

رينيه دوسو

المسالك والبلدان في بلاد الشام في العصور القديمة والوسطى

ترجمة وتعليق عصام الشحات



العنوان الأصلي للكتاب

Topographie historique de la Syrie antique et médiévale,

René DUSSAUD, Paris, 1927

Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'Aide à la publication Georges Schehade, bénéficie du soutien du Ministère des Affaires étrangères et européennes et du service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Liban. Il a été réalisé en coopération avec les éditions Jaffan & Jabi, Jaffan Traders, P. O. box 54170 - Limassol, Chypre

المعهد الفرنسي للشرق الأدنى
سورية - لبنان - الأردن - العراق - فلسطين

رينيه دوسو

المسالك والبلدان في بلاد الشام في العصور القديمة والوسطى

ترجمة وتعليق

عصام الشحادات

مراجعة

محمد الديبات

طبع هذا الكتاب بمساعدة وزارة الخارجية الفرنسية
والمركز الوطني للأبحاث العلمية

Presses de l'ifpo

بيروت - دمشق

٢٠١٣

Études arabes, modernes et médiévales

PIFD280

Directeur des publications de l'Ifpo :

Eberhard KIENLE

Directeur de la collection :

Bruno PAOLI

Presses de l'ifpo

Responsable : Nadine MÉOUCHY

Site de Beyrouth

Infographie et PAO : Rami YASSINE

Technicien supérieur PAO : Antoine Eid

Site de Damas

Techniciennes PAO :

Lina KHANMÉ-SBERNA

Nadima KREMID

Rana DARROUS

Diffusion

Coordination et diffusion générale Liban et étranger : Lina NACOUZI

Diffusion Syrie : Lina CHAMCHIKH, Fatina KHOURY-FEHDE

Diffusion Jordanie : Mohammed KHALAF

Titre original de l'ouvrage : Topographie historique de la Syrie antique et médiévale, René DUSSAUD, Paris, 1927

Traduction du français et commentaires par Issam CHEHADAT

Révision du texte par Mohammed AL-DBIYAT

Presses de l'ifpo

© 2013

B.P. 11-424 Beyrouth, Liban

Tél./Fax : + 961 (0)1 420 294

www.ifporient.org

courriel : diffusion-ifpo@ifporient.org

PIFD280

ISBN 978-2-35159-392-9

Dépôt légal : 4^e trimestre 2013



إلى أمي وأبي وأخواتي
عصام

فهرس الموضوعات

XI	مقدمة بقلم ميشيل المقدسي
XIII	مقدمة المترجم
XIX	تمهيد بقلم رينيه دوسو

المقدمة

1	1 - نظرة عامة على سوريا ورسم الخرائط
19	2 - حول استخدام الخارطة

الممالك والبلدان في بلاد الشام في العصور القديمة والوسطى

27	تصدير : حدود سوريا
----	--------------------

الفصل الأول : فينيقيا الجنوبية

31	1 - الادعاءات الإسرائيلية حول فينيقيا الجنوبية
46	2 - صور ونواحيها
72	3 - صيدا ونواحيها
93	4 - من بيروت إلى البترون

الفصل الثاني : من طرابلس إلى القرنة Carné - منطقة حمص L'Emésène

111	1 - طرابلس وما جاورها
128	2 - وادي الأثير Eleuthère
132	3 - منطقة ماريام Mariamme ورفنية Raphanée
140	4 - منطقة حمص L'Emésène

الفصل الثالث : فينيقيا الشمالية

153	1 - من نهر الأبرش إلى كارنة Carné
-----	-----------------------------------

- 157 Aradus وأنترادوس Antaradus
 162 2 - من كارنة Carné إلى بالتوس Paltos
 168 3 - من بالتوس Paltos إلى لاوديقية Laodicée
 174 4 - أرض شيخ الجبل
 185 5 - الطريق من اللاذقية إلى أنطاكية عبر جسر الشغور

الفصل الرابع: منطقة أفاميا وحماة

- 203 1 - روسا Russa وحصن الروج Chastel Ruge
 215 2 - كفر طاب والكُفر (كابرتوري Caperturi)
 224 3 - دور كفر طاب ومَعْرَةُ النُّعْمان زمن الصليبيين
 231 4 - مواقع أخرى مجاورة لأفاميا
 252 5 - من ريحا إلى منطقة عفرين
 276 6 - حماة وأعمالها حتى الغزو الآشوري

الفصل الخامس: تدمير ومنطقة دمشق

- 293 1 - طرق الصحراء
 2 - المنطقة التدمرية بحسب بطليمُس والنقاط العسكرية الواردة في كتاب
 313 Notitia dignitatum in partibus Orientis
 325 3 - جبال لبنان الشرقية
 325 السفح الشرقي لجبال لبنان الشرقية
 334 وادي حَلَبون ومنطقة الكالبيونيتيد
 337 وادي بَرَدَى الأعلى
 342 4 - الغُوطَةُ والمَرْج
 370 5 - وادي العَجَم

الفصل السادس: حوران، جبل الشيخ، البقاع

- 381 1 - البَنِينَةُ Bataneé
 408 2 - حوران (الأورانيتيد)
 439 3 - اللجا والصفاء
 451 4 - الجولان والحرمون (جبل الشيخ)
 451 الجولان
 463 الحرْمون ومنطقة بانياس
 471 5 - البقاع

الفصل السابع : سوريا العليا

- 1 - من لاوديةة إلى مصب نهر العاصي 493
- 2 - ضواحي أنطاكية 506
- 3 - من سلوقية إلى الأبواب السورية Pylæ Syriae 520
- 4 - المدن التي يسقيها نهر الفرات الأوسط 529
- مدن الضفة اليمنى 530
- مدن الضفة اليسرى 541
- 5 - المدن والطرق في منطقة السيرستيك 551
- 6 - حوض الخابور 565

المراجع :

- 1 - مراجع المؤلف 589
- 2 - مراجع المترجم 620

الفهارس :

- 1 - فهرس الأماكن الواردة في النص / عربي 627
- 2 - فهرس الأماكن الواردة في النص / لاتيني 673
- 3 - فهرس الأماكن الواردة في الخرائط 705
- 4 - فهرس الأعلام / عربي 737
- 5 - فهرس الأعلام / لاتيني 741
- 6 - فهرس الأقوام 743
- 7 - فهرس الآيات القرآنية والأشعار والأقوال 745

مقدمة

بقلم ميشيل المقدسي

في أحد صباحات يوم مشرق في تل سيانو، سألت المرحوم عدنان البني (1924-2008) ما هو الكتاب الذي يمثل قمة الإنجاز الفكري الغربي حول التراث السوري القديم، فأجابني بدون تردد: «الامر لا يحتاج إلى طول تفكير، إنه كتاب رينيه دوسو، الطبوغرافيا التاريخية لسوريا في العصور القديمة والوسطى». فسألته مباشرة ولماذا؟ لا زلت أذكر تأثيره وهو يتكلم عن ذلك المؤلف: «إنه عمل رائع، أنجزه عالمٌ كبير بالأرض السوريّة في وقت كان علم الآثار يعيش أبهى فتراته». كان رينيه دوسو (1868-1958) مستشرقاً ملتزماً بالمعنى المثالي للكلمة، رجلٌ وضع معارفه في خدمة المنطقة، وقد صبغت أخلاقياته وسلوكياته النبيلة مدرسة علم الآثار الفرنسية في المشرق حتى أيامنا هذه.

كان دوسو عالماً موسوعياً مما أهّله لأن يفرض برنامجاً طموحاً يهدف إلى ملئمة العناصر المتناثرة هنا وهناك لتاريخ طويل أهمل لقرون عديدة، لأجل إعادة كتابة تاريخية-أثرية جديدة، يقوم على جميع المصادر ومن ثم تحليلها ونقدها للوصول إلى تعريفات محددة لكل موقع، وكذلك لإطاره الجغرافي ولتاريخه.

فنجح بذلك في تصنيف كتاب موسوعي ذي فائدة لا تنضب، كتاب متنوع إلى درجة يجسد فيها ما تمثله سوريا اليوم من تنوع مذهل ورائع.

نذكر هنا أن سر نجاح دوسو كان منهجه الصارم. وكثيراً ما يقترح أجوبة غير متوقعة على تساؤلاتنا بفضل المستندات التي جمّعها، إذ يأخذنا في رحلة عميقة إلى قلب المنطقة التاريخي الهائل والغني مستنداً إلى التحليل الدقيق والضبط لعدد لا يحصى من المصادر القديمة.

من هنا، برز مفهوم جديد للعمل في المجال التاريخي تماماً كضرورة العمل في المجال الآثاري لأجل القيام بإصلاح علمي حقيقي يطمح إلى تجديد رؤيتنا للإرث الذي أخذناه عن أسلافنا. نشير هنا أيضاً إلى رغبة المؤلف الواضحة في وضع كم هائل من المعلومات والمعرفة في خدمة خطاب بَيِّن قادر على الدفع بمعرفتنا نحو إيجاد « حل لآل ف مشكلة تاريخية وجغرافية صغيرة » بحسب تعبير إدموند بوتيه¹.

إن كتاب رينية دوسو، الطبوغرافيا التاريخية لسوريا في العصور القديمة والوسطى، الذي نضعه على قائمة أمهات الكتب التي كتبها المستشرقون الفرنسيون من إرنست رينان إلى ملكيور دي فوغويه مروراً بشارل كليرمون-غانو أو سيباستيان رونزال، ليدفعنا نحو آفاق جديدة مفتوحة طريقاً شاقّةً جديدةً لتقليد آثاري متين، أكملتها فيما بعد مديرية الآثار التي أنشأت في عهد الانتداب في بيروت، من خلال أعمالها الكبيرة في التنقيب والدراسات.

بيروت، نيسان 2013

مقدمة المترجم

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب في طبوغرافية بلاد الشام أو ما يعرف باسم سوريا الكبرى منذ عصور ما قبل التاريخ حتى نهاية القرن التاسع عشر ميلادية مروراً بالعصور اليونانية ثم الرومانية ثم العربية الإسلامية ثم فترة الحروب الصليبية. وهو كتاب موسوعي بامتياز، يقول عنه عدنان البني، في كتاب «رواد علم الآثار السورية (1860-1960)»، «وزارة الثقافة، دمشق، 2008، ص. 35: «هو أعظم هدية قدمها دوسو للعمل الأثري والتاريخي وللعاملين في هذا المجال. ولا نعرف أحداً من الباحثين في حقل الآثار السورية والتاريخ السوري سواء في سورية أو خارجها من عرب أو أجنبي لم يرجع إلى هذا الكتاب أكثر من مرة وفي مناسبة اكتشاف كل موقع جديد. بلغ حجمه 500 صفحة واستقيت مواده من أكثر من 300 مصدر ومرجع منها أكثر من 30 مصدر من أمهات الكتب الجغرافية والمعجمية العربية الإسلامية معزراً ذلك كله بالمخططات المفصلة، وفي هذا الكتاب ألف مسألة تاريخية وجغرافية». ولا تزال الكثير من النظريات والتصحيحات الواردة فيه سارية المفعول ليومنا هذا؛ في المقابل، تغيرت نظريات أخرى وتطورت أو سقطت مع ظهور نتائج التنقيبات الجديدة والدراسات الأحدث التي ربما أظهرت خطأ دوسو في ضبط أو تحديد بعض المواقع الأثرية، مثل غيره من الباحثين الرواد (وقد كان دوسو مدركاً لهذا الأمر، فقد استخدم كلمة «يمكن ويحتمل وربما» عندما لا يكون متأكداً من أمر ما وأنه نظرية قابلة للنقض)؛ مثلما فعل عندما قال بوضع مَفَرَّتريكا عند معرة النعمان.

عملنا في الكتاب :

قمنا بترجمة النص الفرنسي أولاً، ثم حاولنا ما أمكننا التحقق من تسميات القرى والبلدان وضبطها ثم تحديد مواقعها إن لم يحددها دوسو أو تصحيحها في حال أخطأ في ذلك. وقد واجهنا في هذا مشاكل عديدة.

اعتمد دوسو حصراً على مصادر أجنبية (يونانية ولاتينية وألمانية وإنكليزية وفرنسية وعثمانية وروسية، علاوة على المسكوكات والنقوش)، وحتى عندما كان يستشهد بنصوص من أمهات الكتب العربية في الجغرافيا أو التاريخ، كان يرجع إليها مترجمة إلى الفرنسية غالباً. نتج عن هذا، الوقوع في بعض الأخطاء في كتابة أسماء البلدان. فإن كان محققو تلك النصوص من المستشرقين قد أخطأوا في ضبط بعض التسميات أو في ترجمة بعض الجمل عن العربية، تابعهم دوسو على ذلك أحياناً وأحياناً أخرى كان ينتقد ويفند ويصحح.

قام دوسو بحذف أل التعريف من الأسماء العربية قائلاً إن هذا الأمر إلى زوال، فكتبها باللاتينية بدون AI-؛ لكنه كان مخطئاً في رؤيته تلك. وقد كتبنا نحن الأسماء معرفة بألف ولام.

يقول دوسو إنه واجه مشكلة كبيرة في تحديد البلدات التي حفظت لنا النصوص الغربية عدة رسوم لكتابتها، مثل: روجيا Rugia وروج Ruge ولاروش La Rouche وروبيا Rubea وروياث Ruiath وروسا Russa. كما أورد دوسو البلدة نفسها بعدة أشكال، مثل: Radeimé وRoudeimé وهي رُضيمة؛ وكذلك تسمية « كفر » مثلاً، فهي تحتل عدة كتابات بالفرنسية كما ذكر دوسو نفسه: Kafar وKafar وKefr وKafer وKefar وهذه كلها تسميات متغيرة لمسمى واحد. وبالتالي، فقد واجهتنا المشكلة نفسها في نقل الكلمة إلى اللغة العربية من جديد، فالرسم اللاتيني للتسمية يحتمل أكثر من صيغة باللغة العربية، مثل: Sa'idé التي تحتل الكتابة: ساعدة أو سائدة أو سعيدة، و Bet-Sa'idé التي تحتل: بيت ساعدة أو بيت سائدة أو بيت سعيدة؛ لا سيما إذا لم نعثر على البلدة في المصادر التي رجعنا إليها.

فيما يتعلق بضبط أسماء البلدان، حافظنا على الرسم اللاتيني الوارد في المتن عند دوسو كما سجله هو، لكننا مع ذلك تدخلنا في بعض الأماكن الأخرى لتصحيح ضبط دوسو بين معكوفتين [...] في حالات لا تحتمل التأجيل لبديهيته أو لأهميتها باللغة؛ وأحياناً أخرى لم نكن نضع التصحيحات بين معكوفتين، بل كنا نصحح فوراً في نص المتن (مثال على ذلك عندما كتب دوسو: أم حرتن Oumm Harten وكتبناها نحن مباشرة: أم حارتين؛ وكتب دوسو: Tell Bahré وكتبناها نحن مباشرة: تل بَحْرَى بالفتح مثلما هي مضبوطة عند ياقوت؛ وكتب: نُمران بن زيد فصححناها مباشرة في النص إلى: نُمران بن يزيد) وهذا لاعتقادنا أن الخطأ إما مطبعي أو بسيط لا يستحق التعليق (ربما مرده لسوء سماع اللفظ من قبل دوسو).

استند دوسو كثيراً في تحقیقاته البلدانية إلى نصوص العهد القديم والدراسات الكتابية وقد أورد اختلافات اللفظ بين الإصحاحات أو نسخ العهد القديم في نص الآية نفسها باللغتين اليونانية

واللاتينية، كما استند إلى ترجمة Rodolph Kittel الألمانية للعهد القديم كما اعتمد كثيراً على الترجمة السبعينية. فكان علينا ترجمة هذه النصوص من اللغة اليونانية واللاتينية إلى العربية للوقوف فعلياً على تلك الاختلافات ذات الدلالة والأهمية التاريخية والجغرافية، وقد استعنا على هذا بأساتذة في التاريخ القديم ممن يتقنون تلك اللغات. وكذلك الحال بالنسبة إلى العديد من الفقرات والنصوص والمعاهدات التي أوردها دوسو بلغتها الأصلية اليونانية أو اللاتينية وقد ترجمناها إلى العربية. وقد أخذ منا ذلك جهداً كبيراً ووقتاً لكنه أمر مشمر وجوهري جداً لفهم كما ذكرنا.

كما اجتهد في قراءة آيات العهد القديم ونقدها وتصحيحها (كما فعل في مادة محاليل، راجع المادة للاستزادة) وقد رجعنا نحن في البحث إلى الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس وإلى الترجمة الفرنسية والإنكليزية المشتركة للكتاب المقدس (TOB) وإلى طبعة دار المشرق، بيروت، وإلى طبعة Louis Segond الفرنسية، 1910 وفيها كلها: «ولم يطرد أشير سكان عكا ولا سكان صيدون وأحلب وأكزيب وحلبه وأفيق ورحوب»؛ فليس فيها محاليل؛ فكنا نذكر نحن ترجمات الآية المعنية كما وردت في تلك النصوص للوقوف على ماهية تصحيحات دوسو.

كما استند صاحبنا إلى نصوص المعاهدات والرحالة الغربيين من العصور الوسطى وكلها مكتوبة باللغة اللاتينية (اللهم فيما عدا معاهدة واحدة وقعها سلطان مصر مع الملكة مارغريت، فهي باللغة العربية) وفيها قراءات مختلفة ومتباينة جداً لأسماء البلدان فكتبوا حارم Haaram ومعرتمصرين Magaretum Messrin... وفي هذه النصوص أسماء كثيرة مشكلة للغاية حاول دوسو الإجابة عنها، فيقول مثلاً عن اسم Saffoney: «ربما هو رسم آخر لكلمة سوافي Soaffie أو لاسفي Lasahephie أو سآفين Saffin؛ وهذه تسميات يجب البحث عنها في الأراضي الواقعة بين طبر فلسة والحُميري ودير قانون والحلوسية».

هناك بلدات ذكرها دوسو في تعليقاته فقط دون المتن وكنا مضطرين للتعليق عليها، فجعلنا ذلك ضمن معكوفتين [...] داخل التعليق. كما ذكر بعض المواقع دون أية إضافات أو شروحات أو تحديدات أو إحالات؛ كذلك سجّل بعض البلدات في فهارسه وعلى خرائطه دون أن يذكرها في متن الكتاب، مثل Sofaif ورضيمة اللواء Roudeime الواقعة إلى الشمال من شهباء.

قمنا بمقابلة بعض المواقع المُشكلة على خرائطه وعلى المراجع التي بين أيدينا (من خرائط وكتب ومواقع) للعثور على التسمية الصحيحة أو الحديثة للبلدة وكذلك للتحقق من موقعها الحالي. وقمنا بذكر اسم البلدة الحديث (سواء في تركيا أو فلسطين...) علماً أن الكثير والكثير من البلدات إما اندثرت أو غيرت اسمها تبعاً للظروف الاجتماعية والسياسية بخاصة، وحددنا

موقعها بالكيلومتر عن أقرب نقطة عَلامَ عندما توفرت لنا المعلومة . أما المواد التي سكتنا عنها، فإما لأننا لم نجد لها في المراجع التي بين أيدينا ولصعوبة البحث عنها والتحقق من التسمية والموقع، وإما لشهرتها ولسهولة العثور عليها .

استندنا في ضبط أسماء البلدان والأماكن والأعلام في تعليقاتنا إلى المصادر العربية المتخصصة (وكان في طليعتها فيما يتعلق بسوريا الدولة المعجم الجغرافي السوري وللأسف أن المواد في هذا المعجم غير مضبوطة إلا فيما نَدَر) ومعجم ياقوت، ثم إلى المصادر الأجنبية (مثل *Gazetteer of Syria*) وإلى مواقع الإنترنت الأكاديمية المحكمة ذات المصادقية التي باتت جزءاً لا يتجزأ من واقعنا البحثي العلمي (مثل : www.localiban.org و world-gazetteer.com)، إضافة إلى المواقع الخرائطية (مثل maps.google.com) .

رجعنا في النصوص العربية المترجمة التي اعتمدها دوسو في كتابه إلى الأصول العربية في مصادرها، للتحقق من ضبط الكلمات فصحننا بعض الأخطاء التي وقع فيها دوسو، وكنا أحياناً نعطي رقم الصفحة في الطبعة العربية للمرجع الذي استند إليه دوسو في تعليقاته . ومن بين المراجع العديدة التي استند إليها دوسو كانت السالنامة، وكان بطبيعة الحال ينقل المعلومة من العثمانية ويكتبه بالرسم اللاتيني، وقد وجدنا مشقة في إعادة التسميات إلى أصلها (نظراً إلى ضخامة حجم السالنامة وعدم ذكر دوسو للمرجع بالتفصيل : الولاية، السنة ...) .

وقد لجأنا لتمام الفائدة في بعض تعليقاتنا في ضبط مكان أو اسم عَلمَ إلى التجميع من عدة مصادر عربية وأجنبية المطبوعة والالكترونية .

واجهتنا كذلك مشكلة الاختيار بين اعتماد القراءة الفرنسية أو الإنكليزية للأسماء (مثل أسماء الأباطرة أو بعض التسميات : « الرستن التي تحتفظ باسمها اليوناني أرثوس *Aréthuse* » وهي في المعجم الجغرافي السوري : أريثوسا)، فحاولنا ما أمكننا إيراد القراءتين اهتماماً منا بالقارئ العربي الميال ربما إلى اللفظ الإنكليزي للكلمات . علاوة على إشكالية قراءة حرف H، فالفرنسيون لا يلفظونه في بداية الكلمة، وكذلك هل نقرأ حرف الـ C وحرف الـ Ch كافاً أم شيئاً، وحرف الـ G جيماً أم غيناً، والأمثلة مسألة اصطلاح .

سكتنا عن تعريب بعض الأسماء وذلك لعبثية الأمر إن صحَّ التعبير، إذ لم نتمكن من البتِّ في قراءتها القراءة الصحيحة، مثل كلمة *H'skrou*؛ أو لتقديرنا أن لا فائدة ترجى من تعريبها أو لورود مقابلها العربي المضبوط مباشرة بعدها، مثل : « قلعة القُصير هي *Cursat* عند الصليبيين »، تماماً كما نعتقد أننا ربما أخطأنا أحياناً في نقل بعض الأسماء إلى العربية لتعدد احتمالات القراءة للكلمة الواحدة .

الخرائط :

ألحق دوسو بكتابه 15 عشرة خريطة تفصيلية وواحدة عامة .
وقد حدث خلاف في الرأي حول تعريب الخرائط : هل هذا أمر ضروري أم غير ضروري؛ فكان التصويت في النهاية لصالح التعريب . فقمنا بترجمة هذه الخرائط بعد تكبيرها وتهيئتها زيادة في الفائدة، علماً أن دوسو قد :

- 1 - أورد في متن كتابه مواداً لم يحددها على الخرائط،
 - 2 - وحدد مواقع على الخرائط لبلدات لم يذكرها في متن الكتاب، بل وبلدات لم يذكرها حتى في فهرس الخرائط، مثل : Sheikhkhidr، التي حددها في شمال السويدية بمسافة قريبة، في الخريطة 1، A، IX .
- وعليه، فقد أعدنا رسم الخرائط ثم ترجمنا البلدات التي تحققنا من اسمها فقط؛ فجاءت المواقع في خرائطنا أقل مما هي في خرائطه .
كما احتفظنا بالخرائط الأصلية وعليها أسماء المواقع باللاتينية .
ونظراً إلى الحجم الكبير للخرائط، قررنا إصدارها في علبة كرتونية منفصلة، وأن نضع الخرائط الأصلية والمعربة على الورقة نفسها (وجه وخلف) .

الفهارس :

وضع دوسو في نهاية كتابه فهرسين : فهرس للمواد الواردة في الكتاب، وفهرس للمواد الواردة في الخرائط،

أما نحن، فقد احتفظنا بهذين الفهرسين الأصليين كالتالي : تركنا فهرس المواد الواردة في الخرائط كما هو باللاتينية؛ أما فهرس المواد الواردة في نص الكتاب، فقد أضفنا بجانب كل مادة مقابلها باللغة العربية . مع ذلك، تركنا بعض المواد دون مقابل إما لأنها قد وردت في النص باللغة اليونانية فاختلفت كتابتها بعد تعريبنا لها، أو أنها مواد لم يحددها دوسو نظراً لاختلافات القراءات وتعددتها .

وقد أنشأنا علاوة على هذين الفهرسين :

- 1 - فهرساً جديداً للمواد الواردة في الكتاب متناً وتعليقات باللغة العربية، سواء التي ذكرها دوسو أو التي أصفناها نحن أثناء عملنا؛
- 2 - فهرسين بأسماء الأعلام باللغتين العربية واللاتينية .
- 3 - فهرساً بالأقوام .
- 4 - فهرساً لآيات القرآن الكريم، الأشعار، الأقوال .

نود في النهاية وبشدة أن نشكر جميع من كان له فضل في إخراج هذا الكتاب من قريب أو من بعيد وهم كثر لكننا نخص السيدان محمد عصام الميداني والسيد زهير ناجي، من الجمعية الجغرافية السورية، لتفضلهما بأول مراجعة للكتاب وعلى ما أدليابه من ملاحظات وتصحيحات ثمينة على نص الكتاب وعلى ترجمته. والسيد كريستيان بودينيان Christian Boudignon، أستاذ اليونانية القديمة في جامعة إكس مرسيليا، لمساعدته الكبيرة في ترجمة النصوص اليونانية واللاتينية، والسيدة آني سارتر فوريا Annie Sartre-Fauriat الباحثة المتخصصة في الآثار والكتابات اليونانية واللاتينية في الشرق الأوسط القديم؛ والسيد ميشيل مقدسي، مدير التنقيب في المديرية العامة للآثار والمتاحف السورية، الذي كان من أوائل المشجعين على ترجمة الكتاب ونشره؛ والشكر الخاص للسيد محمد الدبيات الذي قام بمراجعة كاملة للكتاب وأسهم بملاحظات قيمة وتعديلات جغرافية.

وبعد ...

لقد أمضينا مع هذا الكتاب قرابة الثمان سنوات وهي وإن كانت متقطعة إذ كنا نعمل في أوقات الفراغ، إلا أننا بذلنا فيه جهداً لا يعلمه إلا الله. ونعلم أننا لو منحناه وقتاً أكثر لجاء في حُلّة أجمل (كنا نرغب في مقابلة مواده على معجم ياقوت، إنما تبين لنا أن الأمر يفوق طاقة الشخص الواحد) ولكانت أخطأنا فيه أقل، فنحن نعلم أننا ربما أخطأنا في ضبط أسماء بعض الأماكن أو ربما تكاسلنا في تشكيل بعض الأسماء ... كما أنه وكالعادة، كان الوقت هو العامل الأقوى في المعادلة، وقد أنجزنا الأعمال النهائية في الكتاب (من تعريب للخرائط وفهارس وغيره) في ضيق من الوقت شديد وضغط من الناشر ...

وعندما بدأنا العمل على هذا الكتاب، لم يكن يخطر على قلبنا أننا سننهيهِ والبلاد تموج في بحر من الدمار والفتن التي أتت على الإنسان وعلى الأرض ... فلا يسعنا إلا أن نهدي هذه الترجمة إلى كل رجل وكل امرأة وكل طفل، من أصغر قرية إلى أكبر مدينة، من ضفاف الفرات إلى جبال طوروس نزولاً إلى سهول حوران وفلسطين ...

عصام محمد الشحادات

باريس، بيروت، دمشق الشام

تمهيد

لو لم يكن عنوان هذا الكتاب طويلاً بما فيه الكفاية، لأضفنا إليه بكل سرور كلمة «مدخل»، فما نقدمه هنا مدخلٌ إلى الطبوغرافيا التاريخية السورية. لأن معرفتنا حول هذا الموضوع لا تزال منقوصة مما لا يسمح لنا بطرح منهجي.

وأول مهمة كان علينا الاهتمام بها هي الدراسة النقدية للوثائق بهدف تحديد اسم مواقع البلدات. وفي حال لم نتمكن من تحديده، على الأقل نكون قد لفتنا انتباه الرحالة الذين يجوبون المنطقة وربما قاموا بالأبحاث اللازمة حول المسألة. وقد نتج عن هذا تفاوت، مقصود، بين حجم الإشارات العجولة المأخوذة من موقع اسمه مضبوط وموقعه محدد وبين البحث والتمحيص اللذين تتطلبهما البلدات غير المحددة بعد.

لم يكن بوسعنا اعتماد الإطار ذاته في مختلف الفصول، ولا اتباع المنهج نفسه في جميع ما طرحناه.

وقد كان جبل لبنان، غير المعروف جيداً من قبل الجغرافيين القدماء ومعظم الجغرافيين العرب، مثيراً جداً بالنسبة إلى وثائق العصور الوسطى من معاهدات ومواثيق. أما في أماكن أخرى، فقد تمكنا من طرح أكثر منهجية لوجود شيء من التوازن بين الوثائق القديمة والقروسطية والحديثة ولوجود قوائم أكثر مصداقية للتسميات المحلية مثلما هو الحال مع منطقة حوران. وفيما يتعلق بأقصى شمال سوريا، فليس الأمر في عدم وجود قوائم كاملة بأسماء الأماكن أو في سوءها فقط، ولكن في العدد الكبير من الأسماء التركية التي أُطلقت حديثاً وحلّت محل التسميات القديمة في أغلب الأحيان مما شكّل عائقاً أمام محاولتنا التعرف إليها.

قمنا، لتسهيل استخدام هذا الكتاب، بإنشاء فهرس للأسماء المسجلة على الخمسة عشر خريطة (منها خريطتان طرقتان) الموجودة في آخر الكتاب مع خريطة جامعة للثلاثة عشر خريطة الأولى. وهي تقريباً أسماء حديثة حصرياً. وللعثور على مقابلها في النص، أنشأنا الفهرس الثاني الذي يحتوي جميع الأسماء القديمة والحديثة في النص.

لدينا شكر خاص للسيد Joseph Chamonard المدير السابق لمديرية الآثار في سوريا، الذي قام بقراءة مخطوطة هذه الدراسة، فاستفدنا من ملاحظاته الحسنة.

كما نشكر السيد Charles Virolleaud، رئيس مديرية الآثار في سوريا لقبوله نشر هذا العمل المتواضع سلسلة في مكتبة المديرية الجميلة. وإننا نهدي كتابنا للمرحوم Max van Berchem الذي قام بأول رحلة له في سوريا في السنة نفسها التي زرناها نحن (1895)، فقدم منذئذ خدمات جليلة للباحثين.

رينيه دوسو

المقدمة

1 - نظرة عامة على سوريا ورسم الخرائط

قال ماكس فان برشم Max Van Berchem سنة 1902: «إن كان عِلْمُ الطبوغرافيا في فلسطين القديمة والحديثة قد تطور بفضل الأهمية الدينية الخاصة التي تمثلها تلك البقاع، فإن الطبوغرافيا في سوريا الشمالية لم تُعرف ذلك التَّقدُّم. وكل من سافر إلى الشمال من دمشق يعرف كم نفتقر إلى الخرائط والأخبار عن تلك الأصقاع، والمعلومات التي لدينا معلوماتٌ متناقضةٌ في أغلب الأحيان¹، ويعود السبب في هذا النقص إلى التراجع في النشاط العلمي الذي رافق التخلي التدريجي عن الثقافة اليونانية.

قام الإنسان بجهدٍ علميٍّ جميل توصل به إلى وضع كتاب ستادياسم البحر المتوسط *Stadiasme de la Mditerrané*²، وإلى إنشاء الخارطة المنقوشة على جدار بوابة أغريبا³ في روما بناءً على مبادرة من الأمبراطور أغسطس، بل قدّم ما هو أفضل من هذا: كتاب الجغرافيا لبطليموس⁴. ثم مرّت

1 I, 1902, *Journal Asiatique*, Van Berchem, ص. 389.

2 ستادياسم البحر الكبير *Stadiasme de la Grande Mer*، وباللاتينية *Stadiasmus maris magui*؛ كتاب لمؤلف مجهول (وُضع حوالي القرن الرابع الميلادي بالاستناد إلى كتاب إغريقي من القرن الثالث قبل الميلاد)؛ من أغنى الوثائق القديمة المتعلقة بالبحر المتوسط ومن أدقّها. فقد غنّي مؤلّفه بتعداد الموانئ وصفاتها الطبيعية، والشّناخات، وموارد السفن للتزود بالماء العذب، والمسافات، والرؤوس الساحلية. المترجم عن *Dictionnaire des antiquités, Daremburg et Saglio*. *grecques et romaines*.

3 ماركوس فيبسانيوس أغريبا Marcus Vipsanius Agrippa (حوالي 63 ق.م - 12 ق.م)؛ قائد عسكري وسياسي روماني وضع كفاءاته كرجل حرب في خدمة الإمبراطور أغسطس قيصر. كانت تجمع بين الرجلين صداقة قوية وقد تزوج أغريبا من ابنة أغسطس، جوليا الكبرى. حقق أغريبا معظم الانتصارات العسكرية التي شهدتها عصر أغسطس. فاخمد عدة ثورات وأنشأ عدداً من المستعمرات، فضلاً عن توليه حكم أجزاء مختلفة من الإمبراطورية. ساهم في تحقيق النصر على ماركوس أنطونيوس وكليوباترا في معركة أكتيوم Actium عام 31 قبل الميلاد. المترجم.

4 كلاوديوس بطليموس أو بطليموس Claudius Ptolemaeus؛ فلكي وجغرافي وعالم رياضيات يوناني عاش في الاسكندرية (حوالي 168-90م). وضع مصنفين كان لهما تأثير كبير على العلوم من بعده عند العرب ومن ثم في أوروبا: كتاب في الرياضيات اسمه الحالي مأخوذ عن ترجمته العربية المجسطي *Almageste*، وكتاب الجغرافيا *Géographie* وهو كتاب متعمق في جغرافية العالم في عصره. المترجم.

قرون لم يُسَجَّل فيها أي اكتشاف أو تقدم علمي مميز. فالخارطة التي وضعها عالم الفلك الروماني كاستوريوس Castorius في القرن الرابع الميلادي المعروفة باسم لوح بوتنغر Table de Peutinger^{2,1} لم تكن في المُجمل سوى مسارات رُسمت رسماً اتفاقياً بحثاً³ كانت القوات الرومانية تستخدمها أثناء حملاتها العسكرية⁴. وليس في خارطة مأدبا⁵ مع ما تَزَخَّر به من الملاحظات والتفاصيل الدقيقة في مخططها لمدينة القدس، أية فائدة لسوريا في حد ذاتها.

ثم جاء العرب، فأزاحوا الغبار عن العلوم الجغرافية القديمة ونقلوها إلى لغتهم ثم طوروها، فخدموا مصنفات اسطرابون⁶ وبليينوس⁷ من جهة أو بطلميوس من الجهة الثانية؛ وهو أمرٌ يَدِين به العالم للعرب. لكن الجغرافيين العرب، رغم الازدهار الذي عرفته علوم الفلك تحت حكمهم، لم يَبْزُوا شيوخهم السابقين⁸. فَهْمُ إِنْ حاولوا على سبيل المثال قياس قوس لخط نصف النهار أو خط الزوال méridien، فإنما فعلوا ذلك للتأكد من تقديرات بطلميوس وحسب^{9,10}. وإن عملاً مثل معجم

1 *Peutingeriana tabula itineraria in bibliotheca Palatina Vindobonensis asservata nunc primum arte Weltkarte des*, Vindobonae ex officina C. Angerer et Göschl, photographica expressa، 1888؛ كونارد ميلر، *Castorius, genannt die Peutinger'sche Tafel*، مدينة رافنسبورغ، 1888.

2 لوح بوتنغر *Peutingeriana Tabula Itineraria* أو *Peutingeriana Tabula Itineraria*؛ هي نسخة من القرن الثالث عشر عن خارطة رومانية قديمة لشبكة الطرق في الإمبراطورية الرومانية *Cursus publicus* وقد حُدِّدت عليها المسافات بين المدن بدقة كبيرة. عثر عليها كونراد سلتنس Conrad Celtes سنة 1494 في ألمانيا. وقد ورثها عنه صديقه وجامع التحف كونراد بوتنغر Konrad Peutinger الذي أطلق اسمه لاحقاً على الوثيقة. المترجم.

3 حالف الحظ العالم البلجيكي فرانز كومون عندما عثر على هكذا وثيقة نادرة في تنقيباته في موقع دورا أوروبوس [في سوريا]، انظره في «*Fragment de bouclier portant une liste d'étapes*»، مجلة *Syria*، 1925، ص. 1.

4 انظر حول هذه الخرائط العسكرية القديمة: Franz Cumont، المصدر السابق، ص. 14. ولم يحتفظ فورتيا دوربان Fortia d'Urban في كتابه *Recueil des itinéraires anciens*، باريس، 1845، من لوح بوتنغر إلا بالنص/المسلك؛ الشيء نفسه عند بارتني وبندر *Itin. Ant. Aug. et Hieros.*، Parthey et Pinder، برلين، 1848.

5 خارطة مأدبا الفسيفسائية La Carte de Madaba؛ هي أقدم خارطة أصلية للأراضي المقدسة في فلسطين. رُسمت في القرن السادس الميلادي. وهي جزء من فسيفسائية أرضية كنيسة القديس جورج البيزنطية، في مأدبا، الأردن. المترجم.

6 اسطرابون Strabon، أي: الأحوال باليونانية القديمة؛ مؤرخ يوناني، ولد في أماسيا في تركيا (حوالي 57 ق.م - حوالي 23). وضع كتاب التاريخ في 43 مجلداً، ضاع كله. ثم كتاب الجغرافيا تنمته له في 17 مجلداً وصلنا كاملاً تقريباً. المترجم.

7 بليينوس القديم Caius Plinius Secundus؛ مؤلف كبير وعالم أحياء روماني (23-79 ميلادية)، مات في ثوران بركان فيزوف). وضع بخاصة موسوعة ضخمة في 37 مجلداً أسماها التاريخ الطبيعي *Histoire naturelle*. المترجم.

8 حول هذا الموضوع انظر شارل دولا رونسيير Ch. De La Roncière، *Découverte de l'Afrique au Moyen-Âge*، المجلد الأول، ص. 12. أعطى رينو Reinaud في ترجمته لكتاب الجغرافية لأبي الفداء، I، 1848، معلومات قيمة عن موضوع العرب والجغرافيا تحت عنوان: *Introduction générale à la géographie des Orientaux*.

9 كارا دي فو، *Les Penseurs de l'Islam*، II، ص. 27.

10 ما يقوله دي فو C. Devaux في الحقيقة هو التالي: «لقد قام العلماء العرب بتجربة علمية دقيقة جداً هي قياس خط الزوال». وإنما أرادوا بذلك التحقق من تقديرات بطلميوس وتصحيحها (المصدر نفسه، 2، ص. 27). ولا شيء في نص المسعودي

البلدان لياقوت الحموي¹ يبقى رغم عيوبه وأحياناً أخطائه، صرحاً ذا قيمة علمية لا يُعلى عليها ولم يُصنّف ما يضاويه في أوروبا العصور الوسطى. أما مُصنّف الإدريسي الضخم، فلم يتهياً له أن يُنشر نشرًا كاملاً كافياً وافيًا بعد^{2,3}.

أما التقدم الحقيقي في علم الخرائط، بحسب رأي دولا رونسيير⁴، فقد كان من صنع الإيطاليين ولا سيما الجنويين. إذ يرى هذا المؤرخ المتميز أن خارطة بيزا Pisa الشهيرة والم محفوظة في المكتبة الوطنية في باريس، قد وُضعت في الحقيقة في جَنوة «عاصمة صناعة الخرائط»⁵. ويضيف قائلاً: «فالعالم الحقيقي الذي ثبّت على الخارطة التقدم المعرفي للجنويين كان بيترو فيسكونت^{6,7}». ونحن ندين له بعدد كبير من الأطالس الملاحية لا سيما تلك التي وُضعت بين عامي 1311 و1327م. وقد عهدَ إليه مارينو سانودو⁸ البُنْدُقي «بمهمة تزيين كتاب *Liber secretorum fidelium crucis* [أسرار مؤمني الصليب] برسومات تمثل خرائط نصفية للكرة الأرضية *mappemondes*»⁹.

يُظهر أن العرب قد قاموا بذلك تقليداً لبطلميوس فقط، بل كان ذلك ضمن إطار نشاطاتهم العلمية واجتهاداتهم في عصر المأمون (لا سيما أعمال بني موسى بن شاكر الفذة) وغيرهم. لاحظ كذلك إطرء دوسو نفسه على ياقوت والإدريسي في الأسطر التالية وتضمنه عالياً لمؤلفاتهم. المترجم.

- 1 انظر تحت هذا الاسم في ثبّت المراجع.
- 2 انظر ما كتبه Seybold، الموسوعة الإسلامية، مادة: Idrīsī. قام جوبير Jaubert بترجمة كاملة لكتاب الإدريسي لكنها ترجمة ركيكة.
- 3 الشريف الإدريسي (سنة 1100- صقلية 1166م)؛ أحد كبار الجغرافيين في التاريخ ومن مؤسسي علم الجغرافيا حتى لُقّب «استرابون العرب». وضع كتاب «نزهة المشتاق في اختراق الآفاق» بناءً على طلب من الملك روجر الثاني Roger II ملك صقلية. وهو كتاب موسوعي مهم جداً استغرق تأليفه 15 سنة، وكان المرجع في الجغرافيا والبلدان طيلة العصور الوسطى. المترجم.
- 4 Charles de la Roncière (1870-1941)؛ مؤرخ البحرية الفرنسية ورئيس الأكاديمية البحرية. ألف عدة كتب في تاريخ البحرية وأرشيفها. المترجم.
- 5 شارل دولا رونسيير، المصدر السابق، ص. 39 وما بعدها. أعيدت طباعة خارطة بيزا في كتاب Gabriel Marcel، *Choix de cartes et de mappemondes des XIV^e et XV^e siècles*، باريس، 1896.
- 6 شارل دولا رونسيير، المصدر السابق، ص. 42.
- 7 بيترو فيسكونت Pietro Vesconte (1310-1330)؛ جغرافي ورّاسم خرائط من جَنوة. من الرواد في صناعة الخرائط. المترجم.
- 8 Marino Sanudo أو سانودو الأكبر (1260-1338)؛ رجل دولة ومؤرخ من البندقية. عُرف برغبته في أن يعيش روح الحروب الصليبية من جديد، فآلف لذلك مصنّفه الضخم *Secreta Fidelium Crucis* (أو *Liber Secretorum*) والعديد غيره من الكتب. زار قبرص وروّس وقبليقية السورية وسواحل مصر وبلاد الفلاندر وفرنسا وغيرها. علماً أن لعائلة Sanuto و Sanudo باعٌ طويل في السياسة والحملات الصليبية والتأليف. المترجم.
- 9 شارل دولا رونسيير، المصدر السابق، ص. 43.

بعد بيترو فيسكونت Pietro Vesconte¹، وضع الإخوة بتزيغاني Pizigani² من البندقية نحو سنة 1367، مستخدمين خارطة كتاب مارينو سانودو وخارطة قطالونيا La carte catalane³ (1375) وخارطة فرأ مورو⁴ (نحو سنة 1459)، خارطة نجد فيها بعض البيانات المهمة؛ إلا أنهم صَبُّوا جُلَّ اهتمامهم على توثيق السواحل. ونشير بخاصة إلى الأطلس الملاحي portulan الذي أوردَه أوزانو Uzzano في كتابه *Pratica della mercatura* [منهاج التجارة] (1442). وقد قام للويل Lelewel⁶ بدراسة مضطربة لهذه الوثائق⁷؛ بينما وضع السيد راي Rey تعليقاً جَمِلاً حول موضوع السواحل السورية في تلك الوثائق⁸.

المفاجيء في الأمر أن أيّاً من هؤلاء الجغرافيين الأعلام لم يُولِ أدنى اهتمام بداخل البلاد رغم دخول الصليبيين إليها وإقامتهم فيها فترات طالت أو قصُرت، كما وصلها العديد من الرحالة ووصفوها وصفاً دقيقاً. فقد وصل بنيامين التُّطَيْلي في ترحاله حتى مدينة صِلَخْد في حوران، وتدمر في قلب الصحراء السورية⁹. ولقيت أخبار الراهب الدومينيكاني بروكارت من جبل صهيون¹⁰ (سنة 1280) وبرايتهناخ Breitenbach (سنة 1482) رواجاً كبيراً جداً. كما قام كلٌّ من ملك انكلترا هنري الخامس وملك فرنسا شارل السادس وبخاصة دوق دو بورغون duc de Bourgogne فيليب لوبون

- 1 Jomard, *Les monuments de la géographie*, باريس، 1847، اللوحة 9.
- 2 Jomard، المصدر السابق، اللوحة 10؛ شارل دولا رونسيير، المصدر السابق، اللوحة 8.
- 3 Buchon et Tastu، *Notices et extraits*، XIV، 2، اللوحة 4، باريس، 1839؛ شارل دولا رونسيير، المصدر السابق، اللوحة 34.
- 4 أعيدت طباعة الخارطة في كتاب شارل دولا رونسيير، المصدر السابق، اللوحة 36.
- 5 Fra Mauro؛ رجل دين إيطالي من القرن 15. أشهر عالم فلك في عصره. أنشأ بين عامي 1457-1459 خارطة نصفية جميلة لا تزال موجودة في دير القديس ميشيل بالقرب من البندقية، إيطاليا. المترجم.
- 6 جواكيم للويل Joachim Lelewel (1786-1861)؛ مؤرخ وجغرافي وعالم نباتات بولوني. المترجم.
- 7 فيكومنت سانتاريم Essai de la cosmographie et de la cartographie، Santarem (vicomte de)، باريس، 1852، ثلاثة أجزاء مع أطلس؛ للويل، *Géographie du moyen âge*، مع أطلس، بروكسل، 1852-1857.
- 8 راي، *Archives de l'Orient latin*، II، ص. 329.
- 9 انظر ثبت المراجع. الرحلة بعد سنة 1165.
- 10 بوركاردي دي مون سيون Burchard de Mont Sion، ويُعرف خطأً باسم بروكارد Brocard كما كتبه دوسو Dussaud، وبوكارد Bocard؛ راهب دومينيكاني ألماني سافر إلى الشرق الأدنى في القرن الثالث عشر. بقي في فلسطين عشر سنوات (1274-1284) ثم ذهب إلى أرمينية. وضع كتاباً من أفضل كتب الرحلات في القرون الوسطى إذ ضمَّته معلومات دقيقة وهامة. كما وضع خطة لحملة صليبية جديدة نصَّح فيها أن تبدأ الحملة من صربيا الأرثوذكسية والقسطنطينية كمرحلة لا غنى عنها لاستكمال الحروب الصليبية. رُفِضَتْ خطته لأنها غير عملية ومن شأنها أن تُبْثِّ الشقاق بين المسيحيين الأرثوذكس والكاثوليك بينما الغاية هم المسلمون لا المسيحيون. المترجم.

Philippe le Bon، بتكليف جيلبرت دولانوي¹ (1422) بمهمة استطلاع سواحل سوريا وكذلك سواحل مضيق الدردنيل بهدف تقييم مواردهما العسكرية². بعد ذلك بعشر سنوات، عهدَ فيليب لوبون بمهمة جديدة إلى برتراندون ديلا بروكبير³ (1432-1433). مع ذلك، فإن خارطة قطالونيا التي رُسمت سنة 1375 لا تذكر من بلدان سوريا الداخلية سوى مدينة دمشق. وقد سجّل فرا مورو Fra Mauro سَبَقاً علمياً حين ذكر دمشق وحماة وسمرمين وأنطاكية وحلب. وإن حَدَثَ أَنَّ اهتم الجغرافيون الغربيون بذكر مواقع في سوريا الداخلية، وعموماً ما يفعلون هذا في سياق حديثهم عن فلسطين، فإنما يفعلونه بخاصة لتحديد مقر الأسقفيات مثلما هو الحال في خارطة بطركية أنطاكية التي رسمها نقولا سانسون⁴ سنة 1640م⁵.

لا بد من ذكر خارطة سوريا ودياربكر *Sorie et Diarbeck* التي وضعها نقولا سانسون سنة 1653 والتي تُعدُّ ابتكاراً في نوعها. مع ذلك، ورغم الجهد المشكور الذي بذله الرجل للاستفادة من مصنفات الجغرافيين العرب لا سيما ابن حوقل وهو الوحيد الذي يورد أسماء المواقع التالية على نهر الخابور – الذي يخلط صاحبنا سانسون وللأسف بينه وبين نهر البليخ Balich – : عَرَابَان Aaraban (كذا في النص)⁶، وطلّبان Talban (خطأ في مخطوطات ابن حوقل لموقع طابان Taban)، والعبيدية

- 1 السيد جيلبرت دولانوي Messire Ghillebert de Lannoy (1386-1462)؛ رحالة ودبلوماسي من بلاد الفلمنك Flandre. هو أنموذج الفارس الجوال والمغامر في العصور الوسطى. طلب إليه ملوك فرنسا وإنكلترا ودوق البورغون سرّاً في سنة 1420، أن يذهب إلى الشرق لدراسة فرص نجاح حملة صليبية جديدة ضد المسلمين. حاول في طريقه جس النبض لدى الأمراء المسيحيين ممن قد يستفاد من مولاتهم لاحقاً (كانت هذه فكرة هنري الخامس، ملهم المشروع بأسره). نزل الاسكندرية مع مرافقين اثنين فقط من الفلمنك (البلجيكي). ثم وصل القاهرة حيث استقبل رسمياً كسفير لملك فرنسا. توغل في البلاد حتى شواطئ البحر الأحمر ثم نزل نهر النيل إلى الصعيد. عاد بمعلومات تفصيلية عن الإدارة والوضع العسكري لمصر. سافر إلى منطقة البلطيق والبلاد الروسية. المترجم.
- 2 انظر ثبت المراجع لأجل هذه الرحلة والتي بعدها.
- 3 برتراندون دولا بروكبير Bertrand de la Broquière؛ رحالة فرنسي (نهاية القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس عشر). لا نعرف عنه الكثير قبل سنة 1421 عندما عهد إليه فيليب لوبون بتلك المهمة وكان الهدف منها جمع المعلومات الضرورية لحملة صليبية جديدة محتملة. اشتهر بخاصة برحلته إلى الشرق الأدنى. سجل مشاهداته في كتاب باللغة الفرنسية المتوسطة (العامة) وفيه تفاصيل غنية جداً عن الأوضاع السياسية والأخلاق في المناطق التي زارها. وقد أظهر انفتاحاً ذهنياً كبيراً مقارنة مع عصره إذ اختلط بالسكان المحليين. المترجم.
- 4 نيكولا سانسون Nicolas Sanson (أبفيل 1600 – باريس 1667) يعرف أحياناً باسم Sanson d'Abbeville نسبة لمدينة مسقط رأسه؛ من كبار الجغرافيين في القرن السابع عشر. المترجم.
- 5 خارطة بمقياس 1/5.000.000 في كتابه: *Recueil de cartes de la géographie ancienne*. حول مدرسة سانسون للخرائط انظر: Lelewel، المصدر السابق، II، ص. 202.
- 6 هي عند ابن حوقل: «عَرَابَان»، بالضم. المترجم.

Obaidia، وماكسين Maquesin، وسواد Soaid (خطأ في قراءة كلمة صُور¹ Souwar²)، وسُكنَى العباس Socna Alabbas (في قراءة: سُكَيْر العباس Soukeir al-'Abbas)، يبقى ما قدّمه سانسون خارطة مضطربة.

مع ذلك كان عصر الاكتشافات الكبيرة قد بدأ مع لودفيكو دي فارتيماس³ الذي رافق الحاج إلى مكة المكرمة سنة 1503، ومع بيير بلون⁴ من مدينة لومان Le Mans (سنة 1537) الذي وسّع من دائرة اهتماماته وتجاوز حدود وصف الأبنية الدينية، ومع بيترو ديللا فالية⁵ (سنة 1614). وتدل أسماء الفارس آرفيو⁶ (الذي زار سوريا لأول مرة سنة 1653 ومات في حلب سنة 1702)، وونسلب Wansleb أو ونسليين Wansleben⁷ (سنة 1671-1672)، وموندريل Maundrell (سنة 1697)، تدل على أن سوريا أصبحت منذئذ معروفة، ولم يكن مفاجئاً - رغم أن الأمر لم يصل بعد مرحلة الاستكشافات المتتالية - ما ذكره غيوم الإيسلي⁸ في خريطته من معلومات دقيقة⁹.

- 1 هي عند شيخ الربوة الدمشقي، I، ص. 191: «الصُور»؛ وعند ياقوت: «صُور». المترجم.
- 2 ليس في نص ابن حوقل، كتاب صورة الأرض (طبعة سزكين، 1992، إعادة طبعة ليدن، 1937)، ص. 207، أو في ترجمته، ذكر لبلدة اسمها صُور أو سواد وإن كانت مذكورة عند الدمشقي وياقوت، لعل دوسو قد راجع في مخطوط آخر لابن حوقل غير المطبوع. المترجم.
- 3 Ludovico di Varthema (1517-1470)؛ رحالة وكاتب إيطالي. أول أوروبي غير مسلم يدخل مكة متنكراً كحاج مملوكي تحت اسم يونس Yunas. المترجم.
- 4 Pierre Belon (لومان 1564-1517)؛ عالم طبيعيات فرنسي. من كبار العلماء في القرن 16. كان عقله سابقاً لعصره. المترجم.
- 5 Pietro della Valle (روما 1652-1586)؛ شاعر وموسيقي ومستكشف وعالم بالآشوريات، إيطالي. اشتهر بخاصته لإحضاره إلى أوروبا القطط الفارسية والقهوة التركية. ضاعت معظم موسيقاه. المترجم.
- 6 Chevalier d'Arvieux (مرسيليا 1702-1635)؛ تاجر ورحالة فرنسي. زار سوريا وفلسطين والجزيرة العربية. درس لغات وتاريخ شعوب المنطقة وعُيّن مراسلاً فوق العادة في استانبول ثم في تونس. عمل قنصلاً في الجزائر ثم في حلب. المترجم.
- 7 وَرَدَ خَط سَيَر ونسليين في اثنتين من رسائله التي نشرها H. Omont، Missions archéologiques، ص. 81 و85: طرابلس، طرطوس Tortose (هذا تعريف خاطيء مع أورتوزيا Orthosia)، جبالا [جبلة] Gabala (جبلي Giblie)، ثم يدخل «بلاد التبخ»، البهلوية (بيلولي Beilulie)، شغر Shoghr («بلدة تدعى شغر Schogr» لا يمكن إلا أن تكون جسر الشغور)، ريجا Riha (Rieha)، «مشهورة بمياهها العذبة وأسواق القطن المغزول»، سمرين، حلب. ثم من هناك يتجه جنوباً: خان طومان (can Toman)، سرايكين Seraikin (سراقب Serrakeb)، وقد وُضعت خطأ بعد معركة النعمان)، معركة النعمان (المُعرة Moarra)، خان شيخون Khan Sheikhoun (سيحجون Sihehun)، حماة («أكبر المدن وأكثرها سكاناً في كل سوريا بعد دمشق وحلب»)، جسر الرستن (Gisir il rasta)، حمص، حسيا Hassie، قارة (Kara)، قُطيفَة Qouteifé (Teiffe)، ودمشق.
- 8 غيوم الإيسلي وغيوم دوليل Guillaume Delisle (1726-1675)؛ جغرافي وخرائطي فرنسي اهتم بضبط الأسماء على الخرائط. المترجم.
- 9 كتاب Carte particulière de la Syrie comprise entre les villes d'Antioche, d'Alep, Seyde ou Sidon et Damas... لمصنفه غيوم الإيسلي، 1726، نشره بعد وفاته ج. ن. دوليل (باريس)، 1764. انظر جوزيف نقولا دوليل Joseph Delisle Mémoire sur trois cartes de la Syrie et de la Palestine، للمرحوم غيوم دوليل، باريس، 1764. يذكر

تبقى مجاري الأنهار في هذه الخارطة الأخيرة مغلوطة لا سيما نهر القويق بين حلب وقنّسرين Qinnasrin (كُنبت: Quenasrin)؛ لكنه حدّد الطرق الكبيرة بالمراحل الأساسية وبعض التفاصيل كهذه الإشارة: «سَلْمية، حيث يوجد الكثير من المياه»، مما يشهد أن من جاء بهذه المعلومة قد زار البلاد حقاً. كما نلاحظ أنه قد تمّ استكشاف لبنان جيداً إذ عُيِّنَت عليه أسماء الأقاليم.

والشيء نفسه يقال عن خرائط دانفيل D'Anville²¹. إذ تحمّل تلك التي رسمها في شهر كانون أول / ديسمبر سنة 1750 لترافق بحث السيد فالكونية Falconet عن فرقة الحشّاشين³، إشارات قيمة مثل: «بارين Barin والرّفينة Rafiné» (يريد القول: الرّفنيّة Rafniyé) أو الحير el-Her إلى الشرق من الطيّبة Taybé (Taïbé) وشمال شرق تدمر. تُظهر خارطة مخطوطة محفوظة في المكتبة الوطنية في باريس⁴ أن دانفيل قد سَلَكَ الطرق التالية:

- 1- حماة، خان شيخون Han Sheikhoun، معرة Mearra (معرة النعمان Ma'arrat en-Noman)، خان مراي Han Meraï (معرديب؟؟ Mardib)، خان سراهبة Han Serahbeh (سريكين Seraikin)⁵، زكبل Zakbel (زربة؟ Zirbé)، ثمان Toman (طومان Touman)، حلب؛
- 2- حلب Haleb، الأندرين Anderin، إسرية Esria (إسرية Isriyé)، سَلْمية، حمص Hems؛
- 3- حمص، سَلْمية، كستل Kastal (القَسطل Qasṭal)، مراغا Maraga (مَرَج الشام Miradj esh-Sham وفي هذا شك)، الرصافة؛
- 4- حمص، شمسين، آسية Assia (حَسيا Hasya)، البُريج el-Bouraidge، قارة Cara، النبك Nebk، القطيفة Cteifa، دمشق. من المؤكد أن هذه المعلومات قد جاءت من حلب التي كانت

عنوان خارطة غيوم الإيسلي أنها «أُخذت عن خرائط مخطوطة محفوظة في مستودع المخططات والخرائط والمجلات التابع للبحرية»؛ لكن المؤلف حذف عدداً كبيراً من التفاصيل المتعلقة بالساحل.

- 1 Atlas d'Anvillianus antiquus major، باريس، 1762؛ طبعة جديدة سنة 1769.
- 2 جون بابتيست دانفيل Jean-Baptiste d'Anville Bourguignon (باريس 1782-1697)؛ جغرافي وخرائطي فرنسي. المترجم.
- 3 Mémoires de l'Académie des Inscriptions، المجلد 17، ص. 127.
- 4 المكتبة الوطنية: Cartes, Ge D 10.537.
- 5 بوسعنا تفسير التسمية Serahbeh بتلك الواردة عند وانسلين: Serrakeb (انظر أعلاه) و Serakab الواردة في خارطة E. M. فهل يتعلق الأمر بلفظ آخر لاسم سراقيم Serakim (وكذلك جوان Joanne [كذا في النص]) الذي أصبح Serakin أو سريكين Seraikin؟ إذا ما أردنا الحكم من خلال قراءات سرادب Saradeb أو سواقب Sawaqeb التي اقترحها سوفيرو Sauvair في كتابه Derscription de Damas، 2، ص. 90، التعليق 30؛ فيجب اعتماد اللفظ سراقب Saraqib.

في القرن الثامن عشر مركزاً للاستكشافات في سوريا¹. كما ندين أيضاً لدي آنفيل بالعديد من التحديدات لأماكن المواقع الأثرية.

وقد استفادت صناعة الخرائط السورية من تطور علم الخرائط عامة في القرنين 17 و 18. يلخص رينو Reinaud ذلك بهذه الكلمات: «لقد أخطأ نقولا وغيوم سانسون، كبار جغرافيين القرن 17، بخمسة عشر درجة في حسابهما مسافة خط الزوال *méridien* من جزر الكناري حتى رأس كومورين². ثم قلّص غيوم دوليل... (الذي تقدم عليه الأب ريتشيولي³) البحر المتوسط إلى 300 مرحلة طوياً. وبعدها بفترة قصيرة، أكمل دي آنفيل الخالد الصرح الذي بدأه معلّمه⁴».

1 وعليه، يملك مستودع الخرائط التابع للبحرية نسخة عن خارطة إنكليزية (مجموعة رقم 4.029 B، خرائط تركيا الآسيوية) وضعت بالاستناد إلى معلومات قدمها أناس من حلب، إذ تظهر عليها شبكة الطرق الرئيسية التي تنطلق من هذه المدينة ضمن دائرة الحضر (*A map of part of Syria from an actual survey*، دون أية إشارة أخرى). أ- من حلب إلى بيرة جك Biredjik، عبر سربس Serbes، الباب Bab، منبج Menbidj، وجرابيس Djerabis (جرابلس Jerablus). من بيرة جك إلى عينتاب Aintab، عبر نزيب Nazib وأوروم Ouroum. ب- من حلب إلى عينتاب عبر بللمرمون Beleramoun (بللمرمون؛ قرية على مسافة 3 كم شمال غرب حلب)، كفر باسين Kafr Basin، بناستور Banastour، قلعة سمعان، الغزاوية Ghazzawiyé، بأسوت Basout، عرشة Arsha، قطمة Qatama (تاركين بلدة أعزاز Azaz، وقد كُتبت أغاس Agass، إلى الشرق)، سيرهوس Cyrrhus (تاركين بلدة كلّس Killiz إلى الشرق)، جنفين Djenkein، رندا Rowenda (قلعة روانت Rowant castle، رندان Rawendan)، قوروم Kouroum، هرسيك Harsik، البرج Bourdj (بورجية Poargee)، زكور Zekour (زوخور Zuschur). ث- طريق مباشرة من حلب إلى أنطاكية عبر عنجارة Andjara، باب الهوى (دمين كابو Demin Kapou)، يني شهر Yenishehir (شرون Sheron)، طاحونة أنغولي Angouli (ثم تعريج على حارم Harim التي كُتبت هيرام Hiram)، جسر الحديد (بونتوفرّا Pontoferra)، أنطاكية. ج- طريق ثانية من حلب إلى أنطاكية تمر عبر أورم الكبرى Ourim el-Koubra، الجينة Djiné (ليجينة Liginée)، سلقين Salqin (سلكين Salchein)، ثم تعبر العاصي عند حمزية Hamziyé (همسيا Hamsea)، كالكانديا Calcandia (الأكند؟ Alakand)، أنطاكية. من أنطاكية تم تعيين الطريق المتجهة نحو سلوقية Seleucie نزولاً عبر العاصي، وطريق الاسكندرونة عبر الأخان Alakhan (في المعجم الجغرافي السوري: الدخان (الأهان)، 18 كم شمال أنطاكية)، بتركين Batraken (بويديرجا Buidirga)، قرّة مورط Qaramourt (قرومور Caramoor)، ثم بيلان Beylan. ح- الطريق من حلب إلى أريحا عبر خان طومان Khan Toman، زيتان Zeitan وخلكيس Chalcis ومنها، عبر طريق غير معروفة جيداً لدى الرحالة الحديثين، مروراً إلى الشمال من أفيش Afis (آينيس Aytiss) ثم بين سمرمين Sermin (ستورمين Sturmin) ودانيت Danit (دانييل Danil)، جنوب بنش Banish وستوما Stouma (أوسراميك Usrameek التي تؤكد اللفظ القديم ستوماك Stoumak وحتى أستوماك Astoumak)، ثم أريحا. من هنا تنطلق طريقان إلى مجموعة أطلال البارة Bara (كفر البار Il Caffar Barah)؛ واحدة عبر أحسين Ahsin [إحسم؛ بلدة على مسافة 14 كم شمال شرق أريحا]، والثانية عبر أورم الجوز Ourim el-Djos (تراميلجيوز Tramilgiouse) وبلدة رامة Rame [الرامي؛ قرية في جبل الزاوية، على مسافة 7 كم شمال إحسم]. من أريحا تنطلق طريق تتجه شمالاً حتى إدلب، معرة مصرين (معرتميشريحا Martmishriha)، معارة الأخوان Martahawan، كفتين Keftin (هفتين Heftein)، كلي Kulli (كيللي Chillie)، تل عقبرين Tall 'Aqbarin، تلدا Teleda، دارة عزة، قاطورة Qatoura (الخاطورة Khatoura) ثم قلعة سمعان.

2 Comorin، وباللغة التاميلية: Kanyakumri؛ هي أبعد نقطة في أقصى جنوب شبه الجزيرة الهندية. المترجم.

3 Giovanni Riccioli (1671-1599)؛ فلكي إيطالي. المترجم.

4 رينو، جغرافية أبي الفداء، I، ص. 275.

بقي علينا لختم هذه المرحلة أن نذكر، علاوة عن الرحالة الذين وصلوا تدمر ووصفوها والذين سنتكلم عنهم لدى تطرقنا لهذه المدينة، أن نذكر رحلات شو Shaw (1720)، وبوكوك Pococke (1737)، وفولني Volney (1783-1785) الذي قدم في سنة 1787 دراسة لم تضاهيها أية دراسة منذئذ.

مع دخول القرن التاسع عشر، صار لدينا رفوعات أكثر دقة تستند إلى مشاهدات صحيحة ومسوحات هندسية للأرض. وتعدّ حملة نابليون على مصر، من هذا المنظور، ووصوله إلى أبواب عكا تقدماً كبيراً. وقد كان القنصل الفرنسي الأول مولعاً بعلم الخرائط، فأنشأ في كل من باريس وسان كلو Saint-Cloud والمميزون Malmaison، ثلاث مجموعات طبوغرافية كانت تضم كل واحدة منها من 20000 إلى 25000 ورقة/ خارطة ازداد عددها في عهد الإمبراطورية. ثم اصطحب معه إلى مصر العديد من المهندسين الجغرافيين الضباط¹. وقد قام كل من شارل بولتر²، مساعد معسكر لدى الجنرال كليبر Kléber ومعه بشكل خاص الملحق بمجلس إدارة بونايرت العقيد جاكوتان Jacotin³، قاما برفوعات عجولة لكنها أنشأت بالاستناد إلى معطيات ميدانية. وقد ظلت هذه المعلومات، التي أكملها مستكشفون مثل بوركهاردت Burckhardt⁴، وإيربي ومانجل Irby et Mangles، ونيبور Niebuhr⁵، لوقت طويل قاعدة في رسم خرائط سوريا⁶.

- 1 الكولونيل بيرتو Berthaut، *Les ingénieurs-géographes militaires 1624-1831*، (1902)، I، ص. 282.
- 2 Charles Paultre، خارطة *Carte physique et politique de la Syrie*، لاستخدامها في كتابة تاريخ حملات الجنرال بونايرت في سوريا، وضعت في القاهرة، باريس، 1800. وصدرت الطبعة الثانية منها سنة 1803 ملحقاً معها *Notes géographiques pour servir d'index*، باريس.
- 3 *Carte topographique de l'Égypte et de plusieurs parties des pays limitrophes*، رفع الخارطة المهندسون الجغرافيون خلال حملة الجيش الفرنسي، وقام بوضعها جاكوتان، باريس، 1810، 34 ورقة بمقياس 1/100.000. في بحثه المنشور في كتاب وصف مصر *Description de l'Égypte*، المجلد 17.
- 4 يشير *Bibliotheca, Röhricht*، ص. 632، رقم 349، إلى خارطة لمنطقة حوران والمناطق المحيطة بها، إضافة إلى خارطة لرحلاته في سوريا وفلسطين، قام برسمها -وفقاً لبوركهاردت- المعهد الجغرافي في Weimar، سنة 1822.
- 5 انظر تحت هذه الأسماء في ثبت المراجع فيما يلي. نذكر في هذا الموضوع: *Karte von Syrien*، C.- P. Hallström، بمقياس 1/2.100.000، وفقاً لإشارات كل من Volney، Paulter، Burckhardt، Mangles، Darmsta، 1833، بمقياس 1/2.100.000، و *Karte von Syrien*، H. Berghaus، (عند H. B. Atlas von Asia، رقم 5)، Gotha (ألمانيا)، 1835، بمقياس 1/450.000.
- 6 كذا فعل تارديو Tardieu عندما وضع خريطته *Carte de la Syrie* التي أسماها بالعربية: بر الشام Barr ech-cham [في كتاب وصف مصر *Description de l'Égypte*، ط2 (1824)، المجلد 17، ص. 623: «أن أهل سوريا يطلقون على بلادهم اسم بر الشام، وتعني بلاد اليسار». المترجم]، بمقياس 1/800.000. في سنة 1847 أصدر جون فان دي كوت Jean Van de Cotte، في بروكسل، خريطة *Carte topographique de la Palestine* المزيّدة جداً وفقاً للخارطة الطبوغرافية التي رفعها العلامة جاكوتان وغيره من الجغرافيين العاملين في جيش المشرق خلال الحملة على سوريا التي قام بها الجنرالات بونايرت Bonapard ومراد Murat وكليبر Kléber سنة 1799. لم نطلع على *Map of Syria* التي رسمها أروسميث A. Arrowsmith

قام جان بابتيست روسو¹، قنصل فرنسا في حلب من سنة 1811 حتى 1818، برسم خارطة موثقة جداً لشمال سوريا إنما كان ينقصه شيان اثنان: حسُّ الجغرافي والاستناد إلى مراجع أكثر دقة في الرحلات والمسالك، فقد استخدم في خرائطه تعابيراً جغرافية قد عَفِيَ عليها الزمان. مع ذلك، يمكننا على الأقل الاقتداء بنموذج قوائم أسماء الأماكن التي أنشأها²، وقد وضع إيلي سميث³ قوائمً مماثلة لها إنما أكثر اكتمالاً من أجل كتاب إدوارد روبنسون⁴. استخدم مارتن هارتمن بدوره قوائم إيلي سميث على نطاقٍ واسع إنما من دون ولاية حلب⁵، وذلك في كتابه *Beiträge zur Kenntniss der Syrischen stepp* [مساهمة في معرفة البادية السورية]⁶، كما تمت الاستفادة في تأليف هذا الكتاب من بحث موريتز Moritz حول وصف المنطقة التدمرية⁷.

* * *

دخل علم الخرائط السورية باب الإنجازات الحديثة مع تحقيقات الكابتن كاميل كالبيي Callier الذي قام برفع العديد من المسالك ووضع خارطةً بمقياس 1/500.000⁸. وسنلخصُ الجهدَ الذي قام به كالبيي وصاحبُه في السَّفر، ستاماتي Stamaty، وفق ما نقله الكولونيل برتو Berthaut. كان على هذين المهندسين الجغرافيين برتبة ملازم أن يصحبا سنة

وفقاً لوثائق مختلفة وتستند على ملاحظات فلكية قام بها في هذا البلد سنة 1818 الكابتن آرمر كوري Armar L. Corry، ... لندن، 1823.

- 1 جان بابتيست روسو Jean-Baptiste Rousseau (1780-1831)؛ مستشرق مرموق. أبوه ابن عم المفكر الفرنسي المعروف جان جاك روسو. عمل لحساب شركة الهند في البصرة، ثم شغل منصب قنصل فرنسا في حلب وفي البصرة وبغداد، ثم في طرابلس وفيها توفي. صنف كتباً قيمة، منها: *Description du pachalik de Bagdad*، و *Le voyage du consul Joseph Rousseau d'Alep à Bagdad en 1807* نُشر بعد وفاته. المترجم.
- 2 انظر ثبت المراجع فيما يلي، روسو Paschaliks، Rousseau. لم نستطع مراجعة خارطة سنة 1834 التي ذكرها Röhricht في *Bibliotheca*، ص. 635: من إنشاء Vincent Germain، *Map of the Paschalik of Haleb or Aleppo*. ذكرها
- 3 Eli Smith (1801-1857)؛ مبشر أمريكي. سافر إلى اليونان، ثم أرمينية وجورجيا وإيران. أقام في بيروت سنوات. كان رفيق البرفسور إدوارد روبنسون ومساعدته أثناء استكشافه في فلسطين. باشر بفضل إتقانه اللغة العربية بعمل ترجمة عربية للإنجيل استُكملت بعد وفاته. المترجم.
- 4 Edward Robinson (1794-1863)؛ باحث أمريكي في الدراسات الإنجيلية، هو «أبو الجغرافيا الإنجيلية». المترجم.
- 5 انظر فيما يلي Robinson، Pales.
- 6 ألحق بهذا العمل خارطة للطرق في الصحراء لكنها بالكاد تصلح للاستخدام لما تحتويه من أخطاء فادحة كتعيين مكان نزلا Nezala وأوكارابا Occaraba إلخ... سنذكر فيما يلي أعمالاً خرائطية أخرى ذات نوعية أفضل رسمها المستعرب الكبير.
- 7 انظر ثبت المراجع فيما يلي، Palmyrène، Moritz.
- 8 Carte de la Syrie méridionale et de la Palestine، رسمها بناءً على أوامر الفريق ببلية Pelet، سنة 1835، كاميل كالبيي Camille Callier، رئيس سرية في الأركان، بالاستناد إلى ملاحظاته واستكشافاته التي قام بها خلال السنوات 1832 و1833، بمقياس 1/500.000، و1840. انظر ثبت المراجع فيما يلي، تحت Callier.

1830 جوزيف ميشو¹، مؤلف كتاب *Histoire des Croisades* [تاريخ الحروب الصليبية] في رحلته إلى الشرق . وكانت مهمتهما أن يجمعا معلومات حول جغرافية وطبوغرافية آسية الصغرى وسوريا والبتراء . وأن يقوما بالأخص برفع المسالك مع رسوم تفصيلية؛ نُصح لهما باستخدام المقياس 1/100.000، وكانت تحت تصرفهما الخرائط التالية :

« آسية الصغرى لصاحبها دانفيل 1764؛ دول الرب في آسية Les États du Grand Seigneur en Asie من رسم روبرت دو فوغوندي Robert de Vaugondy 1778؛ خارطة لقبرص تعود لسنة 1573؛ خرائط البلاد المجاورة لبحر القرم من رسم دوليل Delisle (1723) ولابي Lapie (1810) كلتاهما بمقياس 1/320.000؛ خارطة تركية الآسيوية رسم آل هومان Les Homann سنة 1771؛ خارطة فلسطين رسم دوفور Dufour (1825)؛ خارطة سوريا رسم والك Walk (1573)²؛ وأخيراً خارطة لابي Lapie الجديدة³ .

لدى وصولهما إلى إزمير، انفصل ستاماتي وكالبيه عن ميشو الذي رفض التوغل في البلاد . وأدركا منذ المراحل الأولى أن الخرائط التي وُضعت تحت تصرفهما لم تكن سوى مساحات بيضاء حُدِّدت عليها بعض النقاط الافتراضية « الغرض من رسمها، كما كتب ستاماتي، ربط روايات التاريخ ببعضها البعض أكثر منه سدُّ النقص في علم الجغرافية⁴ » .

سارَ المهندسان الجغرافيان في آسية الصغرى حتى وصلا بدايات منابع نهري دجلة والفرات وانفصال مجراهما؛ لكن ما أن وصلت بعثتهما مشارف جبال طوروس حتى تركهما من كان معهما من الرجال بحجة أن الطاعون يجتاح البلاد . بعدها بقيا تقريباً بمفردهما ودون مترجم « لكن ذلك لم يمنعهما أبداً من متابعة أعمالهما، فقاما بدراسة جبال طوروس و منابع دجلة حتى وصلا دياربكر . أما الخرائط التي كانت بحوزتهما فلم يستفيدا منها البتة إذ كانت كلها مغلوبة . تعرفا بعد خروجهما من دياربكر على ممر الفرات عبر سلسلة جبال طوروس، فنزلا النهر ومرا ببلدة صموسات Samosate (سميساط) وتابعا تقريباً حتى بيرجق (بيرة جك) . كانت رحلة استكشافية نوعاً ما . ثم اضطرتهما

1 Joseph Michaud (1767-1839)؛ ضابط فرنسي في فيلق الشرف . صحفي ملكي ومؤرخ ورحالة . عضو الأكاديمية الفرنسية . المترجم .

2 ألا يمكن بالأحرى أن تكون هذه هي خارطة والكر Walker لسنة 1821 ؟

3 Berthaut، المصدر السابق، 2، ص . 476 وما بعدها .

4 المصدر السابق، II، ص . 478 .

الثورة في بيرجق وفي أورفة وكاننا في حربٍ ضد تركيا، إلى المضي حتى منابع نهر ساجور، وأخيراً وبعد تعرضهما لاعتداءات شتى وصلا حلب، وقد اقتربا في طريقهما من جبل الأمانوس¹. استنفذت الرحلة قوى الرجلين، فتوفي ستاماتي في أيلول/سبتمبر من عام 1831 في حلب. وكان المهندسان قد وصلا خلال تجوالهما بحيرة وان Van².

بقي كاليية وحيداً، فتابع مهمته وذهب بعد أن منعه أحداث دمشق³ من التوجه جنوباً، إلى سهل أنطاكية، وعبر جبال طوروس الشرقية حتى قيصرية في قبدوقيا ومنها عاد إلى حلب في آذار/مارس سنة 1832 سالكاً طريقاً أخرى. ومن الإسكندرونه ذهب إلى بيروت بحراً، ولما لم يكن بمقدوره دخول البلاد، ذهب إلى قبرص لدراساتها. وهناك واجه الطاعون من جديد، ومات فيه مترجماً.

عاد كاليية مجدداً إلى بيروت في شهر أيلول/سبتمبر، ومنها غدَّ السير إلى جبال لبنان ثم جبال لبنان الشرقية. لكنه لم يتمكن حقيقةً من استئناف تجواله في لبنان إلا سنة 1833 حيث ذهب إلى القدس والخليل والعقبة وسيناء والسويس ثم القاهرة حيث أقعده المرض. وما أن تعافى حتى ركب البحر إلى يافا، ومنها سار مع مجرى نهر الأردن حتى وصل دمشق، فبيروت. وقد وصل إلى بيروت في كانون الثاني/جانفي 1834 وقد أنهكه الترحال، فاضطر إلى الانتظار في بيروت إلى أن تم استدعاؤه إلى فرنسا في شهر تموز/جويلية 1834. يجب ألا ننسى أبداً الظروف الصعبة التي عاشها هذا الرائد في الجغرافية السورية وكيف تمكن بالرغم من كل ما مرَّ به من تحقيق أعماله المتميزة⁴. لم تأخذ الأحداث التي جرت سنة 1840 الأميرالية البريطانية على حين غرة؛ إذ كانت قد نشرت منذ سنة 1839 رفوعاتٍ للساحل (خارطة البحرية Admiralty Chart) قامت البحرية الفرنسية بعمل طبعة فرنسية عنها. وبعد أن بسط السلطان العثماني سيطرته من جديد على البلاد، قام عددٌ من الضباط الإنكليز بوضع خارطةٍ لسوريا بمقياس 1/500.000⁵. تم استئناف العمل في

1 Berthaut، المصدر السابق، II، ص. 478.

2 وان (أو: فان) Van Gölü؛ أكبر بحيرة في أقصى شرق تركيا. مياهها مالحة ذات أصل بركاني. طولها 120 كم وعرضها 80 كم ومتوسط عمقها 170 متراً. عُرفت قديماً باسم بحيرة خلاط. المترجم.

3 المقصود أنه وصل أثناء حملة إبراهيم باشا بن محمد علي على بلاد الشام (1832-1833). المترجم.

4 قام حسين عصمت المدرس Hussein El-Mudarris وأوليفيه سالمون Olivier Salmon بنشر مذكرات كاليية، *Mémoire sur la Syrie ou Promenades d'un ingénieur géographe à Alep (1831-1832)* بالعربية تحت عنوان: مذكرات حول سوريا 1831-1832، دار شعاع ودار المدرس، حلب، 2010. المترجم.

5 روكفورت سكوت Rochfort Scott، وروب F. H. Robe، وويلبراهام R. Wilbraham، وسيموند J. F. A. Symonds، *Map of Syria*، بالاستناد إلى رفوعات سنة 1840-1841. هذه الخارطة لم تطرح للبيع في الأسواق، انظر ريتز، *Erdkunde*، XV، ص. 82 و89. مع ذلك أعاد الكولونيل تشرشل Churchill في كتابه *Mount Lebanon*، طباعة قسم منها، كما استند إليها فان دي فيلد Van de Velde في كتابه *Memoir*، ص. 5، استناداً كبيراً.

الخرائط البحرية الإنكليزية تحت إدارة مانسل Mansell الذي نشر الطبوعات الجديدة من سنة 1858 حتى 1862¹. ونجد طبعةً فرنسيةً عن هذه الخرائط في أرشيف البحرية الفرنسية Dépôt de la Marine. لم تخلُ هذه الخرائط التي رُسمت على مقياس كبير، من العيوب. فمثلاً في المنطقة جنوب طرابلس، حُدِّت بلدةُ إنْفَة Enfé على بعد أربعة كيلومترات جنوب القلمون، بدلاً من ستة كيلومترات. وكانت بعثة فرنسية في علم المياه (الهيدروغرافيا) قد استأنفت هذا العمل لكنها توقفت منذ فترة قصيرة.

قامت بعثةٌ فرنسيةٌ في سوريا سنة 1860 بتكوين فريقٍ عملٍ طبوغرافيٍ عَمِلَ خلال سنة 1860-1861 تحت إمرة القائد جيليس Gélis والكابتن نُو دي شمبلوي Nau de Champlois وبيغين Beguin. نُشِرَ هؤلاء في بداية سنة 1862 خارطةً للبنان ولقسمٍ من جبال لبنان الشرقية². سنة 1919، قامت إدارة قسم الجغرافية في الجيش بتكبير هذه الخارطة حتى 1/100.000 مع بعض الإضافات³. وفي استجابة لرغبة صادرة عن الأكاديمية العلمية للنقوش والآداب Académie des Inscriptions et Belles-Lettres، قررت الحكومة الفرنسية سنة 1869، سَحَبَ خارطة لبنان نحو الجنوب لتشمل بلدان فلسطين. إليكم ما ذكره راي Rey عن هذا العمل الجميل الذي أضاف فتحاً جديداً إلى كل ما سبقه من رفوعات: « خلال الأشهر الأولى من سنة 1870، استأنف القائدان ميولية Mieulet وديريان Derrien، من هيئة الأركان، المسح التثليثي triangulation للجليل. وقد تمَّ قياس قاعدة في سهل عكاً إلى الشمال الشرقي من المدينة. وباستخدام هذه القاعدة، وهي بطول 2660 متراً، تمَّ تحديد مسافة الإشارة من الطنطورة حتى قلعة عكاً بـ 7000 متر. وباستخدام هذا الضلع: الطنطورة- قلعة عكاً، تمَّ تحديد ضلع الكرم- قلعة عكاً، فوجد أنه يساوي 14400 متراً. ثم استُخدم كمنطلقٍ للمسح التثليثي للمنطقة. تمَّ مسح 21 محطة باستخدام المِزولة؛ وقُطعت كافة النقاط البارزة في المنطقة. ثم استُخدم هذا التثليث، الذي تُرجم رسماً على الورق بمقياس 1/100.000، في عمل مُجَمَّلَاتٍ مِساحِيَّةٍ Canevas للرفوعات الطبوغرافية. تمَّ رفع 1500 كم² منذ شهر نيسان/أبريل حتى

1 يعطي Röhricht قائمة بها في *Bibl. Geogr.*، ص. 652.

2 *Carte du Liban*، وفق استكشافات فرقة الطبوغرافيا التابعة لكتيبة البعثة في سوريا سنة 1860-1861، رسمها في مستودع الحربية الكابتن جيليس Gelis، تحت إدارة صاحب السعادة المارشال الكونت راندون Randon، سنة 1862. بمقياس 1/200.000. هي الخارطة رقم 627 لدى Röhricht في *bibl. Geogr.*، التي ينسبها إلى الجنرال بلوندل Blondel، رئيس دائرة الجغرافية. يحتوي كتاب *Mission de Phénicie*، Renan (1864) خارطة للبلاد التي استكشفها المؤلف، رُسمت في مستودع الحربية، بتصغير 1/500.000 من خارطة لبنان لسنة 1862 التي حُدِّت عليها بالأحمر الطرق التي سلكتها البعثة. ونحن ندين للسيد غاياردو Gaillardot بمخطوط ضواحي صيدا، ومدينتي صيدا وصور.

3 انظر *Annales de Géographie*، المجلد 23 و24 ثبت المراجع الجغرافية، 1913-1914، الرقم 1105.

شهرآب / أغسطس حيث توقفت الأعمال بسبب الأحداث التي اضطرت فرنسا إلى استدعاء الضباط إلى بلادهم»¹. وتم نشر خارطة أولية بمقياس 1/100.000، تضمنت كذلك منحنيات التسوية، وهي أفضل خارطة وُضعت لمنطقة الجليل ضبطاً وتحقيقاً حتى الآن². للأسف أن هذه الخارطة قد أُهملت، لكننا سنوضح لاحقاً من خلال بعض الأمثلة الفائدة التي لا يزال بإمكانها أن تقدمها. قامت دار النشر Hachette سنة 1881، بتكليف إيمانويل غيوم راي، الذي سبق له أن أنجز مهمة في شمال سوريا³ ووَضَع سنة 1873 خارطة *Carte de la montagne des Ansariés et du Pachalik d'Alep* [خارطة جبل النُصيرية وباشلق⁴ حلب]، برسم *Carte du nord de la Syrie* [شمال سوريا] بمشاركة تويلية Thuillier⁵؛ خارطة لا تزال، لأهميتها، مستخدمة حتى اليوم. أراد الرحالة بلانكنهورن Blankenhorn أن يضع خارطة فقط لكي يسجل عليها المراحل التي اجتازها في رحلته وتلك التي سلكها بعض من سلفه، فقام بوضع *Karte von Nordsyrien* [خارطة شمال سوريا].

كان هنريش كيبرت⁶ قد نشر سنة 1842 خارطة كبيرة لفلسطين، ثم اهتم بتجميع معطيات بهدف رسم خارطة لسوريا؛ لكن اهتمامه ذاك جاء متأخراً نسبياً. صحيح أنه استخدم سنة 1844 من أجل خريطته *Karte von Kleinasien* [خارطة آسية الصغرى]، الرفوعات التي قام بها مولتكى Moltke في شمال سوريا، وأنه استفاد سنة 1856 من أجل خريطته لفلسطين بمقياس 1/600.000 في القسم المتعلق بالحدود الفلسطينية السورية من رحلات إيلي سميث وإدموند روبنسون؛ لكنه لم يفكر في وضع خارطة خاصة به لسوريا إلاَّ عَقِبَ أحداث سنة 1860⁷. وقد نشرها بمقياس 1/300.000 وبِعنوان بالفرنسية⁸. مع ذلك، فكبيرت هو أول من وضع (سنة 1860)، وبفضل رفوعات ويتزشتاين

1 *Notice sur la carte de Syrie*, Rey، ص. 9 و 10.

2 *Levés en Galilée*، هي تنمة لخارطة E. M. الفرنسية للبنان، قام بها سنة 1870 السادة ميولييه وديان، بمقياس 1/100.000، انظر *Bull. de la Soc. de Géogr. de Paris*، 1872، 3، ص. 84.

3 انظر ثبت المراجع فيما يلي.

4 البجلق والبشلق؛ كلمة تركية تعني القضاء Kaza في التقسيمات الإدارية العثمانية، أو المنطقة يحكمها الباشا. المترجم.

5 *Notice sur la carte de Syrie*, Rey، Hachette، 1885. المصدر الوحيد الذي يعطي معلومات عن نشاطات راي هو هنري بوردو Henri Bordeaux، في كتابه *Voyageurs d'Orient*، الجزء الأول، ص. 77. قامت قيادة الأركان الألمانية خلال الحرب العالمية الأولى بإعادة طباعة هذه الخارطة.

6 انظر ثبت المراجع فيما يلي.

7 Heinrich Kiepert (1818-1899)؛ جغرافي وخرائطي ألماني. المترجم.

8 *Carte de la Syrie méridionale comprenant les montagnes du Liban et de l'Anti-Liban et les territoires des Drouzes et des Maronites jusqu'à l'Est de Damas*، برلين، مقياس الرسم 1/300.000، 1860.

Wetzstein، خارطةٌ جيدةٌ لمنطقة حوران¹. ولم تأت خارطةُ فيشر شتوبل Fischer-Stübel² (التي رسمها سنة 1882) حسب قول كيبيرت، بأحسن منها بكثير³. وكان لا بد من انتظار أعمال شوماخر Schumacher للحصول على معلومات دقيقة عن هذه المنطقة من سوريا⁴.

اعتمد فان دي فيلد Van de Velde في رسم خريطته بمقياس 1/315.000 التي نشرها بيرتس J. Perthes سنة 1858⁵، ثم أعاد طبعها سنة 1860 دون تغييرات تحت عنوان *The Lebanon*⁶، اعتمد على رفوعاتٍ شخصيةٍ قام بها خلال رحلاته بين سنتي 1851 و1852، وعلى خارطةٍ إنكليزيةٍ رُفعت بين سنتي 1840 و1841 وقد تكلمنا عنها أعلاه؛ وكذلك على خارطةٍ كاليية (1833) وخارطةٍ كيبيرت (1842). كان فان دي فيلد قد ألحق بخدمة مصلحة الهيدروغرافيا في باتافيا⁷ (1839-41) كضابط في البحرية الهولندية. وبذلك استطاع أن يُرفق خريطته عن فلسطين ولبنان بدراسةٍ هامةٍ أوردَ فيها إشاراتٍ تقنيةٍ هي من أدق الإشارات في عصره⁸.

خلال هذا الوقت تَمَّت عمليةُ رفعٍ للساحل تحت إدارة مانسل Mansell، وعمليةُ القياس التلثي للبنان، كما تَمَّ تعيينُ موقعٍ دمشقٍ بالتحديد سنة 1862 بفضل جهاز التلغراف الذي رُكِبَ فيها للتو⁹؛ كلُّ هذه الأعمال ساعدت فان دي فيلد على أن يُقدِّم، بعد رحلته الجديدة من سنة 1861 و1862، طبعةً جديدةً مزيّدةً ومنقحةً لخريطته التي صارت مرجعاً¹⁰.

1 انظر ثبت المراجع فيما يلي. كان لدينا حول هذه المنطقة ما وضعه كلٌّ من بوركهاردت Burckhardt، *Charte von Hauran u. d. angrenz. Districten*، 1822، وGaillardot، *Carte approximative du Ledja et des contrées environnantes*، رسمت أثناء حملة إبراهيم باشا ضد الدروز، سنة 1838، في *Berliner Monastber. d. geogr. Gesellsch.*، 1846، III، ص. 249.

2 انظر ثبت المراجع.

3 انظر Kiepert عند Oppenheim، *vom Mittelmeer*، II، ص. 404.

4 *Karte des Dscholan*، Schumacher، IX، ZDPV، اللوحة 5؛ وII. Nordliche 'Adschlun، *Karte des Ostjordanlandes* und westlicher Hauran (مقياس 1/152.000)، المصدر السابق، XX، اللوحة 1.

5 *Map of the Holy Land*، غوتا، 1858.

6 *Karte von Syrien. The Lebanon*، رسم Van de Velde، غوتا، 1860، مقياس 1/315.000.

7 باتافيا Batavia؛ قديماً: اسم مقر الشركة الهولندية للهند الشرقية في شبه القارة الهندية من 1619 حتى 1799 ثم عاصمة الهند الهولندية من سنة 1799 حتى 1942. وهي اليوم جاكارتا، عاصمة أندونيسيا. المترجم.

8 *Memoir to accompagny the map of the Holy Land*، Van de Velde، غوتا، 1858.

9 *Libanon*، Diener، ص. 9.

10 *Notes on the map of the Holy Land*، Van de Velde، الطبعة الثانية، غوتا، 1865؛ انظر أيضاً *Peterman's Geogr. Mittheil.*، 1865، الصفحات 188 و215 و296.

فيما يتعلق بسوريا، استأنف هنريش كيبيرت نشاطه مع ظهور رحلات ومسالك مختلفة دلت جميعها على تقدم في معرفتنا الجغرافية. نذكر منها رحلات: هوسكنخت Haussknecht¹ سنة 1882، وبوخشتاين Puchstein² في السنة ذاتها، وساخو Sachau³ سنة 1883، و ب. موريتز Moritz⁴ سنة 1889، وهومان Humann⁵ وبوخشتاين⁵ سنة 1890. استغل ريتشارد كيبيرت الابن تراكم هذه المواد والمعلومات، فرسم بمناسبة سفر البارون فون أوبنهايم Von Oppenheim، خارطة مدروسة لسوريا بمقياس 1/850.000⁶. لكن هذا العمل التجميعي التركيبي يعاني - وهو المستند أصلاً إلى رفوعات لخطوط سير ورحلات مختلفة - من عيوب في البنية أهمها تجميعه لأخطاءٍ سابقة. وهكذا يتكرر، دون مبرر، اسم بلدة ما برسمين مختلفين، مثل: تريب Terib وتريب Tereb (الأثارب Athareb)؛ وكذلك الحال بالنسبة إلى قلعة ميرزة Mirzé (في الواقع: برزية Berzey)؛ كما أن الطريق التي سلكها طومسون Thomsen في رحلته في جبل الأعلى وجبل باريشا مشوهة كلياً. علاوة على أن ريتشارد كيبيرت ترك فراغاً أبيضاً مكان منطقة جبال النصيرية وعدّها أرضاً مجهولة Terra incognito، وهو ما كان له أن يتفاداه لو أنه رجع إلى الطريق التي سلكناها نحن⁷. أما وقد قلنا ما لدينا من تحفظات، فالحق أنّ في هذه الخارطة العامة لسوريا فائدة كبيرة.

كذلك نجد معلومات في رفوعات رحلات كل من شيني Chesney⁸، وفييني Vignes⁹، وتشرنيك Czernik، والكابتن مارمية Marmier¹⁰، وماكس فان برشم¹¹، وفيكتور شابو Victor

- 1 Routen im Orient، برلين، 1882.
- 2 Ueber die Ergebnisse der im Jahre 1882 von den Herren Dr. Puchstein und Sester ausgef. Forschungsreise، Kiepert durch Nordsyrien، في Sitzungsber. der Berliner Acad. der Wiss.، 1882، ص. 472 وما بعدها.
- 3 انظر ثبت المراجع، Sachau، Reise.
- 4 انظر ثبت المراجع، Moritz، Palmyrene.
- 5 Karte des nordlichsten Teiles von Syrien (مقياس 1/300.000)، في كتاب Reisen in Kleinasien und Nordsyrien، لمؤلفيه هومان و Puchstein، برلين، 1890.
- 6 Syrien und Mesopotamien zur Darstellung der Reise des Dr. Max Freiherrn von Oppenheim، vom Kiepert، 1893. هذا تاريخ الرحلة أما الخارطة، فقد صدرت سنة 1900. انظر الملاحظة الهامة حول هذه الخارطة في المجلد الثاني، ص. 393، من كتاب فون Oppenheim.
- 7 Revue archéologique، 1897، I، ص. 305-357 (رحلة سنة 1896)؛ انظر أيضاً المصدر نفسه، 1896، I، ص. 299-336.
- 8 The River Euphrates with the Cilician Taurus and Northern Syria، لندن، 1850.
- 9 Itinéraire de Tripoli à Homs, Hama et Palmyre، في كتاب Voyage d'exploration à la Mer Morte، لمؤلفه دوق دي لويس Duc de Luynes. عمل مهم عُيّن عليه مواقع بعض الأمكنة.
- 10 انظر فيما يلي، في ثبت المراجع.
- 11 المصدر نفسه.

Chapot¹، والأب لامنس Lammens²، وفرانز كومون Franz Cumont³، وحملة سار وهرزفيلد Sarre-Herzfeld⁴.

أما رحلات مارتن هارتمن Martin Hartmann فيجب أخذها على حدة إذ تمكن بفضلها من رسم خريبتين: واحدة لمنطقة اللاذقية⁵ وواحدة لمنطقة حلب والاسكندرونة⁶. وقد وضع على هذه الخرائط أسماء البلدات باللاتينية مما يزيد في قيمتها العلمية ومصداقيتها. نُشير أخيراً إلى أن بعثة جامعة برنستون الأمريكية ستُنشر قريباً عملاً جغرافياً حول المناطق التي قامت باستكشافها: حوران وشمال سوريا بين جبل سمعان ومعرّة النعمان⁷.

* * *

في المحصلة، لا تغطي هذه الأعمال سوى جزء أقل من القليل من البلاد، وما تبقى هو مجرد وصف لمسالك بسيطة أو تجميع معلومات اعتمدت على معطيات غير كافية البتة. وكان لا بد من رسم خارطة لسوريا باتباع نظام تثليث منهجي. وقد اضطلع بهذه المهمة وأتمها على خير وجه، بما في ذلك خارطة تعريفية، الجنرال التركي محمد شوقي Mehmed Chevki، المتدرب السابق في قسم الجغرافية في الجيش الفرنسي. ترأس شوقي سنة 1909، وكان وقتها برتبة كولونيل، فريق عمل من قسم الجغرافية التركي كانت مهمته رسم خارطة تعريفية لآسية الصغرى (تركية) بمقياس 1/200.000 بالاعتماد على عملية تثليث (جيوديزية géodésique) سريعة وتقريبية⁸. ولم تكن العمليات الحربية الجارية عائقاً أمامهم بقدر ما كانت مُحرضاً حقيقياً وحافزاً لهم. بعد الهدنة⁹، أعطى الجنرال شوقي الحكومة الفرنسية كل التسهيلات لإعادة طبع خارطة سوريا بمقياس 1/200.000، فصدرت سنة 1920؛ وسنشير إليها في كتابنا هذا اختصاراً باسم «خارطة E. M.».

1 المصدر نفسه.

2 المصدر نفسه.

3 Notes syriennes.

4 انظر في ثبث المراجع.

5 Das Liwa el-Ladkije. المقياس 1/250.000.

6 Karte des Liwa Haleb und eines Theiles des Liwa Dschebel Bereket (في مجلة Zeitschr. Der Gesellsch. für

Erdkunde zu Berlin، 39، 1884) المقياس 1/220.000.

7 انظر ثبث المراجع، Princ. Exped.

8 المُقدم بيرية Perrier، Bulletin de l'Asie française، 1921، ص. 132 وما بعدها.

9 هي هدنة مورييس لسنة 1918. المترجم.

لهذه الطبعة الأخيرة فائدة كبيرة إلا أنها تبقى ناقصة، وعليه شرع قسم الجغرافية في الجيش بوضع خارطة لسوريا التي تحت الانتداب وفق أدق المناهج. فانكبَّ أولاً على اتمام الأعمال الجيوديزية *géodésiques* حتى قبل أي شروع في أعمال الرفع الطبوغرافي، بناءً على طلب المفوضية العليا للجمهورية الفرنسية في سوريا ولبنان والتي كان أول همّها دعم أعمال تقييد الملكية العقارية التي كانت تقوم بها الدوائر العقارية على قدم وساق. سنة 1926 نشر قسم الجغرافية في الجيش تقريراً عن الأعمال المنفذة بين عامي 1922 و 1923 (*Rapport sur les travaux exécutés en 1922 et 1923*). وفيه تلخيص لأربع حمّلات كالتالي: « تمكنت أول بعثتين جيوديزيتين في سوريا من معرفة حساب خط بداية القياس *base fondamentale* في البقاع¹، والقيام بالرصد الفلكي عند نقطة تثليث مبدئية، وقياس سلسلة مثلثات منتظمة *chaîne* وفق خط طول معين *méridienne* على ظهر الحصان عبّر منخفض سهل البقاع. قامت البعثتان التاليتان بمُدّ هذه السلسلة نحو الشمال حتى حمص وكان أن حدّدتا مقطعاً آخر من سلسلة المثلثات المنتظمة لخطوط الطول الواقعة إلى الشمال أكثر، على مستوى مدينة حلب، مع قاعدة² ومحطة رصد أساسية. وتم إنشاء شبكة مثلثات الدرجة الثانية في مناطق بيروت- زحلة وطرابلس- طرطوس وحمص³. ونحن ننتظر الصدور القريب لخارطة بيروت بمقياس 1/500.000 التي ستُدرّج نشر الخرائط النظامية والمستقلة تماماً عن كل ما سبقها من أعمال.

أنشأ في بيروت مكتب طبوغرافي مُلحقٌ بدائرة الجغرافية في الجيش الفرنسي من مهماته تزويد جيش المشرق بالخرائط اللازمة له والقيام، لهذا الغرض، بعمل رفوعات تقريبية ووضع خرائط أو مخططات مؤقتة⁴.

1 قاعدة من 12.500 متراً على درب مستقيمة بين بلدتي زباق وبر الياس.

2 أطلق عليها اسم: قاعدة الباب Bab، على مسافة 40 كم إلى الشرق من حلب.

3 *Rapport* (تقرير) حول سنوات 1922-1923، ص. 71.

4 أنشأ رئيس سرية المدفعية الكولونيل كربونييه Carbonnier فهرس خرائط مكتب الطبوغرافيا *Catalogue des cartes du Bureau topographique* (جيش المشرق الفرنسي) بتاريخ 1 آب/أغسطس 1923، مع *Note* حول الاسقاطات المتبعة و *Notice* حول أصول الخرائط الموجودة في المستودعات وأهميتها. فيشير علاوة على الخارطة بمقياس 1/200.000 التي تمثل « قاعدة مؤقتة ممتازة للتوثيق وستظل الخارطة المعتمدة لفترة طويلة » إلى الخرائط بمقياس 1/100.000 وهي تكبير للخارطة بمقياس 1/200.000؛ مع تكبيرات تصل حتى 1/50.000 بالنسبة لحلب ونواحيها؛ بضعة مخططات لمدن بمقياس 1/5.000 (بعض التصغيرات حتى 1/10.000)؛ خارطة استطلاعية جميلة للفرات بثلاثة ألوان بمقياس 1/20.000. كما نشر مكتب الطبوغرافيا ثلاثة مخططات (حلب، حماة، دمشق) بمقياس 1/500.000 سيتبعها قريباً بثلاثة أخرى (رأس العين، دير الزور، بير الملوosa Bir el-Melosa) وهي تجميع لمستندات متفرقة طبعت في قياس كبير. من ناحية ثانية، يتابع قسم الطبوغرافيا في الدائرة العقارية في سوريا المسح المساحي معتمدين بخاصة على الصور الجوية لا سيما بالنسبة إلى مخططات المدن.

2 - حول استخدام الخارطة

استندنا بشكل واسع في دراستنا الطبوغرافية التاريخية التي نقدمها للقراء في كتابنا هذا إلى الخارطة ذات المقياس 1/200.000 التي سنشير إليها اختصاراً بالرمز E. M. 1920، ففيها - حقيقةً - فائدة مضاعفة إذ هي تسدُّ الفراغات بين مسالك الرحالة الحديثين، وهي في الوقت نفسه مستقلة عن تلك المسالك.

وعليه، فقد وجدنا في هذه الخارطة عناصر قيِّمة تساعد في تعيين المواقع الأثرية رغم ورود الكثير من الأغلاط فيها في نقل أسماء الأماكن.

ولكي نشرح لمن ليس معتاداً على مثل هذه الدراسات، الفائدة الكامنة في استخدام الخرائط، سنأخذ مثالين أو ثلاثة من خارطة ميوليه ودريان التي لا يزال بالإمكان - رغم أنها أُهملت إهمالاً كاملاً - أن نجد فيها معلومات جديدة لم يُطلع عليها أحد.

لنقرأ الوصف الذي كتبه بليينوس في كتابه التاريخ الطبيعي *Histoire Naturelle*، V، 19: «وعلى مقربة من جيتا Getta (في قراءة: Geba و Jebba)، يقع نهرٌ باسيدا Pacida/Pagida أو بلوس Belus الذي يُحضِرُ إلى الساحل رملًا صالحاً لصنع الزجاج؛ وهو نفسه يخرج من سَبْخَةٍ كنديبا Cendebia، عند سفح جبل الكرمل Carmeli».

إذا ما رجعنا إلى الخارطة المشار إليها أعلاه، نجد أن جيتا Getta ربما تكون كفر إيتا Kafr Etta¹ الحالية الواقعة شرق حيفا²، اللهم إن لم تكن هي بلدة جيذا Djaida³ القريبة من قرية سَمُونِيَّة Samouniyé⁴. وجيبا Geba الواقعة في الجنوب الشرقي، هي بلدة جباتا Djebata⁵، وهي جبائا

1 كفريتا؛ قرية في فلسطين مهجرة منذ مطلع الانتداب البريطاني بعد أن باعت عائلة سرسق أراضيها لليهود الذين أعلنوا تأسيسها سنة 1925 وتكتب بالعبرية اليوم: Kiryat Ata، وقد تعرف بلسان العرب: كفر عطا. تقع على مسافة 13 كم عن حيفا، على مفترق طرق عكا-الناصرية-طَبْرِثَة. المترجم.

2 الواقع أنها لا يمكن أن تكون لا بلدة جيت Djitt التي في غرب نابلس، ولا القرية التي تحمل الاسم نفسه في جنوب شرق قيصريّة، فكلتاها بعيدتان جداً عن الكرمل.

3 جيذا Jeida؛ قرية عربية في جنوب بيت لحم. دمرها اليهود وأطلقوا عليها اسم رامات يشاي Ramat Yishay. المترجم.

4 سَمُونِيَّة؛ قرية عربية دمرها اليهود سنة 1948. اندثرت وقامت مكانها مستعمرة يهودية. المترجم.

5 جبائا؛ قرية عربية اشتراها اليهود سنة 1926 وأقاموا مكانها مستعمرة جفات Gvat. المترجم.

Gabatha في كتاب الأونوماستيكون²¹. أما فيما يخص الاسم باسيدا Pacida، الذي يحمله كذلك نهر بلوس Belus، فإن خارطة ميولية وديان تُعَلِّمنا أن التسمية باسيدا Pacida لا يزال لها أثر عند منبع نهر النعمان Nahr Na'man: رأس البسيط Ras el-Basset. حتى إن تساؤلاً يُطرح هنا: هل التل المجاور، تل كردنة Tell Kerdané هو موقع بيت بَصَص Bet-Pasşes⁴³؟ ما من شك، في هذه الحالة، في وجوب وضع قِشْيون Qishiyon⁵ عند تل قيسان Tell Qeisan، وربما وضعنا عين حدة En-Hadda عند كفر إيتا Kafr Etta.

معلومٌ كم هو صعب تحديدُ موقع بلدة أسوخيس Asochis القديمة على أرض الواقع. كان روبنسون قد حدَّدها مكانَ كفر مندّا Kafr Menda⁶ في أقصى غرب سهل البُطُوف، بينما يفضل غيران القول إنها في تل بديوية Tell Bedeiwiye و Tell al-Badawiyya⁷. وهي ليست بهذه ولا بتلك من المواقع لأن أسوخيس التي أعطت اسمها لسهل البُطُوف، تقع على طريق الرُّسل التي كانت السلطات ترسلهم إلى المؤرخ يوسيفوس⁹ وقتَ ما كان حاكماً على الجليل: كَسَالُوث Chsaloth

- 1 هي غابا Gaba التي أنشأ فيها هيرودوس فيلقَ خيالة. يشير إليها كذلك يوسيفوس Josephus، Bell. Jud.، III، 3، 1، بالقرب من الكرمل، وفي Ant. Jud.، XV، 8، 5، في السهل الكبير. يضعها Galilée، Guérin، I، ص. 396، عند خربة الشيخ أبريك Abreik من دون مبرر.
- 2 Onomasticon؛ كلمة يونانية تعني مجموعة من الكلمات أو أسماء العَلَم أو أسماء الأماكن. وقد تعني بخاصة «دراسة اشتقاق أسماء العَلَم وأسماء الأماكن». هناك عدد كبير من الكتب التي حملت هذا العنوان منذ العصور القديمة، والكتاب المعني هنا هو من تأليف أوسيبوس أسقف قيصرية Eusèbe de Césarée (القرن الرابع ميلادي)، ويعتمد عليه دوسو اعتماداً كبيراً في كتابه هنا لتحديد المواقع. المترجم.
- 3 الوارد في سفر يشوع، 19: 21.
- 4 في الترجمات العربية للكتاب المقدس: «بيت فَصَّيص»، وفي الترجمة الإنكليزية: «Bethpazzez»، وفي الفرنسية: «Beth Pats». المترجم.
- 5 الوارد في سفر يشوع، 19: 20.
- 6 كفر مندّا وكفر مندّة Kafr Manda؛ مدينة في الجليل الأسفل، في شمال فلسطين. على مسافة 16 كم شمال غربي مدينة الناصرة. يقول ياقوت إنها مَذِين المذكورة في القرآن الكريم. المترجم.
- 7 وهو الحل الذي اعتمده Loca Sancta، Thomsen.
- 8 تل بديوية وربما قيل تل الدأوية نسبة إلى فرقة الدأوية الصليبية (فرسان الهيكل)؛ تل أثري على مسافة واحد كيلومتر تقريباً جنوب شرق كفر مندّا، في فلسطين. يُعتقد أن هذا الموقع هو المسمّى في عهود سابقة: حناتون وشيحين وشيخين وأسوخيس وحوصفيت Huzpith، وقد تحوّلت هذه التسمية في ظل الحكم العربي إلى حُصُوفيس. محطة هامة على طريق عكا- حوران (طريق الحَوَارنة). المترجم.
- 9 فلافيوس يوسيفوس Flavius Josephus وبالعبرية: يوسف بن متتياهو (القدس 37م- روما 100م)؛ مؤرخ يهودي. من أنصار الفريسيين. شارك سنة 66 في ثورة اليهودية ضد روما. تنبأ بعد أن نجا من المذبحة التي جرت في الجليل، بوصول تيتوس فسباسيانوس إلى الإمبراطورية وبعد أن تحققت نبوءته أطلق هذا الأخير سراحه سنة 69. شارك سنة 70 في حصار القدس إنما هذه المرة ضمن صفوف القوات الرومانية كمتراجم للقائد تيتوس. المترجم.

(إكسال Iksal¹)، إيافا Iapha (يافا الجليل)، سفوريس Sepphoris، أسوخيس Asochis، غبارا Gabara (عَرَبَات البَطُوف Arrabet el-Baṭṭof)². تتيح لنا خارطة ميولية ودريان تتبع هذه الطريق وبالتالي تعيين موقع أسوخيس عند خربة مسلخيت Khirbet Meselkhit التي ربما احتفظت بالاسم القديم مُحَوَّرًا³.

عَرَفَ المؤرخُ يوسفوس حدودَ الجليل الأسفل، وبناءً على تعريفه ذاك تمَّ تحديدُ موقع أقصى نقطة في شمال الجليل الأدنى – وهي بير السبع Bersabe – عند بلدة أبو الشباع Abou esh-Sheba، بين كفر عَنان Kafr 'Anan وصَفْد⁴. بينما تُظهر خارطة ميولية ودريان أن تحديد النقطة بهذا الشكل يضعها في وسط الجليل الأعلى. يجب إذن صرفُ النظر عن هذا التحديد، مهما كان مغرياً، وتفضيل وضع هذه النقطة عند شَعْب Sha'ab⁵ أو شَعْب Sha'ib الواقعة شمال شرق الدامون Damoun⁶. والواقع أن المنطقة في شمال وادي شَعْب Sha'ab ترتفع حوالي المئة متر فوق سطح البحر⁷.

يقولون لنا إنَّ أقصى نقطة في حدود الجليل الأعلى شمالاً، وهي بَكا Baka، حيث الجليل في تماسٍ مع الحدود السورية، غيرُ معروفة⁸. بينما تذكر خارطة ميولية ودريان بلدةَ البَقاع Bekea الحديثة؛ ولدينا ما هو أفضل: بلدةُ البُقَيْعة Boqeia⁹ وهي بوكهل Bokehel عند الصليبيين. والواقع أن وادي البُقَيْعة Boqeia يتجه نحو الشمال الغربي، ومن يسلكه يصل إلى داخل الأراضي السورية.

إن التقارب الذي نشهده بين الألفاظ القديمة أو تلك التي سادت في القرون الوسطى وبين أسماء الأماكن الحديثة، لدليلٌ على أن أسماء الأماكن في سوريا باقية ومستمرة عبر آلاف السنين رغم

1 إكسال؛ قرية عربية في فلسطين، على مسافة 6 كم جنوب شرق الناصرة. هي مدينة كسلوت الكنعانية. يُطلق عليها كذلك تسميات أخرى: Kislot، Kessulot. المترجم.

2 Josèphe، Vita، 45.

3 خربة مسلخيت؛ تقع على حافة سهل البطوف الشمالية، في شمال فلسطين. آثار. المترجم.

4 Thomsen، Loca Sancta، مادة: Bersoubai.

5 شعب Shaab؛ قرية عربية في فلسطين، على مسافة 26 كم جنوب شرق عكا. دمرها اليهود سنة 1948. المترجم.

6 خربة الدامون؛ قرية عربية في فلسطين، على مسافة 10 كم جنوب شرق حيفا. دمرها اليهود سنة 1948. المترجم.

7 تشير الخارطة إلى ارتفاع 244 متراً جنوب شعب و348 متراً في الشمال.

8 Thomsen، Loca Sancta.

9 البُقَيْعة Buqeia؛ بلدة في فلسطين، في الجليل الأعلى. على مسافة 18 كم إلى الشمال الشرقي من عكا. أقام عليها اليهود الصهاينة مستوطنة بقعين أو بكيعين Peqi'in سنة 1955. المترجم.

الحضارات المتعددة التي توالى على هذه البلاد. فالتسمية جبال [كغال] -ببيلوس- جبيل -Gebal- Byblos-Djebeil معروفة لدينا منذ بداية الألف الثالث قبل الميلاد ولم تتغير هذه التسمية منذ ما يقارب الخمسة آلاف عام. والأمر لا يتعلق فقط بالمراكز الكبيرة كصيدا وصور وبيروت ودمشق التي تعود أسماؤها إلى أقدم العصور التي وصلنا علم عنها، بل يتعلق أحياناً ببلدات متواضعة جداً. إذ يجب ألا ننخدع بالأشكال الحديثة لبعض التسميات؛ وعليه فاسم نهر البارد، بالقرب من طرابلس، له جذور قديمة بما أننا نجد في كتاب *Itinéraire de Bordeaux à Jérusalem*¹ (سنة 333 ميلادية) ذكراً لخان بروتوس *Mutatio Bruttus* على ضفاف هذا المجرى المائي.

وعلى تخوم الصحراء، في شرق مدينة أفاميا، تقع بلدة تروتين التجار *Taroutin et-Toudjdjar* التي سبق ذكرها في نقش يوناني كالتالي *Taroutia-Emporôn* ونلاحظ هنا أن العربية قد احتفظت باللفظة الأولى تماماً كما هي، وبصيغة الجمع أيضاً، بينما ترجمت اللفظة الثانية. بالطبع، مرزمن استخدم الناس فيه اللغتين اليونانية والسريانية جنباً إلى جنب بشكل متوازن؛ ثم جاءت اللغة العربية وتقولبت وفقاً للغة السريانية. ولا شيء يشهد أكثر من هذا على تلك الثنائية اللغوية اليونانية-الآرامية للشعوب السورية في ذلك العصر، حتى عند أولئك الذين عاشوا بعيداً عن الساحل. فإذا ما ألقينا نظرة أبعد نحو الجنوب، نرى أن عرب الصفا بعدما دخلوا أرض الحضر واستقروا بها انتقلوا من الكتابة الصفوية إلى اليونانية وليس إلى الآرامية. ويمكن القول إن أهل الحضر السوريين كانوا يتكلمون خلال القرون الأولى بعد المسيح اللغة الآرامية لكنهم كانوا يكتبون باليونانية. وهذا ما يفسر لماذا كُتبت الأناجيل باللغة اليونانية.

لم يأت اندثار اليونانية بسبب تقلص السيطرة البيزنطية على سوريا وحسب²، بل ساهم في تسريعه تطور الأدب السرياني تحت تأثير انشقاق الكنيسة حول طبيعة المسيح الواحدة. إن الشك الذي ساد أحياناً حول تحديد المواقع اعتماداً على مقارنة الألفاظ القديمة مع الأسماء الحديثة، لم يكن بمقدوره أن يقاوم أمام الكم الكبير من النتائج التي حصلنا عليها. والأمر ليس

1 *L'anonyme de Bordeaux, Itinéraire de Bordeaux à Jérusalem* أي الرحلة من بورديو إلى القدس؛ كتاب لمؤلف مجهول يروي رحلة رجل من مدينة بورديو الفرنسية حجاً إلى القدس سنة 333 ميلادية. وقد سجل مشاهداته في كتاب اسمه *Itinerarium Burdigalense*، ربما كان أول نص يكتبه رحالة وحاج نصراني إلى الأراضي المقدسة. الكتاب باللغة اللاتينية، فيه ذكر مقتضب للقرى والمسافات والخانات ونقاط التوقف والراحة وتبديل الدواب. المترجم.

2 تندر الكتابات اليونانية بدءاً من القرن السادس لتختفي في غضون القرن السابع. أشار Van Berchem إلى دور الغزوات الفارسية، *J. A.*، 1895، II، ص. 501؛ انظر خلافاً للنظرية التي طلع بها Van Berchem حول السكان: *Rev. Dussaud*، 1896، arch.، I، ص. 335، و *Mél. Fac. Orient.*، Lammens، II، ص. 396. أما دور الفتوحات العربية فقد درسه Vogüé، *Syrie cent.*، ص. 10.

مجرد تصادف نغمي بين اللفظين القديم والحديث، بل هي نتائج ظهرت في سلسلة من البلدات في منطقة معينة. وللتقليل من احتمال الغلط سنقوم، إذا ما سمحت لنا الوثائق التي بين أيدينا، بالعمل على مجموعات من البلدات كتلك الواردة في مسلك أو معاهدة أو فصل في كتاب *Notitia dignitatum*¹ حتى إن وقعنا في فخ الخروج عن الموضوع أو الحشو. لا بد من الرجوع باستمرار إلى الفهارس (فهرس أسماء الأماكن وفهارس الخرائط) في آخر الكتاب؛ إذ أنشأناها بهدف تنظيم بحثنا الذي هو قبل كل شيء بحث نقدي. قمنا بإنشاء 15 خارطة، إضافة إلى خارطة جامعة تُظهر في الوقت ذاته حدود الانتداب الفرنسي في سوريا².

لن نُلح كثيراً على الرحالة والموظفين الغربيين على أهمية تسجيل أسماء البلدات والمواقع التي يمرون بها تسجيلاً دقيقاً. فقد قمنا بهذا العمل لأجلهم. إنما لا يكفي أن نكتب اللفظ كما نسمعه، أو أن نلتقط الأصوات ونسجلها، بل لا بد من الحصول على المعلومة موثقة مع الحرص على كتابة الاسم باللغة العربية.

كتبنا رسم الألفاظ السامية كما هو متعارف عليه في الأوساط العلمية منذ قرن ويزيد؛ إذ علاوة على أنها طريقة أكثر عملية من غيرها من الطرق المقترحة حديثاً، فإن فيها تواصلاً مع تقليد قديم وهذه خاصية نتمسك بها³.

وهذه معاني بعض المصطلحات الجغرافية السائدة⁴:

- 1 *Notitia dignitatum*؛ كتاب لمؤلف مجهول من القرن الخامس الميلادي، جمع فيه كافة الرتب العسكرية والمدنية في الإمبراطورية الرومانية. وهو المرجع الأساسي لكل ما نعرفه عن الجيش الروماني والإدارة الرومانية. المترجم.
- 2 احتفظنا بهذه الفهارس (فهرس أسماء الأماكن الواردة في النص وفهرس أسماء الأماكن المحددة على الخرائط) كما هي برسمها اللاتيني، علاوة على الفهارس التي أنشأناها باللغة العربية. المترجم.
- 3 علامة (') : العين، gh : الغين، th، dh، kh، h، sh، dh، kh، h، dj، th، تمثل : ث، ج، ح، خ، ذ، ش، ص، ض، ط، ظ. قمنا اختصاراً للطباعة باختصار حركات المد، يمكن في حال الضرورة الرجوع لمصادرنا. سنحذف كذلك لام التعريف أمام الأسماء الحديثة، ولهذا أيضاً سيئاته. مع ذلك ورغم اعتراض بعض المستعربين، فإننا لا نجد فائدة من التمسك بلام التعريف لأن استخدامها - وإن كانت له فوائد أحياناً وعندها نحن أول من يُشبهها - في طريقه إلى الزوال في أغلب الأحيان ونحن إنما نستبق التطور الجاري. أخيراً ولكي لا يختلط الأمر على القارئ، احتفظنا بالنسبة للمدن المعروفة جداً بالرسم اللاتيني السائر والمعتمد عند الأوروبيين. فمن ناحية أخرى، هذا الرسم ليس بالسيء دائماً وله قيمته التاريخية: Tripoli، Beyrouth، Antioche، Alep، Lattaquié، Tortose.
- 4 أورد *Liste arabischer Ortsappellativa*، Socin، في مجلة *ZDPV*، XXII (1899)، ص. 18؛ و *IV*، ص. 1؛ و *XXIV* (L. Bauer)، ص. 39 قائمة تفصيلية بهذه المصطلحات.

الكلمة العربية	الكلمة الفرنسية
خان	Auberge, caravanserail
جُون، جُونِيَّة	Baie, golfe
حمام، حُمَّة	Bain chaud, Source chaude
أبيض، المؤنث بيضاء (باللغة التركية: Ak أو أبيض Beyad)	Blanc
أزرق، المؤنث: زرقاء	Bleu
طيب، المؤنث: طيبة Tayibé أو Teiyibé	Bon
رأس (باللغة التركية: بورون Bouroun، أنف Nez)	Cap
كهف، مغارة (جمعها بالآرامية: معراته Ma'arrata)	Caverne
قَسْطَل، خَزَان	Chateau d'eau
قلعة، تصغيرها: قُلَيْعة؛ قصر، تصغيره: قُصير؛ حصن، تصغيره: حُصين (باللغة التركية: قلعة Kale، وحِصار Hişşar)	Chateau-fort
دَرْب، طريق	Chemin
سنديان، سندیانة	Chêne
كَلْب	Chien
عَقَبَة، ممر	Col, montée
تل، جمعها: تلول هضبة ؟	Colline isolée, piton
عامود، جمعها: عَمَد وعواميد (باللغة التركية: ديرك Direk)	Colonne
قُبَّة	Coupole
دير، تصغيره دَوِير (باللغة التركية: تَكَّة Tekke)	Couvent
ضَهْر	Crête
مضيق (من التركية: بوغاز Boghaz، والفارسية: دربند)	Défilé
بادية، صحراء	Désert
سد (بالتركية: بند bend)	Digue
كورة	District
موي، ماء (بالتركية: صو Sou)	Eau
كنيسة	Église
بركة	Étang
كوكب (بالتركية: يلديز yildiz)	Étoile
مزرعة (بالتركية: جفتلق tshiftlik)	Ferme
بنت	Fille
ابن، بن	Fils
نهر (بالتركية: جاي، إيرماق tshaï, irmak)	Fleuve
قلعة	Forteresse
كبير (بالتركية: بويوك beuyuk)	Grand
رَمَان	Grenades
جزيرة	Ile
أسفل، تحتاني	Inférieur
بستان	Jardin
أصفر	Jaune

بركة، بحيرة	Lac
طويل	Long
قمر	Lune
بيت، والآرامية تختصره إلى با أو ب	Maison
سيخة	Marais
بحيرة، بحر (بالتركية : دنيز deniz)	Mer
أم	Mère
مزرعة	Métairie
معادن	Mine
جبل (بالآرامية : تور، وبالتركية : داغ dagh)	Montagne
أسود والمؤنث : سوداء، وتصغيره : سويداء (بالتركية : قرة)	Noir
جديد (بالتركية : يني yéni)	Nouveau
الجوز	Noyer
الزيتون	Olivier
أب	Père
صغير (بالتركية : كچق kutchuk)	Petit
حمام	Pigeons
سهل، صحراء	Plaine
جسر، قنطرة وجمعها : قناطر، تصغيرها : قنيطرة	Pont
باب	Porte
مرج، تصغيرها : مريج	Prairie
نبي	Prophète
بئر، جُب	Puits
نهر، وادي	Rivière
أحمر	Rouge
خرابة	Ruine
ولي (بالآرامية : مار)	Saint
شمس	Soleil
عين، جمعها : عيون، نبعة، فوارة (بالتركية : بونار bounar، والفارسية : ششمة)	Source
أعلى، فوقاني	Supérieur
أرض	Terre
كوم، تل	Tertre
رأس	Tête
قبر	Tombeau
ولي	Tombeau de saint
برج (بالآرامية : مجدل)	Tour
وادي، عمق أو عُق، بقعة (تصغيرها : ببيعة)	Vallée
أخضر	Vert
شيخ (وهو أيضاً لقب تشريفي)	Vieillard
قديم، عتيق	Vieux
بلد، قرية (بالآرامية : كفر)	Village
مدينة	Ville

المسالك والبلدان في بلاد الشام في العصور القديمة والوسطى

تصدير

حدود سوريا

لم يحدث لسوريا الممتدة من حدود مصر حتى سفوح جبال طوروس، أن توحدت في كتلة سياسية واحدة رغم أنها تقع بين حدود طبيعية واضحة نسبياً وجليّة بين البحر المتوسط غرباً والصحراء ونهر الفرات شرقاً. هناك إجماعٌ عندما يتعلق الأمر بإعطاء تعريفٍ مُجملٍ للأراضي التي تشملها كلمة سوريا أو بلاد الشام بالمعنى الواسع للكلمة، أما إذا حاولنا تسمية تقسيمات هذا الكل، فسيدب الخلاف لأنه من الصعب ألا نأخذ بعين الاعتبار إلا المعطيات الجغرافية. فالبعض، ومنهم اسطرابون، يتكلمون عن الظروف السياسية، وآخرون، كما هو الحال مع بطلميوس، يفضلون التقسيم بحسب العوامل الاقتصادية.

يقسم اسطرابون سوريا إلى أربعة مناطق:

- 1- القوماجين Commagène وعاصمتها سموساط Samosate؛
- 2- سلوقية سوريا، وهي تسمية أطلقها سلوقس نيقاتور الذي أسس فيها أربعة مدن هامة هي:
أ- أنطاكية على نهر العاصي، وهي على اسم أبيه؛ ب- سلوقية البحرية، على اسم شخصياً؛
ث- أفاميا على نهر العاصي، وهي على اسم زوجته أباما Apama؛ ج- لاوديقية البحرية على اسم أمه لاوديقية؛ وقد ثبت قيام اتحاد بين هذه المدن الأربعة إذ تم اكتشاف عملة موحدة¹ كانت تُضرب فيها؛
- 3- كول سيري Coele Syrie أو سوريا الواطئة وتشمل بخاصة السهول العليا لنهر العاصي ونهر الأردن؛

1. نقود مكتوب عليها: *adelphôn démon*، W. WROTH، *Brit. Mus. Cat.*، مجلة *Syria*، ص. LVIII.

4- منطقة تشمل قسماً بحرياً هو فينيقية وقسماً قارياً هو فلسطين¹.

أما بطلميوس، فيقسم سوريا إلى سبعة بلاد: سوريا²، وسلوقية³، وبيريا⁴، وكاسيوتيد Casiotide⁵، وأفاميا⁶، ولاوديقيا⁷، وخلقيدونية⁸. وعليه، فإن سلوقية سوريا لوحدها، مع مدنها الأربعة الكبيرة، كما يراها اسطرابون، تشمل تقريباً كل الأراضي التي قسّم بطلميوس إليها سوريا. وسنرى أن الصعوبات التي نواجهها في تعيين مواقع بعض المدن التي ذكرها بطلميوس ستختفي ما أن ندرك أن هذا الجغرافي الكبير كان يهتم بالتجمعات السكانية التي حدّتها الطرق التجارية أكثر من اهتمامه بالتركيب الفيزيائي لمنطقة ما⁹. ففي بلاد مثل سوريا تتميز بحركة مواصلات كثيفة وتضاريس حادة، تعمل طبيعة الأرض على تحديد ممرات إجبارية وخلق وشائج قريبة بين المحطات على الطريق الواحدة. بل نلاحظ أحياناً أن التقسيم السياسي يتكيف وفق المصالح الاقتصادية المتكيفة جغرافياً بدورها.

هذا يُفسر خصوصيات عديدة لقوائم بطلميوس. وعليه، فليس في أراضي سلوقية عند هذا المؤلف ذكرٌ لمدينة سلوقية، لكننا نجد فيها قرى واقعة على الطريق المؤدية إليها. وكذلك يحدث كثيراً أن يُمنح أحدهم إقطاعية تضم مدناً بعيدة نسبياً عن بعضها البعض. كان تُعطى مثلاً مدينة داخلية ومعها أخرى ساحلية: كمدينتي رافنه وأرادوس، أو أفاميا ولاوديقية. وهكذا تصبح للقوائم الجغرافية البسيطة الموجودة في بطون النصوص القديمة أهمية حقيقية.

1 Strabon, II, 2.

2 بطلميوس، V، 14، 2، منطقة سوريا Syrie: الاسكندرونة التي على نهر إيسوم Alexandrie ad Issum، ميرياندرس Myriandrus، روسوس Rhosus، سلوقيا بيريا Séleucie de Piérie، بوزيديوم Posidium، هرقلية Héraclée، لاوديقية Laodicée، جبالا Gabala، بالتوس Paltus، بالانيا Balanée.

3 بطلميوس، V، 14، 11، منطقة سلوقيا Séleucide: جفيرا Gephyra، جندروس Gindarus، إمّا Imma.

4 بطلميوس، V، 14، 9، منطقة بيريا Piérie: بينارا Pinara، باغرا Pagrae، سيريا بيلاي Syriae Pylae.

5 بطلميوس، V، 14، 12، منطقة Casiotide: دفنة Daphné، بكتللي Bacatailli، ليديا Lydia، سلوقية التي على نهر البلوم Séleucie ad Belum، لاريسا Larissa، إيبفاني Epiphanie، رافنية Raphanée، أنترادوس Antaradus، ماراثوس Marathus، ماريام Mariame، ماموغا Mamouga.

6 بطلميوس، V، 14، 15، منطقة Apamène: نازاما Nazama، تلمنيسوس Thelmenissus، أفاميا Apamée، حمص Emèse.

7 بطلميوس، V، 14، 16، منطقة Laodicène: لاوديقة سكايبوزا Laodicée Scabiosa، باراديسوس Paradisus، إيابرودا Iabruda.

8 بطلميوس، V، 14، 14، منطقة Chalcidique: الخلسيس Chalcis، أسفيداما Asaphidama، تولميدسا Tolmidessa، مارونيا Maronia، كوارا Coara.

9 سلاحظ هذا بخاصة لدى دراستنا لمنطقتي Chalibonitide و Chalcidique.

إن كانت سلوقية أسطرابون، وحسب أقوال هذا الجغرافي، أغنى المقاطعات السورية وأخصبها، وهو ما يؤكد العدد الهائل من آثار ذلك الزمان الذي لا يزال شاهداً حتى اليوم، فإن المناطق الأخرى قد لعبت أيضاً دوراً هاماً في أحقاب متتالية. وعليه، نحن لا نستطيع إغفال فينيقية الجنوبية¹ في كامل حوض البحر المتوسط، ولا إغفال لبنان²، وسهل البقاع، ودمشق وحران³، وستوقف في بحثنا جنوباً عند الحدود التي رسمتها التقسيمات الانتدابية بين سوريا وفلسطين. نعرف أن هذه الحدود تنطلق من رأس الناقورة، في جنوب صور، وتتجه شرقاً متبعةً بالمنحنيات الجبلية⁴، ثم تستقيم لتترك وادي الأردن العالي لفلسطين⁵، وتصل عين القاضي (الدان)، لتنزل جنوب بحيرة طبرية⁶ ومن ثم تواصل نحو الشرق صاعدةً مجرى نهر اليرموك.

لم تكن الحدود قد سُطرت مع شرق الأردن والعراق بداية سنة 1926. فكانت درعا وجبل الدروز تحت الانتداب الفرنسي، والصحراء السورية يقسمها خطٌ يصل حتى جزيرة ابن عمر (Bezabde) على نهر دجلة، مروراً بالبوكمال (تحت الانتداب الفرنسي).

أما الحدود الشمالية، فيحددها حالياً خطٌ سكة قطار بغداد وهي تصل حتى البحر، إلى الأعلى قليلاً من الاسكندرون. ونظراً للعشوائية الجغرافية لهذه الحدود، لا يمكننا الاعتماد عليها تماماً

1 بطلميوس، V، 14، 3، فينيقية Phénicie: مصب نهر ألوثير Eleuthère، سيميرا Simyra، أورثوزيا Orthosia، تريبولي Tripoli، شناخ تيبروسوبون Théouprosoyon، بوتريس Botrys، بيبلس Byblos، مصب نهر أدونيس Adonis، بيريت Beryte، مصب نهر ليون Léon، سيدون Sidon، صيدا Tyr، أكديا Ecdippa، بطوليمائيس Ptolémaïs، سيكامينون Sycaminon، جبل الكرمل Carmel، دورا Dora، مصب نهر خورسوس Chorseus.

2 بطلميوس، V، 14، 17، مدن فينيقية التي في الداخل: آركا Arca، بالابوبيلوس Palaiohyblos، جبلا Gabala (ربما هي كتابة خطأ لكلمة جبارا Gabara)، قيصرية بانياس Caesaree Panias.

3 بطلميوس، V، 14، 18، منطقة كول سيري Coelé-Syrie والديكابول Décapole: هليوبوليس Héliopolis، أبيلا ليسانياس Abila de Lysanias، سانا Saana، إينا Ina، دمشق Damas، ساموليس Samoulis، أبيلا Abila، هيبوس Hippos، كابيتولياس Capitolas، جدارا Gadara، أدرا Adra، سيكيتوبوليس Schythopolis، جراسا (جرش) Gerasa، بيللا Pella، ديوم Dium، جدارا Gadara، فيلادلفيا Philadelphiya، قناتا Canatha. كثير من هذه المدن تقع إلى الجنوب من الحدود التي سندرسها لاحقاً. لا بد من أن نضيف إلى هذه البلاد منطقة باتانية Batanée التي ذكرها بطلميوس في V، 14، 20 وذكر مدنها: جرّها Gerrha، إليرا Elera، نيلاكسا Nilaxa، أدراما Adrama.

4 تمر الطريق جنوب بلدة علما الشعب Alma Sha'ab، وتعبر الجردة Djardé، ثم تترك بلدات مروحين Marouahin، والراما Rama، وعياتا A'aita، والرّميش Roumeish، ويارون Yaroun، ومارون Maroun تحت الانتداب الفرنسي.

5 تمر الطريق غرب هونين وشرق ميس، وعديش Adeish، وكفر كبله، ثم تلتف حول أرض مستوطنة متليّه Metellé اليهودية، وتترك بلدة آبل القمح ضمن حدود الانتداب الإنكليزي.

6 تمر الحدود قريباً جداً من شمال تل القاضي ثم تنعطف نحو الجنوب قبل أن تصل بانياس. عندها، تسير مسافة قصيرة مع بحيرة الحولة والضفة اليسرى لنهر الأردن. ثم تتبع من مصب نهر الأردن في بحيرة طبرية الضفة اليسرى لهذه البحيرة حتى جنوب الكرسي Koursi حيث تباعد عنها لتمر بين جكوم Djekoum والنقب Neghib ثم تتجه جنوباً بشكل مباشر تقريباً، لتصب في نهر اليرموك، تاركةً كفر حارب إلى الشرق.

أو الالتزام بها لاسيما في دراسة طرق الدخول التي تعبر منطقة السيرستيك ¹ Cyrrhestique لتصل المنطقة التدمرية ² Palmyrène أو الفرات الأوسط ³.

1 بطلميوس، V، 14، 10، منطقة السيرستيك *Cyrrhestique*: Ariseria، Regia، Rouba، Héracléa، Niara، Adada، كازاما Casama، أدما Admana، أتيرا Atera. وعلى الفرات: أليس Alalis، سورا Sura، ألماتا Alamatha. Zeugma، أوروبوس Europos، كائسليانا Caeciliana، بشاماريا Bethammaria، سّر Serrhe، أريمارا Arimara، أرزيغا Eragiza.

2 بطلميوس، V، 14، 19، المنطقة التدمرية *Palmyrène*: الرصافة Resapha، كولة Cholle، أوريزا Oriza، بوتيا Putea، أدادا Adada، كازاما Casama، أدما Admana، أتيرا Atera. وعلى الفرات: أليس Alalis، سورا Sura، ألماتا Alamatha.

3 أصدق تعبير عما نقوله هنا حول موضوع التقسيمات السياسية في سوريا، نقرأه في الجملة التالية: «قال العقل: أنا ذاهب لاسكن في سوريا، فسارعت الفوضى وقالت: وأنا آتية معك». B. Michel، *Le folklore dans le Nihayat al Arab de*، Nowayyri، في *Congrès international de géographie*، القاهرة، 1925، المجلد 4، ص. 245.

وقد نشرت الجريدة الرسمية يوم 27 آب 1926 نص «معاهدة الصداقة وحسن الجوار بين الجمهورية الفرنسية، بصفتها قوة انتدابية على سوريا ولبنان، والجمهورية التركية، والتي وُقعت في أنقرة يوم 30 أيار سنة 1926». تحدد هذه المعاهدة بدقة الحدود الشمالية للبلاد السورية. تنطلق هذه الحدود من نقطة على البحر تقع على مسافة واحد كيلومتر جنوب مصب نهر باياس Payas. من هناك، تصل نهر باياس في جنوب قرى قرتل Qurtul وقوزدره Qozdéré، ثم تمر بقرية أوف-ديدي-كديغي Ouf-Dédé-Quédigui، لتصعد إلى جبل ميغبري تبسي Migberé Tépeşi (2.267 متر)، ثم تصل بوز تبسي Boz Tépe، ثم جبل بويوك درميك Buyuk Darmik (1250 متر)، ثم تمر بضيعة برتكيل Pertekli التركية وضيعة بالي كوي Bali-Keuy السورية، ثم تأخذ جزئياً وادي صابون صويو Saboun Souyou، باتجاه جنوب شرق، تاركة مدينة كلس Killiz في تركيا. وبهذا تصل الحدود طريق اعزاز-كلس عند النقطة الواقعة على مسافة 800 متراً جنوب تبيل Tibil التركية، ثم تصعد على طول هذه الطريق شمالاً (والطريق هنا تركية) حتى مسافة واحد كيلومتر شمال عرموجة Armoudja. من هنا، تنحني الطريق شرقاً وتمر في جنوب قرى سايفي Seivé وحاملي Hamili على مسافة 300 كتر جنوب قرية جلديرابا Tshildiraba، حتى محطة جوبان باي Tshoban Bey. من هنا وحتى نصيبين، الحدود هي سكة حديد بغداد، على أن منشآت الخط الحديدي تبقى في الجانب التركي. من نصيبين وحتى جزيرة ابن عمر، تتبع الحدود الطريق القديمة التي تؤدي إلى نهر دجلة، وتبقى البلدتان الواقعتان في أقصى هذه الطريق تركيتان.

الفصل الأول

فينيقيا الجنوبية

1 - الادعاءات الإسرائيلية حول فينيقيا الجنوبية

لم يكن الفينيقيون يشيرون إلى أنفسهم بلغتهم بهذا الاسم، بل كانوا يعرفون عن أنفسهم باسم الكنعانيين. وقد امتد سلطانهم في سوريا إلى درجة أن كلمة بلاد كنعان في التوراة تشمل فلسطين أيضاً. مع ذلك، حاولنا أن نبيّن أن المصدر الفينيقي الذي اعتمد عليه كاتب سفر التكوين في تحريره للإصحاح 10: 15-18، يذكر، تحت اسم كنعان، ثلاث مجموعات من سكان فينيقيا:

- 1- الصيدونيون أو فينيقيو الجنوب، وهي تشمل بخاصة صور وصيدا؛
- 2- فينيقيو الوسط، أي منطقة بيبيلوس (جبيل) وشمال لبنان، الذين يشير إليهم سفر التكوين في هذه الفقرة باسم: العرقيون والسينيون؛
- 3- فينيقيو الشمال ويشار إليهم باسم: الأرواديون والصماريون¹. فيما يتعلق بيبيلوس، سنورد مقطعاً هاماً من سفر يشوع، 13: 4-6، الذي يذكر المجموعتين الأولتين ويسميتهما الصيدونيين Sidoniens والجبيليين Gibrilites.

تكفي هذه التسميات المكّرة لإظهار الخرافة التي يحاول من خلالها سفر يشوع أن يضم إلى أرض إسرائيل القسم الفينيقي الواقع جنوب نهر الليطاني (نهر القاسمية). وقد أعادت المفاوضات حديثة العهد التي أدت إلى تثبيت الحدود بين مناطق الانتداب الفرنسي في سوريا والانتداب البريطاني في فلسطين، أعادت تلك الادعاءات الإسرائيلية لأن تكون حديث الساعة. وليس في

1 مقالنا Cham et Canaan، في مجلة Revue de l'Histoire des Religions، 1909، I، ص. 225؛ وكذلك في Syria، 1923، ص. 314.

الرجوع إلى هذه المفاوضات من ضرر، إن لم يكن إلا للتأكيد على أن الاتفاق الذي توصلت إليه الدولتان قد أولى اهتماماً كبيراً بتلك الادعاءات الإسرائيلية القديمة²¹.

يمكننا على الرغم من حالة النسخ السيئة التي وصلتنا من الإصحاح 19 من سفر يشوع، تحديد مواقع معظم الإثنتين وعشرين مدينة التي ملكها يشوع إلى أبعد عشرة إسرائيلية شمالاً، وهم سبط أشير Asher. وسنورد فيما يلي قائمة بها:

- 1- حَلَقَة Helqat³؛ التي نقول إنها مدينة يَرَكَا Yerka الحالية⁴ الواقعة في شمال شرق عكا⁵، لعدم وجود احتمال أفضل.
- 2- حَلِي Hali؛ التي يضعها غيران مكان عالية Alya⁶، تبدو لنا أقرب بالأحرى إلى أن نضعها عند بلدة الحُولَة Holé الواقعة إلى الشمال من بلدة قَادِش التابعة لِسِبْط نَفْتَالِي، إلى الشرق من بلدة تبنين⁷.
- 3- باطن Beten؛ نعتقد أنه لا بد من البحث عن موقعها على بعد ثمانية أميال رومانية⁸، إلى الشرق من عكا، مكان موقع بلدة بيت بطن Bethbeten الواردة في كتاب Onomasticon⁹، إن ثبت أن بيت بطن كانت لا تزال موجودة وقت وضع ذلك الكتاب⁹.

- 1 اعتمدنا في كلامنا هذا على ما ورد على لسان أحد المفاوضين الذي عمل على ملفات عدة بلاد شرقية، وقال إنه كانت لدى المفاوضين الإنكليز أوامر باللجوء إلى التحكيم التاريخي في تعيين حدود فلسطين وفق ما جاء في الكتاب المقدس: «من دان (تل القاضي، الواقع في نطاق الانتداب الإنكليزي) حتى بير السبع».
- 2 كلام دوسو العلمي هذا إضافة إلى ما ذكره في التعليق السابق، لا تزال منطقة شرق المتوسط تعاني من آثاره حتى اليوم. كما لا تزال هناك أغلبية ساحقة من الجماعات والدول التي تعتمد على نص كتاب العهد القديم في ترسيم حدود «دولة إسرائيل» على الأرض الفلسطينية الحالية، وقلة من العلماء الغربيين المنصفين فقط يدحضون هذه الادعاءات. انظر حول هذا الموضوع على سبيل المثال كتاب «الجديد في تاريخ فلسطين القديمة»، وبخاصة مقالة نيلز لمكة Niels Lemche (أستاذ الدراسات الكتابية في جامعة كوبنهاغن)، «استخدام التاريخ ذريعة للاستيلاء على الأرض». دمشق، دار قدمس، 2004، ص. 121. المترجم.
- 3 سفر يشوع، 19: 25 و 21: 31؛ في الترجمة السبعينية: Qhelkath. في سفر أخبار الأيام الأول، 6: 60، يجب تصحيح حقوق Houqoq إلى حلقة Helqat. عند Max Müller، Asien u. Eur.، ص. 181: حرقو Harqtu.
- 4 Galilée، Guérin، II، ص. 16 وما بعدها.
- 5 يَرَكَا ويركَة Yarka؛ بلدة في شمال فلسطين. سكانها دروز. المترجم.
- 6 سفر يشوع، 19: 25؛ في الترجمة السبعينية: Holei. في كتاب Onomasticon، ص. 142-143: أوولي Ooli، Guérin، Galilée، II، ص. 62.
- 7 هي حُولا Houla؛ بلدة في جنوب لبنان، تبعد مسافة 113 كم عن بيروت. وعالية التي تحدث عنها غيران هي خرابة عالية: موقع في شمال شرق رام الله، في فلسطين؛ وفي قاموس الكتاب المقدس، دار الثقافة، القاهرة، ط 10، 1995، المادة: «لكن تل العالي، جنوب الحارثية، يبدو مطابقاً أكثر للقرينة»؛ علماً أن الحارثية بلدة في جنوب صيدا. المترجم.
- 8 الميل الروماني = ألف خطوة = 1472 متراً. المترجم.
- 9 سفر يشوع، 19: 25؛ كتاب Onomasticon، 52، 20. يمكننا دائماً القول إن بطن Beten هي قراءة خاطئة لكلمة بَطُوف Battōf، لكن هذا يبقى مجرد افتراض، علاوة على أن الموقع جنوبي أكثر من اللازم بقليل.

4- أكشاف Akshaph¹؛ نجدها في بلدة أكشاف Aksaf أو إكشاف Iksaf الحديثة، الواقعة جنوب نهر القاسمية وعلى مستوى مدينة صور². وهي أكساب Aksap في النصوص المصرية³. هناك ذكرٌ في لوح من ألواح العمارنة لملك أكشاف Akshaph⁴، وفي ذلك أهمية لما فيه من تأكيد لما جاء في سفر يشوع، 11: 1؛ و12: 20.

لقد أريد، وفي رأينا أن هذه المعلومة بعيدة عن الصواب، التمييز بين بلدين تحملان الاسم أكشاف باتباع خطأ وقع فيه كتاب Onomasticon عندما وضع المدينة المَلَكِيَّة التي تحمل هذا الاسم مكانَ بلدة كسالوس Chsalus التي هي اليوم بلدة إكسال Iksal⁵ وتقع عند سفح جبل الطور⁶، على مسافة ثمانية أميال رومانية من مدينة ديويسيزارية Diocésarée (صفورية Sepphoris)؛ بينما يحتمل أن تكون مدينة أكشاف Akshaph التي يضعها يشوع، الإصحاح 19: 25، في قبيلة أشير - وهذه يتركها كتاب Onomasticon دون تعريف مُحدّد - هي إكشاف Iksaf.

5- المَلِك Alamelek أو المَلِك Elimelek⁸؛ بلدة غير معروفة. إنما يمكن أن نفكر، ضمن المنطقة التي تهمنّا، ببلدة المالكية Melkiyé الحالية القريبة من قادش التي كانت مُلكاً لِسِبْط نَفْتَالِي.

6- عَمْعَاد Am'ad⁹؛ تنتظر أن يتمّ تحديدها.

- 1 سفر يشوع، 11: 1؛ 12: 20؛ 19: 25. أريد في هذه الفقرة الأخيرة بدون وجه حق القول بوجود بلدة أخرى تدعى أكشاف.
- 2 Neuere Bibl. Forsch., Robinson، ص. 486 وما بعدها؛ Galilée, Guérin، II، ص. 269 وما بعدها.
- 3 As. u. Eur., Max Müller، ص. 173 و181؛ يورد Dict. des noms géogr., Gauthier، ص. 111 و112 و159، التسميات: Aksapou، Aksep، Akousipou.
- 4 Revue d'assyriol., XIX، ص. 91 وما بعدها؛ انظر Syria، 1923، ص. 177؛ Revue Biblique، 1924، ص. 11؛ A. Alt، Palaestina-jahrbuch، 1924، ص. 22؛ A. Jirku، Zeitschrift für Assyriol.، 1924، ص. 74 و146.
- 5 هي Haksoulot في سفر يشوع، 19: 18؛ وأكسلوث Achaseloth في كتاب Onomasticon، ص. 28-29 وفيه تحديدٌ جيدٌ للبلدة؛ انظر Loca Sancta, Thomsen، ص. 61، وملاحظتنا في Syria، 1925، ص. 374 حول تعريفها مع موقع تل ياسيف Tell Yasif. كذلك، نحن نستبعد القول إن أكشاف هي تل ياسيف أو كفر ياسيف Kafr Yasif التي نميل إلى مقاربتها مع الكلمة المصرية: 'Iy-s'ipy التي نقرأها على قطع فخارية من الإمبراطورية الوسطى، نشر Tongef., Sethe، ص. 54 و58.
- 6 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «كسلوث»، وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Kesoulouth». المترجم.
- 7 جبل تابور Thabor وطابور والطور؛ في شرقي الناصرة، في فلسطين. يرتفع 562 متراً عن سطح البحر. المترجم.
- 8 سفر يشوع، 19: 26؛ في الترجمة السبعينية: Elimeleq؛ في كتاب Onomasticon، 30، 2؛ أليمك Alimelech.
- 9 سفر يشوع، المصدر نفسه؛ في الترجمة السبعينية: Amad، في كتاب Onomasticon، ص. 30؛ أمود Amod و31: أماث Amath.

7- مِشال Mishal¹؛ كُتبت في كتاب *Onomasticon*: ماسان Masan ويقول إنها قريبة من الكرمل، على البحر؛ فهي لا تتوافق مع قائمتنا². هذه المدينة هي مشعارة Meshaara في النصوص المصرية³ التي تُثبت رسم الماسوريين للكلمة. يمكننا التفكير في بلدة ميس Meis الواقعة جنوب الحولة وشمال قادش، إذا ما افترضنا وجود تسمية وسيطة هي ميسان Meisan التي يبدو أن كتاب *Onomasticon* قد أقرّها.

8- بيت جدين Bet-Gidin⁴ (بيت داجون Bet-Dagon)؛ هي القراءة التي نفترضها استناداً إلى اسم قلعة جدين Qal'at Djidin الواقعة في شمال شرق العمقا Amqa، وهي قلعة يودين Castellum Judin عند الصليبيين⁵. ونقرأ في النص الماسوري: بيت داجون Bet-Dagon، بينما في الترجمة اليونانية السبعينية: بيت غينيت βαιθεγενεθ⁶. طبعاً ليس علينا الأخذ بأي من هاتين القراءتين؛ بل بقراءة أساس قد حُوِّرت في اتجاهين مختلفين: الأولى تُظهر الربّ داجون Dagon والثانية تأوّل اللفظة بالحديقة أو البستان jardin.

9- بيت العامق Bet Ha-'Emeq؛ التي نضعها بسهولة مكان بلدة العمقا Amqa، الواقعة شمال شرق عكا⁷.

10- نعييل Ne'iel⁸؛ تبع كتاب *Onomasticon* في كتابتها الترجمة السبعينية: أنيل Aniel، ثم حدّدها تحديداً خاطئاً؛ إذ لا يمكننا البحث عن هذه البلدة في المنطقة الواقعة إلى الشرق من

-
- 1 سفر يشوع، 19: 26 و 21: 30؛ في الترجمة السبعينية: Maasa. يجب تصحيح هذه المدينة في أخبار الأيام الأول، 6: 59.
 - 2 كتاب *Onomasticon*، 130. لا بد أن يوسيبوس قد خلط بينها وبين شيؤون Shi'oun التابعة لسيط إيساكر التي نضعها عند بلد الشيخ Beled esh-sheikh، في جنوب شرق حيفا.
 - 3 As. u. Eur.، M. Müller، ص. 181.
 - 4 سفر يشوع، 19: 27.
 - 5 Galilée، Guérin، II، ص. 25.
 - 6 لولا صعوبة أن نفهم كيف أمكن لكلمة بتغان Betgan وبتغانا Betganna أو بتغينا Betginna أن تصبح بيت داجون Bet-Dagon، لفكرنا ببلدة بيت جن Beit-Djenn التي في غرب صفد؛ وهي بيتغن Beitegen عند الصليبيين (Rey، Col. fr.، ص. 474).
 - 7 سفر يشوع، 19: 27؛ في الترجمة السبعينية: Bèthaèmek؛ في كتاب *Onomasticon*، 32: بتامك Bethaemek، بتيمك Bethemec، Galilée، Guérin، II، ص. 23. Géogr. Neubauer، ص. 272-273.
 - 8 العمقا Amka؛ بلدة في شمال فلسطين. المترجم.
 - 9 سفر يشوع، 19: 27؛ في الترجمة السبعينية: Inaèl وAnièl.

قيصرية، مع بلدة بتانيا Bathanaia¹. نحن نقترح أن نعّيّل هي بلدة معلّيا Ma'lia الحالية الواقعة في الشمال الشرقي² وبجوار العمقا Amqa، وهي Castellum regium عند الصليبيين³.

11- كابول وكابل Kaboul⁴؛ مدينة صغيرة جنوب شرق عكا، ما فتأت مركزاً زراعياً هاماً⁵. وقد أراد كاتب التوراة أن يعطي انطباعاً سيئاً عن إقليم كابول عندما تنازل عنه النبي سليمان إلى حيرام ملك صور⁶. سنعود إلى هذه المعلومة التاريخية الهامة لدى مناقشة حدود بني إسرائيل⁷.

12- عبدون Abdon؛ وجدناها في خربة العبد Khirbet 'Abde، شمال عكا^{8,9,10}.

13- رحوب Rehob¹¹؛ ومعناها «المكان place»؛ تسمية كانت شائعة كثيراً في العصور القديمة بصيغة المفرد أو الجمع. وعليه يجب ألاّ تفاجيء إن تكرر ورود هذه التسمية إلى درجة أننا نعدّ في سفر يشوع لوحده، الإصحاح 19، مدينتين إثنتين تحملان اسم رحوب. من المفاجيء أن ليس في العهد القديم ذكرٌ لبلدة رحوب التي ورد ذكرها في نصوصٍ مصرية لا سيما تلك التي اكتشفها السيد فيشر في بيسان. كانت المدينة لا تزال موجودة وقت وضع كتاب Onomasticon،

- 1 تحقيق كلوسترمان Klostermann، ص. 30-31؛ انظر الصفحة 52-53، مادة: Bethana.
- 2 معلّيا Mi'lya؛ بلدة في شمال فلسطين، شمال شرق عكا. المترجم.
- 3 Galilee, Guérin، II، ص. 60 وما بعدها.
- 4 سفر يشوع، 19: 27؛ في الترجمة السبعينية: Chabôl؛ وعند يوسفوس: Chabôlê، وفي كتاب Onomasticon، ص. 174-175؛ كابول Chabol وكتب Chalab وهو خطأ؛ Galilee, Guérin، I، ص. 422 وما بعدها؛ Loca Sancta, Thomsen، ص. 114.
- 5 المقدسي، ص. 162؛ Palest., Le Strange، ص. 467؛ هي كابور Cabor عند الصليبيين؛ Rey، Col. fr.، ص. 476-475.
- 6 سفر الملوك الأول، 9: 13.
- 7 كابول Kabul؛ بلدة في فلسطين، على مسافة 14 كم جنوب شرق عكا. معنى التسمية الأرض الوعرة. المترجم.
- 8 هكذا يجب تصحيح عبرون Evron التي في سفر يشوع، 19: 28 (في الترجمة السبعينية: Elbôn) وفقاً لسفر يشوع، 21: 30 وفي أخبار الأيام الأول، 6: 59. نظراً للكتابة السيئة للكلمة في سفر يشوع، 19: 28 وُجدت القراءة الخاطئة: أكران Achran في بعض المخطوطات اليونانية، وقد سار عليها كتاب Onomasticon، ص. 30-31.
- 9 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، سفر يشوع، 21: 30؛ «عبدون»؛ وفي أخبار الأيام الأول، 6: 59؛ «أيلون». وفي الترجمة الفرنسية المشتركة، في سفر يشوع وأخبار الأيام: «Avdôn». وفي La Bible de Jerusalem، في سفر يشوع وأخبار الأيام الأول: «Abdôn». المترجم.
- 10 Galilee, Guérin، II، ص. 37 وما بعدها.
- 11 الأمر يتعلق هنا ببلدة رحوب المذكورة في سفر يشوع، 19: 28 و21: 31.

وقد وَرَدَ فيه أنها على بعد أربعة أميال من بيسان¹؛ وهي مدينة الرحاب Rehāp الحالية أو شيخ الرحاب Skeikh er-Rehāp².

استناداً إلى ترتيب ورود اسم بلدة الرحوب في سفر يشوع، علينا أن نبحث عن البلدة موضوعَ بَحْثِنَا هذا بين عبدون Abdoun وحمون Hamon التي سنرى لاحقاً أنها أم العواميد. ضمن هذه الظروف، فإن بلدة قلعة الراحب Qal'at er-Rahib تفي بالغرض تماماً، إذ تقع إلى الشمال قليلاً من الفاسوطة Fassouṭa³ مع الافتراض أن هذه التسمية قد احتفظت باللفظة القديمة مع شيء من التحوير.

14- حمون Hamon⁴؛ لا تزال البلدة قائمةً مثلما أثبت ذلك غيران⁵ في اسم عين حامول Ain Hamoul واسم وادي حامول الذي يجري بين رأس الناقورة والرأس الأبيض، عند سفح أكروبول أم العواميد⁷. والحال أن هذا النقش الثاني تحديداً، أي أم العواميد⁸، والنقش الفينيقي في موقع معصوب Ma'soub يشهدان أنه قد وُجدت في هذه المنطقة مدينة اسمها حمون امتد تأثيرها وربما سلطانها حتى معصوب. في الواقع، نعرف من نصّ مدينة معصوب أن مبعوثين دينيين من ملقعاتارت Milk'ashtart⁹ - على ما يبدو كانا من مدينة صور، فالمقصود هو ملقعاتارت Melqart وعشتارت Ashtart - ومواطنيين من بلدة حمون قد قاموا، في بلدة معصوب، بترميم المعبد المكرس لإحدى آلهات حمون التي أطلق عليها اسم عشتارت ب-أشرات Ashtart be-asherat. هذه الصفة الأخيرة لا يمكن أن تدل إلا على اسم مكان؛ واسم مكان ذي علاقة مع الاسم التوراتي

1 Onomasticon، ص. 142 وفيه تحديد مغلوط؛ Loca Sancta، Thomsen، ص. 100.

2 انظر دراستنا، Samarie au temps d'Achab، في مجلة Syria، 1926، ص. 16 وما بعدها. ذكرت هذه البلدة تحت اسم: رحاب Rehāp؛ انظر Col. fr.، Rey، ص. 430.

3 الفاسوطة Fassuta؛ بلدة في شمال فلسطين، في شمال شرق معليا. المترجم.

4 في سفر يشوع، 19: 28: حمون Hammon، بينما نقرأ في الترجمة السبعينية: Amôn. يجب تصحيح حمون Hamon في أخبار الأيام الأولى، 6: 76، إلى: حموت Hamot.

5 حموت Hamot (والأفضل: حموت Hammot) هي Ammathous، القريبة من طبرية ويبدو أنها واردة عند Sethe، Tongef.، ص. 54 و58، بالرسم: 'h-m(w)t.

6 Galilée، Guérin، II، ص. 147 وما بعدها؛ والصفحة 173 حيث يذكر أننا لا نجد بالقرب من نبع عين حمول Ain Hamoul أية بلدة باسم حمول Hamoul مثلما هو وارد في بعض الخرائط.

7 أم العواميد؛ موقع في لبنان، ضمن أراضي قرية «القليلة»، على مسافة 8 كم جنوب صور. ربما مرّ فيها السيد المسيح. فيها مقام عمران والد السيدة مريم العذراء. المترجم.

8 C. I. S.، المجلد 1، 8.

9 عُثِر في أم العواميد على نُصب جنائزي لكاهن من ملقعاتارت Milk'ashtart.

أشير Asher كما أوضح ذلك عَرَضاً كليرمون غانو¹. ونجد في هذا تأكيداً لافتاً للنظر للنص التوراتي الذي يضع بلدة حَمون في أرض قبيلة آشير.

تؤكد هذه الوثائق بعضها البعض بمجرد أن نقبل بمطابقة حَمون مع بلدة أم العواميد. لقد أظهرت عمليات السبر التي قامت بها بعثة رينان في هذا الموقع² والتنقيبات في الأكروبول التي قام بها لوري Lorey سنة 1921، ازدهار هذا المكان بعد عهد الاسكندر. وهناك احتمال كبير أن يكون مَرْدُ هذه النهضة، مثلما يعتقد كليرمون غانو³، إلى أن عدداً من عائلات صُور قد وجدت ملتحجاً لها في هذه البلدة بعد انتصار الاسكندر. لا بد من الإشارة إلى أن النُصْب الجنائزية ذات النمط الموحد والتي تم اكتشافها في أم العواميد، مأخوذة عن طراز صوري (من مدينة صور). ربما كان في هذا تفسير أيضاً لماذا اسم ملقعاترت مركب من اسمي آلهتين: ملقارت وعشتارت، حيث الأول هو اسم صوري بحث بينما الثاني، مع الصفة ب-أشرات be-asherat، يدلُ بخاصة على إلهة من بلاد آشير.

15- قانا Qana⁴، تتطابق تماماً مع القرية الحالية التي تحمل الاسم نفسه وتقع جنوب شرق صور⁵؛ فالنص العبري يحدّد: «وتبلغ صيدون الكبرى»⁶ أي حتى أراضي الصيدونيين، مما يفرض على قانا موقعاً مجاوراً لهذه الأراضي ويستبعد مطابقتها المُقترحة مع بلدة خربة قانا الواقعة في سهل البطوف⁷. ونعتقد أنه قد أخطأ من طابَق بلدة قانا هذه مع البلدة التي تذكرها النصوص المصرية باسم قينا Qiyna مجموعة مع بلدة بيسان وجارتها بلدة رَحوب⁸، فهي، برأينا، خربة قاعون Khirbet Qa'oun الحالية القريبة من بلدة بيسان⁹.

1 Rec. arch. or. I، ص. 83، التعليق 2.

2 Mission، Renan، ص. 695 وما بعدها.

3 Ét. arch. or. I، ص. 68 وما بعدها.

4 سفر يشوع، 19: 28؛ في الترجمة السبعينية: Kana.

5 Palaestina، Robinson، 3، ص. 657؛ Galilée، Guérin، II، ص. 390؛ هي كانا Canna عند الصليبيين، Rey، Col. fr.، 467؛ Mission، Renan، ص. 636. خلط كتاب Onomasticon بينها وبين كانا Cana التي في الإنجيل (كفر كنا Kafr Kenna). وقد وردت قانا في ألواح العمارنة؛ انظر لمزيد من المراجع Weber، عند Die El-Amarna، Knudtzon، Tafeln، ص. 1295.

6 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «صيدون ربّة». المترجم.

7 هذا الحل من اقتراح Sanda، Mitt. Vorderasiat. Gesellschaft، VII، ص. 59.

8 As. u. Eur.، Max Müller، ص. 193.

9 Syria، 1926، ص. 16.

16- الرامة Rama؛ التي اقترح روبنسون وضعها في رامية Ramiya إلى الجنوب الشرقي من صور¹، إنما يمكننا مطابقتها كذلك مع بلدة الرامة Rama الواقعة شرق رأس الناقورة². يجب ألا نخلط بين هذا الموقع ورامة نقتالي، فهذه الأخيرة هي بلدة الرامة Ramé الحالية الواقعة في شرق مدينة عكا³.

17- يبدو النص المأسوري لسفر يشوع، 19: 29، الذي نقرأ فيه: « غير مبصار صور -Ir Mibšar- Šor»، في حالة أسوأ من بعض نسخ الترجمة السبعينية⁴؛ ووردت ترجمة هذا المقطع في كتاب Onomasticon كالتالي: ad civitatem munitam Tyrionum أي: باتجاه مدينة الصوريين المحصنة⁵. كذلك نقرأ عموماً الآية كالتالي: عين مبصار صور -Ain Mibšar-Šor ونطابقها مع بلدة رأس العين⁶ التي تخرج منها قناة المياه التي تسقي ضواحي مدينة صور المباشرة. أما موقع مبصار صور -Mibšar-Šor⁷، أو حصن صور Fortin-de-Tyr، فيُحتمل أن يكون هو تل الرشيدية. تكثر الخرائب بين هذه الأخيرة ورأس العين وسبق أن اقترحنا أن هاهنا موقع باليتير Palétyr القديمة.

18- حوصة Hosa⁸، أو شو Oushou؛ خلافاً لموقع المدينة السابقة، يمكننا أن نبين هنا أن موقعي رأس العين وتل الرشيدية سبق أن نُسبا إلى مدينة اسمها أوسو Ousou أو أو شو Ouchou التي تحدد النصوص الآشورية، في الواقع، مكانها في هذه المنطقة بشكل أكيد نسبياً⁹. لكننا نلاحظ أن المدن المحصنة والمستقلة، مثل محاليب Maḥalib، غالباً ما تُشاد على سفوح جبل لبنان. وهنا بالضبط نرى أن خارطة E. M. 1920 تورد موقعاً مناسباً جداً على بعد كيلومترين ونصف إلى الشرق من الرشيدية اسمه خربة الحوش، وهو يتناسب مع اللفظ العبري حوصة Hosa. ونقترح أن نضع هنا المدينة القديمة التي ذُكرت في النصوص الآشورية والمصرية وكذلك في ألواح العمارنة¹⁰.

1 سفر يشوع، 19: 29؛ في الترجمة السبعينية: Rhama، Robinson، Neuere bibl. Forschungen، ص. 82.

2 رامية Ramie؛ بلدة في لبنان، على مسافة 126 كم من بيروت. المترجم.

3 الرامة Rame اسم عبري معناه المرتفعة؛ بلدة في شمال فلسطين. علماً أنه توجد عدة بلدات بهذا الاسم في العهد القديم. المترجم.

4 « حتى نبع مسفاسات Masphassat وصور ».

5 Onomasticon، ص. 144-145، مادة: Rama بحسب بعض الروايات اليونانية.

6 Das Buch Josua، Holzinger، ص. 82.

7 سفر صموئيل الثاني، 24: 7.

8 سفر يشوع، 19: 29؛ في كتاب Onomasticon، ص. 176-177: Osa.

9 انظر فيما يلي مسلك سنحريب أثناء مسيره على القدس سنة 701 ق.م.

10 يقول Maspero في كتابه Hist. anc.، ص. 186، بوجود بلدة أوتو Aoutou ويعرفها مع بلدة أواتين Awwatin المقابلة لصور؛ Syria، 1925، ص. 374، التعليق 1؛ Clauss، ZDPV، XXX، ص. 71 وما بعدها؛ Muller، Asien، ص. 194 و396.

ونقترح القول إن هذه المدينة هي أيضاً تلك المذكورة في سفر القضاة، 1: 31، حيث: **חלב** ما هي إلا تحريفٌ للكلمة: **חפה** = حوسا Hosa التي ربما كان لفظها القديم: حوسو Hosu¹.
19- محاليب Mahalib؛ قد وجدنا الكتابة الصحيحة لهذا الاسم في النصوص الآشورية². وبناءً عليه استطعنا أن نقرأ: [**חפהלב** mahleb، بدل: **פחבל** mēhēbēl الواردة في سفر يشوع، 19: 29³، وأيضاً بدل: **אחלב** Ahlab الواردة في سفر القضاة، 1: 31. أما موقع محاليب الذي أشار إليه غيران⁴، فقد عثرتُ الدكتور لولا سور⁵ 6.

20- أكزيب Akzib⁷؛ لا تشكو من صعوبة في تحديد مكانها، فهي: *Haec est Ecdippa in nono miliario Ptolemaidis pergentibus Tyrum* أي: أكديبا التي في منطقة بطوليماييد العسكرية بعدما

1 غثر Tongef, Sethe، ص. 56، على التسمية Ousou بالرسم: 'w'ti' (وفي نسخة 'w't'، ثم في الإمبراطورية الحديثة: 'w'tw') على قطع الفخار مكتوبة بخط هيروغليفي يعود لسنة 2000 قبل الميلاد. تحتل هذه المدينة المرتبة الثانية في قائمة الشعوب، مباشرة بعد بيبيلوس وهو ما يُبرز أهميتها في ذلك العصر. وصلنا عنها نبذة في فقرة عند فيلون الجبيلي حيث يتكلم عن أخوين يُطلّين أحدهما يدعى Hypsouranios واسمه بالفينيقية: Samemroumos (وكذلك: سمير أوسوس، أو شميم رومس) اختار أن يسكن في صور-الجزيرة، والثاني اسمه: Ousōos ويعمل في صيد الحيوانات الكبيرة ويتاجر بجلودها. أما الأخ الأول، فلا يملك سوى نباتات الأسل (جنس نباتات عشبية تستعمل أغصانها في صناعة السلال) والقصب والبردي. تظهر المنافسة بين المدينة البحرية والمدينة القارية في الخلافات التي تنشأ بين الأخوين؛ وربما كان في ذلك إشارة إلى العلاقات التجارية التي كانت تربط صور بمصر وإلى العلاقات الطيبة بين هذين البلدين مما دعا المصريين إلى إطلاق اسم مصري على صور (انظر فيما يلي، فيما يتعلق بمدينة صور). يجب علينا استبعاد أية علاقة بين Ousōos و Esau. حتى إن كان أغريوس Agreus وهليوس Halieus يعنيان مدينة صيدا، كما هو الاعتقاد السائد، إلا أن الأسطورة التي ذكرها فيلون الجبيلي توحي بأن صور قد تأسست قبل صيدا. والواقع أن مدينة صيدا لم تكن قد اشتهرت كمدينة كبيرة سنة 2000 قبل الميلاد، إذا ما حكمنا عليها من عدم ورودها في القائمة التي دزسها Sethe.

2 Paradies, Delitzsch، ص. 283.

3 هذه قراءة تدعمها الترجمة السبعينية: «عكا التي يُطلق عليها اليوم اسم بطوليماييس Ptolémaïs». ونجد هذه التقريبات عند Asien, Muller، ص. 194.

4 عند Galilée, Guérin، II، ص. 246، و Col. Fr., Rey، ص. 490: مهلب Mehlep.

5 Syria, Le Lasseur، 1922، ص. 120 وما بعدها.

6 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، سفر يشوع، 19: 29: «وتمتد الأرض إلى الرامة وإلى حصن صور، ثم إلى حوصة وتنفذ عند البحر المتوسط. وهي تشمل مهالاب وأكزيب»؛ وفي الترجمة الكاثوليكية: «وتنفذ عند البحر إلى محاليب وأكزيب»؛ وفي ترجمة فاندريك وترجمة كتاب الحياة: «عند البحر في كورة أكزيب»؛ وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «pour aboutir à la mer, par la contrée d'Aczib» أي: لتصل إلى البحر عن طريق منطقة أكزيب. وفي المحيط الجامع للكتاب المقدس والشرق القديم، المادة: «محالب، مدينة فينيقية على حدود آشور. وفي العبرية "محالب" وقد ترجمت "في منطقة" أو جعلت خطأ: "مهال". ويحدد الكتاب المقدس مكانها في خربة المحالب [في شمال شرق صور]». وفي سفر القضاة، 1: 31، الترجمات العربية: «ولم يقدر بنو آشور أن يطردوا أهل عكا وصيدون وأحلب وأكزيب وخبلة وأفيق ورحوب». المترجم.

7 سفر يشوع، 19: 29؛ سفر القضاة، 1: 31؛ Paradies, Delitzsch، ص. 284؛ Géogr., Neubauer، ص. 233.

نجتاز صور¹؛ وهي مدينة الزيب ez-Zib الحالية الواقعة بين عكا وصور. وعلى طول المسافة بين عكا وصور، لا شيء يقطع امتداد الشاطئ الرملي سوى صخور الزيب؛ فهي المكان الوحيد الذي يمكن أن يكون قد بُني فيه مرفأ في يوم من الأيام. كذلك حَمَلَت أكرِيب اسم أركة Arké².

21- عَكَو Akko³؛ Accho quae nunc Ptolemais appellatur أي: عَكَو التي كان يُطلق عليها في ذلك الوقت اسم بطوليمائيس، هي مدينة عكا الحديثة. هكذا يجب أن نقرأ الكلمة بحسب بعض المخطوطات اليونانية، بدل ما ورد في سفر يشوع، 19: 30: لا 710 = عَكَو.

22- أفِيق Apheq؛ لا نعرف مدينة بهذا الاسم في أرض آشور؛ لكن يبدو أن اللفظة نفسها بالضبط تظهر في قائمة مدن⁴ لم تحتلها هذه القبيلة⁵. إذا صحَّ هذا التخمين، فلا يمكننا التفكير في مدينة أفِيق التي نفترض أنها وُجِدَت قريباً من سهل يزرعيل Yezréel حسبما وُرِدَ في كتاب Onomasticon⁶، بما أن هذه المدينة الأخيرة كانت ضمن أرض سبط يَسَاكِر. لا يمكن لمدينة أفِيق التي طمعت بها قبيلة آشور إلا أن توجد في الأراضي الفينيقية وهذا يقودنا نحو بلدة أفقا Afqa في لبنان.

ومما يؤكد هذه الفرضية بجلاء أكثر برنامجُ الفتوحات التي كان على يشوع تنفيذها في آخر حياته: «كل أرض الكنعانيين التي للصيغونيين، من معارة⁷ حتى أفِيق، [كل]⁸ أرض الجبليين حتى حدود الأموريين⁹، وكل الجهة الشرقية من لبنان (جبال لبنان الشرقية) من بعل جاد عند

1 Onomasticon، ص. 30-31.

2 انظر مجلة Syria، 1925، ص. 382.

3 سفر القضاة، 1: 31؛ Paradies، Delitzsch، ص. 284؛ Muller، Asien، ص. 181.

4 سفر يشوع، 19: 30؛ في الترجمة السبعينية: Aphéché.

5 سفر القضاة، 1: 31.

6 Onomasticon، 34-35.

7 لا يمكن أن يتعلق الأمر هنا إلا باسم عَلم؛ ونحن نرفض ترجمة Buhl & Holzinger: «مغارة الصيغونيين»، فالبلاد مليئة بالمغاور الطبيعية. اقترح Šinai، Jullien، ص. 184-185، أن يضعها عند بلدة المُغَيْرِيَّة Mogheiriyé، على مسافة 9 كم إلى الشمال الشرقي من صيدا.

8 التصحيح بالاستناد إلى الترجمة السبعينية التي أخطأ كاتبوها عندما خلطوا بين مفهوم الجبليين Giblites وبين التسمية Goliath التي تحولت إلى الفلسطينيين Philistins.

9 الواقع أن الأموريين عاشوا في شمال لبنان منذ زمن ألواح العمارنة. ثمة من اقترح حذف هذه الإشارة وأن نقرأ: «حتى أفقا، حتى أرض الجبليين». كما نجد ذكراً للأموريين في الوثائق التي نشرها Tongef، Sethe، ص. 47 وص. 56، والتي يرجعها إلى 2000 سنة قبل الميلاد. نقرأ في هذه النصوص المصرية: 'ly-mw-r وهي Amurra في ألواح العمارنة (a-mur-ri، و a-mu-ur-ra، و a-mur-ra)؛ انظر Die El-Amarna Tafeln، Knudtzon، ص. 1132 وما بعدها. ليس غريباً أن تكون التسمية المصرية من عهد الرعامسة (الأسرتين 19 و 20) Ramessides [1290 ق. م. - 1069 ق. م.] مختلفة قليلاً؛ انظر Max

سفع الحَرَمون، حتى مدخل حماة»²¹. لقد صُحِّحَ هذا النص بلا مبرر؛ فهو نصٌّ لا يشكو من شيء، بَعْضُ النظر عن الآية السادسة التالية والتي تقدم الوضع بشكلٍ مختلفٍ قليلاً. فقد حُذفت خطأً أهمُّ المعلومات الجغرافية وأفيدها، وذلك لِجَهْلٍ من حذفها بمعناها. مهما يكن الالتباس المحيط بالتسمية معارة Me'ara³، فإن كاتب الفقرة يعطي، أولاً، إشارات بدءاً من الجنوب باتجاه الشمال: من معارة Me'ara (أو مَعَرَقًا Ma'raka) في منطقة صُور إلى أفيق في شمال شرق بيروت، مُؤكِّداً بجلاء أنه لا بد من إضافة أرضِ الجبليين حتى حدود الأموريين إلى الفقرة. ثم وادي البقاع والمنطقة الجبلية المحيطة به، من بعل جاد (بانياس Panéas) إلى عند المنطقة التي تُعيّن الحدود الجنوبية لمملكة حماة. يتبع هذا، في الآية رقم 6، إشارات لا بد أنها مستقاة من مصدرٍ آخر، فهي تُقلِّص مناطق الامتلاك الإسرائيلية وتحدِّده بالقسم الجنوبي للبنان حتى مشرفوت مايم Mishrephot-Maim، أي بلدة المُشيرفة الحالية⁴ التي تقع مباشرة إلى الجنوب من رأس الناقورة.

استنتاجنا إذن هو أنه يجب أن تتطابق أفيق التي في سفر يشوع، 19: 30، وأفيق التي في سفر يشوع، 13: 4، مع بلدة أفقة Afqa الواقعة شرق بيبيلوس.

23- رَحوب Rehob⁵؛ قد نظن عموماً أن أحد النُسخ ربما كرَّر بلدة رحوب المذكورة أعلاه تحت الرقم 13؛ ربما بتأثيرٍ من سفر القضاة، 1: 13. وهذا افتراضٌ ضعيف جداً. فقد استطعنا أن نحكم أن من كتب الفقرة المتعلقة بسببٍ أشير في سفر يشوع يَعْرِفُ المنطقة معرفةً عميقةً وأكيدةً. من ناحية أخرى، هناك أثرٌ لمدينةٍ تدعى رَحوب تقع شمال أرض أشير، تلك التي جاء ذكرها في سفر العدد، 13: 21 كأقصى نقطة في شمال أرض إسرائيل عند «مدخل [أرض] حماة» والتي تُعرف أيضاً ببيت رَحوب وربما تقع في منطقة مرجعيون. لا بد من ملاحظة أن رحوب هذه قد ذُكرت ضمن مدنٍ يبدو أنها أُضيفت إلى أرض أشير بينما هي ليست جزءاً حقيقياً منها.

Asien, Muller, ص. 218 و 229. للمزيد حول أهمية هذا الشعب والفن في الألف الثانية قبل الميلاد انظر Syria, 1926, ص. 336 وما بعدها.

1 سفر يشوع 13: 4-5. راجع حول هذا النص Syria, 1923, ص. 313.

2 الآية في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «كل أرض الكنعانيين ومن عارة أو معارة التي للصيغونيين إلى أفيق إلى حدود الأموريين، وأرض الجبليين وجميع لبنان شرقاً من بعل جاد تحت جبل الحرمون إلى لبيو حماة». المترجم.

3 رغم شيوع هذه التسمية بكثرة في سوريا، إلا أنها لم تظهر بعد في فينيقية الجنوبية. ربما وجب تصحيح التسمية إلى مَعَرَكَة Ma'raka الواقعة شرق صور.

4 انظر حول هذا التعريف من اقتراح طمس، عند Mission, Renan, ص. 694. وردت اللفظة في عهد الصليبيين: Meserefe, Col. Fr., Rey, ص. 490.

5 الأمر يتعلق ببلدة رَحوب الواردة في سفر يشوع، 19: 3 وربما في سفر القضاة، 1: 31.

تُظهر هذه التحقيقات بجلاء الادعاءات الإسرائيلية. فهي لم تكن تهدف فقط إلى ضمّ المرتفعات اللبنانية، بل كانت تتطلع كذلك إلى الساحل الفينيقي. ففي فقرة يبدو لنا أنه يجب فهمها كالتالي: أرض أشير «تصلُ حتى البحر بين الكرمل وشيخور لِبْنَات Shihor Libnat»¹. كلمة شيخور Shihor، ذات الأصل المصري، تدل دائماً على نهر أو قناة. ونهر الزرقا Nahr Zerqa الواقع جنوب الكرمل، الذي تمّ اقتراحه، ليس مناسباً بما أنه لم يأت ذكرٌ لأي مدينة في الجوار كمدينة تتبع نفوذ أرض أشير. يسمح لنا موقع شيخور لِبْنَات أن ندخل في حساباتنا كلّ مدن الساحل من عكا حتى محاليب؛ وهذا يأخذنا حتى نهر القاسمية. وليس مستحيلاً أن تكون لفظة شيخور Shihor قد ارتبطت حقاً بنهر القاسمية وأنها لا تزال موجودة في بلدة سُحور Shouhour² التي تطل على الضفة اليسرى لهذا النهر³.

لكن هذه الادعاءات، مهما حاول اليهود تأكيدها، لم تتعد أبداً كونها مجرد ادعاءات لأن هناك براهين قطعية تنقضها. وعليه نحن نقرأ سفر القضاة، 1: 31، كالتالي: «ولم يطرد أشير سكان عكا ولا سكان صيدون و[م]حاليب [Ma] ḥalib؛ وأكزيب وحو[و] صا[Ho[s]a] وأفيق ورحوب»، أي أن سبط أشير لم يستطيعوا الامتداد حتى البحر بين عكا وصيدون ولا أن يسيطروا على جبل لبنان. لدينا مقطعان فيهما تحديدات دقيقة حول الحدود الشمالية؛ الأول سفر العدد والآخر سفر حزقيال. لسوء الحظ أننا لم نتوصل لمعرفة بعض التسميات. فالحُد الشمالي، بحسب سفر العدد، 34: 7-9، ينطلق من البحر المتوسط (البحر الكبير)، من نقطة غير محدّدة، ثم يقطع الجبل⁴.

1 سفر يشوع، 19: 26.

2 سُحور؛ بلدة في جنوب لبنان، تبعد مسافة 95 كم عن بيروت. ويُطلق على نهر القاسمية في هذا الجزء اسم نهر الليطاني. المترجم.

3 فيما يتعلق باللفظ الثاني: لِبْنَات Libnat، ربما كان علينا تصحيحه إلى لبنان Lebanon، أي بالأحرى إلى لِبْنَات Liṭanat=ليطاني Liṭani، وهو الاسم الحالي لنهر القاسمية في مجراه الأعلى.

4 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس وفي طبعة دار المشرق، بيروت: «ولم يقدر بنو أشير أن يطردوا أهل عكا وصيدون وأحلب وأكزيب وخلب وأفيق ورحوب»؛ وفي الترجمة الفرنسية، Louis Segond، طبعة 1910: «Aser ne chassa point les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Achlal, d'Aczib, de Helba, d'Aphik et de Rehob». وإنما صحّح دوسو أحلب إلى محاليب وخبلة إلى حوصة. علماً أن التسمية حوصة مذكورة في سفر يشوع 19: 29، في جميع الترجمات العربية والفرنسية؛ ومهالاب مذكورة في سفر يشوع 19: 29، في الترجمة العربية المشتركة فقط. المترجم.

5 هناك لغزٌ في كلمة Hor ha-har؛ ففي بعض المخطوطات اليونانية وُزِدَت: ὄρος أي الجبل والهضبة والمرتفع.

6 في الترجمات العربية للكتاب المقدس: «إلى جبل هور». المترجم.

حتى مدخل أرض حماة ليصل إلى صرد ¹Šerad، إلى زفرون ³Zipheron، وأخيراً إلى حصّر عَينان ⁴Hašar-'Enân.

أما كاتب سفر حزقيال، 47: 15-16، فيُسهب في شرح هذه الإشارات: تنطلق الحدودُ الشمالية من البحر المتوسط، وتتبع طريق حتلون ⁵Hetlon نحو مدخل أرض حماة ⁶حتى صرد ⁸Ša[r]ad. هنا أراد كاتب السفر أن يكون أكثر دقة وأن يشرح لفظة زفرون ³Zipheron التي كانت أمام عينيه، هذا إن كان ما أمام عينيه حقاً هو كلمة زفرون، والتي قرأها سبرائيم ³Sibraim. فادخل تعداداً ليس في سفر العدد، 34: 9، وهو زيادةٌ حقيقيةٌ على النص لدرجةٍ كان لزاماً عليه أن يشرحها؛ إذ ليس للحدود الفاصلة بين أرض دمشق وأرض حماة علاقةٌ بالسياق في هذه الحالة. تأتينا هذه المعلومات الإضافية كالتالي: «حماة وبيروثة وسبرائيم ⁹ (مجاورات) للحدود التي تفصل أرض دمشق عن

- 1 بحسب الروايات. وهي، مثلما أشار إلى ذلك فان كاسترن: صرادا Serada التي في مرجعيون، شمال آبل Abil. في النسخ الماسورية: صدد Šedad، مما أدى إلى تعريفات خاطئة؛ انظر Géogr., Buhl، ص. 66-67.
- 2 في الترجمات العربية للكتاب المقدس: «صدد». المترجم.
- 3 في الترجمة السبعينية: Dzéphrôna، يمكن أن تكون خربة دوفنة Khirbet Doufna، مروراً بالتسمية دافنة Daphné. اقترح فان كاسترن بلدة صنبرية Sanbariyé الواقعة جنوب صرادا Šerada.
- 4 هي حالياً بلدة حضر Haḍr عند سفح الخرمون.
- 5 اقترح Kasteren Van, Rev. Bibl., 1895، ص. 29، أن يُعرف هذا الموقع مع بلدة عدلون Adloun الواقعة بين صور وصيدا؛ لكن هذا مستحيل بما أنه يتضح من النص العبري أن حتلون لم تكن مدينة ساحلية. لذلك نحن نقترح وضع حتلون عند عيترون Aitroun التي تقع تحديداً على الطريق المنطلقة من الناقورة على البحر الأبيض لتتجه نحو الشرق ثم تصعد نحو مرجعيون.
- 6 لنقرأ مع كيتل Kittel في سفر حزقيال 47: 15-16: «derek Hetlon, le-bo' Hama Serada Berota Sibraim etc.» أي «حتلون إلى لبيو حماة، إلى صدد وبيروثة وسبرائيم... إلخ». تشهد الترجمة السبعينية على أن النص كان في حالة سيئة جداً؛ ونلاحظ أن حماة قد ذُكرت فيه مرتين مما يُفسر وضع النص العبري وقد سَقَطَتْ حماة الأولى منه. إليكم كيف تقطيع الكلمات باليونانية: «من مدخل إيما Selda: Ema، Abthera، Amma (اقرأ: Berotha)، Eliam، Sébram». وما من وارد في تقريب هذا اللفظ الأخير من مدينة حيلام Hēlam المذكورة في سفر صموئيل الثاني، 10: 16، مثلما اقترح كورنيل Cornil في شرحه لسفر حزقيال؛ فكلية: Eliam ليست هنا سوى قراءة خاطئة لكلمة: عَينان 'Enan مثلما تثبت ذلك رواية الترجمة السبعينية لسفر حزقيال، 48: 1.
- 7 رودولف كيتل الذي يستشهد به Dussaud في التعليق السابق باحث ألماني في العهد القديم (1853-1929). أستاذ العهد القديم في جامعة توبنغن. أصدر عدة دراسات عن بني إسرائيل والشرق الأدنى لكنه اشتهر بخاصة لنشره طبعة محققة للكتاب العبري Hebrew scriptures (وهذا مصطلح يطلق على مجموعة الأسفار المكتوبة بالعبرية الكتابية والآرامية الكتابية التي قبلها اليهود كنصوص مقدسة وتسمى التناخ Tanakh) أو ما يعرف باسم Biblia Hebraica والذي صار النص المرجع. وفيه معاني التوراة العبرية باللغة اللاتينية. ويشير مصطلح Biblia Hebraica في الأوساط العلمية إلى الطباعات الثلاثة للعهد القديم العبري الذي نشره رودولف كيتل. المترجم.
- 8 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «وهذه حدود الأرض من جهة الشمال: من البحر المتوسط على طريق حتلون إلى لبيو حماة، إلى صدد». المترجم.
- 9 سنعود لاحقاً إلى هاتين المدينتين.

أرض حماة²¹. ثم يستعيد الكاتب ما ذكره سفر العدد من تعيينات حول حَصَر عِينان -Hašar-Enân³ مضيفاً إليها أن هذه المدينة تقع على حدود حوران، وهو ما يتناسب جيداً مع بلدة حَصَر Hadr المتربة على سفح جبل الحرمون.

إن للحدود الشمالية أهمية خاصة عند حزقيال، فهو ينطلق منها ليقسم أرض فلسطين إلى قطاعات متوازية على أسباط بني إسرائيل. غالباً ما تُؤَل خطأ الآية 47: 17 و 48: 1. فالآية الثانية تحدد أربع نقاط على خطٍ يمتد من الغرب إلى الشرق: البحر⁴، وطريق حتلون، ومدخل حماة - أي من أرضها - وحَصَر عِينان. وتضيف أن حدود دمشق هي امتداداً لحدود حماة⁵.

ويجب فهم الآية 17 من الإصحاح 47 في سفر حزقيال بالطريقة نفسها: «تمتد الحدود من البحر حتى حصر عِينان، علامتها في الشمال أراضي دمشق وحماة⁶؛ تلك هي الحدود الشمالية»⁷. الآن تظهر حدود فلسطين الشمالية، التي قيل إن تحديدها صعب جداً، جلية واضحة. فهي تنطلق من البحر⁸ قريباً من الناقورة، وتمشي على أعالي الجبال، بحسب سفر العدد، أو على طريق حتلون Hētlon (عيترون Aitroun)⁹ في خطٍ مستقيم نحو الشرق، بحسب سفر حزقيال. ثم تتعدل قليلاً لتضم إليها بحيرة الحولة¹⁰، وتتبع السفح الجنوبي لجبل الحرمون لتصل حَصَر Hadr حيث تصبح على تماسٍ مع منطقة حوران¹¹.

- 1 أحياناً يُترجم هذا النص كالتالي: «بين حدود دمشق وحدود حماة»؛ مما يدعو للاعتقاد أن هذه المدن كانت تشكل دولة فاصلة بين دمشق وحماة، وهذا غير معقول بما أن مدينة حماة مذكورة من ضمنها.
- 2 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «وبيروث وسبرائيم التي بين حدود دمشق وحدود حماة، وإلى حَصَر تيكون التي على حدود حوران». المترجم.
- 3 يجب تصحيحها إلى: حَصَر تيكون Hašar at-tikon.
- 4 يجب أن نقرأ: min-ha-yam أمام derek-Hētlon، بدل el-yad.
- 5 يجب أن نقرأ: Hama [ve]saphona geboul [a]l-yad [ve]gebul Dammeseq saphona.
- 6 نحن نقرأ: Hama [ve]saphona geboul [ve]gebul Dammeseq saphona [ve]. عوضاً عن التصحيحات المُتَّعَبَة التي عموماً ما تطبق على هذا النص، نحن نكتفي بنقل ضمائر الوصل لِتَصِل إلى المعنى نفسه الذي في سفر حزقيال، 48: 1، إنما تحت شكل آخر.
- 7 الآية في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «وشمالاً هذه الحدود بين البحر المتوسط وحَصَر تون تكون دمشق وحماة». المترجم.
- 8 لم يتم تحديد نقطة الانطلاق لأن هذا الساحل كان فينيقياً.
- 9 في كتاب المحيط الجامع في الكتاب المقدس والشرق القديم، ص. 443، أن «حتلون هي حيتلة اليوم، وتقع إلى الشمال الشرقي من طرابلس»؛ بينما يقول دوسو إنها بلدة عيترون الحالية الواقعة في جنوب لبنان، في محافظة النبطية، ونعتقد أنه الأصوب. المترجم.
- 10 انظر حول بحيرة الحولة، الموسوعة الإسلامية (الطبعة الفرنسية)، مادة: Hula.
- 11 انظر مصطفى مراد الدباغ، بلادنا فلسطين، 1، ص. 17 وما بعدها والخارطة. المترجم.

تقاربُ الحدودُ الحاليةُ لشمال فلسطين على نحوٍ ظاهرٍ تلك الحدود القديمة المثالية. ونقول « مثالية » لأنه لم يتم الوصول إليها قط، فبني أشير لم يحصلوا على ما قُسم لهم من حدودٍ بشهادة سفر القضاة، 1: 31 وبالتالي. لإثبات هذا يمكننا الإشارة إلى حادثتين وشهادة لا يرقى إليها الشك بسهولة ونعني شهادة المؤرخ يوسفوس. الحدث الأول قدّمه لنا اكتشاف نصٍّ فينيقي بحتٍ بالقرب من بلدة بَصَّة Baṣṣa¹، في معصوب، مباشرة إلى الجنوب من رأس الناقورة²؛ الحدث الثاني يُظهر لنا أنه كانت توجد نزاعات، زمنَ الملك سليمان، بين مملكة إسرائيل والمملكة الفينيقية حول منطقة كابول الواقعة شرق عكا. أما هذه الأخيرة، فتشهد نقودها على أنها بقيت فينيقية حتى العصور المتقدمة.

وتأتي شهادة يوسفوس لتدعم هذه الإشارات. إذ تتميز حدود الجليل الشمالية، بحسب قوله، بخطٍ ينطلق من تِللا Thella⁴، تِلل Telel الحالية، بالقرب من نهر الأردن، مباشرةً جنوب بحيرة الحولة، حتى بكا Beka⁵ وهي كما سبق أن رأينا بلدة البُقَيْعَة الحالية (بوكلهل Bokehel عند الصليبيين). لكن هذه الحدود التي تربط بين هاتين النقطتين المتقابلتين تستدير في وسطها، فأرض الجليل اليهودية يجب أن تشمل - علاوةً على بلدة جيسكالا (حالياً: الجيش Djish) التي لفتت، لأهميتها، نظرَ الجنرال تيتوس⁶ إذ أغارَ عليها ليمتلكها⁷ - بلدة كفر بيرعيم Kefr Bir'im⁸ بسبب كنيسها الذي يعود تاريخه إلى بدايات المسيحية. لكن إذا ما تجاوزنا هذه الأرض، فإننا ندخل في بلادٍ مدينةٍ صور. ويُعلِّمنا يوسفوس بذلك تماماً بمناسبة حملة تيتوس ضد جيسكالا. كان اليوم يوم السبت، فمَنَحَ تيتوس اليهودَ يومَ راحةٍ وذهب هو للتخييم خارج مدينة كيداسا Kydasa أو كيديسا Kydissa أو كَداسا Kadasa، وهي قادش Qadesh القديمة التابعة لِسِبط نفتالي، ويضيف يوسفوس: « التي كانت تتبع للصوريين وطالما كانت عدوةً لأهل الجليل⁹ ».

1 هكذا لفظناها وفق ما جاء في كتاب Hist. Or.، IV، ص. 406-407 وفيه: عين بَصَّة Aïn Baṣṣa.

2 البصة؛ بلدة في شمال فلسطين. دمرها اليهود سنة 1948 وأقاموا على أراضيها عدة مستوطنات أهمها مستعمرة بيتست Betset. وخربة معصوب كانت مجاورة لها. المترجم.

3 هو النص المشار إليه أعلاه في كلامنا عن خمون؛ انظر Rép. Ep. Sémit.، رقم 1205.

4 Josèphe، Bell. Jud.، III، 3، 1.

5 المصدر نفسه.

6 تيتوس فسباسيانوس Titus Flavius Vespasianus؛ إمبراطور روما (79-81م). المترجم

7 Josèphe، المصدر نفسه، IV، 9؛ انظر Galilée، Guérin، II، ص. 94 وما بعدها.

8 كفر بيرعم؛ بلدة فلسطينية، على مسافة 4 كم من الحدود الفلسطينية اللبنانية. هُجِّر أهلها سنة 1948 وأقام اليهود مكانها كيبوتز برعام Bar'am وحديقة طبيعية وفيها ما يدعون أنه أقدم كنيس في العالم. المترجم.

9 Josèphe، Bell. Jud.، IV، 2، 3؛ انظر II، 18، 1.

وتؤكد كتابات التلمود هذه المعلومة¹.

2 - صور ونواحيها

ضبعة فقيرة تحيط بميناء شبه مدفون بالرمال، تلك هي صور. وكانت فيما مضى جزيرة وصفَ حزقيال تسلطها ورخاءها. صور التي وصلت مستوطناتها حتى قادس Gadès (كاديكس Cadix) في إسبانيا²، حتى أنها أنشأت إمبراطورية أفريقية مركزها قرطاج Carthage على السواحل التونسية: «مدينة صور التي كانت فيما مضى جزيرة يفصلها عن اليابسة بحر عميق بعرض سبع مئة خطوة، هي اليوم متصلة باليابسة بفضل ما قام به الاسكندر الكبير من أعمال لحصارها. كانت مدينة ذائعة الصيت أسست عدة مُدنٍ مثل لبتيس Leptis وأوتيكا Utique وقرطاج، تلك المدينة التي نافست روما وسعت إلى فتح بلاد الدنيا، وقادس Gadès المشادة في آخر أطراف الأرض. أما الآن، فهي تدين بكل شهرتها إلى ما تنتجه من المحار والأرجوان³. قطرها تسعة عشر ألف خطوة⁴ بما في ذلك البالايتير Palaetyro (مدينة صور القديمة)؛ والمدينة المحصنة oppidum بحد ذاتها يصل قطرها إلى 22 مرحلة (أي 4 كيلومترات)»⁵.

صور Sour اسم سامي ومعناه «الصخور»، وهو اسم على مسمى وأكثر ما يظهر في ألواح العمارنة⁶.

لن نتطرق هنا إلى المشاكل الطبوغرافية التي تثيرها صور القديمة. فقد دَرَسَ المسألة كثيرون وبخاصة بولان دي بوساي Poulain de Bossay ورينان⁷. كما قدم غيران نقداً جيداً لمختلف

1 Géogr., Neubauer، ص. 231-232.

2 Gades؛ مدينة ساحلية قديمة أنشأها الفينيقيون في جنوب إسبانيا، عند مدخل جبل طارق. هي اليوم Cadix. المترجم.

3 الأرجوان؛ مادة تلوين حمراء تستخرج من رخويات المُرَبَق Murex. أشهره أرجوان صور Tyrian purple المسمى أيضاً الأرجوان الملكي أو الأرجوان الفينيقي وهو صباغ قرمزي كان يصنع في مدينة صور الفينيقية وكان باهظ الثمن لا يستعمله إلا الملوك وكبار القوم. المترجم.

4 لم يحدد بليينوس وحدة القياس في هذا النص كما أن طريقة كتابة الرقم 19 غريبة: XVIII بدل XIX. المترجم.

5 Plin., H. N., V, 19.

6 Knudtzon، ص. 1164 و1178.

7 الأبحاث التي قام بها دي برتو J. De Bertou ليست ذات قيمة لأنه لم يكن منهجياً في عمله.

الآراء¹. وقد أكدت نتائج الأبحاث الحديثة للسيدة لاسور والسيد بوبيل M. Pupil. وبذلك تم إثبات النتائج التي توصل إليها رينان، مؤلف كتاب *Mission en Phénicie*². من الصعب نسبياً اليوم تحديد موقع مدينة بالايثير Palaetyr على أرض الواقع تحديداً دقيقاً. فالمدينة كانت عبارة عن تجمعات سكانية ساحلية استقرت في مواجهة الجزيرة³. ويرفض رينان الرأي القائل إنها امتدت حتى رأس العين⁴؛ مع ذلك، يبقى من الصعب التسليم بأن مصدراً مائياً بهذه الغزارة لم يجذب إليه أحداً من البشر! وعليه نعتقد أن تاويل غيران للمقطع الوارد عند سكيلاكس⁵ تاويل صحيح إذ رأى في مجرى ماء رأس العين النهر الذي كان يعبر بالايثير Palaetyr⁶. يبدو أنه لا يزال يُمارس في تل معشوق، من عشق يعشق، طقس ديني فينيقي. يقول رينان إن بقاء هذا التقليد في الثقافة الإسلامية (ما يسمى مولد النبي معشوق) لا يمكن تفسيره إلا بافتراض أن هذه العبادة الوثنية قد استمرت حتى وقت متأخر جداً ولم تلغها الكنيسة⁷. علاوة على الطريق المؤدية إلى صيدا والتي سنتكلم عنها في معرض دراستنا لهذه الأخيرة، هناك طريق ساحلية مهمة جداً تنطلق من عكا، وتعبّر أكزيب ثم تلتف حول رأس الناقورة. وُصفت

- 1 II, Galilée, Guérin, ص. 180 وما بعدها؛ ص. 209 وما بعدها.
- 2 يجب أن نضيف إلى ثبت المراجع الذي أورده *Mission, Renan*, ص. 527 التالي: *Gesch. der Phoenicier*, ص. 60 وما بعدها؛ *Tyrus bis zur Zeit Nebukadnezars*, 1891, *Hit. Anc.*, III, ص. 183 وما بعدها؛ *Ét. Arch. Orient.*, Clermon-Ganneau, I, ص. 68 وما بعدها؛ *Syria*, Le Lasseur, 1922, ص. 1 وما بعدها.
- 3 رأينا أعلاه أن في الأساطير الفينيقية نطلان، هما الإخوة الأعداء، وقد أطلق اسماهما على مدينتين: صور التي على اليابسة وصور شبه الجزيرة. وقد أظهر *Victor Bérard*, *Les Phéniciens et l'Odyssée* (صدرت طبعته الثانية سنة 1927)، ما كانت تتميز به شبه جزيرة صور من أهمية كمدينة بحرية أجنبية. ونحن نظن أنه كان للمصريين هنا منذ القدم أسكلة (ميناء)، ويبدو لنا مما ورد في القطع الفخارية من عهد الإمبراطورية الوسطى التي نشرها *Tongef*, *Sethe*, ص. 57: *Dmi.tyw*، وهي كلمة مصرية تعني «الميناء والمرسى» أن المصريين كانوا يقصدون شبه جزيرة صور بهذه التسمية.
- 4 *Mission, Renan*, ص. 593: «لا يبدو على بلدة رأس العين أنها موقع لبلدة قديمة».
- 5 سكيلاكس Scylax؛ بحار وجغرافي يوناني. ألف كتاب *Périple de la mer intérieure* أي رحلة استكشافية في البحر الداخلي (أي البحر المتوسط). ليس هناك معلومات دقيقة عن الزمن الذي عاش فيه. كما أن هناك أكثر من شخص حمل هذا الاسم: سكيلاكس القديم من مدينة كاريانند Caryande في كاري Carie الذي أوكل إليه داريوس الأول استكشاف سواحل المحيط الهندي؛ وآخر عاش في زمن الاسكندر المقدوني؛ وثالث كان معاصراً للمؤرخ بوليبي (في القرن الثاني قبل الميلاد). المترجم.
- 6 Scylax, 104: «بالتروس Palaituros اسم لمدينة ولنهر يعبرها»؛ انظر *Galilée, Guérin*, II, ص. 207.
- 7 *Mission, Renan*, ص. 582 وما بعدها. كشفت السيدة لاسور *Syria*, Le Lasseur, 1922, ص. 3، عن السُلّم الذي أشار إليه رينان في المصدر السابق ص. 584.

الطريق أنها « طريق ضيقة مطلة على البحر، بها يُضْرَبُ المثل، لا يعبر بها إلا جملٌ جمل¹ ». ينسب ياقوت إنشاء هذا الممر إلى الإسكندر الكبير². ويميل رينان إلى أن يضع هنا موقع سكالا تيروروم *Scala Tyrriorum*³ أكثر منه عند رأس الأبيض⁴. ولديه أسباب دامغة نسبياً لهذا بما أن يوسفوس، المؤرخ اليهودي⁵ الذي ذكر هذا المصطلح، كان يعدُّ رأس الناقورة نقطة العلام لدخول أرض صور. وهناك حل آخر أن هذه اللفظة تشمل كلاً الرأسين: رأس الناقورة ورأس الأبيض.

بعد أن تنزل الطريق رأس الناقورة، تمر ببلدة أم العواميد (انظر أعلاه بلدة حُمون)، ثم بسفح تل إرميد *Tell Irmid* (أو إرميس *Ermès*)⁶ وتل الضبة *Tell Ed-Daba* لتصل أطلال بلدة إسكندرونة أو الإسكندروسين *Alexandroscène*، وهي *Scanderium* أو *Scandelium* عند المؤلفين الغربيين في القرون الوسطى⁷.

تجتاز الطريق الرأس الأبيض، وهو *promontorium Album* عند بليينوس⁸، وهو عند غيره سكالا تيروروم *Scala Tyrriorum*. تحرس الموقع قلعة الشمع 'Qal'at Shema' التي يُصَرُّ رينان على أنه بناء أنشأ في وقت متأخر جداً^{9,10}. نترك على يميننا بلدة بيوت السيد *Biyoud es-Seid*¹¹ التي تتناسب مع موقع سِنْدَة *Sindé* القديمة¹²، ونلتقي أبعد قليلاً، في العمق، بلدة العزية *Ezzyyé*¹³.

1 *Hist. Or.*، IV، ص. 344.

2 يورد ياقوت، 4، ص. 816 الاسم بصيغة الجمع: « النواقر »؛ الإدريسي، ص. 11، *Le Strange*، ص. 516. انظر ملاحظات *Mémoires*، Arvieux، I، ص. 251 وما بعدها.

3 أي: أسكلة أو ميناء صور. المترجم.

4 *Mission*، Renan، ص. 693. وهو رأي تبناه *Syrie et Palestine*، Chauvet et Isambert، ص. 480، *Guérin*، *Galilée*، II، ص. 167 وما بعدها.

5 *bell. Jud.*، II، 10، 2، *Josèphe*.

6 *Mission*، Renan، ص. 688 وما بعدها، *Syria*، Le Lasseur، 1922، ص. 129 وما بعدها.

7 *Mission*، Renan، ص. 689 و693 و745؛ *Or. Lat.*، Rey، II، ص. 341؛ *Syria*، Montfort، 1920، ص. 157؛ *Guérin*، *Galilée*، II، ص. 173 وما بعدها؛ Benzinger، في Paul-Wissowa، المادة؛ *Honigmann*، رقم 26 a. لدى المؤلفين العرب شيء من عدم الوضوح عندما يكتبون الاسكندرية أو الاسكندرونة (انظر *Le Strange*، ص. 458)، إنما لا بد من تجنب الالتباس مع *Alexandrette* التي يبدو أنها دخلت خطأ في *Hist. Or.*، IV و V.

8 *Pline*، V، 19.

9 *Mission*، Renan، ص. 688. انظر حول قلعة الشمع، *La Syrie d'aujourd'hui*، Lortet، ص. 145-147.

10 قلعة الشمع؛ قلعة صليبية سُميت تيمناً بالمقام المبني داخل أسوارها العائد للنبي شمعون الصفا، أو الرسول شمعون الذي توفي في القرن الميلادي الأول. بنى الصليبيون القلعة في القرن الثاني عشر الميلادي وبقيت بيدهم إلى أن أخذها المماليك بعد حوالي القرن. تم ترميمها في القرن الثامن عشر. المترجم.

11 هي بيوت السيد؛ مزرعة في شمال الناقورة، في جنوب لبنان. المترجم.

12 يقترح *Honigmann*، رقم 26 a، منطقة رأس العين.

13 العزية؛ بلدة في جنوب شرق صور، لبنان. المترجم.

التي قد تكون إيكازي Echazi الواردة في أحد ألواح العمارنة²¹. نجد بالقرب من دير قانون الأطلال المعروفة باسم خربة الطيبة حيث وجد العرش الحجري المهدى إلى عشتار Astarté والمحفوظ اليوم في متحف اللوفر³.

نصل بعدها بلدة رأس العين التي سبق أن تحققنا من أنها موقع أوشو Ouchou القديمة، وبعد أن نترك على يميننا بلدة تل الرشيدية⁴، ندرك مدينة صور عبر درب رملي رتيب. كانت صور تتصل بصفد عبر طريقين مشتركين حتى قانا التي نصلها عبر قبر حيرام (أو قبر حيران Hairan)⁵ وحناءة Hanawé⁶. من قانا تنطلق الطريق الأولى عبر سداكين Sedakin أو صديقين Šiddiqin، ثم ياطر Ya'ter^{8,7}، ثم دبل Dibl^{10,9}، فوادي الرميث Roumeish، ثم الرميث¹¹، ثم كفر برعم Kafr Bir'im¹² والصفصاف Soufṣaf¹³.

- 1 انظر Syria، 1923، ص. 177. مع ذلك، يضع Dhorme، Rev. Bibl.، 1924، ص. 9، موقع إيكازي Echazi على نهر العاصي.
- 2 يحتمل أن تكون كلمة خازي Khazi (الواردة عند Weber، في Die El-Amarna Tafeln، Knudtzon، ص. 1277) صيغة أخرى للتسمية عزية أو بلدة أخرى مثل غزة Azze (التي اقترحها كلوس Clauss) في منطقة حاصبيا. نقرأ في ألواح العمارنة (انظر Weber، المصدر نفسه، ص. 1282 وما بعدها) أسماء هذه البلدات مجتمعة: Tushulti (T-sh-r-t)، في قوائم نحوتمس الثالث)، Kkashabu (عند Weber، ص. 1286، و Kh-sh-b في القوائم نفسها)، Khazi (ربما kh-t-y)، Giluni، Pakhmi، Ushte، Makhzipti، ثم Magdali. ونحن، على خطى كلوس الذي يقول إن Kkashabu هي بلدة حاصبيا الحالية، نبحت عن كل هذه البلدات في جنوب البقاع. وربما كان علينا التحديد أكثر وأن نفكر، بكل تحفظ، في وضع Tushulti عند بلدة تسيل Tesil الواقعة في شمال الجولان Gaulon أو بلدة Golan التي في البثنية Batanée، وهي اليوم بلدة سحم الجولان وهذه الأخيرة هي بالنسبة لنا Giluni. أما Khashabu فربما وضعناها في الجوار في بلدة كشفين، و Pakhmi في بلدة فحل (هي Pella من المدن العشر). أما Makhzipti الواقعة نحو الغرب، فربما كانت بلدة زفتا الحالية (انظر المادة) غير بعيد عن خازي Khazi (عزية)، وربما وضعنا Ushte - وهي عولشاتا Oulshata في التلمود - في مركز هذا النظام. يبقى موقع Magdali الذي يضعنا أمام خيارين محيرين إما بلدة مجادل أو المجدل وهي تسميات شائعة جدا.
- 3 C. R. Acad.، Ronzevalle، 1907، ص. 589 و 696، و 1908، ص. 44 والتعليقات، ص. 3، Syria، Le Lasseur، ص. 124.
- 4 Rev. Bibl.، Macridy Bey، 1904، ص. 564، Syria، Le Lasseur، 1920، ص. 124.
- 5 Mission، Renan، ص. 598 وما بعدها؛ Syria، Le Lasseur، 1922، ص. 126. لاحظوا أن التاريخ الصحيح لفسيفساء قبر حيرام هو سنة 576 ميلادية كما أظهره Clermont-Ganneau في Rec. Arch. Or.، 5، ص. 288.
- 6 Notes، Ronzevalle، ص. 109 مع ثبت المراجع؛ فيروللو، Syria، 1924، ص. 44 وما بعدها.
- 7 Mission، Renan، ص. 672 وما بعدها.
- 8 ياطر؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 112 كم عن بيروت. المترجم.
- 9 المصدر السابق، ص. 674 وما بعدها.
- 10 دبل؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 132 كم عن بيروت. المترجم.
- 11 رميث؛ بلدة في جنوب لبنان على الحدود تماما مع شمال فلسطين، على مسافة 130 كم عن بيروت. المترجم.
- 12 المصدر السابق، ص. 762 وما بعدها و ص. 871.
- 13 الصفصاف؛ بلدة عربية في شمال فلسطين، على مسافة 7 كم شمال غرب صفد. هجر اليهود أهلها سنة 1948 وأقاموا مكانها مستوطنة الصفصوفة Safsufa. المترجم.

الطريقُ الثانيةُ تتجهُ من قانا نحو تبنين Tibnin^{2،1}، ثم قونين Qounin^{3،4}، ثم تصل بعد أن تمر بمحاذاة أطلال شلعبون Shal'aboun⁵، بلدة بنت أم جبيل أو أم جبيل اختصاراً^{6،7}، ويارون Yaroun^{8،9}، ثم بلدة الجش^{10،11}.

بعد انتصاره على داموراس Damouras (سنة 218 قبل الميلاد) وسنتحدث عن هذا الموضوع لاحقاً، توجه الإمبراطور السلوقي أنطيوخس الكبير نحو صور ومن هناك أخذ طريق صفد وبحيرة طبرية. ثم استولى على فيلوتريا Philoteria¹²، وهو اسمٌ عابرٌ لواحدة من المدن الواقعة على الضفة الغربية للبحيرة.

من المحتمل أن الطريق المباشرة التي كانت تربط صور بأعالي وادي الأردن ومن هناك بدمشق، كانت تمر ببلدة يانوح Yanouh¹³، ثم عبريخا Abrikha¹⁴، ثم رب الثلاثين

- 1 ربما كانت هي بلدة تورون Toron عند الصليبيين.
- 2 تبنين Tebnine؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 110 كم من بيروت. قلعة مهمة. المترجم.
- 3 Syria، Le Lasseur، 1922، ص. 127.
- 4 هي كونين Kounin؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 117 كم عن بيروت. المترجم.
- 5 كانت مركزاً هاماً في العصور القديمة؛ انظر Mission، Renan، ص. 677 وما بعدها. بالقرب من هنا، في موقع الدوير Douweir وُجد النحت المثير للجدل المحفوظ في متحف اللوفر، Mission، Renan، ص. 675 وما بعدها، وكتابنا Notes de myth. Syrienne، ص. 88 وما بعدها. إلى الغرب تقع الأطلال الهامة لبلدة بلاط Belaṭ؛ انظر Mission، Renan، ص. 686؛ Notes، Ronzevalle، ص. 283؛ Syria، Le Lasseur، 1922، ص. 128.
- 6 Mission، Renan، ص. 680؛ Syria، Le Lasseur، 1922، ص. 127.
- 7 بنت جبيل؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 122 كم عن بيروت. المترجم.
- 8 هي يراون Yereon في سفر يشوع، 19: 38؛ Erdkunde، Ritter، 16، ص. 784 وما بعدها؛ Mission، Renan، ص. 680 وما بعدها؛ Galilée، Guérin، II، ص. 105 وما بعدها؛ انظر Mitt. Deutsch. Orient-Gesellschaft، 1905، رقم 29، ص. 30.
- 9 يارون Yaroun؛ بلدة في جنوب لبنان على الحدود مع فلسطين، ويقابلها على الجانب الآخر من الحدود كيبوتر Yir'on في فلسطين. المترجم.
- 10 هي جيسكالا Giscala؛ انظر Mission، Renan، ص. 778 وما بعدها؛ Géogr. Neubauer، ص. 230-231 وأعلى صفحة 45.
- 11 الجش Jish؛ بلدة في شمال فلسطين، على مسافة 13 كم شمال صفد. المترجم.
- 12 Polybe، V، 70.
- 13 يانوح؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 95 كم من بيروت. المترجم.
- 14 توجد هنا آثار لطريق قديمة، Röm. Meilenst، Thomsen، ص. 34، رقم XIX.

Rabb thelatin¹، ثم آبل Abil²، ثم جسر العُجْر الذي يمر تحته نهرُ الحاصباني، ومن هناك إلى بانياس³.

إن وجود طريق الدخول هذه تُبَدِّد الشكوك التي قيلت حول امتداد فتوحات تَغْلَتْ فَلَاصِر سنة 733 قبل الميلاد. جاء في الحوليات الآشورية تأكيدٌ مهمٌ لما وَرَدَ في سفر الملوك الثاني، 15: 29. إذ تذكر هذه الحوليات أن الملك الآشوري كان قد قَسَمَ جيشَه إلى فصائل واحتل عدداً كبيراً من الأماكن ثم عَيَّن قواد هذه الفصائل حكاماً عليها. فاستولى أولاً على الساحل، ثم على مدن جَلْعَاد Gal'a[d] وآبل آكا Abil-akka (آبل بيت مَعَكَة Abil-Bet-Ma'aka) في أرض بني إسرائيل، وكل [نفتا]li[Nephta]⁴.

يبدو أن مقطع سفر الملوك اقتباسٌ نصيٌّ عن حوليات ملوك إسرائيل: «وفي أيام فَقَح Faqh ملك إسرائيل، جاء تَغْلَتْ فَلَاصِر، ملكُ آشور واحتل مدن عُيون، وآبل بيت مَعَكَة، ويانوح، وقادش، وحاصور⁵. بعد تعدادَه للمدن، يستعيد المؤلفُ أسماء الأراضي أو المناطق، فيقول: «وجلعاد»، والجليل، وجميع أراضي نفتالي، وسبى سكانها إلى آشور». سنلاحظ أن بلدة يانوا Yanoah، وهي يانوح Yanouh عندنا، تقع على الطريق التي تصل بين آبل بيت مَعَكَة وصور، بينما تقع قادش وحاصور على الطريق التي تعبر أرض نفتالي من الشمال إلى الجنوب.

- 1 رب الثلاثين؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 105 كم من بيروت. المترجم.
- 2 هي آبل القمح؛ آبل كلمة سامية تعني المرح وسميت بذلك لجودة القمح الذي كان يُزرع هنا، كما أطلق عليها آبل المياه لوفرة المياه في السهول المحيطة بها. يعتقد أن آبل القمح تقوم في مكان البلدة الكنعانية آبل بيت مَعَكَة التي غزاها الآشوريون وسبوا أهلها سنة 734 ق.م. ظلت بلدة آبل القمح تتبع لبنان حتى عام 1923 عندما فصلت عنه وضمّت إلى فلسطين (هي واحدة من القرى السبعة التي أخذت من لبنان وضمّت إلى فلسطين أثناء ترسيم الحدود بين الانتداب الفرنسي والبريطاني). تقع على مسافة 43 كم شمال شرق صفد، وتبعد قرابة كيلومتر واحد عن الحدود اللبنانية الفلسطينية. أنشأ اليهود مكان القرية مستوطنة يوفال Yuval. المترجم.
- 3 يصف Chauvet et Isambert في *Syrie et Palestine*، ص. 553، طريقاً من صور إلى دمشق عبر قلعة الشقيف ثم بُرْغَز Bourghouz ثم راشيا.
- 4 هذا التصحيح الأخير، والفضل يعود فيه للسيد هومل Hommel، قريب جداً من الحقيقة بالنظر إلى اللغظين السابقين. النص في KB، II، ص. 30 وما بعدها؛ *Alt. Texte*, Gressman، ص. 115.
- 5 أصدر إلينا الأستاذ غارستانغ Garstang أنه عثر في شهر كانون الأول سنة 1926، في غرب بحيرة الحولة على موقع بلدة حاصور القديمة. وهو سور مستطيل كبير بطول ألف متر وعرض ست مئة متر، على طراز سور بلدة المشرفة.
- 6 بعض الروايات تحذف أحياناً هذا الاسم كما لو أنه ليس موجوداً، مثل Benzinger في كتابه *Die Bücher der Könige*، ص. 169. وتُظهر الوثائق الآشورية خطاهم.

في الحقيقة، هناك، إذا وقفنا غرب نهر الأردن، طريقان تتجهان شمالاً للوصول إما إلى مرجعيون أو إلى دمشق عبرَ بانياس. الأولى طريقٌ صاعدة تمر عبر بلدة قَدَس¹ وهي قادش في أرض نفتالي وبلدُ باراق²، ثم بلدة مَيس Meis³، ثم هونين التي تُشرف عليها قلعةٌ مهمةٌ متهدمة (انظر ما يلي)⁴. من هنا ننزل لنلتقي بالطريق الثانية التي تتبع بُطونَ الوديان. يورد ابن جببر وصفاً جزئياً لهذه الطريق لدى توجهه من بانياس إلى هونين ومن ثم إلى مَيس⁵، ثم تبين⁶. تسير الطريق الثانية بمحاذاة بحيرة الحولة وتمر ببلدة المَلَاخَة Mellaha⁷، لتتصل بسابقتها إلى الأعلى قليلاً من بلدة هونين. أفضلُ مَنْ بَيَّنَّ أسماءَ الأماكن في هذه المنطقة في عهد الصليبيين هم راي، وروريخت، وكليرمون غانو. سنورد فيما يلي النتائج التي توصلوا إليها مع الإشارة إلى بعض التوفيقات البلدانية التي تحتاج إلى التفصيل⁸.

إنَّ تعريف موقع أكارَة Achara ببلدة أَقْبَرَة Aqbara الواقعة شمال الفاسوطه، ليس أكيداً. أكرِف Acref ربما كانت هي أكريت Akrit الواقعة شمال المونفور Montfort الذي نربطه بها عموماً. فيما يخص أَفْلَقِي Affalquie، انظر Focai.

- 1 Mission, Renan, ص. 683 وما بعدها؛ Rec. Arch. Or., Clermont-Ganneau, V, ص. 341 وما بعدها؛ Ronzevalle, التعليقات، ص. 130.
- 2 باراق وباراك Barak؛ شخصية من العهد القديم، هو ابن أبينوعم من قادش في نفتالي. حارب الكنعانيين وانتصر عليهم عند سفح جبل تابور. المترجم.
- 3 تُعرف أيضاً باسم: ميس الجبل.
- 4 هونين؛ قرية في الجليل الأعلى، جنوب شرق لبنان، على مسافة قريبة جداً من الحدود الفلسطينية. وفي نيسان/أبريل 1924 (أو سنة 1923)، انتقلت ملكية القرية (مع سبع قرى أخرى وحوالي 20 مزرعة) من مناطق الانتداب الفرنسي للبنان إلى مناطق الانتداب البريطاني لفلسطين (لدى ترسيم الحدود بين البلدين). وهي تحت الاحتلال الإسرائيلي منذ سنة 1948. أنشأت على أراضيها سنة 1951 مستعمرة مرغليوث Margaliot وتقطنها أغلبية من يهود كردستان إيران. استمرت الحكومات اللبنانية المتعاقبة ولا تزال تطالب باستعادة السيادة على هذه القرية. المترجم.
- 5 بَيَّنَّ Et. Arch. Or., Clermont-Ganneau, II, ص. 134 أنه يجب أن نقرأ في ابن جببر، ص. 304: مَيسَة Meisé بدل: مَيسية Meisié. أما وادي أسطيل Astil، فيجب أن نقرأه: إسطيل Istabl. ربما جاءت قراءة مَيسية Meisié نتيجة خلطٍ مع البلدة التي تحمل الاسم نفسه وتقع في منطقة مرجعيون.
- 6 هي الطريق نفسها التي كانت تسلكها جيوش المسلمين (سنة 1192): صفد ثم تبين وهونين عبر جبل عاملة Amila؛ Hist. Or., V, ص. 88.
- 7 Hist. Or., IV, ص. 413. هي بلدة المُلَيْخَة Mouleiha في رحلة فايتباي، Clermont-Ganneau, Rec. Arch. Or., III, ص. 260.
- 8 كافة الألفاظ التي سنوردها موجودة في الفهرس الذي صنعه ZDPV, X. وفي حال عدم ورودها هناك، فسنذكر المرجع.

موقع عينبدل Ainebeddelle هو بكل تأكيد عين أبو عبد الله، الواقعة بالقرب من محاليب Maḥalib. كثيراً ما يتغير رسم هذه الكلمة، فنجد: إيمبو ألدلي Haymbo Aldelly (مؤكد أنها قراءة خاطئة لكلمة عبدللي Abdelly) حيث نميز جيداً وجود العناصر الثلاثة فيها: عين بو عبد الله. وهناك رسم آخر أكثر تحريفاً هو: Hambonhabdelech (قراءة خاطئة لكلمة: Hambouhabdelleh). كما نجد: Hebdel Hoheb التي لا بد من قلبها لتقرأ: Hoheb Hebdel، وهي أيضاً قراءة خاطئة لكلمة: Han-eb-hebdel. وبقرب الكلمة استطعنا تحديد الرسم: Hobdelemen.

أيتيتي Aithiti، هي حالياً عيتيت Aitit¹ في شمال قانا، ورَدَ رسمها خطأً: عيفيت Aiffit بدل عيتيت Aittit. أمجي Amgie تحتاج إلى بحث². أموزي Amosie وأميزي Hameisie وأنوزي Hanosie كلها كتابة أو قراءة خاطئة لكل من ألوزي Allosie و Hallosie، وهي بلدة الحلوسية Hallousiyé الحالية الواقعة إلى الشرق من بدياس غير بعيد عن نهر القاسمية³. أندرسيف Andercife وأندريغف Anderguiffe وأندر كيافا Anderquifa أو در كياف Darchife؛ تمثل دير كيافا Deir Kifa الواقعة إلى الشمال من كفر دونين Kefr Dounin⁴. لم نُحدد مكان لو أركا Lo Aracha أو أوراك Orache أو لو راكا Lo Racha القريبة من صور.

بافلي Bafali أو بفولي Befoley، هي بافلي Bafeli الواقعة بالقرب من دير كيافا⁵. هناك نصٌ غربيٌ يحتفظ بالعنصر الأول في شكله القديم: بيتفلا Bethfella. يُعرف روريخت موقعٌ باسيول Batiole ببلدة بيت حولة Bet Houlé⁶ الواقعة شرق رأس العين؛ بينما يقترح كليرمون أن باسيول هو اسم المالك الذي ربما أُطلق على ضيعة متفلة Meteffele (انظر فيما يلي). بدياس Bedias لا تزال موجودة وبالاسم ذاته⁷ إلى الشرق من الخلوصية⁸، وكذلك بليد Belide الواقعة شرق قدس؛ بينما لم نجد أرض بلمت Bellemet. بريس Beris وهي باريش Berish الحالية، تقع شمال غرب بافلي Befeli⁹.

1 Mission, Renan، ص. 640.

2 ربما كانت هي بلدة العمقا؛ انظر أعلاه، الفصل 1، 1.

3 الحلوسية؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 18 كم شمال شرق صور. المترجم.

4 دير كيافا، أي دير الصخرة بالسريانية؛ بلدة في لبنان، على مسافة 85 كم من بيروت. المترجم.

5 هي بلدة بافلية؛ تقع إلى الغرب من دير كيافا، على مسافة 100 كم من بيروت. المترجم.

6 ذكرها Galilée, Guérin، II، ص. 396: بيت أولا Beit Oula.

7 Galilée, Guérin، II، ص. 251 وما بعدها.

8 بدياس؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق صور. المترجم.

9 باريش؛ بلدة في لبنان. تبعد مسافة 89 كم عن بيروت. المترجم.

بيت حورون Bethoron، ضيعةٌ في صور لم يُحدّد روريخت موقعها لكنها تتصل شرقاً بأرض نسون Nesun (الحلوسية)، غير البعيدة عن ضيعة تاي casal Tai (طير فلسية Teir Filsiyé) وتجاور شمالاً بلدة عين أبو عبد الله. وهذا يتناسب مع موقع بلدة تورا Tora أو تورة Toré المحددة على خارطة E. M. جنوب بدياس¹، وهي ثورا Thoura عند غيران².

بروكي Brochey، قد تكون خربة بروخي Beroukhi الواقعة جنوب دير دوغية. قدس Cades، هي قادش نفتالي. كفر داني Cafardani وغفردنوم Guafardnum، تمثّلان كفر دونين Kafr Dounin الواقع جنوب دير كيفا. وكفر دبل Caffardebael أو كفر كبل Queforcabel (يحتمل أن صوابها كفور دبل Quefordabel)³ هي دبعال الحالية Dib'al⁴. كاروبلري Carobleri، تمثّل مكاناً لا بد من تحديده يدعى قروبليّة Qaroubliyé.

من المفاجئ حقاً أن يكون قد غاب عن روريخت موقع كازمي Casemie أو لاكاسوماي Lacassomaye، بما أنه سبق للسيد راي أن عرّف فيه اسم نهر القاسمية وخربة القاسمية «على سفح هضبة تقع على الضفة اليمنى للنهر ويعلوها برج الهوا Bourdj El-Haoua»⁵.

كاستروم نوفوم Castrum novum أو القلعة الجديدة هو الاسم الغربي لقلعة هونين Hounin المحصنة⁶ التي تأتي أهميتها من أنها كانت تتحكم بالطرق القادمة من الجنوب والمتجهة نحو مرجعيون، مثل طريق تبنين الذاهبة إلى المنطقة ذاتها وبانياس. تمر الطريق الواصلة بين هونين وتبنين بوادٍ أخضر وعميق سماه ابن جبير الأسطيل el-Astīl⁷.

ربما كانت كونواز Conoise هي الكُنيسة el-Kouneisé، كما اقترح راي، الواقعة على بعد كيلومترين جنوب شرق دير قانون. لكن يجب ألا يغيب عن بالنا أن هذه التسمية، وهي تصغيرٌ لكلمة كنيسة، شائعة جداً. كورات Chorat أو ليكورات Lichorat كانت تقع غير بعيد عن تورون Toron (تبنين)، ربما كانت هي خربة الكورة Khirbet el-Koura.

1 توراً؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق صور. المترجم.

2 Galilée, Guérin, II، ص. 250.

3 Mission, Renan، ص. 675؛ Galilée, Guérin, II، ص. 115.

4 دبعال Debel؛ بلدة في جنوب لبنان. على مسافة 100 كم تقريباً من بيروت. المترجم.

5 Col. Fr., Rey، ص. 478.

6 Col. Fr., Rey، ص. 478. يجب شطب الإحالة إلى Etude arch. mil. انظر حول هونين، La Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 539-537.

7 ابن جبير، ص. 304؛ Le Strange، ص. 403. وبحسب Clermont-Ganneau يجب أن نقرأ: اصطبل، انظر أعلاه، ص. 52، التعليق 5.

دير قانون Deir Qanoun اسمٌ لقريتين منفصلتين تماماً، تقع الأولى شمال شرق صور¹، والثانية إلى الجنوب الشرقي منها². روريخت يقرأ في الأولى اسمَ ديركانو Dairchanno ودركانون Dercanon أو دركا[د]نون Derca[de]non الواردة في وثائق العصور الوسطى، بينما يميل رأي إلى التمييز بين هذه التسميات³.

يبدو أن كليرمون غانو قد حدّد موقعَ ضيعة دَيرم Dairram مكانَ بلدة عَمران Amran أو دير عمران Deir 'Amran⁴. وقد عُيِّن موقعُها في نصٍّ من القرون الوسطى⁵. كانت تحدها من الشرق ضيعةُ زبيكيم Zebiquim التي هي بالطبع بلدة زُبقين Zoubqin⁶ الواقعة جنوب شرق بلدة عَزِيّة Ezziyé، ومن الغرب ضيعةُ فكوني Feconie التي لم يُحدّد موقعها وسنعود إليها لاحقاً، ومن الشمال بلدة مهल्ली Mahallie وهي حالياً معالية Ma'aliyé وتقع في جنوب جنوب شرق رأس العين، وأخيراً من الجنوب الغربي ضيعةُ هَسِيّة Hasye التي نُعرّفها عموماً ببلدة العَزِيّة Ezziyé.

موقع درنتر Darentare تم تحديده منذ أمدٍ طويل مكانَ دير إنتر Deir Entar، وبالتحديد أكثر دير قَنْطَر Deir Qan̄tar (علماً أنهم في لبنان يلفظون حرف القاف مخففاً جداً)⁸ الواقعة شمال غرب تبنين⁹. درزيبين Derzibine التي نجدّها تكتب أيضاً تيرفين Teyrfebné وقراءتها الصحيحة: تيرزبن Teyrzebné، هي طير زَبِنَة Teir Zinbe¹⁰ الواقعة شمال البلدة السابقة¹¹. وليست دردغي Derdegaie ودوردوهايا Dardohaia سوى بلدة دير دوغِيّة Deir Doughiya الواقعة شمال شمال

1 هي دير قانون النهار Deir Qanoun en-Nahr (وتقرأ: نهر Nahr) عند Mission, Renan، ص. 642.

2 Mission, Renan، ص. 690 وما بعدها؛ Notes, Ronzevalle، ص. 106.

3 الأولى: دير قانون النهر؛ بلدة في جنوب لبنان، شمال شرق صور. والثانية: دير قانون؛ قرية سورِيّة في وادي بردى. على مسافة 30 كم شمال غرب دمشق. المترجم.

4 Rec. Arch. Or، II، ص. 58.

5 عمراني Amrane؛ بلدة في لبنان، في جنوب شرق صور. المترجم.

6 تافل وتوماس Tafel et Thomas، Urkunden in Font. Rer. Aust.، XIII، ص. 375.

7 Mission, Renan، ص. 667.

8 الواقع أن أهل الشام، لا سيما في المدن كدمشق وحمص وحلب وبيروت وغيرها، يلفظون القاف همزةً، فيقولون أَللي بدل قال لي، وأنظرة بدل قنطرة، وألم بدل قلم. ويتفاوتون فيما بينهم بتفخيم الهمزة المنقلبة من القاف وترقيقها. علماً أن هذه البلدة بالذات تكتب بالالف «دير أنطر» وقد حسب دوسر أن أصلها قافاً؛ وهذا من بعض الأخطاء التي وقع فيها صاحبنا العلامة. المترجم.

9 دير نطار ودير إنطار Deir Ntar؛ بلدة في لبنان، على مسافة 110 كم عن بيروت. المترجم.

10 وردت عند Galilée, Guérin، II، ص. 265، التعليق: Their Zibna.

11 هناك خلاف هل هي دير زبنا أم طير زبنا Tairzibna، على كل حال بُدِّل اسم البلدة اليوم فصارت: الشهابية؛ وهي في لبنان، على مسافة 104 كم عن بيروت. المترجم.

غرب طير زنبه¹. درينا Derina أو دارينا Darina الواقعة إلى الأعلى من عين ماء جميلة، وضعها روريخت مكان بلدة الدير ed-Deir الواقعة إلى الجنوب من بدياس. درم Derreme قريبها راي من دير عامص Deir 'Amiṣ² الواقعة جنوب شرق قانا³، كذلك اقترح روريخت أن نجد البلدة نفسها في الرسم الخطأ لكلمة كوراموس Caurhamos.

فراكيا Farachia وألفراكي Elfrerachie أو Foraquve هي رسوم مختلفة لبلدة الفراقية el-Feraqiye الواقعة شمال شرق حناوية، وشرق رأس العين. أما فموم Femom أو اسم آخر شبيه به، فيجب البحث عنه بين بلدات دير كيفا وبافلي وطيرزنبه؛ ومن البديهي أنها خربة فينون Fanioun⁴ الواقعة شرق ديبال Dib'al، التي وردت في معاهدة الملك المنصور وقد كتبت فينون Feinoun. ضبعة فكوني Feconie التي مرّت معنا أعلاه والتي يجب البحث عنها قريباً من البحر، إلى الشرق من بلدة زُبيقين، نجدها تكتب: فتوني Fetonie، وهو رسم تأكده التسمية العربية التي ستمر معنا لاحقاً.

موقع فوكاي Focai أو Focay أو فوكل Foquel يجب البحث عنه، كما سنرى فيما يتعلق بضبعة ثيرتان Theiretenne، إلى الغرب من هذه الأخيرة ومن ثم إلى الغرب من مهارون Maharon وهذه الأخيرة هي حالياً محرونة Mahrouné⁵.

ضبعة غايفيها أو غيفيها Gaifiha تبقى بدون تحديد. نعرف أنه كان يحدها من الغرب بلدة الباسيول Batiole (بيت الحولة Beit-Houlé)، ومن الشمال ساقية لا اسم لها، وأبعد قليلاً ضبعة جهامي Jhamie أو جهام Jhame (يانوح Yanouh)، ومن الجنوب الغربي ضبعة منصور Mensore⁶. قد تكون غايفيها Gaifiha رسم خطأ لكلمة غايبيا Gaibiha أو غرايبيا G[r]aibiha التي يمكن مقاربتها من بلدة الخربة Khoraibé الواقعة شمال قانا وشرق بيت الحولة. غلهرج Galleharge، لفظة عربية؛ وهي اسم المنطقة الواقعة بين الباسيول Batiole والبحر.

1 دردغيا ودردغايا Dardghaiya؛ بلدة في لبنان، شرق صور، على مسافة 90 كم من بيروت. المترجم.

2 Mission, Renan, ص. 640؛ Galilée, Guérin, II, ص. 387.

3 دير عامص؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق صور. المترجم.

4 هكذا أوردها Galilée, Guérin, II, ص. 263.

5 يجب ألا نخلط بين بلدتي فوكاي Focai وفاراكي Farachia، إذ وردتا في الوثيقة نفسها.

6 يظن Röhricht، المصدر السابق، ص. 285، أن البلدة المعنية هي المنصورة el-Manşoura الواقعة جنوب رأس العين [المنصوري]. هذا الموقع بعيد جداً. ربما كان الأمر يتعلق بمزرعة أقرب بكثير يملكها شخص ما يدعى منصور Manşour. ويجدر التفكير بالأحرى ببلدة منسرة Mensara (انظر فيما يلي) الواقعة جنوب شرق باسيول Batiole.

هيف Haiff تبقى بدون تحديد . هانو Hanoé هي حنّاوية Hanawé الواقعة شرق رأس العين¹. هَرْبَهْل Harbehel عَيْنُها روريخت خطأ؛ أما راي، فقد اكتفى فقط بأن اقترح فيها بلدة عين بعال Ain Ba'al الواقعة شمال حنّاوية². التسمية هَرْبَهْل Harbehel احتمال كبير في الواقع أن تكون قد كُتبت خطأ والصواب هانِبَهْل Hanbehel.

هَسِيَة Hasye عَرَفُها روريخت مع العَزِيَة 'Ezziyé، وهو موقع أبعد من اللازم إلى الشمال³. لقد رأينا، في الواقع، أن ضيعة ديرم Dairram كانت تقع غرب زُبْقِين وشمال شرق هَسِيَة Hasye. والحال أن وقوع المكان إلى الغرب من زُبْقِين يعني أنه يقع جنوب العَزِيَة، في وادي حَسَن Wadi Hasan على سبيل المثال، بل نحن نميل للتقريب بين اللفظ هَسِيَة Hasye وحَسَن⁴.

هردي Herdey تم تعريفها مع دير أبو داي Deir Abou Dai الواقعة شرق دير دوغية؛ إنما يمكن أن نفكر كذلك في بلدة جَرْدَة Djardé الواقعة شرق رأس الناقورة. هَرِين Herrin هي بحسب روريخت، بلدة حاريص Haris الواقعة جنوب غرب تبنين⁵، إنما الأسهل من هذا مقاربتها مع يارين Yarín الواقعة جنوب غرب جَرْدَة⁶.

ضيعة هومير casal Homehire -لدينا أيضاً قراءة: هوميت Homehite- هي بلدة الحَمِيرَة Houmeira الحالية الواقعة جنوب نهر القاسمية وشرق دير قانون [النهر]⁷. هناك نص يُعيّن حدود هومير من الشرق دوردوكي Dordochie (دير دوغية) ومن الغرب سُوْفِي Soaffi التي لم يُحدّد مكانها، ومن الشمال تايرفلس Tahirefelse (طير فلسية)، ومن الجنوب الشرقي مارون (قلعة مارون).

هيانوز Hyanoz هي بلدة يانوح Yanouh الحالية، اسمها القديم يانواح Yanoah⁸، تقع شرق تل معشوق، مثل جهاني Jhannie أو جهامي Jhamie أو جهام Jhame.

1 حنّاوية Hannaouiye وحنّاوية Hanawé؛ بلدة في جنوب لبنان، جنوب شرق صور. المترجم.

2 عين بعال Ain Baal؛ بلدة جنوب لبنان، جنوب شرق صور. المترجم.

3 العَزِيَة Izzié؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

4 يطابقها Col. Fr. Rey، ص. 484، مع قرية آسيك Aasich دون أن يقول لنا أين تقع هذه الأخيرة.

5 حاريص؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 105 كم من بيروت. المترجم.

6 يارين؛ بلدة في جنوب لبنان، على الحدود مع فلسطين. المترجم.

7 هي حميري صور؛ بلدة في لبنان، شرق صور، على مسافة 84 كم من بيروت. المترجم.

8 انظر أعلاه.

جوا Joie، أو جو هي Johie، أو زوا Zoie وزوبي Zobie، هي أشكال مختلفة النطق لكلمة جُويًا Djouweiya الواقعة شمال شرق قانا.

لابوزوري Labosorie هي بالطبع بلدة البازورية Bazouriyé¹ الواقعة شرق جنوب شرق صور. لاهار Lahare تم تقريبها من بلدة حاريص Haris أو من خربة هَرّا Khirbet Harra الواقعة جنوب شرق قدس Qades². لاهايا Lahaya طابقها روريخت مع تل الحية Tell el-Haiyé الواقع غرب رأس كنانين Ras Kenanin، لكن يمكن أن نفكر ببلدة عَيّة Aiyé الواقعة شمال هذه الأخيرة³. لَحَمَدي Lahemedi هي بكل تأكيد الحمّادية el-Hammadiyé الواقعة شمال شرق صور⁴. قد تعرّفنا منذ زمن بعيد في بلدة الجارودية el-Djaroudiyé الواقعة شمال شرق صور، على موقع لايارودي Laiarodie. لاناهامين Lanahemine قاربها روريخت مع بلدة الحنية Haniyé⁵ وهي مقاربة تبدو لنا بعيدة عن الصحة بعض الشيء؛ فنحن نرى فيها بلدة النعمانية Na'amaniyé الواردة في المعاهدة التي وقّعها سلطان مصر⁶ مع السيدة مرغريت⁷. لازاخي أو لازاكي Lasachye قد قاربها، لحسن الحظ، روريخت من بلدة القزحية el-Qazhiyé لأن الناس كانوا يلفظون القاف مخففة. لاتوروم Latorum ربما كانت هي تورة Toré، الواقعة جنوب غرب دير قانون⁸. أما لياوم Liaoum [أو Liavum] التي لم يُحدّد موقعها، فلا بد أنها بلدة علاوي أو ألوي Alawei الواقعة شرق دير كيفا⁹. محاليب Mahalib، وجدها كليرمون غانو تحت تسميات عديدة من أهمها: مهلب Mehlep، ومهال Mahaleb، ومهاليفت Mahalebfet¹⁰.

- 1 Mission, Renan، ص. 642؛ ربما كانت هي بلدة الباصورية Bassouriyé التي ذكرتها Le Lasseur، Syria، 1922، ص. 123.
- 2 الهَرّاوي Harrawi؛ قرية في شمال شرق فلسطين، إلى الشرق من بلدة بنت جبيل اللبنانية. الموقع اليوم خراب. تل أثري. أقام الإسرائيليون بالقرب منه مستوطنة راموت نفتالي Ramot Naftali. المترجم.
- 3 مزرعة عَيّة؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.
- 4 الحمّادية؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 5 الحنية؛ بلدة في لبنان، في جنوب صور. المترجم.
- 6 هو السلطان الملك المنصور سيف الدين الألفي الصالح (1220-1290م)؛ حكم من سنة 1279-1290. المترجم.
- 7 مارغريت أميرة البروفانس Marguerite de Provence (1221-1295)؛ زوجة لويس التاسع ملك فرنسا. رافقت زوجها في الحملة الصليبية السابعة ضد مصر سنة 1248. المترجم.
- 8 تورة؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.
- 9 هي قَلَوِيّة Qalaouiye؛ بلدة في جنوب لبنان. هنا أيضاً اختلط الأمر على دوسو، فاعتبر التسمية بالالف وليس بالقاف. إلى الشمال من هذه البلدة بمسافة قصيرة: برج قَلَوِيّة. المترجم.
- 10 Clermont-Ganneau، عند Le Lasseur، Syria، 1922، ص. 121.

مهاللي Mahallie، نجدها في مَعلية Ma'aliyé¹ الواقعة جنوب شرق رأس العين²، عُرفت في القرون الوسطى باسم «قلعة المَلِك chateau du roi»³. كانت الحدود الشرقية لهذه الضيعة مشتركة مع ضيعة ساهافي casal Sahaphie التي تَعَرَّف فيها روريخت إلى بلدة الشَّعْطية Sha'atīyé الحالية⁴، ومن غربها مع ضيعة زاكاري Zacharie (الزاهرية Zaheriyé⁵)، ومن شمالها مع ضيعة مَلْكي Melequie (المالْكِيَّة Malkiyé).

مهرون Maharon أو مَهْرُونَة Maharona تمثلان المَحْرُونَة Maḥrouné الواقعة شمال شرق قانا⁶. وإنَّ تحديد حدود هذه البلدة لَهوْ أَهمُّ مِنْ تحديد موقِعيها؛ إذ تحدُّها شرقاً أرضُ تبينين لا سيما ضياعُ درنتر Darentare (دير قَنْطَر Deir Qanṭar) وليافوم Liavum⁷ (علاوي Alawei)، وغرباً منطقةُ ترنتين Terentene، وشمالاً جوا Joie (جُويًا Djouweiya)، وفي الجنوب الغربي ساغنومي Sagnomie وكوراموس Caurhamos (طير عامص Teir 'Amiš⁸). يجب البحث في نواحي المحرونة عن الأسماء التالية: بلدامون Beldamon⁹، بيزيلي Bisilie التي ربما كانت خربة البزيرية Bizirié¹⁰، دردروس Derdros، أَلْمُونِي Elmunie، جَلَش Jalche، جوردي Jordie، لامبرا Lambra (هي بالتأكيد خربة الحمرا el-Hamra)¹¹، مِزارا Mezarha (بلدة المزرعة Mezra'a الواقعة مباشرة إلى الجنوب من المحرونة)، مزرعة الزوت Mezara de Zote (ربما كانت هي خربة الزعترية Khirbet Za'tarié الواقعة جنوب غرب المحرونة)، راس Ras (بلدة خربة الرأس Khirbet Ras الواقعة غرب المحرونة)، تورينغ Toreig، تورنسة Tornesa، رمديد Remeidied (الرُميدية Roumeidiyé الواقعة جنوب غرب قانا)، أورسة Ursa (ربما هي رُويس Roueis القريبة جداً من المحرونة).

1 Mission, Renan, ص. 761.

2 معلية؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

3 Arch. Mil., Rey, ص. 280.

4 هي الشميتية Chaaitiyeh؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

5 الزاهرية؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

6 المحرونة؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

7 أو: لياوم Liaom انظر أعلاه. المترجم.

8 هي دير عامص Deir Aamess؛ راجع أعلاه. المترجم.

9 ربما كان اللفظ الأول: بلد Beled.

10 Galilée, Guérin, II, ص. 123.

11 ذكر Galilée, Guérin, II, ص. 408، أنها تقع بجوار بلدة المحرونة.

ضبيعةٌ مَيس *casal Mais* هي بلدة مَيس *Meis*¹ الواقعة شمال بلدية *Belidé* على الطريق إلى هونين². فيما يخص موقع مار كومسكائر *Marcumsaccair* انظر فيما يلي: مديسارك *Mediesarche*. مارون *Maron* من إقليم صور، هي قلعة مارون *Qal'at Maroun* الواقعة شمال دير كيفا. مورونوم *Moronum* من منطقة تورون *Toron* (تبنين)، ليست كما يقترح روريخت³: بلدة مرون *Meron* المذكورة في التلمود والمجاورة لبلدة صَفَد؛ بل هي بلدة مارون *Maroun* الواقعة جنوب تبنين، بجوار بنت أم جُبيل *Bint Oumm Djoubeil*، ولا يزال يُطلق عليها اسم مارون الراس *Maroun el-Ras*⁴.

يقول روريخت إن اسم ماكسوكا *Maxuca* لم يستمر على أرض الواقع. وماكسوكا *Maxuca* ليس اسم قرية، بل هو اسم إقليم ويبدو لنا أنه يوافق بلدة معشوق *Ma'shouq* وهي لفظةٌ محفوظةٌ في بلدة تل معشوق *Tell Ma'shouq* التي تقع مباشرة إلى الشرق من صور⁵. انظر فيما يلي، في نص معاهدة السيدة مرغريت، التسمية العربية: معشوقة *Ma'shouqa*.

مديسارك *Mediesarche* أو ميكلسركي *Michelserquey*، وربما حُرِّفَتْ أيضاً إلى مار كومسكائر *Marcumsaccair*، أوَّلها كليرمون غانو وقال هي بلدة مجدل شرقية *Medjdel Sharqiye*⁶. أما ملكي *Melequie* وتُقرأ أيضاً: مَرَق *Maraque*، فهي بلدة المالكية *Malkiye*⁷ ولا تزال تُعرف بمالكية السهل *Malkiye es-Sahil*، وتقع جنوب شرق رأس العين⁸. مَساريّة *Messaria* تتوافق مع بلدة المزرة *Mezra'a* وهي لفظةٌ شائعةٌ جداً. متسل *Metessele* صَحَّحها كليرمون غانو فقال: متفل *Meteffele* أي مدفنة *Medfené* أو مدفنة الواقعة جنوب صور⁹. الشيء ذاته بالنسبة إلى *Migedel* أو *Megedel* أو *Migaidel*، وربما أيضاً مسدل *Misdele*؛ كلها ألفاظ لكلمة مجدل

1 انظر أعلاه، الفصل 1، الفقرة 2، ص. 52.

2 مَيس الجبل؛ بلدة في جنوب لبنان، على الحدود مع فلسطين. المترجم.

3 Röhricht، المصدر السابق، ص. 272، التعليق 15.

4 مارون الراس؛ بلدة في جنوب لبنان، في جنوب بنت جبيل، على الحدود مع فلسطين. المترجم.

5 تل معشوق؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

6 *Rec. Arch. Or.*، II، ص. 59.

7 يذكر *Mission*، Renan، ص. 691، هذه المنطقة على أنها موقع مدينة كنعانية قديمة.

8 مالكية السهل؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

9 *Et. Arch. Or.*، Clermont-Ganneau، I، ص. 145، التعليق 2. فيما يختص بالوثيقة، انظر Röhricht، *Reg.*، ص. 218.

يحتمل أنه وُجِدَ هنا ميناءٌ صغير، *Mission*، Renan، ص. 693.

Medjdel (ميجدول migdol، حُصين fortin) وهي تسمية منتشرة جداً كما تُعرف بصيغة الجمع، فيقال : مَجادل .

نيها Niha أو نيا Nea تتطابق مع نيحا Niha أو كفر نيحا Kafr Niha الواقعة بالقرب من دير دوغية¹. قانا Qana هي الموقع الذي يحمل الاسم ذاته حتى اليوم وقد سبق الحديث عنها أعلاه. قبرينكن Quabrinquen هي بلدة عبريخا 'Abrikha' الواقعة شرق دير كيفا².

رمادي Ramadie أو لرمدي Laremedie هي بلدة الرُميدية Roumeidiyé الواقعة جنوب غرب قانا³. راسالين Rasalaine هي بلدة رأس العين Ras el-'Ain الحالية، تقع جنوب صور⁴. أما رَسَلما Rasalma، فربما كانت بالأحرى عين رشمون 'Ain Rashamon' القريبة جداً من صور؛ ونجد هذا الموقع في نصِّ المعاهدة التي أبرمها سلطانُ مصر مع مَرغريت، سيدة صور. رسكوناني Resconany تم تعريفها ببلدة رأس كنانين Ras Kenanin الواقعة جنوب صِديقين.

ربما ليست سافوني Saffoney سوى رَسَم آخر لكلمة سوافي Soaffie أو لاسفي Lasahephie أو سآفين Saaffin؛ وهذه تسمياتٌ يجب البحثُ عنها في الأراضي الواقعة بين طيرِ فلسية Teir Filsiyé والحُميري Homeiré⁵ ودير قانون والحُلوسية. ساغنومي Sagnomie قَرَبها رورِيخت من رأس كنانين Ras Kenanin؛ ونحن نفضل مقاربتها مع بلدة صَغْبِين Saghbin⁶، غير أن موقع هذه الأخيرة لا يتوافق أبداً مع الشرط المبين أعلاه وهو أن يكون جنوب غرب بلدة المحرونة Mahrouné.

سَهازي Sahasie، صَحَّحها رورِيخت، فقال : لاهازي Lahasie؛ إنما يمكننا كذلك التفكير في أن نقرأها : سَهافي Sahafie. كذلك ساهوني Sahonye، يمكن أن تكون لاهوني Lahonye (الحَنِيَّة Haniyé). لم يُحدّد موقعُ سارداناس Sardanas أو سَرْد Sarde، إن كان لا بد من البحث عن هذه الضيعة في نواحي صور. سبيكيم Sebiquim ليست سوى بلدة زبيكيم Zebiquim التي عُرِفَت كما رأينا أعلاه مع زُبَقِين Zoubqin الحالية.

1 كفر نيحا؛ بلدة في جنوب لبنان، في شمال دير كيفا. المترجم.

2 قيرِيخا Qabrikha؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 113 كم من بيروت. المترجم.

3 الرمادية Rmadiyah؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

4 رأس العين؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

5 حميري Haumeiri؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

6 صغبين؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق صيدا، على مسافة 73 كم من بيروت. أما صغبين التي يقصدها دوسو، فالأغلب أنها صربين Sribbin و Sarbine الواقعة في قضاء بنت جبيل، على مسافة 105 كم من بيروت. المترجم.

لم تُعرَف البلدة التي يُطلق عليها اسم سكيليا Sechilia. وَلَمَّا كانت تقع إلى الغرب من ضيعة تدعى سان جورج Saint-George التي تقع بدورها غرب فراقية Feraqiye، نجد أنفسنا مدفوعين إلى التعرف في سكيليا Sechilia إلى الكلمة العربية سَهْل Sahil.

سدكي Sedequie هي بلدة صديقين Siddiqin الواقعة جنوب قانا¹. سديم Sedim أو سيديو Sydio، وكذلك الرسمين سدين Sedin ولدين Ledin وهما خطأ، يجب تعريفهما مع بلدة سدين Siddein² الواقعة على ساحل البحر، شمال صور. سروه Serouh هي سروح Sourouh الواقعة في جنوب إقليم صور، إلى الشمال الشرقي من تربixa³. سوكولي Soquollye لم تُعرَف، وكذلك موقع سزوركوروم Szorcoorum التي اقترح روريخت وضعها مكان خربة الشاغوري Khirbet Shaghouri، في شمال غرب بافلي.

تَلْبِي Talabie أو تَلُوبِي Talobie قَرْبُهَا راي من تل حبيش Tell Habis الذي أُطلق عليه حديثاً اسم تل الرشيدية Tell er-Reshidiye الواقع بالقرب من رأس العين⁴؛ لكن وجود التسمية العربية: طَلْبِيَّة Talebye التي سنتعرض لها لاحقاً، ينسخ هذا التعريف ويلغيه. فكر روريخت في خربة طربية Khirbet Tarabiyé الواقعة شمال شرق صور، وربما كانت خربة ثابتة Khirbet Thableh عند غيران⁵. تايربيكا Tayerebika هي تَرَبِيخَا Tarbikha الواقعة في منطقة أكريط Akrit وأقبرا Aqbara⁶.

تَرَفِلْساي Terfelsay وطايرفلس Tahirefelse أو طيرفلسي Terrefelsei، توضع في طير فلسية Teir Filsiyé الواقعة بالقرب من نهر القاسمية⁷؛ تاير Theyre ربما كانت هي بلدة طيرة Tiré الواقعة جنوب تبنين⁸.

1 صديقين؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 97 كم من بيروت. المترجم.

2 يشير Mission, Renan، ص. 587 و 869 إلى القسم من القرية الواقع فوق مرتفع من الأرض.

3 سروح Suruh؛ قرية في أقصى شمال فلسطين، على مسافة 28 كم شمال شرق عكا. أنشأ اليهود على جزء من أراضيها مستوطنة شومرا Shomera. المترجم.

4 رشيدية أو تل الرشيدية؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة قريبة جداً من مدينة صور، في جنوبها. المترجم.

5 Galilée, Guérin، II، ص. 156.

6 تَرَبِيخَا؛ قرية في أقصى شمال فلسطين، على مسافة 27 كم شمال شرق عكا. أنشأ اليهود على أراضيها مستوطنة شومرا Shomera. المترجم.

7 هي طير فلسي وطير فلساي؛ بلدة في شمال شرق صور، على مسافة 96 كم من بيروت. المترجم.

8 الطيري Taire؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

تَيتَرين أو طَيطَرين Taiterine أو ثَيرَتين Theiretenne، إنَّ كان الرُسمان للبلدة ذاتها؛ لم يتم العثور عليها. كان يحُدُّها من الشرق بلدة مَهَرُون Maharon (المَحرونة Mahrouné)، ومن الغرب ضيعة فوكاي Focai وأيضاً زوبي Zobie (جَوَيَّة Djouweiya) وفَرَكييم Farachiem (فَرَاقِيَّة Faraqiyé)، ومن الشمال كُفَرْدِبَائِل Caffardebael (دِبَعَال Dib'al) وضيعة ثوغليف Thoglif؛ ومن الجنوب الغربي ضيعة عَيفِيَّت Aiffit (عَيتِيَّت Aitit).

وفق هذه المعلومة، ليس من المستبعد أن تكون تولليفيف Tolliffif لفظاً خاطئاً لكلمة ثوغليف Thoglif وتولليفيف Tolliffif هذه يجب البحث عنها بين مُجيدِيل Moudjeidil وتيرنتن Terrentene ودِبَعَال Dib'al وجَوَيَّة Djouweiya. تورسياف Torciaffe لم تُعرَّف، فبلدة طير حَرَفَة Teir Harfa الواقعة شرق شمال شرق الناقورة التي اقترحها روريخت، لا تتطابق كفايةً أبداً معها. في المقابل يتوافق موقعُ تير دُوبَّه Tyr Dubbe تماماً مع بلدة طير دُوبَّة Teir Doubbé الواقعة شرق صور. زَاهَارِي Zaharie أو زَاكَارِي Zacharie تمثلان بلدة الزَاهَرِيَّة Zaheriyé الواقعة جنوب رأس العين². أما زِيرِيسِيَا Zirisia، فلم يُحدَّد موقعُها بعدُ ربما لأن رُسمَ الكلمة خطأ؛ إذ يجب أن تُقرأ كما اقترح كليرمون غانو³: زِيرِيفِيَا Zirifia والتعرُّف فيها إلى بلدة صَرِيفَة Šarifé الواقعة شرق دير دُوغِيَّة⁴.

سنُفحص الآن أسماء الأماكن التي حصلنا عليها من معاهدتين اثنتين حفظهما لنا الزمن وتعلقان بمنطقة صور. المعاهدة الأولى، التي يعود تاريخها لحوالي سنة 1285 ميلادية، مثيرة للاهتمام من حيث أنَّ كافة الأسماء الواردة فيها قد جُمعت في منطقة محدَّدة جداً⁵: باسيول Batiol، أَلْمُوناس Alamonasse، هَمبُوشِدَلَك Hamboushabdelech، لَكَازِمِي la Casemie، لَدِين Ledin (في قراءة: سَدِين Sedin)، مَهْلَب Mehlep، لُوبَابُوك le Babouc، لَاحْمَادِي la Hamadie، رَاشَلَام Rashelam، لَأكُور دو لوسبیتال la Cor de l'ospital، لَآغَارِيدِي Lagariddie. لقد عثرنا على مواقع هذه الأسماء عدا أَلْمُوناس Alamonasse ولَأكُور دو لوسبیتال la Cor de l'ospital. أما الاسم الأول، فلا بد من البحث عنه، وأما الثاني، فمن البديهي أن نقرأه: لَاتُور دو

1 هي طير دبة وطير دبا؛ بلدة في شرق صور، على مسافة 88 كم من بيروت. المترجم.

2 الزاهرية؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

3 Rec. Arch. Orient., II، ص. 57.

4 صريفا؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

5 Tafel et Thomas، المصدر السابق، III، ص. 399-400، Itinéraires français، Michelant et Molinier، ص. 255. وما بعدها؛ Regesta، Röhricht، ص. 381.

لوسبيتال la Tor de l'ospital؛ ويبدو لنا أنه يجب مطابقته مع بلدة برج الراهب Bordj el-Rahib الواقعة بين عين أبو عبد الله وبدياس.

الوثيقة الثانية أهم من الأولى من حيث أسماء الأماكن، وهي معاهدة أبرمت سنة 1285 بين الملك المنصور قلاوون، سلطان مصر، ومرغريت، أميرة صور¹. وَرَدَ اسم مُعَوِّقَة Mou'awwaqa ورشمون Reshmoun وبستان العَوَّجَة jardin el-'Aoudja ضمن الضواحي المباشرة لصور، وهذه ليست أسماء قرى. لقد عَرَفَ كليرمون غانو رشمون Reshmoun مع عين رشمون 'Ain Reshmoun (انظر أعلاه اسم: رَسَلْمَا Rasalma) وصَحَّح مُعَوِّقَة Mou'awwaqa إلى المَعَشَوْقَة Ma'shouqa². يعترف سلطان مصر بتبعية عشر قرى لحاكمية صور؛ وهي بطبيعة الحال وبحسب مفاد المعاهدة، عشر قرى قريبة جداً من صور؛ ومن شأن هذا إرشادنا في محاولتنا للتعرف إليها: عين أبو عبد الله، القاسمية، سِدِس Sedes (كليرمون غانو: سِدَيْن Siddein)، قَحْلَب Qahlab (كليرمون غانو: مَحْلَب Mahlab)، المَرْفُوف Marfouf أو مَرْقُوف Marqouf أو مَرْفُوق Marfouq (إنَّ تقريبها من بَبُوق Babouq، بحسب كليرمون غانو، تقريبٌ بعيدٌ قليلاً)، جاروديّة Djaroudiya (هي بالطبع خربة الجاروديّة khibet Djaroudiyé التي وجدناها تحت اسم: لايارودي Laiarodie)، حَمَادِيّة Hammadiyé (هي قراءة كليرمون غانو لكلمة الجَمَادِيّة Djamadiyé)، مَدْفِنَة Medfené (كذا صَحَّحها كليرمون غانو عوضاً عن مَدْقَلَة Madqala)، رأس العين Ras el-'Ain، برج الأستار Bordj el-Asbetar (الذي نقترح مطابقته مع برج الراهب Bordj el-Rahib بما أنه سبق لنا أن تعرّفنا في هذه التسمية إلى اسم تور دو لوسبيتال la Tor de l'ospital)³.

نلاحظ إلى أي مدى تَمَّ تقليص الأراضي التابعة لأميرة صور شخصياً. كان السلطان يملك، منذ عهد خَلَفِه السلطان بيبرس، خمساً من أغنى القرى بالمال والحبوب في أراضي صور: قانا Qana،

1 نشر النص Sultans Mamlouks, Quatremère, II, 1, ص. 176-172 وص. 221-213؛ انظر Röhricht, Regesta, رقم 1458. درس أسماء المواقع كل من: Röhricht, ZDPV, 1896 (XIX) ص. 62 وما بعدها، وClermont-Ganneau, Rec. Arch. Orient., II, ص. 60-56 (Rev. Arch., 1897, II, ص. 281-278).

2 في كتاب تشريف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور، تحقيق مراد كامل، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، الجمهورية العربية المتحدة، 1961، ص. 105: «وهي مدينة صور وما دارت عليه أسوارها وضواحيها خاصة وما فيها من الأراضي التي تزرع فيها البقول والأقصاب والمعاصر التي لا دمنة لها وهي المعوقة ورشمون Raissemon». المترجم.

3 في كتاب تشريف الأيام، المصدر السابق، ص. 106: «وتكون للملكة مرايت مالكة صور من ضياع صور عشر ضياع من قرايا مرج صور خاصاً لها على ما هو مستقر في الهدنة الظاهرية: أن هذه العشر الضياع تكون خاصاً للمملكة صور حسبما عُيِّنَت بأسمائها فيها، وهي: عين أبي عبد الله، القاسمية، سدس، قحلب، المرفوف، الجارودية، الجمادية، مرفلة، رأس العين، برج الأستار». المترجم.

القرية le village¹، أَصْرَفِيَا Aşrafiya² (هي صَرِيفَة Sarifé الواقعة شرق دير دوغية)، حَبَا-مَحْرُومَة Haba-Maḥrouma (نقترح أن نقرأ: مَحْرُومَة Maḥrouna وأن نتعرف فيها إلى القرية التي تحمل هذا الاسم شمال شرق قانا)، المَجَادِل Madjadil (شمال شرق المحرونة)، وكفر دونين Kafr Dounin (قراءة كليرمون غانو)³.

أما باقي بلدات مقاطعة صور، وعددها ثمانية وسبعون قرية، فكانت مُقسَّمة مناصفةً بين السلطان وأميرة صور. هذه البلدات هي: الطالبيّة Talibiyé (انظر أعلاه تالوبي Talobie)، درينا Derina (وهي تصحيح كليرمون غانو لاسم دريّة Dartayé، انظر أعلاه درينا Derina)، الزاهريّة Zaheriyé (قراءة كليرمون غانو، انظر أعلاه زاهري Zaherie [وزهاري])، فاتونيّة Fatouniyé (قراءة كليرمون غانو لاسم فونسوني Funsunie، انظر أعلاه فاتوني Fatonie)، عَيْثِيّة Aithiyé (لم يتم تحديدها، ربما كانت عيّاة Ayaté الواقعة جنوب بلدة تبين⁴)، وادي الحُجاج Wadi el-Hodjaj (لا بد من البحث عنها في الجنوب)، العِزِيّة Ezziyé (قراءة كليرمون غانو بدل: عربيّة Arabiyé)، طيبة التحتية Teibiyé Taḥtiyé (قراءة مشكوكة)، المالكية Malkiyé (مالكية السهل Malkiyé es-Sahil)، دير عمران Deir 'Amran (انظر أعلاه ديرام Dairram)، الشُعَيْتِيّة Sha'atiyé (بدل تَعْبِيّة Ta'tebiyé)، كنيسة Kenisé أو كليلّة Keleilé (وكلا الرسمين ممكنٌ بحسب نص كاترمير؛ فالقريتان متجاورتان وتقعان في المنطقة المعنية)، بيت الحولة Beit-Houlé (لم يتعرّف من دَرَسُوا النصّ على هذا الاسم؛ ونسجل هنا خاصيّة استثنائية سنرى لها أمثلة أخرى، هي أن النصّ العربيّ قد أوردَ هذا الاسم برسمه اللاتيني: باتولية Batolie⁵)، حَنِيّة Haniyé (بقراءة نون بدل ميم)، دير قانون Deir Qanoun، عين إبعال Ain Ib'al أو عين بعل Ain Ba'al (قراءة كليرمون غانو بدل اسم

1 لقد فهم Quatremère، Sultans mamlouks، ص. 216، أن الأمر يتعلق بقريتين: قُروبية Qaroubiya وأصرفيا Aşrafiya؛ لكن النص وفي موضعين اثنين، لا يذكر سوى خمس قرى بينما وجد كاترمير ستة. لذا نعتقد أنه بوسعنا تصحيح كلمة قُروبية إلى قرية.

2 ربما كانت هي القرية نفسها التي يقرأها Quatremère، Sultans mamlouks، II، 1، ص. 131: سَرِيفِين Sarifein.

3 ضُبِطَت التسميات في كتاب تشريف الأيام، المصدر السابق، ص. 106، كالتالي وما تحته خط قد صحّحه دوسو في المتن أعلاه: «وعلى أن يكون لمولانا السلطان الملك المنصور ولأولاده خاصاً لهم الخمس الضباع من ضياع صور من أجودها وأكثرها متحصلاً من عين وغلة، التي استقرت في الحاص الشريف السلطاني من الأيام الظاهرية وهي: قانا ومزرعتها، القروية، أصرفيا ومزرعتها، حانا يخن وما بكمالها، المجادل بكمالها، كفردين بكمالها (...)». المترجم.

4 هي عيتا الزط ثم بُدِّلَ اسمها فهي عيتا الجبل؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 118 كم من بيروت. المترجم.

5 هي اليوم باتولية Batouliyé و Batoulay و Batouliyat؛ بلدة في جنوب شرق صور. وقد ضُبِطَ دوسو اسم البلدة في ثلاثة مواضع أخرى في الكتاب: باسيول Batiol (راجع مادة Gaifiha مثلاً). المترجم.

غَرَايِغَال (Garaïgal)¹، زِيَادَات Ziyadat أو زِيَارَات Ziyarat (غير محدّدة)، حَنَاوِيَة Hanawé (لم يُتعرّف عليها رغم أن رسمها واضح جداً)².

ثم تأتي مجموعة من خمسة أسماء لم يُحدّد أي منها. نقترح أن نقرأ الأول: (و) ياطر (wa) Ya'ter³ (قرية تقع جنوب جنوب شرق صِدِّيْقَيْن)؛ الاسم الثاني مبهم: بني دافع 'Bené Dafi، ثم تأتي مَارِيس Maris التي نقترح تصحيحها إلى حَارِيس Haris (الواقعة جنوب غرب تبنين)، وأخيراً عَيَا 'Aya (لم يُتعرّف عليها؛ وهي عَيَّة 'Aiyé الواقعة بالقرب من صِدِّيْقَيْن)⁴. بعدها تأتي قرى: صِدِّيْقَيْن Siddiqin (قراءة كليرمون غانو بدل اسم صِدِّيْقَر Šadifar)، راسكنانين Raskenanin أو راسكنانية Raskenaniyé، روقلية Rouqliyé (غير محدّدة، تقع شمال قبر حيرام Qabr Hiram)⁵، عَيْتِيت Aitit (قراءة كليرمون غانو بدل اسم عَتْلِيت Atlit)، الملاحات المعروفة باسم سَحْنُونِيَة Sahnouniyé⁶ (لا بد من تحديد موقعها؛ كليرمون غانو يقرّبها من ساغنومي Sagnomie التي عند الصليبيين)، فراقية Feraqiyé (غير محدّدة، بدل الفراخية Ferakhiyé. انظر أعلاه اسم فراكيا Ferachia)، الطيرة Tiré (قراءة مشكوك فيها، ربما تقع جنوب تبنين) أو بالأحرى طَرَبِيَّة Tarabiyé⁷ الواقعة شمال شرق صور، الدير Deir (ربما كانت خربة الدير Khirbet ed-Deir الواقعة جنوب رأس العين)، المَعْلِيَّة Ma'liyé (انظر أعلاه مهاللي Mahallie)، الحُمَيْرَة Homeira (قراءة كليرمون غانو بدل اسم حَمِيرَة Hamira)، زُبْقَيْن Zoubqin (لم يُحدّد موقعها، لكن ليس في ذلك صعوبة)، يَانُوح Yanouh (قراءة صحيحة بالتأكيد رغم أن موقعها لم يُحدّد)، فَقْعَايَة Faq'aiyé (قراءة كليرمون غانو، هي حالياً عين فَقْعَايَة 'Ain Faq'aiyé؛ ويبدو موقع فوكاي Focai الذي مر معنا أعلاه مختلفاً عن هذا الموقع)، البَزُورِيَة Bazouriyé (غير محدّدة، بدل باروريّة Barouriyé؛ انظر أعلاه لابوسوري Labosorie)، كفر دِبعال Kafar Dib'al (قراءة كليرمون غانو)، جُويَا Djouweiya (قراءة

1 لقد خلط كاترمير ترتيب وُرُود أسماء القرى في ترجمته وأسقط بعض الألفاظ. أما نحن، فقد التزمنا بالنص.

2 ضُبِطَت التسميات في كتاب تشريف الأيام، المصدر السابق، ص. 106، كالتالي وما تحته خط هي البلدات التي صحّح دوسو لفظها في المتن أعلاه: «وعلى أن تكون بقية بلاد صُور جميعها بما فيها من مزارع وعدّتها بما فيها من المزارع ثمانين وسبعون ضبعة ومزرعة وهي: الطالعية، درتية، الدهرية، الفنونية، العنية، وادي الحجاج، العرتية، البحتية، المالكية، دير عمران، التعبية، الكبية، بابولية، الحمية، دير قالون، غرايغال، الزيادات، وحيوية». المترجم.

3 في كتاب تشريف الأيام، Quatremère، II، 1، ص. 174: «ربعم» بدون إعجام. المترجم.

4 في كتاب تشريف الأيام، المصدر السابق، ص. 106: «ربعين، بني دفع، مارنين، عيا». المترجم.

5 Mission، Renan، ص. 636 وما بعدها.

6 في تشريف الأيام، المصدر السابق، ص. 160، الملاحات وسحنونية قريتان مختلفتان. المترجم.

7 ربما علينا أن نقرأ عند Sultans، Quatremère، II، 1، ص. 131: طَرَبِيَّة Tarabiyé عوضاً عن طَبَرَسِيَّة Tabarsiyé.

كليرمون غانو، انظر أعلاه اسم جوا (Joie)، مجدل شرقية Medjdel Sharqiyé (بعد قلب الكلمتين، بحسب ما قلناه أعلاه عن الحدود الشرقية لأراضي صور؛ هي اليوم مجدل إسلیم Medjdel Islīm، انظر أعلاه اسم ميكل سرقى Michel Serqey)، بيت روح Beit Rouh (لا بد من تحديدها، قد تكون خربة بروخاي Khirbet Broukhai التي ذكرها غيران¹)، طيرزنية Teirzinbé (غير محدّدة)، فينون Feinoun (ربما يجدر تصحيحها إلى فنيون Fanioun؛ انظر أعلاه اسم فموم Femom)، قزحية Qazhiyé (غير محدّدة، شمال شرق بدياس، بدل فحية Fahiyé)، دير كيفا Deir Kifa (غير محدّدة؛ كُتبت هذه البلدة أندركيفا Andarkifa وهو ما لا يمكن إلا أن يكون رسم اللفظ الأعجمي الغربي الذي مرّ معنا أعلاه: Andercife، Anderguiffe، Anderquifa)، مارون Maroun (حالياً قلعة مارون Qalat Maroun في جوار دير كيفا Deir Kifa)، طير سمحات Teir Samhat (قراءة كليرمون غانو الذي يضع هذه البلدة قريباً من مارون Maroun)²، كفرناي Kafarnay (في شمال غرب مارون Maroun)³، نيحا Niha (غير محدّدة وهي مجاورة لسابقتها؛ انظر أعلاه)، بقلية Bafeliyé (غير محدّدة، هي حالياً بقلية Bafeli، انظر أعلاه بقلية Bafaley)، معركة Ma'arka (غير محدّدة؛ وردت في النص: معركة Ma'arla؛ انظر أعلاه معركة Ma'araka)⁴، طفليبية Taflibiye أو طقليبية Taqlibiye (لا بد من البحث عن موقعها؛ ربما كانت الضيعة التي التقيناها أعلاه تحت شكل ثوغليف Thoglif)، أشهر Ashhour (قاربها كليرمون غانو مع شحور Shouhour القريبة من نهر القاسمية)، ألمان Alman (تقع إلى الشرق من فرون Feroun)⁵، وهي قراءة ثانية بدل ألمز Alemz؛ حاول كليرمون غانو خطأ أن يجد في هذه التسمية صفةً ملحقةً باسم شحور Shouhour)⁶، قرزون Qarzoun (قراءة كليرمون غانو؛ تقع إلى الغرب من صريفة Sarifé)⁷، دير دوغية Deir Doughiya (ورد في النص دور Dor بدل دير Deir مما يبدو أنه رسم للفظ الأعجمي؛ انظر أعلاه دوردوهايا

1 Galilée, Guérin, II, ص. 260.

2 طير سمحات؛ بلدة في جنوب لبنان، شمال دير كيفا. المترجم.

3 كفرناي؛ بلدة في جنوب لبنان، شمال غرب طير سمحات. المترجم.

4 القرية نفسها يقرأها Quatremère: معركة Marekah، في Sultans، II، 1، ص. 131.

5 فرون Froun؛ بلدة في جنوب لبنان، على مسافة 93 كم من بيروت. المترجم.

6 هي علمان Aalmane؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

7 هي أرزون Arzoun؛ بلدة في جنوب لبنان. وفيما إذا كانت التسمية أصلها بالألف أم بالقاف، يقول أنيس فريحة، معجم أسماء القرى والمدن اللبنانية، مادة: أرصون: «إذا كانت الهمزة في أول الاسم ملّية عن قاف فإننا نرجح كون الاسم قرصونا Qarsuna: البرد. ولكن بلدة قرصون ليست من الأماكن الباردة لتُعرف بهذا الاسم. وعليه يكون الاسم إرسونا Irsuna: السوسن. وهناك إمكانية أن يكون الاسم فينيقياً: أرسون Arsun بمعنى الأرض الصغيرة واللاحقة "ون" للتصغير». المترجم.

(Dordohaia)، أبروخية Abroukhiyé (يُطابقها كليرمون غانو مع خربة بروخي Khirbet Beroukhi التي قلنا أعلاه إنها بيت روح Beit Rouh؛ هنا يمكننا أن نفكر في بلدة عبريخا 'Abrikha الواقعة شرق دير كيفا)، بيريش Beirish (عوضاً عن بيرير Beirir الواردة في النص، وغير المحددة وتقع جنوب غرب دير دوغية)¹، صوافي Sawafi (يقاربها كليرمون غانو من سوافين Soafin أو Sohafin التي عند الصليبيين؛ انظر أعلاه. مع ذلك نحن نتساءل إن لم يكن من اللازم تصحيح النص وأن نقرأ: الصوانة Sawané، البلدة الواقعة جنوب شرق دير كيفا²؛ اعتراضنا على هذه الفرضية هي أنها تبعدنا قليلاً عن المنطقة قيد الدراسة)، الحلوسية Hallousiyé (في شرق بدياس، ليس في تحديدها أية صعوبة)، معروب Ma'aroub (تقع جنوب شرق سابقتهما)³، بعليث Ba'alith أو تعليث Ta'alith (لا بد من تحديدها)، دير قانون Deir Qanoun (المقصود دير قانون النهر Deir Qanoun en-Nahr)، طير دبة Teir Doubbé (قراءة كليرمون غانو)، بدياس Bedias، النعمانية Na'amaniyé (لا بد من تحديدها؛ هذه التسمية تدعم تأويلنا أعلاه في تحديد موقع Lanahemine)، بدوث Bedouth أو يدوث Yadouth (لا بد من تحديدها)، حمرانية Hamraniyé (التسمية لا تزال موجودة، كما يذكر كليرمون غانو، في اسم وادي حمرانية Wadi Hamraniyé)، طورا Toura (تورة Toré، بالقرب من العباسية)⁴، شرفيات Sharafiyat (قراءة كليرمون غانو، تقع جنوب غرب سابقتهما)، برد نبيل Berd Nabil (ربما هي دير نبيل Deir Nabil أو تنيل Tanil أو تركيبة أخرى من الأحرف)، الجديدة Djedidé (لا بد من تحديدها)، العباسية Abbasiyé⁵، جنيثة Djineithiyé (بدل Honainathah التي اقترحها كاترمير وبدل Houbeishiyé التي اقترحها كليرمون غانو؛ وهي في جنوب شرق سابقتهما)، الكلمة التالية التي تُقرأ السفلية al-Soufliyé أو التي تُصحح بالأحرى إلى الشمالية Shemaliyé، يبدو أنها تتعلق بالتسمية السابقة، أشحور القانا Ashhhour el-Qana (هي حالياً خربة شحور القانا Khirbet Shouhour el-Qana، قراءة وتعريف كليرمون غانو؛ فهل الاسم نفسه محفوظ في الوادي الذي يُلفظ آشور Ashour، ربما الأمر كذلك بالنسبة إلى أشحور Ashhour؟)، شادنة Shadiné (لم يُحدّد موقعها رغم أنها كُتبت بشكل واضح، تقع شرق صور)، الفحيلة Fahilé (قراءة مشكوكة، لا بد من تعريفها)، المصرية Misriyé (قد قبل كليرمون غانو

1 باريش Barich؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

2 الصوانة؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

3 معروب؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

4 تورا وطورا؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

5 العباسية؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.

هذه القراءة وقربها من ضيعة مساريا (Messaria)¹.

١ بيان اختلافات النصوص ولمقارنة ما ورد في النص العربي للمعاهدة عند ابن عبد الظاهر (وزارة الثقافة والإرشاد القومي، الجمهورية العربية المتحدة، 1961) وقراءات دوسو ثم التصحيحات التي اقترحها هو أو كليرمون-غانو، قمت برسم الجدول التالي (المترجم):

نص ابن عبد الظاهر	قراءة دوسو	اقتراحات دوسو لاسم البلدة الحالي
أبروخية	القراءة نفسها	خربة بروخي Khirbet Beroukhi، ثم: أبريخا 'Abrikha
أشحور	Ashhour	شُحور Shouhour
أشحور	Ashhour el-Qana	خربة شُحور القانا Khirbet Shouhour el-Qana
أصريفيا	Aşrafiya	صريفية Şarifé
أمد	لا شيء	
بابوح	Yanouh	باتول Batolie
بابولية	باتولي Batolie	بيت الحولة Beit- Houlé
البارودية	Bazouriyé	
البحثية	طيبة التحتية Teibiyé Tahtiyé	
بدوث	بدوث Bedouth أو يدوث Yadouth	
بدياس	القراءة نفسها	
برج الاستار	القراءة نفسها	برج الراهب Bordj el-Rahib
بردسيل الجديدة	برد نيل Berd Nabil	دير نيل Deir Nabil أو تنيل Tanil
بعليث	بعليث Ba'alith أو تعليث Ta'alith	
بني باقتلة	بغلية Bafeliyé	بغلي Bafeli
بني دفتح	بني دافع Bené Dafi'	
بيت روح	بيت روح Beit Rouh	خربة بروخاي Khirbet Broukhai
التعبية	القراءة نفسها	الشعنية Sha'atiyé
التفاحية	فاحية Fahiyé	فزحية Qazhiyé
الجارودية	قراءة ثانية: ليارودي Laiarodie	خربة الجارودية khirbet Djaroudiyé
الجمادية	الحمادية Hammadiyé	
حانا يخن	حبا-محرومة Haba-Mahrouma	المحرونة Mahrouna
حلوسية	الحلوسية Hallousiyé	
الحمرائية	القراءة نفسها	
الحمية	حنية Haniyé	
الحنينة	جنيثية Djineithié	
حوبا	جويوة Djouweiya	
الحميرا	الحميرا Hamira	الحميري Homeira
درتية	درينا Derina	
درفانون	دير قانون Deir Qanoun	دير قانون النهر Deir Qanoun en-Nahr
الدهرية	الظاهرية Zaheriyé	

دور دغيا		دير دوغية Deir Doughiya
دير عمران	القراءة نفسها	
دير قالون	دير قانون Deir Qanoun	
رأس العين	القراءة نفسها	
ربعين	(و) باطر (wa)-Ya'ter	
رسكيانية	راسكنانين Raskenanin أو راسكنانية Raskenaniyé	
رشمون	عين رشمون	عين رشمون
رقلية	روقلية Rouqliyé	
ركنا	لا شيء	
الرم	المر Almez	المان Alman
رونية	زُبَقين Zoubqin	تصحیح كليرمون غانو بدل : الريف
الزيادات	زيادات Ziyadat أو زيارات Ziyarat	
السحنونية	انظر الملاحات	
سدس	القراءة نفسها	سدئين Siddein
السرفيات	شرفيات Sharafiyat	
سرفية	مجدل شرقية	
Sharqiyé Medjdel	مجدل إسلم Medjdel Islim	
السفلة	الشفلية al-Soufliyé	الشمالية Shemaliyé
شادة	شادة Shadiné	
صديقي	صديقر Šadifar	صديقين Šiddiqin
الصوافي	القراءة نفسها	ربما هي : صوانة Šawané
طرديا	طير دوبة Teir Doubbé	
طرسا	تيرزينة Teirzinbé	
طرستحات	طير سمحات Teir Samhat	
طرقان الدير	الطيرة Tiré	ربما هي : طربة Tārabiyé
الطالبة	الطالبة Tālibiyé	
طفلسة	طفلبية Taflibiyé أو طقلبية Taqlibiyé	ربما هي : ثوغليف Thoglif
طورا	طورا Toura	
العباسة	هُنَيْنَاة Honainathah أو هُبَيْشِيَة Houbeishiyé	العباسية 'Abbasiyé
عتليت	عتليت Atlit	عتيت Aitit
العشية	عَيتِهِيَة 'Aithiyé	عياطة 'Ayaté
المعجلة	الفَحِيلَة Faḥilé	
العربية	عربية 'Arabiyé	العربية 'Ezziyé
عيا	عايا 'Aya	عَية 'Aiyé
عين أبي عبد الله	القراءة نفسها	
غرايغال	عين إبعال 'Ain Ib'al أو عين بعل 'Ain Ba'al	

القاه	الفحيلة Fahilé	
الفراخية	القراءة نفسها	فراقية Feraqiye
فسون	فَينون Feinoun	فانيون Fanioun رما هي : فَنِيون
فقعة	فَقَعاية Faq'aiyé	عين فَعَعاية 'Ain Faq'aiyé
الفتونية	الفاتونِيَّة Fatouniyé	
الفهرون	قَرزُون Qarzoun	
القاسمية	القراءة نفسها	
قانا	القراءة نفسها	
قحلب	القراءة نفسها	محلب Mahlab
القروية	القرية le village	
الكبية	كنيسة Kenisé أو كلبية Keleilé	
كفردبين	كفر دونين Kafr Dounin	
كفردمال	كفر ديمال Kafar Dib'al	
كفرناي	كفر ناي Kafrnay	
لا شيء	الدير Deir	خربة الدير
لا شيء	اندر كيفا Andarkifa	دير كيفا Deir Kifa
لا شيء	نيحا Niha	
مارنين	ماريس Maris	حاريس Haris
مارون	مارون Maroun	قلعة مارون Qalat Maroun
المالكية	القراءة نفسها	مالكية السهل Malkiyé es-Sahil
المجادل	القراءة نفسها	
مجدل	لا شيء	
مرفلة	مَدْفَنَة Medfené	
المرفوف	مَرْفُوف Marfouf	
أو مَرْفُوف Marqouf أو مَرْفُوف Marfouf	بَبُوق Babouq	
المصرية	القراءة نفسها	مشاريا Messaria
معروب	مَعْرُوب Ma'aroub	
المعلبة	القراءة نفسها	
معولة	مَعُولَة Ma'arla	مَعْرَكَة Ma'raka
المُعَوَّقة	المُعَشَوَّقة	
الملاحظات	يقول إنها تعرف باسم سَحْنُونِيَّة Sahnnouniyé	
النعمانية	القراءة نفسها	
هرين	بيرير Beirir	بيريش Beirish
وادي الحجاج	القراءة نفسها	
حيوية	حَنَاوَة Hanawé	

هكذا نكون قد أوردنا اسماء سبعين قرية بدل ثمانية وسبعين. ويعود الفارق إلى أننا جَمَعنا في كلمة واحدة تسميات قد عدّها كاتبُ المعاهدة بلداتٍ منفصلة. وزيادة في دقة النصّ، نذكرُ هنا حدودَ أرضِ صور: من الجنوب مدفنة Medfené (عموماً ما تقارب مع بلدة رأس الأبيض Ras el-Abyad)، دير عمران Deir 'Amran، برج وادي الحجاج Bourdj Wadi al-Hodjadj، العزبة Ezziyé، زُبَين Zoubbqin (التصحيح لكليرمون غانو، بدل الريف Rif)، يارين Yarin؛ من الشرق عيابة 'Ayaté (في جنوب تبنين)، سُلطانية Soultaniyé (كاترمير يقرأها سَكْنِيَة Sakeniah، وكليرمون غانو يُصَوِّبها إلى رَشْكَنَانِين Reshkenanin؛ نحن نحتفظ باسم سُلطانية إذ تقع هذه البلدة شمال تبنين وبالتالي فهي تناسب التعريف، والحال ليس كذلك مع رَشْكَنَانِين)، مجدل شرقية Madjdel Sharqiye (انظر أعلاه)، سَحْنُونِيَة Sahnouniye. لكن لما كانت هذه الحدود تشمل قرى تتبع عملياً إلى سلطان مصر، فقد ذكرت أسماء هذه الأخيرة مجدداً لاستثنائها. وتحدُّ أراضي صور من الشمال بلدة الأشرفية ونهر القاسمية؛ ومن الغرب يحدها البحر.

3 - صيدا ونواحيها

مذهلٌ ذلك التضاد بين غنى مدينة صور بالآثار وفقر مدينة صيدا التي لم يبق من آثارها إلا الفُتات، إذ ليس في سوريا بأكملها موقعٌ أعطى مادةً أثريةً بكثافةٍ موقع صور وضواحيها. إن تابوت إشمونعزر¹ الحجري (المحفوظ في اللوفر)² وتابوت أبيه تبنيث Tabnit والتوابيت اليونانية الحجرية الرائعة التي رافقت هذا الأخير إلى متحف القسطنطينية³، لَهِيَ اكتشافاتٌ فريدةٌ تضاف

1 إشمونعزر Eshmounazar؛ ملك صيدون، في القرن 5 ق.م. المترجم.

2 CIS، 1، 3.

3 Une nécropole royale à Sidon, Reinach et Hamdibey. بالنسبة للمراجع حول هذا الاكتشاف انظر مقالاتنا في مجلة *Revue Archéologique*، 1905، I، ص. 1، إضافة إلى Studniczka، *den Sarkophagen von Sidon*، في *Revue Archéologique*، 1905، II، ص. 31، وله الفضل في القول إن تابوت الـ Pleureuses الحجري قد صنّع في صيدا، ربما لأجل اسطرابون Straton le Philhellène. وقد قام السيد Mendel بدراسة دقيقة لهذا التابوت، *Catalogue des sculptures grecques, romaines et byzantines des Musées Impériaux*، المجلد الأول، Ottomans.

إلى ما حققته التنقيبات منذ عهد رينان وغاياردو Gaillardot في منطقة صيدا¹، هذا بالإضافة إلى ما قد تمّ من تنقيبات فردية².

واليوم تتوجه الجهود نحو دراسة العصور القديمة. وقد اكتشف كونتنو Contenau ومن بعده غيغ Guigues آثاراً³ من تلك العصور نعتقد أنه يمكننا منذ الآن استنباط نتائج هامة منها. نجد أقدم القبور في موقع ليبيا Lebea وبعضها يعود للألف الثالثة قبل الميلاد. وفي بلدة كفر الجرة (الرويسة Roueissé) تتوضع القبور فوق بعضها البعض منذ بداية الألف الثانية حتى حوالي سنة 1500 أو 1400 قبل الميلاد، بينما يعود تاريخ قبور كرية Kerayé⁴ إلى نهاية عصر البرونز⁵. ونحن نظن أن هذه آثار الكنعانيين القدماء، لا سيما أولئك الذين غزوا شمال مصر القديمة والذين أطلق عليهم المصريون اسم الهكسوس⁶.

طرحنا النصوص الفينيقية المكتشفة في صيدا ونواحيها بعض الأسئلة المتعلقة بأسماء الأماكن، ولكنها برأينا غير ذات قيمة. نحن نقول بخطأ من ظن أن البلدة الواردة في نقش إشمونعزر هي عين يدلال Ain Yidlal، مهما تكن القراءات الأخرى للنقش غير أكيدة أيضاً⁷. أما فيما يتعلق بالبلدات المختلفة التي اعتقد كليرمون غانو أنه أزاح عنها الغبار من نقوش معبد أشمون، فيبدو لنا أن اثنتين

1 Mission, Renan, ص. 361؛ فون لاندو W. Von Landau، *Vorläufige Nachrichten über die im Eshmuntempel bei Sidon gefundenen phön. Altertümer*، بمساعدة من Hugo Winckler و Th. Macridy Bey، وكذلك Fortsetzung: *Ergebnisse des Jahres 1904* (في Mitt. vorderas. Gesellschaft)، انظر *Revue Archéologique*، 1905، II، ص. 376؛ Th. Macridy Bey، *Revue Bibl.*، 1902، ص. 490؛ 1903، ص. 69؛ 1904، ص. 390، Contenau، Mission archéologique à Sidon (بعثة سنة 1913 بالتعاون مع Macridy Bey)، في *Syria*، 1920، ص. 16، 108 و 198 و 287؛ وكذلك Nouvelle Mission (حملة سنة 1922)، في *Syria*، 1923، ص. 261؛ 1924، ص. 9 و 123؛ مورييس دونو Sondages archéologiques effectués à Bostan ech-Cheikh, près de Saïda، Dunand، في *Syria*، 1926، ص. 1.

2 يكفي للوقوف على أهمية هذه التنقيبات الأخيرة زيارة مجموعة كليرك Clercq، في باريس؛ أو مجموعة السيد فورد Ford في صيدا نفسها وغيرها، من المتاحف.

3 كفر الجرة، *Syria*، 1920، ص. 125 و 1923، ص. 124.

4 هي القرية Kraye و Qraiye؛ بلدة في جنوب شرق صيدا. تبعد حوالي 47 كم عن بيروت. المترجم.

5 انظر *Syria*، 1925، ص. 297.

6 الهكسوس Hyksos؛ لفظ أطلقه المصريون القدماء على «أسياد الأراضي الغربية»، ويعرفون بالعربية باسم: الملوك الرعاة. وهم شعب آسيوي غزا شرق دلتا النيل خلال حكم الأسرة الحادية عشر. المترجم.

7 انظر كتابنا Notes، ص. 155 و *Journal des Savants*، 1907، ص. 38.

منها فقط يمكن قبولهما: صيدون البحرية أو صيدون على البحر، وهي صيدون يام Sidon-Yam، في مقابل صيدون القارية Sidon-Campagne، وهي صيدون سادة Sidon-sadé¹.

للقوف على أهمية صيدا² في أوج ازدهارها، يكفي أن نلاحظ أن صفة صيدوني قد أُطلقت على كامل سكان فينيقية الجنوبية مثلما سبق أن بيناه. وكان الكتّاب الآشوريون يمدون أحياناً مقاطعة صيدا حتى إلى ما وراء هذه الحدود؛ فنقرأ على سبيل المثال في نص أسارادون³ (681-666) الذي نشره شيل P. Scheil، القائمة التالية: بيت صوبوري Bit-Šupuri، شيكو Shikku، ريبى Ribī ... (؟)، إنيم Inimme، حيلدو ... Hildu، بيأرو Bi'ru، كيلم Kilme، بيتي Biti (أو: قشتي Qashti)، ساغو Sagu، أمبا Ampa، بيت حيسيم Bit Hisime، بيرجي Birgi، غامبولوم Gambulum؟، دلايم Dalaimme، إيسحيم Isihimme. لقد عرّف شيل العالم المختص بالآشوريات بيأرو Bi'ru مع بيروت، وساغو Sagu مع سيفاتا Sigata، وأمبا Ampa مع أمبي Ambi الواقعة شمال بيروت⁴. وما هو أفضل من الاسم أمبي Ambi، التسمية أمبا Ampa الأقرب إلى أنفا Anafa وهي بلدة أنفة Enfé الحديثة. نحن نقترح أن نضع حيلدو أو حيلدوم في خُلدة Khouldé الواقعة جنوب بيروت⁵، وكيلم Kilme في كالمين Kalmin، الواقعة شرق البترون، بيرجا Birgi في بَرجا Bardja الواقعة في شمال بيروت⁶. مع اسم غامبولوم Gambulum، علينا الذهاب إلى البقاع؛ إذ نضعها في جَبول Djaboul. ودلايم توافق بلدة دلهوم Delhoum⁷، وإيسحيم توافق بلدة شحيم⁸ الواقعة شمال شرق صيدا⁹.

- 1 انظر Syria، 1923، ص. 149. قام Chabot بتجميع المراجع المتعلقة بهذه النصوص في *Répertoire d'épigraphie sémitique*، 765.
- 2 انظر لأجل تاريخ صيدا، علاوة على كتب التاريخ العامة لبيتشمان Pietschmann و Maspero، Eiselen، *Sidon, a study*، in *Oriental History*، نيويورك، 1907.
- 3 Asaraddon؛ ملك آشور (669-680 ق.م). اسمه Assur-aha-iddina ويعني آشور أعطى أخاً. المترجم.
- 4 Le Prisme، Scheil، ص. 15-14 و 33-35. انظر الفصل 3، الفقرة 1.
- 5 خُلدة Khalde؛ بلدة ساحلية في لبنان، على مسافة 8 كم جنوب بيروت. المترجم.
- 6 برجا؛ بلدة في لبنان، تقع جنوب بيروت وليس شمالها كما ذكر دوسو، على مسافة 35 كم. المترجم.
- 7 هي اليوم دلهوم؛ بلدة في لبنان، تبعد مسافة 47 كم عن بيروت. المترجم.
- 8 شحيم؛ بلدة في لبنان، تبعد مسافة 47 كم عن بيروت. المترجم.
- 9 ربما كانت شحيم هي ششخيمي Shashkhimi الواردة في أحد ألواح العمارة، وكان يحكمها في ذلك الحين شخص يدعى عبيد ملكي Abdimilki (عبد الملك)؛ انظر Weber، في *Die El-Amarna Tafeln*، Knudtzon، ص. 1295. أما مقاربتها مع شخصيّة Shaḥaṣim الواردة في سفر يشوع، 19: 22، فهو خطأ.

لدينا قائمة أخرى ثمينة هي القائمة التي تذكر مَسلك الملك سناخريب¹ لدى مسيره على القدس سنة 701 ق.م: صيدون الكبرى، صيدون الصغرى، بيت زيت Bit-Zitte، صاريبو Šariptu، مَخاليبا Makhalliba، أوْشو Oushou، أَكزيب Akzibi، عَكَو Akko.

إن في ذكر «صيدون الكبرى» في هذا النص أهمية كبيرة، فهي تقابل صِيدون رَبَّة Sidon Rabbah الواردة في سفر يشوع². يبدو جلياً في نصوص سفر يشوع أن صيدون رَبَّة ليست ميناء صيدون، لكن المؤكد أن التسمية تُطلق على أرض تمتد أكثر إلى الجنوب والأرجح أن كاتب التوراة لم يكن يعرف حدودها بالضبط. لهذا السبب نحن نميل لإطلاق هذه التسمية، أي صيدون الكبرى، على السلسلة المتصلة من القرى الممتدة شرق ميناء صيدا على السفوح الأولى لجبل لبنان. أما صيدا في حد ذاتها، أو صيدون الصغرى، فتلك كانت المدينة البحرية، وهي تَجْمُع سكانٍ متراس كان يقوم فوق مكان صيدا الحالية.

هذا التمييز بين مدينتين اثنتين تحملان الاسم «صيدون» نجده، كما مر معنا، في النقوش الفينيقية في معبد أشمون³؛ حيث أُطلق على المدينة البحرية اسم صيدون يام Šidon-Yam أي «صيدون البحرية». بينما تحمل المدينة القائمة على سفوح جبل لبنان اسم صيدون سادي Šidon-Sadé، أي «صيدون القارية».

بيت زيت تقع جنوب شرق صيدا، بعيداً عن الساحل؛ وهي بلدة زيتا الحالية⁴ وليس كما اقترح دليتزش ومن بعده هونيغمان⁵ عندما قالاً إنها في عين الزيتون ومغارة الزيتون. مدينة زيتا هذه هي مدينة إلإيا Elaia الفينيقية، تقع بين صور وصيدا⁶. كان رينان أول من اهتم بها لكنه لم يحدّد موقعها⁷.

1 سناخريب وسناخريب وسناخريب Sennachérib أو Sanchérib ابن سرجون الثاني؛ واحد من كبار ملوك آشور (681-704 ق.م). عرف عهده ثورات داخلية وخارجية منها ثورة اليهود بقيادة ملكهم حزقيال. دمر بابل وجعل من نينوى عاصمة ملكه. قُتل على يد أحد أبنائه في نينوى. المترجم.

2 سفر يشوع، 11: 8؛ 19: 28.

3 يقع المعبد فوق تلة على مسافة 3 كم شمال شرق مدينة صيدا، على الضفة اليسرى لنهر الأُولي. شُيّد تكريماً لأشمون، إله الشفاء. بدأ العمل في بنائه أواخر القرن السابع ق.م. واكتمل العمل بعناصر كثيرة فيه بعد ذهاب الفينيقيين بكثير، بما فيها الرواق الروماني والفسيفساء والسبيل الروماني الفخيم وأساسات الكنيسة البيزنطية. المترجم.

4 زيتا؛ بلدة في لبنان. المترجم.

5 Paradies, Delitzsch، ص. 284؛ Honigmann، رقم a 165.

6 اصطفاان البيزنطي، المادة.

7 Mission, Renan، ص. 525-526. يجب عدم الأخذ بتصحيحه. انظر حول Elaia ما كتبه موللر لدى نشره لكتاب دنيز لوبيرييجيت Denis le Périégète، 910. يتفق Maspero، في Hist. anc. II، ص. 182، التعليق 5، مع دليتزش. أشار

يبقى من المواقع الأخرى الواردة في القائمة: ساربنا Sarepta وسنلتقيها لاحقاً، ثم محاليب وقد تكلمنا عنها أعلاه.

كانت تنطلق من صيدا شبكة هامة من طرق المواصلات. فالطريق الخارجة من صور توازي الساحل وتمر بالقرب من نبع عين بابوق Ain Babouq التي تكلمنا عن تسميتها أعلاه، ثم بالقرب من نبع المياه المعدنية عين حبريان Ain Habrian التي تمّ تحديدها، منذ زمن موفرز Movers، عند نبع أباربارية Abarbarée التي ذكرها نونوس^{1,2,3}. ثم نعبير نهر القاسمية على جسر، وهو القسم الأدنى من نهر الليطاني⁴. كنا قد أشرنا أعلاه إلى أن موقع محاليب Maḥalib كان يتحكم في ممر هذا النهر الذي عَرَفنا فيه شِيحور لِبْنَات Shihor libnat المذكور في العهد القديم.

ثم نصل سريعاً إلى نهر أبو الأسود الذي ينزل من قرية الخرطوم Khartoum⁵ التي تعرّف فيها كليرمون غانو على «مدينة كارتيماس Chartimas الصغيرة» التي تذكر حولية أثيوبية أنها موطن ديدون^{6,7}.

وصف رينان أطلال عدلون Adloun وصفاً تفصيلياً⁸ وقد أشرنا إلى الخطأ الذي يقع فيه من يقول إن جلتون Helton التي يجب البحث عنها في عمق اليابسة، هي عدلون الواقعة على الساحل. هناك من اقترح أن توضع في مكان عدلون مدينة أورنيثوبوليس Ornithopolis [مدينة العصافير]

الاب Ronzevalle، في Notes، ص. 191، إلى وجود قرية في جوار هذا الموقع اسمها عقتنيت Aqtanit، ويدل هذا الاسم مع غيره من التسميات المشابهة، على أن للآلهة القرطاجية تانيت Tanit أصلاً سورياً. من غير المؤكد أن الاسم البوني (القرطاجي) يلفظ بهذا الشكل؛ انظر Journal des Savants، 1907، ص. 43، التعليق 2.

1 Nonnus من بانوبوليس Nonnos de Panopolis؛ شاعر يوناني ولد في مصر في القرن 5 الميلادي. ألف ملحمة شعرية Dionysiaca عن الإله ديونيسوس في 24 مجلداً. مات مسيحياً. المترجم.

2 Nonnus، Dionysiaques، XL، 363؛ Mission، Renan، ص. 594. يقربها Baudissin، Studien z. semil. Religionsgesch.، II، ص. 157، من السانت باربارا Sainte Barbara وهو ما يستبعده Nöldeke، Literar. Centralblat.، 22 مارس 1879، المجموعة 363، بينما يوافقها Clermont-Ganneau، Rec. arch. or.، V، ص. 328. يحتمل أن تكون نسبة حورية النهر Naïade هذه إلى مدينة صور مجرد خيال مثلها مثل دروسير Drosère التي لم يُحدد موقعها، المصدر نفسه، XL، 365 و544.

3 Naïade وDrosère التي ذكرها دوسو في التعليق السابق شخصيات أسطورية يقال إنهن جدّات أهالي مدينة صور. المترجم.

4 انظر أعلاه، مادة: la Casemie.

5 الخرطوم؛ بلدة في جنوب لبنان، في غرب النبطية. المترجم.

6 Didon؛ هي ديدو Dido في الأسطورة الرومانية وإليشا Elisha أو إليسا Elissa في الأسطورة البونانية. وبحسب المؤرخين هي أميرة فينيقية (760-840 ق.م) ومؤسسة مدينة قرطاج وأول ملكة لها. المترجم.

7 Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، V، ص. 209.

8 Mission، Renan، ص. 656 وما بعدها. الأشياء الذهبية الظاهرة في الصفحة 659 هي مجوهرات أمريكية. انظر حول مسلة مصرية هامة منحوتة في الصخر تستحق أن يقوم عالم بالمصريات بدراستها، Notes، Ronzevalle، ص. 41.

التي ذكرها اسطرابون وهي عند بليينوس أورنيتون أوبيدوم Ornithon oppidum¹. في المقابل قام هونيغمان بمقارنة اسم هذه البلدة مع اسم بيت صوبوري Beit Šupuri (بيت العصافير) الوارد في النصوص الآشورية ثم استعاد، معتمداً على قائمة بليينوس ورحلة سكيلاكس البحرية، فرضيةً قديمةً تضع أورنيثوبوليس Ornithopolis عند تل الثِّراق² الواقعة في شمال صَرْفَند.

إن التسمية عَدَنون أقدم من عَدَلون³ وهذا يدعم بقوة الاقتراح القديم القائل بمطابقتها مع خان نونوم *mutatio ad nonum* الوارد في نصّ حاج بوردو؛ لكن علينا أن نَعُدَّ هذه التسمية الأخيرة تحويراً لكلمة عَدَنون / عَدَنون 'Adnoun-Adnon'⁴.

ربما كانت حدودُ أرض صيدون تبدأ عند نهر القاسمية على الأرجح. على أية حال، كانت مدينة سَرْبَتَا Sarepta⁵، حالياً صَرْفَند⁶، ميناء هاماً وتتبع مدينة صيدا. وُصفت في عهد الصليبيين «أنها مدينة جميلة على شاطئ البحر، فيها الكثير من صهاريج المياه، تحيط بها الحدائق والأشجار والأزهار الفواحة»⁷. ويحتمل أن مسجد النبي الخضر يقوم حالياً مكان الكنيسة المُكرَّسة للقديس إلياس Elie تذكيراً بمعجزة أرملة سربتا. في وقت أبكر كان لا يزال يُطلق على سربتا اسم مَكْرا كومة

- 1 Strabon, XVI, 2, 24, Pline, V, 76. الأسباب عند Mission, Renan, ص. 655-656. ربما أطلق على البلدة أيضاً اسم Ornithocomé، انظر Perdrizet, C. R. Acad., 1903, ص. 214.
- 2 Honigmann, عند s. Sidon et hist. topogr., Pauly-Wissowa, رقم 343b. وهو ما سبق للسيد دي فوغويه De Vogüé أن اقترحه ورفضه Mission, Renan, ص. 525.
- 3 أخذ هذا عن المصنفين العرب، انظر Le Strange, ص. 384.
- 4 Honigmann, رقم a 15.
- 5 سفر الملوك الأول، 17: 9 Sarpat asher le-Šidon [في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «صرفة صيدا»، وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Sarepta qui appartient à Sidon» = سربتا التابعة لصيدا]. الفقرة في سفر عوبديا، 20، في حالة سيئة جداً، وتبدو فيه Sarpat أيضاً كنقطة حدودية [في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «صرفة»، وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Sarepta»]. ثمة من اقترح ترجمة المقطع كالتالي: «سَرْبَتْ بنو إسرائيل أرض كنعان حتى صرَبَتْ». هي سربتا Sareptha في سفر لوقا، 4: 26 [في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «صَرْفَة صيدا»، وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Sarepta»]؛ وعند غيره: سَرْبَتَا Sarapta؛ انظر L. S., Thomsen, و Honigmann, رقم a 408. والفقرة عند Scylax, 104، صعبة الاستخدام ربما لأن الذي اختصر كتابه لم يفهمها؛ انظر مناقشة Renan، للموضوع، Mission, ص. 655، التعليق 2، وص. 657، التعليق 2، وص. 665، دون أن يتوصل إلى أية نتيجة. والمقطع المنسوب إلى سكيلاكس مليء باكملة بالخطاء الفظيعة.
- 6 الإدريسي، ص. 12؛ كتبها ياقوت، 3، ص. 382: «صَرْفَندة»، وجعلها قرية تابعة لصور؛ Le Strange, ص. 531.
- 7 Hist. or., IV, ص. 308, Wilbrand D'Oldenbourg, نشر Laurent, ص. 165: «على شاطئ البحر». واليوم تقوم القرية فوق مرتفع من الأرض، على مسافة من الشاطئ.

Makra komè أي ضيعة مَكرا مثلما يظهر على خارطة مأدبا¹. هذه التسمية «البلدة الكبيرة» لها ما يبررها، فأطلال المدينة القديمة تمتد على مسافة 1800 متراً وتُطل على ثلاثة شروم صغيرة. تم رفع العديد من نُصب الأميال الرومانية² حول صيدا، إنما لم يتم تحديد نقطة انطلاق هذه النُصب تحديداً صحيحاً³.

علاوة على الطريق الساحلية، كانت صيدا تملك طريقين هامتين للذهاب شرقاً يُنصح باتباعهما لضرورة تجنب جبل الشيخ (الحرمون)، فأحدى الطريقين تلتف حوله من الجنوب والأخرى من الشمال.

تعتبر الطريق الأولى دير بسين، ثم نهر الزهراني، وتمر جنوب زِفْتَة ثم تصل، عبر النبطية، إلى عَرْنُون التي تشرف عليها قلعة الشقيف، وهي حصن البلفور Belfort عند الصليبيين. بعد عبور نهر الليطاني، تتشعب الطريق: فيمكننا الوصول إلى بانياس عبر دير ميماس، ثم المطلة Metellé، ثم الغَجَر Ghadjar، أو بالاتجاه نحو حاصبيا عبر تل ديبين Tell Dibin، حيث اقترح روبنسون أن يضع بلدة عيون Iyyon⁴ التي يرتبط اسمها بتلك المنطقة المعروفة باسم مَرَجِعيون.

تصعد الطريق الثانية، التي تؤدي مباشرة من صيدا إلى دمشق، نحو جَزِين⁵ وهي ضيعة غَزِين asal Gezin في العصور الوسطى (انظر فيما يلي)، ثم تصل وادي البقاع عبر مَشْغَرَة. هناك طريق أخرى أكثر راحة تصل بين صيدا والبقاع وطبعاً دمشق. تتبع هذه الطريق الساحل أولاً، وتعتبر فوق جسر بُنَي بموادٍ قديمة نهر الأولي Aouwali (بوسترنوس Bostrenus) غير بعيد عن الأسكلبيون Asclepion الذي ذكره إسطرابون⁶ وهو معبد إشمون Eshmoun الذي تمت فيه عملية تنقيب حديثاً،

1 تُظهر هذه الإشارة من خارطة مأدبا أن بطرس الإيبيري قد التقى بأصحابه الذين كان قد انفصل عنهم ليسلك طريق البر، حقاً في صُرْبَتَا؛ وهو ما خمنه Rec. arch. or, Clermont-Ganneau، II، ص. 16 وما بعدها. لكن هذا، في الوقت نفسه، يلغي أية قيمة للتصحّيات الجميلة التي وضعها السيد Raabe على النص السرياني لا سيما تصحيحه Makra komè؛ انظر Rec. arch. or, Clermont-Ganneau، II، ص. 163 و ص. 249-250؛ IV، ص. 278.

2 الصُوة أو عامود الحدود الألفية أو نُصب الأميال bornes milliaires، علامة ذات شكل أسطواني كانت توضع كل ألف ميل روماني (1 ميل روماني = ألف خطوة = 1482 متراً تقريباً) على الطرق الرئيسية في الإمبراطورية الرومانية لتحديد المسافات وأحياناً لتعيين الاتجاه ولذكر المكان. كانت تصنع عموماً من الصخر. المترجم.

3 ما اقترحه Mission، Renan، ص. 376، غير مقبول بما أنها خارج المدينة تماماً؛ انظر Die röm. Meilensteine، Thomsen، ص. 19.

4 سفر الملوك الأول، 15: 20.

5 Syrie، Gaudefroy-Demopynes، ص. 246.

6 اعتراض Mission، Renan، ص. 394، على تولبر Tolber لا يستند إلى أساس متين؛ انظر Rec. Clermont-Ganneau، arch. or، V، ص. 208، التعليق 1؛ Honigmann، رقم a 77. انظر لأجل آخر الأبحاث المراجع المذكورة أعلاه عن التنقيبات في صيدا.

ثم تجتاز بلدة جِيَّةَ Djiyé، ربما هي بورفيرون Porphyreon القديمة¹. بعد اجتياز رأس الدامور، نصلُ نهرَ الدامور وهو نهر داموراس Damouras أو تاميراس Tamyras القديم²، فنعبه. ثم تسير الطريقُ واديَ الدامور حتى دير القمر، ثم تعبر نهرَ الباروك Barouk عند بلدة فريديس Fereidis³ وبلدة باروك لتلحق، إلى الأسفل من ممر عين صُوفَر، بطريق بيروت - دمشق.

تأتي أهمية هذه الطريق من أنها همزة وصل سهلة ومباشرة بين سهل البقاع والساحل الصيدوني، فهي أقصر طريق للذهاب من هليوبوليس (بعلبك) إلى صيدون. لم يقيم المؤرخون المعاصرون، لا سيما درويسن⁴ ومن سَلَكَ مسَلَكَه، بتوضيح محاولات أنطيوخس الكبيرة التوسعية العديدة كما يجب، وذلك لعدم معرفتهم بتضاريس المنطقة، وهو ما سنقوم به في الفقرة التالية.

في سنة 221 ق.م جَمَعَ أنطيوخس الكبير قواته في أفاميا، ثم سار إلى لاوديقيّة التي على نهر ليبانوم Laodicee ad Libanum وتوجه نحو البقاع أو وادي مارسياس Marsyas⁵. وقد تصور المؤرخ بوليبي⁶ الوضعَ تصوراً خاطئاً نسبياً؛ إذ تخيل أن ملك سوريا قد توقف عند مضيقٍ لا بد له من عبوره بين حصنين يُطلق عليهما اسم جرّها Gerrha وبروكوا Brochoi. لو كان الأمر كذلك؛ لأدى هذا إلى إضعاف القوة الدفاعية المقسمة بين حصنين يحميان المضيق. في الواقع، كان هناك مضيقان وحصنٌ للدفاع عن كل واحد منهما. الحصن الأول جرّها Gerrha ويتطابق اسمه دون عناء مع بلدة عَنَجَر⁷؛ وكان يتحكم بالطريق الموازية لنهر الليطاني. الحصن الثاني، حصن بروكوا Brochoi، ونظن أنه بلدة الباروك Barouk الواقعة على الطريق المباشرة بعلبك - صيدا⁸. لكن أنطيوخس لم

1 انظر فيما بعد.

2 Mission, Renan, ص. 515, Honigmann, رقم c 151, La Syrie, Lammens, II, ص. 6.

3 فريديس (الشوف) - باروك؛ بلدة في لبنان، على مسافة 52 كم من بيروت. المترجم.

4 يوهان غوستاف درويسن Johann Gustav Droysen (1808-1884)؛ مؤرخ ألماني. المترجم.

5 Polybe, V, 45.

6 Polybe وباللغوية بوليبيوس Polybius (حوالي 210 - حوالي 126 ق.م)؛ قائد عسكري ورجل دولة وسياسي ومؤرخ يوناني. وهو من دون شك أكبر مؤرخ في عصره. وضع كتاباً أرّخ فيه بالتفصيل للسنوات 220-146 ق.م. وفيه وصف لصعود الجمهورية الرومانية وأقول الحضارة اليونانية. المترجم.

7 ZDMG, Nöldeke, 29, ص. 441؛ برووكس Brooks، المصدر نفسه، 51، ص. 581؛ ياقوت، 2، ص. 57.

8 Rec. arch. or, Clermont-Ganneau, III, ص. 252، التعليق 1، يقترح أن يُقرأ: كروكوا Krochoi وقال إنها بلدة كرك نوح، بالقرب من زحلة؛ لكن هذا الموقع لا يتناسب مع الأحداث التي ستتابع. نحن اعتمدنا، في كتابنا Notes، ص. 164: باروك Barouk أيضاً، وقاربناها مع بلدة قب الياس، لكننا: نتراجع عن هذه الفرضية؛ انظر Jalabert، في مجلة Mél. fac. orient. I، ص. 223. وحول بروكوا Brochoi، انظر Honigmann، رقم 120. سنعود إلى مسألة البحيرة في سياق حديثنا عن البقاع.

يستمر بهجومه على هذين الحصنين حتى النهاية إذ استدعته الأحداث في مقاطعة ميديا Médie للعودة.

وفي سنة 219 ق.م قام القائد ثيودوت Theodote نفسه الذي كان قد صدَّ تقدُّم أنطيوخس من قبل، بخيانة مليكه المصري ودعى ملك سوريا لكي يسلم له مدينتي بطوليمائس (عكا) وصور. فسلك أنطيوخس الطريق نفسه من جديد وكان يستعد لسحق حصن جرَّها وبروكوا عندما وصلتته رسالة تعلمه بالموقف الصعب لحليفه ثيودوت المحاصر داخل مدينة بطوليمائس من قبل نيكولائوس، قائد جيوش بطلميوس ملك مصر. فترك أنطيوخس القوات الثقيلة من جيشه تستمر في محاصرة القلعتين وانطلق بقواته الخفيفة باتجاه بيريت Beryte¹. وكان نيكولائوس قد حصَّن المضائق المؤدية إلى هذه المدينة إنما بقوات غير كافية، فانكسرت أمام أنطيوخس. وبانسحاب القائد نيكولائوس خوفاً من أن يقع بين فكي كَماشة، تحقَّق للملك السوري الاتصال مع ثيودوت بسهولة ودخل مدينتي صور وبتوليمائس حيث استولى على أربعين سفينة في حالة جيدة². بعد ذلك وقَّع الطرفان المتحاربان هدنةً لمدة أربعة أشهر.

في السنة التالية، حرَّك أنطيوخس أسطوله وجيشه، داعماً الواحد بالآخر. وقد فرضت عليه هذه الخطة أن يسلك الطريق المحاذية للبحر. من جهته، لن يَسع العدو إلا أن يحرك أسطوله وأن ينتظر الهجوم على واحد من الألسنة العديدة المنتشرة على الساحل والتي تُشكل العديد من الممرات الخطيرة. كان أنطيوخس ينتظر أن يلتقي الجيش المصري، أو على الأقل طليعته، «عند الممرات الموجودة بالقرب من ليكوس Lycus» أي عند نهر الكلب. لكن الممر كان خالياً. فقد قام القائد المصري نيكولائوس «باستخدام قسم من جيشه لتحسين ممرات بلاتانوس Platanus»، وحرَّك «القسم الآخر، تحت قيادته شخصياً، إلى القرب من بورفيريون Porphyreon لكي يمنع مرور العدو وذلك بمساندة من الأسطول الراسي بالقرب من هناك»³.

1 Polybe, V, 61. هذا الشرط يُلغى تعريف بروكوا Brochoi مع كرك نوح أو مع قَب الياس. لقد تراجع أنطيوخس من باروك نحو الطريق المؤدية إلى بيروت عبر عين صوفر.

2 Polybe, V, 62.

3 Polybe, V, 68.

وبورفيريون قد تمَّ تعريفها منذ زمن بعيد بالأطلال القديمة التي رُفعت في جِيَّة Djiyé وفي خان النبي يونس¹. وقد عَرَفَت البلدة، إذا ما بَنِينَا حُكَمَنَا على الفسيفساء التي اكتُشفت فيها، عصرًا ذهبياً في القرن السادس الميلادي².

أما موقع بلاتانوس Platanos، فتحديده ليس أكيداً³. خرج كليرمون غانو بنظرية ذكية، فهو يقول بوجود البحث في الضواحي المباشرة نسبياً لبلدة جِيَّة عن لفظة لا تزال تحتفظ بشيء من معنى كلمة «بلاتان Platane» إما بشكل اللفظة العربي: دبل dībl⁴، أو بشكلها العبري الفينيقي: عَرْمُون aramon⁵. مع ذلك، فإن الحل الذي اعتمدته الأستاذ العلامة عندما حدّد موقع بلاتانوس عند عَرْمُون Almoun أو عِلْمَان Elman⁶ الواقعة إلى الشمال قليلاً من صيدا، على ضفاف نهر الأُولي، لا يمكن أن يصح لأنه من البديهي أن يقوم القائد نيكولاوس بفصل بعض العناصر من جيشه عن التشكيلة الأساسية لكي يضعها إما في المقدمة أو على الخصرة، وليس في المؤخرة حيث ليس لها أية فائدة.

- 1 يقول Mission، Renan، ص. 510 وما بعدها إن بلدات النبي يونس وبرجة وجية وسحيم يجب أن تُعد كموقع آثارٍ واحد، وفي هذا مبالغة. على كل حال، اسم سحيم اسمٌ قديم، انظر أعلاه الفصل 1، 3، حيث عَرَفْنَاهَا مع لفظة إسحيم Isihimme. انظر حول معبد هذه البلدة الصغير، Notes، Ronzevalle، ص. 139.
- 2 انظر حول نقش الفسيفساء الذي في جِيَّة أو برجة الذي نشره Mission، Renan، ص. 513. Rec. Clermont-Ganneau : 513، Syria، Contenau، 1920، V، arch. or، ص. 214 وما بعدها وص. 289 إذ يعطي التاريخ بالضبط: سنة 554 ميلادية. 295 وما بعدها، يذكر فسيفساء أخرى فيها نقش مع تاريخ يعود إلى سنة 573 ميلادية. فيما يتعلق بثبت المراجع حول البلدة القديمة، انظر L. S.، Thomsen، بورفيريون و Porfirione، رقم 379 a.
- 3 هي بلاتانة Platané عند يوسفوس، Ant. jud.، 16، 11؛ و Bell. jud.، 1، 27؛ انظر Robinson، Palaestina، III، ص. 713-715.
- 4 الدُلب المشريقي Platanus orientalis هو أيضاً الصَّنَار والغيثام؛ نوع من الأشجار المعمّرة متساقطة الأوراق تُستخدم للزينة. موطنها الأساسي حوض البحر المتوسط وصولاً إلى إيران والهند وهي مشهورة جداً في كشمير (ويسمونها: Chinari). وقد أخطأ كليرمون غانو في كتابة الكلمة، وتبعه دوسو على ذلك، إذ كتب دبل dībl بدل دُلب dolbe ثم أراد البحث عن بلدة اسمها قريب من هذا اللفظ الخطأ. وقد حدّد دوسو في خرائطه موقع بلدتين الأولى عين الدلبه Ain Delbé في شمال بيروت (في الخارطة III : B، 1) والثانية عين الدلب Ain el-Deleb في جنوب شرق صيدا (في الخارطة III : A، 3) دون أن يذكرهما في متن الكتاب كمواقع. المترجم.
- 5 Rec. arch. or.، Platanos de Phénicie، Clermont-Ganneau، المجلد 6، ص. 65 وما بعدها.
- 6 انظر حول الآثار في هذا الموقع Syria، Contenau، 1920، ص. 221 و 1924، ص. 22. تحتفظ قرية الرُميلة Roumeili بآثار مثيرة للفضول؛ انظر Mission، Renan، ص. 508 و Macridy Bey، Rev. Bibl.، 1904، ص. 570 و Ronzevalle، Notes، ص. 97.
- 7 هي غلمان الشُوف؛ وإلى الشمال قليلاً منها غلمان الضيعة. المترجم.

فلو كانت هناك نقطة تجدر حمايتها لتجنب أية مفاجآت أو تهديد بالالتفاف من الخلف، لكانت عَرْمُون 'Aramoun¹ القرية التي تمرُّ في شمالها طريقٌ تنحرف عن الساحل لتصعد في الجبل عبر عَبِيَة 'Abei ودير القمر. والحال أن عَرْمُون هذه تتوافق تماماً مع الشرط الذي وضعه كليرمون غانو: أن تمثل تحويراً لكلمة عرمون 'armon، أي بلاتان platane.

هذا الموقع يتوافق أيضاً مع ذلك الشرط الذي حدّده يوسفوس: أنَّ بلاتانية Platane، كما يسميها، كانت مدينة صيدونية قريبة من بيريت Beryte (بيروت). وهنا أقام إينا هيرودوس ملك اليهودية، ألكسندر وأرسطوبول Aristobule، بانتظار الحكم بالموت الذي صدر بحقهما في بيريت (بيروت).

يضع المؤرخ بوليبي مدينةً بلاتانوس، كما رأينا، في أرض صيدون؛ وربما كان في هذا تعارض مع مطابقتها مع قرية عَرْمُون إذا ما سلّمنا بأن نهر الدامور كان يشكل الحدّ المقدّس بين أراضي صيدا وبيروت². لكن حتى في عهد الصليبيين كانت قرية الدامور «الواقعة شمال النهر» تتبع إقطاعية سايت Saette (صيدون)³.

وقرية الدامور ليست سوى تجمع للمزارعين، إنها مجرد «ضيعة casal»؛ والمدينة القديمة كانت في الناعمة⁴ حيث نجد آثاراً هامة، ربما يجدر بنا أن نضع هنا بلدة ليونتوبوليس Leontopolis التي طالما أعيّت الجغرافيين القدماء والمعاصرين من بعدهم في تحديد موقعها. يطابق الرأي العام، استناداً إلى مقارنة صوتية خاطئة، بين الليطاني Litani وليونتيس Leontes أو ليون بوتاموس Leon Potamos ويضع بلدة ليونتوبوليس قريباً من مصب الليطاني⁵. برأينا أنه يجب التخلي عن هذه الحجة الواهية.

يذكر إسطرابون بين بيروت وصيدا نهرَ تاميراس Tamyras (الداموراس Damouras عند بوليبي)، وأسكليبيو ألسوس Asclepiou Alsos وليونتوبوليس. إذا ما افترضنا، وهو ما يبدو أكيداً، أن أسكليبيو ألسوس هو معبد أشمون الواقع على الضفة اليسرى لنهر الأوّلي (الاسم الذي يتخذه نهر الليطاني

1 عرمون؛ بلدة في لبنان، على مسافة 17 كم جنوب شرق بيروت. المترجم.

2 VI، Rec. arch. or، Clermont-Ganneau، ص. 6-7 وص. 66-67: «نهر الدامور، الذي يصب في البحر جنوب بيريت Beryte، كان ولا يزال منذ القديم يرسم الحدود الشمالية لأراضي صيدا».

3 Cart. gén.، Delaville Le Roulx، رقم 3028، أورده VI، Rec. arch. or، Clermont-Ganneau، ص. 6، Lammens، Notes de géo. syr.، في I، Mél. fac. or.، ص. 259.

4 الناعمة؛ بلدة في لبنان، شمال الدامور، على مسافة 21 كم جنوب بيروت. المترجم.

5 الافتراض للسيد Premier voyage، Saulcy، ص. 60 وما بعدها؛ تبعه على ذلك Mission، Renan، ص. 595.

عند مصبه)، فليس من مكان هنا لقيام أية مدينة. كذلك نجد اضطراباً في نص بليينوس عندما يذكر الليونتوس أوبيدوم *Leontos oppidum* بين نهري ليكوس (الكلب) وبيريت *Beryte* (بيروت). وقد سقط ذكر ليونتوبوليس من كتاب رحلة سكيلاكس بسبب خطأ من الناسخ أو المختصر، لكن من المؤكد أن أيّاً من هذين الأخيرين لم يُضف - مثلما يفترض رينان - جملة: «من ليونتوبوليس إلى أورنتوبوليس *Orinthopolis* العديد من المراحل»¹. على كل حال، ومن ناحية ثانية، هذه الإضافة تقول بوضوح إنه يجب البحث عن ليونتوبوليس شمال عدلون *Adloun* وليس جنوبها.

في هذه الظروف، يتوجب أن نفهم من نص اسطرابون أن الموقع المنشود كان موجوداً بين بيريت وصيدون. ونجد عند بطلميوس تأكيداً غير مباشر لهذا عندما يذكر أن مصب نهر ليون *Leôn* يقع بين هاتين المدينتين. هذا النهر لا يمكن إلا أن يكون نهر الدامور الذي أُعطي اسماً إغريقياً ربما لوجود علاقة بين الإله داموراس *Damouras* أو دماروس *Demarous*، والد ملقارت *Melqart*²، وبين الأسد.

إلى الشمال قليلاً من الناعمة، على ضفاف الشاطئ، يقع خان خُلدة وهو خان هلدوا *mutatio Heldua*³، لكن يبقى احتمال أن تكون قطعة النقش الفينيقي التي يقال إنها وُجدت في هذا الموقع الأخير، قد جاءت من بلدة الناعمة نفسها وهي التي طالما فاضت بآثار تعود إلى ما قبل العصر الروماني.

تنقسم المنطقة الجبلية الممتدة من شمال نهر الزهراني بقليل حتى خط سكة حديد بيروت - دمشق، إلى مناطق يجدر بنا تفصيلها هنا.

فلنبداً من جنوب نهر الأولي، في قضاء جزين، الذي كان إقليماً، ومن أهم بلداته: جزين، ريحان التي في الجبل⁴، الصالحية القريبة من الساحل، ومركز إقليم التفاح *Iqlim et-Touffah* الذي كان يمتد حتى نهر الزهراني.

إلى الشمال من هذا القضاء يقع قضاء الشوف وينقسم إلى مقاطعات الغرب *Gharb*، والجُرد *Djour*، والعُرقوب *Arqoub*، وشَحَار *Shahar*، والمناصف *Manasif*، والخُروب *Kharroub* التي

1 Scylax، 104، *Mission*، Renan، ص. 595.

2 *Fr. Hist. gr.*، III، ص. 568.

3 *Mission*، Renan، *Itin. Hieros.*، ص. 515. وردت عند Wilbrand d'Oldenbourg، نشر لوران، ص. 166 : *Slaudie* وهذا بالتأكيد خطأ مطبعي.

4 *Rec. arch. or.*، Clermont-Ganneau، VI، ص. 373 وما بعدها.

5 ريحان والريحانة؛ بلدة في جنوب لبنان، في جنوب جزين، على مسافة 90 كم من بيروت. المترجم.

تحاذي الشاطئ. وأهم بلداته بَعْقَلين، وعين عَنُوب، والشويفات، وضيعة كفر شيما المجاورة¹، والقُمَاطِيَّة، وسوق الغُرب، وعَالِيَّة، وعَيْتات، وعَيْن تَرَّاز²، وبَحْمَدُون، وبتاثير Betathir³، ومَجْدَل المَعُوش، وعَيْن زَحْلَتَة، وبَرِيح، والبَارُوك، وعَبَّاي، وكفَر حَيم، وبَرَجَا، ومَزْبُود، والمُخْتَارَة⁴. يشكل بيت الدين ودير القمر مقاطعةً صغيرة كانت تتبع فيما مضى حاكم لبنان مباشرة⁵. علينا أن نعود قليلاً إلى الأنهار في منطقة صيدا. نلاحظ أولاً أن بوسطرنوس Bostrenos⁷، وهو الاسم القديم لنهر الأُولي، مأخوذٌ على ما يبدو من اسم مدينة بوسري Bosri⁸ وهي حالياً بَسري Besri الواقعة وسط المزروعات الغنية التي تشكل سَهْل بَسري⁹؛ ربما تقع المدينة القديمة اليوم في خربة بَسري. ولا زالت الأوساط الشعبية المحلية تذكر أن نهر الأُولي كان يُعرف فيما مضى باسم نهر بَسري أو نهر البَسري¹⁰، مما يفترض أن كلمة بَسري Besri هي تحويرٌ سيء لكلمة بوسطرنوس Bostrenos¹¹. في الواقع، لا بد أن تكون بَسري لفظةً قديمة جداً وقد تمَّ اشتقاق الاسم اللاتيني بوسطرنوس منها¹².

سنرجع في هذا السياق إلى ما قاله الإدريسي حول ضواحي صيدا، وكان كلٌّ من كليرمون غانو ولامنس قد ناقشا على التوالي وشرّحا قسماً كبيراً مما ذكّره. يقول الجغرافي العربي إنه يتبع صيدا¹³

- 1 انظر حول اسم هذه البلدة Rev. arch., Ronzevalle, 1903, II, ص. 34.
- 2 عين تراز معروفة بمدرستها الإكليريكية اليونانية الملكية القديمة؛ انظر Jullien, La nouvelle mission, I, ص. 3 وما بعدها.
- 3 هي بتاتر؛ بلدة في جبل لبنان. المترجم.
- 4 قام Elie Smith بإنشاء قوائم أكمل لأسماء البلدات، عند Robinson, Palaestina, III, ص. 944 وما بعدها. نجد عند ابن يحيى، نشر شيخو، إشارات مفصلة جيداً حول هذه المنطقة؛ انظر بخاصة حول موضوع سياسة أمراء الغرب - Clermont-Rec. Arch. Or., Ganneau, VI, ص. 1 وما بعدها، وLa Syrie, Lammens, II, ص. 11 وما بعدها.
- 5 أصبحت بلدة المختارة منذ القرن السابع عشر مقراً لعائلة جنبلات الدرزية المشهورة التي كان تقيم قبلها في مدينة كَلَس، في تركيا؛ انظر الموسوعة الإسلامية، مادة: Djambulat.
- 6 تشتهر بيت الدين بقصرها الذي يعود تاريخ بنائه إلى عهد الأمير بشير (1789-1840). وقديماً كان حاكم لبنان يقضي الصيف في هذا القصر والشتاء في قصر بُعْبُدا.
- 7 للمزيد من المراجع عند المصنفين القدماء، انظر Honigmann, رقم d 116.
- 8 الملاحظة ل Mission, Renan, ص. 506، لكنه لم يناقشها كفاية؛ وهي تستحق الدعم وفقاً للتقريب الذي يلي.
- 9 بَسري؛ بلدة في لبنان، في شرق صيدا. المترجم.
- 10 Erdkunde, Ritter, 17, ص. 117؛ Mélanges, Lammens, I, ص. 246.
- 11 دليل لبنان، طبعة 1913، ص. 98 في الأسفل.
- 12 قارنوا نهر الحاصباني المأخوذ من حاصبيا. وقارنوا بالنسبة إلى حَشْر حرف التاء t بين السين s والراء r في كلمة بَصري Bosra التي صارت بوسترا Bostra. لن نتكلم هنا عن بورينوس Borinos الواردة في رحلة Scylax, 104، لأنها مشكلة بحد ذاتها.
- 13 يذكر Clermont-Ganneau في Rec. Arch. Or., VI, ص. 32، أن الإدريسي يعزو بناء أسوار صيدون القديمة إلى امرأة، ثم يتساءل إن لم يكن رأي المؤلف العربي صدىً للمأثور الشعبي المنقوش في النص اللاتيني الموجود حالياً في اللوفر والذي

أربعة أقاليم متصلة بجبل لبنان : 1- إقليم جَزِين وفيه مجرى وادي الحرّ، 2- إقليم السُرْبَة وهو إقليم جليل، 3- إقليم كفر قَيْلا، 4- إقليم الرامي وهو نهر يشق جبال صيدا ثم يصب في البحر¹.

تحتاج هذه الفقرة، غير المفهومة على وضعها الحالي، إلى العديد من التصحيحات. ولا بد، للاستهداء، من الالتزام بملاحظة للأب لامنس يقول فيها إن الأمر يتعلق هنا بإقطاعية ساغيت Sagette وأنه بتصحيح ألفاظ الإدريسي يجب أن نحصل على أسماء الأقاليم الأربعة الحقّة: جَزِين Djezzin، وخَرْوُب Kharoub، والتُّفاح Touffah، وشومَر Shaumar. يمتد هذا الأخير بين نهر الزهراني ونهر القاسمية.

ونحن نُحيل، للاختصار، إلى المقالتين الحجّة اللتين تتناولان هذه المسألة²، ونقترح فوراً أن نَقْبَل تصحيحَ كفر قَيْلا Kafir Qilé إلى كفر فَيْلا Kafir Filé³ كما اقترح كليرمون غانو، وتصحيح السُرْبَة Sourba إلى السَّرِيَة es-Sariyé كما اقترح لامنس. لا يمكن لمنطقة كفر فَيْلا إلا أن تكون إقليم التُّفاح؛ وإقليم السَّرِيَة الواقع في قلب منطقة الشومَر لا يمكن أن يدلّ إلا على إقليم الشومَر Shaumar هذا، وهو إقليم بالغ الأهمية في الواقع.

يبقى أن نجد خَرْوُب، التي عُرِفَت باسم نهر يتستر تحت اسم الرامي er-Râmî. نلاحظ فوراً في هذه الفرضية أن التصحيح البارع الذي قام به كليرمون غانو وحوّل الرامي إلى الزهراني، ليس في مكانه. سبق للأب لامنس أن لاحظ التالي: «نحن لا نعرف أي نصّ قديم ذَكَر فيه اسم هذا النهر من قريب أو بعيد»، وخلصَ إلى «أن وصف المنطقة لا يسمح لنا، في الواقع، بأي مقارنة مُرضية مع الرامي⁴».

فإذا بحثنا عما يوافق هذا اللفظ الأخير في شمال صيدا، بدلاً من أن نبحث في جنوبها، فلن نتردد، باعتقادنا، في أن نصحّح الرامي إلى الدامور. عندما نقول إقليم الدامور، يجب أن نفهم أنه ذلك الذي يحده النهر الذي يحمل الاسم نفسه، نهر الدامور، أي نهر الخروب بمعنى آخر. وهكذا

يشهد على أن أنثيغونوس قد أعادت بناء أسوار المدينة. ليس هناك ما يدعو للجوء إلى هذه الفرضية. إذ يُنسب بناء صيدا القديمة إما إلى بطل يدعى صيدون (ياقوت، 3، ص. 439) وإما إلى امرأة بطلة تدعى صيدا (القلقشندي، عند Gaudefroy-La Syrie، Demombynes، ص. 74)؛ ومن المؤكد أن الإدريسي كان يعني المرأة البطلة.

1 الإدريسي، ص. 15؛ Le Strange، Pal.، ص. 34؛ Clermont-Ganneau في VI، Rec. Arch. Or.، ص. 32 وما بعدها.

2 Clermont-Ganneau، المصدر السابق؛ Lammens، I، Mél. fac. or.، ص. 243 وما بعدها.

3 هي اليوم كفر قَيْلا؛ قرية في شمال غرب جَزِين. المترجم.

4 Lammens، المصدر السابق، ص. 247-248.

يصبح التطابق بين الأقاليم التي ذكرها الإدريسي والأقاليم اللبنانية المعروفة، وهو تطابقٌ تفرضه الضرورة، واضحاً جداً.

إشارة أخرى للإدريسي لا بد من تفسيرها وهي تلك المتعلقة بإقليم جَزِين: « وفيه مجرى وادي الحرّ ». كليرمون غانو فكَر بوادي جَزِين، لكن مسألة إثبات ذلك تبقى صعبة¹. علاوة عليه هناك اعتراض لامنس الذي يقف ضد أية مطابقة مع وادي جَزِين لأن هذا الأخير الذي يجري في وادي ضيق وسط جبال عالية لا يتناسب مع الوصف الذي قدّمه الإدريسي الذي يشير إلى منطقة خصبة وغنية. بديهي أنه لا يمكن أن يتعلق الأمر إلا بنهر الأولي.

وقد تأكد الأب لامنس من هذا. لكنّ إصراره على تصحيح لفظة الحرّ el-Har أو الحرّ el-Harr إلى الخروب el-Kharroub لالتزامه الشديد بحرفية علم قراءة النصوص القديمة، يُربكنا إذ لم يرد في أي مكان أنه أطلق على نهر الأولي اسم وادي الخروب. وعليه نحن نُفضل تصحيحاً أكثر جذرية بقليل، فنقول: إن الحاء قد حُوِّرت من باء كُتبت بشكل أكبر من الطبيعي، وقد مالت على سين كُتبت بدون أسنان، مما يسمح بتصحيح الكلمة إلى: وادي البسري El-Besri، إذ سبق أن رأينا أعلاه أن هذا هو اسم نهر الأولي القديم.

تقودنا دراسة نص الإدريسي إلى تحديد الوضع الحالي للأبحاث حول أسماء المواقع في إقطاعية ساغيت Sagette (صيدا). ومن الغريب أننا لم نعثر حتى الآن في وثائق القرون الوسطى على واحد من أندر أسماء المواقع في الجبل، وإنما حَفِظَهُ لنا نصٌ قديمٌ بفضل طقس ديني كان يُمارس في ذلك الجبل، وهو عَرَمَتَا 'Aramta²،³. ونحيلكم، لمزيد من التفاصيل، إلى مؤلفات راي وروريخت. أدلون Adelon (عدلون 'Adloun)، بادران Baadran أو بدران Baderan (بَعْدْران Ba'adran أو بَعْدْران Ba'adhran، جنوب شرق المُختارة)، بَهَكْلين Bahaclin (بَعَقْلين Ba'aqlin، جنوب دير القمر)، بَهْنَايل Bahnayl (عند راي: بِنَايَة Benayé، عند روريخت: بَحْنين Behanin أو قَرْنَايل Qarnail؛ عند لامنس: جَعَايل Dja'a'il وهو اقتراح بعيد)⁴، بَخَا Bakha (غير محدّدة، يجب البحث

1 يمكن تجاوز هذه الصعوبة إذا ما قرأنا الوادي الجَزِيني el-Wadi el-Djezzini. يذكر دليل لبنان، ص. 99، الرافد نفسه لنهر بوسطنوس تحت اسم النهر الجَزِيني el-nahr el-djezzini.

2 ورد الاسم théos Aremthénos في نص يوناني من دير القلعة، Clermont-Ganneau، Rec. Arch. Or، I، ص. 95؛ V، ص. 211 و 372. عَرَمَتَا محدّدة على خارطة لبنان لسنة 1860، وقد نقلها روبنسون خطأً: عَرَمَشَا 'Aramsha، III، ص. 945. باعتراف من Clermont-Ganneau. انظر كذلك Honigmann، رقم 64 a.

3 عرمتي وعرمتي؛ بلدة في لبنان، في جنوب شرق صيدا. المترجم.

4 Topographie franque du Liban، Mél. de la faculté orient.، Lammens، I، ص. 250-271.

عنها في نواحي الشوف) ¹، بَرَقْدَس Baraquedes (وضعها روريخت في نهر الزهراني الأعلى)، الباروك le Barouc (باروك Barouk، انظر أعلاه)، بَتُون Batun أو بَثُو Bathou (غير محدّدة)، بداغون الحَمّام Bedagon el-Hammem (موقع غير مؤكد، يقترح له روريخت: داقون Daqqoun الواقعة غرب عباي، أو بدغان Bedghan التي في شمال شرق دير القمر؛ ويجب استبعاد هذه المقاربات، فمن البديهي أن البلدة موجودة في وادي الحَمّان Wadi el-Hamman، وهو رافد يساري لنهر الدامور. فإذا قيل إن حَمّانا Hammana بعيدة جداً، فكنا في بُتخنيّة Btakhniyé المجاورة جداً)، بوفور Beaufort (شَقِيف أَرْنُون) ²، بَدَّاي Baddei أو بِدَة Bede (فَكَر روريخت في أن الكلمة دمجٌ لاسم بيت الدين Beit ed-din الذي يُلفظ اليوم: بتدين Bteddin)، بِلُون Belhun (بللونة Bellouné التي اقترحها روريخت وهي بالقرب من عَنطُورَة، تقع إلى الشمال أكثر من اللازم فهي ليست في أرض سيد الشوف)، بَمُوراي Bemmorhei (بَمَهْرَي Bemahrei، شمال الباروك)، بَنَمَسِّن Benemssin (غير محدّدة)، بني نمر Beni Nemre (عند روريخت: بالقرب من بَعْدْرَان)، بني رَجَس Beni Rages (يضعها روريخت في أعلى نهر الزهراني)، بَنُوف Bennuefe أو بَنُوث Bennouthe (يقترح روريخت بلدة بنوثة Benwaté، في شمال شرق كفر فُلُوس، بالقرب من ماروس التحتا)، بَسِل Besel (عند لامنس: بَسِيل Besil، في العَرَقُوب الأعلى)، بَسْمَهْرِير Bessemharir (غير محدّدة) ³، بَسْتَفِين Bessetfin (بشتفين Beshatfin، شمال غرب دير القمر)، بَثِر Bether (بَثِير Bathir، شمال جَزِين)، بَثْلُون Bethlon (بَثْلُون Bathloun، في شرق دير القمر)، بِيكِيْسِين Bikicin (بكشتين Bekishtin، جنوب غرب دير القمر)، بُوَكُوسْتَا Boocosta وبسكوت Bescote (بُخْشَتَي Bekhoushtei التي في جنوب شرق عاليّة بحسب روريخت ⁴، والأفضل هو ما اقترحه لامنس: بَقُوسْطَا Beqosta)، بوسوناي العليا والسفلى Bossonaih (دير بوشناي Deir Boushnai الذي ذكره روبنسون في الجُرد)، بوساي Bousseih (بوتشاي Boutshei، جنوب بَعْبَدَا، جنوب جنوب شرق بيروت)، بُولُل Bullel أو بُلْبَل Bulbel (يذكر روبنسون: بُلْبَل Boullebil في الغرب الأعلى)، بُوْتِين Butine والأصحُّ بُثم Bothme (البُطْمَة Boutmé، بالقرب من المختارة)

1 انظر Lammens، المصدر السابق، ص. 263-264.

2 Arch. mil., Rey، ص. 127.

3 يمكن التفكير ببلدة بيت سرحمور bet-Serahmour الواقعة في شمال غرمون والتي ذكرها ابن يحيى، ص. 71، وقد كتبها الناشر: سَرْحَمُور Sarrahmour [هي سِرْحَمُول Sirhmoul].

4 بُخْشَتَي Bkhishtay؛ يقول أنيس فريجة، المصدر السابق، المادة: «أصل التسمية من التجأ واختبأ والبلدة مختبئة في وادٍ لا يراها المرء إلا بعد أن يصل إليها». بلدة في لبنان. المترجم.

مجاورة لـ « Ssouff dou Ssoucizeni » التي تعرّف فيها روريخت على شوف السّويجاني Shouf es-Souweidjani التي لا تزال تشمل قُرى الجَدِيدَة والسُّمقانيّة Soumqaniyé وبُعقلين وعين وزاي Ain Wezei¹.

كفر فكو Cafarfacouh (كفر فاقود Kafr Faqoud، غرب دير القمر)، كفرهم Cafarhamme أو كفرهمي Kaffarhommie (كفر عمي Kafr 'Amei، في جنوب عالية)، كفرنبرخ Cafernebrach (كفر نبراح Kafr Nabrah، شرق دير القمر²) وخربُه: دوريب le Doureip (دير دوريت Dourit الذي ذكره روبنسون في منطقة المناصيف Manasif؛ والتسمية وادي دير دوريت هي اسم الوادي الواقع جنوب دير القمر)، كفرهومل Caffarhommel (هو بحسب تصحيح روريخت: كفر حَمَل Kafr Hamil، في غرب دير القمر³)، كفرابالوس Caphrapalos (كفر فالوس Kafr Falous، شرق صيدا)، كافيا تيرون Cavea de Tyron (ربما كانت تبين Tibnin)⁴، كاكسوسوم Caxusum (خَزِير Khouzeiz، في جنوب جنوب شرق صيدا)، الكوراتي la Corratye أو كوراثي Courathie (يقترح لها روريخت بتردد كفر قَطْرا Kafr Qatra التي في شمال شرق دير القمر، بينما يقول لامنس إنها القِمَاطِيّة el-Qemmatiyé القريبة من عالية، وإن كانت مقاربتة بعيدة. يمكن أن نفكر أيضاً ببلدة القُنَيْطِرَة Qouneitré التي في جنوب شرق صيدا)، الكونيس Cuneysce (كُنَيْسَة Kouneise).

دَيْر كوسا Daircossa (دير كوشة Deir Koushé، شمال غرب دير القمر)، دَامُر Damor (الدامور Damour، إلى الشمال قليلاً من مصب نهر الدامور، انظر أعلاه)، دَارِيَا Daraya هي داريا Dareya الحالية، فنحن نعرف حدودها: من الجنوب هانوف Haanouf (عانوت Anout) وأشيم Esshym (شَحِيم Shehim)، ومن الغرب بُرْجَيْن Borgein (بحسب لامنس: بُرْجَيْن Birdjein⁵)، ومن الشمال وادي الحَمَام Oedi el-Hammam (وادي الحَمَام Wadi el-Hammam، رافد يساري لنهر الدامور).

1 عين وزين Ain wou Zain؛ في كتاب أخبار الأعيان في جبل لبنان، طنوس بن يوسف الشدياق، دار الجيل، 1954: « أصل الكلمة عين أوزية، سريانية بمعنى الرمح وعين الرمح ». وعند أنيس فريحة، المصدر السابق، مادة: عين وَزَيْن Ayn Wzayn: « عين الوز والإوز ». بلدة في لبنان، في جنوب شرق بيروت على مسافة 53 كم. المترجم.

2 كفر نبرخ؛ بلدة في لبنان، على مسافة 50 كم من بيروت. المترجم.

3 كفر حَمَل Kafr Haml؛ بلدة في لبنان، في شمال دير القمر. المترجم.

4 هي شقيف نيرون في المصادر العربية، Sultans Mamlouks، Quatremère، II، 1، ص. 259-260؛ الدمشقي، ترجمة مهتر، ص. 288؛ انظر كذلك Col. fr.، Rey، ص. 513.

5 بُرْجَيْن Bourjein؛ بلدة في لبنان. المترجم.

دردوريث Dardorith (دير دوريت Deir Dourit، جنوب غرب دير القمر¹)، دير بيب Deir Bebe (دير بابا Deir Baba، غرب دير القمر)، دير الكمر Deir Elchamar (دير القمر)، دير زكاريم Deir Zekarim أو زكارون Zecaron (دير الزهراني ez-Zaherani، بالقرب من النهر الذي يحمل الاسم نفسه، جنوب غرب جزين)، دلبون Delbon، ربما كانت كتابة خاطئة لكلمة دلهون Delhon ويجب تعريفها مع دلهمي Delhemie (الدلهمية Delhemiyé الواقعة بالقرب من مصب نهر الدامور)، الدوير Doeyir أو Doeir (الدوير Douweir، تسمية شائعة لتصغير دير، ربما كانت القرية الواقعة شرق دير القمر).

إبريح Ebbrih (بريح Berih، شرق باروك. كتبت في تاريخ بيروت، ص. 88: إبريح Ebbrih)، إكفاردبس Ecfardebess (يقترح لامنس دير دبس Deir Dabas الذي في البقاع)، إكفاريسون Ecfareisson (غير محددة، وفي أسوأ الأحوال هي كفر نيس Kafar Nis التي في شمال غرب باروك)، إدميث Edmith (ليست عامق Ammiq كما يقترح روريخت، بل دميث Demith أو إدميث Edmith التي في غرب دير القمر مثلما يقترح لامنس²)، إلبغلي Elbegelie (غير محددة، ربما وجبت قراءتها: إلغابتي Elgabetie)، إلكوريب Elchoreibe أو هوريب Houreibe (اسم شائع، انظر مع ذلك خربة Khirbiyé أو خربة Khoriebe)، إلكوليا أو القليعة Elcolea (وضعها روريخت في الوادي الأعلى لنهر الزهراني)، إلغابتي Elgabetye (هي بحسب روريخت بلدة الغاباتية Ghabatiyé، في شمال جزين).

الحوزين Elhozein أو الحُسيم Hossaim قد قاربها لحسن الحظ لامنس مع الحُصين el-Hosein أو خان الحُصين الواقع إلى الشرق قليلاً من عالية³. والخان، بحسب كتاب تاريخ بيروت، قد بُني أو أعيد بناؤه بعد الحروب الصليبية، لكن لامنس يعترض ويقول بوجود حُصين في هذا الموقع منذ القدم. وقد ساهمت عملية إعادة بناء هذا الخان في جعله واحداً من أهم الخانات على طريق دمشق بيروت وليس مستغرباً أن يكون القلقشندي قد ذكره⁴.

الكاردي Elkardie (القرتيح el-Qarteih، بالقرب من الشويفات بحسب لامنس)، المشيرفة Elmecheirfe أو المسيرفة Meissereyfe (المشرفة، شمال شرق دير القمر)، المستي Elmesetye

1 دير دوريت؛ بلدة في لبنان. المترجم.

2 دير بابا وبريح ودميث؛ بلدات في لبنان. المترجم.

3 Lammens، المصدر السابق، ص. 261. الموقع محدد على خارطة لبنان لسنة 1860.

4 La Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 246؛ انظر النص فيما يلي.

(المُشيتية el-Mousheitiyé، بالقرب من جزين، بحسب روريخت)، الميزارا Elmizzraa (المزرعة، تسمية شائعة جداً، ربما كانت هذه مزرعة الشوف، في جنوب غرب المختارة)، المُكتن Elmuchetne (المتحنة el-Mathanna، بحسب لامنس)، المنزورا Elmunzura أو المنصورا Mensora (المنصورية، جنوب شرق عالية)، إسفیف Esfif أو إيسيف Eissif (ربما هي عَشيت Ashit التي في جنوب جزين أو وادي السَّت التي في شمال شرق دير القمر، مفترضين وجود خلط بين السين والفاء)، الشَمَخا Eshemacha أو السِمحا Ssemeha (الشامخة esh-Shamikha، في منطقة جزين، بحسب روريخت)، إتكتيت Ethchit أو أكيف Achif (لم تُحدد؛ لكن إن افترضنا أن أكيف Achif هي رسم خاطيء لكلمة أشيت Achit، لرأينا في اللفظتين اسم البلدة عَشيت 'Ashit الواقعة في جنوب جزين)، إزاروني Ezsaronie (هي شارون في جنوب شرق عالية بحسب روريخت أو الزعرونية في شرق شحيم بحسب لامنس؛ انظر فيما يلي Zahrorie).

Fessaiteca أو Fossaiteca (هي فسقين Fesaqin التي في شمال عَبة Abei بحسب روريخت. لامنس يجد هذا الموقع بعيداً أكثر من اللازم نحو الشمال ويقترح بلدة الفُخيتة el-Fokheita، لكن مقارنته ليست مقنعة بما يكفي. نحن نرى أن الأمر يتعلق هنا بصيغة التصغير فُستق، فُسيتيق). الفُريدس Le Foraidis (الفريدس el-Fereidis، بالقرب من الباروك)، فورني la Fornie (اقترح لامنس بلدة كفر نيس التي في شمال شرق دير القمر، أو فُرنایا Fornaya التي بين بُطمة Boutmé وبثلوم Bathloun. يمكن أيضاً أن نفكر في بلدة فيرون Feiroun التي في غرب شمال غرب دير الزهراني).

غازيا Gasia (آصيا Aşya، بحسب روريخت؛ لكن أليس الأخرى أنها بلدة غازية Ghaziyé التي في جنوب صيدا¹)، غباش Gebbach أو Jebha (جُباع 'Djeba، جنوب غرب جزين²) ومزرعتها Geisshou (هي خان كيسون بحسب روريخت؛ وقد تكون كذلك جرجوعة Djerdjou'a التي في جنوب جُباع)، غليل Geleile (هي بحسب روريخت جاهلية Djahiliyé التي في منطقة دير القمر³، لكنها بحسب لامنس: جَلاية Djaleiyé أو جلالية Djelaliyé التي في جنوب شرق شحيم⁴).

1 غازية؛ بلدة في لبنان. المترجم.

2 جُباع Jbaa؛ بلدة في لبنان. المترجم.

3 جاهلية؛ بلدة في لبنان، في جنوب غرب بيت الدين. المترجم.

4 جلالية؛ بلدة في لبنان، إلى الجنوب من سابقتها. المترجم.

اقترح لامنس تدعمه حدودُ ضيعة آنوف (Haanouf؛ انظر فيما يلي)، بلدة Gezeyre (الغُزُوريَّة - el-Gouzoriyé، بالقرب من بثير، في شمال غرب نبحا، بحسب روريخت)، غزين (Gezin) (هي جِزِين). ورد في نصٍّ من عهد الحروب الصليبية (1217-1218) اسم مكان أراد الفرنجة الذين في صيدا الاستيلاء عليه لينزلوا منه إلى البقاع عبر مَشْغَرَة¹: حازن Hazin، هذه التسمية ليس لها وجود والمقصود هنا هو بلدة جزين Djazzin.

آنوف (Haanouf) (هي عانوت 'Anout، بحسب روريخت، في جنوب شرق شحيم²) ضيعةٌ تحدها من الشرق Geleile (انظر أعلاه)، ومن الشمال³ Zahrorie (هي بالطبع زَعُرورية، انظر Ezsaronie)، ومن الجنوب Bequifs (وهذا رسمٌ خطأً لكلمة Bequifa، هي بكيفَة Bekifé في جنوب شحيم)، ومن الغرب وادي الهمام Oedi el-Hammam (وادي الحَمَام Wadi el-Hammam؛ والأصح أنه في الشمال الغربي).

يميز لامنس بين آديس Haddis أو آدريس Haddris (العديس el-'Addis، قرية خربة بالقرب من عين زحلتا، غير بعيد عن نهر الصفا⁴، في شمال شرق دير القمر) وبين آدوس Haddous (خربة القُدُوس Khirbet Qaddous، في جنوب جِزِين).

اينامر Hainhamer (غير محددة، فاقترح لامنس أنها عين العَبِيد 'Ain 'Abid بعيد جداً)، عينوزي Hainouzeih أو Haynoreih (عين وزاي، جنوب شرق دير القمر)، عينزحلتا Haynzehalta (هي عين زَحَلْتَا، في شمال شرق الباروك)، أزيب Hazibe (هزيبَة Hazeibé، في شرق جزين⁵)، لاؤميرا la Homeira (غير محددة)، أو ملدميث Hommeledmith (انظر كفرهومل Caffarhommel وإدميث Edmith)، Hommelmeguithe أو Hummelmegunthe (هي حومل المغيثة، بحسب لامنس).

بلدة Judede أو la Gedeyde (رسم خاطيء لكلمة Gederde وهي الجَدَيْدَة، في جنوب شرق دير القمر).

1 Hist. or. V، ص. 164. ذكرنا هذه الطريق فيما سبق.

2 عانوت؛ بلدة في لبنان. المترجم.

3 في النص: «في الجنوب» وهو خطأ، التصحيح من خارطة E. M.

4 صالح بن يحيى، تاريخ بيروت، نشر لويس شيخو، ص. 282.

5 عزيبَة Azibeh؛ بلدة في لبنان. المترجم.

بلدة La Kanzirie (غير محددة)، خربة الإزيراك أو خربة الأزيرق Khirbet el-Ezairac (غير محددة)، كيتول Kaytule أو قيتول Queitoule (القيتولة Qeitoulé أو قتال Qetale، الفرق في استخدام صيغة التصغير أو عدم استخدامها، في شرق جنوب شرق صيدا¹).
 لالدي La Lehedie (اللهيبية el-Lahibiyé في إقليم الخروب، بحسب لامنس؛ وتحديثاته لا تسمح بتأكيد إن كانت هذه البلدة مجاورة لنهر الدامور مثلما ورد في الوثيقة)، لالويزة la Loaizé (هكذا وردت وليس اللويزة al-laouzé المشتقة من شجر اللوز، لكن صيغة التصغير هذه تتناسب مع اللويزة el-Louweizé التي في جنوب جزين).

ماسر Mahasser الكبرى لفظ يدل على وجود بلدين بهذا الاسم والواقع أن النصوص تذكر معاصر بني الهون Maassar Beni Elhon أو Mechacerbenni. واليوم أيضاً هناك بلدتان: المعاصر أو عين المعاصر، في شرق دير القمر، ومعاصر الفخار² - وفي الاسم إشارة إلى صناعة الفخار في البلدة - في شرق بطمة. بلدة Margekeneiroh (غير محدّدة، يجب البحث عنها في جوار نهر الدامور)، بلدة Maroenie (مروانية Merwaniyé، في جنوب صيدا) تقع في إقليم الشومر clym Essomar يحدها من الشرق زفتا Zefta (Zifta)، ومن الجنوب Tefahata (تفحاتا Tefahata)، ومن الغرب Daordie el-Hadidi (غير محددة)، ومن الشمال Messeigeha (غير محددة، فبلدة مشيعة Mosheiya'a التي يقترحها الأب لامنس تقع إلى الشمال أكثر من اللازم؛ يمكن أن نفكر من بين الأشكال الممكنة ببلدة المسيجة moseidjida).

بلدة La Mechaiera (المطير el-Moteiyyar بالقرب من عبية، بحسب لامنس؛ ألا يمكن أن تكون بالأحرى مكرايا Makraya التي في جنوب غرب بعقلين).

تحديد لامنس الممتاز لموقع Medenes (Sscuff de Medenes وهي شوف الميادين الواردة عند الدمشقي) يعيبه خلط يرجع إلى الشخص الذي حقق كتاب تاريخ بيروت³. إذ يجب ألا نخلط بين الميدان Meidan والميادين Meyadiné. فهذه البلدة الأخيرة تقع في أقصى جنوب إقليم جزين. كما أن ميدان قراءة خاطئة لكلمة ميذون Meidhoun وهذه ضيعة صغيرة في شمال الميادين.

بلدة المسكييه Mesquier (غير محددة)، بلدة la Messeytie أو la Messeitie (الاسم نفسه الوارد أعلاه Elmesetye، لكنه موقع آخر غير محدد)؛ بلدة Moreste أو Mouresthe (مرستي

1 قيتولة؛ بلدة في لبنان. المترجم.

2 في تاريخ بيروت، ص. 77: «معاصر العليا ويجمعها مع بلدات بعذران، وعين مطور، وبثلون، وعين وزاي، وكفر نبراخ، وإبريق وغريفة».

3 تاريخ بيروت، ص. 103 و 281.

Miristé، في جنوب بعدران¹)، بلدة la Mougarié (المُغيرية، في شمال شرق صيدا، بحسب لامنس).

نيحا Niha، إذا ما تعلق الأمر بهذه التسمية في منطقة الشوف، فهي نيحا التي في شمال جَزِين، بالقرب من باتر. بلدة La Orhanie أو la Carhanie (الورهانية el-Warhaniyé، في شمال غرب الباروك²)، بلدة Ouzelle (خان أوزلي Khan Uzeli، بالقرب من بعدران، بحسب روريخت)، بلدة Queffra (كفرا Kafra، في غرب الباروك).

بلدة سفارعبرا Sapharabra احتمال كبير أنها رسمٌ خطأ لكلمة كفرعبرا Kapharabra (بلدة عَبْرا 'Abra التي في جوار صيدا، إلى الشرق³). بلدة Sarsorith (شوريت Shourit، في شمال شرق دير القمر) ليست سرسوريت Sarsorit أو سرسوري Sarsouris (سرسوريت Sarsourit، بالقرب من جَزِين، بحسب روريخت).

بلدة Tesfahta (غير محددة، فمقاربتها مع تحويطة Tahwita التي اقترحها روريخت مرفوض قطعاً)، بلدة Toreille el-Sefargelis أو Taureyna esse ferdjet (غير محددة)، بلدة تورا Toura (جبل طوراء، بحسب لامنس، في إقليم جَزِين)، تيرون Tyron أو Tyrun (انظر أعلاه Cavea de Tyron)، بلدة la Zembalquie (زنبيقية Zanbaqiýé، بحسب لامنس، في إقليم العَرَقوب، موقعها غير محدد).

4 - من بيروت إلى البترون

لطالما نوقش أصل كلمة بَيتُوت Beyrouth (bairout)؛ والأرجح أنها جاءت من العبرية: بَيتُوت be'erot وهو جمع لكلمة بَئر be'er (الآبار)⁴. والاعتراض المستند على وضع المدينة

1 مرسني Mristi؛ قرية في لبنان. المترجم.

2 الورهانية؛ بلدة في لبنان. المترجم.

3 عبْرا؛ بلدة في لبنان. المترجم.

4 وَرَدَ اسمُ بيروت في الوثائق القديمة قبل نشوء الدولة العبرية بمئات السنين. أما عادةً الاستناد إلى اللغة العبرية عند المستشرقين، فمردها ازدهار الدراسات العبرية في بلادهم؛ بينما يقترح المؤرخون وعلماء الآثار السوريون اليوم العودة إلى اللغات العربية القديمة إضافة إلى العبرية التي هي لغة كنعانية تبنتها القبائل العبرانية الغازية التي اجتاحت أرض كنعان في القرن الحادي عشر قبل الميلاد وتكلمت «شفة كنعان» أي لغة كنعان. المترجم.

الحالي مرفوض²¹. فمع توسع المدينة كان لا بد من الاستعاضة عن الآبار بالخزانات، ثم قام الرومان بعمل كبير لجَرِّ المياه إلى المدينة³.

وَرَدَ اسم المدينة في ألواح العمارنة تحت تسمية بروتا Beruta⁴، وكانت وقتها مخيماً متواضعاً. بدأ نجم بيروت أو بيريته Beryte، الذي طالما كَسَفَهُ نجمُ مدينة بيبيلوس (جبيل)، بالصعود عندما أعاد الرومان بناءها بعد أن دمرها ديودوتوس تريفون Diodote Tryphon قائد جيوش أنطيوخس السادس. أقام فيها ماركوس أغريبا، مبعوث أغسطس، مركز قيادة فيلقين ومدَّ سلطاتها حتى منابع نهر العاصي⁵. فأصبحت، لهذه المناسبة، سنة 15 ق.م مُستعمرة رومانية سماها باسمه: مقاطعة جوليا أغسطس بريتوس السعيدة Colonia Julia Augusta Felix Berytus⁶.

حملت المدينة قبل الوجود الروماني مثلما رأينا⁷ ومثلما أكد الدكتور روفية Rouvier، اسم لاوديقية Laodicée. لكن علينا، بطبيعة الحال، أن نقرأ الرسم المنقوش على النقود، مثلما يقول كليرمون غانو: إش ب-كنعان Esh be-Kena'an أي «التي في أرض كنعان» وليس أم ب-كنعان Oumm be-kena'an أي «عاصمة في كنعان»، وهي تركيبة ضعيفة⁸. ولهذا التفصيل فائدته إذا ما تذكرنا أن الاسم لاوديقية Laodikeia قد حملته عدة مدن. إذ لم يكن للمدينة في ذلك العهد تلك الأهمية التي تسمح لها بأن تتحلى بلقب عاصمة.

- 1 الفكرة ل Mission, Renan، ص. 353. فالأمر هكذا أشبه بإنكار أن أول بناء لليبوسيين في مدينة القدس لم يكن موقعه محكوماً بموقع نبع الماء المسمى عين العذراء Vierge، وهو ما استشره Clermont-Ganneau وبرهن عليه ويل Weill، في la Cité de David.
- 2 اليبوسيون Jébusites الذين ذكرهم دوسو في التعليق السابق هم، بحسب الإنجيل، قبيلة عربية قَدِمَتْ من شبه الجزيرة العربية خلال الألف الثالثة ق.م وهم أول من بنى مدينة القدس وأطلقوا عليها، وكانت تدعى ييوس، اسم شاليم (وهو إله السلام عند الكنعانيين) ثم حُرِفَتْ لاحقاً إلى أورشاليم (أي مدينة السلام) قبل أن يستولي عليها الملك داود نحو سنة 1004 ق.م. المترجم.
- 3 انظر للاستزادة مجلة Syria، 1920، ص. 72 والشكل 18.
- 4 Knudtzon، ص. 1183. Beyrouth في النصوص المصرية، انظر Dict. géog.، Gauthier، II، ص. 25: «b r t i».
- 5 Strabon، 16، 2، 19.
- 6 Plin، H. N.، 20، 78: «على الساحل، تحت [جبيل] لبنان [هناك] (نهر) ماغوراس Magoras، وبريتوس Berytus مستوطنة يُطلق عليها اسم Felix Julia».
- 7 Eckhel ثم بابلون Babelon، Perses Achém.، ص. CLXIII.
- 8 Clermont-Ganneau في Rec. Arch. or، II، ص. 80 وما بعدها.

انتشرت في بيروت، في العصر الروماني، الصروح الكبيرة التي لم يعد بوسعنا الحكم عليها إلا من خلال ما رُسم منها على النقود¹. وكان لمدرسة الحقوق فيها إشعاعٌ خاصٌ². أعاد جوستنيان بناء ما هدمه زلزال سنة 551 من أبنيتها³؛ لكن المدينة لم تستعدْ أبداً زهوتها القديمة. قام كولينية Collinet بالاشتراك مع الكونت مسنيل دي بويسون Mesnil du Buisson، برسم خارطةٍ لما كانت عليه بيروت في القرن السابع الميلادي حَدَّدَ عليها مكان الكاتدرائية البيزنطية أو الأناستازيس⁴ في الخرائب الواقعة مباشرة إلى الشمال من شارع الشهداء، بينما يقول إن الكنيسة المكرَّسة للقديس يهودا Jude قد شُيّدت قريباً من وسط المدينة في حدودها في القرون الوسطى، وإن كنيسة أم الإله كانت قريبة من المرفأ⁵.

فتح المسلمون بيروت سنة 635م واحتلها الصليبيون من سنة 1125 إلى سنة 1291م، باستثناء انقطاع دام عشر سنوات (من 1187-1197). عرفت المدينة فترة مزدهرة جداً تحت حكم أميرها الدرزي فخر الدين (1595-1634)، لكن أهميتها لم تطغ على منافساتها البحرية نهائياً إلا منتصف القرن التاسع عشر عندما تمركزت فيها الجاليات الأوروبية. من المثير أن نراها اليوم تستعيد الدور الذي اضطلعت به في العصر الروماني، ليس فقط كمركز تجاري، بل كمركز ثقافي أيضاً. وقد غيَّرَ الميناء والطرق الجديدة التي شُقت في المدينة من وَجْهِ بيروت القرون الوسطى تغييراً كاملاً⁶. كان يظن أن موقع المدينة القديمة ليس في موقعها الحالي، بل قيل إنه قريب من بلدة الشَّويفات⁷. من المؤكد أن الإنسان النيوليتيكي⁸ قد أقام في رأس بيروت؛ لكن ليس لهذا أية علاقة بإنشاء موقع بيروت التي كان على سكانها من البحارة أن يسكنوا على طول الجوينات المفتوحة على الشمال وهي اليوم منطقة مغمورة بالبحر؛ وهو موقع كان من أفضل الملاجئ الملاحية على الساحل السوري.

- 1 Perses Achém., Babelon، ص. 191-166، Rouvier، *Numismatique des villes de la Phénicie*، ص. 71 وما بعدها؛ Hill، *Phoenicia*، Brit. Mus. Cat.، ص. XLVI وما بعدها؛ Renan، *Mission*، ص. 343 وما بعدها. انظر حول قناة بيروت المعروفة باسم قنطرة زينب، سترك، الموسوعة الإسلامية، مادة: Kaṇṭara، 5.
- 2 Collinet، Syria، 1924، ص. 1 وما بعدها، و *Histoire de l'École de droit de Beyrouth*، باريس، 1925.
- 3 Moutarde، *Mél. fac. or.*، 8، 3 (1922)، ص. 102.
- 4 Anastasis؛ كلمة يونانية تعني القيامة وبخاصة قيامة السيد المسيح. المترجم.
- 5 Collinet، المصدر السابق، الفصل الثاني.
- 6 Syria، 1921، ص. 235 و 317.
- 7 Rouvier، *Revue Numismatique*، 1896، ص. 387 وما بعدها.
- 8 هو إنسان العصر الحجري الحديث. يبدأ في الشرق الأدنى حوالي سنة 9000 ق.م وينتهي مع اختراع الكتابة حوالي 3300 ق.م. المترجم.

كانت بيروت تمثل منفذاً إلى البلاد الداخلية بفضل الطريق التي كانت تصعد جبل لبنان ثم تمر بعين الصوفر لتنزل إلى البقاع. وهي الطريق إلى دمشق بامتياز¹. ولا تحيد الطريق القديمة عن الطريق الممهدة الحديثة أبداً، فالجغرافيون العرب يذكرون المراحل التالية: حُصين إلى الشرق من عالية Alei، وزبدل بالقرب من شُتورا².

تعدُّ الطريق التي تربط بيروت بطرابلس وتحاذي البحر، واحدة من أشهر الطرق في العصور القديمة بحسب النقوش التي تركها لنا القدماء. لدى خروجها من بيروت، تعبر الطريق نهر ماغوراس Magoras القديم (نهر بيروت) الذي يُحتمل جداً، إن أخذنا بعين الاعتبار العادة المحلية في إطلاق أسماء الآلهة على الأنهار (بلوس Belos، وأدونيس)، أن يكون مأخوذاً من لفظة مغرين Megrin التي كان يحملها بعل ماركود Baalmarcod الذي كان يُعبد في دير القلعة³. يُشرف هذا المعبد على نقطة التقاء وادي حَمَّانا مع وادي صليما Salima ليشكلا سوية نهر بيروت، وعليه فوجود علاقة بين الإله والنهر أمرٌ طبيعي جداً.

تعاقبت على اللسان الذي يمتد جنوب مصب نهر الكلب (قديماً: نهر ليكوس) ثلاثة طرق على التوالي: العالي وهو مُعلَّم بنقوش مصرية وآشورية⁴. إلى الأسفل قليلاً تمر الطريق الرومانية، وإلى الأسفل أيضاً الطريق الحالية.

1 المراحل الواردة في رحلة Voyage de M. d'Aramon، نشر Schefer، ص. 140، هي: دمشق Damas، مزبدل Meziddlec (وهي برأي السيد شيفر: مجدل عنجر، ويمكن أن تكون أيضاً Meitheloun)، أوسان Osan (الحُصين)، ثم باروث Baruth (بيروت).

2 انظر Syrie، Gaudefroy-Demopynes، ص. 246: «تنطلق طريق بيروت من دمشق إلى خان ميسلون (ميسلون Meitheloun) ومنها إلى الزبداني (في قراءة: زبدل) فالحُصين ثم إلى بيروت».

3 تذكر المصادر العربية مدينة بيروت على أنها «فُرْضة دمشق» أي ميناء دمشق. المترجم.

4 انظر Mission، Renan، ص. 353؛ و Rec. Arch. Or.، Clermont-Ganneau، I، ص. 94 و 101.

5 ندين بآول رفوعات صحيحة لهذه المنحوتات والنقوش للرسمين Montfort و Lehoux، وقد نشر أعمالهما Bertou. انظر Monumenti inediti، في Inst. Archéol. de Rome، 1838، اللوحة XXI، Annali، X، ص. 12، Bulletino، 1837، ص. 145 وما بعدها؛ Lepsius، Denkmäler، III، ص. 197؛ Mission، Renan، ص. 340 وما بعدها. آخر المنشورات: Boscawen في Transact. of the Soc. of bibl. arch.، VII، ص. 331 (استخدمها كل من Perrot و Chipiez، Hist. de l'art، III، ص. 5)؛ Weissbach، Die Inschriften Nebukadnezars II. im Wadi Brisa und am Nahr el-Kelb، Winckler، 1906، Langdon، في Recueil de travaux، مجلد 28، ص. 26؛ Kelb und seine Denkmäler، Unger، 1909، Ein Fragment der neubabylonischen Inschrift، Weissbach، في Zeitschrift f. Assyriologie، 1914، ص. 181.

نقل رينان الأسطورة التي تقول إنه في هذا المكان من جبل لبنان بنى سيدنا سليمان المعابد السبعة المخصصة لزوجاته الوثنيات السبعة¹. وهي قلعة فakra، وريفون Reifoun، وعجلتون Adjeltoune، وبللوني Bellouni، وطاميش Tamish واثنان أخريان فيهما شك. بل هناك من يزعم أن طاميش محرقة عن أرتميس Artemis وبللوني عن أبولون Apollon.

قلعة فakra Qal'at Fakra هي الأهم بين هذه الخرائب. يقول رينان: «يُذكرنا حائط سور الباحة التي تتقدم المعبد مع تفاصيله الدقيقة، بسور مدينة الخليل من حيث شغل الحجارة والأعمدة التي تزينه²». هذه الملاحظة مهمة إذ تُظهر أنه كان يوجد فنٌ معماري سوري ليس فقط في الخليل والقدس بل أيضاً في لبنان، مثل الذي نراه في تدمر ودمشق³.

نلتقي على طول الساحل بالمواقع الأثرية التالية: صربا Sarba التي تحتفظ بأطلال معبد كبير⁴، وجونية Djouni التي وُجد فيها تمثال يوناني لجوبيتر الهليوبوليتاني⁵ heliopolitain محفوظ حالياً في متحف اللوفر⁶. ثم تأتي، بعد جسر المعاملتين الروماني⁷، بلدة طبرجا⁸، وبوار Bawar⁹، وبرج مُحيش Bourdj Mouheish¹⁰، وإلى الشرق: فتقا Fatqa أو فتقا Fetqa¹¹.

إن الحركة التجارية لكامل هذه المنطقة من لبنان، والتي كانت قديماً مركزاً في بيبيلوس، قد انتقلت اليوم إلى خليج جونيه المفتوح للسفن التجارية الحديثة. مع ذلك، نحن نرى أن استخدام

- 1 في سفر الملوك الأول، 11: 1-8، الترجمة العربية المشتركة، هُنَّ 700 زوجة. المترجم.
- 2 Mission, Renan، ص. 335.
- 3 حتى أن الإهداء الموجود على مَدَفَن أتاغاتيس Atargatis قد كتب على شرف الملك أغريبا الثاني وأخته بيرينيس Bérénice.
- 4 Mission, Renan، ص. 328.
- 5 صربا؛ قرية في جنوب بلدة جونيه وتتبع لها إدارياً. في لبنان. المترجم.
- 6 نسبة إلى بعلبك هليوبوليس أي مدينة الشمس، وتميزاً له عن غيره من الآلهة. المترجم.
- 7 المصدر السابق، ص. 328؛ Rec. Arch. Or., Clermont-Ganneau، VI، ص. 79 وما بعدها.
- 8 جونيه وجونيه؛ بلدة في شمال بيروت بمسافة 17 كم. جاء اسمها من اسم الخليج المحيط بها كالسوار. والجُون، جمعه أجوان، هو الخليج الصغير. المترجم.
- 9 Mission, Renan، ص. 327؛ Voyage, Van Berchem، ص. 102.
- 10 Mission, Renan، ص. 323.
- 11 طبرجا؛ بلدة ساحلية في لبنان، إلى الشمال من بيروت بمسافة 24 كم. المترجم.
- 12 بوار؛ بلدة ساحلية في لبنان. في شمال بيروت. المترجم.
- 13 Voyage, Van Berchem، ص. 104؛ انظر المصدر نفسه، ص. 103 حول جسر نهر إبراهيم.
- 14 فتقا؛ بلدة في لبنان، إلى الشمال من بيروت بمسافة 32 كم (إلى الشرق من طبرجا). المترجم.

هذا الملجأ الطبيعي ليس حديث العهد فمن المؤكد أن الإنسان قد انتبه إلى أهمية الموقع منذ القدم بسبب بعض الأحداث السياسية أو دمار أصاب بيبيلوس ناتج عن كارثة ما¹. وهذا ما يفسر، باعتقادنا، وجود مدينة مجاورة تعرف باسم بلبيلوس Palaeblybos أي المدينة القديمة.

يذكر اسطرابون في وصفه للساحل من الشمال إلى الجنوب، بعد بيبيلوس، نهر أدونيس، ثم جبل كليماكس Klimax، ثم بلبيلوس Palaeblybos، ثم نهر ليكوس، وأخيراً برت Beryte². وعليه، يجب أولاً أن نبحت بين نهر إبراهيم ونهر الكلب عن جبل كليماكس، ثم بلبيلوس Palaeblybos. لقد تم التعرف منذ زمن إلى جبل كليماكس في الرأس البحري الذي يُغلق شمالاً خليجاً جونية³ وهو الرأس الوارد في نصوص القرون الوسطى تحت اسم القدم الوثنية *passus pagani*⁴. وقد استنتج فان برشم من هذا أن الحدود بين مملكة القدس ودوقية طرابلس كانت عند نهر المعاملتين⁵. لا بد أن الجسر الذي أطلق عليه اسم القدم الوثنية *pas païen*⁶، قد أخذ اسمه هذا من الخرائب القديمة التي لا تزال توجد منها بعض الأقسام. وعليه، فإن الجسر المدمر على نهر المعاملتين جسر روماني⁷. وبهذا، يُحدّد موقع مدينة بلبيلوس Palaeblybos بأنه بين نهر المعاملتين ونهر الكلب؛ وعلاوة عليه، ورّد موقعها في لوح بوتنغر على الطريق الساحلية، ففيه: بوتريس Botrys، ثم بيبلو Biblo، ثم بالبيبلوس Balbybos، ثم برتو Berito. لا يمكن لهذا الوصف إلا أن يكون موقع جونية أو موقعاً قريباً جداً، مثل صربا Şarba أي في النقطة الأكثر تحصيناً.

1 وعليه، كتب أنطوان البليزنسي، نشر Geyer، ص. 159، بعد الزلزال الذي دمر كلاً من طرابلس وبيروت وبيبلوس أثناء حكم جستنيانوس، ما يلي: «ثم وصلنا إلى بيبيلوس التي كانت بيوتها مقلوبة رأساً على عقب فوق ساكنيها».

2 Strabon، XVI، 2، 19. يجب أن نقرأ عند Plin، V، 78: *Berytus colonia quæ Felix Julia appellatur، Palaeblybos Lycus flumen، Adonis flumen، Byblos، Botrys، Leontos oppidum*.

3 Voyage، Maundrell، ص. 58. وبناء عليه تم تعريف بلبيلوس مع نقطة في شرم جونية؛ انظر Renan، Mission، ص. 334.

4 في التعليق على جملة *pas païen* في كتاب *Recueil des Historiens des Croisades، Documents Arméniens* [تاريخ الحروب الصليبية، وثنائ المؤرخين الأرمن]، مصدر سابق، II، ص. 703: «لا بد أنه أحد الجسور في مناطق نفوذ المسلمين». المترجم.

5 Journal Asiatique، Van Berchem، I، 1902، ص. 397-400.

6 Gestes des Chyprois، ص. 83.

7 Voyage، Van Berchem، ص. 102.

تتوافق المنطقة الوسطى من فينيقية، الواقعة بين الصيدونيين في الجنوب والأرواديين في الشمال، مع منطقة الجبليين Giblits الذين اتخذوا جبال أو غبال Gebal¹ مدينتهم الرئيسية منذ الألف الرابعة قبل الميلاد.

يعود تقسيم الفينيقيين إلى صيدونيين وصوريين وأرواديين إلى عهد قريب. رأينا أعلاه أن الفقرة العاشرة من سفر التكوين تُميز أولاً الصيدونيين Sidoniens، ثم العرقين Arqites² والسينيين Sinites³ وأخيراً الأرواديين Arvadites والصماريين Semarites (سميرا Simyra)⁴. وهكذا تم في عهد كتابة سفر التكوين، الإصحاح العاشر، استبدال لفظة جبليين Giblits بلفظتين: عرقين وسينيين، وسنرجع لاحقاً إلى هاتين الكلمتين.

إن غياب أية إشارة إلى بيبلوس في الإصحاح العاشر من سفر التكوين يدل على أن المصدر الفينيقي الذي استقى منه كاتب الإصحاح معلوماته حديث نسبياً. فحتى في عصر ألواح تل العمارنة (القرن 14 ق.م.)، كانت لمدينة بيبلوس-جبيل Byblos-Gebal مكانة رفيعة في المنطقة. وهذا يعطي أهمية كبيرة للوثيقة التي استند إليها الإصحاح الثالث عشر من سفر يشوع إذ قُسم فيه الفينيقيون، بغض النظر عن الأرواديين البعيدين نحو الشمال، إلى مجموعتين: الصيدونيون والجبليون⁵.

ليس لموقع بيبلوس، بالنسبة إلى علم الآثار، من مثيل؛ وهما هو رينان لا يستطيع كتم انبهاره أمام ما يراه، فيقول: « هذه الأعداد التي لا تحصى من جذوع الأعمدة الرخامية والغرانيقية المبعثرة

1 احتفظنا بهذا اللفظ لأنه الشائع، لكننا أوضحنا أنه آت من خطأ عند طائفة اليهود الماسوريين. قديماً كان يُقرأ النص العبري: غوبل Gobel وهو تحوير عن الشكل الأقدم: غوبل Goubl؛ انظر Syria 1924، ص. 388. دليل آخر على صحة اللفظ Goubl هو Goubla الوارد في ألواح العمارنة (Knudtzon، ص. 1149). نجد في النصوص المصرية القديمة اللفظ: Kbn ويُقرأ كُبن Koubn، ثم جوالي الأسرة الثانية عشرة صارت تكتب: Kpn أي: Koupn. التسمية الحديثة جُبييل (تلفظ: جُبييل منذ العصور الوسطى وفقاً للمصنفين الصليبيين الذين كانوا يكتبوها: Giblet) مشتقة من شكل التصغير الغربي.

2 العرقين؛ اسم الكنعانيين الذين أقاموا في مدينة عرقا الواقعة في شمال فينيقية. المترجم.

3 السينيون؛ قبيلة عاشت على الشاطئ الفينيقي. ارتبطت بجدها كنعان وأصلهم من مدينة سيانو (سين بالعبرية والأوغاريتية) مدينة في شمال غرب سوريا، على مسافة 8 كم عن مدينة جبلة؛ كانت عاصمة إمارة متاخمة لمملكة أوغاريت. وردت في نصوص رأس شمرا. المترجم.

4 الصماريون؛ عشيرة كنعانية أقامت على الشاطئ الفينيقي ربما بين أرواد وطرابلس. اسم مدينتهم في النصوص الآشورية: ص ي م ي ر، وفي المصرية: صيميرا، وفي تل العمارنة: صومور، وعند اليونان: سيميرا. ربما كانت تقع عند بلدة تل الكزل السورية الواقعة على مسافة 5 كم من مصب نهر الأبرش. المترجم.

5 نعلم أن بداية مخطوط سفر يشوع، 13: 5: ve-ha-ares ha-gibeli بحالة سيئة، لكن التصحيحات التي طُرحت على النص هي تصحيحات معقدة بقدر ما هي تعسفية. ومن المدهش أن أحداً لم يفكر في أن يقرأ: ve-koleres ha-gibeli وهو ما يتناسب مع أسلوب الفقرة ويدعم جيداً نص الترجمة السبعينية: «... et toute la terre de Galiathe» أي: وكامل أرض غليات (في قراءة أفضل: Gabli). بديهي أن التسمية Galiathe قد استدعت إضافة الاسم فلسطين Philistin.

هنا وهناك؛ الأرض المُحَفَّرَةُ التي تكشفُ عن طبقات مُتَوَضَّعة فوق بعضها البعض من اللقى والآثار من جميع العصور؛ القلعة التي تبدو للوهلة الأولى من صُنع عمالقة العصور السحيقة؛ الأساطير التي تُظهر لنا بيبيلوس كأقدم مدينة في العالم؛ الذكرياتُ الأسطورية لسِنيراس¹ وأدونيس² وأوسيريس³، وما وَردَ عن مشاركة الجبليين فيما أنجزه سليمان من أعمال باهرة؛ أهمية بيبيلوس في النهضة الفينيقية في عهد الأنطونيين⁴؛ الدورُ الديني الريادي الذي لعبته المدينة في ذلك العصر؛ المُصنَّفُ الذي لا يُقَدَّر بثمن الذي وضعه ابنُ هذه المدينة فيلون الجبيلي⁵ (ترجمة سانخونياثون Sanchoniathon⁶)؛ في هذا كله ما يثير الفضول ويأجج الرغبة في نَبْشِ هذه الأطلال التي تُخفي، لعمري، الكثير الكثير من الأسرار⁷.

لم تسمح الفترة القصيرة التي أمضتها البعثة في سوريا سنة 1860، لرينان أن يُتِمَّ أبحاثه. لقد قام باكتشافات هامة لكنها لم تتعدَّ العصر الفارسي، وهو عصر مزدهر جداً مثلما تشهد بذلك المسكوكات المكتشفة⁸. وقد تفوقت بيبيلوس حتى على صيدا في كسب ودِّ ملوك فارس واتخذت مكانها في الصف الأول إلى جانب صور وأرواد.

كم كان أسف رينان عميقاً لما رأى من حالة الآثار المُزرية في بيبيلوس، يقول: «لقد وصلنا للتنقيب في بيبيلوس متأخرين خمسين سنة»⁹. الواقع أن التخريب المنهجي للاماكن الأثرية في هذا الموقع يعود إلى عصر أبعد من زمانه؛ إذ لا بد أنه حدث بعد الحروب الصليبية عندما سادَ في

1 Cinyras، وبالرومانية: كنيراس Kinyras؛ هو في الأساطير اليونانية ابن أبولو، ملك قبرص. وهو أيضاً أبو أدونيس من زواجه بابنته ميرا. تسابق مع أبولو لمعرفة مَنْ هو الأفضل في العزف على آلة اللير Lyr، فخسر المسابقة وانتحر. يُقال إنه أبو الفنون والآلات الموسيقية لا سيما آلة الناي. المترجم.

2 Adonis؛ أصل الأسطورة سومري وفينيقي ثم إغريقي، وكلمة دُون Don تعني السيد. وأدونيس هو معشوق الإلهة عشتار ويجسد عند الكنعانيين والإغريق تجدد الحياة والربيع والإخصاب ويصوَّر شاباً جميلاً. واسمه الأصلي في الأسطورة البابلية تَمُوز Tammuz (الشهر الذي مات فيه). انتشرت الصيغة الإغريقية للأسطورة لغموض النصوص الرافدية والكنعانية. المترجم.

3 أوزيريس Osiris؛ إله العالم السفلي أو عالم الموتى. وهو أيضاً إله البعث والحساب. المترجم.

4 الأنطونيون Antonins؛ سلالة حاكمة من الأباطرة الرومان في القرن الثاني الميلادي (96-192). المترجم.

5 Filon؛ مؤرخ فينيقي (61-141 م)، قد تكون شخصية سانخونياثون من بنات أفكاره. المترجم.

6 سانخونياثون Sanchoniathon؛ مؤرخ فينيقي مشكوك في أنه عاش حقيقة. كتب عن بدء الخليقة. ضاعت مؤلفاته الثلاثة باستثناء أجزاء ترجمها له فيلون الجبيلي إلى اليونانية. كل ما نعرفه عنه وصلنا عن طريق المؤرخ يوسيبوس، ثم عن طريق فيلون الجبيلي. المترجم.

7 Mission، Renan، ص. 153-154.

8 Perses Achém، Babelon، ص. CLXVI.

9 Mission، Renan، ص. 154.

سوريا عصرُ تشدّدٍ ديني دُمّر ما كان موجوداً من معابد في بيبيلوس القديمة في فورة من التعصب الأعمى. لقد شاهد الرحّالة اليهودي بنيامين التطيلي أثناء مروره في بيبيلوس سنة 1166م التماثيل الثلاثة الجالسة¹ تقريباً في حالتها الأصلية من الحفظ، وهي التي عُثر عليها حديثاً في أحد المعابد. كانت مزينة ببيير مونتية Pierre Montet الكبيرة إيمانه، رغم كل شيء، بغنى موقع بيبيلوس. وكان اختصاصه كعالم في المصريات يدفعه بإصرار نحو «شاطئ بيبيلوس المقدس». وقد سمحت له مشاركته سنة 1919 في بعثة هوفلين Huvelin باكتشافٍ محقّق². في سنة 1921، وبناءً على اقتراح من كليرمون غانو، أخذت أكاديمية النقوش Académie des Inscriptions على عاتقها أعمال التنقيب في بيبيلوس وأعطيت الإدارة إلى بيير مونتية بالاتفاق مع المفوض السامي الجنرال غورو³. تلت هذه المبادرات أربع حملات تنقيبية متتابعة ولمّا ينتهي الاستكشاف بعد⁴. ما يهمنا في هذا الأمر هو أن هذه المكتشفات تؤكد تأكيداً باهراً ما نجده من معلومات في أقدم النصوص المصرية، وفي العهد القديم، وعند كُتّاب العصور اليونانية والرومانية الذين كانوا يزعمون -ولا يأتي زعمهم من فراغ- أن بيبيلوس كانت أقدم المدن في فينيقية⁵.

كانت بيبيلوس منذ أقدم الأسر المصرية المركز البحري والتجاري الكبير على الساحل السوري، وكانت وقتها تظفي بأهميتها على كُّل من صيدا وصور اللتين لم تكونا سوى تجمعات صغيرة للصيادين. وكان المصريون يأتون إليها للحصول على الخشب اللبناني الضروري لبناء حضارتهم،

1 بنيامين التطيلي، نشر آشور، ص. 60؛ انظر Syria، 1926، الفسيل الثالث.

2 C. R. Acad.، 1921، ص. 158 وما بعدها، وفيها قائمة بالقطع الهيروغليفية الثمانية التي أخرجت من أرض بيبيلوس.

3 انظر Syria، 1921، ص. 263 و333؛ Journal des Savants، 1922، ص. 173 وما بعدها.

4 هنري جوزيف أوجين غورو Henri Joseph Eugène Gouraud (1867-1946)؛ جنرال فرنسي سطع نجمه في المستعمرات (مالي، موريتانيا، تشاد)، ثم خلال الحرب الكبرى. شغل منصب المفوض السامي الأعلى في المشرق من سنة 1923-1923 وحاكم باريس العسكري من سنة 1923-1937. أدت خدمته في سوريا ولبنان إلى شهرته أكثر من سنوات خدمته العشرين التي أمضاها في أفريقيا. وله في هذين البلدين ذكرى سيئة (إذ اقترن اسمه باغتيال استقلال مملكة سوريا بعد معركة ميسلون 24/07/1920) حتى صار يُضرب به المثل، فيقول أهل الشام: «وُلّي على غورو» للتعبير عن الويل والثور والاستياء الكبير جداً. المترجم.

5 باننظار نشر أعمال هذه البعثات الأربعة التي يجهزها السيد Montet، لا بد من الإشارة إلى المعلومات التي نشرها في دوريات مختلفة: C. R. Acad.، 1922، ص. 7 و84؛ Syria، 1923، ص. 334؛ L'illustration، 15 كانون أول/ديسمبر 1923، ص. 627 و3 أيار/ماي 1924، ص. 402؛ Bulletin de la Faculté des lettres de Strasbourg، 1924، ص. 49؛ Monuments Piot، 1922، ص. 237 و1924، ص. 1؛ C. R. Acad.، 1925، ص. 25. وقد بدأت البعثة الأثرية الخامسة أعمالها في ربيع سنة 1926 بإشراف السيد موريس دونان Dunand، مدير مصلحة الآثار الذي سمح لموريس بيليه Pillet، المعماري المجاز من الحكومة، بوضع خارطة للمعبد ذي الأعمدة، وستنشر هذه المعلومات في مجلة Syria، لسنة 1927.

6 فيلون الجبيلي، القطعة 2، 17؛ اصطفاان البيزنطي، مادة: Byblos.

في سفن كانوا يُطلقون عليها اسم كوبنيت Koubenit (أي الجبلية Giblete). وكانوا يجدون هنا مادة أولية أخرى ذات قيمة عالية هي النحاس الذي كانت تُحضره القوافل من بلاد القوقاز²¹. لقد ساهمت المؤثرات الآسيوية، وبخاصة مؤثرات بلاد الرافدين، ممزوجة بالمؤثرات المصرية، في ولادة فن هجين محلي هو الفن الفينيقي؛ هذا التعريف ليس جديداً³، إنما الجديد يكمن في أن ذلك الفن قد ولد منذ الأسرة المصرية الثانية عشر على الأقل⁴.

الاكتشاف ذو الأهمية الأعلى كان اكتشاف تابوت أحيرام Ahiiram⁵ الحجري المعاصر لرمسيس الثاني، وهو ما يُظهر لنا ليس فقط الفن المحلي نحو منتصف القرن الثالث عشر قبل الميلاد، بل يدل أيضاً على أن الكتابة الالفبائية الفينيقية قد كانت شائعة الاستخدام في ذلك العهد⁶.

وهكذا، قُدِّرَ للمكتشفات الحديثة في بيبيلوس أن تأخذ مكانها وسط أكبر الاكتشافات الأثرية التي شكَّلت مرحلة حاسمة في معرفتنا للعالم القديم⁷. مؤشر آخر أكيد على أهمية مكتشفات بيبيلوس هو انعكاسها الفوري على توضيح علم الآثار في البلدان المجاورة لا سيما علم الآثار في فلسطين⁸.

لقد اغتنى الكيان الجبيلي، التابع آنئذ لسلطة مصر، بفضل نشاطه التجاري والصناعي، فجمَّع مَلُوكُهُ ثروات طائلة⁹. كما عرفت ديانته أيضاً تنظيمًا مُحكماً. فإن كان الجبيليون قد عبدوا شكلياً

- 1 انظر مقالة هنري هوبير الالامعة في Syria، 1922، ص. 273 وما بعدها.
- 2 فيما يتعلق بسيطرة مدينة بيبيلوس في العصور المتقدمة التي كُشفت عنها التنقيبات الأثرية الحديثة، نشير إلى وجود تأكيد هام لهذا في واقع أن اسم هذه المدينة قد ورد في رأس قائمة عامو Amou، أو الآسيوية Asiaticques، في الكتابات الدينية على القطع الفخارية المصرية العائدة لسنة 2000 قبل الميلاد (Tongef, Sethe)، ص. 55. وقد كُتب الاسم: Kpny كما جرت العادة منذ الإمبراطورية الوسطى. لم يرد اسم بيبيلوس في قائمة أسماء الأمراء الواردة في القطع الفخارية، وفي هذا نقص وخسارة كبيرة لنا في المعلومات. ويتساءل سيث إن لم يكن في هذا إشارة إلى أن حكام مصر لم يكونوا يخشون عداوة أمراء بيبيلوس.
- 3 ذكره بتمامه ماركيه Vogüé، C. R. Acad.، 1895، ص. 249.
- 4 Monuments Piot، Montet، 1924، ص. 1 وما بعدها.
- 5 أحيرام Ahiiram؛ ملك بيبيلوس الفينيقي، عاش في القرن الثاني عشر قبل الميلاد على الأرجح. المترجم.
- 6 راجع مجلة Syria، 1923، ص. 334 و C. R. Acad.، 1925، ص. 25؛ Syria، Dussaud، 1924، ص. 135؛ والمصدر نفسه، 1925، ص. 101.
- 7 هذا ما أكدته Byblos، Gressman، في مجلة Zeitschrift für die alttest. Wissenschaft، 1925، ص. 225.
- 8 انظر Revue Bibl.، 1923، ص. 552 و 1924، ص. 161 و 1925، ص. 161؛ Syria، Dussaud، 1925، ص. 314 و 1926، ص. 11.
- 9 أول وأقدم تابوت ملكي اكتُشف حتى الآن هو الذي درسه ووصفه السيد Virolleaud، Découverte à Byblos d'un hypogée de la douzième dynastie égyptienne، في مجلة Syria، 1922، ص. 273، ثم ملاحظات Éd. Naville و Clermont-Ganneau، المصدر نفسه، ص. 291، و E. Pottier، المصدر نفسه، ص. 298. انظر حول المكتشفات في الأضرحة الأخرى، Monuments Piot، Montet، 1924، ص. 1.

آلهة المصريين، إلا أن جوهر عبادتهم ظلّ محافظاً على أصالته بل كان لهذا الجوهر تأثيرٌ في الأساطير المصرية ذاتها¹. ونقرأ في ألواح تل العمارنة منذ بداية القرن الرابع عشر قبل الميلاد عن العلاقات الوثيقة بين أمير جبيل وفرعون مصر².

لم تكن مهارة الجبيليين في استغلال الغابات وشغل الخشب معروفة فقط عند المصريين، بل استفيد منها أيضاً في بناء الهيكل في أورشليم القدس³؛ كما شهد بهذا النبي حزقيال في سفره⁴. مع ذلك، أدى الإسراف في قطع الغابات في لبنان، وعلى الرغم من الإجراءات التي اتخذتها السلطات الرومانية والتي جاءت متأخرة لترشيد استغلال الغابات، إلى تدهور وضع المدينة⁵. لكن مما خفف من حدة الركود الاقتصادي مكانة بيبيلوس الدينية الكبيرة جداً والأعياد الدينية التي ما فتأت تعرف رواجاً كبيراً⁶.

لم تكن شعوب شرق البحر المتوسط لتنسى أن ديانة أدونيس⁷، ذلك المذهب التوفيقي بين أتباع المذاهب الطبيعية *naturistes* المحليين وعباد أوزيريس Osiris، قد ولدت هنا في بيبيلوس. كما تعاضم دور المدينة الديني تحت حكم الأنطونيين. وحاول فيلون الجبيلي، مستنداً إلى كتابات المؤرخ سانكونياثون Sanchoniathon، أن يُظهر أن الأساطير الجبيلية هي الأساس لكل الأساطير اليونانية⁸.

سبق لرينان أن لاحظ أن الهضبة الواقعة جنوب القلعة تُبرّر تعريف اسطرابون لها: «تقع على مرتفع غير بعيد عن البحر»⁹. يجب أن نفهم من قوله «بعيدة قليلاً عن البحر» المسافة الفاصلة بين

1 راجع مجلة Syria، 1923، ص. 181؛ Dussaud، Syria، 1923، ص. 300.

2 Die El-Amarna Tafeln، Knudtzon، رقم 138-68، و Revue d'assyrologie، 19، ص. 91.

3 سفر الملوك الأول، 5: 32. انظر حول هذا النص مجلة Syria، 1923، ص. 315 وملاحظات Gressman في Zeitsch. f. alltest. Wiss.، 1925، ص. 227، التعليق 4.

4 سفر حزقيال، 27: 9.

5 Mission، Renan، ص. 258-281 و 858.

6 نحن نرى أن ملاحظة Mission، Renan، ص. 215: «كانت بيبيلوس مدينة مقدسة ومحجاً للناس أكثر منها مدينة تجارة وتجار» صحيحة فقط فيما يخص هذا العصر، فقديمًا كان لكل من التجارة والديانات دورٌ مشترك في ازدهار البلدة.

7 أكمل دراسة حول الموضوع هي التي نشرها Adonis und Esmun، Baudissin، ليبزيح، 1911 (انظر Journal des Savants، 1907، ص. 36، و Revue de l'Histoire des Religions، 1912، I، ص. 362)، إضافة إلى دراسة Glotz، Les fêtes d'Adonis، sous Ptolémée II، في Revue des Etudes grecques، 1920 (انظر Rev. Hist. des Rel.، 1921، I، ص. 229).

8 Mission، Renan، ص. 153 وما بعدها؛ Honigmann، رقم 120 d.

9 Strabon، 16، 2، 18.

هذه المدينة المرتفعة والميناء، وما من مجال هنا للتفكير في هضبة قَصُوبَة Qaşşouba¹ مثلما يميل رينان إلى التسليم به².

المواقع الأثرية حول بيبيلوس كثيرة. وأشهرها يقع في وادي نهر إبراهيم، نهر أدونيس قديماً³. ثمة من حدّد خطأ موعدَ فيضان نهر أدونيس بحسب مشاهدات بعض الرحالة، في شهر شباط وآذار/فيفري ومارس بسبب الفيضانات المفاجئة التي تحمل معها الأتربة مما يعطي المياه لوناً ضارباً إلى الحمرة. بينما يقول لوسيان بكل وضوح إن هذه الظاهرة تحدث إثر كل هطول قوي للمطر⁴.

بلدة مَشْنَقَة Mashnaqa⁵ هي الموقع الأكثر تميزاً في وادي أدونيس⁶. من الطرف الآخر للنهر، نجد في قرية الغينة Ghiné⁷ نقوشاً ذات علاقة بأسطورة أدونيس⁸. أما أهم معبد في هذا الوادي المقدس، فيقع عند منبع النهر، عند بلدة أفقا Afqa وهي أفقا Aphaca القديمة⁹. يوجد بالقرب من بلدة المغيرة Mogheiré¹¹ معبدُ يَانُوح Yanouh¹² الشبيه بمعبد أفقا ومعبد قلعة فقرا Qal'at Fakra. عُثر حول بلدة قَرطَبَا Kartaba¹³ على نقوش عديدة من عهد الإمبراطور

1 حول موقع قصوبة انظر Mission, Renan, ص. 199 وما بعدها؛ Revue arch., Dussaud, 1896, ص. 6.

2 Mission, Renan, ص. 173.

3 Mission, Renan, ص. 282 وما بعدها؛ Honigmann, رقم 15 a.

4 لوسيان Lucien, de dea syra, 8.

5 هي اليوم عين الدلبة؛ بلدة في قضاء جبيل، لبنان؛ أما تسمية المشنقة، فتُطلق اليوم على المنطقة. وقد جاءت التسمية بعدما استخدم العثمانيون الصخرتين اللتين تحوطان المعبد من الشمال مشنقةً للمجرمين. المترجم (عن موقع الجيش اللبناني على الإنترنت).

6 Mission, Renan, ص. 284 وما بعدها.

7 غينة؛ بلدة في لبنان على مسافة 36 كم شمال بيروت. آثار، لا سيما صخرة كبيرة عليها رسومات للآلهة الفينيقية أدونيس وعشتروت. المترجم.

8 المصدر السابق، ص. 292 وما بعدها.

9 Mission, Renan, ص. 296 وما بعدها؛ قراءة رينان أفاسيتيديس Aphacitidis بدل أركيتيديس Architidis مرفوضة.

10 أفقا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 71 كم شمال بيروت. المترجم.

11 مغيرة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 62 كم شمال بيروت. المترجم.

12 Mission, Renan, ص. 301.

13 قَرطَبَا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 57 كم شمال بيروت. المترجم.

أدريانوس تتعلق بإنشاء محميات غاباتية في جبل لبنان¹. بلدة العاقورة Aqoura ليس فيها سوى كنيسة قديمة^{2,3}.

تسمية وادي فدار Fédar قديمة إذ نجدها في نهر فدروس Phédros الذي ذكره بلوتارك⁴ في سياق حديثه عن أسطورة الإله المصري أوزيريس Osiris⁵. ويقال إن إيزيس Isis هو من جفف مجرى فدروس أثناء مغادرته لسواحل فينيقية عندما أثارت شدة الرياح التي كانت تعصف في الوادي. والتناقض كبير جداً بين مجرى وادي فدار Fédar الذي تملؤه الحصى ومجرى نهر إبراهيم الذي لا يعرف الجفاف أبداً.

نذكر أيضاً بلاط Belat، المركز المهم والغني بالآثار⁶، وبلدة حبوب Haboub الواقعة شمال مارسمجان⁷، وبلدة إدّة Eddé إلى الشمال التي عُثر فيها على تابوت جميل محفوظ في متحف اللوفر^{8,9}. وغرفين Gharfin¹⁰ الواقعة شرق عمشيت Amshit¹¹، التي عُثر فيها على قطعة أثرية يجب أن نتعرف فيها وراء صورة الإله تريبتوليم Triptolème على شخصية الإله أدونيس¹². وعمشيت Amshit التي يبدو أن مصدر آثارها هو الموقع الأثري المعروف باسم مارجرجس¹³. وفي بلدة شامات Shamat المجاورة آثار لمعبد على الطراز الإيوني^{14,15}.

1 Mission, Renan, ص. 302.

2 المصدر نفسه.

3 العاقورة؛ بلدة في شمال لبنان، شمال شرق جبيل. المترجم.

4 بلوتاركوس Plutarque؛ مؤرخ وكاتب سيرة يوناني. المترجم.

5 De Iside et Osiride, Plutarque, 16؛ Syria, Montet, 1923, ص. 192.

6 Mission, Renan, ص. 223 وما بعدها. انظر حول نهر الفدار، Lortet, La Syrie d'aujourd'hui, ص. 634.

7 المصدر السابق، ص. 226 وما بعدها.

8 المصدر السابق، ص. 227 وما بعدها.

9 بلاط وحبوب وإدّة؛ بلدات في لبنان. المترجم.

10 المصدر السابق، ص. 229 وما بعدها.

11 غرفين؛ بلدة في شمال لبنان، على مسافة 70 كم شمال شرق بيروت. المترجم.

12 كتابنا Notes de myth. Syr., ص. 153 وما بعدها.

13 Mission, Renan, ص. 231 وما بعدها.

14 المصدر السابق، ص. 234.

15 عمشيت وشامات؛ بلدات في لبنان. المترجم.

بلدة عبيدات Abidat¹ هي بلدة سارنا Saarna القديمة بحسب رينان². تقع هذه القرية بين بجة Bidjé في الشمال³ وبحديدات Behadidat في الجنوب⁵. غير بعيد عن هذه الأخيرة تقع جربتا Djerabta في شِعْب ضيق وفيها أجمل المنحوتات الصخرية السورية⁶. تُخفي كل من بلدة مشمش Meshmesh⁷ وكومة عفرون Komet-Afroun وكفرشة kefersha وهراس الرام Haras-erram شيئاً من أطلال الماضي⁸. إلى الشمال من شِيحان⁹ وعرزوز Gharzouz تقع معاد Ma'ad وهي موقع أثري هام¹¹. وفي سمار جبيل Semar-Djebeil قلعة لم تُرفع حتى اليوم¹³. بلدة كفر عبيدا Kafr 'Abida معروفة جيداً من خلال ما كتبه العالم اللاهوتي الماروني ميشيل فغالي عن لهجتها الأصلية¹⁴. في الجبل، يجب أن نذكر آثار ناوس Naous¹⁶، وبزيزا Beziza¹⁷، وتيرزا Tirza أو بتيرزا Btirza¹⁹.

- 1 عند Mission، Renan، ص. 234: عبادات [بالعربية] Abédāt. المترجم.
- 2 Mission، Renan، ص. 234 وما بعدها؛ Honigmann، رقم b 400.
- 3 عند Mission، Renan، ص. 236: محمرة بجة Maḥamrat-Bijé.
- 4 عبيدات ومحمرة بجة؛ بلدتان في لبنان. المترجم.
- 5 المصدر السابق، ص. 236 وما بعدها.
- 6 Mission، Renan، ص. 238 واللوحة 31.
- 7 مشمش؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 8 المصدر السابق، ص. 239.
- 9 المصدر السابق، ص. 240.
- 10 نحن نقترح أن نضع عند شِيحان مدينة شِخلال Shekhla في ألواح العمارة؛ انظر Weber، في Die Knudtzon، El-Amarna Tafeln، ص. 1142.
- 11 المصدر السابق، ص. 240 وما بعدها. انظر J. A. Clermont-Ganneau، Le dieu Satrape، 1877، II، ص. 157 وما بعدها.
- 12 عرزوز ومعاد؛ بلدان في لبنان. المترجم.
- 13 Mission، Renan، ص. 244 وما بعدها.
- 14 Etude sur les emprunts syriaques dans les parlers arabes du Liban، Michel T. Feghali، Le parler de Kfar'abida، ص. 33، Mission، Renan، ص. 134، Syria، Montfort، 1921، ص. 67.
- 15 كفر عبيدا؛ بلدة ساحلية في شمال لبنان، على مسافة 52 كم من بيروت. المترجم.
- 16 Mission، Renan، ص. 135؛ Arch. de missions، Rey، 1866، ص. 340.
- 17 Voyage de la Syrie، De Laborde، ص. 33، Mission، Renan، ص. 134، Syria، Montfort، 1921، ص. 67.
- 18 بزيزا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 83 كم عن بيروت شمالاً. المترجم.
- 19 Mission، Renan، ص. 136؛ Syria، Virolleaud، 1924، ص. 113.

وهكذا نصل إلى البترون Baṭroun، وهي بوتريس Botrys قديماً، التي وَرَدَ ذكرها في ألواح تل العمارنة¹. يدل هذا الذكر على الأهمية التي كانت تتمتع بها هذه البلدة² قبل عهد إيتوبعل، ملك صور المعاصر لآخاب، بزمان طويل؛ وأن هذا الملك ليس هو مَنْ أسسها مثلما يقول يوسفوس³. فإن كان مَنْ أسَّس البترون ملكٌ يحمل هذا الاسم، مثلما قد نفهم من قصيدة ميناندر⁴، فهو أحد ملوك بيبيلوس ممن عاش قبل إيتوبعل المذكور في نقش أحيرام⁵.

سنختتم هذه المُدوَّنة في قمة الجبل حيث تنتصب قلعة المُسَيْلَحَة Qal'at Mousseiliha⁶ وحيث نمر بسفح رأس الشَّقَّة Ras es-Shaqqa وهو قديماً ثيوبروسوبون Théouprosopon أو ليثوبروسوبون Lithoprosopon، وهذه هي الترجمة اللاتينية لاسم وجه الحجر Wadjh el-Hadjar الذي حلَّ محلَّ اسم أقدم هو: بِنَة إيل Pené-El أو بِنَة بعل Péné-Ba'al⁹.

أهم أفضية الجبل بين بيروت والبترون هو قضاء المَتْن وبلداته: بَعْدَا، بيت مري، بحنُس Beḥannes، بيت شهاب، بَكْفِيَا، بَسْكَتْنَا، بَرْمَانَا، الجَدِيدَة بالقرب من بيروت، حَدَث بالقرب من بَعْدَا، مَتِين، قُرْنَايِل وفيها مناجم اللينيت (الخشب المتفحم)، رأس المتن، شبانية، الشوير، سِبْنِي Sibnei، سُولِيْمَى Soulima.

- 1 Knudtzon، ص. 1165؛ Mission، Renan، ص. 249 وما بعدها؛ Honigmann، رقم 116 e.
- 2 لكنها أهمية ثانوية دائماً. فمسكوكات المدينة نادرة ومحدودة في عهد الإمبراطورية؛ انظر *Les Perses*، Babelon، *Achéménides*، ص. CLXV؛ Rouvier، *Numism.*، ص. 121؛ Hill، *Phœnicia*، Br. Mus. Cat.، ص. LIX.
- 3 *Ant. jud.*، Josèphe، 8، 13، 2. ربما كانت بداية الخطأ من عند ميناندر.
- 4 Ménandre (حوالي 343-292 ق.م)؛ أهم مؤلف مسرحي كوميدي يوناني في الكوميديا الجديدة. المترجم.
- 5 أسهل طريقة لتأويل ما ذكره المؤرخ ميناندر هو التسليم بأن ملك صور إيتوبعل قد استولى على البترون؛ وإلتزام هذه العملية لا بد من تأمين ممر العبور الحيوي للتجارة السورية عبر جبال ثيوبروسوبون Théouprosopon. انظر *Vicus sidoniorum*.
- 6 *Voyage*، Van Berchem، ص. 113-116؛ Syria، Montfort، 1921، ص. 66.
- 7 قلعة المُسَيْلَحَة؛ أول ذكر لقلعة المسيلحة كان عندما اضطر الصليبيون إلى سلوك الممر الضيق الذي يلتف حول كتلة رأس الشَّقَّة الجبلية، بين نفين (أَنْفَة) والبترون. هناك خلاف حول التسمية التي أطلقها الصليبيون على الموقع؛ فليس في مصادرهم في الواقع أي ذكر لقلعة المسيلحة بل Puy du Connétable أو Puy Guillaume أو أيضاً ممر القديس غيوم -Passe Saint-Guillaume الواقع في المكان نفسه. وقد أظهرت دراسات حديثة استخدام التسمية puy في منطقة Montségur في جنوب غرب فرنسا مما قد يدل على أصول التسمية الفرنجية. والقلعة التي بوسعنا تأملها اليوم من على جانب الطريق السريعة ليست أبداً من بناء الصليبيين، بل هي من بناء الأمير فخر الدين الذي قام في القرن السابع عشر الميلادي بتحصين العديد من قلاع الصليبيين خلال ثورته على الباب العالي. تبعد القلعة مسافة 4 كم عن مدينة البترون على الساحل. المترجم.
- 8 الدمشقي، ص. 189.
- 9 هو رأس الشَّقَّة؛ والتسمية الإغريقية ثيوبروسوبون Théouprosopon تعني «رأس وجه الله». يُشرف رأس الشَّقَّة على البحر المتوسط مكوناً جرفاً عمودياً يقطع الخط الساحلي بين البترون وطرابلس ويشكل بالتالي عائقاً يصعب تجاوزه. أما فيما يتعلق بالدمشقي، ص. 189؛ فليس في هذه الصفحة أي ذكر عن الموضوع، وإنما يتحدث الدمشقي، المصدر نفسه، ص. 144، عن «موضع وجه الحجر بالقرب من طرابلس الشام». المترجم.

ثم قضاء الكسروان وبلداته: أفقا، عَقُورَة، بقعتوتَا، جبيل (ببيلوس)، جونبة، أحمج، غَزِير، غُوسَطَا، كفر ذَبِيان غير البعيدة عن أطلال قلعة فُقرا، قَرطَبَا، لاسَا، المُنيطرة، قُطَيْن، رَيْفون، شُمسطار، طَبْرَجَة أو بَرَجَة، سوق ميخائيل¹.

ثم قضاء البَترون وبلداته: ألما، أَرَدَات، أَرَجيس، البَترون، بِشَرِي Besherré²، دوما، إهدن، حَدَث Hadeth³، الحَصرون، كفر يَشيت Kefr Yashit، قنات Qanat، قنوبين Qannobin⁴، رَشعين Rish'ain، تَنُورين، زَغَرَتَا⁵. سنتحدث عن كثير من هذه المواقع أثناء حديثنا عن طرابلس وسنتكلم عن الهرمل Hermel أثناء حديثنا عن البقاع.

* * *

ليس لدينا من جديد نضيفه على الدراسات التي تناولت آثار هذه المنطقة أو وثائقها في العصور الوسطى.

فيما يتعلق بوصف بيروت في العصور الوسطى، نحيل القراء والباحثين إلى دراسة كونت مونسيل دوبويسون⁶ الذي جاءت تكملةً للملاحظات المختصرة التي سجلها راي⁷. وسنتبع في ما يلي التسلسل الألفبائي.

موقع بسبين Besebin القريب من ببيلوس، طابقه لامنس مع بلدة بُسبرين Bsebrin الواقعة شرق جبيل⁸. لم نعثر على كفرسكل Cafarsequel التي كانت تُعرف باسم «ضيعة بونتيس سيسي

1 عُثر في بلدة معراب Ma'rab في قضاء كسروان، بين بلدي دَلْبَا وسهل ألما Sahel Alma على مذهب ورأس تمثال قديم؛ انظر Brossé, C. R. Acad., 1922, ص. 82، وكذلك على شهادة عسكرية؛ انظر Mél. Univ. Saint-Joseph, Mouterde, المجلد 8، ص. 75.

2 Mission, Renan, ص. 632 وما بعدها؛ Et. Arch. Orient., Clermont-Ganneau, II, ص. 137 وما بعدها؛ Honigmann, رقم 462 b.

3 كانت مركزاً للمقاومة المسيحية في الجبل زمن قلاوون؛ انظر Sultans Mamlouks, Quatremère, II, 1، ص. 63، التعليق 64؛ الدمشقي، ص. 100.

4 من كوانوبون Koinobion، الدير القديم الذي هَجَرَهُ البطريركُ الماروني إلى بديمان Bediman [هي اليوم: ديمان] وبُكركي.

5 زَغَرَتَا؛ مدينة تبعد حوالي 10 كم إلى الشرق من طرابلس. ومن المعروف أن إهدن - زغرتا هما مدينة واحدة مع أن إهدن تقع في أعالي جبال لبنان الشمالية وزغرتا على الساحل بالقرب من شواطئ طرابلس. والواقع أن زغرتا مَشْتَى لاهل إهدن؛ فقد ضَاقَ أهل إهدن من قضاء شتاءات قاسية في أعالي الجبال وأرادوا اقتناء مزرعة قريبة من الساحل لتكون مَشْتَى لهم، فكان لهم ذلك بمساعدة من المملوك جانبردي الغزالي - من رجالات العثمانيين - الذي منحهم أرضاً، هي زغرتا، في مقاطعة الزاوية الساحلية بينون عليها بعض المنازل (حوالي سنة 1516). المترجم.

6 انظر Syria, 1921, ص. 235 و 317.

7 Archives de l'Orient latin, Rey, ص. 173 و Col. fr., ص. 521-524.

8 Mél. fac. or., Lammens, I, ص. 254.

Casal Pontis Sici¹، وتقع بالقرب من جبيل. وقد قاربنا كفرتافاس Caphartavas من كفر قواس² Kafr Qawas.

استولى الصليبيون على بيبيلوس جبيل سنة 1103 م بمساعدة أسطولٍ جنويٍّ، وصارت المدينة القديمة تُعرف عند الغرب باسم Giblet. وكانت إقطاعاً مهماً تشهد على ذلك آثار ذلك العهد³. يطابق رأي جبل غلينان Glainen الذي يُفترض أنه قلعة تطل على بيروت حسبما يذكر غيوم الصوري، مع دير القلعة؛ لكن في هذا التقريب⁴ شيءٌ من الشك. ويذكر المؤلف نفسه بلدة جوين Juine وهي طبعاً جونية Jouni، وموس Maus التي تمثل محيش Mouheish. موقع المونستر Moinestre أو المُنِيْطِرَة Mouneitira⁵ القريب من أفقا Afqa كان موقعاً استراتيجياً هاماً يتحكم بأحد أهم المعابر التي تسمح بالمرور من بعلبك نحو الساحل⁶.

إلى الجنوب من نهر الكلب، يشير الإدريسي إلى وجود قلعة اسمها المزداسية Mozdasia⁷ يصعب تعريفها ببلدة موسكاكي Musecaqui⁸. كلس Quils يُحتمل أن تكون كفر كلاس Kafr Killas⁹. يجب تصحيح سنسفيل Senesfil الواردة عند مؤلف كتاب Continuateur de Guillaume de Tyr وهو «ذيل تاريخ غيوم الصوري» إلى سنلفيل Sene[l]fil، فمن الواضح أن مؤلف «الذيل» قد أخطأ في قراءة الكلمة وقد أصاب رأي بتعريفها مع بلدة سن الفيل القريبة من بيروت، على الضفة

1 الاقتراح لـ ZDPV، Röhricht، X، ص. 211، التعليق 7. انظر فيما يلي ad Kafer Qahil.

2 Lammens، *Mél. fac. or.*، I، ص. 258.

3 قام بدراستها من جديد مؤخراً Enlart، *Les Monuments des Croisés dans le royaume de Jérusalem*.

4 Rey، *Col. fr.*، ص. 524.

5 يجب تصحيح Rey، *Col. fr.*، ص. 368 وفق Oussama، Derenbourg، ص. 491، التعليق 3. Lammens، Syria، I، ص. 131 وما بعدها.

6 انظر فيما يلي الفصل 6، الفقرة 5.

7 في نزهة المشتاق، طبعة سزكين، 1992، ص. 135: «حصن المردساية»؛ وفي طبعة نابولي لسنة 1970، ص. 372: «المردساية». المترجم.

8 الاقتراح للآب Lammens، المصدر السابق، ص. 249.

9 Syria، Lammens، ص. 270.

اليمنى لنهر بيروت^{2,1}. سورا Sora تصبح صوراتا Sourata، القريبة من جبيل³. سُورَب Sorbe لا بد أنها صُربًا Sorba الواقعة شمال شرق بيروت⁴.

1 Col. fr.، Rey، ص. 524.

2 سن الفيل؛ هي اليوم ضاحية من ضواحي بيروت الكبرى. المترجم.

3 I، Mél. fac. or.، Lammens، ص. 270.

4 X، ZDPV، Röhricht، ص. 211.

الفصل الثاني

من طرابلس إلى القُرنة - منطقة حمص

1 - طرابلس وما جاورها

أسّس مدينة طرابلس الحالية الواقعة بالقرب من نهر قاديشا المسلمون عندما منحهم السلطان قلاوون أراضٍ على بُعد 4 كم تقريباً من الساحل بعد أن دُمّر سنة 1289 المدينة الساحلية القديمة في المكان الذي يُعرّف اليوم باسم المينا *al-Mina* أو *La Marine*. كانت أسوار المدينة القديمة من العرض بحيث يستطيع ثلاثة فرسان السير عليها متجاورين مع أحصنتهم¹. وعليه، فالمدينة الحالية التي تقع على مسافة فرسخ من الشاطئ، قد بُنيت بعد عصر الصليبيين.

يبدو أن طرابلس لم تكتسب أهمية كبرى في العصور القديمة إلا عندما أصبحت مركز الاتحاد (الكونفدرالية) الفينيقي. وقد جاء اسمها الإغريقي من واقع أن المدينة كانت تَجْمَع ثلاثة أحياء متجاورة يسكنها كلٌّ من الصيغونيين والصوريين والأرواديين². ونحن نجهل اسم المدينة الفينيقي، لكننا نعرف، بالاستناد إلى دليتز³، على «المدن الثلاث» أو الأحياء الثلاثة في أسماء مَخَلَّات *Makhallat* ومايز *Maiz* وكايز *Kaiz*⁴ المذكورة في حوليات الملك آشور ناصربال. والاحتمال

1 *Sultans Mamlouks*, Quatremère, II, 1, ص. 103 و 104.

2 *Mission*, Renan, ص. 119 وما بعدها؛ *Babelon*, *Les Perses Achéménides*, ص. CLXXXVII وما بعدها؛ *Phœnicia*, Br. Mus. Cat., Hill, ص. CXVI وما بعدها.

3 *Wo lag das Paradies?*, ص. 282-283. كذلك *Maspero*, *Hist. anc.*, II, ص. 172.

4 في كتاب قصة مدينة، دليل طرابلس السياحي، منذر عوض، دار منار الشرق، بدون تاريخ: «كايسا ومايسا ومخلات». المترجم.

الأكبر أن موقعاً واحداً فقط من هذه الثلاثة كان يقوم مكان طرابلس المينا؛ والموقعان الآخران كانا يقعان بين بيبيلوس وسيميرا¹، وليس بوسعنا التحديد أكثر من ذلك.

يجب البحث عن آثار مدينة طرابلس القديمة في المناطق المجاورة مباشرة للميناء الحالي (المينا)؛ إذ تدل القطع النقدية على أن معابد هامة قد بُنيت هناك. وقد تعرّفنا بخاصة على معبدٍ لعشتاروت كان يتألف، على ما يبدو، من سور مقدس *pérbole* يزين مدخله الرئيسي تمثالاً مُبرَّجٍ لعشتروت²، وفي داخله معبدان صغيران³. يمكننا الافتراض أن واحداً منهما كان مخصصاً لعشتاروت والآخر للآلهة ديوسكور⁴ التي كانت تتمتع بمكانة عالية في طرابلس.

معبد آخر كان مخصصاً للإله زوس هاجيوس Zeus Hagios، وهو شكل من أشكال الإله أدونيس، له تمثال نصفي ذو رأس مُشعَّة⁵، وغالباً ما ترافقه الشمس (أو أبولون Apollon) والقمر (أو أرتميس Artémis)⁷.

لم يبق اليوم من تلك الآثار شيئاً ظاهراً، فقد أثبتت أبحاث ماكس فان برشم الدقيقة أن تلك الأبراج التي تمتد أطلالها على طول شاطئ طرابلس يعود بناؤها إلى عصر السلاطين المماليك وليس قبله⁸. والظن أن مسألة الدفاع عن المدينة من جهة البحر قد فرضت نفسها بدءاً من سنة 1289م، وهو تاريخ استيلاء السلطان قلاوون على طرابلس⁹. مع ذلك، نحن نرى أن لا بد من

1 يجب أن نصّح مثلما فعل ساندنا Sanda وينكلر Winckler (Die Keilinschr. u. dus A. T.)، ص. 181، التعليق 2)، Amurru إلى Simyra في K. B. I، ص. 109.

2 الرأس المُبرَّجة *tourrelé*؛ صفة تُطلق على رأس التمثال التي تحمل تاجاً على شكل برج. المترجم.

3 *Les Perses Achéménides*, Babelon، اللوحة XXXIV، 22؛ Hill، *Phœnicia*, Br. Mus. Cat.، اللوحة XXVII، 1 و 5.

4 ديوسكورس Dioscures؛ بحسب الأساطير الإغريقية اسم مشترك للأخوين التوأمين كاستور Kastor وبولوكس Bulux ابني الحسنة ليدا Leda إلا أن الأول من زوجها تنداريوس ملك اسبرطة والثاني من الإله زيوس ولذلك كان خالداً. المترجم.

5 انظر Syria، 1923، ص. 305-306.

6 الرأس الشعاعية أو المُشعَّة *radiée*؛ بمعنى أن رأس التمثال يحمل تاجاً على شكل شمس أو ما شابه. المترجم.

7 Babelon، المصدر السابق، XXXIV، 17 و 18؛ Hill، المصدر السابق، اللوحة XXVII، 14؛ XXVIII، 3 و 4 وخصوصاً اللوحة XLIII التي رأى فيها مذبحاً وليس معبدًا، ويبدو لنا أن هذا غير ممكن. لربما انقاد إلى هذا الرأي بتأثير من اللوحة XXVII، 17 واللوحة XLIII، 11 التي رأى أنها تمثيل للمعبد والمذبح، بينما نعتقد أن الأمر يتعلق بالمدخل الكبير لسور المعبد وللمعبد نفسه أو النافوس.

8 Voyage، Van Berchem et Fatio، I، ص. 122 وما بعدها؛ كذلك كان رأيي. يطلق على أهم هذه الأبراج اسم برج الأسود.

9 انظر حول الاستيلاء على المدينة وتدميرها ثم إعمارها بالقرب من نهر قاديشا، المقريري، ترجمة Quatremère، *Sultans Mamlouks*، II، 1، ص. 102-104. نجد نصوصاً عربية أخرى عند Le Strange، ص. 348 وما بعدها. كتب Sobernheim ملخصاً لتاريخ طرابلس تحت الحكم العربي عند Syria، CIA، Van Berchem، ص. 37 وما بعدها. عثر السيد Wiet مؤخراً على نقش عربي مهم جداً لأنه يعود لما قبل الحروب الصليبية. فيما يتعلق بتاريخ المدينة الصليبية

استثناء البرج السابع الواقع إلى الشرق من مصب نهر قاديشا والمعروف حالياً ببرج العَدَس . فنحن نعتقد أنه حصن أبو العَدَس الذي ذكره الإدريسي . والواقع أن هذا الحصين ينتمي إلى نظام دفاعي مختلف الهدف منه حماية المدينة ضد الهجمات القادمة من البر، ويحتوي، في الجنوب، على موقع لحراسة ممر جبل ثيوبروسوبون Théouprosopon (رأس الشقعة) الذي سنعود إليه لاحقاً، ثم أنف الحجر، وأنفة ¹ Anafe وهي نفين ² Nephin عند الصليبيين³، ويفصلها عن الأرض أخدود كبير فهي شبه جزيرة بحرية لا يمكن الوصول إليها إلا عبر جسر متحرك *in mare fere* ⁴ totum⁵، وحصن القلمون⁶ وهو كالاموس Calamos قديماً⁷، وحصن أبو العَدَس⁸، وأرطوسيا Arṭousia.

عندما كانت حاضرة كونتية طرابلس، ثمة مراجع عديدة يمكن الرجوع إليها. كتب بوركارد دي مون سيون Burchard de Mont Sion سنة 1283، ص. 28 التالي: «طرابلس، كان يقدر خراجُ بساتينها في السنوات الطيبة بثلاثة مئة ألف درهم بيزنطي ذهب».

- 1 Mission, Renan, ص. 141. انظر أعلاه مادة: أمبا Ampa، و Knudtzon، ص. 1156 (Ambi).
- 2 Col. fr., Rey, ص. 370؛ هيد رينو Heyd-Raynaud، ص. 177، و 322-323، و 357. إشارات ياقوت، 1، و Le Strange ص. 390، ص. 394، غير صحيحة.
- 3 أنفة Enfeh؛ مدينة في لبنان، على مسافة 15 كم جنوب طرابلس. ذات موقع وتكوين مميزين وبرز طبيعي بشكل أنف صخري داخل في البحر. هي في رسائل تل العمارنة أمبي Am-Bi (راجع مادة Ampa أعلاه)، وعند الآشوريين أمبا Am-Pa، وعند اليونان ثم الرومان ترياريس Triares أي مثلث الزوايا لأنها تشكل مثلثاً عند نهاية الرأس البحري وقاعدته الخط البري الموازي للشاطئ. هناك نظرية تقول إن التسمية أنفة كنعانية من أب App بمعنى أنف إذ يسمى «الوجه» في اللغات السامية «بالأنف» على مبدأ تسمية الكل باسم الجزء. علماً أن رأس الشقعة، وهو الامتداد الساحلي الجنوبي لأنفة، هو ثيوبروسوبون Théouprosopon ويعني وجه الله (حالياً: وجه الحجر) وهي بدورها ترجمة عن الفينيقية بناي-إيل Penayel أي: وجه الله. التسمية «أنف الحجر» للإدريسي. وعند ياقوت، المادة: «بليدة على ساحل بحر الشام، شرقي صهيون». المترجم.
- 4 Burchard de Mont Sion، ص. 27.
- 5 نص Burchard، Descriptio terrae sanctae، نشر Laurent، Peregrinatores medii aeui quatuor، ط2، ليزيخ، 1873: «طرابلس معروفة جيداً وتقع بأكملها تقريباً في وسط البحر، مثل صور». المترجم.
- 6 هو بحسب ناصر خسرو، سفرنامه، بتحقيق Schefer، ص. 42-43، حصن مبني فوق عين ماء؛ انظر Thomsen، Bibliotheca sacra، 5 (1848)، ص. 9-10، Col. fr., Rey، ص. 364، Mission، Renan، ص. 140، Le Strange، Palestine، ص. 476؛ Voyage، Van Berchem، I، ص. 38.
- 7 Polybe، 78، V، H. N.، Plinie، 68، Honigmann، رقم 229 a.
- 8 الإدريسي، ص. 17؛ Le Strange، ص. 360. هذه القائمة لا تسمح لنا بالقول إن حصن العَدَس هو القرية التُصيرية تل العَدَس، مثلما يقترح MéL. Facul. Orient. de Beyrouth، Lammens، 1، (1906)، ص. 249، بدون حتى أن يعطينا موقع هذه الأخيرة.

يضيف الإدريسي، وله الفضل في كل هذه المعلومات، أن من بين أهم الضياع التابعة لطرابلس ضيعة الشقيفة Esh-shafiqa¹ التي ربما تجدر قراءتها: السُفينة es-Sofeina²، والزيتونية ez-Zeitouniya (ربما هي الزيتونية ez-Zouweitina)^{3,4,5}، والرابعة er-Ra'ibiya وهي غير معروفة، والحدث el-Hadath⁶ في أعلى الجبل، جنوب غرب إهدن، وعميون Amyoun بلدة كبيرة في جنوب طرابلس⁷.

يُطلق على المنطقة الواقعة بين البترون وطرابلس اسم الكورة Koura وتشمل أميون، وبكفتين⁸، وحامات Hamat⁹، وكفر حزير Kafr Hazir¹⁰، وكفر قاهل Kafr Qahil¹¹، وكفتون Keftoun¹².

- 1 في نزهة المشتاق، طبعة نابولي 1970، ص. 373: «الشقية، الشفينة، الشقيقة، الشقية»؛ وفي ترجمة أميدي جوبير للنص العربي (إعادة طبعة سزكين) 1992، ص. 1، ص. 356: «الشقية»؛ والنص ليس في طبعة روما 1592 (إعادة نشر سزكين، 1992). المترجم.
- 2 هذا التصحيح العبقري من اقتراح لامنس، المصدر نفسه؛ لكن هناك بلدان باسم السُفينة (كتبها إيلي سميث في قوائمه المنشورة عند Palästina, Robinson-Smith, III: السُفينة es-Sefiné). واحدة في شرق الشيخ محمد (Elie Smith، المصدر السابق، ص. 641؛ خارطة E. M. 1920: سوفيني Sofini) ويبدو أنها التي يعنها لامنس إذ يتحدث عن مقاطعة في شمال عكار. والثانية، ويبدو أنها التي يعنها الإدريسي، تقع جنوب جنوب غرب الشيخ محمد، قريباً من نهر البارد (Elie Smith، المصدر السابق، ص. 640؛ خارطة E. M. 1920: السُفينة El-Soufeiné).
- 3 هي عند Elie Smith، المصدر السابق، ص. 641: الزيتوني Ez-Zuweitiny؛ وفي خارطة E. M. 1920: Zoabtiné، في جنوب نهر الأثير. أسماء المنطقة في هذه الخارطة كلها أخطاء؛ وعليه وبالاتفاق من الزيتونية مباشرة نحو الجنوب، يجب أن نقرأ حيتلة Heitela (بدل هبيللا Hbilla) [القراءتان صحيحتان: حيتلا وهيتلا؛ قرية في شمال لبنان]، وغزيلة Ghouzeilé (بدل أليزيلة Alizeblé)، وحُميص Houmeis (بدل إميس Himèyes)، وكُنيسة Kouneyisé (بدل كُنيسة Kinisbé)، وسويسسي Souweisi (بدل سيو Siyou).
- 4 في نزهة المشتاق، طبعة نابولي 1970، ص. 373: «الزيتونية»؛ وفي ترجمة أميدي جوبير للنص العربي (إعادة طبعة سزكين) 1992، ص. 1، ص. 356: «الزيتونية» وفي قراءة: «الدثورية»؛ والنص ليس في طبعة روما 1592 (إعادة نشر سزكين، 1992). المترجم.
- 5 هي زيتونية؛ قرية في جبل الحلو، في وادي النصارى (في سوريا)، تقع على مسافة 7 كم جنوب غرب بلدة الناصرة، في غرب حمص وهي في شمال وادي الأثير (النهر الكبير الجنوبي) وليس في جنوبه كما ذكر دوسو في التعليق السابق. المترجم.
- 6 في نزهة المشتاق، طبعة سزكين، 1992، ص. 1، ص. 356: «الخرت». والنص ليس في طبعة روما 1592 (إعادة نشر سزكين، 1992). المترجم.
- 7 هي أميون؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق طرابلس، على مسافة 78 كم عن بيروت. المترجم.
- 8 بكفتين؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق طرابلس، على مسافة 89 كم عن بيروت. المترجم.
- 9 حامات؛ بلدة في لبنان، جنوب طرابلس، على مسافة 60 كم عن بيروت. المترجم.
- 10 كفر حزير وحازير؛ بلدة في شمال لبنان، على مسافة 73 كم عن بيروت. المترجم.
- 11 كفر قاهل؛ بلدة في شمال لبنان، على مسافة 92 كم عن بيروت. المترجم.
- 12 كفتون؛ بلدة في شمال لبنان، على مسافة 85 كم عن بيروت. المترجم.

لا يزال اسم أورثوزيا Orthosia أو أرتوسيا Artusia محفوظاً في المكان المعروف باسم أرض أرتوزي Ard Artousi. وكانت مدينة بحرية¹ ذات أهمية ثانوية بما أنها لم تُضرب نقودها إلا في القرن الأول قبل الميلاد². يمكن رؤية أطلالها عند مصب نهر البارد، على ضفته اليسرى³. وعلى الطرف الآخر من النهر، مباشرة بعد الجسر الذي كان لا يزال يحمل في القرن الخامس عشر اسم «جسر أرتوزيا»⁴، نجد خان عبدة Khan 'Abdé حيث لا تزال القوافل تتوقف فيه حتى يومنا هذا؛ وهو خان بروتوس Mutatio Bruttus في كتاب رحلة حجاج بوردو إلى القدس، ونستنتج من هذا أن الاسم الحالي للنهر يرجع إلى العصور القديمة.

ومثلما هو الحال غالباً في هذه المناطق، كانت عشتاروت الإلهة الحامية لمدينة أورثوزيا Orthosia. فكانت تظهر في المعبد الرئيسي للمدينة المنقوش على النقود⁵ واقفةً تحمل في يدها غصناً من شجرة القلحفة؛ وقد تُوِّجت على شكل ربة النصر Victoire، والنهر يجري تحت قدميها. ويظهر على نقش آخر نادر جداً⁷ أن الناس كانوا يُشركون مع عبادة عشتار إلهين آخرين. والتمثال الواقف عن يمينها ليس للإله سيبييل Cybèle، بل هو للإله بعل حاملاً الآرب harpè - وهو السلاح الملكي الفينيقي القديم⁸ الذي يشبه هنا سلاح الإله كرونوس Kronos - ويجره حيوانان من نوع أبو الهول⁹ أو الفتخاء^{10,11}. أما الإله الذي على اليسار، فلا يمكن تمييزه. يمكن القول إن كتلة جبل

1 سفر المكابيين الأول، 15: 37.

2 Mission, Renan, ص. 116, Babelon, Les Perses Achéménides, ص. CLXXVI, Hill, Phœnicia, Br. Mus. Cat., ص. LXXXVI وص. 126.

3 هي عرطوسي؛ مزرعة تتبع قرية الريحانية في شمال لبنان، على مسافة 22 كم جنوب مدينة طرطوس السورية. المترجم.

4 Viaggio, Lanzzone, ص. 8، مع توقف في خان بالقرب من نهر «ذي مياه عذبة».

5 Hill, Phœnicia, Br. Mus. Cat., اللوحة XVI، 3 وXLI، 18.

6 القلحفة stylis؛ جنس نباتات عشبية معمرة برية وتزيينية. من فصيلة القلحفيات. المترجم.

7 Les Perses Achéménides, Babelon, ص. XXVIII، 21.

8 ظهر هذا من خلال مكتشفات السادة فيرولو Virolleaud ومونتية Montet في بيبيلوس، انظر Pottier, Syria, 1922، ص. 298 وما بعدها.

9 أبو الهول Sphinx؛ مخلوق خرافي يُطلق عليه سكان منطقة البيوميا Viotia في اليونان القديمة اسم Phix وهي ابنة الإلهة تيفون. له رأس امرأة وجناح طائر وجسد أسد. أصل الاسم من اليونانية القديمة التي أخذته عن اللغة السنسكريتية أو من المصرية القديمة. فاصل التسمية والتمثال من مصر القديمة، فهو فيها حارس المعابد والمقابر وقد شاع استخدام المصريين لهذا المخلوق حتى صارت كلمة أبو الهول علماً على التمثال الجائتم في جوار أهرامات الجيزة في مصر. المترجم.

10 Les Perses Achéménides, Babelon, اللوحة XXVIII، 16 و19، Hill, Phœnicia, Br. Mus. Cat., اللوحة XVI، 1 وXLI، 16؛ انظر كتابنا، Notes، ص. 70 و148.

11 الفتخاء Griffin؛ مخلوق أسطوري نجده في العديد من الحضارات القديمة. له رأس وجناح نسر أو عقاب وجسد أسد. المترجم.

لبنان بأكملها لا تشكل وحدة اجتماعية فحسب (بلاد نيغة Nega وبلاد الجبليين) بل وحدة دينية أيضاً حيث الإله إيل El (يقابله كرونوس) هو سيد هذه المنطقة (بعل Ba'al)، وعشتار هي سيدة المكان المحلية (بعل Ba'alat) (وهي الإلهة الحامية poliade)، إضافة إلى الإله أشمون أدونيس Eshmon-Adonis (هو زوس هاجيوس Zeus hagios إله طرابلس). وقد عُثِرَ في بلدة فيعة Fi'a، شمال أميون¹، على تمثيل فريد للإلهة عشتار من العهد الفارسي².

كانت هذه المنطقة مأهولة جداً ونشطة في الألف الثانية قبل الميلاد. ولا بد أن مدينة أولازا Ullaza التي جاء ذكرها عدة مرات في ألواح تل العمارنة قد وُجِدت هنا³. فمن هذه الألواح عَلِمْنَا بهجوم أسطول أرواد (أرادوس Aradus) على أولازا في طريقه للهجوم – فيما بعد – على صومر Şumur (سيميرا Simyra)⁴، وهروب أهل أولازا نحو غوبلا Gubla (بيبلوس)⁵. إذن، أولازا تقع على ساحل البحر، ومنها يمكننا الوصول بسهولة براً إلى بيبيلوس. وموقع أرتوزيا يتوافق جيداً مع هذه الشروط. من ناحية ثانية، اتَّفَقَ على مطابقة أولازا مع أنراتا Anrata⁶ الواردة في القوائم المصرية. في هذه الظروف، ليس من باب المبالغة أن نقارب بين أنراتا وأرتوزيا. ربما جاءت هذه اللفظة الأخيرة من تحوير اسم مكان قديم، وهذا محتمل أكثر ممن يقول إن أصلها اسم جغرافي مقدوني أو اسم عائلة حاكمة. كانت أولازا تقوم على ضفاف نهر ميرنا Merna⁷؛ كذلك الحال مع أرتوزيا ويمكننا الافتراض أن ميرنا هو الاسم القديم لنهر البارد.

لطالما كان تهديد الجيوش الغازية لطرابلس يأتي من وادي الأثير Eleuthère وهو النهر الكبير [الجنوبي] الذي يشكّل مجراه⁸ مع روافده فتحةً بين جبل لبنان وجبال النصيرية. لذلك كُثِرَت المواقع المحصنة في هذه الجهة. لا بد من الإشارة بخاصة إلى بلدي عَرَقَا وحَلْبَا⁹ الواقعتين نحو

1 فيع Fiaa وFih؛ بلدة في لبنان، على مسافة 80 كم عن بيروت. المترجم.

2 Notes, Ronzevalle، ص. 179؛ Dussaud، *Revue de l'Histoire des Religions*، 1913، 2، ص. 62.

3 انظر Weber، عند Knudtzon، *Die El-Amarna Tafeln*، ص. 1141 وما بعدها.

4 Knudtzon، المصدر السابق، رقم 105، 23.

5 المصدر السابق، رقم 105، 84.

6 يشير Gauthier، Dict.، I، ص. 47، إلى المقاربات مع أرادوس Aradus، لكنه يرى أن التعريف غير مؤكد.

7 Gauthier، Dict.، III، ص. 51.

8 حول نهر الأثير، حالياً نهر الكبير، انظر فيما يلي.

9 انظر حول حلبا Halba، ألب Albe عند الصليبيين، *Col. fr. Rey*، ص. 367؛ *Palestine, Le Strange*، ص. 352؛ ناصر خسرو، ترجمة Schefer، ص. 80؛ *J. A. Van Berchem*، 1902، I، ص. 442 و *Voyage*، ص. 134. المراجع التاريخية عند Kön. Jer.، Röhricht، ص. 929، التعليق 5؛ انظر Dussaud، *Revue arch.*، 1897، I، ص. 306.

الشمال الشرقي¹، ثم هناك إلى الشمال مجموعة من التحصينات الصغيرة التي سنتناولها بالدراسة لاحقاً.

لعبت عَرَقة دوراً هاماً منذ العهود القديمة حتى نهاية الحروب الصليبية. وقد رأينا أن سفر التكوين 10 : 15-18، بعد تنقيته من الزيادات التي أضافها إليه كاتبوا النص المتعاقبون، يشير إلى أن سكان فينيقية الوسطى كانوا من العَرَقِيِّين والسِينِيِّين².

وَرَدَ اسم عَرَقا في ألواح تل العمارنة إرقاتا Irqata³؛ وهي لفظة موجودة في العربية تحت الاسم عِرقة 'Irqa. وفي النصوص الآشورية هي: أرقا Arqa⁴.

وفي العصر الروماني، كانت هذه المدينة مركزاً لديانة مهمة؛ إذ كانت تُعبد فيها الآلهة فينوس أركيتيدس Venus Architidis أي فينوس ذات الوشاح⁵ التي وصفها ماكروب⁶ بقوله: «هناك رسم لفينوس في جبل لبنان تظهر فيه وقد غَطَّتْ رأسها، حزينَةً، ترفع طَرْفَ ثوبها بيدها اليمنى لتخفي به وجهها، فتبدو للناظر إليها كأنها تبكي»⁷؛ وبناء على هذا الوصف تعرّف السيد Hill على رَسْمِهَا المنقوش على القطع النقدية.

ثمة معبد آخر كان مكرساً للآلهة عشتار المُبرّجة حامية المدينة poliade تظهر فيه حاملةً في يدها غصناً من شجرة القلْهفة وواضعةً قدمها فوق الإله-النهر الذي هو نهر عَرَقة. من الملفت للانتباه إشرأك هذه الإلهة مع الإله نفسه الموجود بين حيوانيّ الخَثَق اللذين وجدناهما على نقود أرتوزيا، مما يشهد بعلاقاتٍ وطيدة جداً بل بتحالفٍ بين هاتين المدينتين.

هناك ميلٌ إلى التركيز بخاصةٍ على مدينة بيبيلوس عندما يتعلق الأمر بالطابع المقدّس لهذه المنطقة مع أننا نجدُ الآلهة الجُبيلية نفسها في عَرَقة وفي طرابلس. يبدو أن صفة زوس هاجيوس

1 حلبا؛ بلدة في شمال لبنان، شمال شرق طرابلس، على مسافة 112 كم عن بيروت. المترجم.

2 حول السن Sin، انظر فيما يلي.

3 انظر Weber، عند Die El-Amarna Tafeln، Knudtzon، ص. 1143؛ Clauss، ZDPV، XXX، ص. 13.

4 Wo lag des Paradies؟، Delitzsch، ص. 282؛ Max Müller، Asien und Europa، ص. 247 وما بعدها؛ Baudissin، عند Realencycl.، Herzog-Hauck، مادة: Arkier. والمراجع عند Wiet، Journal asiat.، 1921، II، ص. 112-113 و Journ. Amer. Or. Soc.، 1921، ص. 366 والتعليق 45.

5 بيّن Lenormant، Gaz. archéol.، 1875، ص. 97، عيشية ما قام به Selden من تصحيحها إلى Venus Aphacitis. انظر للبيبلوغرافيا في هذا العصر، Gesch.، Schürer، I (الطبعة 3 و 4)، ص. 594، رقم 36؛ Honigmann، رقم a 69.

6 ماكروب Macrobe (Flavius Macrobius Ambrosius Theodosius)؛ كاتب روماني وفيلسوف وعالم باللسانيات. عاش في نهاية القرن الرابع وبداية الخامس الميلادي. المترجم.

7 Sat.، 1، 21، 5؛ Hill، Phœnicia، Br. Mus. Cat.، ص. LXXII.

Zeus Hagios المعبود في طرابلس قد حُفظت في اسم النهر المجاور وهو نهر قاديشا، كما يظهر أن صفة القداسة هذه امتدت على طول شَرَمِ عَرَقَةِ المعروف باسم هيروس كولبوس *Hieros Kolpos*¹. من وجهة نظر أسماء الأماكن، هناك سؤالان. السؤال الأول يطرحه نقش لاتيني اكتشفه رينان يرسم حدود أرض عَرَقَةِ التي أصبحت قيصرية لبنان، مع حدود أرض جيفارتا *Gigarta*: «حدود موضوعة بين قيصرية لبنان *Caesarenses ad Libanum* وجيفارتا *Gigartenos* في جوار صيدا *Sidonior*، بترتيب...»². لقد شاهد رينان هذا النص في بلدة عَبْرين *Abrin*، لكنه جاء أساساً من قلعة المُسَيْلَحَةِ. أول شيء استنتجه رينان هو أن جيفارتا تقع من كل بُدٍّ في جوار قلعة المُسَيْلَحَةِ، معتمداً في هذا على ما قاله المصنفون القدماء. فاسطرابون يتحدث عن الموقعين الدفاعيين المُحصَّنين سِينَا *Sinna* وبورَامَا *Borrama* المَبْنَيْنِ فوق قمم جبل لبنان، وعن الموقعين الدفاعيين المُقابِلَيْنِ لهما في أسفل الجبل مثل بوتريس *Botris* (البترون) وجيفارتا³. من ناحية أخرى، يذكر بليوس مدناً هذه المنطقة بالترتيب التالي: بوتريس *Botrys*، جيفارتا *Gigarta*، تريريس *Trieris*، كالاموس *Calamos*⁴.

تكتسب إشارة بليوس أهمية خاصة إذا ما لاحظنا أن موقع تريريس *Trieris* يتوافق مع بلدة الهري *Heri*⁵ الواقعة مباشرة شمال جبل ثيوبروسوبون *Théouproson*⁶ الذي يبدو أنه يحتفظ ببقايا اسم تريريس. كما لعبت البلدة دوراً هاماً في القرون الوسطى أثناء الوجود الصليبي في المنطقة، فهناك إجماع على وضع قلعة بوي دي كونيتابل *Puy du Connétable* في هذا المكان⁷. إذا كانت تريريس *Trieris* هي حقاً بلدة الهري *Héri*⁸، فإن في هذا دعمٌ لنظرية رينان بأن جيفارتا يجب أن تقع في جوار المُسَيْلَحَةِ. يتفق كل من رينان وفان برشم على أن «قلعة المُسَيْلَحَةِ الجميلة جداً، في وضعها الحالي ليس فيها جزءٌ واحدٌ يعود تاريخه لما قبل العصور

1 اصطفاان البيزنطي: «خليج مقدس قريب من مدينة أرواد».

2 *Mission, Renan*، ص. 149، *CIL*، 3، 183.

3 *Strabon*، 16، 2، 18.

4 *H. N., Pline*، 19، 78.

5 الهري *al-Herri*؛ بلدة ساحلية في محافظة لبنان الشمالي، على مسافة 67 كم من بيروت. المترجم.

6 انظر *Strabon*، 16، 2، 15.

7 *Col. fr., Rey*، ص. 371، *Mél. fac. or., Lammens*، I، ص. 268 وما بعدها.

8 عموماً ما تُعرف تريريس مع بلدة إنْفَة *Enfé*، انظر *Honigmann*، رقم 475 a، الذي وجد اسماً آخر للبلدة: كَمَارَا *Chamarra*.

الوسطى¹؛ لكن هذا لا يمنع أن الصخرة العامودية التي تسدّ الممر الضيق بين جبل ثيوبروسوبون Théouproson وجبل لبنان قد استخدمت منذ القَدَم وأنه يجب أن نضع هنا نقطة العلام التي كان يستخدمها قُطَاع الطُّرُق الذين تكلم عنهم اسطرابون. على كل الأحوال، وضع الإمبراطور بومبيوس حَدًّا لقاطعي الطُّرُق هؤلاء، فازدهرت في المكان بلدةٌ وَرَدَ ذِكْرُهَا عند جورج القبرصي تحت اسم ضيعة جيغرتا Komè Gigerta². وعليه، يُحتمل أن الحُصَيْن نفسه قد أصبح حيًّا من أحياء الضيعة Komè، وربما هو فيكوس صيدونيوروم Vicus sidoniorum الوارد في النقش أعلاه. لقد رأينا أن الصيدونيين كانوا يملكون حيًّا كاملاً في طرابلس، فمن غير المستبعد أن يكونوا قد تحكّموا ببعض النقاط الاستراتيجية على الطريق المؤدية إلى تلك المدينة³. بقي أن نقول إن السكان المقيمين حول قلعة المُسَلِّحَة ربما امتلكوا حدوداً مشتركة مع سكان بلدة عَزَقَة أو قيصرية لبنان. وإنه من غير المفيد، في نظرنا، اللجوء كما فعل مومسن⁴ إلى النظرية القائلة بوجود مُكْتَنَفٍ خارج أرض أهل قيصرية؛ علاوة على أن بليوس قد كتب نصّه بدقّة متناهية لا تدع أي مجال للتأويل الخاطئ. لكننا سنناقش، قبل أن نتطرق إلى هذه النقطة، مسألة أخرى شائكة جداً. نعلم أن الإسكندر سيفر⁵ ولدَ في عَزَقَة⁶. ثم نقرأ على قطعة نقدية من هذه المدينة الجملة التالية: Col. Cesaria Ituria⁷، والسؤال هو كيف يمكن لبلدة عَزَقَة أن تُحسب ضمن منطقة إيطورية Iturée. أمام هذه المُعضلة، تقدّم أحدهم باقتراح خاطئ جداً عزّا فيه القطعة النقدية إلى قيصرية بانياس Césarée Panéas⁸. علينا هنا ألا نخلط بين إيطورية Iturée والإيطوريين أو البيطوريين Ituréens. ففي فترة الحكم اليهودي، كانت يَطُور Yetour تحت حكم بدو الصحراء السورية. ثم استقر هؤلاء

- 1 Mission, Renan, ص. 148, يقول Lammens, I, Mél. fac. or., ص. 268-270, إنه لم يَرَدْ لها ذِكْرٌ قبل القرن السادس عشر.
- 2 نشر Gelzer, 977 و ص. 185؛ Honigmann, رقم a 196.
- 3 يبلغ Mission, Renan, ص. 150, بوصف صعوبة طريق الممر الجبلي الذي طالما فضّلته القوافل لانه أقصر بكثير وأسهل من الطريق الساحلية.
- 4 تيودور مومسن Theodor Mommsen (1817-1903)؛ مؤرخ ألماني متخصص بالتاريخ الروماني القديم. المترجم.
- 5 الاسكندر سيفر Sévère Alexandre (Marcus Aurelius Severus Alexander Pius Felix Augustus)؛ إمبراطور روماني، حكم من سنة 222 حتى 235 ميلادية. المترجم.
- 6 Hist. aug. Alex. Sev., 5: «أُطلق عليه اسم الاسكندر (سيفر) لأنه ولد في معبد مكرس للاسكندر الكبير، بالقرب من مدينة عَزَقَة...». انظر المصدر نفسه، 1 و 12، و Aurel. Victor Caes., 24: «المدينة التي لها اسمان قيصرية وعَزَقَة».
- 7 Br. Mus. Cat., Hill, ص. LXXIII.
- 8 XXIV, Zeitsch. für Numismatik, Regling, ص. 133 وما بعدها؛ لا يوافق Emil Schürer, المصدر السابق، II، ط4، ص. 207 رقم 479، على هذه الفرضية كثيراً.

البدو، زمن سفر أخبار الأيام، في شرقي الأردن ومن هناك امتدوا سريعاً إلى جبال لبنان الشرقية حيث أسسوا مملكةً عاصمتها الخلكيس Chalcis (عَنْجَر). وبحسب أقوال اسطرابون¹، كان هؤلاء الناس يسيطرون على شمال لبنان لدى قدوم بومبيوس. وتؤكد النقود ذات العلاقة هذه الشهادة مُثَبَّتةً بذلك أن الإيطوريين Ituréens قد مدُّوا سلطانهم، في العهد الروماني، حتى عَرَفَة. كما نجد تأكيداً على ارتباط هذه المدينة بلبنان في أنها كانت تتبع مملكة الملك أغريبا الثاني عندما مرَّ فيها تيتوس². وهكذا يسهل تفسير النصِّ أعلاه الذي يُعيِّن الحدودَ بين سكان المُسَيْلَحَة وأهل عَرَفَة³. لدى مرور أول حملة صليبية، وجد الفرنجة في هذا المكان مدينةً محصنة ذات أراضٍ خصبة غنية بالمياه، ومرتفعات تغطيها الغابات، ومنحدرات مزروعة بأشجار الزيتون، وسهلاً مقسماً إلى حقول مزروعة وإلى مراعي⁴. ويذكر الإدريسي في منتصف القرن الثاني عشر أن عَرَفَة مدينةٌ مأهولة وغنية تشرب الماء عبر قناة⁵. هذه القناة، التي تتبعناها جزئياً في ذهابنا من عَرَفَة إلى عَكَار، قد حُفِرَت في الصخر تارة، فهي تُستخدم كَدَرِبٍ مثلما هو الحال بالقرب من بلدة دِبل Dibel، وتارةً تشكلُ عملاً فنياً كما هو الحال عند بلدة القنطرة حيث كانت تعبرُ أحدَ روافد نهر عَرَفَة فوق قنطرة نصف دائرية على ما يبدو⁶.

1 Strabon, XVI, 2, 18. انظر Emil Schürer, المصدر السابق، I، ص. 707 وما بعدها؛ وكتابتنا *Les Arabes en Syrie avant l'Islam*، ص. 10-13.

2 Schürer, *Gesch.*, I، ط4، ص. 594، رقم 36.

3 إيطورية Iturée؛ منطقة ومملكة في شرق المتوسط قامت في آواخر العصر اليوناني وبدايات العصر الروماني. ورد اسمها مرة واحدة في الإنجيل (لوقا، 3: 1)، لكننا نجد في مصادر تاريخية أخرى ذكر للإيطوريين. وأول من استخدم هذه التسمية الأخيرة كان المؤرخ اليهودي أبوليموس Eupolemus ثم تبعه عدد من المؤرخين (مثل اسطرابون، وبلينوس، ويوسيفوس) وقالوا هي قبائل نبطية عربية من أولاد إسماعيل، وهي في العهد القديم: يطور (تك 25: 15؛ 1 أخ 1: 31؛ 5: 19). عَرَفَهم الرومان كشعب من قطاع الطرق كما اشتهروا بمهارتهم في رمي السهام.

يضع العديد من المؤلفين المسيحيين القدماء إيطورية بالقرب من منطقة التراخونيتيد (اللجاة، في جنوب سوريا)؛ لكن هذا غير صحيح نسبياً. فبحسب المؤرخ يوسفوس، مملكة إيطورية كانت تمتد حتى شمال الجليل وفي سنة 105 ق.م. هُزم أرسطوبولس الملك اليهودي الإيطوريين وضمَّ قسماً من بلادهم إلى اليهودية وفرض عليهم الديانة اليهودية. المؤرخ اسطرابون يضع أرضَ الإيطوريين في مملكة بطلميوس بن مناوس الذي كان يقيم في الخلكيس (عَنْجَر) وفي عهده (85-40 ق.م.) امتدَّت حتى البحر المتوسط وهددت دمشق (يوسفوس، العاديات، 15: 393، 418؛ 14: 126؛ وحرب اليهود، 1: 103، 115، 185-186). خَلَفَ بطلميوس هذا ابنه ليسانياس الذي وصفه المؤرخ كاسيوس Cassius بـ «ملك الإيطوريين». ثم آلت البلاد إلى حكم الرومان الذين منحوها إلى هيرودوس الكبير. وقد عُثِرَ على نقش من السنة السادسة ميلادية فيه إثبات أن إيطورية تقع في منطقة جبل لبنان. وقد ضُمَّتْ إيطورية في أوجها سهل البقاع، فكانت عاصمتها الإدارية خلقيس أي عنجر اللبنانية وبعليك عاصمتها الدينية. ولست أرى لِمَ قال دوسو أعلاه بعدم الخلط بين إيطورية والإيطوريين؟. المترجم [عن المحيط الجامع، مادة: إيطورية، وموقع <http://fr.wikipedia.org/wiki/Iturée>].

4 Benedict de Accoltis, *Hist. occ.*, V، ص. 597 وما بعدها؛ انظر Raoul de Caen، المصدر السابق، III، ص. 680.

5 الإدريسي، ص. 13، *Palestine, Le Strange*، ص. 398.

6 *Revue archéol.*, 1897، I، ص. 305 وما بعدها. أخطأ Robinson، *Neuere Bibl. Forschungen*، ص. 758، رقم 1،

يسجل الدمشقي أهمية المدينة عندما يذكر «وحصن عَرَقًا وحصن حَلْبًا لها عملٌ متسع به ولايات ومراكز ومنه جُون ومنه رُجْلِيَّة¹، والحصنان خراب في عصرنا هذا». وقد تراجع ازدهار عَرَقَة تراجعاً كبيراً عندما استولى عليها بيبصر سنة 1266²، لكن الاسم القديم لا يزال يُطلق على الموقع حتى أيامنا هذه³.

تذكر نصوصُ القرون الوسطى عدداً كبيراً من الضياع حول عَرَقَة وحول طرابلس. وتظهر مجموعةٌ كاملةٌ منها في عقدٍ منح لفرسان الإسبتارية⁴: مِسْدِلِيا Misdelia هي حتماً مَجْدَلِية الواقعة شرق طرابلس⁵. أَرْدَاسِيوم Ardacium، نتردد أمامها بين الموقعين المجاورين لها: فهل هي عَرْدَة⁶ أم عَرْدَات⁷ Ardat⁸. عِلْمَا Alma التي احتفظت باسمها في الجوار. بيت ساما Bethsama هي بَصْرما Beşarma⁹ الواقعة جنوب طرابلس¹⁰. بيت صديون Bethsedion¹¹. سرافتني Ceraphtenie¹².

عندما حَكَم على تقرير شاو Shaw الذي ذكر هذه القنطرة، Travels، ص. 270، وقال إنه محضُ خيال.

1 الدمشقي، ص. 208؛ *Palestine, Le Strange*، ص. 352. لم يتم العثور على موقع جون أو رجلية. فإذا ما افترضنا وجود خطأ في كتابة اسم البلدة الأخيرة، وقلنا فيها الجيم حاءً لفكرنا في بلدة ريحانية التي في شمال شرق الشيخ محمد (Palaestina, Robinson, III، ص. 941).

2 إنما خربها بيبصر لأنه كان يخشى وصول حملة صليبية جديدة تستولي على الموقع وتستخدمه رأس حربة للهجوم على الداخل. المترجم.

3 لفظة عَرَقًا ليس خطأ مثلما يذكر J. A. Van Berchem، 1902، I، ص. 393-394، ففي الواح العمارنة نقرأ دائماً: إِرْقَاتَا Irqata؛ لكن تفسير الكلمة هو السيء. فاللغة المصرية لا تنطق الحرف الأول (Dict., Gauthier، I، ص. 153 يكتب: أَرْقَاتو ārqatou). انظر بالنسبة للجغرافيين العرب غير المذكورين أعلاه، *Le Strange*، ص. 397-398.

4 غرقة وغرقا؛ ضيعة على مسافة 22 كم تقريباً شمال شرقي طرابلس و8 كم من الشاطئ. تل أثري. المترجم.

5 *Cart. Gén.*، 1، ص. 76 وما بعدها؛ العقد مؤرخ في 5 شباط / فيفري 1128.

6 الاقتراح لـ *Col. Fr. Rey*، ص. 369.

7 غردة؛ قرية في شمال لبنان، شمال بلدة زغرنا. المترجم.

8 غردات؛ بلدة في شمال لبنان، في شمال غرب زغرنا. المترجم.

9 المقاربة للاب *Mél. Fac. Orient.*، I (1906)، ص. 254 وما بعدها. الرسم اللاتيني يثبت أنه في ذلك العصر كان الناس لا يزالون يلفطون بِت bet (بيت bait) وليس بَ be. ربما كانت هي بَثاموم Bethamum (ZDPV, Röhricht، X، ص. 235) القرية من طرابلس.

10 بَصْرمة؛ بلدة في لبنان، في شرق أنفة. المترجم.

11 ربما كانت بلدة Sa'idé (ساعدة أو سائدة أو سيدة) أو Bet- Sa'idé (بيت ساعدة أو بيت سائدة أو بيت سيدة). يعتقد Lammens، المصدر السابق، ص. 254، أن بيت صديون Bethsedion هي مجرد قراءة أخرى لكلمة بثلليون Bethelion التي يضعها في بَرَحْلِيون Barhelioun أو بَرَحْلِيون Berhaliyoun.

12 اقتراح *Col. Fr. Rey*، ص. 365، بأن نكتب: سِلَف الثانية Self et-Tanié، يجب دراسته. يمكن أيضاً أن نفكر في تصحيحها إلى: سفارتني Cephartenie.

بهائي Bahanni ربما كانت بُحْنين Behannin القريبة من عَرطوسي²¹. كورونيوم Cornonium³. كوليات Coliath المقصود بها القُلبيات التي سنتكلم عنها لاحقاً. أَرُوَاث Aroath التي نقترح، لعدم وجود اسم نُقربها إليه، وجود تحريف للكلمة أركاث Arcath التي يُحتمل أنها قراءة مختلفة لاسم أركاس Arcas أو عَرَقَة Arqa⁴. سنديانا Cenidiana هي حتماً بلدة سنديانة في قضاء عَكَار. الأسماء التالية: أبيا Apia أو آسيا Asia⁵، فيللا سيكا Villa Sicca ودوركارب Durcarbe الواردة في الوثيقة نفسها قد عُيِّنت بشكل غير دقيق.

من جهة أخرى، هناك المواقع التالية التي لا يبدو أنه قد تمَّ تحديدها بعد: أبدين Abdin (عابدين، غرب إهدن)، أثير Aer (انظر فيما يلي آير Hayr)، أردين Ardin (حَرْدِين أو حَرْدِين، جنوب غرب عابدين)⁶، بنياران Beniaran أو بنياهران Beniharan، بنهارة Benehara (بنهران Beniharan⁸، غرب عابدين)⁹، برترانديمير Bertrandimir¹⁰.

بوكومبر Bocombre وريمسك Remesque كانتا تشكّان إقطاعاً واحداً. يطابق لامنس بين الأولى وبكومرا Bekomra¹¹، بينما تعرّف روريخت على الثانية في راس مسقا Ras Mesqa¹²، وكلتاها تقعان بين القلمون وزغرتا. صَحَّح كليرمون غانو بوتوفريج Boutoufarig وبوترافيس Botrafis إلى

- 1 Col. Fr., Rey، ص. 361. في خارطة Abou Henin : E. M. 1920.
- 2 بُحْنين؛ بلدة في شمال لبنان، على مسافة 100 كم تقريباً من بيروت. المترجم.
- 3 يقترح X, ZDPV, Röhricht، ص. 257: خُرْنُوبِيَّة Khurnubiyé التي في عَكَار. بينما يفضل Lammens، Mél. Fac.، Orient.، I، ص. 258، بلدة كفرنون Kafr Noun التي في عَكَار.
- 4 يمكن أن نبحت في نواحي عرقا وغردات عن موقع أرشني Arashni الوارد في ألواح العمارنة، Knudtzon، Die El-Amarna، Tafeln، ص. 1163، غير المحددة بعد. كما نجهل موقع Inamta؛ المصدر السابق، ص. 1172.
- 5 Col. Fr., Rey، ص. 360، يقول إنها آسيا Ahsia، بينما يميل X, ZDPV, Röhricht، ص. 257، إلى أنها عبا 'Aba'.
- 6 عبدین (وعابدين) وخردین؛ بلدات في لبنان. المترجم.
- 7 انظر حول هذه الألفاظ الثلاثة Röhricht، المصدر السابق، ص. 211.
- 8 بُنْهَران Bnihran؛ بلدة في شمال لبنان. المترجم.
- 9 I، Mél. Fac. Orient.، Lammens، ص. 253.
- 10 مقارنة Röhricht، المصدر السابق، ص. 259، التعليق 16، مع بطرام Beṭram أقل اقناعاً من مقارنة Lammens لها، المصدر السابق، ص. 254، مع بطرومين Baṭroumin وهي، مع ذلك، بعيدة نسبياً عن لفظة القرون الوسطى.
- 11 Lammens، المصدر السابق، ص. 256. حُرِفَت بوكومبر Bocombre إلى بوكومب Bocombe.
- 12 Röhricht، المصدر السابق، ص. 258.

بوتوراتيج Boutouratig التي يجدها في بتوراتيج Betouratidj¹ أو بتوراتيش Betouratish². من ناحية أخرى، حدود هذا الكفر مُعينة: من الشرق كفراهائيل Caphrahael (بالتأكيد هي كفر قاحل Kafr Qahil الذي سنجده له قراءات أخرى أدناه)، ومن الشرق وفي الشمال هَب Hab (لا بد من البحث عنها)³، ومن الغرب آير Hayr (هي نفسها أير Aer الواردة أعلاه، لا بد من البحث عنها)⁴، وفي الجنوب هَاب Haabe (عَبَا 'Aba')⁵. مع أن هذه المنطقة مجاورة لطرابلس إلا أنها غير معروفة جيداً لبعدها عن الطرق المسلوكة. ونذكر مثلاً على ذلك اكتشاف السيد إنلار C. Enlart منذ فترة وجيزة فقط في البلمند Belmont ديراً سيسترياً ظلَّ إلى اليوم مجهولاً لدينا⁶. كما اكتشف السيد بروسى L. Brossé بقايا جديدة لرسوم من القرون الوسطى⁷. يبقى أن نعيّن موقع بويولا Buiola وبويفرا Buivra التي لا تزال تكتب بيفورا Bivora⁸؛ وهناك من اقترح وضع بويسرا Buissera في بلدة بشري Besharré⁹.

كالامون Calamon تُعرّف مباشرة مع بلدة القلمون. ونحن نميل إلى أنَّ الألفاظ التالية ليست سوى تسميات عدة لموقع واحد: كفراسيل Cafaracel، وكازاراسيل Casaracel¹⁰ التي يجب تصحيحها إلى كفراسيل Cafaracel، مثلما أقرَّ بذلك كليرمون غانو وروريخت، وكفراهائيل

- 1 Clermont-Ganneau في *Rec. Arch. Or.* III، ص. 253. Röhricht، المصدر السابق، ص. 258: ضيعة «في كورة طرابلس».
- 2 Lammens، المصدر السابق، ص. 257. كتبت في دليل لبنان، ص. 61: Betwaratish.
- 3 بتوراتيج Btouratij؛ بلدة في لبنان، في جنوب طرابلس وعلى مسافة 83 كم من بيروت. المترجم.
- 4 يمكن أن نفكر في «مزرعة نهر أبو (كذا) علي» الواردة في دليل لبنان، ص. 61، إن كانت هذه البلدة مسجلة على خريطتنا.
- 5 كفر خَيزر Kafr Hazir التي اقترحها روريخت يقع بعيداً إلى الجنوب.
- 6 Röhricht، المصدر السابق، ص. 258؛ Lammens، المصدر السابق، ص. 262، وقد أخطأ بخلطه بين هاب Hab وهَاب Haabe، فواحدة تقع في الشمال والثانية في الجنوب من بتوراتيج.
- 7 L'ordre cistercien؛ رهبانية مسيحية تأسست عام 1098م. تشتهر أديرتها بالعمارة البسيطة والتعشق في الزخارف. المترجم.
- 8 مجلة Syria، 1923، ص. 1.
- 9 مجلة Syria، 1926، ص. 30.
- 10 Col. fr.، Rey، ص. 363؛ يقترح Röhricht، المصدر السابق، ص. 210، بخورة Bekhura التي يصححها Lammens، المصدر السابق، ص. 257، إلى بجورة Bedjoura في جنوب غرب زغرتا.
- 11 Col. fr.، Rey، ص. 363.
- 12 ZDPV، Röhricht، 18، ص. 86.

Caphrahael التي مرت معنا أعلاه وكذلك كفر سِكل Cafarsequel¹، جميعها تتطابق مع بلدة كفر قاهل² الواقعة جنوب طرابلس، بينما بلدة كفر عَقا Kafr 'Aqa الواقعة إلى الجنوب أكثر، كانت تكتب كفراكا Kafraca^{3,4}.

يبدو لنا أن راي قد أصاب، عكس روريخت، عندما عرّف ضيعة / كازال دَري casal Derie ببلدة دارياً Daraya الواقعة جنوب طرابلس⁵. الجوبة Djoubba ذكرها ياقوت⁶. فودا Fauda يمكن أن تُقرأ سَودا Sauda⁷. رأينا أعلاه ما يتعلق بموقعي هَاب Haabe وهاب Hab. هابلا Habela رسمٌ مشكوكٌ فيه؛ ربما يجب أن نقرأه: بابيلا Babela أو ببولا Bebula⁸. موقع هلمدل أو ألمدل Helmedel⁹ ليس محدداً، وكذلك موقع كل من خربة هوراري Horari¹⁰ التي ربما كانت تقع عند حرار Harar الواقعة شرق دِبل Dibl¹¹، وكذلك هوتاي Hotai¹²، ولاث Lath¹³، وخربة لوازان Loisan¹⁴، ومردك Merdic¹⁵، ومونسكو كول Monscucul¹⁶، وسيروبا Siroba¹⁷، وسومسا Sumesa¹⁸.

- 1 Col. fr., Rey, ص. 364، Röhricht، المصدر السابق، X، ص. 211 و 257، Rec. Arch. Or., Clermont-Ganneau، III، ص. 253.
- 2 مقارنتها مع كفر شيلي Kafr Shillé الذي اقترحه Lammens، المصدر السابق، ص. 258، تبدو لنا غير مقبولة.
- 3 Col. fr., Rey، ص. 364، Röhricht، المصدر السابق، ص. 259.
- 4 انظر حول التاريخ القديم للمنطقة الجبلية التي في جنوب طرابلس مجلة Syria، 1924، ص. 117.
- 5 Col. fr., Rey، ص. 366، Röhricht، المصدر السابق، ص. 211.
- 6 ياقوت، 2، ص. 32، Le Strange، ص. 466.
- 7 Cart. Gén.، I، ص. 479 وما بعدها؛ Col. fr., Rey، ص. 366؛ فكر Röhricht، المصدر السابق، ص. 260، ببلدة السودة es-Saude الواقعة غرب قرية الشيخ محمد.
- 8 Col. fr., Rey، ص. 361، Röhricht، المصدر السابق، ص. 211.
- 9 Col. fr., Rey، ص. 367، Röhricht، المصدر السابق، ص. 211.
- 10 Röhricht، Reg. add.، رقم 193 a.
- 11 حرار Hrrar؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق طرابلس. المترجم.
- 12 Röhricht، ZDPV، XI، ص. 140.
- 13 Röhricht، Reg. add.، رقم 608 a. يمكن أن نفكر ببلدة قلحات Qalhāt القريبة من أنفة، آخذين بعين الاعتبار تخفيف لفظ الحرف الأول، أو هي ببساطة: إيلات Eilat القريبة من خلبا.
- 14 Röhricht، ZDPV، X، ص. 211.
- 15 Col. fr., Rey، ص. 347، Röhricht، المصدر السابق، X، ص. 220.
- 16 هي أبو حلقا Abou Halqa، وفقاً لـ Lammens، المصدر السابق، ص. 267.
- 17 Cart. Gén.، I، ص. 345، Röhricht، ZDPV، 18، ص. 86.
- 18 Cart. Gén.، I، ص. 479 وما بعدها؛ Col. fr., Rey، ص. 372؛ يقترح Röhricht، ZDPV، X، ص. 260، بلدة سويسى Suweisi في شرق قرية الشيخ محمد؛ Lammens، Musée Belge، IV، ص. 287 يقترح شُميسية Shoumeisé التي على الطريق إلى حصن سليمان (Baetocécé) في منطقة مصيف. كان يمكن لهذه الفرضية أن تتعزز فيما لو كانت ضيعة فودا

بالاقتراب أكثر من عكا، يمكننا أن نذكر ضيعة بانّا Banna التي يعرفها راي ببلدة بينو Beino²¹. أما بالنسبة إلى التسمية مدرا Medera، فهي تخفي صيغة لفظة مزرعة Mezera الواردة مراراً وتكراراً.

يبدو أن منطقة الضنيّة Denniyé الجبلية قد عرفت عهداً من الازدهار في العصر الروماني، ربما بعد ما قام به بومبيوس من أعمال ذكرناها أعلاه. يجب الإشارة بخاصة إلى آثار حصن الصّيفري eṣ-Ṣefiri³، وبزيزا Beziza⁴، وناوس Naous⁵ الواقعة إلى الأعلى من كسبة Kisé، والنقش الذي في تيرزا Tirza أو بتيرزا Betirza⁶.

يُطلق الجغرافيون العرب على الشّرم الواسع الذي يتقوس شمال طرابلس اسمَ جون عرقا. وبما أن مدينة عرقا قد اندثرت في أيامنا هذه، نقول جون عكا. الواقع أن بلدة عكا⁷ تسيطر على المنطقة وقد اكتسبت قلعتها أهمية خاصة في العهد الصليبي⁸. وليس من المستبعد أن يكون جزءاً من هذه القلعة، لا سيما البرج، من عمَل الفرنجة. دُمّر قسم منها ورممه السلطان بيبرس⁹.

Faуда (انظر أعلاه) تُقرأ فندا Fanda، فتعُرف مع فندرا Fandra، القرية المجاورة لشمسية. أما مقاربة كوركوا Corcois، المصدر السابق، مع عشق عمر Oshq 'Omar، فأمر غير وارد.

1 *Cart. Gén.* I، ص. 378؛ *Col. fr.*، Rey، ص. 361؛ *Dussaud*؛ *Revue archéol.*، 1897، I، ص. 306؛ *Lammens*، *Mél.* I، *fac. or.* (1906)، ص. 253.

2 بينو؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق طرابلس. المترجم.

3 *Mission*، Renan، ص. 130 و 852.

4 لاورد، *Voy. de la Syrie*، اللوحة XXII و XXIII؛ *Mission*، Renan، ص. 134.

5 لاورد، المصدر السابق، اللوحة XII؛ *Mission*، Renan، ص. 135 وما بعدها.

6 *Mission*، Renan، ص. 136 وما بعدها؛ *Syria*، Virolleaud، 1924، ص. 113.

7 اليوم عكا القديمة؛ بلدة صغيرة في لبنان، جنوب غرب القبيعات. على مسافة 135 كم عن بيروت. وقضاء عكا، قضاء كبير. المترجم.

8 *Col. fr.*، Rey، ص. 367؛ *Palestine*، Le Strange، ص. 80 و 390؛ تعليقاتنا في *Revue archéol.*، 1897، I، ص. 306-308 مع صورة للقلعة؛ *J. A.*، Van Berchem، I، ص. 421 و 448.

9 قام Sobernheim بدراسة تاريخية للموقع ونشر نصوص النقوش العربية عند *Syrie*، CIA، Van Berchem، القسم الأول، ص. 2 وما بعدها.

قديمًا كانت سين Sin هي الموقع الأهم في المنطقة، وَرَدَ اسمها في سفر التكوين¹ وهي في نصوص الآشوريين: سيانو Sianu². يُعزى خطأً إلى فون برايدنباخ³ شرف اكتشاف موقع سين Sin في القرن الخامس عشر على مسافة نصف مرحلة إلى الشرق من عرقا⁴، فهذا المؤلف قد أخذ معلوماته من بوركاردي دي مون سيون الذي زار طرابلس قبله بقرنين من الزمان (سنة 1283م). وقد أخذ هذا الأخير اسم المكان عن أهل المنطقة⁵، ومنذئذ ضاع كل أثر للمكان. وعلى فرض أنه لا يوجد في خارطة الأركان الحربية الجديدة بمقياس 1/200.000 أي خطأ في رسم الأسماء العربية، يمكننا بهذا تحديد موضع البلدة القديمة مكان قرية شاين Shein الحالية الواقعة جنوب جنوب شرق حلبا⁶.

رأينا بحسب اسطرابون، أن الإيطوريين والعرب كانوا يمتلكون، لدى قدوم بومبيوس، مواقع محصنة في مرتفعات جبل لبنان لا سيما سيننا Sinna وبوراما Borrama⁷ مما يشهد على أهمية المكان في ذلك العصر أيضاً، ومن المفيد جداً القيام باستكشاف للمنطقة وتحديد المواقع فيها. يشير الإدريسي إلى وجود مدينة صغيرة مأهولة في شرم عرقا، اسمها رأس الحصن وفي هذا دلالة على أن المدينة كانت تضم حصناً وتقع فوق قمة جبلية⁸. هذه الشروط تنطبق على قمة التلة التي كانت تقوم على سفحها، بحسب الإدريسي، قلعة أرطوزيا Artousiya؛ أو على الكتلة الجبلية الداخلة أكثر في البر والتي تقع عليها البلدة الكبيرة المعروفة اليوم باسم الشيخ محمد، وتقع مباشرة إلى الشمال من عرقا وحلبا.

يذكر الإدريسي ثلاثة حصون صغيرة أخرى في هذا الشرم، يصعب تحديدها. الحصين الأقرب إلى طرابلس يحمل اسماً من المؤكد أنه قد تمّ تحريفه في المخطوطات إذ وَرَدَ بالفاظٍ مختلفة، ربما

1 سفر التكوين، 10: 17؛ انظر أعلاه ص. 31 و99.

2 Paradies, Delitzsch، ص. 282.

3 فون برايدنباخ Von Breydenbach (1440-1497)؛ عميد كاتدرائية سان مارتن في ماينس (ألمانيا) من سنة 1454-1497. قام سنة 1483 برحلة حج إلى فلسطين وجبل سيناء نشرها في كتاب peregrinatio in terram sanctam في ماينس سنة 1486. وهو أقدم كتاب باللغة اللاتينية تظهر فيه الأبجدية الأرمنية والأبجدية العربية. المترجم.

4 Reise des Heiligen Landes, B. Van Breydenbach، I، ص. 115.

5 عند بوركاردي دي مون سيون، نشر Laurent، ص. 29: سين Syn. ثم يضيف وفقاً لأحد النسطوريين: سينوشيم Synochim.

6 شايني Chane؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق طرابلس. المترجم.

7 اقتراح Hist. anc. des peuples de l'or، Maspero، II، ص. 172 رقم 5 بتقريبها مع صنين، أحد أهم مرتفعات جبال لبنان، مرفوض، فبلدة سين تكتب بالسين، بينما الجبل المعني يكتب ظنين أو صنين. بالنسبة إلى بوراما، يمكن أن تفكر ببلدة برُمَانا Broummana، تصغير بيت رُمَانة.

8 الإدريسي، ص. 28، Palestine, Le Strange، ص. 519. لا بد أن الأمر يتعلق بحصن يتجه نحو الشاطئ. قارن فيما يتعلق بالموقع والتسمية مع راس مسقا Ras Mesqa الواقعة في جنوب طرابلس، وهي Remesque عند الصليبيين التي تحدثنا عنه أعلاه.

لوتوروس Loutourous أو لوكوروس Loukourous¹. الحُصَيْن التالي، واسمه البَابِيَّة el-Babiya²، كان يقوم على ضفاف نهر يحمل الاسم نفسه؛ والثالث كان حصن الحَمَام. وكان يربط هذه المواقع الثلاثة واحدها بالآخر سورٌ مما يشهد على قرب المسافة بينها.

الحالُ أنَّ اسم أحد هذه الحصون لا يزال محفوظاً في اسم تل البِيَّة Tell el-Bibé القريب من نهر عَكَار. يمكن أن نستنتج مباشرة أن الاسم القديم لهذا النهر قد كان نهر البَابِيَّة el-Babiya³. من ناحية ثانية، نجد في جوار تل البِيَّة حُصيناً معروفاً تماماً يُطلق عليه اسم قُلَيْعَات Qoulei'at أو قُلَيْعَات Qlei'at⁴ وموقعاً اسمه تل الكِرَّة أو الكري Tell Kerré أغلب الظن أنه إنما بُني ليكون مكاناً دفاعياً. قد يفسر وجود هذه المجموعة من المواقع المحصنة استخدام صيغة الجمع في اسم «القُلَيْعَات» الذي نجده محفوظاً حتى عند انفرجة في العصور الوسطى⁵. ولا بد أن الاسم، بصيغة الجمع، لم يُطلق على موقع بلدة القليعات الحالي إلا بعد زوال قلعتي تل البِيَّة وتل الكِرَّة. وقد حمل واحد من الحُصنين المُلحقين بِحُصين القليعات اسمَ ماناكوزين Manacusine⁷.

من المحتمل أن يكون هذا الحصين الأخير، الأقرب إلى طرابلس، قد حمل اسم لوتوروس Loutouros حسبما يخبرنا الإدريسي، وهو اسمٌ -إن صَحَّت قراءته على هذا الشكل- فربما كان تحويراً لكلمة (أل) لثروس (e)leutheros⁸، وهو الاسم القديم للنهر الكبير. ربما أصبح لدينا بذلك الدليل على أن هذا الموقع المحصن قد كان موجوداً قبل العهد العربي. وليس في «المخطط المربع

1 الإدريسي، ص. 28 مع الفروقات بين نسخ المخطوطات؛ *Palestine, Le Strange*، ص. 519.

2 وردت أسماء هذه الحصون عند إبراهيم شوكة، في كتابه «تحقيق سوريا ولبنان وفلسطين والأردن من نزعة المشتاق في اختراق الآفاق للإدريسي»، نشر مجلة المنجم العلمي العراقي، المجلد 30، ص. 17: 1- نويدروس، 2- باسمية على نهر جار يدعى باسمية، 3- حصن الحمام. المترجم.

3 يذكر *Voy. Van Berchem*، I، ص. 41، هذا النهر يتردد تحت اسم نهر حيتا Hita.

4 هو اللفظ الشائع لاسم القليعات، جمع تصغير لكلمة قلعة. انظر حول هذا الحصن *Voy. Van Berchem*، I، ص. 131 وما بعدها.

5 القليعات؛ بلدة في لبنان، في شمال طرابلس، على الساحل. قلعة. المترجم.

6 فهو عندهم «Le Gouliat» في *Archives de l'Orient latin, Annales de Terre-Sainte*، II، 2، ص. 452. وفي هذا جواب على تساؤل *Voy. Van Berchem*، I، ص. 132، رقم 3: «هل في هذا الشكل [النحوي] للكلمة دلالة على وجود عدة تحصينات منفصلة قديماً؟». وهذا يغير أيضاً شروط المشكلة المتعلقة بلفظة «فيلا كوليات villa Couliat» التي يبدو لنا من غير الممكن تعريفها مع كونييات Koubaiyat أو قُبَيْعَات Qoubai'at الواقعة على سفح جبل عكار. حتى أن Röhrich، X، ZDPV، 257، رقم 10، قد أشار إلى أطلال أو خربة Khirbé غير بعيد عن القليعات قد تكون هي قرية كوليات Coliath في القرون الوسطى.

7 éd. Laurent, Wilbrand d'Oldenbourg، ص. 169.

8 *Voy. Van Berchem*، ص. 135.

لنتوءاته ولتوضعها المنتظم» تعارض مع ما ذكرناه. فهذا يرجع بتاريخ وجود القلعة إلى الورااء قليلاً، علماً أن فان برشم يقول، في دراسته التاريخية الممتازة لها، إنه لم يجد للقلعة ذكراً قبل انتقال ملكيتها إلى فرسان الاسبتارية في القرن الثاني عشر¹.

يجب البحث في جوار عرقا عن حصن طيبو Tayibou المذكور في معاهدة تعود لسنة 1282 بين فرسان المعبد (الداوية) في طرطوس Tortose وسلطان مصر. وفيها عُدَّت ممتلكات السلطان وفق تسلسلها الجغرافي: حصن الأكراد، صافيثا، ميعار Mi'ar، غريمة Areimé، حلبا، عرقا، طيبو، القُليعات². هناك بلدة اسمها الشيخ طابا³، على مسافة قريبة إلى الشرق من حلبا، مؤكد أن اسمها استمراراً لاسم طيبو إذ أُضيفت إلى الاسم كلمة «شيخ» الوهمية⁴.

2 - وادي الأثير Eleuthère

لقد طابَقَ المستشرق بوكوك⁵ نهر الأثير مع النهر الذي يجري، بدايةً من الشمال إلى الجنوب مثل معظم أنهار سوريا، عبر سهل البُقَيْعة تحت اسم النهر الكبير، ثم يلتف جَهارةً نحو الغرب ليصب في البحر في منتصف شرم عرقا تقريباً⁶. والوادي الذي يشكله، الذي سمّاه اسطرابون ماكرا Macra أو ماكربديون Macropedion⁷، وإد غزير المياه وذو خصوبة عالية. في العصور الوسطى، كانت الضياعُ تتلاصق على ضفتيه مع وجود متسع لخيام البدو الرُحْل مثلما يذكر بوركاردي مون سيون: «توجد في هذا السهل العديد من الضياع والبساتين الجميلة من أشجار الزيتون والتين وغيرها من الأشجار مختلفة الأنواع، وفيه الكثير من الخشب علاوة على غزارة في مياه الأنهار والمراعي، أكثر من المعتاد. لذلك يأتي إليه التُركمان وبني مدين Madianites والبدو ليسكنوا فيه

1 المصدر نفسه.

2 Sultans Mamlouks, Quatremère, II, 1, ص. 222؛ Röhricht, Reg. add., رقم 1447.

3 Elie Smith عند Palästina, Robinson, III, ص. 940 ومسلك الرحلة كالتالي: الشيخ محمد، وحلبا، والشيخ طابا، والزواريب ez-Zewarib، ومينيارا Minyara، وتل عرقا؛ عند Erdkunde, Ritter, XVII, ص. 812.

4 طابا؛ قرية في شمال لبنان، في تجمع للقرى بدعى نجد عكار أو الشفت. على مسافة 111 كم عن بيروت. المترجم.

5 A Description of the East, II، القسم الأول، ص. 204 وما بعدها. الشكوك التي كانت موجودة حتى الآن مردها أن اسم الأثير كان يُطلق على نهرين اثنين؛ انظر Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Honigmann، Realencycl., رقم 167.

6 هو النهر الكبير الجنوبي؛ ويشكل الحدود الشمالية بين لبنان وسوريا. معظم ينابيعه سورّية، يصب في البحر المتوسط عند بلدة الغريضة السورية. المترجم.

7 Strabon, XVI, 2، 17؛ انظر Maspero، Hist. anc., II، ص. 189، رقم 1. ربما ورد اسم هذا النهر، بحسب Chabas، في النصوص المصرية؛ انظر Gauthier، Dict. géogr., III، ص. 10.

في خيام مع نسائهم وأولادهم وماعزهم وجمالهم. رأيت هنا قطيعاً كبيراً جداً من الجِمال أعتقد أن عددها يفوق الألف رأس»¹.

لا بد أن البُقِيعَة، بوكية Boquée عند الصليبيين، والتي تشكل ذيلاً من جهة الشمال الشرقي للسهل الكبير، كانت -مثلما هي في أيامنا هذه- منزلاً مفضلاً للبدو الرُحَّل وربما وَجَبَ البحثُ هنا عن آثار قلعة وإقطاعية كونت طرابلس التي كانت تُعرف باسم كامل Kamel²: «في الوادي الذي يُطلق عليه اسم وادي الجِمال Camelorum»^{3,4}.

يَسْمُحُ حصنُ الأكراد أو قلعة فُرسان الإِسْبتارية krak des Chevaliers مُشرفاً على البُقِيعَة⁵ ومُتحكماً بالمدخل الشرقي لسهل عَكَّار الواسع الذي يمتد حتى البحر⁶. عُرِفَ الحِصْنُ قديماً باسم حصن السَفْح Hışn es-Safh⁷، وحالياً هو قلعة الحِصْن، وسكان المنطقة يقولون بكل بساطة الحِصْن⁸. تتحكم هذه القلعة ذات الأهمية الدفاعية البالغة عند دول الفرنجة، بطريقين أساسيتين: الأولى تأتي من الشرق ثم تتشعب نحو طرابلس أو طرطوس، والأخرى تأتي من الشمال من حماة ورافانية لتصل أيضاً إلى الساحل. من ناحية ثانية، كانت قلعة الحِصْن تمثل موقعاً فرنجياً متقدماً يهدد خطوط الاتصالات في أراضي المسلمين. وهكذا كان حاكمُ القلعة أشبه «بحسكة في خلق المسلمين»⁹.

1 تحقيق Laurent، ص. 29.

2 I، *Cart. gén.*، ص. 77؛ المصدر السابق، ص. 450 وما بعدها، 501 و503. لم نجرؤ على البت ببلدة كامري Kameri المحددة إلى الجنوب قليلاً من قلعة الحِصْن على خارطة رئاسة الأركان لسنة 1920.

3 *Hist. occ.*، IV، ص. 451، انظر ص. 663: أرض كامولا terram de Camolla. تعريفها مع التسمية la Boquée من اقتراح *Gesch. des ersten Kreuzzuges*، Röhrich، ص. 167. انظر أيضاً *Gesch. des ersten Kreuzzuges*، I، 1902، ص. 419.

4 علماً أن كلمة camel باللاتينية تعني الجَمَل بالعربية. المترجم.

5 «البوكية la Boquée الواقعة إلى الأسفل من قلعة الحِصْن»، *Hist. occ.*، II، ص. 404 وما بعدها. غالباً ما كان الفرنجة يتجمعون هنا لينطلقوا في غارات ضد أعدائهم المسلمين. هُزم نور الدين عندها هزيمة كبيرة سنة 1163م؛ انظر Guillaume، *Col. fr.*، Rey، 8، XIX، ص. 363، *An. Gesta Franc.*، Hagenmeyer، ص. 499، التعليق 34.

6 وصف Rey القلعة في *Arch. mil.*، ص. 39 وما بعدها، ثم أتم الوصف *Voyage*، Van Berchem، ص. 135 وما بعدها؛ Sobernheim في *Encyclop. de l'Islam*، مادة: Hışn el-Akrad، *Syrie*، CIA، Van Berchem، القسم الأول، ص. 14 وما بعدها.

7 *Journal asiat.*، Van Berchem، 1902، I، ص. 466.

8 قلعة الحِصْن Le Crac des Chevaliers؛ قلعة وقرية في جبال الساحل السوري، على مسافة 60 كم غرب حمص. والقلعة واحدة من أفضل نماذج التحصينات الدفاعية الفرنجية في الشرق. سماها المؤرخون العرب: حصن الأكراد. المترجم.

9 *Hist. or.*، II، ص. 263.

وقد سَلَكَ الطريقَ المؤدية من طرابلس إلى قلعة الحصن وإلى رافانية القائدُ تيتوس قادماً من بيروت متجهاً نحو الشمال. زار الإمبراطور، بين عرقا ورافانية، العينَ السَّبْتِيَّةَ Sabbatique؛ ويُعلمنا يوسفوس أنه أُطلق عليها هذا الاسم لأنها إنما كانت تنبع مرة كل سبعة أيام¹. وجد طمسون هذه اللفظة في اسم نهر السابيتة es-Sabbté الذي ينبع قريباً من قلعة الحصن^{2,3}. أما Blanche، فقد قارب بين هذا الاسم واسم شبتون Shebtoun أو شبتونا Shebtouna، مدينةٌ ذُكرت في النصوص المصرية المتعلقة بمعركة قادش⁴ التي سنتكلم عنها لاحقاً. والاحتمال كبير أن بلدة شبتونا هذه كانت تقوم عند موقع حصن الأكراد حالياً⁵.

تشير خارطة بوتنغر إلى هذه الطريق الموصلة بين رافانية وأورتوزيا عبر كاريون Carion ثم ديمترياس Démétrias ثم الأثير Eleuthère. وكان المرور بهذه البلدة الأخيرة يتم دائماً غير بعيد عن قرية الشيخ عيَّاش. وعليه يجب أن نضع ديمترياس وكاريون بين هذه القرية ورافانية، ربما عند تل كَلَخ وعند قلعة الحصن، وهذا كله ليس سوى افتراضات.

كذلك سَلَكَتُ الحملة الصليبية الأولى الطريقَ نفسها⁶. اقترح هاغنماير أن وادي دِسَم Desem الوارد في كتاب *Gesta francorum* هو وادي البُقَيْعة Boquée، وأن القلعة المجاورة له التي كانت مجهولة الهوية بالنسبة للصليبيين هي حصن الأكراد⁷.

يمكن أن نذكر من بين المواقع المتقدمة نحو طريق حمص طرابلس: برج زارا Bourdj Zara⁸، وتل كَلَخ Tell Kalakh⁹. إلى الغرب يقع وادي نهر الحَلِيفَة، وهو رافد يميني للنهر الكبير؛ كان

1 J. de bello jud., VII، انظر ناصر خسرو الذي سلك الطريق نفسها، سفرنامه، ص. 38.

2 اكتشف منبعه Thomson؛ انظر Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 846. لا تزال هذه النبعة، المعروفة باسم فوارة الدير، مكاناً يحج إليه الناس؛ انظر Rev. arch.، 1897، ص. 310 وما بعدها، Honigmann، رقم 401.

3 الأرجح أنه يقصد بقوله هذا نبع الفُؤَار؛ وهو نبع في وادي النصاري، غرب دير مارجرس، شمال غرب حصن الأكراد. النبع عبارة عن هُوَّة صخرية تتفجر منها المياه من الجهة الشمالية، فتدخل الأرض لتعود وتخرج بعد فترة زمنية غير محددة من المكان الذي دخلت منه. تجري مياه النبع في نهر يُدعى نهر العطشان يصب في وادي العروس الذي ينتهي بدوره في نهر الكبير الجنوبي. المترجم.

4 Bulletin de l'Institut égyptien، 1874-75، ص. 128.

5 بالرغم من اعتراضات Maspero، انظر Revue archéol.، 1897، I، ص. 311 وما بعدها.

6 انظر فيما يلي.

7 An. Gesta franc.، Hagenmeyer، ص. 419؛ انظر كذلك Chronol.، رقم 348-345، 351-300. يدعم هذا التحديد c. 105، Raoul De Caen.

8 قمنا بتحديد مكانه بين قلعة الحصن وتل كَلَخ، انظر Rev. arch.، 1897، I، اللوحة VII bis، Mission، Renan، ص. 126.

9 Quart. Statement، Palest. Expl. Fund، G. E. Post، 1892، ص. 328 و1893، ص. 36 وما بعدها. نجد في المصدر نفسه، ص. 40، خارطة جيولوجية لمنطقة عكار وقلعة الحصن وصافيتا.

مشهوراً في العصور الوسطى لخصوبته وعُرف عند الصليبيين باسم Calife أو terre de Galife²¹. كان الوادي مُلكاً لفرسان الاستتارية الذين كانوا يحكمون حصن الأكراد ومرغات (Margat) قلعة المرقب). ربما يجب البحث هنا عن ضيعة أيسلو Aieslo³.

يجب كذلك البحث في وادي الأثير Eleuthère [نهر الكبير الجنوبي] عن بلدة شنج Shandj⁴ بين عرقا وطرطوس، وسبيكلن Spiclin وبازيليسكوم Basiliscum على الطريق بين طرطوس وطرابلس⁵. سنرى لاحقاً احتمال أن تكون سبيكلن هي قرية المنطار Manṭar⁷، وعليه يجب أن نبحث عن بازيليسكوم بالقرب من الأثير بما أن عرقا هي المحطة التالية. وهناك بالضبط على هذه الطريق موقع هو تل البصيصة Tell Bouṣiṣé إلى الشمال قليلاً من الأثير، وهو يناسب تماماً ما نبحث عنه^{8,9}. يحتمل أن يكون هذا الاسم تحريفاً لكلمة بازيليسكوم Basiliscum. ونظراً إلى طبيعة المنطقة الصخرية، فإن الطريق تميل قليلاً نحو الداخل.

تذكر النقوش العربية في طرابلس الاسم أرزونية Arzouniya، وهي قلعة صغيرة من عهد الصليبيين في شمال شرق طرابلس¹⁰، ورشعين Rash'in¹¹، بديهي أن هذا المكان يقع مباشرة شرق زغرتا.

- 1 I, Cart. gén. ص. 378 و479؛ انظر Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 824، Col. fr.، Rey، 364، ZDPV، X، ص. 259، Clermont-Ganneau، II، Recueil d'arch. orient.، ص. 179.
- 2 terre de Calife أي: أرض الخليفة. المترجم.
- 3 I, Cart. gén. ص. 479-480؛ يقترح Rey، Col. fr.، بلدة أيلات Ailet الواقعة إلى الشرق من عرقا.
- 4 الإدريسي، ص. 20، Le Strange، ص. 526. لا يمكننا التسليم بتصحيحات محققي نص أبو شامة، IV، Hist. or.، ص. 487، الذين قرؤوا الموضع الذي استعصم فيه صاحب أنطاكية: «شنج Chandj».
- 5 ضُبِطَت التسمية في كتاب الروضتين، 4، ص. 167، طبعة مؤسسة الرسالة، تحقيق إبراهيم الزبيق: «شيخ»؛ لاحظ نقد Dussaud في التعليق السابق لضبطها في نص أبي شامة، طبعة Recueil des historiens des croisades. Historiens orientaux، IV، المترجم.
- 6 يذكر Itiner. Hieros. بعد أنترادوس: خان سبيكلين XII mutatio Spiclin، خان البازيليك XII mutatio Basiliscum، نُزِلَ أركاس VIII mansio Arcas. يصعب الأخذ بنظرية Honigmann، رقم 101.
- 7 يُطلق على المكان اليوم اسم عين الزرقا (المنطار)؛ وهي قرية في سهل طرطوس الساحلي، على مسافة 4 كم شمال بلدة الحميدية. في جوارها مرفأ قديم من العصر الروماني وتلان أثريان: تل المنطار وتل طبة الحمام. المترجم.
- 8 كُتِبَ على خارطة راي: Tell Bsaissa.
- 9 البصيصة؛ بلدة في سهل عكار الساحلي، في جنوب غرب سوريا. على مسافة 10 كم جنوب شرق بلدة الحميدية و7 كم عن الساحل. وبقرتها تل البصيصة الأثري. المترجم.
- 10 CIA، القسم الثاني، Syrie، القسم الأول، ص. 87 وما بعدها، 91.
- 11 المصدر السابق، ص. 111-112.

ثم هناك مقاطعة مأهولة وكثيفة السكان تمتد من سفوح جبل عكار حتى نهر الكبير، حول القُبيعات Qoubei'at¹ وسنديانة² ومنجس Mendjes³.

اكتشفنا بين بردة Berdé ومنجس بقايا معبد روماني ذي فن بدائي قليلاً لكنه يحتفظ بالتقاليد المحلية لنحاتي الحجر المَهَرَّة⁴. وقد قيل لنا إن هذا المكان معروف لدى العامة باسم «مقام الرب». إلى الشمال أكثر قليلاً، تعرفنا في قلعة الفليس Felis على فيليسيوم Felicium الواردة عند الصليبيين⁵، وفي الوقت نفسه حُذثنا عن موقع أكون Akoun⁶ الذي ربما كان يمثل بلدة لاكوم Lacum التي بيعت مع فيليسيوم Felicium إلى ريموند، كونت طرابلس، بمبلغ ألف دينار بيزنطي Besan، ثم صارتا مع حصن الأكراد إلى أيدي فرسان الاسبتارية سنة 1144⁷.

بين القُبيعات وأكون Akoun، أو بكلام أدق بين وادي أودين Oudin ووادي خالد، وكلاهما رافدان يساريان لنهر الكبير، ينتصب جبل أكروم Akroum الذي يمتد من الجنوب نحو الشمال. أُشير إلى وجود نحتٍ نافرٍ في الصخر يمثل مشهداً لصيد الأسد أرَّخه رونزال بمقارنته مع النُصب المجاورة في وادي بُريسا Brissa، من زمن نبوخذ نصر عندما جاء ليخيم في ريبلا Ribla⁸.

3 - منطقة ماريام Mariamme ورفنية Raphanée

تمتد إلى الشمال من قلعة الحصن منطقة خصبّة ومزروعة زراعة جيدة، مع قمم شديدة الانحدار باتجاه بلدة حصن سليمان؛ وهذه الأخيرة هي باكتوسيسة Bactocécé القديمة⁹ التي كانت مركزاً

- 1 القُبيعات والقُبيات Qoubaiyat؛ بلدة في أقصى شمال شرق لبنان، في جنوب مدينة تل كَلُخ السورية. المترجم.
- 2 هي ضيعة «كندينا Cendina التي على النهر»؛ انظر Col. fr. Rey، ص. 365، Röhricht، ZDPV، X، 257.
- 3 منجس ومنجز Menjez؛ بلدة في لبنان، جنوب مدينة تل كَلُخ السورية. المترجم.
- 4 Revue archéol.، 1897، I، ص. 308.
- 5 الاقتراح في Revue archéol.، 1897، I، ص. 308-309؛ وقد قُبِلَ به Lammens، Revue de l'Orient chrétien، 1899، ص. 378، Röhricht، Reg.، add.، رقم 118. انظر حول المكتشفات، Lammens، Musée Belge، IV، ص. 279.
- 6 حُدّد على خارطة E. M. 1920 إلى الغرب من جبل الهرمل. يقارب Röhricht، Gesch. erst. Kreuzz.، ص. 77 بين لاكوم Lacum وبلدة الأكمة Al-Akma التي يصححها - خطأً برأينا - Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 76، رقم 3، إلى الالمة el-Alma القريبة من طرابلس. يبدو أن Wiet يوافق Derenbourg رأيه، Journal asiatique، 1921، II، ص. 111.
- 7 Cart. gén.، I، ص. 117، Col. fr. Rey، ص. 366، ZDPV، Röhricht، X، ص. 259.
- 8 Rev. Bibl.، Ronzevalle، 1903، ص. 600 والتعليقات ص. 236. قام الكابتن de la Bassettiere بالتنقيب على مسافة 4 كم إلى الجنوب من نهر الكبير (Eleuthère)، في مدفن حجري يعود إلى القرن الخامس قبل الميلاد مما يدل على وجود تجمع سكاني هام في هذا المكان. انظر، La nécropole de Cheikh Zenad، Syria، 1926، ص. 193 وما بعدها.
- 9 حصن سليمان؛ مزرعة وحصن أثري قديم. تقع المزرعة على السفح الشمالي الغربي لجبل النبي صالح، على مسافة 23 كم شمال شرق صافيتا. والحصن من بناء الأرواديين. سُمي قديماً بيت خيخي وبيتوكايكي وبيتوكيكي. تحول إلى

دينياً قديماً كبيراً تشهد آثاره المهمة التي تعود للقرن الثاني الميلادي على نمط الطقوس التي كانت سائدة في المعابد السامية¹.

التلال، من جهة رَفْنِيَّة، أقل ارتفاعاً. ومركز هذه المنطقة حالياً قرية كبيرة اسمها المشتى Meshta². وتمر الطريق الموصلة إليها، انطلاقاً من قلعة الحصن، عبر مرمريتا Marmarita³ وحبْنَمرة Habbnimra⁴. ونجد في أحد صكوك الملكية أو البيع charte⁵ ذكراً لثلاث ضياع تقع في أرض كاميل Chamelle (أميسا Emèse): مارمونيزا Marmoniza واربْنَمبرا Erbnambra⁶ ولوبيزار Lebeizar⁷، وينطبق الاسمان الأولان على اسمي القريتين المتجاورتين أعلاه.

عشرنا، إلى الشمال أكثر قليلاً، بين حَبْ نَمرة والمشتى، على بلدة بيت سَيِّدة Beit-Saidé التي تتوافق مع بيت صديون Bethsedion، إن لم يكن من الأفضل البحث عن هذا الاسم في جوار طرابلس⁸.

وصلت إلينا مجموعة كاملة من أسماء البلدات بفضل حل نزاع نشأ بين فرسان المعبد Templiers في كاستل بلان Chastel-Blanc [القلعة البيضاء] (صافيثا) وفرسان الاسبتارية Hospitaliers في

معبد للإله زيوس بتوسسيان في العهد الروماني. ربما نُسب إلى النبي سليمان لضخامة الحجارة المستخدمة في بنائه. المترجم.

1 The Ansayrii and the Assassins, Walpole III (لندن، 1851)، ص. 328-319، Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 962-964، Bibliotheca sacra، Thomson، V، ص. 246، Waddington، Inscript. gr. et lat. de Syrie، رقم 2720 a، CIL، III، 184 و 1225، Jessup، Palest. Expl. Fund., Quart. Stat.، 1874، ص. 197، Rey، Archiv. des missions scient.، et litt. سلسلة جديدة، III، ص. 336 وما بعدها (انظر Bullet. de la Soc. de Géogr. de Paris، حزيران 1866 و نيسان 1873) وعند Joanne، Syrie، ص. 684 وما بعدها، Dussaud، Revue archéol.، 1897، I، ص. 319، Fossey et Perdrizet، Bull. corr. hell.، 1897، ص. 580، Lucas، Byz. Zeitschrift، XIV، ص. 21، Puchstein، Jahrbuch D.، Arch. Instituts، 1902، ص. 135 (مذبح كبير يعود لسنة 122 قبل الميلاد)؛ Honigmann، رقم 90.

2 المشتى؛ قرية في جبل الحلو. على مسافة 60 كم غرب حمص. المترجم.

3 مَرْمَرِيَّتَا، سريانية: مار مرتا أي قديسة القديسين؛ قرية في جبل الحلو. على مسافة 3 كم جنوب غرب الناصرة، شرق حمص. المترجم.

4 حب نَمرة؛ قرية في وادي النصارى، في سوريا، على مسافة 65 كم غرب حمص. مغاور وأديرة قديمة. المترجم.

5 I، Cart. gén.، ص. 400.

6 اقتراح ZDPV، Röhricht، X، ص. 261: الحمرا؛ انظر Revue archéol.، 1897، I، ص. 313.

7 يقترح Röhricht، المصدر نفسه، بلدة تل بيزة Tell Bisé [تلييسة] الواقعة بين حمص والرستن، وهو اقتراح مرفوض. تعريف Erbnambra مع حبْنَمرة Habbnimra من اقتراح Lammens، Revue de l'Orient chrétien، 1899، ص. 5 من المستل.

8 راجع الفصل 2، الفقرة 1. المترجم.

حصن الأكراد¹؛ فحصل هؤلاء على قلعة فونتين Fontaines² وضبعة مسكي Mesquie³ وترس Teres⁴ وكذلك مزرعة آسور Asor^{5,6}، بينما مُنح فرسان المعبد مزرعة جنين Genenn⁸ وروزمية Reusemeia⁹ وضبعة بتير Betire¹⁰ التي في جوار وادي الأسير Asir^{11,12}.

إلى الشرق من المشتى، وعلى بعد حوالي خمس ساعات سيراً على الأقدام، تقع آثار مريمين Mariamin التي اقترحنا أن نتعرف فيها على ماريام Mariamme القديمة التي ربما ترجع بقدمها إلى الألف الثانية قبل الميلاد إذا ما استطعنا مطابقتها مع اسم مريامون Meriamon الواردة في النصوص المصرية المتعلقة بمعركة قادش¹³. في العهد الفينيقي، كانت هذه المدينة مدينةً حدودية للأرواديين Aradiens، وكانت موقع مراقبة ممتاز سيطر على وادي العاصي من حصص حتى

- 1 انظر ZDPV، Röhricht، X، ص. 260.
- 2 عرفها Col. fr.، Rey، ص. 366 ببلدة العيون el-Ayoun القريبة من المشتى، شمال قلعة الحصن.
- 3 لم يتعرف عليها Col. fr.، Rey، ص. 369، ولا ZDPV، Röhricht، X، ص. 260. نحن اقترحنا عين المسقا 'Ain el-Mesqa الواقعة في غرب صافيتا، Revue archéol.، 1897، I، ص. 26؛ لكن الأفضل، بما أن ذلك ممكن، البحث عن هذه البلدات جميعها في المنطقة نفسها موضوع الخلاف. وعليه نحن نقترح الآن بسماقية Bismaqiye (بيت سماقية) [هي بسماقة؛ قرية على مسافة 10 كم غرب مشتى الحلو. المترجم] أو سموقة Sémouqa [سموقة؛ قرية على مسافة 13 كم شمال شرق صافيتا. المترجم] التي في الجوار (خارطة 1920 E. M.): لفظتين لا بد من التثقيق منهما. سير معنا لاحقاً لفظة la Mesquie بشكل أصح من Somaqié.
- 4 اقترحنا لها قرية بترش Bteresh التي في شرق صافيتا، في Rev. archéol.، المصدر نفسه، لكننا نعتد للأسباب نفسها قرية طريز Terez (خارطة 1920 E. M.) التي في شمال شرق المشتى.
- 5 هي طريز كما ذكر دوسو في تعليقه السابق؛ قرية في جبل الحلو، على مسافة 23 كم شمال غرب بلدة شين، في شمال غرب حمص. وهي على اسم القديسة تيريزا Thereza. أما قرية Bteresh التي ذكرها في التعليق نفسه فهي بطارش؛ قرية على مسافة 6 كم شمال شرق صافيتا. المترجم.
- 6 احتمال كبير أنها خزور Hazour (خارطة 1920 E. M.) الواقعة في شمال طريز. سبق للاب Lammens أن وجد خربة خزور Khirhet Hazzour، Musée Belge، IV، ص. 287. في خارطة 1920 E. M.: Hassour، في جنوب بتارة Betaré؛ عند بلانكهون: Hadhour.
- 7 هي حاصور؛ قرية في جبل الحلو، في جنوب قرية طريز. على مسافة 18 كم شمال غرب بلدة شين. المترجم.
- 8 جنين؛ قرية في القسم الجنوبي من الجبال الساحلية، على مسافة 3 كم شمال بلدة مشتى الحلو. المترجم.
- 9 احتمال أنها عين ماء اسمها: راس المي ras el-moye.
- 10 تم تعريفها خطأ مع بترية Bterie التي في منطقة صافيتا التي يجب أن تُلغظ بترش Bteresh [بطارش] (Rev. archéol.، المصدر نفسه). بتير Betire هي بتارة Betaré (خارطة 1920 E. M.) الواقعة في جنوب شرق طريز.
- 11 يجب البحث عنه في المنطقة نفسها.
- 12 لعله يقصد بقرية بتير هذه بلدة بطار el-Btar الواقعة جنوب شرق طريز، والله أعلم. المترجم.
- 13 انظر حول أهمية مريمين خلال عهد فينيقيا الشمالية، مجلة Syria، 1924، ص. 273.

حماة. صارت مقر أسقفية في العهد المسيحي²¹. يذكر بليينوس، الذي يعرف جيداً هذه المنطقة فهو الوحيد الذي يُطلق على النصيريين Nosairis اسم نازريني Nazerini³، بلدة المَرِيمِيتَانِيَّين les Mariammitani⁴. كما يذكّر بليينوس في هذه المنطقة tetrarchiam quae Mammesea appellatur أي الرُبعية المُسمّاة مامِسيا، وهو ما تمت مقارنته مع ماموغا Mamouga التي ذكرها بطلميوس في الوقت نفسه مع ماريام Mariame⁵، لكن موقعها لم يُحدّد بعد.

على مسافة أقل من ساعتين من مَرِيمين، نصل بارين Barin ورفنية Raphanée⁶. رأينا أن هذه الأخيرة قد كانت على الطريق المباشرة التي تربط طرابلس بحماة عبر عَرَقَا والعين السَبْتِيَّة sabbatique. وتشير خارطة بوتنغر إلى طريق تنطلق من رفنية وتتجه نحو أنتارادوس (طرطوس) عبر جَمُورا Jammura، أي قلعة اليعمور Yahmour.

من هنا تأتي الأهمية الاستراتيجية لرفنية وبارين، وهي قلعة أو معسكر محصن مجاور. في العهد الروماني، كان الفيلق الثاني عشر يعسكر هنا قبل أن يبلغ مليتين Mélitène⁷؛ كما كان الفيلق السادس يقيم هنا بدليل شاهدة قبرٍ لاتينية. تحمل هذه الشاهدة اسم فرّاتا Ferrata ونحن نتساءل إن لم تكن لفظة مون فرّاندوس Mons Ferrandus الذي يُطلق على بارين مشتقة منها⁸. يجب ألا يؤثر عدم ثبوت صحة هذه الفرضية على تحديدنا لمواقع البلدات. فموقع رافانية Raphanée ليس فيه أي شك إذ لا تزال تحمل الأطلال اسم رَفْنِيَّة Rafniyé⁹. ضبطها أبو الفداء: رافانية Rafaniya

1. *Revue archéol.*, I, 1897, ص. 311 و 314-317 مع المراجع؛ يؤكد اسطفان البيزنطي ما يقوله المؤرخ أريانوس: «مريام، مدينة للفينيقيين، وأهلها مرياميون». سنة 298 ميلادية، استشهد القديس غيلاس Gelase في هليوبوليس (بعلبك) ونقل جثمانه إلى مريمين حيث بُني مصلىٌ خصيصاً له؛ راجع *Chron. Paschale*، تحقيق Bonn، ص. 513. عثرنا على هذا الموقع منذ أربع سنوات، عندما كان Hartmann، ZDPV، XXIII، ص. 27 (انظر المصدر نفسه، ص. 126) ينصح البعثة الألمانية بذلك، وكانت تعمل وقتها في بعلبك. انظر أيضاً *Comptes rendus Acad. des Inscript.*، 1925، ص. 246 حيث عُرِّزنا تعريفنا لمدينة رمسيس Ramsès مع ماريام Mariamme بحسب ملاحظات Kuentz، واقترحنا أن وادي شجرة الأش ash هو وادي الأثير.

2. مريمين؛ قرية في جبل الحلو، على مسافة 7 كم جنوب شرق عوج، في شمال غرب حمص. آثار. المترجم.

3. انظر كتابنا *Histoire et Religion des Nosairis*، ص. 14 و 17.

4. *H. N.*, Plin., V, 23, 12.

5. *Ptolémée*, V, 14, 12. صحّح بوكينغ جملة «*Cohors tertia Marmantarum*» في كتاب *Not. Dign.* إلى: «*Mariammarum*».

6. مباشرة إلى الجنوب من رافانية، تقع قرية نساب Nisab [نيساف] التي قد تكون هي نيشابا Nishapa الواردة في النصوص المصرية؛ انظر *Dict. géogr.*, Gauthier، III، ص. 73.

7. *Josèphe*, B. J., VII, 5, 11.

8. *Revue archéol.*, I, 1897، ص. 318.

9. نحن نُصِرُّ على هذا لما أبداه Chapot من شكوك حول الموضوع في *La frontière de l'Euphrate*، ص. 75.

وكان يعلم أهمية هذه المدينة وشهرتها عبر التاريخ¹. تشهد نقود المدينة، في العصر اليوناني والروماني، على الأهمية التي كانت للديانات السورية في هذه المدينة² قبل دخول المسيحية التي جعلت منها أسقفية.

توقفت فيها الحملة الصليبية الأولى، إذ نقرأ في كتاب *Gesta Francorum*: « ثم وصلنا مدينة جميلة جداً، غنية بالثروات، اسمها رافانية *Raphaliam* وتقع في وادٍ ». يشير هاغنماير إلى أن القراءة الصحيحة - رافاليا *Raphalia* أي رافانية *Raphané* وليس كفاليا *Kephelia* - موجودة في مخطوط واحد فقط³.

ليس في موقع بارين شك، بما أن أبا الفداء يقول لنا إنها على مقربة من أطلال رفنية *Raphané*. أما فيما يتعلق بمطابقة بارين مع مونتفران *Montferrand*، فقد أقر أوائل مصنفين كتاب *Recueil des Historiens occidentaux des croisades* - منذ زمن طويل - بصحة هذه المطابقة وإثبات ذلك شيء بسيط إذ تكفي مقارنة المصادر اللاتينية مع المصادر العربية التي تسرد الأحداث نفسها⁴. ينسب أبو الفداء بناء قلعة بارين إلى الفرنجة منذ الأيام الأولى لاحتلالهم البلاد. وبحسب ما سبق أن قلنا أعلاه، لا بد أن هؤلاء الفرنجة قد استغلوا معسكراً رومانياً قديماً؛ ومن هنا، باتوا يهددون مدينة حماة لدرجة دفعت أميرها الملك المظفر إلى أن يستولي على بارين سنة 636 هجرية (1238-1239) ويدمر القلعة التي لم تقم لها قائمة منذ ذلك الحين⁵.

- 1 أبو الفداء، ص. 259؛ *Palestine, Le Strange*، ص. 420.
- 2 *Syria, Brit. Mus. Cat., Wroth*، ص. LXX و 267؛ انظر كتابنا *Notes de Mythologie syrienne*، ص. 8 و 116.
- 3 هذا التصحيح تفرضه الطريق، ويؤكدته *An. Gesta, Hagenmeyer*، III، 105، c. انظر *Hist. occ., Raoul De Caen*، ص. 418.
- 4 *Hist. occ.*، I، ص. XXXV. انظر فيما يخص أحداث سنة 1137، غيوم الصوري، XIV، 25: « ... دخل هذه الأرض (...) قلعة مونتفران *Mont-Ferrand* الواقعة فوق قمة جبل إلى الأعلى من مدينة رافانية *Raphaniam* ». انظر حول بارين، التي تلفظ كذلك بعرين *Ba'rin*، *Palestine, Le Strange*، ص. 420؛ هارتمان، *ZDPV*، XXIII، ص. 26؛ *Revue, Dussaud*، 1897، I، ص. 317؛ *Musée Belge, Lammens*، IV، ص. 289 وما بعدها؛ *ZDMG, Hartmann*، 1916، ص. 35؛ النصوص اليونانية عند *Clermont-Ganneau*، *Rec. arch. or.*، I، ص. 23. يجب أن نقرأ في *Hist. or.*، IV، ص. 461: بارين *Bârîn* بدل: بارزين *Bârîzîn* غير المعروفة أصلاً.
- 5 المقرئ، ترجمه *ROL, Blochet*، X، ص. 252 و 265؛ انظر *Kön. Jer., Röhricht*، ص. 830. يخبرنا أبو الفداء، المصدر السابق، ومن بعده حاجي خليفة، ترجمه *ROL, Blochet*، X، ص. 252، أن قلعة بارين التي بناها الفرنجة كانت خراباً في زمنهم.
- 6 بارين وعرين؛ قرية وموقع أثري من القرون الوسطى في جبل الحلو، في سوريا، على السفح الجنوبي لجبل النبي خايا وجبل القلعة. تقع جنوب شرق مدينة مصياف، على مسافة 9 كم شمال بلدة عوج. ربما تكون حلت محل بلدة رفنية *Raphané* القديمة وإن كان الأرجح أن موقع رفنية الأثري يقع بين بلدتي عرين ونيساف. المترجم.

فلنذكر بعض المواقع المجاورة: ربما كانت مردّيش Mardabech تتبع منطقة رَفْنِيَة Raphanéة أو قلعة الحصن^{2،1}.

يجب البحث عن السُمَاقِيَة Somaquié في منطقة بَعْرِين وليس نحو عَرَقَا كما فعل رورِيخت³. وَرَدَت هذه القرية بمناسبة غارة شَنَّها الصليبيون سنة 1233 لمعاقة أمير حماة على رفضه دفع الجزية للاستتارية، وهي غارةٌ سيرد عليها المسلمون رداً قاسياً بعد خمس سنوات. مشى الفرنجة المتجمعون في البُقِيعة Boquée ليلةً كاملةً لكي يصلوا مونتفران Montferrand (بَعْرِين). ومن هناك توجهوا نحو مريمين Merjemin (مريمين Mariamin) فاستباحوها ليومين؛ ثم عادوا إلى مونتفران ومنها إلى سُمَاقِيَة، ثم قفلوا عائدين إلى البُقِيعة Boquée. دامت الحملة ثمانية أيام، نستنتج من هذا أن هذه المواقع كانت مجاورة لبعضها بعضاً.

يبدو أن هذه المنطقة الجبلية تتوافق مع جبل الجَلِيل الذي يضعه ياقوت غرب حِمص وذكر فيه بلدة سَحْر Sahr وتحدث عن أسطورة الطوفان⁴. قد توجد قريةً اسمها سَحَارَا Sahara بالقرب من حصن الأكراد⁵، إنما لا يمكن خلطها مع اسم سَحْر Sahr. كذلك لا بد من وضع حصن الجليل الذي ذكره خليل الظاهري في المنطقة نفسها⁶.

ربما كان حصن الوادي⁷ هو وادي خالد، وهو موقع متهدم على النهر الذي يحمل الاسم نفسه ويقع على الطريق القادمة من تل النبي مَنَد والمتجهة غرباً⁸.

- 1 Col. fr., Rey، ص. 368؛ Röhricht، ZDPV، X، ص. 259. يمكن أن نفكر ببلدة مرادش Maradesh الواقعة إلى الشمال قليلاً، على السفح الشرقي لجبال النصيرية.
- 2 مرادش التي ذكرها دوسو في التعليق السابق هي مرادش Mirdash؛ قرية تقع غرب قلعة المضيق، على مسافة 70 كم تقريباً غرب حماة. المترجم.
- 3 Köf. Jer.، Röhricht، ص. 830: السُمَاقِيَات es-Semakiyat الواقعة غرب الشيخ محمد. بل هي بالأحرى خربة البِسْمَكِيَة el-Bismakiyé المحددة على خارطة E. M. 1920 غرب المشتى، وقد تكلمنا عنها أعلاه.
- 4 ياقوت، معجم البلدان، 2، ص. 110؛ Le Strange، ص. 77.
- 5 CIA، القسم الثاني، Syrie، القسم الأول (سوبرنهايم)، ص. 35.
- 6 زبدة كشف الممالك، نشر Ravisse، ص. 48.
- 7 CIA، المصدر السابق، ص. 3.
- 8 وادي خالد؛ اسم منطقة على الحدود الشمالية الشرقية للبنان، في قضاء عَكَّار. يحدّها من الشمال والشرق: الحدود السورية، ومن الغرب: سهل البُقِيعة ومشتى حمود ومشتى حسن، ومن الجنوب جبل أكرؤم. المترجم.

ذُكرت بلدة أفنون¹ Afnoun بين بعرين (بارين) وحماة². ربما نعث في الجوار على بلدة طوبان³ Touban، وهي توبانيا Tubania عند الفرنجة⁴، وبهذا يكون الموقع الذي سجّله راي على خريطته، في جنوب شرق مريمين، صحيحاً رغم اعتراضات روريخت⁵.

يجب علينا الآن التطرق إلى دراسة المعلومات الصعبة التي زودنا بها أقدم جغرافي عربي، وهو ابن خرداذبه الذي عاش نحو سنة 864 م. وإذا ما قارننا، بادئ ذي بدء، المدن والأقاليم التي قال إنها تتبع حمص (أميسا)⁶ مع قائمة المؤرخ جورج القبرصي الذي عاش في بداية القرن السابع الميلادي، للاحظنا تغيراً في النظام السياسي. فقد صارت حمص في زمن الجغرافي ابن خرداذبه مركز إقليم يشمل ليس فقط المنطقة المحيطة بها أو فينيقيا اللبنانية، حتى بعد اقتطاع ما صار منها إلى دمشق التي أصبحت عاصمة ولاية، لكنه يشمل كذلك فينيقيا البحرية، وولاية ثيودورياس Theodorias التي فصلت هي ومدينة اللاذقية سنة 528 عن إقليم أنطاكية، وبالتوس Paltos، وبالانية Balanée، وغبالا Gabala⁷، وإقليم أفاميا Apamée أي أرثيوس Aréthuse، وأبيفاني Epiphanie (حماة)، ولاريسا Larissa (شيزر)، وماريام Mariamme، وسلوقوبلوس Seleucobelus (سلوقية بيلوس) ورّفنية Raphanée.

إن لم تكن أسماء المدن البحرية قد تغيرت في قائمة ابن خرداذبه، فإن أسماء مدن أو مناطق الداخل على ما يبدو قد تغيّرت أو على الأقل الأسماء الرسمية التي أوردها المؤلف. لا بد أن السبب في هذا ليس فقط حدوث تنظيم إداري جديد، بل يعود أيضاً لاستقرار جماعات من خارج المنطقة وَقَدَتْ إثر الفتح العربي الإسلامي. ونحن نعرف، بفضل اليعقوبي، أن عدداً من القبائل العربية قد استقرت في البلاد. غير أن كثيراً من هذه الألفاظ الجديدة لم يستمر مع الزمن مما يفسر الصعوبات التي نواجهها لتحديدتها على أرض الواقع.

1 الأقرب أنه يقصد قرية قفيلون، هذا إذا افترضنا أن دوسو قد سجل اللفظة كما ينطقها أهالي المنطقة بتخفيف القاف ألفاً. وقفيلون قرية في هضبة حماة- مصيف، تبعد بضعة كيلومترات عن قرية بعرين وعن حماة مسافة 31 كم باتجاه الجنوب الغربي. المترجم.

2 X, ROL, Blochet, ص. 266، رقم 3.

3 ياقوت، 3، ص. 556؛ Le Strange، ص. 546، Hist. or. I، ص. 212.

4 I، Cart. gén.، ص. 397 وم. 407-406.

5 Col. fr.، Rey، ص. 375، انظر اعتراضات Röhrich في ZDPV، X، ص. 258. كُتبت في خارطة 1920. E. M. تل توباف أو توباو Tell Toubav، ربما كان خطأ مطبعياً للكلمة: توبان Touban. وهي عند كيرت: توباد Toubad.

6 De Goeje، ص. 76؛ والترجمة ص. 55.

7 Georgii Cyprii descriptio orbis romani، Gelzer، XII. انظر حول تخطيط العرب في موضوع تنظيم البلاد بعد الفتوحات، I، Le Califat de Yazid، Lammens، ص. 441 وما بعدها (Mél. Faculté Orient.، VI، ص. 436 وما بعدها).

بعد أن ذكر المدن الساحلية التابعة لحمص، يشير صاحبنا الجغرافي إلى: قاسرة¹ Qasira، والسقي es-Saqy، وجربتة² Djarthaba، والحولة³ el-Houlé، وعجلو⁴ Adjlou أو عملو⁵ Amlou، وزندل Zandal أو زندك⁶ Zandak أو زيدل Zeidal وهو الاسم الأصح إذ يصبح في هذه الحال الموقع الذي يحمل الاسم نفسه في شرق حمص⁷، وقبراتا⁸ Qabrata⁹. وسنتناول بالفحص اسمين اثنين.

سنة 1896، أكد لنا أهالي مريمين Mariamin أن مدينتهم قد حملت في الماضي اسم ماردین الساقى Mardin es-Saqi. وحينها لم نُعرِ هذه المعلومة أية أهمية؛ لكنها ربما كانت صحيحة وعليه نطابق بلدة السقي التي عند ابن خرداذبه مع مريمين. ذكر ياقوت بلدة السقي أيضاً وكان يبدو جلياً أنه لم يعرف أين يضعها؛ لكن لما وجدها مذكورة في تاريخ دمشق، افترض أنها ليست بعيدة عن هذه المدينة الأخيرة¹⁰.

الاسم الثاني الذي بوسعنا تحديد مكانه هو الحولة الذي لا يزال يُطلق، مثلما أشار إلى ذلك بعض الرحالة¹¹، على المنطقة الممتدة مباشرة إلى الشرق من جبال النصيرية وإلى جنوب غرب حماة. يؤكد ياقوت هذا الكلام: «الحولة اسم لناحيتين بالشام إحداهما من أعمال حمص ثم من

- 1 عند ابن الفقيه الهمداني، نشر De Goeje، ص. 111: كاسرة Kasira. وجد ZDPV، Hartmann، XXIII، ص. 10 في السالنامة بلدة: قايرية Qairiyé دون أن يتمكن من تحديد موقعها. نحن وجدنا بلدة قسرايا Keşraya (أكدت هذا خارطة Kistraya: E. M. 1920) في غرب مريمين؛ لكننا لا نجرؤ على المقاربة بينهما.
- 2 هي قسرايا؛ قرية في جبل الحلو، على مسافة 4 كم جنوب شرق بلدة عوج. المترجم.
- 3 عند ابن الفقيه الهمداني، المصدر نفسه: حَبْنَة Habna.
- 4 منطقة أو سهل الحولة؛ سهل زراعي خصب في وسط سوريا، يقع بين محافظتي حمص وحماة غرب وادي العاصي وشرق جبل الحلو. أهم بلدة فيه: تلدو. المترجم.
- 5 الشكل الثاني من عند ابن الفقيه الهمداني.
- 6 انظر أشكال أخرى عند ابن الفقيه الهمداني [رندك]، المصدر نفسه، وHartmann، المصدر السابق، ص. 164. ثمة من اقترح قراءة: بارين Barin.
- 7 ZDPV، Hartmann، XXIII، ص. 6، رقم 44.
- 8 زيدل؛ أصبحت اليوم حي من أحياء مدينة حمص الشرقية. المترجم.
- 9 عند Hartmann، المصدر نفسه، ص. 164: قراتا Qirata.
- 10 ياقوت، 3، ص. 105؛ Palestine، Le Strange، ص. 528. أخطأ Hartmann، المصدر السابق، ص. 163، بقوله إن السقي es-Saqy غير مذكورة إلا عند ابن خرداذبه.
- 11 لا سيما Mittelsyrien und Damascus، Kremer، 1853، ص. 227، الذي يذكر البلدات التالية على أنها تابعة لإقليم الحولة: بارين، فيالاف fialaf (الأصح: فيالاف fiallif) وتل دو Tell Dau. تقع البلدتان الأخيرتان على طريق حماة-طرابلس. ليس مستبعداً أن يكون اشتقاق اسم منطقة المشتى، في غرب بارين، الحالي: الحلو (من الحلاوة) توربة لاسم الحولة (الأرض المنخفضة).

أعمال بارين، بين حمص وطرابلس¹. وهناك قرية على مسافة بضعة كيلو مترات إلى الشمال من طَلِف Tallif² تحمل اسم بُوس الحولة Bous el-Houlé³.

4 - منطقة حمص L'Emésène

لم يرد ذكر لمدينة حمص Hims التي تُلفظ حالياً حمص Homs قبل العهد الروماني، على الأقل تحت هذا الاسم. لا بد أنها واحدة من المدن التالية التي بناها سلوقس نيكاتور في سوريا أو التي أعطاها اسماً يونانياً: سلوقيا Séleucie، لاوديقيا Laodicée، أباميا Apamée، أنطاكيا، برويا Berrhoea، أديسا Edesse، بيرنث Périnthe، ماروني Maronée، كاليبوليس Kallipolis، أكايا Achaia، بيلا Pella، أوروبوس Oropos، أمفيبوليس Amphipolis، آريثوس Aréthus، أستاكوس Astakos، تيجي Tégée، خلْكيس Chalcis، لاريسا Larissa، هرايا Heraia، أبولونيا Apollonia⁴، لكننا لا نملك حتى الآن، أي مؤشر يتيح لنا البت في أي من هذه الأسماء هو اسم حمص القديم.

يؤكد الدمشقي، وهو المُطَّلِع جيداً عموماً على الأمور القديمة، أن اسمها القديم كان سوريا Souriya⁵. ليس لدينا ما يثبت هذا الكلام. لكننا نقترح، من باب التخمين والمقاربة ليس إلا، من بين الأسماء القديمة التي بقيت دون تعريف أو تحديد اسم خاتاريكا Khatarika، أي خدرَك Hadrak⁶، فلعله هو اسمها القديم.

1 يا قوت، 2، ص. 366؛ النص المترجم عند Le Strange، ص. 455، غير دقيق. من هنا نرى أن مقالة Hartmann، المصدر السابق، ص. 164، الذي يفكر في منطقة الفرقلُس أو بيت بروكلِيس Bet Proclis، مرفوضة.

2 طلف؛ قرية في هضبة حماة الغربية، على أطراف منطقة وعر حمص على مسافة 8 كم جنوب غرب بلدة خربنفسة، جنوب غرب حماة. المترجم.

3 هي موسى الحولة أو موس الحولة؛ قرية صغيرة في شمال بلدة خربنفسة، في جنوب غرب حماة. المترجم.

4 LVII، de Bell. Syr.

5 الدمشقي، ص. 202؛ Le Strange، ص. 356؛ كذلك ابن الشحنة، ص. 270.

6 انظر فيما يلي.

بعد أن ازدهرت تحت حكم أسرة شمسغرام Sampsigeram العربية²¹، أصبحت حمص مدينةً رومانيةً تحت حكم دوميتيان³، وبدأت بضرب نقودها في عهد أنطونينس التقي⁴، ووصلت مرتبةً عاليةً عندما استدعي ابنُ المدينة الشاب إلأغال Elagabale⁶، كبيرُ سَدَنَة معبد الشمس في حمص، ليتولى زمام الأمبراطورية سنة 217 ميلادية⁷.

- 1 I, Gesch., Schürer, ص. 557، رقم 2. يذكر ابن بطوطة من القرن 14 ميلادية، ص. 141 (Le Strange)، ص. 375 أنه وجد أهلها ذوي أصل عربي أصيل.
- 2 شمس غرام أو شمس جرم Sampsigeram و Samsigeramos و Sampsiceram، أي «الحاكم باسم رب الشمس»؛ هي أسرة كهنة-ملوك عربية حكمت حمص منذ منتصف القرن الثاني قبل الميلاد (حوالي 69 ق. م) حتى حوالي سنة 73 ميلادية. من أهم ملوكها شمسغرام الأول، وابنه جميلق الأول Jamblique I، وأخوه الاسكندر. المترجم.
- 3 تيتوس فيلافوس قيصر دوميتيانوس أغسطس Caesar Domitianus Augustus Germanicus، يعرف اختصاراً باسم دوميتيان (51-96)؛ إمبراطور روما من سنة 81 حتى سنة 96. أطلق على نفسه لقب السيد seigneur والرب، والإمبراطور القديس، وحتى جوبيتر. استمر في اضطهاد المسيحيين. قُتل. المترجم.
- 4 Brit. Mus. Cat., Syria, Wroth، ص. LXIV. يعزو Dieudonné، Rev. Num.، Emèse، 1906، ص. 132، إلى حمص مسكوكات صُنفت على أنها من بعلبك، انظر كذلك Revu. Num.، L'aigle d'Antioche et les ateliers de Tyr et d'Emèse، 1909، ص. 458.
- 5 أنطونيوس بيوس Titus Fulvius Aelius Pius إمبراطور روما (138-161). المترجم.
- 6 فاربيوس أفيتوس باسيانوس Varius Avitus Bassianus (حوالي 203 - 11 آذار 222)؛ إمبراطور روماني من 218-222 تحت اسم ماركوس أوريليوس أنطونيوس Marcus Aurelius Antoninus. ولد في حمص، لام سورية تدعى جوليا سوميا وأب روماني يدعى سكتوس فاربيوس مارسيللوس Sextus Varius Marcellus. ولم يطلق عليه اسم إيل جيل أو إيلأغالولس أي إله الجبل Elagabalus إلا بعد موته. بدأ حياته كبير الكهنة في معبد إله الشمس في حمص. عندما قُتل الإمبراطور كاراكالا في 8 نيسان سنة 217، وهو على رأس جيشه في منطقة قريبة من الفرات، اجتمعت جميع النسوة ذوات الأصل السوري من العائلة الإمبراطورية اللواتي طردن من روما والتجان إلى مدينتهن حمص. كان هناك جوليا مايسا Julia Mæsa جدة فاربيوس وجوليا سوميا Julia Soaemias أمه وجوليا ماميا Julia Mamaea عمته وأم إمبراطور المستقبل ألكسندر سيفر. ونجحت النسوة في إقناع الجيش بالمطالبة بفاربيوس إمبراطوراً لشبهه الكبير مع كاراكالا. فتحت هزيمة الإمبراطور «المؤقت ماكرينوس Marcus Opellius Macrinus» وقتل في حزيران 218، فوجد الشاب فاربيوس نفسه سيد الإمبراطورية الرومانية الوحيد وعمره آنذاك 14 سنة.
- 7 ربما بالغ المؤرخون في تعداد سيئاته وضعفه لإظهار الحسنات والصفات الحميدة لابن عمه وخليفته. كانت علاقته بأمه وجدته قوية (فكانتا أول امرأتين يسمح لهما بدخول مجلس الشيوخ، ويقال إنه ترك مقاليد الحكم لجدته). كما اتُّهم بإهانة الآلهة الرومانية وبفضائح جنسية وضعف في الحكم. قُتل هو وأمه ثم سُحبت جثته في شوارع روما. خلفه ابن عمه ألكسندر سيفر الذي كان على عكسه تماماً: رجل جاد، حكيم، صبور، تقي ودبلوماسي. المترجم.
- 8 Dict. des, Lenormant؛ رقم 205، Honigmann؛ Emesa، Pauly-Wissowa، Realenc.، عند Benzinger، Ant. de SAGLIO، مادة: Elagabalus؛ Waddington؛ رقم 2570-2567، Jullien، Sinai et Syrie، ص. 186 وما بعدها؛ Reise in Syrien، Sachau، ص. 62 وما بعدها؛ Rev. arch.، 1897، I، ص. 351، Voyage، Van Berchem؛ I، ص. 164 وما بعدها؛ Von Domaszewski، Die Politische Bedeutung der Religion von Emesa، في Archiv für Religionswissench، 1908، ص. 223.

فُتحت حمص دون مقاومة كبيرة على يد القائد العربي المسلم خالد بن الوليد الذي مات ودفن فيها. ذكرها اليعقوبي في القرن التاسع، وكذلك المُقَدَّسي الذي جاء بعده بقرن من الزمان، كإحدى كبرى المدن السورية¹.

مرت الحملة الصليبية الأولى بعيداً عن المدينة؛ ولم يتمكن الفرنجة، الذين أطلقوا عليها اسم «لاشاميل la Chamelle» أي الناقة²، من الاستيلاء عليها أبداً³.

مع ذلك، فإن كانت حمص قد غُطت في العهد الروماني على كل المدن المجاورة، فالحال لم تكن كذلك في الألف الثانية قبل الميلاد. إذ ازدهرت في المنطقة العديد من المدن الكبيرة، ومن أهمها كانت مدينة قادش Qadesh التي احتلها الحيثيون في عهد رمسيس الثاني⁴، لكن اسمها السامي يعود إلى تاريخ أبعد وربما كان الأموريون هم من أطلقوه عليها. يظهر اسم قادش في ألواح العمارنة تحت أشكال مختلفة: كِدشي Kidshi وكِدشا Kidsha وجيزا Gizza وكنزا Kinza⁵.

وبالقرب من هذه المدينة دارت المعركة الشهيرة بين الحيثيين ورمسيس الثاني، وفي نصوص الفرعون الرسمية تقرير عنها بل حتى قصيدة تعرف باسم بنتأور Pentaour⁶.

ليس لدى علماء مصر القديمة شك في أن الفرعون قد نزل بجيشه في وادي الأرنط (العاصي) الأعلى وتجاوز قادش دون أن يفكر في احتلالها أو أن يستطلعها. يشرح برستد، وقد أخذ رأي

1 انظر حول حمص في العهد المسيحي، Leclercq، *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*، مادة: Emésène. وفي العهد الإسلامي، Sobernheim، الموسوعة الإسلامية، مادة: Hims، و Le Strange، ص. 357-353.

2 Guillaume De Tyr، VII، 14، و XXI، 6: «إميسا Emissa التي تُسمى عموماً كاملا Camela»، وتشير كلمة «vulgo» (أي: عموماً) إلى أن كلمة كاملا Camela مشتقة من التسمية العربية حمص Hims وقلب الحرف الخلفي H إلى C أمر شائع؛ عليه نجد: Calep بدل Haleb (غوتيه المستشار،... إلخ). أما إدخال حرف اللام ولفظه، فقد تم لجعل التسمية تسمية نموذجية للمنطقة. انظر أعلاه كيف أضيفت اللام إلى Kafarsequel و Cafaracel للدلالة على كفر عفا Kafr 'Aqa. ويحتمل أن هذه اللام لم تكن تلفظ أساساً أو أنها تلفظ مخففة جداً، وهذا ما يفسر وجودها في كلمة أميرال amiral وهي الرسم اللاتيني لكلمة أمير amir.

3 An. Gesta Franc.، Hagenmeyer، ص. 422، التعليق 43.

4 نعتقد أن قادش هذه ليست تلك المذكورة في سفر صموئيل الثاني، 24: 6 (Hist. anc.، Maspero، II، ص. 731، التعليق 2؛ Mélanges de crit. et d'hist.، J. Halevy، ص. 31-32)، وذلك بتصحيح النص من الترجمة السبعينية. يظهر من الطريق المتبعة، القادمة من الجنوب، التي تؤدي من قادش إلى دان، أنه لا يمكن أن يتعلق الأمر هنا إلا بمدينة قادش التابعة لسط نفثالي.

5 Weber، عند Die El-Amarna Tafeln، Knudtzon، ص. 1118 وما بعدها.

6 يبدو أن النصر كان يميل في البداية لصالح الحيثيين، ثم انقلبت موازين المعركة لصالح فرعون مصر (كان جيشه يتألف من 4 فيالق) الذي رجع إلى بلاده دون أن يفتح قلعة قادش. قصيدة البنتاور التي كُتبت في بلاط الفرعون تتحدث عن انتصار خارق للقوات المصرية، بينما تُظهر الحفريات الأثرية أن الفرعون قد مُني بهزيمة نكراء في قادش. أما كتب التاريخ، فتقول إن المعركة لم تكن حاسمة إذ أعقبها عقد معاهدة بين الطرفين. المترجم.

أخصائي عسكري إنكليزي بالموضوع، هذا الموقف مُستبعدُ الحُدُوثِ مفترضاً أن جيش الحثيين كان مختفياً وراء التل الذي كانت تقوم عليه المدينة¹. لا يعيب هذه التركيبة سوى شيء مأساوي واحد، فقد أظهرت تنقيبات بيزارد Pézard أن هذا التل لم يكن موجوداً في ذلك العصر. ويبدو لنا أننا نبخس رمسيس وقواده حقهم بافتراضنا أنهم اتبعوا ذلك التكتيك الصبباني. يمكننا أن نفسر كل شيء تفسيراً أفضل إذا ما افترضنا أن رمسيس قد سلك الطريق الساحلية: أولاً هناك موقع المعركة نفسه الذي وصله الفرعون بعد عملية استكشاف جسورة حتماً بما أنه كاذب أن يقع في كمين الحثيين، لكن رمسيس لم يكن ليسير سيراً اعتباطياً. إذ لو كان في نيته أن يصعد شمالاً لكان عليه أن ينطلق من شرق بحيرة حمص وليس من المنطقة الغربية الوعرة والمحفوفة بالمخاطر، وهي منطقة «الوعر Wa'r» المعروفة بعدم ملائمتها لمرور جيش جرار.

تصورنا هو التالي: جاء الجيش المصري عبر الطريق الساحلية، وخيم جنوب شابتونا Shabtouna أي قلعة الحصن كما يبين ذلك Blanche²، من هنا سار رمسيس الثاني مع مقدمة جيشه ليستطلع موقع قادش. فنشبت المعركة في شمال غرب المدينة. وعليه، فالفرعون قد سلك الطريق التي لا زال الرحالة يذكرونها في عصر المماليك³: طرابلس، عرقا⁴، العشرة el-Ashra⁵، أقمر Aqmar⁶، قدس Qadas ليصل، بالقرب من شمسين Shemsin إلى الطريق المحاذية لوادي العاصي من الجنوب إلى الشمال. يُحدّد موضع قادش، على هذه الطريق، في جنوب بحيرة حمص التي عُرفت لفترة طويلة باسم بحيرة قادش، وبالعبدية قدس؛ وفي هذا الأثر شهادة على سطوبة تلك المدينة. يقول

- 1 قام The Battle of Kadesh, Breasted، بدراسة دقيقة جداً لخصها في Cambridge Ancient History، II (1924)، ص. 142.
- 2 انظر أعلاه الصفحة 130.
- 3 انظر نزهة المشتاق، طبعة سزكين، 1992، 1، ص. 20. وندوة حمص الأثرية والتاريخية الأولى، وزارة الثقافة، دمشق 1985، ص. 20. المترجم.
- 4 Sultans mamlouks، Quatremère، II، 2، ص. 92 (التعليق)؛ Richard Hartmann، ZDMG، 1916، ص. 496-495. الطريق نفسها سلكها الأمير قُرَجة Qaradja أثناء عودته إلى دمشق من حملته ضد طرابلس، «فمات في قدس التابعة لحمص» يوم 24 تشرين ثاني 1207. هذه المعلومات موجودة في تربة هذا الأمير في دمشق، انظر Descript. de Damas، Sauvaire، II، ص. 157. الطريق قديمة مثلما أخبرنا عناصر في الجيش الفرنسي؛ انظر C. R. Acad.، Cagnat، 1922، ص. 31.
- 5 يقول Richard Hartmann، المصدر نفسه، إنه وجد في إحدى المخطوطات موقعاً يقال له الجسر قبل عرقا، والأمر يتعلق بالجسر الذي على نهر البارد واسمه في رحلة قايتباي: جسر أرطوسية Arṭousia.
- 6 هي مثلما أوضح Richard Hartmann: الشجرة Sha'ra حالياً، إلى الشمال قليلاً من جسر النهر الكبير؛ انظر Van Berchem، Voyage، I، ص. 41 و II، ص. 9.
- 7 يبقى هذا الاسم مرتبطاً بجسر القمر، واحتمال أنه التحوير الحديث للكلمة. نسي Van Berchem، Voyage، I، ص. 46، أن يشير إلى موقعها على خريطته. وهي جسر الكمر djisr el-Kamar في خارطة لبنان لسنة 1860.

ياقوت: «قَدَسُ بلد بالشام قرب حمص من فتوح شُرْحَبِيل بن حَسَنَة، وإليه تضاف بحيرة قَدَس، وقد ذُكرت في موضعها»¹. وقد بَيَّن غودفروي دومومبيينس الخَلْطَ الذي وقع فيه ياقوت هنا بين قَدَس الواقعة بالقرب من حمص وقَدَس نفتالي².

ومما يؤكد أن قَادِش تقع جنوب البحيرة وُروُد هذا في الصكِّ الذي تنازل بموجبه ريموند الثاني، كونت طرابلس سنة 1142م، عن حصن الأكراد إلى فرسان الإسبتارية مع الحق في صيد السمك: «في حوض أسماك الشاملة Chamele (أي حمص) من قَادِش Chades حتى السد Resclausam»⁴. وفي هذا تحديدٌ للبحيرة من طرفها إلى طرفها، فالتسمية رسكلوز Resclause ليست سوى اسم السد الواقع شمال شرق البحيرة.

عندما زار طُمسون المنطقة سنة 1846، واكتشف جنوب البحيرة تلاً صناعياً اسمه تلّ النبي مندّ تعلوه قرية صغيرة ومعبدٌ يمتد النظر منه إلى البعيد على كامل المنطقة، وَضَعَ هنا بنفاذ بصيرة استثنائي، بلدة قَادِش القديمة⁶. وتدلّ الأعمدة العديدة والأسوار الرومانية عند سفح التل على الازدهار الكبير الذي عرفته المدينة التي ربما كان اسمها آنثذ لاوديقية لبنان Laodicea ad Libanum⁷. وقد وصف طُمسون الموقع وقال إنه يمتد بين ذراعين لنهر العاصي تصل بينهما قناة.

1 ياقوت، 4، ص. 39. انظر حول القلعة ياقوت، 1، ص. 516 وأبو الفداء، ص. 40؛ *Palest. Le Strange*، ص. 69-70. الواقع أن قَدَس على مسافة قريبة من البحيرة. أصاب عماد الدين، عند أبو شامة، *Hist. or.*، IV، ص. 351، عندما حدّد موقع هذه البلدة على ضفاف نهر الأرنت، وليس من داع لتصحيحه.

2 *La Syrie*، ص. 20، التعليق 4. وردت بلدة قَدَس Qadas (وهي القراءة الصحيحة بدل فارس Faris) في صكِّ إقطاعية عند المفضل بن أبي الفضائل، ترجمة *Pat. or.*، Blochet، XIV، ص. 536. وقد عثر كليرمون غانو (في مقابلة شفوية معه قبيل وفاته) على الرسم الصحيح للنص وذلك بقلب التسميتين فقط: «وحمص القديمة، وهي قَدَس قديماً، تعود خاصاً للسلطان». مع ذلك، لا شيء في هذا، على عكس ما يظن أسناذنا العلامة، يشكك في تعريفنا لبلدة قَدَس مع تل النبي مند. مثلما أطلق على بصرى وأطلالها اسم «دمشق القديمة» أي إسكي شام Eski-Sham.

3 ذكر ياقوت في مادة قَدَس: «بلد بالشام قرب حمص من فتوح شُرْحَبِيل بن حَسَنَة، وإليه تضاف بحيرة قَدَس، وقد ذُكرت في موضعها»؛ وفي مادة بحيرة قَدَس: «قرب حمص (...) وهي بين حمص وجبل لبنان، تنصب إليها مياه تلك الجبال ثم تخرج منها فتصير نهراً عظيماً وهو العاصي الذي عليه حماة وشيزر (...)». والخلط الذي وقع فيه ياقوت كما يذكر دوسو هو أولاً في قوله إن العاصي ينبع من بحيرة قدس، وثانياً في قوله إن قدس من فتوح شُرْحَبِيل بن حَسَنَة، وإنما فُتِحَ شُرْحَبِيل قَدَس التي في الجليل، في فلسطين. المترجم.

4 *Cart. gén.*، I، ص. 117؛ *Col. fr.*، Rey، ص. 371 (انظر صفحة الأخطاء)؛ *ZDPV*، Röhrich، X، ص. 259. يقول المفضل (ترجمة *Patrol. Orient.*، Blochet، XIV، ص. 376 وما بعدها) إن بيبس أخذ عشرة زوارق صيد من بحيرة قَدَس ونقلها إلى الفرات حيث استخدمها في هجومه على البيزة.

5 من هو النبي مند هذا؟ يقول الرحالة إن المقصود بالنبي مند هو بنيامين. وهذا ليس صحيحاً. ألا يمكن أن يكون مند أو مندة هو كفر مندة (ياقوت، 4، ص. 291؛ *Le Strange*، ص. 470) والمشتقة من مَدَيْن Madian؟

6 *Bibl. sacra*، Thomsen، V (1848)، ص. 689 وما بعدها.

7 *Syria*، *Brit. Mus. Cat.*، Wroth، LXXVIII.

دعم كوندرا وجهة نظر طمسون¹؛ لكن تومكنز خرج بفكرة أنه يجب البحث عن قادش على الجزيرة الموجودة في البحيرة² والتي لم تكن سوى تل صناعي في وقت كان فيه مستوى الماء أقل بكثير ولم يكن السد قد بُني بعد. وفي سنة 1894، قام غوتيه بأعمال تنقيب في هذه الجزيرة ليتأكد من تلك الفرضية وقد ثبت له التالي: « بما أن مدينة قادش غير موجودة على جزيرة تل التين، فالأجدى الاستنتاج أن بإمكاننا العثور على آثارها في تل النبي مندو، تحت أطلال لاوديكية لبنان »³.

أظهرت الأبحاث التي قام بها المرحوم موريس بيزارد يساعده السيد بروسية خلال حملتين تنقيبيتين في موقع تل النبي مندو أو مندو⁴، كم هي عميقة الطبقة الحثية. ففي عصر رمسيس الثاني، كانت المدينة بالكاد أعلى من مستوى السهل المجاور.

يبدو أن هناك مدينتان في هذه المنطقة تقعان مباشرة جنوب بحيرة حمص، قد حكمتا كل بدورها. الأولى قادش لا سيما عندما كانت تُشكل بالنسبة إلى الحثيين، زمن رمسيس الثاني، آخر موقع محصن لهم في أقصى جنوب مملكتهم. والثانية ربلة Ribla الواقعة إلى الأعلى من قادش وقد حكمت زمن النبي حزقيال والفرعون نخاو Nécho ونبوخذ نصر. وقد استعادت قادش سلطتها في زمن الرومان تحت اسم لاوديكية لبنان Laodicée ad Libanum.

يجب وضع مدن تونيب Tunip وقطنة Qatna وتونانات Tounanat في محيط حمص وقادش، فهي تُذكر دائماً مرتبطة مع هذه الأخيرة⁵.

قام أوتو فيبر بإضافة تعليقات تحقيقية على طبعة ألواح العمارنة التي نشرها كنودتزون، ونقرأ في هذه التعليقات تنمة الفرضيات التي أثارها تحديد موقع قطنة Qatna⁶. وليس من بينها واحدة تفرض نفسها لأننا نسينا الموقع الذي يناسبها أفضل من غيره؛ ألا هو بلدة قطينة Qatīnē أو قطينة Qoṭīnē⁷.

1 Conder, *Kadesh of the Hittites*, Athenueum, 21 ماي 1881؛ *Cades on Orontes*, Palest. Expl. Fund, Quart., 1883، ص. 100-102.

2 Tomkins, *Kadesh on Orontes*, Palest. Expl. Fund, Quart. Statem., 1882، ص. 47-50.

3 Gautier, *Comptes-rendus Acad. des Inscript.*, 1895، ص. 464. مع ذلك أظهرت هذه التنقيبات أن الجزيرة كانت مأهولة لا سيما في عصر البرونز.

4 في ندوة حمص الأثرية والتاريخية الأولى، وزارة الثقافة، دمشق، 1985، ص. 20: « اللاذقية المحاذية لجبل لبنان ». المترجم.

5 نُشرت نتائج الحملة الأولى لسنة 1921 في مجلة Syria، 1922، ص. 89، وستبعها نتائج الحملة الثانية قريباً.

6 التحديدات التي سنوردها، سبق لنا أن اقترحناها في *Monuments et Mémoires Piot*، المجلد XXV، ص. 133 وما بعدها.

7 Weber، المصدر السابق، ص. 1107 وما بعدها.

8 هذا هو اللفظ المحلي للبلدة، *Revue archéol.*, 1897، I، ص. 353. نكتب غالباً قطينة Qatīnē [وهو لفظها اليوم، بالتشديد] (Voyage, Van Berchem), I، ص. 47 وخراط كيرت)، لكن ZDPV، XXIII، ص. 8، يكتب: Qatīne.

الواقعة على الضفة الشرقية لبحيرة حُمص، على مسافة ساعتين مشياً من هذه المدينة¹. أثناء مرورنا بهذه القرية سنة 1896، لاحظنا أنها تقوم فوق أبنية قديمة. وفي الجوار رأينا تلةً يبدو أنها صناعية وتستحق الاستكشاف².

ذُكرت تونيب وقُطنة معاً مرات عديدة في النصوص. تَمَّت مقارنة الأولى مع تَنَب Tinnab³ التي تقع قريباً من حلب، لكن ثمة نصٌ يحدد تونيب على مسيرة يومين من نوخاش Nukhashshe التي يُحتمل وجودها بالقرب من حلب، ربما بالقرب من الخلكيس Chelcis⁴. هذا الشرط دفع وينكلر أن يضع تونيب عند بعلبك⁵. تسمح خارطة E. M. 1920 باقتراح موقع مختلف كلياً. ففيها في الواقع، ذُكر لقرية تقع شرق الرستن (أريثوسا Aréthuse) وجنوب سَلَمية، اسمها دونيب Dounipé، وهو اللفظ التركي لكلمة دونيب Dounip أو دُنَيْبَة Douneibé التي توافقت جيداً بلدة تونيب القديمة⁷. على بعد بضعة كيلومترات إلى جنوب غرب هذه النقطة، عُثر في المَشْرِفة⁸ على آثارٍ من العهد الحِثِّي⁹. وتُشبه أسوارُ المعسكر الواسع المحصن وهي بطول واحد كيلو متر وارتفاع خمسة عشر متراً، الأسوار الداخلية في مدينة كركميش Karkémish¹⁰.

- 1 قام السيد كلاي مؤخراً (انظر Syria، 1926، ص. 283) باقتراح التعريف نفسه لموقع قُطنة.
- 2 قُطنة وقُطنا؛ مدينة أثرية على مسافة 200 كم إلى الشمال من دمشق (20 كم شمال شرق حمص). كانت عاصمة أهم مملكة في المنطقة في النصف الأول من الألفية الثانية. وقد خلط دوسو هنا بين موقع قُطنة هذا وتل قُطينة، فالأول يقع جنوب شرق قرية المَشْرِفة الواقعة على مسافة 17 كم شمال شرق مدينة حمص. استقر الأهالي داخل المدينة القديمة إلى أن بُنيت لهم الدولة مساكن إسمنتية حديثة خارج السور انتقلوا إليها، بهدف التنقيب في الموقع وإبراز معالمه الأثرية؛ والثاني يقع شمال شرق بحيرة قُطينة، عند قرية قُطينة، في جنوب غرب حمص. وإنما يعود جهل دوسو بالموقع الصحيح لأن أول عملية تنقيب فيه جُزئت بين سنة 1924 و1929 لكنها لم تُسفر عن نتائج مثمرة؛ والكتاب الذي بين أيدينا طُبِعَ دوسو سنة 1927. المترجم.
- 3 ذكرها ياقوت، 1، ص. 876، Le Strange، ص. 546. والمقارنة لـ Nöldeke، Zeitschrift für Assyriologie، 1876، ص. 10 وما بعدها. وتابعه عليها Maspero، Hist. anc., II, p. 190.
- 4 تَنَب؛ قرية في هضبة حلب، على مسافة 16 كم شمال غرب تل رفعت. المترجم.
- 5 Weber، المصدر السابق، ص. 1123 وما بعدها.
- 6 Winckler، Mit. Vorderasiat. Gesellschaft، 1896، ص. 207.
- 7 دُنَيْبَة؛ بلدة على مسافة 10 كم في جنوب سَلَمية. المترجم.
- 8 Voyage، Van Berchem، I، ص. 166. أكد مسنيل دو بويسون أثناء تنقيباته الجارية حالياً في المَشْرِفة التي ستنتشر قريباً، أن موقع تل دنيبة Tell Denibé هو أقرب إلى طريق حمص-سَلَمية مما هو وارد في خارطة E. M. 1920.
- 9 نذكر بخاصة رأساً تعرّف Clermont-Ganneau على خصائصه، في II، Recueil d'arch. or، ص. 26. انظر Ronzevalle، المصدر السابق.
- 10 المَشْرِفة؛ قرية على مسافة 17 كم شمال شرق حمص، على طريق حمص-سَلَمية. وهي موقع قُطنا القديمة الذي غاب عن دوسو كما مرّ في التعليق أعلاه. المترجم.

قام مسنيل دو بويسون بتنقيبات هنا كشفت له عن حضارة ازدهرت في الألف الثانية قبل الميلاد كان للحثيين تأثير أكيد عليها¹. كما تُظهر قطع السيراميك التي عثُرَ عليها وجود تأثير مزدوج: تأثير شرقي (من بلاد الرافدين) يبرز بخاصة في الجرار الخالية من الزخرفة ومن المقابض، بينما يظهر التأثير الفينيقي المصري، وبشكل غير مباشر القبرصي، في الرسوم التزيينية.

من بين المدن الثلاث قيد الدرس، يبقى أن نحدد موقع تونانات Tounanat² التي لم يتقدم أحد بفرضية بشأنها. وقد تعرفنا عليها نحن في تَنُونِيَة Tanouniya التي ذكرها ياقوت وقال هي قرية في منطقة حمص³. وهي بالتأكيد قرية تَنُونَة Tennouné الواقعة على مسافة 12 كيلومتراً غرب حمص⁴. نلاحظ أن لوحاً من ألواح العمارة⁵ يذكر بالترتيب الجغرافي: مَلِك نوخاش Nukhashshe، ومَلِك نِي Nii⁶، ومَلِك زِنزار Zinzar (شيزر) وملك تونانات Tounanat.

وَرَدَ في المنطقة نفسها ذكرٌ لمدينة اسمها أبزو Abzu اقترح غارستانغ مطابقتها مع حُصص (Emèse)⁸. ربما كان الاقتراح مثيراً للاهتمام من الناحية اللفظية والتاريخية؛ لكن لدينا احتمال أفضل: أن تكون أبزو Abzu هي تل بيزَة Tell Bisé الحالي الواقع شمال حُصص حيث توجد الكثير من الآثار⁹.

هناك موقعان مهمان في المنطقة الحمصية Emésène يتواريان في العصور القديمة البعيدة: أميسا Emèse نفسها ونعتقد أنَّ هنا موقع حَدْرَك Hadrak القديمة¹⁰، والرستن التي تحتفظ باسم

1 بدأ Mesnil du Buisson بنشر أبحاث تنقيباته في مجلة Syria، 1926، الفسيلة 4. وقد سنحت لنا الفرصة بدورنا في العدد نفسه في المقال *L'art syrien du deuxième millénaire avant notre ère*، بأن نعرض وجهة نظرنا القائلة إن الإنشاءات في بلدة المشرفة هي من بناء الأموريين منذ بداية الألفية الثانية، مع إضافات جثية في القرون الأخيرة من الألفية نفسها.

2 Weber، المصدر السابق، ص. 1117. قرأ اسم البلدة بدايةً: كِنانات Kinanat.

3 ياقوت، 1، ص. 881؛ Le Strange، ص. 544.

4 تحديد الموقع لخارطة E. M. 1920، والكتابة للسانامة.

5 تَنُونَة؛ قرية في وعر حمص، على مسافة 14 كم إلى الغرب من حمص. المترجم.

6 Knudtson، المصدر السابق، رقم 53،

7 عرّف ماسبيرو مملكة نِي Nii الواردة في ألواح العمارة والنصوص المصرية مع بلدة كفر نايا Kafr Naya؛ انظر Gauthier، *Dict. géog.* III، ص. 72. ولمزيد من المعلومات عن المدينة القديمة، انظر Weber، عند Knudtson، *Die El-Amarna*، ص. 1115.

8 *Journal of Egyptian Archaeology*، 1925، ص. 23 وما بعدها؛ انظر Syria، 1925، ص. 290.

9 هي تَلْبِيَسَة؛ بلدة على مسافة 10 كم شمال حمص، على الطريق العامة حمص-حماة. المترجم.

10 انظر أعلاه.

أرثوس Aréthuse اليوناني الذي فَرَضَهُ عليها سلوقس نيكاتور^{3،2،1}. يلاحظ اسطرابون أن سكان المنطقة الواقعة جنوب أرض أفاميا Apamé عَزَبَ رُحْلَ وهم، مع ذلك، يَتَحَضَّرُونَ كلما اقتربنا من سوريا la Syrie وتصبح لهم حكومات نظامية⁴. ويذكر في هذا الصدد شمبسييرام Sampsiceram (شمسي غرام) الذي كان ملكاً على حمص لكنه كان يفضل الإقامة في أرثوس (الرستن) ومنها كان يتحكم بمجرى نهر العاصي⁵.

لا يُعرف أين توضع في المنطقة المحيطة بـحمص، البلدات التالية: أرمينيا Armenia⁶، وبيتغالا Bethgaala⁷ وفيها دير، وبيتاماماليس Bethmamalis^{8،9،10}.

ذكر المصنفون المسلمون العديد من القرى في منطقة حُصص نجد قسمًا منها في خارطة E. M. 1920 مثل آبل Abil التي يضعها ياقوت على مسافة ميلين إلى الجنوب من المدينة¹¹. تقع في المنطقة نفسها كفر تكيس Kafar Takis^{12،13}، وبقطاطس Baqtatıs¹⁴، وغنية Ghaniya¹⁵، وحوط Haout إن

- 1 LVII, de rebus syr., Appien.
- 2 عُثر بالقرب من الرستن على نُصب هو اليوم في متحف اللوفر عليه كتابة جنية من نوع حجارة حماة. نشر النص Ronzevalle، Stèle hittite des environs de Restan، في Notes، ص. 42. أما أحدث وصف للرستن فقد قام به Epheméris، Lidzbarski، III، ص. 176.
- 3 الرستن؛ مدينة كبيرة في وادي العاصي الأوسط. على مسافة 20 كم شمال حمص. المترجم.
- 4 Strabon، XVI، 2، 11.
- 5 Strabon، XVI، 2، 10. انظر حول أرثوس: Le Strange، ص. 519-520؛ الدمشقي، ترجمة مهران، ص. 107؛ كمال الدين، ترجمة Blochet، 3، ص. 563.
- 6 Honigmann، رقم 72.
- 7 Honigmann، رقم 111.
- 8 Honigmann، رقم 112. يمكن أن تكون دير معلقة Deir Ma'la الواقعة بين حمص وحماة.
- 9 دير معلقة الواردة في التعليق السابق، هي دير معلقة؛ بلدة على الضفة الشرقية للعاصي، على مسافة 8 كم شمال حمص. المترجم.
- 10 Lidzbarski، Epheméris، III، في ص. 165 أنه زار: تل بيسة Tell Bisé؛ وفي ص. 166: أم شروشوح Oumm Shershouh حيث عثر على نحت غريب من العهد الآشوري؛ وفي ص. 169: الفجر؛ وفي ص. 170: تسنين Tisnin (انظر اعتراضات Ronzevalle، في Notes، ص. 147، حول أحجار الدولمن dolmens الموجودة في هذه البلدة)؛ وفي ص. 180: بسيرين Beseirin غير البعيدة عن الرستن؛ وفي ص. 181: أيو Ayo الواقعة على مسافة ساعة ونصف إلى الجنوب من حماة.
- 11 ياقوت، 1، ص. 57؛ Le Strange، ص. 381.
- 12 ياقوت، 4، ص. 287؛ Le Strange، ص. 473. لا يمكننا مقاربتها مع تخسيس Takhsis التي في جنوب حماة، Hartmann، ZDPV، XXIII، ص. 124-125.
- 13 موقع تخسيس Takhsis الذي اقترحه Martin Hartmann في التعليق السابق هو تفسير؛ بلدة على مسافة 17 كم في جنوب شرق حماة. آثار. المترجم.
- 14 ياقوت، 1، ص. 700؛ Le Strange، ص. 415.
- 15 ياقوت، 3، ص. 769 [هي عند ياقوت: غامية، بالميم]؛ Le Strange، ص. 441. قد تكون بلدة غنية التي على نهر العاصي، غرب تل بيسة.

لم تُحسب ضمن إقليم غبالا (جَبَلَة)¹، وَحَرْبَنْفَسَة Harbanafsa² الواقعة بين دير الفراديس وطلّف جنوب غرب حماة³، وَحَسَمَك Hasmak⁴ في جوار الناعم Na'im⁵، والعرناس Irnas⁷، وكفر نَعْد Kafr Naghd⁸، والمَشْعَر el-Mash'ar على مسيرة نصف يوم جنوب حُصص وقد دُمّرت في القرن الثاني عشر⁹، وَشَمْسِين Shamsin¹⁰ المحدّدة في الخرائط عند نقطة تقاطع طريق طرابلس مع طريق حمص-دمشق¹¹. تارين Tarin¹² الواقعة بين قلعة الحصن وحُصص، ذُكرت في نقشين عربيين في طرابلس¹³، تُرْمُسان Tourmousan¹⁴ ربما يجدر وضعها أبعد إلى الغرب، عند تل تِرْمُس Tel Tirmous¹⁵ الواقع جنوب شرق برج صافيتا¹⁶.

لا زلنا نرى أن باراديسوس Paradisos أو تريباراديسوس Triparadisos لا يمكن أن توضع لا في ربلة¹⁷ ولا في جوسية الخراب Djousiyé el-Khrab¹⁸، بل في جوسية الجديد Djousiyé el-Djedid¹⁹

- 1 ياقوت، 2، ص. 365؛ Le Strange، ص. 451.
- 2 ياقوت، 2، ص. 233؛ Le Strange، ص. 448. لسانا مع ZDPV، Hartmann، XXIII، ص. 22، الذي اشتق خربنفسه من خربنوش Harbanoush. فبلدة خربنفسه، المُخدّمة بخط للسكك الحديدية، تقع جنوب غرب حماة.
- 3 خَرْبَنْفَسَة؛ قرية على مسافة 32 كم جنوب غرب مدينة حماة. المترجم.
- 4 ZDPV، Hartmann، XXIII، ص. 18.
- 5 تقع بالقرب من بحيرة حمص. ذكرها الدمشقي مع البقيعة، ص. 208؛ Le Strange، ص. 352.
- 6 الناعم؛ قرية في حوض العاصي الأعلى، على مسافة 13 كم شمال غرب القصير، في جنوب حمص. المترجم.
- 7 ياقوت، 3، ص. 656؛ Le Strange، ص. 458.
- 8 ياقوت، 4، ص. 292؛ Le Strange، ص. 471.
- 9 ابن جبير، ص. 260؛ Le Strange، ص. 505.
- 10 المقدسي، ص. 190؛ Le Strange، ص. 535.
- 11 شمسین؛ قرية على مسافة 22 كم جنوب حمص. المترجم.
- 12 تارين؛ قرية في هضبة الزعر، على مسافة 23 كم إلى الغرب من حمص. المترجم.
- 13 CIA، القسم الثاني، SOBERNHEIM، Syrie، القسم الأول، ص. 28-30.
- 14 ياقوت، 1، ص. 844؛ Le Strange، ص. 547.
- 15 تل ترمس؛ قرية في سهل عكار، على مسافة 12 كم عن صافيتا. المترجم.
- 16 نضيف إلى هذه البلدات: القسولة وفيها خان على طريق القوافل بين حمص وقارة، على مسافة يوم إلى الجنوب من حمص؛ انظر ياقوت، 3، ص. 802؛ Vie d'Oussama، ص. 397؛ وLa Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 245-247.
- 17 ربلة؛ قرية في حوض العاصي الأعلى، تسميتها سريانية: رابولي وتعني العطاء. تقع على مسافة 7 كم إلى الجنوب من القصير. المترجم.
- 18 جوسية الخراب؛ قرية في هضبة حمص الجنوبية، إلى الجنوب من بلدة جوسية وعلى مسافة 12 كم جنوب مدينة القصير، بالقرب من الحدود اللبنانية. مدينة أثرية. المترجم.
- 19 الظن أنه يقصد جوسية العمار؛ القرية في سهول حمص الجنوبية، إلى الجنوب من سابقتها جوسية الخراب وعلى مسافة 11 كم جنوب مدينة القصير. المترجم.

أو في القرية الملاصقة لقرية الزَّرَاة Zerra'a²¹. كنا قد أوضحنا أن جوسية الخراب ليست سوى دير باعْتَل Deir Ba'antal المشهور³. من جهته، اعترض مارتن هارتمن على هذا القول بحجة أنه سبق لاسطرابون أن حدّد موقع باراديسوس بالقرب من أحد ينابيع العاصي، ويعني بذلك نبع مار مارون، وفي هذا كفاية، وأن البناء المعروف باسم قاموغة الهرمل Qamou'at el-Hirmil، بما فيه من مشاهد صيد، يشهد فعلاً أن براديسوس موجودة هناك⁴. هذا الاستدلال بعيد عن الاقتناع بقدر ما هو قائم على خطأ: فمشاهد الصيد على قاموغة الهرمل قد نُقِشت على جدران بناءٍ جنائزي وليس فيها أية دلالة على أن المكان كان نقطة التقاء وموعد للصيد. من ناحية أخرى، لا بد من وضع نبع مَار مارون ضمن منابع نهر العاصي أي «بالقرب من [جبل] لبنان»⁵. ثمة احتمال للتفكير أيضاً بالينابيع التي تخرج في أرض جوسية والزَّرَاة وقد ذكرها ياقوت وكانت هذه الينابيع قديماً تسقي مدينة حمص أيضاً⁶.

لقد قمنا بدراسة إشكالية منابع نهر الأرنت (العاصي) عند اسطرابون مرة ثانية، وإليك النتائج التي توصلنا إليها. إن اسطرابون لا يتحدث عن ثلاثة ينابيع، بل عن ثلاث مجموعات من المياه المتدفقة: أولاً المياه التي تخرج من الجبل «ثلاث مجموعات مائية متدفقة»، ثم مجموعة ينابيع السهل «تلك القريبة من جبل لبنان [وتلك القريبة من] باراديسوس»؛ وأخيراً «تلك القريبة من [الجدار المصري حول أرض أفاميا]»⁷. يبدو لنا أن هذا الجدار المصري، الذي ما فتأ لغزاً، ما هو إلا الحاجز Digue الكبير الذي يحبس مياه نهر الأرنت، فيشكل بذلك بحيرة حمص. وآلية عمل هذا الحاجز ليست في طرح الفائض من مياه البحيرة من على جوانبه، فالمياه لا تصل أبداً إلى أعلى من مستوى الحاجز بل هي تَنْبِجُسُ من الجدران الداخلية نفسها للسد مُشْكَلَةً بهذا كل تلك العيون.

1 *Revue archéol.*, 1898, II, ص. 113 وما بعدها. يذكر الدمشقي، ص. 84، جوسية «فوق كرك نوح». وجد Honigmann جوسية تحت شكل *gausithons* أي «مدينة الغوستيين» وكانت البلدة لا تزال تسمى Maurikoupolis أو Markoupolis، انظر Honigmann، رقم 356.

2 الزراعة؛ قرية في حوض العاصي الأعلى، على مسافة 6 كم جنوب القصير. المترجم.

3 إضافة إلى ياقوت وكتاب الاعتبار الذي ذكرناه في *Rev. archéol.*, 1898, II, ص. 114-115، هناك النص السرياني الوارد في كتابنا *Voyage au Safa*، ص. 28، رقم 1 وص. 215. انظر أيضاً Honigmann، رقم 88.

4 ZDPV, Hartmann, 1900، ص. 117-119.

5 Strabon, XVI, 2, 19.

6 *Rev. archéol.*، المصدر السابق.

7 Strabon, XVI, 2, 19.

هذا ما يفسره بجلاء تام ابنُ واصل عندما يقول: «وهو [العاصي] يخرج من سدٍّ على بحيرة قدس»¹، وهو بهذا يؤكد صحة كلام اسطرابون، إذا ما سلّمنا بأن الجدار المصري ليس سوى الحاجز Digue. خروج النهر من هذا الحاجز كان معروفاً تماماً لدى الجغرافيين العرب لدرجة أنهم أطلقوا على النهر اسماً جديداً بدءاً من هذه النقطة، فهم يشيرون إليه عند خروجه من بحيرة حُمص باسم الميماس أو الميماس².

أصل هذا الاسم، حسبما وُرِدَ في أحد نصوص كتاب الأغاني³، الميماس وهو اسم مكان للمتعة كان يرتاده أهل حمص. نستنتج من هذا أن أهل إميسا Emese كانوا، منذ زمن بعيد جداً، يمارسون في مكان غير محدّد على ضفتي النهر، بين المدينة والبحيرة، احتفالاتهم الدينية التي تجري دائماً على مقربة من الماء والتي كانت تُعرف باسم ميموماس Maïoumas⁴.

إذن، فنهر العاصي الذي كان ينبع بين جبال لبنان وجبال لبنان الشرقية، كان يختفي ليعاود الخروج تحت اسم آخر. هذا المفهوم الذي نجده عند الجغرافيين العرب، مفهوم قديم؛ فاسطرابون يقول إن اسم النهر القديم، بحسب الأسطورة، هو تيفون Typhon الثعبان الذي كان يختفي تحت الأرض ليعود ويخرج منها في مكان أبعد⁵.

والأساطير التي حيكت حول هذا التخفي ثم الظهور وانتشارها منذ عهد اليونان، دليلٌ على أن تاريخ هذا الحاجز Digue يرجع إلى عهود أبعد. يذكر التلمود أن الحاجز من بناء ديوكليتيانوس⁶، وهذا خطأ⁷، بينما يعتقد أبو الفداء أنه من أعمال الاسكندر الكبير⁸. لكن تاريخ بنائه يعود إذا ما

1 Hist. sultans mamlouks, Quatremère, II, 2, ص. 264.

2 ياقوت، 1، ص. 223 و3، ص. 588؛ Le Strange، ص. 59.

3 ZDPV، Fischer، 1906، ص. 246، رقم 1.

4 انظر حول هذه الاحتفالات: Clermont-Ganneau، Recueil d'archéol. Orient، IV، ص. 339 وما بعدها؛ Drexler، عند Lexikon، Roscher، المادة؛ Cumont، Les religions orientales، ط2، ص. 163.

5 انظر La digue du lac de Homs و«mur égyptien» de Strabon، في le، Monuments et Mémoires Piot، المجلد 15، ص. 133. شرح تفصيلي لهذا البناء في Syria، 1923، ص. 234.

6 يقول اسطرابون إن النهر سُمي الأورنط على اسم أول رجل بنى جسراً فوق النهر أورنتوس Orentes. أما أول اسم للنهر، فهو تيفون Typhon الثعبان الذي كان يحاول الهرب من ضربات البرق القاتلة التي يلاحقه بها أعداؤه، فكان يبحث عن الجحور تحت الأرض للاختباء وكانت الحلقات المحيطة بجسده تحفر الأرض حولها فتشكل مجرى النهر الذي ينبع من الجحر الذي اختفى فيه الثعبان. المترجم.

7 غايوس أورليوس فالريوس ديوكليتيانوس Gaius Aurelius Valerius Diocletianus (245-313م)؛ أمبراطور روما (284-305م). المترجم.

8 Géogr. du Talmud، Neubauer، ص. 24 و29؛ Honigmann، رقم 161.

9 Palest.، Le Strange، ص. 170.

سَلَّمنا بمطابقته مع الجدار المصري الذي ذكره اسطرابون، إلى زمن أبعد بكثير. وقد سبق لغوتية Gautier أن قام بدراسة هذا الحاجز وخرج منها باستنتاج يؤكد تاريخه المغرق في القدم¹، درس غوتية الفترات التي لم تتم فيها صيانة للحائط إذ كانت مياه البحيرة تهبط هبوطاً كبيراً، واستطاع منها شرح تعاقب وجود السكان على الجزيرة المسماة تل التين. في الواقع، يُحتمل أن تاريخ البحيرة يعود للألف الثانية قبل الميلاد وأن الإنسان قد سكنها حتى في ذلك الوقت، فالملاحظ أن عمق البحيرة يبلغ ثلاثة أمتار بينما ارتفاع الجدار الدائري، والجدران الدائرية نمط معماري تميزت به القلاع الحثية، لا يزيد عن متر واحد فقط تحت المستوى الحالي.

حدد مارتن هارتمن موضع تريباراديسوس Triparadisos حول قاموعة الهرمل، كما نقل موقع لاوديقية لبنان Laodicée ad Libanun فوضعها عند جوسية، لكنه لا يقول تحت أي اسم يصنف آثار تل النبي مند في العصر الروماني، وهي الآثار التي كانت لا تزال في حالة جيدة عندما رآها طُمسون Thomsen مع أنه كان قد بُدأ باستثمار القرن الكلسي هناك. يكمن خطأ مارتن هارتمن في أنه لم يلاحظ وجود طريقين اثنتين تقودان من أوميس (حمص) إلى بعلبك. واحدة منها تُخدّم قرى الضفة الشرقية لبحيرة حُمص وتتجه عبر عرجون نحو تل النبي مند، أي لاوديقية لبنان، ثم تتجه جنوباً وتعبر مرة ثانية نهر الأرنت عند ربلّة. وهي طريق رومانية كما يُثبت ذلك عمودُ الأيال الذي وُجد في عرجون². هذه الطريق تؤدي من حمص (أوميس) إلى بعلبك (هليوبوليس) دون المرور ببلدة جوسية (تريباراديسوس Triparadisos). عندما فُقدت لاوديقية لبنان أهميتها، لم يعد للعطفة التي كنا نعتطفها نحو جنوب البحيرة من هدف، وأصبحنا نسلك الطريق المباشرة عبر القُصير³ ثم جوسية⁴.

تجدر الإشارة، للذكرى، أن ثمة من اقترح أيضاً وضع لاوديقية لبنان عند بلدة لفتايا Liftaya الواقعة غرب البحيرة وفيها آثار من العهد المسيحي^{5,6}.

1 Comptes-rendus Acad., 1895، ص. 446.

2 Bulletin de corresp. hellénique، 1897، ص. 67، Musée Belge، 1902، ص. 32، Die röm. Meilensteine، Thomsen، ص. 21؛ كانيا، Comptes-rendus Acad. des Inscr.، 1922، ص. 31، انظر Syria، 1922، ص. 169. حول الكتابة الصحيحة أرجون Ardjoun وليس عرجون Ardjoun، انظر مارتن ZDPV، Hartmann، XXIII، ص. 9.

3 القُصير؛ مدينة في هضبة حمص الجنوبية الغربية، على مسافة 30 كم تقريباً جنوب غرب حمص، قريباً من الحدود اللبنانية. آثار (قنطرة رومانية، خرائب جوسية، تل النبي مندو/قادش). المترجم.

4 انظر حول هذه الطريق: Revue archéol.، 1908، I، ص. 120.

5 عند Liftaja : Van Kasteren، ZDPV، XVI، ص. 171 وما بعدها؛ انظر Revue archéol.، 1907، I، ص. 355 وما بعدها.

6 لفتايا؛ قرية على مسافة 29 كم غرب حمص. المترجم.

الفصل الثالث

فينيقيا الشمالية

1 - من نهر الأبرش إلى كارنة Carné

كانت بلاد أمورو Amourrou، في عصر ألواح العمارنة، تشمل مدن صومُر Šumur (سيميرا Simyra)¹، وأولآزا Ullaza التي اقترحنا أن توضع عند أورتوزيا، وكُور (؟) أصبات Ku(?)aşbat، ومجدليم Magdalim، وأمبي Ambi²، وغوبلا Gubla (بيبلوس)، وشيغاتا Shigata³، وبَترونا Batruna (البترون)، وإرقاتا Irqata (عرقا)، وتوبيخي Tubikhi⁴، وربما أيضاً وخليا Wakhlia⁵. إلى الشمال أكثر تقع أروادا Arwada (أرادوس Aradus) التي كان سكانها في حرب مفتوحة مع بلاد الأموريين، وقد نجحوا في الاستيلاء على سيميرا بعد سقوط أولآزا. عندها أرسل ملكُ بيبيلوس واسمه ريب أدّي Rib-Addi (رب عَدّي) بعدما تقلصت مملكته حتى صارت تقتصر على

- 1 يُطلق على الموقع اليوم اسم تل الكَزَل، وهو مزرعة وتل أثري في سهل عكار الساحلي، في سوريا، على مسافة 3 كم إلى الغرب من البحر و7 كم جنوب غرب بلدة الصفصافة. المترجم.
- 2 مواقع هذه المدن الثلاث غير محددة بعد. أمبي هي إما إنفة Enfé (Anafa) أو أميون التي في جنوب طرابلس، إذ لدينا القراءات: أميا amia وأميا ammiia.
- 3 ربما كانت شَقًا Shaqqa الواقعة جنوب أنفة، على طريق طرابلس البترون. وقد اقترح Die Staedte، Clauss، رقم 92، تعريف شيغاتا Shigata مع زغرنا، وهو برأينا احتمال ضعيف. ونحن نقارب، من وجهة نظر علم أسماء الأماكن فقط إذ لا بد من افتراض أن البلدة قد غيرت موقعها، زغرنا مع Gigarta. انظر ص. 118.
- 4 انظر فيما يلي.
- 5 يجب البحث عن هاتين المدينتين الأخيرتين في المنطقة نفسها. لسنا مع Maspero، Hist. anc.، II، ص. 189، في وضع توبيخي في جنوب قادش. انظر حول تحديدات هذه المنطقة زمن الأموريين Weber، في Die El-Amarna Tafeln، ص. 1133. وبحسب قول Weber، المصدر نفسه، ص. 1201، فإن واخلية Wakhlia كانت تُلفظ بالأحرى يَخلية Yakhlia وهي موقع على الساحل بين بيبيلوس وسيميرا Simyra.

مدينته فقط، أرسل رسالة إلى فرعون مصر يقول فيها: «سيدي! أرسل لنا قوات إلى بيبيلوس، فقد فقدنا مدينة سيميرا ولم ينج من المدافعين عن بيبيلوس أحد!»¹.

تشهد هذه النصوص التي زودتنا بمعلومات عن سيميرا على مدى نصف قرن، على أهمية المدينة في عهد أمنوفيس الثالث² وخليفته أمنوفيس الرابع. فقد كان فيها قصر للفرعون وكانت مقر رابص Rabiš أو المفوض السامي المصري³.

تم اقتراح مكانين لتحديد موقع سيميرا Simyra. الواقع أن النص نفسه يذكر سيميرا Simirra وزيمارا Zimarra⁴. هذه الأخيرة، التي يبدو أنها لم تكن ذات أهمية إذ لم يرد اسمها إلا نادراً جداً، تتمثل في زميرين Zimrin أو زمرة Zimré الواقعة بين طرطوس وبانياس⁵. ونحن نقول إن سيميرا كانت تقع، بحسب قول الجغرافيين، جنوب أنترادوس (طرطوس)؛ وهي معدودة⁶، في ألواح العمارنة، ضمن مدن بلاد الأموريين. يرد ذكر للموقع نفسه في حوليات الملك تحوتمس الثالث عندما مرَّ ببلدة سيميرا في طريقه من قادش إلى أرواد⁷. إن ما اقترحه طمسون ثم اعتمده رينان⁸، من تعريف سيميرا ببلدة الصُمرَة Sumra الحالية الواقعة بالقرب من نهر الألتير، لاقتراح سليم. ومع هذا، وإن كانت هذه القرية تحتفظ حقاً باسم المدينة القديمة، إلا أن موقعها لا يتطابق مع موقع سيميرا بما أن هذه الأخيرة كانت مدينة—ميناء: ففي ألواح العمارنة ذكر لسفنها واسطرابون يقول إنها تقع على الساحل⁹. لكن ليس هناك، على طول الشاطئ، من أورتوزيا حتى ماراثوس، من نقطة لا تزال ترسو فيها القوارب الشراعية الصغيرة في أيامنا هذه سوى بلدة حَمَام Hamam الواقعة على مسافة بضع دقائق من قرية المَنطار Mantar. أثناء مرورنا في هذا المكان يوم 11 تشرين أول/أكتوبر من سنة 1896، وكان البحر في حالة جزر، ميَّزنا بجلاءٍ آثار ميناءٍ قديم.

1 Knudtzon، المصدر السابق، رقم 131.

2 هو الفرعون التاسع في الأسرة 18. حكم مدة 38 سنة و7 أشهر (1390-1352 ق. م). تقاسم الحكم في آخر حياته مع ابنه أمنوفيس الرابع أخناتون. المترجم.

3 Knudtzon، Weber، المصدر السابق، ص. 1138 وما بعدها.

4 نقش للملك تغلات فلسر سنة 733 قبل الميلاد، في Keilinschrift. Bibl.، II، ص. 30 وما بعدها؛ Gressman، Altorient. Texte، ص. 115 وما بعدها.

5 هي زميرين؛ قرية على السفوح الغربية للجبال الساحلية، في شمال شرق طرطوس. المترجم.

6 Hist. anc.، Maspero، II، ص. 172، رقم 2.

7 Mission، Renan، ص. 115.

8 Strabon، XVI، 2، 12. انظر H. N.، Plin، V، 20، 17؛ عند P. Mela، I، 12، 3؛ Simyra castellum؛ Ptolémée، V، 15، 4؛ يذكر اصطفاان البيزنطي، المادة، الشكليين Simyros و Simyra؛ Honigmann، رقم 425، Real. عند Pauly-Wissowa، المادة.

من المحتمل أنه كانت للأرواديين السيطرة على سيميرا في كل العصور، وأن الأحداث التي تخبرنا عنها ألواح العمارنة تشير إلى مجرد استعادةٍ لشيءٍ من أملاكهم. وقد استمرت سيطرة أرايوس على سيميرا حتى العصور المتأخرة وتؤكد هذا نقود المدينة النادرة جداً. هذه النقود مطابقة للنقود الأروادية لدرجة تجعلنا نقول إنها تعود إلى العصر الأروادي¹.

تحمل قطعة نقدية تعود لسنة 33 ميلادية اسم المدينة باللغة الفينيقية: زاي ميم راء Z M R، وهو بعيد عن الكتابة الإنجيلية للكلمة: صاد ميم راء S M R، مع ذلك ليس من الصعب التسليم بإمكانية تخفيف الصاد زايأ أمام حرف الميم.

يبدو أن الفرنجة قد استخدموا هذا الميناء زمن الحملة الصليبية الأولى عندما كانوا يحاصرون عرقا وكانت إمداداتهم تأتي عن طريق البحر. هذا على الأقل ما نقترحه نحن لتفسير العبارة الواردة في كتاب *Gesta Francorum*: «الواقع أن سفننا كانت تأتي إلينا في موانئنا». هاغنماير فكر في طرطوس² وهي بعيدة جداً؛ لكن موقع بلدة المنطار يناسب أكثر ونتفهم أن المؤرخ الذي كتب ما سبق لم يتكلف أن يحفظ اسم بلدة صغيرة كهذه.

بين قلعة الحصن Krak des Chevaliers وطرطوس Tortose تقع قلعة برج صافيثا Bourdj-Safitha التي كانت تحتل مكانة هامة. أطلق عليها البيزنطيون اسم أرغيرو كاسترون Argyrokastron، والصليبيون اسم القلعة البيضاء Chastel-Blanc³. لكي نرى إلى أي درجة من الدقة قد اشتقت هذه الألفاظ بعضها من بعض، يجب الإشارة إلى أن لفظة صافيثا كانت تُطلق على المنطقة، بينما عُرفت المدينة باسم برج صافيثا أو البرج اختصاراً⁴.

1 Brit. Mus. Cat., Phoenicia, Hill، ص. XVI-XV. في ألواح العمارنة ذكر لمدينة أو بلاد تدعى: إياريموتا Iarimuta (Die El-Amarna Tafeln, Knudtzon, Weber، ص. 1153 و1159) وموقع التسمية غامض تماماً. الفرضية القائلة بوضع هذه المدينة في مكان ما من دلتا العاصي، ربما عند بلاد Gosen، وهو ما يميل إليه فيبر أيضاً، لم تعد قائمة منذ أن عثر Poebel، Historic texts، ص. 177 وRev. Bibl., Dhorme، 1926، ص. 542 وما بعدها، على هذه التسمية في النصوص المتعلقة بالملك شروكين Sharroukin [سرجون الأول وهو بالفارسية: ساركون] (النصف الثاني من القرن 28). مع ذلك، نحن لسنا مع هؤلاء الناس في وضع بلاد إياريموتا Iarimuta عند مصب نهر العاصي، فقد كانت بلاداً منتجة للقمح. حتى أن الطرق التي كانت تأتي من الداخل لم تكن تنتهي، في العصور القديمة، في أسفل وادي العاصي إنما في المنطقة الأروادية (انظر الفصل 7، الفقرة 2). قد تكون ببساطة هي البلاد الواقعة حول Simyra (Şumur) وتكون التسمية، بهذه الحالة، محفوظة في بلدة عريمة Arimé أو Areimé.

2 An. Gesta Francorum، ص. 434؛ راجع Raimond d'Aguliers، Hist. Occ.، III، ص. 276.

3 Col. fr., Rey، ص. 363 وArchit. milit.، ص. 84-92، اللوحة 9؛ Recueil d'arch. orient., Clermont-Ganneau، II، ص. 170.

4 صافيثا، كلمة سريانية تعني: صفاء الحياة؛ مدينة في الجبال الساحلية. تقع جنوب شرق طرطوس بمسافة 29 كم. فيها قلعة برج صافيثا. المترجم.

كانت نقاطاً محصنة ثانوية تؤمّن صلة الوصل بين برج صافيتا وطرطوس، وكلتاها كانتا في يد فرسان المعبد؛ هذه المواقع هي: قلعة العريمة ¹Areimé²، قلعة المَحش ³Mohsh³، برج العرب ⁴Bourdj 'Arab⁴، برج ميعار ⁶Bourdj Mi'ar⁶، قلعة اليحمور ⁶Yahmour أو القلعة الحمراء Chastel-Rouge⁸، ربما لِيخلطهم بين كلمتي يَحْمور وأحمر⁹.

عندما غادر صلاح الدين معسكره في قدس يوم 30 أيار / مايو من سنة 1188 في طريقه إلى تلك الحَملة التي كادت أن تزيل الوجود الفرنجي من سوريا الشمالية، «سَنُ الغارة على نواحي الحصن وصافيتا والعريمة (...)» وَفَتَحَ حصنَ يَحْمور وسامة الدامور¹⁰ وهي حصون صغيرة.

من الغريب أن أحداً لم يَقم بدراسة قلعة اليحمور منذ زيارة دولابورد ¹¹de Laborde لها¹¹. وفي هذا دافع لنا لنقدم وصفاً سريعاً لها يُظهر أهميتها¹². تعرّض سور القلعة إلى تعديلات كبيرة بعد خروج الصليبيين. في الوسط يقوم برج مربع بناه الفرنجة وفي وسطه عامود يحمل قاعدة أربع عقود زاوية. ويؤدي درجٌ على شكل شاحط مستقيم ومقوس نافذ في سماكة الجدار إلى سطح فيه مستويان دفاعيان: مرامي للنبال وقباب صغيرة وفتحات رماية. الطابق الأرضي الذي حُوّل إلى إسطبل، معتم جداً لدرجة لا يسعنا معها رؤية فيما إذا كانت الحجارة تحمل علامات نَحّاتها

1 Rey, Col. fr., ص. 361 وArchit. milit., ص. 69.

2 عريمة؛ قرية على السفوح الدنيا الجنوبية للجبال الساحلية، على مسافة كيلومتر واحد شمال بلدة الصفصافة. أما قلعتها، فتقع على يسار نهر الأبرش، على مسافة 10 كم عن البحر. المترجم.

3 هي عند Lammens، Musée Belge، IV، ص. 284: برج مُحش Bourdj Mouhash، وأصل البناء فرنجي؛ Van Voyage، Berchem، ص. 97.

4 هذان الموقعان الواردان عند رينان، محدّدان على خارطة 1920. E. M.

5 برج عرب؛ قرية في السفوح الجنوبية الدنيا للجبال الساحلية، على مسافة 15 كم شمال غرب بلدة تلكلخ. المترجم.

6 Rey، Archit. milit.، ص. 70؛ Voyage، Van Berchem، ص. 34 و104.

7 برج ميعار؛ مزرعة في سهل طرطوس، تتبع قرية ميعار شاكر، وهي على مسافة 2 كم جنوب بلدة خربة المعزة. المترجم.

8 Rey، Col. fr.، ص. 117 و371. ألا يمكن أن تكون هذه هي castrum Rubrum التي في I، Cart. gén.، ص. 353 وما بعدها و371، التي يقترح X، ZDPV، Röhricht، ص. 258، وضعها إلى الشمال أكثر قليلاً؟

9 يحمور؛ قرية في سهل طرطوس الساحلي، على مسافة 4 كم غرب بلدة خربة المعزة. وقلعتها قلعة اليحمور أو حصن اليحمور هي castrum Rubrum أو Rubeum (الحصن الأحمر)؛ تقع على مسافة 12 كم جنوب شرق طرطوس و5 كم عن البحر. المترجم.

10 أبو شامة، Hist. or.، IV، ص. 352 وما بعدها. الموقع الأخير غير مذكور في مكان آخر.

11 Voyage de la Syrie، اللوحة XII، 22؛ أكد Mission، Renan، ص. 105-106 (على أن يُصحّح وفق ص. 852) على أهمية هذا البناء.

12 I، Revue archéol.، ص. 26، Van Berchem، Journ. asiat.، I، ص. 424.

Lapidaire. في الخارج نرى صُلباناً، إنما ليس بوسعنا كذلك التأكيد فيما إذا كانت الحجارَةُ التي تحمل الصُلبان هي في مكانها الأصلي.

تقوم هذه القلعة قريباً من موقع قديم وُجدت فيه العديد من الآثار. الاسم نفسه قديم وهو موجود في لوح بوتنغر بلفظ جَمُورا ¹Jammura، ربما كان هو أيضاً إيميرا Imyra الذي عند اصطفاان البيزنطي إن لم يكن من الواجب تصحيحه إلى [س] إيميرا [s]imyra.

– أرادوس Aradus وأنترادوس Antaradus²

أرواد Arwad جزيرة صغيرة عُرِفَت قديماً باسم أرادوس Aradus أيضاً؛ وتقع على مسافة 2500 متراً تقريباً من اليابسة³. ظهرت أهميتها الاستراتيجية جلياً في جميع العصور الحرجة. فهي تشكل، رغم صغرها المفرط، قاعدة للسيطرة أو للمقاومة في المنطقة الممتدة من نهر الأثير [النهر الكبير الجنوبي] حتى اللاذقية. من هنا جاءت الحملات العديدة التي خاضها الفراعنة أولاً، ثم ملوك آشور⁴، ضد هذه المملكة الأروادية⁵. كانت البلاد غنية بالقمح والزيت والخمور، وكان الغزاة يعودون منها بأسلاب وغنائم وفيرة⁶.

تنبه الإسكندر الكبير إلى ضرورة إخضاع فينيقية قبل أن يبدأ فتوحاته في آسية وأنه بدون سحق الخط الفارسي الأول هذا، فليس بوسع التفكير في ملاحقة عدوه مسافة أبعد. وبمجرد وصول الأنبياء بمسيره نحو الجنوب، خرج ستراتون Straton ابن جيغوسترات Gerostrate ملك أرادوس،

1 Mission, Renan, ص. 105؛ Honigmann, رقم 220.

2 هي Aradus في النصوص المصرية؛ انظر Gauthier, Dict. géog., I, ص. 47 و 99.

3 قَدَّر Strabon, XVI, 2, 13, المسافة بـ 20 مرحلة، أي أكثر من ثلاثة كيلومترات ونصف؛ صحح ذلك بيلنوس، V، فقال: «الموجودة على مسافة 2200 خطوة من اليابسة»، أي أكثر من ثلاثة كيلومترات؛ وفي Patr. gr., Migne, Recognitiones, I, 1360: «ليس أكثر من ستة مراحل». وفي الرحلة من بوردو إلى القدس، المسافة ميلين أو 2,957 متراً؛ وعند بوركاردي مون سيون (نشر Laurent, ص. 29): «الموجودة بعيداً عن اليابسة بمسافة نصف فرسخ»؛ وعند مارينوس سانوتوس (نشر Bongars, II, ص. 85): «الموجودة بعيداً عن اليابسة بمسافة ميلين». تفسير هذه الاختلافات نجده في الصفحة 305 من كتاب Gestes des Chypriotes (نشر Raynaud): «للذهاب من طرطوس إلى الميناء هناك نصف فرسخ، إنما للذهاب من الجزيرة إلى اليابسة مباشرة، فالمسافة أقل».

4 أرواد؛ جزيرة سورية على مسافة 5 كم من شاطئ طرطوس. كانت مملكة ذات قوة ونفوذ امتد إلى العديد من مدن الساحل السوري. زارها القديس بطرس. بقيت معقلاً لفرسان المعبد الذين فروا من طرطوس حتى سنة 1302. أصبحت قلعتها سجنًا خلال الانتداب الفرنسي. المترجم.

5 عُثِر في طرطوس على نقش مسماري باسم آشوربنيبال؛ انظر Sayce, Bibl. Arch., مجلد 7، ص. 141.

6 Gesch. der Phönizier, Ptetschmann, ص. 36 وما بعدها؛ Maspero, Hist. anc., II, ص. 169 وما بعدها.

7 انظر بخاصة فقرة حوليات تحوتمس الثالث التي أوردها Maspero, Hist. anc., II, ص. 264.

لملاقاته وليهديه تاجاً من الذهب دليلاً على خضوع مملكة أرواد له التي لم تكن تشمل الساحل فقط بل كانت تشمل جزءاً من داخل البلاد حتى سيفون Sigon وماريام Mariamme¹.

لم يكن هذا التسليم السريع والخضوع من عادات الأرواديين، حتى أن الإسكندر المقدوني لم يكن أبدى نيته في أن يطأ بقدمه أرض الجزيرة حقيقةً. فغالباً ما كانت تبقى الجزيرة آخر معقل للمقاومة حتى القائد فنتيديوس² الذي أصبح سيد سوريا بأكملها بعد عودته من حربه مع البارثيين، اضطر إلى ضرب حصار طويل حولها قبل أن يتمكن من سحقها (نحو سنة 38 ق. م.).

كذلك استمرت أروادوس في كونها قاعدة بحرية للإمبراطورية البيزنطية بعد أن وقعت سوريا بأكملها في أيدي العرب. وكان على معاوية بن أبي سفيان أن يبدأ بفتح جزيرة قبرص قبل أن ينجح في الاستيلاء على هذه الجزيرة الصغيرة، ولم يتم له ذلك إلا بعد محاولتين اثنتين³.

بعد أن فتح السلطان الملك الأشرف بن قلاوون مدينة عكا (سنة 1291) استولى على كامل الساحل لا سيما مدينة طرطوس؛ لكن المسلمين لم يدخلوا أرواد إلا في شهر آب / أيلول (أغسطس / سبتمبر) من سنة 1302م⁴، ودمروا أسوارها. يبدو أن أطلال الأسوار الباقية اليوم تعود إلى ذلك العهد. وكانت الجزيرة حتى ذلك التاريخ مركزاً للفرنجة ينظمون منه هجماتهم ضد الساحل⁵.

عُرف عن الجزيرة على مر العصور أنها ذات كثافة سكانية كبيرة⁶، ولهذا السبب أُمِلْنَا صغيراً في العثور على آثار أخرى بعد الذي جَمَعَهُ رينان⁷. وتدل وفرة القطع النقدية العائدة للعصرين الفارسي واليوناني على النشاط التجاري لهذا الميناء. ورغم وجود بعض الأخطاء في تصنيف هذه النقود⁸

1 Anab., Arrien, II, 13, 8؛ انظر فيما يلي ص. 186. والنصوص الكلاسيكية عند Honigmann، رقم 58.

2 Publius Ventidius Bassus؛ جنرال وقائد روماني تحت حكم الإمبراطور مارك أنطون. أرسله هذا الأخير لكسر الغزاة الفرس، فهزمهم في الشرق، في سوريا سنة 40 ق. م. المترجم.

3 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 186.

4 أبو الفداء، Hist. or.، I، ص. 165.

5 Gestes des Chyprois، نشر Raynaud، ص. 304 وما بعدها. كانت الجزيرة في يد فرسان المعبد، المصدر نفسه، ص. 309-310؛ ثم قطع المسلمون رأس «جميع العساكر السوريين لدفاعهم الكبير ولتكميدهم للعرب بخسائر كبيرة، واقتيد إخوان المعبد إلى بابلوان Babiloine مخزيين». انظر مشروع استيطان للبنادقة فوق ما كان يعرف باسم صخرة طرطوس، عند Jorga، ROL، IV، ص. 243.

6 يقول Strabon، XXI، 2، 3، إنه نظراً للكثافة السكانية الكبيرة على الجزيرة، اتخذ سكانها بيوتاً من عدة طوابق.

7 Mission، Renan، ص. 19 وما بعدها؛ انظر أيضاً Dussaud، Revue archéol.، 1907، I، ص. 336 وما بعدها؛ Savignac، Une visite à l'île de Rouad، Revue Biblique، 1916، ص. 565.

8 Les Perses Achéménides، Babelon، ص. cliv وما بعدها و ص. 123 وما بعدها؛ وقد صدر حديثاً (1910) كتاب Traité des monnaies grecques et romaines، القسم الثاني، II، ص. 502 وما بعدها؛ Rouvier، Numismatique des villes de، ص. 4 وما بعدها؛ Hill، Brit. Mus. Cat.، Phoenicia، XII وما بعدها و ص. 1 وما بعدها.

لكن يبدو أن أقدمها، تلك التي يظهر عليها كائن أسطوري نصفه إنسان ونصفه الآخر سمكة Ichthyomorphe يرجع إلى الربع الأخير من القرن الخامس قبل الميلاد. هذا التشابه الكبير بين نمط هذه النقود والأنماط الإغريقية شاهدٌ على أنها تقليد بحث لما قبلها فلا يسعنا اعتمادها في دراسة الديانة الأروادية لكن علماء المسكوكات بخاصة أخطؤوا في إطلاق اسم داجون Dagon¹ على ذلك الإله-السمكة داعمين بهذا ما وقع فيه حاخامات العصور الوسطى من خطأ حول فهمهم لمظهر هذه الآلهة². ليس بالإمكان نسبة أي من هذه النقود إلى أسرة حاكمة بعينها، ربما فيما عدا قطعة أوبول واحدة³ ينسبها الدكتور روفية Rouvier إلى ستراتون Straton ابن جيروسترات الذي حكم، بعد أن سلّم مملكة أرواد إلى الإسكندر الكبير، من سنة 332 حتى 323 ق.م. على الساحل قبالة الجزيرة، كانت تنتشر سلسلة من المدن الصغيرة التي تتبع أرادوس. وقد حدّد منها رينان مدينة إنيدرا Enhydra في مكان تل الغمقة Tel Ghamqé⁴ الذي تتبع قريباً منه عيون عذبة وعُثر فيه على نص فينيقي⁵.

ماراثوس Marathus كانت تقع مباشرة إلى الجنوب. يُطلق على الموقع اليوم اسم عُمريت ويمكن بفضل الآثار التي تملأ المكان أن نتخيل ما كانت عليه المدينة الفينيقية الكبيرة في أوج ازدهارها^{6,7}. لم يكن لهذا الموقع أية أهمية بحرية لكنه كان غزير المياه. فقد كان لنهر عُمريت

1 جون أو دجن؛ إله الحبوب والزراعة وهو أحد الآلهة الكبار للشعوب السامية في جنوب غرب سوريا القديمة. ومعنى اسمه باللهجة الكنعانية الحنطة بينما يذهب بعض الباحثين إلى أن معناه السمكة. ويقولون إن تمثال الإنسان السمكة هو الصورة المفترضة لشكل دجن عند هذه الشعوب. يُلفظ اسمه بالعبرية داجون وبالأوغاريتية دجن وبالكادية داجان أو داجونا. انتشرت عبادته بين الكنعانيين/الفينقيين. وُنبت له المعابد في أوغاريت/أرأس شمرا وإيبلا كما يُعتقد بأنه كان الإله الرئيسي عند الفلسطينيين كما هو مذكور في نصوص العهد القديم من الكتاب المقدس. لا تزال أساطير الإله دجن حاضرة بشكل أو بآخر في التراث الشعبي في بعض مناطق سوريا الطبيعية، مثل القول ببعض اللهجات العامية-البدوية الشامية «ما ذقنا الدجن» بمعنى لم نذق الطعام. المترجم.

2 انظر Notes de Myth. syr. ص. 77 وما بعدها.

3 Obole، قطعة نقدية من اليونان القديمة تساوي سُدس دراخما. المترجم.

4 Mission، Renan، ص. 19 و46، Gesch. der Phönizier، Pietschmann، ص. 39، Benzinger، عند Pauly-Realencycl.، Wissowa، المادة.

5 الغمقة بالفتح؛ تل أثري ساحلي في القسم الجنوبي من مدينة طرطوس. المترجم.

6 Répertoire d'épigraphie sémitique، رقم 56 و1594، Syria، 1925، Revue archéol.، 1907، I، ص. 333 وما بعدها؛ Num. des villes de la Phénicie، ص. 160، ينسب إلى إنيدرا مسكوكات سبق لبابلون أن صنفها مع مجموعات أرادوس.

7 المصدر السابق، ص. 59 وما بعدها؛ Voyage، Van Berchem، اللوحة LXXIV-LXXVI.

8 عُمريت Amrit؛ مدينة أثرية مهمة على الساحل السوري، في جنوب شرق طرطوس بمسافة 7 كم. وهي مدينة فينيقية تعود إلى العهد البرونزي الوسيط، سماها الأموريون: أمريت. المترجم.

– قديماً ماراثياس Marathias¹ – ورافده نهر القُبلة Nahr Qoublé وإلى الجنوب أكثر عين الحيات، معدل جريان كافٍ لجذب الناس واستقرارهم في المنطقة. من المحتمل أنه لم تكن توجد بين نهر عمريت وكرانة سوى مدينة واحدة، وقد انتهى المطاف بهذه المدينة بأن تقلصت وانكمشت على مركزها حتى صارت قرية اسمها أنترادوس Antaradus أو طرطوس. أظهر الدكتور روفية أن تاريخ نقود ماراثوس/عمرت يعود إلى ما بعد عصر أرواد². وهذا يؤكد مدى تبعية مدن الساحل لتلك الجزيرة الصغيرة.

ازدهرت طرطوس في العهد المسيحي. جُمِّلها قنسطانطيوس³ سنة 346 م وأطلق عليها اسم كونستنتينا Constantina⁴. فتحها العرب في عهد الخليفة عثمان بن عفان، وجُمِّلها معاوية عندما كان والياً على الشام⁵. تنامت أهمية هذه المدينة على حساب جزيرة أرواد نفسها لدرجة أن انتهى المطاف بأن صارت هذه الأخيرة تعرف باسم «جزيرة أنترادوس insula Antharidus» أي جزيرة طرطوس⁶. لا بل حدث أحياناً أن سقطت لفظة «جزيرة» مما أحدث خلطاً طريفاً مثلما هو الحال فيما أوردته أنا كومنين في كتابها إذ سمّت الجزيرة أنترادوس بينما أطلقت على أنترادوس الحقيقية الاسم المُعَرَّب: أنترتوس Antartous⁷، التي صارت فيما بعد طرطوس Tarṭous ومنها كلمة تورتنوز Tortose.

تحتفظ طرطوس بمجموعة فريدة من الأوابد التي تعود إلى القرون الوسطى إضافة إلى آثارها المعمارية العسكرية وكنيستها ذات الطابع القوطي المطعم بالأسلوب الروماني⁸.

1 Perses Achéménides, Babelon؛ 914V.، ad Dionys. Perieg., Eustathe . CLXX.

2 انظر حول نقود ماراثوس: Les Perses Achéménides, Babelon؛ CLXX.، Rouvier؛ L'ère de Marathus، مستل من Journal asiatique، 1899، و Numismatique des villes de la Phénicie، ص. 161. Hill، Brit. Mus. Cat.، Phoenixia، ص. XL وما بعدها.

3 قنسطانطيوس Flavius Julius Constantius Augustus (317-361)؛ إمبراطور روماني مسيحي. المترجم.

4 Chronogr., Théophane، نشر de Boor، ص. 38؛ راجع Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realenc.، المادة؛ Gelzer، في Georges de Chypre، ص. 180؛ Honigmann، رقم 41.

5 الدمشقي، نخبة الدهر، ترجمة Mehren، ص. 186 و 283. إضافة إلى ما أورده ياقوت، 4، ص. 501، من معلومات حول اهتمام الخليفة معاوية بمدن الساحل، ننوه إلى الإضافة الواردة على حاشية مخطوط الإدريسي المحفوظ في أكسفورد وقد ترجمها Mehren، ص. 400.

6 Anton. Plac. Itiner.، عند Geyer، Itin. Hierosol.، ص. 159.

7 Hist. gr.، Anna Comnène، I، 2، ص. 181: «وأنترادوس من أنطرطوس، كلتاهما في الواقع مواقع محصنة».

8 Archit. mil.، Rey، ص. 69 وما بعدها، ص. 211 وما بعدها، اللوحة VIII و XX، Dussaud، Rev. arch.، 1896، I، ص. 315 وما بعدها، 1897، I، ص. 331 وما بعدها؛ Voyage، Van Berchem et Fatio، I، ص. 320 وما بعدها (دراسة

كان استيلاء الفرنجة على المدينة في شباط / فبراير 1102، ويحتمل أن بناء الكنيسة يعود إلى منتصف القرن الثاني عشر مع إصلاحات هامة تمت في القرن الثالث عشر¹. وأقيمت القلعة الفرنجية مكان القلعة البيزنطية². وكانت طرطوس حتى الاحتلال الصليبي تابعة لُحمص ثم ألحقت فيما بعد بإقليم طرابلس³.

على مسافة ثلاثة أرباع الساعة إلى الشمال من طرطوس الحالية أو تورتوز Tortose، هناك جُويُن يحمل اسم المينا بينما لا يزال اسم البلدة القديم، كارنـة Carné⁴، موجوداً في اسمها الحديث إذ تسمى قِرْنان Qrenan (تلفظ إرنان Renan⁵). كانت السفن القديمة ترمي مراسيها قبالة شاطئ المدينة، ومنها كانت ترسو آمنة في مينائها أو في غرف cubicula إذا كانت السفينة أصغر حجماً⁶. واليوم أيضاً تأتي السفن المُساحلة⁷ وصيادي الإسفنج للاحتماء هنا والرسو⁸. وبحارة كارنية Carné مشهورون، فقد ذكرهم ليكوفرون⁹ ووصفهم «بالكلاب» لما يتمتعون به من طاقة وحيوية¹⁰.

عُثر على عدد معين من القطع النقدية لمدينة كارنـة ربما يعود تاريخها لعصر أرواد، فجميع هذه المدن الساحلية، من كارنية حتى ماراثوس، كانت تتبع مباشرة إلى الجزيرة أي مملكة أرواد. تنقسم هذه النقود إلى ثلاث فترات من 225-226 حتى 220-221 ق.م، ثم من 187-188 حتى 184-185 وأخيراً 136-137؛ وهي فترات تمثل بكل تأكيد حقبات مهمة من الازدهار لأرواد¹⁰.

مهمة). قام السيد Enlart برفع نهائي للكنيسة الشهيرة خلال سنتي 1921-1922، وقام السيد Jusserand برفع ما تبقى من الآثار الدفاعية؛ انظر Syria، 1922، ص. 269-270.

1 تم إعادة إعمار الواجهة في القرن الثالث عشر الميلادي بحسب Enlart، *Les Monuments des Croisés dans le Royaume de Jérusalem*، المجلد 2.

2 هي القلعة التي يتحدث عنها الأخطري حوالي منتصف القرن العاشر، نشر De Goeje، ص. 61؛ Le Strange، ص. 394 وما بعدها.

3 ياقوت، 1، ص. 388 و3، ص. 529؛ Le Strange، ص. 395 و544. يذكر الأخطري، المصدر نفسه، أن أنطربوس كانت تشكل حدود إقليم حمص، ومنه استنتج Heyd-Raynaud، *Hist. du commerce*، I، ص. 170، أن طرطوس كانت ميناء حمص.

4 Mission، Renan، ص. 97؛ والنصوص القديمة عند Müller-Didot، *Geographici gr. minores*، I، ص. 472.

5 128، *Stad. maris magni*، «من أروادوس حتى كارناس هناك 25 مرحلة. وهو جُيُن له عُرف للسفن الصغيرة وهو ملجأ آمن». هذا الكلام يؤكد Strabon، XVI، 2، 12.

6 هي السفن التي لا تستطيع الإبحار بعيداً عن الساحل. المترجم.

7 *Instructions nautiques*، ص. 628.

8 ليكوفرون الخلكيسي Lycophron de Chalcis؛ شاعر يوناني من القرن الثالث قبل الميلاد. عاش في مصر، في بلاط بطليموس فيلادلف. المترجم.

9 V، 1291، *Lycophron*، وعند اصطفاان البيزنطي، مادة: Karne.

10 Hill، المصدر السابق، ص. XL، والمصادر حول مسكوكات أروادوس الواردة أعلاه.

3 - من كارنة Carné إلى بالتوس Paltos

نملك، لدراسة الساحل بدءاً من كارنة، وثيقة هامة جداً هي *Stadiasmus maris magui*¹، ولسوء الحظ أن فيها عدداً من النقاط المشكوك فيها والتي سنناقشها فيما يأتي .
لم يأت كتاب *Stadiasme* ولا أي جغرافي على ذكر ماراكية Maraclée التي بين كارنة وبانياس .
أول مرة ظهر فيها هذا الاسم كان في كتاب الرحلة من بوردو إلى القدس حيث كُتبت ماراكاس Maraccas وهو رسمٌ صحيح، فلفظ ماراكية وضعه الفرنجة على نسق هيراكية Heraclée؛ وتكرر، من ناحية ثانية الاسم هيراكية عوضاً عن ماراكية كثيراً².

لقد تعرفنا على موقع ماراكية عند المكان المسمى خراب مَرْقِيَّة Khrab Marqiyé³ الواقع إلى الشمال قليلاً من نهر مَرْقِيَّة ومما يؤكد صحة هذا التحديد البرجُ المربع الذي اكتشفناه ويبلغ طولُ ضلعه ستة عشر متراً تقريباً. كان بارتيليمي Barthélemy سيّد ماراكية قد بناه في البحر، فوق جزء مرتفع من اليابسة على مسافة قريبة من الشاطئ⁴. أشار شلومبرغر إلى وجود صورة لهذا البرج على ختم من مجموعته الخاصة وقد كُتب عليه اسم: Meillor de Ravendel, sire de Maraclée أي مايور دي رافندل، سيّد ماراكية⁵.

من الصعب إدراك كيف كان الجغرافيون يعينون حدود المناطق والأقاليم، ففينيقية بالنسبة إلى بليئوس تتوقف قبل كارنة؛ بينما يضم إليها كل من هيروكليس وجورج القبرصي أنترادوس . وتُعَيّن رواية تعود إلى بطلميوس، نجدها أيضاً في كتاب الرحلة من بوردو إلى القدس، الحدودَ الشمالية لفينيقية مباشرة شمال بانياس . وكذلك الأمر بالنسبة إلى غيوم الصوري الذي يذكر ماراكية التي رُفِّعت إلى مصاف أسقفية « كأول مدينة في أرض فينيقية عندما نأتي من بيسَة Bise »⁶. كان النهر الذي يمر بين فاليني Valénie (بانياس) ومرغَت Margat (المَرْقَب) يفصل بين إمارة أنطاكية

1 نحن رجعنا إلى *Geographici Graeci minores*، طبعة مولر.

2 نجد في *Hist. occ.*، III، الشكلين: Araclea و Eraclea بالإضافة إلى ماراكية (الواردة في *Gesta Francorum*، انظر Hagenmeyer، ص. 428)، لكننا نجد أيضاً Marachea وهو الاسم الصحيح.

3 مَرْقِيَّة؛ قرية في سهل طرطوس الساحلي، عند التقاء وادي الجمال مع نهر مَرْقِيَّة (35 كم) وبالقرب من التل الأثري الذي يحمل الاسم نفسه؛ على مسافة 18 كم جنوب بانياس. المترجم.

4 *Rev. archéol.*، 1896، I، ص. 22 وما بعدها؛ 1897، I، ص. 310؛ *Journ. Asiat.*، 1902، I، ص. 425.

انظر حول شخصية بارتيليمي، Röhrich، *Arch. or. lat.*، II، ص. 403.

5 Schlumberger، *Comptes rendus Acad. des Inscr.*، 1905، ص. 206-205.

6 *Eracles*، Guillaume De Tyr، VII، 17.

ودوقية طرابلس¹. مع ذلك، فهذه لم تكن بالنسبة إلى فينيقية سوى حدود نظرية أنشأها الجغرافيون، فمملكة أرواد كانت فعلياً تمتد أكثر إلى الشمال.

يُشرف سفح الجبل الذي تجثم فوقه قلعة المَرْقَب المهيبة²، وهي مرغَت Margat عند الصليبيين³، على مدينة بانياس حتى أن مصنفى القرون الوسطى كتبوا: «مدينة فاليني Valénie (بانياس) التي تحت قلعة المَرْقَب». وصلاح الدين الأيوبي الذي لم يكن بوسعه أثناء حملته العسكرية سنة 1188م التفكير في مهاجمة قلعة المَرْقَب، لم يستطع كذلك الاحتفاظ بموقع بانياس Valénie: «وبعد أن استردها قام بتدميرها، إذ لم يكن يريد أن يحصنها ثم يدافع عنها مجدداً بسبب وجود قلعة للاستتارية قريبة من هنا في الجبل اسمها مرغات»⁴. لا بد أن يكون رأس بالانية Balanée، المذكور في كتاب Stadiasme، أحد شناخات هذا الجبل وربما كان هو ذلك الشناخ الذي يقوم عليه برج الصُّبي Bourdj es-Şabi⁵.

يوجد على مقربة من بانياس سورٌ ضخّم كان الاعتقاد أنه صرّح يعود إلى ما قبل العصور القديمة، أي العهد الفينيقي⁷. لكننا علمنا أثناء زيارة قمنا بها للموقع في تشرين أول / أكتوبر 1897 أن الاسم الحالي لهذا السور: قلعة القوز Qal'at el-Qouz التي نقاربها مع ما وردَ عند الدمشقي ونصحح في الوقت نفسه كلمة القوز في طبعة مهن Mehren لهذا الكتاب إلى القوز، إليكم النص: «وبالقرب من ثغر المَرْقَب... قرية يقال لها القوز»⁸ بها عين حَمِيّة طينها أسود إذا عُرك فيها ثوب أسودٌ سواداً حالكاً لا ينسلخ بالغسل ولا يستحيل⁹.

1 Guillaume De Tyr، XIII، 2؛ XVI، 29؛ دي فيتري، I، 31.

2 المَرْقَب؛ قلعة وقرية على مسافة 3 كم جنوب شرق مدينة بانياس. تشرف القلعة على الطريق الساحلية. المترجم.

3 Archit. milit.، Rey، ص. 19 وما بعدها، أكمل هذه الدراسة Voyage، Van Berchem، I، ص. 292 وما بعدها.

4 Eracles، Guillaume De Tyr، XXIV، 12.

5 «من كارنة إلى الرأس المسمى بالانية، هناك 200 مرحلة». صحح مولر هذه الجملة الأخيرة. انظر حول برج الصُّبي Revue arch.، 1896، I، ص. 318 وما بعدها؛ 1897، I، ص. 304؛ Voyage، Van Berchem، ص. 94 و308.

6 برج الصُّبي؛ برج أثري قائم بانفراد جنوب بانياس، على مسافة قريبة من شاطئ البحر، على بعد أمتار من طريق طرطوس-اللاذقية العام. هو جزء من دفاعات قلعة المَرْقَب الواقعة إلى الأعلى منه. ربما سمي بالصُّبي لأنه «ابن أمه» أي قلعة المَرْقَب الكبيرة. المترجم.

7 Revue archéol.، Favre et Mandrot، السلسلة 2، مجلد XXXVII، ص. 223 وما بعدها، اللوحة VIII؛ Perrot et Chipiez، Hist. de l'art، III، ص. 327.

8 الواقع أن مهن في النص العربي، إعادة طباعة، نشر سزكين 1992، ص. 119، قد صحّح كلمة القوز إلى القوز في الهامش. المترجم.

9 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 152.

بالانية Balanée وبالانياس Balanyas أو بولنياس Boulniyas، ثم صارت بانياس Banyas عند العرب وغالباً ما تلفظ خطأً: بُلُنِيَّاس Boulounyas¹. يقول عنها الدمشقي: «ومدينة بلنياس مدينة عبرانية يونانية رومية وبها أنهار سائحة قريبة المنيع وبساتين كثيرة من أعجب بساتين الساحل وذلك أن حيطان البساتين متصلة بضرب موج البحر بغير حائل، وشربها بالماء الحلو وإذا نظر الناظر إلى البساتين وإلى البحر يجد البحر بساطاً أزرق والبساتين حاشية خضراء»². هناك تتباين ألوان الصخر الكلسي ذي البياض الباهر مع الكتلة البازلتية السوداء لقلعة المرقب. نظن أنه أُطلق على بالانية اسم لو كاس Leucas مثلما يقول اصطفان البيزنطي³، ومثلما وجد الدكتور روفيه تأكيداً لذلك على قطع النقود⁴. كما أُطلق على سكان بالانية / لو كاس اسم الكلوديين Claudiens. يستنتج من هذا أن نهر الكريسورواس Chrysorhoas المنقوش على النقود هو رسمٌ لمجرى الماء الذي يسقي بالانية وهو «نهر فاليني Valénie» عند الصليبيين.

تشهد المعاهدات أن منطقة المرقب كانت تضم الكثير من الأراضي التي يملكها الصليبيون: ألبوت Albot⁵، وألوس Alus⁶ ربما يجب البحث عنها أبعد قليلاً ومطابقتها مع خلوس Hallous الواقعة شمال قلعة بورزاي Bourzey [برزية]، وأندسين Andesin أو أندوسين Anedodin⁷ التي نقاربها مع

1 كذلك Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realencycl. مادة: Balanaia، Buhl، Encycl. de l'Islam، مادة: Baniyas. ياقوت أيضاً يورد هذا اللفظ الخاطيء في معجمه، 1، ص. 729: «بُلُنِيَّاس»، لأنه ظن أن اسمها قد جاء من اسم الحكيم بلنياس صاحب الطلسمات [لعل المقصود هنا الفيلسوف أبولونيوس Appolonius de Tyane الذي ولد قبل المسيح بسنة أو سنتين، في الأناضول. المترجم]. فكر آخرون ببلدة اسمها أبولونيا Appolonia لم تُوجد أصلاً في هذه المنطقة، مثل Le Strange، ص. 504، ولفظه معاكس لما ورد عند أبو الفداء في كتاب الجغرافية، ص. 255. اعتمد لاندبرغ، في نشره لكتاب عماد الدين، Conquête، ص. XVI و135 القراءة: بولنياس Boulniyas.

2 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 285. Cafaro، Hist. occ.، V، ص. 67: «كان في المدينة حُمام جميل وفي خارجها بساتين جميلة وسهلة الاعتناء بالقرب من المدينة».

3 اصطفان البيزنطي: «بالانيا مدينة في فينيقيا اسمها اليوم لو كاس Leukas».

4 Mission، Renan، ص. 106 وما بعدها؛ Rey، Col. fr.، ص. 355؛ Gelzer، Georgii Cyprii descr.، ص. 153؛ Kretschmer، Athen. Abth.، Mittheil. arch. Inst.، 1892، ص. 87-88 (نشر بالاعتماد على نسخ غير كافية. قراءة رينان لهذه النصوص أفضل)؛ Dussaud، Revue archéol.، 1897، I، ص. 310 وما بعدها؛ Wroth، Brit. Mus. Cat.، Syria، LXIV، Revue Bibl.، Rouvier، 1904، ص. 571؛ Clermont-Ganneau، Recueil d'arch. orient.، VI، ص. 310؛ Benzinger، المصدر السابق؛ Buhl، المصدر السابق؛ هونيغمن، رقم 93.

5 X، ZDPV، Röhricht، ص. 262 وReg.، add.، رقم 568؛ Cart. gén.، ص. 491-496؛ كل ما نعرفه هو أن هذه الضيعة تتبع إمارة أنطاكية.

6 في قراءة: أُلُوس Alosus؛ وألييس Aliis قراءة خاطئة. البلدة تتبع إمارة أنطاكية بحسب Cart. gén.، I، ص. 491-496. لم يتعرف عليها Rey، Col. fr.، ص. 329 بينما اقترح Röhricht، Reg.، add.، رقم 649: هليسا Halisa. نحن نفكر بالآخرى ببلدة خلوس Hallous التي سجلها Hartmann على خريطته: حلوز Hallouz.

7 Cart. gén.، رقم 201: تم مقايضة ضيعة أندوسين Anedodin وقلعة ملافان Malavans مقابل ضيعة بلان Blanc وقلعة إريسيم Ericsium، Rey، Col. fr.، ص. 329؛ ZDPV، Röhricht، XVIII، ص. 86 وReg.، add.، رقم 270.

بلدة أندروسيّة Androussé¹ الواقعة شمال شرق الخوابي Khawabi²، وأركامي Archamie³، وأسّين Assene⁴، وأستالورين Astalorin أو أستانوري Astanori⁵، وبيريدا Bearida⁶، وبلوز Beluse أو ربما بلوزة Beloze⁷، بريليرف Berbelearf⁹، بسنن Besenen¹⁰، بيليو Bilio ربما كانت هي بيلة Bilé أو بيلي Beili الواقعة بين الخوابي وطرطوس¹¹،¹² وضبعة بلانكوم casale Blancum¹³، وبُودولاي Bodolei¹⁴، وبولفريس Bolferis¹⁵،¹⁶ وبُراهين Brahini غير المحددة ربما كانت من أوقاف السلطان إبراهيم، وكادموا Cademois (القدموس)، وسيماس Cimas¹⁷، وكوكية Coket¹⁸، وكوردي Cordie

- 1 الأندروسن؛ قرية في الجوار القريب من قرية الشيخ بدر اليوم، في شمال شرق طرطوس. المترجم.
- 2 الخوابي؛ قرية وقلعة في الجبال الساحلية، على مسافة 25 كم شمال شرق طرطوس. بُنيت القرية حول القلعة التي سكنها الأهالي أيضاً. المترجم.
- 3 X, ZDPV, Röhricht، ص. 262 و. Reg., add.، رقم 521.
- 4 Col. fr., Rey، ص. 330، X, ZDPV, Röhricht، ص. 261 و. Reg., add.، رقم 649. نستطيع مؤقتاً مقارنته مع نهر السن القريب من بالتوس.
- 5 I, Cart. gén.، ص. 417-418؛ انظر Col. fr., Rey، ص. 330، X, ZDPV, Röhricht، ص. 262 و. Reg., add.، رقم 609.
- 6 I, Cart. gén.، ص. 370-371، X, ZDPV, Röhricht، ص. 262. ربما كانت هي برادي Bradi (خارطة 1920 E. M.) التي في شرق بانياس.
- 7 الاقتراح لـ X, ZDPV, Röhricht، ص. 261 و. Reg., add.، رقم 521، بحسب Hartmann. على خارطة 1920 E. M. هي: بلوزي Blouzi.
- 8 بلوزة؛ قرية على مسافة 2 كم غرب تالين، في شرق بانياس. المترجم.
- 9 I, Cart. gén.، ص. 497، Reg. add., Röhricht، رقم 650 a. يبدو هذا الاسم مُحرفاً، فهل يكون صوابه: Karkafté؟
- 10 يقترح Reg. add., Röhricht، رقم 568: Bsinne.
- 11 Reg. add., Röhricht، رقم 650 a.
- 12 هي بيلة؛ قرية على مسافة 15 كم شمال شرق مدينة طرطوس. وهناك بلدة بيلي شرق جبلة. المترجم.
- 13 I, Cart. gén.، ص. 155، Reg. add., Röhricht، رقم 270 a. ربما كانت التسمية ترجمة لبلدة البيضا القريبة من الترقب.
- 14 I, Cart. gén.، ص. 405، Col. fr., Rey، ص. 333، X, ZDPV, Röhricht، ص. 264 و. Reg., add.، رقم 640، ربما تقرأ: Bedokya.
- 15 يقترح Reg. add., Röhricht، رقم 347: بيت فارس Bet-faris التي في منطقة لاوديكية. نحن نفضل بالفونز Balfounez (يجب التحقق من كتابتها في خارطة 1920 E. M.) التي في شمال شرق بانياس.
- 16 هي بلفونس؛ بلدة على مسافة 9 كم شمال شرق بانياس. المترجم.
- 17 Rey، المصدر السابق، ص. 334.
- 18 I, Cart. gén.، ص. 491-496، Rey، المصدر السابق، ص. 336، X, ZDPV, Röhricht، ص. 263 و. Reg., add.، رقم 649، حيث يقترح: Kimaya.

(كُرْدِيَّة Kourdiyé بالقرب من بلوزة Blozé)²¹، وكورفيس Corveis هي بالتأكيد قُرفاس Qorfas أو قُرفيس Qorfeis⁴³، وكوزم Cosme أو كوم Chom⁵، وكوزلبي Coselbie⁷⁶، وخربة دوميناي gastine Dominae⁸، والتفاحا Elteffaha التي عرّفها راي مع بلدة التفاحا الواقعة شرق طرطوس⁹⁻¹⁰، وبلاد جرنيس Gereneis¹¹، وجوروسي Gorrosie التي عرّفها راي مع بلدة جريسِيَّة Djerisiyé¹²⁻¹³ الواقعة جنوب المَرَقَب. ضيعة جُوبَر Jobar¹⁴، يجب البحث عنها في وادي نهر جُوبَر في شمال وفي شرق بانياس، وكابنون Kaynon¹⁵، ولايكاس Laicas (العُلَيْقَة 'Oleiqā)¹⁶، ومالافانس Malavans¹⁷،

- 1 يقترح X, ZDPV, Röhricht، ص. 262: كُرْدِيَّة Kourdiyé وهو ما تدعمه خارطة E. M. 1920 وفيها: «غوردي Gordi»، مصححة إلى كِرْدِيَّة Kerdié، جنوب بلوزة.
- 2 كردية؛ قرية على مسافة 2 كم غرب تالين، جنوب شرق بانياس. المترجم.
- 3 يتردد X, ZDPV, Röhricht، Reg. add.، رقم 521، بين هذا التعريف وبين بلدة قلعة القور Qal'at el-Qour؛ لكننا رأينا أعلاه القراءة الصحيحة لهذه الأخيرة: القوز el-Qouz. ذكرت قُرفيس Qorfeis عند العيني، Hist. or.، ص. 239-238.
- 4 قرفيص؛ قرية في الجبال الساحلية، تقع على الحدّ الفاصل بين محافظتي اللاذقية وطرطوس. تقع على مسافة 19 كم من جبلة و2 كم عن البحر. المترجم.
- 5 Cart. gén.، المصدر نفسه؛ يقترح Röhricht، المصدر نفسه قراءة Djom وهو شيء غير مقبول كثيراً في سوريا. ربما هي كموح أو كموه أو قموح Kamouh الواقعة مباشرة إلى الغرب من حُرَيْصون Houreïoun على خارطة E. M. 1920.
- 6 X, ZDPV, Röhricht، Reg. add.، رقم 617 a. يمكن مقاربتها مع القصبة Qasaba التي في شرق ظهر سايرا Dahr Saira، أو مع صيغة التصغير القُصْبِيَّة وهو أفضل. توجد بلدة بهذا الاسم بالقرب من دريكيش، شرق طرطوس.
- 7 القصبة تسمية شائعة في الجبال الساحلية وفي غيرها من المناطق. المترجم.
- 8 يقترح X, ZDPV, Röhricht، ص. 262: الأوردو el-Urdu، القريبة من جبل كاسيوس Casius؛ ويبدو الموقع بعيداً أكثر من اللازم.
- 9 Col. fr.، Rey، ص. 366.
- 10 التفاحا؛ قرية شمال شرق طرطوس، ناحية جنينة رسلان. المترجم.
- 11 X, ZDPV, Röhricht، Reg. add.، رقم 649 وفيه فرضيات كثيرة لا نقبل بها دون تدقيق.
- 12 Cart. gén.، I، ص. 495، Rey، Col. fr.، ص. 341؛ Röhricht، Reg. add.، رقم 649.
- 13 هي جريسِيَّة؛ بلدة على مسافة 12 كم شرق بانياس. المترجم.
- 14 X, ZDPV, Röhricht، ص. 236.
- 15 يقترح Hartmann، عند X, ZDPV, Röhricht، ص. 263: كيكون Kaikoun التي في شمال جسر الشغور [قيفون، انظر الفصل 7، الفقرة 2]؛ والأخرى أنها ألكين Alkeine، الواقعة مباشرة شرق المَرَقَب [هي غَلَقِين؛ قرية على مسافة 5 كم شرق بانياس. المترجم].
- 16 Rey، المصدر السابق، ص. 345.
- 17 Cart. gén.، I، ص. 155؛ Röhricht، Reg. add.، رقم 270 a: «مكان مجهول» (ربما هو Malaicas). انظر فيما بعد مادة: قَدموس Qadmous.

ومالايكاس Malaycas (منيقا Maniqa)¹، ومَستبا Mastaba^{3،2}، ومَترُون Matron⁴، وخربة مواس⁵، ونورثا Noortha⁷ ونوبيا Nubia^{8،9}، وقلعة بوبوس castellum Popos¹⁰، وروكفور Rochefort¹¹، وسويب Soebe التي يبدو أنها العَصِيْبَة Aṣeibé^{12،13} الواقعة جنوب شرق المَرَقَب، يمكن رفع مخطط وتفاصيل المسجد في هذا المكان الذي كان كنيسة في زمن الصليبيين¹⁴، وتالاور Talaore¹⁵. أما بالنسبة إلى تيرون Tyron¹⁶ وأوبين Ubin¹⁷، فقد حُدِّدنا على خارطة E. M. 1920 إلى الشرق مباشرة من بانياس وقد كُتبتا: تيرو Tiro وأوبين Oubein¹⁸، فيا لكثرة الضياع المنتشرة حول بانياس والمَرَقَب.

- 1 Rey، المصدر السابق، ص. 345.
- 2 I، Cart. gén.، ص. 495؛ Rey، المصدر السابق، ص. 347؛ يقترح Röhricht، ZDPV، X، ص. 264: قلعة المُسكَب Qal'at el-Muskab (يجب التحقق من لفظ الكلمة) القريبة من بانياس بينما يقترح في Reg.، add.، رقم 649: مستبة Mastabe القريبة من حارم.
- 3 مَسْنِيَة وَمَسْطَبَة وَمَصْطَبَة؛ هناك قرية بهذا الاسم شرق طرطوس وهي المقصودة هنا؛ وأخرى يُطلق عليها كذلك اسم أوج إيرماق، تقع في لواء الأسكندرونة، في تركيا حالياً. المترجم.
- 4 X، ZDPV، Röhricht، ص. 262 و Reg.، add.، رقم 568 يفكر في بلدة المارونية el Marouniyé.
- 5 X، ZDPV، Röhricht، ص. 261. قد تكون هي بلدة مَوْش Maoush التي في شرق كركفتة Karkafté في جنوب المَرَقَب.
- 6 هي الموشة؛ قرية في الجبال الساحلية، تقع على مسافة 10 كم شمال غرب القمصية، شمال غرب طرطوس. وكركفتة Karkafté؛ هي قرية قرقفتي في الجبال الساحلية، تقع على مسافة 5 كم شرق بلدة الروضة. المترجم.
- 7 يقترح Röhricht، Reg.، add.، رقم 651: تانيتا Tanita التي في جنوب شرق بانياس [هي قرية تعينتا الواقعة على مسافة 21 كم عن بانياس. المترجم]، وهذا أمر مشكوك فيه. وهو يقارب، في المعاهدة نفسها، بلدتي سويجق Suyjac وكورسي Corrosie مع بلدتي زوئيك Zouaiyik وكوروسو Kourouso التي تقع في منطقة جيلة [هي قروصو الفوقا؛ مزرعة على مسافة 4 كم إلى الغرب من القرداحة. المترجم].
- 8 X، ZDPV، Röhricht، ص. 258.
- 9 النوبة؛ اسم جبل على مسافة 40 كم شمال شرق اللاذقية. المترجم.
- 10 I، Cart. gén.، ص. 496-491؛ Rey، Col. fr.، ص. 349؛ X، ZDPV، Röhricht، ص. 263.
- 11 Rey، المصدر السابق، ص. 349؛ X، ZDPV، Röhricht، ص. 263.
- 12 Dyubin، Revue archéol.، 1897، I، ص. 342. اقترح X، ZDPV، Röhricht، ص. 262 أنها ديوبة Dyobeh أو ديوين Dyubin، القريبة من المَرَقَب، مرفوض.
- 13 العَصِيْبَة؛ قرية جنوب شرق بانياس. المترجم.
- 14 نشير هنا إلى باب هذا الصرح الذي يبدو أنه يعود لنهاية القرن الثاني عشر.
- 15 يقترح Röhricht، Reg.، add.، رقم 568: تل الأُوَري Tell Auweri.
- 16 I، Cart. gén.، ص. 313-314؛ Röhricht، Reg.، add.، رقم 521.
- 17 Röhricht، Reg.، add.، رقم 644 a.
- 18 تيرو هي طيرو؛ قرية على مسافة 4 كم شمال شرق طرطوس. وأُوْبِين مزرعة في سهل بانياس الساحلي، تقع على طريق بانياس القدموس. المترجم.

يجب أن تُصحَّح ري السِّن Rey es-Sin التي ذكرها البحَّاثُ راي في خريطته إلى حُريصون Houreïsou¹ الواقعة بالقرب من النهر الذي يحمل الاسم نفسه، وبهذا التصحيح نقبلُ مطابقة الاسم مع ضيعة أريسيوم *casal Ericium*². قيل لنا إنه توجد إلى الشرق من حُريصون وجنوب جبل قُرفيص بلدة اسمها سَرييُون Serabiyou³ سكانها نُصيرية، ونجد تحقيق هذا في خارطة E. M. 1920.

3 - من بالتوس Paltos إلى لاوديقية Laodicée

في منتصف الطريق بين بانياس وجَبَلَة (غبالا)، وعلى مسافة بضعة كيلومترات فقط من الساحل عند سفح الهضاب، تنبع عيون غزيرة سرعان ما تشكل نهراً حقيقياً هو نهر السِّن الذي يورد الدمشقي كلاماً مفصلاً عنه⁴. كانت بلدة بالتوس Paltos القديمة تقوم عند مصبه وتقول الأسطورة إن ضريح ممنون Memnon⁵ موجود هنا، نظراً لوجود بعض الأبنية المغرقة في القدم⁶. يبدو بحسب نص اسطرابون الراوي لهذا القول أن اسم النهر كان بلداس Baldas⁷؛ نجد من ناحية أخرى الرسم بودوس Baudus عند بومبونئوس ميلا Pomponius Mela⁸، لا بد أن هذه اللفظة هي

- 1 حريصون؛ قرية على مسافة 5 كم شمال بانياس. المترجم.
- 2 *Col. fr.*, Rey, ص. 338؛ انظر *Cart. gén.*, I، رقم 201، Röhricht، XVIII، ص. 86 ورقم 7، و *Reg. add.*، رقم 270 a حيث يقترح الزيرية Zereriye التي في جنوب شرق المرقب [الزيرية؛ قرية على مسافة 12 كم جنوب شرق بانياس. المترجم]، أو خربة الريح في شمال شرق الخوابي؛ وكلتاها غير مقبولتين. وصف *Mission*، Renan، ص. 110-111 أطلال حريصون. وقد استعمل الصليبيون في بناء هذه القلعة حجارة معبد قديم.
- 3 سريون؛ قرية في الجبال الساحلية، تقع على مسافة 12 كم جنوب القطيلبية. المترجم.
- 4 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 285 و *Le Strange*، ص. 57. يشير الدمشقي، المصدر نفسه، ص. 144 [ص. 114 من النص العربي] إلى أن «النهر الأبر (هو نهر السِّن) نهر غزير المياه ينبعث من ذيل جبل يعرف بسِّن الدرب متصل بجبل المرقب من الساحل يصب في البحر الرومي».
- 5 ممنون؛ اسم لعدة شخصيات في التاريخ. ربما كان دوسو يعني ممنون ابن أورور، الأمير الآثوبي الذي شارك في حرب طروادة. وفي نص اسطرابون أنه ابن ملك سوسة في فارس القديمة. المترجم.
- 6 *Strabon*، XV، 3، 2، بحسب سيمونيد Simonide: «يقال إن ممنون مدفون بالقرب من بالتوس في سوريا، على ضفة نهر بلداس».
- 7 نظرية مولر، نشر ديدو، التي يميل إليها Benzinger، في *Pauly-Wissowa*، مادة: *Badas*، إذ يقرأ *Badan* = *melek* = *Balen* (ملك) غير صحيحة لأنها لا تأخذ بعين الاعتبار أن كلمة الملك في الاسم الحالي للبلدة: بلدة الملك، مشتقة من اسم القبيلة العربية (غرب الملك *arab el-melek*) الذين استولوا على أراضي المنطقة في أيامنا هذه. يجب البحث في اتجاه آخر: نقرأ في أحد المخطوطات *BANΔAN* التي يمكن تصحيحها إلى *BAΛΔAN*، وهي تتناسب مع التسمية بلداس Baldas. يميل Honigmann، رقم 87، أيضاً إلى أن نقرأ بلداس Baldas في نص *Strabon*، انظر رقم 354 [لأن اللفظ في نص اسطرابون: *Badas*].
- 8 *Mela*، I، 12.

الاسم السوري للبلدة¹. كذلك كان النهر الذي يسقي ماراثوس [عمریت] يحمل اسم ماراثياس² Marathias.

نحن نعتقد أننا عثرنا على ذكرٍ لموقع بالتوس في العهد الآشوري في اسم أوسانا Usana أو أوسنو Usnu الذي هو أصل اسم نهر السن وكذلك جبل سن الدرب المجاور³. والواقع أن أوسنو قد ذكرت في النصوص الآشورية مع أرواد ومدن الساحل. يبدو أن هذه البلدة الهادئة قد دخلت التاريخ لأنها قدمت وحدة صغيرة من القوات التي شاركت في معركة قَرَقَر Qarqar⁴ الأولى التي انتصر فيها سلمنصر الثاني على حلف ملوك الدويلات الآرامية بقيادة ملك حماة (سنة 854 ق.م)⁵. لدينا قطعة نقدية من مدينة بالتوس Paltos نورِدُ فيما يلي ما كُتب عليها لأنها تقدم نصاً مختلفاً عن الأنماط المعروفة وتسمح بتصحيح بعض القراءات⁶. نقرأ على هذا القطعة النقدية:

برونز بسماكة 25

... PTI...

على اليمين: نقش تمثال نصفي للإمبراطور سبتيم سيفير مُكَلَّلٌ بالغار
الوجه الخلفي:

جوليا دوما أوغوستا I[ul]IA ΔOMNA AVΓOC

إمبراطورة سكان بالتوس

وفي المنتصف: Pal-Te-Non

ثم نقش نصفي لتمثال جوليا دوما وعلى رأسها تاج مبرِّج مثل آلهة الحظ.

1 قراءة اصطفاغان البيزنطي: Baldos، مع الجذر Baldaeos (ومعناه اسم مكان: بُلْدَة Balda)، تدل على أن حرف π (p) اليوناني يمثل حرف b السوري [العربي]. استقى اصطفاغان البيزنطي معلوماته من مصادر متعددة ويظهر هذا في قوله إن بالتوس Paltos مدينة سورية (ربما أخذ هذا من اسطرابون، انظر اصطفاغان البيزنطي، مادة: Gabala)، بينما ألحقت بالدوس Baldos بفينيقية (ربما كان هذا بحسب هيكتاتايوس Hecatée الذي يضع جيلة/غبالا في فينيقية). يذكر الجغرافيون والمؤرخون العرب بُلْدَة (كذلك الدمشقي، في Palestine، Le Strange، ص. 57). حالياً هي بلدة. وفي العصور الوسطى صارت في المصادر اللاتينية: Belda وBeauda وأيضاً Beona وLena على الثغور. نقرأ في إحدى المعاهدات «نهر بلنا Belna»؛ انظر Rey، Col. fr.، ص. 333-332، Röhrich، ZDPV، X، ص. 262-263.

2 انظر أعلاه.

3 انظر أعلاه، الفصل 3، الفقرة 3.

4 قَرَقَر؛ قرية وتل أثري على مسافة 90 كم شمال غرب حماة. المترجم.

5 I، Keilinschr. Bibl.، ص. 150 وما بعدها؛ Gressman، Altorient. Texte، ص. 109. ضَمَّ تغلائفسر مدينة أوسنو إلى الإمبراطورية الآشورية سنة 738 ق.م. (KB، II، ص. 24 وما بعدها؛ Gressman، المصدر نفسه، ص. 113). ذكرت البلدة أيضاً سنة 733 (KB، II، ص. 30 وما بعدها؛ Gressman، المصدر نفسه، ص. 115) على أنها تقع على البحر الأعلى.

6 قراءة Imhoof-Blumer، في Zur griech. Münzkunde، ص. 48، رقم 5، وBrit. Mus. Cat.، Syria، ص. 266، رقم 2، خاطئة بكل تأكيد.

كانت بالتوس تمتد على ضفتي نهر السّن؛ ولا يزال بالإمكان رؤية حُصين على الضفة الجنوبية بينما تظهر على الضفة الشمالية بضعة أعمدة بين الطريق والبحر، وهي كل ما تبقى من آثار الماضي¹.

المسافة بين بالانية وشناخ بالتوس – هو اليوم رأس بلدة الملك Ras Beldé el-melek ويقع جنوب مصب نهر السّن² – تسعون مرحلةً وفقاً لكتاب *Stadiasme*³ الذي يشير بعدها إلى أنه بعد قطع الرأس البحري – بصعود النهر – بالكاد يتبقى عشرة مراحل من الطريق⁴. الواقع أن مصب نهر السّن عريض نسبياً لكنه لا يمتد بعيداً داخل اليابسة.

أصبحت بالتوس أسقفية في العهد البيزنطي. دمرها العرب أثناء فتوحات الشام واستخدم معاوية حجارتها في إعادة إعمار جبلة⁵. وهناك إشارة، في العهد الصليبي، إلى ضيعة تتبع المرقب Margat اسمها بود *casal Beaudé* وهو شكل آخر للفظ *Baldé* بلدة، وقد بيعت هذه الضيعة في 20 آب / أغسطس 1178 إلى فرسان الاسبتارية⁶. كان هؤلاء يملكون منذ عشر سنوات إقطاعية بلدة Belda⁸ القائمة عند مصب النهر⁹. في الجوار أرض لصنجيل St. Gilles أو الأيجيدي S. Aegidii،

- 1 عند Paul Lucas، Voyage، I، ص. 260 (باريس، 1704): Micelly بدل Beldy.
- 2 اسم البلدة الحالي غرب الملك؛ وهي قرية تقع في أرض منبسطة على شاطئ البحر، على مسافة 10 كم جنوب جبلة. المترجم.
- 3 في كتاب *Stadiasme*، 130: «من شناخ بالانية حتى شناخ بالتوس 90 مرحلة». انظر حول هذا اللسان، Van Berchem، Voyage، I، ص. 94.
- 4 في كتاب *Stadiasme*، 130: «من شناخ بالتوس، عندما نتجاوز الرأس، يبقى 10 مراحل»، مع تصحيحات مولر، Honigmann، رقم 118.
- 5 ياقوت، 1، ص. 718، *Palest.*، Le Strange، ص. 416.
- 6 هي البودي؛ قرية على السفوح الوسطى الغربية للجبال الساحلية، على مسافة 10 كم شمال بلدة عين الشرقية، شرق جبلة. المترجم.
- 7 *Cart. gén.*، I، ص. 370.
- 8 المصدر نفسه، ص. 267.
- 9 بحسب الدمشقي، نخبة الدهر، ترجمة Mehren، ص. 280 وما بعدها [ص. 209 من النص العربي، وعنده: «بلدة»، بالضم]، و *Palest.*، Le Strange، ص. 57، كان «حصن بلدة من أحسن الحصون بناءً وخزبه أهلُه بأيديهم دون غيرهم». أخطأ *Gesch. ersten Kreuzz.*، Röhrich، ص. 476، التعليق 1، في قراءة نص أبو شامة وصححه Van Berchem، *Journal. asiat.*، 1902، I، ص. 425 وما بعدها. القراءة في *Hist. or.*، IV، ص. 357 جيدة؛ انظر فيما يلي. تعريفات Beaudé وإقطاعية Belda قام بها Rey، *Col. fr.*، ص. 332، لكن Röhrich لم يقبل بها إلا في *Reg., add.*، رقم 419 a و b 559 و 657. انظر أيضاً فان برشم، *Union syndicale des architectes français*، باريس، 1897، ص. 271.

لم يتم تحديدها¹. وإننا نتساءل ما إذا كان الاسم مستمراً في بلدة عيدية Aidié² الواقعة بين بانياس وجبله بالقرب من سوكاس Soukas³.

حفظ لنا المؤرخون العرب تفاصيلاً طبوغرافية مذهشة بمناسبة حملة السلطان صلاح الدين سنة 1188م. لقد توقف تقدم جيش السلطان أمام نهر السنّ العريض والعميق الخالي من أية معابر⁴. ولما لم يكن على النهر سوى قنطرة واحدة، فقد خصّصها السلطان لعبور الأحمال ثم انحرف بقواته الخفيفة يمينا وصعد مجرى النهر حتى «عَبَرَ فوق» رأس العين⁵، ثم نزل النهر من جهة ضفته اليمنى. هكذا «اختلطت العساكر بالنهر من الجانبين». فإن كان عماد الدين الكاتب ذكر أن صلاح الدين خيم في بلدة Baldé قبل وصول الأحمال، فلاظهار أن السلطان قد وصل أولاً رغم التفافه حول النهر. يضيف عماد الدين: «وهي بُليدة من غربي النهر» (و) على شاطئ البحر، وجانبها الآخران بخندق فيه يلتقي البحران⁶. نفهم من هذا أن الخندق كان يتصل من جهة بالبحر ومن الأخرى بالنهر. فعلاً نلاحظ أن في النهر بداية لقناة⁷.

بعد مغادرة أطلال بالتوس بقليل، نصل تل سوكاس Soukas⁸ (لقد احتفظنا بهذا اللفظ وليس سوكات Soukat مثلما هو مذکور عموماً في الخرائط)⁹، القريب من النهر الذي يحمل الاسم نفسه والذي يشكل مَصْبُهُ خليجاً anse صغيراً تلتجئ إليه المراكب وتُنزل حمولتها من السماد الحيواني لأجل بساتين طرابلس.

1 Col. fr., Rey، ص. 352، Röhricht، ZDPV، X، ص. 262.

2 وردت في خارطة 1920. E. M.

3 عيدية؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب شرق جبله. المترجم.

4 خانت Van Berchem ذاكرته عندما أكد، Journ. asiat.، 1902، I، ص. 426، أنه لا يمكن لصلاح الدين أن يكون اضطر للقيام بهذه المناورة بسبب نهر السنّ. لقد عبرنا هذا النهر مرتين، بفارق عدة سنوات بينهما، وفي كلا المرتين كنا نقف مدهوشين أمام غزارة تدفق المياه فيه.

5 رأس العين هنا ليس اسم بلدة مثلما فهم مترجم كتاب أبو شامة، Hist. or.، IV، ص. 357؛ فالمراد أن صلاح الدين قد التفت من وراء منبع النهر.

6 وليس من شرقه، كما تُرجم في المصدر السابق.

7 سقطت كلمة «يلتقي» من طبعة القاهرة، سنة 1870، 2، ص. 127: «وجانبها الآخران بخندق فيه البحران»؛ وفي طبعة مؤسسة الرسالة، 1997، 4، ص. 19: «وجانبها الآخران خندق [بدون الباء] يلتقي فيه البحران». يشرح دوسو في ترجمته لنص أبي شامة كيف كان هذان الجانبان؛ فهما محاطان بخندق يتصل بمياه البحر. المترجم.

8 سوكاس؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب جبله. المترجم.

9 في خارطة 1920. Soufas: E. M.، نتيجة خلط بين الأحرف العربية. Hartmann في Das Liwa el-Ladkije (الخارطة)، كتب: Sukat أو Schukas.

ذُكر في كتاب *Stadiasme*¹ ميناءٌ يُخدّم قلعة أهل بالتوس، *Khorion Paltenon* (أي: قلعة بالتوس)، التي كانت تقوم في منتصف الطريق بين بالتوس وجبالا (جبله)² ونحن نقترح أن نضع هذا الميناء هنا عند هذا الخليج. يُحتمل أن يكون مكان هذه القلعة فوق تل سوكاس حيث لا تزال توجد آثار تحصينات؛ كما أن مصب نهر سوكاس مليء بالقطع الأثرية. بالاستناد إلى هذا التعريف، نورد الوصف الذي كتبه فان برشم لتل سوكاس: «تل صغير على شاطئ البحر، يقع بين جُونين، ويبدو أنه موقع مدينة قديمة؛ ويشكل الساحل هنا مراسي ضيقة حُفرت بين الرؤوس الصخرية يمكن للمراكب أن تأوي إليها»³.

تحتفظ مدينة جبله⁴، جبالا *Gabala* القديمة⁵، بجزء من سورٍ استُخدمت في بنائه مواد مختلفة؛ أما مينائها المحمي بحواجز كتلية ضخمة ومسرحها الذي كان لا يزال بحالة جيدة من الحفظ زمن رينان، فقد دُمرا. مؤكد أن المسرح الذي حُوّل إلى قلعة، هو الذي عناه ياقوت عندما قال إن العرب «قد فتحوا جبله ثم خربت ورّمها معاوية الذي بنى فيها حصناً خارجاً من الحصن القديم»⁶. ينتصب في مدخل المدينة مسجدٌ جميل فيه ضريح أحد كبار الأولياء وهو السلطان إبراهيم أمير بلخ الذي زهد في الملك ليتفرغ لعبادة الله، وقد توفي في جبله ودُفن فيها سنة 778م⁷.

- 1 *Stad. mar. magni*، 134: «من قلعة بالتوس *Paltos* إلى الميناء (الميناء الذي على الساحل وهو بطول فرسخ) هناك 20 مرحلة».
- 2 *Stad. mar. magni*، 133: «من بالتوس إلى قلعة بالتوس هناك 30 مرحلة». المصدر نفسه، 135: «من بالتوس إلى غبالا 30 مرحلة».
- 3 *Voyage*، Van Berchem، I، ص. 94. في خارطة E. M. 1920 تحديد جيد لكل الجونين على جانبي المرتفع المسمى تل سوكاس.
- 4 *Hist. gr.*، Anna Comnène، I، 2، ص. 182: «قلعة غبالا التي يطلق عليها بلغة الناس *Zebel*».
- 5 *Honigmann*، رقم 180.
- 6 ياقوت، 2، ص. 25، *Le Strange*، ص. 459 وما بعدها.
- 7 ابن بطوطة، 1، ص. 173، *Mission*، Renan، ص. 111، *Arch. milit.*، Rey، ص. 175 وفيه مخطط للميناء؛ *Dussaud*، *Hist. du commerce*، Heyd-Raynaud؛ 291 و 92، *Voyage*، Van Berchem، ص. 325، I، 1896، *Rev. archéol.*، ص. 133 و 150، *Regesta*، Röhricht، رقم 35، *Chronol.*، Hagenmeyer، رقم 580 a، *Benzinger*، عند Pauly، *Realencycl.*، Wissowa، مادة: *Gabala*؛ *Encycl. de l'Islam*، Buhl؛ مادة: *Djabala*؛ *Hartmann*؛ 1916، *ZDMG*، ص. 37، *Gaudefroy-Demombynes*، *La Syrie*، ص. 116.
- 8 هو إبراهيم بن أدهم؛ الإمام العارف، من أعلام التصوف في القرن الثاني للهجرة. كان أبوه كثير المال والخدم والمراكب، من أهل بلخ. اعتزل الدنيا وزهد فيها بعد رؤيا رآها. المترجم.

اشتهرت المدينة في العصور القديمة بعملتها الخاصة في القرن الثاني قبل الميلاد ثم بالعدد الكبير من القطع النقدية البرونزية العائدة للعهد الإمبراطوري¹. وتكمن أهميتها في أنها بوابة إلى داخل البلاد ويُطلق عليها الدمشقيُّ اسم «ميناء البلاطونس Balatonous»².

بعيداً إلى الشمال، على الساحل، توجد مواقع محصنة تعود على الأقل إلى القرون الوسطى؛ وكذلك الأطلال بالقرب من مصب نهر الروس وقلعة المضيق Qal'at em-Moudiq، غير بعيد عن مصب نهر الصنوبر³. ربما يجب البحث في هذه المنطقة عن تريكاريا Tricaria أو Tricheria التي كانت في عهد الصليبيين موضوع نزاع بين فرسان الاستبارية وأسقف أفاميا⁴. نشير أيضاً إلى ضيعة بوسون casal Busson «في جبل جبلة»⁵ التي يحتمل أنها بلدة بُشونا Bshuna الحالية (خارطة مارتن هارتمن) الواقعة جنوب جنوب شرق القرداحة Kardaḥa، وأرض بوركو Borchot (في منطقة جبلة واللاذقية) هي ضيعة هناديا Henadia⁶. نتعرف إلى هذه الأخيرة في بلدة حنادي Henadi الحالية (خارطة E. M. 1920)⁷ الواقعة إلى الشرق قليلاً من مصب نهر الكبير الشمالي. قلعة فتولاى Vetulae لم يُحدّد مكانها بعد⁸.

إننا نقبل بما سبق لمولر أن برهنَ عليه بأن كتاب Stadiasme يشير إلى وجود نهر بين جبلة واللاذقية، وهو على حد زعمه صالح للملاحة، ويبدو أن اسم هذا النهر قد سقط من النص في مكانين اثنين ولا يمكن إلا أن يكون هو النهر الكبير الذي يصب في البحر في جنوب اللاذقية،

- 1 Brit. Mus. Cat., Syria, Wroth، اللوحة LXVI و243، وكتابنا Notes de mythol. syrienne، ص. 48 و103.
- 2 ترجمة Mehren، ص. 285. لأجل المصنفين العرب الذين وصفوا جبلة؛ انظر Le Strange، ص. 460-459. يمكن أن نفهم الأهمية التجارية للبلدة من خراجها السنوي البالغ 2000 بيزنطية، وكان يؤخذ عن «Sochelbes» أي سوق البز، تُدفع للاستبارية منذ سنة 1220؛ انظر ROL، III، ص. 80 و84.
- 3 كان الاحتمال كبيراً أن تكون قرية الصنوبر الواقعة بالقرب من مصب النهر هي سيروبا Siroba، لو لم تكن قراءة هذه الأخيرة: ميروبا Miruba؛ انظر Röhricht، Reg., add.، رقم c 535، على ألا نخلط بين قلعة المضيق هذه والموقع الذي يحمل الاسم نفسه المتمثل بأفاميا على نهر العاصي.
- 4 I، Cart. gén.، ص. 289 و325-324؛ Col. fr.، Rey، 354؛ Röhricht، ZDPV، X، ص. 265. إذا ما لاحظنا أنه في الوقت نفسه الذي تم فيه تثبيت عقد التنازل للاستبارية، في شباط/فيفري 1175، قد تم كذلك تثبيت عقد من أجل عبيدين serfs واحد يدعى بون موسور Bon Mossor (نقرأه: بو ماسور Bou Massor) لنتمكن من تصحيحه إلى أبو منصور Abou Manşour) من سكان جبلة، والآخر يهودي يدعى غارينوس Garinus، من سكان اللاذقية؛ لا يمكن بهذا أن نفترض أن تريكاريا كانت تقع بين هاتين البلدتين؛ وعليه نحن لا نرى سوى قرية قُطرية Qatiriyé لنقاربها معها.
- 5 ROL، VII، ص. 152.
- 6 المصدر نفسه.
- 7 هي الهنادي؛ قرية على مسافة 12 إلى الشرق من اللاذقية؛ والقرداحة، مدينة في شمال شرق جبلة بمسافة 20 كم. المترجم.
- 8 اقترح Col. fr.، Rey، 336، قلعة المُهلبه Qal'at Mouhelbé (البُلطنس)؛ كل ما نعرفه أن هذه القلعة لم تكن بعيدة جداً عن جبلة؛ Röhricht، ZDPV، X، ص. 262.

على ألا نخلط بينه وبين سَمِيَّه الذي يبعد أكثر نحو الجنوب، وهو نهر الأثير قديماً. مع ذلك، فمن المدهش حقاً أن يُوصَفَ مجرى الماء هذا، الذي لا يؤدي إلى أية مدينة، بالصالح للملاحة وأن يكون اسمه قد سقط مرتين في الفقرتين اللتين تذكرانه.

نحن نقترح حلاً مختلفاً تماماً. إذ نلاحظ أن الدمشقي يشير إلى النهر ذاته باسم النهر الأبيض: «النهر الأبيض ينبعث من الجبل الأقرع ويمر بأرض صَهيون ويصب عند اللاذقية بالبحر المتوسط [الرومي] ¹». وعليه فكل شيء يقول باستبدال كلمة «Plotos» في المخطوطات إلى «Leukos» ². في الوقت نفسه، لا بد من تصحيح بعض الأرقام الواردة في كتاب *Stadiasme*. فمن جبلة حتى مصب نهر الأبيض، يجب عدُّ 100 مرحلة بدل 40، بينما تكفي بين هذا النهر والرأس الذي تقوم عليه اللاذقية، 50 مرحلة بدل 200. وما هذه المئتا مرحلة إلا المسافة بين نهر الأبيض وبلدة بالانية. والمسافة بين هذه الأخيرة ومدينة اللاذقية هي تقريباً 200 مرحلة كذلك.

4 - أرض شيخ الجبل

ترتفع إلى الشرق من الساحل الذي حددنا مواقع بلداته، جبالُ النُصَيْرِيَّة المعروفة عند العامة هنا باسم جبال الأنصارية *Anşariyés*. هذه الجبال أقل ارتفاعاً من جبال لبنان لكنها أكثر خصوبة، وقد حافظَ سكانها على مر العصور على استقلالية نسبية. برزت هذه الخصوصية - والتي تأكدت في أيامنا هذه إلى درجة إنشاء دولة العلويين *Alaouites* المستقلة - منذ أن ذكر الجغرافيون هذه المنطقة أي منذ أيام بلينيوس [القرن الأول ميلادي]. إذ يقول هذا الأخير إنه إلى الغرب من نهر العاصي وفي مواجهة أفاميا، تقع رِبعِيَّةُ النَّزْرِين *Nazerini*، وهو شكلٌ مضبوطٌ جداً لكلمة نُصَيْرِي *Noşairi* ³. وبلينيوس مُطَّلِعٌ إطلاً جيداً على المنطقة، بما أنه يورد الاسم القديم لجبال النُصَيْرِيَّة: جبال بارغيلوس *Bargylus* ⁴. انتشرت في هذه الجبال في القرون الوسطى القلاع التي استخدم

1 ترجمة Mehren، ص. 144. سنقارن بين اسم لوкас Leucas الذي أُطلق على بالانية *Balanée* واسم لوكِيَّة Leukè *Akté* [اللسان الأبيض] الذي سُرِّي أنه أُطلق على لاوديكية.

2 في كتاب *Stad. mar. magni*، 136: «... من غبالا إلى النهر المسمى لوکوس (صفة أبيض) هناك 100 مرحلة»، وفي المصدر نفسه، 137: «من نهر لوکوس إلى أكرا *Akra*، بالقرب منها مدينة لاوديكية، هناك 50 مرحلة، ومن النهر إلى بالانية هناك 200 مرحلة، من بالانية إلى لاوديكية إذا ما تبعنا طريقاً مستقيمةً باتجاه الشرق بالاستعانة برياح الجنوب هناك 200 مرحلة». [علماً أن *Leukos* باليوناني تعني أبيض. المترجم].

3 *H. N. Plin.*، V، 81: «قُدُوماً من الأراضي الداخلية، في سوريا الجوفاء *Cœle*: أفاميا *Apameam* التي يفصلها عن رِبعِيَّةِ النَّزْرِين *Nazerinorum tetrarchia* نهرٌ مارسياس *Marsya*»؛ انظر *Hist. et religion des Noşairis*، Dussaud، ص. 14 و 17.

4 *Plin.*، V، 78.

العديد منها ملجأً لشيخ الجبل وأنصاره الإسماعيليين¹. كانت هذه القلاع منيعة بموقعها أكثر منها بمتانة بنائها، وهي، من ناحية أخرى، ليست من بناء الإسماعيليين باستثناء قلعة مصياف. ولم يبق من هذه القلاع اليوم حَجَرٌ على حَجَرٍ².

أهم قلاع الإسماعيليين قلعة الكهف³ «وبه الغار الذي دخله راشد الدين ويقال إنه مدفون فيه ويزعمون أنه غاب فيه ويظهر منه بزعم طائفة منهم»⁴. لا بد أن تسمية الكهف قد أُطلقت على القلعة بسبب تحصين خاص في مدخلها جعلها شديدة المنعة ولذلك كانت آخر قلعة يفتحها ببيرو سنة 1273⁵. تقوم القلعة على قمة جبلٍ إبريَّة (شُعف) تحوطها الوديان السحيقة من كل الجهات، وليس لها سوى طريق واحدة تؤدي إلى باب محفور في الصخر، فسرداب، حتى لكأننا ندخل كهفاً. تُذكر في جوار قلعة الكهف قريةً بسطريون Bastaryoun⁶.

1 سنان بن سلمان بن محمد بن راشد؛ مُقَدِّم الإسماعيلية وصاحب دعوتهم المعروف بشيخ الجبل. أصله من البصرة. كان في حصن ألموت في إيران. قرأ كتب الفلسفة والجدل وانتقل إلى مصياف في الشام في أيام السلطان نور الدين محمود، ثم جَدَّ في إقامة الدعوة إلى مذهبه، فاستولى على عدة قلاع في سوريا. توفي سنة 1192/588. وقبره في قمة جبل مصياف (جبل المشد أو المشهد العالي) هو وأبوه واثنان من الأئمة الإسماعيلية. المترجم.

2 لم يتم أبداً التعرف على القلعة التي كان يُقال إنها أقوى قلعة يملكها شيخ الجبل، والواقعة بالقرب من طرطوس و«يطلق عليها اسم الرست Rast» (Hist. Occ., II, ص. 210). يستبعد Köh. Jer., Röhricht، ص. 662، أن يكون المقصود هي الرستن (Aréthuse) ويميل بالأحرى إلى قلعة القدموس. ونحن نقول بما أن الرست Rast كانت مقر إقامة شيخ الجبل (ففيها التقى بكونت مقاطعة شمبانيا، الدوق هنري)، فلا يمكن إلا أن تكون هي قلعة الكهف. وعليه، فليس مستبعداً أن تكون «الرست Rast» رسماً خاطئاً لكلمة «الكفت Kaft» وهذا بالضبط هو اللفظ الذي سجلناه نحن على أرض الواقع.

3 ياقوت، 4، ص. 229 (Le Strange)، ص. 468) كُتب: «الكاف»؛ الدمشقي، ص. 208؛ وابن بطوطة، 1، ص. 166: «الكهف»؛ Epigr., Van Berchem، ص. 39-46، وZDPV، XIV، ص. 190: «الكاف el-Käff»؛ Rev. arch., Dussaud، 1897، I، ص. 343 وما بعدها، سمع: «الكفت el-Kaft»؛ Gaudefroy-Demombynes، La Syrie، ص. 115.

4 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 284.

5 Sultans Mamlouks، Quatremère، I، 2، ص. 80 و112. سيطر عليها الإسماعيليون منذ سنة 1134؛ انظر ستانيسلاس غييار Un grand maître، Guyard، ص. 71.

6 Guyard، المصدر السابق، ص. 32 و71. كُتبت في خارطة E. M. 1920، Bosteriam، وحُدِّدت في شمال شرق الكهف.

لقد طغى اسم قلعة الخوابي Khawabi¹ على الإقليم المجاور، وهي كوبل Coible عند الصليبيين. أعاد راشد الدين سنان بناءها مثلها مثل جميع القلاع الموجودة في هذه المجموعة². يجب البحث بين الخوابي ورافنة عن موقع اسمه اللجون Ladjdoun³. تعد قلعة القدموس Qadmous، الواقعة إلى الشمال أكثر قليلاً⁴، أول مكان مع قلعة الكهف el-Kahf استقر فيه الإسماعيليون في جبال النصيرية. فقد حصلوا عليها سنة 1133-1134 من سيف الدين ابن عمرون الذي كان يملك أيضاً الكهف وأبو قبيس⁵. احتلها بوهيمند الثاني⁶؛ وقد ظلت هذه المدينة رغم كل تقلبات الدهر، المركز الرئيسي للإسماعيليين حتى يومنا هذا. يبدو أن الاسم اليوناني لقدموس، بحسب ما رواه ابن الشحنة: فَلَتَان Falatavan أو فَلَنَفَان Falanavan⁷. وهي معلومة غير مؤكدة. يمكن أن نفكر، بكل تحفظ، بموقع مالافانس Malavans المذكور أعلاه⁸، مفترضين وجود خطأ في الحرف الأول في واحدة من اللفظتين. وعموماً ما يرد اسم قدموس في الوثائق الغربية: كدموا Cademois⁹.

- 1 Sultans Mamlouks, Quatremère, I, 2, ص. 79-80، وص. 151، Le Strange، ص. 36، 39، 81، 352 و 485، Rey، Col. fr.، ص. 365، Dussaud، Revue archéol.، 1897، I، ص. 343 وفيه تمّ تحديد الموقع للمرة الأولى؛ Hartmann، ZDMG، 1906، ص. 36؛ ابن ميسر، نشر Massé، ص. 68؛ انظر Wiet، Journal asiat.، 1921، II، ص. 111؛ La Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 115.
- 2 Guyard، المصدر السابق، ص. 112.
- 3 المقدسي، ص. 54 و 154.
- 4 Le Strange، ص. 352 و 507؛ بنيامين التطيلي، نشر آشور، ص. 59، Rey، Col. fr.، ص. 334، Van Berchem، Epigr.، ص. 46، Martin Hartmann، ZDPV، XIV، ص. 189 و 241، Dussaud، Rev. Arch.، 1897، I، ص. 344، Richard، ZDPV، 1906، ص. 36.
- 5 Hist. or.، I، ص. 21 و 406.
- 6 Kön. Jerus.، Röhricht، ص. 187، رقم 5.
- 7 ابن الشحنة، ص. 265 وما بعدها.
- 8 انظر أعلاه ص. 166؛ إلا إن كان ثمة خلط مع البلاطنس Balatonos.
- 9 Cart. gén.، I، ص. 491-496. ذُكرت في عقد التنازل للاستبارة هذا المؤرخ بسنة 1186، بلدات: بُراهيم Brahym (الصحيح: إبراهيم، موقع غير معروف بعد، ورد أعلاه؛ انظر Röhricht، Reg.، add.، رقم 568)، كدموا Cademois (القدموس)، لايكاس Laicas (العليقة)، مالايكاس Malaikas (المنيقة)، و «quod habere debeo in Bokebeis» أي «ما يجب أن أفعله في بوقبيس (أبو قبيس)».

تسيطر أطلال قلعة العُليقة Olleiq¹ التي يسكنها الإسماعيليون على وادي نهر جوبر؛ بينما تسيطر قلعة المنيقا Maniqa² على وادي نهر خريصون. لقد تحققنا من الاسم الحالي للقلعة على أرض الواقع: مَنيقا Maniqa، وهذا يحسم الخلاف الدائر حول رسم الكلمة³.

يُطلق اليوم على قلعة بَكِسراييل Bikisraïl اسم بني يسرائيل Beni-Yisraïl⁴، استولى عليها تنكريد سنة 1111م ومنها كان ينطلق للإغارة على أرض شيزر⁵. وبناءً على هذا اللفظ استنتج هارتفيك درنبورغ وجودَ مستوطنة يهودية في هذا المكان. من المؤكد أن كثيراً من الأسر الحاكمة المحلية قد اعتنقت الديانة اليهودية مع وصول القائد بومبيوس إلى سوريا، حتى إن لم يكونوا يهوداً بالأصل. وما حدث في ليسياس Lysias وفي طرابلس في سوريا يمكن أنه قد حدث أيضاً في جبال النُصيرية. ونحن إن سلّمنا بافتراض حصول هجرة يهودية من فلسطين إلى جبال النُصيرية، لَحَصَلْنَا على تفسيرٍ للتسمية جبل الجليل Djebel el-Djalil التي أطلقها بعض الجغرافيين العرب على هذه الجبال⁷؛ إنما لم يتم الحديث صراحةً عن دعوات للدخول في اليهودية أو المسيحية في

- 1 Le Strange، ص. 352 و 507؛ المقرئزي، عند Quatremère، I، 2، ص. 80 (ذكرها مع قلعة الكهف والخوابي والمنيقا والقداموس والرُصافة)، ص. 87 و 100؛ Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 917؛ Rey، Col. fr.، ص. 345؛ Rev. Dussaud، archéol.، 1897، I، ص. 341.
- 2 Journal asiat.، 1848، II، ص. 488 وما بعدها، 1855، I، ص. 32؛ Quatremère، I، 2، ص. 112، رقم 134 (النويري)؛ Rey، Col. fr.، ص. 345 وما بعدها؛ Clermont-Ganneau، 1897، I، ص. 170، رقم 1. تمّ تحديد الموقع في Revue archéol.، 1897، I، ص. 341 وما بعدها؛ انظر كذلك كتابنا Histoire et religion، ص. 23 و 27؛ ابن ميسر، نشر Massé، ص. 68؛ Journal asiat.، 1921، II، ص. 111. كان يُطلق على الوادي الذي يفصل المنيقا عن العليقة اسم الخَصِي Khaṣa؛ انظر Guyard، المصدر السابق، ص. 30. وهي مالايكاس Malaicas عند المصنفين الغربيين مثلما ذكر راي.
- 3 خلافاً لما افترض مهران في ترجمته للدمشقي، ص. 284، رقم 3، و Guyard، المصدر السابق، ص. 68، رقم 2، ولفظ ابن بطوطة الذي اعتمده Defrémery، Journal asiat.، 1855، I، ص. 32؛ انظر Revue archéol.، 1897، I، ص. 341؛ Van Berchem، Journal asiat.، 1902، I، ص. 442 وما بعدها؛ ZDMG، Hartmann، 1906، ص. 36؛ Gaudefroy، La Syrie، Demombynes، ص. 116.
- 4 Le Strange، ص. 422؛ Rey، Col. fr.، ص. 342؛ ZDPV، Hartmann، XIV، ص. 183؛ Derenbourg، Vie، d'Oussama، ص. 91.
- 5 بُدِّل اسم القلعة، فهي اليوم: بني قحطان؛ وهي بلدة على مسافة 20 كم شرق مدينة خبلة. المترجم.
- 6 كمال الدين، Hist. or.، III، ص. 599؛ Mémoires d'hist. orient.، I، ص. 61؛ Derenbourg، Vie، d'Oussama، ص. 91.
- 7 Le Strange، ص. 77 [اليقوبي، 114]، و 390 [أبو الفداء، 259]، و 452 [ياقوت، 2، 276].

هذه المناطق لا سيما وقد رأينا هؤلاء الجليليين يَحْتَجُونَ على أُسْقَف أفايا ويطالبونه بالاحتفاظ بأصنامهم²¹.

بعد أن استولى صلاح الدين الأيوبي على جَبلة في شهر تموز/جويلية 1188، أظهر شيخ الجبل الطاعة للسلطان واستغل المسلمون ذلك للربط بين جَبلة وحماة عبر بكسرايل، والواقع أن الطريق لم تكن بالسهلة أبداً³. أما فيما يتعلق بقلعتي القاهر والرُصافة⁴، فقد وجدناهما غرب مصيف.

بقي أن نجد القلعة، وهي لأكولية la Colée عند الصليبيين، إذ أصاب فان برشم⁵ باستبعاده لافتراح راي⁶. لدى مرورنا بمنطقة مصيف، قيل لنا أن هذه القلعة كانت توجد بين مصيف وبلدة اللُقبة⁷ Loqbé التي هي قلعة لأكوبا castellum iacoba القديمة التي تنازل عنها بوهيمند الثالث أمير أنطاكية إلى فرسان الاسبتارية سنة 1168⁸. هذا الموقع يتوافق مع إشارة العُمري الذي يقول إن القلعة كانت أبعد قلاع الإسماعيليين شمالاً. بعد أن يُعَدَّد العُمري القلاع الموجودة بالقرب من

1 15, VII, Sozomène (Migne) : «... أهل الجليل Galilée والقرويين في / من جبل لبنان». سبق أن اقترحنا في كتابنا *Hist. et rel. des Nosairis*، ص. 17، أن سوزومين ربما أخطأ فكتب Galilaiôn بدل Nazarenôn. واليوم نرى أن افتراضنا ذلك ليس له من داع؛ لكن الأمر المفاجئ هو أن يقول Lammens في مقالته *Les Nosairis furent-ils chrétiens*، في مجلة *Revue de l'Orient chrét.*، 1901، وفي *Les Nosairis dans le Liban*، المصدر نفسه، 1902، ص. 452، إن عبدة الأصنام هؤلاء قومٌ مسيحيون.

2 الواقع أنهم أكثر من احتجوا. إذ نقرأ عند سوزومين، المصدر نفسه، في سياق كلامه عن استمرار بعض المدن على وُثنيتهَا، أن أهالي أفايا هؤلاء كانوا يستخدمون أهل الجليل والقرويين من جبل لبنان كمرتزقة للدفاع عن معابدهم؛ وأن أسقفًا يعرف باسم مارشيللوس Marcellus، قد أمر بهدم المعابد الوثنية لتسهيل دخول الأهالي في الدين المسيحي الجديد. وقد أمسك به أهالي أفايا الثائرون دفاعاً عن وُثنيتهِم ومعبدهم وأحرقوه حياً، حوالي سنة 389 ميلادية. وبعد من القديسين الشهداء. المترجم.

3 ابن الأثير، *Hist. or.*، I، ص. 719؛ أبو شامة، المصدر نفسه، IV، ص. 358.

4 انظر *Revue archéol.*، 1897، I، ص. 349؛ *Musée Belge*، Lammens، IV، ص. 287. يشير أبو الفداء، ص. 271، إلى أن رصافة الإسماعيليين قريبة من مصيف. نحن نقترح أن نقرأ الرُصافة بدل الروافة عند خليل الظاهري، زبدة كشف المسالك، نشر رافيس، ص. 48، السطر 20. *La Syrie*، Gaudefroy-Demombynes، ص. 115. تحدّد خارطة E. M. 1920 موقع الرُصافة جيداً وقد كُتِب عليها: رسافي Rissafi، لكنها أهملت قلعة القاهر.

5 *Journ. asiat.*، 1902، I، ص. 443. مع ذلك، لن نتوقف عند رأي العالم المستعرب، وقد أبداه افتراضاً ليس إلا، وفيه يقول إن القلعة ربما كانت تحويراً للعليقة، وإنه مجرد خطأ ناسخ.

6 *Col. fr.*، Rey، ص. 365؛ *Journ. asiat.*، Defrémery، 1855، V، ص. 48.

7 اللقبة؛ قرية في الجبال الساحلية، تقع على مسافة 12 كم شمال مصيف. المترجم.

8 *Cart. gén.*، I، ص. 267. اقترح ZDPV، Röhrich، X، ص. 263، لأجل لأكوبا بلدة القُبة el-Qubbe التي في جنوب رأس الشقّة Theouprosopon، لكنها خارج نطاق عقد التنازلات.

صَهيون والبلاطُنس Balaṭonous، يذكر القُليعة كأول حصن للإسماعيليين في منطقة طرابلس¹ فهذه الأرض كانت تتبع [ولاية] طرابلس في زمن المماليك^{3،2}.

للتسمية مصياف قراءاتٌ غريبة؛ غالباً ما تُلفظ مصياد Maṣyad، لكنها تُكتب مصياف Maṣyaf لا سيما في الوثائق الإدارية⁴ وفي النقش العربي على الباب الجنوبي للمدينة الذي يحكي بناء حائط سور هذه البلدة سنة 1249م⁵. إلى جانب هذين اللفظين المستخدَمن دائماً والمختلفين، لا بد من الإشارة إلى اللفظ الشائع جداً لدى المؤرخين العرب للحروب الصليبية: مصياث Maṣyath وأيضاً مصيات Maṣyat. احتفظ كل من دي سلين في نشره للمجلد الثالث من كتاب *Historiens orientaux des croisades* [مؤرخو الحروب الصليبية المشرقيين] بلفظة مصيات Maṣyath على أنها الأصل، وبهذا يقول هارتفيغ درنبورغ⁶. يقول فان برشم إن مصيات ومصياف كلتاها مشتقتان من كلمة مصيات Maṣyath عبر آلية شائعة في اللغة العربية⁷. وكان مصنفو القرون الوسطى يكتبون عموماً مصيات Messiat. أما مصياب التي يوردها ياقوت وحده⁸، فمؤكد أنها مجرد خطأ في رسم الكلمة وهو ما وقع فيه مؤلف المعجم المشهور مراراً.

تستحق قلعة مصياف، وهي في حالة جيدة من الحفظ، دراسة معمارية معمقة. وقد لعبت دوراً هاماً تحت حكم الإسماعيليين الذين استولوا عليها سنة 1140-1141⁹.

- 1 Richard Hartmann، ZDPV، 1916، ص. 499.
- 2 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 286 و CIA، II، Syrie، القسم الأول (Sobernheim)، Tripoli، ص. 66: نقش من سنة 1442م؛ ص. 69: نقش من سنة 1447 يذكر قدموس والكهف والعليقة والخوابي؛ ص. 80: نقش من سنة 1485 يُلغى الضريبة على مهن المشغلين بالحريز والجزارين في الكهف والقدموس، وضرائب أخرى في القدموس وفي الخوابي. يشير القلقشندي، *La Syrie*، Gaudefroy-Demombynes، ص. 77 و 115، أن مصياف فقط كانت تابعة لدمشق.
- 3 كانت هذه الولاية تمتد من رأس شفا حتى وادي القنديل وأُلغيت بالتقسيمات العثمانية في القرن 18 أو 19 وحلّت محلها ولاية بيروت. المترجم.
- 4 ذكر هذا Burckhardt، *Travels in the Syria* (1822)، ص. 150 وما بعدها. وهذا هو لفظ أبو الفداء والعمرى، انظر Richard Hartmann، ZDMG، 1906، ص. 36.
- 5 *Epigraphie des Assassins de Syrie*، Van Berchem، (مستل من *Journ. asiat.*، 1897، I)، ص. 7 وما بعدها.
- 6 *Vie d'Oussama*، ص. 43.
- 7 *Epigraphie des assassins*، Van Berchem، ص. 9، التعليق 2. قارن مع الرسم Pherep الذي يورده المؤرخ نيقطاس Nicetas لبلدة الاثارب، *Hist. gr.*، I، ص. 217 وما بعدها.
- 8 ياقوت، 4، ص. 556.
- 9 ابن الاثير، *Hist. or.*، I، ص. 626؛ كمال الدين، ترجمة Blochet، *ROL*، IV، ص. 145؛ *Palestine*، Le Strange، ص. 352 و 507؛ *Archives des missions scient. et litt.*، Rey، السلسلة الثانية، III، ص. 344؛ *Un grand maître*، ص. 71؛ *Oussama*، Derenbourg، ص. 43؛ *Epigraphie*، Van Berchem (مستل من *Journal asiatique*، 1897)، ص. 39-5 مع ملخص لتاريخ فرقة الحشاشين؛ *Revue archéol.*، 1897، I، ص. 349.

قلعة القاموغ Qamough؛ لا نعرف عنها شيئاً إلا ما جاء في نبوءة منسوبة لراشد الدين سنان، شيخ فرقة الحشاشين الشهير، إذ يقول: «ستؤخذ هذه القلعة منكم، لكن تبقى في أيديكم الكهف والقدموس والمنيقة. أما القاموغ، فستؤخذ منكم»¹. اختلف عدد القلاع التي كانت في يد الحشاشين وهو ما عُرف باسم قلاع الدَّعوة، بحسب الأزمان والمصنفين. وقد أحصى غيوم الصوري عشرة قلاع ويقول إن عدد سكانها مجتمعة يبلغ 60.000 نسمة².

لا يمكن لأية قلعة من قلاع الإسماعيليين أو المسلمين أن تضاهي قلعة الحصن وقلعة المرقب؛ لدرجة أن فرسان الاستبارية، بسيطرتهم على هذين الحصنين، كانوا يسيطرون على كامل البلاد من حولهما. وحده السلطان بيبرس استطاع مجابهتهم ورَفَضَ دفع القطيعة التي كانت تدفعها لهم إمارَةً حماة وهي أربعة آلاف قطعة ذهبية، والقطيعة على بلاد بوقبيس وهي ثمانمئة قطعة ذهبية، وكذلك القطيعة على بلاد الإسماعيليين وهي ألف ومئتا دينار ومئة مَدَّ حنطة وشعير³.

تَنَازَبَ على سُكنى سُفُوح جبالِ التُّصيرية، من جهة وادي الأرنط، الإسماعيليون أحياناً والمسلمون أحياناً أخرى وكذلك الفرنجة. يبدو أن هذه المنطقة تتوافق مع الاسم لوخوتي

1 Guyard، المصدر السابق، ص. 128. لا نجرو على اقتراح بلدة كموح Kamouh المحددة في خارطة 1920، E. M. على الساحل، إلى الشمال قليلاً من بانياس.

2 أخطأ غييار في قراءة هذه الفقرة في المخطوط العربي ثم في ترجمتها إلى الفرنسية وتبعه على ذلك دوسو. والأمر كالتالي: (أ) - في النص العربي لكتاب «مناقب المولى راشد الدين» (تأليف أبو فراس بن القاضي نصر بن جوشن، وهو أحد رجالات فرقة الحشاشين. وقد جُمِعَ سنة 1324 الأخبار والقصص التي كانت تحيط بشيخ الجبل سنان) الذي نشره ستانيسلاس غييار Stanislas Guyard تحت عنوان *Un grand maître des assassins*، في المجلة الآسيوية، 1877، 1، ص. 489 واستند إليه دوسو (ويقول Guyard، المصدر نفسه، ص. 451، إنه عَثَرَ على نسخة هذا النص في مخطوط في المكتبة التابعة للمجلة الآسيوية) نقراً: «تؤخذ هذه القلعة ويبقى في أيديكم المنيقة والكهف والقدموس وما يبقى لكم قاموغ [قاموغ، بعين معجمة]». وقد علق غييار على كلمة قاموغ في الهامش: «في المخطوط: «والمنيقة قاموغ ما يبقا لكم قاموغ» (كذا). ثم يترجم غييار هذه الفقرة إلى اللغة الفرنسية، ص. 449، كالتالي: «تؤخذ منكم هذه القلعة، لكن تبقى في أيديكم المنيقة والكهف والقدموس. أما قاموغ Qamough، فستؤخذ منكم»، وهي الترجمة التي اعتمدها دوسو في المتن أعلاه.

ب) - وعند مصطفى غالب، في كتابه «سنان راشد الدين، شيخ الجبل الثالث»، قسم مناقب المولى راشد الدين، بيروت، 1967، ص. 213، نقراً: «ستؤخذ هذه القلعة منكم ويبقى في أيديكم الكهف والقدموس والمنيقة. فإذا ذهب منكم قاموغ قاموغ بعين مهملّة [يبقى لكم قاموغ]، دون أي شرح للكلمة.

وكلمة قاموغ في لغة أهل بلاد الشام هو البرج العالي أو النصب العالي المُشرف والعمود من الحجارة المتراكمة فوق بعضها البعض. وقاموغ الجبل قمته أو ذروته (راجع أنيس فريحة، معجم أسماء المدن والقرى اللبنانية، مادة: قاموغ الهرمل)، ولا تزال الكلمة مستعملة إلى يومنا هذا. فلست أرى ماذا كان يعني راشد الدين من قوله ذلك. والله أعلم. المترجم.

3 المقريزي، ترجمة Quatremère، I، 2، ص. 32؛ انظر المصدر نفسه، ص. 40 و42.

Loukhouti الواردة في النصوص الآشورية، وهو لفظ نجده تحت شكل لوعوش Lou'oush في نقش آرامي قديم¹.

يبدو أنه يجب البحث هنا عن ضيعة پايس Pailes² وإن كانت تتبع قلعة المرقب، وكذلك لوجيس Logis³. وهناك تخمينات تضع في المنطقة ذاتها بلدتي توتوموتا Totomota⁵ وأومدينوم Homedinum⁶.

- 1 المقاربة من اقتراحنا نحن في *Revue archéol.*, 1908, II, ص. 222 وما بعدها؛ انظر فيما يلي الفصل الثالث، الفقرة 5. وضع Maspero، *Rec. de travaux*، X، ص. 209، في جبال النصيرية بلدة Alasia الواردة في ألواح العمارة وهو خلط منه مع أيرسا aïrsa (انظر *Dict. géogr.*، Gauthier، ص. 39)؛ ليس هناك شك أن Alasia هي قبرص Chypre.
- 2 X، ZDPV، Röhricht، ص. 263. أو في منطقة أفاميا؛ لأنها مذكورة في عقد المَنح المؤرخ بشهر كانون ثاني / جانفي 1167 بين فرميث Farmith، ونحن نقترح أنها كفر ميت Kafar Mit، ولاكوبا Lacoba، أي اللقية Loqbé.
- 3 *Col. fr.*، Rey، ص. 345؛ X، ZDPV، Röhricht، ص. 263 و *Reg., add.*، رقم 428 حيث يعرفها مع بلدة اللوجية el-Laudjiyé القريبة من سلوقية؛ لكن هل حقاً يجب البحث عن هذا الموقع في تلك المنطقة؟ لقد كتب العقد (*Cart. gén.*)، I، ص. 267) وفق منهج جغرافي، فهو يضع لوجي Logis بين فمي Femie (أفاميا) وبوكابس Bochabes (أبو قيس). ربما كانت اللفظة العربية العوجة el-'Audje هي المناسبة؛ وربما كانت هي البلدة التي ذكرها XXIII، ZDPV، Hartmann، ص. 30 والتي لا نعرف أين نضعها [العوجة؛ تسمية شائعة لعدة بلدات في سوريا. المترجم].
- 4 هناك بلدة اسمها اللج في شمال شرق المعرة، وثانية اسمها اللج الشمالي في شمال شرق محمبل. والله أعلم. المترجم.
- 5 *Col. fr.*، Rey، ص. 354؛ Röhricht، المصدر نفسه. نحن نقترح مقاربتها مع بلدة الطامة Tamat (التي وجدها بوركهاردت وسُجلت على خارطة Kiepert)، في جنوب شرق جسر الشغور، على طريق البارة [الطامة؛ بلدة في شرق معرة النعمان].
- 6 لا يحددها *Col. fr.*، Rey، ص. 342؛ لكن X، ZDPV، Röhricht، ص. 265، رقم 14، يرى فيها قلعة المضيق، على الساحل. وهذا ليس صحيحاً بما يكفي، فربما كان الاسم العربي بصيغة التصغير.

موقع أبو قُبَيْس، بوكبيس Bokebeis عند الصليبيين، مُحَدَّدٌ ومعلوم²⁴¹؛ لكن الحال ليس كذلك مع حصن الخربة Hışn el-Khariba الذي روى لنا أسامة بن مُنْقِذ³ تفاصيلاً مثيرةً عنه⁵⁴.

1 Palestine, Le Strange, ص. 352؛ Erdkunde, Ritter, XVII, ص. 953؛ Col. fr., Rey, ص. 333؛ Röhricht, ZDPV, X, ص. 261 و 263؛ Autobiographie d'Oussama, Derenbourg, ص. 115-116 و Vie d'Oussama, ص. 17 و 156؛ Kön. Jer., Röhricht, ص. 375؛ E.-M. 1920. Ebou Kabisse : في خارطة

2 أبو قُبَيْس؛ قرية في السفوح الشرقية للجبال الساحلية، على مسافة 40 كم تقريباً غرب حماة، فيها قلعة ومجموعة من الينابيع التي ترفد في نهر العاصي. المترجم.

3 مؤيد الدولة أبو المظفر أسامة بن مرشد بن مُنْقِذ (1095-1188م)؛ أحد أبطال الإسلام ورئيس الشعراء الأعلام، من أمراء بني مُنْقِذ الذين حكموا شيزر وما جاورها مدة من الزمن. ولد في شيزر، في شمال حماة. وكان عمه أمير شيزر. التحق بجيش نور الدين زنكي وعاش في دمشق والقاهرة. اشترك بقوة في الحروب الصليبية. مات في دمشق. له العديد من الكتب أشهرها كتاب الاعتبار. من شعره:

مع الثمانين عاث الضعفُ في جَلَدِي	وساءني ضعفُ رجَلَي واضطرابُ يَدِي
إذا كَتَبْتُ فَخَطِي مُضْطَرِبٌ	كَخَطِ مُرْتَعِشِ الْكَفِّ مَرْتَعِدٌ
فَأَعْجَبَ لِضَعْفِ يَدِي عَنْ حَمَلِهَا قَلَمًا	مَنْ بَعْدَ خَطَمِ الْقَتَا فِي لُبَّةِ الْأَسَدِ

[المترجم]

4 ورد اسم حصن الخربة Hışn el-Khariba في كتاب الاعتبار مرتين. أولاً في طبعة Derenbourg, ص. 58: الخربة؛ ثم في ص. 36، السطر 6 (في ص. 130، تعليق 3، من الترجمة الفرنسية) حيث يقول إن في المخطوط: «حورسه بدون إعجام»، وهو ما يبدو أنه سَقَطَ من أسامة إن كان المخطوط بخطه. كان على أسامة أن يكتب: خَرِبَةُ Khariba بدل خَرِبَةُ Khariba. وعليه، فقراءة خَرِبَةُ Khouraiiba، مثلما ارتأى Derenbourg, Vie d'Oussama, ص. 130، إذن خطأ (التعليق رقم 3 في هذه الصفحة غير واضح). والفقرات الموافقة للترجمة موجودة في الصفحة 79 و 48. أما القرية المذكورة في الصفحة 60، السطر 19 من النص العربي: «قرية خربة» والصفحة 81 من الترجمة، فليس لها أية علاقة بالحصن الذي نحن بصده هنا بما أنها تقع في فلسطين.

5 الواقع أن الحصن ورد في كتاب الاعتبار، في النص العربي من طبعة درنبورغ، ثلاث مرات: في الصفحة 35 و 36 و 58. فنقرأ في الصفحة 35، الفقرة: «(...) ورجعتُ أنا بالناس ونزلتُ على برج شِفَارِ حربته وكان الإفرنج لهم عليه ديدبان يكشفنا (...)»، وعلى كلمة حربته تعليق: «قراءة مشكوكة، اعتمدنا ما ورد في الصفحة 36، السطر 6». أما في ص. 130 من النص الفرنسي المترجم في الطبعة نفسها (وهو ترجمة ما جاء في الصفحة 35 من النص العربي)، ففيه: «ونزلتُ أمام حصن خَرِبَةُ Khouraiiba». وقد علق درنبورغ أيضاً على الكلمة وقال: «قراءة غير مؤكدة. ففي الأصل شِفَارِ خَرِبَتِهِ schifār harbatihi، بالمقارنة مع ما ورد في كتاب الاعتبار ص. 36 [أي النص العربي]. لكن ثمة إشارة فوق كلمة شِفَارِ يبدو أنها لحذفها أو لتقديمها أو تأخيرها، فتبقى كلمة حورسه بدون إعجام (...)». وتتمتع التعليق غير واضحة تماماً كما قال دوسو.

وفي طبعة كتاب الاعتبار تحقيق قاسم السامرائي، ص. 70، تعليق 135: «في الأصل [المخطوط]: برج مسفار حربيه، دون إعجام وضرب بخط على مسفار، انظر حاشية 214 لعله هو». ونقرأ في الحاشية 214: حصن الخربة. وقد حذف فيليب حتّي كلمة مسفار من طبعته، جامعة برنستون، الولايات المتحدة، 1930، وعلق عليها قائلاً، ص. 48، التعليق 52: «غير واضحة في الأصل حيث وردت مسفار أو مسغان قبل خربية أو خريته، وفوق مسفار علامة كالميم إما يقصد بها شطب الكلمة أو تأخيرها. قابل حصن الخربة أدناه، ص. 78، س. 15». وكذلك حذفها سهيل زكار، الموسوعة الشاملة في تاريخ الحروب الصليبية، 12، ص. 175، وكتب: «نزلت على برج خربية».

الطريف في الموضوع أن النص العربي في الصفحة 36، السطر 6، في طبعة درنبورغ الذي اعتمد عليه لتصحيح اللفظة في الصفحة 35، هو التالي -مع التنويه إلى أن تشكيل الكلمات من الأصل المخطوط-: «وشاهدتُ من الطعنات العظيمة طعنة طعنها فارسٌ من الإفرنج خذلهم الله فارساً من أجنادنا يقال له سادة بن قتيب الكلابي، قُطِعَ له ثلاثة أضلاع من جانبه اليسار وثلاثة أضلاع من جانبه اليمين وضرب شِفَارُ الحربة مَرَفَقَهُ فَفَصَلَهُ كما يفصل الجزار المفصل ومات لساعته». واضحٌ جداً

يقول أسامة إنه كان للإفرنج ديدباناً على هذا الحصن يكشفُ حاميةً شيزر العربية التي على نهر العاصي إذا ما أرادت هذه الأخيرة الغارة على أفاميا¹. برُج المراقبة الحقيقي هذا كان يوجد إذن على أحد السفوح الشرقية لجبال النصيرية وكانت تُرى منه الطرق التي تخرج من شيزر متجهة نحو أفاميا. وأسامة الذي شاهد الحصن بعينه يصفه لنا كالتالي: «هو حصن منيع على صخرة مرتفعة من جميع جوانبه، يُطلَعُ إليه بسلم خشب ثم يُرفع السلم فلا يبقى إليها طريق»². كثيراً ما انتقل عش النسر هذا من يد إلى يد. يروي أسامة كيف أن رجلاً يقال له ابن المَرَجِي «كان يطلع إلى الحصن في الوقت بعد الوقت في أشغاله، تحدث مع الإسماعيلية كي يُسلمهم حصن [الخربة] مقابل مبلغ من المال وإقطاع». فلما تمَّ الاتفاق «جاء إلى الحصن فاستأذن وطلع، فبدأ بالبواب قتله، ولقيه الغلام فقتله»³، وعاد إلى ابن الوالي قتله، وسلمه [أي الحصن] إلى الإسماعيليين. وقاموا بما كانوا قرروه»⁴.

كان الحصن معروفاً جيداً للإفرنج بما أنهم استولوا عليه حسبما يقول أسامة، ونحن نجده -في الواقع- في نصوص الغربيين إذا ما انتبهنا إلى أنه كان يحمل اسماً آخر. نشر مارتن هارتمن دراسة صغيرة خرج منها باستنتاج أن حصن الخربة، الذي سُلم سنة 1105 إلى الفرنجة مقابل 2000 دينار وخيول وملابس، كان يقع في جبل البهرا Bahra⁵ الذي يمتد شمال رفنية Raphanée. ونعلم في الوقت نفسه أن هذا الحصن كان لا يزال معروفاً باسم الحصن الشرقي⁶. لا يبدو لنا الاحتمال بعيداً في أن يكون هو أيكسرك Eixserc أو السرك Esserk الوارد في الوثائق الغربية أو سارك Sarc بدون تعريف⁷، وهو القلعة التي تنازل عنها غيوم دي ماراكلي Guillaume de Maraclée (غيوم

أن الأمر يتعلق بضربة بشفرة الخربة أو لنقل بحدّ السيف وليس باسم مكان أو خربة. فيبدو أن درنيورغ قد أخطأ في مقارنته بين اللفظتين. لكنه مع ذلك يعود ويؤكد مصححاً في الصفحة 627، من المصدر نفسه، أنه «يجب حذف كلمة شفار من الصفحة 35 في النص العربي وأن نقراً: خربة». المترجم.

1 كتاب الاعتبار، ترجمة Derenbourg، ص. 130.

2 المصدر السابق، ص. 79.

3 أسقط دوسو من النص عبارة: «ودخل على الوالي قتله». المترجم.

4 المصدر نفسه.

5 لا بد أن من أطلق هذا الاسم على الجبل هم قبيلة البهرة العربية. نعلم (اليقوبي، نشر De Goeje، ص. 324) أن هذه القبيلة قد استقرت مع قبيلة تنوخ في منطقة حمص والرستن وحماة حتى معرة النعمان. عندما استولى صلاح الدين أثناء حملة سنة 1188، على منطقة صافيتا، حضر زعماء جبل البهرة ليسلموا عليه. يرى I, Mél. Faculté Orient., Lammens، ص. 272، أن وجود هذه القبيلة في سوريا سابق للإسلام. للمزيد حول قبيلة البهرة، انظر الموسوعة الإسلامية، المادة.

6 ZDPV، Hartmann، XXIII، ص. 123.

7 Col. fr., Rey، ص. 354، ZDPV، Röhricht، X، ص. 225 و260.

سيد المَرْقَب (للاستِبارية سنة 1163 . والموقع مذكور منذ سنة 1138 عندما تنازل معين الدين أنر¹ للأتابك زنكي عن حُصص في مقابل مدن بارين واللَّكْمَة el-lakma والحصن الشرقي² . يكفي لكي نجد الخربة Khariba التي تهمنا أن نضيف نقطة إلى الحرف الأول من كلمة الخربة الواردة في كتاب المراسد³ ، الذي يقول البكري في معجمه أنه موضع بالشام . يبدو أن هذا الموضع مذكور في خارطة E. M. 1920 في الجوار المباشر لموقع أبو قبيس ، وكتب : خَرَيْب Kharayb وهو لفظ اعتباطي إذ كتبوا خَرَيْب Kharib بدل خربة Khariba .

يجب البحث في المنطقة نفسها عن قلعة أخرى اسمها قلعة الحديد Hadid . نشر فان برشم مقطوعاً من كتاب تشريف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور يقول فيه إن فرنجة بانياس تسلّموا حصن المَرْقَب من ابن مُحَرِّز شرط أن تتمكن عائلته من الاستمرار في العيش فيه « وبعد أيام يسيرة أخرجوه منه وعوّضوه بالمنيقة ؛ وشحنوا المَرْقَب بالفرنج والأرمن . وأخذوا بعد ذلك حصن القُليعة وحصن الحديد من جبال البهرا ، أحدهما تسليم والآخر هرب أهله ، فأخذوه⁴ » .

حصن القُليعة ليس سوى حصن الكولية Colée عند الصليبيين ، وقد تحدثنا عنه أعلاه⁵ . أما قلعة الحديد ، فربما يجب تعريفها بالموقع المسمى هَدَدِي Hadadi على خارطة E. M. 1920 ، والمحدد إلى الشمال قليلاً ، في منتصف الطريق بين القدموس ومصيف .

موقع بلدة اللَّكْمَة التي ذكرناها آنفاً غير محدد . يقول ياقوت إنها حصن بالساحل قرب عَرَقَة Arqa⁶ . بَحَث درنبورغ ، مُستنداً إلى هذه الشهادة ، عن اللَّكْمَة في نواحي طرابلس⁷ . إلا أنه واستناداً إلى نص كمال الدين حيث جَمَعَ حصن اللَّكْمَة مع بارين والحصن الشرقي (الخربة) ، فيحتمل أن المواقع الثلاثة كانت متجاورة جداً نسبياً أو أنها كانت تقع على الطريق نفسها . يمكن للفرضية الثانية أن تستند إلى قصة من الحملة الصليبية الأولى مفادها أنه لما أراد طغتكين أتابك دمشق أن يُلهي الفرنجة المنشغلين بحصار طرابلس ، وَضَعَ حاميات في العديد من قلاع المنطقة على ما يبدو

1 مُعِين الدين أنر؛ كان القائم بتسيير أمور الدولة بدمشق في عهد حكم آل بوري (السلاجقة الأتابكة) ، فاستطاع أن يسيطر على الحكم الفعلي للدولة في ظل ضعف المَلِك مُجِير الدين أبى ، حاكم دمشق . تحالف في بداية أمره مع الفرنجة لحماية دولة دمشق من الوقوع تحت سيطرة آل زنكي حكام حلب والموصل ، إلا أنه عاد بعد فترة عن ذلك وتحالف مع السلطان نور الدين زنكي . توفي سنة 1149م . المترجم .

2 Vie d'Oussama , Derenbourg ، ص . 171 ؛ كمال الدين ، Hist. or. ، III ، ص . 678 وما بعدها .

3 المراسد ، 1 ، ص . 295 . [وكذلك في طبعة دار إحياء الكتب ، 1954 ، ص . 390 ، هي : حرية بحاء مهملة . المترجم] .

4 Voyage , Van Berchem ، ص . 320-319 .

5 راجع ص . 178 .

6 ياقوت ، 4 ، ص . 365 [وهي عنده : « عَرَقَة » ، بالكسر] .

7 Vie d'Oussama , Derenbourg ، ص . 171 .

لكي يقطع الاتصال بين عساكر الفرنجة وسوريا الشمالية. من بين هذه الأماكن يذكر ابن الأثير الأكمة ¹ el-Akama التي يصححها درنبورغ إلى الأكمة ² el-Alma؛ ويقول إنه وجدها في بلدة جبلية شرق طرابلس. هذا الموقع البعيد عن كل طريق متجهة شرقاً لا يتوافق مع الواقع بما أن طغتكين دُحر، مع ظهور طليعة صليبية، نحو حُمص. والأجدر بالأحرى تصحيح نص ابن الأثير إلى اللكمة ³ el-Lakma أو تصحيح نص كمال الدين إلى الأكمة ⁴ el-Akma.⁵

5 - الطريق من اللاذقية إلى أنطاكية عبر الشغور

سننتقل لاحقاً إلى مدينة اللاذقية نفسها⁶؛ وحالياً لن نتكلم عنها إلا بصفتها نهاية الطريق التي كانت تؤمن لها ازدهارها.

ليس بوسعنا وصف أهمية لاو ديقية (اللاذقية) بأفضل من القول إنها كانت ميناء أفاميا. ومما وطّد العلاقات بين الحاضرتين المساومات التي حدثت بشأنهما؛ وهذا ما سنراه في المفاوضات التي قام بها تنكريد لدى حصاره لللاذقية. في العهد البيزنطي، كانت اللاذقية المركز الأساسي للتحكم بالطرق المؤدية إلى الداخل وحمايتها. هذا ما نستنتجه على الأقل مما جاء في نص عند آنا كومنين إذ تقول: « حصن القديس الياس مع باقي المدن الصغيرة التي تحت حكمها »⁷. الأمر يتعلق بالتأكيد بمكانة بالغة الأهمية بما أنها على رأس العديد من القلاع. لكننا لا نعرف، في المنطقة قيد الدرس، قلعةً تحمل هذا الاسم سوى قلعة اللاذقية: « كان يوجد فوق بوابة الميناء برجٌ قديم يُطلق عليه اسم القديس الياس Heliae »⁸. هذه هي القلعة التي فتحها صلاح الدين سنة 1188⁹، ثم استول عليها طُرنتاي¹⁰ بعد ذلك بقرن من الزمان 1287-1288¹¹.

1 ابن الأثير، *Hist. or.*، I، ص. 270 و779-780.

2 Derenbourg، المصدر السابق، ص. 76، رقم 3.

3 يبدو أن Derenbourg، المصدر نفسه، ص. 171، تعليق 5، قد غير رأيه في آخره وقال بهذا التصحيح أيضاً.

4 عند ابن الميسر، نشر ماسية، ص. 68: الأكمة el-Akama. انظر أعلاه ص. 132.

5 الأكمة؛ قرية على مسافة 6 كم شمال شرق صافيتا. المترجم.

6 الفصل السابع، الفقرة 1.

7 *Hist. gr. des croisades*، I، القسم 2، ص. 181. لم نتعرف على القديس الياس هذا.

8 *Gesta Tancredi*، Raoul De Caen، *Hist. occ.*، III، ص. 712.

9 ابن الأثير، *Hist. or.*، I، ص. 720.

10 طُرنتاي Torontai؛ هو الأمير حسام الدين طُرنتاي، نائب السلطان قلاوون والمتصرف بمملكته. قتله الملك الأشرف خليل بن قلاوون صبراً سنة 1290/689. المترجم.

11 أبو الفداء، *Hist. or.*، I، ص. 162.

يشرح نصُّ آثا كومنين أنه تمَّ التنازل عن هذه القلاع إلى بوهيمند مع تكليفه بمهمة تأمين الحماية للمنطقة على أن تبقى بعض المدن، لا سيما لاوديكية¹، تحت السيطرة المباشرة للإمبراطور البيزنطي. من هنا نفهم لماذا تبدو قلعة لاوديكية منفصلةً هكذا عن المدينة.

المكان الأهم الذي كان يتحكم بالطريق من اللاذقية نحو الداخل هو قلعة صهيون². يعود بناء هذه المدينة إلى عهود قديمة. عرّفها اليونان باسم سيغون Sigon، وكان على فينيقييَّ أرواد أن يستولوا عليها لتأمين الحماية لتجارهم، وقد بقيت المدينة في حوزتهم حتى وصول الاسكندر إلى سوريا⁴. احتل البيزنطيون قلعة صهيون في الوقت نفسه مع اللاذقية زمن الحملة الصليبية الأولى⁵. لا تذكر النصوص تاريخ استيلاء الفرنجة عليها؛ لكن علينا التسليم بأن ذلك قد حصل قبل سقوط اللاذقية. قام الفرنجة فيها بأعمال كبيرة جعلت منها إحدى أقوى قلاعهم؛ استمرت أهميتها لزمن طويل أيضاً تحت حكم المسلمين⁶.

كانت سلسلة من المواقع الأقل أهمية تدعم موقع هذه القلعة⁷، لا سيما البلاطونس Balatonos التي وجدها مارتن هارتمن في قلعة المهالبة Mehelbé حالياً⁸. كانت هذه القلعة تراقب تفرع

1 Hist. gr. des croisades، I، القسم 2، ص. 182.

2 يقول أبو شامة، Hist. or، IV، ص. 367، في استيلاء صلاح الدين على هذه القلعة سنة 1188: «وبفتح صهيون حصل الأمن على اللاذقية وقوي الأمل في فتح أنطاكية».

3 تُعرف اليوم باسم قلعة صلاح الدين؛ تقع في شمال غرب الجبال الساحلية، على مسافة 33 كم شرق مدينة اللاذقية، منطقة الخفة. وهي قلعة مشهورة في غاية المنعة وذات تحصينات هائلة. المترجم.

4 تكلمنا عن هذا الموضوع في Revue archéol، 1897، I، ص. 316 وفق ما ورد عند Arrien، في كتابه Anabase، II، 13، 8. أكد هذا الكلام Voyage، Van Berchem، I، ص. 272 وما بعدها. راجع كذلك Syria، 1920، ص. 76.

5 Voyage، Van Berchem، ص. 273.

6 اكمل وصف Rey، Arch. mil، 105 وما بعدها، Van Berchem، في Voyage، ص. 267 وما بعدها؛ انظر أيضاً Sultans، Quatremère، II، 1، ص. 88-87، Palestine، Le Strange، 526، ZDMG، Richard Hartmann، 1916، ص. 499.

7 تكلم ابن شدّاد بخاصة عن تبعية هذه المواقع إلى قلعة صهيون وتعلقهم بها، عند أبو شامة، Hist. or، IV، ص. 365.

8 ZDPV، XIV، 180. حول التمييز بين البلاطونس وmansio Platanus الواردة في كتب الرحلات (رحلة أنطونينس Antonin ورحلة حاج بورديو Pèlerin de Bordeaux) انظر Clermont-Ganneau، Recueil arch. orient، VI، 71، تعليق 2. انظر أيضاً: Rey، Col. fr، 331، Hist. sultans mamlouks، Quatremère، I، 2، ص. 69 والتعليق ص. 84، ROL، Blochet، IV، 187، Richard Hartmann، الموسوعة الإسلامية، المادة وZDMG، 1916، ص. 36 و499، Le Strange، ص. 416.

9 هي قلعة المهالبة؛ شمال شرق القرداحة، على السفوح الوسطى الغربية للجبال الساحلية، على مرتفع حصين. المترجم.

الطريق التي كانت تنفصل عن طريق العاصي - اللاذقية لتصل إلى جبل Gabala. يشير الدمشقي إلى هذه القلعة باسم «فُرْضة البلاطُنس port»¹.

عثر كليرمون غانو في شمال شرق صَهيون على أطلال قلعة هي لقلعة العَيذو Qal'at 'Aidho التي تحمل الاسم نفسه^{2,3}. هذا المكان مذكور في الوقت نفسه مع قلعة الجماهيريين Qal'at Djemahiriyyin وفيحة Fiha. وغالباً ما تُحدّد قلعة جماهيريين Qal'at Djemahiriyyin أو جماهرية Djemahariya⁴ عند بلدة الجرمانية el-Djermatiyé في شرق جبلة، على بعد 11 كيلومتراً تقريباً من هذه الأخيرة⁵؛ لكن وبحسب مجرى عمليات صلاح الدين العسكرية لسنة 1188 التي سجلها عماد الدين، يجب بالأحرى البحث عن هذا المكان بين قلعة العَيذو والبلاطُنس (المهالبة). في المقابل يتحدث بهاء الدين بن شداد عن قلعة فيحا بدل قلعة الجماهيريين. ويرى كليرمون غانو وجود خطأ من النسخ في هذه الإشارة؛ لكن مارتن هارتمن متمسك بوجود قلعة اسمها الفيحاء^{6,7} Fiha.

مهما يكن من أمر هذا الاسم، فالمؤكد أن جيش صلاح الدين قد مرّ حتماً قبل أن يبلغ البلاطُنس، بقلعة الفلاحين Qal'at Fillehin الحالية⁸، وهي تسمية معاصرة يُحتمل أنها هي الموقع الذي سماه بهاء الدين: «فيحة» وعماد الدين: «جماهيرين».

- 1 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 285.
- 2 *Etudes d'archéol. orient.*، II، ص. 129 وما بعدها؛ ياقوت، III، ص. 751: «عيذو أو عيذون»؛ عند أبو شامة، *Hist. or.*، IV، ص. 365: «العيد» فقط. انظر موقعها فيما يلي.
- 3 العيذو؛ بلدة وقلعة على السفوح الغربية للجبال الساحلية، على مسافة 7 كم غرب كُنسبا، في شمال شرق اللاذقية. المترجم.
- 4 ياقوت، II، ص. 114: «جماهرية»؛ *Le Strange*، ص. 461، *Hist. or.*، I، ص. 59 و729، III، ص. 112، IV، ص. 367؛ كمال الدين، ترجمة ROL، Blochet، IV، ص. 187، *Col. fr.*، Rey، ص. 337 وما بعدها؛ Clermont-Ganneau، المصدر السابق، II، ص. 129 وما بعدها.
- 5 *Inscript. arabes de Syrie*، Van Berchem، ص. 83 (مع اختلافات المخطوطات)؛ *Kön. Jer.*، Röhricht، ص. 478.
- 6 هي جرماطي؛ قرية على مسافة 12 كم تقريباً عن جبلة، جنوب اللاذقية. وهي جزء من تجمع عدد من القرى والمزارع. المترجم.
- 7 *Das angebliche Pseudo-Fiha. Eine Rettung*، Hartmann، في *Mitt. u. Nachr. DPV*، 1899، ص. 6.
- 8 الفيحاء؛ قرية على السفوح الغربية للجبال الساحلية، تبعد مسافة واحد كيلومتر عن بلدة الروضة و2 كم عن البحر (20 كم شمال طرطوس). وبالتالي، فموقعها الجنوبي هذا بعيد عما كان يظنه دوسو (خط قلعة العَيذو والبلاطُنس أي المهالبة). المترجم.
- 9 هو اللفظ الشائع لكلمة فلاحين *Fellahin*.

يُحتمل أنه يجب وضع هربين Herbin¹ وكفر مامل Caphar Mamel في المنطقة نفسها: « التي يسميها العامة المَبْقَرَة la Vacherie »^{3,2}.

في المعاهدة الموقعة سنة 1282 بين ليون الأرمني Léon d'Arménie، ملك أرمينيا، وسلطان مصر، ذُكرت ممتلكات هذا الأخير في شمال طرابلس في ثلاث فقرات مرتبة عموماً من الجنوب إلى الشمال: قلعة عَكَار، حصن الأكراد، المَرْقَب، بَلْنِيَّاس، بَلْدَة، جَبَلَة، اللاذقية؛ ثم إلى الشرق أكثر: مدينة السِّت Set، البلاطُنس، صَهْيُون؛ وأخيراً في السهل: شيزر، وحماة، وحلب⁴. ينتج عن هذا أن مدينة السِّت Set، التي لم يُحدّد موقعها بعد، تقع بين الساحل ونهر العاصي، غير بعيد عن البلاطُنس⁵.

تقومُ على المنحدر نفسه الذي يميل نحو العاصي قلعة بُرْزَة Berze⁶ التي وجدها مارتن هارتمن وكتبها وفقاً للفظٍ مَحَلِّيٍّ مغلوط: قلعة ميرْزَة Mirzé⁷. طابق فان برشم هذا الموقع مع القلعة المشهورة زمن الصليبيين: بَرْزُويَا Barzouya أو بورْزَي Bourzey⁸. هذا اللفظ الأخير، الذي نعتمده، يؤكد ما ذكرته أنا كومنين: « قلعة بُرْزَة Borze والمدن الصغيرة التي تحت سيطرتها »⁹ وفي هذا شهادة على أهمية القلعة في العهد البيزنطي¹⁰. وكان يُطلق على الجبل المجاور لها اسم جبل الخيط el-Kheit¹¹.

يورد أبو الفداء والدمشقي أن بحيرة كانت تَفْصِلُ بورْزَي Bourzey عن أفاميا أنشأت بواسطة حاجز « ولها سِكْر ». كان أهل المنطقة يعملون في صيد الأسماك الذي كان يعود على الدولة، زمن

1 Reg. add., Röhricht، رقم 657.

2 Reg. add., Röhricht، رقم 802 a.

3 المقصود بالمَبْقَرَة هنا مزرعة أو مكان يربي فيه البقر قد يتراوح عدد سكانه بين 5 إلى 10 عائلات. المترجم.

4 Sultans، Quatremère، II، 1، ص. 205.

5 ورد في خارطة E. M. 1920 بلدة باسم: سيت Seit، في جنوب شرق قلعة المهالبة.

6 اللفظ لخارطة E. M. 1920. وهو يتناسب مع اللفظ الشائع في القرن الثاني عشر الميلادي الذي أورده ياقوت كتاباً: « برزاية »؛ ياقوت، I، ص. 565 و Le Strange، ص. 421.

7 ZDPV، XIV، ص. 174 و 212. اللفظ « مرزة » تحوير بقلب الباء الأولية، ولدينا على هذا أمثلة أخرى. فنسمع بعض الفلاحين يقولون معلبك بدل بعلبك.

8 Inscript. arabes de Syrie، Van Berchem، ص. 82 و Journal asiat.، 1902، I، ص. 434.

9 Histor. gr.، القسم 2، ص. 181. خلط الناشر بين هذه البلدة وبين بلدة بيزا Piza التي هي بزاعة Biza'a الواقعة شرق حلب [بزاعة؛ قرية على مسافة 4 كم شمال شرق الباب].

10 هي بَرْزَيَة؛ قلعة في السفوح الوسطى الشرقية للجبال الساحلية، في منطقة الحَفَة. حَمَلَت قديماً اسم ليزياس أو ليسياس. المترجم.

11 أبو الفداء، ص. 229 و 261، Le Strange، ص. 81 و 421.

الدمشقي (حوالي سنة 1300م) بمبلغ 30.000 درهم¹. يتوافق وصف هؤلاء المصنفين العرب لموقع بورزَي Bourzey توافقاً كاملاً مع وصف اسطرابون لقلعة ليسياس Lysias². وعليه يجب مطابقة الموقعين. لدى وصول بومبيوس إلى سوريا، كانت ليسياس بيد رجل يهودي اسمه سيلاس Silas، فطُرد من منصبه ذاك³.

اضطر الحمدانيون في حلب إلى التخلي عن جميع القلاع التي تتحكم بطريق اللاذقية، لا سيما بورزَي Bourzey وصهيون، أمام حملة إمبراطور بيزنطة زيميسيس⁴ سنة 975⁵. استولى الفرنجة على بورزَي Bourzey قبل سقوط اللاذقية لتأمين اتصالاتهم مع أفاميا، لكنهم خسروها أثناء حملة صلاح الدين في آب / أغسطس من سنة 1188⁶.

تستحق هذه القلعة التي ذاع صيتها عالياً زمن الصليبيين أن تُدرس. العديد من أبراجها لا تزال بحالة جيدة نسبياً. ويحيط بالقلعة سورٌ متقدمٌ نحو الجنوب حيث توجد طريق الدخول إليها، وهي طريق شديدة الانحدار طوال نصف ساعة.

جميع الأبراج مربعة، عدا برج واحد مضلّع. ولم نستطع العثور على علامات العمال المياومين tâcheron. غالباً ما تحمل الحجارة نتوءات bossages، لكن واجهة الجدران غليظة نوعاً ما. ومع أنه لا يوجد ما يميز عمل المسلمين من نحت الصليبيين إلا أنه بوسعنا التأكيد أن الأبواب ذات الأقواس القوطية، والأقنية المتعامدة، وكوى الرمي هي من بناء الصليبيين. فالبرج المضلع موجود بخاصة في مصياف وقد بناه المسلمون، إنما على الطراز البيزنطي.

قلعة من الرحالة مروا بهذه المنطقة، لذلك سنورد الطريق التي سلكتها نحن بدءاً من قرية خان القُرشية، وهي كروسيا Crusia عند الرحالة هنري موندل⁷،⁸ وتقع على الطريق بين اللاذقية

1 أبو الفداء، ص. 261؛ الدمشقي، ص. 205؛ Le Strange، ص. 421. كان سكان برزية يدفعون هذه الإتاوة لسيد أفاميا حتى عندما كانت الحدود تفصل بين المدينتين. انظر عماد الدين، *Hist. or.*، IV، ص. 372. في المصدر نفسه، ص. 373، يهنيء عماد الدين نفسه أنه بالاستيلاء على برزية صار للمسلمين في أفاميا السيطرة على البحيرة أيضاً.

2 Strabon، XVI، 2، 10: « للقلاع أسوار جيدة ومن هناك أيضاً قلعة ليسياس الواقعة على المستنقع الذي من جهة أفاميا ».

3 *Ant. jud.*، XIV، 3، 2. Josèphe.

4 Jean Zimiscès هو في المصادر العربية حنا شَميشق؛ قائد عسكري بيزنطي لامع استولى على عرش المشرق بعد أن قتل الإمبراطور نففور فقاس Nicéphore Focas سنة 969. مات مسموماً على ما يقال سنة 976م. المترجم.

5 Schlumberger، *L'Épopée byzantine*، I، ص. 289 و 299؛ *Voyage*، Van Berchem، I، ص. 273، تعليق 4.

6 أبو شامة، *Hist. or.*، IV، ص. 371 وما بعدها. انظر فيما يلي ص. 199.

7 *Recueil Arch. orient.*، Clermont-Ganneau، III، ص. 254، تعليق 4.

8 Henry Maundrell (1701-1665)؛ رحالة إنكليزي. قام برحلة حج من حلب إلى القدس جمعها في كتاب *A Journey From Aleppo to Jerusalem at Easter A.D. 1697*. المترجم.

وجسر الشغور. يقول ياقوت إن القرشية نسبة إلى أهلها بنو القرشي الذين ربما يرجعون بأصلهم إلى قبيلة قريش¹؛ وهي أيضاً اسم رافد العاصي الذي يعبرها. لا بد أن هذه البلدة كانت، على مرّ الأزمنة، أول مرحلة إجبارية للقادم من اللاذقية؛ لهذا نحن نقترح تعريفها بموقع كاتِلَس Cattelas أو كاثلاي Cathelae الوارد في رحلة أنطونينس² وفي رحلة حجاج بوردو³. إضافة إلى ذلك، كانت هذه نقطة علام تُعَيّن الحدود بين ولايات قنسرين أو حلب وأراضي اللاذقية أو طرابلس⁴.

على فرض أننا غادرنا خان القرشية الساعة صفر. نتقدم تاركين على يسارنا القَصَب Qaşab⁵، وعلى يميننا مازين Mazin⁶، ثم على يميننا إلى الأمام أكثر كارورة Karoura⁷. بعد ساعتين، نجتاز جسر شقّ العجوز Shouqq el-'Adjouz ونرى، على مسافة بضعة كيلومترات على اليمين، قلعة العيذو وأطلالها المبعثرة. بعد 2 سا و 25 د، خان عَمَد إسو Khan 'Asad Eso⁸؛ ثم بيت البستان على اليمين، ثم عين الزرقا وكنسبها Kinsebba؛ ودائماً على يميننا أرض الوطا Ard el-Waṭa.

1 ياقوت، IV، ص. 57؛ Le Strange، ص. 489.

2 في كتاب *Itin. Ant. Aug.*: أنطيوخيا بلاتانوس 25 Antiochia Platanus؛ كاثيلا 24 Cathela؛ لودييسا Laudicia 16. المجموع: 65 ميلاً. والواقع أن Benzinger، عند Pauly-Wissowa، *Realenc.*، يرفض تعريفها مع Bakataïlloi ويضيف: «غير معروفة».

3 في كتاب *Hier. Itin.*: (أنطاكيا Atiochia) 5 ad palatium Dafne، 11 mutatio Hysdata، 8 mansio Platanus، 16 civitas Ladica؛ 16 المجموع 64 ميلاً.

4 الإشكال الذي يطرحه *Voyage, Van Berchem*، I، ص. 266، حول الحدود، جوابه عند ابن الشحنة، طبعة بيروت، ص. 10 و 158. ومرّد ذلك أيضاً إلى رحلة قايتباي، انظر ترجمة Devonshire، ص. 1.

5 القصب؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب بلدة ربيعة، في غرب جسر الشغور. المترجم.

6 هي قرية مزّين؛ تقع على مسافة 11 كم جنوب غرب كنسبا. المترجم.

7 كارورة؛ قرية على مسافة 8 كم غرب كنسبا. المترجم.

8 هكذا عند دوسو، لعله خطأ طباعي والصحيح: خان أسعد؟ المترجم.

بعد 3 سا و 15 د، نصل قرية بيوت الدَغلة *Biyout ed-Daghlé*. وفيها نبع يسمى عين الحور *el-Haour*¹؛ على اليمين، في البعيد تظهر بلدة كِنْدَةُ *Kneddé*² والسويدية؛ ثم نصل الممر الجبلي ونترك بلدة بداما *Bedamma*³ على يسارنا⁵.

بعد 4 سا و 25 د، نترك طريق جسر الشغور وننتجه جنوب شرق عبر كفرنجة *Kefrendjé*⁶. بعد 5 سا و 20 د، نصل كفر دين *Kefredin*، بلدة نُصِيرِيَّة فيهما مقبرة محفورة في الصخر فيها بعض الأعمدة الكلسية لكنها خالية من النقوش. وبدءاً من هنا تصبح التضاريس شبيهة بتضاريس جبل الأعلا *A'la*. وقريباً من هنا تقع قلعة كفر دين التي أصبحت كومة من الأحجار⁸.

بعد 5 سا و 35 د، يبدأ انحدار شديد جداً. بعد 6 ساعات، نصل حلّوس *Hallous*⁹، قرية سكانها روم أرثوذكس، مضيافون جداً.

بعد 6 سا و 50 د، نصل غانة *Ghané*¹⁰.

بعد 7 سا و 5 د، نترك على يميننا بلدة شيخ السنديانة¹¹.

بعد 9 سا و 5 د، تبدأ الطريق بالصعود.

بعد 9 سا و 35 د، نصل قلعة برزة *Berzé*. وهكذا نكون قد وصلنا جسر الشغور في أقل من أربع ساعات عبر وادي نهر العاصي¹².

سنعود لاحقاً، فيما يتعلق بمسير صلاح الدين، إلى عطفة الطريق التي قادتنا إلى قلعة برزة. لكن لدينا ما نقوله أولاً عن طريق اللاذقية- جسر الشغور- أنطاكية. لقد تحققنا أعلاه من توافق

- 1 عين الحور اليوم قرية، فلعل هذه التسمية قد حلت مكان اسم بيوت الدغلة. تقع القرية في شمال بلدة كُنْسِيَا، على السفوح العليا الغربية للجبال الساحلية. المترجم.
- 2 كندة والكندة؛ قرية على مسافة 11 كم جنوب غرب جسر الشغور. المترجم.
- 3 *Voyage, Van Berchem*, I, ص. 264 وما بعدها.
- 4 بداما؛ بلدة على مسافة 20 كم غرب جسر الشغور. المترجم.
- 5 هو ممر بداما؛ ممر جبلي طبيعي بين كتلة جبل البابر البسيط شمالاً والجبال الساحلية جنوباً. تخترقه اليوم طريق جسر الشغور المعبدة. المترجم.
- 6 تتوافق كفر نجة تماماً مع ضيعة فرنجي *Farangi* الواردة في *Cart. gén.*, I, ص. 491 وما بعدها، مثلما اقترح *Röhrich*, *X, ZDPV*, ص. 263.
- 7 كفر نجة؛ قرية في جنوب غرب جسر الشغور. المترجم.
- 8 بقيت في يد الفرنجة حتى سنة 1267؛ انظر *Col. fr., Rey*, ص. 343.
- 9 خلّوس وخللوز؛ قرية على مسافة 8 كم جنوب غرب جسر الشغور. المترجم.
- 10 غانية أو غاني؛ قرية على مسافة 6 كم جنوب غرب جسر الشغور. المترجم.
- 11 هي شيخ سندان؛ قرية على مسافة 8 كم جنوب غرب جسر الشغور. المترجم.
- 12 راجع الخارطة رقم XI، لفهم أكثر للطريق التي سلكها دوسو. المترجم.

الطريق الواردة في رحلة أنطونينوس وتلك الواردة في رحلة حجاج بوردو في عدد الأميال بين اللاذقية وأنطاكية، وهذا توافق نادر. وقد أخطأ من افترض أن هذه الطريق كانت الطريق المباشرة عبر مرتفعات كاسيوس Casius (الجيل الأقرع) الجبلية¹. توجد طريق أيسر وأقصر بكثير تصعد وادي نهر الكبير حتى نهر العاصي ومن هناك تصل إلى أنطاكية. ميزة أخرى كانت تتمتع بها هذه الطريق هي الأمان. وبلاستناد إلى عدد المراحل، يمكن الاستنتاج أن الرحالة العرب القدماء كانوا يسلكون خط السير نفسه². لكن ما يوضح المسألة حقاً هو مسير السلطان قايتباي³. إذ انطلق من اللاذقية يريد أنطاكية، فَسَلَكَ طريقَ القوافل مروراً بالقرشية والشُّغْر أو بالتحديد أكثر جسر الشُّغور⁴. يلاحظ الراوي أن هذه النقطة تشكل عقدةً طريقية، فطريقٌ تؤدي إلى أنطاكية، وثانيةٌ إلى حلب، وثالثةٌ – وهو لا يعطي في أي اتجاه تذهب – هي بالتأكيد تلك التي تؤدي إلى الكفر Kefr⁵. سَلَكَ قايتباي طريقَ أنطاكية التي تمر ببلدة دَرَكُوش⁷. فإذا سَلَّمْنَا بمطابقة هذه الأخيرة مع ما وَرَدَ في المسالك القديمة، فلن نتردد في مطابقة دَرَكُوش مع موقع بلاتانوس Platanus.

أما فيما يخص عقدة الطرق التي لا بد أنها تقع قريباً من الجسر pont، أي من جسر الشُّغور Djisr esh-Shoghr أو في الجوار، فنحن نظن أن دانفيل d'Anville أصاب حين وضع هنا سلوكية

- 1 لا سيما Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realenc، مادة: Cattelae.
- 2 وعليه يذكر الاصطخري، نشر De Goeje، ص. 67، نحو منتصف القرن العاشر، ثلاثة مراحل بين أنطاكية واللاذقية، مثلما يذكر الرحالة اللاتين؛ ويقول المقدسي، نشر De Goeje، ص. 190، إنه يجب أن نفهم من هذا ثلاثة أيام.
- 3 يقصد دوسو بكلامه هذا كتاب «القول المستظرف في سفر مولانا الملك الأشرف» أو رحلة قايتباي إلى بلاد الشام 882/1477، تأليف أحمد بن يحيى ابن الجيعان (توفي سنة 930/1524)، وقد وضعه في حَجِّ الملك الأشرف سنة 884هـ. أما دوسو، فقد رجع إلى الترجمة الفرنسية للكتاب التي صنعتها السيدة ديفونشير Mme R. L. Devonshire. المترجم.
- 4 سنعود إلى هذه المسألة لاحقاً في مناقشتنا لرأي فان برشم.
- 5 في كتاب مناسك الحج L'itinéraire de Constantinople à la Mecque، ترجمة Bianchi، ص. 106 وما بعدها: تسير الطريق من أنطاكية إلى خان زنبقية (غير بعيد عن دَرَكُوش)، ثم إلى الشُّغْر، وفي الواقع جسر الشُّغور بما أنه ذُكر أن المدينة على نهر العاصي، ومن هناك إلى قلعة المضيق أو أفاميا.
- 6 كتاب مناسك الحج L'itinéraire de Constantinople à la Mecque الوارد في التعليق السابق؛ ألفه حاج تركي يدعى محمد أديب بن محمد el-Hadj Mehemed Edib ben Mehemed سنة 1093/1682 وطُبِعَ في الأستانة بأمر من الحكومة العثمانية سنة 1232/1816 وعرف انتشاراً واسعاً في بلدان الخلافة الإسلامية. وهو كتاب فيه وصف لشعائر الحج لكن ما لفت انتباه المستشرقين إليه احتواؤه على وصف تاريخي وجغرافي لكل الأماكن الواقعة على طريق الحج التي تسلكها القوافل من القسطنطينية حتى مكة المكرمة. ترجمه إلى اللغة الفرنسية عن الأصل التركي توماس كزافييه بيانكي Thomas-Xavier Bianchi (1783-1864). المترجم.
- 7 Viaggio, Lanzzone، ص. 10-11؛ وترجمة Devonshire، ص. 11.

المسماة سلوكوبيلوس Celeukobelos¹ أو سلوقية التي على نهر بلوم Séleucie ad Belum² التي يحدّها بطلميوس على مسافة نصف درجة إلى الغرب من أفاميا³. لا يمكن لنهر بلوس Belus المذكور هنا إلا أن يكون نهر العاصي. تطرّق اسطفان البيزنطي إلى المسألة معتمداً على مصادر مختلفة، فكانت النتيجة أن شَوَّش الموضوع⁴، علاوة على أن مخطوطته في حالة سيئة⁵. مع ذلك، بما أن موقع نياكوبا Niaccuba الوارد في رحلة أنطونينوس لا يمكن إلا أن يكون قريباً من جسر الشغور، وبما أننا سنرى أن نياكوبا ليست سوى تحريف لكلمة سلوكوبيلوس Seleucobelus، فنحن نظن أننا قد وضعنا يدنا على موقع هذه الأخيرة.

ما يُعقّد المسألة هو وجود قرية الشُّغر esh-Shoghr (أو شُغر القديم Shoghr el-Qadim) وبالقرب منها تقوم أطلال قلعة الشُّغر وبكاس Shoghr-Bakas التي خَصَّها فان برشم بدراسة مستفيضة⁶ كانت السبب في زيادة فهمنا لروايات حملة صلاح الدين سنة 1188. وقد عثرنا في أسفل جدران القلعة على حجارة ذات خدبات وعلامة عامل بالمياومة (نحاتين) على شكل حرف S ذات أسنان ومقلوبة وهي شاهدٌ على عمل الصليبيين. يُحتمل أن تكون عقدة المواصلات قد تغيّرت قليلاً بحسب الأزمنة؛ لكننا مترددون في سحبها كل هذه المسافة بعيداً عن جسر الشُّغور حتى بلدة شُغر القديم Shoghr el-Qadim مثلما يميل إلى ذلك فان برشم. بديهي أن تكون بكايي Bachaiaie الواردة في كتاب الرحلة من بورردو إلى القدس هي بكاس Bekas⁷، لكن القرية التي

1 كذلك كل من اسطفان البيزنطي وهيروكليس، يضعانها في أرض أفاميا.

2 Plin, H. N., V, 23, 13.

3 Ptolémée, V, 15, 16.

4 فقد ميّز خطأً بين سلوقوس Seleucos التي في منطقة أفاميا وسلوقوبيلوس Seleucobelos. وإننا لنساءل ما إذا كانت مدينة سيبل Cybele التي يضعها في فينيقية، هي تحريف لاسم البلدة سلوقوبيلوس Seleucobelos.

5 تصحيح Miller على نص اسطفان البيزنطي: «سلوقوبيلوس بالقرب من لاريسا» ليس مقبولاً؛ يجب بالآخرى القول «سلوقوبيلوس بالقرب من أفاميا» لكن في هذه الحالة ما كان أن يفوت اسطفان تعريف موقع Seleukobelo هذا مع Seleukos. لذا، علينا بالآخرى تصحيح النص إلى «سلوقوبيلوس التي بالقرب من أنطاكية» بما أن اسطفان البيزنطي قد أخذ المعلومة عن بوزنياس Pausanias الدمشقي الذي أوردها في سياق كلامه عن أنطاكية.

6 Voyage, Van Berchem, I, ص. 251 وما بعدها. انظر أيضاً ص. 257، تعليق 8 وتصحيحه لفقرة بكاس عند ياقوت.

7 Honigmann, رقم 91، عند Pauly-Wissowa, Realecycl., مادة Bachaiaie و Bakatailloi. يحدد بنزينغر مكان هذه المحطات عند أورد Urde [الأوردو]، عند سفح جبل كاسيوس اعتقاداً منه أن الأمر يتعلق بالطريق المباشرة أنطاكية-لاوديكية عبر كاسيوس؛ وقد سبق للحالة بوكوك أن افترض الشيء ذاته. نحن نفضل القول إن Bachaiaie ليست سوى بكاس Bakas.

تحمل هذا الاسم لم تكن بالتأكيد تقع على الشَّعفة¹ المحصنة والمنيعة التي تحمل حتى اليوم هذا الاسم².

مع هذا يمكن لفرضية انزياح مكان عقدة المواصلات -ضمن حدود ضيقة جداً- أن تُفسَّر تغيُّر التسميات باستمرار، فقد تحولت من التسمية اليونانية سلوكوبيلوس Seleucobelus إلى بكايي Bachaiae وهي التسمية المحلية، ثم إلى كَشْفَهان Kashfahan كما سنرى، وأخيراً إلى جسر الشغور. لا بد من القول إن النصوص المتعلقة بهذا الموقع غير مضبوطة البتة. لناخذ على سبيل المثال رحلة قايتباي³. يشير النص إلى توقف المسافر في الشُّغر Shoghr، ولا بد أنه أراد -بحسب أسماء الأماكن اليوم- قرية شُغر القديم Shoghr el-Qadim، وهو ما قال به فان برشم⁴. لكن النص يضيف بفضولٍ ملفت للنظر ما يلي: «وبه جسر على مياه قيل إنها من العاصي»⁵. فهِم فان برشم من هذا الكلام «جسرٌ فوق رافدٍ من العاصي»، وهو ما يبدو لنا غير ممكن. فصياغة العبارة غامضة جداً، ويحتمل أن الراوي كان جاهلاً حقاً بالجغرافية وقد ارتبك عندما رأى نهر العاصي للمرة الأولى وتفاعلاً من وجود هذا المجرى المائي الضخم⁶. مؤكِّد أن هذا الراوي قد عَبَرَ الكثير من الجسور في رحلته لكنه لم يذكر جسراً واحداً قليل الأهمية سوى الجسر الذي يجتاز نهر الأبيض Nahr el-Abyad عند قرية شُغر القديم. لكن إذا سلَّمنا بأن طريق حلب تمر بهذه المنطقة الأخيرة، فآين تراها تقطع نهر العاصي؟ فان برشم يقترح بلدة دَر كوش؛ لكن راوي رحلة قايتباي كان دقيقاً إذ يقول إن جسر دَر كوش كان خرباً وإن السلطان قد أعاد بناءه.

نحن نقول الشيء ذاته عن الفرضية القائلة بوضع كَشْفَهان في شُغر القديم Shoghr el-Qadim وإن جسر كَشْفَهان ليس جسر العاصي المشهور، إنما هو الجسر الصغير على نهر الأبيض وهو، من ناحية أخرى، مَعْبَرٌ معروف. في المحصلة، يجب تقسيم استنباط فان برشم إلى قسمين: الأول حجته فيه قاطعة عندما يحدد موقع قلعة شُغر-البكاس المؤلفة من قلعتين توأمين، وقسم ثانٍ لا

1 شُعفة الجبل piton، رأسه والجمع شُغف وشُعاف وشُعوف وهي رؤوس الجبال. المترجم.

2 شُغْر وبُكَّاس؛ معلَّم أثري في وادي العاصي، يُعرَف باسم قلعتي الشُّغر وبُكَّاس وهما إلى الشرق والشمال الشرقي من قرية الشُّغر، يفصل بينهما واد عميق على امتداد 125 متراً وعرض 100 متر. والموقع على رابية صخرية في شمال مدينة جسر الشغور بمسافة 8 كم. المترجم.

3 Viaggio, Lanzone, ص. 11.

4 Voyage, I, ص. 262 وما بعدها.

5 Lanzone, المصدر السابق: «وبه جسر على مياه قيل إنها من مياه العاصي».

6 فهمت M^{me} Devonshire في كتابها Relation d'un voyage du sultan Qaitbay (انظر مقتطفات منه في Bull. Inst. fr. Arch. orient., XX)، ص. 11، مثلما فهمنا نحن: «كان يوجد هناك جسر فوق مجرى مائي قيل لنا إنه نهر العاصي».

يسعنا أن نقبله إذ يقول بعدم وجود الجسر المدعو اليوم جسر الشغور، لا في العصور الوسطى ولا قبل ذلك.

يقول فان برشم: « الشجر Chugr وبكاس Bakas ليستا على العاصي عند بلدة جسر الشجر Djisir Chugr، بل تقعان على رافد من روافد العاصي عند بلدة شجر القديم Shoghr el-Qadim، في الجبل إلى الشمال الغربي من بلدة الجسر Djisir. القلعتان اليوم خراب ومن العسير الوصول إليهما. وقديماً لم يكن يفصل بينهما سوى جسر متحرك. أما فيما يتعلق بالجسر pont وبجبل كشفهان¹، فكانا يحدّان موقعاً هاماً هو تقاطع طريقي أنطاكية-أفاميا وحلب-اللاذقية. ويبدو أنه يجب وضعهما - رغم الاعتقاد السائد - عند بلدة شجر القديم Shoghr el-Qadim وليس عند بلدة الجسر Djisir، وهذه البلدة الأخيرة أحدث عهداً وفقاً لبعض الإشارات المتوفرة لدينا². »

تَكُنْ مشكلة كشفهان في وجود تسميات كثيرة للموقع، وتكفي زيارة بسيطة للمنطقة لتوضيح اللبس الواقع فيها. الحقيقة أنه سبق لريتشارد هارتمن أن لفت انتباهنا إلى أن ابن الشحنة قد مرّ من هنا وذكر أن حصن تل كشفهان كان يقوم بالقرب من ضفاف العاصي، بينما كان يقوم على الضفة المقابلة له حصن أرزغان Arzeghan أو أرزقان Arzeqan³. يشير فان برشم إلى أن هذا الأخير وارد في قوائم مارتن هارتمن⁴ مما يضمن أننا سنجدّه على أرض الواقع. إنما يمكننا، منذ الآن، تضيق نطاق البحث عن الموقع أكثر بفضل الطريق التي سلكها جاكوب برغرن⁵ الذي انطلق من حلب ثم دخل بَعْدَ مَعْرَةِ مصرين، المنخفض من الأرض المسمى الروج « الذي يشبه منطقة سوريا الجوفاء La Syrie creuse ». تفصل هذا الوادي عن وادي جُب أبو الميز Djoubb Abou el-Miz طلعةً لثلاث ساعات⁶. ثم يضيف: « في مكان أبعد من هنا، يتخذ الوادي اسمَ خان خرب يدعى أرزران Arzeran »، بديهي أنه يعني أرزغان ذي العلاقة. ثم يضيف برغرن هذا التفصيل:

1 يرفض فان برشم تصحيح Heyd (Histoire du commerce)، ترجمة Raynaud، I، ص. 375 (جبل سفام monte Ceffam (أي كشفهان) إلى جسر سفام ponte Ceffam. الجسر والجبل كلاهما موجودان، وقد أصاب هايد عندما قال إن الجسر هو جسر الشغور.

2 Journal asiatique، 1902، I، ص. 427 وما بعدها Voyage، I، ص. 261. يقول Hartmann إن كشفهان هي جسر الشغور.

3 Voyage، Van Berchem، II، ص. 10.

4 Liwa Haleb، Martin Hartmann، ص. 70: Erzgan.

5 Jakob Berggren (1868-1879)؛ رجل دين ورحالة ومؤلف سويدي. شغل منصب سفير بلاده في الأستانة من 1818-1822. قام خلالها برحلة إلى سوريا ومصر وفلسطين. كما زار روسيا. بدأ بوضع معجم فرنسي عربي باللغة المحكية. المترجم.

6 احتمال أنه وادي بلميس Belmis.

« تقع بجوار الخان قرية مُشْمُوشان Moushmoushan¹. وعلى مسافة نصف ساعة من هنا تقع القرية والجسر على العاصي، جسر الشُغور الذي يفصل بَجَلق حلب عن بَجَلق طرابلس² ». من ناحية أخرى، حُدِّدَت على خارطة راي، بالقرب من مُشْمُوشان، قرية أرزغان وقد كُتبت أزران Azeran. يمكن افتراض أن هذا الموقع هو الذي عُيِّن على خارطة E. M. 1920 تحت اسم: عين الإزان 'Aini el- Izan. هذا الكم من المعلومات يكفي لإظهار أنه يمكن جداً فهم نص ابن الشحنة إذا ما سلّمنا بأن تل كَشْفَهان يقع على الضفة اليسرى للعاصي، في جوار الجسر الحالي أي جسر الشغور الذي كان موجوداً بالتأكيد في زمن مؤلفنا.

أما عن الدليل الذي يستنبطه فان برشم من وصف أبي الفداء، فلا يبدو لنا أكثر إقناعاً مما سبق. يقول أبو الفداء إن تل كَشْفَهان يقع على مسافة « شوط قَرَس »³ من الشُغور وبُكَاس. فلو كان الأمر يتعلق بقطع بِضْعَةِ مِثَالٍ من الأمتار فقط، فهل كان يستخدم هذه العبارة؟ والمرء إنما يجَهِّز فرسه لمسافة أكبر من هذه – لِقَطْعِ مسافةٍ مرحلَةٍ على الأقل – وهذا يَصِحُّ إذا ما وضعنا تل كَشْفَهان في مكانٍ غير بعيد عن جسر الشغور⁴.

وعلاوة على كل ما سبق، نحن نستغرب حقاً ألا يعود تاريخ بناء الجسر الحالي على العاصي، بامتداده المدهش، إلى العصور القديمة. لقد اجتازه الرسام مونتفور Montfort سنة 1838 عابراً إلى الضفة اليمنى لنهر العاصي وشاهد على الضفة اليسرى طريقاً رومانية تنزل من الجبل⁵. وما من شك أنها الطريق الرومانية المؤدية من أنطاكية إلى أفاميا التي سنتكلم عنها لاحقاً. والواقع أن إيلي سميث قد عثر بين جسر الشغور ونهر الأبيض على آثار لهذه الطريق خلال رحلته سنة 1848⁶.

1 مشمشان؛ قرية على مسافة 9 كم شمال شرق جسر الشغور. إلى الشرق من نهر العاصي. المترجم.

2 Guide français-arabe vulgaire، Berggren، المجموعة 454.

3 في الأصل العربي، في جميع النسخ: « شوط قَرَس » بالقاف. وشوط الفرس هو الفرسخ ويساوي مُشَيَّ الفرس لمدة ساعة أي ما يعادل 5 كم تقريباً. المترجم.

4 أبو الفداء، Géogr.، ص. 261؛ Voyage، Van Berchem، I، ص. 259. نلاحظ أن أبو الفداء (وهو ما نقله حاجي خليفة، ترجمة IX، ROL، Blochet، ص. 39، رقم 1) يضع جسر كَشْفَهان الذي « له سوق يجتمع الناس فيه في كل أسبوع » إلى الشرق قليلاً من الشُغور وبُكَاس، وهو ما لا يتوافق مع الجسر فوق نهر الأبيض. يضيف حاجي خليفة أن زلزال عام 1403/806-1404 فتح حفرة بطول أربعة فراسخ من قرية Kathva حتى قرية شلفوهم Shalfouham.

5 تل كَشْفَهان؛ تل أثري في شمال شرق مدينة جسر الشغور بمسافة قريبة. المترجم.

6 المكتبة الوطنية، باريس، nouvelles acquisitions françaises، رقم 11552، الورقة 193.

7 Erdkunde، XVII، ص. 1104.

بدراسة آثار أرزغان ذات الأهمية الكبيرة، يصبح لزاماً علينا مطابقة هذا الموقع مع القلعة المسماة أرسىكان Arcican¹ في المصادر الغربية التي تجمعها عموماً مع روجيا Rugia المجاورة لها مثلما سنرى في الفصل التالي.

أرسىكان Arcican وروج Ruge (روجيا Rugia) أرضٌ تابعةٌ لسيسيل Cécile أرملة تنكريد . وقد حاصر نور الدين « قلعة أرزغان الرائعة » التي استسلمت ثم دُمّرت (سنة 1161-1162)² . ثم أُعيد بناؤها بما أن صلاح الدين قد أنعمَ على البرنس بوهيمند صاحب أنطاكية سنة 1193 بالعمق el-'Amq وأرزغان Arzeghan³.

لكي يتسنى لنا أن نفهم أكثر خطوات صلاح الدين الأيوبي أثناء حملته سنة 1188م، سنورد أدناه الطريقَ التي سلكتها نحن سنة 1897م من جسر الشغور إلى أنطاكية عبر دركوش، فهي تختلف عن تلك التي سلكها فان برشم في المنطقة نفسها . الساعة صفر، انطلقنا من جسر الشغور .

بعد 1 ساعة و 15 د، وصلنا قرية الشُغر القديم Shoghr el-Qadim . توجد الكثير من الأشجار أسفل القرية .

بعد 1 ساعة و 25 د، نحن تحت أسوار القلعة . في شهر تشرين الأول / أكتوبر لسنة 1897، لم يكن نهر الأبيض أو نهر الشغور يستحق أكثر من اسم ساقية .

بعد 1 ساعة و 45 د، نترك بكفلاً⁴ على يميننا دون أن نراها .

بعد 2 ساعة و 15 د، نصل الجانودية⁵، قريةٌ مُسلمة ذات كثافة سكانية عالية نسبياً وأراضٍ خصبة . ذكر لنا بين الجانودية وجسر الشغور موقعٌ قَيْقَبُون Qaiqaboun بالقرب من تل ذهب⁶ . وقد

1 يقول كل من Col. fr.، Rey، ص. 330 و Röhricht، ZDPV، X، ص. 263 و 293، إن موقعها غير معروف . ثم يستند Röhricht في Kön. Jer.، ص. 657، رقم 1، إلى ما قاله مؤرخو الحروب الصليبية ويقربُ أرزغان (التي يقرؤها: أغزران Aghzeran) من أرسىكان Arcican؛ لكنه أخطأَ ببحثه عن هذا الموقع عند يغرا Yaghra بالقرب من بحيرة أنطاكية . يجب التعرف على البلدة نفسها في لفظة أردزخان Ardzkhan التي ذُكر في المصدر نفسه، ص. 305، أن نور الدين قد استباحها .

2 Hist. arm.، I، ص. 199 .

3 Hist. or.، V، ص. 91 .

4 Hist. arm.، I، ص. 199 .

5 الجانودية؛ قرية على مسافة 9 كم شمال غرب جسر الشغور . كتبت في أطلس سوريا السياحي : الجالودية . المترجم .

6 قَيْقَبُون وقَيْقُون Qaiqoun؛ سيذكرها دوسو في الفصل الخامس، الفقرة 2 (ضواحي أنطاكية) . تقع إلى الشمال من الجانودية . المترجم .

أحضر لنا الأهالي خاتماً قديماً جداً قالوا لنا إنهم عثروا عليه في ذلك المكان مما يدل على إغراق هذا الموقع في القِدَم¹.

بعد 3 ساعة و 5 د، نصلُ اليعقوبية، قريةً أرمنية². عُثر بالقرب من هنا، في موقع القِنْيَةِ Qenayé³، على الكثير من الأحجار، بل على الفسيفساء أيضاً. وإلى الشرق منها يوجد مرتفع صغير من الأرض لا بد أنه موقع المدينة المحصنة؛ لا يزال يُطلق على هذا المرتفع اسم القلعة⁴.

بعد 4 ساعة و 10 د، قرية عامود Amoud⁵، على يسارنا نشاهد باشربة Basherbé.

بعد 4 ساعة و 33 د، خَيْبَةِ Kheibé⁶.

بعد 5 ساعة و 5 د، نصل دركوش.

هذه هي تقريباً الطريقُ التي سلكها صلاح الدين الأيوبي أثناء حملته الشهيرة سنة 1188م. الواقع أن السلطان أخذ قلعة صهيون، ثم وصل القُرَشِيَّة ومن هناك سلك طريقَ الشُّغْر وقد عسكرَ بجيشه على تل كَشَفْهَان، بالقرب من العاصي⁷. وهذا يدعم ما قلناه أعلاه من أن تل كَشَفْهَان ليس هو موقع شُغْر القديم، لكنه قريب جداً من جسر الشغور وهو جسر كَشَفْهَان القديم.

من تل كَشَفْهَان، لم يصطحب صلاح الدين سوى قسم من جيشه للاستيلاء على قلعتي الشُّغْر وبَكَاس اللتين استسلمتا يوم 12 آب/أغسطس 1188⁸. خلال هذا الوقت، كان فيلقٌ آخر يقوم بعمليات في الجوار تحت قيادة غَزَس الدين قَلِج واستولى على كفر دُبين Kafr Doubbin، وهو

1 الخاتم محفوظ حالياً في متحف اللوفر.

2 اليعقوبية؛ قرية على غرب الطريق التي تربط جسر الشغور بدركوش، على مسافة 14 كم شمال جسر الشغور. المترجم.

3 القنية؛ قرية في منطقة جسر الشغور. تقع على هضبة تطل على وادي العاصي من الغرب، وتبعد مسافة 12 كم عن جسر الشغور باتجاه الشمال. المترجم.

4 تحددُ خارطة E. M. 1920 إلى الغرب من اليعقوبية، على مسافة فرسخ تقريباً، بلدةَ المِلند Melend. ونحن سنقترح، لاحقاً، تعريفَ هذه القرية مع ضيعة مِليدا Melida. وملند هذه تتبعُ ناحيةَ جسر الشغور؛ انظر Z. Gesellsch., Martin Hartmann, Erdk., XXIX، ص. 496 [الملند؛ قرية على مسافة 13 كم شمال غرب جسر الشغور. المترجم].

5 عامود؛ قرية على مسافة 5 كم جنوب غرب دركوش. المترجم.

6 ربما كانت هي الخزيبَة Khazibé (ولا بد من تصحيحها) الواردة في خارطة E. M. 1920.

7 Hist. or., IV، ص. 369-368.

8 انظر تفصيل هذا عند Voyage, Van Berchem، I، ص. 253.

موقع منيع جداً كان يحتله الأرمن²¹. تسيطر بلدة كفر دُبين على الضفة اليسرى للعاصي³، بالقرب من بلدتي البعقوبية والقنية اللتين يقطنهما الأرمن إلى اليوم. ثم منح السلطان إلى عرس الدين قَلج قلعتي الشُغر وبكّاس مكافأة على خدماته.

التحق صلاح الدين بجيشه الكبير بالقرب من العاصي يوم 16 آب / أغسطس، ثم أرسل من غده ابنه الظاهر لحصار قلعة سَرمانِيَّة Sarmaniyé أو سَرمينِيَّة Sarminiyé⁴. وقد فهم أنها سَرمين Sermin الواقعة شرق إدلب⁶؛ وهذا أمرٌ لا معنى له لأن الفرنجة كانوا قد أجّلوا عن هذه المنطقة كلياً. كان صلاح الدين حريصاً إلى أبعد الحدود في مسيره. فهدفه كان أنطاكية لكنه استولى، قبل أن يختبر قواته ضد هذه الحاضرة، على جميع القلاع التي تحمي نواحيها. وبعد زمن قصير سيكون بوسع عماد الدين أن يكتب أنه لم يعد يتبع لإمارة أنطاكية سوى ثلاث قلاع هي: القصير، وبُغراس⁷، ودريساك⁸.

تعرف فان برشم على سَرمينِيَّة Sarminiyé التي استولى عليها الظاهر يوم 23 آب / أغسطس 1188 في بلدة سَرمينِيَّة Sarminiyé¹⁰ الواقعة بين جسر الشغور وبورزاي Bourzey (بُرزِيَّة). وَرَدَ في

1 Hist. or. IV، ص. 370. ذكرها ياقوت، 4، ص. 288 (كَفَرْدُبين) و3، ص. 310 (شَقِيفُ دُبين)؛ Le Strange، ص. 469 و535؛ ابن الشحنة، ص. 167 (شَقِيفُ كَفَرْدُبين أو قلعة كَفَرْدُبين). ربما يجب أن نقرأ شَقِيفُ كفر دُبين Shaqif Kafr Doubbin بدل كفر دنين Kafrdenin عند Sultans، Quatremère، I، 2، ص. 194، مثلما يتضح من المفضل بن أبي الفضائل (ترجمة Blochet، Patr. or.، XIV، ص. 440).

2 هي اليوم تل دُبين؛ مزرعة في سهل الغاب، تتبع قرية مشتي بيت حمرة، على مسافة 13 كم جنوب السقيلية (في شمال غرب حماة وعلى مسافة قريبة شمال بلدة تل سَلَحَب). تل أثري. المترجم.

3 تؤكد خارطة E. M. 1920 ما ذكره Voyage، Van Berchem، I، ص. 80 من أن موقع البلدة على الضفة اليسرى.

4 Hist. or. IV، ص. 369-370.

5 Col. fr.، Rey، 353 وناشر كتاب Hist. orientaux، المجلد IV.

6 سَرمين؛ قرية في حوض إدلب، على مسافة 9 كم جنوب شرق إدلب. المترجم.

7 بُغراس (أوتن جاي Ötençay)؛ قرية وقلعة في جبال الأمانوس، على الطريق المؤدية إلى ممر بيلان Belen، فالاسكندرونة. وهي على مسافة 38 كم شمال أنطاكية، في تركيا. المترجم.

8 Hist. or. IV، ص. 370.

9 للعماد تعليقٌ طريف على هذا الفتح، يقول، المصدر نفسه: «وقد أصبحت [أنطاكية] بحمد الله معدومة الأطراف قد قُطعت أيديها وأرجلها من خلاف». المترجم.

10 Journ. asiat.، Van Berchem، I، 1902، ص. 433 وما بعدها.

خارطة E. M. 1920 اسمُ سرميني Serméni؛ فمن بلدة سرمينية Sarminiyé هذه، وليس من سرمين، أخذت عائلةُ أسياذ سرمينيا اسمها²¹.

أُخذت بورزاي في اليوم نفسه مع سرمائية. وانتقلت بذلك الحدودُ بين أملاك الفرنجة وممالك المسلمين إلى ما بين بورزاي وأفاميا. كان الفاصل بين هذين الموقعين بحيرةً أفاميا الغنية بالأسماك³. وهكذا، بعد أن استولى صلاح الدين على كامل محارِز المنطقة⁴، توجه شمالاً على طول ضفة العاصي اليسرى، لكي يعبر النهر عند دَر كوش⁵.

دَر كوش Darkoush⁶ من أجمل بلدات المنطقة. تقع في مضيق احتفره العاصي لنفسه⁷. ومثلما هو الحال في حماة، يستدعي عمق مستوى جريان النهر بالنسبة إلى حافته، استخدام دواليب ضخمة لرفع المياه لري البساتين⁸. لم يكن قد بقي شيء من القلعة القديمة عندما مررنا بها⁹؛ فقد استُخدمت حجارُتها في إعادة بناء القرية. وقد تعرض الجسر الذي تستخدمه القوافل إلى عملية ترميم كبيرة

1 Familles d'Outre-Mer، ص. 652.

2 هي سرمانية Sarmaniyé؛ مزرعة في الجبال الساحلية، منطقة الغاب، على مسافة 15 كم شمال غرب بلدة الزيارة، جنوب جسر الشغور. قد اعتمد دوسو القراءة الثانية للاسم: سرمينية. المترجم.

3 Hist. or، IV، ص. 373.

4 المحرّز réduit؛ بناء صغير يكون داخل بناء أكبر، أو خلفه، للجوء إليه في حال الانسحاب الأخير (وهو البرج الرئيسي في القلعة). المترجم.

5 يكفي أن نقارن بين النص العربي المطبوع في Hist. or، IV، ص. 375 مع طبعة لاندبرغ Landberg لكتاب عماد الدين ابن شداد، ص. 154، لكي نرى أنه لا وجود لمدينة اسمها شرقية Sharqiya وأن نفهم بالتالي أن السلطان غَزِيَّ، من عند دَر كوش، إلى الضفة الشرقية للعاصي. من ناحية أخرى، ذُكر الفرات هنا غير صحيح ونحن نقترح أن نقرأ: الغرب بدل الفرات، لنفهم أن دَر كوش سنة 1188 كانت تحمي الحدود الغربية لأراضي المسلمين.

6 دَر كوش؛ بلدة في وادي العاصي. تقع على ضفتي نهر العاصي الذي يُشكل عندها منعطفاً كبيراً لينجّه نحو الغرب ثم نحو الشمال في خانقٍ محفور في الصخور الكلسية. تبعد مسافة 27 كم إلى الشمال من مدينة جسر الشغور. آثار. وهي عند ابن الشحنة: «دير كوش». المترجم.

7 يقول ابن الشحنة، ص. 167: «قلعة دير كوش (...) وهي على شط العاصي في كهف». كلمة كهف هنا لا تعني مغارة، بل ممر ضيق ومجرى؛ مع ذلك سبق للمقدماء أن وقعوا في الخطأ نفسه، مثلما سنرى لاحقاً مع اسطرابون.

8 المقصود بالدواليب هذه ما يعرف بالناعورة، جمعها: نواعير. وهي آلة مائية دائرية دائمة الحركة بقوة مياه النهر؛ مخصصة لرفع الماء من النهر ثم إيصاله عبر القناطر إلى البساتين على جانبي نهر العاصي؛ أشهرها وأهمها نواعير مدينة حماة. تتكون من دواليب خشبي ضخم يدور حول محور خشبي من خشب الجوز حصراً يدعى القلب يرتكز على قواعد خشبية متوضعة على قواعد حجرية ثابتة وقوية في قاع النهر. وقد نشر المعهد الفرنسي للدراسات العربية بدمشق Ifead (حالياً Ifpo) كتاباً مفصلاً عن هذه النواعير: Les Norias de l'Oronte [نواعير العاصي]، 1997. المترجم.

9 ذكر ياقوت، 2، ص. 569، أن دَر كوش قلعة؛ Palestine، Le Strange، ص. 437. ذكرت في مشروع الحملة الصليبية (القرن 14-13)، نشر ROL، Kohler، X، ص. 429: «القلاع التي بين أنطاكية...»، مثل غاستون Gaston وتريبسك Tarpsac وهارنك Harenc ودرغوس Dargous وكورسو Coursaut (القصير). ذكرها ابن الشحنة، ص. 157، بين القصير وحارم. أخطأ فيها Rey، Col. fr، ص. 337، فقال: دير كوش Deir Koush. نعتقد أن البلدة واردة بهذا اللفظ في نص آشوري عُثر عليه في تل العشارنة.

لكنه لا يزال يحتفظ بأجزاء قديمة يمكن التعرف عليها من الحجارة الكبيرة فهذه الأخيرة أكبر وأحسن تلاصقاً.

يجب أن يوضع هنا موقع الدوامة *gouffre* التي أطلق عليها اسطرابون اسم الكارييد ¹Charybde وقال إنها تقع بين أفاميا وأنطاكيا، حتى أنه بالغ حول الخصوصية الجغرافية للمكان إذ يؤكد أن النهر يجري تحت الأرض مسافة أربعين مرحلة ² لكنه لم يكن يعني بكلامه سوى ما قد ذكرناه قبل قليل عن رواية ابن الشحنة.

أخبرنا عن وجود قلعة محصنة خربة على مسافة ساعة تقريباً من دركوش اسمها تورين *Tourin*. حصل فان برشم على المعلومة نفسها وهي عنده: خربة تورين ³.

أشار فان برشم أنه توجد على بعد عشرة كيلومترات تقريباً في شرق جنوب شرق مخيمه في القنية، أي إلى الشرق من العاصي، آثارٌ تسمى بيت لايا *Bet Laya* ⁴ هي بالتأكيد الموقع المشار إليه باسم بتلاي *Batlaye* على خارطة *E. M. 1920* وحدّدته إلى الجنوب من مريمين.

إلى الشمال من دركوش، على الضفة اليمنى للعاصي، تُعَيّن خارطة *E. M. 1920* قرية الزمبيقية *Zambaqiyé* ⁵ التي يُعَيّنُها راي على الضفة اليسرى. كان المسافرون من أنطاكية إلى دركوش عبر الطريق التي اكتشفنا أنها مطروقة أكثر، يتوقفون عند خانٍ كان يقال له زمبيقية ⁶ ويمكن تمييزه عن القرية نفسها التي ربما كانت تقوم على الضفة المقابلة للخان ⁷.

فلنعد إلى خط سيرنا [أي من جسر الشغور إلى أنطاكية عبر دركوش]:

بعد 6 ساعات و 5 دقائق، نصل سعيد الأكري *Sa'id el-Akri*.

بعد 6 سا و 55 د، نصل قبروس *Qabrous*، وقد كُتبت في الخرائط: مقبروص *Maqabrouş*.

1 كارييد *Charybde*؛ هي في الأسطورة اليونانية ابنة بوزيديوم وغايا (الأرض). عاقبها زوس لارتكابها جريمة السرقة وحولها إلى دوامة بحرية. فكانت تبتلع ثلاث مرات في اليوم كميات كبيرة من المياه بما فيها من سفن وأسمك ثم تبصقها. المترجم.

2 *Strabon*، VI، 2، 9.

3 *Voyage, Van Berchem*، I، ص. 81. في خارطة مارتن *Hartmann*: طورين *Ṭurin*. يقارب *ZDPV*، XII، ص. 34 بين هذه البلدة وضيعة فالنتورنتوم *Valtorentum*.

4 *Voyage, Van Berchem*، I، ص. 81.

5 *Quatremère*، II، 1، ص. 89.

6 *Itinéraire de Constantinople, Bianchi*، ص. 107: «تقع زمبيقية *Zambakié*، وتعرف كذلك باسم نامية *Namié*، على مسافة سبع ساعات من أنطاكية. ليس في هذا المكان سوى خان واحد؛ لكن هناك العديد من القرى التي يمكن إحضار المؤن منها للحجاج. يجري نهر العاصي في المنطقة أيضاً، وهي غنية بالزيتون وتينها لذيد الطعم».

7 هي الزنبقي؛ قرية في وادي العاصي، على الضفة الغربية لنهر العاصي وعلى مسافة 5 كم شمال غرب دركوش، على الحدود مع تركيا. المترجم.

بعد 7 سا و 35 د، بابترون Babtroun¹.

بعد 7 سا و 45 د، الدير Deir.

بعد 8 سا و 32 د، جَنيدو Djeneido²، ومنها نرى سورية Souriyé. على مسافة أمامنا، إلى الشمال.

بعد 9 سا و 18 د، الزُّو Ez-Zau.

بعد 9 سا و 30 د، قلعة الزُّو، القلعة الصليبية القديمة والباهرة حتى اليوم وكانت تعرف باسم القُصير Qoşeir أو كورسات Cursat³.

بعد 10 سا، فوفولار Fofolar⁴.

بعد 12 سا، الوصول إلى أنطاكية عبر بيت الماء (دافنة Daphné).

-
- 1 بابترون Babatorun؛ قرية في جنوب شرق أنطاكية. المترجم.
 - 2 تقع بلدة جَنيدو اليوم في تركيا واسمها طوقاشلي Tokacli؛ على مسافة 3 كم جنوب بلدة ألتينوز Altinözü (الفانكية سابقاً). المترجم.
 - 3 قلعة الزو والزاو أو قلعة القُصير، هي Cursat أو Coursaut عند الصليبيين؛ قلعة في هضبة القُصير. هي اليوم في تركيا واسمها Kürcat Kalesi، على مسافة 18 كم تقريباً جنوب شرق أنطاكية. هي في المعجم الجغرافي السوري: القُصير (وهي غير القُصير التي في حمص الوراثة أعلاه). المترجم.
 - 4 كتبها دوسو في الخارطة، Soflar: XI، وهو الصحيح. و Sofular؛ قرية على مسافة 15 كم جنوب أنطاكية. هي في المعجم الجغرافي السوري: صوفيلز. المترجم.

الفصل الرابع

منطقة أفاميا وحماة

1 - روسا Russa وحصن الروج Chastel Ruge

نواجه مشكلة كبيرة في تحديد البلدات التي حَفِظَتْ لنا النصوصُ الغربية عدةً رسومٍ لكتابتها: روجيا Rugia، روج Ruge، لاروش La Rouche، روبيا Rubea، رويث Ruiath، روسا Russa. وهكذا، فالمُعْتَمَد في كتاب *Historiens des croisades* [مؤرخو الحروب الصليبية] أن روسا وروجيا مكانٌ واحد مع أن الاسمين يظهران في آنٍ واحد معاً في بعض النصوص¹. ولهذا السبب بالذات، لا يمكن الخلط بينهما. سنحاول توضيح هذه المسألة حتى نصل إلى التعيينات الصحيحة، وإنَّ من شأنِ استكشافٍ متأنٍ للمنطقة أن يُسهِّل تحديد هذه التعيينات.

في الحملة الصليبية الأولى، عندما كان القسم الأعظم من قوات الفرنجة يستعد لدخول سوريا، أرسل الكونت ريموند دي سان جيل (صَنْجِيل) خمس مئة فارس إلى أنطاكية (في تشرين أول / أكتوبر 1097)، فوصلوا وادياً بالقرب من أنطاكية « *ad quoddam castrum Publicanorum* » أي عند قلعة يملكها البوبليكانيون. ربما كان هذا في منطقة حارم. وهناك أخبرهم المسيحيون، وقد أُشير إليهم باسم البوبليكاني *Publicani*^{2,3}، أن أنطاكية محصنة جيداً وأنَّ لا سبيل إليها مع قوة عسكرية

1 كذلك في صكٍّ من سنة 1186: *Cart. gén.*، I، ص. 499-491، Röhricht، ZDPV، X، ص. 236.

2 انظر *An. Gesta Franc.*، Hagenmeyer، ص. 232، تعليق 31. نحن نضع هذه القلعة في منطقة حارم لأن جسر الحديد الذي كانت قوات أنطاكية تسيطر عليه، كان يمنع أي اتصال بين ضفتي العاصي.

3 البوبليكاني *Publicani* أو *Pavilikians* أو *Paulikianos*؛ هم البولييسيون *Pauliciens* من أتباع مذهب *Paulicianisme* المسيحي الهرطوقي؛ ربما كان أصل المذهب أرميني إذ ظهرت حركتهم في آسيا الصغرى في نهاية القرن السابع الميلادي، وكانت آنذاك تتبع الإمبراطورية البيزنطية. صارت لهم دونة وجيش حوالي سنة 834م ودخلوا في حرب مع الإمبراطورية. كان البولييسيون عند الضرورة يؤازرون العرب. هزمهم الإمبراطور باصيل الأول حوالي سنة 878، فَتَشَتَّتْ أتباع المذهب في سوريا بخاصة هرباً من اضطهاد المسيحيين لهم. المترجم.

ضعيفة. ثم انفصل بطرس من رواكس Pierre de Roaix¹ على رأس جماعة من أنصاره واندفع في غارة جنوباً. كان انطلاقه ليلاً، ووصلت فرقته نهراً إلى وادي روجيا Rugia حيث التقت جماعة من الأتراك والعرب، فشنتهم². شاهد الأرمن ما حدث، فأحسنوا وفادة الفرنجة؛ وهكذا استولى بطرس دو رواكس على مدينة روسا Russa وعلى العديد من القلاع³. فالأمر كما قال هاغنماير، أنه لا يمكن الخلط هنا بين موقعي روجيا وروسا حيث وادي روجيا هو من دون شك سهل الراج الموازي لوادي العاصي، إلى الأعلى من جسر الحديد Pont de Fer⁴.

مع هذا، فالمسألة تعود لتتعدد عندما نعلم أن الفرنجة قد شيدوا في مكان ما غير محدد بعد، في وادي أو منطقة الراج Roudj، قلعة روجيا castrum Rugia أو حصن الراج chastei Ruge. يظن هاغنماير، وكان أول من ميّز تمييزاً كاملاً بين روسا وحصن الراج، أن هناك موقع ثالث باسم روبا Rubea وإن كان هذا اللفظ أحياناً هو ترجمة للفظ روج Ruge⁵. سنقوم بدراسة هذه المواقع المختلفة وسنحاول، بإثباتنا لفرضية هاغنماير من حيث علم أسماء الأماكن، أن نحدد مواقع هذه التسميات على أرض الواقع.

النص الفاصل الذي يقيم الفرق بين روجيا وروسا موجود في فقرة لفوشيه الشارترى⁶ يذكر فيها انضمام جيش الملك بودوان وبرفقه بتراند كونت طرابلس، إلى جيش تنكريد سنة 1111م:

- 1 بطرس من رواكس (الرواكسي) Pierre de Roaix؛ نسبة إلى مدينة رويكس Roaix الفرنسية، من فرسان الحملة الصليبية الأولى. المترجم.
- 2 An. Gesta Franc.، نشر Hagenmeyer، ص. 233 وما بعدها: «هنا انفصل بطرس من رواكس Pierre de Roaix عن الآخرين ودخل في الليلة التالية سهل الراج وكان قد اقترب من أنطاكية. وجد هناك أتراكاً ومسلمين، فقاتلهم وقتل منهم ناساً كثيرين ولاحق فلولهم بشجاعة». انظر النص والترجمة الفرنسية للويس برييه Brehier، Histoire anonyme de la première croisade، ص. 62-63.
- 3 An. Gesta Franc.، نشر Hagenmeyer، ص. 234 وما بعدها: «سرعان ما استسلم الأرمن Hermanii، وهم من سكان هذه البلاد، وقد شاهدوا انتصاره الكبير على الوثنيين [يقصدون المسلمين]. ثم استولى بطرس على روسا والعديد من القلاع».
- 4 جسر الحديد؛ قرية في سهل العمق ذات موقع جغرافي مهم، عند جسر حديدي مقام على نهر العاصي على طريق حلب-أنطاكية. طول الجسر 70م له 4 قناطر وفي طرفه الشرقي برج مربع. تبعد القرية -وهي اليوم في تركيا واسمها ديمير كوبرو Demirköprü- مسافة 20 كم إلى الشرق من أنطاكية. المترجم.
- 5 An. Gesta Franc.، Hagenmeyer، ص. 233، تعليق 35 و234، تعليق 38.
- 6 Foucher de Chartres (مدينة شارتر، فرنسا 1059-المشرق 1127)؛ مؤرخ وقسيس صليبي. شارك في الحملة الصليبية الأولى تحت قيادة كونت نورمنديا روبرت ثم التحق عام 1097 بخدمة بلدوين الأول في مدينة الرها كراعي كنيسة. ثم انتقل مع بلدوين إلى القدس بعدما أصبح هذا الأخير ملكاً عليها. يقال إنه من صنف كتاب Historia Hierosolymitana. المترجم.

«وعندما وصلوا إلى قلعة يُسمونها روجيا¹ [قادمين] من القلعة التي يُسمونها روسا² والتي تبعد عنها أربعة أميال، هناك كان تنكريد ينتظر منذ 5 أيام وصول الملك. وعندما وصل الملك استقبل بفرح وبهجة ومُدَّت السَّماطات والبُسُط على طول نهر فرنوم Fernum...»³.

وعليه، فروجيا Rugia أو Rugea كانت تقع على بعد أربعة أميال من روزا Rusa أو روسا Russa، وهي طبعاً مسافة تقريبية. لكن لما كانت هذه الأماكن قريبة جداً من نهر العاصي، فالأجدر هنا أن نستبعد كلياً الفكرة الشائعة القائلة بوضعها عند أريحا Riha⁴.

الروج er-Roudj بالنسبة للجغرافيين العرب اسم وادٍ أو كورة district⁵، وليس أبداً اسماً لمدينة أو قلعة. مع ذلك يذكر كمال الدين: «شقيف الروج»⁶، ولا بد أنه كان يعني قلعتنا: حصن الروج chastel Ruge. سنقترح فيما يلي وضع روزا Rusa أو روسا Russa عند علروز Allarouz⁷، دون

- 1 هناك زيادة بين الأسطر في مخطوطتين، جاء فيها: *vel Rubram* أي: «أو روبرام» وهذه ترجمة، وربما هناك خلط بينها وبين كلمة *Rubea*.
- 2 هناك زيادة بين الأسطر في مخطوطتين، جاء فيها: *vel Infa* أي: «أو إنفا» وهذه لفظة ربما كانت تحويراً لكلمة إنبا *Inpa* أي إنب؛ إنما ليس لهذه الحاشية أية قيمة، وكذلك سابقتها.
- 3 *Hist. occ.*, III, ص. 423.
- 4 ريحا وأريحا وبالأرامية: ريحو؛ مدينة على السفوح الشمالية لجبل الزاوية، على مسافة 13 كم جنوب إدلب. مدينة غنية بالآثار. المترجم.
- 5 ياقوت، 2، ص. 828.
- 6 ترجمة *Revue de l'Orient latin*, Blochet, IV, ص. 216.
- 7 انظر المراجع العربية عند *Oussama ibn Mounkidh*, Derenbourg, ص. 122. ذكرت خارطة E. M. 1920 هذه البلدة غرب البازة وكتبتها: عين الرُز *Aini el-Erouz*. نرى بسهولة كيف جاءت القراءة الخاطئة لحرف العين في كلمة علروز وقسمتها حتى صار الاسم كلمتان.
- 8 رجعت إلى الصفحة 122 عند *Derenbourg*، في المصدر السابق، فوجدته قال فيها: «أخذت معلوماتي من كمال الدين، كتاب زبدة كشف الممالك، عند *Beitrage*, Röhricht, I, ص. 260؛ *Hist. or.*, III, ص. 622. ويطلق دي ساسي، عند روريخت، المصدر نفسه، على المكان اسم *El-aroura*؛ وفي نص كمال الدين، المصدر نفسه، بالعربية: علازور، وقد تُرجم إلى الفرنسية حرفياً: «إلى الأعلى من زور»؛ راجع الفهرس III, ص. 775 وفيه أن *Zour* أرض تمتد من بالس *Balis* إلى عانة *A'na* ويعبرها الفرات. فكم هو صعب أن يوجد مكان يقع على ضفاف الفرات وفي غرب البازة من جهة معرة النعمان في الوقت نفسه! وفي المخطوط رقم 728 من مجموعة *Ancien fond arabe* في المكتبة الوطنية بباريس، الورقة 140 وجه، نقرأ بوضوح: علازور في كلمة واحدة وبراء مهملة. نحن نقرأ علاروز Allarouz استناداً إلى ما ورد في رحلة إيلي سميث سنة 1848 وهي أيضاً القراءة التي اعتمدها *Reiske* في نشره لكتاب أبو الفداء، *Annales moslemici*, V, ص. 158، السطر 4. دي سلين في ترجمته للكتاب نفسه، *Hist. or.*, I, ص. 171، السطر 37، كتبها بلام واحدة: علروز Alarouz، ا.هـ. وهي اليوم: عين لاروز؛ قرية في جبل الزاوية، تشرف على سهل الغاب غرباً، على مسافة 15 كم غرب البازة. المترجم.

أن تكون لدينا الدلائل فيما إذا كانت هذه البلدة /الموقع هي ضيعةُ راسيَا komè Rasea التي كانت تقع في منطقة أفاميا كما يظهر على شاهدة قبر يوناني²¹.

إذا ما حدّدنا تقريباً موقع حصن الروج في جوار أرسىكان Arcican، فيحتمل أن نجد المكان المسمى فون موراتوس Fons Muratus³؛ إذ ذكره غيُوم الصوري أثناء سَرْدِهِ للمعركة التي جرت سنة 1149 بين ريموند أمير أنطاكية ونور الدين، وحدّد مكانه كالتالي: «بين مدينة أفاميا وحصن روجيا في المكان الذي يدعونه Fons Muratus⁴». يمكن أن نفكر في قرية مَعْرَاثَة Ma'aratha⁵ الواقعة على طريق أفاميا-العاصي عِبْرَ الكَفَر، وإلى الغرب من بليون Belyoun.

فإن كان هذا التخمين صحيحاً، يُستنتج منه أنه يجب البحث عن موقع نيبا Nepa المذكورة في الفقرة ذاتها عند غيُوم الصوري في المنطقة المحيطة بمَعْرَاثَة. نجد الكتابة المضبوطة لكلمة إَنْب Inab أو أَنْب Anab، في المصادر العربية⁶: يضع المؤرخون الحديثون هذا المكان خطأً في إَنْب Innib التي يقول ياقوت إنها من أعمال عَزَاز، شمال حلب⁷. الواقع أننا هنا أمام بلدين اثنتين ليس فقط بسبب اسميهما اللذين لا يمكن مقارنة أحدهما مع الآخر، بل كذلك لأن غيُوم الصوري يحدد أن نور الدين قد اجتاحت بلاد أنطاكية حتى يصل إلى نيبا Nepa. بينما تُحدّد المصادر العربية أن هدف نور الدين كان أفاميا التي استسلمت يوم 26 تموز /جويلية 1149. بعد انتصاره في إَنْب Inab، رَتَّب نورُ الدين «بعضُ العساكر للإقامة أمام أنطاكية والمنع لمن يصل إليها تجنباً لهجوم من هذه الناحية ثم توجّه إلى أفاميا لدعم المحاصرين لها من عسكره»^{8,9}. هذه التخمينات تؤكدها

1 CIL, III, ص. 354، لسنة 535. الواقع أننا نفضل تعريف راسيا مع راشيا (ابن الشحنة، ص. 177)، إنما لم يُعثر على هذه البلدة على الأرض بعد.

2 ثمة بلدة تدعى راشا الشمال، على مسافة 24 كم جنوب غرب كفرنبيل، فلعلها هي. المترجم.

3 فون موراتوس، معناها الحرفي: النافورة المحاطة بجدار. المترجم.

4 Tyr, Guillaume De, XVII, 9.

5 يذكر ابن الشحنة، ص. 231: «معراثا».

6 أبو شامة، Hist. or., IV، ص. 62. عند ابن القلانسي، نشر أمدرودز، ص. 305: «إَنْب»؛ وعند ابن الشحنة، ص. 177: «آنب أو أَنْب».

7 في نص كتاب الروضتين العربي المنشور ضمن كتاب His. Or., IV، ص. 62: «آنب»؛ وفي كتاب الروضتين، طبعة وزارة الثقافة السورية، 1991-92: «إَنْب»؛ وفي طبعة مؤسسة الرسالة، 1997: «إَنْب»؛ وعند ابن القلانسي، ص. 305: «إَنْب، موضع معروف». المترجم.

8 ابن الأثير، Hist. or., II، ص. 177؛ أبو شامة، Hist. or., IV، ص. 63.

9 كتبها المترجم في His. Or., II، ص. 177: «Enneb» وقال: هي Nepa، وَكُنِبَ في النص العربي: «آنب». المترجم.

خارطة E. M. 1920 التي تحدّد موقع إنّاب Inab تماماً في المكان الذي نبّحث عنه²¹. لم يبق إلا أن نعثر نحو الشمال الغربي على قلعةٍ توافّق مواصفات روجيا Rugia؛ وسنعود إلى هذه النقطة لاحقاً. نجد في الخارطة الجديدة، ضمن مجموعة المواقع نفسها التي احتلها الفرنجة بين علّروز ومعرّة النعمان، اسم روجيا Robia أو بالأصح رُبيعة Rube'a⁴³ التي تمثل تماماً موقع روجيا Rubea أفضل مما تمثله الرويخة Rouweiha بكل تأكيد⁵.

يحتّم أن تكون روجيا Rubea قد شهدت نهايةً يغيّ سيان Yaghi-Sian⁷⁶، وهو كاسيانوس Cassianus عند المؤرخين الغربيين، الذي استبسل في الدفاع عن أنطاكية ضد الصليبيين. فبعد أن هرب مع جماعة من رفقاءه المخلصين وصل إلى «أراضي تنكريد ليس بعيداً عن المدينة» وهناك توقف وقد هدّهُ التعب «في إحدى المزارع» حيث تعرّف عليه سكان ذلك الجبل من السوريين Syriens والأرمن، فقطعوا رأسه. يرى هاغناير أنه لا يمكن لأرض تنكريد أن تمتد حتى المنطقة الجبلية التي تحيط بالضفة اليمنى لنهر العاصي إلى الأعلى من «جسر الحديد»⁸. ويُحتّم أن يكون مؤلف كتاب *Gesta Francorum* قد أخطأ خطأً بسيطاً في التاريخ *anachronisme*: فقلّعتا أرسكيان والروج لم يملكهما تنكريد إلا بعد ذلك بفترة قصيرة. لكننا وبفضل هذا الخطأ، نستطيع أن نقبل ما ذكره راؤول⁹ من أن يّاغي سيان قد فارق الحياة في بلدة روجيا Rubea. لا يسعنا بعد ما قلناه الآن الاعتراض على أن روجيا Rubea هي، في بعض الحالات، روجيا Rugia¹⁰؛ لكن لا يجدر بهذه الخصوصية أن تجعلنا ننسى أنه يوجد موقعان اثنان مختلفان.

- 1 اللفظ في خارطة E. M. 1920 غير مؤكد، ففيها: Inib و Ainib.
- 2 هي اليوم إنّاب؛ قرية وتل أثري (ويقدر أنه موقع مدينة تونيب القديمة) في جبل الزاوية، فوق هضبة تشرف على سهل الروج والغاب عند التقائهما باتجاه الغرب، على مسافة 5 كم جنوب غرب قرية مُخمل. المترجم.
- 3 هكذا كتبها Butler, *Princeton exped.*, 1899، ص. 102 وما بعدها.
- 4 هي خربة ربيعة؛ تقع إلى الغرب من معرة النعمان، على الطريق الواصلة بين قرية كفرنبيل والبارة. المترجم.
- 5 تعريف روجيا مع رويحة من اقتراح Hagenmeyer, *Galt. Bella Antioch.*, ص. 176.
- 6 لفظ هذا الاسم كان محط نقاش دائماً. ربما أصاب Van Berchem, *Voyage*, I، ص. 232، عندما اعتمد: يغيّ باسان Yaghi-Basan. بينما كتبه الغربيون كاسيانوس Cassianus.
- 7 هو صلاح الدين يغيّ سيان؛ قائد سلجوقي من قواد ألب أرسلان ثم أقي سنقر والد عماد الدين زنكي. المترجم.
- 8 *An. Gesta Franc.*، ص. 277، تعليق 11، تبعه على هذا Röhrich, *Gesch. Erst. Kreuzz.*، ص. 130.
- 9 Raoul de Caen، 68. المصادر العربية تقول إن ذلك حصل في أرمناز، بالقرب من معرة مصرين، مثلما يذكر ابن القلانسي، نشر أمدروز، ص. 135.
- 10 وعليه نقراً: روجيا Rubea عند Gautier le chancelier، II، 11، بينما كتب Guillaume De Tyr، XII، 12: Rugia.

نجد في خارطة E. M. 1920 تحقيقات وتفاصيل عديدة عن كامل هذه المنطقة الواقعة شرق نهر العاصي، وهي منطقة لم تُستكشف كفايةً بعد. وعليه فالخارطة تُحل المشكلة المتعلقة بقلعة غاستون Gaston التي تتضارب حولها المعلومات الواردة في المصادر العربية والغربية. وقد أصاب مَنْ عرّف غاستون ببلدة بَغراس الواقعة شمال أنطاكية¹. لكن لا بد هنا من التمييز جيداً بينها وبين قَسْطُون Qastoun أو قوسْطُون Qoustoun، فليس بين هذا اللفظ الأخير وبين غاستون Gaston سوى تشابه لفظيٍّ سمعيٍّ عَرَضِيٍّ. من ناحية أخرى، يشير أبو الفداء إلى أن قَسْطُون كانت تقع بين حلب ومعة النعمان²؛ بينما كان غيره أكثر دقة إذ جعلوها من أعمال الروج³.

تحتوي قائمةُ قرى ناحيةِ جسر الشغور، التي تتوافق توافقاً كبيراً مع مقاطعة الروج Roudj القديمة، موقعين اثنين يستحقان الدراسة⁴. أولهما كِسْتِن Kesten الذي يُحتمل أنها كِستان Kestan الواردة في خارطة E. M. 1920⁵، وتقع بالقرب من مِشْمِشان (شمال شرق جسر الشغور) وهذا ليس بالأمر المهم لموضوعنا هنا؛ وثانيهما قَسْطُون التي تمثل تماماً الاسم الذي نبحت عنه والذي يبدو أنه يختفي وراء كلمة فَسْتُون Fastoun في خارطة E. M. 1920 (حُدِّد عليها في جنوب شرق جسر الشغور).

لم تكن حدود مقاطعة الروج تتوقف عند السهل الذي يحمل الاسم نفسه. بل كانت تتجاوز غرباً نهرَ العاصي لتشمل كَشْفَهان. وكانت تصل، من جهة الشمال الشرقي، إلى قرية بئر الطَّيِّب Bir Tayeb باتجاه مَعْرِتِمْصِرِين^{6,7}. بعد بئر طَّيِّب ندخل، حسبما يقول ابن الشحنة، في إقليم حارِم⁸. لكن تبقى ضفاف العاصي هي حدود مقاطعة الروج حتى جسر الحديد⁹.

1 Journ. asiat., Van Berchem, I, 1902, ص. 434.

2 أبو الفداء، Hist. or., I, ص. 170؛ Mémoires sur l'Egypte, Quatremère, II, ص. 338.

3 ياقوت، 4، ص. 97؛ Le Strange، ص. 490. كانت القلعة خراباً زمن ياقوت (حوالي سنة 1225م). انظر ابن الشحنة، ص. 217 وكمال الدين، Hist. or., III، ص. 617؛ في حزيران 1119، أن إلغازي أخذ «حصن قَسْطُون في الروج».

4 قسْطُون؛ قرية في سهل الغاب. على مسافة 4 كم شرق بلدة الزيارة (جنوب جسر الشغور). يجتازها نهر قسْطُون. المترجم.

5 السالنامة، نشر وتصحيح Hartmann، Z. Gesellsch. Erdk. z. Berlin، XXIX، ص. 495.

6 كستن تحتاني وكستن فوقاني؛ قرية ومزرعة على مسافة 10 كم من جسر الشغور باتجاه الشمال الشرقي. المترجم.

7 ابن الشحنة، ص. 177: «حصن شيخ الحديد في الروج الشرقي».

8 عند ابن الشحنة، المصدر نفسه، ص. 167: «البير الطيب، من الروج». المترجم.

9 ذكر هذا الموقع القريب من بئر طيب، كما قال ابن الشحنة، ص. 217، الرسامُ مونفور في رحلته غير المنشورة (1838).

10 ابن الشحنة، ص. 217.

كانت مقاطعة الراج هذه التي ملأها الفرنجة بالقلع¹، تشكل محزراً ذي أهمية قصوى لهم يغطي المنطقة الجنوبية من أنطاكية؛ وكانت في الوقت نفسه جسراً بين أنطاكية وأفاميا يضمن سلامة الاتصالات بين هاتين المدينتين.

كان أمراء المسلمين في حماة وشيزر وحلب يسيطرون سيطرتهم على المناطق الواقعة شرق نهر العاصي مما جعل وضع الفرنجة قلقاً دائماً، فكانوا يتوخون أثناء سيرهم عبر المنطقة أن يتحركوا قَدراً ما أمكنهم بمحاذاة النهر. وعندما خرج بوهمند وروبير القلمنكي يغزوان من جهة البارة، في شهر كانون أول/ديسمبر 1097، عادت قواتهما عبر وادي الراج وأقصى ما جازفت به كان نهب معرّتين الواقعة في طريقها².

اكتسب الأمراء والملوك الصليبيون لدى وصولهم إلى سوريا خبرة كبيرة بالسكان المشرقيين، ونحن لم ندرك حتى اليوم كيف كان هؤلاء الناس يجهزون حملاتهم إلى القدس بكل عناية ودراسة³. إذ تُثبت نقاشاتهم حول أي الطرق أفضل للسلوك أنهم لم يكونوا ليسيروا مُغمضين العيون. بل كانوا يرسلون فرقة الاستطلاع أولاً، كما لم يكونوا يعتمدون إلا قليلاً على المعلومات التي يزودهم بها سكان البلاد المسيحيين وتطميناتهم. فاستطاعوا بفضل غزوة كتلك التي قام بها بطرس دو رويكس Pierre de Roaix في شهر كانون أول/ديسمبر 1097، أن يستطلعوا المراحل الأولى التي عليهم عبورها في قلب أراضي المسلمين حتى يصلوا إلى الجنوب دون دعم أو إمدادات بحرية.

كانت الطريق تنطلق من أنطاكية وتصل عند «جسر الحديد» وهو جسر حديديّ متين مبني فوق نهر العاصي⁴ في مواجهة حصن حارم، وهو آرنك Harrenc أو آرغ Aregh⁵ عند المؤرخين الغربيين⁶. والتسمية «جسر الحديد» مثلما قال فان برشم، سابقة لمجيء الصليبيين. أطلق عليه

1 يطلق على الرافد الأيمن للعاصي، الواقع مباشرة إلى الشمال من جسر الشفر -بحسب خارطة E. M. 1920- اسم وادي أبو قلعة Wadi Abou-Kalé وهو اسم على مسمى.

2 أورد هذه التفاصيل كمال الدين، *Hist. or.*، III، ص. 579. الأمر يتعلق بالحملة الواردة في *Gesta Franc.*، XIII. النصوص الأخرى عند *Chronologie*، Hagenmeyer، رقم 222-224.

3 ربما استطاع فرديناند شالاندون Ferdinand Chalandon الذي كتب تاريخاً حياً للحملة الصليبية الأولى *Histoire de la première croisade* (1925)، إنصاف الإمبراطور ألكسيوس كومنينوس من بعض الشائعات المصحفة بحقه، لكنه لم ينجح في رفعه إلى مصاف رجل السياسة الكبير (انظر Syria، 1925، ص. 287)، كما لا يبدو لنا أنه قدّر رؤساء الفرنجة وقادتهم حق قدرهم.

4 *Albert d'Aix*، III، 38: «والجسر ذو فن جميل وبنائه قديم، وقد أعيد ترميمه، فهو على شكل قوس».

5 اختلاف كتابة اسم هذا الحصن عند الغربيين مرده إلى التغيرات الإملائية؛ انظر *Hist. or.*، II، ص. 76، التعليق؛ *Syria*، 1925، ص. 286، تعليق 1.

6 حارم؛ مدينة مهمة في حوض العاصي الأدنى، على السفح الغربي لجبل باريشا، على مسافة 55 كم إلى الشمال الغربي من مدينة إدلب. وتجثم قلعة حارم في جنوبها. المترجم.

المؤرخون الغربيون لاحقاً اسمَ جسر فرفار Pons Farfar خطأً لاعتقادهم أن نهر العاصي هو نهر الفرفار Farfar¹. تؤكد أن أبواب الجسر المصفحة بالحديد والمزودة بأبراج دفاعية، ليست السبب الوحيد وراء تسمية الجسر؛ إذ يحتمل أن للكلمة علاقة بأسطورة ما ألهمها بناء الجسر، وتجدر الإشارة هنا إلى أن اسم شيخ الحديد مرتبط بالقرية الصغيرة الواقعة قريباً من الجسر². هنا يجب وضع غفيرا Gephyra الواردة عند بطليموس، ويتفق كومون معنا في هذا³.

المسافة بين أنطاكية وحارم مسيرة يوم واحد⁴؛ ويقع جسر الحديد تقريباً في منتصف الطريق بينهما. كان الاستيلاء على قلعة حارم يؤمن للصليبيين منفذاً عبر جسر الحديد وحماية أنطاكية في آن واحد. وقد استولى الفرنجة عليها سنة 1098⁵ لكنهم خسروها إلى الأبد سنة 1164 تحت ضربات نور الدين المتكررة⁶. عندما وصلت عساكر المسلمين إلى دركوش أثناء حملة السلطان صلاح الدين سنة 1188، عبّرت مباشرة من الضفة اليسرى إلى اليمنى من نهر العاصي ثم توقفت عند جسر الحديد لتأخذ قسطاً من الراحة⁸.

بعد الاستيلاء على حارم ببضعة أشهر⁹، وتحديداً في شهر تموز / جويلية 1098، توغل ريموند بيلية Pilet على رأس فرقة من جيش الكونت سان جيل (صنجيل) في أرض المسلمين عبر

- 1 Voyage, Van Berchem, I, ص. 238 وما بعدها. انظر بخاصة Raoul de Caen, *Gesta Tancredi*, Hist. occ., III, ص. 647: «والذي يُطلق عليه العامة خطأً اسم جسر الحديد بدل الفرفار Farfar». مما يشهد بأن جسر الحديد pons Ferri هو الاسم الحقيقي، بينما جسر الفرفار pons Farfar ليس سوى تسمية أطلقها عليه الجغرافيون. انظر أيضاً Hagenmeyer, *Gesta Franc.*, ص. 239، تعليق 1، وGalteri cancel. Bella Antiochena، ص. 137، تعليق 9.
- 2 ابن الشحنة، ص. 127-128 و157 و159. انظر أيضاً Erdkunde, Ritter, XVII، ص. 1641، وReise, Sachau، ص. 461.
- 3 بطليموس، V، 15، 15، Etudes Syriennes, Cumont، ص. 5 (الخارطة)، بينما يميل Chapot، Front. Euphr.، ص. 340، إلى اعتماد الجسر المبني على نهر غفري.
- 4 أبو الفداء، Géogr.، ص. 259؛ انظر Palestine, Le Strange، ص. 449، وAn. Gesta Franc.، Hagenmeyer، ص. 245، تعليق 26.
- 5 حدث هذا يوم ثلثاء الرّفع Mardi Gras، 9 شباط / فيفري، بعد انتصارهم على رضوان صاحب حلب؛ انظر Hagenmeyer، Chronol.، رقم 232 و233.
- 6 لا سيما بعد معركة حارم الشهيرة التي أباد فيها نور الدين القسم الأكبر من جيوش الفرنجة وحلفائهم البيزنطيين وأسر أربعة من كبار قوادهم ومُلوّكهم سنة 1163م. المترجم.
- 7 قام Voyage, Van Berchem, I، ص. 229 وما بعدها، بدراسة مستفيضة عن هذه القلعة وجمع معلومات تاريخية عنها. ذكر (ص. 234) أنه: «بعد أن استولى نور الدين على حارم، جعل فيها إشارتان signaux من نار تشتعلان طوال الليل لإرشاد الأسرى المسلمين الذين يهربون من أرض الفرنجة»، وهذا يدل على الأهمية الاستراتيجية للموقع.
- 8 Hist. or., IV، ص. 375.
- 9 في أربعاء الرماد، 10 شباط / فيفري 1098، كان بيبير بارتيليمي في روا Roia (روجيا) حيث تجلى له القديس أندريه André؛ انظر Hagenmeyer، Chronol.، رقم 236.

مدينتين لم يُذكر اسماهما - ربما كانتا مَعْرِتَمَصْرين وإدلب - وتوقف أمام تَلَمَانيا Talamania¹ أو تل مَنَس Tell Mannas، الواقع في شرق معرة النعمان. استسلم سكان القرية وقلعتها من السوريين Syriens (النصارى) عن طيب خاطر وأشاروا للفرنجة إلى وجود مكان قريب يعجُّ بالمسلمين sarrasins، فسارع هؤلاء بمهاجمته. ثم توجه ريموند ببليّة يساعده أولئك النصارى السوريون² نحو معرة النعمان لكنه اصطدم بمقاومة كبيرة جداً اضطرته للانسحاب والتراجع إلى تل مَنَس.

قام ريموند ببليّة باستطلاع للمنطقة وأدرك أنه يلزمه جيش كبير لإخضاع معرة النعمان. وظلَّ وجوده في تل مَنَس غير آمِن بالرغم من دعم العنصر المسيحي ومساندته له. ثم أخذ ريموند، كونت صنجيل، المسألة على عاتقه شخصياً لكنه تقدم بحذر عبْر روجيا Rugia³ والبارّة متجنباً بذلك تجمعات المسلمين الكبيرة. يُعلمنا راؤول أن بلدات روجيا وروزا Rusa وأرسيكان وبلمسين Belmesyn قد مُنحت للكونت صنجيل⁴، فهذه المواقع إذن مواقع متجاورة.

في الواقع يذكر عقدُ تنازلٍ مُوقَّع بتاريخ 1186، سلسلةً من البلدات في مقاطعة الراج Roudj سُنحِدُّ مواقعها: «روجيا مع قراها، والأراضي المُقسَّمة التابعة لها وهي ضيعة Besmesyn وضيعة Besselemon وضيعة Luzin ومغارة Belmis... إلخ»⁵. نجد هنا من جديد بلدة بلمسين وقد كُتبت بِسْمِيسين Besmesyn، وهو رسمٌ أصبح إذا ما طابقتنا، برأينا، مع بلدة مِشْمِشان Meshmeshan⁶. بِسَلْمُون Besselemon موجودة في بلدة بِسَلْمُون Beshlemun الحالية والواقعة على مسافة قريبة

1 XXX, Gesta Franc. (في قراءة: Talamannia, Thalamania)؛ انظر طبعة Hagenmeyer، ص. 386، تعليق 17. انظر أيضاً Chronol. Hagenmeyer، رقم 301 و302 و306 و307 و311. ياقوت، 1، ص. 871، Le Strange، ص. 544. انظر فيما يلي الطريق القادمة من حلب.

2 كمال الدين، Hist. or. III، ص. 583.

3 XXXIII, Gesta Franc. كتبه Tudebode: «Rubea»؛ وهو خطأ.

4 III, Hist. occ.، ص. 648. في النص: Rufam، نحن نقترح تصحيحها إلى Rusam.

5 I, Cart. gén.، ص. 496-491.

6 أساس هذا التعريف، الذي فات Röhricht، ZDPV، X، ص. 263، تبديل الباء ميماً، وهو أمر شائع في المنطقة؛ فيقولون مثلاً: مَرزة بدل بَرزة. وعليه فالتسمية بلمسين ليست سوى خطأ طباعي بحت.

جنوباً²¹. بلميس Belmys هي بلدة بلميس Belmis الحالية²²، وهي قلعة بلميس Qal'at Balmis عند المؤرخين المسلمين²³. أما لوزين Luzin، فاحتمال أنها تللوزا Tellouza الواقعة على مسافة قريبة إلى الشرق من البارة. يجب إضافة مريمين Mariamin²⁴ إلى المجموعة نفسها، على أن نُميزها عن سَمِيَّتِها الواقعة في منطقة قلعة الحصن²⁵.

لقد حدّدنا أعلاه موقع أرسىكان Arcican. أما فيما يخص روجيا Rugia، فقد رأينا أن كل شيء يدعو للقول باستبعاد مطابقتها مع ريحا Riha والبحث عنها في مكان أقرب إلى نهر العاصي، لا سيما أن أرسىكان وروجيا ما فتأتا تَرِدَانِ مجتمعيتين وأن الظاهر أن هذين الموضعين يشكلان مَحْزَرًا كانت تنطلق منه غزوات الفرنجة على بلاد الإسلام.

وهكذا عندما خَرَّبَ المسلمون المنطقة بين حلب وأنطاكية سنة 1115، خرج أمير أنطاكية بجيشه وعَسَكَرَ في حصن الروج Chastel Ruge ليراقب من هناك تحركات العدو المتمركز بالقرب من سَرْمَدًا²⁶. يشير ألبير من آخن Albert d'Aix في سياق كلامه عن هذه الأحداث إلى غزوة للمسلمين قائلاً: «في السهول الصغيرة لِمدنِ روسا Rossa وروادا Roida وفاميا Femiae» أي روزا Rusa وروجيا Rugia وأفاميا²⁷.

- 1 التحديد لـ ZDPV، Röhricht، X، ص. 236 و 264؛ Reg., add.، رقم 649.
- 2 هي المعلقة (بشلامون)؛ قرية عند أقدام جبل الشيخ خُضِرَ أحد أعضاده جبل بشلامون (649م)، تقع على مسافة 5 كم جنوب شرق جسر الشغور. المترجم.
- 3 وردت في السالنامة؛ انظر Z. Gesell. Erdk. z. Berlin، Martin Hartmann، XXIX، ص. 495. حددها Röhricht، ZDPV، X، ص. 264. ربما كانت هي الواردة في خارطة E. M. 1920 تحت شكل باليس كوي Balis Keuy. وموقعها هنا يتوافق مع ما حدده موندرييل Maundrell في رحلته (1697) الذي مرَّ في طريق عودته من حلب ببلدات: كفتين Keftin، حَرَبَنُوش Harbanoush، ثم عَبَرَ وادي الروج من قسمه الشمالي وخرج منه عند بلدة التِنَارِيَّة Tenariyé، ثم مرَّ بوادي العاصي ليصل بلماييز Bell-Maez أي بلميس، ومن هناك وصل جسر الشغور خلال ساعتين؛ انظر Voyage d'Alep à Jérusalem، Maundrell، ص. 25.
- 4 بلميس؛ قرية على مسافة 12 كم شمال شرق جسر الشغور. تتكون القرية من قسمين: شمالي ويدعى بِنَمَرِي، وجنوبي ويدعى بَلَمِيس. المترجم.
- 5 ابن الشحنة، ص. 167؛ انظر Beiträge، Kremer، ص. 35. ربما يجب تصحيح ما ورد عند Sultans، Quatremère، I، 2، ص. 194: شَقِيف تلميس Talmis إلى شَقِيف بلميس.
- 6 هي ذُلُوزة؛ مدينة أثرية على مسافة 4 كم جنوب شرق إحسم، شمال البارة. فيها بيوت عَدَّها بتلر Butler من أجمل مباني المنطقة من الناحية المعمارية. المترجم.
- 7 كمال الدين، Hist. or، III، ص. 622 بحسب Van Berchem، Journ. Asiat، 1902، I، ص. 406 وما بعدها.
- 8 مريمين؛ قرية في الجبل الوسطاني، شرق سهل الروج وغرب نهر العاصي، على مسافة 10 كم جنوب بلدة ذركوش. المترجم.
- 9 I، Gautier le Chancelier، 5 و 6؛ Guillaume De Tyr، XI، 25.
- 10 Hist. occ.، Albert d'Aix، IV، ص. 701. يُحَرِّفُ هذا المؤرخ أسماء الأماكن كثيراً، فهو لا يَني يَكتب Talamria بدل Thalamania (تل منس). وقد سجل في السنة ذاتها هجوم المسلمين على توموسا Tommosa، وتورغولان Turgulant،

سنة 1119، عاود المسلمون غزواتهم وعاود الفرنجة المناورة. إذ اتحد ملك القدس وكونت طرابلس للثأر من موت روجر Roger أمير أنطاكية، فخرجوا بجيشيهما من هذه الأخيرة ويمكن أن نفترض أنهما وصلا جسر الشغور أو ضواحيها المباشرة: المؤرخون الغربيون يقولون إنهم وصلوا حصن الروج chastei Ruge. وهناك عَلموا أن عدوهم يقوم بعمليات عسكرية نواحي سرب Cerep (الأثارب) وزردنا Zerdana، فتقدموا عَبْرَ هاب Hab²¹ وخيموا « في أرض اسمها دانيس Danis »³، وكان أن انتصر الفرنجة بالقرب من هذه الأرض. وعليه، يكفي للعثور على موقع حصن الروج، تتبع خط سير الجيش الصليبي معكوساً عَبْرَ تل دَانِث وهاب. وهذا ما فعله الأمريكي إيلي سميث عندما ذهب من إدلب إلى برج هاب وكنيس النحلة Kanis en-Nahlé وبشلمين Beshlemin وجسر الشغور⁴. الاحتمال كبير أن يكون حصن الروج موجوداً على هذه الطريق؛ ويجب ألا نتردد في البحث عنه حتى آخر نقطة منها.

من ناحية أخرى، يقولون لنا إن حصن الروج كان موجوداً في منتصف الطريق بين أنطاكية ومعرّة النعمان⁵. فإن كان المقصود بهذا، على ما يبدو، الطريق المباشرة التي تمر عَبْرَ جسر الشغور، فهأنا سبب جديد لوضع حصن الروج Chastei Ruge في كَشَفْهَان -الملاصقة لجسر الشغور- وإننا لنعجب من عدم ذكر النصوص الغربية لهذا الموقع مع أهميته الكبيرة. فإن كان الأمر كذلك، لاستطعنا بسهولة تفسير العلاقة بين القلعتين: أرسيكان وحصن الروج، بما أنهما كانتا تشكلان طَرَفَي جسرٍ على نهر العاصي، ولأستطعنا تحديد « موقع في إمارة أنطاكية يُعدُّ تحديده أمراً في غاية الأهمية »⁶.

ومونتفارجيا Montfargia. لم يجد Kön. Jer., Röhricht، ص. 108، سوى تقريّب واحد لاسم Montfargia مع مونتفران Montferrant. هل نبالغ إذا ما قاربنا Turgulant مع أرزكان Arzghan، أو أرسيكان Arcican أو أرسيكانت Arcicant؟ أو إن قلنا أن Tommosa هي تكرار لتل منس الذي نجده مُحَوَّراً في لوح بوتنغر إلى تومنسو Teumenso؟

- 1 عند Gautier le Chancelier، نشر Hagenmeyer، ص. 72: Hapa؛ انظر المصدر نفسه، ص. 179، تعليق 9. نحدد خارطة E. M. 1920 تماماً هذا الموقع تحت اسم Berdjehab وهو بالطبع برج هاب الواقع في جنوب غرب إدلب. وهو حصن هاب عند ابن الشحنة، ص. 177. ربما يجب البحث في الجوار عن حصن راشيا الذي ذكره المؤلف في الصفحة نفسها.
- 2 برج هاب؛ قرية في جبل الزاوية، مشرفة على سهل الروج، على مسافة 12 كم شمال غرب مدينة أريحا. تل أثري. المترجم.
- 3 Gautier le Chancelier، II، 11؛ Guillaume De Tyr، XII، 12. كلا الرسمين Danis و Danit صحيح، فالاسم العربي هو دانيث Danith. مرّ Rey بالموقع، Col. fr.، ص. 337. يضع ياقوت، 2، ص. 540 (Le Strange)، ص. 436 (دانيث بين حلب وكفر طاب. انظر أيضاً Hagenmeyer، Galt. Bella Antioch.، ص. 183 و 186-187.
- 4 لم يسلك هذه الطريق أحدٌ منذ سنة 1848، إلا Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 1097.
- 5 Raymond de Toulouse، Hist. occ.، III، ص. 271 (Roiam)؛ Guillaume De Tyr، VII، 12 (Rugiam). وردت هذه الإشارة في سياق اجتماع للأمرء الصليبيين في هذه المدينة سنة 1098.
- 6 Col. fr.، Rey، ص. 350، ويقرر أنه ربحا.

سنة 1131، كان كونت طرابلس يملك موقعي أرسىكان والروج المرتبطين ببعضهما البعض دائماً. وقد آلا إليه مهراً من زوجته التي ورثتهما عن زوجها السابق تنكريد. عَلِمنا ذلك من الخلاف الذي نَشَب بين كونت طرابلس والملك فولك Foulques d'Anjou¹. بعدها بزمان قليل، استولى المسلمون على حصن الروج الشهير وفشلت محاولة الفرنجة في استعادته سنة 1157².

رأينا أنه ما من فائدة من الذهاب إلى أرسوس Arsous³ في جنوب الاسكندرونة، أو إلى نهر الروس er-Rouss في شمال جبلة، للبحث عن موقع بلدة أو قلعة روزا Rusa أو روسا Russa. فكل الإشارات إلى هذا الموقع تتكلم عن روزا أو روسا الواقعة شمال أفاميا وإلى الشرق من نهر العاصي، وهو ما يُشَدَّد على احتمال تحديد هذا الموقع عند عِلْرُوز Allarouz الواقعة إلى الجنوب قليلاً من الطريق الرابطة بين البارة وجسر الشغور. ونشير، دعماً لهذا التقريب، إلى أن بطرس دورويكس Peter de Roaix قد انطلق من نواحي أنطاكية ووصل وادي الروج بعد مسير ليلة ثم استولى بعدها مباشرة على روزا Rusa، مما يعني أن هذه الأخيرة كانت تقع جنوب وادي الروج.

إنَّ اعتبار روسا Russa واقعة في هذا السهل، يدعو لافتراض أن المصنفين الغربيين ربما أطلقوا على هذا الأخير اسم وادي روسا. وهكذا نحن نقترح تأويل الإشارة التالية: «بوتاما Potama وبنغرغان Pangeregan اللتان تقعان في وادي روس Russe»⁴. وليس هناك من سبب يدعو إلى مقارنة وادي روساي Vallis Russae مع نهر الروس مثلما اقترح روريخت⁵. فإن كانت بَنغرغان Pangeregan، على ما يبدو، تحريفاً لكلمة أرزغان Arzghan⁶، فلا يسعنا الشك في أن تكون Vallis Russae تسمية أخرى للروج. يُحتمل في هذه الحال أن تكون بوتاما Potama هي القرية التي تذكرها خارطة E. M. 1920 تحت اسم إفتمان Eftaman وتقع على مسافة بضعة كيلومترات إلى الشرق من أرزغان⁷.

1 Guillaume De Tyr، XIV، 5.

2 Guillaume De Tyr، XVIII، 17.

3 مثلما اقترح Röhricht، *Reg., add.*، رقم 649.

4 *Cart. gén.*، I، ص. 495.

5 Röhricht، *Reg., add.*، رقم 971.

6 في المعجم الجغرافي السوري، مادة جسر الشغور ذكر لبلدة أرزغان التحتاني في شمال شرق جسر الشغور. المترجم.

7 أو قد يكون المقصود بها بلدة بداما Bedama الواقعة غرب جسر الشغور، وإنْ بُدَّت بعيدة. المترجم.

ونقترح، في المنطقة نفسها، تحديد موقع فَرْمِيت ¹Farmit عند بلدة كفر مَيْت Kafer Mit، ومِلْسِين ²Melessin عند بلدة مِلْس Melis الحالية، على أنه يجب العثور على هاتين البلدتين تحديداً في سهل الراج ^{3،4،5}.

يجب ألا نخلط⁶ بين كَرْمِيت Karmit القريبة من مَرِيمِين الواقعة في الراج وشمال جسر الشغور، مع كفر مَيْت Kafer Mit الواقعة مباشرة إلى الشرق من هذه الأخيرة.

باختصار، يُستنتج من هذا النقاش أن روزا Rusa هي بلدة غَلَارُوز، وروبيا Rubea - عندما لا ترد هذه اللفظة فقط ترجمةً لكلمة روج Ruge - هي بلدة رُبَيْعَة Rube'a. كما حدّدنا موقع أَرْسِيكَان وقَسْطُون وبِسْمَسِين Besmesyn ولوزين Luzin وكفر مَيْت، وأكدنا مواقع بَسْلَمُون Besselmon وبِلْمِيس Belmys.

أما فيما يتعلق بروجيا Rugia أو حصن الراج Chastel Ruge عند الصليبيين، فموقعها مجاور لموقع أَرْسِيكَان؛ وموقعُ كَشْفَهَان على الضفة اليسرى لنهر العاصي بالقرب من جسر الشغور، يناسبها بشكل خاص. ولم يُطلق الفرنجة على هذا الموقع اسمَ حصن الراج إلا لأن مقاطعة الراج تشمل قسماً من الضفة اليسرى للعاصي⁷، ولأن كَشْفَهَان بالنسبة إلى أهل أنطاكية هي مفتاح هذه المقاطعة.

2 - كفر طاب والكفر el-Kefr (كابرتوري Caperturi)

توجد في المنطقة نفسها قلعة إفرنجية أخرى من المهم تحديد موقعها لمعرفة الطريق التي سلكتها الحملة الصليبية الأولى وللوقوف على تفاصيل القتال بين الفرنجة والمسلمين في وقت

1 X، ZDPV، Röhricht، ص. 263، يقترح أن نقراً: سرميت Sarmit.

2 Col. fr، Rey، ص. 347؛ X، ZDPV، Röhricht، ص. 265.

3 قمنا بجمع المعلومات عن كفر مَيْت ومِلْس أثناء مرورنا بالمنطقة لكننا لم نستطع تحديد موقعهما بالضبط. خارطة E. M. 1920 تحدد الموقع الأول منهما؛ وهو Kefrmejjit عند Kremer، Beiträge، ص. 38 وقد أخذه عن ابن الشحنة، الذي يضعه في الراج الشرقي، ص. 177.

4 كفر مَيْد، واللفظ الشائع كفر مَيْت؛ قرية في شرق أريحا، على مسافة 3 كم شمال غرب مُخْمَل. تشرف على سهل الراج من الغرب. المترجم.

5 مِلْس؛ قرية في سهل الراج، شمال غرب إدلب، على مسافة 9 كم جنوب كفر تخاريم. المترجم.

6 مثلما فعل محقق كتاب ابن الشحنة، ص. 177.

7 يميز ابن الشحنة مثلاً، ص. 177، بين الراج الشرقي على الضفة اليمنى للعاصي، من الراج الغربي على الضفة اليسرى ويقول إن كَشْفَهَان في الراج الغربي.

كان هؤلاء يسيطرون على منطقة أفاميا . ونعني قلعة كفر طاب التي كان المؤرخون الغربيون يعرفونها عموماً باسم كَفَرْدَا Capharda .

يتفق المؤرخون الحديثون على وضع كفر طاب على الطريق المتجهة من معرة النعمان نحو الجنوب . تضعها بعض الخرائط اعتباطاً، بالاعتماد على خارطة راي، في نواحي خان شيخون¹؛ وهذا ما أشار إليه بخاصة العالمان موريتز وكبيرت . مع ذلك، لم يسبق لأحد من الرحالة أن مرَّ بالبلدة وقد علّق مارتن هارتمن قائلاً إن تحديد موقعها بهذا الشكل هو تحديدٌ اعتباطي، وكلامه صحيح³ . الواقع أن الحل الذي وجده راي حلٌّ تقريبيٌّ وسنحاول نحن التحديد أكثر . لقد جَمَعَ هاغنماير كل الدلائل التي تدعم تحديد الموقع في جنوب معرة النعمان، وبرهانه مُقنِع وإن كانت فيه بعض النقاط التي تحتاج إلى التصحيح . فريموند الأجيلي⁴ لا يقول صراحةً إن كفر طاب تقع جنوب المعرة ولا إن المسافة الفاصلة بين هاتين المدينتين هي أربعة أميال⁵ . إليكم ما يقوله هذا المؤرخ : « في قلعة تُسمى Cafarta (وفي قراءة : Capharca ، Cafarda) وهي على مسافة أربعة فراسخ من المعرة Marra » . فهو لا يقول صراحةً إن كفر طاب تقع في جنوب المعرة، لكنه يُحدّد المسافة تماماً، فهي أربعة مراحل lieues أي ثمانية أميال⁶ . كلام القلقشندي واضح جداً : « كفر طاب على الطريق بين المعرة وشيزر، والمسافة بينها وبين المعرة وشيزر إثنا عشر ميلاً [عربياً]⁷ » .

يذكر الرحالة دولا فالية في القرن السابع عشر بلدة « Chiefertab » ويقول إنها تقع في جوار خان شيخون وقد استخدم راي هذه المعلومة في خريطته؛ لكن هذا لا يُحدّد مكان البلدة تحديداً دقيقاً . ثم تظهر حيرتنا مجدداً فيما اعتمده هاغنماير أخيراً إذ وَضَعَ كفر طاب مكان كفر أمبود

1 انظر حول هذا الخان Voyage , Van Berchem ، I ، ص . 206 ، تعليق 4 وفيما يلي .

2 في المعجم الجغرافي السوري، مادة خان شيخون : أن كفر طاب مزرعةٌ وآثارٌ خربةٌ على مسافة 3 كم إلى الشمال الغربي من قرية خان شيخون . وهذه الأخيرة بلدة على مسافة 25 كم جنوب معرة النعمان، في الطريق إلى حماة . المترجم .

3 ZDPV ، XXII ، ص . 158 .

4 ريموند الأجيلي Raimond d'Aguilers ؛ كان القسّ الخاص بكونت تولوز ريموند الرابع . وقد رافق هذا الأخير في الحملة الصليبية الأولى (1096-1099م) وكتب مشاهداته للأحداث وخاصة حصار أنطاكية والقدس والاستيلاء عليهما في كتاب Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem (تاريخ الفرنجة الذين أخذوا القدس) . يعدّ كتابه هذا من أوائل المصادر الكبرى عن الحملة الصليبية الأولى . المترجم .

5 Galterii canc. Bella Antiochena ، Hagenmeyer ، ص . 163 ، التعليق 63 : « تقع كفر طاب، بحسب ريموند، على مسافة 4 أميال جنوب هذه المدينة (المعرة Marra) » . ليس صحيحاً أيضاً أن بلانكنهورن قد كتب الطيّبة : « كفر طيبة Kefr Taybeh » .

6 تُقدّر المسافة بين أنطاكية وبورسمعان Port Siméon تارة بعشرة أميال وتارة بخمسة فراسخ مما يدل على أن الفروخ كان يساوي ميلان، Hagenmeyer، المصدر السابق، ص . 278 ، تعليق 14 .

7 La Syrie ، Gaudefroy-Demombynes ، ص . 90 . [صُبح الاعشى ، 4 ، ص . 241] .

Kafrembude¹ وهذا غلط، فأسامة بن مُنقذ يميز تمييزاً جلياً بين كفر نبوذا Kafrembude وكفر طاب؛ كما أن موقع كفر أمبود لا يتناسب مع ما ذكره القلقشندي.

وكان سوء الطالع يلاحق هذا الاسم، فلا نجد له ذكراً في خارطة E. M. 1920 بمقياس 1/200.000، لكن الخارطة التركية (وهي باللغة التركية) بمقياس 1/500.000 تذكره؛ ويعمل مقارنة بين البيانات ندرك أنه يجب وضع اسم كفر طاب عند قرية قد حُدِّدت على خارطة E. M. 1920 لكنها تُركت بدون تسمية، وهي على الطريق بين معرة النعمان وشيزر (لاريسا).

قبل أن نحاول إثبات هذا التحديد من خلال النصوص، علينا أولاً استبعاد خلط كنا وقعنا فيه. إنَّ في لفظة كفرطاب Kafartab، وقد أثبتنا بخاصة ضبطها كما ورد في نصوص الفرنجة بخاصة، إشارة إلى أن للكلمة أصلاً آرامياً² أي سابقاً للفتوحات الإسلامية. وعليه، لنا أن نتساءل عن إمكانية تعريفها مع بلدة كابرتوري Caperturi³ التي يحددها كتاب l'Itinerarium Antonini Augusti أي رحلة أنطونينوس أغسطس (كُتِبَ نحو سنة 300م) على الطريق بين أنطاكية وأفايا؛ لكن ليس على هذه الفرضية من برهان.

فلنحاول تحديد موقع كابرتوري تقريبياً: على مسافة 26 ميلاً من أنطاكية، تصل الطريق المذكورة في رحلة أنطونينوس بلدة نياكابا Niaccaba (وفي نسخة: نياكوبا Niaccuba). نحن نقترح القول إن هذه اللفظة هي تحريف لكلمة سلاكوبا Selaccuba والمراد بها بلدة سلوقوبولوس Seleucobelus التي نضعها، وفقاً للمسافة، عند كَشْفَهان أو عند جسر الشغور⁴.

بعد أن تعبر الطريق نهر العاصي، تتجه حصراً إلى بلدة الكُفر Kefr (البازة) لتهبط، من هناك، جنوباً حتى تصل أفايا. فإذا ما أخذنا بعين الاعتبار تعرُّج الطريق في منطقة جبلية نسبياً، فإن مسافة 24 ميلاً التي تفصل بين نياكوبا وكابرتوري، بحسب نص الرحلة، تتناسب إلى حدٍّ ما - فيما يتعلق بالبلدة الأخيرة - مع موقع بلدة الكُفر Kefr. وهذه المسافة وإن كانت طويلة قليلاً، لكنها أقصر من أن تصل بلدة كفر طاب. من ناحية ثانية، كفر طاب ليست على الطريق المباشرة الموصلة من نهر

1 Hagenmeyer، المصدر السابق، ص. 162، تعليق 64.

2 يشير اصطفاان البيزنطي إلى أن معنى هذه الكلمة عند السوريين: «الطَّيب». أما بالنسبة إلى اللفظ اللاتيني tub بدل tab، فسُئِرى لاحقاً اختلافات مثل Niaccaba و Niaccuba. وللقلقشندي تحليل مثير للأمر، عند Gaudefroy-Demombynes، La Syrie، ص. 90.

3 يعلن Benzinger، عند Pauly-Wissowa، المادة، أن هذا الموقع «لم يُعثر عليه بعد».

4 سبق أن طُرِح اقتراح وضع سلوقوبولس عند جسر الشغور، بالاعتماد أساساً على معطيات بطليموس، وقد أشرنا أعلاه إلى اعتمادنا لهذا الاقتراح رغم اعتراضات فان برشم.

العاصي إلى أفاميا. وعليه يجب التسليم بوجود موقعين مختلفين: كفر طاب، وإلى الشمال أكثر: كابرتوري التي تتطابق مع بلدة اسمها كفرطور Kafartor أي « قرية الجبل ».

نجد إثباتاً مؤكداً لهذا في نص عثر عليه برنتيس¹ في خرائب البارة بذاتها وفيه: « هناك معبد القديسة ماري sainte Marie في منطقة كفربارا Caprobarenien وهي منطقة يلجأ إليها الناس؛ وقد استنبط السيد برنتيس من هذا النقش اسم البلدة: كابروبارة Kaprobara². لسوء الحظ أن حالة النص لا تسمح باعتماد قراءة كهذه ولا حتى قراءة أسهل كقراءة هونيغمان: Caprobaron³. الواقع أن برنتيس قرأ: Capr. Peron، ونحن نصحح هذا إلى: Caproteron أي بلدة كابرتوري Caperturi، ففي العهد المتأخر الذي كُتب فيه نصنا كان الحرفان u و ê يُلفظان أيضاً: i ياء.

واليوم يُطلق اسم الكُفّر Kefr على قرية بعينها، لكنه يمتد كذلك ليشمل خرائب بُترسة Btirsas⁴، ومجدلياً Midjdeleya أو مجلية Midjleya^{5,6}، ودير سبات Deir Sobat، والبارة⁷. جميع هذه القرى تقع على يمين ويسار الوهدة نفسها المتجهة جنوب شمال والمتعمقة بحدّة، وتشكل عند مستوى بلدة الكُفّر⁹ تقاطع طرق حقيقي وعقدة مواصلات وممرّاً إجبارياً.

أعاد فان برشم رسم تاريخ قلعة البارة في العصور الوسطى، ويرى أن بناءها في حالته الراهنة يعود إلى ما قبل الحروب الصليبية¹⁰. إن صَحَّ هذا الرأي، فيحتمل أنها تعود إلى العهد البيزنطي، على الأقل فيما يتعلق بمخططها الإنشائي.

- 1 ويليام كيلي برنتيس William Kelly Prentice (1871-1964)؛ متخصص بالتاريخ اليوناني والنقوش الكلاسيكية. شارك في البعثة الأثرية لجامعة برنستون إلى سوريا (1899-1900). المترجم.
- 2 B, III, Princeton Exped.، ص. 114؛ انظر Syria, Diehl, 1926، ص. 114. يميل السيد برنتيس إلى هذه القراءة بسبب لفظة كفر بارتا Kefr de Barta في النصوص السريانية؛ انظر Topogr., Littmann، ص. 187.
- 3 Honigmann، رقم 235.
- 4 كذا كُتب Voyage، Van Berchem، ص. 95 و Topogr., Littmann، ص. 171، بينما كُتب Reise، Sachau، ص. 85 و 91: « بطيرسة Btirsas ».
- 5 بترسة؛ معلم أثري على مسافة 3 كم جنوب بلدة البارة. المترجم.
- 6 Littmann، المصدر السابق، ص. 167-168.
- 7 التسميتان صحيحتان، وهو تل أثري على مسافة 7 كم شمال شرق أريحا. المترجم.
- 8 Syrie centrale، Vogüé، اللوحة 32 وما بعدها؛ ZDMG، Littmann، 1899، ص. 194؛ Voyage en، Van Berchem، ص. 198-200. اكتشفت حقل آثار البارة الرحالة نيباور سنة 1766.
- 9 هي اليوم كفر البارة؛ مدينة أثرية وكُبْرَى ما يُعرف باسم المدن المنسية في شمال سوريا. ورد في المعجم الجغرافي السوري أن اسمها القديم هو: كبروبيرة وكبروبارا. المترجم.
- 10 Voyage، I، ص. 199-200. لم يعد المؤرخون يذكرون البارة منذ سنة 1123م. إلا أن القلعة عُرفت فيما بعد باسم حصن الكفر؛ ابن الشحنة، ص. 178، التعليق.

بعد هذا الافتراض، يمكننا دراسة نظام الطرق المعقد نسبياً لهذه المنطقة مثلما كانت عليه منذ العصور القديمة حتى نهاية الحروب الصليبية. كانت تنطلق طريقان من قنسرين أو خلكتيس Chalcis، لتتقسم بعدها وتصل الأهداف الثلاثة الرئيسية: أفاميا، ولاريسا (شيزر)، وإيففاني Epiphanie (حماة).

الطريق الغربية ذكرها المقدسي (القرن العاشر) وفيها المراحل التالية: حلب، قنسرين، كفر طاب، شيزر، حماة ثم حمص¹. يُحتمل أن هذه الطريق كانت تمر، مثلها مثل الطريق التالية، عبر معرة النعمان. والطريق المذكورة في رحلة أنطونينس تعبر خلكتيس (قنسرين)، ثم آرا Arra (معرة النعمان)، ثم كاباريس Cappareas² ثم إيففاني (حماة). يذكر اليعقوبي (القرن التاسع) طريقاً ثالثة شرقية: حلب، قنسرين، تل منس، حماة، الرستن ثم حمص³. ويؤكد ابن خردادبه مراحل هذه الطريق لكنه يستبدل تل منس ببلدة صوارة Şauwara، وهي صوران حالياً⁴.

هناك طريق رابعة متعامدة كلية مع ما سبقها وهي الطريق الواردة في لوح بوتنغر؛ وتصل بين بثنا Bathna وأنترادوس عبر برسرا Bersera (وفي قراءة: بيرويا Berroa وهي حلب)، ثم كاهي Cah (وفي قراءة: خلقيس، وهي قنسرين)، ثم تمنسو Teumenso (تل منس)، ثم أفاميا. يجب أن نضيف إلى هذه المجموعة من الطرق المنطلقة من خلكتيس، تلك المنطلقة من أنطاكية إلى جسر الشغور، ثم الكفر، ثم أفاميا. وقد درسنا هذه الطريق فيما مرّ. ونشير هنا إلى أن الطريق المباشرة بين أفاميا وحماة لم تُكتشف حتى اليوم⁵.

وقع مارتن هارتمن في لبس وتشويش لأنه لم يُحلّل شبكة الطرق المعقدة هذه ولأنه أراد اختصارها كلها إلى مسلك واحد وحيد⁶. من ناحية أخرى، نحن ندرك بشكل أفضل ما يجب علينا تصحيحه في ما جاء في روايات الرحالة. وعلينا، بناء على ذلك، استبعاد التصحيح الواقع في

1 المقدسي، نشر De Goeje، ص. 190. سبق أن ذكر ابن خردادبه، نشر De Goeje، ص. 74، الطريق نفسها في القرن التاسع، إنما ليس بالمراحل كلها: حلب، قنسرين، شيزر، حماة، حمص.

2 عرّف Kiepert هذه المحطة مع تل لطمين، وكويرتر، Zur antiken Topographie der Palmyrene، ص. 5، مع كفر زع Kafr Ra في شمال حماة؛ انظر Benzinger، عند Pauly-Wissowa، مادة: Caparae. يجب أن نقرأ في رحلة أنطونينس: 6 أميال بدل 16. انظر حول كفر زع، Unexplored Syria، Burton et Drake، II، ص. 173: «لا نمر بها اليوم إلا لاستلام الطريق الصحراوي عبر تروتين التجار». نحن نعرف بلدة أرا Ar'a المذكورة في الوثائق السريانية مع كفر زع هذه وليس مع آرا Arra (المعرة) مثلما اقترح Topogr.، Littmann، ص. 176.

3 اليعقوبي، ص. 323.

4 ابن خردادبه، ص. 117.

5 يشهد عليها الجسر الروماني بالقرب من المجدل، انظره في Amer. Exp.، II، ص. 46.

6 ZDPV، XXII، ص. 165.

رحلة ناصِر خُسرو الذي يميل إلى جعله يمر ببلدة كفر طاب لدى مسيره من حلب إلى حماة عَبْر قَنَسرين ومَعْرَة النعمان¹. والطريق المقترحة التي نقرأها في نص مشروع الحملة الصليبية الطريف الذي كُتب في القرنين 13 و14 ميلادي له تفسيران: إما أن نص المخطوط في حالة سيئة من الحفظ، أو أن واضعيه قد أساؤوا استخدام معطيات ثمينة كانت بين أيديهم. إليكم النص: «إيسير دو لا بورتال Issir de la Portelle، ثم الذهاب إلى أرض أنطاكية عَبْر جسر الحديد Pont de fer، وركوب الحصان عَبْر المعرّة La Marre وَعَبْر سَرمين وَعَبْر مَعْرَتِمَصرين Meguaret Mesrin، وَعَبْر كامل هذه الأراضي حتى حَمَان Haman²». نجد في النص اللاتيني الذي هو، بحسب قول محقق النص العلامة كولر، ترجمة للنص الفرنسي، نجد مرحلة زيادة: «الانطلاق على ظهر الحصان من حارم Haaram، واجتياز المعرّة La Maire، ثم سَرمين Serminum، ثم مَعْرَتِمَصرين Magaretum Messim³». ترتيب هذه المراحل مختلط، لكن يمكن استعادته بسهولة: أنطاكية، جسر الحديد، حارم، مَعْرَة مَصرين، سَرمين، معرة النعمان، ثم حماة. وإن كان صاحب سيس Sis⁴ قد احتفظ لنفسه بِمُلْكِيَّة دَرَبَسَاك Darb-sak ودَرَكُوش وكفر دبين Kafr-Debbin وتل مَنَس⁵ التي استولى عليها السلطان بيبرس لاحقاً، فلأنه بكل تأكيد كان يرى فيها خطً توغل بامتياز مِن وإلى أراضيه⁶.

لم يكن ما يُجبر الناس على سلوك طُرُقٍ محدَّدة قليلة العدد، ونادراً ما تتغير، هو طبيعة البلاد الوعرة فقط؛ بل كذلك عدم وجود المياه الجارية وهو ما كان يُضطر المسافر إلى المرور عبر أماكن بعينها قد جُهزت بخزانات مياه. كذلك يجب أخذ الأمان بعين الاعتبار. وعليه فالطريق الأكثر سلوكاً والأكثر أمناً من القرن 14 حتى القرن 18، بخاصة طريق الحجاج المسلمين إلى مكة المكرمة والقادمين من حلب إلى حماة، كانت تمرّ عبر أريحا ثم معرة النعمان ثم خان شيخون ثم تل لَطْمين

1 صَحَّح Schefer في ترجمته لكتاب سَفَرنامِه، ص. 37، كويمات Kouيمات وهو اسم محطة قبل حماة، إلى كفر طاب وهو تصحيح خطأ؛ اعتمد Palestine, Le Strange، ص. 473، 1، 7-8، هذا التصحيح. ألا يمكن بالأحرى أن يكون هذا الاسم تحوير لاسم الطَّبَّبة القريبة من صوران؟

2 Deux projets de croisade، Kohler، في Revue de l'Orient latin، X، ص. 430.

3 المصدر نفسه، ص. 453.

4 سيس؛ مدينة في قليقية الشرقية. كانت عاصمة دولة أرمنية الصغرى التي أنشأها الأعيان الأرمن في القرن 11 بعد هجرتهم من شرق الأناضول، والأغلب أن صاحب سيس المقصود هو ليون الثالث Leon III، ملك أرمنية من سنة 1269-1289. المترجم.

5 المقريري، عند Sultans، Quatremère، 1، 2، ص. 151؛ المفضل بن أبي الفضائل، ترجمة Blochet، Patr. or، XIV، ص. 445.

6 ذكر المفضل بن أبي الفضائل، المصدر نفسه، قلعين لم يذكرهما دوسو: «زَعْبَان والمرزبان». المترجم.

ثم الطَّيِّبَةُ ثم حماة¹. وكانت طريق أخرى مباشرة أكثر من هذه بقليل تصل مباشرة بين سَرمين ومعرة النعمان متجنباً أريحا².

في زمن أبي الفداء، وحسب مصدر عربي يبدو أنه يعود لعصر المُقدَّسي (القرن العاشر)، كانت كفر طاب مركز إقليم مهم كان يضم - وفق أقوال ابن الشحنة - قرية شَحْشَبُو Shahshabou³ الواقعة عند أسفل وجنوب سفح جبل شَحْشَبُو⁴؛ وهو جبل يمتد من الجنوب إلى الشمال، إلى الغرب من المعرة وسَرمين. هناك حكاية تؤكد أن الاسكندر الكبير مدفون في قرية شَحْشَبُو⁵. أليس من الممكن أن هذا الادعاء غير المنتظر يستند إلى أن شَحْشَبُو، أو موقع آخر قريب جداً، قد حَمَلَتْ يوماً ما اسمَ الاسكندرية Alexandrie؟ فياقوت يُعرِّف بلدة اسمها اسكندرية Iskanderiya تقع بين حماة وحلب^{6,7}.

هناك خِزْبَةٌ بالقرب من كفر طاب لا بد أنها موقع بلدة نقيرة Naqira⁹ القديمة التي يظهر اسمها في نقش يوناني تحت شكل: Nikirata¹⁰. استنتجنا هذا مما قرأناه من معلومات متشابهة عند المؤلفين العرب إذ يورد ياقوت¹¹ أن الناس كانوا حتى عصره (القرن 13) يزورون قبر الخليفة عمر بن عبد العزيز (717-720) على جبل مُشْرِفٍ على كفر طاب يدعى دير مُرَّان Deir Mourran. من

1 يقول Erdkunde, Ritter, XVII، ص. 1502، إنها الطريق التي سلكها ابن بطوطة (1326م)، ثم بلون من مدينة مانس Belon de Mans (1548)، ثم دلا فاليه (1616)، ثم بوكوك (1737)، ثم سيتزن وطمسون،... إلخ. وهي الطريق التي سلكها ناصر خسرو أيضاً وفق ما رأيناه أعلاه.

2 رحلة قايتباي.

3 ابن الشحنة، ص. 98. يقول ياقوت، 3، ص. 264، Palestine، Le Strange، ص. 533: «شَحْشَبُو، من قرى أفاميا».

4 أبو الفداء، عند Palestine، Le Strange، ص. 80. تم تصحيف هذا الاسم في معظم الخرائط إلى الشيخ سابو Sheikh Sabou (عند بلانكنهورن، ساخو وكبيرت، أوفنهايم وكبيرت).

5 ياقوت، المصدر نفسه؛ ابن الشحنة، ص. 98-99.

6 في المعجم الجغرافي السوري، مادة كفر نبل أن شَحْشَبُو هي اليوم لوبيدة-شَحْشَبُو ومشرفة-شَحْشَبُو. والقرية تقع جنوب غرب معرة النعمان، على مسافة 9 كم تقريباً. وجبل شَحْشَبُو؛ لسانٌ جبلي في النهاية الجنوبية لجبل الزاوية يفصل بين سهل العشارنة وسهل الغاب وتعبئة طريق أفاميا-شيزر عبر قرية حياطين. المترجم.

7 ياقوت، 1، ص. 255؛ Le Strange، ص. 458.

8 اسكندرية؛ مزرعة في سهول شمال حماة، على مسافة 12 كم شمال مدينة حماة. المترجم.

9 نقيرة؛ قرية صغيرة في الجزء الجنوبي من جبل الزاوية، على مسافة 12 كم شمال غرب خان شيوخون. ثم هناك قرية النقيرة وتل النقيرة الأثري في سهول حمص، على مسافة 8 كم جنوب غرب مدينة حمص. المترجم.

10 9855: CIG؛ قرية البكيراتيين (417 ميلادية)؛ وربما أيضاً CIG، 9877؛ انظر Zur Topographie des Mordtmann، 41 (1887)، ص. 305، فقد عثر على هذه الضيعة عند الأسقف تيودور، Patr. Migne، المجلد 82، المجموعة 1325.

11 ياقوت، 1، ص. 696؛ Le Strange، ص. 432.

ناحية أخرى، هناك من يضع هذا القبر في دير النقيرة Deir en-Naqira¹ القريب من قرية النقيرة غير البعيدة كثيراً عن معرة النعمان². أما ابن بطوطة الذي يبدو أنه لم يخاطر بزيارة القبر لوجود البلد في يد غلاة الشيعة كما يقول، فيضعه على مسافة فرسخ من المعرة؛ وافترضه هذا ضعيف جداً. لا يزال اسم نقيرة Naqira موجوداً على أرض الواقع إذا ما تعرّفنا عليه، بحسب ظننا، في أطلال الخربة التي كُتبت نُغَيْر Nugayir³ على خارطة E. M. 1920 وحُدّدت في غرب جنوب غرب القرية التي نفترض أن اسمها كفر طاب.

لا يمكن أن نقبل نظرية هونيغمان عندما يقول إنه يجب وضع نيكراة Nikerata عند بلدة جرادة Djeradé القريبة من الرويخة، بينما تكون نيكرتاي Nikertai التي ذكرها الأسقف تيودوري هي بلدة جرادة الواقعة على بعد 8 كيلومترات جنوب غرب البازة⁴. ومن الخطأ القول بوجود موقعين أثريين يحملان هذا الاسم في هذه المنطقة، ناهيك عن مطابقتها مع بلدة جرادة⁵.

يجب ألا نخلط بين بلدة نقيرة وبين المدينة التي تحمل الاسم نفسه وتقع من جهة منبج، ونجدها مكتوبة عند العُمري: إنقراثا Inqiratha⁶. فالدليل على وجود موقعين مختلفين حقاً إنما في منطقتين بعيدتين كل البعد الواحدة عن الأخرى، نجده في رواية لابن واصل⁷ يذكر فيها أن صلاح الدين انطلق سنة 584/1188 من حلب وتوقف في معرة النعمان. وقد زار أثناء إقامته الشيخ الصوفي المعروف أبو زكريا يحيى المغربي الذي كان يسكن في النقيرة⁸. كما زار السلطان قبر عمر بن عبد العزيز ثم انطلق إلى حماة.

- 1 يقول ZDMG، Mordtmann، المجلد 41، ص. 305، إنه وجد عند Wright، Catalog، 2، 756 c، إشارة إلى دير نقيرتا Naqirta بالقرب من أفاميا.
- 2 ياقوت، 2، ص. 704؛ Le Strange، ص. 432؛ ابن بطوطة، نشر Defrémery، I، ص. 145. نستنتج من المسعودي ومن كتاب المراد (Le Strange، ص. 432-434) ومن ابن الشحنة، ص. 99، أن هذا الدير نفسه كان لا يزال يعرف باسم دير سمعان. يبدو أن نص خليل الظاهري، زبدة كشف الممالك، نشر Ravaisse، ص. 49 (ولأسف أنه نص غامض) يعتبر أيضاً أن دير مرّان هو معرة النعمان.
- 3 ليست هذه الصيغة التصغيرية سوى خطأ في رسم الكلمة.
- 4 Martin Honigmann، رقم 327 و328.
- 5 جرادة؛ قرية على مسافة 4 كم شمال شرق الدانا. المترجم.
- 6 ZDMG، Richard Hartmann، 1916، ص. 35 و493. وهذه الفقرة الأخيرة غلط.
- 7 IX، Revue de l'Orient latin، Blochet، ص. 39، تعليق 4.
- 8 مات ودفن فيها؛ ياقوت، 2، ص. 704. وكان الناس يزورون قبره في زمن ياقوت.

أخطأ ياقوت إذ يقول في معرض كلامه عن كفر طاب إنها بلدة مَعْطُشَة وليس لها شرب إلا ما يجمعونه من مياه الأمطار في الصحاريح¹، ويقول إنها تقع بين المعرّة ومدينة حلب. وكان ياقوت، في مكان آخر من كتابه، أكثر بَيِّنَةً إذ يقول إن دَانِث كانت تقع بين كفر طاب وحلب². ويشير أسامة بن منقذ إلى أن عَسْكَرَ شيزر رحل عن كفر طاب إلى دانيث⁴.

يذكر كمال الدين في فقرة من كتابه أن حصن أسفونا Asfouna⁵ كان يتبع آل بني منقذ، ويحدّد أن الحصن يقع غربي كفر طاب⁷. هذا كلام خطأ وبعيد عن الصحة، إذ يجب تصحيح قراءة كفر طاب إلى كفر حلب⁹.

تُعَدُّ شهادة أبو الفداء (توفي سنة 1321) الذي يَعْرِفُ المنطقة جيداً، فهو سيد حماة، في بلدة كفر طاب شهادة حاسمة؛ يقول: «هي بلدة صغيرة قليلة الماء». ويضيف أن فيها «صناعة القدور الخزف وتُجلب إلى غيرها. وهي قاعدة ذات ولاية ولها عمل، وهي على الطريق بين المعرّة وشيزر»¹⁰. كان المسافرين من شيزر إلى كفر طاب يمر بالطريق المؤدية إلى كفر نَبوذا Kafarnaboudha مثلما يذكر أسامة بن منقذ¹¹.

- 1 ياقوت، 4، ص. 289؛ Le Strange، ص. 473.
- 2 ياقوت، 2، ص. 540.
- 3 دَانِث؛ قرية على مسافة 4 كم شمال شرق الدانا. المترجم.
- 4 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 105.
- 5 عرّفه Col. fr، Rey، ص. 330 مع المكان الذي يحمل الاسم نفسه بالقرب من إدلب؛ انظر ياقوت، 1، ص. 249؛ Le Strange، ص. 400.
- 6 يقع الحصن عند تل سفوهن الأثري، في شمال غرب قرية سفوهن التي تقع في جبل الزاوية، على مسافة 10 كم غرب كفر نبل. المترجم.
- 7 النص عند Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 593؛ انظر الفصل 1، 2.
- 8 أخطأ ناشر كتاب كمال الدين في الاتجاه المعاكس، Hist. or، III، ص. 588، عندما صُحِّح كفر حلب إلى كفر طاب.
- 9 كفر حلب؛ قرية في هضبة حلب الغربية، على مسافة 12 كم جنوب شرق بلدة الأتاب. المترجم.
- 10 أبو الفداء، ص. 263؛ Le Strange، ص. 473.
- 11 النص في كتاب الاعتبار غامض نسبياً، انظر Auto، Derenbourg، ص. 85 و63. يجب أن نفهم التالي: أن ابن الأحمر كان متجهاً إلى كفر طاب وقد صادف وصوله مفترق الطرق عند كفر نبوذة مروراً قافلة قادمة أو ذاهبة إلى كفر نبوذة هذه، فطلب أهل القافلة من ابن الأحمر أن يقتل أسداً كان يخيفهم. حالياً هو كفر أمبود Kefr Emboude. وجده Travels، Burckhardt، ص. 168؛ انظر Voyage، Van Berchem، ص. 55. عند XXIII، ZDPV، Hartmann، التعليق 19: كفر نبودي Kefr Neboudi، وهو الأصح. أما موقعه، فقد حدّدته خارطة E. M. 1920 على الطريق من أفاميا إلى كفر طاب.
- 12 هي كفر نبوذة؛ قرية على مسافة 9 كم شرق بلدة قلعة المضيق، على الطريق الواصلة بين هذه الأخيرة ومدينة خان شيخون. سبق لدوسو أن كتبها Kafrembude، وهي عند ياقوت: «كفر نَبو». المترجم.

يذكر المقرئزي أن السلطان بيبرس أراد أن يمؤه عن وجهته إلى حصن المرقب «فَسار إلى حماة وخرج منها إلى كفر طاب ولم يَعْلَمْ أَحَدٌ قَصْدَهُ»¹. يجب أن نفهم من هذا أنه توجه - خوفاً من جواسيس العدو - نحو شيزر. وعندما غابت حماة عن عيونه غيّر وجهته وأخذ طريق المرقب التي تمر عبر مصياف.

3 - دور كفر طاب ومَعْرَةُ النُّعْمَانِ زمن الصليبيين

تأتي أهمية كفر طاب من وقوعها على الطريق القادمة من حلب ثم تتشعب عند هذه البلدة لتتجه إلى أفاميا أو شيزر، وكذلك لقربها من الطريق المؤدية من أفاميا إلى معرة النعمان. وقد ارتبط مصير هذه الأخيرة بمقدرات حماة مثلما ارتبط مصير كفر طاب بمقدرات أفاميا. من ناحية أخرى، نحن ندرك كم هو مهم لمن يملك أنطاكية واللاذقية وصهيون من جهة وأفاميا من الجهة الأخرى، أن يحافظ على الاتصالات بين ضفتي العاصي بسيطرته على بُرْزِيَّة من جهة ومنطقة كفر طاب من الجهة الأخرى: «فبعث سنقر الأشقر يطلب الصلح على أن يُسَلِّمَ شيزر²، ويعوّض عنها الشُّغْر وبَكَاس - وكانتا قد أخذتا منه - ومعهما فامية وكفر طاب وأنطاكية وعدة ضياع، مع ما بيده من صهيون وبلاطنس وبرزّة واللاذقية»³. وعليه كان لهذا الأمير إقطاعية واسعة، وكانت صهيون مركزها ومقر إقامته. وكان يتحكم بأهم الطرق التي كانت تؤدي من اللاذقية إلى أنطاكية وأفاميا.

أصبحت كفر طاب، وهي مركز أسقفية لليعاقة، منذ القرن الحادي عشر الميلادي مُلكاً لعائلة عربية هم بنو مُنْقَذ. وقد مَدُّ بنو مُنْقَذ هؤلاء نشاطاتهم منها نحو الجنوب، إلى أفاميا لا سيما إلى شيزر التي تتحكم بممر نهر العاصي. فقاموا أولاً بتحسين الجسر أمام شيزر الذي صار يُعرف منذئذ باسم جسر بني مُنْقَذ⁴. كانت النية وراء هذا العمل السيطرة على طريق شيزر وقطع

1 المقرئزي، عند Sultans, Quatremère, I, 2، ص. 78.

2 هذا الموقع كان ينبع له السيطرة على الطرق الخارجة من حماة نحو الشمال. وإنما قام عز الدين ابن المقدم بالاستيلاء على بارين وأفاميا وكفر طاب ومنبع من أجل التحكم بواحدة من الطرق التي تجتاز وادي العاصي من جنوبه إلى شماله؛ انظر Kön. Jer., Röhricht، ص. 520.

3 Sultans, Quatremère, II, 1، ص. 30.

4 Oussama, Derenbourg، ص. 24؛ Galt. Bella Antioch., Hagenmeyer، ص. 168. انظر حول دور رأس الجسر هذا، Voyage, Van Berchem، ص. 181 و184.

أملاك أسقف البازة اليوناني إلى قسمين، مما دفع الأسقف إلى الالتجاء إلى قلعة شيزر؛ ثم وجد نفسه مضطراً إلى بيعها هي الأخرى إلى بني مُنقذ (سنة 1081)¹.

تُفسر هذه الأحداث ما فعله ريموند دي صنجيل؛ فما أن استولى على البازة في أيلول / سبتمبر سنة 1098 حتى طالب بتعيين أسقف فيها². استخدم الصليبيون هذه المدينة قاعدة لهجماتهم على معرة النعمان التي استولوا عليها عنوة يوم 11 كانون أول / ديسمبر 1098³. وقد استدعى هذا العمل العسكري اتحاد قوات الكونت ريموند وروبرت الفلمنكي وبوهيمند.

معرة النعمان مدينة قديمة حتى إن لم يتم الكشف إلى اليوم عن أية آثار فيها. ولدنا حول هذه النقطة شهادة المؤرخ اليعقوبي الدقيقة من أواخر القرن التاسع الميلادي⁴ وإشارات ابن الشحنة المثيرة للفضول إذ يتحدث عن تنقيبات أسفرت عن وجود أعمدة⁵. وإننا لنتساءل إن كان من الصواب أن نضع هنا آرا التي تذكر كتب المسالك القديمة أنها على الطريق بين خلقيس (قنسرين) وحماة⁷. فإذا ما استندنا إلى شاهدة قبر يوناني، نجد أن اسم آرا Arra قد وُجد في الوقت نفسه مع الاسم المعرّة Ma'arra⁸.

1 كمال الدين، نشر Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 24 و 592.

2 Chronol.، Hagenmeyer، رقم 316.

3 Chronol.، Hagenmeyer، رقم 332-324، Gesch. erst. Kreuzz، Röhricht، ص. 160 وما بعدها.

4 اليعقوبي، نشر De Goeje، ص. 111.

5 ابن الشحنة، ص. 129-130. ربما كانت هذه هي الآثار القديمة التي أنتجت الأسطورة التي تكلم عنها ابن بطوطة، نشر Defrémery، ص. 144 وما بعدها (بحسب ابن الجوزي). هناك تأكيد أن المعرة كانت تسمى «ذات القصور» أي المدينة ذات الحصون والقلاع.

6 نص ابن الشحنة، ص. 129: «وأخبرني رجل من أهلها، قال: رأيت أسفل داري عموداً ففتحت موضعه لاستخراجه فانخرق إلى مغارة فانزلت إليها إنساناً (...). ولم نجد فيها شيئاً». المترجم.

7 في رحلة أنطونينس: «Arra»، وقد حُرِفَت في Geogr. Rav.، II، 15، إلى: «Arhia». هذا الدليل يفرض علينا المقاربة التي شككنا فيها؛ انظر Honigmann، رقم 73.

8 هذا يعني أن آرا Arra ليست تحريفاً من الناسخ؛ فهذه اللفظة قد وردت في شاهدة القبر: «يوسيبوس Eusibis، الابن البار عبد نسوبوس Abd Nesoubous حامل الخمر من مدينة آرا»؛ انظر CIG، 9612، Mordtmann، ZDMG، مجلد 41، ص. 304. وفي العصر الإسلامي، حُلَّت أشجار التين والفسقن الحلبي مكان أشجار العنب؛ انظر ابن بطوطة، المصدر السابق.

كانت تحيط بمدينة المعرّة الهامة العديد من القرى؛ تشير النصوص إضافة إلى ما ذكرناه أعلاه إلى بلدات: القَرَزَل Farzal¹ الواقعة على طريق تروتين التجار، وقانا Qana² غير معروفة الموقع، وحُناك Hounak³ الواقعة جنوب غرب المعرّة⁴، وحندوثا Handutha⁵.

كان للطريق الواصلة بين المعرّة إلى حلب من جهة وإلى حماة من الجهة الثانية، دورٌ مصيريّ طوال تاريخ هذه المدينة. ولهذا كانت الهدف الأول لكل هجوم آتٍ من الشمال ومتوجهٍ ضد حماة. أما بالنسبة لحماة، فالمعرّة كانت خط الدفاع المتقدم الذي كان يوقف العدو ويمنعها بعض الوقت للاستعداد. هكذا تعرضت المعرّة للنهب سنة 597هـ/1200-1201م على يد سلطان حلب الذي كان سائراً إلى حماة. أُعيدت المعرّة إلى حماة سنة 1222م ثم استولى عليها مجدداً سلطان حلب سنة 1237-1238م ولم يُعدها إلا سنة 1260م. ومع اندثار مملكة حماة سنة 1341م، ألحقت معرة النعمان بإقليم حماة.

بما أن معرة النعمان هي المفتاح لمدينة حماة، فنحن نقول إن الصليبيين ما بذلوا ذلك الجهد الجبار للاستيلاء على المعرّة إلا بنية السير قُدماً إلى حماة. وربما تخلوا عن المشروع إثر الخسائر الكبيرة التي تكبدوها أمام المعرّة وكذلك لانسحاب عدة قواد منهم. في الواقع، نعلم أن الفرنجة قد عقدوا محادثات مهمة مرتين: الأولى في المعرّة نفسها⁶، والثانية في روجيا⁷ وكان محورها التراجع أم السير قُدماً. لم يشارك أحد ريموند رأيته في التقدم؛ وعندما تركوه مع قواته الخاصة كان عليه التحرك بمساعدة من الشيوخ المحليين وأن يتجنب التجمعات الإسلامية الكبيرة. كان عليه بخاصة أن يتجنب التوغل أكثر في أراضي حماة التي خسرت لتوها واحدة من أهم معاقلها. كانت

-
- 1 ابن الشحنة، ص. 231.
 - 2 ابن الشحنة، ص. 235.
 - 3 Reise, Sachau, Vie d'Oussama, Derenbourg, ص. 94، ص. 59 و610؛ ياقوت، 2، ص. 345، Le Strange، ص. 456؛ ابن الشحنة، ص. 178، التعليق.
 - 4 حناك؛ خربة أثرية في جنوب غرب معرة النعمان. المترجم.
 - 5 ياقوت، 2، ص. 347، Le Strange، ص. 448.
 - 6 هي اليوم حنتونين؛ قرية على مسافة 6 كم شمال غرب معرة النعمان. المترجم.
 - 7 Chronol., Hagenmeyer، رقم 334.
 - 8 المصدر السابق، رقم 335.

شيرز تتبع عاهلاً آخر وطريقها لا تزال مفتوحة، فاستولى عليها ريموند . أقام روبير النورماندي فترة قصيرة في كفر طاب¹ ثم لحق بالكونت ريموند وجيشه .

بينما كان الكونت ريموند يتوجه جنوباً لم يبق بوهيمند صاحب أنطاكية مكتوف اليدين، بل قام بتعزيز الدفاعات حول مدينته . وفي شهر حزيران / يونيو سنة 1100 تحرك رضوان سلطان حلب بحملة وتوجه نحو الأثارب يريد طرد الفرنجة من كلاً² Kella³ . هُزم رضوان هزيمة نكراء وفي تعقب الفرنجة لِقُولِهِ وصلوا حتى الحاضر⁴ Hadir⁵ عند أبواب قنسرين، فاستولوا بذلك على كامل البلاد غربي حلب حتى الخط الواصل ما بين كفر طاب والحاضر . وَحَدَهُ موقع تل منس استعصى عليهم إذ كانت فيه حامية من عسكر سلطان حمص تساندها قطعة من عسكر حلب⁶ .

سبق أن أشرنا إلى العلاقة الوثيقة بين اللاذقية وأفاميا بفضل الطريق التي كانت تصل بينهما؛ إليكم إثباتاً آخر: في سنة 1106 أو 1108 عندما انتهى الأمر بتكريد باستعجال الأمور لكي يضع يده على اللاذقية التي كان يقطنها نصارى روم Grecs⁷، اشترط سكانها لكي يستسلموا التالي: « إذا ما ملك تنكريد مدينة بامية Pamé (أفاميا)، يصبح كذلك سيد لاليش Lalische (اللاذقية)، وإذا ما

- 1 Hist. occ., Gesta Franc. III، ص. 156: « أما ريموند، فلما رأى أن ليس لدى أحد من الكبار بسبب ذلك / بسببه الرغبة في الذهاب إلى كنيسة القبر المقدس [أي مدينة القدس]، خرج حافي القدمين من المعرة في الثالث عشر من شهر كانون الثاني / جانفي (13 جانفي 1099، راجع Chronol., Hagenmeyer، رقم 339) ووصل حتى كفاردا Capharda . وبقي هناك ثلاثة أيام » .
- 2 نعتقد أن الموقع هو بلدة كفر كيل Kefr Kilé حالياً التي في جبل الأعلى، وإليه تؤدي الطريق من حلب إلى الأثارب (سرب Cerep عند الصليبيين) .
- 3 في المعجم الجغرافي السوري بلدتان: 1- كفر كيل: الواقعة على مسافة 12 كم شمال شرق كفر تخاريم، في أعالي أفاميا جبل الأعلى؛ وهي المقصودة هنا . 2- كليلي: الواقعة في أرض سهلية عند أطراف السفح الشرقي لجبل باريشا، على مسافة 11 كم شمال معتمدين . المترجم .
- 4 انظر حول هذا الموقع، ياقوت، 2، ص. 185؛ Le Strange، ص. 445 .
- 5 الحاضر، بلدة على مسافة 22 كم جنوب غرب حلب . المترجم .
- 6 إضافة إلى المصادر التي أوردتها Chronol., Hagenmeyer، رقم 467، نضيف ابن الملا، عند ابن الشحنة، ص. 217 . يبدو أن Beiträge zur Geographie, Kremer، ص. 29، قد اطلع على نص لابن الشحنة مختلف قليلاً عن ذلك المطبوع في بيروت، أو أنه في كل الأحوال، قد قرأه قراءة مختلفة: « استولى الفرنجة على قلعة كفر حلب (بدل كفر طاب)، وقلعة الحاضر، وكذلك جميع البلاد بين كفر طاب والحاضر » .
- 7 Chronol., Hagenmeyer، رقم 687 . انظر حول التاريخ المختلف فيه، Vie d'Oussama، ص. 75، تعليق 3 .
- 8 المقصود بالروم grecs هنا (وفي الكتاب عموماً) المسيحيون من كل الطوائف التي تتبع بابا روما؛ وهم النصارى السريان الذين يتبعون الطقس الكنسي اليوناني أي grec ويقال لكنيستهم حالياً روم أرثوذكس أو روم كاثوليك بحسب العقيدة التي ينتمون إليها، كما يقال لها الكنيسة الملكية أو الملكانية، وكلا الكنيستين طقسها بيزنطي . المترجم .

خسر إحداهما، خسر الثانية أيضاً¹. قبل مجيء الصليبيين، كان لبني مُنقذ السيطرة على اللاذقية وكفر طاب وأفاميا. وقد اضطروا سنة 1085م إلى التنازل عن هذه المواقع الثلاث للسلطان ملكشاه². كانت كفر طاب أحد المواقع التي تؤمّن الحماية للطريق التي تنطلق من أفاميا أو شيزر وتصل الكُفر Kefr (كبرتوري Caperturi أي البازة) ثم تعبر نهر العاصي على الجسر المعروف اليوم باسم جسر الشغور. ونرى سنة 1104م، أهل أفاميا تحت قيادة خُلف بن مُلاعب ينازعون آل مُنقذ في شيزر السيطرة على كفر طاب³. في هذا الوقت كان رضوان صاحب حلب قد طرد الفرنجة -بعد هزيمتهم النكراء في حرّان (سنة 1104)- من منطقة حلب وأجبرهم على أن يتراجعوا مسرعين نحو أنطاكية⁴. كان خُلف بن مُلاعب قد دعا بني مُنقذ إلى عملٍ مشترك ضد أسفونا (الواقعة إلى الشرق من سَرمين) وهي من أملاك بني مُنقذ التي استولى عليها الفرنجة. عندما اجتمع الفريقان بالقرب من كفر طاب انقلب ابنُ مُلاعب على آل مُنقذ، فهاجمهم وهزمهم.

أتاحت هذه الخلافات لتنكريد أن يستعيد ما فقدته في هذه المنطقة، فاستولى في شهر أيلول / سبتمبر 1106م على أفاميا. وعندما قام آل مُنقذ في السنة نفسها بغزوة ضد كفر طاب؛ كانت البلدة بيد الفرنجة وهم بإمرة رجل يدعى ثيوفيل Théophile⁵. وما فتأ منذئذ القتال دائراً بين الفرنجة المتمركزين في كفر طاب وأفاميا وبين المسلمين المتمركزين في شيزر. وقد سجل لنا أسامة بن مُنقذ في كتابه الاعتبار فصلاً رائعة من هذه المواجهات⁶.

بعد موت تنكريد سنة 1112، انتقلت كفر طاب مع إمارة أنطاكية إلى ملكية روجر Roger، كونت أنطاكية⁷. في سنة 1115م تحالفت قوات المسلمين وخيمت أمام كفر طاب وهي تحت

1 Guillaume De Tyr (Eracles)، X، 23.

2 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 27-28.

3 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 69.

4 كمال الدين، Hist. or، III، ص. 592؛ Könn. Jer.، Röhricht، ص. 52.

5 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 101. [في كتاب الاعتبار: أخو ثيوفيل].

6 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 75: خروج غيوم جوردان Guillaume Jourdain [عند أسامة: السرداني؛ وهو كونت سردان Cerdagne، في إسبانيا] ضد شيزر في نهاية عام 1108م؛ ص. 77: تنكريد [دنكري] ينزل على قرية يقال لها زَلين، مكان غير معروف؛ ص. 84: هجوم ربيع 1110م؛ ص. 87: غزوة لجيش كونت طرابلس في أراضي شيزر؛ ص. 91: ربيع 1111م، تنكريد يجتاح أرض شيزر ويبني في مقابل هذا المكان قلعة فوق تل ابن معشر.

7 هذا الأمير هو المعني في الأحداث التي جرت في كفر طاب سنة 1113م (Derenbourg، المصدر السابق، ص. 95-96)، ومع ذلك شكك Könn. Jer.، Röhricht، ص. 109-110، في ذلك.

حكم الفرنجة بإمرة أَخَوَيِ ثيوفيل Théophile. فاستسلمت المدينة في 3 سبتمبر/أيلول 1115م¹ وعادت إلى حكم آل مُنقذ. لكن بعدها بخمسة عشر يوماً كُسرت عساكر المسلمين في دانيث ويقول أسامة: «وعاد الإفرنج، لعنهم الله، إلى كفر طاب عمّروها وسكنوها»².

وشهدت سنة 1119م الأحداث نفسها من كَرٍّ وفَرٍّ. إذ هُزم أولاً الفرنجة في تل عقبرين Tel Aqibrin³ وهي قلعة بناها الفرنجة في إقليم البلاط⁴ غير بعيد عن سرمد Sarmeda. ثم كانت معركة دانيث الثانية حيث سَحَقَ الفرنجة بقيادة الملك بودوان شخصياً قوات المسلمين. ثم حدثت بعدها سلسلة من المناوشات بين الفرنجة وآل مُنقذ.

عاد بودوان بعد انتصاره إلى الجنوب وطرّد آل بني مُنقذ من علّاروز وهو موقع غربي البازة طابقناه مع روزا Rusa الواردة عند المؤرخين الغربيين. بعدها هاجم الفرنجة كفر رومة⁵، وهي قرية في غرب جنوب غرب معرة النعمان. أثناء انشغال الفرنجة في ذلك، خَرَبَ آل مُنقذ قلعة كفر طاب ثم عادوا إلى شيزر⁷. في هذا الوقت عُقدت هدنة بين الملك بودوان وإيلغازي قائد قوات السلاجقة المسلمين وأُعطيت بموجبها للفرنجة مدن معرة النعمان، وكفر طاب، والبازة⁸. لكن ضربة بني مُنقذ ضد كفر طاب كان لها صدى كبيراً، فما أن انتهت الهدنة حتى خرجت عساكر أنطاكية على شيزر طلباً للثأر، فدفع لهم ابن مُنقذ المقاطعة⁹⁻¹⁰.

- 1 Guillaume De Tyr (Eracles)، XI، 25: «فلما أخذوا مدينة المعرة وحسن كارفادان Carfadan (وفي قراءة غريبة: سرفطاب Sarfartab)، أحرقوها». التاريخ الصحيح نجده عند Galt، Bella Antioch، Hagenmeyer، ص. 172.
- 2 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 106.
- 3 تل عقبرين؛ تل أثري في ناحية الدانا، تُصلُّه ببلدة الدانا طريق معبدة. المترجم.
- 4 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 112؛ ابن الشحنة، ص. 217-218. انظر حول هذا الموقع، فيما يلي.
- 5 ياقوت، 4، ص. 288، Le Strange؛ ص. 471، Col. fr.، Rey، ص. 343.
- 6 كفر رومة (أخذت اسمها من الروم المحرفة عن الزّام أي بركة الماء)؛ قرية وتل أثري على مسافة 4 كم جنوب غرب معرة النعمان. فيها أكبر بركة أثرية لتجميع المياه في المنطقة. المترجم.
- 7 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 122، Kön. Jer.، Röhrich، ص. 143.
- 8 كمال الدين، III، ص. 624-625؛ ابن الشحنة، ص. 218. ثمة ذكر أيضاً لموقع اسمه «الجيل»؛ ربما هو البلدة المحددة على خارطة E. M. 1920 باسم: الجبال Djebalé، في جنوب غرب المعرة. لا يبدو أن في مخطوط ابن الشحنة الذي استخدمه Beiträge، Kremer، ص. 30، ذكر لكلمة الجبل.
- 9 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 122.
- 10 عند ابن العديم، 2، ص. 196، أن الأمر كان غدرًا: «وخرج الفرنج فقيضوا على الفلاحين الذين تحت أيديهم في هذه الأعمال من المسلمين وعاقبهم وصادروهم وأخذوا منهم من الأموال والغلات ما تقووا به، وكانت الضياع التي في أيدي المسلمين قد عمّرت واطمانوا بالصلح، فَعَدَّرَ اللعين جوسلين وخرج فأغار على النقرة والأحص (....) وأخذوا ما لا يحصى وأسروا جمعاً وطلبوا المقاطعة التي جرت عادتهم قبل الوقعة بأخذها؛ فبذل لهم ابن منقذ ذلك على أن يردوا ما أخذوه، فلم يجيبوه على ذلك، فجعل لهم مالا حملة وصالحهم على آخر السنة». المترجم.

في سنة 1123م استولى نور الدولة بلك على البازة ومات في السنة التالية. ثم قَبِلَ خليفته تَمْرُتاش أن يُطلقَ سراحَ الملك بودوان الثاني الذي تنازل له في المقابل عن الآثار، وزَرَدْنَا، وإقليم الجزر¹، وكفر طاب، وعزاز². في شهر أيار / مايو سنة 1125م استولى آقْسُنْقَرُ البرسقي والي حلب من قَبْلِ السلاجقة على كفر طاب³، ثم ذُكر أن التركمان أغاروا عليها وقد أتوا من طريق مَعْرِتِمْصَرين⁴. روى لنا كل من كمال الدين وابن الأثير حَمَلَةَ نور الدين زنكي لسنة 1135م بشكل مختلف. والرواية التي يمكن قبولها هي فقط رواية كمال الدين وذلك وفقاً لموقع كفر طاب، لأنه الوحيد الذي يُعَدُّدُ البلدات تعداداً منطقياً: زَرَدْنَا، تل أَعْدِي Tell-Aghdi، معرة النعمان، كفر طاب ثم طريق شيزر. ومن هنا سيهاجم زنكي موقعَ بارين⁵.

سنة 1138م، مرَّ الإمبراطور يوحنا كومنين Comnène بالمعرة وكفر طاب؛ كان ذلك في طريقه آتياً من حلب لحصار شيزر⁶. وفي سنة 1142م، ذُكر أن الفرنجة أغاروا على كفر طاب⁷. كان لا يزال لهذا الموقع أهميته حتى سنة 1175م عندما لم يوافق السلطان صلاح الدين على رفع الحصار عن حلب إلا في مقابل التنازل له عن المعرة وكفر طاب وبارين⁸.

مع أن كفر طاب كانت في يد المسلمين سنة 1181م، إلا أننا نجد في صَكِّ هِبَةٍ لبوهيمند الثاني تأكيداً على أن النبيل بونابولس Bonabulus قد مَنَحَ ضِيعَةً من هذه المنطقة إلى دير سيدة جوزافات Notre-Dame de Josaphat⁹.

في سنة 1209/606-1210، توقف سلطانُ مصر الملك العادل في كفر طاب عند عقدة المواصلات، مستفيداً من موقعها وكتب من هناك إلى جميع الأمراء الأيوبيين في سوريا يطلب منهم أن يمدوه بالعساكر¹⁰.

1 انظر فيما يلي حول هذا الإقليم.

2 Voyage, Van Berchem, ص. 199؛ Vie d'Oussama, Derenbourg, ص. 132.

3 Kön. Jer., Röhricht, ص. 176، بحسب كمال الدين، Hist. or., III، ص. 651.

4 Kön. Jer., Röhricht, ص. 197، بحسب كمال الدين، المصدر السابق، ص. 655. مؤكد أنهم مروا عبر الكفر (البازة).

5 كمال الدين، Hist. or., III، ص. 670؛ ابن الأثير، Hist. or., III، ص. 422 والتاريخ الباهر، ص. 110؛ Kön. Jer., Röhricht, ص. 203. عند Vie d'Oussama, Derenbourg، ص. 150-151، أن زنكي قد سار من دمشق إلى كفر طاب واستولى عليها؛ من هنا ربما ذهب إلى شيزر ثم أكمل مسيره شمالاً. أما الهجوم على بارين، فقد أُرِخَ بسنة 1137، لدى العودة مجدداً من حصار دمشق (المصدر السابق، ص. 154).

6 Vie d'Oussama, Derenbourg، ص. 156؛ Kön. Jer., Röhricht، ص. 214 وما بعدها.

7 Kön. Jer., Röhricht، ص. 225.

8 Kön. Jer., Röhricht، ص. 685؛ ROL, Blochet, VIII، ص. 520 (المقريزي).

9 ROL, VII، ص. 152؛ Caphoredam.

10 ROL, Blochet, IX، ص. 142 (المقريزي).

إحدى آخر الإشارات التاريخية لكفر طاب تظهر في معرض الكلام عن استيلاء الملك الظاهر بيبرس على هذه المدينة قبيل حصاره لأفاميا¹.

4 - مواقع أخرى مجاورة لأفاميا

يُطلق مصطلح سوريا الجوفاء أو الواطئة Coele Syrie على الأرض القارية ومركزها أفاميا، إضافة إلى منطقة حمص في الجنوب وقسم من سوريا العليا في الشمال. هذا هو على الأقل تعريف بلينيوس لها، فالحدود الجغرافية لهذا المصطلح لا تزال غير دقيقة^{2,3}.

سنتوقف عند كتاب التاريخ الطبيعي (Histoire Naturelle) لبلينيوس لنناقش الفقرة التي يتكلم فيها عن هذه المنطقة ليس فقط لأن المواقع الواردة فيها تحتاج إلى تحديد أفضل، بل أيضاً وبخاصة لأن الطبقات التي وصلتنا عن الكتاب طبعت سيئة جداً. وما يميز قائمة بلينيوس، Histoire Naturelle، الجزء V، 23 (81-82)، هو ترتيبها الأبجائي الاستثنائي. فقد أقرّ ناشرو النص بأن هذا هو شكل النص مثلما وضعه بلينيوس، لدرجة أن جعلوه القاعدة والمرجع وفضّلوا قراءة تارديتنس Tardytenses على قراءة كارديتنس Cardytenses، ذلك لأن الاسم قد وُرِدَ في آخر القائمة بحسب الأبجدية اللاتينية⁴. نحن نظن أن في هذا خطأ يعيب إنشاء النص، فبلينيوس مُطَّلِع على هذه المنطقة السورية إطلاع العارف ونحن ندين له بمعلومات لم ترد عند أحد غيره من الجغرافيين أو المؤرخين. فمن غير المقبول أن يكون قد أغفل الترتيب الجغرافي. كما أن الترتيب الأبجائي لم يُستخدم إلا لاحقاً، ربما كوسيلة للمساعدة على الحفظ الشفهي؛ وربما تمّ الانسياق نحو هذا الترتيب لأن أوائل الكلمات قد جاءت بطبيعتها مرتبة ألفبائياً [وفق الأبجدية اللاتينية]: أفاميا Apamée، بمبيكس Bambyx، خلكتيس Chalcis. كذلك نحن نترك أفاميا Apamée في الترتيب الجديد الذي نقترحه للنص، في رأس القائمة لأنها أكبر مدينة في المنطقة. ولإدراك التعديلات الناجمة عن هذه الملاحظة، نُدرج

1 Kön. Jer., Röhricht، ص. 685.

2 أطلق هذا اللفظ بداية، مثلما يوضح Strabon، XVI، 2، 21، على سهل البقاع الواقع بين سلسلة جبال لبنان وجبال لبنان الشرقية. قام بعضهم، مثل بلينيوس، بسحبه شمالاً. بينما دلّ به آخرون، مثل اسطرابون، على مناطق سوريا الداخلية الواقعة إلى الجنوب من سلوقية وأفاميا.

3 سوريا الجوفاء؛ منطقة في جنوب سوريا القديمة تنازعها الملوك البطالمة مع السلاجقة أثناء الحروب السورية ثم قُسمت بعد معركة إيسوس سنة 301 ق.م. المعنى الحرفي للمصطلح يغطي اليوم وادي البقاع في لبنان (الذي يمتد بين السلسلة الشرقية والسلسلة الغربية في لبنان) لكن قد يطلق على البلاد الممتدة من بيبلس حتى الحدود الشمالية المصرية بما فيها اليهودية (يوسيفوس). يسميها العهد القديم: وادي لبنان. ثم اختلفت حدود المنطقة مع الأزمنة. ففي عهد الإمبراطور الروماني سيفر كان مركز ولاية سوريا -التي تشمل سوريا الجوفاء- مدينة أنطاكية في الشمال، أما منطقة صور في الجنوب فكانت تتبع ولاية سوريا الفينيقية. وقد أصاب دوسو في قوله إن للمصطلح تعريفات واختلافات متعددة بتعدد الأزمنة والدول. المترجم.

4 لأن حرف T باللاتينية يأتي في آخر الترتيب الأبجائي، بينما يأتي حرف C في بدايتها. المترجم.

فيما يلي في العمود الأيسر نصّ طبعة توبنر Teubner (1906) بتحقيق إيان Ian ومايهوف Mayhof، وفي العمود الأيمن الترتيب والقراءات التي نقترحها نحن، عند الحاجة.

نصّ بليونس، التاريخ الطبيعي، المجلد V، 23 (81-82):

«والآن سنتكلم عن الأراضي الداخلية. سوريا الجوفاء، وفيها أفاميا Apameam التي يفصلها عن رُبعية النّزيين Nazerinorum نهْرُ مارسياس Marsyas؛ ثم بامبيشي Bambyce ويُطلق عليها كذلك اسم هيرابوليس Hiérapolis ولكن السوريين يسمونها مأجوج Magog وفيها يعبدُ الناسُ الإله أتاغاتيس Atargatis وهو عند اليونان Derceto؛ ثم الخلكيس Chalcis وهي الخلكيس الواقعة على نهر بلوم Ad Belum ومنها جاءت التسمية خلكيدونية Chalcidène وهي أخصب المناطق في سوريا».

نص طبعة توبنر	اقتراحاتنا على النص
<p>et inde Cyrresticae Cyrrum, Gazetas, Gindarenos,</p> <p>Gabenos, tetrarchias duas quae Granucomatitae vocantur, Hemesenos, Hylatas,</p> <p>Iturucorum gentem et qui et iis Baethaemi vocantur, Mariamnitanos, tetrarchiam quae Mammisea appellatur, Paradisum, Pagras, Penelenitas, Seleucias praeter jam dictam duas, quae Ad Euphratem et quae Ad Belum vocantur, Tardylenses.</p> <p>Reliqua autem Syria habet, exceptis quae cum Euphrate dicentur, Arethusios, Beroeenses, Epiphanenses ad Orontem, Laodiceos, qui Ad Libanum cognominantur, Leucadios, Larisaeos, praeter tetrarchias in regna discriptas barbaris nominibus XVII.</p>	<p>et, unde Cyrresticé¹, Cyrrum, Azetas², Gindarenos, Pagras, Pinaritas³, Cardytenses⁴, Seleucias praeter jam dictam duas, quae ad Euphratem et quae Ad Belum vocantur, Gabenos⁵, tetrarchias duas quae [Ti]granucomatae⁶ vocantur, Hylatas⁷, tetrarchiam quae Mammisea⁸ appellatur, Ituraeorum gentem et qui ex iis Baethaemi⁹ vocantur, Mariamnitanos, Hemesenos, Paradisum¹⁰.</p> <p>Reliqua autem Syria habet, exceptis quae cum Euphrate dicentur Beroeenses, L[ysi]adios¹¹, Larisaeos, Epiphanenses ad Orontem, Arethusios, Laodiceos, qui Ad Libanum cognominantur, praeter tetrarchias in regna discriptas barbaris nominibus XVII.</p>

- 1 انظر طبعة Ian et Mayhoff، المجلد 1، الملحق، ص. 550.
- 2 هي اعزاز؛ انظر فيما يلي. قراها Honigmann، رقم 130: Cazetae، دون أن يقترح أي تعريف لها.
- 3 اسطرابون وبطليموس يقرآن Pinaritas بدلاً من Penelenitas؛ انظر فيما يلي.
- 4 نحن نقرأ Cardytenses؛ وهم الاكراد في منطقة العمق، بدلاً من قراءة Tardytenses العبثية.
- 5 لم يتم تعريفها. نحن نقترح أنهم سكان منطقة الغاب؛ انظر فيما يلي.
- 6 قراءة Honigmann، رقم 469. والموقع غير معروف.
- 7 هي منطقة الحولة الواقعة غرب نهر العاصي؛ انظر أعلاه، ص. 139، وليس منطقة الغاب بما أن هذه الأخيرة قد وردت من قبل.
- 8 موقع غير معروف. هل يكون هذا الموقع هو Mamouga (في قراءة أخرى: Mamouta) الوارد عند بطليموس؟
- 9 كلمة سامية؛ احتمال أنها بيت تيم Bet-Taim.
- 10 انظر أعلاه حول هذه التسميات الأخيرة.
- 11 نحن نقرأ هكذا بدلاً من Leucadios، لأن اللفظ Leucas (بالانية Balanée التي على البحر المتوسط) ليس في محله هنا. علينا افتراض أن هذه الكلمة جاءت هنا بدلاً تسمية أقل شيوعاً، ونحن نقترح بلدة Lysias الواقعة مقابل أفاميا Apamée.

عندما نتجول اليوم في وادي العاصي، حيث كانت تقوم مدينة أفاميا القديمة، نستطيع بالكاد أن نتخيل ازدهار هذه المنطقة وكثافتها السكانية زمن السلوقيين. إذ لم يعد يقطن الوادي اليوم، ويعرف باسم وادي الغاب¹ سوى عرب الغاب. ربما كان هؤلاء من سلالة Gabenoi² الواردة عند بليينوس وقد أشرنا إليها أعلاه؛ وهم خليط من العرب *arabe* والفلاحين *fellah*. حتى قراهم البائسة تصبح غير صالحة للسكن بعد جني المواسم، فينتقل عرب الغاب بماشيتهم إلى السهل الشرقي [أي البادية]. فانتشار الحمى وحشرة الثَّغْرَة الضخمة ذات الرأس الزمردي والأعداد الهائلة من البعوض، كل هذا يجعل إقامتهم فيها مستحيلة. يمتد هذا السهل حتى مشارف البادية، لا سيما عند قلعة المَضِيق (أفاميا)³.

فلو أن الحال كانت كذلك قديماً، لما استطاع السلوقيون أبداً أن يجعلوا من أفاميا مركز قوتهم العسكرية وأن يضعوا فيها مَرَبَضَهُمْ مع خمس مئة فيل وثلاثين ألف فرس وثلاثمائة من فحول الخيل⁴. فهل أن مجرى نهر العاصي لم يكن يَنسَد بسبب الطمي والقصب الآتي من سهل الغاب، وهل كان يجري بسلاسة أكثر وأنهم كانوا يستخدمون نظام تصريف مع صيانة دورية لتجفيف السهل الواسع مما يتيح لهم القضاء على المستنقعات بعد هطول الأمطار وهي التي تشكل اليوم موطناً لكل هذه الحشرات الضارة؟ أم أن سكان أفاميا القدماء قد بنوا سداً خارج المدينة ليمنع الفيضان عن قسم من الغاب، حتى في الصيف؟

من الممكن أنهم قد زواجوا بمهارة بين الفرضيتين، فقد شاهد راي سداً مزوداً بهواويس لمنع تدفق المياه⁵. ولا زال بالإمكان، من ناحية أخرى، رؤية قناة لتسهيل تدفق المياه نحو النهر ويمكن

1 كُتب اسم الوادي في كثير من الخرائط الحديثة: الغرب el-Gharb، وهو خطأ.

2 Gabenos, Gabenoi؛ أي سكان منطقة الغاب. المترجم.

3 سهل الغاب؛ هو المنبسط الواقع بين محافظات حماه وإدلب واللاذقية. تحده الجبال الغربية (الساحلية) غرباً وجبل الزاوية شرقاً، ويمتد من جسر الشغور شمالاً حتى حدود مصيف جنوباً. بطول يتراوح بين 60-70 كم وعرض بين 12-15 كم. كانت معظم أراضي الغاب مغمورة بالمياه وتشكل مستنقعاتاً كبيراً من مياه نهر العاصي - الذي يعبر المنطقة - ومن ينابيع المنطقة الغزيرة والأمطار k وذلك بسبب وجود العتبة البازلتية التي كانت تشكل سداً طبيعياً عند قرقور من الناحية الشمالية من السهل. وقد أعاق هذا الوضع أي تطور زراعي أو صناعي أو اجتماعي في المنطقة بسبب انعدام طرق المواصلات وطرق الاستثمار الزراعية البدائية. في عام 1951 أُحدثت مؤسسة إدارة مشروع الغاب وأُوكل إليها تجفيف واستصلاح السهل واستثماره. وفي عام 1956 تم إزالة قسم من العتبة البازلتية في قرقور لمنع غمر الغاب بالمياه ثم شُقت آقنية صرف رئيسية سنة 1964. كما أنشئ نظام للري وآقنية صرف ثانوية عام 1968 مما أدى إلى التخلص من غمر المياه وإلى تحسن نسبي في كامل المنطقة. المترجم.

4 Strabon, XVI, 2, 10.

5 Isambert, ص. 708.

رؤيتها بخاصة بالقرب من قرية الخندق el-Khandaq، ويا لدلالة الاسم هنا²¹. حتى القرن الرابع عشر الميلادي، كانت توجد، مثلما هو الحال اليوم، بحيرتان صغيرتان بالقرب من أفاميا. الأولى تقع في الجوار القريب من أفاميا، إلى الغرب من المدينة القديمة ويشكلها وادي جُوفَر³ Djoufar، وهي بحيرة أفاميا. والثانية تقع على مسافة قليلة إلى الشمال وهي أكبر بأربع مرات تقريباً من سابقتها، كانت تتبع إقليم بُرزية Bourzey وكان يطلق عليها اسم «بحيرة النصارى»⁴. تعرّف إليها ريتز في بحيرة الطاقة eṭ-Taqa الحالية. لا تزال البحيرة تحوي، مثلما كانت أيام أبي الفداء، ثروة سمكية كبيرة. عندما يحل الشتاء وتبرد مياه العاصي، تتوافد أسراب الأسماك إلى مياه البحيرة الأكثر دفئاً، فيركب سكان بلدة الشريعة Sheria⁵ خلال شهري تشرين الثاني/نوفمبر وكانون أول/ديسمبر، في زوارق ويصطادونها بواسطة خطافات⁶. أما في الشتاء، فكان سهل الغاب يفيض بأجمعه ولا يبقى للقرى العائمة في وسطه من وسيلة للتنقل سوى الزوارق، وعندما يفيض الماء يترك وراءه تربة عضوية شديدة الخصوبة.

نميز في وصف أبي الفداء الدقيق جداً تحت اسم بحيرة أفاميا وجود بحيرتين أساسيتين، لكن بما أن سهل الغاب يتحول في الشتاء إلى كتلة كبيرة من المياه تغطي كامل الغاب، ومن المؤكد أن الجغرافيين القدماء لم يتطرقوا إلى هذه التفاصيل وأنهم تحدثوا عن كتلة واحدة من المياه⁷. ليس بوسعنا بعد أن نقرر فيما إذا كانت هضبة أفاميا قد سُكنت منذ عهد بعيد أم لا؛ وسنرى أنه تم خطأ وضع بلدة قَرَقَر Qarqar القديمة هنا. نشير إلى أن المدينة قد حملت على التوالي اسم: قَرَنَك Pharnake ثم بللا Pella في عهد الاسكندر، وأخيراً أفاميا تحت حكم سلوقس نيكاتور⁸.

1 وجدها Burckhardt؛ انظر Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 1087.

2 هناك اليوم بلدتان يفصل بينهما نهر العاصي؛ الخندق الشرقي والخندق الغربي، على مسافة 8 كم شمال غرب سقيلية. المترجم.

3 وليس بحيرة تريمس Terimse الواقعة بين أفاميا وشيزر مثلما يعتقد Ritter، Erdkunde، XVII، ص. 1086. حول قرية تريمس Terimse، أو ترميس Termeise وهو أفضل، انظر الفصل السابع، الفقرة 4، فيما يتعلق بمنطقة الخالسيديك Chalcidique.

4 أبو الفداء، ص. 40؛ Le Strange، ص. 70 وما بعدها.

5 الشريعة؛ بلدة على مسافة 7 كم شمال غرب قلعة المضيق. المترجم.

6 Ritter، Erdkunde، XVII، ص. 1075.

7 Elieen، de nat. anim.، XII، 29؛ Strabon، XVI، 2، 10؛ Honigmann، رقم 53.

8 جَمَعَ Benzinger النصوص حول أفاميا، عند Pauly-Wissowa، Realenc.، Honigmann، رقم 51. بالنسبة إلى المسكوكات، انظر Brit. Mus. Cat.، Syria، Wroth، اللوحة LXIII و233. بالنسبة إلى الديانة، انظر Mission، Renan، ص. 105.

تمتد أطلال المدينة القديمة على هضبة تُشرف على الضفة اليمنى للعاصي¹. كانت محاطة بأسوار جميلة وقوية وكان يحميها إضافة إلى ذلك، مجرى نهر العاصي وكذلك «بحيرة شاسعة تتشكل من جراء فيضاناتها سيخاتٌ وسهولٌ على مدِّ البصر تسرح فيها الخيول وقطعان العجول»². اندثرت المدينة القديمة باكرًا وانحصرت -تلك التي استمرت في العهد العربي- بين أسوار القلعة وكانت تسمى فامية Famyia. استولى عليها الفرنجة سنة 1106م تحت إمرة تنكريد وخرجوا منها على يد نور الدين سنة 1149م دون أن يتركوا فيها أي أثر أو معلّم معماري صليبي³. قلعة المضيق، وهو الاسم الحالي لحصن أفاميا، كما يذكر فان برشم، قلعةً عربيةً خالصةً⁴.

أصاب السلوقيون باختيارهم أفاميا لتجميع قواتهم العسكرية. فعلاوةً على وقوعها على الطريق المباشرة حلب-الخلكيس-حماة، كانت محميةً بكتلةٍ جبليّةٍ الزاوية الذي يشكل مَحْزَرًا *Reduit* منيعاً جداً.

إنها المنطقة التي اضطرَّ كلٌّ من سَلَمَنْصَر ثم سَرجون إلى الذهاب إليها لاستدراج جيوش الملوك السوريين المتحدين ومن ثمَّ هزيمتها عند موقع قَرَقَر. أما جبل الزاوية، فطالما كان على مَرِّ العصور المعقل المفضل للمقاومة، ففيه رفع كل من تريفون ديودوت⁵ وسيسيلْيوس باسوس⁶ لواء الثورة⁷. وعندما مرَّ به الرحالة بوركهاردت كان في يد زعيمٍ متمرد⁸. وأثناء حملات الشرطة الفرنسية سنة 1921، كان جبل الزاوية محزراً للمقاومة⁹. كما حمل الجبلُ اسمَ جبل رِيحَا Reha وهو اسم أكبر قرية في الجوار، وكذلك اسم جبل بني عُليم¹⁰.

1 Reise, Sachau, ص. 71 وما بعدها؛ Architect, II, Princeton, Butler, 1904, ص. 52 وما بعدها؛ La Chapot, Frontière de l'Euphrate, ص. 334 وما بعدها.

2 Strabon, XVI, 2, 10.

3 هجر السكان المدينة نهائياً بعد الزلازل المدمرة التي أصابت المنطقة سنة 1173م. المترجم.

4 Galt, Bella Antioch, Hagenmeyer, ص. 150 وما بعدها؛ Voyage, Van Berchem, I, ص. 188 وما بعدها؛ Buhl, الموسوعة الإسلامية، مادة: Famia.

5 Tryphon Diodote؛ قائد أنطيوخس السادس. استولى سنة 144 ق.م على الحكم في سوريا. قتل ملكه أنطيوخس سنة 142 وَاغْتَصَب عَرْشَهُ. قتله أنطيوخس السابع سنة 138 ق.م. المترجم.

6 Caecilius Bassus؛ حاكم سوريا في عهد قيصر. كان حليفاً لبومبيوس. المترجم.

7 Strabon, المصدر نفسه.

8 Burckhardt, I, ص. 238.

9 عن مراسل مجلة le Temps في بيروت، 26 آب/أغسطس 1921.

10 ابن الشحنة، ص. 94 و102 و130. ثمة أمرٌ قد يدعو للشك هنا، فابن الشحنة يضع نَحْلَةَ (انظر فيما يلي) في جبل بني عليم، بينما يضع فيه ياقوت بَسْرَفُوت Basrafout أو بَسْرَفُوت Basarfout، ص. 1، 621. لكن تحديد ياقوت هذا غير صحيح،

يذكر اسطرابون من ضمن المدن المحيطة بأفاميا: لاريسا Larissa، كاسيانا Kasiana، ميغارا Megara وأبولونيا Apollonia¹. يُعلمنا المؤرخ اسطفان البيزنطي أن السوريين كانوا يطلقون على لاريسا اسم سيزارا Sizara² وهذا يعزُّ من تعريفنا لها مع قلعة شيزر التي تعرَّض اسمها لبعض التحوير أحياناً فصار سَيَجَر Seidjar، والتي تتحكم أطلالها بممرِّ هام على العاصي وكان لها مثلما رأينا أعلاه دوراً نشيطاً ومهماً خاصة أثناء الحروب الصليبية. مع ذلك، فالموقع قديم جداً³ إذ يظهر في النصوص المصرية وألواح العمارنة⁴. يتطابق مخطط القلعة مع مخطط التحصينات المميَّزة للمدن الكنعانية في العصور المتقدمة. ومن الطريف الإشارة إلى أن الحضارة العربية حافظت وهي في أوج ازدهارها على طريقة بناء الأسوار باستخدام قطع الآجر (القرميد) العادية المجففة تحت الشمس⁵. وقد أخطأ من ظن أن الموقع حمل أيضاً اسم قيصرية Caesarea⁷.
يحتمل أن تكون ميغارا Megara واحدة من البلدان العديدة التي تدخل في تسميتها كلمة معرَّة في المنطقة⁸؛ أما كاسيانا وأبولونيا، فليس لدينا أية إشارة تساعدنا على تحديد موقعيهما⁹.

مثل مقارنة Röhricht، ZDPV، X، ص. 263، الذي يضع بَسْرُفُوت Basarfout بين حلب وتل الباشا، فالواقع أن هذه البلدة تابعة لجبل سمعان.

1 Strabon، VXi، 2، 10.

2 اصطفان البيزنطي، مادة: Larissa. كذلك Anna Comnène، Hist. gr.، I، القسم الثاني، ص. 181؛ Sezer؛ انظر Pauly-Realenc.، Wissowa، مادة: Sizara.

3 هذا ما شعر به ابن الشحنة، ص. 231.

4 Maspero، Hist. anc.، II، ص. 264؛ عند Knudtzon، Weber، Die El-Amarna Tafeln، ص. 1116 وما بعدها؛ زي-ن-زاسر Zi-in-za-ar.

5 شَيزَر؛ قلعة هامة في حوض العاصي الأوسط، على الضفة اليسرى لوادي العاصي، إلى الشمال الغربي من مدينة حماة بمسافة 25 كم. من أشهر حكامها بنو مُنقذ (القرن الخامس هجري). دمرها الزلزال الرهيب الذي ضرب وسط وشمال سوريا سنة 1157/552 وقضى على آل مُنقذ الذين كانوا مجتمعين في حفل ختان وقد نجا الفارس والشاعر أسامة وشقيقين له لتصادف وجودهم خارج القلعة. رممها نور الدين زنكي. المترجم.

6 أبو الفداء، ص. 263؛ Le Strange، ص. 534.

7 يقول Derenbourg، Vie d'Oussama، ص. 7، رقم 2، إن Guillaume De Tyr يورد: Caesarea ويقول إنه اللفظ الشائع للاسم، وأنه يجب افتراض وجود بلدة قديمة في هذا المكان اسمها قيصرية Césarée. يحدّد غيوم الصوري أن لفظها: Caesara. اليوم يُقال: قلعة سَيجَر؛ انظر Hartmann، ZDPV، XXI، ص. 157، رقم 3 وXXIII، ص. 25. انظر أيضاً Reise، Sachau، ص. 68 وما بعدها؛ Voyage، Van Berchem، I، ص. 177 وما بعدها، وفيه دراسة كاملة للآثار الحالية.

8 انظر فيما يلي Magarataricha.

9 تتوافق مع Appolonia الواردة عند اصطفان البيزنطي، رقم 20؛ انظر Honigmann، رقم 55.

يَظهر عددٌ كبيرٌ من أسماء البلدات التابعة للمقاطعة satrapie²¹ نفسها منقوشٌ على شواهد القبور التي خَلَفها السوريون في بلدان مختلفة: في فارنا³، ورودستو⁴، وروما، وفي مناطق مختلفة من إيطاليا، وفي بلاد الغال، بل حتى في بلدة تريف Trève في ألمانيا. ولا تزال أهمية المستوطنات السورية في أوروبا الرومانية ظاهرة في عدد من الأساطير والممارسات الدينية⁵. فإذا أضفنا إلى هذا ما للأماكن المقدسة والمناطق السورية من جاذبية منذ القرن الرابع الميلادي، إذ اعتزل القديس جيروم لمدة خمس سنوات في صحراء الخلكيس في المنطقة التي تهمننا تحديداً، ندرك مدى تأثير الشرق آنذاك سواء على تطور الحياة الدينية في الغرب أو على فنونها.

وهكذا نجد ذكراً لموقع تاروتيا أمبورون Taroutia Emporôn، ولا يزال الاسم محفوظاً في بلدة تروتين التجار الحالية⁶ التي تقع على الطريق المباشرة بين حماة وحلب التي تسير بمحاذاة الصحراء⁷ أو أيضاً تمرُّ بين سلمية وخناصر. ميزة هذا الموقع وهو اليوم خراب ويُطلق عليه اسم تروتين Taroutin أو كراتين⁸ Kerratin⁹، أنه يتألف من حقل شاسع من الأطلال تشهد نقوشها اليونانية العديدة على ازدهار المنطقة في القرن الرابع والخامس والسادس الميلادي. شوارع تاروتين، على عكس ما نشاهده في جبل ربحا أو في المناطق الواقعة أكثر إلى الشمال، ضيقة وإن كانت بيوتها واسعة؛ والحكمة من وراء هذا أنه على تخوم الصحراء لا بد من الاحتماء من الشمس وحرها ومن الرياح الشرقية أو

- 1 استخدم Strabon مصطلحَ المرزبان satrapie، XVI، 2، 4، للدلالة على البلاد Canton التي كانت مدينة أفاميا مركزها، وهو ما يؤكده النقش الموجود في حصن سليمان (Baetocécé). راجع Or. Graeci Inscript. Select., Dittenberger، رقم 262.
- 2 Satrapie؛ هي مقاطعة إدارية في الإمبراطورية الفارسية يحكمها الساتراب Satrape أو الساطراف أو الأخشدرافان. أصل الكلمة من الفارسية القديمة «خشرباون» أخذتها عنها اللغة اليونانية: satrapês ومعناها «حامي السلطة أو المملكة». وربما قيل بالعربية المرزبان علماً أن المرزبان في فارس هو الحاكم العسكري أو المتقدم في قبيلته. المترجم.
- 3 Varna؛ مدينة في بلغاريا، على البحر الأسود. المترجم.
- 4 Rodosto؛ مدينة في تركيا الأوربية، على بحر مرمرة. المترجم.
- 5 Les colonies d'Orientaux en Occident au commencement du moyen âge، Bréhier، في Byz. Zeitschrift، 1903، ص. 1؛ Les origines du crucifix dans l'art religieux، باريس، 1904؛ L'Eglise et l'Orient au moyen âge، Croisades، ص. 1؛ Revue de l'Orient chrétien، 1904، ص. 96؛ Leclercq، Dictionnaire d'archéologie، chrétienne et de liturgie.
- 6 ZDMG، Mordtmann، مجلد 41 (1887)، ص. 302 وما بعدها: «من قرية طاروطيا أمبرون داخل حدود منطقة أفاميا». انظر ZDMG، II، XXII، ص. 144 وأعلى في المقدمة.
- 7 Unexplored Syria، Burton et Drake، II، ص. 198؛ Zeitsch. Gesell. f. Erdk. zu Berlin، 1901، ص. 78.
- 8 سنرى كذلك أنه يُقال له: إعنالك أو إعنات.
- 9 هي اليوم كراتين الكبير؛ قرية أثرية في شرق جبل الزاوية، على مسافة 27 كم شرق معرة النعمان. المترجم.

الجنوبية¹. قريباً من تاروتين، يُذكر وجود خرائب في كل من البُرج^{3،2}، وفرجة Firdjé^{5،4}، والغدفة Ghadfé^{7،6}، وهَرَكة Haraké⁸، وإعجاز I'djaz^{10،9}، حيث عُثر على العديد من النقوش اليونانية، وأعجيز I'djeiz¹¹، وكُرسنتة Koursenté^{13،12}، ومعيشورين Ma'eishourin^{15،14}، ومعرانة Ma'rata^{17،16} التي لا تفوقها أهمية سوى تاروتين، ومَعصران Ma'saran^{19،18}، ومِرعاية Mir'ayé^{21،20}، والعُوجة Odjé^{23،22}،

- 1 Princ. Exped.، B، II، ص. 71 و III، B، ص. 70.
- 2 المصدر نفسه، B، II، ص. 103 و III، B، ص. 112.
- 3 البرج؛ قرية على مسافة 15 كم جنوب غرب سنجار. المترجم.
- 4 المصدر نفسه، B، II، ص. 70.
- 5 فرجة؛ قرية على مسافة 18 كم شرق معرة النعمان. المترجم.
- 6 المصدر نفسه، B، II، ص. 92 و III، B، ص. 107.
- 7 الغدفة؛ قرية في الأطراف الشرقية لجبل الزاوية، على مسافة 12 كم شمال شرق معرة النعمان. المترجم.
- 8 المصدر نفسه، B، III، ص. 99: نصوص يونانية من القرنين الخامس والسادس ميلادي.
- 9 المصدر نفسه، B، II، ص. 83 و III، B، ص. 86.
- 10 إعجاز؛ قرية على مسافة 8 كم شمال غرب سنجار، في شرق معرة النعمان. مدينة أثرية. المترجم.
- 11 المصدر نفسه، B، II، ص. 87 و III، B، ص. 99.
- 12 المصدر نفسه، B، II، ص. 103.
- 13 كُرسنتة؛ قرية على مسافة 15 كم غرب سنجار. المترجم.
- 14 المصدر نفسه، B، II، ص. 93.
- 15 هي معيشورين؛ قرية على مسافة 5 كم شمال شرق معرة النعمان. المترجم.
- 16 المصدر نفسه، B، II، ص. 87 و III، B، ص. 102.
- 17 مُعرانة؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب غرب إحييم. المترجم.
- 18 المصدر نفسه، B، III، ص. 107.
- 19 مَعصران؛ قرية على مسافة 13 كم شمال شرق معرة النعمان. المترجم.
- 20 المصدر نفسه، B، II، ص. 68 و III، B، ص. 68.
- 21 ذُكرت في المعجم الجغرافي السوري قرية اسمها مرعيان تقع في جبل الزاوية، على مسافة 3 كم شمال شرق إحييم، لعلها هي. المترجم.
- 22 المصدر نفسه، B، II، ص. 67 و III، B، ص. 65.
- 23 هي في المعجم الجغرافي السوري: العوجة الغربية، قرية على مسافة 6 كم شمال شرق سنجار. المترجم.

وأم ويلات Oumm wilat²¹، وسقيعة Seqeï'a⁴³، وسراع Sera'⁶⁵، وسنجان Sindjar⁸⁷، وتجة Tedjé⁹، وتلون Telloun¹⁰.

نقرأ في أكثر من مكان اسم أدنة Adana أو أدانا Addana¹¹، وهو أحد الموقعين المعروفين اليوم باسم الدانة Dana والأغلب أنها بلدة الدانا الأقرب إلى بلدة ريجا¹² - بما أن الأمر يتعلق بإقليم أفاميا - وليس بلدة الدانا¹³ القريبة من تورمانين.

أكمنيا Akemeneia لم يتم تحديد موقعها¹⁴، لكن من السهل العثور عليه. إذ تذكر خارطة بلانكنهورن وجود قرية اسمها ميناز Minaz بين سمرين وريحا؛ وكان رأي قد سمع الاسم: إمينيس Emynes¹⁵. ونحن بأنفسنا وجدنا أن اسم البلدة هو قميناس Qeminas مع تخفيف لفظ حرف القاف¹⁶. من المؤكد أنها أقميناس Aqminas عند الجغرافيين العرب¹⁷. وهي أكمنيا Akemeneia التي نبحث عنها وليس هناك من داع لتصحيح الاسم¹⁸. تظهر المقاربة، ولكن لأسباب أخرى (لفظة قوميناز Qouminaz خاطئة أو، إن شئنا، جديدة ولا تعود إلى عصور ما قبل السامية vorsemitische)

- 1 المصدر نفسه، II، B، ص. 68؛ III، B، ص. 68.
- 2 ذكرت في المعجم الجغرافي السوري: مزرعة أم مويلات على مسافة 4 كم جنوب شرق سنجار، لعلها هي. المترجم.
- 3 المصدر نفسه، II، B، ص. 100؛ III، B، ص. 111.
- 4 السقيعة والصقيعة؛ قرية على مسافة 14 كم شمال غرب سنجار. المترجم.
- 5 المصدر نفسه، II، B، ص. 65؛ III، B، ص. 61.
- 6 سراع وصراع؛ قرية على مسافة 5 كم جنوب شرق سنجار. المترجم.
- 7 المصدر نفسه، II، B، ص. 66؛ III، B، ص. 64.
- 8 سنجار؛ مدينة في شمال العراق، إلى الغرب من مدينة الموصل، قريباً من الحدود السورية. المترجم.
- 9 المصدر نفسه، III، B، ص. 65.
- 10 المصدر نفسه، II، B، ص. 95.
- 11 CIG، 9787، 9875، 9891، 9892، V، CIL، 8727: «من قرية أدنة في حدود أرض أفاميا»؛ انظر Mordtmann، المصدر السابق، ص. 303 وما بعدها، ص. 306 حيث يميل موريتز إلى الدانا التي بالقرب من تورمانين، بين حلب وأنطاكية.
- 12 Syr. centr.، Vogüé، اللوحة 45 و77 و87؛ Amer. Exped.، II، ص. 245؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 138، وآثارها أكثر امتداداً من آثار سرجلة.
- 13 ياقوت، 2، ص. 540 وفيه وصف للديكة mausolée، Le Strange، ص. 436.
- 14 CIL، V، ص. 1060: «من قرية أكمنيسوس عند حدود أرض أفاميا» لسنة 401؛ Mordtmann، المصدر السابق، ص. 304؛ Honigmann، رقم 20.
- 15 Col. fr.، Rey، ص. 338.
- 16 قميناس؛ قرية وتل أثري في هضبة إدلب، على مسافة 8 كم جنوب شرق مدينة إدلب. المترجم.
- 17 يضعها ياقوت، 1، ص. 339، في جبل السَّمَّاق؛ Le Strange، ص. 390.
- 18 مثلما هو مقترح في Dict. Arch. chrét. et de liturgie، III، المجموعة 2346.

أن ليتمان كان مُحَقِّقاً عندما استبعد ما اقترحه هونيغمان من تقريب قُومِسْ مَنْسْ Qoumes Manas من أقميناس Aqminas، عندما رفض أن يرى في هذا اللفظ الأخير شكلاً آخر لاسم تل مَنْس¹. وَرَدَ اسم بلدة آرَا Arra² في كتاب رحلة أنطونيوس وقد رأينا أن موقعها بين سيروس Cyrrhus (قورش) وأميس Emèse (حمص) يتوافق جيداً مع موقع معرة النعمان. يبدو أن هذا البلد قد حمل دائماً اسمين؛ اسماً محلياً: المعرة (وهي مغارا Megara عند اسطرابون وقد مرّت أعلاه) واسم: آرَا Arra. ثم هناك بلدة «A...sa»، لم يُحدّد موقعها³. إن تحديد موقع بلدة جنبيوس Genneos أو جنيا Gennea⁴ أصعب قليلاً؛ يمكن أن نفكر في كفر جون Kafr Djoun⁵ بالقرب من خان طومان باتجاه حلب مع أن هذه البلدة تتناسب بالأحرى مع اسم غوناغون Gonagon⁶. إيوغاتون Iougaton التي لم يتم تحديد مكانها⁷، قد تكون هي العوجة Odjé⁸ الواقعة شرق تروتين؛ أو العوجة Odja الواقعة شرق شمال شرق حماة. رأينا أعلاه أنه كان لا بد من قراءة كبروابة Kaprobara عوضاً عن كبروتيرا Kaprotèra في نصّ عُثِرَ عليه في موقع البازة. تمّ تعريف كبرواغيدوس توبوس Kaprouaguidos topos (تُقرأ كذلك عوضاً عن كبرواغنيدوس Kaprouagnidos)، والتي قد تكون أبروكافكتو Aprocavictu، مع كفر عويت Kafr 'Awit الواقع شمال أفاميا^{9,10}.

واقترح موردتمان أن يضع قرية كبروزبدا Kaprozabada¹¹ في كفر زَبَد Kafr Zabad الواقعة في البقاع، على طريق دمشق بيروت. إنما لا يمكن عدّ هذه المنطقة من ضمن أعمال أفاميا. من

1 Topogr., Littmann، ص. 193.

2 CIG، 9612: «من قرية آرَا Arra التي تنتج النبيذ»؛ انظر Mordtmann، المصدر السابق، ص. 304 وقد رفض Moritz، المصدر السابق، ص. 306 وما بعدها، اقتراحه لسبب جوهري.

3 CIL، III، Suppl.، I، 9522.

4 CIL، V، 8728: «من مزرعة Genneos عند حدود منطقة أفاميا»؛ لم يعرفها Mordtmann، المصدر السابق، ص. 304؛ ولا Honigmann، رقم 187.

5 هي كفر جوم، بالميم؛ مزرعة تتبع قرية أورم الصغرى، على مسافة 17 كم جنوب غرب مدينة حلب. المترجم.

6 Honigmann، رقم 199.

7 Honigmann، رقم 228.

8 Princ. Exped.، B، II، ص. 67 و B، III، 2، ص. 65.

9 Honigmann، رقم 239.

10 هي كفر عويد؛ قرية على مسافة 13 كم شمال غرب كفرنبيل. المترجم.

11 CIG، 9893: «من قرية Kaprozabadaeos عند حدود منطقة أفاميا». Mordtmann، المصدر السابق، ص. 304؛ Honigmann، رقم 240. بالنسبة للعرب: زبداياو Zabadaioi، لا نعتقد أنه يجب البحث عنها في هذه المنطقة.

الأفضل، بعد استبعاد هذه الفرضية، أن نتجه شرقاً ونفكر في موقع زَبَد Zebad²¹ في جنوب شرق حلب وقد عُثر فيه على كتابات منقوشة؛ لكن الأفضل من هذا أن نفكر في قرية زبادي Zebadi⁴³ الواقعة على نهر العاصي، قبل حماة بقليل، لكن الأفضل من كل هذه الاقتراحات التفكير بقرية زَبُودَة Zabboudé الواقعة شمال شرق حماة⁵ والتي ستمر فيما يلي، مفترضين أن البلدة قد عُرفت قديماً باسم كفر زَبَد Kafr Zabad.

يجب إعادة النظر في نص روما، CIG، رقم 9640؛ فالقراءة: Kobr.théos مشكوك فيها⁶. هل علينا أن نبحث عن كبروكورا Kaprokora أو كبركورا Kaperkora في هذه المنطقة⁷، وقد عُثر على اسمها منقوشاً على أوان فضية؟ هذا أمر ليس بالمؤكد. حتى إن قيل إن تلك القطع الطقسية، التي يقول السيد ديل Diehl إنها تعود للقرنين الخامس والسادس، قد وُجدت قريباً من حماة أو أنطاكية؛ فالاحتمال وارد أن تكون قد نُقلت إلى هنا بسبب غزوات قادمة من الشرق، وأن بعض القطع على الأقل كانت مكرّسة للطقوس التي تقام في معبد القديس سرجيوس الكبير في الرُصافة. في هذه الحالة، سيكون نطاق البحث للعثور على كبروكورا واسعاً جداً. حتى أنه يمكننا التفكير في موقع كورايا Koraia الوارد عند إيزيدور الخرجي الذي سيمر معنا لاحقاً. إن اسم المكان مَغَرَّتْرِيكا Magarataricha⁸ من أكثر الأسماء إثارة للفضول. فهو يتألف من لفظين اثنين أولهما يمثل المعرّة Ma'arrat وهذا اسم شائع جداً في المنطقة شمال أفاميا؛ بينما يدل الثاني على ريحا Riha إحدى أكبر المدن في تلك المنطقة⁹. تعريف مَغَرَّتْرِيكا مع موقع ريحا أمرٌ محتمل، أو حتى مع رُويحة¹⁰ - تصغير ريحا - وهو موقع جميل إلى الشرق من البارة غني بالآثار

1 ياقتوت، 2، ص. 914 و 951، Le Strange، ص. 555، Reise، Sachau، ص. 123. قام Zeitschr. DMG، Sachau، XXXVI، ص. 345، بنشر النقش ثلاثي اللغات يوناني-سرياني-عربي؛ انظر Kugener، Journal asiatique، 1907، I، ص. 509، Rivista deyli Studi Orient، 1907، ص. 577، Littmann، المصدر السابق، 1911، ص. 13. الحجر محفوظ حالياً في متحف Cinquantenaire في بروكسل.

2 زَبَد؛ قرية وخرية أثرية في جنوب شرق حلب. المترجم.

3 عند Zoubadi: E. M. 1920، Zebādī: 21، XXXIII، ZDPV، Hartmann، ص. 21، بحسب قراءة السالنامة؛ وفي خارطة 1920.

4 لعلها مزرعة زبادة الواقعة على مسافة 15 كم جنوب شرق حماة؟ المترجم.

5 زبودة؛ خربة أثرية على مسافة كيلومتر واحد جنوب تل ذهب، في شرق حماة. المترجم.

6 Mordtmann، المصدر نفسه.

7 Syria، 1926، ص. 111.

8 CIL، V، 8732: «من قرية Magaratarikha في حدود منطقة أفاميا». لا يقترح Mordtmann أية مقارنة.

9 ياقتوت، 2، ص. 885، Le Strange، ص. 520-521.

10 في هذه الحالة، يكون لدينا بلدين اثنين: ريحا ومعرّة ريحا.

المسيحية¹. وفي الحالتين، نظن أن بلدة مَغَرَّتْرِيكا هذه هي مِغارا Megara الواردة عند اسطرابون وقال إنها في نواحي أفاميا²، إن لم تكن بكل بساطة معرة النعمان.

ونقرأ على شواهد القبور من العهد اليوناني اسم ماراؤوتاتا Maraotata³؛ وقد عَرَفَهُ هونيغمان مع بلدة مَرَحَطَت Marḥaṭat⁴ الواقعة على بعد ساعتين إلى الجنوب من معرة النعمان. كما يقارب هونيغمان بين هذا الاسم وما وَرَدَ في كتاب أعمال القديسين *Acta Sanctorum*: «شاهدنا في سوريا بلدة مارغاريتاتو Margaritato»⁵، يمكن أن نفكر كذلك في معرة زتا Ma'arrat Zeta⁶ الواقعة جنوب معرة النعمان⁷. كذلك يمكن تقريب مَرَتو Marato من مُعراتي Mou'arati⁸ الواقعة شرق معرة النعمان، لكننا لا نعرف أين نضع مَرْتُكُوبْرني Maratocupreni¹⁰.

لم يقترح أحد حتى الآن أي شيء لتحديد موقع بلدة مديانا Mediana أو ميزانا Meziana¹¹؛ ونحن نفكر في البلدة التي سُجلت على خارطة E. M. 1920 باسم مَيَزِن Meyzin وُحُدَّت شمال شرق معرة النعمان. إلى الجنوب قليلاً تقع خرائب الفَعْلُول Fa'loul التي يرى ليمان أنها فَعْنُور Pha'nour الواردة في النصوص السريانية^{12،13} وكذلك قال إن صُرُومان Sorrouman ربما هي دير رومانا Deir Roumana¹⁴. على الطريق بين البارة وريحا تقع قرية نَحْلَة Nahlé التي تمثل نخيلة

- 1 يقترح ZDPV، Hartmann، XXII، ص. 145 تعريفها مع مُغارَة Moughara الواقعة على مسافة 9 كم تقريباً جنوب ريحا، وهو أيضاً اقتراح معقول. لكن الموقع لا ينطبق مع موقع ميغارا Megara الذي عند اسطرابون.
- 2 انظر أعلاه.
- 3 CIG، 9871: «من قرية Margaritata عند حدود منطقة أفاميا». Mordtmann، المصدر نفسه.
- 4 هي مَرَحَطَا؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب معرة النعمان. المترجم.
- 5 Honigmann، رقم 287.
- 6 مَغَرِّزِيَّا؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب كفرنيل. المترجم.
- 7 انظر حول هذا الموقع، Reise، Sachau، ص. 84؛ Voyage، Van Berchem، ص. 56.
- 8 Théodoret، عند Patrol، Migne، مجلد 82، المجموعة 1393.
- 9 هي مِعْرَاتَة؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب غرب إحسم. المترجم.
- 10 Ammien Marcellin، XXVIII، 2، 11: «مزرعة يسكنها أهل البلاد الأصليين في سوريا بالقرب من أفاميا».
- 11 CIL، V، 8729: «قرية مديانا في حدود منطقة أفاميا»؛ CIL، V، 8723: «قرية ميزانا». Mordtmann، المصدر السابق، ص. 305.
- 12 Topogr.، Littmann، ص. 191-192؛ Princ. Exped.، B، II، ص. 95 و B، III، ص. 108.
- 13 الفَعْلُول؛ مدينة أثرية على مسافة 4 كم جنوب أريحا. المترجم.
- 14 Littmann، المصدر السابق، ص. 194.

Nékheila الواردة عند سوزمين²¹. يذكر ابن الشحنة أن نَحْلَة مدينة قديمة ويقول إنه عُثِر فيها على كتابة باليونانية وقد ترجمها ترجمة خاطئة⁴³. رأينا أعلاه أن نيكراتا Nikerata مناسبة لأن توضع في جوار كفر طاب. وتُقَرَّب ضيعة أولبانا Olbana من بلدة حُلْبَان Holban الواقعة شرق حماة⁶⁵. تظهر هذه البلدة في النصوص السريانية مع كوكبا Kokaba وهي كوكب Kaukab الواقعة بالقرب من محطة الخط الحديدي التي تحمل الاسم نفسه شمال حماة⁸⁷. فَيَنَكَا Pheinaka لم يُحدِّد موقعها⁹. فإذا سلَّمنا بإسقاط آخرها أي حرف الكاف والألف ka (انظر مثال ستوما Stoma) لا مَكْنَ وضع هذه البلدة في فَنَن Fenn (المقسَّمة إلى فَنَن الشمالي وفَنَن القبلي)¹⁰ الواقعة في شمال شرق حماة، إلى الشرق من صوران. موقع رازيا Rasea غير مُحدَّد¹¹، ربما يجدر مقاربتها مع راشيَا Rashiya التي يحتمل وجودها بالقرب من بلدة هاب¹²، وهذا أفضل من مقاربتها مع روزا Rusa التي درسناها أعلاه، أو مع بيت راس Beit Ras المشهورة بعينها ونبيلها^{13، 14}.

- 1 Sozomène، IV، 34.
- 2 سوزمين Salminius Hermias Sozomenus (375- حوالي 450)؛ خطيب ومؤرخ مسيحي، كتب باللغة اليونانية. ولد في بيت لهيا، في فلسطين. وضع كتاب التاريخ الكنسي *histoire ecclésiastique* وكان هدفه إكمال ما بدأه يوسيبوس. هناك من يشكك بمصداقيته في روايته للأحداث والطقوس التي جرت في عصره. المترجم.
- 3 ابن الشحنة، ص. 130؛ والرواية نفسها، ص. 102-103.
- 4 في نص ابن الشحنة، ص. 130: «قلت وحكي القاضي بهاء الدين أبو الحسن بن إبراهيم بن الخشاب أنَّ الأمير سيف الدين علي بن قليج النوري أَمَرَ بِأَنْ تُنْقَلَ تلك الكتابة ودَفِّمَتْها إلى بعض علماء الروم بحلب فترجمها فكان معناها: هذا النور موهبة من الله العظيم لنا». المترجم.
- 5 Honigmann، III، B، ص. 27؛ رقم 210.
- 6 حلبان؛ قرية على مسافة 25 كم شمال غرب سنجار، شرق حماة. المترجم.
- 7 Littmann، المصدر السابق، ص. 185.
- 8 كوكب؛ قرية على مسافة 6 كم شرق صوران. المترجم.
- 9 9872، CIL: «من قرية Phenika» لسنة 444.
- 10 وردت في المعجم الجغرافي السوري ثلاث قرى: فان الشمالي (تل أثري، على مسافة 37 كم شمال شرق حماة)؛ فان قبلي (قرية، على مسافة 40 كم شمال غرب سلمية)؛ فان الوسطاني (قرية + آثار، أيضاً على مسافة 40 كم شمال غرب سلمية). المترجم.
- 11 354، CIL، III، ص. 354: «من قرية Rasea، خارج حدود أفايا» لسنة 535، Mordtmann، المصدر السابق، ص. 305.
- 12 ابن الشحنة، ص. 177.
- 13 ياقوت، 1، ص. 776؛ Le Strange، ص. 514. يبدو أن ابن الشحنة، ص. 119 و 127، يضعها في إقليم الجُزُر أو في جبل الأعلى.
- 14 تقع أطلال بيت راس في جنوب غرب كفر اليمحول، على مسافة 15 كم شمال إدلب. كروم ومعاصر خمر. ذكر خموزها حسان بن ثابت وأبو نواس وبشار بن بُرْد. المترجم.

من المؤكد أن بلدة سَسكون Saskon¹ هي ساسكون Sasakoun التي ذكرها ياقوت وقال هي من قرى حماة²؛ وإيجادها على أرض الواقع يسير بما أن إيلي سميث قد ذكرها في مدوناتِه الشفهية³، ومن أطلع على قوائم المستعرب والمستكشف الأميركي الكبير لا يتردد في البحث عن ساسكون في جنوب حماة، بالقرب من أبو Abbou⁴ وكفر بهن Kafr Behoun أو كفر بهم Kafr Behoum^{5,6,7}. يمكن كذلك البحث في المنطقة عن بلدة سِكلَس Seklas⁸.

فيما يتعلق بالاسم زوفيا Zophea⁹، يبدو أنها قرية صَفَتْ Saft¹⁰ التي يقول ياقوت إنها تقع في منطقة المعرة¹¹؛ أم أن لهذا اللفظ علاقة ببلدة مَعْرَزاف Ma'arzaf¹² الحالية الواقعة جنوب شرق ربحا¹³، على أن نُميّزها عن القرية التي تحمل الاسم نفسه¹⁴ والواقعة في غرب حماة¹⁵؛ أحد هذين الموقعين قد يمثل مارسيتوس Marsippos الواردة عند اسطفان البيزنطي¹⁶، وهذا أصح من مصياف.

- 1 8733، V، CIL: «من قرية Saskha عند حدود ألبانيا في سوريا الجوفاء»؛ Mordtmann، المصدر نفسه.
- 2 ياقوت، 3، ص. 11؛ Le Strange، ص. 532.
- 3 8725، V، CIL: «من بلدة Zophea عند حدود منطقة أفاميا»؛ لم يتعرف عليها Mordtmann، المصدر السابق، ص. 304.
- 4 خطأ دوسو هنا في رسم وتسجيل هذه البلدة، فهي أيو Ayo الواقعة على مسافة 9 كم جنوب حماة؛ رغم أنه ذكرها صحيحة (أيو Ayo) في تصحيحاته في آخر الكتاب. المترجم.
- 5 انظر حول لفظ أهالي المنطقة لاسم البلدة: كُفْرُو Kefar-Bô، Lidzbarski، III، Ephemeris، ص. 165.
- 6 هي سيسكون؛ مزرعة في هضبة حماة، تتبع قرية كفر بهم، على مسافة 12 كم جنوب غرب حماة. المترجم.
- 7 هي كفر بهم؛ قرية على مسافة 12 كم جنوب غرب حماة؛ يلفظها أهلها: كُفْرُو. المترجم.
- 8 8730، V، CIL: «من بلدة Sekla عند حدود أفاميا في سوريا الجوفاء»، البلدة نفسها في V، CIL، 8731 لسنة 409-410.
- 9 8725، V، CIL: «من بلدة Zophea عند حدود منطقة أفاميا»؛ لم يتعرف عليها Mordtmann، المصدر السابق، ص. 304.
- 10 ياقوت، 3، ص. 401؛ Le Strange، ص. 525. لا نستطيع البتّ، دون تحقيق، حول بلدة سفوها Safoha التي تضعها خارطة E. M. 1920 في غرب جنوب غرب معرة النعمان [هي سفوهن؛ بلدة على مسافة 11 كم غرب كفرنبيل. المترجم].
- 11 خطأ دوسو في نقله عن ياقوت هنا؛ فعند ياقوت، المصدر نفسه: «صَفْ، ضيعة بالمعرة كانت إقطاعاً للمتنبّي من سيف الدولة»؛ أما صَفَتْ، المادة (وهي تلي مباشرة مادة صف)، فيقول ياقوت: «قرية في مصر قرب بلبيس». المترجم.
- 12 1591، XVII، Erdkunde، Ritter، ص.
- 13 معرّزاف؛ قرية في جنوب شرق أربحا، على مسافة 7 كم من هذه الأخيرة. المترجم.
- 14 هي معرّزف Ma'arzaf عند Martin Hartmann، ZDPV، XXIII، ص. 24. واللفظ عند Oussama، Derenbourg، ص. 109: مُعْرَزَف Mou'arzaf. في خارطة بلانكنهورن: مَرْسَف Marsaf.
- 15 معرّزاف؛ قرية في الجزء الغربي من هضبة حماة، على مسافة 8 كم جنوب غرب مخردة. المترجم.
- 16 Honigmann، رقم a 297.

وجدنا في نص ناقص الاسم لاتا... Lata...¹ التي يمكن أن تُصحح إلى كفلثا Kafarlatha^{2,3}، أو حتى إلى لطمين Latmin. هذه الأخيرة ليست لطمين الحالية؛ بل هي في تل لطمين الواقع بين معرة النعمان وحماة. يشير سيتزن إلى وجود آثارٍ فيها وبخاصة بعض الأعمدة^{4,5}، وهذا يتفق مع ما قاله اليعقوبي من أن لطمين كانت مدينة قديمة⁶. يبدو أن موقع القرية القديمة التي كانت تحتل تل لطمين قد انتقل لمسافة ثمانية كيلومترات تقريباً نحو الجنوب الغربي علماً أن لطمين المعاصرة⁷ تلعب الدور نفسه الذي كان لمدينة شيزر السفلى بالنسبة إلى ممر نهر العاصي.

تضع خارطة E. M. 1920 إلى الجنوب الشرقي من تل لطمين بلدة سُوران Soran أو بالأحرى سُوران Şoran وهو الشكل المختصر لكلمة صُوران Şawaran⁸. لا يزال بالإمكان البحث في نواحي أفاميا عن قريتين ورَدَ ذكرهما في وثائق سريانية هما: إيرنين Ir'enin⁹ وطورغاس Tourgas¹⁰ وفيها دير. وقد عثر هونيغمان على هذه الأخيرة تحت شكل ثوراكس Thorax¹¹. فهل يجب أن نضع في المنطقة نفسها بلدة تيتاي Tittai¹²؟

- 1 CIG، 9730: «من قرية Lat... عند حدود منطقة أفاميا» لسنة 431، Waddington، *Inscript. gr.*، 2667-2668. رفض Mordtmann اقتراح ودينغتون تعريفها مع كفلثا، المصدر السابق، ص. 305؛ لكن الأسباب التي قدمها لرفضه غير مقنعة. الدافع الوحيد لتفضيل لطمين هو أنها تسد الفراغ بشكل أفضل.
- 2 ياقوت، 4، ص. 291 (في جبل عاملة ذي الموقع غير المحدد جيداً)؛ Le Strange، ص. 470. أخذها تنكريد سنة 1110 ونور الدين سنة 1151؛ Col. fr، Rey، 334، ويعرفها مع تل لاتا Tell Lata التي في جنوب شرق ربحا؛ ROL، Blochet، III، ص. 515.
- 3 كفلثا؛ قرية على مسافة 3 كم جنوب شرق أريحا. المترجم.
- 4 I، Reise، Seetzen، ص. 9-12.
- 5 توجد في شمال غرب حماة بلدتان: 1- اللطامنة، قرية وموقع أثري على مسافة 6 كم جنوب شرق كفرزيتا؛ 2- لطمين، قرية لا تخلو من الآثار القديمة، على مسافة 4 كم جنوب شرق كفرزيتا. المترجم.
- 6 عند اليعقوبي، ص. 112: «الأتيم»؛ Le Strange، ص. 404. ياقوت، 4، ص. 358 (Le Strange، ص. 493) أيضاً كان يعني موقع تل لطمين عندما قال إن لطمين «كورة بحمص وبها حصن».
- 7 بخلط Hartmann هنا، XXIII، ZDPV، ص. 19، بين لطمين الحالية وتل لطمين.
- 8 ذكرها ابن خرداذبه واليعقوبي؛ انظر Hartmann، ZDPV، XXII، ص. 155 و158؛ XXIII (صوران)، ص. 20؛ انظر فيما يلي. على ألا نخلط بينها وبين موقع يحمل الاسم نفسه في شمال حلب.
- 9 Opusculs maronites، Nau، في Rev. or. chrétien، 1899، ص. 337، حيث أتبع البلدة بناحية أفاميا؛ أما إذا كان لا بد من تعريفها مع عرنين الواردة في السانما - وبهذا تكون إحدى اللفظتين خطأ - (XXIII، ZDPV، Hartmann)، ص. 15، فالبلدة تقع في منطقة حمص.
- 10 سيفيروس الأنطاكي Severus Antiochenus، Rev. or. chrétien، 1900، ص. 95-96: «واحدة من القرى المجاورة لأفاميا»، Patrologia Orientalia، II، ص. 111.
- 11 Honigmann، رقم 464.
- 12 المصدر السابق، رقم 473.

يذكر المصنفون العرب بين أفاميا وشيزر بلدتي تل الترمسي Tell et-Tirmisi وتل التلول Tell et-Touloul¹ وكتاهما موجودتان، فقد ذَكَرَ هارتمن أولاهما واسمها تَرمِيسِيَّة Termeise^{2,3}، والثانية ربما كانت هي تل الطويل Tell et-Tawil المُعينة على خارطة E. M. 1920. سنتكلم عن ترميس عندما سنتطرق إلى كلسيديكيا Chalcidique التي ذكرها بطلميوس.

تل المَلَح Tell Melah أو تل مَلَح Tell Melah مركز مراقبة في شمال غرب شيزر، ذكره أسامة^{4,5}. وقد بيّن فان برشم أن ليس لهذا الموقع أية علاقة مع سالينائي Salinae التي وردت عند غوتية المستشار⁶.

تقع في المنطقة نفسها بلدة عمورية بتشديد الميم أو بتخفيفها^{7,8}، وهي على نهر العاصي، مباشرة جنوب أفاميا، وربما أيضاً بلدة الجَلالي⁹، وضيعة هومدين Homedin¹⁰، نذكرُ في الجبل

- 1 Autobiographie d'Oussama, Derenbourg, ص. 69 و105، ويقول إن لفظة تل التلول مشكوك فيها. لا بد أنه تل الطويل المسجل على خارطة E. M. تل التلول هذا يقع، بحسب رواية أسامة، شمال تل الترمسي وهو الحال هنا.
- 2 Bahret, Terimsy, وهي بحيرة صغيرة تصب في نهر العاصي في جنوب أفاميا. والظاهر أن تل الترمسي هو ذلك التل المحدد على الخارطة مباشرة إلى الغرب من البحيرة الصغيرة وغير بعيد عن العاصي.
- 3 الأرجح أنها التريسة؛ قرية في سهل الفشارنة، على الضفة اليمنى لنهر العاصي وعلى مسافة 16 كم شمال غرب مخردة (إلى الغرب من موقع قلعة شيزر). المترجم.
- 4 Vie d'Oussama, Derenbourg, ص. 87، تعليق 2 (قرأه: تل ملح). يشير أسامة إلى كثرة الطيور المائية في هذا المكان.
- 5 هو تل مَلَح في الخرائط الحديثة؛ يقع على مسافة 12 كم شمال غرب مخردة. المترجم.
- 6 Journal asiatique, Van Berchem, 1902, I, ص. 396. يبقى موقع سالينائي، بكل الأحوال، غير محدد.
- 7 يقول ياقوت، 3، ص. 731 (Le Strange) 393، إن عمورية مدينة صغيرة بين أفاميا وشيزر وفيها آثار هامة. عند XXIII, ZDPV, Hartmann, ص. 29: عمورية Amouriye، وفق قراءة السالنامة. سُجلت خطأً على خارطة E. M. عمودين Amoudin.
- 8 هناك بلدتان: حوارات عمورين وإلى الجنوب الشرقي منها عمورين، وهذه الأخيرة قرية وتل أثري على مسافة 5 كم جنوب السفيلية، شمال شرق حماة. المترجم.
- 9 Derenbourg, المصدر السابق، ص. 90؛ Köh. Jer., Röhricht, ص. 92.
- 10 Col. fr., Rey, ص. 342؛ ZDPV, Röhricht, X, ص. 265.

المجاور بلدات: بِشِيلَة Bashila¹ وَجَلَّة عَارَا² Hillat 'Ara³ وَيَسْمَلِيْخ Yasmalikh^{4,3}. تل سِكِّين الذي ذكره أسامة^{5,6} عينته خارطة E. M. 1920 في جنوب غرب شيزر.

يُذكر وجود رافد للعاصي اسمه شَرُوف Sharouf بين شيزر وحماة. ولا يمكن إلا أن يكون هو نهر الساروت Nahr es-Sarout الحالي⁷؛ ولو افترضنا أن رسم شروف Sharouf صحيح، فهو مثالٌ جديد على التحول غير المباشر لحرف الفاء إلى تاء مثل مَصِياف إذ تحولت إلى مَصِيات⁸.

يُشار إلى وجود بلدة راقط Raqit أو رَقِيْطَة Raqīṭa^{9,10} بالقرب من حماة، وإلى الشمال منها هناك بلدة جَوْسَق Djausaq¹¹. سبق أن تكلمنا عن التنافس بين خَلْف بن مُلاعب سيد أفاميا وبني مُنْقَذ أسياد شيزر على كفر طاب¹²، أي على السيطرة على الطريق المؤدية من هذا الموقع إلى الغرب. ربما يجب أن ننسب إلى هذا الرجل بلدة قُبَّة مُلاعب أو قَبَّة ابن مُلاعب أو القُبَّة فقط التي ذكر أنها في إقليم حماة دون تحديد لمكانها^{13,14}.

- 1 هي بُشيلي؛ قرية على مسافة 10 كم جنوب شرق عين الشرقية، شرق مدينة جبلة. المترجم.
- 2 جَلَّة عارا؛ قرية على مسافة 8 كم شرق عين الشرقية، شرق مدينة جبلة، على السفوح الغربية للجبال الساحلية. المترجم.
- 3 ثلاثها مذكورة عند Derenbourg، المصدر السابق، ص. 190.
- 4 هي بسمالغ؛ بلدة على مسافة 9 كم جنوب شرق عين الشرقية، في منطقة جبلة. المترجم.
- 5 Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 205.
- 6 يقع التل على مسافة 12 كم غرب مخردة. المترجم.
- 7 Voyage، Van Berchem، I، ص. 52.
- 8 وادي السارود والساروت؛ يجري في غرب حماة باتجاه شمال جنوب. المترجم.
- 9 Hist. or.، I، ص. 83 و V، ص. 154. وضعتها خارطة E. M. في جنوب غرب حماة.
- 10 الرقطة؛ قرية على مسافة 2 كم جنوب غرب حماة. المترجم.
- 11 Sultans، Quatremère، I، 2، ص. 97.
- 12 انظر أعلاه، الفصل 4، 3.
- 13 Hist. or.، IV، ص. 160، على الطريق من حلب إلى سلمية؛ ZDPV، Martin Hartmann، XXIII، ص. 122، Richard Hartmann، ZDMG، 1916، ص. 31، Köh. Jer، Röhricht، ص. 115 و 197، Wiet، Journal asiat.، II، 1921، ص. 101.
- 14 في بغية الطلب في تاريخ حلب لابن العديم، التراجم الخاصة بتاريخ السلاجقة، مطبعة الجمعية التاريخية التركية، أنقرة، 1976، ص. 124: «وهي حصن دُتُر في طرف بلد حلب، بينها وبين سلمية». المترجم.

كذلك نجد حول أفاميا: دُبَيْس Doubeis¹، والحَمَاء el-Hama² على ألا نخلط بينها وبين حماة المدينة الكبيرة التي على العاصي، والحُبَيْبَة Houbeiba³، وزَلِين Zalin⁴، وخان شيخون وهو تجمع سكاني قَدَرَه طمسون سنة 1840 ما بين 2000 إلى 3000 نسمة، ويمثل مدينة أشخاني Ashkhani القديمة^{6,5}.

* * *

من الغريب حقاً ألا نَجِدَ أيَّ ذِكْرٍ في الوثائق القديمة لأهم الخرب والآثار حول بلدة البارة؛ وحدها النصوصُ السريانية والعربية هي التي حفظت لنا شيئاً عنها. وأول رفوعات علمية للمنطقة أتحنفا بها دي فوغوية في كتابه سوريا الوسطى، عمارتها الدينية والمدنية *Syrie centrale, architecture civile et religieuse*. وقد أكمل هذه الدراسة كل من فان برشم في كتابه *Voyage*، وبعثة جامعة برنستون الأمريكية في منشوراتها العديدة.

الأمر يتعلق خاصةً بخربة حاس Khirbet Hass التي تتضمن بازيليكا كبيرة وموقع محصن⁷، وغير بعيد عنها بلدة حاس^{8,9} Hass وفيها مدفن لشخص يدعى ديوجين Diogène، ثم سَرَجَلَة وهي حقل مهم من الآثار منها حمامات وكنائس وبيوت لا تزال قائمة إلى اليوم^{10,11}، ودير دورين Deir Dourin وفيها دير مهم¹²، ودير سنبل Deir Sanbil أو سَنبُل Sanboul^{13,14}، وفَرْقِيَة Firqiyé

- 1 Vie d'Oussama, Derenbourg، ص. 139.
- 2 Sultans, Quatremère، 1، 2، ص. 63، تعليق 84.
- 3 Vie d'Oussama, Derenbourg، ص. 206.
- 4 يقترح Vie d'Oussama, Derenbourg، ص. 76-78، تعريف هذه التسمية مع بيتسليين Behetselin التي عند Col. Rey، ص. 332، وقد اعتمد Röhricht هذه الفرضية، Kön. Jer، ص. 79 و694، التعليق.
- 5 انظر فيما يلي.
- 6 خان شيخون؛ بلدة وتل أثري على مسافة 25 كم جنوب معرة النعمان. المترجم.
- 7 Syrie centr.، اللوحة 59، ... إلخ؛ Amer. Exped.، II، ص. 92، 112، ... إلخ.
- 8 Syrie centr.، اللوحة 65، 66، ... إلخ؛ Amer. Exped.، II، ص. 105 و219.
- 9 حاس؛ قرية وخربة أثرية في جبل الزاوية، على مسافة 9 كم غرب معرة النعمان. المترجم.
- 10 Syrie centr.، اللوحة 30، 31، ... إلخ؛ Amer. Exped.، II، ص. 95، 124، ... إلخ؛ Princ. Exped.، B، II، ص. 113 وIII، ص. 113.
- 11 سرجلة؛ خربة أثرية على مسافة 4 كم شرق البارة. معنى الاسم: نور الله. المترجم.
- 12 Topogr.، Littmann، ص. 181.
- 13 المصدر السابق، ص. 186؛ Syrie centr.، اللوحة 48، ... إلخ؛ Amer. Exped.، II، ص. 94 و177 و258.
- 14 سَنبُل؛ قرية وموقع أثري على مسافة 12 كم شمال غرب معرة النعمان. المترجم.

أو فريقيًا Friqyâ²¹، والروية Rouweiha وفيها كنيسة على الطراز البازيليكي ذات أعمدة من القرن الرابع الميلادي وضريح بيزوس Bizzos ومجموعة من أهم الآثار في جبل ريجا⁴³، وبعودة Be'ouda⁵، ودللوزة Dalloza⁶، وجردة Djeradé⁷، وكفر أمبيل Kafr Ambil⁸، وكفر روما فيها جسر حجري لم تُستخدم في بنائه الأقواس⁹، وكفر شلايا Kafr Shelaya¹⁰، وخربة فارس¹²، ومعرة بيطر Ma'arrat Beṭar¹³، ومعرة ماتر Ma'arrat Matir¹⁵، وشنان Shenan¹⁷،¹⁸.
قام عالم الآثار بتلر Butler بمسح أثري لمجموعة كاملة من الأطلال بين الأندرين¹⁹ وحماة. أولها كان موقع الأندرين Anerdin وهي أندرونا Androna القديمة، الذي عُثر فيه على آثار لمخططات سبع كنائس²⁰. إلى الغرب وعلى مسافة ساعة من هذه الخرائب المهمة، توجد بلدة

- 1 Amer. Rec. arch. or., Clermont-Ganneau، VIII، ص. 47؛ Etudes syriennes، Cumont، ص. 54 وما بعدها، Amer. Exped.، II، ص. 278.
- 2 هي فركيا؛ قرية أثرية على مسافة 4 كم شمال غرب معرة النعمان. المترجم.
- 3 Syrie centr.، اللوحة 68 و69 و91؛ Amer. Exped.، II، ص. 84 و99، إلخ؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 142.
- 4 روية أريحا؛ مدينة أثرية بائدة على السفح الشرقي لجبل الزاوية، في جنوب شرق أريحا. وبيزوس المدفون فيها هو باني المدينة القديس بيزوس بن باردوس. الموقع مسجل على لائحة التراث العالمي لليونسكو. المترجم.
- 5 Amer. Exped.، II، ص. 85 و103.
- 6 Syrie centr.، اللوحة 39؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 133 وIII، B، ص. 115.
- 7 Amer. Exped.، II، ص. 152 و261.
- 8 Amer. Exped.، II، ص. 256.
- 9 Amer. Exped.، II، ص. 63؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 111 وIII، B، ص. 113.
- 10 Topogr.، Littmann، ص. 187.
- 11 كفرشلايا؛ قرية على السفح الشمالي لوادي الرام، على مسافة 9 كم جنوب غرب أريحا. المترجم.
- 12 Amer. Exped.، II، ص. 108.
- 13 Amer. Exped.، II، ص. 74.
- 14 معرة بيطر؛ خربة أثرية على مسافة 3 كم جنوب شرق حاس، غرب معرة النعمان. المترجم.
- 15 Amer. Exped.، II، ص. 106.
- 16 معرة ماتر؛ قرية على مسافة 5 كم جنوب شرق كفرنبيل. يكثر فيها نبات عرق السوس. المترجم.
- 17 Amer. Exped.، II، ص. 277 و284.
- 18 شنان؛ قرية وخربة أثرية في جبل الزاوية، على مسافة 12 كم شمال غرب معرة النعمان. المترجم.
- 19 الأندرين؛ خربة أثرية جنوب شرق حلب، على تخوم البادية السورية. اشتهرت قديماً بخمورها. المترجم.
- 20 Hist. topogr. syriske Oerken، Oestrup، ص. 84؛ ZDPV، XXII، ص. 133 وXXIII، ص. 97؛ Honigmann، رقم 39؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 43.

الحومى Homé¹، وعلى بعد 40 ميلاً شرقاً نجد بلدة إسرية Isriyé². توجد في شمال غرب الأندرين قلعةٌ يعود تاريخها لسنة 557 ميلادية واسمها اليوم إسطبيل عَنْتَر Stabl 'Antar³.

إلى الجنوب من الأندرين يقوم قصر ابن وِردان الذي يشمل كنيسة وقصراً وقلعة. تكمن أهمية هذا المُجمّع في نمط بنائه الذي يبتعد عما تعودناه في العمارة السورية السائدة ليقترّب من الفن البيزنطي البَحْت الذي ساد في القسطنطينية أواسط القرن السادس الميلادي لا سيما الجمع بين الحجر والقرميد^{4,5}. ونجد هذا الاستخدام المركب للمواد في موقع قصر المَشْتَى Meshatta في إمارة شرق الأردن⁷.

ذُكرت العديد من الأطلال بين قصر ابن وِردان وحماة: أبو القُدور Abou el-Qoudour^{9,8}، وعَنْز Anz^{10,11}، والبردونة Berdoné^{12,13}، والدبّاغين Dabbaghin^{14,15}، وهَبَّاط Habbat^{16,17}،

- 1 *Princ. Exped.*, III, B, ص. 60.
- 2 أثرية وأسرية وأسرية وإسرية؛ قرية وموقع أثري في البادية السورية، إلى الشرق من مدينة حماة. على مسافة 90 كم شمال شرق سلمية. المترجم.
- 3 المصدر السابق، II, B, ص. 63 و III, B, ص. 60.
- 4 إسطبيل عنتر؛ موقع أثري بجوار قرية الهيمانية، شمال شرق حماة، على مسافة 35 كم شمال شرق بلدة الحمراء. المترجم.
- 5 *Arch. Epigr. Mitth. aus Oesterreich*, 1884، ص. 191؛ *ZDPV*, XXIII، ص. 102؛ *Kleinasien*, Strzygowski، ص. 121؛ *Princ. Exped.*, II, B, ص. 26 و III, B, ص. 38؛ *Manuel d'art Byz.*, Diehl، ص. 183.
- 6 قصر ابن وردان؛ قرية وخرائب أثرية هامة في طرف البادية السورية الغربي، على مسافة 58 كم شرقي مدينة حماة. المترجم.
- 7 قصر المَشْتَى؛ واحد من القصور التي بناها الأمويون في الصحراء. يُنسب بناؤه إلى الوليد بن عبد الملك، سنة 744م. يقع على مسافة 32 كم إلى الجنوب من عَمّان، الأردن. المترجم.
- 8 *Princ. Exped.*, III, B, ص. 34.
- 9 أبو القُدور؛ مزرعة على مسافة 33 كم شمال شرق حماة. المترجم.
- 10 المصدر نفسه، II, B, ص. 22 و III, B, ص. 34.
- 11 عنز؛ قرية وخرابة على مسافة 8 كم جنوب غرب بلدة الحمراء، شرق حماة. المترجم.
- 12 المصدر نفسه، III, B, ص. 21.
- 13 البردونة؛ قرية على مسافة 25 كم شمال غرب سلمية. المترجم.
- 14 المصدر نفسه، II, B, ص. 25 و III, B, ص. 37.
- 15 الدبّاغين أو طوال الدبّاغين؛ قرية في شرق بلدة الحمراء. المترجم.
- 16 المصدر نفسه، II, B, ص. 8.
- 17 الهابط؛ خربة أثرية تتبع قرية الشيخ علي كاسون، إلى الشمال منها، في شرق مدينة حماة. المترجم.

وإدنين Idnin^{2،1}، والمِشْرِفَة Mishrifé³، ونَوَى Nawa^{4،5}، وأم حارتين Oumm Harten^{6،7}، وأم التوينة Oumm et-Touweiné^{8،9}، وقُنْبُس Qounbous^{10،11}، وروْبَة Roubbé أو Ribba أو Robba^{12،13}، ورُوحِيَّة Rouḥeiyé^{14،15} وفيها تَجْمَعُ طريف لثلاثة كنائس من القرن الرابع الميلادي، وسَبَّاع Sabba^{16،17}، والشيخ علي كاسون Sheikh 'Ali Kasoun^{18،19} وفيها باب طريف بقنطرة ومثلث جانب العقد (ساكف)؛ وطَرَّاد Tarrad^{20،21}، والطَّيْبَة Teiyibé²²، وتل الذهب

- 1 المصدر نفسه، B، III، ص. 25.
- 2 دُنين؛ قرية على مسافة 10 كم شمال شرق حماة. تل أثري. المترجم.
- 3 المصدر نفسه، B، II، ص. 19 و B، III، ص. 30.
- 4 المصدر نفسه، B، II، ص. 13 و B، III، ص. 14. دير نوى، B، III، ص. 18.
- 5 نوى؛ قرية في هضبة حماة الشرقية، إلى الشرق من مدينة حماة بمسافة 15 كم. المترجم.
- 6 المصدر نفسه، B، III، ص. 22.
- 7 أم حارتين؛ قرية في سهول حماة الشمالية، على مسافة 18 كم شمال شرق صوران. المترجم.
- 8 المصدر نفسه، B، II، ص. 10 و B، III، ص. 10.
- 9 أم التوينة؛ قرية على مسافة 16 كم شمال سلمية. المترجم.
- 10 المصدر نفسه، B، II، ص. 16 و B، III، ص. 25.
- 11 الأرجح، بحسب تحديد دوسو للموقع في خرائطه، C2، VIII، أنه يقصد قرية قنص الواقعة على مسافة قريبة إلى الجنوب الغربي من قرية دويبة، في شمال شرق حماة. المترجم.
- 12 المصدر نفسه، B، II، ص. 6 و B، III، ص. 2.
- 13 هي الرُّبَا؛ قرية وقلعة أثرية على مسافة 15 كم شمال غرب سلمية. المترجم.
- 14 المصدر نفسه، B، II، ص. 23 و B، III، ص. 35.
- 15 هي الرحيّة؛ قرية على مسافة 8 كم جنوب شرق بلدة الحمراء، شمال شرق حماة. وفي جوارها قلعة أثرية. المترجم.
- 16 المصدر نفسه، B، II، ص. 10 و B، III، ص. 8.
- 17 سباع؛ مزرعة وخربة أثرية على مسافة 20 كم شمال سلمية. المترجم.
- 18 المصدر نفسه، B، II، ص. 7 و B، III، ص. 3.
- 19 علي كاسون (الشيخ علي)؛ قرية في هضبة حماة الشرقية، إلى الشرق من مدينة حماة بمسافة 15 كم. تتبعها عدة خرب أثرية (منها خربة الشيخ علي). المترجم.
- 20 المصدر نفسه، B، II، ص. 7 و B، III، ص. 2.
- 21 طراد؛ قرية وتل أثري في هضبة حماة الشرقية، على مسافة 12 كم شرق مدينة حماة. المترجم.
- 22 المصدر نفسه، B، III، ص. 22.

Tell ed-Deheb²¹، وتمك Temek أو توماك Toumak⁴³، وطوبّة Toubā⁵، وزبودة Zabboudé⁷.

5 - من ريحا إلى منطقة عفرين

ريحا Riḥa بلدة مهمة نسبياً تقع عند السفح الشمالي لجبل الأربعين وهو جزء من جبل الزاوية أو جبل ريحا ولا يزال يعرف باسم جبل بني عُليم⁸. يصنف ياقوت ريحاء فيقول: «أنزّه بلاد الله وأطيبها، ذات بساتين وأشجار وأنهار»⁹. يشهد على قدم اسم البلدة لفظة مغاريتريكا Magaritaricha التي عُثِرَ عليها في أحد النقوش اليونانية¹⁰، وهو إن لم يكن الاسم القديم لهذه المدينة، فهو بكل تأكيد اسم موقع مجاور لها.

سبق أن قلنا إن ريحا Riḥa لا يمكن أن تكون هي روجيا Rugia الواردة في النصوص الغربية. أولاً لأن التطابق اللفظي السمعي ليس كافياً، وثانياً لأن ريحا تقع خارج إقليم الراج Roudj. من ناحية أخرى، هذا يجعلنا نرفض خط سير جيوش الفرنجة: أنطاكية، ثم ريحا، ثم هاب، ثم دانيث. وقد رأينا أنه يجب أن نفهم النص كالتالي: أنطاكية، ثم حصن الراج Chastel Rouge (وهو كُشِفَهاَن أو موقع مجاور لنهر العاصي حيث يوجد مكان لعبوره)، ثم هاب، ثم دانيث¹¹.

الإقليم الواقع شمال إقليم معرة النعمان أقل خصباً من هذا الأخير؛ وكان يُعرف بإقليم الجزر Djazr. ياقوت يذكره باختصار¹²، بينما يُعلمنا ابن الشحنة أن من أهم مدنه: معرة

1 المصدر نفسه، II، B، ص. 26 و III، B، ص. 20.

2 تل الذهب؛ قرية وتل أثري على مسافة 25 كم شمال سلمية. المترجم.

3 المصدر نفسه، II، B، ص. 11 و III، B، ص. 11.

4 تمك؛ مزرعة تتبع قرية أم توبنة، في شرق حماة. المترجم.

5 المصدر نفسه، II، B، ص. 19 و III، B، ص. 32.

6 طوبّة؛ مزرعة في هضبة حماة الشرقية، تتبع قرية أم قلق. آثار. المترجم.

7 المصدر نفسه، II، B، ص. 17 و III، B، ص. 19.

8 ابن الشحنة، ص. 102 و 130.

9 ياقوت، 2، ص. 885؛ Le Strange، ص. 520.

10 انظر أعلاه.

11 انظر أعلاه.

12 ياقوت، 2، ص. 71؛ Le Strange، ص. 464.

مصرين^{1،2}، ومرّتحوان Martahawan³ أو معرة الإخوان Ma'arrat el-Ikhwān^{4،5}، وزردنا⁶ وهي سردون la Sardone عند الصليبيين، وسرمين⁷.

لبلدة سرمين Sermin الواقعة في طريق جبل السّمّاق، أهمية خاصة إذ كان يحوطها قديماً سورٌ من الحجارة كان خرباً في زمن ابن حوقل (القرن العاشر)⁸. كانت البلاد تعاني مشكلة في المياه، لكنها كانت مزدهرة الزراعة وغنية بأشجار الزيتون. وقد تطورت إلى جانب الزراعة صناعة الصابون الذي كان يُصدّر إلى دمشق والقاهرة كما يحدثنا ابن بطوطة. وكان يُحضّر فيها كذلك صابونٌ معطرٌ وملّون بالأحمر أو بالأصفر. كما كانت تصنع في سرمين ملابس قطنية جميلة جداً عُرفت باسم المدينة، وكان لهذه الأخيرة مصدر فخر آخر هو مسجدها ذو القباب التسع. رأينا أعلاه أنه يجب عدم الخلط بين سرمين Sermin وسرمينية Sarminiye. يحدّد أبو الفداء سرمين بأنها على مسيرة يوم من حلب ونصف يوم من معرة النعمان⁹. مباشرة إلى الجنوب من سرمين

- 1 لهذه المدينة تسميات مختلفة: معرة قنسرين (عند المقدسي، ص. 156)، معرة نسرين أو معرة مسرين (عند ياقوت، 4، ص. 571؛ وأبو الفداء، ص. 231؛ وابن الشحنة، ص. 157 و165؛ Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 78)، يستنتج Le Strange، ص. 497، أن التسميتين الأخيرتين هما تصحيّف للتسمية الأولى. مع ذلك، فاللفظ الحالي للاسم يتطابق مع رسمه اللاتيني في القرون الوسطى: Meguaret Meserin؛ انظر Col. fr.، Rey، ص. 347. معرة نسرين وبخاصة معرة قنسرين، هي تصحيّفات علمية. يقول ابن الشحنة، ص. 164-165: «ثم ذكر معرة مصرين فقال ويقال لها معارة مصرين (...) وشرب أهلها من ماء الأمطار، ولها سور قديم مبني بالحجر (...) ويقال إنها هي التي تعرف بذات القصور». ويبدو هنا أن ابن الشحنة قد خلطَ بينها وبين معرة النعمان.
- 2 معرة مصرين أو معرتمصرين؛ بلدة على مسافة 11 كم شمال شرق إدلب. المترجم.
- 3 ابن الشحنة، المصدر نفسه. هي قرية على طريق مطروقة؛ كُتبت: Martaban مارتابان Martaban على خارطة راي. يتحدث الرحالة عن عادات لا أخلاقية عند سكانها القدماء، انظر Erdk.، Ritter، XVII، ص. 1639.
- 4 Isambert، ص. 713 وخارطة E. M. 1920.
- 5 معرة الإخوان؛ قرية على مسافة 9 كم شمال بلدة معرة مصرين. كانت تُعرف باسم بيت راس ثم مرتحوان. المترجم.
- 6 ياقوت، 2، ص. 924؛ Le Strange، ص. 555؛ ابن الشحنة، ص. 218؛ Guillaume De Tyr، XII، XIII و16، Rey، Col. fr.، ص. 352. لا شيء يبرز عدم دقة المعلومات عن أسماء الأماكن في سوريا الشمالية أفضل من تعليق Hagenmeyer على بلدة زردنا في Galt. Bella Antioch.، ص. 175؛ انظر حول تغيرات هذا الموقع في زمن إلغازي، المصدر نفسه، ص. 307.
- 7 درس Lammens، Mélanges de la Faculté Orientale، 1906، ص. 239 وما بعدها، إقليم الجَزَر السوري وكان أول من حدّد مكانه. مع ذلك، كان يرفض رفضاً اعتباطياً نسبياً أن يُضمّ إليه زردنا وسرمين، مما قلّص حدود الإقليم إلى جبل بَرِيشا فقط.
- 8 ابن الشحنة، ص. 164؛ Voyage، Van Berchem، I، ص. 205 وما بعدها.
- 9 ابن بطوطة، نشر دفرميري، I، ص. 145 وما بعدها؛ Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 302 و304؛ كمال الدين، تاريخ حلب، ترجمة ROL، Blochet، IV، ص. 188؛ ياقوت، 3، ص. 83؛ أبو الفداء، ص. 265؛ Le Strange، ص. 532؛ نمة العديد من التفاصيل عند ابن الشحنة، صص. 129، 157، 159، 164، 217، 218 و235؛ Topogr.، Littmann، ص. 191.

تقع قرية النيرب Nérab التي يجب ألا يخلط بينها وبين البلدة التي تحمل الاسم نفسه بالقرب من حلب²¹.

من غير المؤكد أن تكون قرية بَقَرُضُونَة Baqardouna³ وبيت راس Beit Ras⁴ تابعتان لإقليم الجزر، فموقعهما غير محدد. لكن المصنفين يؤكدون أن عرجين Ardjin⁵ أو عرشين Arshin⁵ هي من قرى هذا الإقليم، وكذلك قرية الفوعة Fou'a⁶ وديرها دير الفوعة، واليحمول Yahmou⁷ غير البعيدة عن جبل الأعلى، وبنش Banash⁸ التي تقع شمال غرب سمرين وهي اليوم بنش Banish⁹، ودير مرقس Deir Marqous¹⁰، وذاذيك Dhadhikh¹¹، وخرينوش Harbanoush¹².¹³ يمكن أن نضم إلى ذلك بلدة كفتين Keftin الدرزية المجاورة وفيها مركز لتربية الحمام¹⁴.¹⁵

- 1 Amer. Exped. I، ص. 121، Topogr.، Littmann، ص. 189.
- 2 تقع قرية النيرب الأولى على مسافة 12 كم جنوب شرق إدلب؛ والثانية على مسافة 6 كم جنوب شرق حلب. المترجم.
- 3 بقرضونة؛ موقع أثري في جبل سمعان، شمال غرب حلب. المترجم.
- 4 ابن الشحنة، ص. 119 و127، ياقوت، 1، ص. 776، Le Strange، ص. 415.
- 5 ياقوت، 3، ص. 640 [هي عنده: عرشين القصور، ويضعها في إقليم الجزر]؛ Le Strange، ص. 399، Lammens، I، Mélanges de la Faculté Orientale (1906)، ص. 240 حيث نسبها خطأ إلى إقليم الجومة؛ انظر. II، Amer. Exped.، ص. 198 حيث حدد موقع عرشين «على جسر بالقرب من النهاية الجنوبية لجبل بَرِيشا». ربما كانت هي: Erigene بحسب G. Hoffmann؛ انظر Honigmann، رقم 173.
- 6 Col. fr.، Rey، ص. 340؛ ياقوت، 3، ص. 923؛ أبو الفداء، ص. 231، Le Strange، ص. 440 وما بعدها؛ ابن الشحنة، ص. 157.
- 7 ياقوت، 4، ص. 1012؛ Le Strange، ص. 551؛ ابن الشحنة، ص. 127. حددتها خارطة E. M. 1920 في شمال شمال شرق معرة مسرين. يبدو أن التسمية لأحمول Lahmol خاطئة وإن ذكرها Topogr.، Littmann، ص. 184. من ناحية ثانية، ليس هناك موقعان متجاوران، واحد اسمه الكفر والآخر يحمول؟ لفظ ياقوت متوافق مع الرسم السرياني للكلمة.
- 8 ابن الشحنة، ص. 235.
- 9 بنش؛ قرية على مسافة 9 كم شمال شرق إدلب. المترجم.
- 10 ياقوت، 2، ص. 699؛ Le Strange، ص. 430.
- 11 ياقوت، 2، ص. 716؛ Le Strange، ص. 437. كُتبت: «Dadikh» على خارطة E. M. 1920؛ وردت خطأ عند Van Voyage، Berchem، I، ص. 56 و60؛ «Ladikh». Topogr.، Littmann، ص. 172-173.
- 12 هي داديك بالبدال؛ قرية وتل أثري على مسافة 13 كم جنوب غرب سراقب. المترجم.
- 13 ياقوت، 2، ص. 233؛ Le Strange، ص. 448.
- 14 خرينوش؛ قرية في هضبة إدلب، إلى الشرق من جبل باريشا، على مسافة 11 كم شمال غرب بلدة معرتمصرين. المترجم.
- 15 Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 1574 بحسب Thomson.
- 16 كفتين؛ قرية على السفح الشرقي لجبل باريشا، على مسافة 9 كم شمال معرتمصرين. المترجم.

يغطي إقليم الجَزَر في قسم كبير منه جبلُ السَّمَّاق¹، وكان سكانه زمن الحروب الصليبية من الإسماعيليين. نُضيف إلى القرى التي ذكرناها أعلاه كفرنجد وفيها عينٌ ذات خواص طبية^{2,3}، ونواز⁴ الواقعة جنوب غرب الأثارب غزاها جوسلين الأديسي Joscelin d'Edesse صاحب الرُّها في شهر حزيران/يونيو 1121م، والبن أو البين⁵ Bin⁶، وكفر نوران⁷، وتل سَنَدَل Tell Sandal (قراءة مشكوكة) الذي لا بد أنه كفر صَنديل Kafr Şandil الوارد في النصوص السريانية⁹، وأرمناز Armenaz وهي مدينة قديمة صغيرة^{10,11} كانت تُصنع فيها أباريق وآنية للشرب حمراء اللون يمكن أن تكون من الزجاج، وقد استمرت هذه الصناعة حتى العصر الحديث¹².

صار بوسعنا لأول مرة وبفضل خارطة E. M. 1920 أن ندرك التضاريس الجبلية لهذه المنطقة. فهي تتألف من سلسلتين من الهضاب تتوضع كلتاهما تقريباً باتجاه شمال جنوب ويفصل بينهما واد عريض اسمه بحسب طُمسَن وادي البوراك أو البُراق el-Bourak¹³ الذي تصب مياهه في بحيرة أنطاكية¹⁴. يُطلق على السلسلة الغربية التي تنطلق من أقصى شمال سهل الروج وتمتد حتى حارم وعِمَّ Imm اسمُ جبل الأعلى el-A'la؛ ويُطلق على السلسلة الشرقية اسمُ جبل باريشا

- 1 ياقوت، 2، ص. 21؛ Le Strange، ص. 81؛ كمال الدين، تاريخ حلب، ترجمة Blochet، ROL، IV، ص. 147 وما بعدها.
- 2 ياقوت، 4، ص. 291؛ Le Strange، ص. 471؛ ابن الشحنة، ص. 129؛ Topogr.، Littmann، ص. 175.
- 3 كفرنجد؛ قرية على مسافة 2 كم شمال غرب أريحا. المترجم.
- 4 ياقوت، 4، ص. 816؛ Le Strange، ص. 516؛ Rey، Col. fr.، ص. 348.
- 5 ياقوت، 4، ص. 338؛ Rey، Col. fr.، ص. 338.
- 6 ذكر راى، المصدر نفسه، أنها تقع في جنوب غرب الأثارب وكتبها: «Elbin». وهي إبّين؛ بلدة على مسافة 8 كم جنوب غرب الأثارب. آثار. المترجم.
- 7 Topogr.، Littmann، ص. 186.
- 8 كفر نوران؛ قرية على مسافة 6 كم جنوب شرق الأثارب. المترجم.
- 9 هذا أفضل من دير سمبيل Deir Sambil مثلما يقترح Topogr.، Littmann، ص. 186.
- 10 ربما هي ترمنازي Tarmanazi الواردة في النصوص الآشورية؛ انظر Kraeling، Aram und Israël، ص. 110، تعليق 2.
- 11 أُرْمَنَاز؛ قرية في جبال حارم، على مسافة 5 كم جنوب بلدة تخاريم. المترجم.
- 12 يشير نيبور وThomson (Erdkunde، XVII، ص. 1098) إلى صناعة الزجاج المتميزة في أرمناز التي ليس لها مثيل في شمال سوريا. يجب أن نذكر أيضاً في إقليم الجَزَر، قرية كَفَرِيا Kaferya التي توضع عندها بلدة Aï الواردة في النصوص المصرية؛ انظر Gauthier، Dict. géog.، I، ص. 39.
- 13 Ritter، المصدر السابق، ص. 1576 و1648.
- 14 هذا ما تشير إليه خارطة راى، بينما أخطأ Kiepert في خريطته حين جعل هذه المياه تتجه نحو منخفض سهل الروج.

Barisha. يشكل هذا المجموع الجبلي مع جبل بركات (قديماً: جبل ليلون Lailoun)¹ الذي يرتبط بهما عبر تشعباته، حاجزاً حصيناً بين منطقة أنطاكية ومنطقة حلب. يقطع جبل الأعلى من الشرق إلى الغرب ممراً أطلق عليه في خارطة E. M. 1920 اسم ممر هرمز Hermiz Bougazi وعلينا أن نفهم أن المقصود ممر أرمناز Armenaz. من هنا تمر الطريق القادمة من حلب، إما عبر كفتين Keftin ثم حَرَبَنُوش، وإما عبر الأثارب ثم هزانو Hazanou² ثم مَرْتَحُوان؛ وإما أيضاً عبر زَرْدَنَا ومعرة مصرين. يؤدي هذا المضيق إلى أرمناز، ومنها تتابع الطريق عبر سَلَقِين إلى جسر الحديد، فأنطاكية.

تغطي جبل باريشا وجبل الأعلى الآثار القديمة الشبيهة بتلك الموجودة في جبل الزاوية. كما عُثر في هذه الجبال على آثار تعود إلى عصور ما قبل التاريخ، فهذه الأطلال تشهد على ما تبقى من الفن الذي ازدهر في كامل سوريا خلال القرون المسيحية الأولى واستمر حتى الفتح الإسلامي. وقد كان لصعوبة الوصول إلى هذه المناطق الفضل في حفظ ما فيها من آثار وكنائس وقبور وبيوت من عبث العابثين³.

أهم المواقع في جبل باريشا: بابسقا Babisqa⁴ وفيها معبد يعود لسنة 143م فيه بدوره باب يُعد أغنى مثال لزخرفة الأبواب في سوريا (النصف الثاني من القرن الخامس الميلادي) حيث يتجلى الفن الشرقي بأكمله⁵، بابوطا Baboutta⁶، بافتين Bafittin حيث اقترح أن تُوضع بلدة بيت أفنونيا

1 يفصل بين جبل باريشا وبين جبل بركات ممراً استراتيجياً هام يمتد من باب الهوى إلى عَم (حالياً ينشهر) عُرف تاريخياً باسم الأبواب السورية الثانية. المترجم.

2 هي حَزَانُو؛ قرية على مسافة 9 كم شمال شرق بلدة معرِصَين، في شمال إدلب. المترجم.

3 تم رفع هذه الآثار ونشرها علمياً للمرة الأولى على يد الماركيز دو de Vogüe Vogüé والمعماري دونوا Duthoit، Syrie Centrale، في مجلدين. ثم قامت بعثة أمريكية أرسلتها جامعة برنستون باستكمال هذه الدراسة ونشرت النتائج التي نجدها في الببليوغرافيا تحت اسم American Expedition و Princeton Expedition.

4 يقصد دوسو بكلامه الموقع الأثري المعروف باسم المدن المهجورة أو المدن الميتة أو المدن المنسية البالغ عددها حوالي 800 والممتدة من الحدود التركية السورية حتى السفوح الجنوبية لجبل الزاوية قرب أفاميا. أُجريت فيها تنقيبات أثرية هامة منذ عام 1900 أي أثناء وبعد وضع هذا الكتاب، وأشهر من درسها جورج تشالينكو الذي وضع كتاب Villages antiques de la Syrie du Nord أي القرى الأثرية في شمال سوريا. منطقة سياحية معروفة. وقد أصدر المعهد الفرنسي للشرق الأدنى Ifpo كتاباً حول الموضوع بعنوان « القرى الأثرية في الكتلة الكلسية شمال سوريا »، تأليف مأمون عبد الكريم، دمشق، 2011. المترجم.

5 Amer. Exped. II، ص. 44 و 72،... إلخ؛ IV، ص. 33، Princ. Exped. II، B، ص. 163 و III، B، ص. 128.

6 Amer. Exped. II، ص. 133 و Princ. Exped. II، B، ص. 163.

7 Princ. Exped. II، B، ص. 193.

Beit Aphtonia القديمة¹، بامقًا Bamouqqa^{3،2}، بَنَقْفُور Banaqfour^{5،4}، بَعُودَة Ba'ouda^{7،6} وهي مدينة مهمة نسبياً فيها كنيسة من سنة 392م، بَاقِرْحَا Baqirḥa⁸ وبرج باقِرْحَا Bourdj Baqirḥa وفيها معبد مهم من النمط الكلاسيكي (سنة 161م) عُثِر فيه على تكريس للإله زيوس بوموس Zeus Bomos⁹، باقوزًا Baqouza¹⁰ وفيها بازيليكاً جميلة¹¹، باريشا التي أعطت اسمها للجبل نفسه¹²، باشمِشلي Bashmishli^{14،13} وفيها صرح ذو عمودين، باتبُو Batabo^{16،15}، برج الديروني Bourdj ed-Derouni^{18،17}، دار قيتًا Dar Qita^{20،19} التي تمثل نموذجاً للمدينة الصغيرة بكنائسها الثلاث وساحة السوق والبازار والفندق والمنازل وبرج المراقبة والمدافن، دِحَس Dehes^{22،21} عُثِر فيها على نقش

- 1 Littmann، Topogr.، ص. 178؛ Amer. Exped.، IV، ص. 27.
- 2 Amer. Exped.، II، ص. 63 و 79.
- 3 بامقًا؛ موقع أثري بجوار قرية رأس الحصن، على مسافة 17 كم شرق بلدة حارم. المترجم.
- 4 Syr. centr.، اللوحة 95 و 99 و 113؛ Amer. Exped.، II، ص. 61 و 78 و 167.
- 5 بنقفورة؛ مزرعة تتبع قرية حتان، في منطقة حارم. المترجم.
- 6 Princ. Exped.، II، B، ص. 161؛ Topogr.، Littmann، ص. 178.
- 7 بعودة؛ موقع أثري في جبل الزاوية، على مسافة 3 كم جنوب شرق البارة. المترجم.
- 8 باقِرْحَا؛ مدينة أثرية بائدة على السفح الشمالي لجبل باريشا. على مسافة 3 كم من سرمداء. المترجم.
- 9 Amer. Exped.، II، ص. 66 و 190 و 209؛ III، ص. 67 و IV، ص. 28؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 195.
- 10 Syr. centr.، اللوحات 107 و 118 و 119؛ Amer. Exped.، II، ص. 88 و 193.
- 11 بانقوسا وباقوسا Baqusa؛ خربة أثرية في جنوب قورقانيا، إلى الشمال من إدلب بمسافة 30 كم. المترجم.
- 12 باريشا؛ قرية في جبل حارم، ربما كان أصل التسمية آرامياً ويعني: بيت الرأس عداً عن أنها تقع في رأس جبل باريشا. وهي على مسافة 11 كم جنوب شرق حارم. خربة أثرية. المترجم.
- 13 Amer. Exped.، II، ص. 62 و 79.
- 14 هي اليوم رأس الحصن؛ قرية على مسافة 17 كم شرق حارم، وحولها 10 مدن أثرية مما يُعرف بالمدن الميتة. المترجم.
- 15 Topogr.، Littmann، ص. 178.
- 16 باتبو؛ قرية في هضبة حلب، على مسافة 7 كم إلى الغرب من بلدة الأتارب. المترجم.
- 17 Princ. Exped.، II، B، ص. 201.
- 18 الديروني، تصغير دير؛ دير أثري في شمال باقِرْحَا، على مسافة 500 متراً غرب الدانا. فيه كل ما يحويه الدير إنما بشكل مصغر. المترجم.
- 19 Amer. Exped.، II، ص. 137 و 202 و 212؛ IV، ص. 32؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 177 و III، B، ص. 119.
- 20 دار قيتا ودار قيطا؛ موقع أثري على مسافة 3 كم جنوب شرق رأس الحصن. المترجم.
- 21 Amer. Exped.، II، ص. 72 و 170 و 205.
- 22 داحس؛ خربة أثرية في شمال جبل باريشا، جنوب شرق حارم. المترجم.

سرياني قديم¹، دير سِتا Deir Seta² فيها بيوت جميلة من القرن الخامس الميلادي وكنيسة مهمة وجرنُ عِمادٍ مُسدس الزوايا غريب من نوعه، إشرق Eshreq أو إشروق Eshrouq³، هيتان Hitan أو هوتان Houttan⁴، كفر فنِشَة Kafr Finshé⁵، كَسَيجِبَة Keseidjebé⁶، خربة حَسَن Khirbet Hasan⁷ فيها بوابة كنيسة عليها نقش سرياني مؤرخ بسنة 507م، خربة الخطيب⁸ فيها جرن عِمادٍ من سنة 532م⁹، خربة تيزين Tizin¹⁰، خريبات Khoureibat¹¹، كوكانايا Kokanaya¹² وفيها بيوت جيدة البناء وضريح مسيحي من سنة 368-369م، معرة الشِّلَف Marat esh-Shilf¹³، مار سابا

- 1 نصّ يعود تاريخه لحوالي سنة 500 ميلادية، *Amer. Exped.*، Littmann، IV، (Semitic Inscr.)، ص. 23 مع المراجع.
- 2 *Syr. centr.*، اللوحات 100-102 و116-117، *Amer. Exped.*، II، ص. 118 و159 و195 و238.
- 3 دير سينا ودرسيثا؛ مزرعة وموقع أثري على السفح الشرقي لجبل بريشا. المترجم.
- 4 *Amer. Exped.*، II، ص. 89.
- 5 إشرق؛ مزرعة تتبع قرية حَتَّان، في منطقة حارم. المترجم.
- 6 كتب *Erdkunde*، Ritter، XVII، ص. 1576: «هولتون Hulton» بحسب Thomson؛ وفي خارطة Kiepert: «حَتَّان Hattan».
- 7 هي حَتَّان؛ قرية على مسافة 13 كم جنوب شرق حارم، في سهل سردين. فيها خرائب كثيرة: بنقفورة، مارسابا (مرسابا) ... المترجم.
- 8 *Amer. Exped.*، III، ص. 57.
- 9 *Amer. Exped.*، II، ص. 135 و218؛ *Princ. Exped.*، II، B، ص. 157 وIII، B، ص. 128؛ *Topogr.*، Littmann، ص. 178 و*Amer. Exped.*، IV، ص. 39.
- 10 كسيجة؛ خربة أثرية في شمال جبل باريشا، إلى الغرب من الدانا. المترجم.
- 11 *Amer. Exped.*، II، ص. 199 وIV، ص. 15.
- 12 خربة حَسَن؛ خربة أثرية في شمال جبل باريشا، في شمال قورقانيا. المترجم.
- 13 *Amer. Exped.*، II، ص. 201؛ *Princ. Exped.*، II، B، ص. 202 وIII، B، ص. 133.
- 14 *Amer. Exped.*، Littmann، IV، ص. 31.
- 15 BCH، 1902، ص. 172؛ *Amer. Exped.*، II، ص. 214؛ *Princ. Exped.*، II، B، ص. 204 وIII، B، ص. 133.
- 16 تيزين؛ خربة أثرية في جبل باريشا، على مسافة 5 كم شمال شرق قرية رأس الحصن، في شمال إدلب. وهي واحدة من عشرة قرى أثرية تتبع رأس الحصن. المترجم.
- 17 *Amer. Exped.*، II، ص. 214.
- 18 *Syr. centr.*، اللوحات 103-106 و112؛ *Amer. Exped.*، II، ص. 104 و109 و146 ... إلخ.
- 19 كوكانايا وكوكنايا؛ مزرعة وموقع أثري في جبل باريشا، على مسافة 15 كم جنوب شرق حارم. المترجم.
- 20 معرانة الشلف؛ قرية وخربة أثرية في جنوب قورقانيا. المترجم.

Mar Saba¹ في مُقابل بلدة إشروق، متشبَّك Metshabbak^{3،2} فيها كنيسة جميلة ذات نمط بازيليكى، قصر البنات Qasr el-Benat^{5،4}، قصر إبليسو Qasr Iblisou^{7،6}، قصر المُدخّن Qasr el-Moudakhkhin⁸، سردين Sardin ربما كانت زردين Zardin الواردة في النصوص السريانية^{10،9}. كذلك جبل الأعلى¹¹ Djebel el-A'la غنيّ بأطلال القرى من العهد المسيحي التي حفظها لنا الزمن بحالة ممتازة¹². المسافة بين الواحدة والأخرى، في الأغلب، ربع ساعة، وهي من الشمال إلى الجنوب: بنابل Benabil^{14،13}، قَرْبِيزَة Qerqbizé^{16،15}، قَلْبُوزَة Qalbozé^{18،17} فيها الكنيسةُ الجميلةُ التي تختصر كل المهارة التي استخدمها المعمارىون السوريون للجمع بين التقاليد

- 1 Syr. centr.، اللوحة 113؛ Amer. Exped.، II، ص. 269 و IV، ص. 13.
- 2 Amer. Exped.، II، ص. 143؛ Manuel d'art byzantin، Diehl، ط2، ص. 32.
- 3 الأرجح أن دوسو يقصد قصر المشبك وهو خربة أثرية في جنوب شرق بلدة دارتعزة. المترجم.
- 4 Amer. Exped.، II، ص. 140 و 155.
- 5 قصر البنات؛ موقع أثري على مسافة 5 كم شمال غرب مركز باب الهوى الحدودي مع تركيا. فيه قبر المعمارى السوري مارقيانوس كيريس. المترجم.
- 6 Princ. Exped.، II، B، ص. 206.
- 7 قصر إبليسو؛ خربة أثرية على مسافة 5 كم شمال شرق رأس الحصن. والبناء دهرٌ قديم وإنما أطلقت عليه العامة كلمة قصر لضخامته. المترجم.
- 8 المصدر نفسه، ص. 210.
- 9 Topogr.، Littmann، ص. 186.
- 10 سردين؛ قرية في سهل سردين، على مسافة 10 كم جنوب شرق حارم. المترجم.
- 11 جبل الأعلى؛ جبل في شمال سوريا يتكون من سلسلة جبال طويلة وضيقة ومرتفعات صخرية تمتد من مدينة حارم شمالاً حتى سهل الروج جنوباً. يحده من الشمال الوادي الكبير، ومن الشرق وادي الشلف، ومن الجهة الجنوبية الشرقية وادي الجوانية الذي يفصله عن جبل باريشا، ومن الغرب وادي الروج - أرمناز، ومن الجنوب وادي الروج. الارتفاع الوسطي يتراوح بين 600 إلى 700 م. المترجم.
- 12 يتكلم دوسو هنا مجدداً عن المدن الميتة في شمال سوريا، انظر أعلاه. المترجم.
- 13 Amer. Exped.، II، ص. 62 و 69 و 75.
- 14 بنابل، سريانية معناها: بيت الإله؛ قرية في جبال حارم، في أعلى جبل الأعلى في قمة جبل السماق. تقع على مسافة 11 كم شرق حارم. المترجم.
- 15 المصدر نفسه، ص. 115.
- 16 قَرْبِيزَة وقرق بيزَة؛ موقع أثري في جبل باريشا، عند قرية قلب اللوز. على طريق حارم - سردين. المترجم.
- 17 Syr. centr.، اللوحة 122-129؛ Amer. Exped.، II، ص. 221 و IV، ص. 9.
- 18 قلب اللوزَة؛ قرية في جبل الأعلى، على مسافة 11 كم جنوب شرق بلدة حارم. أهم آثارها كنيسةُ الثالث الأقدس التي يعدها علماء الآثار النموذج الأول في الكنائس من الطراز الروماني الذي ازدهر في جنوب أوروبا نقلاً عن هذه الكنيسة. المترجم.

اليونانية والتقاليد الشرقية، دير سالونة²¹ Salouné، مَعْصَرْتَة⁴³ Ma'sarté، قصر الغربي -Qaşr el-Gharbi، بهيو⁶⁵ Behio، كفر كيلَة⁸⁷ Kefr Kilé، بِشَنْدَلَايَة⁹ Beshindlayé التي يشهد الناووس الجميل لتيبريوس كلوديوس سوساندروس Tiberius Claudius Sosandros المؤرخ بسنة 134م على مهارة وحذق المعمارين السوريين في ذلك العصر، كفر مارس¹¹ Kafr Maris، كفر تَحْرِين¹³ Kafr Tekherin. إلى الغرب من هذا الموقع الأخير يمتد واد أخضر ربما كان هو غابة مَرِّيس Marris التي ذكرها غيوم الصوري¹⁵. والقرى المسيحية الخربة التالية: كوكنايا Kokanaya وباقوْزَة Baqouza ودير سيتا Deir Seta، قد حُدِّدت مواقعها خطأً في الخرائط القديمة ويجب وضعها في جبل باريشا¹⁶.

الطريق إلى هذه الجبال وعرة رغم أنها ليست ذات ارتفاعات كبيرة جداً، وكانت تشكل لإمارة أنطاكية الفرنجية خطَّ حماية مهم؛ إذ لم يكن عليهم سوى إحكام السيطرة على الثغور. كانت بلدة الأثارب أقربُ تجمع للصليبيين من حلب لبعض الوقت؛ هي سرب Cerep عند المؤرخين الغربيين

- 1 Topogr., Littmann، ص. 190.
- 2 دير سلونة؛ قرية على مسافة 5 كم شمال شرق كفر تخاريم. المترجم.
- 3 Amer. Exped.، II، ص. 35.
- 4 مَعْصَرْتَة؛ قرية في جنوب حارم. المترجم.
- 5 Syr. centr.، اللوحة 113 و137 و138، Amer. Exped.، II، ص. 204.
- 6 بحيو؛ مدينة أثرية بائدة في جبل باريشا، في جنوب حارم. يمكن الوصول إليها عن طريق مدينة حارم. المترجم.
- 7 Syr. centr.، اللوحة 121، Amer. Exped.، II، ص. 216.
- 8 هي كفر كيلَة؛ قرية في جبل الأعلى، على مسافة 15 كم جنوب شرق حارم. المترجم.
- 9 Syr. centr.، اللوحة 92 bis و92، Amer. Exped.، II، ص. 59 و60 و80 و81، اللوحة 12. انظر حول اسم هذه البلدة، Topogr., Littmann، ص. 180.
- 10 بشندلاية؛ خربة أثرية مأهولة في جبل بريشا، تقع على مسافة 5 كم شمال شرق كفر تخاريم. كتبها دوسو في خرائطه Bishinlayé. المترجم.
- 11 Amer. Exped.، II، ص. 108.
- 12 كفر مارس؛ قرية على مسافة 9 كم شرق كفر تخاريم. المترجم.
- 13 Topogr., Littmann، ص. 186.
- 14 هي كفر تخاريم؛ بلدة في سهل الروح، على مسافة 33 كم شمال غرب إدلب. المترجم.
- 15 XVI، 29، XVII، 17.
- 16 الغلط مرَّده إلى التفسير الخاطيء لرحلة طمسون، أول رَحَّالة جاب هذه المنطقة. فقد افترض رسامو الخرائط أنه كان يسير باتجاه شمال جنوب، بينما كان يرسم في تجواله خطأً دائرياً. وقد أشار Erdkunde، Ritter، ص. 1582، إلى أن طمسون قد تجول لمدة ثلاثة أيام في هذا الجبل عاد بعدها إلى بلدة كفتين، أي إلى نقطة انطلاقه. دفعت الحيرة راي إلى أن يحدد بلدة حرينوش مرتين على خريطته، وقد اعتمد رسامو الخرائط (بلانكنهورن وKiepert) على البلدة الأسوأ تحديداً من بينهما.

وتقع على مسير يوم من حلب ويومين من أنطاكية¹. كانت الأثارب تقع عند عُقْدَة طُرُقِيَّة مهمة وليس من المستغرب أن نجد لها ذكراً في القوائم المصرية للأسرة الثامنة عشر، وكُتبت فيها: تيرابو Tirabou²؛ وهي ليتاربا Litarba في العهد الروماني. لا يفتأ أهل البلدة يعثرون على قطع أثرية تعود لمختلف الحقب الحضارية³. استولى عليها تنكريد في كانون أول/ديسمبر 1110م، واستعادها إيلغازي سنة 1119م⁴ لكنه سرعان ما أضاعها، على ما يبدو، أمام الهجوم الجديد للملك بودوان. وفي سنة 1130م أخذها الاتابك زنكي لتصير مسلمة نهائياً، ومنذئذ انتقل دور هذا الموقع الدفاعي إلى بلدتي حارم وأرتاح. قيل لنا إن عماد الدين زنكي بن آقسنقر قد هدم الأثارب⁵، لكن ياقوت يذكر أن قلعتها كانت خراباً في عهده⁶.

تذكر خرائط بلانكنهورن وخرائط كيبيرت أوبنهايم خطأ وجود موقعين اثنين باسم: تريب Terib والأثارب. إلا أن رأي لم يقع في هذا الغلط؛ كذلك تؤكد خارطة E. M. 1920 أنه لا يوجد سوى موقع واحد وتضعه في الطريق كالتالي: حلب، خان العسل Khan 'Asel⁷، تريب Terib، كفر كرمين Kefr Kermin⁸، تل عقبرين Tell 'Aqibrin⁹، باب الهوا Bab el-Hawa¹⁰، قصر البنات¹² وهو دير كبير فيه كنيسة هامة وبرج ذو سبعة طوابق، عمّ 'Imm، حارم، جسر الحديد ثم أنطاكية.

- 1 ياقوت، 1، ص. 114؛ Le Strange، ص. 403؛ كمال الدين، Hist. or، III، ص. 588؛ Col. fr.، Rey، ص. 330؛ Sachau، Zur hist. Geographie von Nordsyrien، IV، في Sitzungsber. Berl. Akad.، 1892، Cumont، Etudes syriennes، ص. 2 وما بعدها؛ Topogr.، Littmann، ص. 188.
- 2 Maspero، Hist. anc.، II، ص. 142، تعليق 6.
- 3 انظر وصف الآثار عند Cumont، Etudes syriennes، ص. 3 وما بعدها.
- 4 Galt. canc. Bella Ant.، Hagenmeyer، ص. 133؛ Könn. Jer.، Röhricht، في الفهرس: el-Atharib.
- 5 ابن الأثير، Hist. or، II، ص. 71 وما بعدها.
- 6 ياقوت، 1، ص. 114؛ Le Strange، ص. 403.
- 7 خان العسل؛ قرية وخان مملوكي عثماني، على مسافة 10 كم جنوب غرب حلب. المترجم.
- 8 Amer. Exped.، II، ص. 58؛ Topogr.، Littmann، ص. 186؛ هي كفر كيرما Kafr Kerma في المصادر السريانية.
- 9 انظر فيما يلي.
- 10 Amer. Exped.، II، ص. 267؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 210.
- 11 باب الهوا؛ خربة أثرية على مسافة 30 كم شمال قرية سرمد، على الطريق الرومانية بين حلب وأنطاكية. نقطة حدودية بين سوريا وتركيا. المترجم.
- 12 Amer. Exped.، II، ص. 140 و155؛ IV، ص. 40؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 211.

وهذه هي الطريق الرومانية (الرصيف) التي عُثر فيها على كثير من المواقع الأثرية¹، والتي وصفها السيد كومون في تتبعه لمسير الإمبراطور يوليانيوس^{2,3}.

أطلقت على المعركة التي نشبت سنة 1119م بين روجر أمير أنطاكية الذي لقي فيها حتفه وإيلغازي أسماء مختلفة باختلاف المؤرخين لأنها جرت في سهل تقع فيه العديد من القرى الهامة [أي سهل الدانا]⁴. تحيط بموقع آجر سانغيني Ager Sanguinis الذي ذكره غوتيبة المستشار العديد من القرى أو المواقع العسكرية من أشهرها: تل عادة Tell A'de، وثُرمانين Tourmanin، وأرحاب Arhab^{5,6}، وتل عقبرين Tell 'Aqibrin، وسرمدا. توجد في جوار أرحاب قرىتان وَرَدَتَا في المصادر السريانية: صَحَارَى Sahhara⁷ وتُقَاد Toqad أو توقات Touqat^{8,9}. أما بلدة الدانا Dana فتمتد قريباً من وسط السهل^{10,11}. لم يتوصل أحد إلى تفسير الاسم آجر سانغيني Ager sanguinis^{12,13}.

- 1 Erdkunde, Ritter, XVII, ص. 1662. Amer. Exped., II, ص. 58.
- 2 يوليانيوس المرتد أو الجاحد Flavius Claudius Julianus، إمبراطور روما (363-361). حاول إحياء الوثنية. المترجم.
- 3 Etudes syriennes, ص. 5.
- 4 هذا ما عاينته Hagenmeyer على أرض الواقع، Galt. canc. Bella Ant., ص. 210-211.
- 5 Topogr., Littmann, ص. 176.
- 6 إرحاب؛ قرية على طرف مسيل يدعى وادي ساهي، في جنوب دارة عزة. المترجم.
- 7 Topogr., Littmann, ص. 189.
- 8 Amer. Exped., III, ص. 103 أو إنجير كوي Indjir Keui، Littmann، المصدر نفسه، ص. 195؛ انظر المصدر نفسه، ص. 187 وما اقترحه حول قرية التوامة Tawami المجاورة [التوامة؛ قرية على مسافة 7 كم شمال غرب الأتاب].
- 9 هي تقاد، آرامية بمعنى الصولجان والغلم؛ بلدة على مسافة 10 كم جنوب دارة عزة. المترجم.
- 10 على ألا نخلط بين هذه وبين الدانا الشمال القريبة من المعرة (التي ذكرها ياقوت، 2، ص. 540 ووصف البناء الجنائزي الذي فيها [الذكة]؛ Le Strange، ص. 436، Syrie Centrale، De Vogüé، ص. 117 واللوحه 93، Amer. Exped., II، ص. 73 و142، Princ. Exped., Butler، II، ص. 74، Voyage، Van Berchem، ص. 229 واللوحه XLVIII).
- 11 الدانا؛ بلدة على مسافة 40 كم شمال إدلب، موقع غني بالآثار. المترجم.
- 12 هو «Campus sanguinis» عند Guillaume De Tyr، XII، 9، يقول Hagenmeyer، Galt. Bella Ant.، ص. 210 وما بعدها إن التسمية مستوحاة من اللون الأحمر للتربة. ولكن أليس في المعارك الدموية التي دارت هنا سبباً كافياً لإطلاق هكذا تسمية على المكان؟
- 13 Ager sanguinis لاتينية وتعني ساحة الدم أو سهل الدم، وهي كذلك عند المؤرخين العرب: «معركة ساحة الدم» التي جمعت بين روجر قائد الفرنجة أمير أنطاكية وإيلغازي صاحب حلب وكان النصر فيها لأمير حلب. المترجم.

بنى الفرنجة قلعةً تل عَقْبِرِين Tell 'Aqibrin¹ بالقرب من مكان اسمه البَلَاط Balat²، وهو غير مذكور في الخرائط. الموقع كان مأهولاً قديماً مثلما تُثبت ذلك الأطلال التي رُفعت فيه⁴ والاسم Tilokbarinos الظاهر في نقش يوناني غير منشور بعد⁵.

إلى الغرب قليلاً تقع سَرَمَد Sarmad أو سَرَمِدا Sarmeda التي تعود لعهد الفتوحات المصرية⁷ وما فتأت موقعاً محصناً في عهد الصليبيين⁸. يشير إليها المؤرخون الغربيون باسم سَرَمِيت Sarmit، وربما خلطوا بينها وبين سَرَمِين⁹. الموقع معروف جيداً للرحالة بسبب البناء الجنائزي ذي العمودين (سنة 132م) وهو طرازٌ معماريٌّ منتشرٌ في المنطقة¹¹.

يذكر ياقوت بالقرب من سَرَمِدا دَيراً خَرِياً اسمه دير الرُّمَامِين Deir Roumamin، أو دير الرُّمَان ويُعرف أيضاً باسم دير السابان وتفسيره بحسب الجغرافي العربي [عن السريانية]: دير الشيخ¹². يبدو أن هذا الدير هو دير تَرْمَانِين Deir Tourmanin حيث كانت توجد كنيسة مهمة جداً هي اليوم

- 1 ابن الشحنة، ص. 218؛ Col. fr.، Rey، ص. 354؛ Vie d'Oussama، Derenbourg، ص. 112.
- 2 كمال الدين، Hist. or.، III، ص. 617: «في شمال الأثارب». يعتقد Rey، Résumé chronologique de l'histoire des princes d'Antioche (IV، رول)، ص. 27، أن أصل التسمية بلاط Balat يوناني من بالاتيذا Palatiza. الحقيقة أن ذكر موقع بالاتيذا الاستراتيجي بين بغرس Pagras وأرض إقليم الجومة (Hist. gr.، I، 2، ص. 181) ليس في صالح هذه الفرضية. الأخرى أن بالاتيذا هي درب ساك Darb-Sak أو موقع آخر مجاور.
- 3 البلاط؛ مزرعة في جبال حارم، على مسافة 11 كم جنوب سَلْقِين. المترجم.
- 4 Princ. Exped.، II، B، ص. 238 و III، B، ص. 145.
- 5 Topogr.، Littmann، ص. 195.
- 6 تل عَقْبِرِين؛ تل أثري مهم على مسافة 3 كم جنوب الدانا، عند قرية تلْعَقْبِرِين أو تل الكرامة كما يسمونه اليوم، على طريق حلب- باب الهوا. المترجم.
- 7 Hist. anc.، Maspero، II، ص. 142، تعليق 6: «هي سَرَمِتا Sarmata في قوائم تحوتمس الثالث».
- 8 سَرَمِدا؛ مدينة أثرية، وهي الآن قرية على مسافة 7 كم جنوب غرب الدانا، شمال مدينة إدلب. المترجم.
- 9 الواقع أن Galt. Bella Ant.، Hagenmeyer، ص. 182-183 و ص. 195، أوضح أن سَرَمِيت التي ذكرها غوثية المستشار بمناسبة معركة دانيث ليست سوى سَرَمِين أما سَرَمِدا، فهي سمرتانوم Samartanum.
- 10 ياقوت، 3، ص. 82؛ Le Strange، ص. 532؛ ابن الشحنة، ص. 217 (يضع سَرَمِدا بالقرب من البلاط)؛ Col. fr.، Rey، ص. 352؛ Topogr.، Littmann، ص. 190.
- 11 Syrie Centrale، اللوحة 93؛ Amer. Exped.، II، ص. 60 و III، ص. 94.
- 12 ياقوت، 2، ص. 662؛ Le Strange، ص. 432. انظر حول هذا اللفظ Topogr.، Littmann، ص. 166.
- 13 بل هو عند ياقوت، المصدر نفسه: دير رُمانِين بالنون وليس رُمامِين بالميم كما يقول دوسو. وفي الهامش عند ابن الشحنة أن تَرْمَانِين هي تل تَرْمَامِين. المترجم.

خراب¹. وقد أوحى إلينا بهذا الظن ابنُ الشحنة الذي يؤكد أن تُرمانين هي اختزال لتل رُمامين². مهما كانت أهمية أصل هذه التسمية، يبدو أن الكلمة متأثرة بمجاورتها لدير الرُمامين^{3,4}. على مسافة كيلومترين شمال غرب تُرمانين تقع تلّدا Telada وهي مركز ديني⁵ استمرت أهميته حتى العصر الإسلامي فقد عُثر فيه على نقش سرياني يعود لسنة 941 ميلادية⁶، وهي اليوم تل أعدي^{7,8} Tell A'di. استولى عليها تنكريد سنة 1104 ثم توجه جنوباً عبر المعرة⁹، ثم لطمين، ثم صوران Souran⁹.

إلى الغرب قليلاً، نجد قرية الميشات Meishat¹⁰ ونقترح أن نضع هنا قرية ميتوس Meithos التي عُثر على اسمها في نقش يوناني في باقِرْحا Baqirha¹¹. بالسير غرباً أيضاً نجد بلدتي كِفْلُودين Kefelloudin^{12,13} وكِفْلُوسين Kefellousin^{14,15} التي تضم برجاً يعود لسنة 492م وفيه مرحاض latrine

- 1 Syrie Centrale, Vogüé, اللوحة 130 وما بعدها؛ Voyage, Van Berchem, I, ص. 228.
- 2 ابن الشحنة، ص. 95 و218؛ يقاربها Littmann, Topogr., ص. 188 مع مانين Manin الواردة في المصادر السريانية.
- 3 هل هذه التسمية محفوظة في اسم قرية دَرَمَان Deraman الواقعة على مسافة نصف ساعة جنوب ترمانين. إنه السؤال نفسه الذي يطرحه Littmann, Topogr., ص. 188.
- 4 ترمانين؛ قرية في جبل سمعان، على سفح جبل إرحاب ومسافة 4 كم شمال شرق بلدة الدانا. من آثارها: دير ترمانين والكنيسة. المترجم.
- 5 Littmann, Princ. Exped., IV, B, رقم 17.
- 6 انظر حول دير تلدا الكبير، Etudes syriennes, Cumont, ص. 31 وما بعدها؛ Princ. Exped., II, B, ص. 234؛ Littmann, Zeitschr. für Assyriologie, XXIX, ص. 301 وTopogr., ص. 195.
- 7 Van Berchem, Journ. asiat., 1902, I, ص. 395 وVoyage, I, ص. 68.
- 8 هي تل عادة وتلعادة؛ قرية في شمال حلب؛ في جبل سمعان، على مسافة 7 كم شمال شرق الدانا. آثار مسيحية. نشأت فيها نواة الحركة الديرية المسيحية في نهاية القرن الرابع. وفي القرن 11 كانت البلدة مركزاً سريانياً هاماً ومركزاً لتنصيب البطارقة السريان. انتقلت البطركية السريانية في عهد الدولة السلجوقية إلى دير قرب ماردين. المترجم.
- 9 يخلط Hartmann, ZDPV, XXIII, ص. 125 بين تل أعدي Tell A'di هذه [تل عادة] وبين تل عادة Tell 'Ade [تل عدا. انظر فيما يلي. المترجم] التي على طريق أفاميا- تدمر. وبلدة لطمين المذكورة هنا هي حالياً تل لطمين على طريق حماة. وصوران تقع على مسافة قريبة. انظر أعلاه.
- 10 حُدِّدَها دوسو في خريطته، XII, B3، في شمال غرب تل عادة وكتبها: Meshat؛ فالأغلب أنها قرية مشهد روحين الحالية، وهي قرية في جبل باربشا، إلى الشمال من قرية ترمانين بمسافة 7 كم. غنية، بدورها، بالآثار المسيحية من كنائس وقصور ومدافن. المترجم.
- 11 يُصِرُّ Prentice, Princ. Exped., III, B, ص. 67 على أن ميتوس اسم قرية رغم اعتراضات كليرمون غانو.
- 12 Littmann, Topogr., ص. 186.
- 13 حُدِّدَها دوسو في خريطته، XII, B3، إلى الشمال الغربي من تل عادة، على مقربة من الميشات Meishat التي ذكرها قبلها بقليل. المترجم.
- 14 Princ. Exped., II, B, ص. 223 وIII, B, ص. 135.
- 15 هي كفر لوسين؛ قرية وآثار في شمال غرب الدانا. المترجم.

كلاهما في حالة جيدة من الحفظ. والبرج أنموذج للمقاذف machicoulis الإسلامية. إلى الجنوب من هذه القرى تقع سرجيلة Serdjibl²¹، وكفر حَوَّار Kafr Hawwar⁴³، وبرْدَقْلِي Bourdaqli⁶⁵. في نهاية البحث حول هذه المنطقة، سنتكلم قليلاً عن الجبل الذي أطلق عليه الجغرافيون العرب القدماء اسم جبل لِيلُون Lailoun أو لِيلُول Lailoul؛ وهو اليوم جبل سَمْعَان أو جبل البركات⁷. هذا الجبل، الذي ينتهي بزاوية نحو الشمال، محاطٌ من الشرق ومن الغرب بطريق حَلَب أنطاكية المُعَبَّدة، فهي تلتف حوله. وادي عَفْرَيْن الذي يحدُّ الجبل من الغرب، كان يُعدُّ تارة ضمن إقليم العَمَق الذي سنتحدث عنه لاحقاً، وتارة ضمن إقليم الجُومَة Djouma⁸ الواقع أكثر إلى الشمال. يَعيِّن أبو الفداء موقع هذا الأخير جيداً إذ يقول إن نهر عَفْرَيْن⁹ «يأتي من بلاد الروم Grecs ويمر على الراوندان Rawandan¹⁰ إلى [إقليم] الجومة ويمر في الجومة ويتجاوزها إلى [إقليم] العَمَق»¹¹. وليس بين هذين الإقليمين من حدود ظاهرة. مما يسهِّل علينا هذه الدراسة بحثُ الأب لامنس حول جبل سمعان وإن كان يخلو من أية مخططات أو خرائط¹²، وكذلك الرفوعات الجميلة لبعثة جامعة برنستون الأمريكية. كان الموقعُ

- 1 Amer. Exped.، II، ص. 254؛ Princ. Exped.، II، B، ص. 226.
- 2 سرجيلة؛ مزرعة على مسافة 10 كم شمال غرب الدانا. المترجم.
- 3 Princ. Exped.، II، B، ص. 231.
- 4 كفر حوار؛ خربة أثرية في شمال غرب الدانا. المترجم.
- 5 Princ. Exped.، II، B، ص. 235 و III، B، ص. 136.
- 6 بردقلي؛ مدينة أثرية بائدة في منطقة حارم، تقع بين باب الهوى والدانا الشمالية. المترجم.
- 7 جبل سمعان Mount Simeon؛ في الطرف الشمالي من جبال الكتلة الكلسية في شمال سوريا، على مسافة 20 كم شمال غرب حلب. يمتد من الشمال إلى الجنوب بطول 50 كم وعرض 40-20 كم وارتفاع 500-600 متراً وأعلى قمة فيه تقع في جبل الشيخ بركات (876م). المترجم.
- 8 هو «منطقة زومة Zoumé العسكرية» عند Anna Comnène، I، ص. 181. يبدو أن الأب Mél.، Lamens، Fac. or.، II، ص. 344، يقارب بين العَمَق والجومة.
- 9 هو نهر وانوباراس Oinoparas [أو Oenoparus] عند اليونان كما سنرى لاحقاً. راجع حول قدم هذه التسمية، Maspero، Hist. anc.، II، ص. 6، التعليق 5.
- 10 كتب Land of the Hittites، Garstang، ص. 9 واللوحة XXXV، Rowanduz بدل Rawandan.
- 11 أبو الفداء، ص. 49؛ Le Strange، ص. 60. يجب تصحيح الحومة al-Houma إلى الجومة al-Djouma عند Blochet، ROL، III، ص. 533.
- 12 Le massif du Gabal Sim'an et les Yézidis de Syrie، Lammens، في Mélanges de la Faculté orient.، II، ص. 366 وما بعدها.

معبدًا للإلهين مادباخوس Madbachos وسلامانس Salamanes¹، ثم صار في العهد المسيحي مَحَجًّا إلى عمود القديس سمعان العمودي بعد أن بُنيت حوله كنيسة كبيرة هي اليوم قلعة سمعان الفريدة من نوعها في سوريا من حيث أهميتها الدينية والفنية² ثم صار مزاراً للشيخ بركات. قريباً من هنا يقع دير سمعان وهو تل نَشِين Tel- Neshin أو تلَنيسوس Telanissos قديماً^{3,4,5}.
يجب أن نذكر في الجبل بلدة أَطْمَة Aṭma⁶ الواردة في المصادر السريانية، وبَنَسْطُور Banastour⁸، وباشمَرة Bashamra^{9,10}، وباصوفان Baṣoufan^{11,12} وهي أطلال واسعة لبلدة سكنها المسلمون في العصور الوسطى، وباتوتة Batouta^{13,14}، وبازيهر Bazihir^{15,16}، وبراد Berad^{17,18} وهي

- 1 *Etudes Arch. orient.*, Clermont-Ganneau, II, ص. 35 وما بعدها، و*Recueil d'archéol. orient.*, IV, ص. 164؛ *Amer. Exped.*, III, ص. 104 : نصوص من سنة 80 حتى سنة 120 ميلادية؛ *Voyage*, Van Berchem, ص. 59 وما بعدها.
- 2 *Syrie Centrale*, Vogüé, اللوحة 139 وما بعدها؛ *Princ. Exped.*, II, B, ص. 281 حيث سُجل للمرة الأولى عدم التناظر في صحن الكنيسة الشرقي المائل قليلاً نحو الشمال. يقول Diehl, *Manuel d'art Byz.*, ط2، ص. 305 : «إن المخطط العام لهذا البناء طريف بقدر ما هو علمي».
- 3 *Etudes syriennes*, Cumont, ص. 32.
- 4 قلعة ودير سمعان؛ مبان أثرية في هضبة حلب الشمالية (جبل سمعان)، على مسافة 6 كم إلى الشمال من بلدة دارة عزة. والتسمية سمعان نسبة إلى الراهب سمعان العامودي (390-459م). المترجم.
- 5 تل نَشِين وتل نيش أو تل النساء؛ هي التسميات القديمة لقرية دير سمعان الصغيرة. المترجم.
- 6 *Topogr.*, Littmann, ص. 174.
- 7 أَطْمَة؛ قرية تشرف على سهل الجومة، تقع على مسافة 15 كم شمال غرب الدانا. قلعة. المترجم.
- 8 *Princ. Exped.*, II, B, ص. 325.
- 9 المصدر نفسه.
- 10 باشمَرة؛ مزرعة في جبل سمعان تتبع قرية زوق الكبير، على مسافة 8 كم جنوب غرب قرية نُبُل، على إحدى قمم جبل نُبُلون (جبل سمعان). المترجم.
- 11 المصدر نفسه، ص. 284.
- 12 باصوفان؛ قرية على مسافة 19 كم جنوب عفرين. المترجم.
- 13 المصدر نفسه، ص. 330.
- 14 باطوطة؛ قرية في شمال بلدة دارة عزة. المترجم.
- 15 المصدر نفسه.
- 16 بازيهر؛ موقع أثري في شمال شرق بلدة دارة عزة. المترجم.
- 17 المصدر نفسه، ص. 289.
- 18 براد؛ قرية في شرق جبل الورقي الواقع في القسم الأوسط من جبل سمعان، على مسافة 14 كم جنوب شرق عفرين. ثاني مدن إقليم المدن الميئة بعد البازة إلا أن آثارها أصابها الخراب بخلاف هذه الأخيرة. فيها كنيسة كبيرة دفنت فيها بقايا جثمان القديس مارمارون الماروني. المترجم.

كبرويراد Kaprobarade في نص يوناني¹ وتمثل أكبر مساحة من الآثار والخرائب في جبل سمعان إذ كانت عاصمة الإقليم، وُبرج حيدر^{2،3}، وُبرجة Bourdjé⁴، وُبرج القس Bourdj el-Qas^{5،6}، ودائرة عزة Darit 'Azzé^{7،8}، وفافرتين Fafirtin^{9،10} فيها كنيسة من سنة 372م تقع على الطريق الداهية من قلعة سمعان إلى حلب عبر كفر بَسين Kafr Bassin¹¹، وفدرة Fidrē^{12،13} قرية كبيرة نسبياً يصعب الوصول إليها فيها كنيسة وجرن تعميد يعود تاريخه لسنة 513م وفق نقش سرياني وبيوت، وكفر أنتين Kafr Antin^{14،15}، ثم كفر لاب Kafr Lab¹⁶، وكفر نبو Kafr Nebo^{17،18} التي تحتفظ حتى في اسمها ببقايا عبادة الإله البابلي نابو Nabu ال قديمة، وكلوتة Kalota^{19،20}، وكِبَاشين

- 1 Amer. Exped. III، ص. النقش رقم 75.
- 2 Princ. Exped. II، B، ص. 288.
- 3 برج حيدر؛ قرية في جبل سمعان على مسافة 25 كم جنوب غرب حلب. المترجم.
- 4 المصدر نفسه، ص. 329؛ عند Lammens، Mél. Fac. or. II، ص. 381: بُرجكة Bourdjké.
- 5 Lammens، المصدر نفسه، ص. 381؛ Princ. Exped. II، B، ص. 315.
- 6 برج القاص أو القاظ؛ قرية في جبل سمعان، على السفح الشرقي لجبل لُيلون، على مسافة 10 كم جنوب غرب نُبُل. المترجم.
- 7 Amer. Exped. III، ص. 103؛ انظر فيما يلي.
- 8 دارتُغزة ودائرة عزة؛ قرية على مسافة 30 كم غرب حلب. المترجم.
- 9 Lammens، المصدر نفسه؛ Voyage، Van Berchem، I، ص. 66 و 221؛ Princ. Exped. II، B، ص. 327.
- 10 فافرتين؛ قرية وموقع أثري في شمال جبل الرقيم، على مسافة 32 كم جنوب عفرين. المترجم.
- 11 كفر بَسين وكفر بيسين؛ قرية على مسافة 13 كم جنوب غرب حريتان، على السفح الشرقي لجبل كفر بَسين، شمال غرب حلب. ثم هناك قرية كفر بامسين على مسافة 10 كم إلى الجنوب من معرة النعمان. المترجم.
- 12 Princ. Exped. II، B، ص. 251 و III، B، ص. 160.
- 13 فدره؛ موقع أثري على مسافة 15 كم من دائرة عزة. المترجم.
- 14 Princ. Exped. II، B، ص. 333.
- 15 كفر أنتين؛ مزرعة على سفح جبل مشهد، على مسافة 3 كم شرق دائرة عزة. المترجم.
- 16 Princ. Exped. II، B، ص. 287.
- 17 ياقوت، 2، ص. 350 و ص. 391 (Le Strange)، ص. 470 وما بعدها) ويقول إن في هذه القرية «قبة عظيمة باقية يقولون إنها قبة للصنم»؛ Bulletin de corresp. hellén.، Chapot، 1903، ص. 180؛ Mél. Fac. or. II، ص. 381؛ Princ. Exped. II، B، ص. 293.
- 18 كفر بُشو؛ قرية في غرب بلدة نُبُل. المترجم.
- 19 Princ. Exped. II، B، ص. 315.
- 20 كالوطة؛ قرية في جنوب غرب بلدة نُبُل. المترجم.

Kebashin²¹، ثم خراب المَشْهَد Kharab el-Meshhed⁴³، وخراب شمس Kharab Shems⁶⁵، والقاطورة Qatoura⁸⁷ فيها مشاكي (جمع مشكاة niche) جنازية ذات منحوتات ومدفن القائد رجينوس Reginus ذو العمودين، والرفادة Refadi¹⁰⁹ فيها مجموعة من البيوت على طراز العمارة السورية الجميلة، والشيخ عقيل، والشيخ سليمان Sheikh Sleimon¹²¹¹ فيها كنيسة من سنة 602م، وسمخار Simkhar¹⁴¹³ فيها آثار جميلة وهامة، وست الروم Sitt er-Roum¹⁶¹⁵ فيها مدفن أيسيدوتوس Eisidotos ذو العمودين (سنة 152م)، وسُرعانيّة Sourganya¹⁷، وتَقْلَة Taqlé¹⁹¹⁸، وزرزيता Zerzita²¹²⁰، وزوق الكبير Zouq el-Kebir²³²².

- 1 أو كبيشين Lammens, Kebeishin، المصدر السابق، ص. 381.
- 2 كباشين؛ قرية في جبل سمعان، على مسافة 30 كم جنوب شرق مدينة عفرين. المترجم.
- 3 B, II, Princ. Exped.، ص. 333.
- 4 خراب المشهد؛ قرية في شمال كفر أنثين، شمال شرق دارة عزة. المترجم.
- 5 المصدر نفسه، ص. 322.
- 6 خراب شمس؛ موقع أثري في جبل سمعان، على مسافة 16 كم جنوب غرب تُبُل. المترجم.
- 7 Syrie Centrale، اللوحة 94؛ B, II, Princ. Exped.، ص. 249 و B, III، ص. 153.
- 8 القاطورة؛ قرية على مسافة 3 كم شمال غرب دارتعزة على الطريق إلى دير سمعان. المترجم.
- 9 Syrie Centrale، اللوحة 110-112؛ B, II, Princ. Exped.، ص. 254 و B, III، ص. 163.
- 10 الرفادة؛ مدينة أثرية بائدة في هضبة حلب، على بعد 2 كم عن مدينة القاطورة الأثرية، شمال دارة عزة. المترجم.
- 11 B, II, Princ. Exped.، ص. 335.
- 12 الشيخ سليمان؛ قرية جنوب شرق دارتعزة. المترجم.
- 13 المصدر نفسه، ص. 334.
- 14 سمخار؛ قرية على مسافة 10 كم شمال شرق دارة عزة. المترجم.
- 15 المصدر نفسه، ص. 258 و B, III، ص. 166.
- 16 ست الروم؛ مدينة بائدة بين مدينتي القاطورة والرفادة الأثريتين، على الطريق الرومانية القديمة في منطقة جبل سمعان. المترجم.
- 17 المصدر نفسه، ص. 326.
- 18 المصدر نفسه، ص. 284.
- 19 تقلا؛ قرية في شمال شرق دارتعزة على الطريق إلى دير سمعان. المترجم.
- 20 المصدر نفسه، ص. 246 و B, III، ص. 147.
- 21 زرزيता؛ مزرعة في أعلى السفح الجنوبي الغربي لجبل القاطورة، على مسافة 40 كم غرب دارة عزة. المترجم.
- 22 Lammens، المصدر السابق، ص. 382؛ B, II, Princ. Exped.، ص. 325؛ Topogr., Littmann، ص. 183.
- 23 زوق الكبير؛ قرية في جبل سمعان، على مسافة 6 كم جنوب غرب تُبُل. المترجم.

سنتحدث عن القرى التابعة لوادي نهر عفرين عندما ندرس حدود إقليم العمق. لكن سنحدّد أولاً موقع كل من تيزين Tizin وأرتاح Artah.

كانت أرتاح قلعةً منيعةً ويبدو أنه كان لها دور هام لا سيما كموقع دفاعي لدى النصارى الروم Grecs أو لدى الصليبيين. ذكرتها آنا كومنين مع دُلوك Dolouk ضمن القلاع المهمة التي تُركت لبوهيمند¹. كتبها المؤرخون الغربيون: أرتيزي Artésie². اعتمد رأي على هذه الكتابة الأخيرة لللفظة عوضاً عن الرجوع إلى أصل الكلمة، أرتاح Artah، ثم عرّفها مع مكانٍ مزعومٍ اسمه إرتسي Ertesi (في خارطة روسو Rousseau) أو دير التعزّة Deir Etazze في جبل سمعان³، وقد تبعه على هذا المؤرخون المعاصرون⁴. ذكر هنري غايز موقع دارة عزة Daret-Ezé⁵، وكُتبت في خارطة E. M. Dart-Aza: 1920؛ والواقع أنها دارة عزة Darit 'Izzé مثلما سجلها مارتن هارتمن على خريطته للواء حلب⁷. يجب أن نتوقف عن وضع أرتاح في هذا الموقع، فهي تقع أكثر نحو الغرب في نواحي تيزين التي ذكر أنها بدورها تقع «في مواجهة أنطاكية»⁸. يجب ألا نبحت عن أرتاح إلا في إقليم العمق وفق هذه المعلومة الدقيقة جداً لراؤول: «سهل إلى الأعلى من أرتاسي Arthasi تحت أسوار مدينة إيماء Emmae»⁹.

- 1 *Hist. gr.*, I, ص. 181: «موقعاً أرتاخ Artakh وتلoux Teloukh المحصنان مع دفاعات كل منهما». سنة 1068 ميلادية انسحب رومانوس ديوجينوس Romanos IV Diogènes إلى أعزاز ومنها مباشرة إلى أرتاح: «مباشرة باتجاه أرتاخ Artakh» لكي يستلم طريق قيليقية؛ انظر *Hist. gr.*, I, ص. 12، Littmann؛ *Zeitchr. für Semitistik*, Honigmann، ص. 176، رقم 65.
- 2 أدى خطأ طباعي صغير مرده ربما إلى الخلط مع أركا Arca إلى كتابة أركاز Arcase، عند Ernoul، ص. 3، ومنها جاء اللفظ أركيز Arqaise في *Li Estoire de Jerusalem et d'Antioche*، *Hist. occ.*, V، ص. 646.
- 3 *Col. fr.*, Rey، ص. 330.
- 4 كذلك *Ann. Gesta Franc.*، Honigmann، ص. 225، تعليق 68، يقول إن أرتيزيا هي أرتاح حالياً أو إرتسي Ertessi، *Galt. Bella Ant.*، ص. 203 و205.
- 5 *Statistique du Pashalik d'Alep*، H. Guys، ص. 72. ينسب Hagenmeyer، *Galt. Bella Ant.*، ص. 203، إلى غايز الرسم: Doretese.
- 6 ذكر *Gait. Bella Antioch.*، Hagenmeyer، ص. 203، أن الرحالة فرانز فرديناند فون تروالو Troilo قد كتبها: Dartese.
- 7 انظر حول أصل التسمية *Topogr.*، Littmann، ص. 170.
- 8 *Hist. or.*, IV، ص. 183. هذه العبارة مشابهة لعبارة «درع أنطاكية» التي يستخدمها Raoul de Caen، c. 152، في كلامه عن أرتاح. بلدة أرتاح وبلدة تيزين كانتا لا تزالان متحدتين أثناء أحداث نيسان-أيار/أبريل-مايو 1105 (انظر Köh. Röhricht، *Jer.*، ص. 56)، وبعض المصنفين (ابن الأثير، *Hist. or.*، I، ص. 228؛ وأسامة بن مُنقذ، كتاب الاعتبار، Derenbourg، *Vie d'Oussama*، ص. 73) يكتبون شيزر بدل تيزين؛ وهذا خطأ.
- 9 *Hist. occ.*, III، ص. 761.

إن تحديد موقع أرتاح في جبل سماعيل يقود إلى أخطاء فادحة؛ فهذا يعني أن إيلغازي بعد انتصاره في معركة آجر سانغيني Ager Sanguinis [ساحة الدّم] قد تقهقر بينما المفروض أنه واصل تقدمه نحو أنطاكية مثلما نفهم من رواية المستشار غوتية¹؛ وفي هذا مغالطة وأية مغالطة. ويذكر هذا المؤلفُ مدينتي أرتاح وعَمَ Imm' سويةً في سياقٍ يُثبت أن الموقعين لم يكونا بعيدين عن بعضهما البعض².

تعطي خارطة E. M. 1920 ولأول مرة الموقعَ الصحيح لبلدة تيزين Tizin³، على أن لا نخلط بينها وبين تيزين Tizin القريبة من حماة⁴. كانت تيزين هذه مدينةً حدوديةً (من مدن الثغور) أعاد بناءها التركمان⁵ وكانت محاطة بسور. يذكر ابن الشحنة ثلاث قرى غير بعيدة عنها: الحطّابية Haṭabiyé والبزغادية Bazghadiyé والمَشغوفية Mashghoufié⁶ وهي غير معينة على خارطة E. M. 1920 وليست في قوائم مارتن هارتمن؛ وهذا ليس بالأمر المدهش فقد تغيرت تسميات هذه المنطقة إثر الهجرات التركمانية واستقرار هؤلاء فيها. مع ذلك، فمن الطريف أن نجد إلى الغرب قليلاً، في النواحي المباشرة لأنطاكية، ثلاث قرى قريبة الشبه بأسماء القرى التي ذكرناها منذ قليل: حربية Harbiyé، وبُغدادية Boughdadiyé، والمَعشوقية el-Ma'shouqiye⁷. إننا نميل بشدة إلى ضرورة تصحيح نص ابن الشحنة.

يُعلمنا ابن الشحنة أن المضافة medafé أي البيت المخصص للمسافرين، قد تمّ نقلها من تيزين إلى أرتاح⁸. هذه البلدة الأخيرة كانت تقع إذن على الطريق المارة بتيزين ولا نشك في أن إرتاح Irnah الواردة في خارطة E. M. 1920 والتي تلبّي هذه الشروط، هي رسم خاطيء لكلمة إرتاح

1 Bella Ant.، II، 8.

2 المصدر نفسه، 10؛ انظر طبعة Hagenmeyer، ص. 269، التعليق 27.

3 تيزين؛ بلدة في جبل سماعيل، على مسافة 8 كم شرق الريحانية (Reyhanli). اليوم في تركيا واسمها Ögülpinar. المترجم.

4 تيزين؛ قرية في هضبة حماة-مصياف، على مسافة 10 كم غرب حماة. ثم هناك تيزين ثالثة وهي خربة أثرية في جبل باريشا، على مسافة 5 كم شمال شرق قرية رأس الحصن. المترجم.

5 ياقوت، 1، ص. 894 و 907؛ 3، ص. 742؛ ابن بطوطة، 1، ص. 166؛ Le Strange، ص. 547؛ البلاذري، ص. 132.

6 ابن الشحنة، ص. 222. عند Beiträge، Kremer، ص. 31: خطابية وبوزغارية ومَشغوفية.

7 Martin Hartmann، Z. Gesellsch. für Erdkunde z. Berlin، XXIX، ص. 504. لم يلاحظ Hartmann أن بُغدادية هي، على ما يبدو، بُغديد التي عند ياقوت، 1، ص. 698؛ Le Strange، ص. 424.

8 هذا خطأ في قراءة نص ابن الشحنة من قبل دوسو. يقول ابن الشحنة: «ولم تزل في أيدي المسلمين حتى خرجت من أيديهم مع أنطاكية وكانت قبل مضافة إلى تيزين، فلما خربت تيزين صارت مضافة إلى أرتاح». والظاهر أنه يقصد بكلمة مضافة «تابعة»؛ إذ نقرأ في الصفحة 206، المصدر نفسه: «وهذه الكور كانت لأنطاكية مضافة إليها». المترجم.

Irtah، أي أرتاح Artah. هكذا يمكننا أن نفسر، بالاستناد إلى رفوعات بعثة برنستون الأمريكية¹، رواية ابن الأثير حول استيلاء نور الدين على حارم في شهر آب / أغسطس 1164. فقد فُكَّ نور الدين حصاره عن حارم وتراجع إلى أرتاح. وتقدم الفرنجة حتى وصلوا إلى عَمَ (بني شهر Yenishehir) ثم عادوا إلى حارم بعدما أدركوا أنَّ لا طاقة لهم بقتاله. عندها تبعهم نور الدين والتقى الجمعان وكان النصر لنور الدين الذي استولى على حارم².

يتألف إقليم (كورة) حارم، وقديماً كان يعرف باسم العَمَق³، من السهل الكبير⁴ الذي يمتد بين جبل أرمناز وجبل الأعلى وجبل باريشا من جهة⁵، ومن بحيرة أنطاكية من الجهة الأخرى. شمالاً، يمتد الإقليم حتى الجسر المشاد على نهر عفرين والذي يُعرف باسم جسر قِيبَار Qeibar وإلى طواحين سمونية Semouniyé⁷. ومن البديهي أن هذه الأخيرة هي سَمَانِيَّة Sammaniyé الواردة في السالنامة⁸.

إن في تحديد جسر قِيبَار كحدٍ للإقليم لأهمية مميزة، إذ لا شك أن الجسر قد أخذ اسمه من قرية القيبار Qeibar التي ذكرها ياقوت⁹، ولا نتردد في مطابقتها مع قِيبَار Qibar وهي جزء من اسم المكان المُركَّب عَرَشَة وقِيبَار Arsha-waqibar¹⁰ القريب من جسر عفرين، على الطريق الممهدة حلب-الاسكندرونة¹¹. يجب استبعاد أن تكون عَرَشَة Arsha هي عَرَشِين Arshin أو عَرَجِين

1 Amer. Exped. I، ص. 115، Topogr.، Littmann، ص. 176.

2 ابن الأثير، Hist. or.، II، ص. 21 وما بعدها.

3 حُدِّد دوسو أرتاح في خريطته، XII، B3، وهذا الموقع اليوم في تركيا. المترجم.

4 ياقوت، 3، ص. 727؛ ابن بطوطة، 1، ص. 165، Le Strange، ص. 391. يمثل هذا الإقليم حالياً ناحية الرياحانية، نسبة لاسم القبيلة التركمانية التي استقرت فيه وكان Travels in Syria، Burckhardt، I، ص. 630 أول من أعطى معلومات عنها (سنة 1810م).

5 Hist. occ.، Raimond D'Aguiers، III، ص. 241: «سهل يمتد المسافر عرضاً في يوم وطولاً في يوم ونصف».

6 يقول ابن الشحنة، ص. 166، إن حدود عمل حارم تمتد إلى الشمال من هذه الجبال.

7 Beiträge، Kremer، ص. 35.

8 Z. Gesellsch. für Erdkunde z. Berlin، XXIX، ص. 498، تعليق 29.

9 ياقوت، 4، ص. 211؛ Le Strange، ص. 473.

10 هكذا سُجِّل الاسم على خارطة Kiepert، وكذلك عند Lammens، II، Mél. Fac. or.، ص. 383 (انظر المصدر نفسه، I، ص. 240)؛ لكن الأب لامنس أخطأ عندما قال إن هذه التسمية هي أرسِيكان Arcican قديماً، فهذه لا تقع في هذه المنطقة. عند ياقوت: «قِيبَار»، وفي السالنامة: «قِيار». في خارطة E. M. 1920 الاسم محوَّف إلى Archei-Cabaz نتيجة رسم خاطئ.

11 حُدِّد دوسو موقع بلدة عرشه وقِيبَار في خريطته، XII، B3، على مسافة قريبة جداً إلى الشمال من مدينة عفرين. علماً أنه لم يذكر مدينة عفرين في كتابه بل فقط نهر عفرين لأن عفرين كمدينة كانت بالكاد قد أنشأت في ذلك الوقت: ففي القرون الوسطى، كان في موقع المدينة جسرٌ يدعى جسر قِيبَار. وفي أواخر العهد العثماني، كان يوجد خانٌ للمسافرين، في مكان مبنى البلدية الحالي بجانب الجسر. وبعد وضع الحدود السورية التركية بموجب اتفاقيات فرنسية-تركية سنة 1922، قُسمت

القصور Ardjin el Qousour، بما أن ياقوت يضع هذه الأخيرة في إقليم الجَزَر¹. وفي هذا التعيين لحدود إقليم العمق تعدُّ على إقليم الجُومَة بما أن الدمشقي يعزو بلدة الجندروس Djandarous، وهي جنداروس Gindarus² القديمة³ التي تقع على مسافة عدة مراحل إلى الجنوب الغربي، إلى إقليم الجومة⁴.

في المحصلة، وفي كل الأزمنة، كان عبور نهر عفرين يتم في مكانٍ مجاورٍ للجسر الحالي⁶. والموقع عقدةٌ مواصلاتٍ حقيقيةٍ لمن يتجه شمالاً: فهناك طريقٌ تتجه نحو وادي قَرَه صُو الأعلى، وطريقٌ نحو سيروس Cyrrhus⁷ في وادي عفرين الأعلى، وطريقٌ نحو كِلْس Killiz وعينتاب (دوليشة Doliché)، وطريقٌ نحو أعزاز. ونذكر هنا بالمناسبة ما اقترحه الأب لامنس⁸ من تصحيح تسمية البلدة هرسن Hersen التي استولى عليها تنكريد سنة 1097م إلى كِرسِن Kersen⁹. هذا يسمح بتصحيح باريسان Barisan التي ذكرها كذلك راؤول، إلى أريسان Arisan لتصبح عَرَشَة Arsha.

المنطقة بشكل رسمي إلى قسمين تركي وسوري، فبقي القسم السوري دون مركز إداري إذ بقيت كافة الوثائق الإدارية وسجلات النفوس وغيرها في مدينة كِلْس التركية. ثم في سنة 1922 نفسها حينما أطلق الفرنسيون على القسم السوري من جبل الأكراد اسم قضاء كُرداغ، كان لا بد من تأسيس مركز إداري للقضاء، فوق اختيارهم الأخير على موقع مدينة عفرين الحالية بجانب الجسر الجديد الذي كان الألمان قد أقاموه هناك في أواخر القرن التاسع عشر. ولهذا بقي الناس يُطلقون على المدينة حتى أمد قريب اسم كوبرية أي الجسر بالتركية. باشر الفرنسيون العمل في إشادة الأبنية الحكومية ومكاتب الإدارة المدنية سنة 1923 وانتهوا مع نهاية عام 1925 بداية 1926، ثم المدرسة الابتدائية في عام 1927. وتجدر الإشارة إلى أن المخطط التنظيمي لمدن عفرين والقامشلي والسويداء قد وضعه المهندسان المعماريان الفرنسيان إيكوشار Ecochard ودانجية Danger. المترجم.

- 1 ياقوت، 3، ص. 640؛ انظر أعلاه.
- 2 عند ابن الشحنة، المصدر نفسه: « حندارس وحندراس، أو جندارس ». المترجم.
- 3 Ptolémée، 81، V، Plinie، 14، 11، Strabon، XVI، 2، 8، Pauly-Wissowa، Realenc، المادة. إذا لم يكن الأمر خلطاً مع بلدة الحُثام Hammam (الواقعة إلى الغرب أكثر قليلاً)، فإن لاسم الحُمة el-Hamma الذي يقول ابن الشحنة إنها حندراس علاقةً بالعيون الكبرى التي تجري فيها.
- 4 الدمشقي، ص. 205؛ Le Strange، ص. 462.
- 5 هي جنديرس؛ قرية على مسافة 20 كم جنوب غرب عفرين. آثار. المترجم.
- 6 سنة 1895، كانت حالة هذا الجسر من سوء بحيث كان أصحاب العربات يفضلون عبور النهر من عند المخاضة. وخلال زيارة لنا إلى والي حلب، أشرنا عليه بضرورة إصلاحه قبل هجوم الشتاء وأكدنا له أن أهل حلب ينتظرون هذا العمل بفارغ الصبر لاحتياجهم إلى الجسر في تنقلاتهم وتجارتهم؛ فما كان من والي إلا أن قال: « لا طائل يُرجى من وراء إصلاح الجسر، وليفعل الناس ما أفعله أنا؛ فانا عندما أصل الجسر أنزل من عربتي وأدع الخيول تمر مع العربية، فإذا عبر الجميع بسلام إلى الضفة الثانية، أمرُ بدوري وأكمل رحلتي ».
- 7 سيروس وسيرهوس، هي قورش وكورش قديماً، واليوم: النبي هوري؛ موقع أثري في هضبة حلب الشمالية، على مسافة 70 كم شمال غرب حلب. وهي في أطلس سوريا السياحي: قورش. المترجم.
- 8 Röhricht، Hist. occ.، Raoul de Caen، III، ص. 674. ذكر Mél. Fac. or.، Lammens، II، ص. 383، تعليق 2. Gesch. Erst. Kreuzz.، ص. 105، المعبر دون أن يسمي البلدات.
- 9 هي اليوم كرسانة؛ مزرعة تتبع مدينة عفرين. المترجم.

وكلا البلديتين كِريسن وعَرْشَة مجاورتين للجسر الذي على نهر عفرين أي جسر قيبار؛ وهذا يتوافق مع إشارة راؤول دي كان: «من الآن وصاعداً بالقرب من النهر الذي يسقي أراضي حصن بالانيا» . لا يزال موقع بالينا Balena مثاراً لخلاف كبير. يجب ألا نخلط بين بالينة Balene وفلانيا Valania (بانياس)¹. يضع غيوم الصوري «Vadum Balenae» أو مخاضة بالينا la Balena (وفي قراءة: Balaine) في اتجاه حلب². أحد آخر العلماء الذين تطرقوا للمسألة كان فان برشم، فاعتمد دون حماس كبير فرضية راي الذي اقترح أنها في وادي بالة Bala (وعند بلنكنهورن: البالعة Bal'a³) الواقع غرب إدلب⁴. نحن نظن بالأحرى أن المخاضة موضوع الحديث لا بد أنها تعبر نهر عفرين، وربما يجب ألا نتردد في البحث عنها، في طريق الذهاب، نحواً من جسر عفرين أو جسر قيبار. وبهذا قد يكون بالينا Balena هو اسم الحصن الذي كان يحرس الممر. دعماً لهذه الفرضية، نذكر المؤرخ الأرمني غريغوار Grégoire الذي وضع بالينة Balane عند الحدود الحلبية⁵؛ ويجب أن نفهم من هذا: الحدود الشمالية لحلب.

في فقرة أخرى لراؤول، سنراها لاحقاً، نقرأ في الوادي نفسه أسماء الأماكن التالية: بالينا Balena، بائمولين Bathemolin، كورسهل Corsehel، بارسلدان Barsoldan. يبدو أن الأب لامنس قد وجد في بلدة قَرْزَحِيل Qarzahil الواقعة جنوب بلدة عَرْشَة وقيبار، أصل تسمية كورسهل Corsehel ثم استنتج بذلك أن مخاضة بالينة Balene يجب أن تكون على نهر عفرين⁷. أما مقارنته لبارسلدان Barsoldan مع بثوفان Bathoufan فهي أقل إقناعاً⁸. يمكن لبائمولين Bathemolin، إذا افترضنا

1 مثلما يفعل مثلاً Röhrich, Gesch. Erst. Kreuzz., ص. 132.

2 I, Hist. occ., Guillaume De Tyr, ص. 863 وما بعدها.

3 البالعة؛ قرية أثرية على مسافة 18 كم غرب إدلب. المترجم.

4 Col. fr., Rey, 331 وRésumé chronologique, ص. 52 وما بعدها؛ Van Berchem, Journ. asiat., 1902, I, ص. 418 وما بعدها: «رغم أن هذا المكان يبدو بعيداً أكثر من اللازم نحو الجنوب، وأن كتابة الكلمة ليست مضبوطة وأن الخرائط تذكره دون ذكر كلمة وادي قبله، مثلما فعل السيد راي».

5 I, Hist. arm., ص. 189: من أنطاكية «وصلوا خلال يوم واحد من السير إلى بالانية على حدود حلب». كان التهديد كبيراً إلى درجة دفعت نور الدين إلى الموافقة على تسليم الأسرى النصارى، وبناء عليه انسحب الإمبراطور مانويل (1159-1160). الأمر لا يتعلق إذن بممر بيلان.

6 هي قرزحيل؛ قرية في جبل سمعان، على مسافة 7 كم جنوب شرق مدينة عفرين. المترجم.

7 II, Mél. Fac. or., Lammens, ص. 384 وما بعدها، و383، تعليق 2. إضافة إلى ذكر ياقوت لها، 4، ص. 56 (Le Strange, ص. 489) وقد أتبعها منطقة العمق، وجد الأب لامنس ذكراً لها في المصادر السريانية للقرن العاشر الميلادي. تحدد خارطة E. M. 1920 موقعها بدقة وكتبها: Gueurzel وهذا يتوافق مع ما جاء في السانامة: قورزيل Qourzil.

8 Lammens، المصدر نفسه، ص. 380. يبدو اسم بارسلدان متطابقاً مع بوسودان Bussudan الوارد لاحقاً والذي يمكن مقارنته مع بلدة الباسوطة الواقعة جنوب قَرْزَحِيل Qorzahil.

وجود خطأ من الناسخ، أن تكون هي نفسها بلدة بتسليين Behetselin، الحصن الذي حاصره نور الدين سنة 1160م في إمارة أنطاكية¹.

في منطقة نهر عفرين هذه نفسها، يقول الأب لامنس إن كوكبة Kaukaba هي كوكافا Cuccava في العصور الوسطى². الموقع موجود على الضفة اليمنى لنهر عفرين تقريباً في مواجهة الباسوطة^{3,4} التي تتحكم قلعتها بالضفة اليسرى للنهر وتستحق أن تُدرس، إذ يحتمل أنها قلعة صليبية⁵. موقع الجومة⁶ حيث هُزم بوهيمند الثاني أمير أنطاكية، ليس محدداً. إذ لا يسعنا أن نقبل، كما فعل راي، القول بأنها بلدة الجوموس Djoumous القريبة من جسر الحديد⁸. يمكننا أن نفكر ربما بالأحرى ببلدة جومكة Djoumké الواقعة غرب عرشة وقيبار¹⁰.

لكي نعود إلى تعيين الحدود الحقيقية لإقليم العمق أو إقليم حارم، نشير إلى أنه توجد في هذا الإقليم، عند مَنْقَذِ المضيق المؤدي من عمّ إلى سهل الدانا، قلعة دير البنات أو قصر البنات وهي قلعة بولارم Castrum Puellarum عند الصليبيين¹¹. وقد استولى عليها تنكريد سنة 1098م؛ وهي كذلك دوربانيتي Dourbaniti في النصوص المسمارية¹²، وهو ما لم يكن متوقعاً البتة. كانت عمّ Imm، وهي إمّا Imma القديمة¹³، قرية نصرانية زمن ياقوت (القرن الثالث عشر الميلادي)¹⁴ ذات عيون وأشجار رغم أنها عانت من الحروب الصليبية لا سيما عند هجوم إيلغازي

- 1 XVIII، Guillaume De Tyr، 26. حددت في خارطة E. M. 1920 بلدة Bacilhaya إلى الشرق من قرزحيل، التي يجب التأكد من رسمها.
- 2 Lammens، المصدر نفسه، ص. 385. حددت خارطة E. M. 1920 موقعها وكتبتها: Kevkébé.
- 3 كوكبة؛ قرية على مسافة 13 كم جنوب غرب عفرين. المترجم.
- 4 Lammens، المصدر نفسه، ص. 385. حددت خارطة E. M. 1920 موقعها وسجلته: قلعة الباسوطة Bassout-Kalé بالقرب من الباسوط Bassout.
- 5 الباسوطة؛ قرية في وادي عفرين، على مسافة 12 كم جنوب عفرين. المترجم.
- 6 في سنة 1144م، أسّر التركمان سيد الباسوطة الفرنجي؛ انظر Hist. or. III، ص. 685.
- 7 جوم (جقاللي جوم)؛ قرية على مسافة 8 كم شمال جنديرس. المترجم.
- 8 Col. fr.، Rey، ص. 338.
- 9 Lammens، المصدر نفسه، ص. 382.
- 10 هذا الموقع يفترض أن جومكة هي الموجودة على خارطة E. M. 1920 تحت الشكل: Djoumik.
- 11 دفرميري، I، Mém. d'hist. orient.، ص. 39؛ Col. fr.، Rey، ص. 335؛ Le Tour du Monde، 1905، ص. 133 و144، وLa Frontière de l'Euphrate، ص. 343؛ Etudes syriennes، Cumont، ص. 7 و9 و29.
- 12 Hist. anc.، Maspero، II، ص. 142، تعليق 6. انظر أعلاه حول رفوعات العصر المسيحي.
- 13 انظر حول إمّا Imma أو إمّا Emma في العصر الروماني، La Frontière de l'Euphrate، Chapot، ص. 343 وما بعدها.
- 14 ياقوت، 3، ص. 728؛ Le Strange، ص. 457.

سنة 1119م. انتصر قريباها الملكُ بودوان الثالث سنة 1134م¹. وفي هجومه على حارم، تراجع نور الدين إلى عَمّ، بينما كان الفرنجة يعسكرون في الصّفيّف eṣ-Ṣafaif، بين عَمّ وحارم². الموقع خَرِب، إنما نشأت في مكانه مزرعةٌ كبيرةٌ أخذت اسم مجرى الماء الذي يسقيها: البُراق el-Buraq³، وقد تغير اسم عَمّ اليوم إلى يني شهر Yeni Shehir⁴.

بلدة عَمّ مشهورة بالمعارك التي جرت تحت أسوارها. فإن كانت هذه البلدة المتواضعة تتحكم بالمضيق الأقصر والأكثر راحةً للعبور من منطقة العمق إلى داخل سوريا، فهي تسيطر في الوقت نفسه على الطريق الآتية من الشمال والمتجهة نحو أنطاكية عبر جسر الحديد. وقد أدرك الناس منذ القدم أهميتها الاستراتيجية. فهنا هُزمت قواتُ الملكة زنوبيا هزيمةً أدت إلى سقوط أنطاكية ومهدت للانتصار الكبير الذي حققه الإمبراطور أورليانوس في أميسا (حمص). ثمة من افترض وجود خلطٍ بين موقع إيمّا Imma وبين أميسا Emese (حمص)⁵. إنما من البديهي أن يكون أول هدف لأورليانوس في سوريا مدينةً أنطاكية. كما أن إحدى الطرق التي تؤدي إلى تلك الحاضرة، تمر شرق بحيرة أنطاكية لتعبر نهر العاصي عند جسر الحديد. والاحتمال أن يكون قسمٌ من الجيش التدمري المسؤول عن حراسة هذه الطريق هو من هاجم الجيش الروماني، لكن دون أن ينجح في ذلك.

- 1 Col. fr., Rey، ص. 342.
- 2 كمال الدين، ترجمة ROL، Blochet، III، ص. 539 وما بعدها. ربما هي المكان المسمى سَفَسَف Safsaf، في شمال حارم، في خارطة 1920. E. M.
- 3 بمقارنة طمسون مع إربي ومنجس؛ انظر Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 1647 وما بعدها. على خارطة لواء حلب عند el-Biraq : Martin Hartmann.
- 4 مثلما ورد في خارطة Hartmann. يجب أن نقرأ: يني شهر Yeni Shéhir (قد يعود تاريخ هذه التسمية إلى سنة 1844) بدل قراءة: ينغ شيك Yeng Chiec عند Syria، Neale، ص. 84 وما بعدها، وهو ما لم يعترف به Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 1661.
- 5 عَمّ؛ مزرعة في سهل العمق، في لواء الاسكندرونة، اليوم في تركيا واسمها يني شهر Yeni Ceher. تقع على مسافة 3 كم جنوب بلدة الريحانية Reyhanli (في تركيا أيضاً). هي آخر الأبواب السورية غرباً ومدخلٌ إلى سهل العمق. مركزٌ حدود تركي. المترجم.
- 6 كذلك Essai sur Aurélien، Homo، ص. 93، التعليق 1. راجع أيضاً Mommsen، Hist. rom.، الترجمة الفرنسية، X، ص. 293، التعليق 1؛ Groag، عند Pauly-Wissowa، مادة: Domitius، المجموعة 1383.

نشير أخيراً إلى أن بلانكنهورن يحدّد على خريطته في هذه المنطقة الخصبة والغنية بالينابيع بشكل خاص بلدة عين الدلفة Ain Dulfé²¹. وربما يجب أن نبحث في نواحي حارم عن ضيعتي باليلاس Balilas³ وأوبر Ubre⁴.

6 - حماة وأعمالها حتى الغزو الآشوري

لعبت حماة دوراً بالغ الأهمية في سوريا في العصور القديمة وإننا لندرجو أن يتم يوماً ما اكتشاف الآثار الدالة على ذلك النشاط⁵. ونجد أول إشارة لأهمية المدينة في الادعاءات الإسرائيلية التي ذهبت إلى حدّ الزعم أن حدودها تصل إلى تخوم حماة الجنوبية وقد عيّن اليهود حدود حماة بشكل سيء وفضفاض حتى قالوا: «مدخل حماة»⁷.

- 1 Littmann، الموسوعة الإسلامية.
- 2 عين الدلفة؛ قرية في جبال حارم، على مسافة 8 كم جنوب شرق الريحانية Reyhanli، اليوم في تركيا Cilvegözü. وعلى مسافة 20 كم إلى الشرق منها توجد آثار قصر البنات. المترجم.
- 3 Col. fr.، Rey، 332، Röhricht، ZDPV، X، ص. 265، Hagenmeyer، Galt. Bella Ant.، ص. 321، تعليق 13، Hist. or.، I، ص. 59، 723، 800.
- 4 X، ZDPV، Röhricht، ص. 265.
- 5 نحن لم نذكر حتى الآن سوى النقوش الحثية المحفوظة في متحف القسطنطينية؛ انظر برتون وديريك، 1، Unexplored Syria، ص. 333، Hist. de l'art، Perrot et Chizep، المجلد 4، ص. 487 وما بعدها، ولما بقي من البيليوغرافيا، Contenau، Eléments de Bibliographie hittite.
- 6 هاهنا معضلة في ترجمة كلمة israélites التي تدل هنا على بني إسرائيل من أولاد يعقوب بن إسحق بن إبراهيم الاثني عشر. وقد اصطلاحنا على ترجمتها كما هي: «الإسرائيلية» مع التأكيد على أن المعنى المقصود هو ذلك العصر القديم وليس له أية علاقة «بدولة إسرائيل» الحالية التي ساعد الانتداب الانكليزي على ولادتها في فلسطين سنة 1948. مع التذكير أن الكتاب الذي بين أيدينا قد طبع سنة 1927. المترجم.
- 7 حماة اسم آرامي معناه الحمى والحصن والقلعة. وحماة خامس أكبر مدينة في سوريا. وقد ورد المصطلح مدخل حماة في العهد القديم للدلالة على الحدود الشمالية لإسرائيل (سفر العدد 13: 21 و 34: 8 وسفر الملوك الأول 8: 65). وربما كان لهذا المصطلح معنى آخر لدى أهل الجنوب إذ يدلون به على سهل البقاع الممتد بين سلسلتي جبال لبنان الغربية والشرقية وهو في الوقت نفسه طريق مؤدية إلى حماة بمحاذاة نهر العاصي. وهناك من يقول إنه الممر بين جبال لبنان وجبال اللاذقية الممتد من مدينة حمص إلى مدينة طرابلس وهو بهذا يربط سوريا الداخلية بساحل البحر المتوسط. وهناك من رأى أن كلمة مدخل العبرية معناها في أو عند الدخول وهي اسم غلم يُطلق على مكان اسمه ليبو حماة يقع على مسافة 14 ميلاً شمال شرق بعلبك ويشرف على الأرض المرتفعة بين نهري العاصي والليطاني وهو حدود فلسطين الشمالية (سفر يشوع 13: 5). ولعل موجة الهجرات الآرامية حوالي القرن 13 ق.م في بلاد الشام، قد أنشأت مجموعة دول آرامية مثل آرام نهريين وآرام بيت عدن وآرام دمشق وآرام ضوبة ومن أهمها آرام حماة. المترجم.

هزم النبي داود ملك صوبة Soba¹ هَدَدَ عَزَر Hadadèzer²، وثمة احتمال أنه فعل ذلك بمساعدة من الملك توعو To'ou³ ملك حماة⁴. يمكن أن نفهم من النص التوراتي⁵ أن هَدَدَ عَزَر ملك صوبة وحليف دمشق، قد هاجم ملك حماة للاستيلاء على مملكته وذلك كي يوسّع مُلكه نحو الفرات⁶. وقد استطاع داود أن يتدخل وأن ينقذ حليفه الملك توعو بأن إلْتَفَ على هَدَدَ عَزَر وهاجمه من الخلف. إن صَحَّ هذا التأويل، تكون صوبة موجودة جنوب مملكة حماة. هذه الإشارة مُثبتة في النص نفسه الذي يعطي هَدَدَ عَزَر مُدُنَ باطِح وبيروثاي Berotai^{7,8}. لم نتمكن بعد من تحديد موقع المدينة الأولى، لكن ألواح العمارنة تضعها في أرض أمورو Amourrou⁹ التي تشمل وفق هذه النصوص شمال لبنان ووادي الأثير وربما أيضاً وادي البقاع الواقع بين جبال لبنان وجبال لبنان الشرقية¹⁰. أما فيما يخص بيروثاي، فالتعيين الأقرب للصحة هو القائل بمقاربتها مع بلدة بيريتان Bereitan في البقاع. وقد أدى الجهل بقيمة الألفاظ الجغرافية القديمة في العصور المتأخرة إلى إدخال مدينة وهمية اسمها حماة التي في صوبة Hamat de Soba أو حماة صوبة Hamat-Soba¹¹ في نص سفر الأخبار وقد جعلها بعضهم مدينة مختلفة¹²، فالأمر واضح أن كاتب سفر الأخبار أراد أن

- 1 صوبا؛ مملكة عظيمة من ممالك آرام في غرب الفرات، الأرجح أنها قامت في سهل البقاع وأن عاصمتها كانت غنجر. امتدت سلطتها حتى حدود حماة في الشمال الغربي. وكانت دمشق إلى جنوبها أو إلى الجنوب الغربي أو الشرقي منها. بسطت نفوذها من الفرات شرقاً إلى حوران جنوباً. وقال بعضهم إنها مدينة حصص في سوريا وآخرون إنها غنجر في لبنان وغيرهم إنها بيت زحوب. ربما تكون أقامت اتحاداً مع مملكة بيت زحوب. المترجم.
- 2 هَدَدَ عازَر وهَدَدَ عَزَر وهَدَر عَزَر ابن زحوب؛ ملك صوبة في آرام. تحارب مع النبي داود الذي هزمه مرتين. وهناك ذكرٌ لرجل اسمه هَدَدَ عَزَر كان ملك صوبا في أيام النبي سليمان (سفر الملوك الأول، 11: 23). يكتب خطأ: هدد عززر، وهداد عزر وهزر عزز. المترجم.
- 3 حول هذا الاسم وعلاقته بالألفاظ الجثية، انظر Weber، عند Knudtzon، *Die El-Amarna Tafeln*، ص. 1103.
- 4 هو توعو To'ou في سفر الأخبار وتوعي To'i في سفر صموئيل؛ ملك حماة على العاصي. ربما كان جثياً. تحالف مع داود في حربه ضد هَدَدَ عَزَر ملك صوبة. المترجم.
- 5 سفر صموئيل الثاني، 8: 12-3.
- 6 في نهاية سفر صموئيل 8: 3، يجب أن نقرأ: *ba-Nahar* وهو ما ورد مشروحاً في بعض المخطوطات: *Perat*.
- 7 في سفر صموئيل الثاني، 8: 8، اقرأ: *ou-mi-Tebah*.
- 8 الآية في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «وأخذ داود تروس الذهب التي كانت مع رجال هَدَدَ عَزَر وجاء بها إلى أورشليم كذلك أخذ من باطِح وبيروثاي، مدينتي هَدَدَ عَزَر، نحاساً كثيراً». المترجم.
- 9 انظر، *Die El-Amarna Tafeln*، رقم 179 وص. 1279.
- 10 وردت هذه المدينة في الكتاب المقدس في ثلاث قراءات: باطِح وطايح وطبيخة وطبحات. راجع المحيط الجامع في الكتاب المقدس، مادة: طايح. المترجم.
- 11 سفر الأخبار الثاني، 8: 3.
- 12 Buhl، في الطبعة 15 (1910)، من معجم سفر التكوين *Dictionnaire de Gesenius*.

ينسب إلى سليمان الأعمال الجلييلة ذاتها التي قام بها أبوه داود ضد صُوبَة، وأن اسم حماة قد دخل المَتن في الآية 3 من أحد الحواشي أو سهواً.

كذلك يجب ألا نستنتج استنتاجات مبالغ فيها مما يقال حول موضوع يَرُبْعَام¹ وألا نفهم، مثلما تُترجم غالباً، أنه «استرجع لإسرائيل دمشق وحماة التي كانت ليهوذا»². فالنص المخطوط في حالة سيئة من الحِفظ³، لكن معنى الآية 28 من سفر الملوك الثاني، الإصحاح 14، مرتبط بالآية 25 من سفر الملوك الثاني، الإصحاح 14: فالملك يَرُبْعَام الثاني قد ردّ حدود إسرائيل بدءاً من مدخل حماة في الشمال (الحدود الجنوبية لأرض حماة) حتى بحر الصحراء (البحر الميت) جنوباً. وعليه، يجب أن تُصحح الآية 28⁴ وأن يكون تأويلها أن يَرُبْعَام قد أعاد بني إسرائيل ووطّنتهم في الأراضي التي كانت دمشق وحماة قد أخذتاها منهم.

كان لحماة دوراً مهماً في العالم القديم نظراً إلى موقعها في قلب سوريا، وإذا ما استطعنا الكشف عن تفاصيل تاريخها، فسنسلط الكثير من الضوء على الشعوب المجاورة لها لا سيما بنو إسرائيل. وهناك الكثير من النصوص المسمارية التي تتحدث عن المنطقة ولنا في مِسلّة زَكير Zakir⁵ التي سنطرق إليها لاحقاً، آمالٌ جديدة.

يَعُدُّ سفرُ التكوين، الإصحاح 10، أهل حماة (الحَمّاتيين) من أبناء كنعان، إلى جانب الأرواديين والصّماريين⁶. وفي هذا أكثر من إشارة جغرافية، لكن أيضاً إثبات للعلاقات الوثيقة بينهم. في الواقع، إذا كانت اللاذقية هي المنفذ البحري لأفاميا، فحماة كانت على علاقة مباشرة مع

1 يربعام الثاني Jéroboam بن يوآش Joas؛ ثالث عشر ملوك إسرائيل (حوالي 786-746 ق.م). تعطي التوراة تفاصيل قليلة عن شخصه وملكه ولا تذكر من هي أمه. لكنه كان ملكاً عظيماً انتصر على بن هدد الثالث ملك سوريا واسترجع دمشق وحماة (2 مل 14: 23)، وأعاد المملكة الشمالية إلى عظمتها وحدودها القديمة. كانت مملكة يربعام على شكل هلال في جغرافيتها وهيئتها الطبيعية. مات يربعام الثاني في عهد تغلات فلسر الثالث ملك آشور. المترجم.

2 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «استرجاعه دمشق وحماة لإسرائيل» وليس فيها جملة: «التي كانت ليهوذا»؛ لكن هذه الجملة واردة في طبعة دار المشرق، بيروت، 1988 وفي طبعة الترجمة الفرنسية المشتركة للكتاب المقدس. المترجم.

3 الأمر يتعلق بنص سفر الملوك الثاني، 14: 28 الذي يقول عنه Benzinger في كتابه *Die Bücher der Könige*، ص. 166 إنه شديد التلف ومن المستحيل ترميمه أو قراءته.

4 يجب أن نقرأ كما قرأ Kittel *Biblica Hebraica*، وفق اللغة السريانية: *le-Yisrael*، بدل القراءة: *li-Yehouda be-Yisrael* التي ليس لها أي معنى.

5 مِسلّة أو نُصَب زَكور Zakkur أو زَكير وزَكير Zakir؛ مِسلّة ملكية مهمة جداً اكتُشفت سنة 1903 في تل آفِس، على مسافة 45 كم جنوب غرب مدينة حلب، في أرض مملكة حماة القديمة. نُشرت نصوصها سنة 1907، ونقرأ في أجزاء منها: «أنا زكور، ملك حماة ولوعاش Luash... وقد جمع بارهدد وابنه حزئيل، ملك آرام، ضدي سبعة عشر ملكاً... حاصر كل هؤلاء الملوك حزرك... قال لي بعلشيمان: "لا تخف!... سأنقذك من كل هؤلاء الملوك الذين يحاصرونك"». المترجم.

6 سفر التكوين، 10: 18.

أرواد وسيميرا Simyra¹؛ كما رأينا أن أرض الأرواديين كانت مجاورة لأرض حماة. على هذا النحو يجب أن نفهم ملاحظة اصطفتان البيزنطي المختصرة التي تشرح وجهة نظره كرجل من الساحل يرى في طريق رافانية منفذاً إلى حماة التي كانت تُعرف كذلك باسم إيففانة Epiphané في العصر اليوناني².

ولا تزيدنا النصوص الآشورية إلا يقيناً بأهمية مملكة حماة في ذلك العصر، لكن مسألة الملك زكير تعطينا شهادة مباشرة. فبعد أن استولى زكير ملك حماة ولوعوش Lou'oush على مدينة خزرك Hazrak التابعة لملك آرام (دمشق)، استطاع صدّ تحالف ضمّ ملوك سوريا الشمالية بقيادة بنهدد بن حزئيل Ben-Hadad fils de Hazael، ملك آرام. لم ينجح الملك زكير في فكّ الحصار المضروب عليه في مدينة خزرك فقط، بل استطاع أيضاً أن يتعقب ملوك سوريا الشمالية وهم: ملك قوة Qouhé (في قيليقية)، وملك العمق (في منطقة عفرين وبحيرة أنطاكية)، وملك شمّال Shamal (في وادي زنجيرلي Zenzirli)³، وملك جرجم Gourgoum (وادي مرعش)⁴، وأخيراً ملكين نُعت الأول باسم ملك بارغاش Bar-Gash أو بارغوش Bar-Gosh والآخر ملك ميلز Miliz⁵. يمكن تفسير بارغوش بالاستناد إلى النصوص الآشورية التي تجعل من أبيل غوسي Apil-Gusi مرادفاً لملك أرباد Arpad، وهذا موافق لرأي شيفر⁷. أما التسمية ميلز، فقد اقترحنا لها بلدة ميليتين

1 انظر حول هذه الطريق أعلاه والفصل 4، الفقرة 2.

2 اصطفتان البيزنطي: «إيففانيا Epiphaneia، مدينة سورية على الطريق النازلة من رافانة، في حدود أراذوس Arados»؛ انظر Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realencycl. مادة: Epiphaneia، 3؛ Wroth، Syria، Brit. Mus. cat.، ص. LXV و 242. وبشكل عام: Hagenmeyer، An. Gesta Franc.، ص. 417، و Galt، Bella Ant.، ص. 157. في العهد العربي: Sobernheim، في الموسوعة الإسلامية، مادة: Hama، Syria، Hama de Syrie، Migeon، 1921، ص. 1 وما بعدها. كان يُخلط في العصور المتقدمة بين حماة وأفاميا، كما هو الحال في Hist. grecs des croisades، II، ص. 159 حيث يجب أن نقرأ: «Khaman أو Khamant (بدل Damant)»، لكي نحصل على اللفظ: حماة Hamat.

3 شمال وسمّال Sam'al؛ كانت مدينة-دولة في سوريا في عهد الحثيين في جبال الأمانوس، في جنوب وسط تركيا الحالية. بعد سقوط الحثيين، استولى عليها الآراميون وجعلوها مملكة، ثم صارت ولاية آشورية. هي اليوم بلدة Zincirli Höyük الواقعة على مسافة 70 كم إلى الغرب من مدينة غازي عنتاب، في تركيا. المترجم.

4 انظر حول تصحيف جرجم Gourgoum إلى جراجمة Djaradjima، الموسوعة الإسلامية، المادة. ثم هناك الجرجومة Djourdjouma مقر قبيلة المردة Mardaïtes [وهم الجراجمة]؛ انظر Syria، Lammens، I، ص. 81.

5 هي عند ياقوت: «الجرجومة». وجرجم؛ إمارة حثية في جنوب شرق الأناضول (في منطقة مرعش). خضعت للآشوريين لاحقاً. ثم هناك وادي جرجم في جبل حلب، منطقة عفرين. المترجم.

6 تعرّف Pognon على هذه الأقاليم، Inscriptions sémitiques de la Syrie، de la Mésopotamie et de la région de Mossoul، المجلد 2، ص. 164 وما بعدها. سنعود إليها لاحقاً في الفصل 4، الفقرة 3.

7 Die Aramäer، Schefer، IV، تعليق 7؛ Aram und Israël، Kraeling، ص. 9، تعليق 2. من الصعب إيجاد رابط مع المدينة الفينيقية المسماة بركوسا Barkousa أو برغوسا Bargousa؛ انظر Honigmann، رقم 98.

la Melitène وهي ميليدا Milida في النصوص الآشورية¹. لكن هناك من اعترض علينا بأننا قد ابتعدنا كثيراً عن مجموعة الملوك المتحالفين الآخرين. فإن كان لهذا الاعتراض أساس، لاستطعنا القول إن ميليز Miliz أو ماليز Maliz الواردة في مسلة زكير Zakir هي قرية ماليد Malid التي يجعلها ابن الشحنة في شمال حلب² والتي أطلق عليها في نص من نصوص سِير حياة القديسين³ اسم « قرية Mylita »⁴. وهي حالياً تل ماليد في الطريق إلى عينتاب⁵. لكننا صراحة لا نرى أنه يجب استبعاد أرض ميليدا Milida بحجة أنها بعيدة.

سبق أن أشرنا إلى أن أرض لوعوش Lou'oush التي تُلحقها مسلة زكير بلقب ملك حماة، ليست سوى لوخوتي Loukhouti الواردة في النصوص الآشورية⁷؛ ونحن نعتقد أننا قد عثرنا على ذكر لهذه المدينة في العهد القديم، في زمن حزقيا وسنحاريب⁸. الواقع أن هناك تكراراً في سفر الملوك الثاني، الإصحاح 19، الآية 13 لِمَا وَرَدَ في سفر إشعياء، الإصحاح 37، الآية 13 من تعداد لملوك حماة وأرباد Arpad ولاعير La'ir. يرفض كارل مارتي التصحيحات الاعتيادية ويقول إنه

1 في *Revue archéologique*, 1908, I, ص. 230. لا نعتقد، خلافاً لرأي Dhorme, *Les pays bibliques et l'Assyrie*, ص. 26-27، أن ثمة أي شك في أن اسم Mi-li-di-a في النصوص الآشورية هو ميليتين Militène. وفي I, KB, ص. 32-33، أنها على علاقة وثيقة مع Hanigalbat. وهي منطقة فيما وراء جُرجم، لها حدود مع منطقة Tabal. راجع، I, KB, ص. 142 و II, ص. 21 و 31.

2 ابن الشحنة، ص. 135. في مسلة زكير نقراً ميليز Miliz أو ماليز Maliz بدل ملد مثلما كتبوا: خزرك بدل خدرك.

3 *texte hagiographique* و *Hagiographie*؛ نوع أدبي انتشر في الألفية الأولى للمسيحية وهي نصوص دينية عن سيرة حياة أو أعمال القديسين وفي هذه النصوص معلومات تاريخية مزوجة بأساطير وحكايات غرائبية. وهي اليوم مصدر مهم من مصادر التاريخ القديم والعصور الوسطى. الفرق بين أدب *hagiographie* وأدب السيرة الذاتية هو أن النوع الأول يهدف إلى إبراز صفة القدسية عند الشخصية المحكية ومؤلف هذا النوع من النصوص ليس مؤرخاً بالدرجة الأولى وعليه فنصوص هذه السيرة الدينية المليئة بالحكايات التاريخية الأسطورية مشكوك بصحتها ويجب التعامل معها بكثير من الحذر. المترجم.

4 Honigmann، رقم 314.

5 كتبها روسو Rousseau على خريطته التي نشرتها الجمعية الجغرافية سنة 1825 في باريس: « ماليد Maled، أطلال ». وهي في خريطة Tell Malite : E. M. 1920.

6 تل ماليد؛ قرية على مسافة 6 كم جنوب شرق بلدة مارع، في شمال حلب. ذكر قتيبة الشهابي في معجم المواقع الأثرية في سوريا، المادة، أنها تُعرف أيضاً باسم تل مالود. المترجم.

7 انظر أعلاه، الفصل 3، الفقرة 4.

8 يُفضّل Dhorme, *Rev. Bibl.*, 1908, ص. 503، تعريف لوعوش مع بلدة Noukhashshe في منطقة حلب، وربما هي بلدة الخلكيس (فُتسرين). هذه الفرضية لم تمر دون صعوبات، فقام السيد أولبرايت بمحاولة ذكية لحلها، *Journal of the Palest. Or. Soc.*, 1926, ص. 86، التعليق 26. رغم كل هذا، لا تبدو لنا هذه الفرضية صحيحة بقدر ما تبدو لـ Weber, *Die El-Amarna Tafeln*, Knudtzon, ص. 1106. وفي نص بغاز كوي Baghaz-Keui الذي يتكلم عنه هذا العالم (انظر كذلك المصدر نفسه، ص. 1113) تكملة للطريق بدءاً من Shoubbiloulouma كالتالي: « Noukhashshe، ثم Abina، ثم Kinza ». فإن كانت Kinza هي، مثلما هو معتمد عموماً، قاذش الواقعة في جنوب بحيرة حمص، فإن بلاد Abina هي وادي العاصي الأوسط و Noukhashshe هي بلاد حلب.

لا يمكن للكلمة لاعير أن تكون اسم جنس، بل هي اسم عَلَمٍ مُحَرَّفٍ هو اليوم مفقود¹. ونظراً لمجاورتها لمملكة حماة، يحق لنا أن نقرأ لاعيش La'ish أو حتى لاعوش La'oush أو لوعوش Lou'oush إذا ما لاحظنا كم يتكرر الخلط بين حرفي اليود yod والواو vaw². يمكن أن نستنتج أن مملكة لوعوش التي اتحدت مؤقتاً مع مملكة حماة، ربما بجهدٍ من زكير ملك هذه الأخيرة، قد اندثرت زمن النبي حزقيا ربما إثر انتصار الملك سرجون في موقعة قَرَقَر³.

يبدو أن الملوك الذين طارد الملك زكير فلولهم، قد حاولوا التصدي له ومقاومته ثانية عند بلدة آفيس Afis الواقعة بين سمرين وقنسرين حيث مُنُوا بهزيمة جديدة⁴. والواقع أن الملك زكير قد شَادَ مِسْلَتَهُ في آفيس. وصف أبو شامة هذه المدينة بأنها «في غاية المَنَعَةِ والحَصَانَةِ»⁵، ويبدو أن القائد بومبيوس قد اختارها ليمضي فيها شتاء سنة 63-64 ق.م⁶.

هذا التأويل يفترض أن حَزَرَكَ Hazrak، التي نجهل مكانها، تَقَعُ في جنوب حماة. فبما أن حماة ودمشق كانتا تتنازعا هذه المدينة، فهذا يدعو للظن أنها كانت تقع بين هاتين الحاضرتين. لكننا نجد في النصوص التوراتية التي تذكر حَزَرَكَ توضيحاً أكثر. أولاً يجب تصحيح الإصحاح التاسع من سفر زكريا على النحو التالي⁷:

1- كلام موحي، كلمة يهوه:

[يهوه] في أرض حدراك Hadrak؛

وهو يرتاح في دمشق

1 Das Buch Jesaia، Marti، ص. 254.

2 انظر حول تصحيح الآيات 12-13 من سفر الملوك الثاني، الإصحاح 19، فيما يلي الفصل 4، الفقرة 3.

3 ليس هناك ذكر للكلمة لاعير La'ir في الترجمات العربية أو الفرنسية أو الانكليزية للكتاب المقدس، فهي من تصحيحات دوسو على نص العهد القديم. ونقرأ في سفر الملوك الثاني، 19: 13: «أين ملوك مدن حماة وأرفاد وسفروايم (سفروائيم) وفينع وعِزّا» وفي إشعيا 37: 13: «أين ملوك حماة وأرفاد ومدينة سفروايم / سفروائيم وفينع وعِزّة». وفي المحيط الجامع للكتاب المقدس والشرق القديم، مادة حدراك: «كانت حدراك عاصمة أرض لوعاش أو لوعات. وكانت المدينة في بداية الألف الأول ق.م جزءاً من دولة حماة النيوحيثية. ولكنها أصبحت في نهاية القرن 9 ق.م عاصمة مملكة حماة ولوعاش». علماً أن دوسو يتكلم عن حدرك هذه مراراً. والله أعلم. المترجم.

4 آفيس وأفيس؛ قرية وتل أثري في سهول إدلب إلى الغرب من تل مَرْدِيخ الأثري (إيبلا)، على مسافة 7 كم شمال سراقب. المترجم.

5 يذكر أبو شامة، Hist. or، IV، ص. 76-77، حيث نقترح تصحيح أفليس إلى آفيس، أن استيلاء المسلمين على هذه المدينة كان في ربيع سنة 1153 [شهر محرم من سنة 548 هجرية]. مهما تكن إشارات بونيون Pognon مختصرة، لكن من الواضح أنهم وجدوا قطع المسئلة في أحد جدران التلة التي ترتفع عليها قلعة آفيس.

6 المؤرخ Dion Cassius، XXXVII، 7، حيث نقترح تصحيح أسبيس Aspis، غير المعروفة، إلى أبيس Apis ثم إلى آفيس.

7 لمزيد من التفاصيل حول التصحيحات في كتاب العهد القديم، نحيلكم إلى طبعة كيتل Kittel للكتاب المقدس.

لأن [مدن آرام] ملك للرب

2- وحماة أيضاً وهي المتاخمة،

وصور وصيدون

الحكيمة جداً¹.

يبدو جلياً من هذا المقطع أن حدراك Hadrak جزء من مملكة دمشق. كذلك علينا أن نقبل تصحيحات جوتة Guthe^{3,2} الذي يقرأ: حَدْرَك Hadrak بدل: ها-دِرَك ha-derek في سفر حزقيال، 47: 15 وسفر العدد، 34: 47 وما بعدها مما يتعلق بالمصدر نفسه. أما روايات الكتابات اليهودية المتأخرة، فليس لها أية قيمة⁵.

حوالي منتصف القرن الثامن قبل الميلاد، أصبحت حَزْرَك Hazrak ولمدة خمسين عاماً، الهدف الرئيسي للحملات الآشورية في سوريا. ولنا أن نتساءل ما إذا لم تكن حَزْرَك هي الاسم

1 ما ورد أعلاه هو ترجمة النص الفرنسي كما ضَحَّحَهُ رينية دوسو، وللمقارنة سأورد أدناه الترجمة المشتركة للكتاب المقدس بالعربية وبالفرنسية ثم النص كما ورد في طبعة دار المشرق. المترجم.

* النص الفرنسي، نقرأ:

1- بيان / وصلت كلمة الرب إلى بلاد حدراك Hadrac / وتوقفت في دمشق / لأن الرب يملك أحسن آرام (حرفياً: الرب يملك جوهرة joyau آرام) / مثلما له كل أسباط إسرائيل.

2- وكذلك حماة، جارتها / وأيضاً صور وصيدا / حيث الناس ماهرون habile.

** النص العربي، نقرأ:

1- كلام موحى من الرب إلى النبي في أرض خدراخ ودمشق / موضع إقامته / لأن للرب كل البشر / كما له كل أسباط إسرائيل.

2- وله حماة التي تتاخم تلك الأرض / وصور وصيدون / بكل منعاتها.

*** في طبعة دار المشرق للكتاب المقدس، نقرأ:

1- كلمة الرب في أرض حدراك / وفي دمشق راحته / لأن الرب عين الإنسان / وجميع أسباط إسرائيل.

2- وفي حماة أيضاً متاخمتها / وفي صور وصيدون / فإنها حكيمة جداً.

2 انظر Wilhelm Gesenius، *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*، الطبعة 15، المادة.

3 هرمان غوتة Hermann Guthe (1849-1936)؛ عالم ساميات ألماني وأستاذ تفسير العهد القديم في جامعة ليبزيغ. أقام في فلسطين عدة سنوات. له مؤلفات في فقه اللغة وعلم الآثار والدين والطبوغرافيا. وهو من المشاركين في الموسوعة الإنجيلية *Encyclopaedia Biblica*. استشهد بأرائه ويلهلم غسينيوس في معجمه المهم جداً المذكور في التعليق السابق (معجم عبري آرامي للعهد القديم). المترجم.

4 ليس في الترجمات العربية للكتاب المقدس أو الفرنسية أو الانكليزية ذكرٌ لكلمة ها-دِرَك ha-derek أو حدراك في الآيات التي أشار إليها دوسو. وفي قاموس الكتاب المقدس، مادة: أرض حَدْرَخ وحدراك، أن حدراك لا تُذكر في الكتاب المقدس سوى مرة واحدة، في سفر زكريا، 9: 1 الوارد في المتن أعلاه. وقد حدد دوسو أن التصحيحات من عند غوتة، Wilhelm Gesenius، *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*، الطبعة 15، المادة، فعله الوحيد الذي يملك ذلك النص. والله أعلم. المترجم.

5 جَمَعَهَا Pognon، المصدر السابق؛ انظر أيضاً Honigmann، c 15.

القديم لمدينة حمص. على أية حال، إن كانت المدينتان مختلفتان، فيبدو أن أراضيها تتطابق¹.

في الواقع، ليست حزرِك سوى خَتريكا Khatarika التي ضَمَّها تَغلات بَلَسَر سنة 738 ق.م إلى إمبراطوريته الآشورية. وتتضمن قائمة الضمّ أولاً مدناً ساحلية ثم مدناً داخلية، لا سيما في وادي العاصي، وجاء ترتيبها من الجنوب إلى الشمال كالتالي: أولاً كار- (هـ) دد Kar-(H)adad، ثم «مدينة ختريكا في إقليم نوquoudina»²، ثم جبل خاسو Khasu مع مُدُنِه، ثم مدينة آرا Arâ، ثم جبل سربوا Sarbua، ثم مدينتي أشخاني Ashkhani ويَدَبي Yadabi، ثم جبل يَزَقو Yaraqou، ثم مُدن إللتربي Ellitarbi وزيتانو Zitanou حتى أتيني Atinni، ثم بومام Bumame³.

إذا كانت كار- (هـ) دد Kar-(H)adad تقع في البقاع⁴، فيحتمل أن نضع ختريكا وإقليم نوquoudina في منطقة حمص. يمكن جداً أن يكون المقصود بجبل خاسو Khasu بلدة حاس Hass⁵ الجبلية الواقعة غرب معرة النعمان التي كانت تُكتب آرا Ara في العصر اليوناني. أما مدينة أشخاني، فاسمها محفوظ في التسمية شيخون Sheikhoun⁶، وهي قرية بين حماة ومعرة النعمان⁷. وأما يَدَبي، فيمكن أن تكون إدلب. لا بد أن جبل يَزَقو واحد من السلاسل الجبلية

1 قول دوسو إن حدرك أو حزرِك هي حمص أو منطقة حمص قول خاطئ؛ فقد ثبت أن حدرك تقع في تل آفس بعد التنقيبات التي جرت فيها في السبعينيات من القرن العشرين. ورد في كتاب المحيط الجامع في الكتاب المقدس والشرق القديم للخوري بولس الفغالي، مادة حدراك، التالي: «في العبرية: ح د ر ك. في الأكادية: حتاريكا. في الآرامية القديمة: حزرِك. واليوم تل آفيس الذي يبعد 45 كم إلى الجنوب الغربي من حلب، قرب تل مردوخ على الطريق التي تقود إلى دمشق. كانت حدراك عاصمة أرض لوعاش أو لوعات. كانت المدينة في بداية الألف الأول قبل الميلاد جزءاً من دولة حماة النيوحيثية ولكنها أصبحت في نهاية القرن التاسع قبل الميلاد عاصمة مملكة حماة ولوعاش حيث استولى إيش حنة (إنسان حاني) اسمه زكور على العرش. عُرف زكور في نصب هدد نيراري الثالث (810-783 ق.م) المحفوظ في متحف أنطاكية، وفي مُدُونَة أرامية وُجِدَت في تل آفيس سنة 1903. وتروي [هذه المدونة] نجاة حدراك التي حاصرها 17 أميراً آرامياً بعد أن ساعدها الآشوريون سنة 796. ثم تذكر هذه المدونة أعمالاً قام بها زكور ليحتمل المدينة ويكرّم الآلهة (بعل السماء، والوهر). في السنوات 772، 765، 755 ق.م، حاصر الآشوريون بقيادة تغلات فلسر هذه المدينة التي شاركت سنة 739-738 في ثورة كبرى معادية للآشوريين بقيادة عزرباهو (...). ثم صارت حدراك عاصمة مقاطعة آشورية وأجلي بعض سكانها إلى أرض اللوبة، في شمالي شرقي آشور». المترجم (بتصرف).

2 Keilinschr. Bibl., II، ص. 24 وما بعدها؛ Altorient. Texte، Gressman، ص. 114.

3 تتناسب التسمية كار-هدد بخاصة مع موقع مدينة بعلبك، وهي مقر أحد أهم عبادات الإله هدد.

4 حاس؛ قرية على مسافة 9 كم غرب معرة النعمان، تقع فوق تل أثري تحيط به السهول. المترجم.

5 صُحُف هذا الاسم بالعربية، فصار: شيخو Sheikho، نقرأ هذا في رحلة قايتباي؛ انظر Viaggio، Lanzzone، ص. 24 والترجمة الفرنسية، M^{me} Devonshire، ص. 21.

6 في طريقه من شيخون ومعرة النعمان، قادماً من حماة، مرُّ الرحالة Pietro de La Valle، II، ص. 136، ببلدة آفيس ثم خان طومان، فحلب.

7 هي خان شيخون؛ راجع مادة كفرطاب. المترجم.

الموجودة في المنطقة نفسها، جبل باريشا مثلاً. اسم يَرْقو بحد ذاته يبدو كأنه محفوظ في اسم قرية كفر عَرُوك Kefar Arouk (أو عَرُوق Arouq)¹ الواقعة تماماً في جبل باريشا، شمال غرب كفتين Keftin^{2,3}.

هذا التعريف تؤكدُه رواية الحَمْلة الثانية للملك سَلَمَنْصَر الثاني على دمشق (سنة 849 ق. م.). فبعد أن عَبَرَ الفرات، كَسَرَ الملك الآشوري الملوِك الحِثيين المجاورين له، ثم اتخذ طريقه نحو الأمانوس – وتبدو هذه العبارة من إضافة الناسخ – لكنه في الحقيقة عَبَرَ جبل يَرْقو ثم اتجه نحو المدن التابعة لمملكة حماة؛ وأول مدينة فتحها كانت أَشْتَمَاكو Ashtamaku^{4,5}، ونحن نقول إنها بلدة ستومة Stouma الحالية⁶ التي تقع بين أريحا وإدلب. وقد سَجَّل بركهاردت وطمسون لفظها الصحيح: ستومَك Stoumak⁷. حتى النصوص السريانية⁸ تذكرها بشكلها الآشوري: إِسْتَمَك Istamak، والحال أن كفر عَرُوك وجبل باريشا يقعان شمال ستومَك.

نعود إلى تحديد الأماكن المذكورة في قائمة ملوك آشور لسنة 738 ق. م، هناك احتمال أن تكون إَلْتَارَبِي Ellitarbi هي بلدة الأثارب⁹، وأتيني Atinni هي بلدة الدانا الواقعة غرب تُرمانين،

- 1 هي في خريطة E. M. Cufu Arouk : 1920. وقد زارها Thomson (Erdkunde, Ritter, XVII, ص. 1576) وقال إن الجبل هو جبل الأعلى.
- 2 كفتين؛ قرية على مسافة 9 كم شمال معرتمصرين. المترجم.
- 3 عروق؛ قرية وموقع أثري على مسافة 16 كم جنوب شرق حارم. المترجم.
- 4 يشدّد Dhorme, Les pays bibliques, ص. 15-16، على أهمية أَشْتَمَاكو التي رُسمت مع سورها على بوابات بالافات Balavat، وبأسف لأن موقعها مجهول. كذلك Olmstead, Journ. Am. Or. Soc., 1921, ص. 369. ونصوص Gressman, المصدر السابق، ص. 111. خاض سَلَمَنْصَر الثاني معركة ضد هدد-إدري Hadad-Idri ملك دمشق وإرخولني Irkhuleni ملك حماة. استولى في طريق عودته على أبارازو Apparazu، وهي قلعة تابعة لملك آرام Arame.
- 5 بالافات وبلوات Balavat الواردة في التعليق السابق مدينة قديمة في العراق تُعرف أيضاً باسم إِمغور إنليل Imgur-Enlil، إلى الشرق من الموصل. عُثِر فيها على بوابتين رُسمت عليهما حروب وخملات الملك الآشوري سَلَمَنْصَر الثالث. المترجم.
- 6 هي اليوم المسطومة؛ قرية وتل أثري على مسافة 7 كم جنوب إدلب. المترجم.
- 7 Erdkunde, Ritter, XVII, ص. 1055 و1061. عُثِر فيها على كَنْزٍ كَنْسِي؛ انظر Ebersolt, Le trésor de Stuma au musée de Constantinople, Revue archéologique, I, 1911, ص. 406.
- 8 Topogr., Littmann, ص. 174.
- 9 الأثارب؛ بلدة على مسافة 30 كم جنوب غرب حلب. والكلمة عند الفراعنة، في عهد الأسرة 12: تيرابو Tirabu، وعند الرومان: ليتاربا Litarba، وعند الصليبيين: سِرَب Cerep. المترجم.

وزيتانو هي بلدة زيتان Zeitan¹ الحالية الواقعة بين خان طومان وقنسرين، بالقرب من الزربة Zirbe² التي تمثل زربو Zarabou في قوائم تحوتمس الثالث³.

وهكذا نرى جيداً أن القائمة الآشورية لسنة 738 ق.م تُصنّف البلدات من الشمال إلى الجنوب مما يفرض على ختريكا Khatarika موقعاً يتوافق توافقاً جيداً إلى حدٍّ ما مع موقع حمص. ولدعم هذا القول نشير إلى نصٍّ آخر للملك تغلات بلّسر (سنة 733 ق.م) ذكرت فيه مدينة ختريكا مباشرة قبل مُدُنٍ فينيقية البحرية⁴، كما لو أن الملك قد انحرف من هذه النقطة باتجاه الساحل. وهذا أيضاً مناسب لوضع ختريكا في منطقة حمص⁵.

يتيح لنا ما توصلنا إليه من تحديدٍ لموقع جبل يرقو أن نحدّد بصورة أكيدة موقع بلاد لوخوتي Loukhouti التي سبق أن اقترحنا أنها لاعوش أو لوعوش الواردة في مسألة زكير⁶. الواقع أن آشورناصرال وبعد أن اجتاز الفرات عند كركميش Karkémish، توجه مباشرة نحو أعزاز تاركاً على يساره بلاد اليخن Yakhan (أرباد Arpad)⁷. ومن أعزاز، نزل وادي أبري Aprí (وادي عفرين) ثم وصل كونالوا Kunalua وهي محل إقامة لوبارنا Lubarna، أمير الباتين Patin⁸.

بما أن الأراضي التابعة لسلطان الأمير لوبارنا تمتد حتى غرب الفرات، فإن اسم الباتين Patin كان لا يزال محفوظاً حتى العصر الروماني في اسم البطنة Bathnae، وهو اليوم تل بطنان Tell Batnan الواقع بالقرب من بلدة الباب، شرق حلب⁹. أما كونالوا Kunalua، فيضعها وينكلر في

1 زيتان؛ قرية على الضفة اليمنى لنهر قويق، فوق تل أثري على مسافة 3 كم شرق بلدة الزربة. المترجم.

2 الزربة؛ بلدة في هضبة حلب، أخذت اسمها من الزرب وهو مكان جمع الغنم؛ تقع على مسافة 20 كم جنوب غرب حلب. المترجم.

3 أورد هذه التعريفات، وجزء منها من اقتراح Maspero، Sachau، Hist. anc.، II، ص. 142، تعليق 6.

4 Keilinschr. Bibliothek، II، ص. 30 وما بعدها؛ Gressman، المصدر السابق، ص. 115 وما بعدها.

5 لعل الأفضل القول إن ختريكا هي بلدة أخترين الواقعة في سهول حلب الغربية، على مسافة 30 كم جنوب شرق أعزاز. وإلى الشمال الشرقي منها يقع تل أثري يحيط بجزء منه سورٌ من الحجارة البازلتية الكبيرة يبلغ ارتفاعه 4-6 أمتار مما يشير إلى بقايا قلعة. أما حَزْرَك التي ظن دوسو أنها حمص، فيعتقد أنها تقع كما قلنا أعلاه في تل أفيس جنوب غرب حلب. والله أعلم. المترجم.

6 Rev. arch.، 1908، II، ص. 222.

7 أرفاد وأرباد؛ هي اليوم مدينة تل رفعت (تل أرفاد) الواقعة في سهول حلب الشمالية على مسافة 35 كم من حلب، و12 كم جنوب شرق مدينة أعزاز. ذكرت في العهد القديم. وفي الماضي قامت هنا مملكة اليخن أو اليخان المعروفة باسم بيت أغوشي Bit Agusi عند الآشوريين وبيت غوشي Bayt Gusi عند الآراميين. المترجم.

8 Keilinschr. Bibliothek، I، ص. 107؛ Kraeling، Aram und Israël، ص. 66.

9 تل بطنان Tell Botnan، تل أثري يتبع لمدينة الباب في هضبة حلب، على مسافة 38 كم شمال شرق مدينة حلب. المترجم.

منطقة العمق بينما يكتفي غرسمان بالإشارة إلى أنها تقع غرب حلب¹. ولقد أشار إيلي سميث أثناء تجواله في هذه المنطقة سنة 1848 إلى وجود بلدة في وادي عفرين، بين قرية تل داود Tell Daoud² وقرية جلمة Djelamé³، على بعد ساعة وربع من الأولى وساعتين ونصف من الثانية، اسمها تل كونهنا Tell Kuna'na التي يبدو أنها تتناغم لفظاً وموقعاً مع كونالوا Kunalua القديمة⁴. ويبدو أن هذا الموقع محدّد على خريطة E. M. 1920 لكنه حُرّف كثيراً وكُتب: دوكيان Dukiane وبقره معبر على نهر عفرين. لقد عبّر آشورنصرىال نهراً على ما ذكر⁵؛ ثم سارَ بين جبلي يَرقي Yaraqī ويأتوري Yatouri، ثم اجتازَ بلاداً ضاعَ اسمُها، ثم عسْكَرَ على ضفاف نهر سَنغورا Sangura⁶.

- 1 Winckler، عند Schrader، *Keilinschr. und das Alte Test.*، ط3، ص. 40 و53-55، Gressman، *Altorient. Texte*، ص. 108.
- 2 تل داود باشا؛ قرية وتل أثري في سهل العمق، على الضفة اليسرى لنهر عفرين. على مسافة 8 كم شمال شرق الریحانية Reyhanli. اليوم في تركيا واسمها: داود باشا هيوكو Davutpaçahüyüğü. المترجم.
- 3 جلمة؛ قرية في جبل سمان، على مسافة 11 كم جنوب شرق جنديرس. المترجم.
- 4 *Erdkunde*، XVII، ص. 1647. هو تل كونانا Tell Kunana الذي رسم مخططه Tomkins، *Bab. Or. Rec.*، III، ص. 6، والذي يقاربه Kraeling، *Aram und Israël*، ص. 66، مع كونالوا Kunalua.
- 5 يقول Winckler، المصدر نفسه، إنه نهر عفرين؛ و Gressman، المصدر نفسه، إنه نهر العاصي. الحقيقة أن نهر العاصي لم يكن بالإمكان عبوره إلا من عند شيزر. يُفضّل Marmier، *Les Routes de l'Amanus*، ص. 7، تعريف كونالوا Kunalua مع جنديرس وتابعه على هذا سائس.
- 6 التسمية Kunalia (وفي قراءات: Kinalia، Kinalua، Kunulua، و Tell Kunana، و Kullania) موضع جدل كبير: أين كان موقعها؟ وماذا كان اسمها؟
الكلمة Kunalia لا تظهر إلا في حوليات ملوك آشور من آشورنصرىال الثاني حتى تغلائفلسر الثالث. والكلمة Kullania لا تظهر إلا في الوثائق الاقتصادية والإدارية. يبدو أن الأولى هي اللفظ الرسمي والتقليدي الذي يستخدمه النساخ في النقوش الملكية والثانية هو اللفظ السائد خلال القرنين 7 و8 قبل الميلاد وهو كذلك يتبع اللفظ كَلْنَة Calneh الذي في العهد القديم (سفر عاموس، 2: 6) وربما كَلْنو Calno (سفر إشعياء 10: 9) (في قاموس الكتاب المقدس، المادة، أن «كَلْنَة» ربما تكون كولاني أو كولانوهو الحديثة التي تبعد مسافة 6 أميال من أرفاد (تل رفعت) في شمال حلب؛ وهذا ليس ثابتاً).
1- من المعروف أن تغلائفلسر قد ضمّ مملكة عُنقي إلى آشور. لكن عُنقي لا تظهر في أية حوليات آشورية بعد تاريخه. وعليه نستنتج أن الآشوريين لم يطلقوا عليها التسمية القديمة نفسها، وإنما اسماً آخر.
2- نقرأ في سياق وصف ضم مملكة عُنقي في الحوليات جملة «مدينة كيناليا Kinalia التي أعدت تنظيمها»، هذا التعبير يستخدمه ملوك آشور للدلالة على إنشاء عاصمة إقليم جديدة فوق أطلال عاصمة قديمة. لكن الاسم Kinalia لا يظهر في أية وثيقة آشورية قبل هذا الضم. وفي رأيي أن الاسم موجود لكن مع اختلاف طفيف في اللفظ: Kullania، وهي تسمية تشير إلى عاصمة الإقليم وقد توسعت لتشمل الإقليم بكامله، مثلما هو الحال مع هكذا أسماء. وعليه فالتسمية Kullania هي اسم الإقليم الآشوري الذي يوافق أراضي مملكة عُنقي سابقاً، وقد ظهرت من جديد تحت هذا الاسم في الوثائق الآشورية في العهد المتأخرة.
- 3- كل الإشارات إلى Kullania في الوثائق الآشورية تشير إلى منطقة عُنقي: كما تُحدّد موقعها بين Samaria و Arpad، بعد Simirra، بين مجيديو Meggidio وشمال Shamal، في مواجهة Arpad، وضمن قائمة المدن التي تُرسل خيولاً إلى آشور بعد Qarné والدانا Dana، لكن قبل Arpad (السؤال هو هل هذه المدن مرتبة ترتيباً أبجدياً جغرافياً صحيحاً؟).

والأقرب للصواب أن أشورنصربال بعد أن نزلَ وادي عفرين اجتازَ هذا النهر عند كونالوا (أو تل كوتنعا) حيث نلتقي تماماً بالطريق الضيقة القادمة من حلب. لقد سَلَكَ الملكُ هذه الطريق، لكنه بَدَل أن يَتَّبِعها حتى نهايتها انحرف بسرعة نحو الجنوب ربما عَبَّرَ سرمدًا وباتجاه شيزر؛ وبما أن جبل يَرَقِي Yaraqī هو جبل بَرِيشا، فالاحتمال بالتالي أن جبل يَاتُوري Yatouri هو جبل بركات. نهر السَنغُورا المذكور هنا هو الرافد اليساري لنهر العاصي، في جنوب شيزر. ولا تزال خرائطنا تشير إليه باسم سَروِج Saroudj وهو لفظ مقلوب مكانياً *métathèse*¹، بل إن أهل المنطقة ينطقونه: سَروت Sarout².

يبدو أن الملك قد صَعِدَ مجرى هذا النهر. ويقول نصُّ الحوليات إنه سار بين جَبَلَي سَرَتِينِي Saratini ودوبَّاني Duppani، فدخل بذلك إلى أريبُوا Aribua، وهي قلعة في أرض لوبارنا وتنطبق جيداً على بلدة رَبعو Rab'ou الواقعة إلى الشرق مباشرة من مصيف³. أثناء إقامته في أريبُوا، جمع أشورنصربال الحبوب والشعير من أرض لوخوتي Loukhouti، واستولى على مدنها ثم دمرها. نستنتج من هذا أن بلاد لوخوتي أو لوعوش هي المنطقة الوعرة نسبياً، إنما الخصبة جداً، الواقعة في جنوب غرب حماة.

تقول الحوليات الآشورية إن الملك وصل بعدها إلى لبنان وصار إلى البحر الكبير في بلاد أمورو Amourrou⁴ حيث غَسَلَ أسلحته قبل أن يُقَدِّم الذبائح للآلهة. ليس في خَطِّ سير الملك أي

وعليه، بوسعنا القول إن Kullania كانت عاصمة إقليم عُنفِي، استولى عليها تغلاثلر الثالث سنة 738 ق.م وهو من أعاد بناء عاصمة الإقليم وأطلق اسمها على الإقليم بأكمله.

أخيراً هناك شبه إجماع على وضع Kullania في تل التينات Tell Tayinat و Tell Tainat؛ وهو موقع أثري على طريق حلب - أنطاكية، على مسافة 45 كم شرق هذه الأخيرة، في تركيا. ولا تزال التنقيبات مستمرة فيه حتى تاريخه (2011 م). المترجم (عن Nadav Na'aman، *Ancient Israel and its neighbors: interaction and counteraction*، المجلد 1، 2005، ص. 148 وما بعدها؛ و *Encyclopedia of Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*، [Ancient Near Eastern Studies، 1983-1980، مادة: Kullania]).

1 يُحتمل أن الاسم ساجور Sadjour قد أثر في اسم المدينة المجاورة شيزر التي نجدها مكتوبة أحياناً: سجر Sedjar. وقد سُجِّل الاسم شيزر Sheizar منذ الألف الثاني.

2 ذكرنا أعلاه الجسر الروماني الجميل المُقام على هذا النهر بالقرب من قرية مَجْدَل.

3 ربعو؛ قرية وآثار على مسافة 5 كم شمال شرق مصيف. المترجم.

4 العموريون وتكتب أحياناً الأموريون؛ شعب سامي ظهر في بلاد الشام حوالي الألف الثالثة قبل الميلاد ويطلق عليهم في الكتابات السومرية اسم مارتو mar.tu. وأمورو مصطلح أكادي أطلقه سكان بلاد ما بين النهرين على الأقوام التي سكنت غرب العراق، وهو ذا مدلول جغرافي يقصد به جهة الغرب. والأموريون من أقدم الأقوام الجزرية (السامية) التي هاجرت إلى بلاد سوريا بمجاميع سكانية كبيرة، واستوطنوا كل بلاد سوريا (بلاد الشام). وقد أطلق الباحثون على تلك الأقوام تسمية الكنعانيين، وقسموهم إلى قسمين: كنعانيين شرقيين الذين سكنوا الجهة الشرقية من بلاد سوريا، وكنعانيين غربيين أو فينيقيين الذين سكنوا الأقسام الساحلية غرب بلاد سوريا. شكلوا خطراً على بلاد ما بين النهرين. المترجم (عن العصر البابلي

غموض؛ فقد سَلَكَ طريقَ رافانة وقلعة الحصن، ثم وادي الأثير. وَجَمَعَ الضرائب من صور وصيدا وببيلوس ومَخَلَّات Makhallat ومَيَصَا Maiša وقَيَصَا Qaiša، ومن أمورو ومن «أرواد في البحر»¹. قبل أن نترك النصوص الآشورية، لا بد لنا من مناقشة موقع مشهور هو موقع قَرَقَر Qarqar حيث اشتبكت الجيوش الآشورية مع تحالف الملوك السوريين في مناسبتين: سنة 854 تحت قيادة سلمنصر الثاني وسنة 720 تحت قيادة سرجون الثاني.

كان الظن بحسب ما نملكه من معلومات تفصيلية أخذناها من حُطَّ سَيَرِ حَمَلَةِ سلمنصر الثاني²، أن قَرَقَر هو الاسم القديم لموقع أفاميا³. لم يكن في هذا الافتراض ما يعيبه حقاً، لكن خريطة E. M. 1920 قدمت لنا معلومة جيدة إذ سَجَّلَتْ على نهر العاصي، إلى الشمال قليلاً من أفاميا، قرية قَرَقَر Qarqar مع تلٍّ ربما يضم الموقع القديم⁴.⁵ والحال أن المعركة قد وقعت بالقرب من العاصي بما أن النص الآشوري يذكر أن الملك ملا النهر بجث الأعداء، فَسَدَّتْ لكثرتها مجرى الماء. دفع سلمنصر عُدُوهُ الذي انسحب حتى بلدة جِلْزُو Gilzau، وهذه الأخيرة غير محدَّدة لكن ربما كانت بلدة العُشارنة Asharné⁶ حيث يوجد جسر قديم. حتى أنه عُثِرَ حديثاً في هذا الموقع على نص آشوري يتحدث عن أهميته الاستراتيجية⁷.

لكن علينا العودة إلى مَسَلِّك سلمنصر الثاني وسندرك أنه يؤدي تماماً إلى قَرَقَر. الواقع أن الملك قد توجه، بعد أن عَبَرَ الفرات، إلى خَلْمان Khalman (حلب) التي لم تُبَدَأْ أية مقاومة؛ فسارع الملك الآشوري إلى تقديم الذبائح للإله هَدَد Hadad، إله حلب. من هناك توجه نحو المدن التابعة لإرخولني Irkhouleni ملك حماة، فاستولى على أَدِنُو Adennou وبارغة Parga وأرغنة Argana.

القديم، الاموريون وأهم الممالك الأمورية، قيس حاتم هاني الجناي، في موقع: [http://www.uobabylon.edu.iq/\(uobcoleges/lecture.aspx?fid=11&lcid=32188](http://www.uobabylon.edu.iq/(uobcoleges/lecture.aspx?fid=11&lcid=32188)

- 1 Keilinschr. Bibliothek، I، ص. 50 وما بعدها.
- 2 Keilinschr. Bibliothek، I، ص. 150 وما بعدها؛ Gressman، المصدر نفسه، ص. 109.
- 3 لا سيما Winckler، Keilinschr. und das Alte Test.، ص. 43؛ Maspero، المصدر السابق، ص. 375 و425.
- 4 كُتِبَتْ بالفرنسية في خريطة Kerkor: E. M. لكن لفظها مع قاف qaf مشددة قد تأكد بفضل القائمة التي أعطاها Martin Hartmann، Z. Gesellsch. für Erdkunde، Das Liwa Haleb، XXIX، ص. 495، رقم 9. وقد غاب عنه مقارنتها مع الموقع القديم.
- 5 قَرَقَر وقرقور؛ قرية على مسافة قريبة جداً من نهر العاصي وعلى مسافة 35 كم شمال غرب أفاميا، و90 كم شمال غرب حماة. ويقع شرقها تلان أثريان. المترجم.
- 6 العُشارنة؛ قرية على نهر العاصي على مسافة 3 كم شمال شرق بلدة سَلْحَب. يقع في شمالها تل العُشارنة الأثري. المترجم.
- 7 يعزو ثورو-دانجين، Comptes-rendus Acad.، 1924، ص. 168، نصَّ العُشارنة إلى الملك سرجون. حتى أنه يرى فيه مبرراً للقول إن العُشارنة هي قَرَقَر؛ لكن يكفي لتفسير وجود ذلك النص هنا أن نسلّم بأن سرجون قد عسكر في العُشارنة التي فُزَ منها الأعداء، مثلما حدث زمن سلمنصر.

لدينا احتمالان لتعريف موقع أدنو Adennou، فهي إما الدانا Dana الواقعة بالقرب من ترمانيين التي نصل منها -عبر سمرين أو إدلب- إلى سهل الروج الذي يُمثل بالتأكيد أرغنة Argana؛ أو هي الدانا Dana الواقعة شمال معرة النعمان، أي على الطريق المباشرة من حلب إلى حماة. الحق أننا لا نُحبذ الطريق الثانية لأنها تفترض أن الجيش الآشوري لم يعلم إلا متأخراً جداً أين يتمركز عدوه وكذلك لأنها تفرض على الجيش القيام، للوصول إلى قرقر، بعطفة نحو الشمال عبر سهل الروج ليس من ورائها طائل. إنه ذكر بارغة Parga أو Barga بين أدنو Adennou وأرغنة Argana يحدد موقعها تحديداً جيداً نسبياً يجعل من الصعب قبول المقاربة الخيالية التي اقترحت لها مع برجيلوس Bargylus¹، علاوة على أن هذا الأخير جبل وليس مدينة على الإطلاق. لا يمكن كذلك أن نفكر في برغش Bargash أو برغوش Bargoush التي تكلمنا عنها أعلاه. ربما هي بكل بساطة بلدة برقوم Barqoum الحالية²، الواقعة بالقرب من زيتان والزربة، في شمال غرب حلب³؛ وهذان موقعان عثرنا على اسميهما في النصوص الآشورية.

ادعى سلمنصر أنه انتصر على قوات هدد إيدري Hadadidri ملك دمشق، وإرخولني Irkhoulēni ملك حماة، وأخاب ملك إسرائيل، ومتنبعلي Matenba'ali ملك أرواد، وغيرهم من الفيالق. ولكن مهما كان هذا الانتصار حقيقياً إلا أنه لم يُكتب له الاستمرار، فقد عاد ملك آشور أدراجَه نحو الفرات.

أما انتصار سرجون الثاني الذي يبدو أنه حدث في ظروف مشابهة جداً، فقد كان أكثر واقعية. إذ هزم جيش إلوبيدي Iloubidi ملك حماة هزيمة ساحقة رغم استعانة هذا الأخير بعدد كبير من الفيالق من أرواد وصميرا Šimyra ودمشق والسامرة⁴.

* * *

1 Index of Hittite Names, Mayer et Garstang، المادة. الهدف من ملاحظتنا التشكيك في مقولة إن إباروتش Iaruwattash هي أرواد وإن بدا ذلك صحيحاً للوهلة الأولى. يقترح Kraeling، Aram und Israël، ص. 73 أن نضع أدنو في تل دانيث، وبارغة في ستوماك، وأرغنة في ربحا، وقرقر في قلعة المضيق (أفاميا).

2 J. A. Sauvage، 1894، I، ص. 424. اللفظة موجودة في النصوص المصرية تحت شكل: برغو brgou وبرغا brga؛ انظر Dict. géogr.، Gauthier، II، ص. 25. ونحن نقارب بين قرية برقوم وموقع Bargun الوارد في رحلة Voyage de M. d'Aramon لمؤلفها جان شسنو Chesneau، نشر Schefer، ص. 109 وما بعدها، والواقع بين حلب وأمان Aman (حماة).

3 برقوم؛ قرية على مسافة 6 كم جنوب غرب الزربة. ومجموع هذه البلدات واقع في جنوب غرب حلب وليس في شمال غربها، راجع أعلاه. المترجم.

4 KB، II، ص. 54 وما بعدها؛ Gressman، المصدر السابق، ص. 116 و117.

لطالما كانت حماة مدينة مهمة مع أنها لم تَشْتَعِدْ أبداً بريقَ العصور الماضية. تم تحسينها في عهد أنطيوخس الرابع أبيفانوس واتخذت وقتها اسمَ أبيفاني Epiphanie¹.

كما بقيت المدينة مركزاً مهماً للديانة المسيحية لفترة طويلة بعد الفتح الإسلامي سنة 639م. لا بـ«د هنا م» ن الاستشهاد بمـ« ذكره الدمشقي²: «وفي هذا العيد تُبطل أهل حماة مدة س» تة أيام أولها يوم الخميس الكبير وهو خميس العهد وآخرها يوم الثلاث ثالث الفسح وتنتقش فيه النساء وتلبس فيه الكساوى الفاخرة ويصبغون فيه البيض ويعملون الأقراص والكعك، المسلمون أكثر من النصارى. ويرد إلى حماة أهل سائر البلاد المجاورة لها مثل حمص وشيزر وسلمية وكفرطاب وأبو قُبَيْس ومصيف والمعرة وتيزين والباب وبُزاعة والقوغة وحلب. ويطلقون جميعاً إلى العاصي ويضربون لهم أهل حماة على شطوطه خياماً ويركبون في المراكب بالمغاني ويرقصون في المراكب النساء والرجال على الشطوط حتى تنهت الخلائق ويمضى لهم ستة أيام لا يرى في الوجود مثلها. وكذلك يُبطلون أول يوم صوم النصارى ويقولون قد طلعا يلتقون الراهب ويُبطلون أيضاً يوم نزول الشمس برج الحَمَل ولم أرَ هذا في مدينة غيرها». ثم يضيف قائلاً: «وفي هذه الليلة يوقد أهل حماة كبيرهم وصغيرهم وجليهم وحقيرهم وخدمهم وأمهم من القناديل فوق الأسطحة ومن القنب والشيخ شيئاً عظيماً ويوقدون من البارود والنفط أنواعاً شتى. وكذلك في عيد الختان ويسمونه الميلاد الصغيرة وربما يوقدون فيها أكثر من الكبيرة».

وإذا كان لأفاميا أن تفخر بأنها أعطت البشرية أحد أشهر الجغرافيين في العصور القديمة، وهو بوسيدونيوس Posidonius³، فلمدينة حماة أن تتفاخر بجغرافيين غربيين اثنين هما ياقوت الحموي ذائع الصيت في القرن الثالث عشر الميلادي وأبو الفداء الملك المؤيد سلطان حماة ومعرفة النعمان وبارين في القرن الرابع عشر الميلادي.

1 نصوص قديمة أشار إليها Honigmann، رقم 170. انظر حول نصوص حماة اليونانية، Lidzbarski، Ephemeris، III، ص. 182. وحول حماة العصور الإسلامية، انظر Sobernheim، الموسوعة الإسلامية، المادة.

2 ترجمة مهن، ص. 408.

3 بوزيدونيوس من أفاميا Posidonios d'Apamée أو من رودس (135 ق. م - 51 ق. م)؛ فيلسوف وسياسي وفلكي وجغرافي ومؤرخ يوناني، أصله من أفاميا. المترجم.

لم تَجُـدْ هذه المدينة بكثير من الآثار فيما عدا وباستثناء الكتابات الحِثية الشهيرة المعروفة باسم أحجار حماة والتي تكلمنا عنها أعلاه¹. وقد شاهد فيها دولا روك de la Roque في مطلع القرن الثامن عشر: «عاموداً عالياً من الرخام مزين بنقوش بارزة ذات نحت رفيع الصنعة، تمثل وجوهاً بشرية والعديد من الحيوانات والطيور والأزهار»².

1 هذا كلام قديم يعود إلى بداية القرن العشرين قبل الكشوفات الكبيرة التي أجراها العالم الدانمركي هارولد آنغولت Harald Ingolt بين سنتي 1931-1938. المترجم.

2 Voyage، De la Roque، I، ص. 197. انظر حول النقش المتعلق بالعبادات السورية، Syria، 1924، ص. 120. وحول الصروح الإسلامية، انظر Syria، 1921، ص. 1.

الفصل الخامس

تدمير ومنطقة دمشق

1 - طرق الصحراء

تعود المعلومات الحقيقية الأولى التي وصلتنا عن تدمير إلى العصر الروماني، وكانت المدينة في ذلك الحين أهم عقدة مواصلات في الصحراء السورية. وندرك أهمية هذا المورد للمياه بفضل الوصف الذي قدمه بليينوس للمكان:

« تدمير، مدينة مشهورة بموقعها، وبغنى تربتها ومياهها العذبة، وبأراضيها المحاطة بحزام واسع من الرمال؛ قد فصلتها الصحراء عن باقي أجزاء المعمورة، فهي بذلك دولة مستقلة بين إمبراطوريتين قويتين جداً، الروم والفرس، وهي في الوقت نفسه أول هدف للهجوم في حالات النزاع بين هاتين القوتين»¹.

مع هذا، فنحن منذهلون لأن أحداً لم يُشر إلى أهمية هذا الموقع في وقت أبكر. حتى وقت قريب لم يكن لدينا أية معلومات عن هذه المدينة التي يرجع تاريخها لما قبل السلوقيين. وإن في نسبة سفر أخبار الأيام إنشاء تدمير أو بالميرا Palmyra إلى النبي سليمان، مع أنها نسبة خاطئة، شهادة بأن المدينة كانت مشهورة وقت كتابته أي في القرن الثاني قبل الميلاد^{2,3}. يقول المؤرخ

1 Pline, H. N., V, 25.

2 سفر أخبار الأيام الثاني، 8: 4. عموماً ما يتم إنكار أهمية هذه الإشارة، لا سيما Vom Mittelmeer, Von Oppenheim, I, ص. 278، بحجة أن المعلومة التي توردها الآية خطأ (أي نسبة بناء تدمير إلى سيدنا سليمان). وما حدث أن كاتب سفر الأيام قد دعم ما كان في نيته أن يقوله بإضافة جملة «في الصحراء» إلى كلمة تدمير Tadmor.

3 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، أخبار الأيام الثاني، 8: 4: «وحصّن تدمر في الصحراء»، وفي الترجمة الكاثوليكية: «وأعاد بناء تدمر في البرية». وهناك خلاف حول من كتب سفر أخبار الأيام الأول والثاني وحول تاريخ كتابتهما. فبعضهم يقول إن كاتب السفر يُعرف باسم «المؤرخ» وليس لدينا أية معلومات عنه، والبعض الآخر يقول إنه الكاهن عزرا كتب بعد عودته من السبي البابلي في القرن الخامس ق. م. (حوالي سنة 458 ق. م.)؛ ومن المحتمل أن هذين البصريين قد كتبا بين

اليهودي يوسفوس في شرحه على سفر أخبار الأيام: «مدينة كبيرة، تبعد مسيرة يومين عن شمال سوريا، ويوم عن الفرات وستة أيام عن بابل». ويضيف: «هي المكان الوحيد الذي يمكن لمن يجتاز الصحراء أن يجد فيه سُبلَ المياه والآبار». ثم يشير يوسفوس كذلك إلى أن المدينة كانت مُحَصَّنَة في عهده، وكان السوريون يسمونها تدمر Tadmor واليونان بالميرا Palmyra¹.

من المؤكد أن تدمر Tadmor هي التسمية المحلية لأنها وردت منذ عصر السلوقيين، كما أشار الأستاذ دورم إلى وجود هذه التسمية في النصوص الآشورية منذ القرن الثاني عشر قبل الميلاد². ولفظة بالميرا التي ظهرت للمرة الأولى في العصر الروماني ليست مشتقة من التسمية المحلية مباشرة. إذ يبدو أنه قد حَدَثَ سَجْعٌ بين التسمية تدمر واشتقاقٌ شائعٌ في الوقت نفسه أو ترجمةٌ لكلمةٍ قريبةٍ هي تيمورا timora التي تعني «سَعْفَة = palme³». ثمة من اعترض خاطئاً وقال إن النخيل لم يكن يُزرع في تدمر؛ وهذا اعتراض مرفوض لأنه إن صَحَّ، فهو ينفي وجود التحايل اللفظي لكلمة تدمر أصلاً. ما أورده يوسفوس من ذكر للمسافات أَكْمَلَهُ بليْنوس إذ يقول إن المسافة من تدمر إلى سلوقية التي على نهر دجلة تبلغ 337 ميلاً، وإلى الساحل السوري 203 أميال، وإلى دمشق 27 ميلاً⁴. إن مجرد تسجيل هذه المسافات يفيد بوجود الطُّرُق؛ ونلاحظ أنها الطرق نفسها التي عادت إليها الحياة اليوم بفضل وجود السيارة مع فارق أن بغداد قد حَلَّت محل سلوقية.

كان هدف القوافل التدمرية المتجهة نحو بابل أو سلوقية الواقعة على نهر دجلة، الوصول إلى فُولُوجِسياس Vologesias⁵ على نهر الفرات، في جنوب بابل، وإلى شاراكس Charax وهي الآن بلدة الْمُحَمَّرَة Moḥammera⁶ (سباسينوشاراكس Spasinoucharax)، وإلى فُرَات Phorat بالقرب من

سنة 200 و 450 ق.م. أما عن نسبة بناء سيدنا سليمان لمدينة تدمر، فتقول الأسطورة إن تدمر من بناء جن سليمان لعظمة بنائها وضخامت على الأرجح، مع التأكيد مجدداً على أن الأخبار التي رويت عن وصول النبي داود وسليمان إلى نهر الفرات أخباراً موضوعةً مثلما يقول دوسو. المترجم.

1 Josèphe, *Ant. jud.*, VIII, 6, 1.

2 Rev. Bibl., Dhorme, 1924, ص. 106: Ta-ad-mar في نصين آشوريين لتغلات فلنسر الأول.

3 الشيء نفسه حدث مع رسم التسمية بات زبائي Bat-Zabbai في زنوبيا.

4 ZDPV, Martin Hartmann, XXII, ص. 129؛ XXIII, ص. 111.

5 Pline, المصدر السابق.

6 هكذا وردت المسافة عند Dussaud، وهي في نص Pline، H. N., V, 25: «176000 خطوة» أي 33 ميلاً وهو ما يعادل 53 كم. المترجم.

7 فُولُوجِسياس؛ مدينة في فارس القديمة. ورد اسمها في نقوش مدينة تدمر. موقعها بالضبط غير معروف، إنما قد يكون غير بعيد عن بابل وقطيسفون. كما ورد قديماً اسم مدينة Vologesokerta، وربما كانتا مدينة واحدة. المترجم.

8 الْمُحَمَّرَة؛ مدينة في جنوب غرب إيران حالياً. صار اسمها منذ سنة 1925 حَرَمَشَهَر. المترجم.

البصرة Bassora¹. ولكي تصل القوافل المنطلقة من تدمير إلى تلك الموانئ التجارية، كان عليها الوصول إلى نهر الفرات بأسرع ما يمكن أي إما إلى الصالحية وهي دورا أوروبوس Doura-Europos القديمة²، وإما إلى البوكمال³. وقد أظهرت الاكتشافات الحديثة للسيدتين بريستد وكومون العلاقات الوثيقة التي ربطت تدمير بمدينة الصالحية⁴. كذلك ذكر وجود برج جنائزي تدمري في موقع العرزي el-'Erzi، بالقرب من البوكمال⁶. ومن البوكمال كان على القوافل أن تتبع مجرى النهر ولهذا نجد في سنة 132 ميلادية موقعاً عسكرياً تدمرياً⁷ في محطة عانا Ana (أناثا Anatha)⁸ المهمة. فإذا ما أضفنا إلى هذه الأمور إنشاء الملكة زنوبيا⁹ لمدينة زنوبيا Zenobia على نهر الفرات، لَصَارَ لدينا مجموعة من الشهادات المتميزة التي تتحدث عن التوسع التدمري نحو الشرق. واليوم عندما نسير فوق هذه الطرقات الصحراوية القاسية لا نستطيع أن نتصور كم كانت مطروقة في العصور القديمة¹⁰. لكننا ننسى أنه علينا تخيل زمن كانت سوريا عامرة بالسكان، وضاف الفرات مروية ومزدهرة، والأقنية تسقي الواحات في كل اتجاه قاطعة رتابة الصحراء،

- 1 *Choix d'inscriptions de Palmyre*, Chabot, باريس، Geuthner، 1922، ص. 63.
- 2 دورا أوروبوس؛ مدينة أثرية هامة على نهر الفرات. تمتد على مساحة 73 هكتار وتقع على مسافة 90 كم جنوب شرق دير الزور. والصالحية هي اسم المدينة الحديثة التي شيدت على مقربة من الموقع القديم. المترجم.
- 3 البوكمال؛ مدينة سورية على بعد 8 كم عن الحدود العراقية؛ إلى الشرق من مدينة دير الزور. المترجم.
- 4 Syria، 1922، ص. 177؛ 1923، ص. 38 و203؛ 1924، ص. 346؛ 1925، ص. 1؛ *Monum. et Mémoires Piot*، XXVI، ص. 1؛ XXVII، ص. 31؛ *Mélanges Schlumberger*، 1924، ص. 355؛ Syria، 1924، ص. 24. وكتاب السيد Cumont حول دورا أوروبوس (تحت الطبع).
- 5 جيمس هنري بريستد James Henry Breasted (1865-1935)؛ عالم آثار ومؤرخ أمريكي نُقِبَ في دورا أوروبوس حوالي سنة 1920 ووجد فيها أقدم كنيسة في المشرق العربي وأقدم كنيس يهودي (هو اليوم في متحف دمشق الوطني). فرانز Franz Cumont Cumont (1868-1947)؛ عالم آثار بلجيكي نُقِبَ في مابين النهرين وفي أفاميا ودورا أوروبوس. علماً أن هذه الأخيرة كانت مرفأ تدمر الثاني على نهر الفرات ومدينة زنوبيا هي المرفأ الأول. المترجم.
- 6 Amurath، Gertrude Bell، الشكل 47-48.
- 7 *Rép. d'épigr. sémit.*، رقم 285.
- 8 عانة؛ مدينة في العراق، على نهر الفرات، على مسافة 212 كم غرب الرمادي. المترجم.
- 9 الزباء وزنوبيا، ستيما بانزباي Septimia Bathzabbai (أي ذات الشعر الجميل) (240-274م)؛ رابع ملكة عربية تحكم الإمبراطورية التدمرية في سوريا الرومانية. زوجة أذينة سيد الشرق الروماني الذي خَلَفْتَهُ على حكم تدمر بعد موته سنة 267. وشُعت الإمبراطورية واستولت على سوريا ومصر وغيرها من البلاد إلى أن هزمها الإمبراطور أورليانوس سنة 274 بالقرب من أنطاكية وأسرها إلى روما. يقال إنها ماتت في الطريق، ويقال إنها انتحرت كما يقال إنها عاشت في روما عيشة رخاء وتزوجت وأنجبت. لكننا نجهل تاريخ وفاتها الحقيقي. اشتهرت بجمالها ولعبها بالصيد والقنص، وقيل إنها امرأة ذكية، ذات رأي وحكمة وحنكة سياسية وفروسية وشدة بأس وجمال فائق. ألهمت الفنانين والأدباء. وعند الطبري رواية مختلفة تماماً عن نهاية الزباء ومقتلها. المترجم.
- 10 هذا ما شعر به Front. Euphr.، Chapot، ص. 334 في وصفه للطريق التي كانت تؤدي من تدمر إلى أميس (حمص)؛ التي لا يسلكها إلا القليل من الناس ويبدو أنها لم تُرصف نظراً لوعورتها.

والمبادلات التجارية النشيطة جداً ليس فقط بين بلاد الرافدين وسوريا، بل كذلك مع الشرق الأقصى وفارس والهند من جهة ومع الغرب من الجهة الثانية¹. عندها فقط نفهم كثافة الحركة التي كانت تشهدها شبكة الطرق الصحراوية هذه. كما نعرف من خلال قانون تدمير الضريبي المشهور² بعض المنتجات التي كانت تحملها تلك القوافل³: في الدرجة الأولى العبيد، ثم المواد الغذائية الجافة وهي غير مفصلة إنما يُحتمل أنها كانت تتكون أساساً من التمور، وحتى أكواز الصنوبر (مذكورة في القانون)، والأصواف المصبوغة باللون الأرجواني المنقولة من فينيقية إلى فارس، والعطور على شكل زيوت عطرية محفوظة في حقائق من الهَيَصَم (المَرَمَر الأبيض) للمنتجات عالية الجودة أو في قَرَب من جلد الماعز للمنتجات العادية، وكذلك زيت الزيتون والدهون أيضاً في قَرَب من جلد الماعز. والأسماك المملحة ومختلف الحبوب المطحونة، وقطعان الماشية، وجلود الخراف أو الماعز (أما جلود الجمال، فكانت معفية من الضريبة ربما لأنها تستخدم للتغليف)، والحنطة، والخمور، والتبن وغير ذلك من المنتجات المشابهة، والملح الذي كان يُستخرج في تدمير نفسها. كانت الضريبة على التماثيل البرونزية تستوفى وفقاً سعر البرونز وقت المرور. وكانت تستخدم في النقل الجمال والحمير، لكنهم استخدموا كذلك العربات التي كانت ضريبتها تعادل أربعة أضعاف ضريبة حمولة الجمل. وهذا تفصيل مهم لأنه يعني أن الطرق الرئيسية لم تكن مجرد دُروب بل كانت قد أُعدت للسير عليها بعجلات⁴.

اشتهرت تدمير بغناها منذ القرن الأول قبل الميلاد، إذ أرسل إليها الإمبراطور مارك أنطون⁵ سنة 41 ق. م جيشاً لنهبها⁶. لم يُشرفها الإمبراطور أدرينانوس بزيارته سنة 129م لكنه سمح لها أن تتخذ اسم هادريانا Hadriana. وقتها، لم تكن أكثر الأبنية التي يشاهدها السائح اليوم قد بُنيت بعد⁷. لقد فَقَدَت الحضارة التدمرية كل ازدهارها مع هزيمة الملكة زنوبيا سنة 272م وخراب المدينة سنة

1 انظر حول نظام الأقنية تحت الأرضية المنتشرة جداً لا سيما في فارس (kahriz, arez, qanat)؛ Streck، الموسوعة الإسلامية، مادة: Kanat.

2 صدر هذا القانون سنة 137 ميلادية وهو محفوظ اليوم في متحف الإرميتاج في بطرسبورغ. المترجم.

3 Chapot، المصدر نفسه، ص. 23 وما بعدها.

4 حول تجهيز الطرق في الصحراء، انظر Chapot، المصدر السابق، ص. 329.

5 ماركوس أنطونيوس Marcus Antonius (83-30 ق. م)؛ رجل سياسة وقائد عسكري روماني. كان على علاقة بكليوباترا ملكة مصر التي أنجبت منه توأماً صبي (Alexandre Hélios) وبنت (Cléopâtre Séléné). المترجم.

6 Appien، de bello civ.، 10، 11.

7 الكلام هنا بخصوصية عن معبد بعل أو بل Bel. نرى عند Chabot، *Choix d'inscriptions de Palmyre*، أن التدمريين بدؤوا في بناء الصروح الدينية الكبيرة منذ سنة 17 ميلادية. أما بناء الأضرحة على شكل أبراج جنازية فقد بدء منذ سنة 9 قبل الميلاد.

273م. لكن أهل المدينة لم يهجروها كليةً بل استمروا في العيش بين أطلالها¹. وعليه، فمن بين الآثار العائدة للقرون الميلادية الأولى التي تحتفظ بها سوريا، تُعد آثار تدمر من أقدمها وبالتالي ففائدتها، بالتالي، بالنسبة إلى تاريخ الفن فائدةً عظيمةً. هذا ما أظهرته الأبحاث الجديدة للسيد غبريل إضافةً إلى الطابع اليوناني المشوب بمسحةٍ شرقيةٍ لأبنية المدينة ولمخططها المدني ولزخارفها². وهي خصوصية تعود إلى تنظيم المدينة الداخلي ذي الطابع اليوناني وإلى ثنائيتها اللغوية: اليونانية والآرامية.

كانت تدمر تقيم علاقات جيدة مع الشمال عبر طريق أفامية على نهر العاصي حتى نيقفوريوم Nicephorium (الركة) على نهر الفرات. نجد في لوح بوتنغر ذكراً لهذه المراحل: تدمر- أركا Aracha (حالياً إرك Ereك³)- أوريزا Oriza- كول Cholle- رسافا Rasapha (أو سرجيوبوليس Sergiopolis حالياً الرُصافة)- سور Sure (حالياً سوريا Suriya)⁴. من هنا نصل باتباعنا وادي الفرات، إما إلى نيقفوريوم (الركة) ومصب نهر البليخ Balikh، أو إلى سيف Sef (سفين Seffin⁵) والطريق المؤدية إلى هيرابوليس Hierapolis. أركا قد تمَّ تحديد موقعها منذ زمن طويل؛ أما أوريزا، عموماً ما يضعها المصنفون عند بلدة الطَّيِّبة؛ لكن ليس هناك اتفاق حول موقع كول Cholle.

أول نقطة يجب معالجتها هي ترتيب المراحل. ونحن لسنا نرى - وكذلك السيدان هارتمن وكليرمون غانو - لماذا لا يقبل السيد موريتز بالترتيب الوارد في لوح بوتنغر؛ أو بالأحرى نعم، فنحن نفهم أن السيد موريتز أراد استخدام مورد ماء هام جداً ألا هي السُّخنة.

لكن علينا أن نلاحظ، مثلما ارتأى مارتن هارتمن، أن أوريزا Oriza ليست سوى اللفظ العربي عُرض Ourd وهو اسمٌ إقليمٍ مُهم في المنطقة التدمرية واسمٌ بلدة. وفيما بعد صار الاسم يُطلق فقط

1 انظر كذلك ليون أومو Essai sur le règne de l'empereur Aurélien, Homo

2 Syria, Gabriel, 1926, ص. 67، مع مخطط شامل ومخطط تَوْضُح الآثار الذي ينسخ مخططات وود Wood وكاساس Cassas.

3 أرك؛ قرية وخربة أثرية في البادية، على مسافة 31 كم شمال شرق تدمر، غرب طريق تدمر-دير الزور. ذكرت في لوح بوتنغر: هاراك Harak. مرَّ بها خالد بن الوليد سنة 634م. المترجم.

4 قام Moritz بدراسة هذه الطريق، Zur antiken Topographie der Palmyrene، في Abhandlungen Berl. Akad.، 1889، ص. 26 وما بعدها؛ Hartmann، ZDPV، XXII، ص. 135 وما بعدها، وXXIII، ص. 68 و113 (نشر فيه مسلكاً يعود لسنة 1691: تدمر- إرك- السُّخنة- الطَّيِّبة- عين الكوم- الرُصافة- الفرات)؛ Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، IV، ص. 69 و112-113؛ Front. Euphr.، Chapot، ص. 328 وما بعدها؛ يوافق Thomsen، Die römischen Meilensteine، der Provinzen Syria, Arabia und Palaestina (مستل من ZDPV، XL)، ص. 27 وما بعدها، على اقتراحات موريتز.

5 هي صِفِين (كسرة محمد آغا)؛ قرية في وادي الفرات، على الضفة اليمنى، على مسافة 14 كم غرب بلدة السبخة. المترجم.

على الإقليم بينما اتخذت البلدة اسماً عادياً هو: الطَّيِّبَةُ¹. والمعلومات النادرة التي حفظها لنا الجغرافيون عن هذا الموقع عُرض /أوريزا، تُثبت هذه المطابقة. وهكذا يذكر ياقوت أن السُّخْنَةَ: «بلدة في برية الشام بين تدمر وعُرض وأرك² يسكنها قوم من العرب وعلى التحديد بين أرك وعُرض. تنمو بالقرب من العين أشجار النخيل. والسُّخْنَةُ على الطريق بين الرِّقَّة ودمشق ونصلها قبل أن نصل أرك»³.

تمتد بين الطَّيِّبَةِ والفرات سلسلة طويلة من التلال يُطلق عليها اسم جبل البشري el-Bishri⁴. وفعلًا يقول ياقوت إنَّ البِشْر al-Bishr: «اسم جبل يمتد من عُرض إلى الفرات من أرض الشام من جهة البادية. وفيه أربعة معادن: معدن القار والمَغْرَةِ والطين الذي يُعمل منه البواتق التي يُسبك فيها الحديد، والرمل الذي في حلب يُعمل منه الزجاج، وهو رمل أبيض كالاسفيداج»⁵. تجدر الإشارة إلى أن مدينة زنوبيا Zenobia التي أنشأتها الملكة زنوبيا على نهر الفرات تَقَع عند مَخْرَج الطريق من تدمر وتحاذي جبل البِشْر el-Bishr.

نجد تأكيداً صريحاً جداً للموقع عُرض /أوريزا في تعداد مراحل انسحاب قَرَّة سَنَقَر⁶ الذي توجهت عساكره، سنة 1312م، من سَلْمِيَةِ إلى الرِّحْبَةِ Raheba على نهر الفرات، ومَرَّت عبر القَسْطَل⁷،

- 1 المراد، 2، ص. 219، Le Strange، ص. 545: «طيبة قرية تابعة لإقليم عُرض، بين تدمر وحلب».
- 2 أي بين تدمر وعُرض، أو بكلام آخر بين عُرض وأرك؛ انظر ياقوت، 1، 210، Le Strange، ص. 395.
- 3 ياقوت، 3، ص. 52؛ انظر Le Strange، ص. 539 الذي يستشهد أيضاً بابن بطوطة. من ناحية ثانية، يقول ياقوت، 3، ص. 644: «عُرض بُليد في برية الشام يدخل في أعمال حلب الآن وهو بين تدمر والرُّصَافَةِ الهِشَامِيَةِ».
- 4 يقارب Lammens، في La chantré des Omiades، ص. 140 وفي الموسوعة الإسلامية، مادة: Bishr؛ بين جبل بشري وجبل بشر المشهور بالمعركة التي جرت عليه بين قبيلتي قيس وتغلب.
- 5 ياقوت، 1، ص. 631؛ انظر Le Strange، ص. 423.
- 6 قَرَّة سَنَقَر؛ الأمير شمس الدين الجوكندار المنصوري، صار إلى الملك المنصور قلاوون وترقى في خدمته إلى أن ولاء نيابة السلطنة بحلب. ولم يزل في صعود وهبوط وسفر وإقامة إلى أن مات سنة 728هـ/1327م. المترجم.
- 7 خذدت خريطة E. M. 1920 موقع القسطل على مسافة خمسين كيلومتراً تقريباً إلى الشرق من سَلْمِيَةِ.
- 8 القَسْطَل؛ قرية بالقرب من جبل البَلْعاس، في منطقة سَلْمِيَةِ، على مسافة 15 كم شمال شرق بلدة عقيربات. آثار قصر قديم وموقع بيزنطي. المترجم.

وقديم Qadim¹، وعُرض، وقباقيب Qabaqib²، وأخيراً الرّجبة⁴. الواقع أن الطّيبة ممرٌ إجباري لهذه الطريق ولا يمكن مطابقتها إلا مع موقع عُرض.

بما أنه يجب وضع أوريذا عند موقع الطّيبة⁵، وهي عُرض في العصور القديمة، فهناك احتمال بأن نجد موقع كُول أو كولة Cholle بين هذه الأخيرة والرّصافة. ثمة من اقترح بلدة عين الكوم 'ain el Kom⁶، لكن موسيل عَثَر على الموقع الصحيح في بلدة الخولة Khoullé⁷. من ناحية أخرى، عثر ضباطنا الهجّانة على موقع اسمه Hulle⁸ بين الرّصافة والطّيبة⁹.

لا تستفيد الرّصافة من مياه نهر الفرات أو من القنوات المجرورة منه لبعدها عنه، مثلما أشار ياقوت¹⁰. لكن ذلك لم يمنعها أن تحتل مكانة مهمة قبل الإسلام بدهر ليس بالقصير بحيث ذُكرت في النصوص الآشورية¹¹ وفي العهد القديم¹². وهكذا نرى أن شكل الاسم القديم كان رَصَابَا Raṣapa و Rattapha عند جورج القبرصي. مع ذلك كتبها بطليمُس Risapha، وفي لوح بوتنغر Risapa، وفي كتاب Rosapha : Notitia dignitatum، واليوم هي الرّصافة Rouṣafa¹³. عُرِفَت هذه المدينة أيضاً باسم سرجيوبوليس Sergiopolis وصارت لذلك مكاناً تحج إليه الناس وبُنيت فيها الصروح الدينية. وأظهر غوير Guyer الأهمية الخاصة جداً لهذه الأبنية كونها تمثل الرابط

1 هي في خرائط Kiepert: جُب قدم Djoub Qedem؛ انظر Acadame فيما يلي في كتاب Notitia dignitatum.

2 تلفظ: Gabagib.

3 قباقيب وقباجب؛ محطة وتجمع زعوي ووادي سيلبي في البادية الشرقية، على الطريق من بلدة السّخنة إلى دير الزور، على مسافة 53 كم من هذه الأخيرة. في أطلس سوريا السياحي، وزارة السياحة، دمشق، 1981: «كباجب». بقايا خان. المترجم.

4 أبو الفداء، I، Hist. or، ص. 176. ذكر كتاب المراسد، 2، ص. 383 (Le Strange)، ص. 488 (قباقيب وقال هي بئر على الطريق بين دمشق والرّجبة وبين الرّجبة وسبخة).

5 حول النصوص التي وجدت فيها انظر Chabot، Choix d'inscriptions، ص. 7، والنص العربي الذي عثر عليه روسو، عند Rec. arch. or، Clermont-Ganneau، III، ص. 292.

6 الكوم؛ قرية في شمال بلدة السّخنة. المترجم.

7 بحسب Honigmann، رقم 143.

8 لم يحدد دوسو هذا الموقع في خرائطه، ولم أجد بدوري البلدة أو ما قد يقارب التسمية، لكن هناك: 1- بلدة الهول في شرق الحسكة، 2- بلدة الهيل في نواحي السّخنة. انظر موقع الشولا في أطلس سوريا السياحي (ص. 19، المربع ج/16). والله أعلم. المترجم.

9 مثلما ورد في الطبعة المؤقتة لخريطة E. M. بمقياس 200.000 والخريطة الحالية بمقياس 500.000.

10 ياقوت، 2، ص. 784؛ Le Strange، ص. 522.

11 Wo lag das Paradies?، Delitzsch، ص. 297-298.

12 سفر الملوك الثاني، 19: 12 = إشعيا، 37: 12.

13 مراجع النصوص عند جورج القبرصي، نشر Geyer، ص. 151 وما بعدها.

بين الفن المسيحي لبلاد الرافدين في نهاية القرن السادس الميلادي وبداية السابع، والفن السوري في القرن السادس الميلادي¹. لا بد من ذكر ما أبداه غوير من شكوك حول اسم أناستاسيوبوليس Anastasiupolis الذي ربما حملته أيضاً مدينة الرصافة بحسب ما ذكر جورج القبرصي².

يحتمل أن يكون هذا الأخير قد خلطَ بينها وبين دارا-أناستاسيوبوليس Dara-Anastasiupolis التي انتهى السيد كولينة من وضع دراسة حول «إنشائها» على يد الإمبراطور الذي منحها اسمه³. ويقول غوير إن القديس سرجيوس Serge كان مُبجَّلاً جداً في سوريا لدرجة أنه ما كان للمدينة أن تتخذ اسماً سواه. وهذه برهنة عاطفية غير ذي بال ويمكن أن يكون لها مفعول عكسي، لأنه بسبب هذا التبجيل بالذات ما كان جورج القبرصي ليُسجل تسمية كهذه دون تحقيق في الأمر.

بل يبدو أن الرصافة قد حملت اسماً آخر أيضاً هو تترابيرجيوم Tetrpyrgium، إذ لسنا نرى أين نُضع هذا الموقع بحسب الوصف الذي قدمه له أنطوان البليزنسي⁴.

وعليه، فنحن نعتقد أنه من الخطأ استبعاد أن يكون أطلق على الرصافة اسم أناستاسيوبوليس في يوم من الأيام، ونتيجة لهذا يجب أن ننسب إلى الإمبراطور أناستاز Anastase (491-518) بناءً البازيليكا الكبيرة في رصافة سرجيوبوليس. وبهذا نفسر عدم ورود اسم بناء بهذه الأهمية ضمن الأبنية التي نُسبَ بروكوب بناءها إلى الإمبراطور جوستينانوس، وإن كان نمط بنائه يعود لذلك العصر. فما كان بروكوب ليستطيع أن ينسى ذكر صرح بهذه العظمة وهذه الشهرة، بينما ذُكر بناء كنيسة حلبيا-زنوبيا التي تشبه زخرفتها بشكل كبير زخرفة بازيليك سرجيوبوليس الكبيرة.

1 عند Reise, Sarre et Herzfeld, II, ص. 1 وما بعدها. جَنُغَ هرزفيلد في المجلد I، ص. 136 والمجلد II، ص. 2، تعليق 2، كل المراجع التاريخية حول الرصافة؛ ونحن نحيل إليها. حول عبادة القديس سرجيوس، راجع Les origines, Delahaye, du culte des martyrs، ص. 242؛ انظر Syria, Diehl، 1926، ص. 112.

2 المصدر السابق، ص. 12.

3 Collinet، في Mélanges Schlumberger، ص. 55.

4 Antonin de Plaisance، Itinér.، نشر Geyer، ص. 191: «فيها (أي في هذه المدينة السورية) استشهد القديس سرجيوس والقديس باخوس، وعلى مسافة 12 ميلاً في الصحراء في أرض العرب Sarrasins مرقد القديس سرجيوس في مدينة Tétrapyrgius (مدينة الأبواب الأربعة)». لم يلاحظ أحد أن هذه التسمية لا يمكن أن تنطبق إلا على الرصافة. فكر كل من Honigmann و Moritz، رقم 452، ببلدة القُصير في شمال الرصافة.

5 أنطوان البليزنسي أو دي بليسنس نسبة إلى مدينة بليزنس Plaisance (Piacenza بالإيطالية)؛ رجل دين ورخالة من القرن الرابع الميلادي. تم رفعه إلى مرتبة قديس في القرن 11 ميلادي. زار الأراضي المقدسة ووصف رحلته في كتاب Itinerarium Antonini Placentin. المترجم.

حَسَّن الخليفة هشام بن عبد الملك بن مروان الرُّصافة مثلما حَسَّن غيرها من المدن الصحراوية¹. يصفها ابن الشُّحنة كبلد منيع ولها سور من الحجر وفي داخلها مصنع كبير لماء المطر يشرب منه أهلها. ثم يقول إنها كانت مدينة روميّة ثم خربت ثم رَمَّمها هشام بن عبد الملك وأقام فيها². قام الإمبراطور ديوكليتيانوس بتحسين الطريق المؤدية من سور Sure³، عَبر الرُّصافة⁴ وأَزكا Aracha إلى تدمر؛ فَعُرِفَت لذلك باسم ستراتا ديوكليتiana Strata Diocletiana أي طريق ديوكليتيانوس⁵. تتوغل الطريق من تدمر جنوباً مثلما أثبتت ذلك أحجار الصُّوّة التي وُجدت في خربة حازم Khirbet Hazime وفي بوخرى Bouharra⁶ على مسافة أربع ساعات إلى الجنوب من تدمر، لتصل - ليس إلى النِمارة en-Nemara⁷ مثلما كنا نظن - بل بالأحرى، إلى دمشق عبر بلدة الضُمير. وقد أكد لنا الضباط الهجّانة أنهم عثروا على آثارٍ مؤكدة لتلك الطريق الرومانية. كانت تنطلق من تدمر ثلاثة طرق تتجه غرباً: واحدة نحو أفاamia وتصل ما يسميه يوسفوس سوريا العليا Haute-Syrie، والثانية تنطلق مباشرة نحو الغرب لتصل أميس (حمص) من أقصر الطرق، والأخيرة تصل دمشق.

- 1 Le Strange، ص. 521 وما بعدها.
- 2 ابن الشُّحنة، ص. 160.
- 3 في لوح بونتفر: سور Sure - رسابا Risapa - كول Cholle - أوروبا Oruba (في قراءة: أوروزا Oruza) - أراي Harae (في قراءة: أراك Harac) - بالميرا Palmyre. لأجل المدن التي يسقيها الفرات، انظر فيما يلي.
- 4 قام بيبصر بإضعاف الرُّصافة بأن فَرَّق أهلها بين سَلَمية وحماة؛ انظر ابن الشُّحنة، ص. 161. [لست أدري ما هو هدف دوسو من هذه الملاحظة، لكنني أذكر بأن كتب التاريخ تُشير إلى أن الملك الظاهر بيبصر إنما قام بذلك خدمةً لأهل الرُّصافة التي دمرها المغول تدميراً شبه كامل سنة 1257. المترجم].
- 5 Front. Euphr., Chapot، ص. 112 وما بعدها؛ IV، Rec. arch. or، Clermont-Ganneau، ص. 31 و250 و328 وما بعدها. ثمة معسكر وسور في تدمر نفسها ينسبان إلى ديوكليتيانوس، انظر Syria، Gabriel، 1926، ص. 67.
- 6 القراءة الصحيحة لكلمة بُوخرى Bouharra هي بُخرَة Bakhra، بحسب لامنس، الموسوعة الإسلامية، المادة. توفي فيها الخليفة الوليد بن يزيد.
- 7 هي بُخرَة؛ مدينة أثرية ومحطة مهمة للقوافل في البادية السورية. تقع جنوب تدمر على مسافة 25 كم. اشتق اسمها من البُخر وهي الرائحة غير المستحبة، سُميت كذلك لعفونة وبتن تربتها. المترجم.
- 8 Thomsen، المصدر نفسه، ص. 28-29.
- 9 النِمارة؛ مَعْلَمٌ أثري في البادية السورية، على مسافة 90 كم شمال شرق السويداء. وفي المعجم الجغرافي السوري، المادة، تأكيد لوجود هذه الطريق الرومانية. المترجم.

من بين المراحل الثلاث التي ذكرها لوح بوتنغر بين أفامية وتدمر، تمَّ تحديد مكان المحطة الأولى فقط أي تيليدا Theleda. وهي قرية تل عَدَة Tell 'Adé الحالية الواقعة شمال سَلَمِيَة²¹. ثمة من أراد أن يصحَّح لفظة تَمِيلا Themella الواردة في كتاب اسطرابون، XVI، 2، 11، إلى تيليدا Theleda لكي يتطابق اللفظ مع الموقع المذكور في لوح بوتنغر³. لكن نص اسطرابون لا يحتاج إلى أي تصحيح، فلفظة تَمِيلا Thamela مأخوذة من تَامِلَاس Thamellas وهذا هو الرسم المضبوط لاسم عربي معروف جيداً: تَيْم الله Taim-Allah.

تبلغ المسافة بين أفامية وتَلِدا، بحسب لوح بوتنغر: 48 ميلاً، ومنها حتى أوكارابا Occaraba: 28، ثم 27 ميلاً لنصل إلى سنتوم بوتيا Centum Putea. موقع هذه المرحلة الأخيرة غير مؤكد⁴ حتى أن بوتنغر لا يذكر المسافة منها إلى تدمر. يُقدَّر السيد هارتمن المسافة بحوالي 31 ميلاً، لكن هذا يفترض أن المسافة التي حدَّدها لوح بوتنغر بين تلدا (حالياً تل عَدَة Tell 'Ade) وأوكارابا (حالياً عقيربات) صحيحة. يريد هارتمن أن يطابق هذا الموقع الأخير مع بلدة الأُغرَع el-Ugêra الواقعة في جبل البلعاس ويقول إنه تحوير لكلمة الأُغِيرَب el-Ugerab إذ قُلبت العين وحُذفت الباء من آخره⁵. وقد أشار موريتز إلى وجود قرية على مسافة 15 كم تقريباً من تل عَدَة Tell 'Ade اسمها عُقَارِب 'Oqarib، وهي معروفة عند ياقوت⁶ وواردة في القوائم الكنسية السريانية. وخريطة E. M. 1920 تؤكد كلام موريتز⁷.

- 1 يشير Hartmann سنة 1887، ZDPV، XXIII، ص. 74 وما بعدها، إلى حقول وسهول حول تل عَدَة يسكنها قومٌ من الشُرُكْس. يخلط Hartmann، المصدر نفسه، ص. 125، بين تل عَدَة هذا والموقع الذي يحمل الاسم نفسه ويقع شمال حلب.
- 2 تل عَدَة وتل عَدَة؛ قرية على مسافة 12 كم شمال شرق سَلَمِيَة. أما القرية الواقعة شمال حلب، فهي تل عادة وتقع في جبل سمعان وقد مرَّت أعلاه Tell A'de و Tell A'di. المترجم.
- 3 كازوبون Casaubon، وتبعه Muller-Fischer في طبعة Didot لكتاب Ptolémée، V، 14، 13.
- 4 يقترح Honigmann، رقم 131 بير جزل Bir Djizel.
- 5 تذكر خريطة المكتب الطبوغرافي في بيروت بمقياس 500.000، تقريباً في المنطقة نفسها بلدة أزرِيبات Uzeribat؛ للأسف أن رسم الأسماء في هذه الخريطة لا يُعتمد عليه البتة. ولو كان هذا اللفظ صحيحاً لأشار إليه Hartmann.
- 6 ياقوت، 3، ص. 699؛ Le Strange، ص. 548؛ Hartmann، ZDPV، XXII، ص. 138 و XXIII، ص. 114.
- 7 عُقَارِب؛ قرية في هضبة حماة تُعرف عند البدو باسم الصافية. تقع على مسافة 7 كم جنوب صبورة، في شمال شرق سَلَمِيَة. تنتشر حولها الخرب والتلال الأثرية. هي عند ياقوت: «عقيرب». علماً أنه توجد قرية اسمها عُقِيرَبات في شرق سَلَمِيَة على مسافة 42 كم، في جبل البلعاس، فيها آثار مهمة. وربما كانت المقصودة بالتسمية أزرِيبات Uzeribat الواردة في التعليق قبل السابق، والله أعلم. المترجم.

تكمُن أهمية أو كاريبا في أنها تقع عند تقاطع طريق أفامية-تدمر مع الطريق الذاهبة من سريان Seriane إلى سلمية Salaminias، ثم إلى حمص¹. وموقع أو كاريبا كما نعتمدُه نحن يُصَحِّحُ خَطَّ هذه الطريق الأخيرة كما ذكرها مارتن هارتمن.

من ناحية أخرى، يرفض مارتن هارتمن الفرضية التي تُعرَّفُ عموماً أو كاريبا Occaraba على أنها أكورابا Akoraba الواردة عند بطليمُس بسبب أن هذه الأخيرة موجودة في منطقة الكالبيونيتيد Chalybonitide². يجب الاعتراف إما بوجود خطأ من بطليمُس أو أن هناك بلدتان تحملان الاسم نفسه³. نحن لا نوافق العالم المستعرب رأيَه، لكنه رأي مهم، فهو يبين ضرورة تفسير قوائم بطليمُس، مثلما سنرى لاحقاً، وفقاً للتجمعات السكانية التي تجذبها حركة العبور التجارية في مختلف مناطق سوريا، وليس وفقاً للحدود الجغرافية الطبيعية.

الطريق الواردة في رحلة أنطونينس *Itinéraire d'Antoine* هي الطريق التي يذكرها الرحالة العرب كطريقٍ تصلُ حمص بقلعة جَعْبَر⁴ على نهر الفرات: حمص - سلمية - بُغِيدِيد Bougheidid - سوريا Suriya (سريان Seriane) - خَصَّ Khaṣṣ - جَعْبَر⁵.

هناك طريق تتعامد مع هذه وَصَفَها القنصل روسو Rousseau في طريقه من بغداد إلى حلب. فقد انطلق روسو من بلدة هيت Hit⁶ وسَلَكَ أولاً طريق عَانَة Ana؛ واستمتع برؤية « جزيرة الجُبَّة

1 في XLIX، *Itin. Ant.* سريان Seriane - أو كورا Occora (أي أو كورابا Occaraba) - سالامينايدا Salaminia - إميسا Emesa،... إلخ. وإن كان الكتاب لا يذكر القرى الواقعة شمال سريان، فلأنها لم تكن، في عصره، واقعة ضمن الأراضي الرومانية.

2 الكالبيونيتيد Chalybonitide؛ منطقة صغيرة في سوريا القديمة، على ضفاف نهر الفرات. المترجم عن *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*، المادة.

3 Martin Hartmann، ZDMG، XVII، ص. 134، تعليق 1.

4 قلعة جَعْبَر؛ تقع في الجزيرة السورية على الضفة اليسرى لنهر الفرات وعلى مسافة 53 كم من مدينة الرقة. تُنسب القلعة إلى جَعْبَر بن سابق القشيري. كانت تبعد مسافة 4 كم عن النهر لكن المياه أحاطت بها بعد بناء سد الفرات الحديث في نهاية السنوات 1960، فأضحت جزيرة وسط بحيرة السد المترامية الأطراف. المترجم.

5 Richard Hartmann، ZDMG، XVI، ص. 496، *Syrie*، Gaudefroy-Demombynes، ص. 246. ليس المفروض بمحطة خَصَّ Khaṣṣ أن تكون تطويلة نحو الشمال حتى جبل خَصَّ Khaṣṣ [هو جبل الأخَصَّ، انظر فيما يلي. المترجم]، بل هي الموقع المسمى حَسْبَة Hassayé في خريطة E. M.، في شمال شرق إسرية. فإن كانت المواقع محددة جيداً على هذه الخريطة، فالطريقين: إسرية - جَعْبَر وإسرية - الرُصَافَة ربما كانتا تسيران معاً حتى المكان المسمى خَصَّ. أما بُغِيدِيد (تصغير بغداد)، فهو موقع قديم (Waddington، رقم 2637 a) سجلها الرُّحَالَة باسم بُغِيدِين Baghidin وبريادين Briadin. ونجد الشكل الصحيح للكلمة عند ياقوت، 1، ص. 698، *Le Strange*، ص. 424. كما حُدِّد الموقع نفسه على خريطة المكتب الطبوغرافي في بيروت بمقياس 1/500.000: بُغِيدِيد، وأكثر إلى الشمال الشرقي بلدة البرجين Brejдин.

6 هيت؛ مدينة في العراق، تقع على الضفة الغربية لنهر الفرات، على مسافة 190 كم إلى الغرب من بغداد. المترجم.

Djubbé الجميلة والخصبة»¹، ثم اجتاز وادي حوران Wadi Hauran^{3,2} «العريض جداً والعميق» و«الممتد من نواحي دمشق حتى الفرات». وليس من السهل تعريف المراحل التالية لأن القنصل سجّل أسماءها تسجيلاً عشوائياً كما أنه أدخل في صُلب مسلكه معلومات غير دقيقة أخذها عن مرافقيه العرب لمواقع لم يُزرها بنفسه⁴. لقد تجنّب عائته، ومَرَّ عبر مَنيات Manyat⁵ وتل مدكوك Tell Medkoug^{6,7}. وقبل الوصول إلى هذه المرحلة، انفصلت قافلتي حلب ودمشق عن بعضهما بعضاً، بعد أن كانتا حتى الآن قافلة واحدة. فتابعت قافلة دمشق طريقها مباشرة نحو الغرب، وتوجهت قافلة حلب صوب تل مدكوك. كان لا بد لقافلة دمشق أن تمر في طريقها،

1 Voyage de Bagdad à Alep, Rousseau (1808)، ص. 114.

2 المصدر نفسه، ص. 117؛ في المطبوع: حورام Horam. وهذه مناسبة لأن نشير إلى النتائج التي توصل إليها ليدزبارسكي Lidzbarski في مقدمته لكتاب كنزا ربا Ginza، ص. VI، حول موضوع وجود موطن أولي لطائفة المندائيين في سوريا، فنقول إن الإله le génie المندائي المدعو حوران Hauran ربما كانت بداياته على ضفاف نهر الفرات وليس في منطقة حوران (الأورانييتيد) التي في جنوب سوريا.

3 وادي حوران؛ واد يمتد من شمال شرق المملكة العربية السعودية إلى غرب العراق لمسافة تزيد عن 350 كيلو متر. يبدأ من الحدود العراقية السعودية جنوب مجنا وشمال غرعر وينتهي عند نهر الفرات قرب بلدة الحديثة. أما كتاب كنزا ربا وكنز ربا Ginza ومعناه الكنز العظيم؛ فهو الكتاب المقدس لطائفة الصابئة المندائيين الذين يعتقدون أنه يجمع صحف آدم وشيث وسام. يقع في 600 صفحة. نقله ليدزبارسكي Lidzbarski إلى اللغة الألمانية سنة 1925 وقد استنتج من لغة هذه الطائفة ونمط كتابتهم أن المندائيين ربما جاؤوا من الغرب أي من فلسطين وبخاصة منطقة شرق الأردن في حوران وهو ما يعترض عليه دوسو في هذا التعليق.

فيما يتعلق بالمندائيين وأصلهم، جاء في كتاب المثلولوجيا المندائية، خزعل الماجدي، دار نينوى، 2010، ص. 35، أن في منشعهم نظريتان؛ 1- نظرية الأصل الغربي: وهي الأكثر انتشاراً وتقول إن الديانة المندائية قد نشأت في فلسطين والأردن، في فلك الدوائر الهرطوقية اليهودية والمسيحية قبل وبعد القرن الأول الميلادي. ورأس هذه النظرية هو عالم اللغات الألماني اليهودي ليدزبارسكي Lidzbarski في بداية القرن العشرين. يقول هذا العالم إن وطن المندائيين الأول وفقاً لما جاء في كتابهم المقدس، كنزاً ربا «كان يقع في الأصل في الغرب (...) في المناطق الأردنية غير بعيد عن جبل حوران» ثم هاجروا في القرن الأول الميلادي إلى الشرق وهناك تأثروا بحضارات وديانات ما بين النهرين. 2- نظرية الأصل الشرقي: وهي أقل انتشاراً عند علماء الغرب. وتقول إن أصل المندائيين من وادي الرافدين ولم يهاجروا أبداً وإن تراثهم رافدي وإنهم تأثروا بالحضارة الفارسية. انتشرت هذه النظرية على يد المستشرق الروسي خولسن Chwolshon في منتصف القرن التاسع عشر. المترجم.

4 لذلك نجده في المصدر نفسه، ص. 138، يضع البُصيرة Boušeira (التي على الضفة اليسرى) تقريباً في مقابل الصالحية Sahlihiyé (التي كتبت فيه: Sahelié).

5 المصدر نفسه، ص. 132: Maneyat.

6 المصدر نفسه، ص. 135.

7 تل مدكوك؛ تل أثري يقع على بعد واحد كيلومتر تقريباً إلى الغرب من مدينة ماري الأثرية (تل الحريري)، في شمال شرق البوكمال، في سوريا. المترجم.

لدى اقترابها من النهر، ببلدة هب Hebe¹ وهي موطن قبيلة العنزة، وكان يُرى على الضفة المقابلة هضبةٍ عِززي Erzi².

وصل روسو إلى جُب غانِم Djoubb Ghanim³، ثم سلك الطريق المتجهة إلى الطَّيِّبَةِ عبر جِهار Djehar وفيها «بضعة آبار مأوها مالح»⁴ وأطلال مَدِيْمَة Medeimé. ومَرَّ بين جبل البِشْري Bishri وجبل الضويحك Douweihik⁵. من الطَّيِّبَةِ، ذهب روسو لزيارة قصور الأخوين Qouşour el-Akhawein وترك لنا وصفاً ورسماً للموقع⁷.

حُدِّد على خريطة كيبِرت *Syrien und Mesopotamien* المنشورة سنة 1893، موقعُ قصور الأخوين إلى الشرق من الطَّيِّبَةِ، وقصر الحِير Qasr el-Heir إلى جنوب الشرق منها. الواقع أن هذين الاسمين يدلان على موقع واحد مثلما يظهر من تعليق روسو نفسه على خريطته للبحاقي الثلاثة: «قصور الأخوين قلاع عربية شبه خراب، يقول بعض المسافرين العرب إنها بقايا مدينة قديمة اسمها الحير Il-Haïr». والواقع أن تسمية قصور الأخوين تسمية اعتباطية لم يسمع بها أحد في المنطقة مثلما أكد لي بخاصة المرحوم الكابتن ديكاربنتري Descarpenteries الذي كان قائد حَمَلَةِ الهِجَّانَةِ في تدمر في أيار/مايو سنة 1925. وقد قام السيد غبريل برفع للآثار المسماة قصر الحِير Qasr el-Heir خلال بعثته الأثرية في تدمر في ربيع سنة 1925 وستُنشر نتائجها قريباً.

تَظهر أهمية الموقع على خريطتنا الطُّرُقِيَّة. فقصر الحِير الواقع شرق الطَّيِّبَةِ (على أَلَا نَخْلَط بين هذا الموقع والموقع الذي يحمل الاسم نفسه في جنوب غرب تدمر) يقع عند النقطة التي تتشعب عندها الطريق المتجهة من الطَّيِّبَةِ نحو الشرق، إلى ثلاثة شُعب: واحدة تتجه نحو زَنْوبِيا، والثانية

1 *Voyage de Bagdad à Alep*, Rousseau (1808)، ص. 136. كان الأجدد بروسو أن يكتب أسماء البلدات بالعربية، فقد أخطأ في رسمها بالأحرف اللاتينية مثلما فعل عندما سجل اسم Djubab. وهذه هي التسمية التي تُطلق اليوم على منطقة البوكمال وربما كانت تُطلق في ذلك الحين على بلدة البوكمال نفسها.

2 المصدر نفسه، ص. 136: Erdi، «يوجد في أقصاها قبة قيل لي إنها ضريح ناصر المهنة ابن جاشم Nasser el-Muhenné Ebn Djachem الشهير، وهو من الأولياء الصالحين».

3 المصدر نفسه، ص. 142 وما بعدها: «جرب الغنم Djerb el-Guenem».

4 المصدر نفسه، ص. 144.

5 المصدر نفسه، ص. 146. كتبه روسو بلفظه البدوي: «Douetche».

6 كتب روسو Rousseau الاسم في الصفحة 157 من الكتاب نفسه: «Dahetche»؛ وهو جبل الضاحك (772م)، أحد جبال السلسلة التدمرية الشرقية الواقعة شمال بلدة السُّخنة بمسافة 6 كم. وفي كتاب عِشائر الشام، لأحمد وصفي زكريا، دار الفكر، 1983، ص. 44: «وجبل الضاحك (780 م) والضويحك القريان من السُّخنة». المترجم.

7 المصدر نفسه، ص. 149 وما بعدها؛ انظر الفصل 3، 4.

توصل إلى كَباجِب Gabageb ومن هناك إما إلى دير الزور وإما إلى قلعة الرحبة Raheba، وأخيراً الطريق الثالثة تصل إلى الفرات الأدنى عند بلدة هيت Hit.

قام روسو أثناء زيارته لقصر الحير بنسخ نقشٍ عربي نَسَخاً مُتَقَنّاً ثم ترجمه وقد أخذ كليرمون غانو عنه هذه الترجمة¹. النقشُ باسم الخليفة الأموي هشام ومؤرُخُ بسنة 110 هجرية. ولا يبدو، مثلما افترض روسو، أن الحجر الثقيل قد نُقل من الرُصَافَة². لقد اهتم الخليفة هشام بالعديد من المواقع في الصحراء - علاوة على الرُصَافَة - مثلما يشهد بذلك نقش آخر وُجد في قصر الحير الواقع في جنوب غرب تدمر³، وكذلك القصر الذي شُيِّد في القُطَيْفَة⁴. ومما يلفت الانتباه في هذا النص بخاصة هي العلاقة بين حمص وقصر الحير هذا: «[بسم الله الرحمن الرحيم، لا إله إلا الله وحده لا شريك له محمد رسول الله] أمر بصنعة هذه المدينة عبد الله هشام أمير المؤمنين وكان هذا مما عَمِلَ أهلُ حمص على يدي سليمان بن عبيد سنة عشر ومئة».

هناك من استغرب هذه العبارة⁵. لكن روسو قد نَقَلَ النَصَّ العربيَّ بِدَقَّةٍ وترجمه ترجمة صحيحة، فالنص يقول إنَّ الخليفة أمر بإعادة إعمار الخرائب وأن أهل حمص ساهموا في هذا الأمر بأن رُمِّموا البناء الذي عُثِر فيه على ذلك النص. وليس من الصعب تفسير مشاركة أهل حمص في هذا، فقصر الحير هذا يقع على طريق حمص - سَلَمِيَة - الطَّيْبَة باتجاه الفرات، أو حمص - الفُرْقُلْس - تدمر - السُّخْنَة - قصر الحير، ثم الفرات الأدنى⁶.

1 Rec. arch. orient.، III، ص. 285 وما بعدها وص. 358.

2 يرفض Clermont-Ganneau، المصدر نفسه، ص. 288-289، هذه الفرضية أيضاً.

3 انظر Clermont-Ganneau، المصدر نفسه، ص. 358.

4 اليعقوبي، ص. 112.

5 فكليرمون غانو، المصدر نفسه، ص. 288 وما بعدها، لديه تحفظ على كلمة مدينة في عبارة «أمر بصنعة هذه المدينة» واقترح أن نقرأها: المثلثة، إنما لا يمكننا الأخذ بهذا الاقتراح مهما بدا اقتراحاً نبهياً لأن روسو قد نسخ النصّ نسخاً صحيحاً لا يدع مجالاً للتأويل. كان الأولى أن نقرأ: «هذه المثلثة المباركة»، لكن هذه القراءة بالذات لا يمكن تطبيقها على البناء الذي وُجد فيه الحجر، وإلا لكان علينا العودة إلى الفرضية غير المقبولة القائلة بأن الحجر قد نُقل من الرُصَافَة إلى قصر الحير وأنه وُضع هناك في بناء آخر كان موجوداً أصلاً.

6 سلك بيترو دولا فاليه (الطبعة الفرنسية، المجلد 2، ص. 176 وما بعدها) الطريقَ نفسها تقريباً التي سلكها روسو، إنما في الاتجاه المعاكس: حلب، جبرين Gibrin، ملوكا Melluka (هي قرية الملوحة Melloha بالقرب من السفيرة)، Achla (في قراءة: Hiqla)، Siria أو Seria (إسرية) وفيها «أطلال مدينة قديمة يبدو أنها كانت مدينة كبيرة... رخام، بقايا أعمدة، قواعد وتيجان» (ص. 186)، Taiba (الطَّيْبَة)، el-Her (قصر الحير)، الرحبة Rachba. وقد قرأ في كتابة موجودة على النقوش الآشورية، أن أهالي المنطقة يقطعون الفرات سباحةً «بعد أن يربطوا بعض القُرَب المنفوخة إلى بعضها البعض ويشبّوها تحت صدورهم».

فلنرجع إلى الطريق التي سلكها روسو. يَحُدُّ يسارَ الطريق من الطَّيْبَةِ إلى حلب جبلُ المقبيرة Moukeibra²¹، ومن اليمين بلدةُ الندايات Nedayat³ وجبلُ المنشار⁵، ثم مرتفعاتُ أبو فياض⁶. قبل أن تقترب القافلة من هذه المرتفعات، تترك على يسارها تل التركمانية Tell et-Turkmeniyé⁷. الآبار التي وَرَدَ اسمها في خريطة كيبرت: جُب قديم Djubb Qadem هي التي سماها روسو أبو المنظر Aboulmenter «حيث توجد العديد من الآبار مياهها كبريتية ومُرَّة، تصيب من يشربها بالغثيان»⁸. خَيْم روسو عند هُوزن الصَّر Hozen es-Ser ويقول إن المكان يعرف أيضاً باسم «عَنز الروت Anze el-Rout». من هنا نرى على البعد «باتجاه الغرب قمة جبلية فيها، على زعم قائد القافلة، أطلالٌ جميلة يسميها العرب إسرِيَة Esrié وكذلك بني كافر Beni Kafr (أي آثار الكفار) لأنهم يعتقدون أنها بناء قديم لليونان»⁹.

إذن، نترك إسرِيَة Isriyé على يسارنا، ونتابع السير باتجاه الشمال الغربي ونُخيم بالقرب من خَنَاصِر Khanaşir¹⁰⁻¹¹، وهي خَنَاصِرَة Khounasara القديمة¹². ومن هناك، تصل القافلة إلى بلدة

- 1 المصدر نفسه، ص. 157، اللفظ البدوي: المجبيرة Medjebeiré، وعند Kiepert: Mouqeibra.
- 2 المقبيرة؛ جبل في البادية السورية على مسافة 20 كم جنوب غرب قرية الكوم. يمتد من الشمال الغربي إلى الجنوب الشرقي. فيه عدد من الصهاريج (الآبار) لجمع مياه الأمطار يقصدها البدو لسقي مواشيهم. المترجم.
- 3 عند Kiepert: Nedewiyat.
- 4 الندويات والندويوات؛ مزرعة على مسافة 11 كم شمال قرية الكوم، وشمال شرق الطَّيْبَةِ. المترجم.
- 5 جبل المنشار؛ يقع على مسافة 2 كم غرب الطَّيْبَةِ. يتجه من الشرق إلى الغرب بطول 17 كم وعرض 2 كم. يشرف شمالاً على وادي اللاطوم. المترجم.
- 6 Voyage de Bagdad à Alep، Rousseau، ص. 157. يشير روسو إلى وجود جبل يدعى «ثنية الطير Teniet el Tyr».
- 7 المصدر نفسه، ص. 158 وما بعدها، ذكر حكاية طريفة مفادها أن التلة ما هي إلا ضريحُ فَرَسٍ أنقذت صاحبها من الموت.
- 8 المصدر نفسه، ص. 160.
- 9 المصدر نفسه، ص. 161.
- 10 سجلها Rousseau في كتابه Voyage de Bagdad à Alep، ص. 161: Bouz el Krenzir (بوز الكرنزير). ويضيف أن هناك بين جبل شبيت Shebeit وجبل الخَصّ el-Haşş بلدةُ اسمها الملبغة el-Mellégué «فيها ينابيع مياه معدنية يستحم فيها العرب استشفاءً من الجذام الشائع بينهم. بلدة الحُمَام، وفيها أيضاً مياه معدنية، تقع أبعد إلى الجنوب». Amer. Exped. II، ص. 300 و307.
- 11 ترجم Rousseau في المصدر نفسه (Voyage de Bagdad à Alep، ص. 161، التعليق) التسمية Bouz el Krenzir حرفياً إلى الفرنسية كالتالي: «muffle de sanglier» أي بوز الخنزير؛ وهذه ترجمة خاطئة مبنية على تسجيل خاطئ لاسم المكان. وجبل الخَصّ el-Haşş الوارد في التعليق السابق هو جبل الأخَصّ، يمتد من شرقي مدينة حلب وقبليها، ومن غربيه السهول، ومن شرقيه برية الرُّصَافَة، ومن شماليه نقرَة بني أسد، وهو جبل كبير وفيه قرى عامرة. ذكره دوسو كذلك باسم جبل الخَصّ Khass. المترجم.
- 12 خناصر؛ بلدة قديمة تقع عند الطرف الشرقي لجبل الخَصّ، معظم سكانها من الشركس الذين استوطنوها عام 1906؛ وهي تتبع منطقة السفيرة التي تبعد عنها مسافة 45 كم إلى الجنوب الشرقي. وردت في معجم ياقوت: «خناصر». المترجم.

حِقْلَة Hiqla^{1,2}، ثم السفيرة Sefiré « حيث يأتي رجال جمارك حلب، بحسب العادة، ليقْدروا حمولة القافلة ولمنع محاولات التهريب^{3,4} ».

لم يتطرق أحدٌ إلى الكلام عن الطريق الذاهبة من تدمر إلى حمص، إنما تشهد على وجودها أعمدة المسافات الرومانية *milliaires*. ولا تزال هذه الطريق الواصلة بين حمص وتدمر مطروقة كأقصر الطرق. وبشكل عام، أولى مراحلها هي الفُرْقُلُس، قديماً بيت بروكلِس Bet Proclis⁵، والثانية عين البيضا التي ربما كانت بريارك Beriarac المكتوبة على أحد أعمدة المسافات⁶. ليس في هذه الطريق سوى ثلاثة أماكن للتزود بالمياه: عَيْفِير Aifir⁷، والفُرْقُلُس، وعَيْن البيضا⁸. فإذا اعتبرنا أن عَيْفِير هي موقع أبيرا Abira الواردة في كتاب *Notitia dignitatum*، مثلما سنقترح لاحقاً، ظهر لنا أن موارد المياه الثلاثة هذه كانت محروسة عسكرياً.

هناك طريق أخرى أقل راحة لكن ربما سلكها الناس لأمنها، تمر على مسافة قريبة من سابقتها لكنها لا تنزل إلى السهل بل تظل فوق الهضاب المرتفعة⁹.

في العهد العربي، ذكرت طريقان تصلان بين الرقة ودمشق. الطريق الأولى تحاول أن تخرج بأسرع ما يمكن من الصحراء، ولهذا يقول قدامة إنها تجتاز البلاد المتحضرة: الرقة- الرصافة- الزرّاعة- القسطل- سلمية- حمص- شمسين- قارة- النيك- القطيفة- دمشق¹⁰. يظن مارتن هارتمن أن هذه الطريق هي الطريق القديمة من سريان Seriane إلى سلمنياس (سلمية)؛ فيفترض بناء على هذا

1 في الأصل، المصدر نفسه، ص. 163: هرقل Hergla التي تمتد منها حتى سبخة جَبُول «آثار عظيمة على مد البصر».

2 حقلة؛ قرية على مسافة 23 كم جنوب شرق السفيرة. المترجم.

3 المصدر نفسه، ص. 164. ياقوت، 5، ص. 21؛ Le Strange، ص. 525.

4 السفيرة؛ مدينة في هضبة حلب، على مسافة 25 كم جنوب شرق حلب. هي عند ياقوت: «إسفيرة». آثار مهمة. المترجم.

5 ZDPV، Martin Hartmann، XXII، ص. 141 وما بعدها؛ وXXIII، ص. 114؛ انظر أيضاً Moritz، المصدر السابق، ص. 9 وما بعدها؛ front. Euphr.، Chapot، ص. 334.

6 CIL، III، 14177، 4، Die röm. Meilensteine، Thomsen، رقم 45، 2: «... من تدمر، إذا ما ذهبنا إلى بريارك Beriarac، 16 ميلاً». انظر فيما يلي تحت Veriaraca.

7 عيفير؛ قرية في هضبة حمص الشرقية، على مسافة 17 كم غرب الفرقلس. المترجم.

8 Reise، Sachau، ص. 48.

9 هي عند شوفيه وإيزمبير، ص. 678، الطريق المباشرة عبر الشقيف والشُمرية Shoumriyé.

10 ابن خرداذبه، ص. 166؛ قدامة، ص. 218.

أن الزَّرَاعَةَ Zarra'a تسميةً أخرى لموقع سريان-إسريّة Seriane-Isiriyé ويضع القَسْطَل عند المكان الذي يُطلق عليه اليوم السَّعن والسعين es-Sa'n wa Se'ein²⁴¹.

نُسخت هذه الفرضية غير المقبولة أساساً وفقاً للمسلك الذي أشرنا إليه أعلاه وقلنا إن جحافل التتار قد سلكته سنة 1312م، نُسخت منذ أن حَدَّدت خريطة E. M. بمقياس 1/200.000 موقع القَسْطَل على مسافة خمسين كيلومتراً تقريباً إلى الشرق من سَلْمية. من المؤكد أن الطريق المؤدية من الرُّصَافَةِ إلى القَسْطَل لا تمر بالضرورة ببلدة سريان-إسرية. يمكن أن نبحت فيما إذا كان هناك مورد ماء قد يحمل اسم الزَّرَاعَةَ Zerra'a في منتصف الطريق تقريباً بين الرُّصَافَةِ والقَسْطَل، حسبما أورده بعض المصنفين العرب³. يشير الإدريسي إلى وجود حصن في الزَّرَاعَةَ Az-Zara'ah مع حامية وقال إن البدو يرعون قطعانهم حوالها⁴.

والطريق الأخرى مباشرة أكثر لكنها صحراوية في معظمها، وتمر بالمراحل التالية: الرقة-الرُّصَافَةِ-خربة تُعرف باسم بَطْلَمِيَّة Batlamiya-العُذيب Odheib-نيهيا Nihya-القريتين⁵-جيروود⁶-دمشق⁷. تعطي خريطة E. M. بمقياس 1/200.000 الموقع التقريبي لخربة بطلمية وقد سُجِّلَت عليها «خربة Khoreibé» ويتوافق مع موقع جبل الخربة Kharaibé الوارد في خريطة كيبرت لسنة 1903. موقع العُذيب غير محدّد⁸، أما نيهيا، فسنحدث عنها لاحقاً عند كلامنا عن كتاب *Notitia dignitatum*، تحت اسم نيا Neia.

من المهم جداً تحديد الطرق المؤدية من تدمير إلى دمشق، فذلك يتيح لنا أن نحدد على أرض الواقع مواقع بلدات قديمة قد دُرست أسماؤها. من المؤكد أن أماكن التزود بالمياه وبالتالي الخانات (أو أماكن الاستراحة)، تبقى دائماً نفسها لا سيما عندما تكون هذه الخانات والنُزُل في المدن. مع ذلك قد تتغير الطريق بين نقطة وأخرى بحسب الظروف وحسب درجة الأمان بالمقام الأول.

1 Martin Hartmann، ZDPV، XXII، ص. 167 وما بعدها.

2 السَّعن؛ بلدة على مسافة 45 كم شمال شرق سَلْمية. تعرف كذلك باسم: السعين. المترجم.

3 يجب ألا نخلط مثلما فعل Le Strange، ص. 483، بين بلدة القسطل هذه الواقعة بالقرب من سَلْمية والقسطل التي بين حمص ودمشق.

4 الإدريسي، ص. 26؛ Le Strange، ص. 555.

5 القريتين؛ بلدة واحة. هي نَزَلا Nazala عند الرومان. غلب عليها اسم القريتين لأنها تألفت من تجمعين بشريين: نَزَلا وخَصْرَعِينان. وتقع البلدة على مسافة 75 كم جنوب شرق حمص. المترجم.

6 جيروود؛ بلدة على مسافة 20 كم شمال شرق القطيفة. هي عند ياقوت: «جروود». آثار آرامية. المترجم.

7 ابن خرداذبة وقدامة، المصدر السابق.

8 العُذيب؛ يمكن أن يكون وادي العُذيب الواقع جنوب غرب إثرية بمسافة 5 كم تقريباً. المترجم.

ولم يُدرك أي من موريتز أو مارتن هارتمن الدور الذي لعبته بلدة الضُمير Doumeir في القديم رغم وجود ما يشهد على ذلك: معبدٌ لا يزال قائماً وحِصنان مُهمان كانا يحميان البلدة من جهة الشرق. وتأتي أهمية بلدة الضُمير من أن طريق دمشق-العراق (سلوقية Séleucie¹) كانت تنفصل عن الطريقتين الواصلتين بين دمشق وتدمر عند هذه البلدة؛ ونحن نعتقد أن إحدى هاتين الطريقتين الأخيرتين هي ستراتا ديوكليتيانا Strata Diocletiana (طريق ديوكليتيانوس) التي تكلمنا عنها أعلاه وهي طريق أكثر مباشرة لكنها قاسية قليلاً، والأخرى تمر ببلدات مزدهرة: عذرا Adhra، والضُمير، وجيرود، والقريتين ثم تدمر.

عندما انسحبت الحامية العسكرية الكبيرة من بلدة الضُمير، صار سلوكُ الطَّلعة المُسماة ثنية العُقَاب Thaniyet el-'Oqab أو ثنية أبو العطا Thaniyet Abou el-'Aṭa أكثر أمناً من المرور بالضُمير². وكذلك كان الأمر في عهد المماليك: دمشق-القصير-القطيفة-عِطنة Iṭna³-جُلجِيل Djouleidjil-المصنع Maṣna-القريتين-الحير Heir-البيضا⁴-تدمر⁵.

لكن لهذه الطريق عيبٌ كبير يتمثل في ندرة أماكن التزود بالمياه بين القطيفة والقريتين، لذلك ثمة طريقٌ أخرى أفضل هي أكثر أمناً وكذلك أكثر راحةً إذ تجتاز بلاداً مزروعة. تسير هذه الطريق مباشرة من حمص حتى قارة ثم تنحرف نحو الشرق لتلتقي الطريق السابقة عند القريتين. وأهم مراحلها: دمشق-القصير-القطيفة-قلدون Qaldoun-القَسْطَل⁷-النَبْك-قارة-خوارين أو مَهِين-القريتين-الحير-تدمر.

1 هي سلوقية التي على نهر دجلة، أول عاصمة للسلوقيين. المترجم.

2 الثنايا أو الثنايا؛ موقعٌ منحدرٌ وعِزٌّ في السلسلة الأولى من جبال القلمون على طريق دمشق-حمص. سُمي كذلك لأنه عقبةٌ مسلوكةٌ في الجبل، على بعد 30 كم تقريباً شمال دمشق. يمتد المنحدر على مسافة 8 كم وعلى ارتفاع أقصاه 1000م فوق سطح البحر. إلى الغرب منها يقع جبل أبو العطا (1514م)، لذلك يعرف الموقع باسم ثنية أبو العطا وثنية العُقَاب (يُطلق السوريون اليوم على المنطقة اسم طلوع الثنايا). يُعَدُّ الممر الجبلي في موقع الثنايا بوابةً دمشق الشمالية، فمنه كانت تمر الجيوش والقوافل المتجهة إلى دمشق أو الخارجة منها. وهناك قرية الثنايا؛ في جنوب الموقع، إلى الجنوب من الطريق السريعة. المترجم.

3 يقال لها أيضاً: عِطْن 'Oṭne أو عِطْنِي Aṭni؛ للمزيد حول هذه البلدات، انظر الفصل الثالث.

4 عِطنة؛ بلدةٌ وخان قديم من بناء الأمير ركن الدين منكورس. تقع على مسافة 4 كم شمال شرق جيرود. المترجم.

5 البيضا؛ مزرعة في بادية الشام، منطقة تدمر. على مسافة 35 كم غرب تدمر. المترجم.

6 XVI، ZDPV، Richard Hartmann، ص. 494، Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 245.

7 القَسْطَل؛ قرية في القلمون، تتبع منطقة النبك، على طريق دمشق-حلب السريعة، على مسافة 71 كم شمال شرق دمشق. المترجم.

هذه الطريق الأخيرة مسجلة في لوح بوتنغر. لكن لا يسعنا للأسف أخذ المسافات الواردة فيه بعين الاعتبار إذ ليس هناك ما يثبت صحتها؛ لكن من المؤكد أن المراحل هي نفسها. تعرّفنا في المسلك الوارد في لوح بوتنغر مباشرة على اسمين اثنين: سِهر *Cehere* وهي بلدة قارة، ونزالة *Nezala* التي تُعرّفها النقوش مع بلدة القريتين¹. صحيح أن التعرف إلى اسمين فقط لا يكفي، لكن الطريق بيّنة وقد حصلنا على التوافقات التالية:

- | | |
|---|--|
| 1- داماسبو <i>Damaspo</i> ، دمشق. | 2- أد مديرا <i>ad Medera</i> ، القصير. |
| 3- أدارين <i>Adarin</i> ، القطيفة. | 4- أدمانا <i>Adamana</i> ، القسطل. |
| 5- كازما <i>Casama</i> ، النّيك. | 6- سهر <i>Cehere</i> ، قارة. |
| 7- دانوبا <i>Danoba</i> ، مهيّن. | 8- نزالا <i>Nezala</i> ، القريتين. |
| 9- هلياراميا <i>Heliaramia</i> ، الحير. | 10- بالميرا <i>Palmira</i> ، تدمر. |

ملاحظات: حول (2): حاول بعضهم مقارنة أدمديرا مع عذرا *Adhra* أو حتى مع الضمير، وهي مقاربات خاطئة لأن هذه المدن ليست على هذه الطريق. الاسم بحد ذاته *ad Medera* يشير إلى مجرد خان، ربما الخان الذي صار لاحقاً القصير أو خان القصير الواقع إلى الشرق قليلاً من النبع الذي يحمل الاسم نفسه عين القصير وقريباً من المكان الذي تتشعب منه طريق عذرا والضمير. حول (4): أكبر بلبلة في تسمية الأماكن القديمة في هذه المنطقة سببها قول كيبيرت إن أدمانا *Adamana* هي قالامونا *Calamona* ثم حدّد موقع هذه الأخيرة في النّيك، وقد وافقه نولدكة على ذلك.

ونحن نقول إنه يجب الاحتفاظ بلفظة أدمانا كما هي، إذ نجدها عند بطليموس مكتوبة: أدمانا *Admana*. وما لدينا هنا هو تحريف محليّ لكلمة أد أمونتم *ad Ammontem* التي تفيدنا بوجود نبع غزير، وكذلك صهريج مياه² وهو ما يُطلق عليه بالعربية اسم قسطل *qasṭal* وهذه هي التهجئة الصحيحة، فالكلمة مشتقة من كاستلوم *castellum* عن طريق وسيط من اللغة السريانية التي تكتبها هكذا. وعليه فكل ما لدينا يشير إلى أن أدمانا هي بلدة القسطل الواقعة قبل النّيك بقليل. من ناحية أخرى، التسمية كالامونا *Calamona* لا تزال موجودة في اسم جبال القلمون *Qalamoun*. وليس لنا أن نبحت عن بلدة كالامونا في الطريق التي نحن بصدد دراستها حالياً بما أن

1 انظر فيما يلي الفصل الثالث.

2 انظر *Ammon et les fontaines*, Perdrizet, 1900، ص. 436. يجب ألا نخلط بين بلدة القسطل هذه التي في جنوب النّيك وتلك التي تحمل الاسم نفسه في الصحراء، شرق سلمية.

كتاب مسلك أنطونينس *Itinéraire d'Antoine* لا يذكرها؛ ولا بد أنها توجد في وسط الجبل الذي أعطته اسمها (جبل القلمون) والموقع الأقرب في هذه الظروف هو بلدة معلولا Ma'loula الحالية، لا سيما وأن التسمية جبل القلمون آخذة في التلاشي ليحل محلها اسم جبل معلولا¹.
حول (5): بعد أن حُدّد موقع آدمانا Adamana وسِهَر Cehere، يُستدل تالياً على أن كازاما Casama هي النبك بالتأكيد.

حول (6): ليس هناك في الواقع في تحديد موقع سِهَر Cehere أية صعوبة؛ إذ لا يمكن أن نرى فيه سوى الاسم القديم لبلدة قارة Qara. لكن الظاهر أنه لا بد من تصحيح التهجئة سِهَر Cehere إلى كوهار Cohare بحسب اللفظ غوآريا Goaria الوارد عند بطليموس (انظر فيما يلي) وعند اسطفانوس البيزنطي. سنرى لاحقاً أن كوناً Cunna الواردة في كتاب *Notitia dignitatum* ليست على ما يبدو سوى رسماً خاطئاً لكلمة كوارا Cuara.

تمرّ الطريق بين صور ولاوديكية سكابيوزا Laodicée Scabiosa، بحسب ما يذكر لوط بوتنغر، بالبلدات التالية: صور- قيصرية بانياس- أد أمونتم ad Ammontem- داماسبو Damasco- أد مديرا ad Medera- أدرين Adarin- أوكورورا Ocurura- دِلدا Deleda- لاوديكية Laudicia. يجب تصحيح أوكورورا إلى أوكوارا Ocuara ويُفضّل تصحيحها إلى كوارا Cuara.

حول (7): لا يمكن لدانوبا أن تكون بلدة صَدَد مثلما هو الظنّ عموماً، فالمؤكد أن الطريق لم تكن تصعد كل هذه المسافة شمالاً. في المقابل، الطريق تمرّ حتماً ببلدة مَهِين.
حول (9): هلياراميا Heliaramia لا يمكن أن توضع إلا في موقع الحِير حيث نرى آثاراً قديمة²، وهو ما اقترحه موريتز³. ربما كان هذا الموقع هو الوارد في كتاب *Notitia dignitatum* تحت اسم Rene.

يذكر كتاب رحلة أنطونينس طريقاً من أماريا Eumaria (خوارين) حتى نابلس، تُورد منها المرحلتين التاليتين المتعلقةتين بمرحلة تدمر- دمشق: جيرودا Geroda وهي جيروود حتماً، وتلساي Thelsae التي لا يمكن أن تكون إلا الضُمير لأن الطريق من تدمر إلى دمشق كانت تمرّ من هنا في

1 جبال القلمون؛ هي الجانب السوري من سلسلة جبال لبنان الشرقية، إلى الشمال الغربي من مدينة دمشق. وهي عبارة عن ثلاث سلاسل متوازية وذات اتجاه عام واحد: من الجنوب إلى الشمال. أعلى قمة في السلسلة الأولى في جبال يبرود (رأس معبور، 1912م)، وفي السلسلة الثانية عند جبل السميكات (1695م)، وفي الثالثة عند جبل أبو العطا (1514م). المترجم.

2 Reise, Sachau, ص. 49؛ Oppenheim, Vom Mittelm., I, ص. 271.

3 Palmyrène, ص. 12. اقتراح Honigmann, رقم 203، مقاربتها مع حليورام Helyoram لا يمكن الأخذ به لأن هذه الأخيرة تقع في الولاية العربية الرومانية Arabie. بالنسبة إلى المواقع الأخرى، اقترح موريتز أن يضع أدرين في القسطل، وأدمانا في النبك، وكازاما في دير عطية، ودنوبا في صَدَد.

العصر الروماني مثلما مرَّ معنا أعلاه. لا نريد لدَعْم هذه المُطابقة الاستناد إلى النقش الذي عُثر عليه في الضُمير وفيه ذكرٌ لشخصٍ نُسبته *Thelsecios*¹؛ على الأقل هذا النعت يشير إلى مكان أكبر من مجرد خان مثل خان معلوليّة *khan Ma'louliyé* حيث يقترح كيبيرت أن يضع هذه البلدة. من ناحية أخرى تشير الأهمية العسكرية للضمير إلى وجود حامية فيها في العهد الروماني، وهنا بالتحديد نُذكر بموقع تِلْسِيَة *Thelsee* الوارد في كتاب *Notitia dignitatum*.

بعد أن أوضحنا هذه النقاط، يمكننا الآن التطرق إلى تحديد مواقع مدن المنطقة التدمرية التي ذكرها بطليمُس والمدن التي كانت تشكل حاميات عسكرية وذكرها كتاب *Notitia dignitatum*.

2 - المنطقة التدمرية بحسب بطليمُس والنقاط العسكرية الواردة في كتاب *Notitia dignitatum in partibus Orientis*

سبق أن لاحظنا أن بطليمُس يذكر المدن -على ما يبدو- وفق مسالك معينة. ينتج عن هذا أن تعريفات بطليمُس للبلدانية الحدودية هي تعريفات اعتباطية تماماً: فهو يُقسّم المناطق تبعاً لمرور الطرق الكبيرة فيها. يعكس هذا المفهوم الضرورات التي كانت تتحكم بتنظيم حركة العبور (الترانزيت) في سوريا، والتي تقارب بين مصالح المدن الواقعة على الطريق الكبيرة الواحدة وتميل إلى جمعها تحت لواء سُلْطَة واحدة. نجد عند المؤرخ بروكوب مثلاً ممتازاً على هذا التقسيم في كلامه عن منطقة تدعى ستراتا *Strata* (ديوكليتينا *Diocletiana*)². إنَّ مِنْ شَأْنِ تطبيقِ هذا المبدأ على منطقة الكاليبونيتيد *Chalybonitide*، مثلما سنرى لاحقاً، أن يُزيل المشاكل التي كانت تعترضنا في التعرف على مواقع البلدات.

وعليه لن نفاجأ عندما نعلم أن المنطقة التدمرية عند بطليمُس تتألف من قرى سبق أن أشرنا إليها في مسالك سابقة وهي مرتبة تقريباً وفقاً لترتيب تلك المسالك. إليكم القائمة:

- | | |
|---|---|
| 1- <i>Resapha</i> رسافا، الرُصافَة | 2- <i>Cholle</i> أو <i>Khollé</i> كول، الخولة |
| 3- <i>Oriza</i> أوريزا، الطَّيْبَة | 4- <i>Putea</i> بوتيا، العمارة؟ |
| 5- <i>Adada</i> أدادا، أندرين | 6- <i>Palmyra</i> بالميّرا، تدمر |
| 7- <i>Adacha</i> أداكّا، أراك <i>Arak</i> | 8- <i>Danaba</i> دَنبَا، مِهين |
| 9- <i>Goaria</i> غواريا، قَارَة | 10- <i>Aueria</i> أوريا، حَوَارين |

1 *Inscr. gr. rom.*, Cagnat, III, رقم 1094؛ انظر أيضاً *Honigmann*، رقم 460.

2 *Bell. Pers.*, Procope, II, 1، 6؛ انظر أعلاه.

- 11- Casama كازاما، النَّيْكَ
 12- Admana أَدْمَنَا، الْقَسْطَل
 13- Atera أْتَرَا، القَطِيفَة
 14-16 - أَلَالِيس Alalis، سورا وُصُورَة Sura،
 أَلَمَاثَا Alamatha (على الفرات).

ملاحظات:

حول (2 و3): رأينا أعلاه ما يتعلق بتحديد موقع هاتين البلدتين اليوم وهو صحيح.
 حول (4): رأينا أعلاه كذلك الشك الذي لا زال يحوط هذه المحطة/البئر، وهي نفسها بالطبع سنتوم بوتيا Centum putea التي على طريق أفاميا- تدمر.
 حول (5): لا ندري أين نضع هذه البلدة: فهل نُصَحِّحها إلى أدارا Ada[r]a لكنها ليست أدرين Adarin (القطيفة)، بل أندرونا-أندرين Anderin-Androna وهو موقع مهم شمال شرق حماة؟

حول (7): نحن متفقون على قراءتها أراكا A[r]acha، بالراء.
 حول (8): تعيين الموقع هنا كان بحسب ما ذكر أعلاه.
 حول (9): غالباً ما نسلّم بأن غواريا Goaria في المنطقة التدمرية هي الكوارا Koara التي يضعها المؤلف نفسه في منطقة الكالسيديك Chalcidique¹. نحن نرفض هذه الازدواجية في تحديد المواقع من جغرافيٍّ مُطَّلِع جيداً على هذه المناطق. من البديهي أن غواريا Goaria هي منطقة قارة Qara التي سماها اسطفان البيزنطي: غوارين Goarène أو غواريا Goareia. رأينا أعلاه أن كتب المسالك قد حَرَفَتْ بالزيادة أو بالنقصان هذه اللفظة والأصل فيها كوارا Cuara. على ألا نخلط بين هذه البلدة وبين كوارا Koara التي في منطقة الكالسيديك Chalcidique. والأرجح أن القراءة الصحيحة لهذه الأخيرة هي: أوكارا Okara وتُقَرَّب بذلك من بلدة أوگُورا-عُقَيْرَة Occora الواردة في رحلة أنطونينوس، وهي مرحلة بين سريان Seriane وسلمية Saleminias.
 حول (10 و11 و12): وفقاً لما شرحناه أعلاه.

حول (13): من المتفق عليه عموماً أن أْتيرا Atera هنا لفظٌ ورسمٌ آخر لبلدة أدارين Adarin الواردة في لوح بوتنغر، وقد عيناها أعلاه عند القطيفة.
 حول (14): سندرس هذين المكانين الواقعيين على الفرات في الفصل السابع، الفقرة 3.

* * *

سنباشر الآن دراسة الفصلين 32 و33 من كتاب *Notitia dignitatum in partibus Orientis*¹. لقد حُدِّدَت العديد من البلدات في هذين الفصلين تحديداً عشوائياً، لكن كلما تقدمت معرفتنا الميدانية بالمنطقة وتعمقت كلما صار بوسعنا اقتراح تحديدات أكثر فاكثرة دقة للمواقع. وبوسعنا اليوم التأكيد أن هذه الوثيقة التي كانت تبدو منذ عشرين سنة غير مُحكَّمة ومخيبة لأمل من يستخدمها²، قد صارت تشكل بالنسبة إلى حدود سوريا مصدراً أساسياً للمعلومات؛ وسُنِّيت هذا الكلام لاحقاً. لقد تَمَّ منذ عهد قريب اكتشاف عمودٍ أمياليٍّ رومانيٍّ يحمل اسم محطة في قلب الصحراء، وسرعان ما اكتشفنا تطابق اسم هذه المحطة مع واحدة من البلدات غير المعيّنة الواردة في كتاب *Notitia dignitatum*³. الأمر إذن ليس أن نبحت عن سَجَعٍ في الألفاظ، بل أن نجد تكافؤاً صوتياً بين الأسماء العربية وبين طريقة كتابتها باللاتينية.

بدأنا من أجل تضييق مجال التخمينات، بتعريف المسالك ثم قمنا بدراسة قائمة بطليْمُس. باتباع هذا المنهج وتطبيقه على كتاب *Notitia dignitatum* يتكشف لنا مباشرة عددٌ من البلدات تكفي لمعرفة أن الأرض الممنوحة للحاميات التابعة لحاكم فينيقية العسكري *dux Foenicis*⁴ تقع حتماً في جنوب الأرض التابعة لحاكم سوريا العسكري *dux Syriae*. سنعتمدُ مَقَرّاً إقامة حاكمي الفيلقين الموضوعين تحت إمرة القائد الأول (قائد الجيش في فينيقية): تدمر ودَنْبَا Danaba، ومَقَرّاً إقامة حاكمي الفيلقين الموضوعين تحت إمرة القائد الثاني (قائد الجيش في سوريا): أورسا Oresa وسورا Sura على الفرات، سنعتمدها كنقاط انطلاقٍ لتحديد أماكن البلدات ذات الأهمية الثانوية.

سنستفحص فيما يلي كل البلدات، محتفظين بترقيم طبعة سيك Seck ومبتدئين بأرض حاكم فينيقية العسكري *dux Foenicis*.

كتاب *Notitia dignitatum*، XXXII، 18. أوثارا Otthara (في قراءة: أوثورا Otthora) قد تمت مقاربتها منذ زمن مع أثيرا Atera التي عند بطليْمُس (انظر قائمة المنطقة التدمرية أعلاه)، ومن ثَمَّ

1 *Notitia dignitatum in partibus Orientis*؛ كتاب فريد لمؤلف مجهول من القرن الخامس الميلادي. والكتاب عبارة عن قوائم رسمية لجميع المراكز الرومانية المدنية والعسكرية في الغرب والشرق. وهذا النص هو المرجع في كل ما نعرفه عن الجيش الروماني والإدارة الرومانية في أواخر عهود الإمبراطورية. نشره Otto Seeck سنة 1876 وله ترجمة إنكليزية. المترجم.

2 منها ما وَجَّهَ Chapot من نقد، *front. Euphr.*، ص. 264، وتحديدًا لطبعة فيشر ومللر لكتاب بطليموس.

3 انظر فيما يلي تحت Veriaraca.

4 الدوقية Dux في العهد البيزنطي كانت تعني ولاية حدودية يرأسها قائد عسكري اسمه الدوق، وفي القرون الوسطى كانت في أوروبا تمثل أراضي أو إقطاعية أو منطقة نفوذ يحكمها دوق أو دوقة. المترجم.

عُرِفَت مع بلدة أدرين Aderin (القطيفة). لكن برأينا، وقد أوضحنا هذا أعلاه، أن كتاب *Notitia dignitatum* وثيقة أدق بكثير مما يُعتقد عموماً وأنه يمكننا أن نُبقي التصحيحات في حدّها الأدنى الضروري دون أن نرفضها رفضاً كلياً. في هذه الظروف لا يبدو لنا التقريب بين أوثارا Otthara وأدرين Aderin مُرضياً. وفي المقابل نحن نجد تطابقاً تاماً بين أوثارا، لا سيما القراءة الثانية أوثورا Otthora، وبين غونثور Ghounthour، وهو تقاطع طرقٍ مهم¹ يقع شمال شرق حواريين وعنده موقع أثري². وقد كُتبت البلدة في كتاب *Notitia* بِحَذْفِ الغين Gh ودُمِجَت النون n مع الثاء th (Ghounthour = outhora)؛ فَرَسْمُ الكلمة دقيقٌ جداً كما نرى.

– 19 أهاري Euhari هي بالتأكيد حواريين Hauwarin⁴.

– 20 سَلَتْنا Saltatha موقعها غير مُثَبَّت. والتحديد الذي اقترحه لها موريتز وسيك عند بلدة نِمَارَة Nemara في شرق جبل الدروز تحديدٌ اعتباطيٌّ تماماً⁵. وعلى فرض أنه يجب تصحيح اسم سَلَتْنا – الواقع أن الأمر يتعلق في هذا النص باسم قبيلة وليس ضيعة Komè – في النقش الوارد عند ددينغتون 2537 d، والذي اكتشفه ويتزشتاين في بلدة حَزْم Hazm الواقعة على حافة اللجاة الشرقية؛ فنحن لا نرى كيف يمكن أن نستخلص من هذا أن سَلَتْنا هي بلدة نِمَارَة. نحن نرى أنه يجب رفض هذه الفرضية لسبب واحد هو أن نِمَارَة لا تقع ضمن حقل نشاط حاكم فينيقية اللبنانية العسكري لأنه لم يكن يملك قواتاً إلى الجنوب من فاينا–المُسَمَّية Phaina-Mousimiyé. يبدو أن هناك ثغرة دفاعية بين هذا المركز العسكري الأخير وبُصْرَى في بداية القرن الخامس (يُؤرَّخ كتاب *Notitia dignitatum* بسنة 425م): والواقع أننا لا نجد في هذه الوثيقة أي مركز عسكري على طول اللجاة وجبل الدروز. وهذا يشير إلى أن حراسة ذلك الجزء من الحدود، وهي مهمة سهلة، قد تُركت على عاتق رؤساء المنطقة المحليين.

1 تنطلق من غونثور Ghounthour شبكة من الطرق نحو حمص وتدمر والقريتين وحواريين. يقترح Martin Hartmann، ZDPV، XXII، أن يضعها مكان دَنْبَا Danaba، انظر خريطته، وهو أمر مستحيل. انظر حول لفظ السالنامة: «غونطور»، Hartmann، ZDPV، XXIII، ص. 15.

2 Jullien، *Sinai et Syrie*، ص. 194-195؛ Sachau، *Reise*، ص. 52.

3 غنثور والغنثر؛ قرية على مسافة 16 كم شمال شرق مهين، في جنوب شرق حمص. آثار. المترجم.

4 انظر فيما يلي الفصل الثالث.

5 Palmyrène، Moritz، ص. 15 وما بعدها؛ Seeck، *Not. dign.*، ص. 68، تعليق 4؛ انظر كتابنا Voy. Safa، ص. 96، تعليق 1.

نحن نقترح أن نضع سَلْتًا في صَدَد لأنه سبق أن أوضحنا أنه لا يمكن تعريف صَدَد على أنها موقع دنبا Danaba. والحال أن صَدَد تشكل عقدة مواصلات مهمة جداً فلا يمكن -لهذا السبب- ألا تكون قد احتُلت عسكرياً.

- 21 و 22 بلدتي لتاوي Lataui وأواثا Auatha غالباً ما تُتركان من دون تحديد، والواقع أن كل ما قيل حول تعريفهما يبقى مجرد فرضيات. قول موريتز بتصحيح لتاوي إلى لتاني Latani ومطابقة هذا الاسم الأخير مع بلدة العَطْن el-'Aṭne، غير مقبول. إنما يمكن التفكير أيضاً، دون تصحيحات، بمطابقة لتاوي مع بلدة العَطِيَّة el-'Aṭiyé (دير عطية الواقعة إلى الشمال قليلاً من قارة) والاحتفاظ بأسماء عَطْنِي Aṭni أو عَطْنَة Itna²، أو عَطْن Otne لموقع أواثا. كان في عَطْنِي Aṭni مخيم روماني³.
- 23 نَزَالَا Nazala، رأينا أنها تتطابق دون أي اعتراض مع بلدة القريتين.

- 24 أبينا Abina هي قراءة أخرى للفظة أبيرا Abira التي تفتح الباب لعدة تعريفات مع بلدات تحمل كلمة «بير» و«بئر». يمكن أن نفكر في موقع بوتيا Putea الوارد عند بطليموس، وسنتوم بوتيا Centum putea الوارد في لوح بوتنغر الذي يمكن أن نضعه عند بيرجزل Bir Djizel، ويتفق هونيغمان معنا في هذا الأمر. وقد تكون هي عين الماء الواقعة على طريق تدمر- حمص وتسمى اليوم عَيْفِير Aifir⁴.⁵ على أية حال، يجب من كل بُدٍّ استبعاد تعريف بلدة أبينا Abina أو أبيرا Abira موضوع بحثنا هنا مع بلدة أببلا Abila الواقعة في منطقة ليسانياس Lysanias⁶ أي سوق وادي بَرْدَى⁷، فكل هذه المراكز العسكرية مواقعها شرقية أكثر.

- 25 كازاما Casama، حُدِّدَت أعلاه في النَّبِك.
- 26 كَلَمُونَا Calamona، نجدها في اسم جبل القَلَمُون ولا يمكن تعريفها مع بلدة النَّبِك للأسباب المذكورة أعلاه. يجب البحث عن موقع أكثر توسطاً في هذا الجبل، وتبدو معلولا مناسبة تماماً لهذا الغرض.

- 1 Moritz، المصدر نفسه، ص. 16.
- 2 اللفظ للقلقشندي، انظر Richard Hartmann، ZDPV، XVI، ص. 494؛ Gaudefroy-Demombynes، المصدر السابق، ص. 245.
- 3 Waddington، رقم m-n 2562.
- 4 انظر حول هذا الموقع، Reise، Sachau، ص. 48.
- 5 عيفير؛ قرية على مسافة 17 كم غرب بلدة العُرقُلُس، في شرق حمص. المترجم.
- 6 ليسانياس وليسانوس؛ كان حاكم إقليم الأبلية (آببلا) الصغير في إيطورية حوالي 40-36 ق.م. ذكره المؤرخ يوسيبوس. وذكر في إنجيل لوقا، 3؛ 1؛ ليس من الثابت ما إن كان الشخص نفسه. قتله الإمبراطور ماركوس أنطونيوس بتحريض من كليوباترة التي كانت تطمع بأراضيه. المترجم.
- 7 اعتمد Honigmann، رقم 3، هذا الحل.

- 27 بيتبروكليس Betproclis، هي من دون شك بير الفُرقُلُس Bir el-Fourqlous¹ مثلما حدّدها غريم Grimme. يجب الحذر من تصحيح بيتبروكليس إلى بيربروكليس Be[r]proclis²، إذ من الطبيعي أن يُطلق على القرية التي تقع بجانب «الآبار» أو «البيار» اسم بيتبروكليس³.
- 28 تلساي Thelsee وThelsee، قد تمّ تعريفها أعلاه مع بلدة الضُمير⁴. إلى الشرق منها وعلى مسافة فرسخ تقريباً تقع أطلال قلعة رومانية مهمة؛ يُطلق عليها اسم المقصورة أو الخربة. بُنيت القلعة في عهد ماركوس أورليوس Marcus Aurelius ولوسيوس فيروس Lucius Verus، ورُممت لاحقاً في عهد فاليريانوس Valerianus⁵. ونرى بحسب كتاب *Notitia dignitatum* أنه لم يعد يقطن القلعة في القرن الخامس الميلادي سوى فيلق الخيالة العرب أو المسلمين *Equites Saraceni*⁶. يبدو أن سكان القلعة قد أهملوا ترميمها، كما اتضح لاحقاً أنها قلعة ضخمة جداً لدرجة أن المُنذر العُساني قد ابتنى لنفسه في القرن السادس إلى الجنوب قليلاً منها، حصيناً أصغر حجماً يدعى اليوم البُرج⁷.
- 29 أداثا Adatha، قازبها سيك مع بلدة أداكا Adacha الواردة عند بطليمُس، وهي نفسها أَرَاكا Aracha (إرك Ereka). وهذه كلها تركيبات معقدة جداً ونحن نفضل مقارنة هونيغمان للموقع مع بلدة حَداتا Hadata الواقعة قريباً من حُوارين Houwarin^{8,9}.
- 30 بالميرا (تدمر)، هي مقرّ حاكم الفيلق الإيليري الأول. ويبدو أن المخيم الذي كان يَشغله قد بناه الإمبراطور ديوكلتيانوس¹⁰.

- 1 هي الفُرقُلُس؛ بلدة في الأطراف الجنوبية الغربية للسلسلة التدمرية الشمالية، على مسافة 41 كم شرق مدينة حمص. وفيها تل الفُرقُلُس الأثري الذي ذكره الرومان باسم بيت فروقلِس. المترجم.
- 2 مثلما اقترح Honigmann، رقم 113.
- 3 في الجملة الفرنسية غموض وأظن أن فيها خطأ ما، لأن دوسو يحدّد من تصحيح بيت إلى بير لأنه «من الطبيعي أن يُطلق على القرية الواقعة بالقرب من بئر اسم بيت كذا وكذا»! بينما الأمر الطبيعي والصحيح هو العكس: أن يُطلق على القرية الواقعة على مقربة من بئر ما اسم تلك البئر (بير كذا وكذا وليس بيت كذا وكذا). وبروكليس باللاتينية اسم ملك من ملوك إسبرطة وتعني أيضاً المنحدر، والله أعلم. المترجم.
- 4 انظر كذلك فيما يلي حول هذا الموقع.
- 5 Waddington، 2562 d-e.
- 6 مثلما اقترح Honigmann، رقم 113.
- 7 Waddington، 2562 c.
- 8 Honigmann، رقم 10. إلى الشمال من حُوارين وعلى مسافة 5 كم تقريباً، سُجل على خريطة المكتب الطبوغرافي بمقياس 500.000 Hadesse بدل حَدث Hadeth.
- 9 حَداتا؛ مدينة أثرية في سهول حمص الجنوبية، على مسافة 18 كم شمال غرب القريتين، والبلدة الجديدة اسمها: الحَدث. المترجم.
- 10 Waddington، 2626. انظر خريطة غبريل في مجلة Syria، 1926، اللوحة XII.

- 31 دَنَبَا Danaba تتوافق، مثلما رأينا أعلاه، مع مِهين Mehin. كتب ودينغتون في وصفه لهذه المنطقة وإلى الأجيال القادمة من المستكشفين: «من الضروري جداً العثور على دَنَبَا، مقر هيئة أركان الفيلق الغالي Gallique الثالث، والذي تحدده خريطة بوتنغر على مسافة 20 ميلاً من نَزَالَة Nazala باتجاه دمشق¹».

يلي هذا مواقع أقل أهمية:

- 33 جبل جوفي Mons Jovis، ليس لدينا أية معلومات عنه. يمكن من باب التخمين فقط، أن نقترح مكانه جبل سَيس Seis.

- 34 فرياكارا Veriacara، تتوافق تماماً مع اسم المكان برياراك Beriarac و Beriaraca المنقوش على عمود الأميال². وتوضع في عين البيضاء³.

- 35 كونَّا Cunna، تُعرَّف مع كونَّا Conna الواردة في لوح بوتنغر والتي نضعها في رأس بعلبك. المقاربة بين الموقعين من وجهة نظر علم الأعلام onomastique ممتازة. إنما لا يمكن أن نَقْبَلْ لِبَلْدَة كونَّا Cunna موقعاً يبعد إلى الغرب كثيراً. من ناحية أخرى، احتمال كبير أن يكون في منطقة قازَة موقع عسكري لم يُكتشف بعد. لهذا السبب نقترح تصحيح كونَّا Cunna إلى كوارا Cuara⁴.

- 36 نيا Neia، لا يمكن لها أن تكون نوى Nawa التي في البَثْنِيَة Batanée (حوران)، فهذه الأخيرة ليست في فينيقية اللبنانية، كما لا يمكن أن تكون وللسبب نفسه بلدة قصر نوى Qaşr Nawa الواقعة شمال شرق سَلَمِيَة، مثلما يقترح هونيغمان⁵. الموقع بالتأكيد هو محطة نيهيا Nihya التي ذكرها قدامة على الطريق المباشرة من الرقة إلى دمشق⁶، بين العُذيب el-'Odheib والقريتين. لسوء الحظ أن موقع نيهيا غير محدّد على أرض الواقع؛ لكنها ذُكرت في مسلكٍ يربط بلدة غُنْثور Ghounthour بتدمر، بين جبا Djiba⁷ وعين البيضاء⁸. هكذا يكون موقعها قد حُدِّد تقريباً.

1 Waddington، 2571، ص. 593.

2 CIL، III، 14177، 4.

3 Honigmann، رقم 105.

4 انظر أعلاه لأجل أشكال هذه التسمية.

5 Honigmann، رقم، 321.

6 انظر أعلاه.

7 في المعجم الجغرافي السوري، مادة القريتين: «الحياة؛ مزرعة في بادية الشام تتبع بلدة القريتين». المترجم.

8 ZDPV، XXII، ص. 176 وما بعدها؛ XXIII، ص. 119 (مع إحالة إلى ياقوت، 4، ص. 852) و ص. 121.

- 37 - فيروفابولا Verofabula، لم يُحدّد موقعها. احتمال كبير أنّ اللفظ تحويرٌ لاسم بير الفوّارة Bir Fawara الذي يجب البحث عنه على أرض الواقع؛ إلا في حال أن الكلمة قد تطورت إلى بير أبو الفوّاريس Bir Abou el-Fawaris¹ الواقعة على مسافة قريبة غرب تدمر.
- 38 - رين أو الرن Rene، لم يُحدّد موقعها. ونحن نميل إلى تقريبها مع هلياراميا (Helia)ramia الواردة في لوح بوتنغر، وهي محطة بين تدمر والقريتين غالباً ما توضع مكان قصر الحير². يُجمّع الرحالة على أن الحصين الرابض هنا في عهد الحُكم الأموي العربي هو إعادة إعمار لبناء روماني³.
- 39 - أرفا Arefa، لم يُحدّد موقعها؛ إذ لسنا من رأي سيك وطمسون⁴ اللذين يقولان إنها أرفا Arpha الواردة عند يوسيفوس التي لم تكن تقع في منطقة نفوذ حاكم فينيقية العسكري dux Phoenicis. إنما إذا اعتبرنا أن حامية رومانية كانت بالتأكيد تُعسكر في إرك Ereka وأنه علينا أن نجد هذا الموقع في القائمة التي في الفصل 32، نستطيع مع شيء من التجانس بين اللفظتين تصحيح أرفا Arefa إلى أركا Areca.
- 40 - فيرانوكا Veranoca، لم يُحدّد موقعها. لا بد أنها تمثل بلدة ما اسمها بير عناق Bir 'Anaq أو علق Ala؛ انظر عيون العلق Oyou el'Ala⁵ بين قارة والبحر⁶.
- 41 - أوناثا Oneuatha، غير مُحدّدة⁷.
- 42 و 43 - لا يمكننا تحديد موقع فالة ألبا Vale [Vallis] Alba وفالة ديوكلتيانا Valle [Vallis] Dioclitiana مع ما نملكه من وثائق حالية⁸.

1 أبو الفوّاريس؛ مزرعة وسهل على مسافة 7 كم غرب تدمر، وقد جفت العين التي كانت ترويهها. المترجم.

2 انظر أعلاه.

3 Reise, Sachau, ص. 49؛ Vom Mittelmeer, Oppenheim, 1، ص. 273.

4 Notitia, Seeck, ص. 68؛ L. S., Thomsen, ص. 27.

5 العلق؛ اسم ينابيع في جبال القلمون على مسافة 4 كم شمال بلدة قارة، إلى الغرب من طريق دمشق-حمص. وفي المنطقة واديان يحملان الاسم نفسه: عيون العلق الشمالي والجنوبي. المترجم.

6 البزيج؛ قرية على مسافة 60 كم جنوب حمص. المترجم.

7 قد تكون Oneuatha هي بلدة Awaniyé (Awaniyat) الواردة فيما يلي.

8 حدّد بواديار موقع فالة ألبا Vale [Vallis] Alba، في كتابه Le limes romain dans le désert de Syrie، الخريطة، بيروت، 1933، عند المنقورة وهو وادٍ سيلبي وبئر وخان عند الأقدام الشرقية للسلاسل التدمرية الجنوبية. ويعد الموقع معبراً طبيعياً في السلاسل التدمرية بين بادية الشام في الجنوب والشرق وبين حوض الدو شمالاً. أصل الخان معسكر روماني من عهد الإمبراطور ديوكلتيانوس (نهاية القرن الثالث الميلادي). وموقع فالة ديوكلتيانا Valle [Vallis] Dioclitiana عند خان أبو الشامات، إلى الشرق من بلدة الضمير. المترجم.

- 44 تاما Thama، قد قُرِبت من تيمّا Thema التي يضعها بطليمُس في منطقة الكالبيونيتيد Chalybonitide¹، لكن دون تحديد موقعها. نحن نقترح لها بلدة سَلَمِيّة².

ننتقل الآن إلى الأراضي التي كانت تعسكر فيها القوات التي تحت قيادة حاكم سوريا العسكري *dux Syriae* وولاية الفرات السورية *Eufkratensis Syriae*.

كتاب *Notitia*، الفصل XXXIII، 16. تقع سِرِيان Seriane في قلب الصحراء عند موقع إسريّة Isriyé أو إسريّة Isiriyyé³. يذكر كتاب رحلة أنطونينس طريقاً تؤدي من سِرِيان إلى سَلَمِيّاس (سَلَمِيّة). يرى مارتن هارتمن أنه لا بد من وجود خَلْطٍ بين الطريق التي ذكرها قُدّامة كطريق تصل الرقة بحمص مروراً بالرّصافّة والزّراغة والقَسْطَل وسَلَمِيّة، وبين الطريق الرومانية الواصلة بين سِرِيان وسَلَمِيّاس (سَلَمِيّة). في هذه الحال، يُحتمل أن تكون بلدة الزّراغة تسمية أخرى لبلدة سِرِيان ويكون موقع القَسْطَل في السَّعن والسَّعين es-Sa'n wa es-Se'ain. وقد أظهرنا أن هذه الفرضية غير صحيحة. لم يلاحظ هارتمن أن ياقوت يذكر سِرِيان Seriane أو إسريّة Isiriyyé. ويقول الجغرافي العربي إنه موضع بين خُناصِرَة وسَلَمِيّة وإن العامّة تسميه سِرِيّة Siriyé⁴. الواقع أن هذا هو اللفظ الصحيح، وأصله: سِرِيان Siriyan كما ضُبِطَ تحديداً في كتاب *Notitia*: سِرِيان Seriane. كان هذا الموقع في شمال تدمر يتحكم بطريق الرّصافّة- سَلَمِيّة. لا شيء يُظهر إلى أي حدّ قد غيّرت يدُ الإنسان الصحراء السورية أفضلَ من المعبد الجميل العائد إلى القرن الثالث الميلادي والموجود في بلدة سِرِيان⁵.

1 *Front. Euphr.*, Chapot، ص. 334، تعليق 11.

2 أورد Kremer ملاحظة حول سَلَمِيّة في الموسوعة الإسلامية، المادة.

3 *XXII, ZDPV*, Martin Hartmann، ص. 133 وانظر أعلاه.

4 ياقوت، 3، ص. 187، *Le Strange*، ص. 540: «Sûriyyah». ويستنفيلد قرأ: «Sûriyya»، لكنه خطأ بالتأكيد إذ قرأ الرء وأوا.

5 عند ياقوت، طبعة لبيزيج، 1868، 3، ص. 187: «سُورِيّة موضع بالشام بين خُناصرة وسَلَمِيّة والعامّة تسميه سوية». وهذا بالتأكيد خطأ من الناسخ أو مطبعي كما يقول دوسو في التعليق السابق وصَحّحه إلى سِرِيّة. وقد سقطت هذه الجملة بأكملها من طبعة دار صادر، بيروت، 1957. ثم يبدو أن ياقوت قد خلط بعدها بين هذه البلدة وسوريا كَكَل (بلاد الشام) إذ يورد نصاً من كتاب الفتوح يذكر قصة خروج هرقل من سوريا فازاً إلى القسطنطينية عندما «صعد على نَشْرَ وأشرف على أرض الروم [سوريا] وقال: سلام عليك يا سوريا سلام مودّع لا نرجو أن نرجع إليك أبداً، ثم قال: ويحك أرضاً ما أنفعك، أرضاً ما أنفعك لعدوك لكثرة ما فيك من العشب والخصب». المترجم.

6 *Amer. Exp.*, II، ص. 76.

17 - أوكاريبا Occariba هي، مثلما قال موريتز، بلدة عُقَارِبْ 'Oqarib' الحالية الواقعة على مسافة قريبة من تل عِدَة 'Tell 'Adé'.¹ ما يقوله مارتن هارتمن لدحض هذه الفرضية غير مقنع.² قراءة ياقوت غير صحيحة³ إذ يقول إنَّ الكلمة مشتقة من تصغير العُقْرَب مما يتعارض مع اللفظ الحالي.⁴ نلاحظ أنه من بين كافة الوثائق القديمة التي ذُكرت هذه البلدة: في لوح بوتنغر هي أوكارابا Occaraba، وعند بطليموس هي أكورابا Akoraba، وفي كتاب رحلة أنطونينس هي أوكارابا Occaraba⁵، وفي كتاب Ravenate كُتبت أورورابون Ororabon؛ فإن كتاب Notitia هو الوحيد الذي يعطينا الرسم الأصح، يتبعه في ذلك اللفظ السرياني.

18 - متانا Matthana، وفي قراءة مَيْتَنَا Maithana، لم يُحدّد موقعها بعد على أرض الواقع.

19 - أدادا Adada، هي بالتأكيد أدادا الواردة عند بطليموس⁶. يبدو أنَّ مطابقتها مع قرية السُخْنَة قد اعتُمدت بشكل نهائي⁷ وهي المطابقة التي اقترحها، بتحفظ، كيبيرت فقط لأن بلدة أدادا قد ذُكرت في قائمة بطليموس بين أدكا Adacha (أركا Aracha، الإرك Ereka) وأوريزا Oriza (الطَّيْبَة)⁸. نحن نرى أن هذه المطابقة غير مقبولة وحُجَّتنا في هذا أنه إن وُجدَ موقع عسكري في بلدة السُخْنَة لكان وُضِعَ تحت إدارة حاكم فينيقية العسكري dux Phoenicis وليس حاكم سوريا dux Syriae. يمكن أن نتخيل تصحيح الكلمة إلى أدا [r]a Ada[r]a لمقاربتها من ثمَّ مع أندرونة Andarona وأندرين Anderin التي نستغربُ عَدَمَ وُرودها في هذه القائمة؛ لكن المذهل في الأمر هو تكرار الخطأ الكتابي نفسه في وثيقتين مختلفتين. من ناحية أخرى، يُحتمل أن الأبنية في أندرونا، مثلها

1 انظر أعلاه صفحة 264 و 302.

2 XXII، ZDPV، Hartmann، ص. 138. بيَّننا هذا أعلاه.

3 ياقوت، 3، ص. 699؛ Le Strange، ص. 548.

4 في هذا سوء قراءة وفهم لنص ياقوت من قبل دوسو؛ ياقوت يذكر مادة عقيربا: «ناحية بحمص» ثم يذكر (بعدها مباشرة في السطر التالي في المطبع) مادة العُقَيْر: «تصغير العقر وقد مرَّ تفسيره قرية على شاطئ البحر بحذاء هَجَر». فليس بين المادتين من رابط عند ياقوت. المترجم.

5 أصاب Martin Hartmann، ZDPV، XXII، ص. 138، عندما ارتأى أنه يجب تصحيح لفظة أوكارا Occara الأولى في كتاب رحلة أنطونينس «وكذلك من سريان Seriane إلى سكيتوبولس Scytopolis» إلى أوكارابا Occaraba. إن كان ثمة من رفض هذا التصحيح الممتاز، مثل Honigmann، رقم 335، فلان هذا المؤلف الأخير يقبل على زعمه وضع أوكارا هذه في مكان بلدة اسمها العُقَيْر el-'Ougeirab في جبل البعلاس. و Hartmann هو مَنْ نَحَتْ هذه التسمية، العُقَيْر، مثلما فعل مع التسمية قَصَم Qaşam التي تخيلها بدءاً من لفظة Casama؛ والواقع أنه توجد بلدة اسمها الأُفَيْر el-'Ougeira إنما ليس لهذا الأمر أية علاقة مع اللفظة [أي أوكارا Occara].

6 انظر أعلاه.

7 مثل Honigmann، رقم، 7.

8 Notice، Kiepert، ص. 4، مجموعة 1.

مثل أبنية قصر ابن وِردان وتاريخ هذه الأخيرة سابقٌ لمنتصف القرن السادس الميلادي، لم تكن قد وُجِدَتْ بَعْدُ في بداية القرن الخامس الميلادي. نقول في المحصلة إن موقع أدادا لم يُحدّد بعد.

20 - أناثا Anatha، ليست الإِرك Ereك بالرغم من وجود قراءة ثانية للكلمة: أراثا Aratha¹؛ لأن الظاهر أن موقع إرك كان يتبع القيادة المتمركزة في تدمر، أي حاكم فينيقية العسكري *dux Phoenicis*. كما أننا اقترحنا أن نتعرف على بلدة إرك هذه في واحد من المواقع الواردة في الفصل XXXII. من بعد حدود هذه البلدة الأخيرة، إضافة إلى أوريزا Oriza، كانت تبدأ أراضي نفوذ حاكم سوريا العسكري *dux Syriae*. كما أنه لا يمكن إطلاقاً تعريف أناثا Anatha مع عانة Ana التي على نهر الفرات، إذ لم يكن للقوات الرومانية من سيطرة على ذلك الجزء السفلي من النهر. ربما علينا التفكير في وضع التسمية القديمة حنة Hanna التي ربما كانت هي Anatha الواردة في كتاب Notitia عند بلدة خربة الحنة Khirbet el-Hinna الواقعة جنوب شرق الأندرين، بين إسريرة وقصر ابن وِردان.

21 - أكاداما Acadama، قارَناها سيك بتشكك مع أسفيداما Asapheidama الواردة عند بطليموس. وهذا كلام مرفوض. يبدو لنا أيضاً أن هذا الموقع ليس هو أربوكداما Arbocadama؛ ونحن نرى بكل بساطة أن الموقع هو بلدة قديم Qadim الحالية الواقعة شمال تدمر، أو جُوب قديم Djoubb Qadim وهي التسمية المُحرّفة الحالية². تورد الخريطة التركية بمقياس 1/400.000 إلى جانب بلدة قديم Qadim جملة: « جبل أقدم Aqdam » ونحن نرى أن الجبل قد احتفظ بالتسمية القديمة للموقع مثلما سبق أن مرّر معنا في مثال قلمون / كلمونا Qalamoun-Calamona. هنا أيضاً نلاحظ كم كان نقل كتاب Notitia للاسم المحلي نقلاً دقيقاً.

22 - أكواثا Acauatha (وفي قراءة: أكوأثا Achauata)، لم يتم تحديدها. يقترح السيد هارتمن أن هذا الاسم يمثل عقبة أي « مرتفع من الأرض، وصعدة »³.

23 - أورسا Oresa، مقر قائد الفيلق الرابع السكيثي⁴. من المؤكد أن موقعها هو بلدة الطَّيِّبة، شمال شرق تدمر⁵.

1 مثلما اقترح Seeck و Honigmann، رقم، 57.

2 قديم؛ قرية في البادية السورية، على مسافة 45 كم شمال غرب السُخنة. كما يطلق عليها محلياً اسم: كديم. فيها أطلال أكاداما، أما جبالها فهي: جبل الأصابع في جنوبها، وتل فكة السيلان في شمالها، وجبل الصوانة في شرقها. المترجم.

3 ZDPV، XXII، ص. 144.

4 الفيلق الرابع السكيثي Legio IV Scythica (نسبة إلى السكيثيين Scythique)؛ وهم شعب ذو لغة هندوأوروبية كان يعيش بين القرنين 7 و 3 ق.م في السهوب الآسيوآفريقية)؛ فيلق روماني أسسه سنة 42 ق.م الإمبراطور ماركوس أنطونيوس من أجل حملته على فارس. كان لا يزال عاملاً في سوريا الرومانية في بداية القرن الخامس الميلادي. المترجم.

5 انظر أعلاه. وبالنسبة للمراجع، Honigmann، رقم 343.

وفي منطقة الفرات Euphratès:

– 25–28 برلبيسوس Barbalissus، نيوسيزارية Neocaesarea (قيصرية الجديدة)، الرُصافة Roşafa، سورا Sura حيث مقر فلافيا فيرما Flavia Firma قائد الفيلق الثالث عشر. سنعود إلى هذه المواقع فيما بعد (الفصل 7، الباب 3). ما نود الإشارة إليه هنا هو أن لفظ كتاب Notitia لبلدة الرُصافة Roşafa هو اللفظ نفسه باللغة العربية تماماً: رُصافة Rouşafa.

وأخيراً هناك ذكرٌ لبعض المواقع العسكرية الأقل أهمية:

– 30 أمودا Ammuda (وفي قراءة: Amuda)، غير محدّدة. قول هونيغمان إنها بلدةٌ بركة العمودين Birket el-'Amoudein الواقعة في غرب بير الأبيض Bir el-Abyad، غير واردة عندنا¹ إذ يجب أن تبقى ضمن حدود ولاية سوريا Syrie.

– 31 سالوتريا Salutaria، لم تُدرس حتى اليوم.

– 32 هِللا وإِلا Helela، هي بالتأكيد ألاليس Alalis الواردة عند بطليمُس، وسنتعرض لموقعها لاحقاً.

– 33 كلوديانا Claudiana، تبقى بدون تحديد. يتساءل سيك إذا لم تكن هذه التسمية من إطلاق كلوديانوس Claudianus الحاكم العام للمشرق comes orientis². نشير في هذا الخصوص إلى وجود قبيلة اسمها كلودياس Klaudias عَرَفناها بفضل نصٍّ يعود لسنة 79–80 ميلادية³، وهو اسم مأخوذ تيمناً بالإمبراطور كلوديوس Claudios⁴.

– 34 مارمنتروم Marmantarum، لم يتم تحديدها. ونحن نقاربها مع خربة المَطران Khirbet Maṭran الواقعة بين أندرونا وسريان، ومن اسمها قد نستطيع أن نقترح اسم مار مَطران Mar Maṭran الذي جاء منه اللفظ مارمنتروم Marmantarum⁵.

– 35 أَمَاثا Ammatha (وفي قراءة: Ammatha، Amattha، وAmmatha)، لفظٌ سريانيٌّ مشابهٌ للفظ حَمَاتا Hamata (أَمَاثوس Ammathous) الواقعة بالقرب من بحيرة طَبْرِية. والحال أن هذه التسمية الأخيرة قد تحولت في اللغة العربية، فصارت: حَمَام Hammam؛ وعليه يمكننا

1 Honigmann، رقم 32.

2 Pauly-Wissowa، Realenc.، المادة.

3 Waddington، 2613.

4 طيبريوس كلوديوس قيصر أغسطس جرمانيكوس Tiberius Claudius Caesar Augustus Germanicus (10-54 م)؛ إمبراطور روما من سنة 41 حتى سنة 54 ميلادية. المترجم.

5 ليس هناك إذن من داع لتصحيحه إلى Garamantarum مثلما اقترح Honigmann، رقم 296.

تعريف أمّاثا Ammattha الفرات مع بلدة الحَمّام Hammam الواقعة في منطقة زيد Zebed، في شمال عين الزرقا. كثيراً ما سلك أبو الفداء هذه الطريق المؤدية من حماة إلى عين الزرقا¹ والحَمّام². وعليه فبلدة أمّاثا Ammattha المذكورة في كتاب *Notitia dignitatum* ليست أمّاثا Alamatha³ الواردة عند بطليموس والتي حُدّدت على نهر الفرات.

3 - جبال لبنان الشرقية Antiliban

ترتبط جبال لبنان الشرقية ارتباطاً شديداً مع سلسلة الجبال التدمرية التي سبق أن تطرقنا إلى عدد من قراها. وسنجمع هنا بلدات السفح الشرقي، ثم بلدات وادي حَلبون، وأخيراً بلدات وادي بَرَدَى الأعلى.

1- السفح الشرقي لجبال لبنان الشرقية تقطعه بطوله طريقُ حمص- دمشق الكبيرة والمباشرة: حمص- شمسِين (تُعرف باسم شمسِين المَشْعَر⁵)⁶- قَارَة- النَبِك- القُطَيْفَة- دمشق⁷. ومن المؤكد أن ابن جُبَيْر لم يَحْدُ عن هذه الطريق في رحلته. فهو يذكر أولاً المَشْعَر⁸، قرية خَرِبَة على مسافة نصف يوم من حمص، ثم قَارَة، ثم النَبِك، ثم خان السلطان، ثم [ممر] ثنية العُقَاب، ثم القَصِير، ثم دمشق⁹.

1 عين الزرقا؛ عين ماء في أطراف البادية السورية الغربية، تقع جنوب جبل شبيبت، على مسافة 35 كم جنوب حُنَاصِر. مياهها كبريتية صالحة للزراعة لكنها لا تصلح للشرب، وكانت تُجر بقناة لري أراضي الأندرين. المترجم.

2 أبو الفداء، *Hist. or.*، I، ص. 168 و176.

3 انظر فيما يلي حول هذا الموقع.

4 التسمية الأنتي لبنان Anti-Liban من استحداث المستشرقين، أما اسم الجبل في تراثنا العربي القديم، فهو في وثائق أوغاريت جبل سريون Sirion، وعند الآراميين والعبرانيين جبل سَنِير أو شَنِير Shenir، وهو عند العرب جبل سنير والسماق والقلمون أو الحرمون. تمتد السلسلة حوالي 145 كم من السهل المحيط بحمص شمالاً حتى جبل الشيخ (الحرمون) في مرتفعات الجولان جنوباً، وأعلى قمة فيها هي قمة جبل الشيخ (الحرمون): 2814 متراً. انظر أحمد وصفي زكريا، الريف السوري، 1، ص. 36 وما بعدها. المترجم.

5 عند قدامة، ص. 218: «شمسين الشَّعر»، وعلى هذا اللفظ اعتراضات لا سيما لدى XXII، ZDPV، Martin Hartmann، ص. 168 الذي يرى أنه غير واضح كفاية. الواقع أنه يجب أن نقرأ: «شمسين المَشْعَر»، بحسب ما ورد في رحلة ابن جبير.

6 هي شمسِين؛ قرية على مسافة 22 كم جنوب حمص. المترجم.

7 XXII، ZDPV، Hartmann، ص. 165-166 (ابن خرداذبة وقدامة).

8 أي شمسِين مثلما رأينا أعلاه.

9 ابن جبير، ص. 259 وما بعدها.

وترتيب المراحل عند القلقشندي كالتالي : حمص - شمسين - بُريج العطش - قازة - القَسْطَل - خان العروس - خان الوالي (ربما كان هو خان مَعَرَز Khan Ma'raz المُحدَّد على خريطة كبرت لسنة 1903¹) - القُطيفة - القُصير - خان لاجين Khan Ladjin² - دمشق³ .
وعلى الطريق التي سلكها قايتباي في رحلته نقرأ المراحل التالية : حَسيا ، قازة ، النَّبْكَ ، القُطيفة ، القُصير⁴ .

بما أن المصنفات ذات العلاقة قد أَهْمَلَتْ بعض التفاصيل ، فمن المهم القيام برفع مراحل هذه الطريق (حمص - دمشق) من جهة الصحراء والمدونة على الخريطة التي وضعها غيوم الإيسلي ونُشرت بعد وفاته سنة 1764 : حمص Hems وفيها كاشف Cascief⁵ تابعٌ لدمشق - سهلٌ كبيرٌ وخصب - شمسين Chempsin - أسيا Assia (أي حسيا Hasya) وفيها سَبِيلٌ رائعة وخمور جيدة - خان سِتِل Kan Setel⁶ وهو موضع خطِر فيه خمس هضاب - البُريج el-Bouraidge أو بُرَغ Boragh - (على اليمين :) بيتٌ للمتعة - (على اليسار :) إيبش Hypech⁷ - (على اليمين :) سَبيل ماء - كاسوتِل Cassoitel⁸ - قارا Cara أو كارالا Carala والقديس جورج S. Georges - (على الطرف الآخر من الطريق :) أطلال مدينة كبيرة - (إلى اليسار قليلاً :) ديرثيا Dirithea (أي دير عطية) - النَّبْكَ Nebk أو ناف خان Naph Kan - سهلٌ مغطى بأزهار الخُلُنج - خان أروب Han Arub أو العروس el-Arous^{9,10} أو كاستل فيي Castel Vieil - غاستل Gastal [أي القَسْطَل] - قطيفا Cteifa -

- 1 خان المعز وخان المعزة؛ لا تزال أطلال الخان قائمة في شمال القطيفة بمسافة قصيرة. المترجم.
- 2 اسم الخان نسبة إلى بانيه الأمير المملوكي حسام الدين لاجين نائب دمشق عام 690 / 1291 في عهد السلطان قلاوون، ويعرف في أيامنا بخان عيَّاش نسبة إلى أحد شيوخ البدو الذي سكنه في القرن 19، وهو في شمال مدينة عُدرا، شمال شرق دمشق. المترجم.
- 3 Syrie, Gaudefroy-Demombynes؛ 492، ص. XVI، ZDPV، Richard Hartmann، ص. 244 وما بعدها.
- 4 Devonshire، ص. 23 (انظر Syria، 1921، ص. 262)؛ Rec. arch. or، Clermont-Ganneau، III، ص. 256 وما بعدها.
- 5 المعلومة مهمة جداً لأن الكاشف kashif لقبٌ مصري [مملوكي] للأمير حاكم الإقليم؛ انظر Gaudefroy-Demombynes، Syrie، ص. LXIV.
- 6 لم نعثر في أية خريطة على هكذا تسمية.
- 7 الملاحظة ذاتها.
- 8 الملاحظة ذاتها. ربما كان المقصود بلدة عيون الغلق Oyou el-'Alaq.
- 9 هذا قَلْبٌ interversion لاسم: خان العروس.
- 10 خان العروس؛ بناء مربع الشكل، طول ضلعه 40 متراً. بناء السلطان صلاح الدين سنة 577 / 1182. وهو على يمين طريق دمشق - حمص السريعة، على مسافة 40 كم شمال شرق دمشق. المترجم.

عَدرا Hadra- (على اليسار) : مَرْج راهط Marjrahet- (على اليمين) : دوم Daume (أي دوما)-
السَّير Essair (أي القُصير)¹ - (على اليمين) : رِستا Resta (أي حَرستا) - دمشق .
أَوْدُ لَفَتَ الانتباه هنا إلى الإشارة التي أوردها غيوم الإيسلي في خريطته حول خان سِتِل Kan
Setel، فهي تتطابق مع ما يقوله القلقشندي عن بلدة البُريج: «وقد كان مَقَطَع طريق، ومَوْضِع
خوف»².

مع ذلك، فحتى المسافرين الذين يسافرون عبر جوسية Djousiyé يعودون فيسلكون هذه
الطريق عند حَسيا؛ لأن الطريق عبر بعلبك أطول نسبياً وأكثر وعورة. إنها الطريقُ المرسومةُ في لوح
بوتنغر: لوديسيا Laudicia (تل النبي مِند) - دِلدا Deleda - أو كورورا Ocurura (قَارَة) - أدرين
Adarin (القُطيفة) - أدمديرا ad Medera (القُصير) - دامَسبو Damaspo. الموقع الوحيد غير
المُحدّد في هذا المسلك هو دِلدا؛ والأرجح وضع هذه البلدة عند حَسيا، ولعله كان اسمها القديم .
نشير أخيراً إلى طريق تصل مباشرة بين سَلمية ودمشق عبر صَدَد والنَّيْكَ. يذكر قُدامة في
«كتاب الخراج» بين سَلمية وصَدَد بلدتي فرعاية Far'aya ومَشَارِك Masharik اللتين لم تُحدّدا بعدُ
على أرض الواقع³.

سنذكر أدناه أهم البلدات في هذه المنطقة مرتبة أبجدياً:

عين التينة 'Ain et-tiné⁴، في جنوب شرق معلولا. عَكوبَر Akobar، شمال الحُفَيْر Houfeir⁵.
عسال الوَرْد Asal el-Ward⁶، غرب معلولا⁷؛ انظر فيما يلي الجُبَّة Djoubbé. عَطني Aṭni (وفي
قراءة: عُطْنَة Otné)، هي بحسب ودينغتون⁸: «قرية صغيرة على مسافة ساعة إلى الشرق من جيروود
وعلى مسافة ساعتين تقريباً من بلدة القريتين... الخانُ مبني في معظمه باستخدام مواد قديمة
جُلِبَت بدون شك من المعسكر أو الحصن الروماني الذي كان يَقوم في المكان نفسه»⁹. لقد بحثنا

1 مع الأخذ بعين الاعتبار خاصية لفظ القاف مخففة جداً.

2 Syrie, Gaudefroy-Demombynes, ص. 245.

3 ZDPV, Hartmann, XXII, ص. 165 و168.

4 فيها آثار نقوش يونانية، Waddington, 2565 a.

5 عَكوبَر؛ قرية في جبال القلمون، إلى الشرق من قرية زَنكوس. المترجم.

6 ربما هي قرية عسال التي ذكها Sauvair مع بلدة حلبون، J. A., 1894, II, ص. 468.

7 عسال الوَرْد؛ بلدة على مسافة 20 كم جنوب غرب يبرود، شمال دمشق. المترجم.

8 Waddington, 2562 m (مع نصب تذكاري لسنة 139 م)؛ انظر رقم 2562 n.

9 العُطْنَة؛ قرية وخان، على مسافة 4 كم شمال شرق جيروود، على طريق دمشق تدمر القديم. المترجم.

في الفقرة السابقة أين يمكن أن نضع هذا المركز العسكري الروماني . ربما يجب العثور على مكان يدعى أَوَانِيَّة أو عَوَانِيَّة Awaniyé إن كان رسمُ البلدة صحيحاً، بالقرب من جيروود²¹ .
بَخَعَة Bakh'a³، شمال شمال شرق معلولا . البُريج، وردت أعلاه، في شمال قارة وبالقرب من هذه الأخيرة تقع بلدة بورقيشة Bourqeisha .

دير عَطِيَّة Deir 'Atiyé، شمال النَبِك . دِنَحَة Denḥa⁴، بالقرب من يبرود . الجُبَّة Djoubbé الواقعة بين عسال الورد ورأس العين، هناك احتمال كبير أنها كانت تسمى قديماً جُبَّة عَسال Djoubbat Asal⁷ وأنها أعطت اسمها للمنطقة بأكملها⁶⁵؛ ويطلق على المنطقة اليوم اسم عَسال Asal فقط⁷ . جريجير Djereidjir، غرب دير عطية⁸ . جَيروود، هي جرودا Geroda القديمة⁹، تقع شمال الضُمير ويحسبها ياقوت من قرى غوطة دمشق وإن كان يقول «من إقليم معلولا»¹⁰ . كانت مشهورة كمكان لصيد حيوان الأَخْدَر^{11 12} . جُبَّ عَدِين Djoubb 'Adin¹³، غرب عين التينة . جُلَيْجِل Djouleidjil هي كما يقول ياقوت مَنَزَلٌ في الطريق التي تعبر البرِّيَّة من دمشق دون القريتين على مسافة مرحلتين من

- 1 Sultans, Quatremère، I، 2، ص. 31 .
- 2 عند Quatremère، المصدر نفسه: «أوامية Awamiah»، بالميم؛ وفي التعليق عليها: «أعتقد أنه يجب أن نقرأها: دامية Damieh». المترجم.
- 3 بخعة هو اسم البلدة الآرامي وقد صار اسمها اليوم: الصُرْحَة؛ في جبال القلمون على مسافة 5 كم شمال معلولا . أهلها مسلمون وهي من البلدات الثلاث (إضافة إلى معلولا وجبعدين) التي لا يزال أهلها يتكلمون اللغة السريانية، لغة السيد المسيح . المترجم.
- 4 دَنَحَة؛ قرية على مسافة 16 كم غرب حمص . المترجم.
- 5 ذكر Quatremère، المصدر نفسه، II، 2، ص. 28، قرية اسمها جُبات عسال كان فيها ثورٌ يُسَبَّح الله بحسب ما نقله عن قاضي المنطقة وهذا من بقايا الاعتقادات المحلية القديمة . ياقوت، 2، ص. 31 (Le Strange، ص. 466) يذكر الاسم الثاني مصغراً: «جبات عُسيل»، لا بد أنه خطأ . فبعض المصنفين يقولون: عُسال Ousal؛ انظر Richard Hartmann، ZDPV، 1916، ص. 24 والتعليق 8، وفيه بقية المراجع؛ la Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 50 .
- 6 الجبة؛ قرية في القلمون، على مسافة 8 كم جنوب غرب عسال الورد . آثار وثنية وأديرة نصرانية . المترجم.
- 7 Porter، Damascus، II، ص. 313 .
- 8 هي جراجير؛ قرية عند السفوح الشرقية لسلسلة جبال لبنان الشرقية، على مسافة 10 كم غرب دير عطية . المترجم.
- 9 انظر أعلاه حول الموقع القديم .
- 10 ياقوت، 2، ص. 65؛ Le Strange، ص. 463 .
- 11 Sultans، Quatremère، I، 2، ص. 31 و34 وبخاصة ص. 262 وما بعدها .
- 12 الأَخْدَر؛ حيوان من الثدييات، فصيلة الخيليات . يعرف كذلك بالحمار البري الآسيوي . كان موطنه يمتد من بلاد الشام حتى الصين . انقرض من معظم البلاد فليس له وجود اليوم إلا في منغوليا وبعض المناطق المحدودة هنا وهناك . المترجم.
- 13 جُبَّ عَدِين وجبعدين؛ قرية في السلسلة المسماة جدار معلولا، على مسافة 58 كم شمال شرق دمشق . المترجم.

دمشق. يضيف صاحبنا الجغرافي أن في المكان خانٌ قد مرَّ به غير مرة¹. لا يزال خان جُلجِل هذا موجوداً شمال شرق بلدة العُطنة².

الطفيل Etfel، جنوب غرب عسال الورد³. فليطة Felita⁴، شمال غرب يبرود. فُسْتَقَة Foustouqa⁵، خانٌ بين عذرا والقُطيفة. حَفَر Hafar⁶، بين دير عطية وصَدَد⁷. تنقسم الحفير Hafir الواقعة شمال شرق معرونة، بحسب السالنامة، إلى قرية الفوقا وقرية التحتا⁸. كتبها ستوبل: Hafir و Hafeiyir. حَسِيا Hasya¹⁰، الواقعة شمال البريج محطة مهمة على الطريق حمص - دمشق عبر قارة؛ وقد اقترحنا أعلاه مطابقتها مع دِلدا Deleda الواردة في لوح بوتنغر¹¹.

حَوَارِين Hawarin، تقع بين القريتين وصَدَد¹². تحديد ياقوت¹³ لموقعها مغلو، ثم أخطأ مارتن هارتمن باتباعه ما قاله ياقوت¹⁴. يُخبرنا جورج القبرصي أن المدينة كانت لا تزال تدعى إيوستينيانوبوليس Ioustinianopolis [مدينة جوستينيانوس] في زمانه¹⁵؛ ويرى هونيغمان أن في

1 ياقوت، 2، ص. 109، Le Strange، ص. 466. يجب تصحيح النص عند أبو الفداء، Hist. or. I، ص. 169، جويجل إلى جُلجِل. Richard Hartmann، المصدر السابق، ص. 494، Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 245 و 259.

2 ضبط ياقوت الاسم وقال: «جُلجِل، هو تصغير جُلجِل». ويُعرف اليوم باسم خان الجلاجل. في المعجم الجغرافي السوري، مادة العُطنة (قرية) أن في القرية خانان؛ واحد ذكره الفلقشندي ولم يبق منه إلا بعض الأطلال، وآخر لا يزال قائماً وبحالة جيدة هو خان العُطنة، بناه الأمير ركن الدين منكورس الأيوبي سنة 1233 م. المترجم.

3 الطفيل؛ بلدة في لبنان، هي شقيقة عسال الورد السورية، وعلى الجهة المقابلة لها. المترجم.

4 هي اليوم المشرفة (قديماً: فليطة)؛ قرية على مسافة 19 كم غرب النبك. خربة أثرية. المترجم.

5 Oussama، Derenbourg، ص. 149 و 615.

6 Sinai et Syrie، Jullien، ص. 199.

7 حَفَر؛ قرية على مسافة 7 كم جنوب غرب صَدَد، في شمال دمشق. المترجم.

8 Mittels، Kremer، ص. 181، Houfeir.

9 حفير الفوقا، 12 كم شرق صيدنايا؛ وحفير التحتا، 15 كم شمال دوما. المترجم.

10 Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 1563.

11 حَسِيا؛ بلدة على مسافة 37 كم جنوب حمص. المترجم.

12 حَوَارِين؛ قرية على بعد 4 كم شمال مهين، في شمال شرق دمشق. المترجم.

13 يتحدث ياقوت، 2، ص. 355 (Le Strange، ص. 456) عن قرية أو اثنتين بهذا الاسم، وفي 4، ص. 77 (Le Strange، ص. 481) يدعي أن حَوَارِين هي التي تدعى القريتين.

14 ZDPV، XXII، ص. 143 مما يدفعه لرفض القول بأن أويرا Aueria التي عند بطلميوس هي حوارين.

15 Gelzer، 991 و 188.

هذا خطأ¹. مهما يكن الأمر، فإن آثار المدينة القديمة الموجودة جنوب شرق وشرق القرية الحالية تعود إلى القرون الميلادية الأولى وتدل على تطور مهم في العهد المسيحي².
 حيل Hill، شرق عكوب³. الحُميرة Houmeiré، بالقرب من دير عطية⁴، عرّفها مارتن هارتمن خطأً مع بلدة أوريا Aueria⁵.

خان المعلولية Khan el-Ma'louliyé الواقع جنوب غرب القطيفة ليس تلساي Thelsea التي لا تقع على الطريق ذاتها المؤدية إلى تدمر كما رأينا أعلاه. خان السلطان⁶، بناء السلطان صلاح الدين في جنوب النّيك؛ غير مُحدّد.

المعرة Ma'arra الواقعة على طريق صيدنايا اشتهرت بعبدها المكرّس للقديس إلياس⁷. كان يحتفل به المسلمون كذلك الذين يجمعون بين تقديس الخضر ومار الياس. سنة 1850 جاء هذا العيد في الأول من شهر آب / أغسطس وصادفَ مربعانية الصيف، أي اليوم الأخير من الأربعين يوم الأولى من الصيف⁸. معرة باش كوردية Ma'arrat Bash Kourdé⁹، في شمال غرب يبرود.

معلولا Ma'loula، حيث اقترحنا، بتحفظ - وضع قلمونا Calamona، اسم لإقليم وقرية¹⁰؛ وهي Klima Maglou[l]on التي ذكرها جورج القبرصي وقال: «قرية فريدة من نوعها، تقع في شُعب عميق في جبال لبنان الشرقية¹¹». لا يزال الناس في القرى الثلاث: معلولا (أهلها مسيحيون) وبخعة

1 Honigmann، رقم 174.

2 Reise، Sachau، ص. 52 وما بعدها. فيما يتعلق بما يسمى قصر يزيد في حوارين، راجع Lammens، الموسوعة الإسلامية، مادة: Huwwarin.

3 خلا وخلي؛ قرية على مسافة 5 كم غرب القطيفة. المترجم.

4 الحُميرة والحُمراء؛ قرية على مسافة 11 كم شمال شرق دير عطية. إعمارها يعود إلى سنة 1890 عندما وفد إليها جماعة من دير عطية. المترجم.

5 Hartmann، ZDPV، XXII، ص. 143.

6 ابن جبير، ص. 261؛ Le Strange، ص. 484.

7 هي معرة صيدنايا؛ بلدة على مسافة 5 كم جنوب صيدنايا. وعلى الجرف الصخري المطل على الهضبة الأولى يوجد دير مار الياس المحفور في الصخر. المترجم.

8 Mittels، Kremer، ص. 182 وما بعدها.

9 كتب Jullien، المصدر السابق، ص. 202: «مغارة باش كُردى Mougharat Bash Kurdy»، وهو اسم ربما جاء من مغارة كان يسكنها الرهبان قديماً.

10 معلولا؛ بلدة كبيرة في سلسلة جبال القلمون، عند فجّ صخري، على جبل معلولا (1913 متراً). تقع على مسافة 15 كم شمال القطيفة. أديرة وسياحة دينية. المترجم.

11 Waddington، 2563-2565؛ جورج القبرصي، نشر Gelzer، ص. 188؛ ياقوت، 4، ص. 578 (Le Strange، ص. 500) يذكر معلولا كاسم إقليم.

Bakh'a (أهلها إسلام) وجُلب عَدين، يتكلمون اللهجة الآرامية التي كانت اللغة المحكية السائدة في سوريا منذ قرابة الألفي سنة¹.

مَعرونة Ma'rouné، على السفوح الأولى لجبال لبنان الشرقية، ولا تزال تتبع مدينة دوما². مِهين Mehin، تقع جنوب حَوارين³. سبق أن اقترحنا وضع دَنَبَا Danaba القديمة فيها، وهي مبنية فوق كتلة صخرية وسط الصحراء. يحتفظ الموقعُ ببناءٍ أثريٍّ طريفٍ من العهد الروماني، ويبدو أنه واحد من المعابد المبنية على شكل مسرح والتي عثر السيد كومون على نموذج كامل منها في موقع دورا أوربوس على نهر الفرات⁴.

المُعَضَّمِيَّة Mou'adamiyé، تقع بالقرب من القُطَيْفَة⁵.

ناصريَّة Nasriyé، شمال شرق جبرود⁶. النَّبِك Nebk هي كازاما Casama القديمة بحسب ما قلناه أعلاه؛ قرية فيها عينٌ عجيبة باردة صافية^{7,8}. أُوخني Oukhni أو عين أُوخني، في شمال جبرود⁹.

قَلْدُون Qaldoun، في جنوب القَسَطَل.

قَارَة Qara¹⁰، كانت قرية نصرانية بأكملها¹¹ حتى عهد السلطان بيبرس الذي أمر بنهبها سنة 1266م. نقرأ تفاصيل ما حدث عند النويري¹²: «أمر بضرب رقاب أهلها وتوسيط الرهبان ونهب

1 *Le dialecte de Ma'lula*, Parisot، في *Journal asiatique*, 1898، I، ص. 239 و440، II، ص. 124؛ *Le dialecte*، Mill. Sem. Orient. Sprache، Moritz، I، ص. 51، 1، ص. 146.

2 مَعرونة؛ قرية على مسافة 11 كم شمال شرق مدينة التل. كان اسمها مارولة وهو سرياني معناه الخُسة الخضراء. المترجم.

3 مِهين؛ قرية على مسافة 14 كم شرق صَدَد، في شمال شرق دمشق. وهو اسم جبلين في سلسلة القلمون الوسطى. المترجم.

4 *Reise, Sachau*، ص. 27. قام Jullien بوصف ورسم البناء الروماني في كتابه *Sinai et Syrie*، ص. 199 وما بعدها.

5 هي مُعْظَمِيَّة جبرود تمييزاً لها عن سَمَيَاتِهَا الكثر؛ كانت إقطاعاً للملك الأيوبي المعظم ومنه أخذت اسمها. والعامَّة تلفظُها المُعَضَّمِيَّة بالضاد. تقع على مسافة 4 كم شرق القُطَيْفَة. المترجم.

6 ناصرية؛ قرية على مسافة 9 كم شمال شرق جبرود. المترجم.

7 ياقوت، 4، ص. 739؛ ابن جبير، ص. 261؛ *Le Strange*، ص. 511؛ يؤكد *Reise, Sachau*، ص. 26، صحة أقوال الجغرافيين العرب إذ يقول إنه لم يجد ماء أفضل منه في كل سوريا وبلاد الرافدين. مقرِّبعثات أمريكية.

8 النَّبِك؛ مدينة كبيرة في هضبة القلمون. على مسافة 81 كم شمال شرق دمشق. المترجم.

9 لم يحدِّدها دوسو في خرائطه، فلعلها مزرعة الوخمة الواردة في المعجم الجغرافي السوري، مادة جبرود. المترجم.

10 قَارَة؛ بلدة كبيرة على مسافة 6 كم شمال دير عطية. المترجم.

11 ابن جبير، ص. 260؛ ياقوت، 4، ص. 12؛ *Le Strange*، ص. 478.

12 الترجمة الفرنسية للنص عند *Sultans mamlouks*، Quatremère، II، 2، ص. 34.

البلد وجعل كنيستها جامعاً ونقل إليها رعية من التركمان؛ وعليه ففي المدينة اليوم مسلمون ونصارى²¹. تكمن أهمية قارة في موقعها على الطريق الرئيسية دمشق- حمص³.

القريتين Qaryatein، هي نازالا Nazala القديمة؛ تطرقنا إليها أعلاه في حديثنا عن طريق تدمر. وهي واحة ذات مياه غزيرة عند مدخل الصحراء. يُشار إلى أن دير مار إليان Mar Elyan القديم يقع إلى الغرب من البلدة⁴. القسطل⁵، في جنوب النيبك⁶؛ انظر أعلاه بخصوص أدامانا Adamana. القُطَيْفَة Qouteifé، هي اللفظ الشائع لاسم القُطَيْفَة Qouteiyifa، وهي أترا Atera عند بطليمُس (انظر أعلاه)؛ عثرنا على آثار قديمة في الجوار⁷. يقول اليعقوبي (عاش في نهاية القرن الحادي عشر الميلادي) إن الخليفة هشام بن عبد الملك قد بنى لنفسه قصراً فيها⁸.

رأس العين Ras el-'Ain، تقع بالقرب من يبرود⁹. رَنكُوس Renkous، شمال صيدنايا¹⁰. الرُحْبِيَة Rouheibé، بالقرب من القطيفة¹¹.

صَدَد Sadad، وَرَدَتْ في العهد القديم إنما ليس في المكان الذي يُظن عموماً أنها فيه¹²؛ فنحن نعتقد أنها الواردة في سفر حزقيال، 27: 18، بمناسبة الحديث عن «صُوف صَدَد»¹³ الذي تَكَرَّسَتْ شهرته بهذا الذِكر. سبق أن اقترحنا أعلاه مطابقة عقدة المواصلات المهمة هذه مع سَلْتَثَة Saltatha الواردة في كتاب Notitia. وأهل صَدَد كلهم نصارى¹⁴.

1 وهي كذلك منذ عهد أبي الفداء، ص. 229؛ Le Strange، ص. 478.

2 في النص الكامل عند النويري تفسير لماذا قام السلطان بيبرس بضرب رقاب هؤلاء الناس، فإنما فعله لخيانة كانت فيهم. راجع النويري، كتاب نهاية الأرب في فنون الأدب. المترجم.

3 Waddington، 2566a؛ انظر أعلاه.

4 Reise، Sachau، ص. 28؛ Jullien، Sinai et Syrie، ص. 196 وما بعدها.

5 Reise، Sachau، ص. 25؛ Savignac، Rev. bibl.، 1920، ص. 361.

6 القسطل؛ قرية في القلمون، على طريق دمشق حمص السريعة، ومسافة 71 كم شمال شرق دمشق. المترجم.

7 ياقوت، 4، ص. 144؛ Le Strange، ص. 490.

8 ياقوت، ص. 112؛ Le Strange، ص. 490.

9 رأس العين؛ قرية على مسافة 3 كم إلى جنوب الغربي من يبرود. توجد في شرقها كهوف ومغاور تعود لعصر الإنسان الحجري تسمى النواميس. المترجم.

10 رَنكُوس؛ قرية على مسافة 13 كم شمال شرق صيدنايا. بقايا أديرة. المترجم.

11 الرُحْبِيَة؛ قرية على مسافة 10 كم إلى الشرق من القطيفة. آثار. المترجم.

12 صَدَد؛ قرية في هضبة حمص الجنوبية، على مسافة 60 كم جنوب شرق حمص. خرائب أثرية. المترجم.

13 انظر فيما بعد.

14 Sinai et Syrie، Jullien، ص. 194؛ «سوريون يعاقبة»؛ Clermont-Ganneau، Rec. d'arch. orient.، IV، ص. 84.

صِيدَنَايا Seidnaya بلدة قديمة²¹. بدأ الاهتمام بها في العصور الوسطى عندما عُرضت فيها صورة قيل إنها لسيدة سردنای Sardenay أو سيدة الصخرة Notre-Dame de la Roche رُسمت في القُسطنطينية بحسب البعض أو جُلبت من القدس بحسب آخرين، فكان الحُجاج إلى الدير ينبهرون أمام هذه الأيقونة التي تقطر زيتاً مقدساً ذا قيمة علاجية كبيرة³. السِجِل Sehel، تقع شمال يبرود⁴. تَلَفِيتا Talfita⁵، تقع غرب صيدنايا⁶. تَوَانِي Tawani، في شمال شرق عَكُوبَر⁷. علينا أن نذكر هنا المنحدر الشديد (العَقَبَة) الواقع على الطريق المؤدية من الغوطة إلى القُطَيْفَة والذي تُطلق عليه المصادِرُ العربية اسمَ ثَنِيَّةِ العُقَاب وإن لم يكن يُحسب من بين القرى⁸. عموماً ما نترجم «العُقَاب el-'Oqab» بالنسر aigle لكن دي خويه أشار إلى ترجمة يُفهم منها المعنى بـ «لواء étendard»، فالظاهر أن خالد بن الوليد في طريق عودته من العراق عن طريق تدمر، قد لَوَّحَ بـ راية الإسلام إشارة إلى أهل دمشق بوصوله⁹ من على قمة هذا الممر الجبلي¹⁰ التي نَنَعُمُ منها بمنظرٍ مُتَنَبِّدٍ حتى دمشق. يقول ابن جبیر إنَّ الطريق القادمة من الشمال تنقسم هنا إلى طريقين؛ واحدة تنطلق شرقاً في طريق مباشرة باتجاه العراق إنما لا يمكن سلوكها إلا شتاءً، والثانية تنزل إلى قرية القَصِير في الغوطة¹¹.

- 1 Waddington، 2562 o (199-198 ميلادية).
- 2 صِيدَنَايا؛ بلدة على مسافة 14 كم شمال شرق مدينة انتل. أديره. سياحة دينية. المترجم.
- 3 Col. fr.، Rey، ص. 291 وما بعدها؛ Jacques De Vérone (1335م)، Description du monastère de Saidanaya، في ROL، 1895، ص. 294؛ Mémoires، D'Arvieux، II، ص. 462؛ شيخو، Un document ancien sur l'image de Seidnaya، مجلة المشرق، 8، ص. 461 وما بعدها.
- 4 سحل؛ قرية على مسافة 8 كم غرب النبك. المترجم.
- 5 ياقوت، 1، ص. 860، Le Strange، ص. 542.
- 6 تَلَفِيتا؛ قرية على سفوح جبل المربع الجنوبية، على مسافة 30 كم إلى الشمال من دمشق. المترجم.
- 7 التَوَانِي؛ قرية على مسافة 11 كم شمال غرب القطيفة، شمال دمشق. المترجم.
- 8 مر الكلام عن ثنية العقاب، راجع الفصل 5، الفقرة 1. المترجم.
- 9 Syrie، De Goeje، ص. 47 وما بعدها وص. 89 وما بعدها. ربما وقف هنا الرسول صلى الله عليه وسلم متاملاً دمشق، بحسب ياقوت، 1، ص. 936 و3، ص. 691 (Le Strange)، ص. 545.
- 10 ليس هذا ما يقوله ياقوت؛ بل يقول، المصدر نفسه: «ثم سار (أي خالد) إلى الثنية (...) فوقف عليها ساعة ناشراً رأيته وهي راية كانت للرسول كانت تسمى العُقَاب عَلماً لها»، فالنص واضح وليس فيه ما يدل من قريب أو بعيد على أن الرسول قد مر من هنا علاوة على أنه من الثابت أن الرسول الكريم لم يصل إلى هذه النقطة من بلاد الشام وأن أقصى ما وصله كانت مدينة بُصْرَى في جنوب سوريا. المترجم.
- 11 ابن جبیر، ص. 261، Le Strange، ص. 545.

يبرود Yabroud، بلدة مشهورة بمياهها التي تَسْقِي النَّبِك¹. كان هذا الموقع القديم² جزءاً من ولايات أغريبا الثاني مثلما استنتج ذلك كليرون غانو من نقش يوناني طريف. ربما أُعطيت له هذه المدينة بصفته جزءاً من الولاية الرُّبعية العائدة لليسانياس Lysanias التي تنازل له عنها الإمبراطور كلوديوس سنة 53 ميلادية³.

يُحتمل أن هذا التغيير كان فرصة للقيام بتعديل داخل الإكليروس المحلي، وبالفعل فالنص الذي رثمه كليرون غانو عبارة عن «مرسوم من الملك أغريبا الثاني أصدره بناءً على طلب من شخص ادَّعى على شخص آخر، ربما كان اسمه شمسجرام Samsigeramos بن ش...، استأثر بالسلطة الكهنوتية لسنوات طويلة، وقد استغل مركزه لاختلاس أموال الخزينة المقدسة وانغمس في عمليات ابتزاز مختلفة ملحقاً الضرر بالعديد من الناس. ادَّعى عليه أبواه، وكانا من أوائل ضحايا طمعه الإجرامي، فأدين باليمين الزور ويتدنيس المقدسات، وأُجبر على الاعتراف بذنبه وردَّ ما سرقه دون أن تُتخذ بحقه عقوبات أكبر على ما يبدو»⁴.

نحن نجهل كذلك اسم الآلهة التي طمَّع فيها كاهنُها كل هذا الطمع. ربما لا نكون مبالغين إذا ما ذهب ظننا تحديداً إلى جوبيتر مالكيبروديس Jupiter Maleciabrudis⁵ الذي كشفه لنا نصُّ للوكوس فوريناى Lucus Furrinae في روما⁶.

2- وادي حَلْبُون Halboun ومنطقة الكالبيونيتيد Chalybonitide الواردة عند بطليموس. لقد حُلَّ اكتشاف المُبَشِّرَيْن الأمريكيين وادي حَلْبُون الخصب⁷ مشكلةً طبوغرافية طريفة؛ إذ اتضح أن دمشق في سفر حزقيال، الإصحاح 27: 18، لم تكن تتاجر مع مدينة صُور بِخُمُورِ حلب

- 1 يبرود؛ مدينة على مسافة 8 كم جنوب غرب النبك. فيها مغاور تعود لعهد إنسان ما قبل التاريخ لا سيما في وادي اسكفتا ووادي المشكونة ووادي قرينة. تشرب من نبع قرينة. المترجم.
- 2 انظر أعلاه؛ Le Strange، ص. 550؛ Jullien، *Sinai et Syrie*، ص. 200؛ ياقوت، 4، ص. 1004.
- 3 استطاع Clermont-Ganneau ببراعة، في *Rec. d'arch. orient.*، 7، ص. 54 و 238 أن يُرْمَم نصُّ Waddington، 2566. انظر فيما بعد مادة: حَلْبُون حول التوسع شمال رُبعية ليسانياس.
- 4 *Rec. d'arch. Orient.*، Clermont-Ganneau، ص. 74.
- 5 اسم الإله Jupiter Maleciabrudis أي ملك يبرود. المترجم.
- 6 Gaukler، *Comptes-rendus Acad.*، 1907، ص. 146. أكد غوكلر صحة القراءة. أما اعتراض Clermont-Ganneau، *Rec. arch. or.*، VIII، ص. 52، أنه يجب أن نقرأ Baalia'rudis بدل Maleciabrudis، فكان يمكن أن نقبله بكل سرور لو أننا كنا في أرض فينيقية. إذ ليس لنا مبدئياً أن نرفض استخدام كلمة ملك malek في منطقة يبرود العربية التدمرية؛ فقد تكون الكلمة هنا إما صفة بمعنى ملك، وإما أن نعتبرها اختصاراً لكلمة ملك بعل Malakbel.
- 7 Damascus، Porter، 1، ص. 330 وما بعدها؛ انظر Ritter، المجلد 17، ص. 1319 وما بعدها؛ Waddington، 2552 a-2555؛ ZDMG، Nöldeke، المجلد 29، ص. 435 وما بعدها.

Haleb، بل بِخُمُورِ حَلْبُون Halboun²¹ التي تتحدث عنها من جهة أخرى النصوص الكلاسيكية³ والنصوص السريانية⁴. يذكر نصٌ تدمريٌّ نشره حديثاً هارالد إنغهولت Harald Ingholt، خمورَ الغرب أي تلك المقطوفة في سوريا وربما في منطقة دمشق، التي كانت تُنقل إلى تدمر في قِرب⁵. إذا كنا قد فهمنا هذا النقش للكلمة الفهم الصحيح، فهو يشهد بالدور المهم للخمر في الديانات السورية ويدل على أن لِزُخارفِ الشَّرْع⁶ التي تُزَيَّنُ مداخل المعابد في سوريا معنىً دينياً. نشير أيضاً إلى أن حَلْبُون كانت، مثلما أظهر شورر، جزءاً من ربعية ليسانياس Lysanias⁷. ندخلُ وادي حَلْبُون قادمين من دمشق بعد تجاوز بَرَزَة؛ يقول أسامة بن المنقذ: «لعل ما بين الجبلين خمسة أذرع والجبال من جانبيه وعرةٌ رفيعةٌ وطريقه ضيقةٌ إنما يمشي فيها فارسٌ خلفَ فارسٍ⁸». يؤكد بورتر هذا الوصف⁹؛ وهو وصفٌ مطابق للواقع¹⁰.

لم نعد نقع في خطأ الخلط بين كاليبون Chalybon وحَلَب Alep وإن كان مارتن هارتمن لا يزال موافقاً عليه¹¹؛ لكن يبقى الالتباس الأكبر محيطاً بالمنطقة المدعوة الكاليبونيتيد Chalybonitide

- 1 Baedeker، ص. 312: «يبدو أن الله قد خلق هذه الأرض لزراعة العنب؛ إذ ترتفع تلال من الجمعة (تراب صلصالي) على طرفي الوادي. ولا تزال المنطقة تُزْرَع جزئياً بالعنب لكنه لا يستخدم إلا لصناعة الزبيب». انظر كذلك فيما يلي منين. ومثلما أن النبيذ معروف باسم بلدة معينة، كذلك لا بد من وجود بلدة تختص بتجميع ومعالجة الصوف المذكور في الآية نفسها، سفير حزقيال، 27: 18؛ فبوسعنا هنا أن نفكر في قرية صَدَد وأن نقرا: «دمشق تاجرت مِعْكِ لكثرة صنائعكِ وِغْنَاكِ في كل شيء، فزودتك بخمور حَلْبُون وصوف صَدَد [Sa(dad)]».
- 2 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، نقرا: «دمشق تاجرت مِعْكِ لكثرة صنائعكِ وِغْنَاكِ في كل شيء، فزودتك بخمور حَلْبُون وصوف زَهَارٍ». في الترجمة الفرنسية المشتركة، نقرا: «فزودتك بخمور حَلْبُون وصوف من شَهَار Šahar». المترجم.
- 3 يقول اسطرابون إن ملوك فارس كانوا لا يشربون سوى نبيذ حَلْبُون.
- 4 Paradies، Delitzsch، ص. 281. لقد شجع ملوك فارس زراعة العنب في هذه المنطقة إنما ليس هم من جاء بها إلى هنا كما نفهم من مقطع عند المؤرخ بوسيدونيوس Posidonius، Fragm. hist. gr.، 3، ص. 276 (المقطع 58).
- 5 Syria، Ingholt، 1926، ص. 128. برأينا أن السيمبوسيارك [symposiarque] هو مسؤول المؤن والمخازن والمشرف على موائد الكهنة في تدمر القديمة. المترجم [يرحاي أغريبا Yarahai Agrippa كان في سنة 243 يكتفي ذاتياً من مخزونه الخاص في مستودعاته، عندما يكون المحصول في سوريا سيئاً أو عند الانقطاع الكلي لخطوط الإمداد بين تدمر والغرب مثلما حدث أثناء الغزو الفارسي سنة 242. انظر تحليلنا لهذا في مجلة Revue de l'Histoire des Religions، لسنة 1926.
- 6 الشَّرْع pampres؛ مصطلح معماري وهو نُحْتٌ على شكل غصن شجرة عنب مزينة بأوراقها وحوالقها وثمارها، كانت تُزَيَّن به قواعد التماثيل والسواكف والأعمدة وغيرها. المترجم.
- 7 Gesch.، Schürer، 1، ط4، ص. 586، التعليق 1 وص. 587، التعليق 6.
- 8 Oussama، Derenbourg، ص. 193.
- 9 I، Damascus، Porter، ص. 324.
- 10 واليوم أيضاً بالكاد تتسع الطريق التي تعبر حَلَقَ الوادي لمرور سيارتين متحاذيتين. المترجم.
- 11 ZDPV، XXII، ص. 144، رقم 2: كاليبون Chalybon «ليست حلب من الآن فصاعداً».

مثلاً عرّفها بطليمُس¹. ولكي نفهم الامتداد الذي أعطاه هذا الجغرافي اليوناني لذلك المصطلح الجغرافي، لا بد من أن نتذكر ما سبق وقلناه عن منهجه في تقسيم البلاد إلى شرائح تبعاً للطرق الرئيسية الداخلة إليها. وبناء على هذا، تتألف منطقة الكالبيونيتيد عند بطليمُس من قطاع ضيق من الأرض ينطلق من منطقة دمشق ليصل إلى الفرات. للأسف أن ليس بوسعنا تحديد العديد من البلدات على أرض الواقع. فلننظر إلى القائمة التالية:

- 1- تيما Thema، سَلْمِيَة ؟
- 2- أكورابا Acoraba، عُقارب Oqarib.
- 3 - درهيم Derrhima ؟
- 4- كالبيون Chalybon، حَلَبون.
- 5- سِيلونكا Spelunca ؟
- 6- بَريليسوس Barbalissus وأثيس Athis.

ملاحظات :

1- موقع تيما لم يُحدّد بعد . ما اقترحه فيشر في نشره لنص بطليمُس من تصحيح تيما Thema إلى ثِلدا Thelda (تل عدا Tell 'Adé) ليس مقبولاً لأنها في كتاب *Notitia dignitatum* : ثاما Thama . المقاربة التي قام بها شابو للفظتين ليس سيئاً². وفي هذا إشارة لنا بأنه لا بد من وضع هذا المركز العسكري في فينيقية اللبنانية . لكن هناك مدينة ذات موقع محصن نَعَجِبُ من عدم ورودها في قوائمنا، ألا وهي سلمينياس Salaminias أو سَلْمِيَة التي يمكن أن تكون اختصرت إلى تاما Thama .

2- انظر أعلاه .

3- درهيم لا يمكن الجزم بموقعها . لا يبدو لنا رأي فيشر الذي يرى فيها شكلاً آخر لاسم سريان Seriane مستبعداً، عكس ما يعتقد هونيغمان³. إنما يمكن التفكير أيضاً بموقع دلام Delam الذي في جنوب حلب .

1 يكفي النظر في Honigmann، رقم 137 و b. لو أن بطليموس قد خلط بين كالبيون Chalybon وحلب Alep (Chaleb)، لوضع بيروا Beroea في منطقة الكالبيونيتيد Chalybonitide . فالحيرة غير موجودة إلا عند المؤرخين الحديثين .

2 انظر Front. Euphr.، Chapot، ص. 334 .

3 Honigmann، رقم 159 . إلا أن مقاربتها مع بلليرمون Belleramoun الواقعة في شمال غرب حلب، كما اقترح Hartmann، ZDPV، XXII، ص. 144، غير مقبولة، لسبب وحيد هو موضعها البعيد نحو الشمال .

4 هي دلامة؛ قرية على مسافة 25 كم جنوب شرق الزربة، في جنوب حلب . المترجم .

5- شبلونكا يستحيل تحديد موقعها بضوء ما نملكه من معلومات حالياً.

6- سنتطرق لاحقاً إلى هذين الموقعين.

لن نشير فيما يلي إلا إلى بلدات وادي حلبون والوادي المجاور.
دريج Doureidj، في وادي حلبون¹. حُرنة Hourné، عند مدخل الوادي المجاور². مَعَرَبَا Ma'raba³، في جنوب غرب البلدة السابقة. مَنِين Manin أو مَنِين Minin⁴، في شمال بلدة التل⁵. زارها لودوفيكو دي فارتيما Ludovico di Varthema ويقول فيها: «وجدتُ على مسافة ستة عشر ميلاً بالقرب من دمشق مدينةً أخرى تدعى مَنِين Monin تقع على رأس جبل. سكانها من النصارى Chrétiens ومن الروم Grecz يتبعون مُطران دمشق. في المدينة كنيسةتان جميلتان جداً يقال إن القديسة هيلانة قد أمرت ببنائهما، وهي أم الإمبراطور قسطنطينوس Flavius Valerius Aurelius Constantinus. والمكان غني بأطيب الثمار بل حتى بالأعشاب اللذيذة وفيها العديد من البساتين والنوافير⁷». كذلك البَصْرُوي⁸ يصف بكثير من الحماسة بلدة مَنِين Manin الشهيرة بِجُوزِها وكُشْمِشِها. ويتاجر أهلها أيضاً بالثلج الذي يحتفظون به في مخازنهم وينقلونه على مدار السنة حتى القاهرة.

3- وادي بَرَدَى الأعلى. كان لغيوم الإيسلي السبق في ذكر هذا الوادي، فقد رسمه في خريطته رسماً موجزاً وسجل عليه إشارات مهمة، لا سيما تحديد مضبوط لبلدة أبيلا Abila التابعة

1 دريج؛ قرية في منطقة القلمون، على مسافة 7 كم شمال غرب مدينة التل. في المعجم الجغرافي السوري: «في شمال شرق التل»، وهو خطأ. وفي الأقوال الشعبية إن جبال القلمون تمتد «من الدريج إلى البريج»، أي من دريج هذه إلى البريج القريبة من حمص. المترجم.

2 حُرنة؛ قرية في منطقة القلمون، في وادي مَنِين، على مسافة 2 كم جنوب مدينة التل. المترجم.

3 Mittels, Kremer، ص. 184.

4 ياقوت، 4، ص. 674؛ Le Strange، ص. 502؛ Mittels, Kremer، ص. 183.

5 Mittels, Kremer، ص. 184. ذكر Sauvair قرية التل Tell مع مَنِين Manin، Descr. Damas، 2، ص. 313.

6 مَنِين؛ قرية في منطقة القلمون، على مسافة 5 كم شمال مدينة التل. آثار رومانية (دير مارتقلا). والتل؛ مدينة ومركز ناحية على مسافة 14 كم شمال دمشق. المترجم.

7 Voy, Ludovico Di Varthema، ص. 8 وما بعدها.

8 Descr. Damas، Sauvair، II، ص. 431.

9 هو أحمد بن محمد البصري شمس الدين أبو العباس المعروف بابن الإمام الدمشقي توفي سنة 1015م، له كتاب «تحفة الأنام في فضائل الشام». المترجم.

لليسانياس Lysanias¹. لكن أول من أعطى رُفوعات دقيقة بما فيه الكفاية عن المنطقة كان المُبَشِّر الأمريكي في دمشق، بورتر Porter². وبوسعنا وفقاً لترتيب الأمكنة تحديد مختلف المواقع تبعاً لمجرى النهر منذ منبعه.

يمر خط تقسيم المياه بين سهل البقاع ووادي بَرْدَى على مسافة قريبة من قرية سَرَايَا³. واحد من أوائل الينابيع التي تغذي نهر أبانا Abana كما كان يسمى قديماً (وهو نهر بَرْدَى حالياً) هي عين حُور Ain Haour، وتُلفظ كذلك عين حُور Ain Hor⁴ نسبة إلى شجرة الحُور المعروفة وقد أعطت اسمها لقرية متواضعة. لا يبدو أن التسمية قديمة؛ فاحتمال أن تكون هي القرية نفسها التي أشار إليها ياقوت كمنبع نهر بَرْدَى باسم: قَنَوَا Qanwa الواقعة على مسافة خمسة فراسخ من دمشق وغير بعيد عن بعلبك⁵.

يتسع الوادي بالقرب من الزبداني Zébedani^{6,7} مُشكلاً أرضاً خصبة تطل عليها قرى بلودان Bloudan^{8,9} وكبني Kibni¹⁰ وبُقيين Boukin¹¹. وقد اقترح بعضهم وضع الأولون بازيليكيوس Aulon Basilikos في هذا المكان^{12,13}. كما تنبع مياه أخرى بالقرب من مضايا Medaya¹⁴ وعين بَرْدَى Ain Barday.

- 1 آبيلا؛ راجع مادة: سوق وادي بردى. المترجم.
- 2 لم تصدر خريطة Plain of Damascus and Valley of Wady Barada إلا في سنة 1855 ضمن كتاب Five Years in Damascus.
- 3 Porter، Damascus، II، ص. 306 وما بعدها.
- 4 سَرَايَا؛ قرية في جبال لبنان الشرقية، على مسافة 12 كم شمال شرق الزبداني. يمر بجانبها وادي مَعْرُون. المترجم.
- 5 عين حور؛ قرية وينبوع ماء في جبال لبنان الشرقية، على مسافة 6 كم شمال شرق الزبداني. المترجم.
- 6 ياقوت، 1، ص. 846؛ Le Strange، ص. 58.
- 7 ياقوت، 2، ص. 913؛ أبو الفداء، ص. 225؛ Le Strange، ص. 553؛ Baedeker، ص. 287. كانت الجيوش المتوجهة إلى دمشق أو الخارجة منها تحبذ التخيم حول الزبداني؛ انظر Oussama، Derenbourg، ص. 83. ثمة شك إن كانت زُبدان Zobdan هي البلدة نفسها؛ انظر J. A. Sauvair، 1894، II، ص. 251 والتعليق 37.
- 8 الزُبداني؛ مدينة سورية في جبال لبنان الشرقية، في الطرف الشمالي لسهل الزبداني (وهو الأرض الخصبة التي يتكلم عنها دوسو أعلاه). على مسافة 44 كم شمال غرب دمشق. مركز اصطيف. المترجم.
- 9 Porter، Damascus، I، ص. 279 وما بعدها. اختارت البعثة الأمريكية في دمشق هذا الموقع لإقامتها الصيفية لما يتمتع به من مزايا.
- 10 بلودان؛ مدينة على جبل بلودان (2000م)، على مسافة 6 كم شمال الزبداني. مركز اصطيف. المترجم.
- 11 في المعجم الجغرافي السوري، مادة بلودان: «كَبْرِي وكَبْرِي؛ قرية في جنوب بلودان». آثار. المترجم.
- 12 هي بُقَيين Boukkein؛ قرية على السفح الغربي لجبل آية الكرسي، على مسافة 4 كم شمال الزبداني. المترجم.
- 13 Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realenc، مادة: Aulon، سجل Honigmann، رقم 84، رأي مانيرت Kiepert و Mannert اللذين وضعا هذه المنطقة في وادي جيروود؛ وهو رأي لا يستند إلى أساس علمي.
- 14 Aulon Basilikos أو Val du Roi أي المضيق المَلَكِي؛ ربما كانت هذه ترجمة يونانية لأسماء سامية. المترجم.
- 15 مضايا؛ بلدة على السفح الغربي لجبل آية الكرسي، على مسافة 5 كم جنوب شرق الزبداني. المترجم.

Barada¹. تقوم إلى يمين الوادي قريتا حُوش Hosh² والبُطرونة Batrouné³، ولا بد من الإشارة إلى قرية هُريرة Horeiri الواقعة أبعد قليلاً نحو الشرق في جبال لبنان الشرقية⁴. بعد هذا يضيق الوادي حتى أن النهر يحتل تقريباً كامل الممر المفتوح بين الصخور المنحدرة بشدة. نُحِتَت الطريق الرومانية التي أُنجِزَت تحت حكم مارك أورليوس Marcus Catilius Severus ولوسيوس فروس Lucius Aurelius Verus والمعروفة باسم *impendiis Abilenorum*⁵، في الصخر على ارتفاع نحو ثلاثين متراً عن النهر. عند مصب هذا المضيق، تقع بلدة سوق وادي بَرْدَى، وهي أبيل القديمة Abila التابعة لليساناس⁶. هذه البلدة لم تكن تقع فقط على الطريق التي تتبع وادي بَرْدَى، بل أيضاً وبفضل ثَغَرَة وادي القَرْن Wadi el-Qarn⁷، على طريق عَنَجَر (الخَلَكيس Chalcis) - دمشق⁸. ولا يزال بمقدورنا النزول من أبيل إلى بانياس Banyas عبر وادي القَرْن ووادي التَّيْم⁹، ومن هنا نفهم لماذا عُرِف أوسيبوس مدينة أبيل على أنها أبيل الفينيقية وذلك بوضعها بين دمشق وبانياس Panéas¹⁰.

- 1 بَرْدَى؛ اسمٌ لعدة ينابيع في سهل الزبداني، إلى الجنوب من مدينة الزبداني بنحو 7 كم، وعلى ارتفاع 1102 م. وهو اسم النهر الذي يروي مدينة دمشق. المترجم.
- 2 لا تزال تعرف باسم حوش بَرْدَى؛ انظر Erdkunde, Ritter, 17، ص. 1275.
- 3 هناك أكثر من بلدة بهذا الاسم في المنطقة: حوش بجَد الواقعة في شمال جبل الشعيرة (1322 م) على مسافة 3 كم جنوب نبع بَرْدَى؛ وحوش المراحل، وحوش الحداد. المترجم.
- 4 تعرف اليوم باسم الروضة؛ وهي قرية في حوض وادي بَرْدَى الأعلى، على مسافة 4 كم إلى الغرب من نبع بَرْدَى و12 كم جنوب غرب الزبداني. المترجم.
- 5 Waddington، 2556؛ Clermont-Ganneau في Rec. arch. or، 4، ص. 48؛ J. A. Sauvage، 1894، I، ص. 428.
- 6 هُريرة؛ قرية وواد في جبال لبنان الشرقية، في جبل شقيف، على مسافة 20 كم جنوب شرق مضايا. المترجم.
- 7 يحق للمفصل في القانون الروماني أن يستخدم الجيش في تشييد الأبنية العامة في مدن الأقاليم، وعليه فطريق وادي بَرْدَى هذه قد بناها الفيلق الروماني السادس عشر (دي سولسي Voyage en Syrie، De Saulcy، 2، ص. 596). المترجم.
- 8 التعريف مؤكد بما هو وارد عند ياقوت، 1، ص. 57: «أبيل السوق».
- 9 سوق وادي بَرْدَى؛ قرية على السفح الشمالي لجبل النبي هابيل (984 م)، على مسافة 17 كم جنوب شرق الزبداني. عُرِفَت قديماً باسم أبيل السوق أو أبيل ليساناس أو أبيل. المترجم.
- 10 وادي القَرْن؛ وادٍ عميق في جبال لبنان الشرقية، منطقة الزبداني، ضيق ومتعرج بطول 4 كم. تعبته طريق دمشق بيروت الدولية. تنتهي مياهه في نهر بَرْدَى عند بلدة التَّكِيَّة مشكلاً وادي زُرُزَر، على مسافة 15 كم جنوب غرب الزبداني. منه دخلت القوات الفرنسية مدينة دمشق. المترجم.
- 11 هي الطريق التي سلكها بومبيوس للوصول إلى دمشق مثلما يؤكد Loca Sancta، Thomsen، ص. 14 بعد أن صَحَّح بليس Pellès إلى أبيلس Abilès عند Ant. jud.، XIV، 3، 2.
- 12 المقصود هنا السير بمحاذاة السفح الغربي لجبل الشيخ وصولاً إلى بانياس حيث ينبع نهر الأردن. المترجم.
- 13 لسنا مع Loca Sancta، Thomsen، ص. 14، في قوله بوجود خطأ عند Eusèbe، في كتابه Onomastikon، ص. 32، 18.

أوضح شورر أن أبيلا والأراضي التابعة لها قد فُصِّلَت، في وقت ما، عن مملكة الخلكيس لتُشكِّل ولايةً رُبْعِيَّةً يحكمها شخص يدعى ليسانياس Lysanias، وهو ليس ليسانياس ابن بطليموس الذي حكم الخلكيس وقتله الإمبراطور أنطونيوس سنة 36 ق. م. يشهد على وجود ليسانياس الثاني هذا نقش¹ يمكن أن نُؤرخه بزمان طيباريوس^{2,3} مما قد يدعم ما وَرَدَ في إنجيل لوقا، الإصحاح 3، الآية 41. فإذا ما جرت العادة منذ زمن طويل بأن يُطلق على أبيلا بَرْدَى اسم أبيلا ليسانياس، فذلك مثلما افترض شورر، قياساً على قولنا قيصرية فيليبوس Césarée de Philippe (وهي بانياس Banyas)، ليس لأن ليسانياس هذا كان أول من مَلَكَها بل أول مؤسس لها⁵.

عندما ننزل الوادي، نجد قرية بِرَحْلِيَّة Berheliyé⁶ أو كَفَر العواميد^{7,8} وفيها آثار قديمة؛ ثم الحُسَيْنِيَّة^{9,10}، وكَفَر الزيت Kafr ez-Zeit¹¹ في مواجهة دير قانون¹². ثم تمر الطريق بدير مُقَرَّن Deir Mouqarrin¹³ قبل أن تُصِلَ بلدة الفِجِجَة fidjé¹⁴.

ثمة من اقترح أن لفظة فِجِجَة fidjé مشتقة من اليونانية pège وذلك لغزارة النبع غير العادية، فمياهه تزيدُ منسوبَ نهر بَرْدَى الضعف¹⁵. تحمل قطع النقود صورة المغارة التي كان يخرج منها النبع في

1 Renan, *Mémoires Acad. des Inscript.*, XXVI, 2, ص. 67.

2 *Gesch.*, Schürer, I, ط 4, ص. 718.

3 تيبيريوس (طيباريوس) قيصر أغسطس Tiberius Caesar Divi Augusti Filius Augustus (42 ق. م. - 37 م.)؛ ثاني إمبراطور في روما وقائد عسكري لامع، حكم من سنة 14 حتى سنة 37 م. وفي عهده صُلب السيد المسيح. المترجم.

4 نص الآية، لوقا، 3: 1: «وفي السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس قيصر، إذ كان بيلاطس البنطي والياً على اليهودية، وهيرودوس رئيس ربع على الجليل، وفيلبس أخوه رئيس ربع على إيطورية وكورة تراخونيتس، وليسانيوس رئيس ربع على الأبلية». المترجم.

5 المصدر السابق، ص. 720.

6 هي بُرْهَلِيَّة؛ قرية على يسار وادي بَرْدَى، على مسافة 19 كم جنوب الزبداني. المترجم.

7 يؤكد Sauvairé هذا اللفظ، *J. A.*, 1894, II, ص. 251.

8 كفر العواميد؛ قرية على الضفة اليمنى لنهر بَرْدَى، على مسافة 19 كم جنوب شرق الزبداني. المترجم.

9 *Descr. Damas*, Sauvairé, II, ص. 60.

10 الحُسَيْنِيَّة؛ قرية على الضفة اليمنى لنهر بَرْدَى، على مسافة 31 كم شمال غرب دمشق. المترجم.

11 هي كفير الزيت؛ قرية على الضفة اليسرى لنهر بَرْدَى، على مسافة 29 كم شمال غرب دمشق. المترجم.

12 2557 a, Waddington, 2, ص. 684 و4، ص. 21 (فقط القانون)؛ Le Strange, ص. 429 و478.

13 دير مُقَرَّن؛ قرية على الضفة اليسرى لنهر بَرْدَى، على مسافة 26 كم شمال غرب دمشق. المترجم.

14 عين الفِجِجَة؛ بلدة على مسافة 24 كم غرب دمشق. فيها نبع الفِجِجَة الذي تشرب منه دمشق. المترجم.

15 *Damascus*, Porter, I, ص. 259 وما بعدها. انظر حول أسطورة وجود قناة لجر المياه من عين الفِجِجَة إلى تدمر، Ritter, XVII, ص. 1289 وما بعدها.

العصور القديمة¹ يعلوها معبد . نعلم من قدماء المصنفين العرب أن المعبد قد تحول إلى كنيسة². يجب أن نذكر في هذا السياق الديني نفسه دير ماري Deir Marie الذي يملكه اليعاقبة³ في الجبل إلى الأعلى من قرية الفيحة، في منطقة إفرة Ifri . في هذه البلدة الأخيرة، عثر بورتري على نقش يوناني يبدو أنه يعطي البلدة الاسم القديم: أفيرا Aphieira⁴، ثم خَمَن جالابير ما هو أفضل، فقال: إفارا Ephara⁵ مما قد يسمح بأن ننسب إلى هذه البلدة عبادة زوس بيلفاروس Zeus Beelepharos⁶. يقول ياقوت بوجود قرية بالقرب من الفيحة اسمها جُمرايا Djoumraya لم ترد عند غيره⁸. وبالنزول عبر الوادي، نلتقي بلدات عين الخُصيرة Ain el-Khodeira¹⁰، ثم بَسِيمة Bessima¹¹، ثم أشرفية Ashrafiyé¹²، ثم الجُدَيْدة Djedeidé التي تُعرف أيضاً باسم جديدة الوادي¹³ لتمييزها عن سَمَيَاتِهَا الكُثُر، ثم الهامة Hamé¹⁴ حيث تلتقي الطريق الجديدة القادمة من بيروت مع وادي بَرْدَى . قرية تَسِيّة Tesseiya¹⁵ تتربع على الضفة اليمنى . آخر قرية نذكرها هنا هي دُمر Doummar¹⁶ . يذكر

- 1 Num. de la Terre Sainte, Saulcy، ص. 42.
- 2 يقول الإصطخري، ص. 59، إنَّ الماء يخرج من تحت كنيسة؛ كذلك يقول ابن حوقل، ص. 114: «بيعة». الوصف الأقرب إلى ما هو مصور على النقود نجده عند الفلقشندي؛ انظر Syrie, Gaudefroy-Demombynes، ص. 37-38: «ينبع الماء من شق... ثم يخرج من تحت رواق روماني مقنطر».
- 3 ZDMG, Nöldeke، 29، ص. 436.
- 4 I, Damascus, Porter، ص. 335 وما بعدها؛ Waddington، 2557، Clermont-Ganneau، I، ص. 23.
- 5 Mél. Fac. Or., Jalabert، 2، ص. 292؛ Honigmann، رقم 168 a.
- 6 I، 1905، Revue arch., Ronzevalle، ص. 48.
- 7 إفرة؛ قرية في حوض وادي بَرْدَى، على مسافة 30 كم شمال غرب دمشق. المترجم.
- 8 ياقوت، 4، ص. 846، Le Strange، ص. 58.
- 9 جُمرايا؛ قرية على الضفة اليسرى لنهر بَرْدَى، على مسافة 15 كم شمال غرب دمشق. المترجم.
- 10 هي عين الخضراء؛ قرية وينبوع ومنتزه على الضفة اليسرى لِنَرْدَى ضمن خانتي جبلي لا يتجاوز عرضه الخمسين متراً، علي بعد 22 كم غرب دمشق. يعود أصل سكان البلدة إلى قرية بسيمة المجاورة وقد جاؤوا وتجمعوا حول نبع عين الخضراء طلباً للارتقاء من مواسم الاصطياف في المنطقة. المترجم.
- 11 بَسِيمة؛ قرية على الضفة اليسرى لنهر بَرْدَى، على مسافة 6 كم شمال قدسيا. آثار. المترجم.
- 12 تعرف باسم أشرفية الوادي تمييزاً لها عن سمياتها؛ وهي على مسافة 19 كم شمال غرب دمشق، على الضفة اليسرى لنهر بَرْدَى. المترجم.
- 13 جديدة الوادي أو جديدة الشيباني؛ بلدة على مسافة 16 كم غرب دمشق. عُثر فيها على مدافن قديمة وكهوف. المترجم.
- 14 الهامة؛ بلدة كبيرة على مسافة 13 كم غرب دمشق. المترجم.
- 15 هي قُدْسِيَا Qudseiya، وردت في سجلات المحاكم الشرعية العثمانية بصيغ مختلفة: دسية، ودسيا، وأدسيا؛ مدينة على مسافة 13 كم شمال غرب دمشق. المترجم.
- 16 XVII، Ritter، ص. 1295.

ياقوت عَقَبَة دُمَّر *aqabat Doummar*¹ أي طَلْعَة دُمَّر، والواقع أن طريق دمشق- بيروت القديمة، إذا لم تَمَر عبر المَزَّة، كانت تصعد مباشرة إلى دُمَّر عبر جبل قاسيون مارَّةً جنوب قُبَة النَّصْر Qoubbet en-Naşr². ومن هنا، وعِوضاً عن اختراق وادي بَرْدَى المتعرج، يمكننا الوصول إلى وادي القَرْن عبر تَسَيَّة Tesseiya وهضبة الصحراء es-Şāhira الجرداء. إذا كان أسامة ابن المُنْقِذ قد كُلف الانتظار في دُمَّر ليلتقي حاكم بعلبك المتجه إلى دمشق لِيُعْلِمَهُ بِالمُسْتَجِدَّات على الساحة، فذلك لِتَجْنِيْبِهِ أَنْ يَسْلُكَ عَقَبَة دُمَّر وأن يقع في أيدي الدماشقة⁴. يُطلق أيضاً اسم وادي دُمَّر على الطريق التي تصعد من دُمَّر إلى قاسيون أو جبل الصالحية Djebel Şalihiyé⁵.

4 - الغوطة والمرج⁶

للشعور بسحر دمشق ومتعة النظر إلى غوطتها، يجب أن ندخلها من جهة الصحراء؛ عندها فقط نُدرك ماذا تمثل هذه المدينة وبساتينها للمسافرين بعد رحلة طويلة. «وكانما هي (أي دمشق) في وصفها طائرٌ أبيضٌ في مَرَجٍ أخضرٍ يترشَّف ما يصلُ إليه من الماء أولاً فاولاً⁷».

- 1 ياقوت، 2، ص. 587؛ Le Strange، ص. 438؛ Mittels، ص. 184 وما بعدها.
- 2 هي قبة التَّسْر؛ وفي كلتا الحالتين هذا خطأ: فقبة التَّسْر هي الموجودة داخل المسجد الأموي بدمشق أما القبة التي عند عقبة دمر، فهي قبة السَّيَّار. المترجم.
- 3 دُمَّر؛ قرية في وادي بَرْدَى، على مسافة 4 كم غرب دمشق. في السبعينيات من القرن العشرين، أنشأت في جنوب غربها ضاحية سكنية على الطراز الحديث أطلق عليها اسم ضاحية دمر ثم ضاحية الشام الجديدة، ثم ضُمَّت إدارياً إلى مدينة دمشق. المترجم.
- 4 لاحظ Oussama، Derenbourg، ص. 170، أن أسامة بن منقذ قد خلطَ هنا بين التسميتين دُمَّر Doummer والضُمَيْر Doumeir.
- 5 ابن يحيى، ص. 252.
- 6 انظر تعريف هذين الإقليمين وتفصيل حدودهما في كتاب غوطة دمشق لمحمد كرد علي، نشر المَجْمَع العلمي العربي بدمشق، ص. 9-18. وقد استشهد كرد علي في كتابه هذا (ص. 13) ببعض مما ذكره دوسو في كتابه «وصف سوريا في القرون الوسطى» وهو الكتاب الذي بين أيدينا لكنه انتقد أيضاً بعضَ تحقيقات صاحبه عن قرى الغوطة، فقال في الصفحة 75 التالي: «ادعى العلامة دوسو في كتابه وصف سوريا في القرون الوسطى أن سقبا لا أثر لها مع أنها أعظم قرى الغوطة الوسطى، وكذلك أخطأ في إنكاره وجود حوش خرابو وحوش الخياط وهما معروفان عامران. ولم يعين عيون فاسريا مع أنها معروفة في سفح جبل دومة. كما قال إن الأبرشية ينبغي أن يفتش عليها في ضواحي دمشق أو خارج الغوطة مع أنها من مزارع الريحان والريحان والأبرشية من المرج. وقال إن جسرين عرفت بخشبها والخشب يكثر ويوجد في قرى المنيحة والحديثة وبالا». ثم في الصفحة 225، مادة تلفيانيا: «وقد أخطأ دوسو في قوله إنها ليست من الغوطة وإنها في سفوح جبل الشيخ زاعماً أن أحد الصليبيين ذكر اسم محطة بهذا الاسم (...) وقد أخطأ أيضاً في قوله إن من الواجب تحقيق موقع سقبا وحوش خرابو وحوش الخياط، وهذه القرى معروفة مشهورة». المترجم.
- 7 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 263.

نقرأ اسم هذه الحاضرة العربية في ألواح العمارنة¹: دِمَشقا Dimashqa وقد حافظت عليه العربية الفصحى حفاظاً ملحوظاً، فهي: دِمَشق Dimashq؛ من هنا يمكن الاستنتاج فوراً أن المدينة ليست من بناء الآراميين. حتى أن ألواح العمارنة لا تعرف بلاد آرام Aram، بل بلاد أوب Ube ودمشق عاصمتها². لم يُطلق الآشوريون اسم شا-إمري-شو Sha-Imeri-Shou على مدينة دمشق، بل على المنطقة بأكملها³.⁴ قام الآراميون عندما استقروا في دمشق بتحويل الاسم إلى دورمِسك Dourmesq بدليل دومسِق Doumeseq⁵، وإلى دَرِمِسك Darmeseq⁶ الذي أصبح مع الوقت دَمسِق Dammeseq⁷.⁸ يجب إذن البحث عن أصل الكلمة في اللغة العربية، إنما انطلاقاً من دِمَشق Dimashq وباستبعاد الأشكال الثانوية⁹.

لا يسعنا هنا الحديث عن الدور التاريخي الكبير لمدينة دمشق¹⁰، فحتى الكلام عن طبوغرافية المدينة المحكومة بالسور المزدوج لمعبد جوبيتر الدمشقي الكبير، يتجاوز حدود كتابنا¹¹.

- 1 Weber، عند Knudtzon، ص. 1117. بالمصرية القديمة: تمشق Tmshq؛ بالآشورية: دمشقي Dimashqi أو دِمسقا Dimasqa.
- 2 بلاد أوب هي حوبة Hoba في سفر التكوين، 14: 15؛ انظر Dhorme، Rev. bibl.، 1908، ص. 505 و Knudtzon، Weber، ص. 1111.
- 3 Paradies، Delitzsch، ص. 280.
- 4 Imerishu و Sha-imerishu؛ هناك عدة نظريات حول معنى هذه التسمية الآشورية لعل أكثرها احتمالاً أنه: «أرض الحمار Land of Ass» أو «الأرض المليئة بقوافل الحمير The land filled with caravans of asses» ربما لوقوع دمشق على مفترق طرق تجاري مهم وبما أن الحمير كانت وسيلة النقل الأولى في القوافل قبل ترويض الجمال. انظر المزيد عند Wayne Eisenbrauns، Ancient Damascus، T. Pitard، 1987، ص. 14 وما بعدها. المترجم.
- 5 سفر الملوك الثاني، 16: 10.
- 6 أخبار الأيام الأول، 18: 5 وغيره.
- 7 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، سفر الملوك الثاني، 16: 1 و أخبار الأيام الأول، 18: 5: «دمشق»؛ والفرنسية: «Damas». المترجم.
- 8 ما يقوله Hartmann في الموسوعة الإسلامية، مادة: Damas، ص. 926، حول استبدال الحرف الصامت المشدّد غير صحيح.
- 9 أبسط مقارنة هي مع الأشكال العربية من مثال ذو ريدان Dhou-Raidan (انظر اللفظ «ذي ذهب Di-Zahab»)، في سفر التثنية، 1: 1)، وبالتالي دي-مشق Di-mesheq؛ انظر Kraeling، Aram und Israel، ص. 46، التعليق. يبقى ثمة شك حول جذر الجزء الثاني. فرضية كازانوف في J. A.، 1920، I، ص. 134، المنطلقة من الشكل المتأخر «دمشق الشام»، غير مقبولة.
- 10 ثمة تلخيص جيد عند Baedeker، Syrie. وللتفصيل أكثر انظر: Maspero، as. u. eur. Max Müller، Hist. ancienne، KAT، Winckler، Aram und Israel، Kraeling، ص. 46؛ Benzinger عند Pauly-Wissowa، Realencycl.، L. S.، Thomsen، Damaskos، المادة؛ جالبر، dict. d'arch. chrét. et de liturg.، مادة: Damas؛ Richard Hartmann، الموسوعة الإسلامية، مادة: Damas؛ Lammens، La Syrie.
- 11 علاوة على الأعمال السابقة، انظر: Damascus، Porter؛ Damascus، Kremer؛ ولا سيما Sauvage، Description de Damas (نُدكر باننا استشهدنا بفقرات من الفصل الأول من هذا الكتاب بحسب ترقيم الصفحات الوارد في Journal

وسنكتفي بإعطاء أكمل قائمة ممكنة لقرى الغوطة، ونعني بالغوطة هنا كامل الأراضي المروية المحيطة بدمشق، بين الجبل والبحيرات الشرقية التي يصب فيها فائض مياه القنوات¹. تُعدُّ هذه المنطقة، بالنسبة للمشاركة، واحدة من أجمل أربع مناطق على سطح الأرض؛ بل هي أفضلها بحسب رأي الدمشقي: «وكان فضل غوطة... على غيرها كأنها الجنة»². وليس المَرَج Merdj سوى قسم من الغوطة³، وهو القسم غير المستثمر زراعياً. مع ذلك، فالיום كلمة غوطة تدل فقط على منطقة البساتين.

العَبَادِيَّةُ Abadiyé التي ذكرها ياقوت⁴، تقع بالقرب من البحيرات، شمال غرب العُتَيْبَةِ⁵. أبرشية Abrashiya⁶، غير محدَّدة؛ يجب البحث عنها حول دمشق إنما ربما خارج الغوطة. عَدْبَلْ Adbal، بلدة في المَرَج⁷. عذرا Adhra، تقع شمال المَرَج، بالقرب من البادية⁸. ونحن نقترح أن عدرا هذه هي خَدَارَا Khadara التي استولى عليها تَغْلَات بَلْسَر سنة 732-733، وقد عِلِمْنَا من حوليات هذا

Asiatique)؛ Lortet، La Syrie d'aujourd'hui، ص. 567؛ Zum Mittelmeer، Von Oppenheim، I، ص. 49؛ La Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 32؛ Le Strange، ص. 273-224. وأخيراً نشير إلى كتابين جديدين ومهمين، حول المدينة القديمة: واتزينغر وفولزينغر، Damaskus، die antike Stadt؛ انظر Dussaud، Le Temple de Jupiter Damascénien et ses transformations aux époques chrétienne et musulmane، في مجلة Syria، 1922، ص. 219. وحول المدينة في العصور الوسطى، انظر: Watzinger et Wulzinger، Damaskus، die islamische Stadt، Notes d'épigraphie syro-musulmane، III، في Syria، 1926، ص. 66 و 152. ونحن لا نقبل ما جاء به Lammens من أفكار في كتابه حول الخليفة الوليد وتقسيم المسجد الأموي في دمشق (Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale، XXVI)، انظر Syria، 1926، ص. 82.

- 1 يقصد بقوله البحيرات بحيرة العتبية/المرج والهيجانة. راجع كرد علي، المصدر السابق، ص. 13. المترجم.
- 2 الدمشقي، Cosm. [نخبة الدهر]، ص. 241.
- 3 وهو ما لاحظته منذ فترة ZDMG، Nöldeke، 29، ص. 425، التعليق 1.
- 4 ياقوت، 3، ص. 599؛ Le Strange، 381؛ Descr. Damas، Sauvage، II، ص. 238. كتبت على خريطة شتوبل Stübel: عَبَادَةُ Abbadé وهو خطأ. وفي السالنامة: عَبَادَةُ Abadé.
- 5 يقول كرد علي، المصدر السابق، ص. 238: «قال ياقوت إنها قرية من قرى المَرَج وإن العبادية قرية أخرى في ظاهر دمشق. والظاهر أن الأولى هي قرية العبادة المعروفة لعهدنا في مرج الغوطة ولعلها كانت تُرسم العبادية (بالهاء) فقرأها المؤلف أو الناسخ العبادية بتشديد الياء. أما عبادية الغوطة، ففي تحقيقات صلاح الدين المنجد أنها من إقليم بيت الآبار». والعبادة المعروفة قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 8 كم شرق بلدة النشابية. المترجم.
- 6 ياقوت، 5، ص. 11؛ Le Strange، 382.
- 7 Descr. Damas، Sauvage، II، ص. 222.
- 8 ياقوت، 3، ص. 625؛ Le Strange، 383؛ Mittels، Kremer، 169 وما بعدها؛ Oussama، Derenbourg، ص. 149، التعليق 5؛ ابن الأثير، Hist. or، I، 435.
- 9 عذرا وعذراء؛ قرية في شمال مرج غوطة دمشق، على مسافة 12 كم شمال شرقي مدينة دوما. المترجم.

الملك أن المدينة مسقط رأس راصون Raşon²¹ ملك دمشق المعاصر لآحاز Aḥaz³. يُطلق على المَرْج هنا اسم مَرْج عدرأ⁴. عين تَرما Ain Tarma⁵، تقع شرق دمشق⁶. عَقْرَبَا Aqraba⁷، جنوب شرق إلى جنوب دمشق⁷. عَرَبِين Arbin⁸، شمال شرق دمشق⁸. أرض عَاتِكَة Ard 'Atika⁹، على اسم ابنة الخليفة يزيد بن معاوية التي كانت تملك قصراً في دمشق، وتقع خارج باب الجابية¹⁰. أرزة Arza¹¹، قرية خربة لا يمكننا القول إنها أرزونا Arzouna القديمة¹²، هي أيضاً غير محدّدة¹³. العَتِيْبَة Ateibé¹⁴ تقع بالقرب من البحيرة المعروفة باسم بحيرة العَتِيْبَة¹⁵. قرية الأَوْزَاع Auza¹⁶ قد صارت اليوم جزءاً من دمشق وهي اسم قبيلة يمنية استقرت هنا بالقرب من باب الفراديس¹⁷.

- 1 Altor. Texte, Gressman، ص. 114.
- 2 رصون ورسين؛ ملك آرام حوالي سنة 738 ق.م. في أيام آحاز ملك يهوذا. انضم إلى قُحَح (أو فاقح) ملك إسرائيل وقصد الاستيلاء على أورشليم. هزمهما آحاز بعد أن تحالف مع تغلاث فلسر الثاني؛ وكان قد سبق لإشعيا أن تنبأ بذلك. المترجم.
- 3 آحاز؛ اسم عبري معناه «الرب أمسك أو الرب أخذ»، هو الملك الحادي عشر من ملوك يهوذا. ذُكر في نقوش تغلث فلاسر ملك آشور باسم يوحزي Jehoahaz (يهو آحاز بالعبرية). خلف أباه يوثام في الملك وهو في العشرين من العمر ومات في السادسة والثلاثين سنة 721 قبل الميلاد بعد أن حكم ستة عشر عاماً أساء فيها الحكم والإدارة وعمل الشر في عيني الرب. خالف نصائح نبي الله إشعيا وتحالف مع ملوك آشور ضد رصين ملك آرام وفتح بن رمليا ملك إسرائيل، فكان النصر له ولآشور. المترجم.
- 4 ياقوت، 4، ص. 488؛ Le Strange، ص. 503.
- 5 عند ياقوت، 3، ص. 759؛ «عين ترماء»؛ Le Strange، ص. 387. في المراسد، 2، ص. 294؛ «عين توما Ain Touma»، وهو خطأ.
- 6 عين تَرما؛ قرية على مسافة 2 كم من دمشق. المترجم.
- 7 عَقْرَبَا؛ قرية على مسافة 4 كم من دمشق. المترجم.
- 8 عربين وعربيل؛ قرية على مسافة 6 كم من دمشق. والتسمية عربيل هي الصحيحة تاريخياً ومعناها بالسريانية الغربال. المترجم.
- 9 ياقوت، 1، ص. 208؛ Le Strange، ص. 404. يضعها J. A. Sauvair، 1894، II، ص. 283، بالقرب من ميطور.
- 10 أرض عَاتِكَة؛ هي اليوم حي من أحياء مدينة دمشق؛ في جنوبها، يُعرف الحي باسم قبر عاتكة. المترجم.
- 11 J. A. Sauvair، II، ص. 224 و381.
- 12 ياقوت، 1، ص. 206؛ Le Strange، ص. 400.
- 13 أرزة والأرزة؛ قرية كانت عامرة في القرن العاشر. وهي اليوم مكان حي الشهداء في قلب دمشق. المترجم عن كرد علي، ص. 221.
- 14 I، Damascus، Porter، ص. 378 وما بعدها.
- 15 العَتِيْبَة؛ قرية على مسافة 13 كم شرق بلدة النشابية. أما بحيرة العتبية، فقد جفت اليوم. المترجم.
- 16 ياقوت، 1، ص. 403 وما بعدها؛ Le Strange، ص. 404؛ Damascus، Kremer، ص. 9 و16؛ J. A. Sauvair، II، ص. 325.
- 17 الأوزاع؛ كان موضعاً مشهوراً بريض دمشق واليه ينسب الإمام الأوزاعي شيخ الإسلام وعالم أهل الشام (بعلبك 707-بيروت 774). والارجح أن الأوزاع اليوم هي حي العقبة، شمال سور دمشق، في ظاهر باب الفراديس. المترجم.

بَابِلَا Babilla¹، في جنوب شرق دمشق². بَجْ حوران Badjdj Hauran³، قرية لم تحدّد بعد في إقليم باناس Iklim Banas (بانياس)، عند باب دمشق⁴. البَحْدَلِيَّة Bahdaliyé⁵، في جنوب شرق دمشق، ربما في جوار دير بَحْدَل الوارِدة في السالنامة؛ لكن البلدتين ليستا واحدة⁶. بالا Bala، في شرق زبدین وكانت فيها بقايا أعمدة ومذبحاً⁷. بَلَالِيَّة Balaliyé، شرق تل الصالحية⁸. بَيْتُ الْأَبَارِ Beit el-Abar¹⁰، اسم قرية وإقليم موقعها غير مُحدّد؛ انظر فيما يلي¹¹. بَيْتُ أَبْيَات Beit Abyat¹²، انظر بيت لِهَيَا. بَيْتُ أَرَانِس Beit Aranis¹³، أيضاً غير محدّدة¹⁴؛ كان يوجد في جوارها قبر الصحابي أبي مرثد دثار ابن الحُصَيْن¹⁵. بَيْتُ الْبَلَاط Beit el-Balaṭ¹⁶ هي حالياً البلاط¹⁷، وتقع غرب زبدین¹⁸.

- 1 ياقوت، 1، ص. 446، Le Strange، ص. 405، Mittels، Kremer، ص. 179، J. A. Sauvair، II، ص. 237.
- 2 إنما يقول ياقوت، المصدر نفسه وكذلك في طبعة دار صادر، المادة: «بَابِلَا قرية كبيرة بظاهر حلب بينهما نحو ميل وهي عامرة أهلة في أيامنا هذه». ولا يذكر أنها من قرى التابعة لدمشق؛ فإما أنه خطأ من ياقوت أو من الناسخ، أو قد وجدت فعلاً بلدة بالاسم نفسه في كل من حلب (لا بد أن التوسع العمراني لمدينة حلب قد ابتلعها بسبب قربها من المدينة أو أن اسمها قد تغير) ودمشق. والمقصودة هنا هي بَيْبِلَا أو باب بيلّا؛ مدينة على مسافة 8 كم جنوب شرق دمشق. يبدو أنها كانت مكاناً مقدساً ومدخلاً للحج إلى مدينة دمشق من باب الله أو بوابة الله. المترجم.
- 3 ياقوت، 1، ص. 496، Le Strange، ص. 415، يورد J. A. Sauvair، II، ص. 380: «تاج حوران، في جنوب الشاغور».
- 4 بَجْ حوران؛ كانت على باب دمشق قبلي حي الشاغور ويقال لها القطائع. المترجم عن كرد علي، ص. 222.
- 5 بَحْدَلِيَّة مشتقة من بَحْدَل، مثلما هو وارد عند J. A. Sauvair، II، ص. 359. هذه القرية مذكورة في نقش عربي، المصدر نفسه، ص. 159 وتُحدث في المصدر نفسه، ص. 238، بالقرب من دير بَحْدَل.
- 6 بَحْدَلِيَّة؛ قرية في جنوب شرق دمشق، وجنوب شرق بلدة قبر السّت (السّت زينب). المترجم.
- 7 القرية مذكورة عند J. A. Sauvair، Descr. Damas، II، ص. 159 و238، Mittels، Kremer، ص. 71.
- 8 بالا؛ مزرعة في الطرف الشرقي لغوطة دمشق، على مسافة 5 كم شرق النشابية. المترجم.
- 9 البلالية؛ قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 20 كم إلى الشرق من دمشق. المترجم.
- 10 ياقوت، 1، ص. 775، Le Strange، ص. 412، J. A. Sauvair، Descr. Damas، II، ص. 125.
- 11 بيت الآبار؛ بليدة خربت. والغالب أنها كانت في شرقي جرمانا. المترجم عن كرد علي، ص. 223.
- 12 J. A. Sauvair، Descr. Damas، II، ص. 370 و381.
- 13 ياقوت، 1، ص. 775، Le Strange، ص. 412، J. A. Sauvair، Descr. Damas، II، ص. 9 و237 (بيت رانس Beit Ranès) و441، التعليق 63.
- 14 بيت رانس أو أرناس؛ قرية كانت عامرة في القرن التاسع هجري. المترجم عن كرد علي، ص. 223.
- 15 هو الصحابي كِنَاز بن حصين (... - 633/12)؛ مات في خلافة أبي بكر ولم تكن الشام فتحت بعد على قول ثقات المؤرخين، فلا يمكن لقبره أن يكون بالشام والله أعلم. المترجم.
- 16 ياقوت، 1، ص. 708 و776، Le Strange، ص. 412.
- 17 عند J. A. Sauvair، Descr. Damas، II، ص. 238: بلاطة Balaṭa.
- 18 البلاط؛ قرية على مسافة 8 كم شرق دمشق، ملاصقة لبلدة المليحة وقد أصبحت جزءاً منها اليوم. المترجم.

لا تظهر بلدة بَيْتُ لِهْيَا Beit Lihya أو بَيْتُ إِلَهِيَا Beit Ilahiya وتعني «بيت الأصنام» على الخرائط وهذا غريب لا سيما أن القرية مشهورة لرواية تقول إن سيدنا إبراهيم قد حطّم أصنام أبيه في هذا المكان وكان يُرى فيها مسجدٌ بحجم مسجد دمشق الكبير تقريباً، حتى أنه كان كنيسة قديمة¹. موقع القرية التقريبي يحدّده ابن جبّير وابن بطوطة في شرقي دمشق -وعليّنا أن نفهم في شمال شرقها- وعلى يمين الطريق التي تؤدي إلى مولد *maulid* النبي إبراهيم عليه السلام (أي مكان ولادته)، وهذا يعني بلدة بَرْزَة Berzé². هذا يتفق مع رواية البلاذري³ الذي كتب أن المسلمين صدّوا جيشاً بيزنطياً قادماً من الشمال، بين بيت لِهْيَا والثَنِيَّة (أي ثنية أبو العطا أو ثنية العقاب). وعليّنا ألا نخلط هنا بينها وبين قرية بيت لِهْيَا⁴ الواقعة في غرب راشيا. فالبلدة التي بالقرب من دمشق كانت لا تزال تحمل اسم بيت أبيات Beit Abyat⁵ وكان الإقليم يشمل، نحو الغرب، قرية النَّيْرَب⁶.

بيت نَايِم Beit Naim⁸، شرق جسرين⁹. بيت قُوفَا Beit Qoufa¹⁰، غير محدّدة¹¹. بيت سابا Beit Saba¹²، اسم إقليم وهو جزء من إقليم بيت الأبار Beit el-Abar بالقرب من جَرْمَانَا؛ انظر هذه الأخيرة¹³. بيت سَحْم Beit Sahem، هكذا وَرَدَتْ في السالنامة ربما هي Beit Saham الواردة عند

- 1 ابن جبّير، ص. 279؛ ياقوت، 1، ص. 780 و4، ص. 371؛ ابن بطوطة، 1، ص. 237، Le Strange، ص. 413 وما بعدها وفيها أيضاً ترجمة لفقرة مخطوطة لعلي الهراشي؛ الإدريسي، ص. 12، Le Strange، ص. 237.
- 2 يقول ياقوت، 1، ص. 780، إن الصحيح في التسمية: «بيت الآلهة»، ثم يُفند رواية من قال إن سيدنا إبراهيم أو أباه قد عاشا في هذه المنطقة؛ إنما ولد إبراهيم بأرض بابل وفيها كان أبوه آزر يصنع الأصنام. المترجم.
- 3 ذكرها *Mém. Syrie, De Goeje*، ص. 86؛ انظر الفصل 2، 1.
- 4 *Mittels, Kremer*، ص. 23.
- 5 *II, Descr. Damas, Sauvaire*، ص. 402، التعليق 78 bis و ص. 427.
- 6 المصدر نفسه، ص. 300.
- 7 بيت لِهْيَا وبيت لاهيا وبيت إلهية؛ قرية دائرة. كانت من أعمار القرى على طريق بغداد القديم. ومكانها اليوم في البقعة التي يقوم عليها حي القُصاع في قلب دمشق (في الجنوب الشرقي). في تفسير معنى التسمية أقوال أخرى علاوة على ما يقوله دوسو. المترجم عن كرد علي، ص. 224.
- 8 ذُكرت عند *J. A., Sauvaire*، 2، ص. 265.
- 9 بيت نايِم؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 12 كم شرق دمشق. المترجم.
- 10 ياقوت، 1، ص. 779؛ Le Strange، ص. 413.
- 11 بيت قُوفَا؛ قرية دائرة كانت تقع في جنوب جَرْمَانَا. المترجم عن كرد علي، ص. 224.
- 12 ياقوت، 1، ص. 778؛ Le Strange، ص. 415.
- 13 بيت سابا أو سابِر؛ قرية دائرة كانت تقع عند جَرْمَانَا. المترجم عن كرد علي، ص. 224.

بيدكر؛ تقع جنوب شرق دمشق وهي Sahem عند مصنفين آخرين²¹. بيت سَرا³ Beit Sar'a، غير محدّدة؛ تقع على مسافة مرحلة من دمشق. بيت سَوا⁴ Beit Sawa، في غرب جسرين⁵؛ يُعرف أهلها باسم البسواني Beswani⁶. بَلاس Belas، على مسافة عشرة أميال جنوب دمشق؛ يُقال إنها قديمة وذات أصل يوناني⁷. بَلاط Belat، انظر بيت البلاط.

إنَّ مَنْ أطلق أسطورة ولادة إبراهيم في بَرزَة Berzé، بحسب ياقوت، هم اليهود والسامريون منهم تحديدًا⁹. وعموماً ما تكون أساطير الكتاب المقدس المتعلقة بنواحي مدينة دمشق مِنْ وَضَعِ اليهود. ويشهد على هذا القديس جيروم في قصة قتل قابيل هابيل¹⁰. لا بَلْ إنَّ المؤرخ اليهودي يوسفوس يشير منذ القرون الأولى إلى قرية بالقرب من دمشق تحمل اسم أبرامو واكسيس Abramou oikesis أي «منزل إبراهيم»¹². وقد تحقق بورتير من أن الأمر يتعلق ببلدة بَرزَة¹³. وقد تبنى المسلمون

- 1 Descr. Damas, Sauvaire, II, ص. 429.
- 2 بيت سَحم؛ قرية في غوطة دمشق، على مسافة 4 كم عن دمشق باتجاه جنوب شرق. المترجم.
- 3 المقدسي، ص. 190؛ Le Strange، ص. 415.
- 4 ياقوت، 1، ص. 778؛ Le Strange، ص. 415؛ Descr. Damas, Sauvaire, II، ص. 239.
- 5 بيت سَوا؛ قرية على مسافة 2 كم شرق عربين. المترجم.
- 6 Reiseber. Wetzstein، ص. 110.
- 7 ياقوت، 1، ص. 708؛ Le Strange، ص. 416؛ ذكرها الإدريسي، انظر Le Strange، ص. 237؛ يضيف Sauvaire، Descr. Damas، II، ص. 363: «في شرق داريا»؛ انظر كتابنا Mission، ص. 12.
- 8 بَلاس؛ فيها الحوش الشهير الذي نزل فيه الأمير عبد القادر الجزائري، وتسمى الآن حُوش بَلاس. تقع جنوب دمشق وتكاد تصبح من أحيائها. المترجم.
- 9 ياقوت، 1، ص. 563؛ ترجمة Le Strange، ص. 420. يدحض ياقوت هذه الخرافة. ابن جبير، ص. 275 وما بعدها؛ Le Strange، ص. 252.
- 10 Ant. Jud., Josèphe، 1، 7، 2، نقلًا عن نيقولاوس الدمشقي. انظر ما يلي تحت مادة قنيا Qeiniya.
- 11 نيقولاوس الدمشقي Nicolas de Damas الوارد في التعليق السابق؛ مؤرخ وشاعر وفيلسوف يهودي سوري، ولد في دمشق حوالي سنة 74 ميلادية. كان صديقاً للإمبراطور أغسطس. عمل معلماً لأولاد أنطونيوكليوباترا. ألف 144 كتاباً ضاعت كلها. وصلنا من أعماله أجزاء عن طريق المؤرخ يوسفوس. المترجم.
- 12 Damascus, Porter، 1، ص. 81 وما بعدها.
- 13 القديس جيروم في تعليقه على سفر حزقيال، 27: 18: «تقول اليهود إن قابيل قتل أخاه هابيل في دمشق».

هذا المزار وصاروا يحجون إليه كمقام للنبي إبراهيم عليه السلام يوم 27 نيسان / أبريل²¹. تتحكم برزة بالمر الذي يؤدي، عبر حلبون، إلى الزبداني ثم بعلبك⁴³.

بُحَيْرِيَّة Bouheiriyé، شمال غرب العتيبة⁵. بولاي Bouley⁶، جنوب بحيرة الهيجانة Bahret Hidjané⁷. سنتطرق إلى الموقع المعروف باسم البرج لاحقاً في حديثنا عن بلدة الضمير. البويضة Bouweida، جنوب حَجِيرَة⁸؛ وتعدُّ من قرى وادي عجم، انظر فيما يلي. بُزِينَة Bouzeiné، انظر دير العصافير⁹.

داعية Da'iya¹⁰، إقليم في الغوطة غير مُحَدَّد يضم كَفَر بَطْنَا؛ انظر فيما يلي¹¹. دَارِيَا Dareiya¹²، قرية كبيرة مشهورة بكرومها، تقع جنوب غرب دمشق¹³ ويُحَرَّف اسمها باستمرار في النصوص السريانية إلى اسم دارا الشام Dara de Sham¹⁴ وعند المسيحيين الروم *grecs chrétiens*: دارايا

- 1 Mittels. Kremer، ص. 118 و169؛ *Descr. Damas*، II، ص. 426-427.
- 2 عند الأب متري هاجي أثناسيو، سورية المسيحية في الألف الأول الميلادي، الجزء 5، سورية الجنوبية، ص. 225، ذكر لهذا الكلام أيضاً. علماً أن ياقوت لم يحدد أن الذين قالوا بمولد إبراهيم في برزة هم من اليهود، بل قال: «وذكر بعضهم أن...» ونؤكد هنا مجدداً ما قد نوه إليه دوسو في التعليق أعلاه من أن ياقوت قد رفض مقولة إن مولد سيدنا إبراهيم كان في برزة. المترجم.
- 3 *Mém. Syrie*، De Goeje، ص. 90؛ *Sultans Mamluks*، Quatremère، I، 1، ص. 87 و94 و97. وانظر حول برزة، الليدي برتون، *Inner life of Syria*، الفصل 10.
- 4 برزة؛ كانت قرية في شمال شرق دمشق، توسعت عمرانياً ثم أصبحت حياً من أحياء العاصمة منذ خمسينيات القرن العشرين. المترجم.
- 5 هي البحارية؛ قرية في مرج غوطة دمشق، في شمال مجرى نهر بَرْدَى، على مسافة 5 كم إلى الشمال الشرقي من بلدة النشابية. المترجم.
- 6 فترشتاين، *Reiseber.*، ص. 106.
- 7 هي بَلْيَى Baly؛ قرية في حوران (ربما عدّها دوسو من قرى المَرج)، تقع على مسافة 13 كم شمال شرق المِشْمِيَّة، جنوب شرق دمشق. تل أثري. المترجم.
- 8 البويضة؛ قرية على مسافة 15 كم جنوب دمشق. المترجم.
- 9 بُزِينَة؛ قرية على مسافة 7 كم جنوب غرب بلدة النشابية. ولا نرى لماذا قال دوسو انظر دير العصافير، فالبلدتان مختلفتان وإن كانتا متجاورتان. المترجم.
- 10 ياقوت، 2، ص. 338؛ *Le Strange*، ص. 435؛ *Descr. Damas*، II، ص. 8 و239.
- 11 داعية؛ قرية دائرية. كانت عامرة في القرن العاشر على ما يفهم من كلام ابن عبد الهادي، ثم ضُمَّت أراضيها إلى قرية حَمُورية. يمر فيها فرع من نهر بَرْدَى يعرف باسم الداعياني. المترجم عن كرد علي، المصدر نفسه، ص. 231.
- 12 ابن جبير، ص. 302؛ ياقوت، 2، ص. 536؛ *Le Strange*، ص. 436؛ *Descr. Damas*، II، ص. 296-297 و425؛ Quatremère، المصدر السابق، I، 1، ص. 262 وII، 2، ص. 160.
- 13 دارِيَا؛ مدينة كبيرة على مسافة 8 كم إلى الجنوب الغربي من دمشق. المترجم.
- 14 *Rec.*، Clermont-Ganneau، 210، 1901، *Rev. or. chrét.*، Chabot، 427، XXIX، ZDMG، Nöldeke، 5، ص. 30 وما بعدها.

Daraia¹. دير أبان Deir Aban²، غير مُحَدَّدة. دير العصافير Deir el-'Aṣafir³، جنوب شرق زبدین⁴؛ مقارنة التسمية مع الكلمة السريانية دير د-صفارين Deir de-ṣefarin مقارنةً مشكوك فيها كثيراً⁵. دير الأوسط Deir el-Awsaṭ⁶، في شرق البحيرات ويعود تاريخه إلى العهد البيزنطي⁷. دير بَحْدَل Deir Baḥdal⁸، انظر أعلاه مادة: بَحْدَلِيَّة Baḥdaliyē. دير بَوَنَّا Deir Bawanna⁹، غير مُحَدَّد؛ يذكر ياقوت أن رهباناً كانوا لا يزالون يعيشون فيه في زمنه. دير بِشْر Deir Bishr¹⁰، لا بد أن يكون العثور عليه سهلاً بالقرب من حَجَّيرَة¹¹. دير بُطْرُس Deir Boutrous ودير بُولس Deir Baulus (القديسان بطرس وبولس) المتجاوران¹²، لم يُحَدَّد موقعهما بعد¹³. ربما هما الدير الذي قال أنطوان البليزنسي إنهما على مسافة ميلين رومانيين من دمشق¹⁴. دير هِنْد Deir Hind، يقع في إقليم بيت الآبار¹⁵. دير حَنِينَا Deir Ḥanina، غير مُحَدَّد؛ يقع في ضواحي دمشق¹⁶. دير خَالِد Deir Khalid، كان يعرف سابقاً باسم دير صليبا وأخذ اسمه الحالي بعد أن عَسَكَرَ فيه القائد خالد بن الوليد لدى حِصَارِهِ دمشق؛ يقع غير بعيد عن باب الفراديس، عند موقع استراتيجي¹⁷. وفي رواية أخرى أنه

1 Honigmann، رقم a 153.

2 ياقوت، 2، ص. 639؛ Le Strange، ص. 427.

3 ذكرها II، Descr. Damas، Sauvaire، ص. 238؛ Mittels، Kremer، ص. 171.

4 دير العصافير؛ قرية على مسافة 4 كم جنوب شرق المليحة. المترجم.

5 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 425.

6 Voy. Sufa، ص. 28 وما بعدها.

7 هو دير الوسطاني؛ في البادية السورية، إلى الشرق من بلدة حَرَّان العواميد، شرق دمشق، فيما يعرف باسم دِيْرَة الثَّلُول. وهي مجموعة من ثلاثة مبانٍ كبيرة ذات جدران شاهقة الارتفاع من الحجر البازلتي الأسود: الدير الشمالي، وفي جنوبه الدير الوسطاني وفي جنوبه الدير الجنوبي الذي يسميه دوسو الدير القبلي. سميت أديرة لوجود صلبان منحوتة في جدرانها بينما هي في الأصل حصون ومخافر رومانية. المترجم عن الريف السوري، محافظة دمشق، 1، ص. 308.

8 عند II، Descr. Damas، Sauvaire، ص. 238: «بَحْدَل Baḥd».

9 ياقوت، 2، ص. 649؛ Le Strange، ص. 428.

10 ياقوت، 2، ص. 647؛ Le Strange، ص. 428.

11 دير بِشْر؛ كان يقع شرقي السبينة الشرقية، في جنوب دمشق، وكان عامراً في القرن السابع. المترجم عن كرد علي، ص. 262.

12 ياقوت، 2، ص. 683؛ Le Strange، ص. 429.

13 دير بولس ودير بطرس؛ كانا بظاهر دمشق، في نواحي بني حنيفة. المترجم عن كرد علي، ص. 263.

14 أنطونينس البليزنسي، 46.

15 ياقوت، 2، ص. 710؛ Le Strange، ص. 429؛ Reiseber، Wetzstein، ص. 121.

16 ياقوت، 2، ص. 350؛ Le Strange، ص. 429.

17 دير خالد؛ كان مقابل باب الفراديس ويسمى أيضاً دير صليبا ودير السائمة. ومنذ القرن الثامن لم يكن لهذا الدير عين ولا أثر. المترجم عن كرد علي، ص. 265.

يقع على بُعد ميلٍ من باب شرقي¹. دير محمد Deir Mohammed، يجب البحث عنه بالقرب من المنيحة Maniha (انظر هذا الاسم)، في إقليم بيت الأبار^{2,3}. هل يكون هو بلدة المَحْمَدِيَّة حاليًا؟ (انظر هذا الاسم). دير مُرَّان Deir Mourran⁴، ديرٌ واسع فيه رسومات. كان يسكنه الرهبان زمن ياقوت؛ وكان يقع بالقرب من باب الفراديس، باتجاه جبل قاسيون^{5,6}. دير القيلة Deir el-Qiblé، شرق البحيرات^{7,8}. دير قيس Deir Qeis، يجب البحث عنها في الغوطة؛ ويضعه ياقوت في إقليم خولان Khoulan الذي يجب تصحيحه إلى حرلان Harlan⁹ (انظر هذا الاسم)؛ هذا إذا ما قبلنا بوضع دير قيس عند بلدة قيسا Qeisa الواقعة جنوب شرق القاسمية¹⁰. دير سائر Deir Sabour، تقع أيضاً في إقليم حرلان وليس خولان¹¹؛ للأسف إن أيًّا من هذه الأسماء ليس مُحدَّداً على الخرائط. دير الصليبا Deir es-Saliba، انظر دير خالد. دير سلمان Deir Salman¹²، في غرب أم العواميد¹³. الدير الشمالي Deir esh-Shemal، شرق البحيرات¹⁴. دير زَكَّا Deir Zakka¹⁵، غير مُحدَّد. الدِّكَّة Dikka¹⁶، غير محدَّدة.

- 1 ياقوت، 2، ص. 657 و 674؛ 5، ص. 20، Le Strange، ص. 430، *Mém. Syrie*، De Goeje، ص. 93-94 (مستشهداً بابن شداد)؛ فترشتاين، *Reiseber.*، ص. 121 وما بعدها.
- 2 ياقوت، 2، ص. 695، Le Strange، ص. 431.
- 3 دير محمد؛ نسبة إلى محمد من أحاسن بني أمية. كان يقع في أرض جرمانا. المترجم عن كرد علي، ص. 267.
- 4 ياقوت، 2، ص. 696، Le Strange، ص. 431؛ الإدريسي، ص. 14، Le Strange، ص. 239، *Damascus*، ص. 33، Lammens، الموسوعة الإسلامية.
- 5 كان موقعه مجهولاً بحيث كان يُعرَّف مع قرية دُثُر؛ انظر *Sauvaire*، *Descr. Damas*، II، ص. 363.
- 6 دير مُرَّان؛ كان يقع في سفح جبل قاسيون المطل على دمشق من الغرب، ومكانه معروف لليوم يُشرف على الربوة. ظل عامراً إلى القرن السابع. المترجم عن كرد علي، ص. 267.
- 7 *Voy. Safa*، ص. 27 و 29.
- 8 الدير القبلي أو الجنوبي؛ يقع إلى الشرق من خُرَّان العواميد. وهي ثلاثة أديرة تعود إلى زمن القَسَاسِيَّة: الدير الشمالي، الدير الوسطاني، الدير القبلي. والمقصود بالبحيرات، بحيرتي العُتبية والهيجانة. المترجم.
- 9 ياقوت، 2، ص. 690، Le Strange، ص. 429.
- 10 دير قيس؛ دير بائد في إقليم خولان، وفي بعض المصادر دير القس ولعله الأولى. المترجم عن كرد علي، ص. 266.
- 11 ياقوت، 2، ص. 666، Le Strange، ص. 432، *ZDMG*، Nöldeke، XXIX، ص. 438 وما بعدها.
- 12 ذكره *Sauvaire*، J. A.، 1894، I، ص. 402.
- 13 دير سلمان؛ قرية في مرج غوطة دمشق الشرقية، على مسافة 22 كم إلى الشرق من دمشق. المترجم.
- 14 *Voy. Safa*، ص. 26 وما بعدها.
- 15 ياقوت، 2، ص. 665، Le Strange، ص. 435.
- 16 ياقوت، 2، ص. 581، Le Strange، ص. 438.

موقع قرية جَعِيدِيَّة *Dja'idiyé* التي تضعها الخرائط في شمال شرق دير سلمان، في منطقة البحيرات، معروف ومُحدَّد جيداً¹؛² يجب تمييزها عن جَدَايَّة *Djadayya* أو جَدَيَا *Djidya*³ التي نجدها في النصوص العربية⁴. الجامع *Djami*، يجب البحث عنها في المَرْج⁵. الجَرْبَا *Djarba*، في غرب بحيرة العتبية⁶.

يقول ياقوت إنه يجهل فيما إذا كانت جَرْمَانَا *Djarmana* وجرمانس *Djarmanas* تسميتان لقرية واحدة⁷؛ الاحتمال كبير جداً. نحن نظن أن ياقوت قد ذكر البلدة نفسها في فقرة أخرى تحت اسم جرمانس *Djarmanis* وهذا يسمح لنا بأن نضع إقليم بيت الآبار حول جَرْمَانَا حيث أشار فون كريمر إلى وجود بعض الآثار القديمة⁸. ونجد فيما بعد، في حديثنا عن بلدة شَبْعَا، تأكيداً لتحديدنا لموقع بيت الآبار.

الجُدَيْدَة *Djedeidé*، تقع في منطقة البحيرات، شمال الهيجانة¹⁰. يُطلق عليها اسم جُدَيْدَة الحَصَّ *Djedeidé el-Khaṣṣ*¹¹ لتمييزها عن سمياتها الكُثْر: الجُدَيْدَة أو الجُدَيْدَة؛ انظر فيما يلي الهيجانة *Hidjané*. جِسرِين *Djisrin*، شرق بيت سَوَا؛ فيها آثار قديمة ويكثر فيها إنتاج الخشب¹².

- 1 *J. A., Sauvaire*, 1894, I, ص. 428.
- 2 الجمعية واسمها اليوم الأحمدية؛ قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 6 كم جنوب شرق النشابية و37 كم عن دمشق. المترجم.
- 3 جَدَيَّة، بفتح الجيم والـدال أو بكسر الدال وتلفظ اليوم بكسر الجيم؛ قرية في أرض جوبر، بين بلدة جوبر وزملكا وبيادر جديا. المترجم عن كرد علي، المصدر نفسه، ص. 227.
- 4 يورد ياقوت، 2، ص. 42 (*Le Strange*، ص. 461) الشكلين معاً.
- 5 ياقوت، 2، ص. 10؛ *Le Strange*، ص. 461.
- 6 الجرباء؛ قرية في مرج الغوطة، على مسافة 5 كم إلى الشرق من النشابية. المترجم.
- 7 ياقوت، 2، ص. 64؛ *Le Strange*، ص. 462 وما بعدها. ذُكرت جرمانا عند *J. A., Sauvaire*, 1894, II، ص. 238 وفي *J. A., 1894*، ص. 409 أنها تابعة لدير لهايا.
- 8 *Mittels, Kremer*، ص. 171.
- 9 جَرْمَانَا؛ مدينة على مسافة 5 كم جنوب شرق دمشق. المترجم.
- 10 الجُدَيْدَة؛ قرية في الطرف الغربي لمنخفض الهيجانة، على مسافة 37 كم جنوب شرق دمشق. المترجم.
- 11 بحسب السالنامة؛ انظر *Reiseber, Wetzstein*، ص. 3؛ *Damascus, Porter*، I، ص. 387.
- 12 ياقوت، 2، ص. 82؛ *Le Strange*، ص. 464؛ *Mission*، ص. 300؛ *J. A., Sauvaire*, 1894، I، ص. 398.
- 13 جِسرِين؛ قرية في الغوطة الشرقية، على الحافة اليسرى لنهر بَرْدَى. وجسرِين تسمية آرامية وهي جمع كلمة جِسر لأن في البلدة خمسة جسور على نهر بَرْدَى وفروعه. المترجم.

جُوبَر Djobar، شمال شرق دمشق¹؛ لا يزال فيها كَنِيْسٌ قديمٌ يجتمع فيه يهودُ دمشق². في زمن فارس آرفيو Arvieux كان سكان هذه البلدة من اليهود حصراً وكانوا يقولون بوجود مغارة بالقرب من الكنيس اختبأ فيها النبي إيليا³ أثناء هربه من بطش الملكة إيزابل⁴. مَرَجَ راهِط Mardj Rahit⁵ يمتد إلى الشرق من أرض جوبر، أي جنوب مَرَجَ عدرا.

دُهيريج Douheiridj، بالقرب من بولاي في منطقة البحيرات. دُلبَة Doulbé، بين سِكا ودير سلمان⁷. دُوما Douma، شمال شرق دمشق⁸؛ يزعم ياقوت خاطئاً أنها كانت تُسمى قديماً توما Touna⁹؛ وإنما جاء هذا الاشتقاق الاعتباطي من رغبة في ربط اسم بلدة دوما مع اسم أحد أبواب دمشق، وهو باب توما.

الضُمير Doumeir¹⁰؛ هنا اقترح وضع أدِمِدرا Admedera الواردة في لوح بوتنغر¹¹. كانت بلدة مهمة على الأقل منذ بداية القرن الأول الميلادي مثلما يشهد بذلك عامود النُذور cippervotif النبطي ثمانني الأوجه والمُزين بنقوش بارزة ومزود بساعة شمسية والمُحفوظ حالياً في متحف

- 1 جُوبَر؛ أصبحت اليوم حي من أحياء دمشق، تبعد 3 كم عن مركز مدينة دمشق باتجاه الشرق. المترجم.
- 2 ياقوت، 2، ص. 139؛ Le Strange، ص. 463، Hist. or، 5، ص. 188 (كلمة Djanbar في النص المترجم خطأ مطبعي)؛ Mittels، Kremer، ص. 170 وما بعدها؛ Syrie، Baedeker، ص. 309.
- 3 إيلياء؛ نبي من أنبياء بني إسرائيل، من القرن التاسع قبل الميلاد. عُرف في التوراة بالمدافع العنيد عن الديانة اليهودية أيام الملك آخاب وامراته إيزابل التي ساندت عبادة بعل. ورد في القرآن الكريم: الياس. المترجم.
- 4 Mémoires، D'Arvieux، 2، ص. 461.
- 5 إيزابل Jézabel؛ ملكة من بني إسرائيل. كانت أميرة فينيقية، ابنة ملك صور. تزوجها الملك آخاب. تتهمها التوراة بأنها أغوت زوجها آخاب وجعلته يترك عبادة الله الواحد إلى عبادة إلهها بعل. لعنها النبي إيلياء وتنبأ لها أن تُقتل وتاكل جثتها الكلاب، فكان كما تنبأ. المترجم.
- 6 Mittels، Kremer، ص. 170.
- 7 دلبَة؛ قرية في مرج غوطة دمشق الشرقية، على مسافة 25 كم إلى الجنوب الشرقي من دمشق. المترجم.
- 8 دُوما؛ مدينة كبيرة في الغوطة، على مسافة 19 كم شمال شرق دمشق. المترجم.
- 9 ياقوت، 1، ص. 895؛ Le Strange، ص. 547؛ Sauvair، المصدر السابق، II، ص. 239. ربما وقع خلط فيما يتعلق بمتاورات خالد بن الوليد، بين بلدة دُوما هذه ودُومة الجُنْدَل وحتى دوما التي في الحير، انظر Mém. Syrie، De Goeje، ص. 16.
- 10 ياقوت، 3، ص. 481؛ Le Strange، ص. 438؛ Waddington، 2562 g-l، Dussaud et Macler، Voy. au Safa، ص. 209 وما بعدها. يجب أن نقرأ ضُمير وليس ضامن Damin عند Sultans mamlouks، Quatremère، II، 2، ص. 29: «سنة 1296، توجهت جحافل التتار من الضُمير إلى قرية الكِسوة مباشرة لتجنب دخول دمشق». وكذلك في ص. 109 من المصدر نفسه.
- 11 Inscript. Ant.، Vidua، ص. 28. لم يقبل Oppenheim، Vom Mittelm.، ص. 252، هذا. بيّنا أعلاه أنه يجب تعريف الضُمير مع تلبسنة Thelsea.

اللوfer¹. وفيها معبد مبنيّ وسط البيوت الطينية ومؤرّخ تماماً بيوم 15 تشرين أول / أكتوبر 245². كان هذا الصّرح، وهو نقطة انطلاق الطريق إلى هيت³ ثم إلى بغداد، محمياً من الشرق ضد هجمات البدو بموقعين مُحصّنين يُطلق على أحدهما الخربة أو المقصورة⁴، وعلى الآخر البرج. يعود تاريخ المقصورة إلى القرن الثاني الميلادي. كانت فيها حامية رومانية⁵. يبدو أن الحصن الثاني المعروف باسم البرج هو من بناء الأمير المُنذر الغساني (566-580 م)⁶.

فذايا Fadhaya⁸، قرية خربة منذ زمن بعيد؛ كانت تقوم جنوب مقبرة اليهود⁹. فضليّة Fadliyé¹⁰، غير محدّدة. الفنّوق Fandouq¹¹، غير محدّدة¹². الغسولة Ghassoulé، جنوب شرق سكا¹³. اكتُشِفَ فيها عمود نصب الأميال¹⁴ مما يشير إلى أهمية الطريق المتجهة شرقاً دمشق- زبدین- سكا- الغسولة- الجديدة. غولا Ghaula¹⁵، غير معروفة اللهم إلا إذا كان بالإمكان تصحيحها إلى

- 1 CIS، 2، 161، يؤرخه بسنة 99 قبل الميلاد. النقش مكتوب باللغة النبطية.
- 2 Waddington، 2562 g، انظر *Rec. d'arch. orient.*، Clermont-Ganneau، 1، ص. 48 و 55. يجب شطب الاسم Aechalas من قائمة الآلهة المذكورة في هذا النص. إذ يجب أن يُفهم «ناوروس المدعو هيكل *heikal*»، وهو في الواقع الكلمة السامية للدلالة على المعبد، أو إن كانت الكلمة الثانية مضافاً إليه: «ناوروس الهيكل». يبدو أن Clermont-Ganneau في *Rec. d'arch. Orient.*، 7، ص. 82-83، يميل إلى التفسير نفسه.
- 3 اكتشف أورمسي Ormsby أطلال موقع الضّفير أثناء مروره بالمكان قادماً من هيت (العراق) سنة 1831، وقد مرّ بالطريق ذاتها ولستد Wellsted الذي سجّل الاسم: مُقصورية Maqṣoureiyé وهو تصغير كلمة مقصورة؛ انظر XVII، Ritter، ص. 1425.
- 4 Oppenheim، المصدر السابق، الخلط الذي وقع فيه ودينغتون بين بلدتي الضّفير والمقصورة؛ الواقع أن الخطأ يعود إلى Porter، I، *Damascus*، ص. 367 وحتى إلى ولستد (1833).
- 5 Waddington، 2562 d-f، *Voy. Safa*، ص. 209 وما بعدها.
- 6 Waddington، 2562 c، *Rec. d'arch. Orient.*، Clermont-Ganneau، 2، ص. 62 و 98.
- 7 الضّفير؛ بلدة في بادية الشام، على مسافة 30 كم شمال شرق دوما. لا يزال المعبد قائماً إلى اليوم. المترجم.
- 8 ياقوت، 3، ص. 859، *Le Strange*، ص. 438.
- 9 *Descr. Damas*، Sauvairé، II، ص. 212.
- 10 وردت في السالنامة. وهي عند Sauvairé، المصدر السابق، II، ص. 238: فضليّة Faḍaliyé. هل هناك رابط بين هذه القرية وباب الفسلية Bab Fesliyé الواقع في الجهة الشرقية لحي الميدان الدمشقي؟
- 11 ياقوت، 5، ص. 26، *Le Strange*، ص. 439.
- 12 كان في الغوطة قرى يبدأ اسمها بفندق، والفندق كما في كتاب «التاج» بلغة أهل الشام الخان مما يكون في الطريق أو المدائن. المترجم عن كرد علي، ص. 240.
- 13 الغسولة؛ قرية في غوطة دمشق الشرقية، على مسافة 10 كم جنوب بلدة النشابية. المترجم.
- 14 *Reiseber. Wetzstein*، ص. 3، Waddington، 2562.
- 15 *Descr. Damas*، Sauvairé، II، ص. 65.

غودا Ghoda الواقعة في جنوب شرق ببيلا. غُرَيْفَة Ghoreifé، غرب العتيبة. غُرَاب Ghourab¹، غير محدّدة. الغُزَلَانِيَة Ghozlaniyé، جنوب شرق قَرَحَتَا².

توجد إلى الشرق من دمشق قريتان تحملان اسم الحديثَة Ḥadithé، وتُكتب أحياناً حَدِيثَة Ḥadité وحتى حَدِيدَة Ḥadidé مثلما وُرِد في السالنامة. وهما حديثَة الجَرَش Ḥadithé el-Djerash الواقعة في شمال زبدین³؛ وحديثَة التركمان Ḥadithé et-Tourkman أو الحديثَة فقط الواقعة في جنوب شرق شُعبَا⁴. حَجِيرَة Ḥadjira⁵، في جنوب غرب قَبْرِ السُّت⁶؛ فيها قَبْرُ الصَّحَابِي مُدْرِك بن زياد. حَلْفَبَلَطَا Ḥalfabatta⁸، غير محدّدة، في جوار قبر الصحابي كَنَاز بن حُصَيْن⁹. حَمُورَة Ḥammouré (عند بيدكر: حَمَارَة Ḥammaré) تقع شرق دمشق¹⁰؛ لا بد أنها حَمُورِيَة Ḥammouriyé القديمة¹¹. ثمة شك في أنها قرن الحميرة Qarn el-Ḥamira المذكورة فيما بعد. مع ذلك، نجد قديماً ذِكراً لقرية اسمها حَمَارَا Ḥamara وُضِعَتْ في المَرْج الشمالي¹². حَمِيرِيَيْن Ḥamyariyin أو حَمِيرِيَيْن Ḥimyariyin¹³، تُعدُّ تارَةً من ضواحي دمشق وتارَةً قريةً مهدمَةً على طريق كَفْرَسُوسَة¹⁴.

يذكر ياقوت في الغوطة قريتين باسم حَرَسْتَا Ḥarasta وكلتاها موجودتان على أرض الواقع. أولاهما بلدةٌ كثيفة السكان على مسافة فرسخ من دمشق، على طريق حمص¹⁵ وهي حَرَسْتَا البَصَل

- 1 ياقوت، 3، ص. 779، Le Strange، ص. 443.
- 2 الغزَلَانِيَة؛ بلدة في مرج غوطة دمشق الشرقية، على مسافة 20 كم جنوب شرق دمشق. تلال أثرية. المترجم.
- 3 ياقوت، 2، ص. 225، Le Strange؛ 445، J. A. Sauvaire، 1894، I، ص. 455 وII، ص. 243.
- 4 هي حديثَة الجَرَش وحتيثة الجَرَش؛ مزرعة في غوطة دمشق، على مسافة واحد (1) كم شمال زبدین. المترجم.
- 5 هي حديثَة التركمان وحتيثة التركمان؛ قرية في غوطة دمشق، على مسافة 15 كم شمال شرق دمشق. المترجم.
- 6 ياقوت، 2، ص. 216، Le Strange؛ 447، Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 239.
- 7 حَجِيرَة؛ قرية في غوطة دمشق، على مسافة 12 كم جنوب دمشق. المترجم.
- 8 ياقوت، 2، ص. 316، Le Strange؛ 447. كتبها أبوشامة، Hist. or، 4، ص. 70: «حَلْفَبَلَطَا Ḥalfablatein».
- 9 حَلْفَبَلَطَا؛ قرية بائدة قرب قرية قبر الست. المترجم عن كرد علي، ص. 228.
- 10 هي حَمُورَة وحَمُورِيَة؛ قرية في غوطة دمشق، على مسافة 6 كم شرق دمشق. المترجم.
- 11 ياقوت، 2، ص. 340، Le Strange؛ 448، Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 239، Kremer، Mittels، ص. 178.
- 12 Sauvaire، J. A.، 1894، I، ص. 428.
- 13 Sauvaire، Descr. Damas، II، ص. 230 و327 و363.
- 14 الحَمِيرِيُون؛ نسبة لقبيلة جَمِير، قرية ذكروا أنها كانت بظاهر دمشق على طريق كَفْرَسُوسِيَة. وقال بعضهم إنه قام عليها حي الشويكة في جنوب دمشق. المترجم عن كرد علي، ص. 229.
- 15 ياقوت، 2، ص. 241، Le Strange؛ 448.

حالياً¹. وثُمَّةً من قال إنها كارساتاس Karsatas القديمة². والأخرى تقع شرق دمشق وهي حَرَسْتا القَنْطَرَة³ إنما يبدو أن ناشِرَ نصِّ ياقوت قد غَلَطَ في تنقيط الكلمات؛ فجاء في المطبوع: «الْمَنْطَرَة»⁴. وهذه الأخيرة هي القرية المعنية في الفقرة التي تقول إنَّ أهالي قُرَى عَقْرَبَا (في الغوطة، جنوب شرق دمشق) وحَرَسْتا قد لاذوا بالفرار خوفاً من هجومٍ محتملٍ للفرنجة⁵.

حَرَلان Harlan، ذكرها ياقوت كأحد أقاليم الغوطة⁶. احتمال أن هنا، في أرض دمشق *in agro Damasceno*، كان منفى ووفاة شخص يدعى يوحنا Jean وكان أسقف زيزا Ziza⁷، وقد عثر هونيغمان على الرسم اليوناني للتسمية *Arlané*⁸. لقد وقع الخطأ في ضبط هذا اللفظ في معجم ياقوت مراراً، فقرأه الناشر: حُولان. وقد رأينا أنه يجب تصحيح حُولان *Khaulan* إلى الجُولان *Djaulan* في أكثر من مكان، لكن الكلمة في هذه الحالة تُعرَّف بال التعريف. ومما يعقد المشكلة هو أنه قد وُجدت فعلاً بالقرب من دمشق، قريةٌ اسمها حُولان *Khaulan* (انظر فيما يلي). فكيف نميز بين الحالات التي يجب أن نقرأها حُولان *Khaulan* وتلك التي تَحتملُ قراءة حَرَلان *Harlan*؟ نلاحظ أولاً أن كل قرى الغوطة التي يضعها ياقوت، أو ناشرُه، في إقليم حُولان هي تارةً قريبة جداً من دمشق وتارةً تقع على حدود المَرَج الشرقية، باتجاه البحيرات. وحَرَلان، كونها تُعدُّ ملجأً أو منفى لا تقع بداهةً على أبواب دمشق بل الأحرى بها أن تكون في مكان بعيد عن أرض دمشق *ager Damascenus*. لكن هناك سبب آخر لهذا التحديد؛ يُقال إنَّ الأمويين كانوا ينزلون في هذا الإقليم. والحال أن قرية مَيْدَعَا Meida'a بالذات كان يقطنها – في زمن ياقوت – أبو العجائز يزيد وكانت مُلكاً لِحَدَّه معاوية بن

1 خَرَسْتا؛ بلدة في القسم الشمالي من الغوطة الشرقية، على مسافة 7 كم شمال شرق دمشق. كانت تسمى خَرَسْتا البصل. المترجم.

2 هي على مسافة أربعة أميال من دمشق، فيها كنيسة للقديس تيودور st. Théodore؛ انظر *Loca Sancta*، Thomsen، مادة: Honigmann, Karastas، رقم a 245. مع ذلك فحرف الحاء لا يقابل تماماً حرف الكاف kappa اليونانية.

3 خَرَسْتا القَنْطَرَة؛ قرية في غوطة دمشق، على مسافة 16 كم شرق دمشق. المترجم.

4 ذَكَرَ حَرَسْتا القَنْطَرَة *Sauvaire* في المصدر السابق، II، ص. 238.

5 *Hist. or.*، V، ص. 161.

6 ياقوت، 2، ص. 244؛ *Le Strange*، ص. 449.

7 *Script. Syriae, Corpus Script. Christ. Orient.*، السلسلة 3، المجلد 4، ص. 172؛ ذكره *Loca Sancta*، Thomsen، ص. 143.

8 *Honigmann*، رقم 71.

أبي سفيان²¹. هناك قريتان تُلحقان بإقليم حرّان أيضاً: قرية سام Sam (انظر هذا الاسم) وربما قرية دير قيس إذا ما كان علينا تعريفها مع قيسا Qeisa (انظر فيما يلي)³.
حرّان⁴ العواميد Harran el-'Awamid، بالقرب من البحيرات⁵. أُطلقت عليها هذه التسمية لوجود ثلاثة أعمدة ذات طراز إيوني تنتصب أعلى من أكواخ الأهالي⁶. الحسورة Hasoura أو ربما يفضل قراءتها الجسورة Djasoura⁷، يجب البحث عنها في شمال دارياً⁸. حزرمة Hazrame⁹، شرق بيت نايم¹⁰. حزة Hazzé، غرب بيت سوا¹¹.

هيجانة Hidjané، جنوب شرق المَرَج، بالقرب من بحيرة تُعرف باسم بحيرة الهيجانة Bahret Hidjané¹². عُثر فيها على بعض النصوص اليونانية من القرن الثالث الميلادي¹³ وصُوِّرت لتعيين الحدود (على مسافة 10 دقائق من القرية) بين أراضي البلديتين. نحن نعتقد أنها تعود لزمان عملية المسح الكبيرة التي تمت في عهد الإمبراطورين ديوكليتيانوس وماكسيميانوس¹⁴. قرأ ودينغتون ما نُقش

- 1 ياقوت، 4، ص. 713؛ Le Strange، ص. 498، لكنه لم يذكر هذه المعلومة الأخيرة.
- 2 ابن أبي المعجّز أحمد بن حميد. له كتاب «تاريخ دمشق» ذكر فيه بني أمية ومن كان يسكن منهم بالغوطة ومن كان يسكن بدمشق. وقد أخطأ دوسو هنا في قراءة نص ياقوت؛ يقول ياقوت: «ميدعا، قال ابن أبي المعجّز: يزيد بن عُثْبَنَة (...) الأموي كان يسكن قرية ميدعا (...)»؛ فالساكن في ميدعا هو يزيد بن عُثْبَنَة الأموي وليس ابن أبي المعجّز. المترجم.
- 3 يقول ياقوت «إن حرّان ناحية بدمشق، بالغوطة، فيها عدة قرى بها قوم من أشرف بني أمية». ويضيف محمد كرد علي، المادة، أنها مما يلي الصفوانية، شرقي باب توما، في شرق دمشق. المترجم.
- 4 كتبت عند ياقوت، 2، ص. 232؛ Le Strange، ص. 449: «حران» فقط؛ كذلك عند Sauvage، المصدر السابق، II، ص. 238؛ CIL، 3، الملحق 6716.
- 5 حرّان العواميد؛ بلدة في مرج غوطة دمشق، على حدود البادية، على مسافة 30 كم جنوب شرق دمشق. المترجم.
- 6 I، Damascus، Porter، ص. 376؛ Voy. au Safa، Dussaud et Macler، ص. 25 وما بعدها؛ II، Amer. Exp.، ص. 398.
- 7 I، Sultans mamlouks، Quatremère، 2، ص. 31 و168؛ II، 1، ص. 19؛ Hist. or.، V، ص. 186؛ الجسور Djesour أو Djessour «وراء مسجد القدم».
- 8 الجسورة؛ موضع دأثر بظاهر دمشق. المترجم عن كرد علي، ص. 228.
- 9 Sauvage، المصدر السابق، II، ص. 238؛ Hist. or.، V، ص. 134؛ Sultans mamlouks، Quatremère، II، 1، ص. 89: «يُقدَّر خراج هذه البلدة السنوي بـ 10500 درهم».
- 10 حزرما؛ قرية وتل أثري في مرج غوطة دمشق، على مسافة 2 كم شمال النشابية. المترجم.
- 11 بيت سوا؛ قرية في غوطة دمشق، على مسافة 3 كم شرق دمشق. المترجم.
- 12 الهيجانة؛ قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 35 كم جنوب شرق دمشق. وبحيرة الهيجانة؛ سَبْخَة في مرج الغوطة على مسافة 40 كم من دمشق. كان النهر الأعوج ينتهي في شرق قرية الهيجانة مشكلاً بحيرة صغيرة تحولت تدريجياً بسبب انخفاض كمية المياه الواردة إليها إلى سبخة مستنقعية. المترجم.
- 13 2559 a - 2561 a، Waddington.
- 14 Mission، Renan، ص. 298؛ انظر Jalabert، Mél. de la faculté orient.، 1، ص. 150 وما بعدها.

على هذه الصُّوَّة الأخيرة عن نسخةٍ لفتسشتاين: «هنا الحدّ الفاصل بين *Ixolela* و *Drasarmela*»¹. نحن نقترح أن نُصحَّح التسمية الأولى غير المؤكدة إلى Ixo[n]e[n]ôn وبالتالي أن نرى فيها اسمَ هِيجَانِه Hidjané نفسه، أما التسمية دراسرملا Drasarmela (كذا ؟)، فتتوافق إما مع موقع الغَسْولَة أو مع موقع الجَدْيْدَة.

حَجْرًا Hidjra² التي ذكرها ياقوت هي حَجِيرَة حاليًا وتقع في غرب بلدة قبر السَّت. حوش الأشعري Hosh el-Ash'ari، شمال جسرين³. حوش الدَّوير Hosh ed Douweir، جنوب دير العصافير⁴. حوش الفَارَة Hosh el-Fara، جنوب عدرا⁵. حوش حَمَّار Hosh Hammar، بالقرب من حَرَّان العواميد. حوش خِرَابُو Hosh Khirabou وحوش الخِيَاط Hosh el-Khiyat، غير معروفين⁶. حوش الكُوكَب Hosh el-Kokeb، غرب سَكَا. حوش المأمونية Hosh el-Mamouniyé، غير معروف. حوش المَتَبْن Hosh el-Matbein، بالقرب من حَرَسْتَا القَنْطَرَة⁷. حوش مُبَارِكَة Hosh el-Moubaraké، شرق الشَّفُونِيَة⁸. حوش العُدْمُل Hosh el-Odmol⁹. حوش الرِيحَانِيَة Hosh er-Rihané، جنوب القَدَم¹⁰. حوش الصالحيَة Hosh es-Salihiyé، ربما خُلِطَ بينه وبين تل الصالحيَة المذكور فيما يلي. حُردان Hourdan¹¹، غير محدَّدة¹². إفتريس Ifteris، في شرق عَرَبِين¹³ وهي مذكورة في نقشٍ عربي في دمشق¹⁴.

- 1 2559 a, Waddington. رأى Fossey هذا النص أو نصاً مشابهاً له، Bull. corr. hell.، 1897، ص. 57 وقرأه: «Tol[la] و Od[ra]garmela». الجزء الأخير من اللفظة الثانية تدعو للتفكير ببلدة جرمانا. فإذا كان لا بد من الإبقاء على أحرف اللام lamda [باللغة اليونانية]، فليس من الصعب القبول بقلب اللام l نوناً n.
- 2 ياقوت، 2، ص. 214؛ Le Strange، ص. 452. ربما كان لفظ ياقوت خطأ، إذ لدينا حَجِيرَة عند Sauvage، Descr. Damas، II، ص. 368.
- 3 حوش الأشعري؛ مزرعة وتل أثري في الغوطة الشرقية، والتسمية نسبة إلى ضريح الصحابي أبي موسى الأشعري. تقع شمال شرق دمشق. المترجم.
- 4 حوش الدوير؛ مزرعة في الغوطة، على مسافة واحد (1) كم جنوب دير العصافير. المترجم.
- 5 حوش الفَارَة؛ قرية في غوطة دمشق على مسافة 9 كم شرق دوما. المترجم.
- 6 حوش خرابو؛ مزرعة في الأطراف الشرقية للغوطة، قبالة تل الصالحيَة الأثري؛ وحوش الخِيَاط، مزرعة في الغوطة على مسافة 4 كم جنوب غرب عدرا. المترجم.
- 7 حوش المتبن؛ مزرعة في الغوطة، تتبع ناحية النشابية. المترجم.
- 8 حوش مباركة؛ مزرعة في الغوطة، على مسافة 5 كم شرق دوما. المترجم.
- 9 حوش العدمل؛ مزرعة في مرج الغوطة، إلى الشرق من دمشق، تتبع ناحية دوما. المترجم.
- 10 هي حوش الرِيحَانِيَة؛ مزرعة في الغوطة، على مسافة 3 كم جنوب غرب يلدا في جنوب دمشق. المترجم.
- 11 ياقوت، 2، ص. 238؛ Le Strange، ص. 456.
- 12 حُردان؛ قرية في شمال شرق سَقْبَا. خربت منذ قرون. المترجم عن كرد علي، ص. 228.
- 13 إفتريس؛ قرية في الغوطة، على مسافة 7 كم شرق دمشق. المترجم.
- 14 Ifteris، J. A.، 1894، I، ص. 455.

كَفَر بَطْنَا Kafr Baṭna، تقع في إقليم داعيا Da'iyā¹، في شرق حَمُورَة². كَفَر سُوسِيَة Kafr Sousé، جنوب غرب دمشق³ وهي كَفَر سُوسِيَة Kafr Sousiyé عند الجغرافيين العرب. اشتهرت بأشجار الزيتون⁴، عُثِرَ فيها على نصٍّ سرياني مهم⁵. خَمِيسِينَ Khamisein⁶، غير محدّدة. لقد رأينا ما يطرحه نصُّ ياقوت من إشكالٍ في استخدامه للفظَة خَوْلان Khaulān التي يجب تصحيحها أحياناً إلى جَوْلان (وعموماً ما تُكتب مُعرّفة: الجولان) أو إلى حَرلان Harlan⁷. ويزداد الأمر صعوبة إذا علمنا أنه قد وُجِدَت فعلاً قريةً اسمها خَوْلان: «قرية كانت بقرب دمشق، خربت. بها قبر أبي مُسلم الخَوْلاني وبها آثار باقية»⁸. يشير فتسشتاين إلى وجود هذه الآثار شمال المَرَج⁹. وفي هذا شك، فنحن نَعْرِفُ أن قبر أبو مُسلم الخَوْلاني كان موجوداً في دارياً¹⁰، بل إنَّ هذه البلدة الأخيرة كانت قرية تابعة لإقليم خَوْلان القريب من دمشق¹¹. من ناحية أخرى، إقليم خَوْلان الدمشقي كان يبدأ عند واحد من أبواب دمشق وهو باب توما؛ انظر فيما يلي مادة: الصفوانية¹².

- 1 ياقوت، 4، ص. 286، Le Strange، ص. 469، Sauvairé، Descr. Damas، II، ص. 4 و 239.
- 2 كَفَر بَطْنَا، بلدة في الغوطة الشرقية، على الضفة اليمنى لنهر الداعيان، على مسافة 6 كم شرق دمشق. يُنسب إليها الحفاظ الذهبي. المترجم.
- 3 كَفَر سُوسِيَة قرية أصبحت منذ أربعينيات القرن العشرين حياً من أحياء مدينة دمشق. لم يبق فيها من أشجار الزيتون أثر يذكر. المترجم.
- 4 ياقوت، 4، ص. 288، Sauvairé، المصدر السابق، II، ص. 425، Le Strange، ص. 472، ويقاربها خطأً مع سوسية/ هيوس Sousiyé-Hippos؛ انظر الإدريسي، المصدر السابق، ص. 237.
- 5 ياقوت، 4، ص. 288، Sauvairé، المصدر السابق، II، ص. 425، Le Strange، ص. 472، ويقاربها خطأً مع سوسية/ هيوس Sousiyé-Hippos؛ انظر الإدريسي، المصدر السابق، ص. 237.
- 6 ياقوت، 4، ص. 288، Sauvairé، المصدر السابق، II، ص. 425، Le Strange، ص. 472، ويقاربها خطأً مع سوسية/ هيوس Sousiyé-Hippos؛ انظر الإدريسي، المصدر السابق، ص. 237.
- 7 ياقوت، 4، ص. 288، Sauvairé، المصدر السابق، II، ص. 425، Le Strange، ص. 472، ويقاربها خطأً مع سوسية/ هيوس Sousiyé-Hippos؛ انظر الإدريسي، المصدر السابق، ص. 237.
- 8 ياقوت، 2، ص. 499. لم يذكر لوسترنج هذا.
- 9 Reiseber. Wetzstein، ص. 106.
- 10 Descr. Damas، Sauvairé، II، ص. 374.
- 11 المصدر نفسه، ص. 396، التعليق، 56.
- 12 يذكر كرد علي، غوطة دمشق، ص. 210، خولان ويقول إنها قرية ظلت عامرة حتى القرن السابع ميلادي وإن إقليم خولان يدخل فيه دارياً. المترجم.

بالنسبة إلى خربة Khirbé¹، انظر الضمير. خربة الموسيع 'el-Mousei'²، في منطقة حرّان العواميد. خيابة Khayara³، غرب دير العصافير⁴. خنيزيرة Khouneiziré أو خنيسير Khouneišir، شرق بحرة الهيجانة. الكفرين Koufrein⁵، شمال حرّان العواميد⁶. مديرة Madyara⁷، شرق دوما⁸؛ يجب تمييزها عن بلدة معضريّة Ma'dariyé المشهورة بوجود نقش فيها عن دمشق⁹. المليحة Maliḥa¹⁰، غرب زبددين¹¹. المنيحة Maniḥa¹²، إن لم يكن في الأمر خلط مع سابقتها، فهي غير معروفة¹³. يُذكر أن البلدة تضم قبر الصحابي سعد بن عبادة¹⁴. مقرى Maqra أو مقرى Moqra¹⁵، يجب البحث عنها بالقرب من دمشق¹⁶. مصيصّة Mašiša¹⁷، بلدة خربة يجب البحث عنها شرق بيت لاهيا¹⁸. مسعوديّة Mas'oudiyé، في المَرَج (؟) وصل

- 1 البلدة الواردة عند Sauvaire، المصدر السابق، ص. 130: خربة Khirbé أو خربة Khazbé، مشكوك بها.
- 2 Voy. Safa، ص. 26.
- 3 هذه هي البلدة التي يجب التعرف عليها عند Sauvaire، Descr. Damas، II، ص. 104، وليس البلدة القريبة من طبرية. ذكرت أيضاً في المصدر السابق، ص. 238.
- 4 هي في المعجم الجغرافي السوري: خيابة نوفل؛ وهي مزرعة في الغوطة الشرقية، إلى الشرق من مطار دمشق الدولي. المترجم.
- 5 Voy. Safa، ص. 25.
- 6 الكفرين؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 12 كم جنوب شرق النشابية. المترجم.
- 7 الساننامة وMittels، Kremer، ص. 178. بيدكر كتبها: «Medjara». وقد شاهد Sauvaire بلدة مديرا Madyara في المَرَج الشمالي، J. A.، 1894، I، ص. 265.
- 8 مديرة؛ قرية في الغوطة، على مسافة 3 كم جنوب حرستا. المترجم.
- 9 Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 159؛ مع ذلك انظر المصدر نفسه، ص. 239، بلدة مديرة Maḍir'a التي يُطلق عليها أيضاً اسم كفر مدير Kafr Maḍir.
- 10 Damascus، Porter، I، ص. 375. ليس في الاسم شك، فقد وَرَدَ في نقش عربي عُثر عليه في دمشق، J. A.، 1894، I، ص. 455، مما يلغي كل خلط بينها وبين المنيحة. في المصدر نفسه، II، ص. 243: مليخا Malikha.
- 11 المليحة؛ بلدة في الغوطة، على مسافة 7 كم شرق دمشق. المترجم.
- 12 Mittels، Kremer، ص. 178؛ سجل هذا الاسم Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 238 و328 واستشهد على ذلك بعدة مصنفين عرب.
- 13 الغالب أن في الأمر كما قال هو خلط وأنها بلدة المليحة سابقة الذكر، وكذلك يقول كرد علي. المترجم.
- 14 هناك خلاف في مكان دفن الصحابي سعد بن عبادة، فقد ذكر دوسو أيضاً أنه مدفون في قرية الشيخ سعد وهو الأرجح. انظر المادة. المترجم.
- 15 ياقوت، 4، ص. 604؛ Le Strange، ص. 499؛ Sauvaire، J. A.، 1894، I، ص. 402؛ Descr. Damas، II، ص. 380.
- 16 مقرى؛ من البلدات التي كانت على أبواب دمشق فدخلت فيها منذ قرون. المترجم عن كرد علي، ص. 25.
- 17 ياقوت، 4، ص. 558؛ Le Strange، ص. 507؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 216 و370.
- 18 المصيصّة؛ قرية دائرة في أرض جوبر. المترجم عن كرد علي، ص. 219.

اسمها إلينا من نقش عربي¹. المَاطِرُون Maṭiroun²، يجب البحث عنها في نواحي دمشق³. مِيدَعَا Meida'a، غرب بُحيرية؛ وقد وضعها ياقوت في إقليم خَوْلَان⁴ لكن من المؤكد وجود خلطٍ مع إقليم خِرْلَان⁵. مَيطُور Meitour⁶، مكان مشهور للهو، غير مُحدَّد⁷.

المرج هو القسم السهلي من الغوطة⁸ ويضم، نحو الشمال، مرج عدرأ⁹ المحيط بالمدينة التي تحمل الاسم نفسه (انظر أعلاه) وتُعرف كذلك بأرض عدرأ¹⁰. في جنوب مرج عدرأ، يقع مرج رَاهِط Merdj Rahit؛ وهنا فاجأ خالد بن الوليد أهالي دمشق سنة 624م¹¹. وهنا أيضاً انتصر سنة 683م الخليفة مروان واليمينيون على القيسيين من أتباع ابن الزبير¹². الحقيقة أن موقع مرج رَاهِط غير مُحدَّد بدقة¹³. وقد قلنا إنه يجب التوقف عن البحث عن مرج الصُفَر Merdj es-Sofar في مرج دمشق¹⁴. عُثِر في بُصْرَى على نقشٍ عربي باسم الأمير أنَر Anar وَرَدَ فيه ذِكْرٌ لمرج حَرَسَا Merdj Harasa¹⁵؛ ويقول ليمان إن المقصود ربما بلدة حَرَسَا¹⁶. لكن ألا يمكن أن تكون حَرَسَا البصل هذه التي يقترحها

- 1 Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 159. توجد بلدة اسمها المَسْعُودِيَّة في البقاع، انظر J. A.، 1894، I، ص. 317.
- 2 ياقوت، 4، ص. 395؛ Le Strange، ص. 508.
- 3 الماطرون ودير الماطرون والميطرون؛ دير دائر قرب بيت لهما، المترجم عن كرد علي، ص. 82 و267.
- 4 ياقوت، 4، ص. 713؛ Le Strange، ص. 498.
- 5 مِيدَعَا قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 12 كم شرق دوما. المترجم.
- 6 ياقوت، 4، ص. 716؛ Le Strange، ص. 498؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 220 و429، المكان قريب من بلدة السيلون Seiloun (J. A.، 1894، II، ص. 287) وأرزونا Arzouna.
- 7 الميطور؛ قرية دائرة في أرض الصالحية، من متنزعات دمشق. المترجم عن كرد علي، ص. 247.
- 8 المرج؛ إقليم أكبر من إقليم الغوطة يمتد من قرى الغوطة الشرقية حتى منافع الهيجانة والمغنية وأراضي رمدان شرقاً. مع الأخذ بعين الاعتبار دائماً أن حدود التقسيمات الإدارية قد تغيرت بتغير العصور والدول. المترجم عن كرد علي بتصرف.
- 9 المسعودي، 5، ص. 16؛ ياقوت، 4، ص. 488؛ Le Strange، ص. 503.
- 10 Hist. or.، IV، ص. 69؛ ابن يحيى، ص. 248.
- 11 انظر أعلاه.
- 12 ياقوت، 2، ص. 743؛ أبو الفداء، ص. 230؛ Le Strange، ص. 503 وما بعدها، Quatremère، I، Sultans mamlouks، 2، ص. 160.
- 13 تعريف Mittels، Kremer، ص. 37: «إلى الشرق من جونز» تعريف اعتباطي.
- 14 لأنه خارج حدود مرج دمشق، فمرج الصُفَر سهلٌ واسع في جنوب دمشق، يبعد عنها 38 كم، بين بلدي الكِسوة وغياغب. المترجم.
- 15 Inscript. Arabes de Syrie، Van Berchem، ص. 21 وما بعدها.
- 16 Littmann، ZA، 1903، ص. 263.

عالم الساميات هي بالأحرى حَرَسَتَا القَنْطَرَة القريبة من حوش المِثْبَن Hosh el-Metbein؟ ويمكن أن تكون هي قرية مَرْجُ السلطان¹ المذكورة في السالنامة بين حَرَسَتَا القنطرة ونُؤْلَة Nola. مِسْرَابَا Misraba²، شمال شرق دمشق؛ وتكتب أيضاً مِشْرِبَا Mishreba³ أو مِزْرَابَا Mizraba⁴. المِزَّة Mizzé، شرق دمشق⁵. يُطلق عليها أيضاً مِزَّة كَلْب Mizze Kalb إشارة إلى وجود قبر الصحابي دَحِيَّة الكَلْبِي فيها^{6,7}. يزعم الدمشقي أن المِزَّة كانت تُسمى قديماً المُنَزَّة Mounazzé «لما بها من صحة الهواء وصفاء الماء وحسن القصور وطيبة الثمار وكثرة الزهور والورد». ولهذا أيضاً كانت مركزاً كبيراً لصناعة ماء الزهر الذي يصف الدمشقي طرق تحضيره بالتفصيل وكان يُحْمَل إلى الحجاز وما وراء ذلك وإلى الهند والصين⁸. وعند ابن بطوطة تفاصيل مهمة جداً عن القرية: «وفي القِبلِي من قرية النَيْرَب قرية المِزَة وتعرف بمِزَة كَلْب نسبة إلى قبيلة كَلْب (من قُضَاعَة) وكانت إقطاعاً لهم. وهي من أعظم قرى دمشق، بها جامع كبير عجيب وسقاية معينة. وأكثر قرى دمشق فيها الحمامات والمساجد الجامعة والأسواق وسكانها كاهل الحاضرة في مناحيهم»⁹.

- 1 مرج السلطان؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 18 كم شرق دمشق. المترجم.
- 2 ورد هذا الرسم عند Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 239.
- 3 Mittels, Kremer، ص. 178.
- 4 المِزَّة والمُنَزَّة؛ كانت قرية تُشرف على مدينة دمشق وغوطتها من جهة الغرب، على سفوح التلال التي تمثل امتداداً لِبَطْنِيَّة قاسيون نحو الجنوب الغربي عبر خانق الربوة. ضُمَّت إلى مدينة دمشق سنة 1948 وصارت من أحيائها. تضم المنطقة أحياء كيوان والربوة والمِزَة القديمة ومِزَة الجبل والدارات (الفيلات) الغربية والمِزَة الشرقية (مِزَة أوتوستراد). المترجم.
- 5 مِسْرَابَا؛ قرية في الغوطة، على مسافة 2 كم جنوب دوما. المترجم.
- 6 Baedeker، الخريطة.
- 7 ابن جبير، ص. 279؛ ياقوت، 4، ص. 522؛ Le Strange، ص. 508؛ الاصطخري، ص. 59؛ ابن حوقل، ص. 114؛ Sultans mamlouks، Quatremère، II، 2، ص. 160؛ Mittels, Kremer، ص. 34 و35 و173.
- 8 دَحِيَّة بن خليفة الكَلْبِي (... - نحو 665م)؛ صحابي أرسله رسول الله صلى الله عليه وسلم مبعوثاً إلى قيصر الروم ليدعوه إلى الإسلام. المترجم.
- 9 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 264 وما بعدها. كانت زراعة الورد منتشرة إلى درجة أنها كانت تتسبب للبعض «بُحْمَى الحشيش». كما هو الحال مع الملك العادل، أخي صلاح الدين: «في موسم الورد كان يأتيه تحسس في أنفه فلا يستطيع المكوث في دمشق ما دامت هذه الأزهار تنشر عطرها. فكانت تنصب له خيمة في مرج الصُفْر، ثم يعود للمدينة». انظر Descr. Damas، Sauvaire، II، ص. 109 و424.
- 10 ابن بطوطة، 1، ص. 236.

المُحَمَّدِيَّة Mouhammediy¹، شرق كَفَر بَطْنًا². مُرَّان Mourran³، قرية بالقرب من دمشق ومنها أخذ دير مُرَّان اسمه (انظر أعلاه)⁴.

النَّيْرَب Neirab، غير محدَّدة على الخرائط لكن النصوص تضعها بالقرب من الرِّبوة، إلى الشمال قليلاً من المَزَّة⁵. وثُمَّة من كان يؤكد أن مسجدَها يضم قبر السيدة مريم العذراء وأنَّ الحَضر كان يصلي هنا⁶. كانت قرية النَّيْرَب تُذكر كواحدة من أجمل مناطق دمشق لغزارة مياهها وبساتينها الغنَّاء؛ لكن أهميتها ذَوَتْ بدءاً من القرن 16م حتى صار بالكاد يعرف موقعها⁷.

النِّشَابِيَّة Nishabiy⁸، شرق تل الصالحية⁹. النُّحَاسِيَّة Nohasiy⁹، شرق دير العصافير¹⁰. نُوْلَة Nola، جنوب حَرَسْتَا القنطرة¹¹. نُمرانيَّة Noumraniy¹²، أخذت اسمها من رجلٍ يُدعى نُمران بن يزيد أَقْطَعَهُ إياها الخليفة معاوية¹³.

أوتايا Outaya، شمال شرق بيت نايم؛ وهي مجاورة لأرض حَمُورِيَّة ويفصل بينهما نهر¹⁴. عُيُون فِسرِيًّا Oyoun Feserya¹⁶، يجب البحث عنها بين عَدْرَا ودُوما¹⁷.

1. ياقوت، 4، ص. 430؛ Le Strange، ص. 509؛ J. A.، 1894، II، ص. 286.
2. المُحَمَّدِيَّة؛ مزرعة وتل أثري في الغوطة، على مسافة 10 كم شرق دمشق. يعرف التل الأثري باسم «تل القروء» ويعود للفترة الأموية تقريباً. المترجم.
3. ياقوت، 4، ص. 480؛ Le Strange، ص. 509.
4. دير مُرَّان كان يقع غرب دمشق، من جهة الربوة. راجع أعلاه. وفي المعجم الجغرافي السوري: «مرانة؛ مزرعة في حوض نهر الأعوج، على مسافة 4 كم إلى الغرب من مدينة البسوة». المترجم.
5. النَّيْرَب وربما قيل النيربان؛ قرية دائرة في سفح قاسيون، كانت عامرة في القرن الثامن وكان فيها تسعة مساجد. المترجم عن كرد علي، ص. 248.
6. ابن جبير، ص. 279 و283؛ ياقوت، 4، ص. 855؛ ابن بطوطة، 1، ص. 235؛ Le Strange، ص. 514 وما بعدها وص. 272؛ الاصطخري، ص. 59؛ ابن حوقل، ص. 114؛ Hist. or.، I، ص. 468؛ II، ص. 170؛ Descr. Damas، II، ص. 48.
7. Sauvair، المصدر السابق، II، ص. 300.
8. عند Sauvair: «النَّشَابِيَّة Noshabiy»، المصدر السابق، II، ص. 238.
9. النَّشَابِيَّة، بالفتح؛ بلدة في مرج الغوطة، على مسافة 18 كم شرق دمشق. المترجم.
10. النحاسية؛ قرية دائرة. المترجم عن كرد علي، ص. 247.
11. نُوْلَة؛ قرية على مسافة 21 كم إلى الشرق من دمشق. المترجم.
12. ياقوت، 4، ص. 813؛ Le Strange، ص. 516.
13. النمرانية؛ قرية دائرة. المترجم عن كرد علي، ص. 247.
14. Sauvair، J. A.، 1894، I، ص. 279.
15. أوتايا؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 14 كم شرق دمشق. المترجم.
16. Hist. or.، 4، ص. 69.
17. عيون فاشريا؛ معروفة في سفح جبل دومة. المترجم عن كرد علي، ص. 75.

القَابُون Qaboun¹، غرب حَرَسْتَا البَصْل²؛ قريةٌ مشهورة بمياهها وطيب هوائها وفيها « قصر جميل ينزل فيه الملوك والسلاطين عندما يخرجون في سفر »³. قَبْر السَّت Qabr es-Sitt، انظر راوية. القَدَم Qadem، في جنوب دمشق⁴؛ أخذت اسمها من مسجد القَدَم Mesdjid el-Qadem أو بالأحرى من مَشْهَد القَدَم Mashhad el-Qadem حيث كانت تُرى آثار قَدَم الرسول محمد⁵. قَرَدَا Qarada، غير معروفة⁶. قَرَحَتَا Qarahta⁸، شمال غرب الغُزَلَانِيَّة⁹. قَرْن الحَمِيرَة Qarn el-Hamira¹⁰، يجب البحث عنها في شرق تل الصالحية. قصر بني عُمر¹¹، غير معروف. القَصْرَيْن Qasrein، بالقرب من بحرة الهيجانة؛ وبالقرب منها تل اسمه تل المصطبة Tell Masṭabé فيه آثار¹². قصر اللَّبَّاد Qaṣr el-Labbad¹³، يقول بعضهم إنه دير ويرى آخرون أنه قريةٌ خربةٌ؛ يقع في شرق مقرى¹⁴. قَيْنِيَّة Qeiniya، قرية صغيرة بالقرب من باب الصَّغِير تحولت إلى بساتين منذ زمن ياقوت¹⁵. يقال إن قابيل سكن فيها¹⁶. قَيْسَا Qeisa، في جنوب شرق القاسمية¹⁷ وانظر أعلاه دير قيس. قُوفَا

- 1 ياقوت، 4، ص. 5؛ Le Strange، ص. 467؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 235.
- 2 القابون؛ أصبحت اليوم حيٍّ من أحياء دمشق، في شرقها. المترجم.
- 3 Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 427.
- 4 القَدَم؛ أصبحت اليوم حيٍّ من أحياء دمشق، في جنوبها. المترجم.
- 5 Le Strange نقلًا عن علي الهراشي، ص. 240؛ Mittels، Kremer، ص. 176.
- 6 ياقوت، 4، ص. 56؛ Le Strange، ص. 479.
- 7 قردا؛ قرية دائرة. المترجم عن كرد علي، ص. 241 (وقد نُفِّلَهَا عن لوسترنج الذي نقلها عن ياقوت).
- 8 ياقوت، 4، ص. 53؛ Le Strange، ص. 479؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 237. يشير Porter، Damascus، I، ص. 393، إلى وجود آثار فيها.
- 9 قَرَحَتَا؛ قرية في غوطة دمشق، على مسافة 17 كم جنوب شرق دمشق. المترجم.
- 10 المراصد، 2، ص. 404؛ Le Strange، ص. 481.
- 11 ياقوت، 4، ص. 110؛ Le Strange، ص. 482.
- 12 Porter، Damascus، I، ص. 389.
- 13 Sauvaire، J. A.، 1894، I، ص. 402، التعليق 135.
- 14 قصر اللباد؛ قال القدماء إنه دير مسكون أهل بين دمشق وبيت آبيات، وقد حقق أحمد دهمان موقعه فقال: «إنه في طريق بساتين الصالحية». المترجم عن كرد علي، ص. 258.
- 15 ياقوت، 4، ص. 219؛ Le Strange، ص. 473؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 230 و 287.
- 16 Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 427.
- 17 قيسا؛ قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 25 كم إلى الشرق من دمشق. المترجم.

Qoufa أو بيت قُوفاً¹، غير معروفة. القُصَيْر Qoußeir، قرية صغيرة وخان مطروق جداً بالقرب من نبع عين القُصير في شمال دمشق³². قُوينِصَة Qouweinisé، غير محدّدة⁵⁴.

الرَبْوَة Rabwé اسم تلّ (كلمة الرَبْوَة ar-rabwé تعني التل) وقرية عند سفح هذا التل، في غرب دمشق. زُعم أنها المذكورة في القرآن الكريم وأن عيسى عليه السلام وُلِدَ هنا⁶. لم يتمكن أغلب مَنْ ترجم نصوص الجغرافيين العرب من التعرف على هذه البلدة الدمشقية⁷، وكذلك لم يستطع لوسترنج أن يُحدّد على أرض الواقع ما وَرَدَ عند ابن جبير مِنْ وصفٍ للبلدة⁸. يقول هذا الأخير إنه يُصعد إليها على أدراج، فهي كالقصر المشيد ولا إشراف كإشرافها حسناً وجمالاً واتساع مسرح للأبصار. وهذه الربوة المباركة رأس بساتين البلد ومقسم مائه ينقسم فيها الماء على سبعة أنهار يأخذ كل نهر طريقه. وسنرى كيف أنّ جيشاً جاء ليحاصر دمشق قد اضطرّ أولاً إلى الاستيلاء على الرَبْوَة وأن يُعسكر في نواحيها. يفصل تلة الرَبْوَة عن جبل قاسيون عَقْبَة دُمُر¹⁰.

- 1 ياقوت، 4، ص. 201؛ Le Strange، 488؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 238، ربما كانت في منطقة جرمانا والخيارة.
- 2 ابن جبير، ص. 261؛ ياقوت، 4، ص. 126؛ Le Strange، 489؛ Hartmann، ZDMG، 1916، ص. 492؛ Waddington، ص. 587؛ Sultans، Quatremère، I، 2، ص. 146 و ص. 260-259. هل تكون هي قصير القوافل الواردة عند Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 237؟ لا بد أن للامر علاقة وثيقة، فقد أعطاه الملك الأشرف مع قرية الزبداني إلى ملكٍ بعلبك تعويضاً له عن بعلبك، Hist. or، I، ص. 106.
- 3 القُصير؛ مزرعة في الغوطة الشرقية، على مسافة 3 كم شمال شرق دوما. المترجم.
- 4 ياقوت، 4، ص. 207؛ Le Strange، 490.
- 5 القوينصة؛ قرية دائرية في ظاهر دمشق. المترجم عن كرد علي، ص. 242.
- 6 ياقوت، 2، ص. 762؛ Le Strange، 521؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 300 و 420-421. في قراءات: رُبْوَة ورَبْوَة.
- 7 انظر أعلاه، الفصل 5، الفقرة 5.
- 8 ابن جبير، ص. 278 و 279؛ Le Strange، 253.
- 9 هذا لأن ابن جبير لم يذكر أنها قرية بل يقول إنها محل اجتماع وافتراق وانصباب أنهار بَرْدَى السبعة وهي تتصل بمقربة من المسافة بقرية النيرب كما نقل عنه دوسو في السطور التالية. المترجم.
- 10 Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 423.
- 11 الربوة؛ اسم مكان على مسافة 4 كم غرب دمشق. تنتشر فيه المطاعم والمقاهي ويقصده الناس للتنزه. كان في الربوة زمن ابن طولون 4 مساجد وجامع بخطبة ومدرسة ومقاصف، إلا أنها لم تُعرف كقرية أبداً، بل كانت متنزه لأهل دمشق. نقل دوسو زعم من قال إن المسيح وُلِدَ في الربوة مأخوذ عن ياقوت وغيره. وهو برأينا تفسير مغلوط لكلمة ربوة الواردة في الآية الكريمة 50 من سورة المؤمنين: ﴿وجعلنا ابن مريم وأمه آية وآويناهما إلى ربوة ذات قرار ومعين﴾ وقد دَخَلَ هذا التفسير إلى المعتقدات الشعبية دون أي أساس من الصحة، فمن المعلوم أن سيدنا عيسى بن مريم ولد في مدينة بيت لحم بفلسطين وأنه وأمه مريم لم يطلأ أرض دمشق أبداً. انظر للمزيد أحمد وصفي زكريا، الريف السوري، 1، ص. 188 وما بعدها. المترجم.

الرحبة Raḥba، قرية في ضواحي دمشق؛ غير محدّدة¹. يبدو أنها ليست رحبة خالد الموجودة في دمشق نفسها².

راوية Rawiyé³، في جنوب شرق دمشق؛ حدّدت مرتين في خرائط بيدكر وستوبل: مرة باسم راوية ومرة تحت اسم قبر السّت. والحل الذي يوحد بين هذين اللفظين موجود في حاشية مخطوط لأبي شامة عثّر عليه باربييه دي مينارد⁴. وهذا مرّده إلى أن فون كريمر يضع قبر زينب بنت فاطمة الزهراء في بلدة راوية⁵ بينما يضعه بورتر في بلدة قبر السّت (والسّت هي السيدة زينب بنت فاطمة عليهما السلام)⁶. بعض المصنفين الأكثر اطلاعاً وعلماً يقولون إن القبر لإمرأة اسمها أم كلثوم وهي ليست أم كلثوم بنت الرسول التي تزوجها عثمان، ولا هي ابنة علي وفاطمة التي تزوجها عمر بن الخطاب؛ يقال فقط إنها من آل البيت إنما ضاع نسبها⁷.

الواقع أن بعض الرحالة قد تعرضوا للخداع، مثل ابن بطوطة إذ قيل له إن هذه القرية، قرية قبر الست، تضم قبر سكيّنة بنت الحسين بن علي⁹.

الريحان Riḥān، بين دمشق وعدرا¹⁰.

الصّفوانيّة Ṣafwaniyē، بلدة عند مخرج باب توما¹²؛ هي بالطبع محلة الصّفوانيّة اليوم وتقع بين باب توما ومشفى البعثة الإنجليزيّة. تكمن أهمية هذا التحديد في أنه يضع يدنا على موقع يتبع إلى ما يسميه ياقوت إقليّم خولان الذي نعرف أنه قد خلط أحياناً بينه وبين إقليّم حرلان.

1 Descr. Damas, Sauvaire, II, ص. 21 والتعليق.

2 المراد، 1، ص. 464.

3 ياقوت، 2، ص. 743؛ Le Strange، ص. 520.

4 بحسب ما جاء في Hist. or.، IV، ص. 69.

5 Mittels, Kremer، ص. 176.

6 Damascus, Porter، II، ص. 10 وما بعدها. عثر هذا المؤلف على اسم أقدم لبلدة قبر الست، لكنه كتبه خطأ: رادية Radiyeh بدل راوية Rawiyé.

7 Sauvaire، المصدر نفسه، II، ص. 211 و369 و434.

8 هي قبر السّت، واسمها القديم: راوية؛ مدينة في غوطة دمشق على مسافة 8 كم من دمشق، تُعرف عند العامة باسم السيدة زينب والبيت زينب. فيها قبر أم كلثوم حفيدة الرسول صلى الله عليه وسلم الملقبة بالسيدة زينب. المترجم.

9 ابن بطوطة، 1، ص. 225 وما بعدها؛ انظر Eustache De Lorey و Syria، Wiet، ص. 221 و336.

10 Mittels, Kremer، ص. 169.

11 الريحان؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 4 كم شرق دوما. المترجم.

12 ياقوت، 3، ص. 402؛ Le Strange، ص. 526؛ Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 214.

سَحْم Sahem، انظر بيت سَحْم Beit Sahem. سَحْيَا Sahya، جنوب قَبْرِ السُّت¹. سَكَا Sakka²، شمال غرب العَسُولَة³؛ عُثِرَ فيها على شواهد قبور يونانية تعود للقرن الثالث الميلادي⁴. كان فيها دير للقديس بولس⁵. الصَالِحِيَّة، قرية كبيرة في شمال دمشق أسسها في القرون الوسطى مهاجرون مسلمون جاؤوا من القدس بعد سقوطها في يد الفرنج⁶.⁷

قرية سام Sam، يقول ياقوت: «سام من قرى دمشق بالغوطة». قال الحافظ أبو القاسم عثمان بن محمد بن عبد الله بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان كان يسكن قرية سام من إقليم خولان من قرى دمشق وكانت لجده معاوية، وله ذكر⁸. وبحسب ما قلناه أعلاه حول حرلان، إن مجرد كون بلدة سام Sam ملكاً لمعاوية وأن عائلته استمرت في سكنائها، يُعَدُّ مؤشراً إلى أنه يجب تصحيح خولان، في نص ياقوت، إلى حرلان وأن نبحث عن هذه القرية التي لم تُحدد بعد إلى الشرق من المَرج. صَنَعَاء San'a، كانت قد دَرَسَتْ تقريباً في بداية القرن الثالث عشر الميلادي وقد تحولت خرائبها الواقعة بين دمشق والمَزة إلى بساتين⁹. سَقْبَا Saqba¹⁰، غير محدَّدة¹¹، وكذلك بلدة ساقِي Saqi¹². ربما وُجِدَت بلدتان تحملان اسم السَطْح Sath مثلما يقول ياقوت؛ واحدة بين الكِسوة وغَبَاغِب والأخرى في الغوطة، شمال باب توما، في إقليم بيت لَهْيَا¹³. سَطْرَا Saṭra، كانت تقع

- 1 هي الآن حوش صَهيَا؛ مزرعة في غوطة دمشق تتبع قرية البويضة على مسافة 15 كم جنوب دمشق. المترجم.
- 2 ياقوت، 3، ص. 105؛ Le Strange، ص. 528؛ Sauvair، المصدر السابق، II، ص. 237.
- 3 سَكَا؛ قرية وتل أثري في مرج الغوطة، على مسافة 10 كم جنوب النشابة. المترجم.
- 4 2562 a-b، Waddington.
- 5 425، XXIX، ZDMG، Nöldeke.
- 6 ياقوت، 3، ص. 363 و4، ص. 14؛ Le Strange، ص. 529 و482؛ Oussama، Derenbourg، ص. 412 و413؛ Sultans، Quatremère، II، ص. 160؛ Mittels، Kremer، ص. 82؛ Baedeker، ص. 308.
- 7 الصالحية؛ هي اليوم حيٌّ من أحياء دمشق. المترجم.
- 8 ياقوت، 3، ص. 14؛ والمعلومة غير كاملة عند Le Strange، ص. 530.
- 9 ياقوت، 3، ص. 426؛ Le Strange، ص. 530؛ Hist. or، V، ص. 188؛ Sauvair، المصدر نفسه، II، ص. 229 وبخاصة ص. 363: إلى الغرب من نهر القنوات، باتجاه مسجد خاتون.
- 10 ياقوت، 3، ص. 100؛ Le Strange، ص. 527؛ ربما كانت في نواحي عين توما؛ انظر Sauvair، J. A.، 1894، I، ص. 265.
- 11 سَقْبَا؛ قرية في الغوطة، على مسافة 5 كم شرق دمشق. فيها ضريح الصحابي عبد الله بن سلام. تشتهر منذ القدم بتجارة الخشب والأثاث. سبق أن نقلنا استغراب محمد كرد علي قول دوسو إنها غير محدَّدة. المترجم.
- 12 ياقوت، 3، ص. 105؛ Le Strange، ص. 528.
- 13 ياقوت، 3، ص. 90؛ Le Strange، ص. 532.
- 14 السطح؛ قرية دائرة كانت تقع شمال باب توما. المترجم عن كرد علي، ص. 235.

في الإقليم نفسه، وربما كانت خربة²¹. يقال إن هابيل قد سكنها³. سَبِينَة Sebeiné أو سَبِينَة الكبيرة Sebeinat el-Kebiré وسَبِينَة الصغيرة، تقعان جنوب دمشق⁴؛ يبدو أن نظام القنوات القديم لا زال محفوظاً فيهما⁵. إن تحديد موقع بلدة شُبعاء⁶ في جنوب الخِيارَة⁷ يُحدّد في الوقت نفسه موقع إقليم بيت الآبار Beit el-Abar الذي كان يحوي العديد من القرى مباشرة إلى الشرق وإلى الجنوب الشرقي من دمشق⁸. الشَّفُونِيَّة Shafouniyé، شمال جسرين⁹. سِفْلِيُون Siflioun¹⁰، غير محدّدة¹¹.

تَلْفِيَاثَا Talfiyatha التي يضعها ياقوت¹² في الغوطة يجب أن توضع في منطقة الحَرَمُون (انظر فيما بعد) ويجب ألا يُخلط بينها وبين قرية تَلْفِيَاثَا Talfita القريبة من صيدنايا¹³. إن لاسم قرية طَرْمِيس Tarmis¹⁴ اشتقاقٌ غريب إذا ما قَبِلنا اقتراح نولدكة عندما قارَبه مع اسم أَرَطْمِيس Arṭamis الوارد في نصٍّ سرياني¹⁵؛ ويبقى مكانها بدون تحديد^{16, 17}. تل الشَّعِير Tell esh-Sha'ir،

- 1 المصدر نفسه وSauvaire، المصدر السابق، II، ص. 216-218 و381.
- 2 سَطْرَا؛ قرية ابتلعها توسع مدينة دمشق فصارت من أحيائها. يقول أحمد دهمان إنها كانت في الطريق المقابل لباب جامع القصب وتعرف هذه الطريق بجادة عاصم ويخترقها شارع بغداد اليوم ثم يقابلها بالجهة الشمالية جادة الخطيب وكل هذا من سَطْرَا. المترجم عن كرد علي، المصدر السابق، ص. 235.
- 3 Sauvaire، المصدر نفسه، ص. 427.
- 4 السبينة؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب دمشق، تُشرف عليها من الجنوب مرتفعات منها جبل السبينة (798م). كان فيها مرصد لحركة القمر. أضرحة. المترجم.
- 5 Mittels، Kremer، ص. 177؛ Sauvaire، J. A.، 1891، I، ص. 265.
- 6 ياقوت، 3، ص. 254؛ Le Strange، ص. 533.
- 7 شُبعاء؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 6 كم جنوب شرق المليحة. المترجم.
- 8 انظر أعلاه، مادة: جرمانا.
- 9 الشفونية والشفونية؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 3 كم شمال مدينة دوما. المترجم.
- 10 ياقوت، 3، ص. 98؛ Le Strange، ص. 537.
- 11 السفلئون؛ قرية دائرة كانت في جنوب ميدان الخصاص. المترجم عن كرد علي، ص. 235.
- 12 ياقوت، 1، ص. 868؛ Le Strange، ص. 542.
- 13 يقول محمد كرد علي، غوطة دمشق، ص. 225: «وقد أخطأ دوسو في قوله إنها ليست من الغوطة وإنها في سفوح جبل الشيخ زاعماً أن أحد الصليبيين ذكر اسم محطة بهذا الاسم. على أن اشتراك تلفيَاثَا باسم قرية أخرى من إقليم آخر أو كورة أخرى لا ينفي أن تكون تلفيَاثَا من الغوطة (...)». وتلفيَاثَا قرب قبر الست على الأرجح. وعلى مقربة من جرمانا ماءٌ يقال له تلفيَاثَا». المترجم.
- 14 ياقوت، 3، ص. 533؛ Le Strange، ص. 544.
- 15 XXIX، ZDMG، ص. 436 وما بعدها.
- 16 Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 434 و440.
- 17 طَرْمِيس؛ قرية دائرة كانت في أرض جوبر. المترجم عن كرد علي، ص. 237.

شرق سَحِيَا¹. تل الكُردي Tell Kourdi، بين عدرا والريحان². تل مِسْكِن Tell Miskin، غرب الهيجانة³. تل الصالحية، شرق دمشق وغرب النشابية. لا بد أنه موقع قديم وذو أهمية⁴، فقد عَثَرَ فيه بورتر على نَحْتٍ غريب الشكل هو الآن في المتحف البريطاني⁵. تل السُلطان Tell es-Soulṭan، في غرب قَرَحْتَا؛ يبدو أنه يُخلط بين هذه القرية وبين تل أبو يزيد الواردة عند بورتر وببداكر⁶. طَيْرَة Tira، غير محدّدة⁷؛ وكذلك تُلبين Toulbin⁸. توما Touma، انظر دوما. يَلْدَان Yaldan التي تُلفظ أيضاً يَلْدَا Yalda كما يذكر ياقوت¹⁰، تقع قريباً من دمشق في شرق القَدَم¹¹. تكتب أحياناً: جِلْدَا Djelda وهو خطأ¹². شاهدَ فيها بورتر بعض الآثار بينها أعمدة بازلتية ذات تيجان كورنثية¹³.

- 1 يقول ابن طولون، في «ضرب الحوطة على جميع الغوطة»، في مجلة الخزانة الشرقية، السنة 1، العدد 1، 1936، ص. 45 : «تل الشعير قرية خربة وكانت تقع تحت بلدة البحدلية»؛ بينما يقول كرد علي، ص. 21 إنها ليست من الغوطة وإن ابن طولون قد أخطأ في هذا. وهي دائرة بكلّ الأحوال. المترجم.
- 2 يقول ابن طولون، في «ضرب الحوطة على جميع الغوطة»، في مجلة الخزانة الشرقية، السنة 1، العدد 1، 1936، ص. 45 : «تل كردي قرية من قرى المريج ولم أعرف حالها». المترجم.
- 3 تل مسكن؛ قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 30 كم جنوب شرق دمشق. تتبعها عدة مزارع منها مزرعة حوش خرابو التي يذكروها دوسو أعلاه. المترجم.
- 4 الصالحية؛ قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 3 كم شمال شرق بلدة النشابية. المترجم.
- 5 I, Damascus, Porter، ص. 383؛ انظر في ص. 373 صورة التل الذي يسميه: صلاحية Salahiyé. قامت فيه تنقيبات سنة 1869 دون أن تفضي إلى نتائج كبيرة؛ راجع PEF, Q. ST. 1869-1870، ص. 43 وما بعدها. ولأجل النقش المكتشف فيها انظر Syria, Contenau, 1924، ص. 210.
- 6 I, Damascus, Porter، ص. 393.
- 7 ياقوت، 3، ص. 569؛ Le Strange، ص. 546.
- 8 الطَيْرَة؛ في دمشق عدة قرى يقال لكل واحدة منها طيرة بني فلان والنسبة إليها طيري، ولم نعثر على شيء من هذه الطيرات. المترجم عن كرد علي، ص. 238.
- 9 ياقوت، 1، ص. 865؛ Le Strange، ص. 547.
- 10 ياقوت، 4، ص. 1025؛ Le Strange، ص. 552؛ ترجم Sauvairé، المصدر السابق، II، ص. 425، هذا التفصيل، فقال: «يلدا في جنوب شرق غريبيل». ورغم التحديد غير الدقيق، إلا أننا -مع ذلك- نصحح غريبيل هذه إلى غريبين.
- 11 يقول كرد علي، ص. 250: «يلدان قرية دائرة وهي يلدا على الأكثر كما قالوا زملكا وزملكان». ويلدا قرية في الغوطة؛ تسميتها آرامية تعني: البنت الجميلة. تقع على مسافة 9 كم جنوب شرق دمشق. فيها استشهد حسن الخراط مع عدد كبير من أبنائها أثناء الثورة السورية سنة 1925. المترجم.
- 12 مثلما فعل ببداكر. قرأها Mittels, Kremer، ص. 178: «يلدا Belda».
- 13 I, Damascus, Porter، ص. 10.

زَمَلْكا Zamalka التي كان يقال لها قديماً: زَمَلْكان Zamalkan أو زَمَلْوكا Zamlouka¹، تقع في جنوب غرب عربين^{3,2}. زَبْدِين Zibdin، بالقرب من المَلِيحة، غير بعيد عن نبع جميل يدعى عين الحالوش Haloush⁴ أو الهاروش Haroush⁵، مذكورة في نقشٍ عربي في دمشق⁶. زُعَيْرِية Zo'eize'iyé⁷، كانت مزرعة وقرية في المَرْج⁸.

5 - وادي العجم Wadi el-'Adjam

تتكون هذه المنطقة أساساً من وادي نهر الأعوج، وهو وادي بَرَبَر Parpar قديماً^{10,9}، والمرتفعات المجاورة له. يتمتع وادي العَجَم بأهمية استراتيجية من الدرجة الأولى. فبامتداده من الغرب نحو الشرق، وبما فيه من مياه وبراري مع محيطٍ مرتفع نسبياً ومعزول مما يصلح للمراكز المتقدمة للجيش؛ كل هذا يجعل منه معسكراً إجبارياً لأي جيش قادم من الجنوب باغياً الاستيلاء على دمشق. وهو أيضاً معسكر جيد لجيش هدفه حماية دمشق من ناحية الجنوب؛ لكن يُفضّل في هذه الحالة التمرکز في سهل مَرْج الصُّفَر في جنوب الكِسوة.

- 1 ياقوت، 2، ص. 944، Le Strange، ص. 555، Hist. or، V، ص. 157 و188؛ هي زَمَلْكا Zamlaka عند Sauvaire، المصدر السابق، II، ص. 239.
- 2 السالنامة و Mittels، Kremer، ص. 178.
- 3 زَمَلْكا؛ قرية في الغوطة، على مسافة 4 كم شمال شرق دمشق. التسمية سريانية وتعني: رواق الملك أو مصيف الملك. المترجم.
- 4 Damascus، Porter، I، ص. 375.
- 5 زَبْدِين؛ قرية في الغوطة الشرقية، على مسافة 3 كم شرق المَلِيحة. وحراروش عين جيدة الماء نسقي بعض قرى المَرْج. وفي الغوطة تكثر هذه الصيغة: حاروش، ساروط، طاروق، قاشوش، جارور، ساطور... إلخ. المترجم عن كرد علي، ص. 245.
- 6 J. A. Sauvaire، I، 1894، ص. 455.
- 7 Descr. Damas، Sauvaire، II، ص. 124 و289.
- 8 زُعَيْرِية؛ قرية دائرية ضُتَّت إلى قرية زَبْدِين. المترجم عن كرد علي، ص. 234.
- 9 سفر الملوك الثاني، 5: 12. المقابلة Robinson، Neuere Bibl. Forsch.، ص. 582 وما بعدها. ونحن نرفض فرضية رايت، Expositor، 1896، ص. 295، التي يرى فيها أنه أحد روافد بَرَدَى، أي نهر ثورا. وإطلاق اسم وادي البربر Barbar على نهر داريّاً، إن كان قديماً، يحتاج إلى برهان. فالظاهر أن هذا المجرى المائي كان يلتقي مع نهر الأعوج قبل أن يتشتت في الغوطة. وأول من قام برفوعات دقيقة لوادي الأعوج هو القائد كالييه؛ انظر Ritter، XVII، ص. 1323.
- 10 هي في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «فَرَفَر». وفي قاموس الكتاب المقدس، المادة: «الفَرَفَر اسم آرامي معناه «السريع والمكثّر» والذي يكسر كل شيء». وهو نهر يقرب دمشق ويسمى الأعوج. منابعه بقرب عَزْنة في جبل الشيخ تتحد مياهها بنهر الجناني. ويجري النهر إلى بحيرة الهيجانة على بعد 4 أميال جنوبي بحيرة العتبية التي يصب فيها نهر بَرَدَى، و14 ميلاً جنوب شرقي دمشق. ولا يصل من ماء الأعوج إلى هذه البحيرة إلا القليل لأن أكثره يؤخذ لسقي الأراضي. وعندما يكون الطقس جافاً لا يصل منه شيء. وطول الأعوج نحو 40 ميلاً». المترجم.

تخرج من دمشق طريقان استراتيجيتان وتعبيران وادي العَجَم. تلك التي تتجه مباشرة نحو الجنوب، ليست سوى طريق الحجاج؛ والثانية تنعطف نحو الجنوب الغربي، وهي طريق *via maris* في القرون الوسطى. ما يهمنا هنا هو مراحل الطريق الثانية فقط بين دمشق ونهر الأردن، لأنها تتطلب بعض التوضيحات.

الأفضل هو أن نمشي مع مراحل طريق البريد *berid* في عهد المماليك كما يوردها القلقشندي: دمشق، بُريج الفلوس¹، عُورَيْنَبَة 'Oureiniba'، نوْعَران 'Nou'aran'²، جسر بنات يعقوب ثم صَفَد. مؤكد أن الطريق كانت تمر بالقنيطرة، فمُصنَّفُ رحلة قايتباي يرتب المراحل كالتالي: خان البُريج³، سَعَسَع، ثم بالقرب من حَرْفا 'Harfa'⁴، عورينية، القنيطرة، نوْعَران، ثم جسر بنات يعقوب. يبقى أن نحدد موقع خان البُريج؛ ونظراً لاستمرار الناس على عاداتها في سلوك طُرُق السفر، يمكن أن نقول إنه الخان الواقع شمال شرق سَعَسَع ويدعى خان الشَّيخَة (عند بيدكر) أو خان الشَّيخ (عند ستوبل وفيشر).

سنقوم بدراسة بعض تحركات الجيوش التي حاولت الاستيلاء على دمشق حوالي منتصف القرن الثاني عشر الميلادي. تُظهر هذه الحملات التي كانت تُكرر استراتيجية الهجوم نفسها، أهمية اقتحام المدينة من الغرب. أولاً للتحكم بالمياه، وثانياً للسيطرة عليها بسهولة. وفي هذا المجال تدلُّ الحملة الصليبية الثانية على معرفة جيدة بالمنطقة.

في شهر تموز/يوليو 1148، عَسَكَرَ الفرنجة في نَزْل العساكر 'Nozoul el-'Asakir' (أي معسكر الجيوش) فوجدوا أن المسلمين قد حولوا الماء عن المكان، مما اضطرهم للتقدم نحو المِزَة والنزول فيها: «فاستولى الفرنجة على الماء، وانتشروا في البساتين وخيموا فيها». وباحتلال الفرنجة للربوة،

1 صححها Martin Hartmann، ZDMG، 1916، ص. 494، إلى مُريج بالاستناد إلى Hist. or.، III، ص. 121 و IV، ص. 395، وهذا برأينا خطأ.

2 الإشارات نفسها عند خليل الظاهري، نشر رافيس، ص. 120؛ ففيه بريج الفلوس التي يجب تصحيحها إلى الفلوس. توقف Clermont-Ganneau عند هذه الصعوبة، Rec. arch. or.، III، ص. 258. قراءة البريج لا تزال تجد لها صدى عند Descr. Damas، Sauvaire، II، ص. 8: «البويضا التي في وادي العجم، بالقرب من البُريج Boureidj».

3 في النص: المُزَيِّج مع نقطتين تحت الباء وليس المُزَيِّج مثلما كتب Relation، Devonshire، ص. 28؛ لكننا نقرأ البُريج وفقاً لترتيب المراحل.

4 أكد Clermont-Ganneau، المصدر السابق، ص. 257، أن المقصود هو قرية حَرْفا Harfa.

5 سُميت فيما يلي: منازل العساكر Menazil el-'Asakir.

صارت لهم السيطرة على شبكة الري. لكن المسلمين وصلتهم تعزيزات مما أجبر الفرنجة على الرحيل سريعاً مُدْمِرِينَ في طريقهم الربوة والقُبة المُنْدُودِيَّة Mendoudiyé¹.

وقريباً، سيُطلق نور الدين العنانَ لطموحاته؛ وسيخيم سنة 1150م على نهر الأعوج، ثم سيرحل عن مخيمه هذا في نهاية نيسان/أبريل من السنة نفسها لينزل بجسر الخشب المعروف بمنازل العساكر Menazil el-'asakir، وهو موقع أقرب إلى دمشق، إلى الجنوب منها².

وفي ربيع سنة 1151م، ضُرب حصارٌ جديد على دمشق. فقد جاء الأتابك من الشمال وعسكر في عَدرا، في شمال الغوطة. واستدار فريقٌ من عسكره من وراء بلدة سَحَم Saham والنيرب وكمِنوا عند الجبل لمهاجمة مؤخرة عسكر دمشق؛ لكن الكمين انكشف أمره. فتقدم نور الدين حتى نزل عيون فاسرياً⁴، بين عَدرا ودوماً. وامتدت عساكره إلى تلك الجهات ونزلوا من الغد في أراضي حَجيرا وراوية⁵. ثم نَقَلَ نور الدين مخيمه وجعله في أرض مسجد القَدَم وبلغ منتهى الخيم إلى المسجد الجديد، في جنوب دمشق⁶.

في الأول من حزيران/يونيو 1151م (13 صفر 546هـ) حصل تغيُّرٌ جديد، فقد استقر جيش نور الدين في أرض فَذايا Fadhaya، وحَلَفْبَلْتين Halfabltein، والخميسين Khamisein بالقرب من دمشق. وهناك أخبار عن وصول الفرنجة. توجه نور الدين إلى دارياً، ثم ناحية الأعوج. بعدها اقتضى رأي نور الدين الرحيل إلى جهة الزَبْداني، عند منابع نهر بَرْدَى، آملاً أن يَسْتَجِرَّ جيشُ الفرنجة

1 أبو شامة، *Hist. or.*، IV، ص. 58-59. أنكر مترجمُ كتاب الروضتين لأبي شامة أن تكون الربوة قريةً. [هذا إنكارٌ صحيح، انظر مادة الربوة فيما سبق. المترجم].

2 أبو شامة، *Hist. or.*، IV، ص. 66 وما بعدها. ثم يقول ص. 71 إن جسر الخشب في أرض دارياً. احتمال كبير أن يكون هو جسر الكِسوة مثلما أشار إلى ذلك ناشرو *Hist. or. des Croisades*. هكذا نصل من عند «جسر الخشب» مباشرة إلى رأس الماء، أي موقع ديللي Dilli نحو الجنوب؛ انظر *Hist. or.*، IV، ص. 250.

3 نعتقد أن جسر الخشب هو المعروف اليوم باسم جسر السبيرانني؛ نسبة إلى قرية دير سابر الواقعة في شمال غرب بلدة سَعْنَع؛ ويقع ضمن أراضي بلدة سَعْنَع. المترجم.

4 سجلنا هذه البلدات أعلاه.

5 أبو شامة، *Hist. Or.*، IV، ص. 69. تشير حاشية على أحد مخطوطات الكتاب أن راوية (انظر هذا الاسم أعلاه) تسمى قبر السُّت.

6 المصدر السابق، ص. 69: «قلت هو الذي يسمى في زماننا بمقبرة المعتمد بين مسجد القدم ومسجد فلوس».

إلى هناك. لكن هذا الأخير اكتفى بأن أخذ محلّ نور الدين على نهر الأعوج ودخل الفرنجة إلى دمشق نفسها لقضاء حوائجهم بكل حرية²¹.

بعد أن تشاور الفرنجة مع أهل دمشق، أقرّ الفريقان أن ليس في مقدورهم ملاحقة نور الدين، فقرروا أن يهاجموا بُصْرَى. وكان نور الدين قد ترك فرقة من جيشه قامت بدعم من العرب بمهاجمة جيش الفرنجة المنعزل وشتتته، فالتجأ الفرنجة إلى لجأّة حوران (اللجاة).

عاد نور الدين بعد أن تخلص من الفرنجة إلى دمشق، فنزل بالدّلهميّة التي في البقاع، ثم ذهب إلى كوكب Kaukab «في غربي دارياً». يجب أن نفهم أنها موقع وادي العجم الواقع الواقع جنوب غرب دارياً. ثم نزل بأرض دارياً عند جسر الخشب؛ وأخيراً في القطيعة Qaṭi'a⁴³. وفي يوم 27 تموز/يوليو 1151م (10 ربيع الآخر)، استسلم أهل دمشق لضغط نور الدين ووقعوا معه معاهدة يعترفون بموجبها للاتابك بالسيادة على مدينتهم⁵.

نستطيع بدراسة تحركات نور الدين حول دمشق أن نفهم مسير خالد بن الوليد عندما جاء من العراق إلى دمشق. فقد بين دي خويه أن خالداً مرّ ببلدة الإرك Ereḳ، ثم تدمر، ثم القريتين، ثم حوارين، فمزج راهط حيث فاجأ قوات الغساسنة⁶. لكنه افترض مخطئاً وجود مكان في هذه المنطقة، في شرق دمشق، اسمه مزج الصفر وهو الاسم نفسه لسهل يقع بين الكسوة وشقحب. وهذه البلدة الأخيرة هي الوحيدة التي يحق لها أن تحمل تلك التسمية⁷.

1 أبو شامة، *Hist. or.*، IV، ص. 71 حيث شوّه المترجم هذه الفقرة المهمة من النص عندما ترجمها إلى الفرنسية كالتالي: «ما أن سار نور الدين عن نهر الأعوج حتى توجه جيش الفرنجة نحو هذه المدينة وعسكر تحت أسوارها في 3 من شهر ربيع الأول (20 حزيران)؛ ودخل عدد كبير من الفرنجة إلى المدينة ليتزودوا بما هم بحاجة إليه». فالأعوج ليس مدينة وليس هناك أسوار، وه المدينة التي لم يذكر اسمها هي دمشق.

2 النص العربي عند أبي شامة، المصدر نفسه: «واتفق أن عسكر الفرنجة زحل غقيب رحيله إلى الأعوج ونزل به في ثالث ربيع الأول ودخل منهم خلق كثير إلى البلد [أي دمشق] لقضاء حوائجهم». المترجم.

3 هو حالياً رِبَضْ أو حيّ من أحياء دمشق في جنوب حي الميدان، بالقرب من مسجد القدام؛ انظر *Descr. Damas, Sauvaire*، II، ص. 233.

4 القطيعة؛ قرية دائرية كانت في ظاهر دمشق. ورد ذكرها في أخبار فتنة أبي الهيثام ولكن بالفاء لا بالعين. المترجم عن محمد كرد علي، ص. 242.

5 *Hist. or.*، IV، ص. 74. انظر أيضاً *Hist. or.*، V، ص. 112 وما بعدها، ص. 125، ص. 186.

6 *Mém. Syrie, De Goeje*، ص. 45 و 47.

7 الهدف الوحيد من فرضية المستعرب *De Goeje*، المصدر السابق، ص. 48، هو مطابقة شهادة سيف Saif [هو سيف بن عمر الأسدي التميمي. من الرواة وأصحاب السير. توفي سنة 815م. المترجم] مع غيره من المصنفين العرب. الأسهل من هذا افتراض وجود خطأ في رواية سيف هذا.

هذا التحديد مهم لرسم تنمة الطريق التي سلكها خالد بن الوليد . فبعد انتصاره على الغساسنة، ذهب إلى مَرْج الصُّفَر، أي أنه عَبَرَ نهر الأعوج وسلك عقبة الشُّحورة Shohoura . وأقام فترة في مَرْج الصُّفَر، ثم توجه إلى بُصْرَى عَبْرَ بلدة قَنَوَات¹.

بعد الاستيلاء على بُصْرَى، توجهت الجيوش الإسلامية المتحدة الآن إلى جنوب فلسطين. خلال هذا الوقت، كان جيش بيزنطة قد تمركز عند نهر الأعوج أو عند مَرْج الصُّفَر، إذ وَرَدَنَا أن جيشها كان يتهيأ لمغادرة منحدر جِلْقِ *la pente de Djilliq*. هذا الموقع ليس «في شمال فلسطين» كما يظن دي خويه²، بل هو ممر الشُّحورة الواقع مباشرة جنوب الكِسوة، فقد تبين لنا أن جِلْقِ (انظر هذه الكلمة فيما بعد) ليست سوى بلدة الكِسوة الحالية³. وقد بَيَّن دي خويه أن معركة أجنادين التي جرت فيما بعد، قد دارت في منطقة بيت جبرين Beit Djibin⁴؛ فيُفترض إذن أن جيش بيزنطة قد تجمع في فلسطين لعبور نهر الأردن، ربما جنوب بحيرة طَبْرِيَّة. فهذه هي الطريق المباشرة إلى قيصرية حيث ذهب الجيش الروماني، بحسب دي خويه.

بعد انتصارهم في أَجْنَادِين (سنة 13 / 634) استولى المسلمون على غَزَّة وعدة مدن فلسطينية ثم وصلوا بيسان وسجلوا انتصاراً جديداً، بعد عبورهم نهر الأردن، في موقع فَحْل Fahl (هي بِللا Pella من المدن العشرة Décapole)⁵. وسرعان ما وقع الجولان في أيدي المسلمين. وكان خالد بن سعيد⁶، وهو غير خالد «سيف الله»، قد توغل حتى مَرْج الصُّفَر، فهُزِمَ هزيمة قاسية وقُتل هناك. «كان خالد بن سعيد قد عَقَدَ لتوه على أم حكيم، أرملة عِكْرَمَةَ الذي اسْتُشْهِد في يوم أَجْنَادِين، ويقال إنه عندما سقط خالد، ألْقَتْ زوجته وآثَارُ خضابِ حِثَّةِ العُرسِ لا تزال باديةً عليها، بنفسها في المعركة حاملةً عامودَ خيمةٍ، فَقَتَلَتْ سبعة رجال. وتخليداً لهذه الواقعة، كان يوجد جسر هنا يُطلق

- 1 يقترح De Goeje، المصدر السابق، ص. 49، مخطئاً أن خالداً قد سلك «الطريق الشرقية» للذهاب إلى بُصْرَى. بينما تُظهر تحركات نور الدين أنه كان بوسعه التجول على الطرقات الاعتيادية دون أن يشغل بَالَهُ بعداء دمشق له.
- 2 المصدر السابق، ص. 50.
- 3 Mission، Renan، ص. 441، حيث رفضنا الفرضيات التي جاء بها De Goeje، المصدر السابق، ص. 55 وما بعدها، الذي لم يعجبه اقتراح وجود مكانين باسم جِلْقِ بالقرب من دمشق، فحوَّلَ منحدر جِلْقِ إلى منحدر جنين.
- 4 بيت جبرين؛ قرية في فلسطين، على مسافة 21 كم شمال غرب مدينة الخليل. دمرها اليهود سنة 1948 وأقاموا بالقرب منها مستوطنة بيت غفرين Beit Guvrin. المترجم.
- 5 هي طَبْقَة فَحْل؛ قرية في شمال غرب الأردن، على مسافة 25 كم من مدينة إربد. جرت فيها سنة 13 هجرية معركة مهمة وفاصلة بين المسلمين وفلول البيزنطيين بعد معركة أجنادين بسنة واحدة كان النصر فيها للمسلمين. تُعرف هذه المعركة أيضاً باسم يوم الردغة (أي الوحل لأن الوحل أرق خيول المسلمين يومها) ويوم بيسان. المترجم.
- 6 هو الصحابي خالد بن سعيد بن العاص. أحد السابقين الأولين. قتل في وقعة مرج الصفر في خلافة أبي بكر الصديق (وقيل غير ذلك). المترجم.

عليه اسم قنطرة أم حكيم¹. هل يكون هذا الجسر هو القريب من خان دَنون؟ حدث هذا بحسب دي خويه سنة 635/14. بعد ذلك بخمسة عشر يوماً كان جيش المسلمين يحاصر دمشق بعد أن استعاد السيطرة على الوضع.

أرسل البيزنطيون خيالة صَدَّها المسلمون بين بيت لَهايا والثَنِيَّة el-Thaniya، ثم تابع هؤلاء طريقهم عبر قَارَة (طريق النَّبِك) حتى حمص². لما لم يَسع المسلمون الاستمرار في وادي العاصي، أقاموا نقاطاً مُحَصَّنَةً على الطرق التي يمكن للبيزنطيين أن يفاجئوهم منها، لا سيما عند بَرِزَة³. دخل المسلمون مدينة دمشق سنة 635/14 بعد أن هربت حاميتها البيزنطية⁴.

مع ذلك، كان هرقل⁵ يقوم بتحضيرات كبيرة وباقتراب جيشه من دمشق، أخلاها العرب لينسحبوا إلى وراء نهر اليرموك أو هيرومكس Hiéromax. هنا وقعت يوم 20 آب/أغسطس 636م (السنة 15 للهجرة) المعركة الكبيرة التي قررت فعلاً مصير سوريا. وأُخذت دمشق للمرة الثانية كما أوضح دي خويه⁶.

بعد هذه اللوحة عن المنطقة، سَنَعِينُ مواقعَ بلدات وادي العَجَم. عَبايَة 'Abayé، جنوب غرب دير علي، في جبل العَبايَة. عَبَاسِيَّة 'Abbasiyé هي بالطبع بلدة العَبَّاسِيَّة 'Abbasé أو حوش العَبَّاسِيَّة 'Hosh el-'Abbasé التي في غرب الكِسوة⁸. عَادِلِيَّة 'Adilié⁹، شرق

1 De Goeje، المصدر السابق، ص. 79.

2 المصدر السابق، ص. 86. الأحداث ليست محلاً للشك، لكن تسلسلها يختلف بحسب المصادر.

3 المصدر السابق، ص. 90.

4 المصدر السابق، ص. 101.

5 هو فلافيوس أغسطس هرقل Flavius Heraclius Augustus (575-641 ميلادية)؛ إمبراطور بيزنطي (610-641). أحلَّ اللغة اللاتينية مكان اللغة اليونانية في الدولة. استولى الفرس في بداية عهده على القدس ثم وصلت قواتهم إلى أبواب القسطنطينية. لكنه عاد وهزم الفرس في عقر دارهم سنة 627 واستعاد كامل أراضيهم، فهو السَّجَال المذكور في القرآن الكريم: ﴿غُلِبَتِ الرُّومُ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ فِي بِضْعِ بَيْنِينَ﴾ (30، سورة الروم، الآية 1 و2). وهو هرقل عظيم الروم الذي بعثَ إليه النبي محمد كتاباً يدعوه فيه إلى الإسلام. فكان أن أرسل يسأل إنَّ كان أحدٌ من العرب في بلاده فاتوه بأبي سفيان وذلك قبل أن يسلم، فكان بينهما الحوار المشهور الذي أعلن هرقل في نهايته اعتقاده أن محمد بن عبد الله نبيُّ مرسلٍ حقاً وقال لأبي سفيان: «لو كنتُ عنده لفسلتُ عن قدمه». وفي عهده كان أول اشتباك مع الدولة الإسلامية الحديثة، فكانت معركة أجنادين (سنة 634)، ثم معركة اليرموك الحاسمة (سنة 636) التي كانت نقطة تحول في سقوط الإمبراطورية البيزنطية واتساع الفتوحات الإسلامية في بلاد الشام. المترجم.

6 المصدر السابق، ص. 109.

7 هي معركة اليرموك (15 هجري-636 ميلادية). وتؤكد آخر الدراسات أن أرض المعركة تمتد ما بين جاسم ونوى شمالاً (تل الجموع) حتى تل عَشْتَرَة في شمال اليرموك حيث تواجه الجيشان وجرت المعركة التي دامت 6 أيام. المترجم.

8 هي حُوش العَبَّاسِيَّة؛ مزرعة تتبع قرية زاكية، في جنوب دمشق. المترجم.

9 Mittels، Kremer، ص. 178.

حُرْجَلَة¹. عَالِقِين Alqin أو عَالِيقِين Aliqin تقع في جبل العَبَايَة²، كان فيها دير قديم³. عَرْطُوز Artouz⁴، جنوب غرب دارياً⁵. تُلْحَق بوادي العَجَم بلدتان تحملان اسم أشرفية، واحدة تقع جنوب دارياً⁶، والأخرى بين الدلهمية والعباسية⁸. البَريج Boureidj، غير محدّدة لكنها تقع كما رأينا أعلاه في جوار بلدة البُويضة أو حوش البُويضة⁹، شمال غرب بلدة نَجْها.

دير علي Deir 'Ali¹⁰ هي كما بيّن ودينغتون: لبابا Lebaba القديمة¹¹. ربما وَرَدَ هذا الاسم في القوائم السريانية، وقد نوّه نولدكه إلى احتمال أن يكون وَرَدَ فيها بصيغة التصغير: لُبَيْب Loubeib¹². وقد عثر ودينغتون على نقشٍ كُتِبَ عليه «كنيس لبابا للمرسيونيين»¹³. يقول العالم بالنقوش إن «لهذا النقش أهمية كبيرة لأنه يُثبت للمرة الأولى وجود معبد عام مكرّس لمذهب هرطوقي أقدم من أي بناء مسيحي عام معروف. ونلاحظ أن كنيس المرسيونيين هذا قد بُني سنة 318م أي بعد أن أصبح قسطنطينوس¹⁴ سيد الغرب لكن في فترة كان ليسينيوس Licinius لا يزال يحكم المشرق بأكمله. لقد كان عصرًا يسوده التسامح التام»¹⁵.

- 1 عادلية؛ قرية في حوض الأعوج، على مسافة 9 كم شرق البِكسوة. المترجم.
- 2 هي عالقين؛ قرية في حوران على مسافة 14 كم شمال شرق غباغب. المترجم.
- 3 XXIX, ZDMG, Nöldeke, ص. 427، لم يذكرها ياقوت في معجمه الجغرافي الكبير لكنها في كتاب المراد، 2، ص. 228؛ IV, Revue Orient latin, ص. 55 و58. قال Oussama, Derenbourg, ص. 438، التعليق 2 (انظر Röhricht, Gesch., ص. 732) إن الملك العادل، أخو صلاح الدين، توفي فيها يوم 31 آب / أغسطس 1218، لكنه أخطأ ووضع البلدة بالقرب من طَبْرِية. حددها J. A., Sauvair, 1894, I, ص. 423، جيداً. النص في V, Hist. or, ص. 170 ليس واضحاً والترجمة غير مفهومة؛ يجب استبدال عالقين الثانية بكلمة قيمون حيث كان الملك المعظم.
- 4 Mittels, Kremer, ص. 178.
- 5 عَرْطُوز؛ قرية في الغوطة، على مسافة 18 كم جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 6 J. A., Sauvair, 1894, I, ص. 422.
- 7 أشرفية صحنايا؛ مدينة في الغوطة الجنوبية الغربية، على مسافة 12 كم جنوب دمشق. المترجم.
- 8 أشرفية العباسية؛ مزرعة تتبع قرية زاكية، في جنوب غرب البِكسوة. المترجم.
- 9 Descr. Damas, Sauvair, II, ص. 8.
- 10 دير علي؛ قرية في حوض الأعوج، على مسافة 9 كم جنوب دمشق. المترجم.
- 11 XII, ZDMG, Waddington, 2558؛ Damascus, Porter, II, ص. 280؛ كتابنا Mission, ص. 12؛ L. S., Thomsen, المادة.
- 12 XXIX, ZDMG, Nöldeke, ص. 440.
- 13 Marcionistes، نسبة إلى مرسيون Marcion من مملكة البونتوس Pontus القديمة أو سنوب (في تركيا)؛ رجل دين مسيحي (85-160م). حكمت عليه الكنيسة بالهرطقة وطُرد من كنيسة روما، فانشق عنها وأنشأ كنيسه الخاصة. المترجم.
- 14 قسطنطين الأول Flavius Valerius Aurelius Constantinus (272-337)؛ إمبراطور روما. المترجم.
- 15 Waddington، المصدر نفسه.

دير الحَجَر Deir el-Hadjar، شرق العادلية، على نهر الأعوج¹. دير الحَبِيَّة Deir Khabiyé، غرب الكِسوة². دِلْهَمِيَّة Delhemiyé، بالقرب من تل بِرْقَل tell Birqal التي يجب ألا نخلط بينها وبين الموقع ذي الاسم نفسه في البقاع³. دُنُون Denoun، جنوب الكِسوة، هو اليوم خان دُنُون⁴.

نحن نظن أننا حللنا الصعوبات التي يطرحها تحديد موقع جَلْق Djilliقي الشهير بأن رفضنا فكرة وجود موقعين يحملان هذا الاسم وبأن وضعنا هذا المسكن الغساني في الكِسوة⁵ (انظر هذا الاسم فيما بعد). نستنتج من هذا أن منحدر جَلْق ليس سوى ممر شُحُورَة. الجُدَيْدَة، بين عَرطُوز وداريّا؛ وَرَدَتْ في السالنامة جُدَيْدَة عرطوز⁶. جُونَة Djouné، شرق عَرطُوز⁷.

الحُسَيْنِيَّة⁸ وحوش مَرَّانِي Hosh Marrani، غرب الكِسوة⁹. حُرْجَلَة Hourdjillé¹⁰، في غرب العادلية¹¹.

- 1 دير الحَجَر؛ مزرعة في حوض الأعوج، على مسافة 3 كم جنوب النشابية. المترجم.
- 2 الحَبِيَّة؛ قرية في حوض الأعوج، على مسافة 9 كم غرب الكِسوة. المترجم.
- 3 دِلْهَمِيَّة المقصودة هنا قرية في هضبة الجولان السورية، على مسافة 12 كم جنوب غرب القنيطرة. هجرها سكانها بعد حرب 1967. المترجم.
- 4 خان دُنُون؛ خان أثري على مسافة 3 كم جنوب الكِسوة. على طريق دمشق درعا العامة. بناء سنة 1368/770 التاجر الدمشقي علي بن ذي النون الأسعدي ليكون محطة للحجاج ولأبن السبيل. نزلت فيه جماعة من أهل فلسطين ممن نزع بعد نكبة 1948 واستقروا هناك. المترجم.
- 5 Mission, Dussaud، ص. 39 وما بعدها، وفيه ثبت المراجع. اعتمد Aigrain، Dict. d'hist. et géogr. eccl.، مادة: Arabie، هذا التحديد.
- 6 جُدَيْدَة عرطوز؛ قرية على مسافة 16 كم جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 7 جُونَة؛ مزرعة في حوض الأعوج، على مسافة 20 كم جنوب غرب دمشق على تفرع من طريق دمشق-القنيطرة. المترجم.
- 8 الحُسَيْنِيَّة؛ قرية على مسافة 27 كم جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 9 مرانة؛ قرية في حوض نهر الأعوج، على مسافة 4 كم إلى الشرق من الكِسوة. المترجم.
- 10 عند ياقوت، 2، ص. 238: «حُرْجَلَة».
- 11 حُرْجَلَة؛ قرية في حوض الأعوج، على مسافة 8 كم شرق الكِسوة. المترجم.

قارا Kara، في جبل العباية¹. كوكب Kaukab²، بالقرب من عرطوز³. اشتهرت هذه البلدة بالمعركة التي جرت هنا سنة 903م ضد القرامطة⁴ والتي امتدت حتى بلدة كناكر في جنوب سغسغ حيث قُتل أحد قادة القرامطة⁵. ساد الاعتقاد في القرون الوسطى أن كوكب هي المكان الذي اهتدى فيه القديس بولس⁶. خان الشيخ Khan esh-Sheikh أو الشَّيخ esh-Shih، جنوب غرب عرطوز⁷. خيابة Khiyara⁸، جنوب دنون، في وسط أرض الخيابة arḍ el-Khiyara⁹. الكسوة Kiswé أو الكسوة Kouswé^{10,11}، هي أول منزل تنزله القوافل المتجهة من دمشق نحو الجنوب. تقع هذه القرية التي يسقيها نهر الأعوج الغزير في أجمل أماكن المنطقة، فالوادي الذي تقوم فيه تفصله عن الغوطة هضاب ذات لون أسود تُعرف باسم الجبل الأسود ويُطلق عليه ياقوت اسم البُضَيْع el-Boudei^{12,13}. تجتاز طريق دمشق - الكسوة هذا الجبل عبْر ممر شحورة وهو نفسه منحدر جلق إذ بينا أعلاه أنه يجب أن نضع مقراً إقامة الغساسنة المشهور باسم جلق في الكسوة^{14,15}.

- 1 قازة؛ قرية في حوض الأعوج، على مسافة 17 كم شرق الكسوة. المترجم.
- 2 L. S. Thomsen، مادة: Choba.
- 3 كوكب؛ مزرعة في حوض الأعوج، على مسافة 5 كم جنوب شرق عرطوز. والموقع نل صغير يقال إن السيد المسيح ظهر فيه لشاؤول (بولس الرسول) ولذلك، فللجبل قيمة لدى مسيحي العالم وقد أقامت فيه الكنيسة الملكية الأرثوذكسية كنيسة وتمثالاً للقديس بولس. سياحة دينية. المترجم.
- 4 المسعودي، كتاب التنبيه، نشر De Goeje، ص. 372.
- 5 المسعودي، المصدر نفسه؛ ياقوت، 4، ص. 314؛ «كُنَيْكِر»؛ Waddington، 2413 o-p؛ كتابنا Mission، ص. 299.
- 6 Jacques de Vitry، عند Bongars، Gesta dei per Francos، ص. 1073؛ Mémoires، D'Arvieux، II، ص. 457.
- 7 هي خان الشيخ بحاء مهملة؛ قرية في حوض الأعوج على مسافة 26 كم جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 8 كانت تعتبر واقعياً الحد الجنوبي لأرض دمشق؛ انظر Richard Hartmann، ZDMG، 1916، ص. 24؛ Gaudefroy-Syrie، Demombynes، ص. 49.
- 9 هي خيابة ذي النون؛ قرية في حوض الأعوج على مسافة 5 كم جنوب الكسوة. المترجم.
- 10 ياقوت، 4، ص. 275؛ أبو الفداء، 253؛ ابن بطوطة، 1، ص. 254؛ Le Strange، 488؛ ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 427؛ Quatremère، I، 1، ص. 163؛ Porter، Damascus، II، ص. 248؛ ZDMG، Schumacher، XX، ص. 208؛ كتابنا Mission، ص. 40-41.
- 11 الكسوة؛ مدينة كبيرة في وادي الأعوج، على مسافة 19 كم جنوب دمشق. المترجم.
- 12 ياقوت، 1، ص. 658؛ Le Strange، ص. 424.
- 13 في المعجم الجغرافي السوري أن الكسوة يحدّها من الشمال جبل المضيق بالميم ومن الشرق جبل الكلب. المترجم.
- 14 كتابنا Mission، ص. 40-41.
- 15 تطرق لامنس، الموسوعة الإسلامية، المادة، مجدداً إلى مسألة تعريف جلق Djilliقي وصوّت لمقاربتها مع قرية جليلين Djillin الواقعة في غرب تل الأشعري، في شمال غرب المزرب، وقد فعل هذا من باب المقاربة الصوتية ليس إلا، وهذا ليس كافياً؛ فموقع جليلين، علاوة على ذلك، لا يتناسب أبداً مع موقع جلق. خاصة أنها بلدة بعيدة جداً وليست على طريق دمشق الذاهبة إلى البلاد المصرية.

ماجدية Madjidiyé، شرق الخيارة¹. مقيلبة Maqiliba، غرب الكسوة². منين Menin، جنوب شرق كوكب، ربما وَرَدَتْ في نص سرياني تحت شكل: منين Menin أو كفر منين Kafr Menin³؛ مع ذلك، فقد أشرنا في بداية كتابنا إلى وجود موقع يحمل الاسم نفسه في جنوب صيدنايا. مرجانة Merdjana، جنوب شرق زَغَبَر⁴. مزار الخالدية Mezar el-Khalidiyé، في جبل المنية el-Mani'a. المعظمية Mou'addamiyé أو بحسب كريم⁵: المعظمية Mou'ththamiyé، جنوب غرب دارياً⁶.

نَجْها Nadjha، على نهر الأعوج⁷؛ هي كفر نَجْها في القوائم السريانية⁸. نفور Nefour أو نفورة Nefouré⁹، شمال كناكر¹⁰.

قلعة النحاس Qal'at en-Nouhas¹¹، جنوب شرق الكسوة. قصر أم حكيم Qaṣr Oumm Hakim، يجب البحث عنه في سهل مَرْج الصُفر¹²؛ كان قصر أرملة الخليفة هشام وأم الخليفة يزيد¹³. على ألا نخلط بينها وبين أم حكيم التي أعطت اسمها للجسر الذي قاتلت وقُتلت أمامه¹⁴.

- 1 ماجدية؛ مزرعة في حوض الأعوج على مسافة 7 كم جنوب الكسوة. المترجم.
- 2 المقيلية؛ قرية في حوض الأعوج تبعد عن الكسوة مسافة 5 كم. المترجم.
- 3 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 442.
- 4 مرجانة؛ مزرعة في حوض الأعوج على مسافة 19 كم جنوب شرق الكسوة. المترجم.
- 5 Kremer، المصدر السابق، ص. 178.
- 6 المعظمية؛ بلدة في الغوطة الغربية، على مسافة 4 كم جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 7 نَجْها؛ قرية في حوض الأعوج على مسافة 16 كم جنوب شرق دمشق. المترجم.
- 8 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 442؛ Waddington، 2559، Clermont-Ganneau، II، ص. 39.
- 9 عندما سار الجيش المصري سنة 1280 ضد دمشق لإخضاع عصيان سنقر الأشقر، عَشْكَز في الكسوة وفي نفورة؛ انظر Sultans، Quatremère، II، 1، ص. 19.
- 10 هي النفور؛ قرية في حوض الأعوج تبعد عن كناكر مسافة 5 كم. المترجم.
- 11 Mission، Renan، ص. 12.
- 12 عند J. A. Sauvair، II، ص. 402، إشارة إلى قرية تسمى سرحوب Sarhoub أو شرخوب Sharkhoub، بالقرب من قصر أم حكيم، إلى الشرق من قرية العُزَّاد وفي جنوب شقحب.
- 13 ياقوت، 4، ص. 108؛ Le Strange، ص. 482.
- 14 Descr. Damas، Sauvair، II، ص. 184 و 322.

رَحَم Raḥam، بالقرب من كناكر. السعادة Sa'adé، في جبل العباية¹. صَحْنَايا Saḥnaya²، بين الكِسوة وداريًا³. سَعَسَع Sa'sa⁴، شمال كناكر⁵. شَقْحَب Shaqhab، شمال غرب غباغب⁶؛ ويُطلق عليها حتى اليوم اسم تل شَقْحَب. الطَّيْبَة⁷، جنوب غرب الكِسوة. تل بيركل Tell Birkel، جنوب الدِّلْهَمِيَّة. تل مسكن Tell Mesken، جنوب شرق دَيْر الْحَجَر⁸. زَاكِية Zakiyé، شمال شرق كناكر⁹؛ وقد أعطت اسمها إلى منطقة الوعر Wa'r البركانية المجاورة. الزَّرِيقِيَّة Zeraqiyé، بالقرب من عالقين¹⁰. زَغْبَر Zaghbar أو زُغْبَر Zoughbar، في جنوب دير علي¹¹.

1 السعادة؛ قرية في حوض الأعوج على مسافة 20 كم جنوب شرق الكِسوة. المترجم.

2 ذكرها J. A. Sauvaire، I، 1894، ص. 434.

3 صَحْنَايا؛ بلدة في الغوطة الغربية، على مسافة 14 كم جنوب دمشق. المترجم.

4 Mittels، Kremer، ص. 176 و178.

5 سَعَسَع؛ بلدة في حوض الأعوج على مسافة 26 كم جنوب غرب قطنا. وهي ليست سَعَسَع التي في شمال فلسطين. المترجم.

6 شَقْحَب؛ قرية في وعر زاكية، على مسافة 14 كم جنوب غرب الكِسوة، في جنوب دمشق. المترجم.

7 الطَّيْبَة؛ قرية في حوض الأعوج على مسافة 6 كم جنوب غرب الكِسوة. المترجم.

8 تل مسكن؛ قرية في مرج غوطة دمشق، على مسافة 30 كم جنوب شرق هذه الأخيرة. المترجم.

9 زاكية؛ قرية على مسافة 13 كم جنوب غرب الكِسوة. المترجم.

10 الزَّرِيقِيَّة؛ قرية على مسافة 17 كم جنوب الكِسوة. وهناك مزرعة الزَّرِيقِيَّة في الغوطة الشرقية. المترجم.

11 زغبر؛ مزرعة تتبع قرية ديرعلي، على مسافة 3 كم إلى الجنوب الشرقي منها. المترجم.

الفصل السادس

حوران وجبل الشيخ والبقاع

1 - البثنية Bataneé¹

تمتد منطقة حوران، في معناها الواسع، من جنوب دمشق وجبل الشيخ إلى شرق نهر الأردن مال نهر اليرموك (هيرومكس Hieromax بحسب التسمية الإغريقية الرومانية). أما حدود حوران الشرقية، فهي غير محدّدة جيداً وتتصل بحدود البادية السورية. تضم هذه المنطقة الجيدور Djeidour أو إيطورية Iturée، والجولان أو الجولانيتيد Gaulanitide، وحوران Hauran ذاتها بما في ذلك جبل حوران أو جبل الدروز² أي الأورانيتيد Auranitide القديمة، والنقرة Nouqra وهي باشان Bashan أو باتانية Bataneé قديماً³، وأخيراً اللجة Ledja أو التراخونيتيد Trachonitide. سَنَمُرُّ سريعاً على هذه الأقاليم من حيث الأسماء والطبوغرافيا، متجهين من الجنوب نحو الشمال: البثنية Bataneé، فالأورانيتيد Auranitide، فالتراخونيتيد Trachonitide، فالجولانيتيد Goulanitide، فإيطورية Iturée. يجب ألا ننسى أن الحدود بين هذه الأقاليم المختلفة غير محدّدة تحديداً جيداً.

- 1 Batanaia تسمية يونانية (كما أطلق على المنطقة تسميات مختلفة: باشان، البثنية، باتانية، النقرة)؛ سهلٌ خصب في جنوب سوريا الحالية، يحده من الغرب الجولان ومن الشرق اللجة ومن الجنوب سهل حوران وجبل حوران (الأورانيتيد). هي قسم من مملكة باشان القديمة. صارت ملكاً لهيرودوس الكبير بدءاً من سنة 23 ق.م، ثم جزءاً من ربيعة فيليبس من سنة 14 ق.م-34م، ثم ألحقت بولاية سوريا الرومانية. وهي عند ياقوت، تحقيق فرديناند وستنفلد، 1866: «البثنة؛ اسم ناحية من نواحي دمشق وهي البثنية وقيل هي قرية بين دمشق وأذراعات». المترجم.
- 2 جبل حوران؛ عُرف أيضاً في الجغرافيا العربية باسم جبل الزّيان. وبعد مجيء مهاجرون من الطائفة الدرزية من جبل لبنان في القرن التاسع عشر صار يُعرف بجبل الدروز. ثم عُرف باسم جبل العرب وأول من أطلق عليه هذه التسمية كان الأمير الدرزي عز الدين غلم التنوخي، مدير المعارف في الجبل سنة 1945. المترجم.
- 3 في المعجم الجغرافي السوري، مادة درعا (حوران)؛ أن درعا تمتد على الجزء الأوسط والجنوبي الغربي من هضبة حوران الأم. وتتألف من ثلاث مناطق طبيعية: اللجة الصخرية في الشمال الشرقي، واليرموك المتعمق في الغرب والجنوب يفصل بينهما السهل الذي يقسم بدوره إلى الجيدور في الغرب والنقرة في الشرق. المترجم.

مدينة درعا ¹ Der'a (أدرا ² Adraa قديماً) هي بالنسبة للجغرافيين العرب مركز منطقة البثنية ³ Batanée، وهذا كافٍ لوحده لإثبات أن المنطقة التي يشيرون إليها بهذا الاسم ليست سوى البثنية ⁴ Batanée القديمة وهي بلاد باشان Bashan.

مع ذلك، فالمعروف عموماً أن المنطقة التي تشملها بلادُ باشان Bashan أوسع بكثير مما تشملها منطقة البثنية ⁵ Bathanée. والواقع أن حدود هذه المناطق قد تغيرت عدة مرات. لكن وللحقيقة نقول إن إطلاق لفظة باشان Bashan على بلادٍ أوسع مما كانت تضم منطقة البثنية ⁶ Bathanée لم يكن سوى مغالاة لغوية لا سيما في الأدبيات العبرية. فالذي حصل هنا هو أن الملك عوج ⁷ Og، ملك باشان Bashan، قد بسط سلطانه إلى ما وراء حدود البثنية ⁸ Batanée؛ لكن هذا لا يبرر تعديل مساحة اللفظة الجغرافية. فضم الأورانيتيد Auranitide (حوران) أو بلاد سلخه أو سلخة Salka (صلخد) إلى أرض باشان كان ضماً سياسياً وكان بالأخص نتيجة سوء كتابة بعض النصوص التوراتية⁹. وعليه يجب تصحيح ما نزع إليه كاتبوا الكتاب المقدس من توسيع اللفظة باشان حتى باتت تشمل كل ما ملكته مملكة عوج ¹⁰ Og؛ فقد أضافوا في هذا الصدد على النص زياداتٍ من السهل اكتشافها وتمييزها عن الأصل¹¹.

تحل هذه الملاحظة مشكلةً محيرة، ألا هي موقع إقليم أرجوب Argob¹² وقرى سبط يائير ¹³ Yair¹⁴. ففي إمكانية عند إقليم أرجوب جزءاً من بلاد باشان دليل على أنه كان مجاوراً لها. من ناحية

- 1 ذرعا؛ كبرى مدن حوران ومركز محافظة درعا. يلفظ اسمها محلياً: ذرعا وذرعاً وذرعات. وهي أذرعات في النصوص العربية. تقع في جنوب سوريا، على مسافة 100 كم من دمشق وثلاث كيلومترات من الحدود مع المملكة الأردنية. المترجم.
- 2 أصاب Waddington، 2070 e، في تنقيده لكلام من عُرِف Adraa مع بلدة إزرع Ezra.
- 3 المصادر في كتابنا Voyage arch. au Safa، ص. 139 وما بعدها.
- 4 في سفر يشوع، 13: 11-12، أن الملك عوج كان يملك على «جلعاد وحدود الجشوريين والمعكيين، وكل جبل حرمون وكل باشان إلى سلخة، كل مملكة عوج في باشان الذي ملك في عشتاروت وفي أذرع...». تدل إضافة جملة «إلى سلخة (صلخد)» على أن الكاتب قد ضم منطقة حوران إلى منطقة باشان، وقد فعل الشيء نفسه في سفر التثنية، 3: 10؛ لكننا نرى في نص آخر أفضل حالاً وأعني سفر يشوع، 12: 4-5، أنه كان مخطئاً فيما يقول.
- 5 وعليه يجب حذف جملة «في باشان» من سفر يشوع، 13: 12، فهي متناقضة مع ما جاء في الآية 11. يظهر الخلط بين القيمة الجغرافية للكلمة وقيمتها السياسية جلياً في سفر يشوع، 13: 30-31. أما إضافة كلمة «باشان» في سفر التثنية، 3: 14، فهي زيادة فاضحة. الفقرة التي في سفر الملوك الأول، 4: 13، قد طوّعها ناسخٌ مُطلّعٌ تماماً على سفر التثنية، 3: 4 و14.
- 6 في المحيط الجامع في الكتاب المقدس والشرق القديم، المادة: «في أيام سليمان، شكّلت أرجوب وباشان واحدة من محافظات شرقي الأردن (1 مل 4: 13). ولهذا يقال إن أرجوب تخصّش باشان (تث 3: 4، 13). يحدّد الشراح موقع أرجوب قرب راموت جلعاد حيث اكتشف الباحثون آثار استيطان عربي سابق لإسرائيل». وقد استولى عليه يائير الذي من سبط منسى ولذا دعي المكان «خووث يائير». المترجم.
- 7 هو يائير الجلعاوي؛ قاضي في بني إسرائيل لمدة 20 سنة. كان له ثلاثون ولداً لكل ولد منهم مدينة في جلعاد وكان يُطلق على هذه المدن اسم خووث يائير أو خووث يائير Hawoth-Jair وتعني الدوار أو قرية الخيام أو المخيمات. وربما استعمل نفوذه ليقوم أبناءه على تلك المدن أو بالأحرى «المخيمات». المترجم.

ثانية، كان إقليم أرجوب يمتد حتى بلاد الجشوريين والمَعَكِيِّين¹؛ فهو إذن كان يتألف من القسم الشرقي للجولان الحالي وحدوده الغربية كانت، ربما، نهر الرُقَاد Nahr er-Roqqad². أما فيما يتعلق بأرض سبط يائير، فما من شك في أنها كانت تضم إقليم أرجوب³ وأنها كانت تمتد حتى شمال جلعاد⁴.⁵، فإذاً، ليس هناك تناقض بالقدر الذي يُعتقد.

كانت تُعبرُ أذرعات Adraa القديمة⁶، مثلما يشير لوح بوتنغر، الطريقُ الذاهبة من بُصرى إلى الكابيتولياس Capitolias⁷ التي تقع على نهر اليرموك (هيرومكس Hieromax). ولا يزال بالإمكان مشاهدة أجزاء من هذه الطريق الرومانية في بعض الأماكن؛ وسنتحدث عنها لدى تطرقنا إلى بُصرى. ما يهمنا من هذه الفكرة الآن هو التأكيد على أنها دليلٌ على أن أدرا Adraa التي سجّلها المؤرخ يوسيبوس، هي إذْزعي Edre'i في الإنجيل؛ وهذا تصنيفٌ كبير من نُسَاح الكتاب المقدس. فالمؤرخون العرب والسريان⁸ كانوا يستخدمون لفظة أَدْرَاعَات Adhra'at أو أَدْرَاعَات Adra'at⁹. كذلك نحن مقتنعون أنه تجب مقاربتها مع أدوري Aduri الواردة في ألواح العمارنة¹⁰.

- 1 سفر التثنية، 3: 14. من هنا نرى أنه يضم إقليم أرجوب إلى منطقة باشان، فإن هذه الأخيرة ستضم أراضي الجشوريين والمَعَكِيِّين؛ انظر سفر يشوع، 12: 5.
- 2 الرُقَاد؛ وادٍ في هضبة حوران طوله 70 كم. يبدأ من ارتفاع 1000 متر جامعاً مسيلات من جبل الحرمون والجولان ثم يتجه نحو الجنوب حتى قرية عين ذكر (جنوب غرب نوى) لينحرف بعدها نحو الجنوب الغربي مشكلاً خانقاً عميقاً يستمر حتى مصبه في نهر اليرموك. المترجم.
- 3 سفر التثنية، 3: 14؛ سفر يشوع، 13: 13؛ سفر الملوك الأول، 4: 13.
- 4 سفر القضاة، 10: 4؛ سفر الملوك الأول، 6: 13. يعتقد Geogr. Buhl، ص. 118-119، أن هذه الإشارة الأخيرة غير صحيحة لأنه لا يمكن وجود «قرى من الخيام» ومدنٍ حضرية في المكان نفسه؛ وفي هذا تجاهل لواقعة ثابتة في الضفة الغربية تلقي الضوء بخاصة على تاريخ بني إسرائيل لدى دخولهم إلى هذه البلاد.
- 5 فيما يتعلق بمصطلح «قرى من الخيام» الوارد في التعليق السابق، راجع أعلاه. المترجم.
- 6 نقرأ عند كل من بطليموس، V، 14، 18: «Adra»، وهرقليس، 722، 3: «Adra»، ويوسيبوس، في Onomastikon، نشر Klostermann، ص. 84: «وأدرا Adra الآن مدينة مهمة في الولاية العربية تبعد عن بُصرى مسافة 24 ميلاً»، وهذا رسمٌ مُبسّط للكلمة ونحن نفضل الشكل Adraa بحسب مسكوكات المدينة التي نقرأ عليها: Adraenon (أي أهل درعا). في لوح بوتنغر: «Adraha». للمزيد حول هذه المدينة انظر جورج القبرصي، نشر غلرز، ص. 202-203 و L. S. Thomsen، مادة: Adra.
- 7 هي اليوم بيت رأس؛ بلدة على مسافة بضعة كيلومترات إلى الشمال من مدينة إربد، في الأردن. تقع على أنقاض مدينة كابيتولياس الرومانية القديمة، على مرتفع في الشمال يشرف على سهل حوران. المترجم.
- 8 Chabot (مستل من تاريخ ميخائيل السوري)، ROL، 1901، ص. 191؛ انظر Clermont-Ganneau، Rec. arch. or، V، ص. 30-31. اللفظ العبري جيد، فالحرف يود yod في آخر الكلمة دليل تأنيث.
- 9 تُلفظ كذلك: أَدْرَاعَات Adhri'at، وهي حالياً درعا Der'a.
- 10 معجم Gesenius، الطبعة 15، المادة. وهناك تعريف آخر عند Weber-Knudtson، ص. 1319.

يشير اليعقوبي إلى أن درعا هي عاصمة إقليم البثنية Bathaniya تماماً كقول العهد القديم، لا سيما في سفر يشوع، 12: 4 و 13: 12 و 31. إذ يجعل من درعا، ومعها عشتروت، واحدة من أهم مدينتين في باشان تحت حكم الملك عوج. هذه المعلومة أكثر أهمية لدينا من معرفة أن المدينة قد وُردت في النصوص المصرية تحت شكل أترعا Otara'a¹.

بينما نجد في قوائم هرقليس ذكراً لمدينتين اثنتين في أبرشية الولاية العربية Arabie هما: أدرا Adra وأدرا سوس Adrasos، لا يذكر جورج القبرصي سوى أدرا سوس. من الغريب جداً أن يُهمل هذا المصنّف مدينة بأهمية أدرا Adra؛ لذلك يميل غلزر مع ريلند² إلى القول إنه أدرا وأدرا سوس مدينة واحدة وحيدة. وهذا، لعمري، رأي غريب جداً³.

لم تنته متاعبنا بعد، إذ يقول بطليمس في إيرادته لقائمة مدن البثنية Batanée: «من منطقة البثنية Batanaia التي توجد في شرقها بلدة Sakkaya وهي تحت جبل Alsadamoia ويسكنها عرب التراخونيتيد (اللجاة) وتتبع هذه المنطقة مُدُن Gerra و Adrama و Nelaxa و Eleré»⁴، ولكنه أهمل ذكر تقاطع خطوط الطول والعرض لهذه البلدان. إنه لمن غير المقبول ألا يوجد ذكرٌ لمدينة أدرا Adraa (درعا Der'a) في إقليم البثنية وهي مركزه؛ وعليه يجب أن نُسلم أن بطليمس قد ذكر المدينة نفسها مرتين بلفظين مختلفين وأن علينا تصحيح Adrama إلى Adraa. في هذه الظروف تصبح القراءة: أدرا سوس Adrasos أقل غرابة، إذا ما عددناها مجرد خطأ من الناسخ.

ليس لدينا على هذه النتيجة سوى اعتراض واحد، هو أن الأرض التي يشير إليها بطليمس باسم البثنية Batanée لا تتوافق مع التعريف العام لهذه اللفظة. كان هذا رأي ودينغتون الذي يقول بوجود منطقة في شرق اللجاة يُطلق عليها حالياً اسم أرض البثنية arḏ el-Bathaniyyé⁵. نحن أوضحنا أن ثمة خطأ هنا، فأرض البثنية arḏ el-Bathaniyyé ليست أبداً البثنية Batanée بل هي منطقة متاخمة لها⁶. الواقع أننا عندما نغادر دمشق متجهين نحو الجنوب الشرقي والصحراء، نعبُر أولاً الغوطة، أي تلك المنطقة الخضراء المزروعة بعناية والعامرة بالبساتين، ثم نمُر بالمرج، وهو منطقة المراعي. ثم

1 Muller, *Asien u. eur.*, ص. 159. انظر مختلف الفروقات عند Geuthner, *Dict. Géogr.*, I, ص. 62.

2 آدرين ريلند Adriaan Reland (1676-1718)؛ فقيه لغوي ومستشرق وعالم بالخرائط، هولندي. من آثاره كتاب في الديانة المحمدية *De religione Mohammedica libri duo* وفلسطين موصحة بحسب الآثار القديمة *Palaestina ex monumentis veteribus illustrata*. المترجم.

3 Thomsen, في *L. S.*، مادة: Adrasos، لا يتفق مع غلزر فيما توصل إليه.

4 Ptolémée, V, 14, 20.

5 Waddington, 2126 و 2127.

6 *Voy. arch. au Safa*, ص. 138 وما بعدها.

ندخل في منطقة هي ليست صحراء بالمعنى الكامل بل هي مشارفها، إنها البادية التي يقطنها البدو شبه الرُّحْل المقيمون على تخوم مناطق الحَضَر. ولهذا السبب، تُقسَّم البادية إلى مجموعة أراضٍ تتبع أقاليماً حَضَرِيَّةً. وأرض البَثْنِيَّة *ard el-Bathaniyyé* هي البادية الواقعة في شرق إقليم البَثْنِيَّة؛ وهي تمثل وَفَقَ نَصِّ بطليمُس المشار إليه أعلاه ساكَّة Saccée التي تحتفظ بلدة شَقَّا Shaqqa باسمها. ولا يزال البدو شبه الرُّحْل المقيمون في اللجاة والصفاء يأتون بقطعانهم إلى هذا المكان صيفاً حتى أيامنا هذه.

تشهد آثارٌ درعا¹ ومسكوكاتها² على ما كان لهذا الموقع من أهمية كبيرة تحت حكم الأنباط، ثم في العهد الروماني. أما بالنسبة للمدن الأخرى المعاصرة لها والتي ذكرها بطليمُس على أنها من منطقة البَثْنِيَّة Batanée، فسنحاول تالياً أن نحدّد مواقعها.

أيري Aere³ هي التسمية القديمة لمدينة الصَنْمَيْن *Şanamein*⁴. وفي هذه البلدة آثارٌ قديمة ذات طراز جميل لا سيما معبد الآلهة تيكة Tychaeum⁵ المُشاد سنة 191م⁶. تأتي أهمية هذه المدينة من موقعها على الطريق الرئيسية التي كانت تعبر مباشرة من دمشق نحو الجنوب عبر أيري Aere (الصَنْمَيْن) ونوى Neve⁷ لتلحق عند الكابيتولياس Capitolias (بيت الرّاس Beit er-Ras) الطريقَ المعترضة: بُصرى - أدرا (درعا) - الكابيتولياس Capitolias - جدارا Gadara - سكيثوبوليس Scythopolis⁸.

1 عند Reiseb. Wetzstein، ص. 44 وصفٌ لكهوف درعا؛ Schumacher، *Across the Jordan*، ص. 121 وما بعدها؛ و ZDPV، XX، ص. 118 وما بعدها؛ *Inscr. gr. de Syrie*، Waddington، 2070 e-o؛ كتابنا Mission، ص. 41 و 295 وما بعدها، وكتابنا Notes de myth. syrienne، ص. 167 وما بعدها؛ Dalman، ZDPV، XXXVII، ص. 141، Princ. Exp.، A، II، ص. 307 و III، A، ص. 281؛ Syria، Mouterde، 1925، ص. 232.

2 Brit. Mus. Cat., Arabia, Mesopotamia and Persis، Hill، ص. XXIII.

3 بحسب رحلة أنطونينس؛ لكن في نص Waddington، 2413، نقرأ الشكل: «Airisia». L. S.، Thomsen، مادة: Aere.

4 الصَنْمَيْن؛ مدينة كبيرة في خوران، على مسافة 50 كم جنوب دمشق. آثار. المترجم.

5 تيكة Tyché؛ هي في الأساطير اليونانية آلهة الحظ والثروة وحامية المدينة. يقابلها عند الرومان فورتونا Fortuna، وربما عند التدمريين: الرّبة جاد، رّبة الثروة والسعادة والحظ والمصير وحامية الكروم وبساتين الزيتون. ثم هناك من قال إن تيكة المدينة Tyché Paleos هي الرّبة السورية أنارجانيس. كانت تجسد خصب المدينة وازدهارها، كما تمثل الحظ والفرص في التجارة والحروب والمباريات. (راجع مقالة «تيكة وتماثيلها في المتحف الوطني بدمشق»، بشير زهدي، الحوليات الأثرية السورية، 1966، 16، 1، ص. 15). المترجم.

6 A، II، Princ. Exp.، ص. 315 و III، A، ص. 290.

7 رحلة أنطونينس، 196 و 198.

8 سكيثوبولس؛ هي بيت شان Beit Shean وبيسان بالعربية. مدينة في شمال فلسطين، شمال شرق مدينة جنين. المترجم.

عَيْجَة 'Aidja¹، يجب البحث عنها بالقرب من جاسم. عَمْرَوَة 'Amrawa، في غرب تل الشهاب ومزيريب، وهي موقع أثري² نجهل اسمها القديم.

عَقْرَبَا 'Aqraba، شمال الشيخ سعد³؛ موقع قديم ومهم وَرَدَ اسمها في نصّ باللغة اليونانية (من عهد الإمبراطور ديوكليتيانوس): 'Akraba⁴. ويذكر نصّ سرياني آخر أن فيها دير القس تيتوس Titus ودير القديس اصطفانوس St. Etienne⁵. ويذكر الجغرافي العربي ياقوت أن ملوك عَسَّان كانوا ينزلون هذه المدينة⁶.

لقد قيل الكثير من الفرضيات حول موقع عشتاروت 'Ashtarot⁷ وعشتاروت قرنايم 'Ashtarot Qarnaim⁸، ومناقشة كل ما قيل أمرٌ صعبٌ. كما أن ما لدينا من المعلومات المتناقضة لن تُسَعِّفنا في الوصول إلى حل ثابت؛ ولذلك سنذكر ما يبدو لنا الأكثر رجاحةً. يجعلُ العهدُ القديم من مدينة عشتاروت واحدة من أهم منازل الملك عُوج، ملك بَاشَانَ. وللمدينة ذِكرٌ في قوائم تحوتمس الثالث وفيها إشارة لأهميتها⁹. وبما أن الأمر يتعلق بمدينة كبيرة، بل وبمدينة مَلَكِيَّة، فأسهل الأمور، على ما يبدو، هو القول بأنَّ عشتاروت وعشتاروت قرنايم 'Ashtarot Qarnaim هي مدينة بَعِشْتَرَة 'Be-'Eshtera¹⁰ وهذا رسم خاطئ لكلمة عشتاروت 'Ashtarot، مثلما يُظهر ذلك نصّ سفر الأيام¹¹. الحقيقة أن اليهود الماسوريين قد لفظوا الكلمة بصيغة الجمع لمجرد أنهم وجدوا أنفسهم

- 1 ياقوت، 3، ص. 750.
- 2 'Abila of the Decapolis، Schumacher، ص. 16 وما بعدها.
- 3 عَقْرَبَا؛ قرية في حوران، على مسافة 21 كم جنوب غرب غَبَاغِب. المترجم.
- 4 كتابنا، Mission، ص. 49 و298-299؛ انظر Waddington، 2413 b-d، Clermont-Ganneau، Rec. arch. or، V، ص. 28.
- 5 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 430.
- 6 ياقوت، 3، ص. 695.
- 7 سفر التثنية، 1؛ 4؛ سفر يشوع، 9؛ 10؛ 12؛ 4؛ 12؛ 13؛ 31؛ سفر الأيام الأول، 6؛ 56.
- 8 سفر التكوين، 14؛ 5.
- 9 As. u. Eur.، Max Müller، ص. 162: «عشتاراتو 'astiratu»؛ لفظ أَسْتَارَتُو astarotou الذي اعتمده Maspero، Hist. anc.، II، ص. 140 والتعليق 1، مستوحى من اللفظ اليهودي الماشوري والذي نجده نحن خطأً.
- 10 سفر يشوع، 21؛ 27. اقتراح ويتزشتاين تعريف ب-عشيرة مع بُصْرَى اقتراح بائس مثلما أوضح XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 434، وقد أخطأ روريخت باهتمامه بهذا اقتراح، انظر Van Berchem، Journ. asiat.، I، 1902، ص. 421-420.
- 11 سفر أخبار الأيام الأول، 6؛ 56.

أمام شكل مؤنث قديم: عشتارت *Ashtart*. تمثل هذه المدينة اليوم، لفظاً وموقعاً، تل عَشْتَرَة Tell Ashtara¹ الواقعة بجوار بلدة الشيخ سعد، في جنوب غربها إلى الجنوب.

فهل حَدَثَ في وقتٍ ما أن اتخذت مدينة عشتارت هذه التي كانت مقر الإقامة المفضل للملك عُوج، ملك باشان، اسمَ قرنايم Qarnaim؟ إما لِهَوَسٍ بالأسطورة أو لتغَيِّرات جَرَتْ على أرض الواقع أو لإظهار قوة الموقع الجغرافي²؟ الاحتمال ليس مستبعداً بما أن اللفظة الثانية من اسم المدينة قد كانت لا تزال سائدة الاستخدام لوحدها حتى عصر متأخر³؛ فهي «قَرْنَائِيم» في سفر المكابيين الأول، 5: 43، و«قَرْنِيم» في سفر المكابيين الثاني 12: 21⁴. ذُكرت في كتاب *Silviae (Etheriae) Peregrinatio*⁵ تحت اسم كَرْنِيَّاس Carneas على أنها مدينة النبي أيوب⁶. لقد انتقلت القصص المرتبطة بهذا النبي قليلاً إلى الشيخ سعد والمركز، وهما قرينتان تُشكِّلان في الواقع دِيرةً واحدةً كبيرةً أصبحت مركزاً للمنطقة. مَرَدُّ هذا التغير إلى أن الطريق القديمة التي تحدثنا عنها أعلاه: دمشق- أيري Aere- نوى Neve- كابيتولياس، كانت تمر بتل عَشْتَرَة⁸ (عشتاروت، قرنايم، كرنياس

- 1 تل عَشْتَرَة؛ تل في جنوب بلدة الشيخ سعد، على مسافة 8 كم جنوب مدينة نوى في حوران. يبلغ ارتفاعه 490م وأبعاده: 500م طول x 400م عرض. آثار مهمة. المترجم.
- 2 في تلك المرحلة كان تمثيلُ عشتار مُبَرَّجَةً بقرنين أمراً بديعاً، فليس هذا بعلامة مميزة في شيء. سأورد مثلاً من إفريقية؛ هناك بلدة اسمها بوقرنين Balcaranensis بالقرب من مدينة تونس، ويبدو جلياً هنا أن التسمية مستوحاة من الخصوبة الجغرافية لِقَمَتَيْنِ جبليتين؛ انظر أيضاً «قرون حماة» (Cornes de Hama). وبالنسبة إلى كلمة قرنايم هنا، إن لم يكن للقرنين من تحديد على أرض الواقع، فالاحتمال أنهما برجان دفاعيان قويان جداً. لا ننسى أن الإصحاح 14 من سفر التكوين قد كُتب في عصر متأخر جداً. وقد رفضنا الانسياق وراء خطأ ناسخ أضاف في النسخة اليونانية حرف العطف الواو بين عشتاروت وقرنايم؛ انظر حول هذه النقطة *Gesch. Schürer*, II، ص 164، تعليق 276.
- 3 قد يظن البعض أن الكلمة موجودة في سفر عاموس، 4: 13؛ لكنها ليست كذلك.
- 4 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، سفر عاموس 6: 13 (وليس 4: 13): «أنتم تفرحون بانتصاركم على لودبار وتقولون: أما بقوتنا أخذنا قرنايم!». وفي النص القبطي: «أنتم الفرحون بالبطل القائلون أليس بقوتنا اتخذنا لأنفسنا قرونات». وفي ترجمة كتاب الحياة: «أنتم أيها المُتَبَهِّجُونَ بِالْعَدَمِ الْقَائِلُونَ: أَلَيْسَ بِقُوَّتِنَا ظَفِرُنَا؟» وهي الترجمة المطابقة للترجمتين الفرنسية والإنكليزية إذ ليس فيهما ذكر لكلمة قرنايم أو قرونات أو غيرها. المترجم.
- 5 انظر فيما يلي حول مُقد Maqd.
- 6 Egeria أو Etheria؛ امرأة إسبانية على الأرجح، حُجَّتْ إلى بيت المقدس سنة 381-384. وزارت مصر وفلسطين والضفة الغربية وحوران. كتبت، باللغة اللاتينية، وصفاً لرحلتها في رسالة طويلة أرسلتها إلى مجموعة من النساء في مسقط رأسها. عُثر على المخطوط سنة 1884. تُرجم الكتاب إلى الفرنسية *Journal d'un voyage*. المترجم.
- 7 نشر Geyer، ص 56 و59. في الكتاب ذكر لثمانية خانات mansiones بين أورشليم القدس وكارنياس. يقول يوسيبوس، في *Onomastikon*، 112، 3، إن المدينة كانت تسمى كارنيا Carnea وتذكر أن فيها منزل النبي أيوب.
- 8 *Journ. asiat.*، Van Berchem، 1902، I، ص 420-421. ياقوت، 3، ص 679، يذكر: «عَشْتَرَة»، موضع بحوران، من أعمال دمشق». ونحن نرى في موقع عَشْتَرَة الاستراتيجي -وهي عقدة الطرق القديمة- تفسيراً لما قام به صلاح الدين (Hist. or، III، ص 92) عندما جمع جيوشه فيها في حزيران سنة 1187 استعداداً لخوض معركة حطين التي هزم فيها الفرنجة.

(Carneas) وتلّ الأشعري وربما بتلّ الشّهاب. واليوم لم تعد الطريق تمر بهذه المواقع الثلاثة بل ببلدة المزيريب. وهناك احتمال أن يكون مقام النبي أيوب قد انتقل في عهد قريب نسبياً، ربما بعد الحروب الصليبية، من تل عشترة إلى الشيخ سعد. نحن نفضل هذا الحل على الرأي القائل بوجود مدينتين متميزتين عشتاروت وقرنايم، حيث عُرفت هذه الأخيرة ببلدة الشيخ سعد أو أيضاً وهو المستبعد أكثر، ببلدة المزيريب.

مع ذلك، فهذه النتائج تصطدم بنص واضح جداً هو نص كتاب *Onomastikon* الذي يميز بين موقعين اثنين باسم أستروت Astarot ويحددها على أرض الواقع لدرجة إعطاء المسافة الفاصلة بينهما. برأينا أن هاهنا خطأ من المؤلف يوسيبيوس من السهل تفسيره. لقد ميّز يوسيبيوس بين عشتاروت وعشتاروت قرنايم لدرجة اعتقد معها أنه عثر عليهما على أرض الواقع، أولاً في تل عشترة، ثم احتمال كبير في تل الأشعري الواقع إلى الجنوب قليلاً. لأننا نرى حقاً أن هاهنا خطأ يوسيبيوس. هذا الخطأ ثابت ليس لأن المسافات التي ذكرها غير صحيحة¹، بل لأنه يذكر المسافة من عشتاروت قرنايم إلى عشتاروت²، ثم المسافة من عشتاروت إلى درعا³، وفي هذا دليل على أنه يعتقد أن عشتاروت أقرب إلى درعا من عشتاروت قرنايم؛ وهذا بالضبط هو حال تل الأشعري Tell Ash'ari. عتمان Ataman أو عتمان Athaman، شمال درعا⁴؛ فيها آثار قديمة⁵. ثمة من اقترح أن نضع هنا داتهما Dathema الواردة في سفر المكابيين الأول، 5: 9؛ انظر فيما يلي مقد Maqd. يجب البحث عن بَشِيسِثَة Bachesethe، إن كان رسمها صحيحاً⁶، إلى الغرب من الصنمين. بطس Batas الواردة في السالنامة غير محدّدة على الخرائط، ربما يجدر البحث عنها في نواحي الشيخ سعد. موقع بثيرا Bathyra مثيرٌ لجِدال كبير، مع ذلك فظروف وُروده في النصوص تسمح باستبعاد بعض الاقتراحات.

- 1 لا سيما المسافة بين درعا وبُصرى Bostra التي تتجاوز الـ 25 ميلاً التي في كتاب *Onomastikon*، 12، 14.
- 2 *Onomastikon*، 6، 5-7: «هناك الآن قريتان في منطقة البَطْنِيَّة يُطلق عليها أيضاً اسم بتولوا Batoloua (في قراءة للسيد Leclercq: بسانيتيس Basanitis) تبعد القريتان عن بعضهما البعض مسافة 9 أحجار حدودية، [وهما تقعان] بين أذرعات وأبيلا».
- 3 *Onomastikon*، 12، 12-14: «هي على مقربة من درعا، مدينة في الولاية العربية، في منطقة البَطْنِيَّة، على مسافة 6 أحجار حدودية (أي أميال)».
- 4 عتمان؛ قرية في حوران، تبعد مسافة 5 كم عن مدينة درعا. وهي على طريق دمشق- درعا العامة. المترجم.
- 5 ZDPV، XX، ص. 211؛ *Princ. Exp.*، II، A، ص. 308 و III، A، ص. 288؛ Syria، Mouterde، 1925، ص. 364. تلفظ أيضاً: عتمان، بالضم.
- 6 *Realenc.*، Pauly-Wissowa، المادة.

منطقة اللجاة، التراخونيتيد Trachonitide قديماً، منطقة وعرة ويصعب الوصول إليها¹. كان من السهل على قطاع الطرق أن يهربوا إليها بعد أن ينهبوا القوافل المتجهة من دمشق نحو الجنوب أو نحو الجليل مما أجبر الملك هيرودوس على اتخاذ تدابير أمنية استثنائية، فوضع أولاً حامية في قلب اللجاة ثم عيّن في البثنية Batanée فرقة من الجنود اليهود. وبما أن الأمر كان يتعلق بحماية البلاد من هجمات قطاع الطرق المتمركزين في منطقة اللجاة، ولا سيما تأمين حماية طريق دمشق-القدس إما عبر جسر بنات يعقوب² أو عبر جنوب بحيرة طبرية³، فمن البديهي أنه كان على هذه الفرقة اليهودية أن تتمركز غير بعيد عن مخارج منطقة اللجاة أي أن معسكراتها ولا سيما مقر زَمري Zamaris قائد الفرقة في البثيرا Bathyra يجب ألا تكون بعيدة كثيراً عن الحدود الغربية للجاة ذلك الحقل الشاسع من الحِمم البركانية. نستنتج من هذا مباشرة أنه لا يمكن لموقع بيت إري Beit Eri القريبة من اليرموك أن تكون بثيرا Bathyra القديمة⁴.

يجب إذن أن يكون الموقع قريباً من اللجاة، وهو ما أدركه جيداً جورج سميث لكنه اقترح موضع بُصر الحرير⁵ وهو جنوبي أكثر من اللازم. لذلك اقترحنا نحن مطابقة بثيرا مع قرية بصير Başir التي رأيناها على مسافة قصيرة إلى الشرق من الصنمين⁶؛ وكان فيها مركز رئيسي استراتيجي

1 تراخون Trachon وتراخونيتيد Trachonitide؛ هو الاسم اليوناني لمنطقة حواء وعرة وصعبة الوصول تغطيها الصخور البازلتية، في جنوب سوريا. هي في الكتاب المقدس أرجوب Argob، واسمها الحالي اللجاة Al-Lejâh من اللجوء والاختباء. كانت تغطيها في القرن الأول قبل الميلاد قبائل عربية كانت تعتاش من الغزو على سهل حوران الخصيب وغيره. ضم مارك أنطون المنطقة إلى ملك ملك اليهودية هيرودوس الكبير الذي جعل فيها مستوطنين مقاتلين أسسوا فيها مدينة بثيرا Bathyra وحضنها. لاحقاً، ضمت اللجاة إلى ولاية سوريا الرومانية. فقامت مدن وقرى على محيط المنطقة البازلتية وفي داخلها أيضاً، في المناطق القابلة للزراعة. وفي القرن الثاني الميلادي، استقر فصّل من فيلق عسكري في فاينا Phaena (المبسمية Mismiyyeh) على حدود تراخون الشمالية. ثم شقت فيها طريق على جانبيها أبراج للحراسة والمراقبة، كانت تربط دمشق ببلدة فاينا، وفاينا ببلدة أيريتا Aeritta (عزقة) وبلدة ديونيسيّاس Dionysias (السويداء). لا تزال هذه الطريق بحالة جيدة. وفي عهد الإمبراطور سبتيم سيفير ضمت إقليم اللجاة إلى ولاية العربية الرومانية. المترجم.

2 انظر Lammens، الموسوعة الإسلامية، مادة: Djisr Banat Ya'qoub.

3 يؤكد المؤرخ Josèphe، Ant. jud.، XVII، 2، أن الملك هيرودوس كان يولي أهمية خاصة لحماية اليهود الذين كانوا يأتون من بابل إلى القدس لتقديم القرابين.

4 مع ذلك، فعموماً ما تُقبل هذه الفرضية بدعم من ريختر وSchumacher لا سيما Geogr. Buhl، ص. 246، وSchürer، Gesch. II، ص. 13، تعليق 37، وL. S. Thomsen، المادة، ومادة: Ekbatana. قول Buhl إن بلدة بثيرا لا بد أنها تقع بالقرب من جمالا Gamala لمجرد أن سكان هذه الأخيرة قد لجأوا إلى بثيرا أثناء حصار الحاكم الروماني فاروس Varus لها ليس له أية قيمة. فلاحتمال الأكبر أن يكون الناس قد قطعوا مسافات بعيدة للهرب من الجيش الروماني.

5 Hist. Geogr. of the Holy Land، Smith، ص. 618، التعليق.

6 بصير؛ قرية في حوران، تقع بين أراضي اللجاة وحوران، على مسافة 5 كم شرق الصنمين. المترجم.

7 كتابنا Voy. arch. au Safa، ص. 184، Mission، ص. 16.

للمراقبة. نلاحظ كذلك أن هذه المقاربة مُرضية أكثر من وجهة نظر علم أسماء الأماكن. وقرية بصير ذكرها ياقوت¹.

نعود إلى الترتيب الأبجدي لقرى ومواقع المنطقة: بوارث Bawarith² وبيروث Beirouth (بثاء th في آخرها)، بالقرب من الصنمين³. بالنسبة إلى البقعة Beka'a انظر فيما يلي الفقرة Feka'a. بتاليا Bitalia⁴، يجب البحث عنها على أرض الواقع. دايل Da'il⁵، شمال شرق المزيريب⁶. دير العُدس Deir el-'Adas، غرب جنوب غرب غباغب⁷. دير البخت Deir el-Boukht، شمال الصنمين⁸؛ وهو دير قديم للقديس ميخائيل. أُطلق على البلدة اسمها الحالي في عهد الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان⁹. دير حالي Deir Hali (أو بيت حالي) الذي يتساءل نولدكة¹⁰ إذا لم يكن الأمر يتعلق ببلدة دير الخَل الذي يذكره ياقوت بالقرب من اليرموك¹¹. دير اللبوة Deir el-Loubwé¹² أو اللبوة el-Lebwa، جنوب شرق الشيخ سعد. دير الصلت Deir es-Şalt، في شرق عِلْمَا¹³؛ وربما كانت هي سالتون بتانيوس Salton Bataneos الواردة في قوائم جورج القبرصي¹⁴. دُنْيبة Dhounéibé، شرق

- 1 عند ياقوت، 1، ص. 656: «بَصِيرُ الْجَيْدُورِ». الواقع أننا هنا على حدود أيطورية.
- 2 في المعجم الجغرافي السوري: بوارث، اسم جريتين في حوران؛ 1- على مسافة 3 كم غرب دير البخت، 2- على مسافة 4 كم جنوب غربها وتفصل بينهما جربة بيروت. المترجم.
- 3 بيروت؛ تل أثري في حوران في أراضي قرية غباغب، على مسافة 6 كم جنوب غرب هذه الأخيرة. آثار من القرن الثاني قبل الميلاد. لم تجر فيه أية تنقيبات. المترجم.
- 4 ZDMG, Nöldeke, XXIX، ص. 438.
- 5 ZDPV, Schumacher, XX، ص. 170 و195.
- 6 دايل، تسميتها آرامية: دايل بمعنى بيت الإله؛ بلدة في حوران على مسافة 14 كم شمال درعا، على طريق دمشق درعا العامة. آثار (دير، كنيسة، قصر، برك، أقنية). تحيط بها مجموعة من التلال والخرائب الأثرية. تعرضت للقصف من القوات الفرنسية سنة 1926 وإسرائيل سنة 1973. المترجم.
- 7 دير العُدس؛ قرية في حوران، على مسافة 10 كم من غباغب. المترجم.
- 8 دير البخت؛ قرية في حوران، على مسافة 5 كم جنوب غرب غباغب، تحيط بها الخرب الأثرية. المترجم.
- 9 ياقوت، 2، ص. 646؛ Le Strange، ص. 428.
- 10 ZDMG, Nöldeke, XXIX، ص. 437؛ ويتزشتاين، Reisebericht، ص. 121.
- 11 ياقوت، 2، ص. 658؛ Le Strange، ص. 430.
- 12 ويتزشتاين، Reisebericht، ص. 125؛ ZDPV, Schumacher, XX، ص. 197؛ XXXVII، ص. 128؛ Across the Jordan، ص. 149.
- 13 دير السلط؛ قرية على مسافة 3 كم غرب الحراك. خربة أثرية. المترجم.
- 14 نشر Gelzer، ص. 207.

عَمَرُوا Amrawa' وتشرف على وادي الشلالة²¹esh-Shellalé؛ هناك دُنيبة أخرى تقع بين الشيخ مسكين وإزرع وَرَدَ اسمها القديم في أحد النصوص: دَنَبَا³Danaba وهي تحديداً بلدة دَنَبَا الواردة في كتاب Peregrinatio مثلما اكتشف كليرمون غانو الذي أوضح خطأ مَنْ يقول إنَّ هذه المدينة هي موطن النبي أيوب⁴.

الجابية Djabiya، لعبت دوراً مهماً زمن الغساسنة وفي صدر الإسلام. يبدو أن أول كنيسة بناها الغساسنة كانت مكرسة للقديس سرجيوس⁶. والبلدة غزيرة المياه خصبة المراعي ذات موقع مناسب جداً لعسكرة الجيوش. وعليه يكون رأي إيغران وضع جرثة⁷Hirtha أو معسكر الغساسنة في بلدة الجابية رأياً معقولاً جداً⁸.

بعد هزيمة جيش بيزنطة على ضفاف نهر اليرموك، حاولت الخيالة الإمبراطورية عبثاً وَقَفَ تقدم المسلمين في سهل الجابية (سنة 636م). وفي الجابية نزل الخليفة عمر بن الخطاب في طريقه إلى القدس.

وفي السنة التالية لزيارة عمر بن الخطاب للقدس، سنة 18 هجرية، انتشر طاعون عمواس وتقرر أن ينتقل جيش المسلمين إلى منطقة أكثر أمناً، فعسكر في الجابية. وتنتشر قبور من سقط من الجُند ممن قتلهم الوباء على الطريق التي سلكها الجيش: عمواس Amwas (نيكوبوليس Nicopolis)، القدس، أريحا، السُّلَط، عَمَاتا Amata وفيها ضريح أبو عبيدة بن الجراح قائد جيش المسلمين، ثم وادي العُور وفيه دُفن سُرحبيل بن حَسَنَة بالقرب من وادي يابِس Wadi Yabis، طلعة المُقيس

1 ZDPV, Schumacher, XX, ص. 131. هو وادي «الشلالة Shellalé» في Hist. or., IV, ص. 158.

2 الدُنيبة؛ قرية في شمال المملكة الأردنية، تقع في جنوب غرب بلدة زيزون السورية. المترجم.

3 Et. arch. or., Clermont-Ganneau, II, ص. 147 وما بعدها؛ ياقوت، 2، ص. 724.

4 Rec. arch. or., Clermont-Ganneau, V, ص. 13 وما بعدها؛ Lammens, Rev. or. chrét., IX, ص. 276 وما بعدها.

5 الدُنيبة؛ قرية في حوران على حافة اللجة الجنوبية الشرقية، وهي اليوم حي من أحياء مدينة إزرع على مسافة 3 كم من طريق دمشق درعا العامة. المترجم.

6 تاريخ ميخائيل السوري، ترجمة ونشر Chabot، الفصل 10، الفقرة 22؛ ZDMG, Nöldeke, XXIX, ص. 79.

7 Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique, Aigrain, III، المجموعة 1218-19.

8 كانت الجابية المقر الرئيسي لأمراء غَسَّان الجفنيين وكانت تعرف باسم «جابية الملوك»، راجع ما كتبه لامنس في الموسوعة الإسلامية، المادة. وكان قد سبق له أن لاحظ (La Badia et la Hira sous les Omayyades، في Mél. Saint Jos., 4، ص. 91 وما بعدها) أن الموقع على طراز جرثة⁷hirtha القديمة = الحيرة⁸hira البدوية. واستخلص أن الحملات ضد القسطنطينية قد أدت إلى نقل مخيم الجابية العسكري الكبير إلى دابق.

Moukeis (جَدْرَة Gadara) وعلى يمينها نشاهد قبر مُعَاذِ بْنِ جَبَل. تقع الجَابِيَّة شمال غرب نَوَى، وهي خرابٌ منذ زمن بعيد²¹.

جَمَلَة Djamlé، على الضفة اليسرى لنهر الرُّقَاد³ وقد عُرِفَتْ مع بلدة جمالا Gamala؛ انظر فيما يلي في الفصل 4، حول قلعة الحُصْن بالقرب من بحيرة طَبْرِية.

جاسِم Djasim، ورد اسمها في نصٍّ يوناني (جسيميا Gasimea) فيه تعيين لحدود أرض هذه المدينة مع بلدة نَمْر Namr المجاورة⁴، وفي نصٍّ سرياني يشير إلى وجود دير سابينيانوس Sabinianus فيها⁵. يقول المسعودي إنها على مسافة بضعة أميال من الجَابِيَّة ونَوَى، في إقليم الجَوْلان⁶.

جَدِيَة Djediyé⁸، غرب جنوب غرب الصَّنَمِين⁹. جِبَا Djiba¹⁰ (وليس جِبَعَة Djib'a كما هو وارد في خريطة ستوبل)، شمال غرب الصَّنَمِين¹¹. جِبَاب Djibab¹²، جنوب شرق غِبَاغِب¹³.

1 انظر لمزيد من المعلومات حول الجابية كتابنا Mission، ص. 4-48.

2 الجابية؛ خربة أثرية في حوران، على مسافة 4 كم شمال نوى. كانت حصناً بيزنطياً ومركزاً دينياً مسيحياً وعاصمة سياسية للغساسنة. مرَّ بها الخليفة عمر بن الخطاب واجتمع بكبار الصحابة وألقى خطبته المعروفة بخطبة الجابية (سنة 17 هجرية). المترجم.

3 جملة؛ بلدة على مسافة 5 كم شمال غرب بلدة الشَّجَرَة. كانت إحدى نقاط استناد جيش بيزنطة في معركة اليرموك. المترجم.

4 Rec. arch. or., Clermont-Ganneau، I، ص. 3-5. انظر كتابنا Mission، ص. 298 وClermont-Ganneau، المصدر السابق، ص. 5 وما بعدها لأجل النقوش التي في البلدة. وعلى مسافة مرحلتين إلى الجنوب من جاسم Gasymeos كان يعيش راهبٌ عامودي stylite، انظر Patrol. Orient.، G. Bardy، XV، ص. 191، التعليق 2.

5 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 429.

6 المسعودي، مروج الذهب، 7، ص. 147، وفق ما صَحَّحناه بحق في كتابنا Mission، ص. 44، التعليق 7.

7 جابيم؛ بلدة في حوران، في قلب منطقة الجيدور، على مسافة 44 كم غرب إزرع. زارها حسان بن ثابت وذكرها في أشعاره. آثار. المترجم.

8 عند ياقوت، 2، ص. 42: «جَدَايَا Djadayya» ويضيف: «من قرى دمشق، وهم يسمونها جَدْيَا Djidya». قد لا تكون هي جادية التي يذكرها كذلك ياقوت، 2، ص. 5 ويقول إنها من عَمَلِ البلقاء. ذُكِرَتْ مع سَمْلِين Simlin في النص السرياني، Nöldeke، المصدر نفسه.

9 جدية؛ قرية في حوران، إقليم الجيدور، على مسافة 10 كم من الصَّنَمِين. المترجم.

10 2413 e، Waddington.

11 جُبَا؛ قرية في الجَوْلان، على مسافة 3 كم جنوب شرق خان أَرْنَبَة. المترجم.

12 2413 m، Waddington.

13 جِبَاب؛ قرية في حوران، على مسافة 9 كم جنوب شرق الصَّنَمِين. المترجم.

جَلِّين¹ Djillin، في شرق طَقَس. جُؤِيم Djouweim، شمال الشيخ مسكين. فِقْعَة² Feke'a، جنوب الصَّنَمِين³.

غَبَاغِب⁴ Ghabagheb، شمال الصَّنَمِين⁵. غَرَز⁶ Gharz، شرق درعا⁷. حَلَمِيش⁸ Halamish، يجب البحث عنها في محيط نَوَى. الحَاَرَة⁹ Hara، بالقرب من التل الذي يحمل الاسم نفسه بجوار عقربا. إذا كان لا بد من وضع دير القس مرسلين (أو مارشلين) Marcellin فوق جبل حَارَتَة¹⁰ Harta (وليس في الحيرة Hira، وهو افتراض بعيد) وبالقرب من الجابية، كما يقول إيغران¹⁰، فلا بد أن الأمر يتعلق بتل الحَاَرَة¹¹ Tell Hara الذي يشرف على السهل من بعيد بارتفاعه البالغ 1127 متراً وشكله المخروطي¹¹.

لم نُحدِّد موقع الحَارِث¹² al-Harith، وهي قرية في حوران من نواحي دمشق يقال لها حَارِثُ الجَوْلان كما يذكر ياقوت¹². مع ذلك، لدينا إشارتان ثمينتان؛ الأولى تضع قبر النعمان بن الحارث العسائي في قرية الحارث وتذكر أنها تقع بين تَبْنَة¹³ Toubna وجاسم¹³. لا يمكن أن يتعلق الأمر ببلدة تَبْنَة¹⁴ Tibné الواقعة في شمال شرق جاسم، فبذلك نكون خرجنا من الجَوْلان؛ بل ببلدة تَبْنَة¹⁵ الواقعة جنوب غرب بيت راس (كابيتولياس Capitolias). ولحسان بن ثابت شعر في مأساة طاعون عمواس هو دليلنا على ما نقول:

- 1 Across the Jordan، ص. 126، وXXXVII، ص. 185، وXXII، ZDPV، Schumacher، ص. 154.
- 2 I، Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، ص. 7؛ BCH، 1897، ص. 55. يجب حذف كلمة كناتا Kanata من هذا النص.
- 3 هي الفقيع؛ قرية في حوران، عند حافة إقليم الجيدور الشرقية، على مسافة 14 كم من الصَّنَمِين. المترجم.
- 4 ياقوت، 3، ص. 771؛ Mittelsyr.، Kremer، ص. 83؛ Waddington، 2413 n.
- 5 غَبَاغِب؛ بلدة في حوران، على مسافة 14 كم من الصَّنَمِين. جرب أثرية. المترجم.
- 6 Waddington، 2070 e.
- 7 تعرف اليوم باسم خربة كوم غرز؛ تقع على طريق درعا- أم المياذن. المترجم.
- 8 Géogr.، Neubauer، ص. 246.
- 9 كتابنا Mission، ص. 49.
- 10 III، Dict. d'hist. et de géogr. ecclés.، Aigrain، المجموعة 1210.
- 11 هي الحَاَرَة بتشديد الراء؛ قرية في حوران، على مسافة 20 كم غرب الصَّنَمِين. وإلى الشمال الغربي من البلدة يقع تل الحَاَرَة البركاني الأثري (1096 متراً)، هو أعلى تلال حوران وفيه موقع حارث الجَوْلان إضافة إلى العديد من الخرائب الأثرية. لعب التل دوراً مهماً في تاريخ المنطقة. المترجم.
- 12 ياقوت، 2، ص. 183. ربما وردت في نص سرياني، ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 430 وما بعدها.
- 13 ديوان النابعة الذبياني، نشر XXIV، Derenbourg، 26 و29، بحسب ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 431 وما بعدها الذي يقرأ مثلما قرأ ياقوت: تَبْنَة Toubna بدل بُسْرَة Bošra، إذ يرى أن هذه الأخيرة ليس لها مكان هنا.

قَدْ عَفَا جَاسِمٌ إِلَى بَيْتِ رَاسٍ فَالْجَوَابِي فَحَارِثُ الْجَوْلَانِ¹

يتكلم الشاعران عن الطريق نفسها: بيت راس، ثم حارث الجولان، ثم الجابية، ثم جاسم. والبلدة التي نبحث عنها تقع على هذه الطريق بين وادي اليرموك والجابية. ولما كان عدد القرى المرشحة لذلك قليلاً جداً، فيمكننا التساؤل إن لم تكن سَحَم الجولان (انظر فيما بعد) هي التسمية الحديثة لبلدة حارث الجولان. وبهذا تكون المشكلة قد حُلَّت. من جهة أخرى، سيمر معنا لاحقاً أن العنصر اللفظي الثابت جولان Djaulan لا يشير إلى اسم البلاد، بل إلى اسم المدينة². حَيْط Heit³، غرب المُزِيرِب⁴. عِلْمَا 'Ilma' أو عُلْمَا 'Olma'، هي ألما Alema القديمة⁵، جنوب شرق الشيخ مسكين⁶. إنْخِل Inkhil⁷، جنوب غرب الصَنْمَيْن⁸. كَفْرُبُسطاس Kafar Boustas الوارد في نص سرياني⁹، يُحتمل أن يكون إذا ما صَحَّحْنَا الحَرْفَ الأول في الكلمة بلدة فُسطاس Fostas¹⁰ الواقعة شمال غرب نوى. كَفْر نَاسِجْ Kafar Nasidj¹¹، غير بعيد عن عَقْرِبَا؛ كانت ديراً لرهبان عموديين¹². كَفْر السَّامِر Kafar es-Samir، بين سَحَم الجولان وجَلِين¹³¹⁴. كَفْر شَمْس Kafar Shems، غرب الصَنْمَيْن¹⁵¹⁶. كَبْرَازِيزَا أو كَفْر عَزِيزَا Kaparaziza يمكن أن نضعها في كفرزيان Kafar

- 1 ابن خرداذبه، نشر De Goeje، ص. 57 و78؛ انظر كتابنا Mission، ص. 48.
 - 2 الحارث وحارث الجولان؛ قرية دائرة تقع أطلالها في تل الحارثة اليوم. راجع المادة السابقة. والبيت عند النابغة الذبياني:
- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| سقى الغيثُ قبراً بين بصرى وجاسم | بغيت من الوسمي قطرٌ ووايل |
| بكى حارثُ الجولان من فقد ربه | وحورانُ منه خائفٌ متضائل. المترجم. |
- 3 ZDPV، Schumacher، XII، ص. 207؛ وXXII، ص. 183.
 - 4 حيط؛ قرية في حوران، على مسافة 4 كم جنوب بلدة الشجرة. المترجم.
 - 5 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 432؛ ZDPV، XX، ص. 75 و171.
 - 6 علما؛ قرية في حوران، على مسافة 4 كم شمال شرق خربة غزالة. آثار. المترجم.
 - 7 ZDPV، Schumacher، XXII، ص. 181؛ Princ. Exp.، II، A، ص. 312 وIII، A، ص. 289.
 - 8 إنْخِل؛ بلدة في حوران، في الطرف الشرقي للجيدور، على مسافة 11 كم من الصَنْمَيْن. آثار مهمة. المترجم.
 - 9 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 439.
 - 10 كتابنا Mission، ص. 48.
 - 11 كَفْر نَاسِجْ؛ قرية في حوران، على مسافة 17 كم جنوب غرب غباغب. المترجم.
 - 12 Nöldeke، المصدر نفسه.
 - 13 ZDPV، Schumacher، XX، ص. 208، Across the Jordan، 185؛ Van Berchem، Journ. asiat.، 1902، I، ص. 404 وما بعدها.
 - 14 كَفْر السَّامِر اليوم خراب وتُعرف باسم خربة كَفْر سَامِر؛ تقع على مسافة 2 كم شمال جَلِين. كانت مأهولة عندما مرَّ بها Schumacher حوالي سنة 1884. المترجم.
 - 15 ذكرت في نص سرياني، ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 429.
 - 16 كَفْر شَمْس؛ تقع على مسافة 11 كم عن الصَنْمَيْن. المترجم.

Ziyan بالقرب من الشيخ مسكين²¹، أو في زيزون شرق المَزرِب؛ وهو أفضل. كَوَكَب Kaukab⁴³ الواقعة في غرب الشيخ سعد مثلاً لاستيطان حديث لجالية يهودية في موقع أثري قديم مثل سَحَم الجولان وجَلِين وتل عميدون الفوقاني وتل عميدون التحتاني وبيت عَكَار وَجَبَلَة Djoubla⁴⁵. يُحتمل أن تكون حَمَّان Khamman التي يجعلها ياقوت إقليمياً في البَتْنِية Batanee⁷، هي تل الحَمَّان الذي وَرَدَ في نصِّ صليبي باسم القديس جورج شامان S. Georges de Chaman⁸ ويقع في شمال شرق عَتَمَان. ثم تأتي خربة العَرار Khirbet el-'Arar¹⁰، في شمال شرق درعا¹¹. خربة الجِبَالِيَّة Khirbet ed-Djebaliyyé¹²، شمال غرب الشيخ سَعَد. خربة الغزالة Khirbet el-Ghazalé¹³، شمال شرق درعا¹⁴. فيما يتعلق بخربة نِيلَة Khirbet Nilé، راجع فيما يلي مادة نِيلَاكُوم Nilacome. خربة سَمَخ Khirbet Samakh، شمال شرق المَزرِب¹⁵،¹⁶ خُرب الشَّحَم Khourab esh-Shahm¹⁷،

- 1 BCH, Fossey, 1897, ص. 54.
- 2 لعله يقصد كفر الزيفان؛ وهي خربة أثرية في حوران على مسافة 5 كم من بلدة الغارية الشرقية؛ في جنوب شرق الشيخ مسكين بحوالي 22 كم. المترجم.
- 3 هي بلدة كَوَكَبَة kokabè التي سكنها الأبيونيون Ebionites [الأبيونيون؛ طائفة يهودية عاشت بين القرن 1-5 ميلادي. المترجم] وذكرها إيفانوس، بحسب L. S., Thomsen، المادة؛ يقول إيفانوس، Adv. haer., XXX، 18، إنَّ اليهود يلفظونها: شوشبَة Chochabè.
- 4 كوكب؛ خربة أثرية على مسافة 3 كم جنوب قرية عين ذكر، إلى الشرق من مدينة نوى. المترجم.
- 5 ZDPV, Schumacher, XX، ص. 209 و72.
- 6 الواقع أن اليهود اشتروا في أواخر القرن 19 بعض القرى في المنطقة بالتواطؤ مع بعض الأهالي، لكنهم لم يسكنوها أبداً لأن مصلحة الطابو في العهد العثماني في دمشق لم تقبل تسجيلها باسمهم. المترجم.
- 7 ياقوت، 2، ص. 469.
- 8 «ضيعة القديس جرجس Georgii كانت مجاورة لمدان Medan»، ZDPV, Röhricht، X، ص. 217. والاسم مدان Medan لا يزال ماثلاً في التسمية وادي المَدَّان Wadi el-Meddan وجسر المَدَّان Djisr el-Meddan الواقع في جنوب تل الشَّهاب. تزين الجسر تماثيل لأسود وهي رمز السلطان بيبص الذي أمر ببنائه؛ انظر J. A., Van Berchem، 1902، I، ص. 410.
- 9 وادي المدان الذي ذكره دوسو في التعليق السابق؛ وإد على الحدود السورية الأردنية، والجسر المذكور يربط بلدة تل شهاب السورية مع بلدة الطرة الأردنية. ويبدو أنه لم يعد لجسر الظاهر بيبص من أثر يُذكر. المترجم.
- 10 ZDPV, Schumacher، XX، ص. 138.
- 11 غرار؛ مخروط بركاني في هضبة حوران، على مسافة 7 كم شمال شرق درعا. المترجم.
- 12 ZDPV, Schumacher، XX، ص. 193.
- 13 المصدر السابق وص. 71؛ BCH, Fossey، 1897، ص. 50.
- 14 خربة غَزَالَة؛ بلدة في حوران، على مسافة 17 كم من درعا. آثار عديدة. المترجم.
- 15 Across the Jordan، Schumacher، ص. 181.
- 16 سَمَخ؛ خربة أثرية في هضبة حوران، على مسافة 2 كم عن المَزرِب، ومسافة 50 متراً شمال غرب الطريق إلى طَفَس. المترجم.
- 17 ZDPV, Schumacher، XX، ص. 129.

تمتد آثارها المهمة شمال غرب درعا¹. الكُتَيْبَةُ Kouteibé²، بجوار خربة غزالة³ وهناك قرية أخرى تحمل الاسم نفسه إلى الشمال قليلاً⁴. مَحَجَّة Maḥadjdjé، جنوب شرق الصنمين، ولها اسم قديم آخر نجده في نص سرياني⁵.

سنتوقف قليلاً أمام اسم مكان يورده ياقوت تحت عدة أشكال: مَقَد Maqad، ومَقَد Maqadd، ومَقَدِيَا Maqdiya^{6,7} أو حِصْنُ مَقَدِيَّة Hīṣn Maqdiya⁸. كان يوجد قريتان بهذا الاسم؛ واحدة في منطقة حمص، والأخرى غير بعيد عن درعا. لا يحدّد ياقوت أيّاً من هاتين القريتين كانت تصنعُ خمورها ذائعة الصيت. سبق أن اقترحنا تعريف مَقَد Maqad الواقعة في منطقة البُشْنِيَّة Batanée مع مَكِيد Maked الواردة في سفر المكابيين الأول، الإصحاح 5، الآية 26 و36⁹. ربما كانت هي أيضاً مَقَاتو Maqato الواردة في قوائم الفرعون تحوتيمس الثالث، مثلما اقترح ماسبيرو¹⁰. أما عن موقعها على الأرض، فيمكن التفكير في تل مَقَدَد Tell Miqdad الواقع شمال شرق نوى¹¹.

بإمكاننا تطبيقُ الأحداث التي يرويها الإصحاح 5 في سفر المكابيين الأول، على أرض الواقع بدقة جيدة نسبياً. فبعد أن تحالفت الأمم في منطقة جلعاد وقررت إبادة اليهود وإجلاءهم عن

1 هي خراب الشُّحم؛ خربة أثرية في حوران، على مسافة 3 كم إلى الغرب من الياودية. المترجم.

2 المصدر نفسه، ص. 209 و171.

3 الكُتَيْبَةُ؛ قرية في حوران، على مسافة 2 كم شمال غرب خربة غزالة. المترجم.

4 واحد من هذين الموقعين قد ذُكر في كتاب المراصد، المادة؛ وعند J. A. Sauvaire، 1894، II، ص. 312، التعليق 120. نجد غَدَمَ البَتِّ نفسه عند Gaudefroy-Demombynes، La Syrie، ص. 260.

5 ZDMG، XXIX، ص. 432؛ Waddington، رقم 2413 h، Revue Biblique، 1905، ص. 96 و604. لفظ ياقوت، 4، ص. 424: «المَحَجَّة».

6 مَحَجَّة؛ قرية في حوران، على حافة اللجاة، على مسافة 11 كم شمال غرب إزرع. المترجم.

7 ياقوت، 4، ص. 589-590؛ Le Strange، ص. 498.

8 عند ياقوت، المصدر نفسه: مَقَد بتخفيف الدال أو بتشديدها (من الخمر منسوبة إلى قرية بالشام)، ومَقَدِيَا، ومَقَدِيَّة (قرية بناحية دمشق من أعمال أذرعات). المترجم.

9 ياقوت، 2، ص. 278؛ Le Strange، ص. 453.

10 كتابنا، Mission، ص. 16، التعليق 3.

11 Hist. anc.، II، ص. 140، التعليق 1.

12 تل مَقَدَد؛ تل بركاني في هضبة حوران، على مسافة 2 كم جنوب غرب قرية مَحَجَّة. المترجم.

بلادهم، هرب هؤلاء ولجأوا إلى حصن داثيما Dathéma¹ (ربما كانت بلدة عَتَمَان، انظر أعلاه)²، فَهَبَ يهوذا المكابي وأخوه يوناثان إلى نجدتهم³. ولدى وصولهما إلى المنطقة، عَلِمَا أن عدداً من إخوانهم محاصرون في بوسورا Bossora (أي في بُصْرَى Boşra) وفي بوسور Bosor (أي في بُسر الحرير Bousr el-Hariri، انظر تراخونيتيد Trachonitide) وفي عَلِما Alema (انظر فيما يلي علما Ilma) وفي خَسْفون Chasphon (كذا وَرَدَتْ في سفر المكابيين الأول، 5: 36⁴، أما في سفر المكابيين الثاني، 12: 13 فهي كَسْبِين Kaspin؛ انظر خَسْفِين Khisfin في الجولان)⁵، وفي مَكِيد Maked، وأخيراً في قَرْنَائِيم Karanaim (انظر أعلاه، عَشْرَتِ قَرْنَائِيم Ashtarot Qarnaim)^{6,7}. فإذا افترضنا أن داثيما Dathéma هي عَتَمَان، فلا يمكن أن تكون أول مدينة يهاجمها يهوذا المكابي ويأخذها هي مدينة بوسور Bosor (بُسر الحريري Bousr el-Hariri)، بل مدينة بوسورا

1 داثيما أو دياتما Dathema؛ حصن أو قلعة في غرب «بصرة» بأرض جلعاد، موقعها غير معروف تماماً. إذ حدّد العالم Abel موقعها على مسافة 80 كيلومتراً من «بصرة» شرق «قَرْنَائِيم». وفي المحيط الجامع، مصدر سابق، المادة: «مكان لجأ إليه اليهود الجلعاديون. قد يكون تل خند القريب من شيخ مسكين في سهل حوران». وربما كانت هي الرمتا الحالية والمذكورة في الترجمة البسيطة (أو البشيطنا Peshitta) السريانية للإنجيل باسم «راميتا Rametha». كما يرى البعض أنها قُرئت خطأ «دامثا». بينما يرى البعض الآخر أنها غَتَمَان الواقعة في شمال مدينة درعا بمسافة 4 كم. وآخرون قالوا إنها الكرك التي في شرق الأردن. المترجم (راجع للمزيد: المحيط الجامع، مصدر سابق، مادتي: داثيما وكرك؛ وشرح الكتاب المقدس، العهد القديم، للأنبا مكاريوس الأسقف العام عن الموقع الرسمي لكنيسة الأنبا تكلاهيمنوت القبطية الأرثوذكسية؛ و <http://www.ccel.org/ccel/hastings/dictv/>، مادة: Dathema، وموقع en.Wikipedia.org، مادة: Dathema). انظر الخريطة، المترجم.

2 انظر، مع ذلك، L. S. Thomsen، مادة: Diathema.

3 الآية في الترجمة الكاثوليكية العربية: «(9-5) وَإِنَّ الْأُمَمَ الَّتِي فِي جَلْعَادَ اجْتَمَعَتْ عَلَيَّ مَنْ كَانَ مِنْ إِسْرَائِيلَ فِي بِلَادِهَا لِتُبِيدَهُمْ، فَفَرُّوا إِلَى جُصْنَ دِيَاتْمَا، (10-5) وَأَرْسَلُوا كِتَاباً إِلَى يَهُوذَا وَإِخْوَتِهِ قَائِلِينَ: إِنَّ الْأُمَمَ الَّتِي حَوْلَنَا قَدْ اجْتَمَعَتْ عَلَيْنَا تُرِيدُ إبَادَتَنَا». المترجم.

4 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، سفر المكابيين الأول، 5: 26 و 36: «كُسْفور»؛ وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Khaspho». المترجم.

5 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، في سفر المكابيين الثاني، 12: 13: «كُسْفيس»؛ وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Kaspin». المترجم.

6 في الترجمة السبعينية، سفر المكابيين الأول، 5: 26: «في Bossora و Bosor، وفي Aléma وفي Kaspfor (في قراءة: Khasphon)، و Karanaim، وجميعها مدن كبيرة ومحصنة».

7 نصّ سفر المكابيين، 5: 26:

* في الترجمات العربية للكتاب المقدس: (...) محاصرون في مدن حصينة كبُصْرَة وباصر وعليم وكُسْفور ومكيد وقرنائيم.

** وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Bosora، Aléma، Khaspho، Maked، Karanaim». فليس فيها «بُصْرَة وباصر» بل فقط Bosora. المترجم.

Bosora (أي بُصْرَى Bošra)¹، لأن القائد اليهودي كان قادماً من الجنوب عبر بلاد الأنباط. فاستولى على مدينة بُصْرَى Bošra « وقتل كل ذكر بها وسلب غنائمها وأحرقها بالنار ».



خارطة حملة يهوذا على العمونيين وأقريتین، وحملة يهوذا ويوناثان في الجليل سنة 163 ق.م.

(الخريطة مأخوذة عن كتاب « تفسير سفر المكابيين الأول » للأنبا مكاريوس أسقف المنيا العام بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية، عن الموقع الرسمي لكنيسة الأنبا تكلا هيمانوت، الاسكندرية)

ثم قطع يهوذا مع جيشه خلال ليلة واحدة الأربعين كيلو متراً التي تفصل بين بُصْرَى وعثمان (داتيمّا) وأجبر عدوّه على فكّ الحصار عن داتيمّا، فإلى أين قرّر هذا الأخير، إلى الغرب؟ نعم، من دون شك بما أنّ الجيش اليهودي قد تبّع هذه الطريق ودمّر بلدة مافا Mapha^{2,3}، وهي حالياً

1 تُقرأ Bossora بدل Bosora، مثلما ورد في أحد مخطوطات الآية 28.

2 في سفر المكابيين الأول، 5: 35: « نحو ماسفا Maspha » (وفي قراءة: Maapha و Mapha).

3 في سفر المكابيين، 5: 35 الترجمة العربية المشتركة: « مدينة غليم »، وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: « Il se tourna ensuite vers Alema », وفي الترجمة الكاثوليكية، دار المشرق: « ثم اتجه نحو حيلام », وفي الترجمة المعتمدة للكنيسة القبطية العربية: « ثم انصرف على المصفاة » والإنكليزية: « And Judas turned aside to Maspha ». المترجم.

بلدة نافعة¹ Nafa'a الواقعة بين سَحْم الجولان ونهر الرُقَاد. ثم استولى يهودا وأتباعه على خَسْفُون Chasphon (خِسْفِين Khisfin التي في الجولان)، ومَكِيد Maked (تل مقداد)، وباصِر Bosor (بُسر الحَرِير) وغيرها من مدن المنطقة².

استطاع تيموثاوس قائد العدو أن يشكل جيشاً ويتمركز في مواجهة مدينة تدعى رافون³ Raphon وقد تُحَوَّر إلى عِفرون Ephron⁴، يجري خلفها وادٍ فيه ماء. وظنَّ تيموثاوس أن موقعه حصين منيع، فإذا ما هاجمه يهودا كان لديه ولجيشه خط دفاعي طويل وقوي؛ أما إذا ما تردد يهودا في المهاجمة، فسيحصِّره تيموثاوس بين جيشين: جيشه وجيش أهالي بلدة رافون⁵. لكن يهودا لم يتردد بل هاجم جيش تيموثاوس وكسره، فهرب إلى مدينة قَرنائيم Karnain والتجأ إلى داخل المعبد لأن المعابد السورية القديمة كانت محاطة بسور وغالباً بسورين منيعين ومدعمة بأبراج، لقد كانت قلاعاً حقيقية. لكن اليهود استولوا على قَرنائيم (تل عَشْتَرَة Tell 'Ashtara) وأحرقوا معبدها بمن فيه⁶.

سَفَكَ يهودا الكثير من الدماء، وكان مؤكداً أنَّ بمغادرته ستقوم أعمال انتقام فظيعة ضد قومه من اليهود. فقرر لذلك أن يصطحب معه إلى فلسطين جميع يهود المنطقة. فساروا حتى وصلوا في طريقهم إلى عِفرون Raphon وهي مدينة كبيرة حصينة جداً تقع على طريقهم ولم يكن لهم أن يحدوا عنها يُمْنَةً ولا يُسْرَةً إلا أنَّ يجوزوا في وسطها. وقد رفض أهلها السماح ليهودا المرور بسلام. فما كان من يهودا إلا أن دَمَّر هذا المَعْقِل الأخير للمقاومة⁷، ثم سار بجميع أهله نحو بيسان⁸.

إنَّ قُرْبَ بلدة تَل عَشْتَرَة ووقوعها على طريق عودة يهودا قد دَفَعَ إلى القول إن عِفرون أو رافون Raphon هي بلدة تل الشَّهاب حالياً⁹ أو حتى بلدة كبيتولياس Capitolias (بيت رأس) لكن هذا

1 نافعة؛ قرية في حوران، على مسافة 4 كم شمال قرية الشجرة. آثار. المترجم.

2 سفر المكابيين الأول، 5: 36.

3 سفر المكابيين الأول، 5: 37. يدعم هذا الشكل الرسم رافانا Raphana الذي عند Plin، H. N.، 18، 74.

4 التحوير مرده إلى المدينة الفلسطينية التي تحمل الاسم نفسه في سفر المكابيين الأول، 5: 46 والثاني، 12: 27.

5 هكذا تأول رواية سفر المكابيين الأول، 5: 37-41.

6 سفر المكابيين الأول، 5: 42-44.

7 في سفر المكابيين الأول، 5: 46-51، يشرح كاتب السفر لماذا كان اليهود مجبرين على المرور بهذه المدينة للعودة إلى ديارهم، وهذا كله ليس سوى تبريرات لليهود ليضم القلعة إلى أرضهم.

8 سفر المكابيين الأول، 5: 52.

9 Geogr. Buhl، ص. 250، وهو يضع Karnain عند بلدة المزيريب دون أسباب كافية.

الاحتمال أضعف من الأول¹. وهذه كلها مجرد فرضيات لا تستند إلى قاعدة علمية متينة. ونحن نقول، أولاً، إن قلعة عَفرون Raphon المحصنة قد وَرَدَتْ عند المؤرخ يوسيفوس أثناء كلامه عن العرب في منطقة اللجاة (التراخونيتيد) تحت حكم هيرودوس. فقد كان هؤلاء العرب يقاومون قوات هيرودوس، فهاجمهم في قلعة رايبتا Raipta ودمرها^{2,3}. نستنتج من معطيات الرواية، أن لا بد لهذا المكان أن يكون قريباً من منطقة اللجاة (التراخونيتيد). وبالفعل توجد بلدة شمال إلى شمال شرق بلدة الشيخ مسكين اسمها رايقة Raifa⁴ أو الرَّافَة er-Râfe⁵، وقد ورد هذا اللفظ في قوائم الفرعون تحوتمس الثالث⁶.

ما من شك أن رايقة Raifa تمثل قلعة رايبطة Raipta، ولا يضير الافتراض أنها رافانة Raphana الواردة عند بليينوس ورافون Raphon الواردة في سفر المكابيين. والمسيلُ المذكورُ هو وادي الهرير Wadi el-Ehreir ونفهم الآن أن يكون يَهُوداً قد عَبَّرَهُ وألحق الهزيمة بأعداءه الذين وصلت فلولهم إلى تل عَشْتَرَة.

سنحت لنا الفرصة أن نكتشف بين عقربا وكفرشمس، بلدة المليحة Meliha⁷ التي سنشير إلى ورودها في رحلتين قام بهما رحالة غربيون. تأتي أهمية هذا الاكتشاف من أن القرية تقع على طريق دمشق-الكسوة-غَبَاغِب-المليحة-حازة-فيق، فنهر الأردن. عثر كليرمون غانو على هذه الطريق في مسلك رحلة لحاج فرنسي من القرن الرابع عشر نشره السيد أومون⁸. المحطة الأولى فقط من طريق الحاج لم يتم تحديدها وقد كتبها ملينحا Melincha؛ ونحن نقترح تعريفها مع بلدة المليحة

1 *Gesch.*, Schürer, II, ص. 163-164. اقترح Buhl، المصدر السابق، وضع كل من رافون وكابيتولياس في تل الشهاب، وهذا اقتراح بعيد. *Hist. Geogr.*, Smith، يُنكر أن تكون رافون في هذه المنطقة.

2 *Ant. jud.*, Josèphe, XVI, 14 و 15.

3 الواقع أن يوسيفوس يتكلم عن العرب وعن اللصوص أو قطاع الطرق brigands، وهؤلاء هم من كان يعيث فساداً وقتلاً في اللجاة وهم من حاربهم هيرودوس وإن كان هناك بعض أشكال التعاون بين العرب واللصوص. للمزيد راجع يوسيفوس، المصدر السابق. المترجم.

4 عثر فيها BCH, Fossey, 1897، ص. 54 على نص يوناني فيه ذكرٌ لضبعة كَبَرَايزِرا komè Kaparaziza ولقرية روجا الكبيرة metrocomè Roga (؟). نحن نفضل تصحيح هذه الأخيرة إلى بوسانا Bosana أو إلى بوسارا Bosara [بُسَر الحرير] على تصحيحها إلى روبا Ropa.

5 خريطة Stübel. يقترح السيد Furrer هذا التعريف أيضاً، ZDPV, XIII، ص. 199؛ L. S., Thomsen، مادة: Raphana.

6 *Hist. anc.*, Maspero, III، ص. 140، التعليق 1.

7 كتابنا Mission، ص. 49. على ألا يُخلطَ بينها وبين سميتها التي في حوران.

8 *Rev. or. lat.*, Omont, III، ص. 457.

Meliha التي نحن بصدددها هنا¹. ربما كانت برات *Prat*، بحسب كليرمون غانو، هي تل الفرس *Tell el-Faras*؛ وفيلز *Filz* (تلفظ : في في *Fi*) ربما هي فيق². أما الطريق التي سلكها الرحالة جاك دوفرون Jacques de Vérone [حوالي سنة 1335م] فهي أقل تحديداً، لكن يُحتمل أن تكون مليا *Melea* التي يقول إنها على مسافة مرحلتين صغيرتين من دمشق هي أيضاً بلدتنا المعنية هنا : المليحة³. ربما كانت بلدة مُعاتبين *Mou'atbin* الواقعة في جنوب شرق غباغب، مجرد رسم آخر لاسم مُوتبين *Moutabin* الوارد في السالنامة وكذلك في نص سرياني⁴. ربما وُجدت قرية باسم مُجيدل *Moudjeidil* بالقرب من تل الحارّة، وقد يكون جاء منها نص يوناني مؤرخ وفق التقويم الدمشقي⁶. مُحارب *Mouharib*، اسم قلعة غسانية⁸. مزيرعة *Mouzeira'a*، في جنوب الشيخ سعد⁹. مُزيريب *Mouzeirib*¹¹، بالقرب من بحيرة البجة *el-Badjdje*؛ قرية مشهورة ومحطة مهمة على طريق الحاج إلى مكة¹². وكان في تجمع قوافل الحجيج المسلمين فرصة لإقامة سوقٍ شعبي في سهل المدان *el-Maddan*¹⁴ ذكرها غيوم الصوري ولا يزال اسمها مقروناً باسم وادي المدان¹⁵، وهو ليس حي

1 المليحة؛ قرية في شمال غرب الصنمين. المترجم.

2 *Rec. arch. or. , Clermont-Ganneau*، III، ص. 260 وما بعدها.

3 *Rev. or. lat.*، III، ص. 290.

4 *ZDMG*، Nöldeke، XXIX، ص. 431.

5 هي مُوتبين؛ قرية في حوران، على مسافة 9 كم جنوب شرق بلدة غباغب. المترجم.

6 *Rec. arch. or. , Clermont-Ganneau*، I، ص. 8 وما بعدها.

7 التقويم الدمشقي *Computus de Damas*؛ بحسب كليرمون غانو، المصدر نفسه، تاريخ خاص بمدينة دمشق والمنطقة المحيطة بها؛ وضعه السلوقيون لتاريخ حقبة خاصة بدمشق فكانوا يؤرخون النقوش في هذه المنطقة بالاعتماد عليه. وعنده تحليل لماذا تميزت دمشق بتقويم خاص بها (مثلما كان لبصرى تقويمها الخاص أيضاً)، المصدر نفسه، ص. 8-11. المترجم.

8 *Reisebericht*، Wetzstein، ص. 118.

9 *ZDPV*، Schumacher، XX، ص. 200.

10 مزيرعة؛ مزرعة في حوران، على مسافة 3 كم شمال جليلين. المترجم.

11 *ZDPV*، Schumacher، XX، ص. 167 وما بعدها؛ وXXXVII، ص. 124، و*Across the Jordan*، ص. 157 وما بعدها؛

BCH، Fossey، ص. 13 وما بعدها؛ *Rec. arch. or. , Clermont-Ganneau*، V، ص. 170.

12 *J. A.*، Van Berchem، 1902، I، ص. 415 وما بعدها. توقف فيها لودفيكو دي فارثيما Ludovico di Varthema مع حجيج مكة في نيسان سنة 1503.

13 المُزيريب؛ بلدة في حوران، على مسافة 11 كم شمال غرب درعا. تغير موقع القرية عدة مرات (كانت قرب عين البصل الواقعة شمال شرق موقعها الحالي، ثم انتقلت إلى تل الشيخ حسين، في شرق البحيرة، ثم استقرت في موقعها الحالي في أواخر القرن 19) آثار عديدة. وبحيرة المزيريب تُعرف محلياً باسم البجة، وأبعادها 500م x 200م، وأقصى عمق لها يبلغ 2 متر. المترجم.

14 تعرّف عليه Wetzstein عند *Job*، Delitzsch (ليبريج، 1864)، ص. 522.

15 راجع مادة خمان. المترجم.

الميدان el-Meidan المعروف الذي في دمشق. تقول الأسطورة إنَّ آدم عليه السلام قد زرع هنا القمح لأول مرة في التاريخ¹.

النَّبْهَانِيَّة Nabhaniyé، يجب البحث عنها بالقرب من الصنَمين. نَامِر الهوى Namer el-Hawa، جنوب شرق الشيخ مسكين^{2,3}. وقد عثرنا على قرية اسمها نَمْر Namr أو نَمَر Namar⁴ بين جاسم والحارّة⁵، يظهر اسمها القديم نمارا Namara على صُوة حدودية تفصل أراضيها عن أرض قرية جاسم⁶. وبرأينا أن واحداً من هذين الموقعين هو نَمَارا Namara التي وصفها يوسيبوس بأنها قرية كبيرة جداً Komè mégistè⁷ وليس كما قيل إنها بلدة نَمْرَة Nimra الواقعة بالقرب من بلدة المُشَنَّف في جبل الدروز⁸.

نَوَى Nawa، قد خلطَ المؤرخُ يوسيبوس في كتابه Onomasticon بينها وبين نينوى Ninive⁹، لكنه أعطانا إشارة مهمة إذ وضعها في أرض اسمها غونيا Gonia في الولاية العربية Arabie^{10,11}. سنعود إلى هذه اللفظة في حديثنا عن سَحَم الجولان. يبدو أن عبادة أيوب Job قد انتشرت في كامل منطقة حوران؛ في عَشْروت قرنائيم، ونوى، والشيخ سعد، والشيخ مسكين، والدُّنْيَبَة (انظر هذه الأسماء). تشير المصادر اليونانية والعربية إلى نوى مدينةً أيوب Job، وربما اكتسبت هذه السمعة

- 1 Mém. de la Société de géogr. de Paris, Itinéraire de Constantinople à la Mecque, Bianchi II, ص. 122 وما بعدها.
- 2 ZDPV, Schumacher XX, ص. 211 وXII, ص. 291.
- 3 هي نامر؛ بلدة في حوران على مسافة 8 كم جنوب شرق مدينة الشيخ مسكين. المترجم.
- 4 هي نَمْر؛ قرية في حوران على حافة الجيدور الغربية وعلى مسافة 5 كم شمال غرب جاسم. المترجم.
- 5 كتابنا Mission, ص. 48.
- 6 Rec. arch. or., Clermont-Ganneau I, ص. 3-5. قد تكون هي نَمْر Namr التي عند Nöldeke, ZDMG, XXIX, ص. 437.
- 7 Onomasticon, ص. 138, 11, Waddington, 2176, كان مأخوذاً بالخطا الذي وقع فيه عندما عُرِف منطقة البُثْنِيَة Batanée. وقد تبعه L. S., Thomsen, مادة: Namara.
- 8 انظر فيما يلي. المترجم.
- 9 نينوى؛ من أقدم المدن في بلاد الرافدين وأهمها، معنى التسمية «المدينة التي تتجاوز [في حجمها] المدن الكبيرة»، على الضفة الشرقية لنهر دجلة، في ضواحي مدينة الموصل الحديثة، في العراق. المترجم.
- 10 Onomasticon, ص. 136, 2-3: «لا تزال هناك اليوم مدينة يهودية اسمها نينوى Ninive من جهة غونيا Gonia (أي الزاوية) في الولاية العربية». وقد كتب القديس جيروم العارف بالأمور حول لفظة نينوي Nineue ما يلي: «المدينة التي يطلقون عليها خطأ في الواقع اسم Newe» (مثلما هو وارد في بعض المخطوطات وليس Nenuen التي ليس لها أي معنى)؛ قارنوا مع جورج القبرصي: «Neuvh»، التي تحورت فيما بعد إلى Theve؛ راجع Vaillhé, Echos d'Orient, II, ص. 170. انظر Noei عند Revue Biblique, 1923, ص. 410 وما بعدها.
- 11 نَوَى ونَوَا؛ مدينة في هضبة حوران. تقع في أرض سهلية وسط الجيدور وعلى تخوم الجولان، على مسافة 20 كم غرب بلدة إزرع. فيها مولد ووفاة الإمام العلامة بالفقه والحديث، يحيى بن شرف الحوراني الشافعي النوي. المترجم.

لوجود جالية يهودية فيها على ما ذكر كتاب *Onomasticon* ولأنه عُثر فيها على شمعدان سباعي الرؤوس مزين بعناصر تزيينية يونانية ورومانية. كما عُثر في نوى، مثلما عُثر في عقربا القرية المجاورة لها، على نُصْبٍ مكرّس لهرقل¹. وكان لا يزال يُعتقد أن فيها مدفن سام Sem². يُعدُّ الجغرافيون العرب نوى من أرض حوران إلا إذا وضعوها في أرض جيدور³. وفي زمن رحلة أنطونينوس، كانت الطريق الرئيسية من دمشق نحو الجنوب تمر عبر نوى⁴.

نيلاكوم Nilakome أو نيل Neela الواردة في قوائم الأبرشيات⁵، ونلكوميا Nelkomia الواردة في نقش يوناني⁶، ونيللا Neeila الواردة في كتاب *Onomasticon*⁷، ونغلة Negla الواردة عند اصطوفان البيزنطي، وكلها تسميات مختلفة لموقع واحد هو اليوم خربة النيلة Khirbet en-Nilé القريبة من تل عشترة. وبالاستناد إلى نقش يوناني في بلدة المُشَنَّف يذكّر بناء أروقة «برعاية من فلافيوس مالكوس الموظف في نلكوميا Nelkomia» أي في ضيعة نل Nel، استنتج ودينغتون (رقم 2217) أن نلا Nela هو الاسم القديم لبلدة المُشَنَّف. إنَّ وجود كلمة ضيعة komè بحد ذاته يدعو بالأحرى للاعتقاد بعدم وجود أية إمكانية للتقريب بين اللفظتين. فالمدعو فلافيوس مالخوس (مالك) جوستوس Flavius Malchus Justus كان شخصاً من بلدة نلا Neela قدّم هبة في بلدة المُشَنَّف، وهي بلدة نجهل اسمها القديم. والأصعب من هذا حقاً هو معرفة ما إذا كانت نلاكسا Nelaxa الواردة عند بطليموس هي نلا Nela.

1 Rec. arch. or., Clermont-Ganneau، V، ص. 171.

2 جورج القبرصي، نشر Gelzer، ص. 203، *Gesch.*، Schürer، ط 4، II، ص. 17، التعليق 43؛ Schumacher، *Across the Jordan*، ص. 167 وما بعدها؛ ZDPV، XXXVII، ص. 129؛ كتابنا *Mission*، ص. 42 و 297؛ Dalman، ZDPV، XXXVII، ص. 136 و 140؛ L. S.، Thomsen، المادة، *Princ. Exped.*، II، A، ص. 311.

3 ياقوت، 4، ص. 815؛ المقدسي، ص. 160؛ أبو الفداء، ص. 253؛ Le Strange، ص. 515 وما بعدها. بالنسبة إلى نص المسعودي، 1، ص. 91، راجع مادة: الشيخ سعد.

4 Meilenst.، Thomsen، ص. 33 و 60.

5 هيروكليس، 722، 2؛ جورج القبرصي، نشر Gelzer، 203؛ *Echos d'Orient*، Vailhé، 1899، ص. 174.

6 Waddington، 2217.

7 *Onomasticon*، ص. 138، 7.

النُعَيْمَة 'Nou'aimé، شمال شرق درعا²¹. أُبطَع 'Obta، شمال شرق المُزِيرِب³ وهي بوطاع 'Bouta القديمة وفيها دير القديس يوسف⁴؛ للبلدة سَمِيَّة بصيغة التصغير: أُبطَعِيَّة، تقع شمال نوى.

عُوسِج 'Osidj أو أم العُوسِج⁵ هي، إجمالاً، دعمٌ للفظَة البدوية لكلمة عُوسِك 'Osik ('Ausik)⁶ مما يؤكد ما اقترحه من تعريفها مع أسِيخُون Asikhon؛ ونجد أصل الكلمة في نصٍ من بلدة المُزِيرِب تحت شكل : Osikhnes⁷ أو Asikhnes.

يضع ياقوت في حوران بلدة عَقِيل 'Ouqeil ويقول إنها من ناحية اللّوى من أعمال دمشق⁸، وكذلك بلدة قمرأو 'Qamraw⁹. عثر كليرمون غانو في بلدة شقرا على نقش يوناني كُتب عليه اسم قرية قَرِيْفَة 'Qarifé¹⁰ الواقعة إلى الشرق من الشيخ مسكين¹¹. قَيْطَة 'Qita، تقع غرب الصَّنَمِين¹². نحن لا نعرف موقع قُلْبِين 'Qoulbin أو قُلْبِين 'Qoulbein¹³ التي يضعها ياقوت في منطقة دمشق بالقرب من طرميس¹⁴. القُنَيَّْة 'Qouneiyé، في جنوب الصَّنَمِين¹⁵. الرّمثا 'Ramtha، بلدة كبيرة

1 ZDPV, Schumacher, XX, ص. 204، 211؛ انظر Wetzstein, Reiseb., ص. 85.

2 النعيمة؛ قرية في حوران، على مسافة 5 كم شرق درعا. المترجم.

3 هي إبطع بالف مكسورة؛ قرية في حوران، على مسافة 5 كم إلى الشمال من داغل، شمال درعا. آثار. المترجم.

4 ZDPV, Schumacher, XX, ص. 211 و 171؛ ZDMG, Nöldeke, XXIX, ص. 432.

5 هي أم العوسج؛ مزرعة في حوران، على مسافة 3 كم شمال غرب قرية زميرين، غرب الصَّنَمِين. المترجم.

6 في خريطة 1920 : E. M. Osek.

7 كتابنا Mission, ص. 298؛ انظر PEF, Ewing, 1895, ص. 47 وما بعدها؛ Cagnat, Inscr. gr. rom., III, رقم 1112.

لا يبدو أن ثمة أي ميرر للشكوك التي أبداهها Clermont-Ganneau في Rec. arch. or., V, ص. 396 (انظر التصحيح، المصدر نفسه، ص. 170).

8 ياقوت، 3، ص. 703؛ Le Strange, ص. 547 وما بعدها.

9 ياقوت، 4، ص. 173.

10 Et. arch. or., II, ص. 149. صححها L. S., Thomsen، المادة، إلى قيراتا 'Qirata؛ انظر هذا الاسم في اللجاة.

11 هي قرية قُرْفا؛ في حوران على مسافة 3 كم من الشيخ مسكين. المترجم.

12 قَيْطَة؛ قرية في حوران، على مسافة 4 كم من الصَّنَمِين. المترجم.

13 ZDMG, Nöldeke, XXIX, ص. 437.

14 ياقوت، 4، ص. 157؛ Le Strange, ص. 488.

15 ZDPV, Schumacher, XX, ص. 209؛ ZDMG, Nöldeke, XXIX, ص. 432.

16 القُنَيَّْة؛ قرية في حوران، على مسافة 6 كم من الصَّنَمِين. آثار. المترجم.

في جنوب غرب درعا¹. رأس الماء Ras el- Ma هو موضع لتخميم العسكر بالقرب من دلي² في جنوب الصنمين وغير بعيد عن الشيخ مسكين³.

قد يبدو مستغرباً أن نتحدث هنا عن بلدة سَحم الجولان وليس في الفقرة الخاصة بمنطقة الجولان؛ والسبب أن حدود هذه الأقاليم قد تغيرت مراراً. يُحدّد العهد القديم موضع الجولان في بلاد باشان Basan⁴، بينما كان يوسيوس أدق في تحديده: «والآن نُطلق التسمية Gaulon على قرية كبيرة جداً في بطانيا (البثنية)». وهناك احتمال كبير أن تكون سَحم الجولان هي بلدة جولان Golan القديمة، مثلما اقترح شوماخر⁵. حتى أننا افترضنا أن لفظة سَحم Sahem لفظة حديثة نسبياً وأن اسم البلدة الأقدم هو حارث الجولان. فيما يتعلق بِقُرَى سِبط يائير، يرتبها يوسيوس كالتالي: «في القرية التي نسميها Gonja في بطانيا (البثنية) Batanee»، بينما يكتب القديس جيروم: جولام Golam بدل جونيا Gonja⁶. وفي هذا تأويل أكثر منه تصحيح، فمنطقة جونيا Gonja مثلما أشار كليرمون غانو⁷، توافق ما يُطلق عليه اليوم اسم «الزاوية الشرقية ez-Zawiye esg-sharqiye»⁸، أو ربما بشكل أدق على ما نظن، مجموع الأراضي المعروفة باسم «الزاوية ez-Zawiye».

فيما يتعلق بالصنمين، انظر اسم أيري Aere أعلاه. تقع بلدتا شيخ أبو البعس Sheikh Abou el-Ba'as وشيخ الكوفي Sheikh el-Koufi على الطريق من تل الشهاب إلى درعا، وقد عُثر في كلٍ منهما على نصّ جنائزي يوناني⁹.

1 الزمنا؛ مدينة في شمال المملكة الأردنية، في سهل حوران، قريب من الحدود السورية. المترجم.

2 دلي؛ قرية في حوران على مسافة 9 كم شمال الشيخ مسكين. المترجم.

3 بلدة رأس الماء هي Rasseleme عند المؤرخين الصليبيين؛ انظر Et. arch. or., Clermont-Ganneau، II، ص. 126 و133 (انظر Revue crit., 1894، II، ص. 340). عسكر فيها جيش نور الدين سنة 1168 قبل الحملة على مصر، Hist. or., II، ص. 250. راجع Gesch., Röhricht، الفهرس. تمتد من دلي إلى رأس الماء قنطرة تُعرف باسم قناطر فرعون Qanatir Fir'aun، انظر Streck، الموسوعة الإسلامية، مادة: Kanṭara، 6.

4 سفر التثنية، 4: 43؛ سفر يشوع، 20: 8 و21: 27.

5 IX، ZDPV، Schumacher، ص. 196؛ انظر، ص. 213 و179؛ XXII، ص. 183، Across the Jordan، ص. 91 وما بعدها؛ L. S.، Thomsen، مادة: Gaulanè؛ Syria، Mouterde، 1925، ص. 363.

6 Onomasticon، ص. 64، 7.

7 Rec. arch. or.، V، ص. 12، تعليق 3.

8 يورد Clermont-Ganneau، المصدر السابق، ترجمة أخرى لنص القديس جيروم: «في زاوية بطانية (البثنية) in angulo Batanaeae» وهي طريقة ثانية للتعبير عن الفكرة نفسها.

9 Dalman، ZDPV، XXXVII، ص. 140 وما بعدها.

يوجد بالقرب من الشيخ مسكين Sheikh Miskin، في شمال القرية، تل الشيخ وهو موقع القرية القديم الذي نجهل اسمه¹. حتى أن كليرمون غانو يفسر لفظة مسكين *miskin* بالمجذوم ويقول إن الشيخ المجذوم المقصود هنا هو سيدنا أيوب². مع ذلك، يبدو لنا أن هذه التسمية، أي الشيخ مسكين، تسمية حديثة. فقد كانت تُكتب في العصور الوسطى سَمْسَكِين *Smskyn*³، وربما لُفِظَت سَمْسَكِين *Samsakin*. ربما تكون هذه هي القرية التي وَرَدَت عند ياقوت برسم خطأ: سَمَكِين *Samakin*⁴.

قرية الشيخ سعد Sheikh Sa'd كذلك اسم حديث، وهو أحد أولاد عبد القادر الذي أنشأ هنا قرية للعبيد⁵. وقرية المركز el-Merkez قد كانت في وقت ما المقر الإداري لإقليم حوران⁶. يوجد في دير أيوب حجر يُنسب إلى النبي أيوب هو في الواقع مَسَلَّةٌ مصرية من عهد رمسيس الثاني⁷.

1 XX, ZDPV, Schumacher, ص. 215؛ انظر ص. 95 و171. Waddington, 2413, Kühtreiber, ZDPV, 1914, ص. 115؛ يقترح Schumacher, المصدر نفسه، ص. 127، إما نيابوليس Néapolis أو هيرابوليس Hiéropolis. Rec. arch. or, Clermont-Ganneau, V, ص. 26 و27 و396، VIII، ص. 169.

2 Rec. arch. or, V, ص. 11.

3 بحسب أقوال أبو شامة، IV, Hist. or, ص. 158، فإن جيشاً من [كلاب] الروم قد عسكر فيها سنة 1173 [568 هـ] بقصد الغارة على زراً (إزرع).

4 ياقوت، 3، ص. 140، Le Strange، ص. 530.

5 الشيخ سعد؛ قرية في هضبة حوران، على مسافة 6 كم جنوب مدينة نوى، في شمال غرب درعا. سميت قديماً قرنايم ثم دير أيوب نسبة للنبي أيوب، ثم نُسبت للصحابي سعد بن عباد بعد الفتح الإسلامي (وهو مدفون فيها على الأرجح). أما بالنسبة إلى قول دوسو إن اسم القرية على «اسم أحد أولاد عبد القادر: 1) فإن كان يقصد الأمير عبد القادر الجزائري، فإن عبد القادر الجزائري كان يملك فعلاً عدة قرى في هذه المنطقة إنما لم يكن من بين أولاده من يدعى سعد. 2) الأرجح نسبتها إلى الصحابي سعد بن عباد. المترجم.

6 المركز؛ موقع أثري في قرية الشيخ سعد. وبالقرب من القرية القديمة تل أثري صُنعي ورد في التوراة باسم قرنايم. وقد حدّد العلماء موقع عشتاروت قرنايم هنا في قرية الشيخ سعد. المترجم.

7 XX, ZDPV, Schumacher, ص. 215؛ انظر ص. 95 و166، Across the Jordan، ص. 187 وما بعدها؛ Abila of the Decapolis، ص. 12 وما بعدها وXIV, ZDPV، ص. 142 وما بعدها؛ إرمان، XXXI, Aegypt. Zeitschr., ص. 100؛ II, Altor. Texte und Bilder, Gressman, ص. 130، BCH, Fossey, 1897، ص. 39؛ ويتزشتاين، Reiseber., ص. 121؛ XV, ZDPV, Kasteren Van, ص. 193 وما بعدها و205 وما بعدها؛ يتساءل Rec. arch., Clermont-Ganneau, V, or, ص. 13، إن لم تكن مسلة رمسيس الثاني هي الحجر الذي كان يحمل صورة النبي أيوب التي ذُكرت في كتاب Peregrinatio Sylviae؛ لكن هذه الأخيرة كانت في كارنياس Carnéas، أي في تل عَشْتَرَة؛ كتابنا Mission، ص. 42.

8 الدير عبارة عن حمام من الألف الثانية قبل الميلاد يقوم في وسط البلدة ويقال له بالعامة «وَبْطِيَة أو دَعَمَة النبي أيوب» وهو غرفة واحدة من البازلت أبعادها 4x4 م لها مدخل يفضي إلى داخلها حيث نبع الماء. يحيط بالنبع من الشرق مقعد من الحجر يستخدمه الزوار للجلوس ولوضع أرجلهم في الماء طلباً للاستشفاء، ويشاهد في المكان حتى يومنا هذا رسم لقدم إنسان محفور بالحجر للدلالة على قدم النبي أيوب عليه السلام على ما يزعمون. ويقع مقام النبي أيوب فوق تل أثري في جنوب الحمام وعلى بعد نحو 600 متر منه، وهو بناء من الحجارة البازلتية أبعاده 12x15 م وله مدخل من جهة الشمال يؤدي إلى قبر النبي أيوب وقبر أحد أبنائه، ويستخدم الزوار جزءاً من البناء للصلاة. وتعرف بلدة الشيخ سعد حركة سياحية نشطة إذ يأتيتها الناس من معظم الدول العربية والإسلامية للتبرك والاعتسال من مياه نبع النبي أيوب وزيارة مقامه وضريح الصحابي سعد بن عباد.

كما عُثِر في هذا المكان على قطعة أثرية أخرى طريفة جداً تمثل أسداً من عهد الحثيين¹ ولقد نُقلت اليوم إلى دمشق.

سَمَلِين Simlin الواقعة في شمال جاسِم قد تكون سَمُوليس Samoulis التي يذكرها بطليموس، V، 14، 18، بين دمشق وأبيلا من المدن العشر Décapole². وربما كانت هي أيضاً الواردة في نصٍّ سرياني³. صُورَة Soura أو صُورِيَّة Soureiyé، شمال شرق نوى؛ على الطريق بين هذه الأخيرة والكُتَيْبَة. طَفَس Tafas، مركز أثري مهم كان فيه مستوطنة يهودية قديمة⁴. تيمروس Teimarous، في جوار دير البُخْت.

تل الأَشْعَرِي Tell el-Ash'ari، في شمال المزيريب؛ وهو موقع أثري ربما كانت فيه بقايا لوحة تصويرية لمعركة رومانية بحرية naumachie⁵. انظر حول تل عَشْتَرَة Tell 'Ashtara ما قلناه أعلاه حول عشتاروت قرنايم. تل الشَّهاب Tell esh-Shihab، في غرب المُزِيرِيب⁶. عُثِر فيها على مسلة مصرية من عهد الفرعون سِتي الأول Séti¹⁰، لكننا نجهل الاسم القديم لهذا الموقع.

أما فيما يتعلق بالمسلة، فيبدو أنها قد فُقدت دهرأ إلى أن عثرت عليها بعثة تنقيباً تابعة لدائرة آثار درعا سنة 2009 ميلادية. وهي كتلة حجرية من قطعتين (يبدو أن المسلة قد تعرضت للكسر)، ارتفاع الأولى 180 سم والثانية 120 سم وعرضهما 120 سم وبسماكة 50 سم، وعليها نقوش باللغة الهيروغليفية القديمة تؤرخ لفترة رمسيس الثاني (1292-1315 ق.م). المترجم عن موقع www.esyria.sy/edaraa بتصرف.

- 1 Mission, Renan, ص. 42؛ ZDPV, Schumacher, XXXVII, ص. 127؛ Syria, Contenau, 1924, ص. 207.
- 2 سملين؛ قرية في حوران، في الجيدور الغربي، على مسافة 13 كم جنوب غرب الصنمين. آثار. المترجم.
- 3 XXIX, ZDMG, Nöldeke, ص. 429.
- 4 Bull., Fossey, Across the Jordan, ص. 167؛ V, Rec. arch. or., Clermont-Ganneau, 1897, corr. hell. ص. 39؛ Syria, Dussaud, 1924, ص. 22 وما بعدها؛ 212؛ Syria, Mousterde, 1925, ص. 228.
- 5 طَفَس؛ قرية في حوران، على مسافة 5 كم شمال شرق المزيريب، شمال غرب درعا. المترجم.
- 6 ZDPV, Schumacher, XX, ص. 167؛ XXXVII, ص. 125 و Across the Jordan, ص. 203 وما بعدها. عُثِر فيها على تكريس للإله زوس مجستوس Zeus mégistos لاجل سلام الامبراطور تيتوس؛ انظر Rec. arch. or., Clermont-Ganneau, V, ص. 21 وما بعدها. انظر في المصدر السابق، ص. 23 وما بعدها النتائج التي توصل إليها كليرمون غانو من تكريس للإله أرطيمس.
- 7 الأَشْعَرِي؛ قرية في حوران، إلى الشمال الغربي من مدينة درعا بمسافة 14 كم و 5 كم إلى الشمال من بلدة المُزِيرِيب. وفي شمالها تل الأَشْعَرِي الأثري. المترجم.
- 8 ZDPV, Schumacher, XX, ص. 91؛ Across the Jordan, ص. 199. سبق أن أشرنا إلى خطأ من قال إن هنا بلدة رافون القديمة.
- 9 تل الشَّهاب؛ قرية في حوران، على مسافة 12 كم من المُزِيرِيب. تتشكل فيها شلالات تل الشَّهاب (ارتفاع 40 متراً) من اتحاد نهر عويرض مع نهر الفوار. والشلالات قد جفت تقريباً اليوم. المترجم.
- 10 PEF, Adam Smith, 1901, ص. 340 وما بعدها؛ Altor. Texte, Gressman, II, ص. 127.

تَسِيل Tesil، غرب الشيخ سعد¹. تحقّق بول² من أنها المذكورة عند يوسيبوس³ بلفظ: تَرَسِيلَا Tharsila الذي يخبرنا أنها كانت في منطقة البثنية وأن السامريون قد سكنوها. توجد في الجوار قرية اسمها تَبْنَة Tibné إلى الجنوب قليلاً من الصنّمين^{4,5}. يجب ألا نخلط بين تَبْنَة Tiha الواقعة بين جبّا وكفرناح، وبين القرية التي تحمل الاسم نفسه في منطقة عجلون⁶. تُوعال Tou'ale⁷، عُثر على اسمها في نص سرياني وموقعها غير مؤكد. الطُرة Tourra⁸، قرية في غرب شمال غرب درعا⁹؛ وإلى الشمال قليلاً منها تقع الياودة Yadoudé^{10,11}. زيزون Zeizou¹² الواقعة غرب المزيريب قد تكون، مثلما رأينا أعلاه، كبرأزيا Kaparaziza قديماً¹³. زميرين Zimrin، في شمال شمال شرق جاسم¹⁴، وهو الاسم القديم للموقع لم يتغير¹⁵.

2 - منطقة حوران (الأورانيتيد Auranitide)

نُدرج تحت هذا الاسم المنطقة الواقعة إلى الشرق من الخط الواصل بين غَرز Gharz (في جنوب شرق درعا) وبُصر الحرير؛ ونحن نضمُّ إليها منطقة سأكّة Saccée [شَقًا] التي ترتبط بها بشكل وثيق.

- 1 تَسِيل؛ قرية في حوران، على مسافة 9 كم جنوب غرب نوى. المترجم.
- 2 Topogr. d. nördl. Ostjordanlandes, Buhl، ص. 11 وما بعدها؛ و Geogr.، ص. 247. لكننا لا يمكن أن نقبل اقتراحه بتصحيح النسخة الماسورية لسفر الملوك الثاني، 15: 14 وفق الرواية اليونانية؛ أي أن نقرأ ثارسيل Tharsila بدل تيرصا Tirša. يمكن الوقوع في الخلط في اللغة اليونانية بسهولة، أما في اللغة العبرية، فهو أصعب. انظر وصف القرية عند Across the Jordan, Schumacher، ص. 224 وما بعدها.
- 3 Onomasticon، نشر Klostermann، ص. 102، 4.
- 4 فيها دير ذكره Nöldeke، المصدر السابق. L. S. Thomsen، مادة: Tharse.
- 5 تَبْنَة؛ قرية في حوران، على مسافة 8 كم جنوب شرق الصنّمين. المترجم.
- 6 انظر أعلاه حول الجابية Djabya.
- 7 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 438.
- 8 XX، ZDPV، Schumacher، ص. 220 و 131؛ Waddington، 2070 p.
- 9 الطُرة؛ بلدة في شمال الأردن، على الحدود السورية مباشرة. المترجم.
- 10 XX، ZDPV، Schumacher، ص. 140 و 201، و Across the Jordan، ص. 231 وما بعدها.
- 11 الياودة؛ قرية في حوران، على مسافة 7 كم شمال غرب درعا. المترجم.
- 12 XX، ZDPV، Schumacher، ص. 227؛ BCH، 1897، ص. 43.
- 13 زيزون؛ قرية في حوران، على مسافة 15 كم شمال غرب المزيريب، فيها بحيرة صغيرة تحمل الاسم نفسه تصب مياهها في وادي اليرموك، عند شلالات تل الشهاب. المترجم.
- 14 زميرين؛ قرية في حوران، في الجيدور الغربي على مسافة 10 كم غرب الصنّمين. المترجم.
- 15 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 429.

إن في كون بُصْرَى Boşra عاصمة الأورانتيد (حوران) دليلٌ على أن حدود هذه المنطقة لم تكن تنتهي عند جبل الدروز، قديماً أسَلْمَنُوس Asalmanos¹، بل كانت تشمل كذلك جزءاً من السهل. سنتحدث أولاً عن بُصْرَى Boşra، لا سيما من وجهة نظر طبوغرافية²، ثم سنتطرق إلى أهم بلدات الأورانتيد التي تمثل مواقع أثرية وفق ترتيبها الألفبائي [الفرنسي].

وَرَدَ اسم بُصْرَى Boşra الذي حوّلته الإدارة الرومانية إلى بوسترّة Bostra، لأول مرة في العهد الهلنستي، وبدايةً في نص يوناني³. يقول الدمشقي⁴ إن إنشاء المدينة ليس قديماً جداً إذ لم تكن، قبل أن يجعلها الإمبراطور سيفر مدينةً، سوى حصناً صغيراً أقامه الأنباط لمراقبة سكان ديونيسيّاس Dionysias⁶. عندما تحولت مملكة الأنباط إلى ولاية رومانية سنة 105 أو 106م (يبدأ

1 قراءة أسَلْمَنُوس Asalmanos التي عند Ptolémée، V، 15، 26، أفضل من قراءة السداموس Alsadamos والسلاموس Alsalamos، إذا ما استطعنا دعمها بقراءة ضَلْمُون Şalmon التي في سفر المزمار، 68: 15 وما بعدها؛ انظر Rindfleisch، *Die Landschaft Hauran*، ص. 3.

2 للزيادة، نحيلكم إلى Waddington، رقم 1907، وVogüé، *Syr. centr., arch.*، اللوحة 5 و14 و22 و23، وBenzinger، *Realenc.*، المادة، وBrunner-Domazewski، *Die Provincia Arabia*، I، ص. 481 وIII، ص. 67، والدراسة المهمة التي قام بها Butler وLittmann في *Princ. Exped.*، A، II، وA، III، انظر كذلك Léon de Laborde، *Voyage de la Syrie*، اللوحات LVII-LVIII، وGuillaume Rey، *Voyage dans le Haouran*، اللوحات IV، X، XVIII، وفيه أول مخطط مضبوط رفعه رأي سنة 1857؛ وWaddington، رقم 1938-1906، III، 107-89 و14149 و3 و4، *Clermont-Ganneau Rec.*، *arch. or.*، VI، ص. 303 وVII، ص. 179؛ L. S.، Thomsen؛ *Bostra*، مادة؛ *Vom Mittelmeer*، I، ص. 199 وما بعدها، كتابنا *Voy. Safa*، ص. 139 وما بعدها و192 وما بعدها، *Mission*، ص. 67 و73 وما بعدها؛ حول العهد العربي، انظر Le Strange، ص. 120 وما بعدها؛ Buhl، *Encycl. de l'Islam*، مادة؛ *Bosra*؛ Quatremère، *Sult.*، *mamlouks*، II، 1، ص. 294؛ Van Berchem، *Inscript. de Syrie*، ص. 20 وما بعدها؛ Gaudefroy-Demombynes، *La Syrie*، ص. 68-69.

3 سفر المكابيين الأول، 5: 26؛ «Bsorra»؛ انظر أعلاه. تقول أسطورة من القرن الثالث الميلادي ذكرها Waddington، *Inscr. gr. et lat.*، رقم 1916 a، إن بُصْرَى أخذت اسمها من بوسورا (Bosora)، أم النبي أيوب. وأساس هذا الخلط العلاقة بين اللفظتين.

4 كتب دوسو Bsorra في التعليق السابق باللغة اليونانية؛ وهي في الترجمة الفرنسية المشتركة: «Bosora»، وفي الترجمة العربية المشتركة: «بَصْرَة وباصر». المترجم.

5 الدمشقي (داماسكيوس) Damascius (دمشق حوالي سنة 458-538م)؛ فيلسوف روافي أصله من سوريا. آخر تلاميذ أفلاطون وواحد من آخر المنتسبين إلى مذهب الأفلاطونية الجديدة من مدرسة أثينا الملحدة. اشتهر الإمبراطور جوستنيان وأغلق مدرسته، فلجأ إلى بلاط خسرو الأول، ملك فارس ثم عاد إلى بلاده. ظل مجهولاً تماماً حتى القرن التاسع عشر الميلادي حين بدأ بنشر مؤلفاته. المترجم.

6 الدمشقي Damascius، *Vita Isidori*، *Phot. Bibl.*، نشر Bekker، ص. 347: «مدينة بُصْرَى التي في الولاية العربية ليست مدينة قديمة. أسسها الإمبراطور سيفر لكن الموقع موقع قلعة قديمة حصّنها الملوك العرب ضد هجمات سكان ديونيسيّاس Dionisiens». يقول *Clermont-Ganneau Rec. arch. or.*، IV، ص. 262، إنه وجد ذكراً لحائط المدينة في نص نبطي. يشهد تكريس للإله دوساريس Dusaress A'ara (ذو الثرى) أن اللغة النبطية كانت لا تزال مستخدمة سنة 147 ميلادية؛ انظر *Clermont-Ganneau Rec. arch. or.*، VII، ص. 155.

عصر بُصْرَى Bostra في 22 آذار/مارس 106)²¹، أصبحت بُصْرَى Bostra عاصمة الولاية ومقر الفيلق السيرنانيكي³ الثالث. وقد ساهمت الطرق التي شُقَّت في المدينة في تنامي ازدهارها، ولا يزال أجزاء منها باقية لليوم. كما تعدُّ كاتدرائية بُصْرَى بالنسبة إلى تاريخ الفن المسيحي القديم ذات أهمية عالية لم تخف عن التركيز دي فوغوية De Vogué؛ كما قام كل من بتلر Butler وهرزفيلد Herzfeld وكريزويل Creswell بدراسات دقيقة تدعم ما اكتشفه فوغوية⁴.

كانت توجد طريقٌ تصل مباشرةً دمشق ببُصْرَى، إنما لم يتم حتى الآن تحديد مسارها. وقد كانت لدينا شكوك حول وجود طريقٍ مباشرةٍ تخترقُ منطقةً اللجاة من الشمال إلى الجنوب؛ لكنها طريق غير محبَّذة لصعوبة التزود بالمياه فيها وخطورتها؛ وفي كل الأحوال، لم يتم التعرف عليها بعد⁵. وتحاذي الطريقُ الواردة في لوح بوتنغر منطقة اللجاة من غربها: دمشق- أينوس Aenos (فانية بعد⁶). وPhaena- كناتا Chanata (قناتا Kanata، قنات) ⁶. وبين قنات وبُصْرَى تمر الطريق بمدينة السويداء، ثم عري Aeré، ثم جَمَرين Djemarrin.

كانت هذه الطريقُ تمتد إلى ما بعد بُصْرَى، نحو الجنوب عبر طريقٍ مهمة جداً شيدها كلوديوس سيفروس Claudius Severus، عاملُ الإمبراطور تراجان: بُصْرَى- فيلادلفيا (عَمَّان)- البتراء Petra- آيلة Aila (العَقَبَة)⁷.

كانت طريقٌ أخرى تصلُ بُصْرَى Bostra ببلدة جراسا Gerasa⁸ مروراً ببلدة الفدين el-Feddein^{9,10}.

- 1 حُدِّد Wetzstein التاريخ؛ انظر Waddington، رقم 2463. انظر حول تأكيد هذا التاريخ كتابنا Mission، ص. 276 وما بعدها (النقش الإغريقي رقم 108).
- 2 يقصد بهذا بداية عهد تأسيس الولاية العربية (Provincia Arabia) التي أسسها الإمبراطور تراجان بعد أن طرد السلالة النبطية العربية. المترجم.
- 3 نسبة إلى السيرينايا Cyrenaica؛ مقاطعة رومانية في شمال أفريقية، هي اليوم قسم من ليبيا. المترجم.
- 4 انظر مجلة Syria، 1925، ص. 377.
- 5 كان هذا في زمن دوسو أي نهاية القرن 19 وبداية القرن 20 أما اليوم، فقد تمَّ التحقق من وجود هذه الطريق وفي متحف السويداء مصوِّر لهذه الطريق التي كانت تخترق اللجاة. المترجم.
- 6 كتابنا Mission، ص. 14-15. ذكر Röm. Meilenst.، Thomsen، ص. 32-33 (XVIII) الفرضيتين دون أن يعطي رأيه.
- 7 كتابنا Mission، ص. 73 وما بعدها.
- 8 هي جَرَش؛ مدينة في المملكة الأردنية، تقع إلى الشمال من العاصمة عَمَّان وتبعد عنها 48 كم تقريباً. التسمية اليونانية جراسا Gerasa تحوُّرٌ للتسمية الكنعانية جَرَشو أي «المكان الكثيف الأشجار». المدينة غنية جداً بالآثار الرومانية. المترجم.
- 9 Thomsen، المصدر السابق، (XVII)، ص. 59 وما بعدها.
- 10 هي اليوم مدينة المَفْرَق؛ في شمال المملكة الأردنية، على مسافة 20 كم من الحدود السورية. والتسمية الفدين تصغير كلمة الفدن أي القصر المشيد أو القلعة وآثار البلدة القديمة لا تزال قائمة. المترجم.

وكانت تقطع هذه الطريق بزواية قائمة تقريباً طريق صلخد-بُصرى Bostra-أدرعا Adra'a-كابيتولياس Capitolias-جدارا Gadara¹؛ وكانت هذه الطريق الأخيرة تربط، من جهة الغرب، مدينة بُصرى مباشرةً بوادي الأردن (بيسان) والبحر المتوسط بينما كانت تربطها، من جهة الشرق، مع صلخد وإعناق I'nak وقلعة الأزرق Ezraq ومن هنا يمكننا التوغل إما نحو بلاد الرافدين السفلى وإما نحو جزيرة العرب². وهذا يتوافق مع الإشارات الموجودة في كتاب *Expositio totius mundi et gentium*، 38: «أكبر مدينة في الولاية العربية... هي بُصرى Bostra ولديها تجارة كبيرة جداً، على ما يقال، تصل حتى بلاد فارس Persis وبلاد العرب Saracenis. وفيها بناء عجيب رباعي الأبواب «tétrapyle».

سننظر الآن إلى القائمة الألفبائية بالمواقع الأثرية أو ما يُعتقد أنها أثرية. عُبني Abanni، شرق شُها³. أبو زريق Abou Zoureq، شمال عُرمان⁴. العَفِينَة Afiné، جنوب جنوب شرق السويداء⁵؛ ونحن نقترح أن أصل التسمية القديمة موجود في موقع أفتاتا Aphetatha الوارد عند ودينغتون برقم 2308⁶. عين مَصَاد Ain Maṣad، شرق السويداء⁷. عين موسى Ain Mousa، شمال الكُفَر واسمها مأخوذ من اسم صائغ يهودي صالح من أهل البلد⁸. عَمْرَة Amra، شمال شُها^{9,10}. عَنز Anz، جنوب صلخد^{11,12}.

- 1 المصدر السابق، (XVII)، ص. 32.
- 2 كتابنا Mission، ص. 76.
- 3 عُبني؛ نبع ماء في شمال شرق جبل العرب، على مسافة 5 كم شرق شُها. يسقي القرى المجاورة. المترجم.
- 4 أبو زريق؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 32 كم جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 5 العَفِينَة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 6 كم شمال القريا. المترجم.
- 6 Voy. arch. au Safa، ص. 197 وما بعدها؛ كتابنا Mission، ص. 22. عُثر فيها على نص مهم في نسختين، Waddington، 96-2296.
- 7 هي مَصَاد؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 3 كم جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 8 Waddington، 2295.
- 9 Syr. centr., arch.، اللوحة 11؛ Waddington، 94-2081.
- 10 عَمْرَة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 6 كم من شُها. موقع أثري مهم. المترجم.
- 11 كتابنا Mission، ص. 32 و 276 وما بعدها و 310؛ Waddington، 2053 a، Princ. Exped.، II، A، ص. 132 و III، A، ص. 108.
- 12 عَنز؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 3 كم جنوب قرية الغارثة. المترجم.

أَرَا Arra هي بلدة الرَّحَى er-Raḥa التي في جنوب السويداء بحسب ودينغتون¹، فهل ينطبق القول نفسه على إَرَا Erra². عَرَفَ طمسون أرياكون Ariachon الواردة عند جورج القبرصي مع بلدة الرَّحَى³، وهذا دليل على قدم الرسم العربي للكلمة.

عَتِيل Atil⁴، شمال السويداء؛ احتفظت باسمها القديم أثيلا Athela وفيها آثار مهمة^{5,4}.

العَيْن Ayin⁶، شمال غرب صَلَخْد⁷. عَوَّاس Awwas⁷، بين صَلَخْد وإمتان⁸؛ أخطأ من استنتج أن البلدة قد حملت قديماً اسم بوسوا Bosoa⁹.

بَهَم Bahem¹⁰، شمال عُرمان¹¹. بَجَعَة Beidja'a، جنوب شرق شهبأ¹². بَكَّة Bekke¹³، غرب صَلَخْد¹⁴. بَارِك Barik الواردة في السالنامة ربما تكون بلدة تل باريك Tell Barik الواقعة في شمال شرق شهبأ¹⁵. بَزَايز Bezaiz¹⁶، جنوب غرب بُصْرَى. بُرَاق Bouraq¹⁷ الواقعة شرق إمتان¹⁸ هي بُرُوكَا

- 1 Waddington، 2308، انظر Voy. arch. au Safa، ص. 197؛ Mission، ص. 21.
- 2 Lammens في Rev. de l'Orient chrét.، 1903، ص. 312 وما بعدها، يقترح: غير Ire، بينما اقترح ودينغتون: آيرا Aera (الصُنَمِين التي في البُثْنِيَة Batanée). اقتراح مقارنة إرَا مع هيرابوليس لم يحل شيئاً من الأمور؛ Oriens، Le Quien، II، christianus، المجموعة 866؛ فاييه، Echos d'Orient، 1900، ص. 334 وما بعدها.
- 3 L. S.، Thomsen، المادة.
- 4 Waddington، 76-2372؛ كتابنا Mission، ص. 20 و246؛ Clermont-Ganneau، Rec. arch. or.، IV، ص. 119-118.
- 5 عَتِيل؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 5 كم من السويداء. وهي مدينة Othela الأثرية البائدة. المترجم.
- 6 Waddington، 1968 a؛ Mission، ص. 22 و326.
- 7 العَيْن؛ موقع أثري في جبل العرب. بقايا معبد نبطي حُوِّلَ إلى مسجد. على ساكف باب المسجد اسم عز الدين أبيك. ينابيع. المترجم.
- 8 عوس؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم شرق صَلَخْد. المترجم.
- 9 Waddington، 2041-2052. بَيْنَا في كتابنا Voyage au Safa، ص. 183، أن التسمية بوسوا Bosoa لا توجد سوى في نسخة سيفة عند وترشتاين. والنص اليوناني المنقوش على الحجر يقول: «قرية البصريين»؛ فالأمر لا يتعلق ببلدة بُصْرَى Bostra، بل ببُصْر الحرير.
- 10 كتابنا Mission، ص. 28 و267.
- 11 بَهَم؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 8 كم شمال بلدة مَلَح. المترجم.
- 12 البَجَعَة؛ مزرعة وموقع أثري مهم على مسافة 17 كم شمال شرق السويداء. المترجم.
- 13 ZDPV، Schumacher، XX، ص. 164 و190.
- 14 هي بَكَا؛ قرية على مسافة 11 كم إلى الشرق من بُصْرَى. المترجم.
- 15 باريك؛ قرية في جبل العرب على مسافة 6 كم من شهبأ. المترجم.
- 16 ZDPV، Schumacher، XX، ص. 150 و199. أورد Princ. Exped.، Littmann، الرسم: Bezaziz وقد عُثِرَ في البلدة على بعض النصوص، A، III، ص. 60 وIV، A، ص. 7.
- 17 Princ. Exped.، A، II، ص. 127 وIII، A، ص. 99.
- 18 بُرَاق؛ خربة أثرية في جنوب شرق جبل العرب، على مسافة 3 كم شمال شرق بلدة خازمة، شرق صَلَخْد. المترجم.

Berroka القديمة¹ على ألا يُخلط بينها وبين سميتها التي في اللجاة. بُرد Bourd²، شرق بُصرى³. بوسان Bousan، تقع في عمق جبل الدروز شرق السويداء⁴؛ وهي بوسانا Bosana القديمة⁵ إنما ليس لها أية علاقة ببلدة بوز Bouz الواردة في العهد القديم⁶. البُثينة Boutheiné التي عثرنا على اسمها القديم لبيا Lebéa⁷ في نقشٍ نُشِرَ نصّه ودينغتون⁸ ليست سوى قرية لكنها كانت تملك معبدها الخاص للآلهة تيكون Tyché وبُرجين للحراسة⁹، تقوم أطلالها شمال شرق شهباء¹⁰ وقد ناقشنا أعلاه رأي ودينغتون الذي أراد أن يُعرّف أرض البُثينة Ard el-Boutheiné مع موقع البُثينة Batanée القديمة.

الدارة Dara¹¹، شرق الكرك¹²، دِفن Defen، شرق بُصرى¹³. دير Deir، جنوب بُصرى؛ فيها دير مهم¹⁴. دير العبود Deir el-'Aboud، شرق بُصرى¹⁵. دير الجوخ Deir el-Djoukh¹⁶، بناءً يعود تاريخه إلى سنة 458 ميلادية ويقع شرق إمتان¹⁷. دير الجوبي Deir el-Djoubey¹⁸، يقع غرب دير

- 1 Mission, Renan، ص. 25-26 و 257-258. انظر لأجل تاريخ هذا النص: Chabot، Rev. de l'hist. des rel.، 1904، I، ص. 218.
- 2 Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، I، ص. 15 وما بعدها، VII، ص. 239، Princ. Exped.، III، A، ص. 59.
- 3 بُرد؛ قرية ومعلم أثري في جبل العرب، على مسافة 3 كم من بُصرى. المترجم.
- 4 بوسان؛ قرية وخربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 6 كم جنوب المُشْتَف. المترجم.
- 5 Waddington، 2253-2237، Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، VI، ص. 303، Princ. Exped.، II، A، ص. 336 و III، A، ص. 340.
- 6 Voyage au Safa، ص. 153 وما بعدها. يجب عليه تصحيح تعليق Waddington، 2242، و Benzinger، عند Pauly-Realenc.، Wissowa، مادة: Bosana.
- 7 Voyage au Safa، ص. 191.
- 8 Waddington، 2130.
- 9 Waddington، 2117-2134، Voy. Arch. au Safa، ص. 191.
- 10 البُثينة؛ قرية وتل أثري في شمال شرق جبل العرب، على مسافة 7 كم شمال شُفّا. لا يزال بالإمكان رؤية البرجين المتهدمين وعليهما كتابات منقوشة تشير إلى أنهما بُنِيا في القرن الرابع الميلادي. المترجم.
- 11 Waddington، 2412 c.
- 12 الدارة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 16 كم غرب السويداء. المترجم.
- 13 دِفن؛ خربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 4 كم شرق القريا. المترجم.
- 14 Princ. Exped.، II، A، ص. 101 و III، A، ص. 60.
- 15 هي دير عُبود؛ مبنى أثري في جبل العرب، على مسافة 4 كم شمال غرب قرية القريا. المترجم.
- 16 كتابنا Mission، ص. 29 و 267.
- 17 دير الجوخ؛ خربة في جنوب شرق جبل العرب، على مسافة 13 كم جنوب شرق بلدة مَلَح. المترجم.
- 18 Voyage au Safa، ص. 182.

الكهف؛ وهذا الأخير حصنٌ يعود تاريخه إلى سنة 306 ميلادية¹ في جنوب إعنك I'nak. دير خُلَيْف Deir Khouleif² أو دير أم الولد Deir Oumm el-Weled، في شمال بُصْرَى³.

دير اللَّبْن Deir el-Leben، بُني فيها سنة 320 ميلادية معبدٌ كبير للإله شمس Soleil⁴. لا بد من التأكيد هنا على أن اسم هذا الإله ليس أوموس Aumos، إذ لا يزال هناك مَنْ يصرُّ على ذلك بالرغم مما قاله كليرمون غانو. كل ما نعرفه عن هذا الإله هو أن اسمه هليوس Hélios. أما أوموس Aumos، فهو اسمُ كاهنٍ المعبد⁵ الذي كان رجلاً نشيطاً جداً إذ استطاع لدى بناء معبد دير اللبن الذي شُيِّد في منتصف الطريق بين ريمية Riméa (ريمة اللُحْف Rimat el-lohf) ومردوخا Merdocha (مردوك Mardouk)، أن يحصل على دَعْمٍ رجل نبيل من كلِّ بلدة وكذلك من شخصٍ ثالثٍ من بلدة بُركة سابون Borekhath Sabaôn⁶. كما نجح هذا الكاهن في نشر عبادة إلهه في منطقة اللجاة في بلدات أغرينا Agraina⁷ (جورين)، ولُبَّين Loubbein⁸، وآيريتا Aerita⁹ (Ahiré). أطلال دير اللبن «تقع فوق تلة صغيرة منعزلة في وسط السهل؛ كان يوجد هنا في ما مضى معبد وسور مزدان بالزخارف تم تحويلهما إلى دير، وهو ما نرى آثاره اليوم¹⁰».

انظر حول دير مشقوق مادة مشقوق Meshqouq. دير المِياس Deir Meyas¹¹، بناؤه جميل وإن كان للأسف متهدم في أكثره¹². دير القاضي Deir el-Qadi، شرق السويداء؛ وهو «مثال

1 المصدر السابق، ص. 178 وما بعدها وص. 267 وما بعدها؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 145 وIII، A، ص. 126.

2 Voyage au Safa، ص. 196 وما بعدها.

3 هي أم ولَد؛ قرية كبيرة في حوران الشرقية على مسافة 20 كم من بُصْرَى، تحيط بها الخرائب والتلال الأثرية ومنها خربة الدير الواقعة إلى الغرب من القرية. المترجم.

4 دير اللبن؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 18 كم شمال السويداء. تحول المعبد إلى دير في العهد البيزنطي ثم كنيسة وهو اليوم مسجد. أما الإله الذي يتكلم عنه دوسو في هذه الفقرة، فهو بعل شمين أي سيد السماوات؛ ثم تحول المكان إلى معبد للإله زوس. المترجم.

5 Waddington، 2393؛ حيث يجب أن نقرأ: «الشمس، إله أوموس Aumos»؛ انظر Clermont-Ganneau، Rec. d'arch.، II، orient.، 2، ص. 110؛ وكتابتنا Mission، ص. 64.

6 Waddington، 2396.

7 Waddington، 2455 و2456 ونقرأ فيهما بوضوح: «إلى إله أوموس Aumos».

8 الواقع أنه يجب أن ننسب نصوص Waddington، 2455 و2456 إلى بلدة لُبَّين؛ انظر Mission، ص. 242؛ Princ. Exp.، II، A، ص. 419 حول تغيّر اسم البلدات.

9 Waddington، 2441.

10 Waddington، 2393.

11 Voyage au Safa، 2053 b، Waddington، ص. 182 وما بعدها.

12 هو دير المِياس؛ خربة أثرية في جبل العرب، قريباً من الحدود الأردنية وعلى مسافة 3 كم غرب بلدة المغير. المترجم.

جيد لبناء مسيحي قديم لا زال على هيئته الأولى إذ لم تُدخل عليه أية تعديلات¹. دير القنّ Deir el-Qounn²، شرق إعنك. دير سنان Deir Senan، جنوب السويداء. دير الشاعر Deir esh-Sha'ir³، في الجوار وشمال غرب تعيلة Ta'illé، في شمال جبل الدروز. دير الشميع Deir es-Smeidj، إلى الأسفل من بلدة قنوات بقليل؛ كان سكان سُودا Soada يحتفلون فيه بعيد سنوي في الثلاثين من شهر Loüs⁴. دير الطُريف Deir et-Toureif، جنوب غرب السويداء. دير الزُبير Deir ez-Zoubeir⁵، شمال بُصرى⁷. ديبين Dibin⁸، جنوب غرب صلّخد⁹.

يذكر ياقوت قرية في سوريا بالقرب من صلّخد اسمها دِياف Diyâf¹⁰؛ يُحتمل أنها بلدة الدفيانة ed-Defyané¹¹ الحالية الواقعة جنوب غرب تل الغارّة، أكثر منها بلدة الديانة ed-Diyathe¹² وهذه قرية وحصن على السفح الشرقي لجبل الدروز، شرق بوسان¹³.

جابر Djabir¹⁴، في وادي البُطم، جنوب شرق درعا¹⁵. جيدا Djeda وDjeida، غرب السويداء. جَميرين Djemirrin¹⁶، شمال بُصرى¹⁷؛ تقع على طريق رومانية تعبر وادي الزيدي فوق جسر

- 1 Waddington، 2412.
- 2 كتابنا Mission، ص. 31.
- 3 عند Waddington، 2135، ذكر لداريوس، قائد كتيبة الفرسان l'hipparque الذي ذكره Josèphe، Bell. Jud.، II، 17، 4.
- 4 Waddington، 2370، Rec. d'arch. orient.، Clermont-Ganneau، II، ص. 71 و IV، ص. 291؛ كتابنا Mission، ص. 246، Princ. Exped.، II، A، ص. 352 و III، A، ص. 354.
- 5 هو الشهر العاشر، أي شهر آب/أغسطس، في التقويم المقدوني القديم في أيام الاسكندر الكبير. المترجم.
- 6 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 437.
- 7 دير الزُبير؛ خربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 2 كم جنوب المجيمر. المترجم.
- 8 Voyage au Sufa، ص. 190 وما بعدها.
- 9 ذيبين؛ بلدة في جبل العرب، على مسافة 19 كم جنوب غرب مدينة صلّخد. المترجم.
- 10 ياقوت، 2، ص. 637، Le Strange، ص. 438.
- 11 Princ. Exped.، III، A، ص. 90.
- 12 كتابنا Mission، ص. 27 و 196، Princ. Exped.، II، A، ص. 340. هناك بلدة أخرى اسمها ديانة في اللجاة. اعتقد Reiseb.، Wetzstein، ص. 81، و Ausgew. Inschr.، رقم 151، أنه عثر في أحد النصوص على اسم المكان دِيَاث Diathe، ونحن نشك في هذا كثيراً.
- 13 الديانة؛ خربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 17 كم من أم رواق، شرق السويداء. المترجم.
- 14 ZDPV، Schumacher، XX، ص. 144 و 196؛ كتابنا Mission، ص. 38، Princ. Exped.، II، A، ص. 50.
- 15 جابر؛ بلدة في شمال المملكة الأردنية، على الحدود مع سوريا. المترجم.
- 16 Waddington، 61-1959، ZDPV، Schumacher، XX، ص. 166، Princ. Exped.، II، A، ص. 300 و III، A، ص. 272 و IV، A، ص. 70.
- 17 جَميرين؛ قرية وموقع أثري في حوران، على مسافة 3 كم شمال شرق درعا. المترجم.

روماني جميل¹. جَمَّة Djemmé، جنوب شرق بُصْرَى². الجيزة Djizé³، بين بُصْرَى ودرعا⁴. جُبَيْب Djoubeib⁵، في شمال بُصْرَى⁶. الجُنَيْنَة Djouneiné⁷، شمال شرق شهباء؛ ربما لا زال في تسميتها شيء من اسمها القديم فيقول ودينغتون إنَّ أصله ربما كان جنينا Geneena^{8,9}. دُوما Douma¹⁰، في شمال جبل الدروز¹¹. الدُّور Dour¹²، جنوب شرق بُسْر الحرير¹³ وقد احتفظت باسمها القديم دوروا Doroa¹⁴. دويريب Douweirib، غرب السويداء.

- 1 Provincia Arabia, Brünnow, III, ص. 85؛ Princ. Exped., II, A, ص. 303.
- 2 جَمَّة؛ خربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 5 كم شرق ذيبين. المترجم.
- 3 Rec. d'arch. orient., Clermont-Ganneau, 38؛ Mission, 133 و197؛ كتابنا XX، ص. 38؛ ZDPV, Schumacher, IV, ص. 160 وما بعدها؛ VII، ص. 179؛ VIII، ص. 79؛ Revue biblique, Savignac et Abel, 1905، ص. 597 وما بعدها.
- 4 الجيزة؛ قرية في حوران، على مسافة 22 كم جنوب شرق درعا. المترجم.
- 5 Rec. d'arch. orient., Clermont-Ganneau, 603؛ Voyage au Safa, 165؛ XX، ص. 196؛ Revue biblique, Savignac et Abel, 1905، ص. 181.
- 6 جبیب؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 29 كم جنوب غرب السويداء. المترجم.
- 7 Waddington, 2186-2191؛ ZDPV, Schumacher, XX، ص. 198.
- 8 Waddington, 2187. يبدو أن موريس دونان قد قُتد في مجلة Syria, 1926، ص. 329، قول من اعتقد أنه قد أُطلق على جنينة اسم Orela قديماً. وينتج عن هذا أن التصحيح المفروض إجراؤه في نص ودينغتون، 2187، سيكون Orêela بدل Gen]éen[a.
- 9 الجنينة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 13 كم شرق شهباء. وهي أوريليا Aurélia القديمة نسبة للإمبراطور أوريليوس. آثار. المترجم.
- 10 Waddington, 2201-2200؛ Syr. centr., arch., Vogüé, 12؛ كتابنا Voyage au Safa، ص. 146 و153 حيث نرفض مقاربات Wetzstein الإنجيلية؛ Princ. Exped., III, A، ص. 348.
- 11 دوما؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 13 كم جنوب شرق بلدة شُقا. المترجم.
- 12 Waddington, 2412 n-p.
- 13 الدُّور؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 8 كم شمال غرب قرية السَّجْن، شمال غرب السويداء. موقع أثري. المترجم.
- 14 Waddington, 2412 n، وفق نسخة يملكها Wetzstein. وفي نسخة Reisen, Seetzen، IV، ص. 77، استعادة للاسم القديم: أدوروا Adoroa، إنما يجب أخذ الحيطة الشديدة في التعامل مع نُسخ هذا الرحالة. من ناحية أخرى، في التعليقات الأسقفية: دوريا Dourea؛ انظر إيفران، Dict. d'hist. et géogr. ecclés., III، المجموعة 1189.

إغلا Eglā، هي اليوم قرية العَجِيلَات el-Adjeilat¹ الواقعة قرب بلدة المُسْتَنَف في شمال شرق جبل الدروز². كان يُعبد فيها الإله إثاوس Ethaos³ ذو الحَظوة الخاصة في أوساط الصَّفَتِيَّين⁴ مما يدل على أن هؤلاء قد سكنوا المدينة قديماً.

أَتِيْمِيَا Eutymia، وَرَدَتْ في نص سرياني⁵ وفي القوائم الأُسْقُفِيَّة⁶ التي ذُكر فيها أنها تتبع منطقة بُصْرَى. غَرَابَة Gharaba⁷، بالقرب من إَعْنَاك⁸.

يجب التمييز بين بلديتين تدعيان غَارِيَّة Ghariyé؛ أولاهما تقع شمال شرق درعا وتنقسم إلى قريتين متجاورتين غَارِيَّة الشرقية⁹ وغَارِيَّة الغربية^{10،11}. هي موقع أثري مهم؛ ونحن نميل لتعريفها مع بلدة غَرَّهَا Gerrha الواردة عند بطليمُس، V، 14، 20. يذكر بطليمُس في هذه الفقرة أسماء أربعة مدن تتبع البَثْنِيَّة Batanée ويضع تحت هذه التسمية الأخيرة كامل منطقة حوران Hauran¹²، لكن أسماء البلدات في مخطوطته سيئة جداً وغير واضحة. رأينا أن أدَرَمَا Adrama هي حتماً أدَرعَا Adar'a، أي درعا؛ وأن نِلَاكْسَا Nelaxa هي تحويرٌ لكلمة نِلَاكُومَة Nelakomè؛ وأن جَرَّهَا Gerrha – التي يجب ألا نخلط بينها وبين سَمِيَّتْهَا في البقاع¹³ – تنطبق جيداً على بلدة الغَارِيَّة. تبقى إلِرَ Elere التي ربما كانت آير Aere، أي الصَّنَمَيْن؛ وهي أهم من قرية عِير Ire التي سنتطرق إليها لاحقاً.

- 1 عُثِرَ فيها على النص رقم 2209 عند ودينتون؛ لكن اسم المدينة ظهر مجدداً في نِمَارَة Nemara (Waddington، رقم 2266) وربما في مِلَح الصَّرَار Melah es-Sarrar (Waddington، 2025).
- 2 العَجِيلَات؛ قرية في جبل العرب على مسافة 3 كم شمال المُسْتَنَف. المترجم.
- 3 Waddington، 2209: «من أهالي إغلا إلى إلههم إثاوس».
- 4 مثلما أوضحنا في كتابنا، Les Arabes en Syrie avant l'Islam، ص. 151، هو الإله إِثَاخ Itha وليست الآلهة عاتية Até.
- 5 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 437.
- 6 إِبْغَرَان، Dict. d'hist. et géogr. ecclés.، III، المجموعة 1189.
- 7 كتابنا Mission، ص. 29.
- 8 غَرَابَة؛ قرية في حوران، على مسافة 9 كم جنوب شرق إِمْتَان في جنوب شرق صُلُخْد. موقع أثري. المترجم.
- 9 غَارِيَّة الشرقية؛ قرية في الوسط الشرقي لثُقْرَة حوران، على مسافة 8 كم جنوب شرق خربة غزالة. المترجم.
- 10 غَارِيَّة الغربية؛ قرية في أطراف ثُقْرَة حوران الشرقية، على مسافة 5 كم جنوب شرق خربة غزالة. المترجم.
- 11 Waddington، 2412 h، Schumacher، ZDPV، ص. 137 و Voyage au Safa، ص. 202-207. كان نصف القرية وَقْفاً لأمراء المدينة المنورة إلى أن قرر الملك الناصر لاحقاً وَقْفَ البلدة بأكملها؛ راجع Sauvaire، II، ص. 150.
- 12 انظر أعلاه.
- 13 Polybe، V، 69، 7.

أما بلدة الغاريّة الثانية، فتعرف باسم تل الغاريّة واسمها الرسمي غاريّة شُبيح -Ghariyê-Shoubeih نسبة للآثار القريبة إليها والتي يستخدم السكان حجارَتها في أبْنيتهم¹. كذلك يجب الانتباه إلى أن عدداً من النصوص المكتشفة في غاريّة شُبيح²، لا سيما حجر المسافات الروماني العائد للقرن الرابع ميلادي، مصدرها مواقع أثرية مجاورة فمن الصعب بالنتيجة أن نعرف إلى أية طريق يشير هذا الحجر³.

غُصم Ghasm⁴، غرب بُصْرَى⁵. غَسَّان Ghassan، خربة وآثار في شمال شرق بُصْرَى⁶. الغثاة Ghatha التي ذكرها ياقوت⁷، هي بلدة غُوْثَة Gothé الحالية، جنوب غرب السويداء⁸. الغيطة Gheita، في شرق المُشَنَّف⁹.

هَمَّاس Hammas، غرب بُصْرَى¹⁰. الحريسة Harisé¹¹، شمال شرق عُرمان¹². حبران Hebran، فيها معبد يعود لسنة 155 ميلادية وكانت تقع في مكان استراتيجي جداً يسمح لها بمراقبة مملكة الأنباط مثلما كانت بُصْرَى تراقب مملكة أغريبا أو ولاية سوريا الرومانية¹³. لكن هذا لم يمنع، من ناحية ثانية، دخول الأنباط السلمي إلى المنطقة. وحبران هذه ليست بالتأكيد ضيعة كابراس Komè

- 1 2053 d, Waddington؛ كتابنا Voyage au Safa، ص. 182، Mission، ص. 32 و270-276 و309 وما بعدها؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 135، III، A، ص. 111 وIV، A، ص. 29.
- 2 الغاريّة؛ بلدة في جبل العرب، تقع بين مجموعة من التلال: تل الغاريّة وتل شبيح شرقاً وتل بيسيس غرباً. وهي على مسافة 17 كم جنوب غرب صلخد. المترجم.
- 3 انظر Thomsen، Die röm. Meilensteine، XVI.
- 4 XX، ZDPV، Schumacher، ص. 165 و206، Princ. Exped.، II، A، ص. 305 وIII، A، ص. 278.
- 5 غُصم؛ قرية في حوران، على مسافة 10 كم شمال غرب بُصْرَى. المترجم.
- 6 غَسَّان؛ موقع أثري في جبل العرب، على مسافة 2 كم عن قرية المجيمر، جنوب السويداء. المترجم.
- 7 ياقوت، 3، ص. 775.
- 8 غُوْثَة؛ موقع أثري في جبل العرب، في غرب قرية عري، جنوب السويداء. المترجم.
- 9 هي الغيضة؛ قرية على مسافة 11 كم إلى الشرق من شهباء. المترجم.
- 10 هماس؛ خربة أثرية في حوران، في أراضي قرية معربا، على مسافة 5 كم شمال غرب بُصْرَى. المترجم.
- 11 2022 a، Waddington؛ كتابنا Mission، ص. 28.
- 12 الحريسة؛ قرية على مسافة 11 كم شمال قرية مَلَح، جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 13 2291-2286، Waddington؛ كتابنا Mission، ص. 22 و251، Princ. Exped.، II، A، ص. 323 وIII، A، ص. 299، IV، A، ص. 70.

Chaberas الواردة عند جورج القبرصي، فهذه الأخيرة هي بالأحرى بلدة جبراس Hebras التي في عجلون أو أيضاً مكايروس Machairous مثلما اقترح نولدكة²¹.

في شمال شُهباً قريتان متجاورتان هما موقعان أثريان كانت لهما أهميتهما في الماضي: الهَيَات³ Heiyat، والهَيِت Hit⁵⁴. الاسم القديم لهذه الأخيرة كان أَيْثَا Eitha أو قيصرية أَيْثَا Caesarea Eitha⁶.

جَبِكَّة Hībikké⁷ وحويط جَبِكَّة Hoyyet Hībikké⁸، في جبل الدروز⁹. الحرواصي Horwasi، بين درعا وبُصْرَى¹⁰. الحُرَيْك Houreik أو الحُرَيْك Houreiyik، جنوب شرق الشيخ مسكين¹¹ والحراك Harak قرية مجاورة لها¹². حُوطَة Houṭé، غرب صَلَخْد¹³. حُزْحُز Houzḥouz¹⁴، جنوب العَفِينَة¹⁵.

- 1 جورج القبرصي، نشر Gelzer، ص. 208.
- 2 حُبران؛ قرية وخربة أثرية مهمة جداً على السفح الغربي لجبل العرب، على مسافة 15 كم جنوب السويداء. تقع فوق مدخنة بركان وتشرف غرباً على سهل حوران. هي هَبْرَانا Hibrana في العهد الروماني. المترجم.
- 3 Waddington، 2111-2095، Clermont-Ganneau، *Rec. d'arch. orient.*، I، ص. 19 وما بعدها؛ *Am. Exped.*، II، ص. 397 و418، *Princ. Exped.*، A، II، ص. 362.
- 4 Waddington، 2126-2112، Clermont-Ganneau، *Rec. d'arch. orient.*، I، ص. 20؛ Syria، 1925، ص. 227 و360 (موزاييك).
- 5 الهَيَات؛ قرية وموقع أثري على مسافة 6 كم شمال غرب شُفَا. والهَيِت؛ قرية وموقع أثري على مسافة 3 كم شمال غرب شُفَا، شمال السويداء. المترجم.
- 6 Waddington، 2113.
- 7 كتابنا Mission، ص. 25.
- 8 كتابنا Mission، ص. 25 وما بعدها، و83 و261-263.
- 9 جَبِكَّة؛ مزرعة على مسافة 2 كم شمال غرب الهويا، جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 10 الحرواصي؛ خربة أثرية على مسافة 50 متراً شمال طريق الجيزة-غصم، جنوب غرب السويداء. المترجم.
- 11 الحُرَيْك؛ قرية في حوران، على مسافة واحد (1) كيلومتر من قرية الحراك. المترجم.
- 12 الحراك؛ بلدة في حوران الشرقية، على مسافة 15 كم جنوب شرق إزرع. المترجم.
- 13 هي حُوط؛ قرية في السويداء. المترجم.
- 14 *Princ. Exped.*، A، II، ص. 322.
- 15 حزحز؛ خربة أثرية في أراضي قرية القرّيا، على مسافة 3 كم شمالها، جنوب السويداء. المترجم.

إمتان Imtan، جنوب شرق صَلَحْد؛ هي موثانا Mothana القديمة¹. وكانت مركزاً مدينيّاً مهماً: حاضرة polis². إعنك I'nak، في جنوب إمتان؛ هي إناخوس Inachos القديمة³ وهي معروفة جيداً عند الجغرافيين العرب. اشتهرت بصناعة البُسُط والأقمشة التي حملت اسمها⁴. كما كانت الطريق الرئيسية التي تأتي من دمشق مارّةً بدرعا ومتجهةً نحو الكوفة، تمر ببلدة إعنك هذه⁵. وقد لاحظنا⁶ أنه يُطلق على البلدة إلى جانب اسمها إعنك اسم إعنات I'nat وهذه ليست تسمية حديثة إذ نجد في نص يوناني لفظة إناثوس Inathos⁷. وأنه لشيء مثير أن تحتفظ البلدة حتى اليوم بتسميتين اثنتين⁸.

عيرة Iré⁹، جنوب السويداء¹⁰. إشبكة Ishbikké¹¹، شرق بوسان¹². عيون Iyoun¹³، تلفظ كذلك عين وعيون، فيها عين ماء جميلة وتقع بين حيران وصلَحْد¹⁴.

- 1 إمتان؛ بلدة على مسافة 12 كم شرق صَلَحْد وهي أمشانة الكنعانية. المترجم.
- 2 Waddington، 1933-37، CIL، III، 109، ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 433، Voyage au Sufa، ص. 175-167؛ كتابنا Mission، ص. 28، Rép. épigr. sév.، رقم 83، يقول L. S. Thomsen، إن إمتان هي موثا Motha التي في كتاب Notitia dignitatum، 81، 14 وأنيموثا Animotha، 80، 3؛ أليست هي بالأحرى موثو Motho الواقعة أبعد إلى الجنوب؟ Princ. Exped.، II، A، ص. 144؛ III، A، ص. 123.
- 3 Waddington، 2130. نحن نقترح أن نقرأ عند Waddington، 2397: «من قرية إناخوس Inakhos».
- 4 ياقوت، 1، ص. 312، انظر Voyage au Sufa، ص. 175 وما بعدها.
- 5 ابن خرداذبة، نشر De Goeje، ص. 99، انظر كتابنا Mission، ص. 29 وما بعدها، و ص. 336.
- 6 كتابنا Mission، ص. 29.
- 7 هو نصُّ قُربانٍ للإله مناف manaf، نشره Syria، Mouterde، 1925، ص. 246.
- 8 ذكرها ياقوت باسم «إعنك» وهي اليوم عانات؛ بلدة على مسافة 20 كم جنوب شرق صَلَحْد، على الحدود السورية الأردنية. المترجم.
- 9 Waddington، 2300 a، Revue Bibl.، 1905، ص. 95، ZDPV، Schumacher، XX، ص. 172 و 185، Lammens، Rev. or. chrét.، 1903، ص. 312 وما بعدها.
- 10 للبلدة عدة قراءات: غري وأيري 'Aira، 'Aere، 'Arah، 'Arah، 'Aire، 'Arah، والأصح: عزي؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 12 كم جنوب غرب السويداء. خرائط أثرية. المترجم.
- 11 كتابنا Mission، ص. 28 و 73 و 335.
- 12 الشبكي والشبيكي؛ قرية على مسافة 6 كم شرق المُشْتَف، شرق السويداء. وإنما سجلها دوسو بلفظها المحلي. المترجم.
- 13 Waddington، 1984-1988، ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 433، Voyage au Sufa، ص. 164، Mission، ص. 22 و 326؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 330 و III، A، ص. 315.
- 14 عيون؛ قرية على مسافة 5 كم إلى الشمال من صَلَحْد. المترجم.

الكُفر El-Kafr¹، شمال شرق بُصْرَى²؛ ربما هي ضيعة كابرا komè Kapra الواردة في قوائم الإنجيليين مثلما اقترح ودينغتون³. كفر اللّحا Kafr el-Leḥa⁴، في جوار دير اللّبن⁵. أما فيما يتعلق بموقع كَنَاطَا Kanata، فانظر مادة قنوات Qanawat. كَنَاكِر Kenakir، جنوب غرب السويداء⁶، على ألا نخلط بينها وبين سَمَيَاتَهَا.

الكَرْك Karak⁷، قرية في السهل⁸؛ في شرق كَنَاكِر. أراد ودينغتون أن يميز بين كَنَاطَا Kanata التي ربما كانت الكَرْك، وكَنَاطَا Kanatha التي ربما كانت قنوات. وبما أنَّ دَحْضَنَا لهذه الفرضية⁹ لم يبدُ كافياً، فسنستطرق إليها مجدداً لدى حديثنا عن قنوات¹⁰.

خَضْرَةُ اللوز Khadra el-Loz، شرق عُرْمَان¹¹. خَرْبَا Kharaba¹²، شمال بُصْرَى¹³. يقع بين خَرْبَا هذه وبُصْرَى واد يدعى وادي الزيدي Wadi ez-Zeidi عليه جِسْرٌ أثري¹⁴. خراب الصَّخْل Kharab es-Ṣakhl، في جنوب صَبْحَة. خَازِمَة Khazimé¹⁵، شرق إِمْتَان¹⁶. خَضْرَةُ إِمْتَان Khidr Imtan¹⁷، بالقرب من إِمْتَان. خربة أو قرية العَجِيلَات Qaryet el-'Adjeilat، انظر إِيغَلَا Eglā. خربة العَرَجِي

- 1 Waddington، 94-2292، Mission، ص. 21 و 249 وما بعدها؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 325، III، A، ص. 395. (حدود الملكية).
- 2 الكُفر؛ قرية وخربة أثرية على مسافة 10 كم جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 3 Waddington، 2292؛ جورج القبرصي، ص. 209.
- 4 Waddington، 2399-2400.
- 5 هي كفر اللّحف؛ قرية وخربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 15 كم شمال غرب السويداء. المترجم.
- 6 كَنَاكِر؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم من السويداء. المترجم.
- 7 Waddington، d-g، 2412؛ Schumacher، ZDPV، XX، ص. 171 و 202.
- 8 الكَرْك؛ قرية على مسافة 26 كم شمال غرب بُصْرَى. المترجم.
- 9 Voyage au Safa، ص. 197 وما بعدها.
- 10 Savignac et Abel، Revue biblique، 1905، ص. 604.
- 11 خَضْرَة؛ موقع أثري في جنوب جبل العرب، على مسافة 4 كم شمال شرق عُرْمَان. المترجم.
- 12 Reiseb.، Wetzstein، ص. 123؛ Schumacher، ZDPV، XX، ص. 164 و 192؛ Voyage au Safa، ص. 194-196؛ Mission، ص. 38 و 291-294 و 313؛ Savignac et Abel، Revue biblique، 1905، ص. 603؛ Clermont-Ganneau، Rec. d'arch. orient.، VII، ص. 181؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 304، III، A، ص. 275، IV، A، ص. 68.
- 13 خربا؛ قرية وموقع أثري على مسافة 25 كم جنوب غرب السويداء. المترجم.
- 14 Princ. Exped.، II، A، ص. 304.
- 15 كتابنا Mission، ص. 28؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 127.
- 16 خازمة؛ قرية في جنوب شرق جبل العرب، على مسافة 7 كم إلى الجنوب من بلدة مَلَح. المترجم.
- 17 Waddington، 2038.

Khirbet el-'Aradji، تقع على تخوم الصحراء، شمال شرق شهباء¹. خربة عَوَاد Khirbet 'Awwad²، جنوب غرب إمتان³. خربة الدَّوِير المَزْرِيْع 'ed-Douweir Mezri، وخربة غُبيِب الأعمى Khirbet Ghoubeib el-A'ma، وخربة الحُقْف Khirbet el-Hoqf، كلها تقع في شمال خربة العَرَجِي. خربة الخِصَّيْن Khirbet el-Khişşin⁴، شمال جبل الدروز. خربة المُغَيْر Khirbet el-Mougheyir⁵ وخربة القَرَاة Khirbet el-Qara'a⁷، في غرب إعنالك. خربة ريشة Khirbet Rishé، جنوب السويداء. خربة سَعْد Khirbet Sa'd، شمال شرق قرية البُثينة. خُرب Khoureyib⁸، جنوب بُصرى⁹. كِرفت Kirift، شمال شرق بُصرى. كوم قُعِيد Kom Qou'eyid¹⁰، جنوب غرب بُصرى¹¹. كوم الروف Kom er-Roff¹². كوم وَسِيم Kom Wasim¹³، بالقرب من الشبكي. كُفَيْر Koufeir¹⁴، شرق عَنز Anz. كُحِيل Kouheil¹⁵، شرق درعا¹⁶. الكُسيب Kouseib¹⁷، شمال غرب المُشَنَّف¹⁸.

- 1 Voyage au Safa، 2194، Waddington، ص. 178.
- 2 Voyage au Safa، ص. 182؛ كتابنا Mission، ص. 32.
- 3 خربة عَوَاد؛ قرية على مسافة 60 كم جنوب مدينة السويداء، على الحدود مع الأردن. المترجم.
- 4 A، II، Princ. Exped.، ص. 345.
- 5 كتابنا Mission، ص. 32.
- 6 هي المغير؛ قرية في جنوب جبل العرب، على مسافة 5 كم جنوب شرق الغارية. وهناك خربة المغير في الأردن، في محافظة الزمنا، قريباً من الحدود السورية. المترجم.
- 7 كتابنا Mission، ص. 31.
- 8 A، II، Princ. Exped.، ص. 105 و A، III، ص. 60.
- 9 خرب؛ على مسافة 3 كم إلى الغرب من بلدة الغارية. المترجم.
- 10 ZDPV، Schumacher، XX، ص. 150.
- 11 كوم قُعِيد؛ على مسافة 12 كم من بُصرى. المترجم.
- 12 A، II، Princ. Exped.، ص. 14.
- 13 كتابنا Mission، ص. 28.
- 14 A، II، Princ. Exped.، ص. 131 و A، III، ص. 104.
- 15 ZDPV، Schumacher، XX، ص. 130 و Mission، ص. 39.
- 16 كُحِيل؛ قرية على مسافة 15 كم من درعا. المترجم.
- 17 Voyage au Safa، 2204، Waddington، ص. 150.
- 18 الكُسيب؛ قرية على مسافة 8 كم من المُشَنَّف. المترجم.

المالكية Malikiyé¹، في شمال جبل الدروز، إلى الشرق من دوما². والمدينة مقر قاضي عسكري للبدو، ربما أخذت اسمها من اسم شخص يدعى مالك Malik قد عاش قبل الفسائنة، له ذكر في المأثورات العربية وهو من اتخذ ابنه اسم أدريانوس Adrian، مما يعني أن مالكاً قد عاش في بداية القرن الثاني الميلادي³.

مردك Mardouk⁴، شرق دير اللين؛ ورد اسمها القديم في النقوش: مردوخا Mardochoa⁵. مجدل أو مجدل النيدات Majdal en-Nidat⁷، شمال شمال غرب السويداء. مجدل الشور Medjdel esh-Shor⁸، في جبل الدروز شرق صلخد⁹. ملح الصرار Melah eş-Şarrar¹⁰، شمال البلدة السابقة¹¹.

ثمة مجموعة من القرى الواقعة جنوب بئر الحرير تحمل اسم مليحة: مليحة علي، ومليحة العطش^{12،13}، ومليحة عيون، ومليحة الشرقية¹⁴. مشقوق Meshqouq¹⁵، غرب إمتان¹⁶؛ ودير مشقوق فيه معبد يعود لسنة 124 ميلادية. ملّة Mellé انظر المُشْتَف. المزرعة El-Mezra'a، غرب قنوات¹⁷.

- 1 Waddington، 99-2195، Rec. d'arch. orient.، Clermont-Ganneau، IV، ص. 1330، Voyage au Safa، ص. 147 و 150.
- 2 المالكية؛ موقع أثري خرب في جبل العرب على مسافة 4 كم من دوما، شرق شهباء. المترجم.
- 3 يقول Waddington، 2196، مخطئاً أن الشخص الذي تبنى اسم أدريانوس تيمناً بالإمبراطور الروماني كان اسمه سويدوس مالحوس Soaidos Malechos. لأن مالحوس هو الأب ولهذا لم يكرر أدوس Addos، أخ سويدوس، اسم الوالد.
- 4 Waddington، 91 a-2390، Revue biblique، Savignac et Abel، 1905، ص. 96.
- 5 Waddington، 95-2393.
- 6 مُردك؛ بلدة على مسافة 4 كم جنوب غرب شهباء. المترجم.
- 7 Waddington، 437، Mission، 06-2401، ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 25 و 257، A، II، Princ. Exped.، ص. 119 و III، A، ص. 99 و 243.
- 8 Waddington، 32-2029، Mission، ص. 25 و 257، A، II، Princ. Exped.، ص. 119 و III، A، ص. 99.
- 9 مجدل الشور؛ مزرعة وموقع أثري على مسافة 6 كم جنوب شرق عرمان، جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 10 Waddington، 28-2023، كتابنا Mission، ص. 25 و 258-261 و 307، A، II، Princ. Exped.، ص. 333 و III، A، ص. 326 و IV، A، ص. 74.
- 11 ملح الصرار؛ معلم أثري في منطقة صلخد، وملح؛ بلدة في شرق صلخد، على مسافة 14 كم. المترجم.
- 12 Waddington، 2412 q، Rec. d'arch. Orient.، Clermont-Ganneau، VII، ص. 236.
- 13 مليحة العطش؛ قرية على مسافة 7 كم جنوب شرق إزرع. المترجم.
- 14 مليحة الشرقية؛ قرية على مسافة 8 كم شرق الحراك. المترجم.
- 15 Waddington، 2053، Princ. Exped.، A، II، ص. 129 و III، A، ص. 103 و IV، A، ص. 24.
- 16 مشقوق؛ قرية وآثار على مسافة 7 كم جنوب صلخد. المترجم.
- 17 المزرعة؛ قرية على مسافة 10 كم شمال غرب السويداء. المترجم.

مِفْعَلَة Mif'alé¹، شمال شرق قنوات². مياماس Miyamas³، قرية في جوار سهوة الخضر بالقرب من ينبع جميلة⁴؛ ويبدو أن ما فيها من آثار هي آثار معبد أكثر مما هي آثار قرية، ثم تحول المعبد الوثني إلى كنيسة كبيرة. مَعْرَبَة Mou'arribé⁵، شمال غرب بُصْرَى⁶. المُجِيمِر Moudjeimir⁷، شمال شمال شرق بُصْرَى⁸؛ كُتبت خطأ el-Mudschebil في خريطة حوران من وضع فيشر Fischer وغوته Guthe. المُنَيْطِرَة Mouneitiré، غرب شمال إلى غرب صلخد⁹. المُسَيْفِرَة Mouseifiré¹⁰، شرق شمال إلى شرق درعا؛ وهي قرية كبيرة¹¹.

تقع بلدة المُشَنَّف Moushenef في شمال شرق جبل الدروز¹²، وفيها أحد أجمل المعابد في المنطقة إذ يضم مذبحاً مسوراً من نوع تيمنوس¹³ مؤرخ بسنة 171 ميلادية¹⁴. عرّفها ودينغتون مع بلدة نلا Nela القديمة أو نلكوميا Nelkomia بناءً على نص يوناني ورد فيه اسم شخص يدعى فلافيوس مالخوس (مالك) جوستوس Flavius Malchus Justus وهو أوفكانوس نلكوميا ophekkanos de Nelkomia¹⁵. لكن هذه الإشارة بالذات تتناقض مع اقتراح ودينغتون، إذ لو كانت

- 1 Waddington، 2385-89. يقول Waddington، 2386، إن الناس في هذه البلدة يعبدون الإله مناف manaf؛ Princ. Exped.، III، A، ص. 353.
- 2 مِفْعَلَة؛ قرية على مسافة 8 كم شمال شرق السويداء. المترجم.
- 3 Waddington، 1982-83؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 326 و III، A، ص. 313.
- 4 مياماس؛ قرية وآثار على مسافة 19 كم جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 5 Waddington، 2070 a؛ ZDPV، Schumacher، XX، ص. 165 و 203. النقش الذي نشره ZDPV، XIX، ص. 105 وما بعدها، مصدره بُصْرَى؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 305 و III، A، ص. 276 و IV، A، ص. 68.
- 6 مَعْرَبَة؛ قرية على مسافة 5 كم من بُصْرَى. آثار كثيرة. المترجم.
- 7 Waddington، 2298-2300؛ ZDPV، Schumacher، XX، ص. 172 و 203.
- 8 المُجِيمِر؛ قرية على مسافة 14 كم جنوب غرب السويداء. المترجم.
- 9 هي المنيزرة؛ قرية في جبل العرب، غرب صلخد. وقد ضبطها دوسو في خرائطه المنيزرة Mouneidire. المترجم.
- 10 Waddington، 2070 c؛ ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 431 وما بعدها؛ ZDPV، Schumacher، XX، ص. 137 و 203؛ Mission، ص. 39 و 294.
- 11 المُسَيْفِرَة؛ قرية في حوران، على مسافة 21 كم شمال غرب بُصْرَى. المترجم.
- 12 Waddington، 2235-2211؛ Voyage au Safa، ص. 139 و 151؛ Amer. Exped.، II، A، ص. 346؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 340.
- 13 تيمنوس Témenos؛ في اليونانية القديمة هو المكان المقدس و قدس الأقداس (حرفياً «المكان المُقسَّم للآلهة») عندما يكون محاطاً بسور قد يأخذ عدة أشكال (جدار، بوابة...). المترجم.
- 14 المُشَنَّف؛ بلدة على مسافة 42 كم شرق السويداء. المترجم.
- 15 Waddington، 2217؛ انظر أعلاه.

لهذا الشخص وظيفة في بلدة المُشَنَّف، لكان نُقِش *ophekkanos de la Komè*¹. من ناحية أخرى، ربما وُرد اسم المدينة القديم في التعبير «مجموعة أو قبيلة *communité*»، وإن كنا لا نستطيع استبعاد رأي ودينغتون كلية² الذي يقول إن الاسم ماننوا *Manenoi* هي اسم قبيلة أو إن الاسم مانينا *Manena* هي اسم قرية مجاورة للمُشَنَّف. ربما تكون بلدة مِلَّة *Mellé*³ الواقعة بالقرب من سهوة الخُضر⁴.

ناخِة *Nakhite*⁵، جنوب بُسر الحرير⁶. نصيب *Naşib*⁷، جنوب شرق درعا⁸. نسير *Nasir*، جنوب صلخد. نَمْرَة *Nimra*⁹، شمال غرب المُشَنَّف؛ كان اسمها في القديم نامارا *Namara* لكن هل علينا تعريفها مع «القرية الكبيرة جداً التي في البثنية *Batanée*» الواردة في كتاب *Onomasticon* مثلما يقترح ودينغتون¹⁰؟ هذا ممكن؛ لكننا التقينا قرية اسمها نامارا *Namara* في غرب الصنمين كما أن صِفَة «الكبيرة جداً *vicus grandis*» تتناسب جيداً مع نامير الهوى *Namir el-Hawa* الواقعة في شمال شرق درعا¹¹. النديبة *Noudeibe*، جنوب صلخد¹².

- 1 اللفظة أوفكانوس *ophekkanos* تعني باليونانية: وظيفة أو الموظف في الحكومة؛ فمعنى النقش، بحسب دوسو، هو أن المدعو فلافوس أصله من بلدة نيللا *Nela*، إذ لو كان يشغل وظيفة في الدولة لقبل: فلافوس الموظف (أو حاكم أو مختار) في البلدة. وجملة «*ophekkanos de la Komè*» تعني أوفكانوس الضيعة، كقولنا: فلان مختار الضيعة. المترجم.
- 2 Waddington، 2213.
- 3 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 330 وIII، A، ص. 314.
- 4 هي اليوم خربة الملة؛ تقع إلى الشرق من سهوة الخُضر، جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 5 Waddington، 2412 k-m.
- 6 هي ناحية، بحاء مهملة؛ قرية على مسافة 5 كم جنوب بُسر الحرير. المترجم.
- 7 *Schumacher*، ZDPV، XX، ص. 144 و211.
- 8 بمسافة 11 كم. المترجم.
- 9 Waddington، 2172-85؛ *Voyage au Safa*، ص. 148 و184؛ *Princ. Exped.*، II، A، ص. 342 وIII، A، ص. 350.
- 10 Waddington، 2176.
- 11 هناك أكثر من بلدة تحمل الاسم نامير ونَمير في حوران وجبل العرب:
(a) نَمْرَة المذكورة هنا، وهي على مسافة 8 كم إلى الشرق من شهباء.
(b) نَمْرَة، الواقعة على مسافة 2 كم جنوب القرثاء، في جنوب السويداء.
(c) نامير، الواقعة على مسافة 8 كم جنوب شرق الشيخ مسكين. مرّت.
(d) نَمْر، الواقعة على مسافة 5 كم شمال غرب جاسم، في غرب الصنمين. مرّت.
(e) نَمَارَة، وهي معلّم أثري في بادية الشام، على مسافة 90 كم شمال شرق السويداء.
(f) نَمِيْزَة، الواقعة في الأردن، في شرق المفرق. المترجم.
- 12 النديبة؛ خربة أثرية في أقصى جنوب جبل العرب، على مسافة 3 كم جنوب بلدة الغارية. المترجم.

عُرمَان Orman¹، شمال شرق صَلَحَد²؛ تم تعريفها خطأً مع فيليبوبوليس Philippopolis مثلما أوضح ودينغتون³ لكن هذا الأخير يقول إن الاسم القديم للبلدة هو أورمانا Ormana، وهذا افتراض ليس إلا. أورمِيزا Ormiza⁴، لا بد من البحث عنها في جوار القنوات. عُسِيلَة Oseil⁵، شمال شرق عُرمَان، لا يبدو أنها كانت قرية حَضْرِيَّة.

مع أن بلدة أُم الجِمال Oumm el-Djimal⁶ تقع خارج حدود دراستنا، إلا أن ما لهذا الموقع الكبير من علاقة شديدة بحضارة البَثْنِيَّة Batanée يجعل من اللازم علينا على الأقل أن نذكره⁷. ثمة من اقترح تعريفه مع ثانسيا Thantia الواردة في كتاب *Notitia dignitatum*. هذه المدينة كانت بعيدة عن الطريق الرئيسية التي أنشأها الإمبراطور تراجان والمؤدية من بُصْرَى إلى فيلادلفيا (عَمَّان) وخليج العقبة. يظن طُمسَن أنه كانت هناك طريقٌ فرعيةٌ تقود إلى صَلَحَد عبر أُم القُطَيْن وغارية شُبيح⁸؛ لكن الأرجح أن طريقاً كهذه كانت ستتبعُ الدربَ الحاليةَ عبر صُبحِيَّة. مع ذلك، فهذه الطريق نفسها لم تكن تصل إلى أُم الجِمال مباشرة بل إلى باعِك Ba'ik⁹. وهكذا نرى أن مدينتنا كانت بعيدة عن الطرق الرئيسية. كان من الممكن للذهاب من أُم الجِمال إلى بُصْرَى الوصول إلى باعِك ومن هناك نأخذ طريقَ تراجان الرومانية. لكن هناك طريق مباشرة سبق أن أشرنا إليها كانت تصل أُم الجِمال ببُصْرَى عبر طيسيا¹¹.

- 1 Waddington، 22-2015، Schumacher، ZDPV، XX، ص. 69 و 211؛ Voyage au Safa، ص. 164؛ Mission، ص. 25 و 255؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 333 و III، A، ص. 315.
- 2 عُرمَان؛ قرية وآثار على مسافة 5 كم من صَلَحَد. المترجم.
- 3 Waddington، 2019؛ أخطأ Schumacher في هذا الأمر بدوره، المصدر السابق.
- 4 L. S. Thomsen، المادة.
- 5 كتابنا Mission، ص. 28.
- 6 Waddington 2068 و 2057، Schumacher، ZDPV، XX، ص. 155 وما بعدها؛ Voyage au Safa، ص. 180؛ Mission، ص. 33 وما بعدها و ص. 206 و 280 وما بعدها. قامت بعثة جامعة برنستون برفوعات كاملة نُشرت في Princ. Exped.، III، A، ص. 276 و IV، A، ص. 34.
- 7 أُم الجِمال؛ قرية في شمال المملكة الأردنية، إلى الجنوب من بُصْرَى الشام. المترجم.
- 8 Thomsen، Meilenstein، XVI.
- 9 يعود تاريخ القلعة لسنة 411 ميلادية؛ انظر Princ. Exped.، II، A، ص. 83 و III، A، ص. 42.
- 10 هي الباعِج أو قصر الباعِج؛ قرية في شمال المملكة الأردنية، جنوب قرية ندى السورية. المترجم.
- 11 Mission، ص. 33.

أم المياذن Oumm el-Miyadin¹، جنوب شرق درعا²؛ عند ملتقى وادي البطم ووادي الزيدي. وقد لاحظ شوماخر أنه لا يزال يُطلق على البلدة إلى جانب اسمها «أم المآذن» اسم آخر هو التسمية القديمة: مَرَكَا Maraka أو مَرَكَا Marka. أم القُطَيْن Oumm el-Qoṭṭein³، تقع جنوب صلخد. عُثَر فيها على حجر مسافات وفيها، بعد أم الجمال، أوسع حقلٍ للآثار في جنوب حوران⁴. ونحن نجهل الاسم القديم للموقع. أم القُصير Oumm el-Qoṣeir⁵، حُصينٌ بسيط يقع إلى الجنوب من إمتان⁶. أم الزُمان Oumm er-Roumman⁷، جنوب شرق بُصْرَى⁸؛ حَمَلَتْ قديماً اسمَ رُمونا Remmona⁹. أم رُواق Oumm Rouwaq¹⁰، شمال شرق المُشَنَّف¹¹. أم السَّنيْنَة Oumm es-Seneiné¹²، تقع بين سمج وديبين¹³. أم السُّمَّاق Oumm es-Soummaq¹⁴ أو السُّمَّاقِيَّات es-Soummaqiyat، جنوب بُصْرَى¹⁵. أم الصُّرَب Oumm eṣ-Ṣourab¹⁶، في غرب أم السُّمَّاق؛ وفيها كنيسة يعود تاريخها لسنة

- 1 ZDPV, Schumacher, XX, ص. 132.
- 2 أم المياذن؛ قرية في أطراف نقرة حوران، على مسافة 8 كم جنوب شرق درعا. المترجم.
- 3 Waddington, c 2053؛ Voyage au Safa، ص. 183، تعليق 1؛ Mission، ص. 32 و 76 و 269 وما بعدها و 308؛ Rec. d'arch. Orient.، Clermont-Ganneau، V، ص. 367، Rép. épigr. sémit.، رقم 468؛ لدزبارسكي، Ephemeris، II، ص. 152؛ XVI، Meilenstein، Thomsen، A، II، ص. 137 و A، III، ص. 116 (فيها دراسة هامة ليتلر) و A، IV، ص. 30.
- 4 أم القُطَيْن؛ قرية وموقع أثري في شمال المملكة الأردنية، على مسافة 50 كم تقريباً من مدينة المفرق، إلى الجنوب من قرية الغاريّة السورية. المترجم.
- 5 Mission، Renan، ص. 29.
- 6 أم القُصير؛ يورد المعجم الجغرافي السوري بلدتان بهذا الاسم: واحدة على مسافة 3 كم جنوب قرية شُنيْرة، جنوب صلخد؛ والآخرى على مسافة 10 كم جنوب شرق قرية مَلَح، شرق صلخد. المترجم.
- 7 Waddington، 57-2054؛ Voyage au Safa، ص. 189 وما بعدها؛ Princ. Exped.، A، III، ص. 107 و A، IV، ص. 29.
- 8 أم الزُمان؛ قرية في جبل العرب على مسافة 20 كم جنوب غرب صلخد. المترجم.
- 9 ورد هذا في حجر حدود عُثَر عليه في قرية السُّمَّاقِيَّات وعليه إشارة إلى المسافة منها إلى قرية رمونا، Princ. Exped.، A، III، ص. 107.
- 10 Waddington، 08-2205؛ Voyage au Safa، ص. 150 وما بعدها.
- 11 على مسافة 5 كم. المترجم.
- 12 Princ. Exped.، A، II، ص. 107 و A، III، ص. 75.
- 13 أم السَّنيْنَة؛ خربة على مسافة 4 كم إلى الغرب من ديبين، جنوب غرب صلخد. المترجم.
- 14 Waddington، 70-2069؛ ZDPV، Schumacher، XX، ص. 150 وما بعدها؛ Mission، ص. 36 و 286 وما بعدها و 312 وما بعدها.
- 15 السُّمَّاقِيَّات؛ قرية على مسافة 23 كم من بُصْرَى. المترجم.
- 16 ZDPV، Schumacher، XX، ص. 163؛ Mission، ص. 36 و 286؛ Rec. d'arch. Orient.، Clermont-Ganneau، VIII، ص. 257 وما بعدها؛ Princ. Exped.، A، II، ص. 94 و A، III، ص. 57 و A، IV، ص. 2.

489 ميلادية مكرسة للقديسين سرجيوس وباخوس. أم الولد Oumm el-Weled¹، شمال غرب بصرى². أم الزيتون Oumm ez-Zeitoun، بالقرب من شقة³ وفيها معبد من طراز كلبية⁵. أم زينة Oumm Zouneiné، شرق أم السماق. أمتاعية Oumta'iyé⁶ التي يبدو أنه يُطلق عليها خطأ اسم أم الجمل الصغيرة، تقع جنوب شرق درعا⁷. الأصلحة Ouslouha، غرب السويداء⁸. لسنا ندري أين موقع بلدة فوسمانا Phosmana في جبل الدروز⁹. ولَوْ أَنَّ ودينغتون لم يؤكد أن النص الذي نَسَخَهُ في بلدة المُشَنَّف قد كان محفوظاً جيداً وواضحاً لَقُلْنَا بإمكانية قراءة الاسم: كوسمانا Kosmana ولوضعنا الموقع عند بلدة قيصما Qaişama¹⁰ الواقعة في جنوب المُشَنَّف¹¹. قلعة وسيم Qal'at Wasim¹²، هي مجرد برج للمراقبة في شرق الشبيكي. توَصَّل ودينغتون في تعليقه المتين حول قنوات Qanawat¹³ إلى القول إنه يجب مطابقتها مع مدينة كناتا Kanatha القديمة وأن نميزها عن كناتا Kanata التي يضعها في الكرك Kerak، في

1 Voyage au Sufa، ص. 196.

2 أم الولد؛ مرّت أعلاه، انظر مادة ديرخليف. المترجم.

3 Syr. centr.، اللوحة VI، Princ. Exped.، II، A، ص. 361 و III، A، ص. 357.

4 أم الزيتون؛ قرية على مسافة 6 كم شمال شهباء. المترجم.

5 الكلبية Kalybe؛ وردت كلمة kalybé في نقشين يونانيين في قرية أم الزيتون، في صرح ديني صغير تعلوه قبة وواجهته مفتوحة بقوس كبيرة مدعّمة بمشاكبي. لا يزال جزء من البناء مرئياً في القرية. بعد اكتشاف هذين النقشين، أطلق العديد من العلماء (Segal، Butler، de Vogüé) هذه التسمية على كل بناء ذي واجهة مفتوحة في حوران. وعموماً ما تدل هذه الكلمة النادرة على كوخ صغير من أغصان الشجر أو على ملجأ مؤقت من الخشب، والشيء المفاجئ هنا هو أن الصرح مبني من الحجارة. والحال أنه عدا عن أم الزيتون، هناك فقط مكانين اثنين فيهما بناء من هذا الطراز: في حَيَّات وفي شَقَا. من ناحية أخرى وعلى العكس مما قد نقرأه أحياناً ليس في بصرى أو شهباء معابد على طراز كلبية، فالموجود في بصرى هو بناء على طراز nymphée والذي في شهباء هو معبد sanctuaire إمبراطوري. المترجم عن Inscriptions grecques et latines de Umm ez-Zeitoun، XV، Syrie.

6 ZDPV، XX، ص. 140 وما بعدها و 204؛ Mission، ص. 36 و 286؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 87 و III، A، ص. 51.

7 هي المتاعية؛ قرية وخربة أثرية غنية جداً على مسافة 22 كم من درعا. المترجم.

8 الأصلحة؛ تقع على مسافة 10 كم من السويداء. آثارها فقيرة ودارسة. المترجم.

9 Waddington، 2224.

10 Mission، Renan، ص. 25 و 256.

11 قيصما؛ قرية على مسافة 4 كم جنوب بلدة مَلَح، شرق صَلْحَد. المترجم.

12 Mission، Renan، ص. 28 و 201 وما بعدها.

13 Waddington، 2329. قام Voyage Hauran، Rey، اللوحة VI، برسم مخطط جيد للمدينة.

السهل إلى الغرب من السويداء. سبق لنا أن أشرنا، إنما سريعاً، إلى أن هذا التمييز ليس صحيحاً وأن اللفظتين كَنَاطَا Kanata وكنَاطَا Kanatha تمثلان مدينة واحدة هي قنوات Qanawat¹.

سننطلق أولاً إلى المنهج الذي اعتمده ودينغتون للتوصل إلى تعريفه المزدوج. إن النص الذي اعتقد المختص بالكتابات القديمة أنه آتٍ من موقع قَنَوَات والذي وَرَدَ فيه اسم المدينة القديمة: «القَنَوَاتيون Kanathênôn hè polis»، آتٍ في الحقيقة من ديرخُليف Deir Khouleif المجاور للكَرْك والبعيد نسبياً عن قَنَوَات. وحتى الرقم 2334، حيث يُورَدُ اسم الاشتقاق على شكل اسمٍ عَلَمٍ، لا يدعو للقول إنَّ كَنَاطَا Kanatha هو أصل التسمية قنوات أكثر منه كَنَاطَا Kanata. أما بالنسبة للنص «إلى الإله زوس المُعَظَّم، مِن شَعْبِ القَنَوَاتِيِّين Dii Megisto Kantênôn ho dêmos»²، فهو لا يثبت أبداً أنَّ البلدة التي عُثِرَ فيها عليه، أي الكَرْك، قد أُطلق عليها اسم كَنَاطَا Kanata. إذ يمكن لسكان قَنَوَات أن يكرسوا معبداً في بلدة الكَرْك، تماماً مثلما رأينا أهالي مدينة سوادا Soada (السويداء) يكرسون ناووساً Naos وتمائلاً لأثينا Athéna في مدينة أرَا Arra³.

إذن، إذا وُجدت مدينتان تحملان الاسم كَنَاطَا Kanata وكنَاطَا Kanatha، فإحدهن، ونحن لا نعرف أيهما، يجب أن تكون قنوات Qanawat؛ بينما يبقى موقع الثانية دون تحديد. لكن لا شيء يدعم وجود تسميتين اثنتين لا سيما وأن الفارق بسيط جداً بينهما ولا نعتقد أنَّ السكان السوريين الذين كانوا يتحدثون اليونانية في وقتها، كانوا يميزون بينهما.

نحن نعلم أن قَلَّةً من مدن خُوران قد سَكَّتْ عُملتها؛ ولا يمكننا أن نذكر على وجه التأكيد إلا مُدُنَ أذرعَات، وبُصْرَى، وفيليبوبوليس، وكنَاطَا أو كَنَاطَا. ويبدو لنا من المستبعد جداً أن تكون قد وُجدت مدينتان اثنتان في العهد الروماني، كَنَاطَا وكنَاطَا، على قدرٍ كبيرٍ من الأهمية لدرجة أن تُمنح امتيازَ ضَرْبِ عُملتهما بنفسهما⁴. ويبدو أن في المسكوكات، وهي نادرة بالمناسبة، إشارة

1 Voyage au Safa، ص. 197 وما بعدها.

2 Waddington، 2412 d، بحسب نسخة Wetzstein. انظر نسخة ثانية في كتابنا Voyage au Safa، ص. 198.

3 Waddington، 2308.

4 هذا أيضاً رأي Wroth، Syria، Brit. Mus. Cat.، اللوحة LXXXIV.

إلى أن كنانا Canata هي الشكل القديم¹، وأن كنانا Canatha اسم أحدث²؛ وهذا ما يتوافق مع التطور اللفظي الذي بدأت في مخطوطات المؤرخ يوسيفوس في عهد سابق للحقبة التي ندرسها، بما أننا نقرأ في كتابه العاديات اليهودية³: «Kana في سوريا الجوفاء أو Kanata» (Niese)، وفي كتابه *de bello judaico*⁴: «Kanatha في سوريا الجوفاء». وكان لا يزال الشكل المستخدم منذ النصف الثاني من القرن الثاني الميلادي هو Kanatha⁵.

اعتراضٌ ودينغتون القائل بأنه من غير الممكن، وفقاً لما جاء في النقش الموجود في العفينة Afiné⁶، جرّ قنّة للماء من العفينة إلى مدينة قنّوات بسبب علو هذه الأخيرة عن الأولى، اعتراضٌ مرفوضٌ؛ فالأمر لا يتعلق بجلب المياه من العفينة إلى مدينة قنّوات، بل من العيون التابعة لتلك المدينة إلى مدينة قنّوات. حتى سوادا Soada (السويداء)، المدينة الكبيرة المجاورة، كان التزود بالماء شغلها الشاغل: «ينابيع... Arron وkainathon وAphétathon وOrsouon»⁷، أي من مدينة الرّحى، ومدينة القنّوات، والعفينة⁸، ورّساس. ولا يزال نظام توزيع المياه أمراً معقداً في هذه المنطقة حتى يومنا هذا⁹.

- 1 سولسي، *Num. de la Terre Sainte*، ص. 400: مسكوكات من عهد الإمبراطور كلوديوس ودوميتيانوس؛ المسكوكات من عهد الإمبراطور الإغبال Elagabale موضع شك كبير فهي لا تأخذ بعين الاعتبار. كذلك Wroth، المصدر السابق، ص. 302؛ انظر ريشارد، *Wiener Num. Zeitschr.*، 1880، ص. 68-73. هذا يجعلنا نميل للقول إن نص Waddington، 2412 d، قديم نسبياً. ونص Waddington، 2296 (مؤرخ بين سنة 104 و108 ميلادية) هو الأحدث ونقرأ فيه: Kainathon.
- 2 سولسي، المصدر نفسه، ص. 400-401: مسكوكات من عهد الإمبراطور كومودوس Commode؛ Reichardt، المصدر السابق، ص. 71، الذي يعزو إلى عهد كومودوس مسكوكات تعود لعهد أنطونينس. وقد سقط من نص من عهد هذا الأخير (Waddington، 2307) الحرفان الأخيران من اسم هذه البلدة. انظر حول اسم غيبينا Gabinia الذي حملته مدينة كنانا، Wroth، المصدر نفسه. النقش الذي عند Waddington، 2331 a، مؤرخ من عهد الإمبراطور كومودوس، كذلك Waddington، 2308 مع اختلاف في رسم الكلمة. لا يمكن أخذ نص *Rec. d'arch. orient.*، Clermont-Ganneau، I، ص. 7، بعين الاعتبار وفق تصحيحات Fossey، BCH، 1897، ص. 55.
- 3 *Ant. jud.*، XV، 5، 1.
- 4 *de bello judaico*، I، 19، 2.
- 5 قنّوات؛ قرية في جبل العرب ومعلم أثري مهم. تقع على وادي الفار (وادي قنّوات) على مسافة 7 كم شمال شرق مدينة السويداء. المترجم.
- 6 Waddington، 2331 a.
- 7 Waddington، 2308.
- 8 انظر أعلاه.
- 9 *Voyage au Safa*، ص. 197 وما بعدها.

عُثر على شكل أحدث لاسم هذه المدينة: *Kanotha*¹، وإليه يجب ربما ردُّ وتصحيح الكلمة الواردة في نصٍّ من بُصْرَى: *Kanauthene*². وقد احتفظت هذه المدينة باللفظ قنات *Qanat* الذي يظهر على ما يبدو في سفر العدد³، لمدة طويلة إبان العصر الإسلامي⁴.

القرعة *Qara'a*⁵، في شمال جبل الدروز⁶. قارس *Qaris*⁷ وقويرس *Qouweiris*، شمال غرب صلخد⁸. قصيل *Qasil*⁹، غير بعيدة عن طيسيا¹⁰. قصر البير *Qasr el-Bir*¹¹، في قلب جبل الدروز. قرطا *Qirṭa*¹²، بالقرب من كحيل¹³. القرية *el-Qoureyé*¹⁴، شرق شمال شرق بُصْرَى¹⁵ وهي تجمع مهم لا يبدو أنه يتطابق مع قرية خيروس *Khérous* الواردة في قوائم الإنجيليين¹⁶، ويجب ألا نخلط بينها وبين الموقع الذي يحمل الاسم نفسه¹⁷ في جنوب غاريّة شُبَيْح.

- 1 نقش *Waddington : Trévoux*، ص. 535، *CIL*، XIII، 2448، *Cagnat*؛ *Inscr. gr. ad res romanas pert.*، I، 25. نقش *Thasos*، *Mendel*، *BCH*، 1900، ص. 275 وما بعدها وهو يرفض مثل *Mordtmann*، *Arch. epigr. Mitth. aus Oest.-Ungarn*، 1884، ص. 183، التمييز بين مدينتين *Kanath* و *Kanata* وهو ما شكك فيه أيضاً *Gesch. rerühcS*، II، ص. 166. التفسير الذي اقترحه هذا الأخير لجملة «نحو كنانا» بقوله «في منطقة قنوات» كما لو أن في هذا حل لاعتراض *Waddington*، ليس منه فائدة وهو برأينا تفسير خاطئ. يقترح *L. S. Thomsen*، مادة: *Auatha*، تعريف هذا المركز العسكري الوارد في كتاب *Not. Dign.*، 80، 25 مع *Kanatha*؛ انظر المصدر نفسه، مادة: *Kanata* و *Kanatha*.
- 2 *Amer. Journal of philology*، Allen، 1885، ص. 208، *Inscr. gr. ad res rom. pert.*، *Cagnat*، III، 1334.
- 3 سفر العدد، 32: 42؛ سفر أخبار الأيام الأول، 2: 23؛ *Geogr.*، *Buhl*، ص. 252.
- 4 عند المقرئ، ترجمة *Quatremère*، *Sult. mamelouks*، II، I، ص. 245 وما بعدها: «قنات التي في بُصْرَى»؛ البلاذري، نشر *De Goeje*، ص. 112.
- 5 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 142 و III، A، ص. 122.
- 6 القرعة؛ مزرعة في جنوب جبل العرب وليس في شماله كما ذكر دوسو، تبعد مسافة 2 كم عن الحدود الأردنية. المترجم.
- 7 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 331. *Karis*.
- 8 الكارس؛ قرية في شمال غرب صلخد. وقويرس؛ مزرعة وموقع أثري في جبل العرب على مسافة 51 كم جنوب حبران. المترجم.
- 9 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 110 و III، A، ص. 16.
- 10 قصيل؛ خربة أثرية على مسافة 6 كم جنوب غرب ديبين، جنوب غرب صلخد. المترجم.
- 11 *Waddington*، 2295 a.
- 12 *Mission*، *Renan*، ص. 39.
- 13 قرطة؛ خربة في شرق مدينة درعا. المترجم.
- 14 *Reisebericht*، *Wetzstein*، ص. 121؛ *Waddington*، 68-1962، *Clermont-Ganneau*؛ *Rec. arch. Orient.*، I، ص. 14؛ *Princ. Exped.*، II، A، ص. 322 و III، A، ص. 399.
- 15 القرية؛ قرية على مسافة 20 كم شمال غرب صلخد. المترجم.
- 16 أظهر هذا نولدة في جورج القبرصي، نشر *Gelzer*، ص. 208؛ انظر *Realenc.*، *Pauly-Wissowa*، مادة: *Cherus*.
- 17 *Mission*، ص. 32.

رَضِيمَة¹ Radeimé، شرق شَقَا²، الرَحَى Raḥa، انظر أعلاه أَرَا Arra. رَحَمَ Rakham، شمال الكرك³. رَامَة Ramé⁴، شرق المُشَنَّف⁵. رِساس Resas، جنوب السويداء⁶؛ يحتمل أنها بلدة أرسوا Orsoua القديمة مثلما اقترح ودينغتون⁷. ريمة حازم Rimet Hazm⁸، غرب قنوات⁹؛ وَرَدَت في السالنامة بالرسم نفسه لكن غالباً ما تُكتب في الخرائط ريمة الخَلخال. ويضيف ودينغتون: «لكن لا يبدو أن هذا الاسم الأخير معروف في المنطقة». روبة Roubé، غرب صَلَخْد. رُشِيدَة Rousheidé¹⁰، جنوب شرق سَعْنَة Sa'né¹¹؛ على ألا يُخلط بينها وبين سميتها الواقعة في جنوب غرب قرية عَنَز¹².

سَعَادَة Sa'ade¹³ وصَبْحَا Sabḥa¹⁵، في جنوب جبل الدروز. صافية الملح Safiyet Melah¹⁶، شرق صَلَخْد؛ فيها آثار مهجورة من ضمنها هرم ذو طابقين قَدَّر بتلر أنه قديم جداً أي أقدم بكثير من العصور اليونانية والنبطية. يمكن رؤية بناء مشابه له في دامة العليا Damet el-'Alya، في منطقة اللجاة. سَهْوَة البلاط Sahwet el-Balaṭ، شمال شرق بُصْرَى¹⁷. سَهْوَة الخضر Sahwet el-

1 Waddington، 93-2192.

2 هي رضية الشرقية؛ قرية على مسافة 7 كم شمال شرق شها. المترجم.

3 رَحَم؛ قرية في حوران على مسافة 5 كم جنوب شرق الحراك، غرب السويداء. المترجم.

4 Unexplored Syria، Burton et Drake، رقم 112؛ انظر Voyage au Safa، ص. 151، تعليق 1؛ عند Waddington، 2236، بحسب Rec. d'arch. orient.، Clermont-Ganneau، V، ص. 147، ذَكَرَ لاذينة ابن سواد Odeinath ibn Sawad الذي كان قائداً عسكرياً وزعيم قبيلة Avidéniens. Princ. Exped.، A، II، ص. 421.

5 الرامي؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 3 كم عن بلدة المُشَنَّف. المترجم.

6 رُساس؛ قرية في جبل العرب على مسافة 6 كم من السويداء. المترجم.

7 Waddington، 2308؛ Mission، ص. 424.

8 Waddington، 09-2407.

9 ريمة حازم؛ قرية على مسافة 8 كم شمال غرب السويداء. المترجم.

10 Mission، Renan، ص. 28 و 265-266.

11 رشيدة؛ قرية على مسافة 31 كم شرق السويداء. المترجم.

12 رشيدة؛ خربة أثرية على مسافة 2 كم من عَنَز، جنوب صَلَخْد. المترجم.

13 Princ. Exped.، A، II، ص. 310 و A، III، ص. 289.

14 السعادة؛ خربة أثرية على الحدود السورية الأردنية، على مسافة 7 كم جنوب قرية الغارية. المترجم.

15 Mission، Renan، ص. 32 و 279 و 311؛ Princ. Exped.، A، II، ص. 112 و A، III، ص. 79 و A، IV، ص. 17.

16 Mission، Renan، ص. 25؛ Princ. Exped.، A، II، ص. 123 و A، III، ص. 101.

17 سَهْوَة بلاطة؛ قرية على مسافة 9 كم جنوب السويداء. المترجم.

Khidr²¹، وسهوة القمح Sahwet el-Qamh⁴³. سالة Sala⁵، في وسط جبل الدروز⁶ وهي سلمنستا Salamanestha القديمة.

قبل أن تزدهر بصرى وتتطور في العصر اليوناني الروماني، كانت صلخد Salkhad أو سلخد Salkhad حاضرة منطقة حوران (الأورانيتيد)؛ وهي سلكة Salka في الكتاب المقدس⁷. ما فتأت المدينة الحصن والموقع الأكثر تقدماً في الصحراء. ومنها كانت تنطلق نحو العراق طريقاً تقود إلى بغداد في عشرة أيام⁸.

موقع سالتون بطانيوس Saltôn Baṭaneôs غير مؤكد¹⁰. ساما Sama الواقعة في جنوب شرق درعا غالباً ما تُكتب: سمة Semme وهو خطأ¹¹. عُثر فيها على دير للقديس جورجس st. Georges يعود لعهد متأخر كثيراً (مؤرخ بسنة 624 ميلادية)¹². صماد Šamad¹³، جنوب شرق

- 1 Waddington، 81-1969، ZDPV، XII، ص. 292؛ Voyage au Safa، ص. 160 وما بعدها؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 329 و III، A، ص. 314 و IV، A، ص. 71. حول تقاليد تقديم القرابين التي لا تزال سائدة في معبد القديس جورج هذا، انظر إيفران، Dict. d'hist. et de géogr. ecclésiastiques، مادة: Arabie، المجموعة 1185.
- 2 سهوة الخضر؛ قرية وخربة أثرية على مسافة 19 كم جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 3 Waddington، 2070 b، Schumacher، ZDPV، XX، ص. 213؛ انظر المصدر نفسه، IV، ص. 7 و XII، ص. 292؛ Mission، ص. 440. لقد تحققنا من اللفظ المحلي لكلمة سهوة Sahwet؛ انظر مع ذلك RAO، Clermont-Ganneau، IV، ص. 180، التعليق 1 و V، ص. 290.
- 4 سهوة القمح؛ بلدة على مسافة 12 كم إلى الشرق من درعا. المترجم.
- 5 Waddington، 63-2254، ZDPV، XII، ص. 292؛ Voyage au Safa، ص. 157 وما بعدها؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 335 و III، A، ص. 335؛ كوتربر، ZDPV، 1914، ص. 118.
- 6 سالة؛ قرية على مسافة 24 كم شرق السويداء. المترجم.
- 7 انظر أعلاه، الفصل 6، 1، لأجل نقد النصوص التي تضم هذا الاسم. إن كتابة النهاية الغربية خت (أو خد) khet، التي تؤكد اللغة النبطية، بحرف الكاف kaph العبري في الكتاب المقدس، لدليل على حداثة العهد أي أن الكلمة ليست سابقة للعصر اليوناني؛ انظر Mission، ص. 23. نجد تأكيداً لحرف الصاد šad في اللغة النبطية؛ ولا نزال نجد الشكل صرخد Šarkhad في اللغة العربية.
- 8 أبو الفداء، Géogr.، ص. 259. حول بليوغرافيا مدينة صلخد انظر كتابنا Mission، ص. 22 و 252 و 306 و Princ. Exped.، II، A، ص. 117 و III، A، ص. 91 و IV، A، ص. 21.
- 9 صلخد؛ مدينة في جبل العرب، على مسافة 22 كم شرق بصرى. وهي سلخة وسلكة في العهد القديم. آثار هامة. المترجم.
- 10 Mission، Renan، ص. 23 وما بعدها.
- 11 Schumacher، ZDPV، XX، ص. 214 و 143؛ كتابنا Mission، ص. 38 و ص. 289 وما بعدها.
- 12 Princ. Exped.، II، A، ص. 83 و III، A، ص. 44.
- 13 Schumacher، ZDPV، XX، ص. 164؛ Voyage au Safa، ص. 192؛ Princ. Exped.، III، A، ص. 61.

بُصْرَى¹. صَمَّة Samme²، شمال غرب السويداء. صَمَّا³ البَرَدان Sammet el-Baradan أو البَرَدان el-Bourdan، غرب إمتان⁴؛ وقد ازدهرت منذ القرن الأول الميلادي على الأقل⁵. سَعِنَة Sa'né⁶، شمال شرق سالا⁷؛ تحتفظ بالاسم القديم سُونَفَة Sounva الوارد في نقش يوناني⁸. يضع ياقوت قرية سَرَح Sarh، التي يُعتقد أنها من بناء ثعلبية⁹ ملك الغساسنة، بالقرب من بُصْرَى¹⁰. سَبْسَب Sebseb¹¹، جنوب شرق بُصْرَى¹². صنایم Şenayim¹³، هي مجرد مكان للتخييم في شمال شرق الدياثة في شرق جبل الدروز. صيدا Seida، شمال شرق درعا¹⁴؛ فيها أحد مدافن عائلة الغساسنة¹⁵. شَعْف Sha'f، في جبل الدروز، بين الحريسة ورُشيدة¹⁶. شَنِيرَة Shaniré، جنوب جنوب غرب عُرمان¹⁷.

- 1 صماد؛ بمسافة 6 كم. آثار. المترجم.
- 2 هي ضمًا وضمًا الهنيدات؛ قرية على مسافة 7 كم جنوب غرب قرية السُجْن، غرب السويداء. المترجم.
- 3 40-2039، Waddington.
- 4 ضمًا البَرَدان؛ بلدة على مسافة 10 كم جنوب شرق ضلُخْد. المترجم.
- 5 134 و III، A، ص. 108 و IV، A، ص. 27. Princ. Exped.
- 6 2253 a-b، Voyage au Safa، Mission، ص. 156، ص. 28، يقتصر L. S.، Thomsen، مادة: Stanes، أن يعرف مع هذه الأخيرة ما ورد عند جورج القبرصي، 1081.
- 7 سَعِنَة؛ قرية وخربة أثرية على مسافة 11 كم جنوب شرق المُشْتَف. المترجم.
- 8 Mission، Renan، ص. 265، Rec. arch. orient.، Clermont-Ganneau، V، ص. 368، انظر RES، I، ص. 354.
- 9 Reisebericht، Wetzstein، ص. 123.
- 10 ياقوت، 3، ص. 71، Le Strange، ص. 531.
- 11 106 و III، A، ص. 61 و IV، A، ص. 7. Princ. Exped.
- 12 خربة سبسبة؛ آثار في جنوب شرق بصرى، في شمال شرق قرية صماد. المترجم.
- 13 Mission، Renan، ص. 27.
- 14 صيدا؛ قرية في حوران، على مسافة 12 كم من درعا. المترجم.
- 15 لأجل المراجع، انظر Mission، ص. 39.
- 16 شَعْف؛ قرية على مسافة 14 كم شمال مَلَح. المترجم.
- 17 شَنِيرَة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 15 كم جنوب شرق ضلُخْد وليس جنوب غرب كما قال أعلاه. المترجم.

شَقَّا Shaqqa²¹، أعطت اسمها في العصور القديمة للمنطقة المحيطة بها التي كان يُطلق عليها اسم سَاكَّة Saccé وهي اليوم أرض البَثْنِيَّة Ard el-Bathaniyé³. عُثر في شهباء على نقش نقرأ فيه: إكَايَة Eakkaia⁴؛ ويبدو أنها تسمية أخرى لبلدة شَقَّا وقد اعتمد ودينغتون هذا الافتراض. نحن نفضل قراءة بطليمُس، V، 15، 26، التي تؤكد التسمية الحالية للبلدة. آثار شَقَّا ذات أهمية كبيرة؛ ففيها برج مربع بثلاثة طوابق يعود تاريخه لسنة 176 ميلادية. وفيها أيضاً بازيليكا مهمة والتي تشهد مع الدير على ازدهار البلدة الطويل.

شُهباء Shohba⁵، عَرَفَهَا ودينغتون مع فليبوبوليس Philippopolis⁶ التي أنشأها سنة 244 الإمبراطور فيليب العربي وكانت مدينة مزدهرة. يقول ودينغتون: «فيها آثار مدينة كبيرة، محاطة بأسوار بشكل مستطيل، يَشَقُّها شارعان كبيران مَرصوفان بالحجارة يقطعانها على شكل صليب. يزينها مسرح، وقناطر مياه، وحمامات، ومعابد، والعديد من الأبنية العامة. ونلاحظ أن جميع هذه الأبنية من العصر نفسه، وأن المدينة قد بُنيت دفعة واحدة». عثر فيها السيد موريس دونان Maurice Dunand على مجموعة كاملة من الفسيفساء الناعمة في كثير منها نقوش يونانية⁷.

شُبيخ Shoubeikh، وردت تحت اسم غارية شُبيخ⁸. شُريق Shoureik، جنوب شرق درعا⁹.

- 1 CIL، III، ص. 970؛ Waddington؛ 64-2136، Vogüé، Syr. centr., arch.، اللوحة 6 و 8-10 و 22 و 14-16، Séjourné، 1898، Revue biblique، 1898، ص. 106؛ Voyage au Safa، ص. 138 وما بعدها و ص. 144، Amer. Exped.، II، ص. 365 و 396 و 416، A، II، Princ. Exped.، ص. 360. كما استنتج موريس دونان من النقش الذي عُثر عليه في بلدة الجُنينية، Syria، 1926، ص. 329، أن شقا هي ماكسيمينابوليس Maximianopolis في الولاية العربية التي بُحث عنها طويلاً. سبق أن سنحت لنا الفرصة لتفنيد تعريفها مع السويداء؛ انظر كتابنا Mission، ص. 247، رقم 23 و Syria، 1923، ص. 170، التعليق 2.
- 2 شَقَّا؛ بلدة وموقع أثري في جبل العرب، على مسافة 10 كم شمال شرق شهباء. كانت في العهد الروماني عاصمة جبل حوران القريبة من خط الحدود الشرقية الواقعة على طرف ابيادية السورية ثم فقدت دورها الإداري حينما نقل الإمبراطور فيليب العربي المركز الإداري إلى مسقط رأسه مدينة شهباء. المترجم.
- 3 انظر أعلاه.
- 4 Waddington، 2073؛ انظر Voyage au Safa، ص. 144.
- 5 شُهباء وشُهباء؛ مدينة في جبل العرب من أهم المدن الأثرية فيه، على مسافة 18 كم شمال السويداء. المترجم.
- 6 ياقوت، 3، ص. 339؛ Le Strange، ص. 533؛ Waddington؛ 80-2071؛ انظر Clermont-Ganneau، Rec.، arch. Orient.، V، ص. 120 وما بعدها؛ سيجورنية، 1898، Revue biblique، ص. 105 وما بعدها؛ Brünnow et Julins Priscus، der Bruder des Philippus Arabs، في Prov. Ar.، Domaszewski، مجلد III، ص. 145؛ دومسفسكي، Rheinisches Museum، المجلد LIV (1899)، ص. 159 وما بعدها؛ L. S.، Thomsen، مادة: Philippopolis، Amer. Exped.، II، ص. 376 و 419 و 422؛ Princ. Exped.، A، II، ص. 359.
- 7 Comptes rendus Acad. des Inscript.، 1925، ص. 85.
- 8 شُبيخ بالحاء؛ مزرعة في جبل العرب، في شرق غارية، جنوب صلخد. المترجم.
- 9 شُريق وشُريك؛ خربة أثرية في حوران، على مسافة 5 كم غرب الجيزة، جنوب شرق درعا. المترجم.

سيع 'Si' أو سيعَة 'Si'a'، هي سيا Seia القديمة، تقع على مسافة قصيرة من مدينة قنوت، باتجاه وادي قنوت. اكتشف كل من ودينغتون وماركيز دي فوغوية في هذا الموقع معبداً مهماً من العصر الروماني مع نقوش مخصصة لتكريم هيرودوس الكبير وهيرودوس أغريبا²؛ استأنفت التنقيبات بعثة جامعة برنستون الأمريكية³. كان المعبد مكرساً للإله بعل شمين Ba'al Samin سيد السموات، لكن ثمة ذكر لآلهة أخرى لا سيما ذو الشرى Dusares. وقد عثرت البعثة الأمريكية على قاعدة تمثال نُقشت عليها صورة سيا Seia نفسها؛ أي بمعنى آخر صورة الآلهة بولياد poliade بلغتين اثنتين وباللغة النبطية. نقرأ في النص اليوناني: «سيع Seeia التي في منطقة حوران».

السِّجَن Sidjin، شمال غرب السويداء⁴. سِكاكَة Sikaké، إلى الشمال من الكرك بمسافة قريبة⁵. سِمَك Simk التي تلفظ سِمَج Simdj باللهجة البدوية وهو اللفظ السائد، بل تلفظ أيضاً سِمَج Simidj؛ تقع جنوب بُصْرَى⁷. صُوخَر Sokhar، جنوب شرق بُصْرَى⁸. بلدة سودالا Sodala وَرَدَتْ في نص يوناني⁹ دون أن نتمكن من اقتراح موقع لها بعد. صُبْحِيَّة Šoubḥiyé¹⁰، في جنوب بُصْرَى وبجوارها موقع آخر هو سَبْحَة Sabḥa^{11,12}. سُحَب Souḥb، إلى الغرب من سابقتهما.

- 1 سيع؛ معلم أثري مهم في جبل العرب، على مسافة 3 كم جنوب شرق قنوت. كانت مركزاً للحج عند الأنباط. وهو اليوم مزرعة ومقصد سياحي للناس. المترجم.
- 2 سيع؛ Mission، 69 a-2364، Waddington؛ 4-2، Syr. centr., arch., Vogüé، ص. 65.
- 3 سيع؛ RA، Butler et Littmann، 1905، ص. 404 ثم كامل الفسيلة 6 من A، II، Princ. Exped. و A، III، انظر أيضاً المصدر نفسه A، IV، ص. 76 ومن قبله Amer. Exped.، II، ص. 334 و 415 و 417 و 421.
- 4 السِّجَن؛ بلدة في جبل العرب، استمدت اسمها من سجن بناه الأتراك هناك. تقع على مسافة 12 كم من السويداء. المترجم.
- 5 سكاكة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 18 كم غرب السويداء. المترجم.
- 6 سيع؛ ZDPV، Schumacher، XX، ص. 164 و 216؛ Mission، ص. 35 و 279 وما بعدها و 311؛ A، II، Princ. Exped.، ص. 108 و A، III، ص. 73 و A، IV، ص. 12.
- 7 سَمَج؛ قرية وخربة أثرية في حوران على مسافة 11 كم من بُصْرَى. المترجم.
- 8 صُوخَر؛ خربة في جبل العرب، على مسافة 3 كم شمال غرب ديبين. المترجم.
- 9 يجب تصحيح Waddington، 2265 بحسب كتاب Voyage au Safa، ص. 96، رقم 263.
- 10 سيع؛ Mission، Renan، ص. 32-33.
- 11 سيع؛ ZDPV، Schumacher، 1897، ص. 76 و 213؛ A، II، Princ. Exped.، ص. 111 و A، III، ص. 77 و A، IV، ص. 17.
- 12 صُبْحِيَّة؛ قرية في شمال المملكة الأردنية، على مسافة 35 كم شرق مدينة المفرق، بالقرب من الحدود السورية، إلى الجنوب من بُصْرَى. وصيحا بلدة مجاورة لها. المترجم.

سُلَيم Souleim، شمال السويداء¹؛ وهي سَلِيمَة Salaema قديماً². سُمِّع 'Soumei'، شمال غرب السويداء³. السُّمَّاقِيَّات Soummaqiyat⁴، فيها آثار مهمة⁵.

السويداء Souweida، قد احتفظت باسمها القديم سوادا Soada لكنها عُرفت رسمياً على الأقل منذ القرن الثالث الميلادي باسم ديونيسيّاس Dionysias⁶. هي المدينة الرئيسية في جبل الدروز وهي حالياً عاصمة دولة جبل الدروز. كان فيها معبدُ حَمَرَات Hamrat النبطي الذي يعود إلى بداية القرن الأول الميلادي، وقد اختفى اليوم تماماً. كما أنشئ حديثاً في السويداء متحف مهم جداً.

تَعْلَة Ta'ale و Ta'lé⁷، يجب ألا يُخلط بينها وبين تَعْلَة Ta'illé التي تقع شمال شها وبينها وبين تَعْلَة Ti'lé المذكورة لاحقاً⁸. طَفْحَة Tafha، شمال جبل الدروز؛ فيها بازيليكا كبيرة⁹. تَرَبَة Tarba¹¹، تقع بالقرب من المُشَنَّف، غالباً ما تُكتب طَرَبَا Tarba¹² مع أنها وَرَدَتْ في نص يوناني «ثربا

- 1 سليم بالسّين الساكنة؛ قرية وخربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 9 كم من السويداء. المترجم.
- 2 Mission؛ 84-2377، Waddington، ص. 19 و 243؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 356 و III، A، ص. 354. لا نجرؤ على تصحيح سودوم Sodome المذكورة - مع ديونيسيّاس - ضمن الأسقفيات التي وقّع رؤساؤها على مُجمّع نيقية سنة 325، إلى سَلِيمَة Selaema.
- 3 سُمِّع؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم غرب بلدة السّجّين، شمال غرب مدينة السويداء. المترجم.
- 4 Mission؛ 150، XX، ZDPV، Schumacher، ص. 36 و 285 وما بعدها و 312؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 99 و III، A، ص. 62 و IV، A، ص. 8.
- 5 سبق أن ذكرها في مادة أم السُّمَّاق. المترجم.
- 6 ياقوت، 3، ص. 197؛ Waddington، 28-2303، Vogüé، Syr. centr.، arch.، اللوحة 1، 4، 19. ونحيل للمراجع الباقية إلى كتابنا Mission، ص. 21 و 247، مع إضافة المراجع التالية: Amer. Exped.، II، ص. 324 و 327 و 414؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 355. انظر كذلك Savignac et Abel، Rev. Bibl.، 1905، ص. 95؛ راجع RA، 1905، II، ص. 494، رقم 213؛ Dussaud، Comptes rendus Acad. Des Inscr.، 1923، ص. 396. عثر Syria، Wollgraff، 1926، ص. 284-283، في نصّ يوناني على ذكر جديد لموقع قديم اسمه Soudaia.
- 7 2412 a et b، Waddington.
- 8 التَعْلَة والتَّعْلَة؛ قرية على السفح الغربي لجبل العرب، على مسافة 11 كم غرب السويداء. المترجم.
- 9 Syr. centr.، ص. 57؛ Waddington، 2171-2165، Voyage au Safa، ص. 149؛ Amer. Exped.، II، ص. 408؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 344.
- 10 طفحة؛ موقع أثري على مسافة 5 كم جنوب شرق شها. المترجم.
- 11 Waddington، 2203 d-2203؛ بورتون ودراك، Unexplored Syria، رقم 136 و 138؛ Voyage au Safa، ص. 17 و 150.
- 12 كذا في السالنامة وخريطة Stuebel-Fischer.

Tharba²¹ «الطَّيْبَةُ Tayyibé»²⁰، تقع على مسافة 200 متر من طريق درعا بُصْرَى⁴؛ وفيها جسر على وادي الزبيدي. تيما Teima⁵، في شمال جبل الدروز⁶؛ على ألا نخلط، مثلما فعل فيترشتاين، بينها وبين بلدة تيماء التي في الجزيرة العربية والواردة في سفر أيوب⁷ والتي كانت لسنوات عديدة مقر إقامة نبونيد⁸، ومنها جاءت المسلة الآرامية الشهيرة التي عثر عليها هوبير Huber والمحفوظة اليوم في متحف اللوفر. انظر فيما يتعلق بتل غارية، غارية شُبيح. تل اللوز Tel el-Loz، شمال عُرمان¹⁰. تل قُعيس Tel Qo'eis¹¹، في جنوب الجبل. تل الشُّريحي Tel esh-Shoureihī، شمال سَعِنَة¹² ويقال للبلدة شُريحي Shoureihī اختصاراً¹³. تل الطواحين Tel et-Tawahin، جنوب السويداء. ثُلثين Thoulethin¹⁴، شمال سَالَة¹⁵. تَعْلَة Ti'lé، شمال شُها¹⁶. طَيْسِيَّة Tisyé أو طَيْصِيَّة Tīsiyé¹⁷، جنوب بُصْرَى¹⁸. وَلْغا Walgha¹⁹، شمال غرب السويداء²⁰. وَتر Watar، شمال بُصْرَى²¹.

- 1 Waddington، 2269.
- 2 هي طربا؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم شمال المُشَنَّف. المترجم.
- 3 Brünnow، 94؛ XX، ZDPV، Schumacher، ص. 133 و205؛ Mission، ص. 38 و290؛ Revue Bibl.، 1905، ص. 94؛ Provincia Arabia، II، ص. 245؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 307 وIII، A، ص. 280.
- 4 الطَّيْبَةُ؛ قرية وتل أثري في هضبة حوران، على مسافة 15 كم جنوب شرق درعا. المترجم.
- 5 Waddington، 2202؛ Voyage au Safa، ص. 147 و149 و153 وما بعدها؛ Princ. Exped.، III، A، ص. 347.
- 6 تيما؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 13 كم شرق شُها. المترجم.
- 7 Reisebericht، Wetzstein، ص. 94؛ انظر Voyage au Safa، ص. 153.
- 8 انظر Syria، 1924، ص. 258.
- 9 نبونيد Nabonide؛ آخر ملوك الإمبراطورية البابلية الجديدة. حكم من سنة 556-539 ق.م. المترجم.
- 10 تل اللوز؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 27 كم جنوب شرق السويداء. المترجم.
- 11 Princ. Exped.، IV، A، ص. 33.
- 12 الشُّريحي؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم جنوب شرق المُشَنَّف. المترجم.
- 13 Mission، Renan، ص. 28.
- 14 هي في السالنامة: طُلَيْطِين Touleitin.
- 15 هناك في جبل العرب قرية اسمها طُلَيْلِين Tilin، على مسافة 15 كم شمال غرب قرية مَلَح؛ لعلها هي. المترجم.
- 16 تَعْلَة وتَعْلَة؛ قرية في جبل العرب على مسافة 9 كم شمال بلدة شُقا؛ أما تَعْلَة الخراب، فهي خربة أثرية تتبع قرية تَعْلَة وتبعد عنها مسافة 2 كم إلى شمال غرب. لاحظ أن دوسو قد كتبها في بداية الفقرة نفسها Ta'illé وفي خرائطه: Ta'lé. المترجم.
- 17 XX، ZDPV، Schumacher، ص. 164 و219؛ Mission، ص. 33؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 109 وIII، A، ص. 75.
- 18 طَيْسِيَا؛ قرية في هضبة حوران على مسافة 17 كم من بُصْرَى. المترجم.
- 19 Waddington، 2410-2411.
- 20 وَلْغا؛ قرية في جبل العرب على مسافة 5 كم من السويداء. آثار. المترجم.
- 21 وَتر؛ خربة أثرية في جبل العرب على مسافة 2 كم جنوب المعجير. المترجم.

3 - اللجاة والصفّا

تقع هاتان المنطقتان في جنوب شرق دمشق وقد تشكلتا نتيجة صبّات بركانية هائلة فصلت حوران عن الصحراء. وهي مناطق يصعب الوصول إليها، حتى أن الاسم الحديث للقسم الأكثر سكاناً وهو اللجاة، قد اشتق من اللجوء والآنزواء. ساهمت اللجاة، التي يحدها من الشرق وادي اللّوا Wadi el-Louwa¹، في العصر الروماني وعلى الأرجح في العهد الزاهر لحكم كل من أغريبا الأول والثاني، في صنع حضارة حوران المشرقة. أطلق القدماء على اللجاة اسم تراخون Trachon أو تراخونيتيد Trachonitide. وأفضل دليل على ذلك عُثِرَ عليه في نقش يوناني من بلدة المسميّة نقرأ فيه « قرية كبيرة في التراخون [يتيد] »². وهذا يتوافق جيداً مع تعريف المصنّفين الذين يضع بعضهم هذه المنطقة بالقرب من دمشق وآخرون يضعونها في جوار بُصرى³. لقد غيّر النشاط السكاني، وهم في معظمهم من الأعراب الذين استقروا وصاروا من أهل الحضر⁴، وجة هذه المنطقة القاسية، فقامت فيها قرى ذات أبنية متينة. توصل اسطرابون بمعلوماته إلى القول بوجود مكانين يحملان الاسم تراخون Trachon هما، بما أن الأمر يتعلق بسلسلتين من الجبال أو من الهضاب⁵، اللجاة أو تراخون Trachon بحد ذاتها، وجبل الدروز.

أما بالنسبة إلى منطقة الصفّا البركانية الجرداء والوعرة جداً، فليس بالإمكان تصور وجود تجمعات سكنية ثابتة هناك اللهم إلا في الوديان التي تعبرها والتي تشكل طُرُقَ الدخول إلى المنطقة والخروج منها. وقد أقيمت على طول هذه الوديان مواقعٌ محصنةٌ لمراقبة الحدود: نَمَارَة، كُنيسة، قصر الأبيض، قلعة العَلَقَة el-'Alqé، جبل سيس. وهكذا كان البدو شبه الرُّحْل يقضون الشتاء حول منطقة الصفّا في هذه الحصون، وفي الصيف كانوا يصعدون الجبل المجاور المعروف اليوم باسم جبل حوران أو جبل الدروز⁶. وسنورد أهم بلدات اللجاة والصفّا مرتبةً ألفبائياً [الألفبائية اللاتينية].

1 عند أبو شامة، Hist. or، IV، ص. 156: اللوان.

2 Waddington، 2524.

3 النصوص عند Gesch.، Schürer، I، ط4، ص. 425، التعليق 3.

4 مثلما يثبت ذلك كتاب Onomasticon المحلي ونقطة Ptolémée، V، 15، 26: « عرب التراخونيتيد ».

5 Strabon، XVI، 2، 16 و20. في نظام اسطرابون، سلسلتا الهضاب هاتان هما تنمة للسلاسل الموازية: سلسلة جبال لبنان وسلسلة جبال لبنان الشرقية.

6 درسنا ظروف معيشة هؤلاء القوم في كتابنا تاريخ العرب في سوريا قبل الإسلام Les Arabes en Syrie avant l'Islam.

عاهرة¹ Ahiré، بلدة مهمة في عمق اللجاة، وهي بئر ماء ممتازة على الطريق الواصلة بين دمشق وبُصرى، بيوتها مبنية من كتل الجص². اسمها القديم: أيريتا Aéríta؛ وليس مستبعداً أن تكون هي « قرية أرياثاس Ariathas التي تقع في منطقة التراخون (يتيد) » الواردة عند جورج القبرصي إذا ما قبلنا ما اقترحه نولدكة من تصحيح، حيث قرأ « Airathas »³.

عاسم الزيتون Asim ez-Zeitoun أو عاصم Ašim⁴، تقع في غرب اللجاة، غير بعيد عن قرية صور⁵؛ وبشم Besham⁶ تقع في جنوب اللجاة، إلى الشرق من نجران⁷.

بُراق Bouraq، في شمال اللجاة⁸؛ وهذا هو اسمها منذ القدم⁹. والواقع أننا عثرنا في المنطقة على نقش يوناني فيه الشكل برؤكا Berroka¹⁰ وهذا يسانده اللفظ السرياني: بروقيا Berouqia¹¹.

هل يجب أن نضع هنا كونستانتيا Constantia الواردة عند هيروكليس أو قسطنطينة Constantiné الواردة عند جورج القبرصي؟ هذا ممكن إنما يبقى تقديم الدليل على ذلك.

بريكة Boureiké¹²، فيها آثار مهمة. وهي بوركات سابايروم Boréchat Sabaeorum القديمة¹³ مما يدل على قدم حركات الهجرة التي جاءت بسكان الجزيرة العربية إلى هذه المناطق. تقع هذه القرية تقريباً عند مخرج طريق دمشق - المسمية Phaena - بُصرى¹⁴.

- 1 Waddington، 2437-2450، ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 435.
- 2 بُدّل اسمها اليوم، فهي غريفة؛ بلدة على مسافة 25 كم إلى الغرب من شها. وقوله إن بيوتها مبنية من كتل الجص البركانية أي من الحجارة البازلتية السوداء، فهذا نمط معماري سائد يعتمد على المواد المحلية كما في أرض حوران وجبل العرب وحمص وغيرها من المناطق البركانية. وفيها أيضاً كهف غريفة. المترجم.
- 3 Nöldeke، المصدر نفسه. Gelzer في طبعته لكتاب جورج القبرصي، 1091، لم يأخذ بهذا الاقتراح.
- 4 Robinson-Smith، Pal، III، ص. 909، Princ. Exped.، II، A، ص. 431 و III، A، ص. 430.
- 5 عاسم؛ قرية في حوران، على مسافة 15 كم شمال شرق لززع. المترجم.
- 6 Robinson-Smith، المصدر نفسه.
- 7 بشم؛ خربة أثرية على مسافة 3 كم إلى الغرب من ريمة اللحف. المترجم.
- 8 Hist. or.، III، ص. 568.
- 9 بُراق؛ قرية في حوران، عند الحافة الشمالية للجاة وعلى مسافة 18 كم إلى شمال شرق المسمية. آثار. بنى العثمانيون فيها قلعة كبيرة مستفيدين من حجارة خرائبها، هي قلعة البراق التي لا تزال قائمة حتى الآن. المترجم.
- 10 Mission، ص. 257؛ انظر الفصل 1، 2.
- 11 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 434. هي مارتيريوم Martyrium عند القديس تيودور. نجد ذكرًا للشكوك التي عثر عنها هذا العالم في النص اليوناني المشار إليه في التعليق السابق.
- 12 Waddington، 2414-2416؛ انظر Rec. arch. orient.، Clermont-Ganneau، I، ص. 7 و 13 و 20، Princ. Exped.، II، A، ص. 409 و III، A، ص. 373.
- 13 Waddington، 2396.
- 14 بريكة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم جنوب غرب شها. المترجم.

بُسر الحريري Bousr el- Hariri وليس بُسر Bousr¹ مثلما تُكتب عموماً²؛ عُرِفَتْ خطأً، مثلما بيّناه أعلاه، مع بثيرا Bathyra³ أو مع بُصوراً Boşora⁴ الواردة في سفر المكابيين الأول، 5: 26⁵. في المقابل، نحن نظن أن ضيعة بُصرى Komè Boşra⁶ الواردة في نصّ يوناني نسَخَه وتزشتاين في موقع دير الميَّاس، ثم عُدنّا وعثرنا عليه نحن في قرية غارية شُبيح، لا يمكن أن تكون حاضرة الولاية العربية Arabie (بصرى)، بل هي حتماً بُسر الحريري. يجب الإشارة إلى أن غزو الفرنجة لهذه البلدة سنة 1119-1120م قد سهَّلت العداوة التي كانت بين أهل قرية شقرا وأهل قرية بُسر الحريري⁷. بوئر Bouweir⁹، يجب البحث عنها في غرب اللجاة¹⁰.

- 1 هذا اللفظ يتناقض مع النصوص العربية والسريانية، انظر Voyage au Safa، ص. 184، التعليق 2 و ص. 217؛ Nöldeke، XXIX، ZDMG، ص. 435 وقراءته: بوسرائيل Bousraïl. أُضيفت إلى اسم قرية بُسر Bousr صفةُ الحريري نسبة إلى الشيخ علي الحريري وهي مسقط رأسه. كان موسيقياً ومغنياً ولأعب نرد، وقد تبعه العديد من الشباب الدمشقي وتزبوا بزّي مريد به. مات في مسقط رأسه سنة 1248 عن عمر يناهز التسعين عاماً؛ انظر Sauvair، Description de Damas، II، ص. 57.
- 2 هي في المعجم الجغرافي السوري: «بُسرُ الحرير» بالصاد، وعند ياقوت: «بُسر» بالسين وبدون اللاحقة الحرير؛ قرية في حوران، عند حافة اللجاة الجنوبية وعلى مسافة 8 كم جنوب شرق إزرع. علماً أن الأصح في التسمية هو بُسر بالسين. المترجم.
- 3 Hist. Geogr.، Smith، ص. 618، تعليق 1.
- 4 Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realenc.، مادة: Bosor، 2، متابعاً للسيد Buhl، Geogr. des alten Palaestina، ص. 253؛ انظر Mission، L. S.، Thomsen، ص. 16، مادة: Bosora.
- 5 في الترجمة العربية المشتركة، المصدر نفسه: «بُصرة وبَاصِر»؛ وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Bosora». علماً أنه في سفر المكابيين الأول، 5: 28 و 36: «بَاصِر» فقط وفي الترجمة الفرنسية المشتركة، 5: 28: «Bosora» وفي 5: 36: «Bosor». للاستزادة راجع: قاموس الكتاب المقدس، دار الثقافة، القاهرة، 1995، مادة: باصر وبُصرة؛ والمحيط الجامع في الكتاب المقدس والشرق القديم، المكتبة البولسية، 2003، مادة: باصر وبُصرة وبُصرى؛ و Dictionnaire encyclopédique، de la Bible، نشر Brepols، 2002، مادة: Bosora و Bosor و Boçra. المترجم.
- 6 Wetzstein قرأ: Bosoënôn بدل Bosrënôn؛ انظر Waddington، 2053 b؛ و كتابنا Voyage au Safa، ص. 183.
- 7 مرآة الزمان، Recueil des Historiens des Croisades، Historiens orientaux، ص. 561. لكي نفهم النص الذي ترجمه المترجم كالتالي: «ذلُّ أهل شقرا الفرنجة على طريق عبر السهل». لا بد من الإشارة هنا إلى أن بُسر الحريري تقع أصلاً في منطقة اللجاة وما كان للفرنج أن يجازفوا بالدخول إليها لو لم يكن معهم أدلاء.
- 8 الترجمةُ الفرنسيةُ لنص كتاب مرآة الزمان الذي أشار إليه دوسو في التعليق السابق ترجمة خاطئة. إذ نقرأ في النص العربي، المصدر نفسه: «وكان بين أهل قرية شقرا وأهل قرية بُسر عداوة، فحمل أهل شقرا ذلك على أن دلّوا الفرنج على طريق سهلة، فجاءوا وقتلوا أهل بُسر ودخلوا اللجاة». وقد ترجم المترجم جملة «على طريق سهلة» إلى الفرنسية بجملة «عَبَّرَ السهل par la plaine»؛ علماً أن بُسر الحرير تقع على حافة اللجاة الغربية في جنوب شرق شقرا، والمنطقة بأكملها سهلية، فالفرنجة قد توجهوا من شقرا نحو بُسر الحرير عبر طريقٍ سهلةٍ دلّهم عليها أهل شقرا. والله أعلم. المترجم.
- 9 Pal.، Robinson- Smith، III، ص. 909.
- 10 بوئر؛ قرية في حوران، في اللجاة الجنوبية الغربية؛ على مسافة 9 كم شمال شرق إزرع. المترجم.

دَامَةِ الْعَلْيَا Damet el-'Alya²¹، تقع في مركز اللجاة؛ وهي داماثا Damatha القديمة، فيها هرمٌ بطابقين. جَاد Dedjad أو جاج Djadj³، شرق لُبَّين⁴. دير دامي الجواني Deir Dami ed-Djouwani⁵، شمال دامة العليَا⁶. دير نيلة Deir Nile، بالقرب من بلدة خَلْخَلَة. ذَكِير Dhekir⁷، على الحدود الشرقية للجاة⁸. ديات Diyate⁹، تقع في شرق حَرَّان، على ألا نخلط بينها وبين سميتها الواقعة في جبل الدروز. جَحَح Djahah¹⁰، يجب البحث عنها في جنوب اللجاة. جبل سَيس Seis، موقع روماني في شمال المنطقة التي تجوبها قبائل الصفا¹¹¹². جَدَل Djedel¹³¹⁴، غرب داما العليَا وبالقرب منها تقع بلدة جِسرَا Djisra¹⁵¹⁶. جُدَيَة Djoudeiya أو جُدَيَة Djediyé¹⁷، في جنوب شرق عَاهِرَة¹⁸. جُعيْدَة Djou'eidé، شمال شرق بُراق.

- 1 Mission؛ 2454-2451، Waddington، ص. 17-18 و 242؛ *Princ. Exped.*، II، A، ص. 432 و III، A، ص. 433.
- 2 داما؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 9 كم شمال غرب غَرْيَقَة. المترجم.
- 3 *Pal.*، Robinson-Smith، III، ص. 909؛ *Princ. Exped.*، A، ص. 402.
- 4 هي الجاج؛ خربة أثرية في جبل العرب على مسافة 5 كم شمال غرب غَرْيَقَة. يبدو أن دوسو قد أخطأ في سماعه اللفظ الأول. المترجم.
- 5 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 436 و III، A، ص. 440.
- 6 هو دير داما؛ دير أثري في قرية داما، على مسافة 12 كم شمال غرب غَرْيَقَة. المترجم.
- 7 *Rec. arch. Orient.*، Clermont-Ganneau؛ 2537 g، Waddington، I، ص. 18-19؛ *Provincia Arabia*، Brünnnow، III، ص. 180.
- 8 ذكير؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 2 كم شمال الصورة الصغرى. المترجم.
- 9 Waddington، 2437: «لو كانت القراءة Daeiou أكيدة، لاستطعنا القول إنها اسم قبيلة أو أسرة ربما أعطت اسمها للبلدة». المترجم.
- 10 *Pal.*، Robinson-Smith، III، ص. 909.
- 11 *Syr. centr., arch.*، Vogüé، اللوحة 25 و *Inscr. sémi.*، V، 142؛ *Von Oppenheim*، I، ص. 243 وما بعدها؛ *Voyage au Safa*، ص. 30 وما بعدها.
- 12 جبل سَيس، عند ياقوت: «أسيس»؛ تل بركاني في بادية الشام، شرق دمشق بمسافة 100 كم تقريباً (خط نظر). فيه حير تتجمع فيها المياه شتاء. سكنته قبائل الصفا قبل العهد الروماني في سوريا. أما الآثارُ الباقية في الموقع، فهي من عصر الأمويين (قصر، حمام، دار ضيافة، جامع...). يمكن الوصول إليه من ناحية الشمال بطريق معبدة تتفرع عن طريق دمشق- تدمر باتجاه الشرق، وبعد أن تمر بخان أبو الشامات تتجه نحو الجنوب إلى جبل سَيس. المترجم.
- 13 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 432 و III، A، ص. 432.
- 14 جَدَل؛ قرية في حوران، على مسافة 15 كم شمال شرق إزْرَع. المترجم.
- 15 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 436.
- 16 هي قرية الجسري؛ تبعد مسافة 22 كم جنوب شرق الصَنْمَين. المترجم.
- 17 *Princ. Exped.*، III، A، ص. 373.
- 18 جُدَيَا وجُدَيَة؛ قرية في غرب جبل العرب، على مسافة 12 كم شمال قرية السَّجْن، في غرب مدينة شهباء. وهناك بلدتان أخريان تحملان اسم جُدَيَة: 1- في الجولان، على مسافة 8 كم شمال شرق بلدة فيق؛ 2- في حوران، على مسافة 10 كم غرب الصَنْمَين. المترجم.

جُرَيْن Djourein ولُبَيْن Loubbein، موقعان متجاوران¹ وقد عَكَسَ ويتزشتاين اسميهما وتَبِعَهُ على ذلك كل من ودينغتون وشتوبل-فيشر. وعلى هذا، فنصوص ودينغتون رقم 2455 - 2459 موجودة في لُبَيْن مثلما تحققنا منه². بَيَدَ أَنَّ هذه النصوص تُورِدُ الاسمَ القديم لبلدة جُرَيْن: أغيرينا Agraina أو غرينا Graina لأن أهالي بلدة أغيرينا Agraina قد بنوا معبدًا في بلدة لُبَيْن لإله الشمس أوموس Aumos الذي في دير اللبِن Deir el-Leban³. ربما كان اسم البلدة القديم جُرَيْن Djerein وقد استخدم العرب اللفظة المصغرة عنه.

إيب Eib⁴، تقع بالقرب من حَبَب⁵.

إِزْرَع Ezra⁶، مشهورة بكنيسة مارجرس st. Georges التي بنيت على أساس مربع تعلوه قبة من الحجر على قاعدة مثمثة والمكرّسة سنة 515 ميلادية⁷. اسم البلدة القديم الوارد في النصوص اليونانية والسريانية⁸: زُرَافا Zorava؛ والشكل إِزْرَع Ezra تصحيف حديث، فهي عند المصنفين العرب: زُرْع Zour⁹ أو زُرْعَة Zour'a¹⁰؛ وهو اللفظ البدوي إلى يومنا هذا¹¹ ويقال أيضاً زُرَّة Zourra¹².

- 1 جرين؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم غرب غريفة، في موقع محصن طبيعياً. لُبَيْن، قرية في جبل العرب، على مسافة 13 كم شمال غرب غريفة، إلى الجنوب من سابقتها، فوق صَبَّة اللجاة البارثية تتخللها بعض الفسحات القابلة للزراعة. المترجم.
- 2 Mission، ص. 242؛ A، II، Princ. Exped.، ص. 422 و A، III، ص. 402. يورد Butler، Princ. Exped.، A، II، ص. 419، التفسير التالي الذي لم يكن ذي عون كبير لنا: «في وقت ما بعد زيارة ودينغتون للمنطقة، وعلى الأرجح عندما استقر الدروز في هذا المكان، أصبحت التسمية القديمة Agraina التي يُطلق عليها العرب اسم جرين Djrên، لُبَيْن Lubben، والتسمية العربية لُبَيْن Lubben أصبحت جرين Djrên» (كذا). وقَلَبَ الأسماء L'interversion هذا من فعل العلماء الذين انساقوا خطأ وراء النصوص.
- 3 يشير الاسم لبِن Leben أو لُبَيْن Loubbein إلى السكان الأصليين الذين ذكرتهم النصوص، بغض النظر عن التحويرات التي طرأت على الاسم.
- 4 عند Waddington، 2517 a: عِب 'lb.
- 5 إيب؛ قرية في خوران، على الطرف الغربي للجاة، على مسافة 4 كم شمال شرق حَبَب. آثار. المترجم.
- 6 إزرع؛ مدينة في خوران. تُعدُّ بوابة اللجاة الجنوبية الغربية، وهي على مسافة 33 كم إلى الشمال الشرقي من درعا. المترجم.
- 7 Waddington، 2504-2479؛ Syr. centr.، arch.، Vogüé؛ اللوحة 21؛ Amer. Exped.، II، ص. 411.
- 8 ZDMG، Nöldeke، XIX، ص. 434 وما بعدها: كان للبعاقبة فيها دير اسمه دير القديس قنون st. Qonon.
- 9 ياقوت، 2، ص. 921.
- 10 ابن بطوطة، 1، ص. 254، انظر Le Strange، ص. 556، وأبو الفداء، ص. 259 فيما يتعلق بصلخد.
- 11 Reisebericht، Wetzstein، ص. 77، تعليق 1.
- 12 ياقوت، 2، ص. 921؛ Le Strange، ص. 556. يسمح لنا الشكل القديم للاسم Zour' أو Zourra بأن نضع في إزرع مدينة Ziribashani أي زيري Ziri الواقعة في باشان، والتي لم تكن ندرى أين نضعها. وهي مذكورة في رسالة من تل العمارنة تشير إلى أن المدينة كان يحكمها رجل اسمه Artamanya وهو اسم جثي ميتاني (نسبة إلى مملكة ميتاني Mitanni) (Weber، عند Die El-Amarna Tafeln، Knudtzon، ص. 1294). ويقابلها بالمصرية: Drbsn؛ انظر Burckhardt، Die altkan. Fremworte und Eigennamen im Aegypt، رقم 1232.

حَدَّر Hader¹، تقع على الحدود الشرقية للجاة². حامر Hamir³، يجب البحث عنها في جوار قيراطة⁴. حَرَّان Harran⁵، في شرق إزرع⁶؛ عُثْر فيها على نصٍّ يوناني استنتج منه كل من ويتزشتاين وودينغتون أن بداية تقويم مدينة بُصْرَى الرومانية Bostra كانت في 22 آذار / مارس 106، ونصٌّ آخر ثنائي اللغة (باليونانية والعربية) مؤرخ بسنة 568.

ذُكِرَتْ في السالنامة قرية الحَرْث el-Harth، ولم نعر عليها⁷. حَزْم Hāzm، تقع على الحدود الشرقية للجاة⁸؛ عُثْر فيها على نصٍّ يوناني قرأه ويتزشتاين: «*Phrètra des Aathaoèniens*»⁹، واقترح أوطو سيك تصحيحه إلى «*Phrètra des Salthathèniens*»¹⁰. مع ذلك، حتى إن برَّر فحصٌ جديدٌ للنقش هذا الاقتراح، فهذا لا يعني بالضرورة أنه يجب وضع سالتنة Saltatha الواردة في كتاب *Notitia Dignitatum* في حَزْم. حَمَان Hamman أو عَمَان Aman¹¹، تقع شرق كُريَم¹². إمتون Imtouné أو المتونة el-Metouné، تقع عند حافة اللجاة الشرقية¹³.

خَبَب Khabab¹⁴، قرية مهمة عند حافة اللجاة الغربية ولا تزال تُلفظ خَبَب Khabeb وهو شكل يتوافق أكثر مع الرسم اليوناني أبيبا Abiba^{15,16}. خَفِي أو خافي Khafi، في جنوب خَبَب. خَلْخَلَة

- 1 I, Rec. arch. orient., Clermont-Ganneau؛ 2537 g, Waddington، ص. 115، تعليق 1.
- 2 حَذَر؛ خربة أثرية في جبل العرب تتبع قرية لاهية، على مسافة 19 كم شمال شهباء. آثار. المترجم.
- 3 Pal., Robinson- Smith، III، ص. 908.
- 4 حامر؛ قرية في حوران، عند حافة اللجاة الغربية، على مسافة 6 كم شمال شرق إزرع. آثار. المترجم.
- 5 Mission؛ 2470-2460، Waddington، ص. 19 و 324، II، A، ص. 423 و III، A، ص. 412.
- 6 حَرَّان؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 9 كم غرب غريفة. المترجم.
- 7 لعلها حارث الحولان. راجع المادة أعلاه. المترجم.
- 8 حَزْم؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 9 كم شمال الصُّوزة الصغيرة، على الحافة اليسرى لوادي اللبوا، على طريق دمشق-السويداء الرئيسية. آثار. المترجم.
- 9 2537 d، Waddington.
- 10 Notitia Dignitatum، Seeck، ص. 68.
- 11 Pal., Robinson- Smith، III، ص. 910.
- 12 هي هَمَان؛ مزرعة في جنوب شرق بلدة المِشمِية. المترجم.
- 13 المتونة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 11 كم شمال شهباء. آثار. المترجم.
- 14 Travels، Burckhardt، ص. 109، 2517-2514، Waddington، Macler، Bibliothèque univers.، Revue suisse، يناير 1902، ص. 86-87، Mission، ص. 15 و 242.
- 15 Geographica، Kubitschek، 2512، Waddington، Jahrb. öst. arch. Inst.، مجلد VI، Beiblatt، ص. 57 وما بعدها؛ L. S.، Thomsen، مادة: Chababa.
- 16 خَبَب بالفتح؛ قرية في حوران، على مسافة 11 كم جنوب الصَّنَين. المترجم.

Khalkhalé، على حافة اللجاة الشرقية²¹؛ فيها توقف جيش آشوربانيبال³ في مسيره من دمشق نحو الجنوب⁴. الخرسا Kharsa، في مركز اللجاة⁵. خوتة Khauté أو Khouté، مذكورة في السالنامة لكننا لم نجدها في غيرها من المصادر.

خربة البيضا Khirbet el-Beida، تقع في الصفا؛ سنعود إليها عند كلامنا عن قصر الأبيض. خرببات Khoureibat⁷، عُثر فيها على إهداء للإله ليكورغو Lycurgue. كنيسة Kouneise⁸، حصن مجاور لقصر الأبيض.

كُريم Koureim⁹، اسم لموقعين متجاورين يقعان في جنوب غرب المِسميّة¹⁰. لاهية Lahité¹¹، على الحافة الشرقية للجاة¹². لُبّين Loubbein¹³، قلنا إنه تمّ الخلط بين موقعها وبين موقع جُرين Djourein. فمصدرُ نصوص ودينغتون رقم 2455-2459 إذن هي قرية لُبّين¹⁴.

- 1 Die El- Knudtzon، عند Weber، العمارنة (Weber، 2537 e-f، Waddington. إذا ما لاحظنا أن بُصرى قد وردت في ألواح العمارنة (Weber، 1292) تحت الشكل: Bušruna، فليس من الشطط الافتراض أن بلدة Khaluni (المصدر نفسه) الواردة في وثائق تل العمارنة هي بلدة خُلُخلة الواقعة شرق اللجاة والمذكورة في نص آشوري.
- 2 خُلُخلة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 6 كم شمال الصُورة الصغرى. المترجم.
- 3 آشوربانيبال Assurbanipal؛ آخر ملوك الإمبراطورية الآشورية القديمة (669-626 ق م)، واسمه في التوراة أوسناير. من الحكام النادرين الذين يعرفون القراءة والكتابة في ذلك العهد. أسس في عاصمة حكمه نينوى أول مكتبة بالمعنى المعروف للمصطلح محفوظة اليوم في المتحف البريطاني. المترجم.
- 4 Paradies، Delitzsch، ص. 299؛ Khoulkouliti، Dhorme، Les pays bibliques et l'Assyrie، ص. 120. لُبحق الآشوريون بالعرب حتى الجبل شديد الانحدار يدعى خوكورينا Khoukkourina والذي يظن دورم أنه جبل خوران.
- 5 A، III، Princ. Exped.، ص. 399.
- 6 الخرسا؛ قرية على مسافة 5 كم شمال غريفة. المترجم.
- 7 A، III، Princ. Exped.، ص. 396.
- 8 Syr. centr.، arch.، Vogüé، اللوحة 24؛ Voyage au Sufa، ص. 51.
- 9 2519-2518، Waddington، A، III، Princ. Exped.، ص. 443.
- 10 كريم الشمالي؛ قرية على مسافة 10 كم جنوب غرب بلدة المِسميّة؛ وكريم الجنوبي قرية على مسافة 20 كم شرق الصُنّمين وفيها آثار قرية كريم القديمة. المترجم.
- 11 2538 a-2538، Waddington.
- 12 لاهية؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 3 كم جنوب الصُورة الصغرى. المترجم.
- 13 يقول XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 435، إن الموقع المسمى بالسريانية «دير د-لبوناتا deir de-Lebonata» يتناسب مع موقع لُبّين أكثر منه مع دير اللب. وقد تكون هي أيضاً ليبونا Libona الواردة في كتاب XXX، Notitia. انظر كذلك Mission، ص. 19 و 242 و 325؛ A، II، Princ. Exped.، ص. 419 و A، III، ص. 404.
- 14 لبين؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 13 كم شمال غرب غريفة. المترجم.

معرة البيضا Ma'arrat el-Beida، جنوب شرق بُراق. مَبْن البيت Mebn el-Beit¹، في جنوب اللجاء². مليحة حزقيا Melihat Hazqin، بالقرب من حَبَب.

المِشْمِيَّة Mismiye، بلدة تقع على الحافة الشمالية للجاء³، واسمها قديماً فاينا Phaina و Phaena⁴. وُصِفَتْ في رسالة من يوليوس ساتورنينوس Julius Saturninus -تحت حكم الإمبراطور ألكسندر سيفر- بأنها «الضبعة حاضرة منطقة تراخون Metro Komia du Trachon» وقد نَقَشَ الأهالي ذلك على الحجر⁵. كُتِبَت البلدة في لوح بوتنغر: آينوس Aenos مما أدى إلى القول إن المِشْمِيَّة هي آينوس Aenos أو Ainos الواردة في القوائم الأسقفية؛ وهو خطأ تحقَّق منه ودينغتون. استبعد الأب فيلهي Vailhé هذه المقاربة الأخيرة بالذات واقترح وضع آينوس عند بلدة عَيني Aine على الطريق بين مادبا والبتراء⁶. كما نَبَّه ودينغتون إلى عدم الخلط بينها وبين فاينو Phaeno وفينون Phinon الواقعة بين البتراء وصوغر Zoara^{7,8}. كانت بلدة فاينا/ المِشْمِيَّة موقعاً عسكرياً مهماً وهو ما تشهد عليه الكتابات على النُصُب التذكارية المتعلقة بالفيلق الثالث العَالِي والفيلق السادس عشر فلافيا فيرما Flavia Firma وكذلك الأبنية المتهدمة اليوم وتماثيل ضباط الجيش المنتشرة في المكان⁹. تشير خريطة بوتنغر إلى أن الطريق من دمشق إلى بُصْرَى كانت تمر بالمِشْمِيَّة، فهل كانت الطريق من هذه البلدة تجتاز منطقة اللجاء من شمالها إلى جنوبها مثلما اقترح ويتزشتاين؟ الحقيقة أنه لم يتم العثور على هذه الطريق المباشرة، وسيكون من غير المعقول ألا تمر ببعض القرى أو المحطات. ولذلك شَكَّكنا في وجود هذه الطريق المباشرة أصلاً¹⁰، فمن المحتمل أن الناس كانوا ينطلقون من

1 2426 a, b, Waddington.

2 هي مَبْنَى البيت؛ خربة أثرية في جبل العرب على مسافة 5 كم غرب ريمة الحُف. المترجم.

3 المِشْمِيَّة؛ بلدة ومدينة أثرية كبيرة في حوران، على مسافة 22 كم شمال شرق الصَنْمَيْن. المترجم.

4 هيروقليس، 723، 1، Waddington، 25-2524 و 32-2530. عند جورج القبرصي، 1070 وص. 205: «Phenoutos». يبدو أن الشكل Fenis الوارد في كتاب Notitia، XXXVII، مشتق من phaenèsios؛ انظر حول هذا الأخير -Clermont- Rec. arch. orient.، VI، ص. 300 وما بعدها.

5 Waddington، 2524؛ انظر 2537-2525. نصوص أخرى في Mission، ص. 238 و 323.

6 Echos d'Orient، Vailhé، III، ص. 220. كذلك إيفران، Dict. d'hist. et de géogr. hist.، III، المجموعة 1179، الذي لم يستبعد، مع ذلك، نهائياً مقاربتها مع فاينا Phaena في المجموعة 1187-1188.

7 Waddington، 2524؛ انظر جورج القبرصي، ص. 205.

8 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «صوغر» وفي الترجمة الفرنسية المشتركة: «Çoar»، وفي طبعة دار المشرق، بيروت، 1988: «صوغر». المترجم.

9 Syr. centr., arch.، Vogüé، ص. 7؛ Mission، ص. 12 وما بعدها؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 440. قاربها Thomsen، L. S.، ص. 55 مع «ديافنس Diafenes» الواردة في كتاب Notitia، 80، 11 و 23.

10 Mission، ص. 14.

فاينا (المِسميّة) إلى حَبَب، ومنها إلى كَنَاتا Canatha (قنات) عبر دامة العليا (داما) ثم عَاهِرَة Ahiré (عَرِيقَة). ولم يبق من قصر الحاكم الروماني الجميل في المِسميّة سوى الرفوعات التي قام بها المركيز دوفوغوية والمعماري دوتوا Duthoit¹.

ثمة موقعان يحملان اسم مُجِيدِل Moudjeidil؛ الأول في شمال شرق عَاهِرَة (عَرِيقَة) وهو أهمهما²، والثاني يقع على الحدود الغربية للجة³.

مُرَصْرَص Mourasraş، على التخوم الشرقية⁴. مُسِيكَة Mouseiké⁵، في جنوب غرب للجة⁶. نَجْران Nadjran⁷، جنوب للجة⁸؛ وللأسم علاقة بالجماعات التي هاجرت من جنوب الجزيرة العربية واستقرت هاهنا. اقترح ودينغتون أن يرى فيها، مع شيء من الشك، بلدة نوررَاثَة Norerathé القديمة الواردة في أحد النقوش⁹. مع ذلك، فكون الشخص الذي بنى معبد القديس إيلياء قد أشار إلى أنه من نوررَاثَة Norerathé يدعو للافتراض أنه غريب عن نَجْران.

نِمَارَة Nemara، كانت موقعاً عسكرياً في العهد الروماني يحمل الاسم نفسه¹⁰ ويقع في وادي الشام wadi esh-Sham الذي يبدأ من جبل الدروز وينتهي في سهل الرُحْبَة Rouhbé الخصيب¹¹. كان يتم تجنيد قسم من الحامية من قرى جبل العرب¹². عثرنا في النواحي القريبة لبلدة نِمَارَة على شاهدة قبر ملك العرب امرؤ القيس بن عمرو المتوفى يوم 7 كانون أول / ديسمبر سنة 328 م.

1 Syr. centr.، اللوحة 7.

2 Princ. Exped.، II، A، ص. 416 و III، A، ص. 385.

3 مجادل؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 8 كم شمال شرق عَرِيقَة، 10 كم شمال شرق شهباء. المترجم.

4 نشر Rec. arch. orient.، Clermont-Ganneau، I، ص. 8 وما بعدها، نصاً يبدو أنه يتعلق بموقع ثالث؛ انظر أعلاه مادة: البَنِينَة Batanée.

5 مجادل؛ قرية في حوران الشرقية، على مسافة 12 كم شمال إزرع. المترجم.

6 مِرَصْرَص؛ خربة في جبل العرب، على مسافة 2 كم جنوب قرية لاهنة. المترجم.

7 Pal.، Robinson-Smith، III، ص. 909؛ Princ. Exped.، II، A، ص. 424 و III، A، ص. 414.

8 المسيكة؛ قرية وخربة أثرية في حوران، على مسافة 8 كم شمال شرق إزرع. المترجم.

9 Waddington، 2435-2427؛ Voyage au Safa، ص. 166؛ Mission، ص. 19 و 243؛ Rev. Bibl.، 1905، ص. 96.

10 نَجْران؛ قرية وموقع أثري في جبل العرب، على مسافة 22 كم شمال غرب السويداء. المترجم.

11 Waddington، 2431؛ Princ. Exped.، III، A، ص. 378.

12 Waddington، 2270؛ «نمارا Namara».

13 نِمَارَة؛ معلم أثري في بادية الشام، على مسافة 90 كم شمال شرق السويداء. المترجم.

14 Waddington، 2285-2264؛ Mission، ص. 263؛ Princ. Exped.، III، A، ص. 345.

وثمة إجماع على أن امرؤ القيس هذا هو امرؤ القيس الأول اللّخمي¹ الذي حكم الحيرة وكان على علاقة وطيدة مع الرومان إلى درجة أنه كان يمدّهم بأفراد من جيشه². وكانت النتيجة أن أعطت روما ملك الحيرة، في بداية القرن الرابع الميلادي، حكم هذه المنطقة الصحراوية التي تضم نمارة وقصر الأبيض وجبل سيس. وكان من الواضح أنه أحب الإقامة في هذه البلاد بما أنه دُفن فيها دُفن الملوك³؛ وليس مستبعداً أن يكون النمط الخاص جداً لبعض التماثيل واللوحات الجدارية في قصر الأبيض التي سنتكلم عنها لاحقاً، متأثراً بفنون بلاد الرافدين.

نُجيج Noudjeih، بالقرب من زَبِيرَة⁴. أُبَيْر Oubeir⁵، بالقرب من صُور⁶. أم العَلَق Oumm el-'Alaq، جنوب عاهرة (عَرِيقَة)⁷. أم الحَارَتَيْن Oumm el-Haratein⁸، بين خَلْخَلَة وحازم وموقع آخر إلى الجنوب قليلاً⁹. أم الزيتون Oumm ez-Zeitoun، على الحافة الشرقية للجاة¹⁰ وفيها ضريح صغير مؤرخ بسنة 282م له وَصَفٌ في نقش التكريس الذي في الكوخ المقدس hiera kalybé¹¹.

1 امرؤ القيس بن عمرو بن عدي؛ ثاني ملوك الحيرة (295-328). أول من تنصر من ملوك آل نصر. كان الاعتقاد السائد أن النقش الذي اكتشفه المستشرق الفرنسي دوسو عام 1901 في الحارة الشرقية، في جبل العرب هو شهادة قبر امرؤ القيس. ولكن الباحث العراقي الأمريكي سعد الدين أبو الخب قام بدراسة معمقة جديدة لنقش النمارة عام 2009، واستنتج أن نقش النمارة لا يتحدث عن إنجازات امرؤ القيس بن عمرو، وأن الحجر لم يكن شهادة قبره. وأن الجملة الأولى ليست إلا جملة افتتاحية أقسمت بروح هذا الملك قبل الدخول إلى الفقرة الأساسية لنصّ النقش والتي تتحدث عن تفاصيل انتصار شخص يدعى عكدي، هو أحد القادة العرب المتحالفين مع الروم على قبيلة مذحج وذلك بعد معركة في شعاب نجران. راجع Saad D. *DeArabizing Arabia: Tracing Western Scholarship on the History of the Arabs and Arabic Language, Abulhab and Script*، نيويورك، منشورات Blautopf، 2011. المترجم.

2 يبدو لنا أن ما ذكرناه عن القُرس في كتابنا *Les Arabes en Syrie*، ص. 34، متبعين في ذلك ما قاله Clermont-Ganneau، *Rec. arch. orient.*، VI، ص. 305 وما بعدها VII، ص. 167 وما بعدها، أمرٌ مشكوكٌ فيه، ونفضل العودة إلى الترجمة الواردة في كتابنا *Mission*، ص. 315، حيث لم يُذكر سوى الرومان.

3 راجع حول ضريحه، *Mission*، ص. 26 وما بعدها، اللوحة IV، 2.

4 نجيج؛ قرية في حوران، على مسافة 8 كم شمال إزرع. المترجم.

5 *Princ. Exped.*، II، A، ص. 426 وIII، A، ص. 420.

6 هي البوير؛ قرية أثرية في حوران. وقد ذكرها دوسو أعلاه في مادة Bouweir. المترجم.

7 أم العَلَق؛ مزرعة وخربة أثرية في جبل العرب، على مسافة 4 كم جنوب نجران. المترجم.

8 Waddington، 2542.

9 أم الحارتين؛ قرية في شمال جبل العرب، على مسافة 28 كم شمال شهباء. المترجم.

10 أم الزيتون؛ قرية في جبل العرب على مسافة 6 كم شمال شهباء. المترجم.

11 *Syr. centr., arch.*، Vogüé، اللوحة 6، Waddington، 2543-2548.

قَبَّارَة Qabbara، في جنوب شرق المِسْمِيَّة¹. قلعة العَلَقَة Qala't el-'Alqé وقلعة العَرِيضَة Qal'at el-'Aridé²، مركزان للمراقبة في الرَحْبَة. قلعة سِمَاعُ 'Qal'at Sema، في اللجاة بين بلدتي كُزَيْم الجنوبي وكُزَيْم الشمالي. قصر الأبيض Qaşr el-Abyad، يُعرف أيضاً باسم خربة البيضاء؛ هو أهم بناء محصن في المنطقة أُجمع على أنه بُني في القرن الثالث أو الرابع الميلادي³. أشرنا أعلاه إلى الأسباب التي دعتنا للقول بأن بناء هذا الحصن قد جاء ثمرة تعاون بين الرومان وامرؤ القيس بن عمرو.

قسطل كُزَيْم Qaşal Koureim، في اللجاة، بالقرب من كُزَيْم. قَطْوَة Qatwa⁴، يجب البحث عنها في غرب اللجاة. قيراطَة Qirata⁵، على الحافة الغربية للّجاة⁶. قُصَيْفَة Qouseifé⁷، على الحافة الغربية⁸. رِجَم العِيص Rijdj el-'Is و رِجَم القُتالا Rijdj el-Qoutala، على الحافة الشرقية. رِيمة اللُحف Rimet el- Lohf⁹، في جنوب اللجاة¹⁰؛ تحتفظ باسمها القديم ريميا Rimea¹¹ وفيها ضريح بُرْجِي¹². رُضَيْمَة Roudeimé، على الحافة الشرقية للّجاة.

- 1 قبارة؛ تل أثري في جنوب جبل العرب، إلى الشرق من قرية الهويما بمسافة 5 كم. المترجم.
- 2 Voyage au Safa، ص. 40.
- 3 Syr. centr., arch., Vogüé، اللوحة 24، Vom Mittelmeer، Oppenheim، I، ص. 226 وما بعدها؛ كتابنا Voyage au Safa، ص. 43 وما بعدها و ص. 215، Les Arabes en Syrie avant l'Islam، Brünnow، II، Provincia Arabia، ص. 263.
- 4 القصر المحصن أو القصر الأبيض أو خربة البيضاء؛ خربة أثرية مهمة جداً من العهد الغساني تقع في وسط البادية السورية إلى الشمال من مركز الزُلف، ويمكن الوصول إليها عبر طريق دمشق- بغداد حيث تتفرع طريق ثانوية عند نقطة أبو الشامات، أو عبر طريق دمشق- السويداء- الرشيدة- النمارة- زُلف وتبلغ المسافة حوالي 150 كم. المترجم.
- 5 Pal., Robinson- Smith، III، ص. 909.
- 6 Waddington، 2511 و 2511 a. حول احتمالات مقاربتها مع ضيعة كورينثاس komè Koreathas، انظر جورج القبرصي، ص. 209 (رفض الأمر نولدكة) و L. S. Thomsen، المادة. ويقترح هذا الأخير مقارنة قيرانة مع كورينوس؟ (Korinos) الواردة عند Waddington رقم 2505؛ انظر كذلك أعلاه مادة: قَرِيْفَة Qarifé.
- 7 قيراطة؛ قرية في خوران، على مسافة 11 كم شمال إزرع. آثار غنية. المترجم.
- 8 Waddington، 2541-2539.
- 9 القصيفة؛ خربة أثرية في شمال جبل العرب، على مسافة واحد (1) كم من قرية لاهنة. المترجم.
- 10 Waddington، 2426-2417، ZDPV، XII، ص. 291، Voyage au Safa، ص. 165.
- 11 رِيمة اللُحف أو رِيمة الفخور؛ قرية وموقع أثري في جبل العرب على مسافة 9 كم شمال شرق بلدة السّجّين. تحيط بها الخرب الأثرية. المترجم.
- 12 Waddington، 2393-2395؛ انظر Mission، ص. 251.
- 13 Princ. Exped.، II، A، ص. 412 و III، A، ص. 376.

سحر Sahr، في شرق المِسميّة؛ فيها معبد/مسرح²¹. صَلاخِد Šalakhid، في جنوب اللجاة³. سَلِيك Selik، في جنوب غرب المِسميّة. شَعَارَة Sha'ara⁴، في شمال سَلِيك⁵. شَقْرَا Shaqra⁶، شمال إزرع⁷. صُمَيْد Šoumeid، إلى الشرق من داما العُليا⁸. صُور Sour⁹، هي سورا Saura قديماً وتقع في جنوب زَبيرة وَجْدَل¹⁰؛ لا يزال فيها معبدٌ نَبْطِي يعود إلى بداية القرن الأول الميلادي¹¹. السُويمِرَة Souweimiré، على الحافة الشرقية للّجاة¹²، يبدو أنها حملت قديماً اسم مُسامرا Mosamera¹³. الصُّوْرَة الكبيرة Souwarat el-Kebiré¹⁴، على الحافة الشرقية للّجاة وهي سوارا Sauara القديمة¹⁵. الصُّوْرَة الصغيرة تقع إلى الجنوب من سابقتها¹⁶.

تَعَارَة Ta'ara، جنوب اللجاة¹⁷. الطَّف Taff¹⁸، جنوب شرق المِسميّة¹⁹. تل الهري Tell Heri، بالقرب من بُراق. التُّبّة Toubbé، جنوب المِسميّة²⁰. وَرَدَ في السالنامة اسم

1. *Princ. Exped.*، II، A، ص. 441 و III، A، ص. 450.
2. هي اليوم خربة سحر. المترجم.
3. هي قرية وموقع أثري غني بالغرب في جبل العرب؛ على مسافة 9 كم شمال شرق بلدة السّجن، جنوب غرب شهباء. المترجم.
4. *Waddington*، 2520-2523؛ *Mission*، ص. 15 و 240؛ *Princ. Exped.*، II، A، ص. 438 و III، A، ص. 444.
5. شَعَارَة؛ قرية في حوران، على مسافة 5 كم جنوب غرب المِسميّة. المترجم.
6. *Waddington*، 2510-2505.
7. شَقْرَا؛ قرية في حوران، على مسافة 7 كم من إزرع. المترجم.
8. صُمَيْد؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 7 كم شمال شرق غَرِيْقَة. آثار. المترجم.
9. *Bulletin Soc. Antiq. de France*، 1894؛ *Palest. Expl. Fund. Quart. Stat.*، 1895، ص. 135 وما بعدها و ص. 356؛ *Mission*، 228؛ ص. 17 و 241.
10. صُور؛ قرية في حوران، على مسافة 10 كم شمال شرق إزرع. المترجم.
11. *Princ. Exped.*، II، A، ص. 428 و III، A، ص. 423.
12. السُويمِرَة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 9 كم شمال شهباء. المترجم.
13. *Waddington*، 2091.
14. *Waddington*، 2537 c.
15. *Rec. arch. orient.*، Clermont-Ganneau، 2203 a، *Waddington*، I، ص. 19.
16. الصُّوْرَة الكبيرة؛ قرية وموقع أثري كبير في جبل العرب، على مسافة 23 كم شمال شهباء؛ وإلى الجنوب منها الصُّوْرَة الصغيرة بلدة في شمال جبل العرب، على مسافة 9 كم شمال شهباء. المترجم.
17. تَعَارَة؛ قرية في جبل العرب، على مسافة 10 كم شمال غرب بلدة السّجن. المترجم.
18. *Princ. Exped.*، II، A، ص. 440 و III، A، ص. 449.
19. الطَّف؛ قرية في حوران، في أطراف اللجاة الشمالية الغربية، على مسافة 5 كم من المِسميّة. المترجم.
20. التُّبّة؛ بلدة في حوران، مباشرة إلى الجنوب من المِسميّة. المترجم.

وَقَم Waqm في شمال غرب صُميد؛ وقد ذَكَرَ الموقعَ روبنسن¹ وزارته بعثة جامعة برنستون².

زَبِين وزَبِينَة Zebeine، شمال شقرا. زُبَيْر Zoubeyir وزَبِيرَة Zebiré³، موقعان متجاوران في غرب اللجاة؛ يجب تجنب أن تُكتب القرية الأولى Zoubeir مثلما هو الحال أحياناً⁴. عثر ودينغتون في الزَبِيرَة Zebiré على نص فيه ذكر لأصل كلمة أريسا Arisa ويخفيرا Yakhphira، وقد كتب يقول: «لست أدري إن كانت أريسا Arisa ويخفيرا Jachphira هي التسميات القديمة لكل من الزُبَيْر Ez-Zubeir والزَبِيرَة Zébiré؛ هذا ممكن. لكن يحتمل أيضاً أن هذه البلدات لم تُعرف سوى اسم إبواكون أبينون époikon Abibènon أي «مزرعة (أو أرض مزرعة) لأهل [قرية] أبيبة Habiba [أي حَبَب]»، وأن أريسونوي Arisènoi ويخفيرنوي Jachphirènoi كانتا قبيلتين عربيتين تابعتين لسكان أبيبة (حَبَب) موكلتين برعي ماشيتهم داخل اللجاة⁵».

4 - الجولان والحرمون (جبل الشيخ)

1- الجولان Djaulan⁶: لقد تغيرت حدود الجولان على مرّ الأزمان، فبلدة سَحَم الجولان كانت جزءاً منه في يوم من الأيام كما حاولنا أن نُبينه أعلاه. لن نتطرق هنا سوى للمنطقة التي يَحُدُّها نهر اليرموك (شريعة المناذرة) جنوباً، ونهر الرُقَاد شرقاً، وبحيرة طَبْرِيَّة ونهر الأردن غرباً، ومنطقة بانياس شمالاً.

- 1 Robinson- Smith، Pal، III، ص. 910.
- 2 Princ. Exped.، II، A، ص. 416 و III، A، ص. 393.
- 3 هي الزباير؛ قرية في حوران، على مسافة 14 كم شمال شرق إزرع؛ والمزيرة؛ مزرعة تتبع قرية الزباير وهي على مسافة واحد (1) كم إلى الشمال الشرقي منها. المترجم.
- 4 كذلك Waddington، 2512، PEF، Q. st.، 1895، ص. 336. سجل اللفظ الصحيح بوركهارت، Travels، ص. 110؛ Reisen، Seetzen، I، ص. 287؛ انظر Mission، ص. 17، Princ. Exped.، II، A، ص. 437. أما فيما يتعلق بزبيرة، فلدينا رسمها بالسريانية، ZDMG، XXIX، ص. 434.
- 5 Waddington، 2512.
- 6 الجولان؛ منطقة في جنوب غرب سوريا، على مسافة 50 كم من دمشق، بطول 74 كم من الشمال إلى الجنوب وأقصى عرض لها لا يتجاوز 27 كم. احتلتها إسرائيل بعد حرب حزيران 1967 وضمته من طرف واحد في 14 كانون أول سنة 1981. بلغ عدد قرى الجولان قبل الاحتلال 164 قرية و146 مزرعة، وقع منها تحت الاحتلال 137 قرية و112 مزرعة. لم يبق في الجولان سوى خمس قرى سورية مسكونة، هي: مجدل شمس ومُسَعْدَة وبقعانا وعين قنية والغَجَر. وما تبقى من القرى التي يذكرها دوسو إما دُمرت وهُجِّر سكانها أو حولها اليهود إلى مستوطنات بأسماء جديدة مستوحاة من التوراة طمساً لأصلها السوري. المترجم.

أَحْسَنِيَّةُ Ahseniyé، شمال بحيرة طَبْرِيَّة¹.

الْعَالُ Al، موقع استراتيجي على الطريق الكبيرة المؤدية من فيق إلى خِسْفين². سنة 1105-1106م تقدم الفرنجة حتى هذه النقطة وبنوا فيها قلعة لم يتمكنوا من الاحتفاظ بها كثيراً. يُذكر في هذا السياق أن بلدة الْعَال تقع بين السَّوَاد والبَثْنِيَّة³. فإذن، السَّوَاد هو المنطقة الواقعة بين الْعَال وبحيرة طَبْرِيَّة وهذا ما يُفسَّر أنه لا يزال يُطلق عليه اسم سَوَاد طَبْرِيَّة، وأن إقليم السَّوَاد لم ينفصل عن إقليم طَبْرِيَّة إلا مؤخراً⁴. عَرَفَ الصليبيون السَّوَاد باسم سويت Suete⁵. وكانت طَبْرِيَّة تتلقى، حتى عهد معركة حطين المشؤومة⁶ سنة 1187 ميلادية، جزءاً من خَراج أقاليم الصَّلْت (النصف عموماً) والبلقاء وجبل عَوْف Djebel 'Aouf⁷ وحَيَّانِيَا Hayyaniya والسَّوَاد والجولان والمناطق المجاورة حتى أرض حوران⁸.

عَوَانِيَش Awanish، شمال قلعة الحصن؛ وهي عَيْنُوش Ayanosh وAjanosh في التلمود⁹. العيون Ayoun، شمال اليرموك¹⁰؛ ثَمَّة من قَارَبَهَا مع إِيُون Iyyon التابعة لمنطقة سوسيتا Sousita (هيبوس Hippos)¹¹.

1 هي الحُسنِيَّة؛ قرية سورية في الجولان، إلى الشمال الشرقي من بحيرة طَبْرِيَّة. المترجم.

2 الْعَال؛ قرية سورية في الجولان، على مسافة 5 كم شمال شرق مدينة فيق. يسميها اليهود اليوم إيليعاد Eli Ad. المترجم.

3 مرآة الزمان، III، Hist. or، ص. 529 وما بعدها؛ كتبها Röhricht، Gesch.، ص. 61: «Aal» وهو خطأ.

4 La Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 120 و124.

5 أخطأ من أراد وضع منطقة السَّوَاد في جوار درعا. لقد أعطت الهدنة الموقعة بين بغدوين وطغتكين ثُلثي السَّوَاد وجبل عَوْف (عجلون) للمسلمين وثلثاً للفرنجة (III، Hist. or، ص. 537). وقد تنبَّه Rey، Col. fr.، ص. 434 إلى ذلك. وهو عكس رأي روريخت، انظر J. A.، Van Berchem، I، 1902، ص. 411، تعليق 1.

6 وصف دوسو لمعركة حطين بالمعركة المشؤومة la malheureuse bataille، لأمْرٍ مستغرب من عالمٍ مستغرب مثل رينيه دوسو، فهي ربما تكون كذلك بالنسبة إلى الفرنجة، أما بالنسبة للعرب والمسلمين ولاهل البلاد فهي معركة مباركة ومقدسة استعاد بعدها المسلمون معظم المدن الساحلية تقريباً ثم بيت المقدس من أيدي الصليبيين. المترجم.

7 هو حالياً جبل عجلون، انظر Et. arch. orient.، Clermont-Ganneau، I، ص. 140.

8 IV، Hist. or، ص. 277.

9 Geogr.، Buhl، ص. 245.

10 العيون؛ مزرعة في الجولان السوري، على مسافة 5 كم جنوب كفر حارب، في شرق طبرية. المترجم.

11 Geogr.، Neubauer، ص. 23. انظر فيما يلي.

ربما يجب البحث في هذه المنطقة عن باسكا Baska أو باسكنا Baskana¹. بيدروس Beidarous، في شمال كفر النَّفَّاح². بريقة Bereiqa³، في شمال كودنة Kodana⁴. بيت صيدا جولياس Beitsaida Julias⁵ قد وُضعت في بلدة التَّل et-Tell، في شمال بحيرة طَبْرِية وتشرف على سهل البَطِيحَة⁶. بير عَجَم Bir 'Adjam⁷، في شمال بريقة⁸. بُرُقَة أَجْوَل Bourqa Adjwal⁹، يجب البحث عنها في الجولان.

دَبُوسَة Dabbousi، في شرق كفر حَارِب¹⁰. دَبُورَة Daboura¹¹ ودير السَّراس Deir es-Saras، في شرق بحيرة الحُولة¹². دير فيق Deir Fiqa، هو ديرٌ يقع بين عقبة فيق وبحيرة طَبْرِية. كان عامراً بالرهبان زمنَ ياقوت ويقصده المسافرون¹³. جقوم Djeqoum، في غرب سكوفية¹⁴. جيبين Djibin، في شمال شرق فيق¹⁵؛ ربما كانت هي غوبيل Goubil الواردة في نصٍّ سرياني¹⁶. جويزة Djouweizi،

- 1 Geogr., Buhl، ص. 241؛ L. S., Thomsen، المادة.
- 2 بيدروس؛ مزرعة وموقع أثري في الجولان، على مسافة 2 كم جنوب بلدة المُغِير، جنوب غرب القنيطرة. في المعجم الجغرافي السوري، المادة: «بيدروسن» ولعله خطأ مطبعي. المترجم.
- 3 XXXVII، ZDPV، Schumacher، ص. 131 وما بعدها.
- 4 بُرِقَة؛ قرية في الجولان، على مسافة 16 كم شمال غرب القصيبة، جنوب شرق القنيطرة. وكودنة Kwdana؛ بلدة في جنوب شرق القنيطرة. المترجم.
- 5 Buhl، المصدر نفسه؛ Gesch., Schürer، II، ط3، ص. 161 وما بعدها؛ Palest. Jahrb., Dalman، VIII، ص. 45؛ L. S., Thomsen، المادة.
- 6 بيت صيدا Bethsaida أي بيت الصيد؛ اسم مكان ومدينة قديمة في الجولان السوري، في شمال شرق بحيرة طَبْرِية، قريب من موقع بلدة العراج أو العرج. وردت في العهد الجديد. كان ثمة خلاف على موقعها (لماذا قد تكون قرية صيادين بعيدة كل هذا البعد عن شاطئ البحيرة؟) إلى أن بدأت أولى التنقيبات الأثرية في التل سنة 1987 وظهرت فرضية أن مستوى المياه في بحيرة طَبْرِية في عهد السيد المسيح كان أعلى مما هو عليه الآن وتم تثبيت أن موقع بيت صيدا هو في هذا المكان فعلاً. هي اليوم: Beit Tsaida. المترجم.
- 7 XXXVII، ZDPV، Schumacher، ص. 133.
- 8 بير عَجَم؛ قرية في الجولان، على مسافة 10 كم جنوب شرق القنيطرة. المترجم.
- 9 ياقوت، 1، ص. 576.
- 10 هي دبوسية؛ قرية في الجولان، على مسافة 5 كم جنوب شرق فيق. المترجم.
- 11 دَبُورَة؛ قرية في الجولان، على مسافة 20 كم جنوب غرب القنيطرة. عند ياقوت: «دَبُورَة»، بليد قرب طبرية، لعلها هي. المترجم.
- 12 هي في المعجم الجغرافي السوري: «دير سراس» بدون ال التعريف؛ قرية في هضبة الجولان، على بعد 20 كم جنوب غرب القنيطرة. المترجم.
- 13 ياقوت، 2، ص. 654؛ Lc Strange، ص. 429؛ Jaulan، Schumacher، ص. 180.
- 14 هي شكوم؛ قرية في الجولان السوري على مسافة 5 كم شمال غرب فيق. بنى اليهود مكان القرية مستوطنة غفعات يوآف Giv'at Yo'av. المترجم.
- 15 جيبين؛ قرية سورية في الجولان، على مسافة 7 كم من فيق. المترجم.
- 16 تُرَكَت بدون تحديد عند XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 439.

في جنوب مومسي Moumesi¹. دورا Doura، في شرق عِلمين. دويربان Douwerban²، على بحيرة طَبْرِية³. عِلمين Elmin، على الضفة اليسرى لنهر الأردن⁴. العِيشة Eshi⁵، في شرق السلوقية⁶. فيق Fiq، في أعلى العَقَبَة التي تحمل الاسم نفسه، على الطريق الرئيسية بين القدس ودمشق؛ موقع أثري⁷. يقول ياقوت إن هذا هو اللفظ الشائع بين الناس وإن اسم البلدة في الواقع هو أفِيق، بالألف⁸. الواقع أن المؤرخ يوسيبوس مرَّ ببلدة أفِيكا Apheca هذه التي في جوار هيبوس Hippos (سُوسِيَة Sousiyé)⁹. غالباً ما يشير إليها المصنفون العرب كموقع مهم¹⁰.

غَمَلا Gamala، انظر فيما يلي قلعة الحُصن. لم نتمكن من العثور في منطقة الجولان على ضيعة komè يُطلق عليها اسم جدارا Gadara أو جَرادا Garada أو كَرادرا Charadra¹¹. ربما علينا الرجوع إلى كتاب «حرب اليهود»¹² للمؤرخ يوسيفوس وليس إلى كتابه «العاديات اليهودية»¹³، ومنه يجب أن نفهم أنه كان يُقصد بالكلمة بكل بساطة قرية الجولان Golan؛ انظر حول هذا الموقع الفقرة 1 من الفصل الحالي، تحت مادة سَحَم الجولان¹⁴.

- 1 الجوزة؛ قرية في الجولان، على مسافة 10 كم جنوب القنيطرة. المترجم.
- 2 Geogr. Neubauer، ص. 23؛ Geogr. Buhl، ص. 243.
- 3 دويربان؛ موقع أثري في فلسطين، في شمال شرق قرية السمرا، على الضفة اليمنى لبحيرة طَبْرِية (جنوب شرق). أما قرية السمرا، فكانت تقع على الشاطئ الجنوبي الشرقي لبحيرة طبرية، على مسافة 3 كلم من الحدود السورية وقد اندثرت بعد نكبة 1948 وبنى اليهود مكانها منتجعاً سياحياً ومستوطنة هاأون HaOn. المترجم.
- 4 عِلمين؛ قرية في الجولان السوري، على مسافة 24 كم جنوب غرب القنيطرة، على الحدود السورية الفلسطينية. تعرضت للتدمير في حرب 1967. تقع أراضيها اليوم ضمن المنطقة منزوعة السلاح بين سوريا وإسرائيل. المترجم.
- 5 Schumacher، ZDPV، XXXVII، ص. 132.
- 6 العِيشة؛ قرية في الجولان، على مسافة 3 كم جنوب شرق الخشنية، جنوب القنيطرة. المترجم.
- 7 أفِيق Afik؛ مدينة في الجولان السوري، فوق مرتفع بركاني يُطل على طَبْرِية غرباً؛ على مسافة 5 كم جنوب القنيطرة. والعامّة تقول: فيق. المترجم.
- 8 ياقوت، 1، ص. 332، و3، ص. 932؛ Le Strange، ص. 385.
- 9 Onomastikon، نشر Klostermann، ص. 22، 20؛ انظر Bulletin des Ant. de France، 1902، ص. 127؛ Rev. arch.، 1902، II، ص. 349؛ CIL، III، 120؛ Rec. arch. orient.، Clermont-Ganneau، V، ص. 28؛ VIII، ص. 291.
- 10 Hist. sult. mamlouks، Quatremère، I، 2، ص. 260 وما بعدها؛ Schumacher، ZDPV، XX، ص. 206؛ Gaudefroy-
La Syrie، Demombynes، ص. 119، تعليق 1.
- 11 L. S.، Thomsen، مادة: Gadara، Gesch.، Schürer، I، ط4، ص. 281، تعليق 17.
- 12 Bell. Jud.، I، 4، 4.
- 13 Antiquités judaïques، XIII، 13، 5.
- 14 هي في حرب اليهود: «Golan»، وفي العاديات: «Gadurn». وهي ليست جدارا/أم قيس المعروفة الواقعة في شمال الأردن. المترجم.

حَبِيسٌ Habis التي يقال لها حَبِيس جَلْدَك Habis Djaldak¹، تبقى دون تحديد؛ نعلم أنها قلعة في السواد Sawad وأنها «شقيف يُشرف على بلاد المسلمين». وعندما استولى فرخشاہ Ferroukh-Shah² على هذه القلعة سنة 1182م جعلها «عيناً على الكفار بعدما كانت لهم³». هذه المعلومات تسمح لنا بافتراض أن حَبِيس جَلْدَك كانت تقوم في المكان المعروف اليوم باسم قصر بردويل أو برضويل Qasr Berdaouil، في شمال بلدة العال.

حَفَر Hafar، في شمال دير السراس⁴، الحمة Hammi، هي إماتة Emmatha القديمة⁵؛ في شمال أم قيس Mouqeis (جدارا Gadara)، على شريعة المناذرة. لا تزال معروفة بحماماتها الحارة⁶. من السهل تمييزها عن عماتة Amata⁷ الواقعة في الغور بالقرب من مصب وادي رُجيب Wadi Roudjeib. ومن الدارج الخلط بينها وبين الحمة Hammah أو أماتوس Ammathos القريبة من طبرية والمشهورة أيضاً بمياهها الكبريتية^{8,9}. ترد الحمة الأولى في القوائم المصرية مثلما تحقق منه ماكس مللر¹⁰ وماسبيرو¹¹. ونقرأ على مسلة للفرعون ستي الأول اكتشفت في بلدة بيسان اسم حماة Hamat (حمة Hammi)، تخليداً لعملية عسكرية¹².

انظر بالنسبة إلى هيبوس Hippos مادة سوسية Sousiyé فيما يلي.

- 1 ياقوت، 2، ص. 201، Le Strange، ص. 443، Hist. or، I، ص. 286 و 651 وما بعدها و 781 و 784، III، ص. 491 و 544.
- 2 الملك عز الدين فرخ شاه (فرخشاہ) بن نور الدين شاهنشاه بن نجم الدين أيوب، ابن أخ السلطان صلاح الدين. صاحب بعلبك (1179-1182م). من كبار رجالات الدولة الأيوبية. المترجم.
- 3 Hist. or، IV، ص. 218.
- 4 حَفَر؛ قرية في الجولان السوري، على مسافة 19 كم غرب القنيطرة. المترجم.
- 5 L. S.، Thomsen، المادة؛ Syria، Montfort، 1920، ص. 159.
- 6 الحمة وحمة جَدَر نسبة إلى مدينة جدارا Gadara القديمة (أم قيس)؛ قرية وحمام أثري وبنابيع معدنية حارة في الجولان السوري. كانت تتبع بلدة كفر حارب (اليوم: Kfar Haruv)، على الضفة اليمنى لنهر اليرموك، في أقصى جنوب الجولان، على مسافة 16 كم إلى الجنوب من بلدة فيق السورية، عند نقطة التقاء الحدود السورية الأردنية. هي تحت الاحتلال الإسرائيلي منذ سنة 1967. قرية سياحية. المترجم.
- 7 Geogr. Buhl، ص. 259، أنظر Mém. Syrie، De Goeje، ص. 161، Onomast.، نشر Klostermann، ص. 22، 24؛ L. S.، Thomsen، مادة: Amathous.
- 8 Geogr. Buhl، ص. 114-115 مع المراجع؛ L. S.، Thomsen، مادة: Ammathous.
- 9 بلدة الحمة الثانية هذه تقع على الضفة الغربية لبحيرة طبرية، في فلسطين. تعرف اليوم باسم Hammei Tevereza (حمة طبرية)؛ أما أماتوس Ammathus و Ammathos، فهي التسمية الرومانية. المترجم.
- 10 Asien und Europa، Max Müller، ص. 153.
- 11 Hist. anc.، II، ص. 140، تعليق 1.
- 12 أنظر Syria، 1926، ص. 16.

كفر الماء Kafr el-Ma، في جنوب خَسْفين¹. اقتراح شوماخر تعريف البلدة مع بلدة عَلِيم Alema الواردة في سفر المكابيين الأول، 5: 26، غير ذي قيمة². كفر حارب Kafr Harib، بالقرب من بحيرة طَبْرِية³؛ كُتبت في التلمود: كُفار حاروب Kefar Haroub⁴. كفر نَفَّاخ Kafr Naffakh، على الطريق من جسر بنات يعقوب إلى القنيطرة⁵. كَنِف Kanef⁶، في شمال لاوِيَّة⁷. خان بَنَدَق Khan Bandaq، في شمال غرب السلوقية. خربة العرايس Khirbet el-'Araïs، على الضفة اليمنى لنهر الرُّقَاد. خربة سَقوُكي Khirbet Saqouki، شمال حَفَر. خربة تُرِيطة Khirbet Turrita، على نهر الحاصباني؛ قد تكون هي تُقَرَت Toqeret القديمة⁸. خَسْفين Khisfin⁹، عندها تتشعب الطريق الآتية من القدس أو من طَبْرِية عبر بلدة فيق لتذهب إما إلى دمشق شمالاً أو نوى¹⁰ شرقاً عبر جسر الرُّقَاد. ما من شك في أنها كَسْفون Kasphon الواردة في سفر المكابيين الأول، الإصحاح 5، الآية 26 و36، وكَسْبين Kaspin الواردة في سفر المكابيين الثاني، الإصحاح 12، الآية 13¹¹. قد يعترض أحدهم بأن حرف الخاء Kh في اللغة السامية ليس نفسه حرف الكابا Kappa (أي الكاف) في اليونانية¹²؛ لكن الرسم الصحيح الذي نجده في بعض المخطوطات هو «Khasphon» الذي أصبح خَسْفين Khasphin وهو ما يؤكد الرسم الوارد في التلمود: حَسْفيا Hasfiya الذي صار خَسْفين Khisfin؛ فالبلدة إذن قديمة¹³.

- 1 كفر الماء؛ قرية سورية في الجولان، على مسافة 14 كم شمال شرق فيق. المترجم.
- 2 ZDPV، IX، ص. 335؛ Geogr. Buhl، ص. 245.
- 3 كفر حارب؛ قرية سورية في الجولان، على مسافة 5 كم جنوب غرب فيق و2 كم إلى الشرق من بحيرة طَبْرِية. وقد أعاد الاحتلال الإسرائيلي تسميتها التلمودية، فهي اليوم Kefar Haruv. المترجم.
- 4 Geogr. Buhl، ص. 243.
- 5 كفر نَفَّاخ؛ قرية في الجولان، على مسافة 12 كم جنوب غرب القنيطرة. المترجم.
- 6 ZDPV، Dalman، XXXVII، ص. 138.
- 7 قرية سورية في الجولان، على مسافة 5 كم جنوب شرق البطيحة، شمال شرق بحيرة طَبْرِية؛ وتكتب اليوم: Kanaf. المترجم.
- 8 L. S.، Thomsen، مادة: Tokeret.
- 9 خَسْفين؛ قرية في الجولان، على مسافة 14 كم شمال شرق فيق. وهي عند ياقوت: «خَسْفين» بالكسر. المترجم.
- 10 لهذا السبب يضع ياقوت، 2، ص. 443، هذه البلدة بين نوى ونهر الأردن.
- 11 انظر أعلاه.
- 12 كذلك Geogr. Buhl، ص. 246-47.
- 13 Studien z. Topogr.، Buhl، 181؛ XXII، ص. 195؛ XX، ص. 264 وما بعدها؛ IX، ZDPV، Schumacher، 573؛ Brünnow، 1901، Revue Biblique، Jaussen & Vincent، 12؛ II، Provincia Arabia، Benzinger، 573؛ Pauly-Wissowa، مادة: Chasphoma، وهذه ليست بالتأكيد القراءة الصحيحة.

خُوخَة Khokha، جنوب وادي جرمايا Wadi Djoramaya¹. الخُشْنِيَّة Khoushniyé، شرق سلوقية².

الكرسي Kursi، على الضفة الشرقية لبحيرة طَبْرِيَّة³؛ اقتراح تعريفها مع جرجسا Gergesa⁴ مرفوض إنما يمكن أن تكون هي كورسي Corsye الواردة في معاهدات العصور الوسطى⁵. ربما يجب أن نضع هنا عَقْبَة الكرسي التي ذُكرت في سياق الحديث عن غارةٍ لبعض لفرنجة (1217-1218م) تقدموا حتى صعدوا خربة اللصوص khirbet el-Lousoṣ التي لم نجدها في الخرائط، وعاثوا فساداً في الجولان⁶.

لاوِيَّة Lawiyé، في شمال وادي السَّمَك Wadi es-Samak⁷. منصورَة Manṣoura، في شمال غرب القنيطرة. مومسي Moumesi، اقترح تعريفها مع مَمَصِيَّة Mamṣiya الواردة في التلمود^{8,9}. في المقابل، قرية ناب Nab الواقعة في جنوب شرق خَسْفِين¹⁰ هي نوب Nob الواردة في التلمود¹¹.

1 الخُوخَة؛ قرية في الجولان السوري، على مسافة 5 كم شمال شرق بحيرة طَبْرِيَّة. بنى اليهود بالقرب منها مستوطنةً معلية جمالاً Ma'ale Gamala. وجرمايا قرية في الجولان، على الكتف الجنوبي لوادي زيتة، على مسافة 13 كم شمال شرق فيق؛ أما وادي جرمايا، فيتألف من وادي القبور الحُمر ووادي الفُشِيَّة، ويصب في بحيرة طبريا وهو اليوم وادي السمك. المترجم.

2 الخشنية؛ بلدة في الجولان، على مسافة 15 كم جنوب القنيطرة. المترجم.

3 الكرسي وجرسا وجرجيسا؛ قرية سورية في الجولان، على مسافة 10 كم شمال غرب فيق و500 متراً عن الشاطئ الشرقي لبحيرة طَبْرِيَّة. يرتبط اسم البلدة في التراث الديني المسيحي بالسيد المسيح عليه السلام الذي كان يجلس ويرتاح في هذا المكان حين يعبر بحيرة طبريا في طريقه إلى الجولان ليبشر في المدن العشرة. آثار مسيحية من القرن 5 و6. حوّلها اليهود إلى حديقة وطنية Kursi. المترجم.

4 Geogr. Buhl، ص. 243؛ PJB، VII، ص. 20 وما بعدها؛ L. S. Thomsen، مادة: Gergesa.

5 X، ZDPV، Röhricht، ص. 272.

6 Hist. or.، V، ص. 162 وما بعدها؛ انظر Röhricht، Gesch.، ص. 724، تعليق 7.

7 لاوية؛ مزرعة في الجولان تتبع قرية عمرة الفريج، على مسافة 3 كم شرق بحيرة طَبْرِيَّة. يُكتب وادي السمك اليوم في الخرائط Nahal Samach. المترجم.

8 هي مومسية؛ بلدة في الجولان. المترجم.

9 الاقتراح لـ Beiträge، Hildesheimer، ص. 26 وما بعدها؛ رفضه Geogr. Buhl، ص. 241.

10 ناب؛ قرية في الجولان على مسافة 9 كم شمال شرق فيق. دمرها اليهود وبنوا مكانها مستوطنة نوف Nov سنة 1973. المترجم.

11 Geogr. Buhl، ص. 245.

أوفاني Ofani، تقع على الطريق المباشرة من بانياس إلى دمشق¹؛ قاربها فان كسترن مع شِفام وشافام Shefam الواردة في سفر العدد، الإصحاح 34، الآية 10 وما بعدها². عُليقة 'Oulleiqa، بين دير السراس وكفر نفاخ³.

قلعة الحصن Qal'at el-Hoṣn، في شمال كفر حارب⁴؛ هناك احتمال كبير أنها الموقع نفسه الذي عرّفه يوسفوس باسم غَمالا Gamala⁵ الذي يشرف على بحيرة طَبْرِية ويقع في مواجهة بلدة تاريشة Tarichee⁶. ثمة اعتراضات على هذا الكلام ويُفضّل عموماً وضع جَمالا Gamala عند جَمَلَة Djemlé⁷ ولكي لا يبقى موقع قلعة الحصن المهم والمحصّن شاغراً نضع فيه بلدة هيبّوس Hippos وهي من المدن العشر⁸، انظر فيما يلي مادة سوسية Sousiyé.

قَرَحَتَا Qaraḥta، في شمال طَلِستان⁹؛ على ألا يُخلط بينها وسميتها التي في الغوطة. قد تكون قرحتا الجولان هي كهارث Kaharthe في العصور الوسطى. فإن صَحَّت هذه النظرية يصبح بالإمكان البحث في المنطقة نفسها عن البلدات التالية الواردة في النص نفسه: «تقع على الجهة الأخرى من النهر نفسه [أي نهر الأردن] القرى التالية وهي حتى الآن تحت حكم العرب المسلمين Panya Naamé، Kapharsakai، Perekpayton، Taletarpe، Kaharthe : Saracenis، في

- 1 هي أوفانية؛ قرية في الجولان، على مسافة 4 كم شمال غرب خان أَرْنَبَة، شمال شرق القنيطرة. داخل أراضي خط وقف النار. المترجم.
- 2 Rev. Bibl.، Van Kasteren، III، ص. 34. انظر أعلاه.
- 3 في الجولان قريتان: عليقة الشمالية وعليقة الجنوبية، وهما على مسافة 16 كم جنوب غرب القنيطرة. المترجم.
- 4 راجع حول قلعة الحصن، مادة سوسيا Sousiyé فيما يلي. المترجم.
- 5 انظر للمزيد Geogr.، Buhl، ص. 245-246؛ صَحَح L. S.، Thomsen، مادة: Samoulis، اسم هذه البلدة بحسب ما ورد عند Ptolémée، V، 14، 18 إلى: غاموليس Gamoulis لكي يجد فيها غامالا Gamala، وهو أمر غير مقبول. تصحيح فيشر للاسم في نشره لنص بطلميوس، إلى سَمُوخيس Samouchis مقبول أكثر إنما لا يجب في هذا السياق مقارنة هذا اللفظ مع Summaqa، بل مع سَمَخ Samakh الواقعة جنوب بحيرة طَبْرِية. انظر كذلك أعلاه فيما يتعلق بموقع سَمَلين Semlin.
- 6 جَمَلا وجمالا Gamala؛ مدينة محصنة وقلعة: قلعة السنام (في موقع Wikipedia، مادة Gamla، هي قلعة الاحدب). تقع فوق تلة صخرية لها شكل سنام الجمل. وهي في شمال شرق طَبْرِية، في الجولان. يدحض تيسير خلف، في كتاب المرجع في الجولان، 1، ص. 507 وما بعدها، زعم اليهود أن المكان مدينة يهودية. وعلى أي حال جَمَلا ليست هي قلعة الحصن (سوسية) كما ظن دوسو. راجع لاجل تاريشة مادة سوسية Sousiyé فيما يلي. المترجم.
- 7 المصدر نفسه، ص. 245. كذلك Palaest. Jahrb.، Dalman، VIII، ص. 52؛ Gesch.، Schürer، I، ط 4، ص. 615، تعليق 46؛ L. S.، Thomsen، مادة: Gamala.
- 8 جَمَلَة؛ قرية في جنوب غرب حوران، على مسافة 5 كم شمال قرية الشجرة، إلى الشرق من بحيرة طبرية. المترجم.
- 9 Geogr.، Buhl، ص. 244.
- 10 قرحتا؛ قرية سورية في الجولان على مسافة 14 كم غرب القنيطرة. أقام عليها اليهود مستوطنة شاعل Sha'al سنة 1980. المترجم.

جبال *Suralma de Foukhen/Fuchen*¹. لم نجد بلدة مناسبة للمقاربة مع موقع تلترب *Teletarpe*؛ ففكرنا بقرية تل الأربعين *Tell el-arba'in*². واحتمال أن تكون براكبيتون *Perakpayton* أو بركايتون *Perekaayton* القديمة هي بلدة بريقة *Bereiqa*³ الحالية الواقعة في جنوب القنيطرة⁴. كفرساكي *Kapharsakai* تتوافق مع خربة سقوكي *Khirbet Saqouki* الحالية الواقعة في شرق قرختا. من المهم أيضاً تحقيق أسماء الجبال التي تقع عليها تلك البلدات. فاللفظ *Panya Naame* هو الرسم اللاتيني لاسم قبيلة بني نعيم *Bani Nou'eim* وهي المنطقة التي تمتد، حتى اليوم، إلى الغرب من بلدة نوى حتى نواحي بلدة بريقة. في شمال هذه البلدة الأخيرة، تقوم تلول الصُرمَان *Touloul Sourraman* التي تتناسب جيداً مع إشارة «في جبال *Suralma*»⁵. تبقى التسمية جبال *Fuchen* أو *Suchen* بدون تعريف.

لا زال للمصليبيين ذكرٌ محفوظٌ في اسم بلدة قصر بردويل *Qasr Berdawil*⁶ في شمال بلدة العال⁷. قصرين *Qisrein*، في غرب سلوقية⁸. القنيطرة *Qouneitira* أو القنيطرة *Qouneitira*، هي مركز الجولان الإداري اليوم^{9,10}. يجب ألا نخلط بينها وبين بلدة أقل أهمية تحمل الاسم نفسه

- 1 *Reg., Röhricht*، ص. 6، رقم 36، لسنة 1101. تكررت القائمة نفسها في عقد آخر لسنة 1107 (المصدر نفسه، رقم 51): «قرى *Kaharthe, Perekaayton, Teletarpe, Kapharsakai* وهي في جبل *Panya Naame* في جبال *Suralma de Soukhen/Suchen*».
- 2 في خريطة الجولان لـ *Schumacher*: «صيار الأربعين *Şiyar el-arba'in*، بالقرب من طلستان *Telestan*».
- 3 احتمالات أخرى عند *Röhricht, Studien, ZDPV, X*، ص. 234.
- 4 البريقة *Al-Buraykah*؛ قرية في الجولان، على مسافة 16 كم شمال غرب القصبة، تماماً على خط وقف النار. المترجم.
- 5 هي اليوم العدنانية (صرمان)؛ قرية في هضبة الجولان، على مسافة 3 كم جنوب مدينة القنيطرة. آثار. المترجم.
- 6 انظر أعلاه *Habis*.
- 7 بردويل وبرضويل؛ معلّم أثري في جنوب الجولان، يقع في أراضي قرية جدية على مسافة 8 كم شمال شرق فيق، في مكان استراتيجي بامتياز. يُطلق على الموقع كذلك اسم قصر بردويل؛ وبرضويل هذا هو بودوان الأول أو بالدوين، ملك القدس (1100-1118). المترجم.
- 8 قصرين؛ قرية في الجولان، على مسافة 22 كم جنوب غرب القنيطرة. بنى اليهود مكانها مستوطنة *Katzrin* و *Qatsrin*. أقامت فيها سلطات الاحتلال متحف الجولان للآثار *Golan Archeological Museum*. المترجم.
- 9 *Syrie, Gaudefroy-Demombynes*، ص. 65: «كان مقر الحكومة تارة في هان *Han* وتارة في القنيطرة». موقع هان *Han* هذه غير محدد. يقترح *ZDMG, Hartmann*، 1916، ص. 27، تعليق 7، وضعها في بيت جنّ وهو أمر غير مقبول إطلاقاً. هناك مدينة واحدة أخرى فقط ذكرت كعاصمة للجولان إضافة للقنيطرة هي بانياس؛ وعليه ومهما كان رسم الكلمتين مختلفاً إلا أنه هكذا يجب تصحيح الرسم هان *Han* مستحيل الوجود.
- 10 القنيطرة؛ كبرى مدن الجولان السوري، تقع على مسافة 67 كم جنوب غرب دمشق. المترجم.

وتقع بالقرب من خُسفين¹. حتى وقت قريب كان قضاء القنيطرة ينقسم إلى مديريتين *moudiriyé* اثنتين²: مديرية الشَّعْرَة *Sha'ra* ومركزها مَجْدَلُ الشمس *Medjdel esh-Shems*³؛ ومديرية الزاوية *Zawiyé*⁴، ومركزها فيق⁵.

راوية *Rawiyé*، في غرب قَرْحَتَا⁶. الرُّمثانية *Roumsaniyé*، في شمال شرق السلوقية⁷. صَفُورَة *Saffouré*⁸، في شرق كفر حارب⁹. الصالحية *Şalehiyé*، على نهر بانياس¹⁰. سَمَخ *Samakh*، على الطرف الجنوبي لبحيرة طَبْرِئَة¹¹؛ وقد عَرَفَهَا نوبباور مع كفر صَمَح *Kefar Şemah*¹² التي في منطقة سوسيتا *Sousita*. سببتي *Sebitti*، في جنوب السلوقية¹³، وهذه الأخيرة هي سلوقية *Séleucie* التي أخذها الاسكندر جانيّة *Alexandre Jannée*^{14, 15, 16}. شكيك *Sqeiq*، في شمال غرب

- 1 يقصد قرية قنيطرة وفنطرة الخراب وفي خريطة كتاب المرجع في الجولان، مصدر سابق: مزرعة القنيطرة؛ تقع على مسافة 2 كم جنوب غرب قرية الأربعين، شمال فيق. المترجم.
- 2 *XXXVII, ZDPV, Schumacher*، ص. 133.
- 3 مَجْدَلُ شَمَس؛ قرية في الجولان، على مسافة 21 كم شمال غرب القنيطرة. وهي أكبر قرى الجولان السورية الخمسة التي تحتلها إسرائيل ولا يزال أهلها فيها لم يُهَجَّرُوا (يقعائنا، عين قنية، الغجر، مَسْعَدَة). المترجم.
- 4 هي غونيا *Gonia* في النصوص اللاتينية، انظر أعلاه.
- 5 كان هذا وقت تأليف الكتاب (بداية القرن العشرين) يوم كان الجولان يتبع حوران إداريًا إلى أن أنشأت محافظة القنيطرة عام 1964. المترجم.
- 6 راوية؛ قرية في الجولان، على مسافة 15 كم غرب القنيطرة. المترجم.
- 7 الرمثانية؛ قرية في الجولان، فوق تل أثري، على مسافة 3 كم شمال غرب الخشنية، جنوب القنيطرة. المترجم.
- 8 ربما كانت هي *Zepheria in terra Auram* الواردة في نص من القرون الوسطى؛ انظر *Reg. Röhricht*، ص. 7 و *ZDPV, X*، ص. 233.
- 9 صفورية؛ مزرعة في جنوب الجولان، على مسافة 4 كم جنوب فيق. المترجم.
- 10 الصالحية؛ قرية في شمال شرق فلسطين، عند ملتقى نهر الأردن مع وادي طوعان (وهو امتداد لنهر بانياس)، لم يبق منها حجر على حجر. المترجم.
- 11 سَمَخ *Tsemach* و *Kefar Tsemach*؛ قرية في فلسطين عند أقصى الشاطئ الجنوبي لبحيرة طَبْرِئَة على مسافة 7 أميال منها، ومسافة يسيرة من مصب نهر الأردن في البحيرة. وهي اليوم خراب. المترجم.
- 12 *Geogr. Neubauer*، ص. 23. لم ترد بلدة سَمَخ فقط في النصوص التلمودية باسم كفر سَمَخ، بل في نصوص تل العمارنة أيضاً باسم شَمَخُونَة *Shamkhouna*. انظر للمزيد *Knudtzon*، رقم 225 و *Weber*، عند *Knudtzon*، *Die El-Amarna, Tafeln*، ص. 1299.
- 13 هي اليوم العامرة أو العامرية (قديمًا: إسبته)؛ قرية على مسافة 5 كم جنوب غرب بلدة الخشنية، جنوب القنيطرة. المترجم.
- 14 *Geogr. Buhl*، ص. 241؛ *L. S. Thomsen*، المادة.
- 15 الاسكندر جوناثان (باليونانية: جانية *Jannée* أو يانائي)؛ ملك اليهودية والكاهن الأعظم للقدس (103-76 ق. م). المترجم.
- 16 السلوقية؛ قرية في الجولان، على مسافة 4 كم غرب الخشنية. المترجم.

المنصورة¹. سكوفية Seqoufiyé، في شمال غرب فيق². سوغان Sogan، يجب البحث عنها في المنطقة³. السَّمَاقَة Soummqa، في شمال غرب القنيطرة⁴. نحن نرى أن صُرَّمان Sourraman⁵ الواقعة جنوب القنيطرة هي صُورَمَنِين Souramanin الواردة في نصَّ سرياني⁶ وفي معاهدة صليبية⁷ دون تحديد موقعها⁸.

سُوسِيَّة Sousiyé القريبة من قلعة الحصن طابقها كليرمون غانو مع هيَّبوس Hippos من المدن العشر⁹. يُشير بليَنوس في وصفه لبحيرة طَبْرِيَّة إلى القرى المحصَّنة التي تحيط بها: «في الشرق تقع جوليا Julias وهيَّبوس Hippos، وفي الجنوب تاريشا Tarichea¹⁰ وهو الاسم الذي يطلقه البعض أيضاً على البحيرة، وفي الغرب بحيرة طَبْرِيَّة Tibérias وفيها ينبع مياه حارَّة تفيد الصحة¹¹». مع هذا يُفضَّل بعضهم القول بأن هيَّبوس هي قلعة الحصن^{12، 13}. تحقق كليرمون

- 1 سكيك؛ قرية في الجولان، على مسافة 15 كم شمال غرب القنيطرة. دُمرت بعد حرب 1967 وهجرها سكانها. المترجم.
- 2 هي سكوفيا؛ قرية في جنوب الجولان، على مسافة 4 كم من فيق. دُمرت بعد حرب 1967 وهجرها سكانها. المترجم.
- 3 L. S., Thomsen، المادة. ثمة من اقترح خربة سيحان Khirbet Siḥan في جنوب خسفين، أو كذلك اليهودية Yehoudiyé الواقعة إلى الشمال أكثر.
- 4 السَّمَاقَة؛ قرية في الجولان، على مسافة 12 كم من القنيطرة. المترجم.
- 5 XXXVII، ZDPV، Schumacher، ص. 133، Dalman، المصدر نفسه، ص. 139.
- 6 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 441.
- 7 انظر أعلاه.
- 8 صُرَّمان أو العدنانية؛ قرية على مسافة 3 كم إلى الجنوب من القنيطرة. المترجم.
- 9 Comptes-rendus des Identifications de la ville de Hippos avec la Khirbet Sousya، Clermont-Ganneau، في séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres، 1886، ص. 463 وما بعدها، مستنداً إلى أن كلمة سوس sous باللغة العربية لها معنى hippos باليونانية.
- 10 تاريشة Tarichae؛ مدينة كانت تقع على بحيرة طَبْرِيَّة، في أقصى جنوب غربها. وعرفت أيضاً باسم Beth-Jerae. المترجم (عن Bibleatlas، Hermann Guthe، ليزيغ، 1926، الخريطة 13، C2).
- 11 H. N., Plin، V، 15.
- 12 Geogr. Buhl، ص. 244، Gesch. Schürer، II، ط3، ص. 120 وما بعدها؛ Palest. Jahrb.، VII، ص. 20، انظر L. S., Thomsen، مادة: Ippos.
- 13 سُوسِيَّة وسُوسيا وسُوسيتا؛ كلمة آراميَّة (ساميَّة) تعني الحصان، وهي عند اليونان: هيَّبوس Hippos وتعني الحصان أيضاً أو Antiochia-Hippos. وإنما سميت القلعة بذلك لأن موقعها يبدو من الزاوية اليمنى كعقن الحصان. تقول معظم المصادر العربية الحديثة (تبعتها في ذلك المواقع الالكترونية) إن التسمية العربية «قلعة الحصن» للدلالة على صِلَتها بالحصان أو بعنقه أو هي جُمعُ حصان (بعضها يقول هي تسمية العامة من الناس)؛ وسوسيتا Susita موقعٌ أثري كبير يوناني وأموي؛ تقع أطلالها على مسافة 3 كم إلى الغرب من بلدة فيق السورية وعلى مسافة 2 كم شرق ساحل بحيرة طَبْرِيَّة، في الجولان. ووفقاً لبرنامج Google Earth، تقع أطلال الموقع على جانبي خط وقف إطلاق النار في الجولان (راجع في البرنامج: Susita Hippos ruins). أما قلعة الحصن، فهي إلى الشمال الشرقي من موقع سوسيتا بمسافة صغيرة. فيما يتعلق بكليرمون غانو (الذي اعتمد عليه دوسو في التعليق أعلاه)؛ هو لم يقل حرفياً أن «كلمة سوس sous باللغة العربية لها معنى hippos باليونانية»، بل

غانو من أنَّ الاسم سُوسِيَّة *Sousiyé* هو سِيسيا *Sesia* الوارد في معاهدة من القرون الوسطى¹. سنكمل نحن البرهنة التي قدمها كليرمون غانو في تحديده مواقع البلدات المذكورة في النص نفسه: «أينجنة *Aingene*، سِيسيب *Seecip* (وفي قراءة: سِتيب *Seetip*)، أسنية *Eusenia*، سِيسيا *Sesia*، إلغور *Elgor*، ...²، زيرا *Zera*، ألكوتين *Alcotain* (وفي قراءة: ألكوتيم *Alcotaim*)، مِنان *Menan* (وفي قراءة: مَتَارَا *Mataara*)، إكديكس *Hecdix*، سان بوريا *Sane Boria*». كل هذه المواقع موجودة حول بحيرة طَبْرِيَّة وجنوبها. لا بد أن تكون أينجنة *Aingene* هي عينُ جونبة *Ain-Djouniyé* القريبة أو المطابقة لبلدة أم جونبة *Umm-Djouniyé*³ القريبة من سَمَخ. سِتيب *Seetip* إذا ما قرأناها سِليب أو سِيلِب *Seelip* محفوظة في اسم تلؤل الثعالب *Touloul-Se'alib* وهي مرتفعات تقع في جنوب السمرا *Samra*. إسنبة *Eusenia*، وفيها قراءة أخرى *Huseme*⁴، لا بد أنها تمثل الحصن *Hoşn* أو قلعة الحصن. سِيسيا *Sesia* أو *Sesya* هي سُوسِيَّة *Sousiyé* بالتأكيد (هيبوس *Hippos*). إلغور *Elgor* نجدها في خربة جورة الذهب *Khirbet Djort ed-dahab* الحالية التي ربما كانت تُعرف في العصور الوسطى باسم الجورة *el-Djort* فقط⁵. تبقى بلدة زيرا *Zera* التي يجب البحث عنها في الجوار، في نواحي جنوب البحيرة، فمقاربتها مع قرية السمرا *Samra* غير كافٍ ويمكن أن نفكر في التسمية مزرعة *Mezra'a*. ألكوتين *Alcotain* ليست بطبيعة الحال أم القُطَيْن الواقعة في جنوب بُصْرَى مثلما اقترح بعضهم؛ بل هي مكانٌ يدعى القُطَيْن *el-Qoṭṭain* يجب البحث عنه في جوار بحيرة طَبْرِيَّة. فيما يتعلق بالتسمية مِنان *Menan* ومِتَارَا *Métaara*، يمكننا أن نشقَّ اسماً جديداً من هاتين القراءتين، فنقول: منارا *Menaara* ونعرّف الموقع مع

قال، في المصدر نفسه، إنه اعتمد في نظريته على ثلاثة أسس: 1- أن التسمية السامية للمدينة هي *Sousitha* (التي لها معنى كلمة *Sous* نفسه أي حصان، مثل *Hippos*)، 2- أن التسمية *Sousitha* لا بد أن لها ما يقابلها في اللغة العربية على شكل *Sousya*، 3- أن التسمية *Sousya* واردة بهذا اللفظ عند الجغرافيين العرب لا سيما ابن خرداذبه (دون أن يعطي تفاصيل المرجع). المترجم.

- 1 *Reg.*, Röhricht، ص. 7، رقم 39. وقد أخطأ المؤرخ العلامة بالحروب الصليبية في تحديد معظم الأماكن التي تلي هذا الموقع؛ انظر *ZDPV*، X، ص. 233.
- 2 هنا ذُكرت بلدات زفيريا *Zepheria* (انظر سَفُورِي *Saffuri*) وأيون *Aiun* (انظر غيون *Ayoun*).
- 3 ليس الأجدى أن نقرا: *Amgene* بدل: *Aingene*؟ فتكون عندها هي قرية أم جونبة.
- 4 كتبها Röhricht في المصدر السابق، رقم 36: *Huseme* و *Sesye*، رقم 51: *Husie* و *Sesie*، وربما أيضا *Huxenia* في الرقم 142.
- 5 كلمة الجورة تعني المكان المنخفض، وهناك عدة قرى تدخل كلمة الجورة كسابقة أو كلاحقة في تسمياتها في فلسطين؛ في قضاء القدس وقضاء عسقلان وكذلك في سوريا. المترجم.

بلدة المَنارة Manara الواقعة في جنوب طَبْرِية¹. في الجوار ومباشرة إلى الجنوب، نجد خربة قَادِش Khirbet Qadish وهي قَادِش Qadish القديمة وقد كُتبت بطبيعة الحال إكديكس Hecdix؛ كما نجدها في مكان آخر مكتوبةً إغديس Egdish². سَبَقَ لروريخت أن عَرَفَ في سان بوريا Sane Boria موقعَ سَنَابَرِيس Sennabris القديم، وهي سِنَ النَّبَرَة Sin en-Nabra. طَلِستان Talestan، في شمال بيدروس⁴. تُلِيل Touleil، في جنوب شرق كفر حارب. وَحْشَرَة Waḥshara، في شمال وادي جُرمَايا⁵. وَقَاس Waqqas، في جنوب شرق كفر حارب، ونحو الشرق تقع الياقوَصَة Yaquouṣa المشهورة بمعركة اليرموك⁷ (636م). اليهودية Yahoudiyé، في جنوب غرب السلوقية، تمت مقاربتها مع سوغان Sogane (انظر أعلاه)⁸.

2- الحَرَمون ومنطقة بانياس: يُشرف جبل الحَرَمون أو جبل الشيخ على السهول السورية البعيدة؛ اسمه سَنِير Shenir عند الأموريين، وسيريون Sirion عند الفينيقيين⁹، وكان جبلاً مقدساً جداً. لا تزال تحيط بقمته الجنوبية قواعدُ سورٍ بيضوي يُطلق عليه اليوم اسم قصر عنتر Qaṣr 'Antar¹⁰ له وصفٌ في رحلة القديس جيروم st. Jérôme: «يوجد في قمته معبدٌ كبير يقوم على خدمته

- 1 المنارة (عرب المنارة) وتضم أيضاً أراضي توأمها قرية ناصر الدين؛ قرية في فلسطين، على مسافة 4 كم تقريباً إلى الجنوب الغربي من مدينة طَبْرِية، على الضفة اليسرى للبحيرة. دمرها اليهود سنة 1948. المترجم.
- 2 Col. fr., Rey، ص. 439؛ ZDPV، Röhricht، X، ص. 254.
- 3 لم يحدّد دوسو مكان هذه الخربة؛ كما لم يحدّد Col. fr., Rey، ص. 439، الذي يرجع إليه دوسو في معلوماته، مكانَ Egdish بل قال إنها ضيعة من أملاك فرسان الاستبارية ومكانها غير محدّد. علماً أن مصطفى مراد الدباغ قد حدّد على خريطة بلاد طبرية الجنوبية، في كتابه بلادنا فلسطين، الجزء 6، القسم 2، ص. 430، موقعاً إلى الجنوب من قرية المنارة وناصر الدين اسمه «خربة كديش»، فلعلها هي. المترجم.
- 4 هي طليستان؛ وتشكل اليوم قريةً واحدة مع بلدة المُغَيَّر، فهي قرية المُغَيَّر (طليستان)؛ تقع في أرض بركانية وعرة على المنحدر الغربي لهضبة الجولان، على مسافة 14 كم جنوب غرب القنيطرة. المترجم.
- 5 وَحْشَرَة؛ مزرعة في الجولان، تتبع قرية شَبَّة وتقع على مسافة 12 كم جنوب غرب الخشنية. وهي في المعجم الجغرافي السوري، مادة شَبَّة: «خَشَرَة»، وفي الخريطة الملحقة بكتاب المرجع في الجولان، مصدر سابق: «وحشارة». المترجم.
- 6 الياقوَصَة؛ قرية في جنوب الجولان السوري، عندها يبدأ وادٍ يحمل اسمها. تشرف جنوباً على وادي اليرموك وتقع على مسافة 3 كم جنوب شرق فيق. بنى اليهود مكانها مستوطنة Meitsar. المترجم.
- 7 Mission، De Goeje، ط2، ص. 15 و118؛ كتابها Mission، ص. 16 وما بعدها.
- 8 اليهودية؛ أُطلق عليها حديثاً اسم اليعُربية، كانت تقع على مسافة 14 كم جنوب غرب الخشنية. اندثرت بعد الاحتلال الإسرائيلي للجولان. المترجم.
- 9 سفر التثنية، 3: 9.
- 10 Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 558.

قومٌ وثنيون من منطقة بانياس Paneas ولبنان¹». ويصف نصٌّ يونانيّ إلهَ الجبل بأنه «الإله الأكبر theos megistos والقديس hagios»²؛ وهو بعل حَرَمون Ba'al Hermon في العهد القديم⁴³. تُوضح الأساطير التي حفظتها لنا نصوص العصور المتأخرة⁵، استمرارية هذه العبادة.

عِيحَا 'Aiha⁶، في شرق راشيا⁷. عين عطا 'Ain 'Ata، بالقرب من عين حَرشا⁸. عين جُرْفَة 'Ain Djourfa¹⁰، بالقرب من هَبَارِيَّة¹¹. عين فيت 'Ain Fit، في جنوب بانياس¹². عين حَرشا 'Ain Hersha، بين حاصبيا وراشيا¹³ وفيها معبد من طراز in antis في حالة جيدة من الحفظ¹⁴. عين الشَّعْرَة 'Ain esh-Sha'ra، في غرب قَطْنَا¹⁵. أمونيم (ad) Ammontem، محطةٌ ذُكر في لوح بوتنغر أنها تقع بين بانياس ودمشق دون أن تُحدد تحديداً جيداً¹⁶. ونحن نتساءل إن كان بالإمكان مقاربتها مع بلدة أمونين Amounin الواردة في نصٍّ سرياني¹⁷. عَقَبَة 'Aqaba، بالقرب من راشيا. عَرْنَة 'Arné¹⁸، في شرق قصر عَنتر، تحتفظ باسمها القديم أورنيا Ornea^{19,20}.

- 1 Onomasticon، المادة؛ PEF، Warren، Q. St.، 70-1869، ص. 210 وما بعدها.
- 2 Rec. arch. orient.، Clermont-Ganneau، V، ص. 350، Jahrb. Arch. Inst.، 1904، ص. 215.
- 3 سفر القضاة، 3: 3؛ سفر الأيام الأول، 5: 23.
- 4 يطلق على الإله أيضاً لقبُ: الرب المقدس الجليل، وسيد الجبل المُخَرَّم. المترجم.
- 5 درس هذه النصوص Rec. arch. orient.، Clermont-Ganneau، I، ص. 346 وما بعدها.
- 6 ابن يحيى، ص. 176، تعليق 1؛ PEF، Warren، Q. St.، 70-1869، ص. 197.
- 7 عيحا؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 8 PEF، Warren، Q. St.، 70-1869، ص. 208 وما بعدها.
- 9 عطا وعين عطا؛ بلدة في لبنان، جنوب راشيا. المترجم.
- 10 Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 559.
- 11 عين الجرفَة؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 12 عين فيت؛ قرية في الجولان السوري، على مسافة 23 كم شمال غرب القنيطرة. المترجم.
- 13 عين حَرشة؛ بلدة في لبنان، جنوب راشيا الوادي. المترجم.
- 14 حَرشا؛ بلدة في لبنان، جنوب راشيا. المترجم.
- 15 عين الشَّعْرَة؛ قرية سورية في جبل الشيخ، على مسافة 2 كم شمال بيت جينة، جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 16 Realenc.، Pauly-Wissowa، المادة. يقترح لها Perdrizet، Rev. Bibl.، 1900، ص. 437: كفر حَوَر Kafr Hawwar؛ انظر أيضاً Honigmann، رقم 7 a.
- 17 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 438.
- 18 PEF، Warren، Q. St.، 70-1869، ص. 224 وما بعدها.
- 19 Bull. corr. hell.، Fossey، 1897، ص. 63 وما بعدها و ص. 173.
- 20 عَرْنَة وعَرْنَة؛ قرية سورية في جبل الشيخ، على مسافة 30 كم جنوب غرب قَطْنَا. المترجم.

التسمية بانياس Baniyas¹، هي التحريف العربي لكلمة Panéas، وهو الاسم الذي تَلَقَّتْهُ المدينة لقربها من معبدٍ يُطلق عليه اسم بانيوم Panium كان مكرساً لعبادة أحد الروافد الرئيسية لنهر الأردن²: «يخرجُ نهرُ الأردن من نبع بانياس Paneas وهي التسمية التي أُطلقت على بلدة تدعى قيصرية Césarée³». لا يستبعد السيد بول Buhl تعريف بانياس مع بلدة بيت رحوب Beth Rehob. أعاد فيليبس بن هيرودوس بناء المدينة وأعطاه اسم قيصرية Césarée، وهي قسريون Qisriyon في التلمود⁴. وتُعرف عموماً باسم قيصرية فيليبس Césarée de Philippe تمييزاً لها عن سمياتها⁵. أطلق عليها الملك هيرودوس أغريبا الثاني اسم نرونياس Neronias⁶. بالقرب منها يقوم حصنٌ فرنجيّ هو قلعة الصُبيّة Qala 'at eş-Şoubeibé التي لعبت دوراً هاماً أثناء الحروب الصليبية⁷. بيت جن Beit-Djenn⁹، هي la Bedegene عند غيوم السوري¹⁰، تقع بين دارياً وبانياس¹¹. بيتما Beitima، بالقرب من كفر حور¹²؛ كان فيها ديرٌ لرهبانٍ عاموديين stylites¹³،¹⁴. بيت لها

- 1 بانياس؛ قرية وخربة أثرية في الجولان السوري بالقرب من قلعة الصُبيّة، عند الزاوية الشمالية الشرقية لسهل الحولة، ينبع في أراضيها نهر بانياس. تبعد مسافة 25 كم عن القنيطرة باتجاه شمال غرب. اندثرت. شلالات Panias falls. المترجم.
- 2 كان للعين المجاورة لتل القاضي (الذان Dan) علاقةٌ بعبادة هَدَد Hadad منذ العصور القديمة؛ انظر فيما يلي.
- 3 Plin., H. N., V, 15.
- 4 Geogr., Neubauer، ص. 237.
- 5 هي التسمية التي نجدها في إنجيل متى، 16: 13 ومرقس، 8: 27.
- 6 Geogr., Buhl، ص. 239 والموسوعة الإسلامية، المادة؛ Pauly-Wissowa، Realenc.، مادة: Caesarea Panias؛ L. S., Thomsen، مادة: Kaisareia، 2؛ Waddington، 94-1891، Lortet، Syrie d'aujourd'hui، ص. 348؛ Prov. Ar., Brünnow، II، ص. 249.
- 7 Voyage, Van Berchem، I، ص. 147؛ Gaudefroy-Demombynes، La Syrie، ص. 179، تعليق 5.
- 8 قلعة الصُبيّة؛ في الجولان، على مسافة 2 كم شمال غرب بانياس المتاخمة للحدود السورية الفلسطينية. تقع أطلال القلعة فوق صهوة جبل شاهق (800 متراً تقريباً) يشرف على بانياس وسهل الحولة والجليل الأعلى. يعترض أحمد وصفي زكريا على من قال إنها قلعة النمرود؛ ومع ذلك، فقد ورد في المعجم الجغرافي السوري، مادة الصبيّة، أنه يطلق عليها أيضاً اسم قلعة نمرود، وكذلك في سلسلة الدليل الأزرق السياحي Guides Bleus الفرنسية (طبعة 1987). كما أن إسرائيل التي تحتل المنطقة منذ سنة 1967 تطلق عليها رسمياً اسم قلعة نمرود Mivtzar Nimrod (زعماء من اليهود أن نمرود، وهو عندهم ذو سيرة تختلف عن سيرته عند المسلمين، كان يقطن في قمة هذا الجبل). المترجم.
- 9 ابن جبير، ص. 303.
- 10 XXI، Guillaume De Tyr، 10، وقد ترجمها: domus voluptatis أي «بيت المتعة».
- 11 بيت جن؛ قرية على سفوح جبل الشيخ، في غرب بلدة سَعْنَع، في سوريا. المترجم.
- 12 هي بيت تيمّا؛ قرية في حوض الأعوج، على مسافة 12 كم شمال غرب سَعْنَع، جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 13 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 428. يقول فارس Mémoires، D'Arvieux، II، ص. 459، إنه يُزرع فيها صنف من العنب يقال له panse de Damas.
- 14 نص فارس دارفيو الحرفي، المصدر نفسه: «... حيث ينمو ذلك النوع الممتاز من العنب الذي يُصنع منه panse de Damas»، فلعل دارفيو كان يعني صناعة الدّبس. وفي المعجم الجغرافي السوري أن في بانياس معاصر لصناعة القُمر الدين

Beit Lahya، في جنوب غرب راشيا¹. بيت ساير² Beit Sabir، في جنوب شرق كفر حور³. بكيفة Bekeyfé، بالقرب من راشيا⁴. بوقمحة Bouqamha، بالقرب من حاصبيا⁵. بوقعاسم Bouq'asem، بالقرب من ريمة⁶. البرج Bourdj، هي تسمية أخرى لقلعة جندل؛ انظر هذا الاسم فيما بعد. بُرقش Bourqoush⁸، شرق راشيا وفيها آثار مهمة⁹.

بالنسبة إلى دان Dan، انظر تل القاضي. يضع يوسفوس بلدة اسمها دَفْنَة Daphné في شمال بحيرة سَمَخُونِيْتِيس Samachonitis (الْحَوْلَة)، وهي اليوم تَلْ دَفْنَة Tell Dafné¹⁰ الواقع في جنوب تل القاضي¹¹. دير العشائر Deir el-'Ashaïr¹²، في شمال جبل الحرمون وفيها معبد قديم¹³. ذُنَيْبَة Dhounéibé، بالقرب من لَبَايَا في وادي التَّيْم. دُرْبُل Dourboul، في شرق عَرْنَة¹⁴ وهي مذكورة في نص سرياني¹⁵.

(عصير المشمش المحلي). وفي المعجم الطبي *dictionnaire.mediadico.com*، أن panse de Damas: «نوع من العنب حياته كبيرة». المترجم.

- 1 هي بيت لَهيا ولاهيا؛ بلدة في جنوب شرق لبنان، على مسافة 90 كم من بيروت. المترجم.
- 2 Reiseber، Wetzstein، ص. 110.
- 3 بيت ساير؛ قرية على سفوح جبل الشيخ، في شمال شرق بلدة بيت جن، على مسافة 40 كم جنوب غرب دمشق، في سوريا. المترجم.
- 4 بكيفة وبَكِيفَا Bakkifa؛ بلدة في لبنان، جنوب غرب راشيا. المترجم.
- 5 بوقمحة وأبوقمحة؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 6 هي بَقْعَسْم؛ قرية في جبل الشيخ، على مسافة 20 كم غرب قَطْنَا. بالقرب منها خربة أثرية تدعى عين سُكْر، في سوريا. المترجم.
- 7 Rec. d'arch. orient.، Clermont-Ganneau، II، ص. 62 و98.
- 8 Mittelsyr، Kremer، ص. 174؛ Q. St.، PEF.، Warren، 70-1869، ص. 200 وما بعدها و328.
- 9 برقش؛ قلعة قديمة على سفوح جبل الحرمون الشرقية، على مسافة 19 كم شمال غرب قَطْنَا، في سوريا. المترجم.
- 10 Geogr.، Buhl، ص. 329.
- 11 دَفْنَة كلمة يونانية تعني: شجر الغار؛ قرية وموقع أثري في شمال شرق فلسطين، في جنوب شرق بانياس السورية. دمرها اليهود سنة 1939 وبنوا مكانها مستعمرة Dafna. المترجم.
- 12 Tour du Monde، Lortet، مجلد 44، ص. 356 وما بعدها؛ Waddington، 2557 b، Fossey، 1897، Bull. corr. hell.، 64، Mitt. d. DPV، 1898، ص. 81؛ Prov. Ar.، Brünnnow، II، ص. 247؛ Mélanges. or.، Jalabert، II، ص. 278.
- 13 دير العشائر؛ بلدة في لبنان، تقع جنوب غرب بلدة الديماس السورية. المترجم.
- 14 دربل؛ قرية في جبل الشيخ، على مسافة واحد (1) كم من عَرْنَة. كان يطلق عليها اسم دير العجم. آثار قديمة: كهوف ونفوش. المترجم.
- 15 XXIX، ZDMG، Nöldeke، ص. 428.

إبلساتا Ebelsata¹ التي ذكرت في سياق حديث عن جبل الحَرَمون، بين جبال لبنان وسنيسل Senesel (انظر هذه التسمية)، لا بد أنها قرية ما في سفح الجبل تدعى أبيل أو آبل Abil. فرديس Ferdis، في غرب هَبَّارية².

حَضْر Hadr، على الطريق بين بانياس ودمشق³؛ عُرِفَتْ مع بلدة حاصور عِنان Hasor 'Enan على ذمة يوسفوس⁴. بالنسبة إلى حَرْفًا Harfa انظر أعلاه. حاصبَيَا Haşbeyi، هي البلدة الرئيسية في وادي التَّيم Wadi et-Teim⁵؛ تَمَّ اقتراحها كموقع لبلدة بَعْل جاد Ba'al Gad أو بَعْل حرمون Ba'al Hermon القديمة، وهو اقتراح مقبول أكثر من القائل بأن هذه الأخيرة هي بانياس⁶. تحتل حاصبَيَا التي بُنيت على شكل مدرج أحد أجمل المواقع، فهي محاطة بالسهول الجميلة والعيون العذبة والمنحدرات المغطاة بالأشجار⁷. حُوش Haush، تقع شرق يَنْطَا. هَبَّارية Hebbariyé، في جنوب حاصبَيَا؛ وفيها معبد قديم^{8,9}. حِينَة Hiné، في غرب كفر حَوْر¹⁰؛ ذُكر فيها دير مار داود Mar David¹¹. تَمَّ اقتراح تعريف هذه القرية الصغيرة مع إينا Ina الواردة عند بطليموس¹² 18، 14، 12؛ لكننا نرى أن الأجدار تعريف إينا Ina مع موقع فيه كلمة عين ain، مثل عين جَرّ Ain Djarr في البقاع.

كفر حَوْر Kafr Hawwar¹³، محطة إجبارية بين بانياس ودمشق¹⁴؛ قد تكون هي محطة أمونتوم ad Ammontom الواردة في لوح بوتنغر (انظر أعلاه). ذُكر أن فيها ديرًا للسريان¹⁵. فيها معبد قديم

- 1 Rec. d'arch. orient., Clermont-Ganneau، ص. 362 وما بعدها.
- 2 فرديس؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 3 خضر؛ قرية في شمال الجولان، على مسافة 6 كم شرق مجدل شمس. داخل المنطقة المنزوعة السلاح. المترجم.
- 4 انظر أعلاه، و L. S., Thomsen، مادة: Asor 2.
- 5 حاصبَيَا؛ بلدة في جنوب شرق لبنان. المترجم.
- 6 Geogr., Buhl، ص. 240.
- 7 Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 560.
- 8 Q. St., PEF., Warren، 70-1869، ص. 194 وما بعدها؛ Tour du Monde، Lortet، مجلد 44، ص. 354، Mitt. u. Nachr. DPV، 1898، ص. 84؛ Prov. Ar., Brünnnow، II، ص. 248.
- 9 هبارية؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 10 حِينَة؛ قرية وتل أثري في سوريا، على سفح جبل الشيخ، ومسافة 47 كم جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 11 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 428.
- 12 Fischer، عند Ptolémée؛ L. S., Thomsen، مادة: Ina.
- 13 حُدّد Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 555، هذا الموقع بالنسبة إلى بلدة بيتيما Beitima.
- 14 هي كفر حَوْر، بدون تشديد؛ قرية سورية على سفح جبل الشيخ، جنوب شرق مدينة قَطْنَا وتبعد مسافة 50 كم عن دمشق. المترجم.
- 15 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 428.

قد تبقت منه بعض الأطلال ويحتمل أنه كان مكرساً للآلهة أترغتيس Atargatis¹. كفر مشكي Kafr Mishké، في غرب راشيا². كفر قوق Kafr Qouq³، في شرق ظهر الحمار (صَهر الأحمر في الخرائط)⁴؛ فيها أطلال من العصور الأولى⁵. كفر شوبة Kafr Shoubé، في جنوب هبّارية⁶. كفر زعورة Kafr Za'oura، ذكرت في نصّ سرياني⁷؛ لا بد أنها بلدة الزعورة القريبة من بانياس⁸. كوكبا Kaukeba، في غرب حاصبيّا. وثمة بلدة أخرى تحمل الاسم نفسه تقع في شمال غرب راشيا⁹. خلوة البياض Khalwet el-Biyad¹⁰، بالقرب من حاصبيّا¹¹ وهي أهم مزار درزي في المنطقة، فمن المعلوم أن مذهبهم قد نشأ هنا في وادي التّيم. خربة السودة Khirbet es-Saoudé، بالقرب من بقعسم¹². خربة Khoureibé وكفير الحمام Khoufeir el-Hamam، بالقرب من راشيا الفخار¹³. كيبوريا Kiboreia، موقع قديم يجب البحث عنه في نواحي دير العشاير¹⁴. كنيسة Kouneissé¹⁵، يجب البحث عنها بالقرب من كفر قوق.

- 1 Bull. corr., Fossey؛ 172، III، ص. 83، I، Rec. d'arch. orient., Clermont-Ganneau؛ 1890، Waddington hell، 1897، ص. 59 وما بعدها؛ Damascus، Porter، I، ص. 313 وما بعدها.
- 2 كفر مشكي؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 3 ابن يحيى، ص. 176، تعليق 1.
- 4 كفر قوق؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق راشيا. وهناك قرية تحمل الاسم نفسه في سوريا تقع على سفوح جبل الشيخ الشمالية الشرقية، وهي على مسافة 8 كم شمال غرب مدينة قطنا و32 كم عن دمشق. فيها بقايا معبد إله الشمس ومقابر حجرية. المترجم.
- 5 Damascus، Porter، I، ص. 285، Waddington؛ 2557 e، Rec. d'arch. orient., Clermont-Ganneau، II، ص. 65 و77، تعليق 1.
- 6 كفر شوبة وشوبا؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 7 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 439.
- 8 زعورة؛ قرية في الجولان، جنوب شرق بانياس، على مسافة 22 كم شمال غرب القنيطرة. المترجم.
- 9 البلدتان تقعان في لبنان، تبعد الأولى عن بيروت مسافة 109 كم والثانية التي تعرف باسم كوكبا بوعرب مسافة 90 كم. المترجم.
- 10 Syria and Pal.، Van de Velde، I، ص. 122.
- 11 هي البياضة؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 12 خربة السوداء؛ قرية على مسافة 25 كم جنوب غرب مدينة قطنا، في جنوب غرب دمشق. المترجم.
- 13 البلدتان تقعان في لبنان؛ في جنوب راشيا الفخار. المترجم.
- 14 Mél. fac. or.، Jalabert، II، ص. 279، Honigmann؛ 252 a.
- 15 ابن يحيى، ص. 176، تعليق 1.

لَبَايَا Lebbaya، في شرق تنورة¹. ماريّة Mariyé، في شرق بلدة الخيام. ميسي Meisi، حَدَدَتْهَا خريطة E. M. 1920 بالقرب من الغجر²؛ هي بلدة ميز Mise القديمة³.
قلعة جَنْدَل Qal'at Djendel⁴، في غرب قطنا⁵؛ تضم بقايا حصن وذكر فون كريمر وجود
أطلال مهمة فيها⁶. قَنْعَبِي Qanna'abi⁷، في شرق لَبَايَا، على الطريق من حاصبيا إلى راشيا⁸. قِيلِيَا
Qiliya، في شمال كوكبا.
رَخْلَة Rakhle، في شرق راشيا⁹؛ مشهورة بمعابدها وربما حملت في القديم اسم سجيرا
Segeira¹⁰. وردت في نصّ سرياني¹¹ بلدة اسمها راشيا Rasheiya بُنيت على ثلاث تلال¹². وهي

- 1 لبايا؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 2 الغجر؛ قرية في منطقة الجولان، عند السفوح الجنوبية لجبل الحرمون، عند التقاء الحدود السورية اللبنانية الفلسطينية، وعلى مسافة 14 كم من بلدة مَسْعَدَة. هي إحدى القرى السورية الخمس المسكونة في الجولان. كانت القرية عندما استولت عليها إسرائيل سنة 1967 خاضعة للإدارة السورية وسكانها يحملون الجنسية السورية. بعد قرار إسرائيل بضم القرية إلى أراضيها سنة 1982، أصبح غالبية سكانها من حاملي الجنسية الإسرائيلية. وفي سنة 2000، قام ممثلو هيئة الأمم المتحدة برسم «الخط الأزرق» لتعيين الحدود النهائية بين لبنان وإسرائيل في قلب القرية مما أدى إلى تقسيمها فعلياً بين إسرائيل ولبنان مما عُدّ الأمور أكثر إذ سرعان ما قامت إسرائيل بوضع الحواجز الحدودية قاسمة القرية إلى شطرين. لا يزال سكان القسم اللبناني من القرية يحملون الجنسية الإسرائيلية وهم بحسب القانون الإسرائيلي «مواطنون إسرائيليون على أراض العدو». تعد قرية الغجر مع ما تمثله من إشكالات من أكثر المشاكل تعقيداً ضمن حالة الحرب السائدة بين كل من سوريا ولبنان من جهة وإسرائيل من الجهة الأخرى. والقرية واردة في المعجم الجغرافي السوري. المترجم.
- 3 Beitr., Hildesheimer، ص. 38؛ عند L. S.، Thomsen، مادة Mise: «خربة مِزَة Khirbet Meze».
- 4 ياقوت، 4، ص. 137، PEF، Warren، Q. St.، 1869-70، ص. 225 وما بعدها؛ Rec. d'arch.، Clermont-Ganneau، Bull. corr.، Fossey، 250، ص. IV، وما بعدها؛ 1895، ص. 303.
- 5 قلعة جَنْدَل؛ قرية في جبل الشيخ، على مسافة 15 كم غرب قطنا. لم نجدها عند ياقوت، المصدر نفسه كما يقول دوسو أو في طبعة دار صادر. المترجم.
- 6 Mittels.، Kremer، ص. 173.
- 7 Hist. or.، V، ص. 88: «مرج القَنْعَبِي».
- 8 قنابة Qnaabe؛ قرية في لبنان، في غرب بيت لهايا. المترجم.
- 9 رَخْلَة؛ قرية على سفح جبل الشيخ، على مسافة 23 كم شمال غرب مدينة قطنا، في سوريا. المترجم.
- 10 Tour du، Lortet، Oriens christ.، Le Quien، II، ص. 831، PEF، Warren، Q. St.، 1869-70، ص. 199 وما بعدها؛ Monde، مجلد 44، ص. 356، Bull. corr. hell.، 1897، ص. 64.
- 11 ZDMG، Nöldeke، XXIX، ص. 436.
- 12 Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 561.

ليست راشيا التي في جنوب حاصبيا المعروفة باسم راشيا الفخار¹ وكانت، مثلما يدل اسمها، مركزاً لصناعة الجرار الفخارية². ريمة Rimé، في جنوب غرب بقعسم³. سفينة Sefiné، في شمال شرق حاصبيا. سنيسل [؟] Senesl، ذكر أنها تقع في جبل الحرمون⁴ أو قريباً من هذا الجبل؛ وربما وَجِبَ تصحيحها إلى سنبل Senebel أو سنبل Sinibl الواقعة جنوب هبارية. شيبعا Shib'a، شرق راشيا الفخار⁵؛ هي واحدة من أعلى القرى في الحرمون⁶. تنورة Tannoura⁷، في جنوب بيت لايا. ظهر الحمار Thahr el-Himar⁸، يبدو أنها أصبحت ضهر الأحمر Dahr el-Ahmar⁹ إن كان الرحالة الحديثون قد سجّلوا اسم هذا المكان الواقع شمال راشيا تسجيلاً صحيحاً. وفيما يلي تصحيح أغرب نجده في اسم بلدة تلفيّا Talfiyatha إذ صار ثلثثة Thalthatha؛ كما يُطلق عليها اسم النبي صفا Nebi Safa وفيها بعض الآثار¹⁰. يشير مسلك من عهد الحروب الصليبية يمر بوادي التيم إلى محطة في مَرَج تلفيّا Talfiyatha: «وَعَرَّسْنَا عَلَى مَرَجِ تَلْفِيَاثَا مَقَابِلَ مَرَجِ الْقَنْبَةِ»¹¹، وهذا بالضبط هو موقع بلدة ثلثثة Thalthatha الحديثة^{12,13}. تل القاضي Tell el-Qadi يمثل مدينة دان Dan القديمة وهذه التسمية الأخيرة قد حلت مكان الاسم الكنعاني لايش Laish¹⁴. وهو موقع يُشرف على القسم الجنوبي لبلدة مَرَج عيون ويتحكم

- 1 تُعرف باسم راشيا الوادي نسبة إلى وادي التيم وتميزاً لها عن راشيا الفخار؛ في لبنان، تبعد عن بيروت مسافة 82 كم. المترجم.
- 2 Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 540.
- 3 ريمة؛ قرية في جبل الشيخ، على مسافة 25 كم جنوب غرب قطننا. المترجم.
- 4 Rec. d'arch. orient.، Clermont-Ganneau، V، ص. 362 وما بعدها.
- 5 شيبعا وشيبعا؛ بلدة في جنوب لبنان. المترجم.
- 6 Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 559.
- 7 ابن يحيى، ص. 88.
- 8 ابن يحيى، ص. 72 و88 ووضعها في وادي التيم.
- 9 هي كذلك ضهر الأحمر؛ بلدة في لبنان، على مسافة 80 كم عن بيروت. المترجم.
- 10 Q. St.، PEF.، Warren؛ 426، Later Researches، Robinson؛ 449، II، Syria and Pal.، Van de Velde؛ 1869-70، ص. 191 وما بعدها.
- 11 V، Hist. or.، ص. 88.
- 12 هل نحن هنا أمام استنتاج شبيه بمن قال إن نصيّا Masyath مشتقة من نصياف Maşyaf؟
- 13 النبي صفا؛ بلدة في لبنان، في شمال راشيا. المترجم.
- 14 Geogr.، Buhl، ص. 238 وما بعدها؛ L. S.، Thomsen؛ مادة: Danos؛ Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 547.

بطريق دمشق القادمة من فلسطين¹. لذلك سكنه الصيّدونيون قبل أن يأتي بنو إسرائيل² ولذلك أيضاً كان ملوك دمشق، لا سيما ابن هَدَد Ben Hadad الذي استولى عليها³، يتمنون السيطرة عليه. لم يعد لموقع تل القاضي من فائدة بعد بناء بانياس وقلعتها. من المثير للفضول أن التسمية العربية للبلدة «تل القاضي qadi» لا تزال تحتفظ بأثرٍ من التسمية القديمة (دان = القاضي).
يَبُوس Yabous⁴، في جنوب شرق عَنَجَر وفيها سهلٌ يُطلق عليه اسم مَرْج يَبُوس تُعسكر فيه الجيوش⁵. كانت يَبُوس تقع على الطريق المباشرة دمشق-بيروت⁶ وعلى أحد طرق دمشق-بعلبك⁷. يَعفور Ya'four، في شرق رَحْلَة⁸. يَنْطَا Yanṭa، بالقرب من دير العشائر⁹. زِكْوَة Zekwé¹⁰، في جنوب مجدل عَنَجَر.

5 - البقاع، La Beqa

أولُ رفوعاتٍ مضبوطة لهذا الوادي الممتد بين جبال لبنان الغربية وجبال لبنان الشرقية، قام بها قائدُ السرية كاميل كالبيّة Camille Callier أثناء مهمته الاستطلاعية في المنطقة خلال سنة 1832 و1833¹¹. وقد مَنَحْتنا بعثة سنة 1860 خريطةً أكثر ضبطاً بكثير. كما أنَّ الخريطة التي ينكب قسمُ الجغرافيا في الجيش على رسمها حالياً قد عُيِّنَت قاعدتها الجيوديزية في البقاع.

- 1 تل القاضي؛ بلدة في فلسطين، في أقصى شمال شرقها قريباً من الحدود السورية. أقام عندها اليهود منذ سنة 1939 كيبوتس دان Dan، ودان باللغة العبرية تعني القاضي. المترجم.
- 2 سفر القضاة، 18: 27 وما بعدها.
- 3 سفر الملوك الأول، 15: 20.
- 4 ياقوت، 4، ص. 1007.
- 5 يَبُوس؛ سهل مرتفع في منطقة الزيداني بطول 6 كم وعرض يراوح بين 2-4 كم. يقع بين وادي الحرير ووادي القرن. فيه قرى: يَبُوس وكفير يابوس وجديدة يَبُوس ومعدد، تقع جميعها في سوريا قريباً من الحدود السورية اللبنانية، إلى الشمال الغربي من بلدة الديماس بمسافة 19 كم. يقول ياقوت، المصدر نفسه، أن التسمية يَبُوس من باس يَبُوس من القُبْلَة أو من الشدّة. المترجم.
- 6 Hist. or. V، ص. 89-90: «بيروت، قَب الياس، مرج قلمطية، عين الجَز، مرج يَبُوس، الغَزادة ودمشق».
- 7 Hist. or. IV، ص. 351: «دمشق، جبل يَبُوس، عين الجَز، دلهمية، بعلبك».
- 8 يَعفور؛ قرية في سهل الديماس، على مسافة 28 كم غرب دمشق. صارت مركز تجمعٍ لقصور ولمازاع أغنياء دمشق ولبعض السفارات الأجنبية، تكاد تكون أعلى منطقة عقارية في سوريا. المترجم.
- 9 ينطا؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق دير العشائر. المترجم.
- 10 Q. St., PEF., Warren، 70-1869، ص. 202 وما بعدها.
- 11 Bulletin de la Soc. de Géogr. de Paris، 1835، ص. 21 وخريطته بمقياس 500.000 التي نشرت سنة 1840. يأسف Erdkunde، Ritter، XVII، ص. 146 لأن Callier لم ينشر رحلته في كتاب.

لقد عرّف القدماء هذه المنطقة، قبل أن يوسعوا المعنى بشكلٍ مبالغٍ فيه، تعريفاً جيداً عندما أطلقوا عليها اسم سوريا الجوفاء (كول سيريا) Coele Syria أو Syrie Greuse¹. إليكم تسلسل المراحل من أميسا (حمص) حتى هليوبوليس (بعلبك) وفق لوح بوتنغر:

1- إميسا Emesa، حمص .

2- لاوديقية سكابيوزا Laudicia Scabiosa، تل النبي مند .

3- نهر إلتير Fleuve Eleuter (في قراءة: أوروينتيس Orontis = نهر العاصي)، ربلّة Ribla .

4- إلدو Heldo (في قراءة: ليو Libo)، لبوة Lebwé .

5- إليوبولي Eliopoli، بعلبك .

من هنا كانت تنطلق طريقٌ نحو الغرب لتصل بيروت Beryte (بيروت)، وأخرى نحو الجنوب إلى أبيلا ودمشق .

أما في كتاب رحلة أنطونينس، فنجد مسلكين: أحدهما صاعد والآخر نازل ومن هنا تختلف المرحلة بين لاوديقية سكابيوزا وهليوبوليس، دون الأخذ بعين الاعتبار تطابق المسافات .

المسلك النازل الجنوبي:

أبيلا، سوق وادي برّدي

هليوبوليس، بعلبك

كونّا Conna، رأس بعلبك

لاوديقية، تل النبي مند

المسلك الصاعد الشمالي:

إميسا، حمص

لاوديقية، تل النبي مند

ليبو Lybo، لبوة

هليوبوليس، بعلبك

ظلت بعلبك مركز طرق الاتصالات الكبيرة لهذه المنطقة وإن كانت بعيدة جداً عن الطريق الأكثر سلوكاً دمشق- بيروت، والطرق الأخرى الموازية: دمشق- صيدا عبر الباروك، ودمشق- صور. تتصل بعلبك مع الساحل مباشرة، لا سيما مع طرابلس، عبر طريق جبلي موصوفة في رحلة السلطان قايتباي؛ وأهم المحطات المذكورة هي: اللمونة el-Lamouné (اليا مونة)، وحادث Hadeth، وكفر قاهر Kafr Qaher².

ثمة طريق أبعد نحو الشمال تصل إلى بلدة بشرّي عبر عيناتا؛ وهي طريق الأرز. إلى الجنوب أكثر، تصل طريق مدينة بعلبك مع بلدة المنيطرة ومن هنا، عبر أفقة، تنزل الساحل إلى جونية أو

1 انظر حول هذا اللفظ Holleaux، Rev. des études juives، 1899، II، ص. 161 وما بعدها.

2 Rec. d'arch. orient.، Clermont-Ganneau، III، ص. 253.

بيروت. لذلك اكتسبت المُنِيْطَرَة، وهي المونستر Monestre عند الصليبيين، أهمية كبيرة في العصور الوسطى.

تمر الطريق المباشرة بعلبك - دمشق عبر بريتان Bereitan ثم عقبة الرُمانَة (انظر جسر الرُمانَة) المؤدية إلى سرغايا ومن هناك إلى وادي بَرْدَى.

تمر طريق بعلبك - بيروت عبر كرك نوح، ثم المَعْلَقَة، ثم بلدة زحِلَة، ثم شتوْرَة وعندها نلتقي من جديد بطريق دمشق - بيروت.

ثمة طريقان أخريان تمتدان على طَرَفَي سهل البقاع وتجهان من بعلبك نحو الجنوب الغربي. تأخذ الأولى طريق بعلبك - بيروت أولاً لكنها تنفصل عنها قبل صعود الممر الجبلي، وتمر ببلدة قَبِ إلياس ثم تنزل وادي اللبطني لتصل الجسر المعروف قديماً باسم كامد Kamid. ثم تترك على يمينها الطريق الذاهبة إلى صيدا عبر مَشْعَرَة وَجْزِين، وتُكْمِل عبر اليَحْمُور وَبُرْغُز Bourghouz¹ لتصل إلى تقاطع الطرق الذي يشكل جسر الخَرْدَلَة.

الطريق الثانية تسير مع الوادي منذ بعلبك وتجه نحو عَنَجَر ومن هناك تصل وادي التَّيْم. ذكرها قُدّامة باسم «طريق الدراج *chemin des sentiers*»: بعلبك، عين الجَر، قَرعون، عيون (ربما هي تل دبين)، كفر كيلا Kafr Kila²، ثم طَبْرِيَة.

ثمة طُرُقُ تَصِلُ بين هاتين الطريقين وتربط بينهما بشكل غير مباشر، وهو ما تُظْهِره رحلة قايتباي. يخبرنا المؤلف أن الرَكْب انطلق من المُلَيْحَة (بالقرب من بحيرة الحولة)، ثم وصل وادي التَّيْم حيث رَسَم السلطان ببناء خان حَدْدَه كليرمون غانو عند سوق الخان³، بين الجَدِيدَة وحاصبيا. «فوجدناه حسناً. وهو وادٍ عظيم به أشجار وأنهار، ولكن طريقه بها عقبات عظيمة مَهُولَة وأودية. وبعض طريقه لا يمرُّ به سوى الفَرَس الواحد. وغالب أشجاره التوت ولهذا يُسَمُّون الوادي بعين التوت. ومُتَحَصِّلُ تلك البلاد من مُتَحَصِّلِ أشجار التوت لأنه غذاءٌ لدودِ الحرير»⁴.

1 بُرْغُز Berghoz؛ بلدة في جنوب لبنان، في شمال غرب حاصبيا، على مسافة 113 كم عن بيروت. المترجم.

2 التصحيح لـ Rec. d'arch. orient., Clermont-Ganneau, III، ص. 252 وما بعدها.

3 هي عند قدامة بن جعفر، كتاب الخراج، طبعة ليدن، 1889، ص. 219: «كفر ليلي» والتصحيح لكليرمون غانو كما ذكر دوسو في التعليق السابق. المترجم.

4 Rec. d'arch. orient., Clermont-Ganneau, III، ص. 251.

5 القول المستظرف، ترجمة Devonshire، ص. 7 [وص. 52 من الطبعة العربية].

تستمر الرحلة عبر جسر زينون Zeinoun أو زَنُون Zannoun الذي اقترحنا تصحيحه إلى زنوب Zenoub نسبةً إلى تل زنوب المجاور أي بكلام آخر جسر كامد Kamid، إلا إذا ما افترضنا أنه صَعَد حتى دير زينون Deir Zeinoun. من هناك توجه السلطان إلى كَرَك نوح ثم بَعْلَبَك. قبل المرور سريعاً على بلدات ومواقع هذه المنطقة، علينا تحديد أسماء الأماكن التي تطرح بعض الإشكالات. يشير المصنفون العرب إلى مقاطعتين إداريتين: بقاع بَعْلَبَك وبقاع العزيزي Beqa' el-'Azizi. حتى أنهم، في وقت ما، قد فَصَّلُوا بَعْلَبَك عن الأراضي المحيطة وقالوا بوجود ثلاثة أقاليم: بَعْلَبَك، وبقاع بَعْلَبَك، وبقاع العزيزي Beqa' el-'Azizi²¹. يجب إذن القول إن بقاع العزيزي هو المنطقة الجنوبية من البقاع³، بينما الشمالية هي بقاع بَعْلَبَك. وقد أشار إيلي سميث إلى هذا التقسيم للبقاع: البقاع بحد ذاته وإقليم بَعْلَبَك⁴. إذا ما قاربنا بين هذه التعريفات وبين أسماء المواقع القديمة، لتمكنا بسهولة من شرح بعض الحالات الخاصة. فبعد أن وصف اسطرابون سهل مَكْرَس Makras⁵ وهو حالياً وادي الألوثير Eleuthere (أي النهر الكبير)، كتب التالي: «بعد سهل مَكْرَس ندخل قضاء ماسياس Massyas، وهو جبلي في جزء منه. وفي القسم الجبلي هذا تقوم بلدة خَلَكيس Chalkis التي هي حاضرة ماسياس»⁶. سنرى ما لدينا من أسباب تدعو إلى وضع خَلَكيس في عَنَجَر التي يمكن أن نعدها أحد أكثر المواقع جنوباً في قضاء ماسياس، إذ من مواصفات هذا الأخير أن فيه منابع نهر العاصي. ويضيف اسطرابون: «إلى الأعلى من قضاء ماسياس، تقع منطقة أولون بازيليكوس Aulon Basilikos، ثم المنطقة الدمشقية التي تستحق كل ما توصف به من فَخَار⁷». نرى مباشرة أن منطقة أولون بازيليكوس Aulon Basilikos تتوافق مع بقاع العزيزي، أي منطقة كامد Kamid (انظر هذا الاسم فيما يلي). وما من سبب يدعو للتفكير، مثلما ظن مانيرت وكبيرت، بوادي جيرود Djeroud⁸ وهو من أفقر المناطق طبيعياً في سوريا، ولا حتى بوادي بَرَدَى.

- 1 Richard Hartmann, ZDMG, XVI, ص. 29؛ Syrie, Gaudefroy-Demombynes, ص. 73 وما بعدها.
- 2 بقاع العزيزي نسبة إلى الملك العزيز بن صلاح الدين الأيوبي حسب توزيع الإقطاعات على أولاد السلاطين، وسمي «بقاع العزيز». المترجم.
- 3 كذلك في خريطة Kiepert, 1903.
- 4 عند Robinson, Palestine, III, ص. 981 وما بعدها.
- 5 في قراءات أخرى Macras أو Macropédion. المترجم.
- 6 Strabon, XVI, 2, 18.
- 7 Strabon, XVI, 2, 20.
- 8 Notice, Kiepert, ص. 3, 1.

المؤرخ بوليبي كتبها مارسياس Marsyas¹ بدل ماسياس Massyas؛ لكن لما ورد هذا اللفظ الأخير في بُرديةٍ مصرية، قيل إنه هو الصحيح². وربما نكون تَسَرَّعنا في القول إنَّ البلدة الواردة في بُردية الفيوم بلدةٌ في البقاع. فنحن لا نفهم كيف ذهب الشخص ذي العلاقة إلى البقاع حيث لا نَعْرِفُ بلدةً باسم ماسياس Massyas. نحن اقترحنا أن نرى في اسم المكان هذا تصحيفاً للفظة مارسا Marésa [Marisé]، لأننا نعلم أن الشخص المقصود كان يسكن تحديداً في هذه البلدة³. حتى هنا، يبقى الاحتمال الأقرب أن مارسياس Marsyas هي القراءة الصحيحة وأن هذه اللفظة اليونانية دليلٌ على السيطرة السلوقية⁴.

إليكُم أهم مواقع هذه المنطقة:

أَبْلَحْ Ablah، شمال شرق كَرْك نُوح⁵. عَيْن Ain، بالقرب من تِرْبُل، وبلدةٌ أخرى تحمل الاسم نفسه تقع في جنوب غرب فيكة. عين برداي Ain Berdey، في جنوب بعلبك⁶.
عين جَرّ Ain Djarr أو عين الجَرّ Ain el-Djarr وتُلَفَّظ اليوم عَنَجَر Andjar، عَرَّفَهَا روبنسون مع موقع الخَلْكيس Chalcis الواقعة على سفح جبل لبنان⁷. حالياً نميز بين موقعين يبعدان عن بعضهما حوالي الفرسخ: عَنَجَرُ القريبة من الينابيع الغزيرة وَمَجْدَلْ عَنَجَرُ التي في الجبل. يبدو أن لفظة مَجْدَلْ، وهي مِجدول Migdol قديماً، تشير إلى حصنٍ قديم والمصنفون العرب يقولون حصن مَجْدَلْ مِنْ بَابِ الْحَشْوِ⁸. مع ذلك، فالأطلال الضخمة المجاورة لِمَجْدَلْ عَنَجَرُ والتي حَوَّلَهَا

1 Polybe، V، 45 و 61.

2 Wilcken، *Archiv für Papyrusforsch.*، VI، ص. 451، *Revue bibl.*، 1920، ص. 161.

3 Syria، 1920، ص. 252. [وفي هذا المرجع شرح حول موضوع الشخص الذي يتكلم عنه دوسو ومن يكون. لم نُدرجه هنا لعدم أهمية ذلك للكتاب. المترجم].

4 انظر حول الرأي المعاكس، Schefer، *Marsyas et les Phrygiens en Syrie*، في *Revue des Etudes anciennes*، 1919، ص. 237 (انظر حول أطروحة هذا المقال، *RHR*، 1921، II، ص. 176) و Honigmann، رقم 302.

5 أبلح؛ بلدة في لبنان، شرق زحلة. المترجم.

6 هي عين بورضاي؛ بلدة في لبنان. المترجم.

7 *Neuere Bibl. Forsch.*، Robinson، ص. 647 وما بعدها، انظر بخاصة ص. 648، تعليق 2، تصحيح *Erdkunde*، XVII، ص. 185-187 الذي ينسب الاكتشاف إلى طمسون. رفض *Notice ad Tab. V*، Kiepert، ص. 3، فرضية Droysen الذي يقترح زحلة.

8 عَنَجَرُ أو حوش موسى؛ بلدة في لبنان، على مسافة 58 كم من بيروت. بناها الخليفة الأموي الوليد بن عبد الملك من حجارة حصن عنجر، على مسافة قريبة من نبع عين الجر. المترجم.

9 مجدَلْ عَنَجَرُ؛ بلدة في لبنان، في جنوب غرب سابقتها. ليس ثابتاً بعد أية واحدة من هاتين البلدتين هي مدينة الخلكيس القديمة *Chalcis sub Libanum*. المترجم.

10 *Hist. or.*، III، ص. 570.

العرب إلى قلعة، قد كانت في الأصل معبدًا. فما من مجالٍ إذن للتوهم، وبرأينا أن تعريف عَنجَر مع الخلكيس وجَرَّها Gerrha مع مَجْدَل عَنجَر غيرُ وارد¹. فجميعُ هذه التسميات القديمة، سواء الخلكيس Chalcis التي أُدخلت في العصر المقدوني، أو عين جِرو In Gero²، أو جَرَّها Gerrha فقط³، تتطابق مع المدينة المحصنة التي يُطلق حالياً على أطلالها اسمَ عَنجَر. وهذه التسمية الأخيرة هي اللفظة الشعبية لاسم عين الجرّ ومؤكد أن لرواية ياقوت أصلٌ جيد، إذ يُفسر أن الجرّ هو اسم جبلٍ بالشام بالقرب من بعلبك وأن عين الجرّ تنبع من سفحه⁴.

على ألا نخلط أبداً بين جَرَّها Gerrha التي عند بوليبي وتلك التي عند بطليموس⁵؛ فهذه الأخيرة تقع في منطقة البَثْنِيَّة Batanée مما يكفي لاستبعاد أية مقارنة لها مع بلدةٍ في منطقة البقاع. مع ذلك، حتى إن لم يذكر بطليموس مدينةً بِحَجْمٍ وأهمية الخلكيس التي على سفح جبل لبنان باسمها اليوناني، فعلينا البحث عنها هناك بلفظها الأصلي. وبالفعل يذكر بطليموس تحديداً بين هليوبوليس (بعلبك) ودمشق بلدة إينا Ina التي يمكن أن تكون شكلاً مختصراً لكلمة عين جِرو In Gero أو عين جَرّ Ain Djarr. أما بلدة حِينَة Hiné الواقعة في شرق الحرّمون والتي تُعرّف عموماً مع موقع إينا Ina الواردة عند بطليموس، فهي ضيعةٌ أصغرُ من أن يذكرها هذا الأخير في قوائمه.

كانت المنطقة المحيطة بعَنجَر غنية بالعيون المتفجرة الغزيرة التي كانت تشكل قديماً -حتى نحو الربع الأول من القرن 14 الميلادي- بحيرةً ضِفَّتْها الشرقية هي مجرى الماء الذي يصب في نهر الليطاني؛ فقريةُ إسْطَبَل Istabl موقع قديم، حتى باسمها. ويبدو أن ضفة البحيرة الغربية كانت تمتد حتى تل الأخضر. وكانت المياه تغطي الأرض المعروفة اليوم باسم المَرَج. وقد ذُكر في حاشية على مخطوط كتاب الجغرافية لأبي الفداء أن هذه البحيرة كانت عبارة عن أرض منخفضة مغطاة بنبات

1 Honigmann، رقم 195.

2 Mel. faculté de Beyrouth، Mouterde يقول 581. ص. LI، ZDMG، بروكس، 141، XXIX، ZDMG، Nöldeke، VIII، ص. 103 وما بعدها، إنه وجد نقشاً يونانياً في بلدة حَمارة، على مسافة قريبة إلى الجنوب، فيه الرسم الصحيح حقاً: Ain[g]aria وهو مقبول أكثر من اللفظ الذي اقترحه Aingaddia : Clermont-Ganneau، في Revue de l'hist. des Rel.، 1921، II، ص. 108 وما بعدها؛ يقول Robinson، Neuere Bibl. Forsch.، ص. 646، إن عين جرّ هي أميغارا Amegarra (ربما هي قراءة سيئة للفظه Ainegarra) الواردة عند Guillaume De Tyr، XXI، 11.

3 Polybe، V، 46، 1.

4 ياقوت، 2، ص. 57؛ Le Strange، ص. 463.

5 ملاحظة على التعليق السابق: لم يقل ياقوت، المصدر نفسه، أن عين الجرّ تنبع من سفح جبل الجرّ؛ وكذلك ترجمة لوسترنج، المصدر نفسه، خطأ. إنما يقول ياقوت: «الجرّ وهو في الأصل الجبل، عين الجرّ جبل بالشام من ناحية بعلبك» علماً أنه ذكر الموقع مرة ثانية في مادة: عين الجرّ. المترجم.

6 Ptolémée، V، 14، 20. وقع في هذا الخطأ Honigmann، رقم 195. اقترحنا أعلاه تعريفاً آخر لبلدة جَرَّها Gerrha الواردة عند بطليموس.

القصب والسومر، وكانت تمتد بين كرك نوح وعين الجَرّ، وأن الأمير سيف الدين دُنُقَز¹، والي سوريا من سنة 1320 حتى 1339، قد قام بتجفيف تلك الأرض لجعلها صالحة للزراعة².

لاحظنا أن موقعي كرك نوح وعَنَجَر اللذين كانا يقومان على ضفتي البحيرة، قد ارتبطا بحكايات عن سيدنا نوح. ليس للموروث العربي الذي يقول إن سفينة نوح قد رَسَتْ في عَنَجَر أية علاقة بزراعة الأعناب³؛ بل له علاقة بالأحرى بالطقوس التي كانت تُمارس قديماً جداً بالقرب من الينابيع والتي ارتبطت، منذ العهد اليوناني، بأساطير عن الطوفان. ويقال إن كرك نوح كانت تضم قبر سيدنا نوح. ووَصَفُ المؤرخ بوليبي للبحيرة نفسها مشابه لما وَرَدَ في حاشية أبو الفداء إذ يقول إن وادي مارسياس Marsyas يقع بين جبل لبنان وجبال لبنان الشرقية وهي مُطَبِّقَةٌ عليه إطباقاً شديداً، وأن المكان حيث الوادي أضيّق ما يكون مغطى بالمستنقعات والبحيرات وتُستثمر فيه نباتاتُ القصب العَظْرة⁴.

رأينا أعلاه أن الحُصْنين اللذين أطلق عليهما بوليبي اسم بروكوا Brochoi وجَرّها Gerrha يتطابقان مع بلدتي باروك وعين الجَرّ. كان الحصن الأول يتحكم بطريق صيدا، والثاني بطريق دمشق. وكانت هناك طريقٌ ثالثة تمر بين الحُصْنين؛ وهي الطريق التي يسميها بوليبي طريق البحيرة⁵، والتي تهبط وادي الليطاني.

عين جُذَيْدَة 'Ain Djodeid⁶، في مدخل جبال لبنان الشرقية⁷. عين الجُش 'Ain Djoush⁸، في شرق بعلبك. عين زَبْدَة 'Ain Zibde⁹، في غرب جُب جنين¹⁰. عَيْتْنِيَت 'Aithenit¹¹، في جنوب

1 هو الأمير أبو سعيد سيف الدين خليل تُنْقَزُ الأشرفي، من المماليك البحرية. نائب السلطنة المملوكية في الشام من سنة 1312 حتى سنة 1340. يلفظ اسمه كذلك: دنكز وتكنز ودنقز (لوجود تداخل عند الأترك في اللفظ بين التاء والطاء والدال، وكذلك القاف والكاف، وكذلك اللام والراء. فقد يقولون: نور التين بدل نور الدين)؛ معنى الاسم: البحر. المترجم.

2 أبو الفداء، ترجمة Le Strange، ص. 69.

3 مع ذلك، ظلت الأرضُ أرضَ مستنقعات حتى بدايات استقلال لبنان في القرن العشرين حيث تم تجفيفها من أجل القيام بالتنقيبات الأثرية، ثم غُرست أشجار الكينا والسرو. وآثار عنجر تعود للعهد الأموي وهي حديثة نسبياً مقارنة بآثار جارتها بعلبك وغيرها. المترجم.

4 Jullien، *Sinai et Syrie*، ص. 51.

5 Polybe، V، 45.

6 Polybe، V، 46.

7 *Revue de l'hist. des Rel.*، Clermont-Ganneau، 1921، II، ص. 108 وما بعدها؛ *La Syrie*، Lammens، II، ص. 261.

8 هي جديدة نيبوس؛ قرية سورية على الحدود مع لبنان، على مسافة 15 كم غرب الديماس. منفذ حدودي. المترجم.

9 *Jahrb. Arch. Inst.*، 1902، ص. 102؛ كتابنا *Notes de Myth. syr.*، ص. 31.

10 عين زَبْدَة؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق بيروت بمسافة 75 كم. المترجم.

11 *Notes*، Ronzevalle، ص. 192.

صَغْبِين¹. عَيْثِي Aithi²، في شرق جُب جنين³. عَلِي النَّهْرِي Ali en-Nahri⁴، في شرق رَيَاق⁵، انظر فيما بعد جُلُولَتَيْن. عَمِيق Ammiq⁶، بلدة في شمال دير طَحْنِيث⁷، بينما وُضِعَتْ عَانَا Ana⁸ في الجنوب⁹. عَرَجْمُوس Ardjamous¹⁰، يجب البحث عنها بين بعلبك وبيروت¹¹؛ كان يُقال بوجود قبر حَبَلَة Habla بنت نوح عليه السلام هنا¹²، انظر فيما بعد كَرَك نوح. عَرَسَال Arsāl¹³، في غرب لَبُوة¹⁴. عَزَّة Azzé¹⁵، على نهر الليطاني، بالقرب من قَلِيَا¹⁶.

كُتِبَ عن بعلبك Ba'albeck الكثير، فلن نُطِيل الكلام عن هذا الموقع المأهول منذ عصور بعيدة¹⁷ والذي عَرَفَ ازدهاراً استثنائياً في العصر اليوناني والروماني مع تطور عبادة الإله هَدَد Hadad وشريكته أترغاتيس Atargatis Pardère¹⁸ اللذين أصبحا بعد أن أُطلق على المدينة اسمها اليوناني هليوبوليس Heliopolis¹⁹: جوبيتر الهليوبوليتاني وفينوس الهليوبوليتانية. وفي العهد الروماني انتشرت هذه العبادة في جبل لبنان وتمكّنت في بَيرت Bérýte (بيروت) ومن هناك انتشرت حتى الغرب. ولم يحدث، في العهد الروماني، أن شُيِّدَ لآلهة سورِّيَّة هذا الكُم من المعابد أو صُنِعَ لها هذا

1 عَيْثِيَّة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 79 كم إلى الجنوب من بيروت. المترجم.

2 II, Syria and Pal., Van de Velde، ص. 451.

3 تتوافق بحسب تحديده لها في خرائطه مع بلدة عينا الفخار اللبنانية اليوم. المترجم.

4 علي النهري؛ بلدة في لبنان. على مسافة 6 كم عن زحلة و66 كم عن بيروت. المترجم.

5 عميق؛ بلدة في لبنان. على مسافة 52 كم من بيروت. المترجم.

6 عانا؛ بلدة في لبنان، في البقاع، إلى الشمال من حَمَّانا. على مسافة 58 كم من بيروت. المترجم.

7 هي عرجموش وعين عرجموش؛ بلدة في لبنان. المترجم.

8 ياقوت، 3، ص. 637، Le Strange، ص. 397؛ أبو الفداء، ص. 247، Le Strange، ص. 410.

9 عند الهروي، كتاب الإشارات إلى معرفة الزيارات، تحقيق جانين سوردِيل-طومين، منشورات المعهد الفرنسي بدمشق، 1953، ص. 10: «وبالكر ك أيضاً قبر جبلة ابنة نوح بقرية يقال لها عرجموش»، وفي التعليق: «جبلة: جبلة؛ [وفي قراءات: جبيلة]». المترجم.

10 عَرَسَال وعَرَسَال؛ بلدة في لبنان، في شمال شرق بعلبك. تشترك مع سوريا بخط حدودي بطول 50 كم. المترجم.

11 عَزَّة Azzé؛ بلدة في لبنان، في شمال غرب النبطية، على مسافة 60 كم من بيروت. وهي بعيدة نسبياً عن قَلِيَا (حوالي 60 كم غرباً)، والله أعلم. المترجم.

12 هناك مَنْ حاول خاطئاً أن يضع بعلبك مكان تُونِيب Tunip الواردة في ألواح العمارنة. مثلما فعل Joseph Halévy، Revue sémit.، 1893، ص. 379، I, Mittheil. Vorderasiat. Gesellschaft، Winckler، ص. 206. رأينا أعلاه أنه يمكن وضعها في كفر هدد Kafr-Hadad.

13 Parèdre من اللاتينية القديمة باردروس Paredros؛ مصطلح يوناني قديم وهو اسم أو نعت معناه الحُرْفِي «الجالس بالقرب من» أو «الذي يجلس إلى جانبه»، تستخدم الكلمة للدلالة غالباً على إله ثانوي أقل مرتبة أو أقل امتيازات من شريكه الإله الأقوى. المترجم.

14 جَمُغ Honigmann، في Pauly-Wissowa، Realenc.، مادة: Heliopolis، في ذيل المجلد 4.

العدد من التماثيل¹. بعد انتشار عبادة آلهة بعلبك بنى سكانها المعبد الذي يُمثل في يومنا هذا أضخم تجمع للصروح الأثرية من العهد الروماني².
كان انتصار المسيحية ضربةً قاتلةً لمدينة بعلبك الوثنية المزدهرة. ويبدو أن الكنيسة الكبيرة القائمة في وسط المعبد القديم قد بُنيت في القرن السادس الميلادي وليس قبل ذلك³، مما يعني أن عبادة الأوثان قد استمرت رِدْحاً من الزمن قبل أن تُعَمَّ المسيحية في البلاد ثم ما لبثت هذه الأخيرة أن اختفت بدورها عندما دخل الإسلام وحوَّلَ العربُ مباني بعلبك القديمة إلى قلعة⁴.
بعلولة Ba'loula، جنوب غرب قرية لالا⁵. بُرُّ الياس Barr Elyas، جنوب شرق شتورة⁶.
بوارش Bawarish⁷، ذُكر أنها تابعة لإقليم بقاع العزيزي⁸. بِجَعَة Bedj'a، بالقرب من سَحْمَر.
بدنايا Bednaya، شمال شرق نيحا⁹. بِحيمَة Behimé، لا بد أنها حوالي بعلبك. بيت شاما Beit Shama¹⁰، شمال شرق نيحا¹¹. بِمريعة Bemari'a أو مريعة Mari'a¹²، شمال عيشيت. بيرة Biré¹³، شمال رَفِيد¹⁴. بريتان Bereitan¹⁵، جنوب جنوب غرب بعلبك؛ تمت مقاربتها مع بيروثاي Berotai

- 1 انظر كتابنا Notes de myth. syr. ومقالنا Heliopolitanus عند Pauly-Wissowa، Realenc. انظر كذلك: Ronzevalle Jupiter héliopolitain de la collection Sursock، في Syria، 1920، ص. 3، و Cumont، في Syria، 1921، ص. 40.
- 2 منذ القرن 16 والرحالة الغربيون يتحدثون عن روعة أطلال بعلبك وأول من تكلم عنها وكانت لا تزال قلعةً يصعب الوصول إليها، هو الرحالة الفرنسي بلون من مدينة مانس Observations، Belon du Mans، ص. 153 الذي زارها سنة 1548.
- 3 Zu den Tempeln und der Basilika von Baalbek، Thiersch، في Nachr. der Ges. der Wiss. zu Göttingen، 1925، ص. 1.
- 4 انظر حول هذه الفترة: Sobernheim، الموسوعة الإسلامية، المادة؛ والجغرافيون العرب في كتاب Le Strange، ص. 295-298 و La Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 70. وقد وضع السيد فيت دراسة نقدية للنقوش العربية في بعلبك، Notes d'épigraphie syro-musulmane، في مجلة Syria، 1925، ص. 150.
- 5 هي اليوم بعلول Baaloul؛ بلدة في لبنان، شمال غرب راشيا. المترجم.
- 6 بُرُّ الياس؛ بلدة في لبنان، على مسافة 51 كم عن بيروت، على طريق دمشق-بيروت. المترجم.
- 7 Sultans، Quatremère، II، 1، ص. 258.
- 8 بوارج Bouarej؛ بلدة في لبنان، إلى الغرب من زحلة. تبعد عن بيروت مسافة 41 كم. المترجم.
- 9 هي بدنايل Bednayel؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 10 Rev. arch.، Ronzevalle، II، 1903، ص. 34.
- 11 بيت شاما؛ بلدة في لبنان، في شمال بدنايل. المترجم.
- 12 Syria and Pal.، Van de Velde، II، ص. 450.
- 13 Sultans، Quatremère، II، 1، ص. 258، بحسب العينتابي.
- 14 البيرة؛ بلدة لبنانية على مسافة 68 كم من بيروت. المترجم.
- 15 هي بريتال، باللام؛ بلدة في جنوب غرب بعلبك، على مسافة 75 كم من بيروت. المترجم.

التي ربما أخذها النبي داود من الملك هَدَد عزرا¹، لا يزال فيها بعض الآثار². بلدة بِطَح Betah³ قد ذُكرت في الوقت نفسه مع بيروثاي في سفر صموئيل الثاني، الإصحاح 8، الآية 8؛ ويجب تصحيحها إلى طَبَحَات Tibeħat وفقاً لبلدة تيبوحي Tibuħi التي في ألواح العمارنة⁴. وبما أننا لم نجد بعد الاسم القديم لبعليك، فيحتمل أن يكون هذا هو. بوداي Boudey، في شمال كفردان⁵. بالنسبة إلى بروكوا Brocchoi، انظر أعلاه ما قلناه عن عَنَجَر.

الخلكيس Chalcis، انظر عَنَجَر. كَفَرْجُمي Caphargmi، كتابتها غير مضبوطة وموقعها غير محدّد؛ اقترح كليرمون غانو تصحيحها إلى كفر دان Kafar Dan⁶. كُونَا Conna، مرّت معنا وعموماً ما توضع في رأس بعليك.

دير الأحمر Deir el-Aħmar⁷، شمال غرب بعليك⁸. دير الغزال Deir el-Ghazal، في جنوب سرعين؛ آثار معبد⁹. دير ميماس Deir Mimas، وضعه ياقوت بين دمشق وحمص على نهر العاصي¹⁰؛ فهل هذه تسمية أخرى، أقدم، لدير مار مارون الواقع في جنوب الهَرَمِل¹¹؟ هي مجرد فرضية. يمكن أيضاً أن نفكر في منطقة قريبة جداً من حمص¹². على كل حال، يبدو أن ميماس إدغاماً لكلمة مَيوماس Maioumas. كما يجب عدم الخلط مع بلدة أخرى تدعى دير ميماس وهي في شمال

1 سفر صموئيل الثاني، 8: 8.

2 Robinson، *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 656.

3 في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «باطح». المترجم.

4 Weber، عند *Amarna Taf.*، Knudtzon، ص. 1279.

5 هي اليوم بوداي-علاق التل؛ بلدة في لبنان، شمال غرب بعليك. المترجم.

6 BCH، Fossey، 1897، ص. 66، *Rec. arch. or.*، Clermont-Ganneau، V، ص. 82.

7 C. R. Acad.، Ronzevalle، 1901، ص. 436.

8 دير الأحمر؛ بلدة في لبنان، على مسافة 12 كم عن بعليك. المترجم.

9 دير الغزال؛ بلدة في لبنان، في شرق زحلة وعلى مسافة 100 كم من بيروت. المترجم.

10 ياقوت، 2، 702، *Le Strange*، ص. 431.

11 دير مارمارون؛ في لبنان. نسبة إلى القديس مارون حيث يعتقد أن أحد تلامذته قد تنسك في المغارة وأطلق اسم معلمه عليها. والدير عبارة عن مجموعة من المغاور المنحوتة في جرف صخري يطل على نهر العاصي من الجهة اليمنى بعد خروجه من عين الزرقا. المترجم.

12 انظر *Monuments Piot*، المجلد 25، ص. 137.

حاصبيا^{3،2،1}. دير طحنيث Deir Ṭahnith، غرب خيارة⁴. دير زينون Deir Zeinoun، بالقرب من النبي زَعُور ووادي زينون⁵.

دلهمية Delhemiyé، جنوب شرق المُعلَّقة⁶. ذِكْوَة Dhekwe أو زِكْوَة Zekwe، جنوب غرب عَنَجَر⁷؛ فيها بقايا معبد صغير مع أعمدة ذات تيجان من الطراز الكورنثي⁸. جَلُولَتِين Djaloulatein، من قرى بعلبك تقع بالقرب من بلدة النَّهروان⁹ وكلتاها غير معروفتان؛ ربما كان في اسم قرية علي النهري Ali en-Nahri الواقعة شرق رَيَاق، شيء من الثانية. جَبَاع Djeba'a، شمال النبي رشادة¹⁰. جدِيثَة Djedithé¹¹، تُلفظ جديدة Djedidé وتقع بالقرب من شتورة. جَبْرِين Djibrin التي وضعها ياقوت بين دمشق وبعلبك¹² ليست بالضرورة من قرى البقاع. جِنثَاء Djintha التي وصفها ياقوت بأنها صقَّع يقع بين دمشق وبعلبك¹³؛ قرية في غرب اليَحْفُوفَة¹⁴. جُب جنين Djoubb Djenin، تقع في الطرف الشمالي للصرذ الذي يفصل وادي التَّيم عن نهر الليطاني بالقرب من جسر يعبر هذا الأخير^{15،16}. دُوَخَة Doukha، انظر مَدُوخَة. دُوريس Doris، في جنوب غرب بعلبك¹⁷. يوجد على مسافة أربعين دقيقة من هذه المدينة مزارٌ قد بُني بموادٍ جُلِبَت من أطلال بعلبك¹⁸.

- 1 Robinson، *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 490.
- 2 الميماس؛ مكان بظاهر حمص، في غربها وعلى يسار نهر العاصي. أصبح اليوم حيًّا من أحياء المدينة. المترجم.
- 3 يقول دوسو إن دير ميماس الثانية هذه تقع في شمال حاصبيا، لكنه يحددها في خرائطه، I، C1، في جنوب مرجعيون؛ وهذا هو الصحيح، وهي على مسافة 92 كم من بيروت. المترجم.
- 4 هي اليوم دير طحنيث؛ في لبنان. المترجم.
- 5 دير زَنُون؛ منطقة آهلة في لبنان، على طريق دمشق-بيروت. على مسافة 4 كم من الحدود السورية-اللبنانية، تتبع بلدية عنجر. فيها جسر زَنُون. المترجم.
- 6 دلهمية؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق زحلة. المترجم.
- 7 ذِكْوَة Dakoue؛ قرية في لبنان، جنوب غرب قرية المصنع. المترجم.
- 8 Robinson، *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 644.
- 9 ياقوت، 2، 702؛ Le Strange، ص. 461.
- 10 جَبَاع؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 11 Mission، Renan، ص. 358؛ CIL، III، ص. 24 و970؛ Fossey، *Bull. corr. hell.*، 1894، ص. 547.
- 12 ياقوت، 2، 20؛ Le Strange، ص. 464.
- 13 ياقوت، 2، 126؛ Le Strange، ص. 464.
- 14 جنتا Janta؛ قرية في لبنان، إلى الشرق من زحلة، قريب من الحدود السورية. المترجم.
- 15 ابن يحيى، ص. 230؛ Travels، Burckhardt، ص. 207؛ Robinson، *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 554.
- 16 جب جنين؛ بلدة في البقاع الغربي، على مسافة 68 كم من بيروت. المترجم.
- 17 دوريس؛ بلدة في لبنان، على مسافة قصيرة من بعلبك. المترجم.
- 18 Robinson، *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 657، تعليق 2؛ عند شوفيه وإيسمبير، ص. 620: «قبة دوريس Qoubbet».

قرية الفيكة Fiké قاربها ريتشارد هارتمن، وفي رأيه شيء من الصواب، مع بلدة لَفيكَة Lafika التي يذكرها القلقشندي¹ والواقعة جنوب جنوب غرب رأس بعلبك². فُرْزُل Forzoul أو فِرْزُل Ferzol، في شمال الكرك³؛ وهو موقع أثري طريف اكتشفه بوركنود Bourquenoud الذي وصف بالتفصيل الدير الأرثوذكسي La Laure المحفوظ جيداً⁴.

جمنوثيس Gemenouthès أو منوثيس Menouthes، اسمُ نهر قريب من بعلبك⁵. غَزَّة Ghazé، في جنوب غرب خيَارة⁶. حَابِس Habis، التي ليس بوسعنا تحديد موقعها، تختلف على ما يبدو عن حَبس Habs الواقعة في شمال عين زَبْدَة. حَدِث Hadeth⁷، بالقرب من بلدة نبي رشادة⁸.

حام Ham، قرية متواضعة في جبال لبنان الشرقية وبالقرب منها الضريح الحديث للنبي حام Nebi Ham الذي تُشرف عليه أطلالُ معبد صغير⁹. على المدخل ساكِفٌ بطول أكثر من أربعة أمتار عليه نقشٌ تكريسٍ يعود إلى سنة 173-172 نقرأ فيه اسم ضيعة شامون Komè Chamon، وقد تمَّ تقريب هذا اللفظ لاحقاً من اسم أحد أولاد النبي نوح. من ناحية أخرى، وبما أنه يبدو أن آلهة هذه الضيعة تظهر في نقش آخر تحت شكل بل أمون Belhamon (بالضبط: بيللامون Bebellahamon)؛ يحق لنا أن نستنتج بطريق القياس أن الأساطير المحلية التي تربط النبي نوح

1 Richard Hartmann، ZDPV، 1916، ص. 28.

2 الفيكة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 127 كم من بيروت. تلفظ أيضاً: الفيكة والفاكة Fakehe والفاكية al-Fakia. المترجم.

3 الفُرْزُل؛ بلدة في لبنان، شمال شرق زحلة. قلعتان. المترجم.

4 Etudes، Bourquenoud، السلسلة 3، المجلد 8 (1866)، ص. 67؛ Jullien، Sinai et Syrie، ص. 166 وما بعدها؛ كتابنا Notes de Myth. syr.، ص. 53؛ Ronzevalle، Notes، ص. 102.

5 Puchstein، Jahrb. Arch. Inst.، XVI، ص. 157؛ اقترح Honigmann، رقم 186: النهر الوُسْطاني.

6 غَزَّة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 62 كم من بيروت. وهناك احتمالان في تفسير أصل التسمية: يرجعها الاحتمال الأول إلى اللغة الآرامية Gazze أي «مخازن وكنوز ومذخرات»، ويرجعها الاحتمال الثاني إلى كلمة Gezze وهي جزأت من الصوف. المترجم.

7 كتابنا Notes de Myth. syr.، ص. 21.

8 حَدِث؛ بلدة في لبنان، في شمال غرب بعلبك، على مسافة 76 كم من بيروت. المترجم.

9 حام؛ قرية في لبنان، إلى الجنوب من مدينة بعلبك بمسافة 22 كم. المترجم.

ببلدة عَنَجَر وبلدة كَرَك نوح والتي تضع قبرَ شِيث Seth في البقاع (النبي شيث Shet¹)، هي مجرد تكييف دِياناتٍ قديمة لمتطلباتٍ جديدة².

حَمَّارَة Hammara، تقع فوق تلةٍ في جنوب مَجْدَل عَنَجَر؛ فيها أطلالٌ تُعرف باسم قصر حَمَّارَة³. حَرْبَتَا Harbata، في شمال غرب نِبْحَة⁵. حَشْمُش Hashmoush⁶، في جنوب رِيَّاق⁷.

الهِرْمِل Hermil⁸، بلدةٌ كبيرة تتألف من عدة تجمعات سكانية تعود بأهميتها إلى العصور القديمة. تتعزز هذه الفكرة أولاً بتأمل المذبح الطريف حيث مُثِّلَت فيه الآلهة الحامية للمدينة تيشة tyché بين نهريْن⁹ كما يؤكد هذا الإحساس الصرْحُ هَرْمِيَّ الشكل المجاور للهرمل والمعروف باسم قايم الهرمل Qaim el- Hermil¹⁰ أو قَموعات الهرمل Qamou'at el- Hermil.

الصرْحُ مغطى بالنقوش البارزة التي تمثل أربعة مشاهد لصيد الغزال والأيل والخنزير البري والدب، وغالباً ما وصفه الرحالة الذين زاروه بأنه مثيِّرٌ للحيرة¹¹. مِنْ المؤكد أن البناء كان لأغراض جنائزية¹²،

- 1 شِيث؛ اسم سامي معناه البديل والعوض. هو الابن الثالث لآدم وحواء، رُزقا به بعد أن قُتل قابيل أخاه هابيل. إليه صارت الرئاسة بعد وفاة سيدنا آدم. وكان نبياً بنص الحديث النبوي في صحيح ابن حبان. يقال إن إليه تنتهي أنساب الناس كلهم، فهو الجد الأكبر لنوح (بحسب زعم اليهود). المترجم.
- 2 Voy. Safa، ص. 211، Ronzevalle، Rev. arch.، 1905، I، ص. 47 وما بعدها؛ كتابنا Notes de Myth. syr.، ص. 26، رقم 1؛ Honigmann، رقم c 137.
- 3 Neuere Bibl. Forsch.، Robinson، ص. 559؛ Sultans، Quatremère، II، 1، ص. 258.
- 4 هي اليوم المنارة (حمارة)؛ بلدة على مسافة 62 كم من بيروت. اسمها القديم «حَمَّارَة» إما نسبة إلى تربتها الحمراء أو سريانية بمعنى «رائحة العنبر». المترجم.
- 5 حَرْبَتَا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 125 كم من بيروت. المترجم.
- 6 Neuere Bibl. Forsch.، Robinson، ص. 652.
- 7 حَشْمُش Hochemoche، بالضم؛ قرية في شرق زحلة، في لبنان. المترجم.
- 8 الهرمل؛ بلدة في شمال لبنان، على مسافة 143 كم من بيروت. المترجم.
- 9 Syria، Virolleaud، 1924، ص. 113-114، اللوحة XXVIII.
- 10 أورد هذا الرسم أبو الفداء، ص. 49، Le Strange، ص. 60، والقلقشندي، عند Richard Hartmann، ZDMG، 1916، ص. 28.
- 11 Neuere Bibl. Forsch.، Robinson، ص. 704 وما بعدها. إن لم يكن طُمس أول رحالة أوروبي يشير إلى هذا الصرْح (إذ سبق أن أشار إليه جورج الإيسلي على خريطته مع ملاحظة لأبي الفداء)، فهو على الأقل أول من وصفه. كما وصفه رينان وصفاً تفصيلياً، Mission، ص. 117 و182. انظر رسم البناء عند رينان وعند Jullien، Sinaï et Syrie، ص. 180 وما بعدها.
- 12 وعليه، وقَعَ الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 132، في الوُهم عندما وصف قلعة قائم الهرمل Qaim el- Hermil. ويقول في مكان آخر، ص. 281 [ص. 207 من النص العربي، منشورات معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، فرانكفورت، 1994 (إعادة طبعة بطرسبورغ 1865-1866)]، إن البناء «مرصد من مراصد الصابية»¹. هـ، لكنه في الوقت نفسه يقاربه بجسارة من بنائين «مرصدين» مشابهين له بالقرب من حمص. عثر Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، VI، ص. 100، على ذكر له في كتاب تاريخ سامريٍّ يعود إلى عصر متأخر جداً.

فهو مرتبط بمجموعة كاملة من الأبنية من هذا النوع. ثمة احتمالات كبيرة أن تكون المنطقة المحيطة كلها مقبرة لبلدة الهرمل القديمة¹.

حُوش بَرَدَى Hosh Barada، في غرب بعلبك². حوش حالا Hosh Hala، في شرق زحلة³. حوش الراقفة Hosh er- Rafiq، في منطقة شمسطار⁴. حوش الصّف Hosh es-Şaf أو حوش صوفي Hosh Şoufey، في غرب بعلبك⁵. حوش السُنَيْد Hosh Souneid، في منطقة شمسطار⁶. إسْطَبْل Iştabl⁷ (هي ستابولوم Stabulum)، في شمال شرق خيَارة⁸.

كَفَر دَان Kafr Dan، في شمال النبي رشادة⁹. كفر ديبش Kafr Debish، في منطقة في شمسطار¹⁰. كفر دِنِس Kafr Dinis^{11,12}. كَفَرَايَا Kafreiya¹³، في شمال غرب جُب جنين¹⁴. كَفَر زَبَد Kafr Zebad¹⁵، في جنوب رياق¹⁶. كَامِد اللوز أو كَامِد Kamid، في شرق جُب جنين؛ كانت مدينة مهمة قديماً^{17,18} ويُحتمل أنها كوميدي Kumidi الواردة في ألواح العمارنة¹⁹. الكَرَك Karak والأفضل

1 قاموغ الهرمل؛ عند أنيس فريحة، معجم أسماء المدن والقرى اللبنانية، المادة: «قاموغ في عامية لبنان البرج العالي أو النصب العالي المُشرف وقاموغ الجبل قمته وذروته». أما كلمة الهرمل فتحتمل عدة تفاسير: من الإغريقية Aroma بمعنى «طيب الله وعُزف الله»، وإما مركبة من «حرم + إيل» بمعنى جَمَى الله وحرمه، وإما من «هَر» أي الجبل والجزء الثاني من الكلمة بمعنى المليء ذو الفيض، فيصبح المعنى: الجبل الكريم السخي المليء. والموقع الأثري على مسافة 6 كم جنوب شرق بلدة الهرمل. المترجم.

2 حوش بَرَدَى؛ بلدة في لبنان. المترجم.

3 حوش حالا؛ هي على مرمى البصر إلى الغرب من بلدة رياق وتعدان بلدة واحدة إداريًا: رياق-حوش حالا. المترجم.

4 حوش الراقفة؛ بلدة في لبنان. المترجم.

5 حوش تل صفية؛ بلدة في لبنان، شمال غرب بعلبك بمسافة قصيرة. المترجم.

6 حوش الصنيد Houch Snaid؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق شمسطار. المترجم.

7 Neuere Bibl. Forsch., Robinson، ص. 645.

8 هي اليوم الروضة (إسْطَبْل)، بلدة على مسافة 66 كم من بيروت، جنوب زحلة. المترجم.

9 كفر دان؛ بلدة في لبنان، غرب بعلبك. المترجم.

10 كفر ديبش؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق شمسطار. المترجم.

11 Neuere Bibl. Forsch., Robinson، ص. 558.

12 كفر دِنِس Kafr Dines؛ بلدة في لبنان، شمال راشيا. على مسافة 78 كم من بيروت. المترجم.

13 Neuere Bibl. Forsch., Robinson، ص. 760.

14 كَفَرَايَا؛ بلدة في لبنان. المترجم.

15 Neuere Bibl. Forsch., Robinson، ص. 652.

16 كَفَر زَبَد؛ بلدة في لبنان. المترجم.

17 المقدسي، ص. 156؛ أبو الفداء، ص. 249؛ Le Strange، ص. 39 و347؛ Neuere Bibl. Forsch., Robinson، ص. 454.

18 كَامِد اللوز؛ بلدة في لبنان. المترجم.

19 el-Amarna, Knudtzon، ص. 1214. يقول المصنفون العرب إن كامد هي مركز الإقليم.

كَرَّكَ نوح لأن الأسطورة تقول بوجود قبر سيدنا نوح هنا¹؛ كانت ملاصقة لقرية عَرَجَمُوش². وكانت كَرَّكَ نوح هذه عاصمة إقليم بَقَاع العَرِيزِي زمن المماليك⁴. يَذكر شمس الدين الدمشقي نبعا للمياه الحارّة بالقرب من كَرَّكَ نوح اسمه تَنُور الطوفان⁵. خربة رُوحا Khirbet Rouha⁶، في جنوب شرق البيرة⁷. خيَارَة Khiyara، في غرب مَجْدَل عَنَجَر⁸. خُرَيْبَة Khoreibé، في جنوب بعلبك. كنيسة Keneisé، في شمال بعلبك⁹.

لالا Lala، في جنوب جبّ جنين¹⁰¹¹. لبوة Lebwe، في شمال بعلبك¹²، وهي لیبو Libo في كتب الرحلات¹³. اشتهرت بينابيعها المتفجرة من كل مكان في أرض حَصُوية والتي ترفد العاصي الأعلى¹⁴. في يوم 4 تموز/يونيو 1170م، التقت في نواحي بلدة تدعى اللبوة Lebona فرقة من الفرنجة مع قوة من المسلمين قُتل خلالها مُقَدَّم فرسان الاسبتارية، صاحب حصن الأكراد¹⁵.

- 1 باقوت، 4، ص. 262 وربما ص. 261؛ ابن جبير، ص. 283؛ خليل الظاهري، ص. 47؛ Le Strange، ص. 480؛
C. R. Acad. Ronzevalle، 1901، ص. 458؛ كتابنا Notes de Myth. syr.، ص. 31.
- 2 Le Strange، ص. 480.
- 3 كَرَّكَ نوح؛ بلدة في لبنان، شمال شرق زحلة. المترجم.
- 4 Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 74.
- 5 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 267. انظر حول استخدام هذا الثُّنُور Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، V، ص. 330؛ VI، ص. 103؛ VII، ص. 46.
- 6 Neuere Bibl. Forsch.، Robinson، ص. 559.
- 7 خربة رُوحا؛ بلدة تقع شمال راشيا، على مسافة 72 كم من بيروت. المترجم.
- 8 هي اليوم خيَارَة-تل الزعزع؛ بلدة في لبنان، على مسافة 58 كم من بيروت. المترجم.
- 9 كنيسة Knaisse؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 10 Neuere Bibl. Forsch.، Robinson، ص. 554.
- 11 لالا؛ بلدة في لبنان، جنوب شرق بيروت بمسافة 71 كم. المترجم.
- 12 لبوة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 114 كم من بيروت. المترجم.
- 13 انظر أعلاه.
- 14 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 132 و 281؛ Damascus، Porter، II، ص. 321؛ Robinson، Neuere Bibl. Forsch.، ص. 693 وما بعدها و 700 وما بعدها؛ Sinai et Syrie، Jullien، ص. 176 وما بعدها.
- 15 ابن الأثير، Hist. or.، II، ص. 263. مرّ فيها صلاح الدين الأيوبي سنة 1188، Hist. or.، IV، ص. 351.

مَعْرَبُون Ma'araboun¹، جنوب الرميذة²، منصورَة Manşoura، جنوب غرب خيَارة³.
 ماسي Masi⁴، جنوب سرعين⁵. مجدل عَنَجَر، انظر عين عَنَجَر. مجدل بلهيص Medjdel Belhis
 أو بلكيس Belkis⁶، جنوب القَرعون⁷. مَجْدَلُون Medjdeloun، جنوب غرب بعلبك⁸. مِدُوخَا
 Medoukha أو دُوخَا Doukha⁹، شمال شرق البيرة¹⁰. مِكْسَة Meksé¹¹، جنوب غرب شتوَرَة¹².
 المَرَج Merdj¹³، جنوب شرق شتوَرَة؛ كان يُطلق عليها اسم مَرْج قَلَمْطِيَّة Merdj Qalamitiya¹⁴.
 مِشغَرَة Meshghara¹⁶، بلدة كبيرة تتبع إقليم البقاع¹⁷، على الطريق الموازية للضفة اليمنى لنهر
 اللبطني وعند تفرع الطريق نحو جَزِين وصيدا، أي على الطريق المباشرة صيدا-دمشق¹⁸. أعطت
 هذه البلدة اسمها للمرتفعات المجاورة¹⁹. مُعْلَقَة Mou'allaqa²⁰، جنوب شرق زحلة²¹. مُحِيدَة

- 1 Robinson, *Neuere Bibl. Forsch.*, ص. 654؛ Voy. Safa، ص. 210.
- 2 معربون؛ بلدة لبنانية على الحدود مع سوريا، تقع شرق زحلة، وتبعد مسافة 101 كم من بيروت. المترجم.
- 3 منصورَة؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 4 Robinson, *Neuere Bibl. Forsch.*, ص. 653؛ Jullien, *Sinai et Syrie*، ص. 173.
- 5 هي ماسا وربما ماصا Massa؛ بلدة في لبنان، شرق زحلة، على مسافة 68 كم عن بيروت. المترجم.
- 6 Robinson, *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 554.
- 7 هي مَجْدَل بلهيص؛ بلدة في لبنان، على مسافة 95 كم من بيروت. المترجم.
- 8 مجدلون؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 9 Robinson, *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 559.
- 10 مِدُوخَا Mdoukha؛ بلدة في لبنان، شمال راشيا، على مسافة 72 كم عن بيروت. المترجم.
- 11 Robinson, *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 645 و 652.
- 12 مِكْسَة Meksi؛ بلدة في لبنان، على مسافة 44 كم عن بيروت. المترجم.
- 13 Robinson, *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 645.
- 14 *Hist. or.*، V، ص. 89-90، في مسلك بين قب الياس وعين الجر.
- 15 المَرَج؛ بلدة في لبنان، جنوب بَر الياس. المترجم.
- 16 ياقوت، 4، 540؛ Le Strange، ص. 505؛ ابن يحيى، ص. 108؛ Robinson, *Neuere Bibl. Forsch.*، ص. 549 و 646.
- 17 مِشغَرَة؛ بلدة في لبنان، شرق صيدا، وعلى مسافة 82 كم من بيروت. المترجم.
- 18 أبو الفداء، ص. 249؛ Le Strange، ص. 347؛ صيدا، مشغرة، كامد، عين الجر، دمشق؛ D'Arvieux, *Mémoires*، II، ص. 466.
- 19 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 132؛ Le Strange، ص. 56.
- 20 Robinson، المصدر السابق، ص. 645.
- 21 المعلقة؛ هي اليوم حي من أحياء مدينة زحلة التي صار اسمها الرسمي: زحلة-المعلقة. المترجم.

Mouḥeidithé¹، شرق قَرعون². ميونث Myonthe التي ذكرها ديودورس التَّمِسْت في هذه المنطقة³؛ لكن ربما يجب البحث عنها إلى الشمال أكثر⁴.

نَحْلَة Nahlé⁵، شمال شرق بعليك⁶. إذا كان هونيغمان قد أصاب في قوله إن هذه البلدة هي نَكِلَة Naklé الواردة في كتاب سويداس Soudas⁷، فلا بد من الافتراض بوجود خطأ عند هذا الأخير وتصحيح نصّه إلى «نَحْلَة Nakhle». نَهْرَوَان Nahrawan، انظر جلولتين. نَبْحَا Nebḥa، شمال بعليك⁹. النبي أَيْلَا Nebi Eila، في نواحي بلدة فُرْزُل¹⁰. النبي رَشَادِي Nebi Reshadi، شمال شرق طاريّا¹¹. النبي شَيْت Nebi Shit¹²، جنوب غرب بعليك¹³. النبي زَعُور Nebi Za'our¹⁴، شرق إسْطَبِل¹⁵. نَبْحَا Niḥa¹⁶، شمال شرق الفُرْزُل؛ على ألا يُخلَط بينها وبين سميتها التي في منطقة

- 1 Robinson، المصدر السابق، ص. 558 وما بعدها.
- 2 محيدثة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 78 كم من بيروت. المترجم.
- 3 Hist. des Lagides، Leclercq، 93، XIX، Diodore De Sicile، I، ص. 52، التعليق 2.
- 4 Honigmann، رقم 316.
- 5 ياقوت، 4، ص. 765، Le Strange، ص. 514، Damascus، Porter، II، ص. 319، Robinson، المصدر السابق، ص. 689، Jullien، Sinaï et Syrie، ص. 176.
- 6 نَحْلَة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 92 كم من بيروت. المترجم.
- 7 Honigmann، رقم a 136؛ وقد أوّل جملة «التي فيها (تُصنع) الأفاكا les Aphaka مثلما يُطلق عليها» على أنها إشارة إلى عيد يُقام للآلهة أفروديت التي في أفقا l'Aphrodite d'Aphaca. لكن يبدو لنا أن الاحتمال الأرجح أن تكون البلدة المقصودة، وربما هي بلدة نحلة، قد اشتهرت لينابيعها التي تسمى بالأرامية Aphaca. وعليه ربما وُجدت بلدة اسمها أفقا في لبنان، وأفقا ثانية في تدمر وعين ماء ثالثة تحمل الاسم نفسه في البقاع.
- 8 Soudas باليونانية القديمة، وبالإنكليزية: the Suda، وبالفرنسية: la Souda؛ موسوعة وكتاب مرجعي عن عالم البحر المتوسط من القرن التاسع الميلادي. لا يُعرف مؤلفه ولا تاريخ تأليفه بالتحديد. والكتاب عبارة عن موسوعة مفردات يضم حوالي 30.000 مادة مكتوبة باللغة اليونانية تتناول مواضيع مختلفة ومتعددة. تكمن أهمية المصنّف الحقيقية في احتوائه على تفاصيل واستشهادات لمؤلفين ضاعت مصنفاتهم. المترجم.
- 9 نَبْحَا وقد يقال نَبْحَا بالهاء؛ بلدة في لبنان، في شمال بعليك. المترجم.
- 10 النبي أَيْلَا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 56 كم من بيروت. المترجم.
- 11 نبي رشاد Nabi Rachade؛ بلدة في لبنان، في غرب بعليك. المترجم.
- 12 Robinson، المصدر السابق، ص. 654.
- 13 النبي شَيْت؛ بلدة في لبنان على مسافة 71 كم من بيروت. المترجم.
- 14 Robinson، المصدر السابق، ص. 644 و649.
- 15 النبي زَعُور؛ اليوم: مقامٌ فوق تَلّة بجانب غَنْجَر، مطلٌّ على قلعة غَنْجَر الأثرية، على طريق دمشق- شتورا العامة. أُعيد بناؤه مسجداً. المترجم.
- 16 Notes، Ronzevalle، ص. 128.

تُنَوِّرِينَ¹. إلى الغرب قليلاً تقوم أطلالٌ معبد يُعرف باسم حصن نيجا أو أيضاً قلعة الحصن². يعتقد كليرمون غانو بناءً على اسم الإله ميفْسِنُوس Mifsenus أن اسم البلدة القديم: ميفس Mifs³.

قاعة Qa'a⁴، جنوب ربلة⁵ وفيها حصن. قَبِ إلياس Qabb Elyas⁶، جنوب شرق شتورة⁷؛ فيها أطلال قصر مُحَصَّنْ لأمرء الدروز ذكره غُيُومُ الإيسلي (1764) في خريطته بهذه الألفاظ: «كابيلس Capilles، قلعة منيعة بناها الأمير فخر⁸ لمراقبة الممر الجبلي». قانا Qana، بالقرب من سِرعين⁹. قَرعون Qera'oun¹⁰، في أعلى وادي الليطاني¹¹. قَصْرِنبا Qaşerneba، شمال شرق نيجا¹². قِلْيَا Qilya، على الحدود الجنوبية للبقاع¹³. القُنَيْطَرَة Qouneitira، ذكرها ابن يحيى

- 1 هناك عدة بلدات تحمل هذه التسمية؛ والمقصودة هنا بلدة نيجا الواقعة في قضاء زحلة، شمال شرق هذه المدينة الأخيرة وعلى مسافة 61 كم من بيروت. المترجم.
- 2 بوركهاردت، *Travels*، I، ص. 29؛ *Q. St.*، PEF، Warren، 1870، ص. 203؛ *Sinai et Syrie*، Jullien، ص. 170؛ *BCH*، Fossey، 1894، ص. 147؛ *Rec. arch. or.*، Clermont-Ganneau، II، ص. 134؛ IV، ص. 288؛ V، ص. 79؛ *Comptes rendus Acad.*، Ronzevalle، 1901، ص. 436؛ كتابنا *Notes de Myth. syrienne*، ص. 57؛ *Puchstein*، 1902، *Jahrb. Arch. Inst.*، ص. 158.
- 3 *Rec. arch. or.*، Clermont-Ganneau، V، ص. 84، ربما هي المذكورة في سفر يشوع، 11: 8.
- 4 Robinson، المصدر السابق، ص. 700 و709.
- 5 هي قاع بعليك؛ بلدة في لبنان، على مسافة 60 كم شمال بعليك. المترجم.
- 6 *Reise*، Peterman، I، ص. 49، وعنده اشتقاق لغوي مستحيل؛ *Notes*، Ronzevalle، ص. 247، انظر كذلك الصفحة 233.
- 7 قَبِ إلياس، ربما كان أصل التسمية روماني مشتق من «كب» و«هليوس» أي المدينة المواجهة للشمس؛ بلدة في لبنان، جنوب غرب شتورة وليس جنوب شرقها مثلما ذكر دوسو أعلاه (إنما تقع في شرق شتورة بلدة بَرِ إلياس)، على مسافة 45 كم من بيروت. المترجم.
- 8 هو الأمير فخر الدين المَغْنِي الثاني (1572-1635)؛ أحد أمراء لبنان من آل مَعْن الدروز. ترعرع بين المسيحيين. مدَّ نفوذه حتى أنطاكية وضمَّه ونابلس وعجلون. اعترف السلطان مراد الرابع بسلطته وولاه حكم عربستان من حدود حلب حتى العريش. اتخذ لقب سلطان البَرِ وبني الحصون وعزَّز دفاعاته مما أثار حفيظة السلطان العثماني فأرسل إليه هذا الأخير جيشاً حاصره في قلعة جَزِين، فاستسلم الأمير فخر الدين واقتيد إلى دمشق مكبلاً بالأغلال ثم إلى إستانبول حيث سُقن هو وثلاثة من أبنائه. والقلعة خراب منذ عهد العثمانيين. المترجم.
- 9 حدَّدها دوسو في خرائطه، D1، III، في شرق زحلة، في موقع يوافق اليوم موقع بلدة ناصرية رزق أو حوش الغنم. وهي ليست قانا التي في جنوب لبنان. المترجم.
- 10 المقدسي، ص. 191؛ الدمشقي، ترجمة Mchren، ص. 267، وقد أخطأ مهران في قراءته: «Qeran» في وسط وادي التَّيْم et-Teim (وليس وادي تيماء Taima)؛ *Syrie*، Gaudefroy-Demombynes، ص. 20، تعليق 4.
- 11 قَرعون؛ بلدة في لبنان، على مسافة 79 كم من بيروت، في شمال غرب راشيا. المترجم.
- 12 قَصْرِنبا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 64 كم من بيروت. المترجم.
- 13 هي قليا وقلايا Qilaya وKélia؛ بلدة في شمال غرب حاصبيا، على مسافة 119 كم من بيروت. المترجم.

وقال هي بلدة صغيرة في البقاع¹؛ ونحن نجهل موقعها. قُصِيْبَة Keseib و Qouseibé، جنوب دير الغزال².

رَفِيد Rafid أو رَفِيد Rafidh³، شمال المُحَدِّثَة⁴. رَعِيْث Ra'ith⁵، في جنوب رَيَاق⁶. بلدة رَأْس بعلبك Ras Ba'albeck⁷، عُرِفَتْ مثلما رأينا أعلاه مع كوناً Conna، وفيها إحدى منابع العاصي⁸. رَيَاق Rayaq، شرق زحلة⁹؛ عندها تقاطع مهم لخطوط السكة الحديدية. رمادي Remadi، جنوب بعلبك. رِسْم الحَدِث Resm el-Hadeth¹⁰، جنوب لَبْوَة¹¹.

سَعْدَنَائِيل Sa'adnayil، جنوب غرب المُعَلَّقَة¹². سَغْبِين Saghbin، جنوب عين زَبْدَة¹³. سِحْمُر Sehmour¹⁴، غرب لُبَايَا¹⁵. سِرْعَيْن Ser'ain¹⁶، جنوب غرب بعلبك¹⁷. شَعْد Sha'ad، شمال بعلبك¹⁸. شَعْبِيَة Sha'ibé، شمال شرق رَمِيْدَة Remeidé¹⁹. شَقِيف الثور مكان ذُكِرَ إلى الأعلى من قَبِ الْيَاس،

- 1 ابن يحيى، ص. 72.
- 2 هي قوسايا؛ بلدة في لبنان، في جنوب شرق زحلة وعلى مسافة 70 كم من بيروت. المترجم.
- 3 Robinson، المصدر السابق، ص. 559.
- 4 رفيد؛ بلدة في لبنان، في شمال راشيا الوادي، على مسافة 75 كم من بيروت. المترجم.
- 5 Robinson، المصدر السابق، ص. 653.
- 6 رَعِيْث؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 7 ذكر أبو الفداء فقط: الرأس؛ Le Strange، ص. 60. كذلك الدمشقي، ترجمة مهران، ص. 132 و 281؛ Le Strange، ص. 61؛ Porter، Damascus، II، ص. 323؛ Robinson، المصدر السابق، ص. 696 وما بعدها؛ Jullien، Sinai et Syrie، ص. 177.
- 8 رأس بعلبك؛ بلدة في شمال شرق لبنان، جنوب بلدة الهرمل. المترجم.
- 9 رَيَاق؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 10 Robinson، المصدر السابق، ص. 692؛ Jullien، Sinai et Syrie، ص. 176.
- 11 رِسْم الحَدِث؛ بلدة في لبنان، في شمال بعلبك وعلى الطريق إلى حمص. المترجم.
- 12 سَعْدَنَائِيل؛ بلدة في لبنان، على مسافة 47 كم عن بيروت. المترجم.
- 13 سَغْبِين وسَغْبِين؛ بلدة على مسافة 73 كم من بيروت. المترجم.
- 14 Robinson، المصدر السابق، ص. 552.
- 15 سِحْمُر Sohmor؛ بلدة في لبنان، على مسافة 86 كم من بيروت. المترجم.
- 16 Jullien، Sinai et Syrie، ص. 173. انظر حول معبد سرعين، Syria، 1924، ص. 113.
- 17 سرعين التحنا وسرعين الفوقا؛ بلدتان متجاورتان في لبنان، على مسافة 67 كم عن بيروت. المترجم.
- 18 هي شَعْت؛ بلدة في لبنان، على مسافة حوالي 20 كم من بعلبك. المترجم.
- 19 هي نفسها التي ذكرها دوسو في الفقرة السابقة بالرسم: Remadi؛ وهذا مثال على إيراد دوسو لقراءات متعددة للموقع الواحد. المترجم.

فيه نقش بارز طريف¹. شليفاً Shelifa، في نواحي بوداي². شمسطار Shemoustar، جنوب غرب بعلبك³. سلطان يعقوب Soultan Yaqoub⁴، بالقرب من الحَمَارَة⁵؛ وإلى الشمال الشرقي من هذه الأخيرة تقع بلدة سُويَرَة Souweira^{6,7}.

طارياً Tarcia، شمال شمسطار⁸. طيبة Teiyibé⁹، جنوب بعلبك¹⁰. تل الأخضر - Tell el-Akhḍar، في جنوب قَبّ إلياس¹¹. تل زَنُوب Tell Zenoub، شمال شرق كَفَرِيَا¹². تَمْنِين Temnin، جنوب شرق نِيحَا¹³. تَرْبُل Terboul¹⁴، جنوب غرب رِيَاق¹⁵. ظَهْر الحِمَار Thahar Himar، في البقاع بحسب ابن يحيى؛ وَرَدَت البلدة أعلاه ضمن قرى الحَرَمُون. تعلبايا Tha'lebaya¹⁶، شمال شرق شتورة¹⁷. تعنايل Tha'nayil، بالقرب من زحيلة¹⁸. تُبشار Topshar¹⁹، شمال سرعين.

- 1 Robinson، المصدر السابق، ص. 645.
- 2 شليفا Chlifa؛ بلدة في لبنان في شمال غرب بعلبك، وتبعد مسافة 100 كم عن بيروت. المترجم.
- 3 شمسطار Chemistar؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 4 Robinson، المصدر السابق، ص. 558.
- 5 سلطان يعقوب الفوقا ولسطان يعقوب التحتا؛ بلدتان في لبنان، على مسافة 65 كم من بيروت. المترجم.
- 6 Robinson، المصدر السابق، ص. 559.
- 7 هي صويري؛ بلدة في لبنان، على مسافة 60 كم من بيروت. المترجم.
- 8 طاريا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 78 كم عن بيروت. المترجم.
- 9 Robinson، المصدر السابق، ص. 690.
- 10 طيبة؛ بلدة في لبنان، على مسافة 80 كم عن بيروت. المترجم.
- 11 تل الأخضر؛ بلدة في لبنان، على مسافة 57 كم عن بيروت. المترجم.
- 12 تل زَنُوب Tall Znoub؛ بلدة في لبنان. المترجم.
- 13 تمنين Tamnine الفوقا وتمنين التحتا؛ بلدتان في لبنان، على مسافة 62 كم عن بيروت. المترجم.
- 14 أشار Jullien، Sinai et Syrie، ص. 171، إلى وجود منحوتات فيها.
- 15 ترُّبُل؛ بلدة في لبنان، على مسافة 98 كم عن بيروت. المترجم.
- 16 ابن يحيى، ص. 72.
- 17 تعلبايا وتعلبايا؛ بلدة في لبنان، على مسافة 45 كم عن بيروت. المترجم.
- 18 تعنايل؛ بلدة في لبنان، على مسافة 47 كم عن بيروت. المترجم.
- 19 Sinai et Syrie، Jullien، ص. 174.

إيعات Ya'at، شمال غرب بعلبك¹؛ يوجد بالقرب منها عمود مرتفع². يَحْفُوفَة Yahfoufé³، جنوب غرب خُريبة⁴. يَحْمُر Yahmour⁵، جنوب غرب لَبَّايَا⁶. يونين Younin⁷، شمال شرق بعلبك⁸؛ كُتِبَتْ خطأً في النسخة المطبوعة من كتاب المراسد: يونين Youyin^{9,10}. زَحْلَة Zahlé¹¹، مدينة كبيرة أرضها خصبة جداً، تعداد سكانها حوالي 15000 كلهم نصارى وقد أصبحت حديثاً مكاناً للاصطياف في لبنان¹². يُحْتَمَل أنها تقع مكان مدينة عَرَجَمُوش 'Ardjamoush التي وَرَدَتْ أعلاه إنما مع انزياح بسيط في الموقع. زِكْوَة Zekwé، انظر ذكوة Dhekwé. زَلَايَا Zelaya، بالقرب من لَبَّايَا¹³.

- 1 إيعات Iaat؛ بلدة في لبنان، على مسافة 90 كم عن بيروت. المترجم.
- 2 Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 624؛ Sinai et Syrie، Jullien، ص. 176.
- 3 Robinson، المصدر السابق، ص. 563 و 655؛ Syrie d'aujourd'hui، Lortet، ص. 611.
- 4 هي يحفوها؛ بلدة في لبنان، في شرق زحلة، قريب من الحدود مع سوريا. المترجم.
- 5 Robinson، المصدر السابق، ص. 549.
- 6 يَحْمُر؛ بلدة في لبنان، على مسافة 93 كم عن بيروت. المترجم.
- 7 Robinson، المصدر السابق، ص. 690.
- 8 يونين؛ بلدة في لبنان، على مسافة 103 كم عن بيروت. المترجم.
- 9 Le Strange، ص. 553.
- 10 رَسَم لوسترنج، المصدر نفسه، الكلمة باللاتينية: Yûyîn؛ وهي في كتاب مراسد الاطلاع على أسماء الامكنة والبقاع، طبعة بريل، 1850-1853، تحقيق Juynboll، 3، ص. 353: «يويين من قرى بعلبك»، وهذه الجملة ليست في الطبعة العربية للكتاب بتحقيق علي محمد الجاوي، دار إحياء الكتب العربية البابي الحلبي، 1955. أما الاسم الصحيح للبلدة، فهو يونين مثلاً كنيه دوسو. وتبعد عن بعلبك مسافة 17 كم. المترجم.
- 11 Robinson، المصدر السابق، ص. 634 و 652 و 714؛ Sinai et Syrie، Jullien، ص. 166.
- 12 زَحْلَة، عروس البقاع؛ مدينة على مسافة 52 كم إلى الشرق من بيروت، عند مخرج نهر اليردون الشهير. المترجم.
- 13 زَلَايَا؛ بلدة في لبنان، في جنوب غرب لَبَّايَا. المترجم.

الفصل السابع

سوريا العليا

1 - من اللاذقية Laodicée إلى مصب نهر العاصي

يُشرف جبل كاسيوس Casius (الجبل الأقرع) وجبال الأمانوس Amanus (جبل اللُكام) على الساحل الممتد بين اللاذقية والاسكندرونة، وهو ساحلٌ غنيٌّ بالمراسي والخلجان الطبيعية التي طالما استخدمها البحارة القدماء. انكبَّ السيد راي Rey على البحث عن موانئ العهود الصليبية¹ ولم يلتفتْ إطلاقاً إلى المواقع الأثرية القديمة وهي أكثر عدداً. المعلومات التي سنوردها هنا تعتمد، بخاصة، على زيارة ميدانية لهذه الأماكن قُمتُ بها سنة 1897 وبقيت نتائجها بدون نشر. والهدف الوحيد منها هو الحثُّ على القيام باستكشافٍ دقيقٍ من شأنه وحده أن يبيِّن الصعوبات التي تصادفنا لدى قراءة النصوص.

يُحتمل أن اسم لاوديقية القديم هو لوكَة أكتَة Leuké Akté ومن قبله كان راميثا Ramitha²، وهو اسمٌ ساميٌّ على ما يبدو. كما أُطلق عليها اسمٌ: مَزَبْدان Mazabdan³، وهو اسم فارسي أو آرامي. وتشهدُ المسكوكات التي عُثر عليها في الموقع وما يحتفظ به من أطلال وآثار⁴ على أهمية لاوديقية التي على البحر Laodicea ad mare⁵ في العصر اليوناني والروماني⁶. وصفها اسطربون، فقال:

- 1 Rey، *Les Périples des côtes de Syrie et de Petite Arménie*، في *Archives de l'Orient latin*، II، 1، ص. 329-353.
- 2 Stéphane de Byzance، مادة: Laodikeia. انظر حول الأسطورة التي تحاول تفسير هذه التسمية Pauly-Wissowa، مادة: Hadad.
- 3 Malalas، طبعة بون، ص. 203.
- 4 Malalas المذكور في التعليق السابق هو يوحنا مالالاس Jôánnês Malálas (حوالي 490 - حوالي 578م)؛ مؤرخ بيزنطي. صُفِّفَ أقدم تاريخ بيزنطي محفوظ وعنوانه *Chronographia*. المترجم.
- 5 لا سيما قوس النصر المؤرَّخ في عصر الإمبراطور سبتيم سيفر والذي وصفه Vogüé، *Syrie centrale*، اللوحة 29؛ انظر Mission، Renan، ص. 111 و112 و852.
- 6 انظر Honigmann، عند Pauly-Wissowa، *Realenc.*، المادة.
- 7 Wroth، *Syria*، *Brit. Mus. Cat.*، اللوحة LXVII.

« مدينة حسنة البناء على شاطئ البحر، فيها ميناء جيد. أرضها خصبة وخمورها مشهورة، فمنها يستورد أهل الإسكندرية القسم الأعظم من خمورهم. والجبل السامق المُشرف على المدينة مغطى بالكروم حتى قمته، والواقع أن الجبل يصعد شيئاً فشيئاً هنا بينما يهبط رأساً فوق مدينة أفامية¹. » حتى في عهد الصليبيين²، احتفظت لاوديكية بذكرى ماضيها التليد مثلما يخبرنا راؤول: « كان لهذه المدينة ماض عريق يمكن أن نقرأه في آثارها؛ كانت أهلة بالسكان وفيها الكنائس، والثروات، والأبراج، والقصور، والمسارح وكل ما نجده في غيرها من المدن؛ مع ذلك فأبنية هذه المدينة كانت عظيمة بشكل خاص، أعظم مما نراه في المدن الأخرى، باستثناء مدينة أنطاكية. إذ لم يحدث أن احتفظت مدينة بائدة بما تركت لنا هذه المدينة من علامات تشهد على ماضيها ومجدها التليد. من أعمدة مختلفة، وقناطر مياه معلقة، وأبراج تتسامى حتى النجوم، وتماثيل في كل مفترق طريق، وكل شيء فيها قد أُتقن فنه وصُنِع من مواد ثمينة تحكي للحاضر عظمة الماضي، وتحكي للمدينة المدمرة عن المدينة العامرة، وللمدينة المهجورة عن المدينة الآهلة. يا له من موقع رائع حتى بعد أن أكل عليه الدهر وشرب. والمدينة محاطة بالتلال على كامل عرضها من الشرق ومن غربها البحر. ويحدها على كامل طولها من الغرب سهل ممتد. وحيثما تجولنا فيها نعر على أطلال وأسوار»³.

قد يقول البعض إن هذا إلا وصف أدبي مبالغ فيه؛ وليس الأمر كذلك أبداً، فهي هو عماد الدين يقول بعد حملة صلاح الدين وما خلفه فيها الجيش من دمار: « قال ورأيتها بلدة واسعة الأفنية، جامعة الأبنية، متناسقة المغاني، متناسبة المعاني، في كل دار بستان، وفي كل قطر بنيان، أمكنتها مُحَرَّمة، وأروقعتها مُرَحَّمة، وعقودها مُحَكَّمة، ومساكنها مُهندَسة مُهندَمة، وسقوفها عالية، وقُطُوفُها دَانِيَّة، وأسواقها فِضِيَّة، وآفاقها مُضِيَّة، وأرجاؤها فسيحة وأهواؤها صحيحة؛ لكن العسكر شَعَثَ عَمَارَتَهَا، وأَذْهَبَ نَضَارَتَهَا، وَوَقَعَ مِنْ عَدَّةٍ مِنَ الْأَمْرَاءِ الزَّحَامُ عَلَى الرِّخَامِ وَنَقَلُوا مِنْهُ أَحْمَالاً إِلَى مَنَازِلِهِمْ بِالشَّامِ، فَشَوَّهُوا وَجُوهَ الْأَمَاكِنِ وَمَحَّوْا سَنَا الْمَحَاسِنِ»⁴. كانت توجد بالأخص كنيسة

1 Strabon, XVI, 2, 9. انظر حجر المسافات المثير للاهتمام المسمى « حديقة أدونيس » Jardin d'Adonis الذي نشره Haussoullier & Ingholt في مجلة Syria, 1924, ص. 333. ونجد تأكيداً لنص اسطرابون في كتاب Périple de la mer Erythrée, رقم 49 الذي يقول إن نبيذ لاوديكية كان يُصدَّر عبر الاسكندرية حتى تلك هذه المناطق.

2 حول اللاذقية في العهود الصليبية، انظر Col. fr., Rey, ص. 343 وما بعدها؛ Heyd-Raynaud, Hist. du commerce dans le Levant, 1, ص. 145 و335 وغيرهما؛ Galt, Bella Antioch., Hagenmeyer, ص. 256 وما بعدها.

3 Hist. occ., Gesta Tancred., Raoul de Caen, ص. 706.

4 Hist. or., IV, ص. 361.

قديمة وكبيرة تقع خارج اللاذقية¹ مبنية بالحجر السماقي والرخام مختلف الألوان، تعرضت للنهب لكنها أُعيدت للمسيحيين الذين عادوا يمارسون فيها عباداتهم.

وبحسب ابن بطوطة، كان يوجد «بخارج اللاذقية الدير المعروف بدير الفاروص Deir el-Farous، وهو أعظم دير بالشام ومصر يسكنه الرهبان ويقصده النصارى من الآفاق، وكلُّ مَنْ نَزَلَ به من المسلمين فالنصارى يضيفونه وطعامهم الخبز والجبن والزيتون والخل والكَبَر²»؛ يجب البحث عن هذا الدير في تل الفاروص بين اللاذقية وبسنادا Bisnada^{3,4}.

يذكر كتاب Stadiasme أنَّ أول مدينة يلتقيها المسافر بعد لاوديكية هي هرقلية Héracleé. وقد ظهر جلياً للسيد مولر استحالة هذا الأمر؛ أولاً لأنه لا يمكن بأي حال من الأحوال للعشرين مرحلة التي يُفترض أنها تفصل بين المدينتين أن تكون صحيحة، فهي مسافة قصيرة جداً. ثم يذكر كتاب Stadiasme نفسه بلدة هرقلية مجدداً في سياق يدل على أنها تقع على مسافة أبعد عن لاوديكية. من ناحية أخرى، يذكر بليينوس بين لاوديكية وهرقلية مدينة ديوسبوليس Diopolis؛ ومع أننا نجهل موقع هذه الأخيرة لكن كلامه هذا يُبعد هرقلية عن لاوديكية. ربما بالغ السيد مولر عندما صحَّح المسافة بين هاتين المدينتين، في خط مباشر، إلى 120 مرحلة⁵؛ فالمسافة تتوافق إجمالاً مع معطيات بطليموس الذي وضع هرقلية تقريباً في منتصف الطريق بين لاوديكية وبوزيديوم Posidium، كما تتوافق أيضاً مع ما يذكره كتاب Stadiasme من أن المسافة الفاصلة في خط مباشر بين بوزيديوم وهرقلية هي 100 مرحلة⁷.

في هذه الظروف، يجب البحث عن هرقلية Héracleé في جنوب وادي قنديل⁸، في موقع مجاور للموقع الذي نقول، فيما يلي، إنه باسيريا Pasieria. وليس هناك أبداً ما هو أصلح لذلك من

- 1 ربما المقصود فيها دير الفاروس.
- 2 الكَبَر والقبار والشَفْلَح le câpre. في لسان العرب: «الكَبَر نبات له شوك»؛ شجيرة معمرة شائكة، تعيش في بلدان حوض البحر المتوسط. تستخدم ثمارها على شكل مخلل في المطبخ المتوسطي وخصوصاً الإيطالي (سلطات، بيتزا، باستا، بُرك).
- 3 رحلة ابن بطوطة، نشر Defrémer et Sanguinetti، 1، ص. 183. يجب تصحيح «الفاروس Favous» في Revue Or. lat.
- 4، ص. 38، التعليق 4، إلى «الفاروس».
- 5 بسنادا؛ قرية على مسافة 3 كم شمال شرق اللاذقية. المترجم.
- 6 دير الفاروس والفاروص؛ تهدم في زلزال سنة 1469م واندثر. والمنطقة اليوم حيٌّ من أحياء مدينة اللاذقية (حي الفاروس)، في شمالها. تل أثري. المترجم.
- 7 انظر تعليقه على Stadiasme maris magni، 138، طبعة Didot. اكتفى Beer، عند Pauly-Wissowa، Realenc، المادة، رقم 20، بالقول إن هرقلية تقع بين بوزيدون ولاوديكية.
- 8 Stadiasme maris magni، 142: «[المسافة] من هرقلية حتى بوزيديوم عبر أقصر طريق 100 مرحلة».
- 9 وليس نهر وادي قنديل مثلما سجل Martin Hartmann على خريطته. ذكر حاجي خليفة هذا المسيل الذي يزداد أهمية عند مصبه، في مجلة ROL، IX، ص. 38، التعليق 4.

موقع كرا كوي Kara keuy الوارد في خريطة E. M. 1920، والأصح قَرَة قول Qaraqol بحسب مارتن هارتمن¹، أو أيضاً مثلما سجلناه نحن ميدانياً قَرَه غول Qaragöl وتعني «البحيرة السوداء» باللغة التركية. إنما لا وجود لأية بحيرة في هذه المنطقة واحتمال كبير أن يكون أصل هذه اللفظة التركية: قَرُقُول Qaraqol، وهذه تسمية شائعة تطلق على مراكز الحدود الساحلية. كان الميناء يتكون من جُونٍ محمي يقع عند سفح قَرُقُول Qaraqol².

بدءاً من هذه النقطة ندخل في المنطقة الجبلية التي أُطلق عليها، حتى إلى ما وراء رأس الخنزير، في العصر اليوناني اسم بيرى Piérie، واصطفان البيزنطي هو بالتحديد الذي يذكر هرقلية بيرى Héracleé de Piérie³.

فإذن، أول مدينة قديمة بعد لاوديكية كانت ديوسبوليس Diospolis بحسب نص بليينوس⁴. وقد شاهدنا في قمة رأس ابن هانيء موقع معبد مدفون تحت مترين من الردم، وغير بعيد عنه آثارٌ مُدرّج قديم مما يشير إلى معالم مدينة قديمة واحتمالٌ كبير أنها ديوسبوليس. بعد الالتفاف حول رأس ابن هانيء، نجد جُوناً مفتوحاً إلى الشمال يُدعى القَبَّان el-Qebban تُشاهد بالقرب منه أبنية مسيحية⁵. ومباشرة إلى الشرق، ووراء رأس صخري يفصله عن ذلك الجُون؛ ينفتح ميناءٌ عَرَفَه راي مع ميناء غلوريتا Glorieta الوارد في خرائط البحارة القديمة portulans القديمة⁶، والمكان مَسْقِي جيداً مما يتماشى مع هذه الإشارة الواردة في معاهدة من القرون الوسطى: «غلوريتا Glorieta... وفيها نبع يسقي البساتين⁷». تشير خريطة مارتن هارتمن إلى جدول المياه هذا باسم «ساقية رأس النبعة Sakiyet ras en-neba»؛ أما نحن، فقد أُرشدنا إلى مكان يسمى «ساقية موسى Sakiyet Mousé».

1. Keniset el-Kamlak كنيسة قريبة تسمى كنيسة الكَمَلَك . 195. ص. XIV، ZDPV، Martin Hartmann
2. سُجِّل في خريطة E. M. 1920 في هذا الموقع: «ميناء كوشيد Port de Kavchid». لا نريد التعليق على احتمال وجود السجع بين الكلمتين قَرُقُول Qaraqol وهرقلية Héracleé. لم نعثَر على موقع المُقَطَّعة el-Muqat'a الذي اقترحه Honigmann، رقم 209.
3. اصطفان البيزنطي، المادة. كان لا يزال يوجد بلدة باسم هرقلية في فينيقيا وأخرى في سوريا.
4. 17، V، H. N.، Pline
5. هو مدفن القَبَّان؛ مَعْلَم أثري لا يزال موجوداً حتى الآن بالقرب من مجمع الشاطئ الأزرق السياحي، إلى الشمال من رأس ابن هانيء وعلى مسافة 10 كم من المدينة. المترجم.
6. Col. fr.، Rey، 341، Les Périples، II، ص. 334، Röhrich، ZDPV، X، ص. 263.
7. وصفه Rey على عَجالة، Etude sur l'architecture milit. des croisades، ص. 177.
8. Cart. gén.، I، ص. 267 (صُكِّ من سنة 1168)؛ انظر فيما يلي رواية Wildbrand d'Oldenburg بمناسبة مروره بالمنطقة.

على مسافة أقل من 2 كم إلى الشمال، يفتح ميناء آخر يدعى اليوم «المينا البيضاء». ونحن نقترح أنه «لوكوس ليمن Leukos Limen» الوارد في كتاب *Stadiasme*¹.

إلى الشمال أكثر، على مسافة عشرين دقيقة باتجاه الشمال الغربي من برج الصليب، وجنوب غرب قرية الصليب es-Şaleyib، على السفح الشمالي للسان المتقدم في البحر المتوسط والذي يُطلق عليه اسم رأس الفسري Ras el-Fasri، يفتح ميناء اسمه مينا الفسري Mina el-Fasri؛ ومن العجيب أن أحداً لم يُعرفه بعد مع اسم باسيريا Pasieria الوارد في كتاب *Stadiasme*². وبالإمكان تمييز الميناء القديم الذي تُشرف عليه من الشمال جزيرة صغيرة طولية الشكل، بشكل واضح. ربما كان مغلقاً من جهة الشرق باعتبار أن مدخله من جهة الغرب. عثرنا في الجوار المباشر على ثلاثة آبار قديمة ذات مياه عذبة. وثمة طريق قديمة تصل بين برج الصليب وميناء الفسري. هذا الأخير هو، مثلما أوضح راي، فكسر Fexere أو فكسرو Fexero في خرائط البحارة القديمة *portulans*³. أشار الرحالة بوكوك إلى هذا الموقع تحت اسم «ميناء البرج Minet el-Bourdj» وقال إن فيه آثار قديمة⁴. ربما كان هو نفسه الذي ذكرته أنا كومنين مقلوباً «فرسيا Feresia أو فرسيا Fersia»، وقالت إنه يقع بعد الجبل العجيب *la montagne admirable*⁵ ومباشرة قبل قلعة القديس إلياس Saint Elie التي عرّفناها مع البرج الذي يحمل هذا الاسم في اللاذقية⁷.

كذلك، نحن نضع في باسيريا / الفسري Pasieria-Fasri ضيعة فاسيا *casal Fassia* معتمدين أساساً على وجوب أن الضيعة تقع على شاطئ البحر: «وأنا أعطيتهم كذلك في إمارة أنطاكية ضيعة

- 1 *Stadiasme maris magni*، 139: «نجد بعد اجتياز الرأس ميناء يدعى الأبيض [Leukos Limèn = أبيض]: 30 مرحلة». هذا الرقم ضعيف جداً، ويجب أن نقرأ 80 مرحلة.
- 2 *Stadiasme maris magni*، 140: «من لوكوس ليمن Leukos Limèn (الميناء الأبيض) حتى القرية المسماة Pasieria: 30 مرحلة». الرقم ضعيف جداً؛ ربما الأجدر أن نقرأ: 50 مرحلة.
- 3 *Les Périples*، Rey، في *Archives de l'Orient latin*، II، ص. 335.
- 4 *Erdkunde*، XVII، ص. 1108.
- 5 انظر حول الجبل العجيب واسمه المشتق من جبل القديس سمعان الصغير St. Simeon le jeune، ديل، *Justinien*، ص. 575 وما بعدها.
- 6 الجبل العجيب Mont admirable؛ أصل التسمية يونانية: Thaumaston Oros. يقع في تركيا واسمه سمعان داغ Samandag أو Kutchuk Djebel Simaan أي جبل سمعان الصغير، إلى الشمال من الجبل الأفزع. سمي الجبل بالعجيب بعد أن استقر فيه القديس سمعان الصغير (521-597 م) (تميزاً له عن القديس سمعان العامودي المعروف، 392-459 م) وكانت له هناك العديد من العجائب والمعجزات. (راجع بخاصة: Cahen، *La Syrie du Nord à l'époque des Croisades et*، Richard et Talbert، *Barrington atlas of the Greek and Roman world: map-by-map directory*، منشورات جامعة برنستون، 2000، ص. 1034). المترجم.
- 7 *Hist. gr.*، Anna Comnène، II، القسم 2، ص. 181؛ يقارب Honigmann، رقم 277، بين هذه التسمية ولفظة Pherep، فيعرف البلدة مع بلدة الأثارب.

فاسيا *casal Fassia* مع أراضيها غير المزروعة، وحدودها وأملاكها التي على الأرض وفي البحر¹. ونحن نتساءل إن لم يكن علينا مقاربتها أيضاً مع فاكسياس *Faxias*^{2,3}.

بعد باسيريا *Pasieria*، يذكر كتاب *Stadiasme* شناخاً يُدعى بوليا *Polia*؛ ونحن نظن أن هذا خطأ من الناسخ. فالنص هنا معلق لا شيء يربطه بالسياق والأسهل تصحيح بوليا *Polia* إلى بوزيديوم *Posidium*. وبهذا التصحيح تكون مسافة الـ 120 مرحلة الفاصلة بين باسيريا ورأس بوزيديوم صحيحة⁴.

تمّ منذ زمن تعريف رأس البسيط بأنه رأس بوزيديوم *Posidium*⁵. وإلى الشرق من الرأس يوجد مرسى ممتاز يصل حتى الجزيرة التي يُطلق عليها في خرائطنا البحرية اسم جزيرة الحمام *île Pigeon*^{6,7}. والميناء القديم يقع إلى الشرق من جزيرة الحمام؛ ولا تزال تُشاهد آثار كاسر أمواج قديم.

أول أمر كان يفعله البحارة القادمين من قبرص عندما يصبحوا قبالة شاطئ سوريا الشمالي هو البحث بشكل طبيعي عن رأس بوزيديوم، إذ يعدّوه الحدّ «الجنوبي لخليج أنطاكية»⁸. والمرسى هناك، من ناحية ثانية ممتاز بما أن أسطول إبراهيم باشا قد أمضى فيه شتاء سنة 1839؛ كما كان قاعدة لهجومين اثنين على سلوقية في العصور القديمة⁹، وربما كان تعبير «*Calais ptolemaïque*»¹⁰

1 *Cart. gén.*، I، ص. 490، *Col. fr.*، Rey، ص. 339، *ZDPV*، Röhricht، X، ص. 263. قول راي إنها خربة كاسيا *Kassia* القريبة من المرقب، مقبول على أن نصّح اللفظة إلى خربة الكسيح *Kassiḥ*. يقترح Röhricht، *Reg. add.*، رقم 428: *Feziye*.

2 يقترح *ZDPV*، Röhricht، XII، ص. 34: بلدة فرزلا *Ferzala* الواقعة في جنوب أنطاكية أو بلدة فرفري *Ferferi*.
3 البلدة الأولى التي يقترحها رورخت في التعليق السابق واردة في المعجم الجغرافي السوري باسم فرزلي وفرزلة؛ وهي اليوم في تركيا واسمها يارسلي *Yarseli*، على مسافة 27 كم شمال شرق بلدة الفاتكية التي صارت بدورها باللغة التركية الطين أوزلو *Altinözlü*. أما بلدة فرفري؛ فهي بلدة الفررية، في تركيا، قريباً من الحدود السورية. وقد صارت اليوم إرباشي *Erbaşı*. المترجم.

4 نحن نقرأ في *Stadiasme maris magni*، 141: «من القرية (أي باسيريا *Pasieria*) حتى الرأس المسمى بوزيديون (في بعض المخطوطات: *Polia*) 120 مرحلة». وفي *Stadiasme maris magni*، 142: «من هرقلية حتى رأس بوزيديون عبر الطريق الأقصر 100 مرحلة».

5 *Erdkunde*، Ritter، XVII، ص. 1109.

6 *Côte de Syrie*، *Instructions nautiques*، ص. 624.

7 جزيرة الحمام؛ جزيرة غير مأهولة في شمال الساحل السوري، في مواجهة بلدة البدرسية، على مسافة 100 متر من هذه البلدة. تبلغ مساحتها 5000 متراً مربعاً تقريباً. المترجم.

8 المصدر السابق، ص. 624.

9 من قبل البطالمة، ملوك مصر. المترجم.

10 كالية *Calais*؛ مدينة فرنسية على بحر المانش. مركز تجاري وملاحي كبير. لعبت دوراً في تمكين الجيش الإنكليزي من دخول الأراضي الفرنسية أثناء حرب المئة عام (1337-1453)؛ وربما من هنا جاء تشبيه السيد ريناخ مدينة سلوقية الساحلية في عهد بطليموس بهذه المدينة. المترجم.

الجميل الذي أطلقه السيد ريناخ على سلوقية بيريا Séleucie de Piérie يتناسب أكثر مع موقع بوزيديوم فهو أقرب ميناءٍ سوري إلى قبرص¹.

في سنة 313 ق.م، قَدِمَ بطليموس² من قبرص متوجهاً إلى سوريا الشمالية³، فأغارَ وسلَبَ «بوزيديونَ Posidium وأنهارَ الكاريين les Cariens». يكتفي المؤرخون الحديثون عندما يتكلمون عن هذه الحملة بالقول إنَّ اللفظة الأولى هي بوزيديوم Posidium⁴؛ لكن اللفظة الثانية التي بقيت دون تحديد لا تقل أهمية عن الأولى إذا ما صُحِّح نصُّ ديودور الصقلي - مثلما نقترح نحن - ليُقرأ: «بوزيديونَ وأنهارَ [المياه]»، ففي هذه الحالة نكون قد عثرنا على اسم سلوقية بيريا Séleucie de Piérie القديم⁵. وهذا شيء طبيعي نسبياً بما أن الاسم سلوقية Séleucie لم يُطلق على المدينة إلا سنة 301/300 ق.م⁶. نستنتج من هذا أن الموقع نفسه كان مسكوناً وكانت له أهميته الخاصة من قبل أن يستوطنه اليونان⁷. وقد أطلق هذا الاسم الغريب - «أنهار المدينة» - على هذه المدينة بسبب أنهارها الثلاثة؛ فهي محاطة بنهرين ويعبرها النهر الثالث⁸.

المنافرة ذاتها قام بها الأسطول المصري تحت إمرة بطليموس الثالث إفرجيت⁹، فاستولى هذا الملك على بوزيديوم Posidium ومن هناك ذهب إلى سلوقية¹⁰. الموقع الأول كان مُحصناً إذ تصفه

- 1 Reinach, «L'Egypte sous les Lagides», *Journal des savants*, 1905, ص. 557-556.
- 2 بطليموس الأول سوتر، أي: المنقذ (حوالي 366-288 ق.م)؛ من قواد الاسكندر الأكبر، تولى حكم مصر بعد وفاة هذا الأخير وتقسيم الإمبراطورية وأسس أسرة البطالمة التي حكمت مصر حتى سنة 30 ق.م. المترجم.
- 3 ديودوريس الصقلي، XIX، 79: «ثم أبحر نحو سوريا العليا».
- 4 Droysen, *Hist. de l'hellénisme*, ترجمة Leclercq، II، ص. 337، انظر *Hist. des Lagides*, Leclercq، I، ص. 49-48.
- 5 Strabon، XVI، 2، 8: «كان يُطلق على سلوقية قديماً اسم "أنهار المياه"».
- 6 Séleucie de Piérie، Chapot (مستل من *Mémoires de la Soc. nat. des Antiquaires de France*، المجلد LXVI)، ص. 2.
- 7 حتى لو لم يذكر ديودور هذا الموقع، فالواضح أنه موقع قديم؛ انظر Chapot، المصدر السابق، ص. 5، الذي يضيف لدى استشهاده بفقرة اسطرابون حول Hydatos Potamoi أي «أنهار المياه»: «هذا التعبير الأخير، وهو بالتأكيد ترجمة يونانية لتسمية سامية، لا يشير بالضرورة إلى مكانٍ ماهول».
- 8 يقول Chapot، المصدر السابق، ص. 64، رقم 3: «إن تضاريس سلوقية في هذا المكان وعرة وذات انحدارات، فالمياه تجري فيها بغزارة»، أما الأب Lammens، *Promenades dans l'Amanus*، ص. 57، فيضيف في سياق شرحه لظاهرة ردم الميناء الروماني بفعل ما يحلبه معه المسيل الهابط من الجبل: «لكي نتصور مدى اندفاع جريان هذا النهر، يجب أن ندرك قوة ووفرة الأمطار التي تهبط شتاءً على سلاسل جبال أنطاكية، وأن نرى مدى انحدار سفوح جبل كوريفة Coryphé [جبل الشيخ بركات حالياً. المترجم] التي تقوم هنا بعمل جامعاتٍ ممتازة للمياه».
- 9 بطليموس الثالث إفرجيت الأول Evergète I (Euergetes) (284-222 ق.م)؛ ملك مصر من سنة 246-222 ق.م. شن الحرب الثالثة على سوريا ليثأر لمقتل أخته بيرينيس سيرا Berenice Syra على يد زوجة أنطيوخوس الثاني الذي طلقها ليتزوج بيرينيس. انتصر وحصل على سوريا وآسيا الصغرى وغيرهما. لقبه المصريون بالمُخمس أو الخَيْر Evergète للازدهار الذي عرفوه في عهده. المترجم.
- 10 يعود الفضل في تحديد مواقع هذه المدن السورية التي ذُكرت في بُردية عُروب، إلى السيد Bull. de Corresp. Holleaux، *hellén.*، 1906، ص. 330-348. نجد زبدة الموضوع مُلخصاً عند Bouche-Leclercq، *Hist. des Séleucides*، II، ص. 555 وما بعدها.

بُردية غُروب Gourob¹ «بالقلعة» وهو ما يتناسب مع الوصف «أبراج بوزيدي Posidi turres» الوارد عند الجغرافي برسيان في المقطع أدناه².

يجب تجنب الخلط بين بوزيديوم Posidium الواقعة بين منطقتي قيليقية Cilicie و كاريا Carie³، وبوزيديوم موضوعنا هنا والتي يشير إليها القدماء بأنها تقع على تخوم قيليقيا وسوريا؛ ذلك أنهم غالباً ما يهبطون بحدود قيليقية حتى رأس الخنزير⁴. مؤكداً أن بوزيديوم التي تكلم عنها هيرودوس هي تلك الواقعة على الساحل السوري والتي نُسب بناؤها إلى أمفيلوك Amphiloque بن أمفياروس Amphiaraos^{5,6}، وهو ما يجب تأويله بأن المدينة قد كانت موقعاً مُحصّناً أنشأه بحارة من الساحل الآسيوي⁷. معلومة هيرودتس يؤكدتها اسطرابون الذي يشير إلى أن أمفيلوك، وفق بعض المصنفين، قد لجأ، بعد خلافه مع موبسوس Mopsus⁸، إلى سوريا؛ ومات فيها⁹.

لم يأت على ذكر بوزيديوم التي في سوريا كبارُ الجغرافيين وحسب¹⁰، بل أيضاً صغارهم الذين ذكروها مع طرابلس وأورتوزيا Orthosia وماراثوس Marathus ولاوديكية:

«ثم طرابلس Tripolim الخصبة وكذلك أورتوزيا Orthosia المقدسة

وأيضاً اللاذقية Laodicen المتربعة على طول ساحل جميل

- 1 نسبة إلى كوم مدينة غراب Kom Medinet Gorab (Medinet Goreb، Ghureb، و Gurob)؛ بلدة في جنوب مدخل مدينة الفيوم، في مصر. تُعرف أيضاً باسم مدينة غروب. عُثر فيها على بُردية تعود للأسرة 18 عُرفت ببردية غروب Gourob أو Gurob؛ إضافة إلى العديد من الآثار الفرعونية الأخرى. المترجم.
- 2 برسيان من قيصرية، باللاتينية Priscianus Caesariensis (ولد حوالي سنة 470 في Césarée de Maurétanie، اليوم بئرزال، في الجزائر)؛ عالم لغوي ومترجم لاتيني من القرن السادس. ترجم قصيدة بعنوان Periêgêsis tês oikoumenês (أي رحلة حول العالم) كتبها مؤلف يوناني اسمه Dionysius Periegetes يصف فيها العالم المعروف في عصره (ليبيا وأوروبا وآسيا). المترجم.
- 3 كاريا؛ اسم إقليم قديم في جنوب غرب الأناضول، يقع بين ليقيا شرقاً وفريجيا شمالاً وليديا غرباً وبحر إيجه جنوباً. يقع في مقابل جزيرة رودس. المترجم.
- 4 رأس الخنزير؛ هو الرأس الذي ينتهي به سهل اسكندرون، قرب نهاية جبال الأمانوس، في تركيا. المترجم.
- 5 Hérodoté، III، 91: «من مدينة بوزيديون التي بناها أمفيلوك بن أمفياريوس على الحدود بين قيليقية وسوريا». قارن مع اصطفاًن البزنطي: «بوزيديون: مدينة بين قيليقية وسوريا؛ واسم شعبها: البوزيديون Poseidien».
- 6 أمفيلوك وأمفيلوخوس؛ في الأسطورة اليونانية، هو الابن الأصغر لأمفياروس وإريفييل Eriphyle، أخوه أليسيون Alcmaeon. دفعت أمه بابيه إلى حرب قتل فيها، فقتلها ابنها أليسيون ثاراً لأبيه ونفى نفسه. أما أمفيلوخوس فصار عزافاً بارزاً وأسس عدة مراكز للتنجيم أهمها في مدينة مالوس Mallus في قيليقية التي تقع آثارها اليوم في تركيا، في مدينة قرطاش Karataş، على مسافة بضعة كيلومترات من ساحل البحر المتوسط. المترجم.
- 7 انظر علاقات أمفيلوك مع مدينة مالوس Mallus.
- 8 موبسوس؛ اسم اثنين من أشهر العرافين في الأسطورة اليونانية. وهذا هو ابن مانتو Manto وراسيوس Rhacius أو أبولو Appolo. المترجم.
- 9 Strabon، XIV، 2، 17.
- 10 Strabon، XVI، 2، 8 و 12، Plin، H. N.، V، 18، Ptolémée، V، 13، 13.

وأبراج بوزيدي *Posidi* ثم سهل دافنة *Daphnes* الممتع¹ . . .

يعود قسم من الأطلال الحالية، لا سيما الأسوار، إلى العهد العربي. أورد فان برشم مقطعاً لابن عبد الرحيم² يذكر فيه « ميناء البسيط » والبلدة المجاورة لقرية مالونيّة *Malouniyé*³؛ وهذه الأخيرة غير محدّدة الموقع.

هل يجب القول بوجود مدينة بحرية اسمها صيدونيا *Sidonia* بعد بوزيديوم؟ نحن لا نظن ذلك ونعتقد أن مولر قد تجرّأ كثيراً عندما صحّح نصّ كتاب *Stadiasme* واستبدل صيدونيا *Sidonia* بلفظة بوزيدونيا *Poseidonia* وهي، هنا بالذات، لفظة تدل على المدينة بينما كلمة بوزيديوم *Posidium* قد تدل على معبد الإله والرأس البحري⁴.

ينتج عن هذا، ضمن نتائج أخرى، أن الجبل المسمى ثرونوس *Thronos* في كتاب *Stadiasme* هو الجبل الذي منه يخرج رأس بوزيديوم البحري، أي الجبل القائم جنوب جبل كاسيوس *Casius* (الأقرع) وهو الذي يسميه اسطرابون *Anti-Casius*⁵ والذي سُجّل في خريطة E. M. 1920 باسم جبل قرة دوران *Kara Douran*⁶.

التصحيح ذاته يجب أن يُطبّق على فقرة وردت عند نقفور بلميداس⁷ الذي يذكر أن خليج إيسوس *Issus*، بحسب قوله، يُطلق عليه اسم خليج بوزيدونيا *Posidonia*: « يُطلق على البحر نحو الشمال اسم بحر بوزيدون *Posidonienne* وخليج إيسوس *Issos* ». وعليه، فليس لنا أن نبحث في هذه النواحي عن مدينة اسمها صيدونيا *Sidonia* أو صيدون *Sidon*.

1 *Perteg*, Priscien, v. 856.

2 هو علي بن عبد الرحيم بن أحمد المعروف بابن المُغِيرَل. ألف ذيل تاريخ ابن واصل (صاحب كتاب مفزج الكروب في أخبار بني أيوب). المترجم.

3 *Voyage*, Van Berchem, I, ص. 250؛ *ZDPV*, Röhricht, ص. 262، التعليق 11.

4 أورد مولر التصحيح المسجل في التعليق التالي، في نشره لكتاب *Geogr. gr. Minores*, II, ص. 161.

5 *Stadiasme maris magni*, 143: « من رأس بوزيديون *Poseidion* حتى مدينة بوزيديون (في المخطوط: صيدا *Sidon*) 300 مرحلة (بالأحرى: 20 مرحلة)، وإلى الأعلى منها (أي المدينة) هناك جبل عالٍ يسمى *Trône*. يرتب *Strabon*, XVI, 2، 8، الأسماء من الشمال إلى الجنوب كالتالي: سلوقية، ثم جبال كاسيوس، ثم جبال كاسيوس الشرقية. انظر حول موقع هذه الأخيرة بحسب بوكوك وبحسب *Erdkunde*, Ritter, Ainsworth, XVII, ص. 1110 و 1113 و 1133؛ *Honigmann*, رقم 466.

6 هو جبل السمراء؛ 1039 متراً، جبل انكساري متفرّع عن جبل الأقرع؛ يمتد بين كَسَب شرقاً والبحر غرباً حيث ينتهي بجروف صخرية قائمة. المترجم.

7 ذكره *Périples de Marcien d'Hécalée*, Miller.

8 نقفور بلميداس *Nicéphore Blemmydas*؛ من كبار الأدباء البيزنطيين في القرن 13 الميلادي (1197-1272م). درس الطب والفلسفة واللاهوت والرياضيات والمنطق والخطابة. رحل بعد الحملة الصليبية الرابعة إلى آسيا الصغرى. تَزهَبَن في آخر حياته واعتزل في دير في مدينة أفيس *Ephèse* التركية. المترجم.

أول مَرَسِيّ يظهر لنا باتجاه الشمال هو مَرَسِيّ كَسَبْ Kesab¹ المحمي جيداً بين سلسلتي جبال كاسيوس وكاسيوس الشرقية anti-Casius. نشاهد في عُقْم الجُون آثاراً وبضعة بيوت يطلق عليها اسم قَرّة دوران Qara Douran². ونحن نقترح أن يكون هذا الموقع هو كالادروس Chaladros أو كالادروبوليس Chaladropolis أو كرادروس Charadrus الذي يضعه كتاب Stadiasme عند سفح جبل كاسيوس³. هذا التعريف يؤكد ما ذكره كتاب Stadiasme ويعارض بليينوس الذي يقول بأن كرادروس يقع بين هرقلية وبوزيديوم⁴. يضعُ راي في خليج كَسَب بورتوس فاليس Portus Vallis الوارد في نصوص العصور الوسطى، وفي كلامه قدرٌ كبير من الصحة⁵.

تضم منطقة جبل كاسيوس (الأقَرع)، وهو جبل بارليية Parlier عند الفرنجة⁶، بعض البلدات المذكورة في نصوص العصور الوسطى. نذكر من بين تلك التي ظلت بدون تحديد: أفوثا Avotha⁷ وهي غير بعيدة عن اللاذقية، وكاسنابور Casnapor^{8,9}، وكولكاس Colcas^{10,11}،

- 1 هي كَسَبْ؛ بلدة في أقصى شمال سوريا، على سفوح جبل الأقَرع (1725 متراً)، شمال اللاذقية بمسافة 60 كم. مركز سياحة واصطيفاف. المترجم.
- 2 هي اليوم السمراء؛ قرية على السفح الجنوبي لجبل الأقَرع، على مسافة 4 كم جنوب غرب كَسَبْ. المترجم.
- 3 Stadiasme maris magni، 144: «من مدينة بوزيدونيا (في المخطوط: صيدا Sidon) نحو المكان الذي يشكل الحدود مع جبل كاسيوس والذي يطلق عليه خلادروبوليس Khaladropolis: 7 مراحل (بالأحرى: 80 مرحلة)».
- 4 نقراً عند Plin، H. N.، V، 17، الترتيب التالي: طرابلس، أورتوزيا، الألوير، زميرا Zimyra، ماراثوس Marathus ومقابلها أَرادوس، كارن Carne، بالانيا، بالتوس Paltus، غبالا، لاوديقية، ديوسبوليس Diospolis، هيراقليية، كرادروس Charadrus، بوزيديوم.
- 5 Les Périples، Rey، ص. 333.
- 6 Col. fr.، Rey، 348. لسنا نرى لماذا وضع Hagenmeyer، Galt. Bella Antioche، ص. 256 وما بعدها، جبل بارليية Parlier في شمال العاصي وجبل إينغرو Hingro (نيجرو Nigro) في جبل كاسيوس.
- 7 Cart. gén.، I، ص. 271؛ Col. fr.، Rey، 330؛ ZDPV، Röhricht، X، ص. 262 و. Reg.، add.، رقم 428 حيث يقترح أن الموقع هو بلدة بلاطة Blaṭa الواقعة شمال شرق اللاذقية [بلاطة؛ حدّدها دوسو في خرائطه بين البهلوية واللاذقية. المترجم]. لو كان لنا أن نفترض وقوع هذه الضيعة في منطقة البازة، لا يمكن أن تكون كفرغويت Kafr 'Awit [هي كفرغويد؛ قرية في جبل الزاوية، على مسافة 13 كم شمال غرب كفرنبيل. المترجم].
- 8 يحتمل أنها كرسنبُل Karsanbol المسجلة على خريطة 1920، E. M.، على مسافة 20 كم تقريباً جنوب أنطاكية.
- 9 هي قرصنبو (جان باشي)؛ قرية في تركيا، على مسافة 26 كم جنوب أنطاكية. المترجم.
- 10 يقترح ZDPV، Röhricht، X، ص. 236، أن كولكاس هي تحريف لكلمة كولوكاسيا Colocassia. نحن نفضّل مقاربتها مع اسم مكان مثل بلدة قَرّة قوسية Qaraqousé، الواقعة في جنوب شرق مصب العاصي.
- 11 بلدة قَرّة قوسية Qaraqousé التي يتحدث عنها دوسو في تعليقه السابق هي قرة كوسة أو قرة كوزة Karaköse، في تركيا، في جنوب غرب أنطاكية. المترجم.

وكوركوناي Corconai¹ وربما مونسيراك Meunserac². كذلك نحن لا نعرف أين نضع بلدة بْسِيكرو Psychro³.

عند القدوم من طرابلس عبر الساحل، كان بالإمكان الذهاب من اللاذقية إلى أنطاكية عبر لاتور Lator وكازامبيل Casambelle⁴؛ وهي الطريق التي سلكها الملك بودوان عندما هبّ لنجدة أنطاكية سنة 1119م. وقد شطّ روريخت في تحليله عندما افترض أنّ كلمة «لا تور la Tor» ترجمةً لكلمة البُرج el-Bourdj، وهي قرية عند مرتفعات رأس الفسري⁵؛ إذ يبدو أن اللفظة -وهي في الحقيقة بُرج الصليب- حديثة وأن البلدة كانت لا تزال تحمل اسم باسيريا Pasieria أو فسري Fasri في العصور الوسطى. لكن هناك طريق أخرى تؤدي من اللاذقية إلى كَسَب؛ فتأخذ أولاً طريق الشُّغر، ثم تنفصل عنها لتعبر بلدةً البهلولية وتصعد وادي نهر زغارو Zegharo، وهو رافدٌ أيمن للنهر الكبير. لكن هذه الطريق تمر، إذا ما صدّقنا الرسم الفرنسي الوارد في خريطة E. M. 1920، بقرية اسمها طوروس Torosse وهي موقع مهم بما أنه أعطى اسمه لإقليم بأكمله؛ فإن كان الرسم صحيحاً أمكننا بمقارنته مع لاتور Lator. أما بالنسبة إلى كازامبيل Casambella، فقد عُرِفَت منذ زمن بعيد بأنها كَسَب التي على سفح جبل كاسيوس (الأقرع)⁶.

ثمة من اقترح تعريف ضيعة أكر Acre مع جبل الأقرع 'Aqra' (كاسيوس)⁷. يذكر اصطوفان البيزنطي مدينةً بالقرب من أنطاكية اسمها أكرّا Akra⁸. ربما يجب البحث بين اللاذقية وأنطاكية

- 1 وردت هذه البلدات الثلاث والبلدة التي تليها في *Cart. gén.* I، ص. 491-496؛ *Col. fr.*، Rey، ص. 336 و264. يمكن القول إن كوركوناي هي Keurkené أو Qeurquené الواقعة على مسافة 2 كم جنوب كَسَب.
- 2 يقترح Röhricht، *Reg., add.*، رقم 649، تعريف مونسيراك Meunserac مع قرية البشرقية Mishraqiyé القريبة من السويدية (سلوقية). وبالقرب منها تماماً، تقع كنيسة السيدة التي يحتمل أنها l'abbatia S. Mariae الواردة في النص نفسه. والاحتمال الأضعف هو أن تكون أردسين Ardesin المذكورة في الصلح نفسه هي الجريزية el-Djereriyé، وهو موقع مجاور لما سبق.
- 3 يعتقد Rey، *Col. fr.*، ص. 349، أنها بلدة H'skrou القريبة من قرية السفكون، الواقعة في وادي نهر الكبير [السفكون؛ قرية على مسافة 6 كم شمال شرق بلدة البهلولية، شمال اللاذقية. المترجم]؛ لكننا نشك في ذلك. قد نفكر في بلدة بْسِيخا Bsikha الواقعة في شرق اللاذقية؛ انظر *Voyage*، Van Berchem، I، ص. 92.
- 4 *Bella Antioche*، Gautier le Chancelier، II، 9؛ انظر طبعة Hagenmeyer، ص. 259، التعليق 8 و17؛ Guillaume، *De Tyr*، XII، 11؛ Rey، *Col. fr.*، ص. 343. لدينا القراءة: لاتور Lator أو: ليتور Laitor؛ وقد اعتمد P. Paris على هذه القراءة الأخيرة، فقال: «لاكتوار Lactoire»، *Guill. de Tyr et ses continuateurs*، I، ص. 449، وهي خطأ.
- 5 Röhricht، *Kön. Jer.*، ص. 137.
- 6 نجد هذا التعريف في *Hist. occ.*، I، ص. XXXVII؛ Rey، *Col. fr.*، ص. 335.
- 7 Röhricht، *Reg., add.*، رقم 151 b؛ *Cart. gén.*، I، ص. 89.
- 8 اصطوفان البيزنطي، المادة. وليس مستبعداً أن تكون لإشارته علاقة بجبل الأقرع (كاسيوس) إذا ما سلّمنا بأن تسمية الأقرع سابقة للعهد العربي. الواقع أن مدينة أكرّا هذه كانت «إلى الأعلى من أنطاكية».

عن «الدير الواقع فوق تلة تُدعى ريفيرا Rivira»¹، ويحتمل أن ضيعة مليدا Melida² هي بلدة الميلند Melend³.

كانت تقوم في منطقة جبل كاسيوس (الأقرع) المدينة والحصن حصن الحريادة Hisn el-Hiryadha أو الحريادة el-Hiryada، أو الهريادة el-Hiryadha⁴، وموقعها غير محدد. ومسافة الخمسة عشر ميلاً، التي قال الإدريسي إنها تفصل هذه المدينة عن السويدية ومسافة الثمانية عشر ميلاً التي تفصلها عن اللاذقية، تتناسب تقريباً مع موقع بلدة الأوردو Ourdou الحديثة والكبيرة الواقعة في الجوار، جنوب شرق كَسْب⁶. نحن نقترح تعريف اللفظتين معتبرين أن الشكل الوسط بينهما ربما يكون ما ورد عند حاجي خليفة إذ كتب: حصن حرّة Hisn Herdah⁷.

يُحتمل أن بكسا Bexa هي بركة Bezga الحالية⁸ الواقعة على السفوح الشمالية الشرقية لجبل كاسيوس. وقد وُردَ اسم هذه البلدة في صك يعود إلى سنة 1178م مع الضيع التالية: بوسودان

1 *Cart. gén.*، I، ص. 131: «abbatia in colle Rivira sita»؛ Röhricht، *Reg., add.*، رقم 234 a.

2 Röhricht، ZDPV، X، ص. 262، التعليق 11؛ انظر أعلاه.

3 الملند Miland؛ قرية تقع شمال هضبة القُصير، على مسافة 13 كم شمال غرب جسر الشغور. المترجم.

4 الإدريسي، ص. 23؛ Le Strange، ص. 448. يجب تصحيح الترتيب الجغرافي عند قدامة، نشر De Goeje، ص. 255 من النص و ص. 195 من الترجمة، الذي يُفترض أن يكون كالتالي: أنطرطوس، بلنياس، جبلة، اللاذقية، الهريادة al-Hiryadha بالهاء وليس بالخاء.

5 هي عند الإدريسي: «حصن الهريادة» بالباء. نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، مصدر سابق، ص. 28. المترجم.

6 الأوردو؛ كانت تدعى المرادية. تقع اليوم في تركيا وتسمى يايلاداغي Yayladaghi، على مسافة 55 كم جنوب أنطاكية، على مسافة قصيرة من بلدة كَسْب السورية. المترجم.

7 *ROL*، IX، Blochet، ص. 38، التعليق 4، قرأ: حصن هربا Hisn Herbah: والأمر يتعلق بالبلدة نفسها بما أنها تقع على مسافة 18 ميلاً من اللاذقية. موائمة الهاء الابتدائية hé يدعو للاعتقاد أنها هاء أصيلة في التسمية وأن الهاء ha التي في نسخة الإدريسي خطأ.

8 Röhricht، *Reg., add.*، رقم 576؛ انظر *Col. fr.*، Rey، ص. 333.

9 بركة؛ تقع اليوم في تركيا وتسمى يدي تبة Yeditepe، على مسافة 12 كم شمال غرب بلدة يايلاداغي (أوردو سابقاً). المترجم.

Bussudan¹، وفليكس Felix^{2,3}، وكوكافا Cuccava⁴، ومزراخ Miserach⁵. ونحن نذكر أيضاً ضيعة سوسيم Sossim التي يجب البحث عنها بين اللاذقية وأنطاكية⁶.

الحدود اللغوية التي تبدأ من رأس ابن هاني وتتجه نحو أنطاكية، هي نفسها تماماً التي كانت قائمة سنة 1211م عندما مرّ بها ويلبراند دي أولدنبرغ⁷:

«من هناك (أي من اللاذقية Laodicée) مررنا بضيعة اسمها غلوريت *casal Gloriet* ثم عبرنا الحدود نحو جبال يسكنها الأتراك *Turcis* (جبل كاسيوس/الأقرع). وهؤلاء أناس متوحشون يشبهون العرب أي الأقوام التي نسميها البدو، بعباداتهم وتقاليدهم. والترك لا يسكنون في بيوت ذات أسقف إذ لديهم فقط بيوت من أكواخ مصنوعة من أغصان الأشجار»⁸.

إلى الأعلى من جبل كاسيوس (الأقرع) وعلى مسافة قصيرة إلى الجنوب من مصب نهر العاصي، يضع أسطرابون موقعاً اسمه نيمفايون *Nymphaeon*، كان فيه كهف مقدس⁹. ونحن نعتقد أنه يتوافق اليوم مع الكهف المعروف باسم الحمام *el-Hammam*^{10,11} الذي يمكن الوصول إليه إما بحراً عبر جوين قره بوجق *Qarabdjaq* الذي يقع شمال جبل كاسيوس (الأقرع) حيث يمكن الرسو عندما يكون

- 1 يقترح Röhricht، *Reg., add.*، رقم 576، بلدة بستان الراس الواقعة جنوب غرب أنطاكية لموقع بوسودان، وهو اقتراح غير مُرضٍ أبداً. نحن نظن أن بوسودان شكل آخر لكلمة برسولدان *Barsoldan* التي ذكرها راؤول مثلما سنرى لاحقاً.
- 2 Röhricht، المصدر السابق، يقترح مقاربتها مع الفليت *el-Fillit* الواقعة في نواحي أنطاكية، باتجاه البحيرة.
- 3 قرية فليت الواردة في التعليق السابق تقع في وادي العاصي الأدنى، جنوب مدينة أنطاكية؛ واسمها بالتركية أشاغي أوقجلر *Aşagiokçular* وقد صارت اليوم من ضواحي أنطاكية. المترجم.
- 4 اقترح روريخت بتردد، المصدر السابق، لهذا الموقع بلدة كوكايا *Kukaya* الواقعة شرق المرقب. نحن نقول إنها بالأحرى بلدة كوكب *Kaukab*.
- 5 Röhricht، *ZDPV*، X، ص. 224، يقترح مزرعة *mezra'a* من المزارع العديدة الموجودة هنا؛ بينما الأمر بديهي أن هذه الضيعة تتطابق مع منسراك *Meunserac*، والأفضل من ذلك أن هذا اللفظ الأخير (انظر أعلاه) يتطابق مع قرية المشرقية. *Galt. Bella Antioche*، Hagenmeyer، ص. 322، التعليق 15، يقول إنه وجد ضيعة تدعى موسراك *Muserac* في منطقة كفرطاب.
- 6 *ROL*، VII، ص. 152، Röhricht، *Reg., add.*، رقم 605 a.
- 7 Wilbrand van Oldenburg (1180-1233)؛ أسقف إمارة Paderborn في ألمانيا. من أعمدة الحملة الصليبية الخامسة. دؤن ما عايشه في تلك الحملة في كتابه *Itinerarium terrae sanctae* وهو مصدر مهم لتاريخ الحروب والقلاع الصليبية. المترجم.
- 8 *Perigr.*، Laurent، ص. 171.
- 9 Strabon، XVI، 2، 8: «ثم هناك (بعد مصب نهر العاصي) معبد *Nymphes* وهو مغارة مقدسة». في *Stadiasme maris magni*، 147، أن المسافة من نيمفايون حتى العاصي 15 مرحلة؛ والصحيح 25 مرحلة.
- 10 *Das Liwa Haleb*، Martin Hartmann، في *Zeitschrift des Gesellsch. für Erdkunde zu Berlin*، 1894، ص. 160: «مغارة على يسارها أطلال كنيسة إنما غير ذات قيمة». إلى الجنوب قليلاً من الميادون *el-Miyadoun*.
- 11 الميادون في التعليق السابق؛ بلدة في تركيا، على مسافة 7 كم جنوب صمان داغ (السويدية). تكتب اليوم: ميدان *Meydan*. المترجم.

موج العاصي قوياً فلا يمكن العبور¹، وإما براً عبر الطريق المؤدية من سلوقية إلى جبل كاسيوس. وقدسية المكان بادية للعيان إذ نشاهد فيه آثار كنيسة. يُشكل جُوبُنُ قَرّة بُجق ميناءً صغيراً يُحتمل أنه ميناء بيتيليون Bytyllion الذي يقال إنه قريبٌ من سلوقية². وهو أيضاً ما يعنيه، على ما يبدو، كافارو³ في قوله: «بالقرب من سولينوم *Sulinum*، على شاطئ القديس بارليري *Parlerii*»⁴.

2 - ضواحي أنطاكية

تغمر المياه اليوم سهل أنطاكية جزئياً، أما في العهد الآشوري فكان السهل مركز مملكة عُنقي Unqi المشهورة⁵ والتي لا يزال اسمها مستمراً إلى اليوم، إذ يُطلق على السهل الواقع في منطقة حارم اسم سهل العمق *el-Amq*.

عندما جاء الإغريق مع الإسكندر إلى هذه المنطقة كان الأكرد الرُّحَل يستوطنون هذا السهل، فَجَرَتْ محاولاتٍ لربطهم بالفرع الإغريقي وذلك بِجَعْلِ غورديس Gordys⁶ ابناً لِـ تريبتوليموس Triptolème⁷. ربما دخل هؤلاء الأكرد المنطقة على إثر مرور الجيوش الآشورية فيها وبعد أن زالت الدول التي كانت سائدة. وكان عيشهم، مثل التركمان في أيامنا هذه، من تربية الماشية والصيد وزراعة المحاصيل البكرية، وعلى أُلطاف الله. استطاع الملك سلوقس أن يسيطر على هؤلاء البدو وأن يجعلهم من أهل الحَضَر؛ وكان هذا أهم عمل قام به هذا الملك مما جَلَب له احترام سكان مدينة أنطاكية التي ازدهرت نتيجة لذلك، وازدهرت معها مدينة سلوقية كذلك.

1 Erdkunde, Ritter, XVII, ص. 1111.

2 Séleucie de Piérie, Chapot, ص. 1.

3 Caffaro de Caschifelone (جَنوة 1080 / 81-1166)؛ مؤلف أيطالي وقنصل مدينة جَنوة. ركب سنة 1100م مع الاسطول الجنوي المتجه إلى فلسطين في الحملة الصليبية الأولى وكان مع الذين استولوا على مدينة أرسوف. وضع كتاب *de liberatione civitatum orientis* [تحرير مدن الشرق، 1114-1119م]. شارك في الحرب ضد المورة Moors (المسلمين) في إسبانيا. سافر إلى القدس وأنطاكية. المترجم.

4 V, Hist. occ., Cafaro, ص. 65؛ Chron., Hagenmeyer, رقم 575.

5 في التعليق عند كافارو، المصدر نفسه، تعليق b: «شاطئ بارليري *Parlerii* (قديماً جبل بيري *Montis Pierii* وحالياً جبل وهرام صديقي *Waharam Zediki*) هو الممتد على الضفة الشمالية لنهر العاصي عند مصبه». المترجم.

6 Altor. Forschungen, Winckler, I, ص. 9؛ Les pays bibliques et l'Assyrie, Dhorme, ص. 26.

7 هو في الاسطورة اليونانية غورديس ابن تريبتوليموس؛ شارك في البحث عن إيو Io، ثم استقر في منطقة فريجيا (في وسط الأناضول) حيث أطلق على المنطقة اسم Gordyaea نسبة إليه. والجغرافي اسطرابون هو من اعتبر غورديس ابن تريبتوليموس الجذ الأكبر للغورديين Gordyaei (Cordoueni). المترجم.

8 النصوص مجموعة عند Pauly-Wissowa, Benzinger, Realenc., مادة: Amyke؛ انظر الموسوعة الإسلامية، مادة: 'Amp.

9 تذكر الموسوعة الإسلامية، ط1، مادة: 'Amp أن سهل أنطاكية كان مرعى للبدو والأكرد والتركمان الرُّحَل، وليس الأكرد الرُّحَل كما يقول دوسو أعلاه. المترجم.

ظهرت حكايات شعبية كثيرة تروي لماذا وكيف اختار سلوقس نيكاتور مواقع كل من سلوقية بيريا Séleucie de Piérie وأنطاكية وأفاميا، وقد تمحورت هذه الحكايات حول فكرة طقوس تقديم القرابين التي كانت ترافق بناء كل مدينة جديدة أو حتى إطلاق اسم جديد على مدينة قديمة. إنما لا يخفى علينا ما كان يدور في رأس أول ملك سلوقي من أفكار سياسية واستراتيجية إذ كان يرمي من وراء ذلك إنشاء مراكز مدنية قوية لكي يوطن بدو المنطقة فيها وبالتالي إخضاعهم لحكومة نظامية.

وكان الملك أنتيغونوس¹ أول من تنبّه إلى هذه الفكرة التي جاءت نتائجها في غاية الأهمية؛ فأنشأ مدينة أنتيغوني Antigonie² سنة 307 ق.م جنوب غرب بحيرة أنطاكية، ووسّع حصناً على نهر العاصي أطلق عليه اسم بللا Pella تيمناً باسم المدينة المقدونية التي تحمل الاسم نفسه⁴. ويبدو أن أربع عشرة سنة من الصراع المضني بين المملكتين أنتيغونوس وسلوقس قد جعلت هذا الأخير يسعى إلى أن يمتحو أدنى ذكرى للرجل الذي أخرجه من بابل ولما كان تغيير موقع مدينة بللا Pella سيكلفه غالباً، فأقلها أن يفرض عليها اسم زوجته أفامية⁵. أما بالنسبة إلى مدينة أنتيغونوس، فقد تم ترحيل سكانها إلى أنطاكية وسرعان ما فقدت المدينة كل أهميتها لدرجة أنه لم يُعثر على آثارها حتى اليوم.

كان من حظ أنطاكية أن تجاوزت بسلام عهد مؤسسيها السلوقيين. ثم أصبحت هذه العاصمة أكبر حاضرة مسيحية في سوريا وبالتالي هدفاً لكل ما تلا من الصراعات الكبيرة بين بيزنطة وفارس، ثم بين بيزنطة والعرب. استولى عليها الصليبيون في الثاني من شهر حزيران/يونيو 1098 وصارت

- 1 أنتيغونوس مونوفتالموس (الأعور) Antigonos Monophtalmos؛ جنرال مقدوني (384- معركة إيسوس 301 ق.م). لعب دوراً محورياً في الحروب التي تلت موت الاسكندر المقدوني. أعلن نفسه ملكاً على آسيا سنة 306 وأسس أسرة الأنتيغونيين التي حكمت في مقدونيا لاحقاً. المترجم.
- 2 اقتراح Hist. de l'Hellén., Droysen، ترجمة Leclercq، II، ص. 729، بأن مدينة أنتيغوني كانت تقع إلى الأسفل من أنطاكية، غير وارد أبداً. ثمة من اقترح وضعها بالقرب من ملتقى نهر العاصي ومخرج exutoire بحيرة أنطاكية، على التل الذي فيه مزار الشيخ حسن؛ انظر Honigmann، رقم 42. يلاحظ Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realenc، المادة، أن مدينة أنتيغون بقيت مأهولة حتى بعد عملية نقل سكانها إلى أنطاكية، فقد ذكرها Cassius Dion، XL، 29، بعد هزيمة كراسوس [كراسوس Crassus؛ جنرال ورجل دولة روماني، 115-53 ق.م. المترجم] في كراي Carrae.
- 3 أنتيغونا Antigona؛ مدينة في سوريا القديمة، على العاصي. بناها أنتيغونوس مونوفتالموس وأسكنها مستوطنين يونان مقدونيين ممن هجرتهم حروب الاسكندر. إنما سرعان ما دمرها سلوقس الأول ونقل أهلها إلى أنطاكية التي تأسست حوالي سنة 300 ق.م على مسافة 9 كم إلى الأسفل من نهر العاصي. موقعها غير معروف بالتحديد حتى اليوم. المترجم.
- 4 بللا؛ مدينة قديمة في سهل مقدونية المركزي، في أوروبا. عاصمة المملكة المقدونية منذ القرن 4 ق.م. دمرها الرومان سنة 168 ق.م. المترجم.
- 5 أفاميا الأولى Apamé وApama؛ زوجة سلوقس الأول نيكاتور المقدوني، حاكم فارس ثم ملك سوريا. أبوها نبيل فارسي حارب ضد الاسكندر. أطلق اسمها على ستة مدن. من أهمها أفاميا Apamé التي في شمال سوريا (وهي بللا نفسها). المترجم.

عاصمة إمارةٍ لاتينية مهمة. من المثير أن نرى أنه في الوقت الذي تتابع فيه سقوطُ مدن الخطوط المتقدمة أمام هجمات المسلمين؛ الأثارب أولاً (أُخذت سنة 1130م)، ثم حارم (آب / أغسطس 1164م)، إلا أن سقوط أنطاكية لم يأت مبكراً. وإن يكن نور الدين وصلاح الدين لم يدفعا بجيوشهما إلى حدّ الاستيلاء على المدينة الشهيرة، وقد كانا يملكان كل الوسائل للقيام بذلك، فلاعتقادهما أن إمبراطور النصارى هو سيدُ أنطاكية أيضاً وأن أيّ مَسَاسٍ بهذه الحاضرة المسيحية لا بد أن يؤدي إلى تدخله المباشر¹.

استولى السلطان بيبرس على أنطاكية سنة 1268م وأحرق المدينة وقتل أو رَحَّل سكانها. ومنذئذ لم تعد أنطاكية سوى بلدة متواضعة² وكذلك صارت دافنة Daphné أثراً بعد عين³. استمرت أهمية المدينة الدينية في ألقاب ستة من البطارقة، إنما دون أن يسكنها أيٌّ منهم⁴. لم يتم بَعْدُ تحديد موقع ضيعة ثراكون Thrakôn Komè في نواحي أنطاكية، التي ربما تعود إلى عهد السلوقيين⁵؛ ولا البلدات التالية وهي من عهد الفرنجة⁶: بوريو Burio⁸، فيجيني Figénie،

1 استنتجنا هذا مما قاله ابن الأثير، *Hist. or.*، II، ص. 224 [تاريخ الدولة الأتابكية ملوك الموصل، ذكر فتح حصن حارم من الفرنج].

2 حول العصور القديمة راجع: K. O. MÜLLER, *Antiquitates Antiochenae*, Göttingen, 1839; voir encore RITTER, *Erdkunde*, XVII, p. 1147 et suiv.; R. FÖRSTER, *Antiochia am Orontes*, dans *Jabrb. des deutschen arch. Instituts.*, XII (1897), p. 103 et suiv.; PERDRIZET et FOSSEY, *Bull. corr. hell.*, 1897, p. 79 et suiv.; KRAUSS, *Revue des ét. juives*, 1902, p. 27 et suiv.; BENZINGER, dans PAUL-WISSOWA, *Realenc.*, s. Antiochia et Supplem., erst. Heft, col. 91; H. LECLERCQ, *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*, s. Antioche, col. 2359-2427; W. WROTH, *Brit. Mus. Cat.*, Syria, p. LVIII et suiv.; KARALEVSKIJ, dans *Dict. d'hist. et de géogr. ecclésiast.*, II, Col. 563 et suiv.; HONIGMANN, n° 45.

حول العصر البيزنطي والإسلامي والصليبي، راجع: Streck, *Encycl. de l'Islam*, s. Anṭakiya, Rey, *Etude arch. mil.*, p. 183 et suiv.; Scheumberger, *Epopée byz.*, I, p. 221 et suiv.; Fossey et Perdrizet, *BCH*, 1897, p. 79 et 90; Lammens, *Promenades dans l'Amanus*, p. 27 et suiv.; Van Berchem, *Voyage*, I, p. 240 et suiv.

فيما يتعلق بأنطاكية في المصادر الصينية، انظر: P. Pelliot, *Journ. asiat.*, 1921, I, ص. 142 وما بعدها.

انظر كذلك الفصل السادس من كتاب ديل، *Justinien*.

3 اسمها اليوم بيت الماء؛ راجع Benzinger, *Realenc.*, Pauly-Wissowa, عند المادة؛ Honigmann, رقم 153. انظر حول التسمية العربية، Lammens, *Promenades dans l'Amanus*, ص. 47، مع التصحيح في ص. 49.

4 دفنة Daphne؛ اليوم مزرعة تتبع بلدة الحربيات Harbiye، في تركيا؛ على مسافة 7 كم جنوب أنطاكية. تقع في مكان ساحر الطبيعة اتخذها الملوك من عهد السلوقيين وأغنياء المنطقة مكاناً للتنزه والاصطياف. المترجم.

5 Lammens, *Promenades dans l'Amanus*, ص. 61.

6 اصطفاان البيزنطي، المادة.

7 وردت هذه البلدات، حتى يثبت العكس، عند Rey, *Col. fr.*، المادة، أو عند Röhrich, *ZDPV*, X، ص. 220.

8 قد تكون هي بلدة بايرا Beira، بالقرب من قلعة الزُّو (القُصير)، وهي حالياً قرية نُصيرية. سُجلت على خريطة كتاب Van Barya : voyage, Berchem.

لببي Lebebie، ممبوا Memboa¹، مرديك Merdic، أوشي Oschi²، سان بول Saint Paul، لا بي la Pie³، ضيعة فرغالة casal Phargaala «في سهل أنطاكية»⁴. ثمة من رأى أن قرية أميس Amis هي بلدة الجاموس Djamous⁵ الواقعة غرب حارم؛ والأحرى أنها أموس Amous المذكورة في نصّ سرياني كمدينة مجاورة لأنطاكية أحرقتها سنة 573م كسرى خسرويه Chosroès مع كنيسة القديس جوليان Saint Julien⁷.

ثم هذه أسماء بلدات لا نعرف عنها سوى أنها كانت تتبع أبرشية diocèse أنطاكية: أسيس Assis⁸ وذكر أنها تقع مع أورسان Ursan ومليسين Melessin على جبل أنطاكية⁹، وبلداديا Baldadia، وكاركاسيا Carcasia، ونورسنج Norsinge¹⁰. ذكرت من بين المواقع التي تنازل عنها إمبراطور بيزنطة إلى بوهيمند بين سلوقية وجبل كوكاس Kaukas أي على ما يبدو في سهل السويدية الخصب، ذكرت بلدة كُتبت: الدوق le Dux¹¹، ونجد عند راؤول تأكيداً لهذه الفرضية: «استولى الدوق غودفروا Godefroi على سلوقية (السويدية) وهي مدينة غنية، عامرة بالسكان وبالكروم. وكان كونت الفلاندر Flandre يحكم السهل المجاور الذي توجد فيه قلاع Balena، وBarthemolin،

- 1 كُتبت Cavea de Memboa في معاهدة مؤرخة في آذار/مارس 1181، وقيل إنها غير بعيدة عن العاصي: *Cart. gén.*، I، ص. 406-407؛ ZDPV، Röhricht، X، ص. 258.
- 2 ناخذ على مقاربة Röhricht لها مع بلدة عوجيل Audjil التي في غرب حلب [هي عويجل A'wejel؛ قرية على مسافة 16 كم شمال شرق بلدة الأتارب. المترجم]، أن هذه البلدة بعيدة عن ذلك الموقع، X، ZDPV، ص. 220.
- 3 Röhricht، *Reg., add.*، رقم 1317 a.
- 4 ROL، VII، ص. 152؛ Röhricht، *Reg., add.*، رقم 605 a.
- 5 ZDPV، Röhricht، X، ص. 224.
- 6 هي عين الجاموس؛ قرية في هضبة الحريبات، على وادي العاصي في بيئة غنية، على مسافة 9 كم جنوب أنطاكية. اليوم في تركيا واسمها: طوسون بينار Tusunpinar. المترجم.
- 7 *Anecdota syriaca*، Land، I، ص. 15؛ *Carrière*، *Annuaire de l'Ecole des Hautes Etudes* (sect. philol. et hist.)، 1888، ص. 14؛ *Thesaurus syriacus*، Payne-Smith، المادة. نستنتج من هذا أنه يمكننا القول إن أموس Amous أو أميس Amis هي سان جوليان الواردة في *Hist. arma.*، I، ص. 634.
- 8 *Col. fr.*، Rey، ص. 330؛ ZDPV، Röhricht، X، ص. 265.
- 9 *Galt. Bella Antioche*، Hagenmeyer، ص. 319.
- 10 ZDPV، Röhricht، X، ص. 229. قد تكون كاركاسيا هي كولكاس Colcas التي وضعناها في قرّه قوسية Qaraqousé، في جنوب مصب العاصي؛ راجع أعلاه، ص. 502 تعليق 10. فيما يتعلق بموقع نورسنج، يمكن أن نفكر في بلدة نارنجة Narindja الواقعة في الجبل، في جنوب أنطاكية؛ انظر Martin Hartmann، *Z. Gesellsch. für Erdk.*، XXIX، ص. 505، رقم 13. [حدّد دوسو موقع نارنجة في الخريطة IX، B1، على مسافة قريبة في شمال شرق أنطاكية وهو الصحيح؛ والبلدة في تركيا اليوم وتكتب: Narlica. المترجم].
- 11 *Hist. grecs*، Anna Comnène، I، القسم الثاني، ص. 181. نقرأ في مخطوط سرياني: «دوقسا Douqsa»؛ انظر Honigmann، رقم 165.

وCorsehel، وBarsoldan، وغيرها الكثير أيضاً؛ من هنا جاءت التسمية حيث يقال حتى اليوم وادي الكونت Vallis Comitis كما يُطلق على السويدية اسم مدينة الدوق Ducis civitas¹ .

قلعة كورسات Cursat المهمة التي بناها الفرنجة في جنوب أنطاكية والتي ثبت منذ زمن بعيد أنها قلعة القُصير Qoşeir عند المصنفين العرب²، قد تمَّ تعريفها بشكل قطعي مع قلعة الزَّو ez-Zau³.

تنازل بوهيمند أمير أنطاكية⁴ في معاهدة من سنة 1178 إلى جوسلين Joscelin أمير الرُّها Edesse⁵ عن سلسلة من البلدات: دير غراناشري Deir Granacherie، ليفونيا Livonia، بَقفلا Baqfala، غايغوم Gaigum، سِغري Sefferie⁶، بقوقا Bequoqua، فاكر Vaquer، كورفا Corfa، وهي بلدات غير محدَّدة المواقع⁷. بَقفلا Baqfala بالطبع هي نفسها بكفلا Bechfela⁸ التي أُعطيت سنة 1167م لفرسان الاسبتارية؛ ونحن نقترح أن نضعها في بكفلا Bekfala الواقعة إلى الشمال قليلاً من الشُّغْر^{9,10}. غايغوم Gaigum موجودة في الصَّكَّ نفسه لسنة 1167 وكتبت: كاينون Kaynon¹¹ وهي قَيْقُون Qaiqoun الواقعة على مسافة ساعتين شمال جسر الشغور^{12,13}. وهناك شيء من المجازفة في تعريف موقع فاكر Vaquer مع بَكَّاس Bakas، القلعة القريبة من الشُّغْر، لكن ذلك يجعلنا نحصل على تجمع جيد للبلدات.

- 1 Raoul de Caen, *Hist. occ.*, III, ص. 650؛ راجع المصدر السابق، ص. 641: « قديماً بالقرب من النهر الذي يسقي أراضي قلعة بالينا Balenae ».
- 2 وردت في *Hist. occ.*, III, ص. XXXII، دون تحديد موقعها، وكذلك *Col. fr.*, Rey, ص. 337.
- 3 *Voyage, Van Berchem*, I, ص. 241 وما بعدها، مع دراسة مستفيضة صحَّح فيها بالخاص ملاحظة Quatremère, *Sultans*, I, 2, ص. 266 وما بعدها. أخذ القلعة السلطان بيبرس سنة 1275.
- 4 هو بوهيمند الثالث Bohémond III (1141 أو 1201-1149)؛ أمير أنطاكية. خلف أبو زوجته Renaud de Chatillon الذي كان أسيراً في حلب. أسره بدوره نور الدين (في معركة حارم سنة 1164م) وأفرج عنه بعد سنة بتدخل من الإمبراطور مانويل كومنينوس. وبعد معركة حطين، قاوم هجمات صلاح الدين الأيوبي بفضل مساعدة أسطول صقلية له. المترجم.
- 5 أوديسا Edesse؛ هي التسمية اليونانية لمدينة أورفة Urfa، في تركيا. تعرف اليوم باسم: شانلي أورفا Çanlıurfa. وهي الرُّها Ruhâ عند المصنفين العرب. تعد المركز الروحي للكنيسة السريانية. المترجم.
- 6 لعلها بلدة Seferli؛ الآن في تركيا، بالقرب من الحدود السورية، وإلى الغرب من بلدة دركوش السورية. المترجم.
- 7 *ZDPV, Röhrich*, X, ص. 273، تعليق 14 و *Col. fr.*, Rey، وعنده أشكال الكلمة المختلفة.
- 8 *Col. fr.*, Rey, ص. 331، *Cart. gén.*, I, ص. 491 وما بعدها.
- 9 عثرنا عليها في المسلك المذكور أعلاه، الفصل الثالث، الفقرة 5؛ راجع Hartmann, *Z. Gesellsch. für Erdk.*, XXIX, ص. 495، رقم 3.
- 10 بكفلا؛ مزرعة تتبع قرية الشُّغْر التحتا، إلى الشمال قليلاً من جسر الشغور، شمال غرب سوريا. المترجم.
- 11 *Col. fr.*, Rey, ص. 340 و 343.
- 12 *ZDPV, Röhrich*, X, ص. 263؛ Hartmann, *Z. Gesellsch. für Erdk.*, XXIX, ص. 496، رقم 54.
- 13 قيقون وقيقبون؛ هي اليوم قرية القادرية، على مسافة 10 كم شمال جسر الشغور. قلعة دائرة. المترجم.

كُورَبَنَا Corbana أو كُورَبَرَا Corbara، بحث عنها راي بين أنطاكية وميناء القديس سمعان Saint-Siméon¹، بينما يضعها هاغنماير بين أنطاكية وجسر الحديد². حَرَمَالِيَة Harmaliya، قرية تابعة لأنطاكية³. مَهْرُوبَة Mahrouba، كانت تقع على مرحلتين من أنطاكية باتجاه حلب⁴. وغير بعيد عن المدينة كانت تقع أيضاً بلدة إنمستر Inmester⁵ والأُشْتُون el-Oushtoun⁶.

في نهاية هذه الإشارات، نذكر أن القَيْشَاقِيل Qaishaqil اسمُ جبل بالقرب من أنطاكية⁷. وجبل سيلبيوس Silpius المُشرف على المدينة والذي قُرَّب مِنْ جبل ساربوا Sarpua أو Sarbua الوارد في النصوص الآشورية⁸، قد صار اسمه جبل حبيب النَجَّار Habib en-Nadjdar. خلال حملة صلاح الدين ضد الفرنجة سنة 1188م وأثناء حصار قرية بَغْرَاس، كان المسلمون يتنافسون في العبور إلى المراكز المتقدمة ونقاط المراقبة لزيارة مقام حبيب النَجَّار⁹.

أدى ازدهار أنطاكية والمنطقة المحيطة بها إلى ازدهار مدينة سَلُوقِيَة. وقد ذُكِرْنَا أعلاه المرفأء العديدة التي انتشرت قديماً بين اللاذقية ومصب نهر العاصي. ويشهد وجود هذه المرفأء على حركة ملاحية نشطة في ذلك العهد قِوَامُهَا استغلالُ الغابات التي كانت تغطي سفوح جبل كاسيوس (الْأَقْرَع). وقد نَعَتَ ويلبراند دي أولدنبرغ (القرن الثالث عشر) سكانَ هذه المنطقة بـ«المتوحشون» أو سكان الغابات *homines silvestres* وشَبَّهَهُم بالبدو لتنقلهم الدائم سعيّاً وراء تحطيب الأشجار والاتجار بها. وكانت فائدة هذه الموانئ محلية فقط إذ كان غياب الطرق البرية المناسبة منها وإليها يحول دون أن تأخذ دوراً أكبر. والأمر مختلف تماماً بالنسبة إلى سلوقية ومينائها.

1 Col. fr., Rey، ص. 336.

2 Galt. Bella Antioche., Hagenmeyer، ص. 262، تعليق 38.

3 ياقوت، 2، ص. 244؛ Le Strange، ص. 449.

4 البلاذري، ص. 147.

5 Socrate، Hist. eccl.، VII، 16، 1.

6 ياقوت، 1، ص. 277؛ Le Strange، ص. 548.

7 ابن الشُّحْنَة، ص. 212.

8 عند ابن الشُّحْنَة، المصدر نفسه، في الهامش، قراءات أخرى لم يذكرها دوسو: «القَيْشَاقِيل، القَيْشَاقِيل». المترجم.

9 Les pays bibliques et l'Assyrie، Dhorme، ص. 34. لكن هذا يبعدنا كثيراً عن مسلك تغلاث بلشَر. نحن نفضل مقارنته مع الجبل الوارد في خرائطنا تحت اسم الشيخ سابو Sheikh Sabou، في شمال أفامية.

10 لدينا في هذا الخصوص شهادة ابن شداد، Hist. or.، IV، ص. 377. انظر حول هذا الولي المسلم من أصل مسيحي، Le Strange، ص. 175 والموسوعة الإسلامية، المادة.

11 حبيب النجار؛ هو بحسب أقوال بعض المفسرين الرجل المذكور في القرآن الكريم، في سورة يسين في قوله تعالى: ﴿وجاء من أقصى المدينة رجل يسعى﴾. المترجم.

البلدة التي تسبق سلوقية بيريا والواقعة على الساحل عند مصب وادي العاصي، على ضفته اليمنى وتبدو متشبثة في أعلى الهضبة في مكانٍ اشتهر بمنعته واستعصائه؛ بلدة قديمة وفق ما أقرَّ به المصنفون اليونان إذ عَزَوْا بناءها إلى سيروس Syrus ابن أغينور Agénor. مرَّ معنا أنَّ اسم هذه البلدة هو Hydatôn Potamoi¹. قام السلوقيون، وبخاصة الرومان من بعدهم، بإنجاز أعمال كبيرة في ميناء سلوقية لا تزال تثير إعجاب الرحالة حتى اليوم².

لا بد أن ميناء سلوقية القديم كان مطموراً أثناء الحروب الصليبية، إذ لم يستخدموا سوى مصب نهر العاصي نفسه، وكان يُعرف باسم سودان Soudin وهو تحوير للكلمة العربية: السويدية es-Souweidiyé³. وكان يُقال له كذلك ميناء القديس سمعان نسبةً إلى جبل القديس سمعان المجاور وهو غير قلعة سمعان⁴. بل وصل الأمر أن أطلق اسمُ سودان Soudin على نهر العاصي وبقي اسم القديس سمعان يدل على الميناء: «جاؤوا ثم دخلوا نهرَ سولينوس Solini (le Soudin) الذي يُطلق عليه اسم ميناء القديس سمعان الذي يبعد عن أنطاكية مسافة 10 أميال⁵».

وبهذا يكون موقع ميناء القديس سمعان الذي رُسى فيه لويس السابع⁶ في المكان المسمى أسكيلة Eskelé حيث يوجد اليوم «مكتب الميناء» والذي يمثل ميناء السويدية⁸. في بداية الحروب الصليبية كان الميناء لا يزال يُعرف باسم سكالاً بومُندي Scala Boamundi⁹، على مقربةٍ من عين دافقةٍ عند سفح جبل كاسيوس (الأقرع)¹⁰ والتي يمكن القول إنها العين التي حدَّدها مارتن هارتمن باسم حَفَت الحاووز Haft el- Hawuz على خريطته. في هذه الحال، نرى أن الاسم الحالي أسكيلة Eskelé يعود للعصور الوسطى.

- 1 أي «أنهار المياه». راجع أعلاه الصفحة 499. المترجم.
- 2 المعلومات كاملة عند Séleucie de Piérie، Chapot، في Mémoires Soc. des antiq. de France، مجلد LXVI (1907).
- 3 المسكوكات عند Brit. Mus. Cat., Syria، Wroth، ص. LXXI و ص. 269.
- 4 أورد ابن الشحنة، ص. 221، تفسيراً جميلاً لهذا الاسم.
- 5 Col. fr.، Rey، 10، XVII، XV، Guillaume De Tyr، 353، يقول صراحة إن سودان هي ميناء القديس سمعان. Chapot، المصدر السابق، ص. 78، يضع ميناء القديس سمعان عند مصب نهر العاصي.
- 6 كافارو، Hist. occ.، V، ص. 50.
- 7 Guillaume De Tyr، XVI، 26.
- 8 لويس السابع، الملقب لويس الشاب Louis le Jeune (1120-1180)؛ ملك فرنسا (1137-1180). شارك مع زوجته في الحملة الصليبية الثانية بالإشتراك مع كونراد الثالث ملك ألمانيا. فشلت الحملة فشلاً ذريعاً على جميع الأصعدة. حاصر دمشق وصدته أسوارها قبل أن يرجع إلى بلاده وقد انفصل عن زوجته. المترجم.
- 9 Promenades dans l'Amanus، Lammens، ص. 53 وما بعدها.
- 10 يضع Col. fr.، Rey، 352، ميناء السكالاً بومُندي هذا بين جبل كاسيوس ورأس البسيط دون سبب وجيه.
- 10 Hist. occ.، Guillaume De Tyr، I، ص. 166 وما بعدها.

جبلُ القديس سمعان المُشرف على المرفأ ذِي الاسم نفسه كان يدعى كذلك الجبل العجيب Mont Admirable. ويحدّه شرقاً نهرُ قَرّةِ صو Qarasou أي النهر الأسود والتسمية قديمة إذ هي ترجمة لكلمة ميلانس Melanes وميلانتوس Melantos²¹.

قبل وصول الاسكندر، كانت الطريقُ التجارية الكبيرة في شمال سوريا تنطلقُ من الساحل في مواجهة جزيرة أرواد (أرادوس) ثم، إما عبر الطريق التي كانت تؤدي إلى مريمين Mariamin ثم رافانة Raphané (الرفينة) ثم حماة أو تلك التي كانت تمر بقرى غبالا Gabala (جبله) وسيغون Sigon (صهيون)، والتي كانت تعبرُ نهرَ العاصي عند جسر الشُغفور لتصل قنسرين (خلكيس Chalcis)، ثم حلب (برويا Beroea)، ثم الفرات. نرى مباشرة الخطأ الكبير الذي وقع فيه اسطرابون عندما قال إن الأرواديين كانوا يُبحرون في نهر الأُرْدُن Jourdain⁴³. فالأنهار الوحيدة التي استطاع الأرواديون تنظيم ملاحية فيها هي العاصي والفرات. فلا بد إذن من تصحيح نص اسطرابون وأن نقراً: أكسيوس Axios (العاصي) بدل ليكوس Lycos، والفرات Euphrat بدل الأُرْدُن Jourdain⁵.

خلق إنشاء المدن السلوقية الكبيرة طُرقاً جديدة انتهت بها المطاف مع الزمن بأن تفوقت على طريق التجارة الأروادي. فحتى نهاية القرون الوسطى، كانت الطريق الكبيرة القادمة من خُراسان وفارس والعراق تصل لغاية حلب وقنسرين⁶. ومن هناك كانت تتشعب وينطلق فرعٌ كبيرٌ منها

- 1 Erdkunde, Ritter, XVIII، ص. 1150؛ Honigmann، رقم 457. ابن الشحنة كان على دراية بالعلاقة بين التسمية الحديثة واللفظ القديم للكلمة.
- 2 يقول ابن الشحنة، المصدر السابق، ص. 221، نقلاً عن ابن شداد: «وجبل اللكام هو جبل الأسود اسمه مع اللكام في الكتب القديمة، ممتد من مرعش على البيلان إلى السويدية، ويسمونه الآن الجبل الأحمر وهو شمالي غرب أنطاكية. وبالتركي قزل طاغ ونهر الأسود هو باسم الجبل أيضاً ولكن الاسم للنهر واسمه قديماً لأن الملتد وهو نهران ملتد كبير وملتد صغير في طريق السويدية ويسمونه بالتركي قره جاي ولاجل هذا سميت سلوكية [سلوقية] السويدية لما غلب عليها اسم النهر والجبل». وفي الأعلام الخطيرة في ذكر أمراء الشام والجزيرة لابن شداد، تحقيق يحيى عبارة، وزارة الثقافة، دمشق، 1991، 54/1: «كان إبراهيم عليه السلام إذا اشتغل [أي: اتجه شمالاً] من الأرض المقدسة ينتهي إلى هذا التل، فيضع فيه أثقاله، ويبث رعاؤه إلى أرض نهر الفرات، وإلى الجبل الأسود». وفي التعليق 6، المصدر نفسه: «جبل الأسود والجبل الأسود؛ جاء في بغية الطلب لابن العديم، 61: "جبل دون اللكام من شرقيه (...) ويسميه الإفرنج أمانوس Amanus. وسمي بالجبل الأسود لسواد حراجه وهو يعد التخم الطبيعي بين سوريا والأناضول"». علماً أن كلمة melanes تعني أشود باللغة اليونانية. المترجم.
- 3 Strabon، XVI، 2، 16: «كان أهل أرواد بخاصة يبحرون بسفنهم التجارية في [نهر] ليكوس Lycus (والأصح: أكسيوس Axios = العاصي) ونهر الأردن Jourdain (والأصح: الفرات Euphrate)».
- 4 في ترجمات أخرى لنص اسطرابون، نقراً: «كان بوسع البضائع، لا سيما تلك الآتية من أرادوس، أن تصل إلى الأسواق الداخلية عبر نهري ليكوس والأردن». المترجم.
- 5 كان الآشوريون يستخدمون مرافق الفينيقيين على نهر الفرات، وقد قلدهم الاسكندر عندما جلب بَرّاً سفناً فينيقية إلى مدينة تبسك ومن هناك أخذها إلى بابل عن طريق الفرات؛ انظر Arrien، VII، 19، 5؛ Strabon، XVI، 1، 11. انظر حول الملاحه في نهر الفرات زمن الرومان، Front. Euphr.، Chapot، ص. 145 وما بعدها.
- 6 I، Hist. du commerce، Heyd-Raynaud، ص. 168 وما بعدها.

إلى أنطاكية¹ لكي تتشعب من جديد فتؤدي إما إلى الاسكندرونة وقيليقية² وإما إلى سلوقية بيريا أو ميناء القديس سمعان. وكان بالإمكان، بدل المرور على جسر الحديد وأنطاكية، الوصول من قنسرين إلى نهر العاصي عند جسر كَشْفَهان Kashfahan؛ أي بمعنى آخر جسر الشُغور³ لنصل، من هناك، إلى اللاذقية عبر وادي نهر الكبير الشمالي أو أيضاً إلى غبالا Gabala (جَبَلَة) عبر صَهيون والبَلَطُنس Balatonos⁴.

سننهي هذه الفقرة ببعض الكلمات حول المواقع المنتشرة شمال أنطاكية وتلك المحيطة ببحيرتها.

كان لموقع باغرا Pagrae أهمية فريدة تجعلها تتحكم بالطريق التي تعبر ممر بيلان Beylan⁵، ثم صارت، بعد إنشاء أنطاكية، موقعاً متقدماً للدفاع عن هذه الحاضرة. غالباً ما يذكر المصنفون العرب هذا الموقع باسم بَغراس Baghras⁶، ولا تزال القلعة موجودة ليومنا هذا. وقد أطلق عليها الفرنجة اسم غاستون Guaston و Gaston أو غاستين Gastin⁷، على ألا نخلط بينها وبين بلدة قَسْطون Qastoun الواقعة في منطقة الروج Roudj. النصان اللذان يدعمان هذا التعريف هما نص راؤول ونص ويلبراند دي أولدنبرغ⁸. وليس مستبعداً أن لا يكون لاسم غاستون Gaston أية علاقة مع لفظة بَغراس؛ وفي هذا، إن صحَّ، الحل الأبسط للمعضلة. مع ذلك، يجب الأخذ بعين الاعتبار احتمال أن تكون التسمية غاست Guast هي أصل كلمة غاستون Guaston⁹، وتكون بهذا قد أعطت الجزء الثاني من كلمة بَغراس Baghras.

يضع بطليموس¹⁰ بَغراس Pagras في منطقة بيريا Pierie التي يميزها عن منطقة سلوقية، ويقول إنها تقع في النواحي المجاورة مباشرة لسلوقية على نهر العاصي. وبيريا عند بطليموس المحدودة

- 1 انظر حول شبكة الطرق المنطلقة من أنطاكية، Front. Euphr., Chapot، ص. 340-46 وخريطتنا رقم XIV في آخر الكتاب.
- 2 قدامة، نشر De Goeje، ص. 171، وكذلك ابن خردادبه.
- 3 انظر أعلاه لأجل هذه النقطة.
- 4 انظر فيما سبق، الفصل 3، 5.
- 5 هذا ما يشرحه شرحاً وافياً Strabon، XVI، 2، 8.
- 6 Le Strange، ص. 407-408؛ Richard Hartmann، الموسوعة الإسلامية، المادة؛ ROL، IX، ص. 39.
- 7 انظر J. A. Van Berchem، 1902، I، ص. 434؛ Röhricht، Reg., add.، رقم 1358؛ فيما يتعلق بالمصادر عن مصنفى الحروب الصليبية، راجع Heyd-Raynaud، I، ص. 370؛ Hagenmeyer، Gesta Franc.، ص. 225، تعليق 68؛ انظر Röhricht، Gesch. des erst. Kreuzz.، ص. 99، تعليق 4.
- 8 Raoul de Caen، Hist. occ.، III، ص. 639؛ ... ثم صعدَ الجبال التي تفصل الاسكندرونة عن قلعة غاستون Gaston الصغيرة، سالكاً طريقاً وعرة لكنها الأقصر من بين كل الطرق التي تؤدي إلى أرض السوريين Syros.
- 9 Wilbrand D'Old، نشر Laurent، ص. 174.
- 9 غيوم الصوري، XV، 19.
- 10 Ptolémée، V، 14، 9.

بالجبل الذي يفصل الاسكندرونة عن أنطاكية، لا تضم في الواقع سوى ثلاث قرى: 1- بفراس Pagras، 2- «البوابات السورية Portes Syriennes» وهي هنا قرية بيلان Beylan والمُشار إليها في كتاب رحلة حاج بوردو باسم «خان بلاتانوس Mutatio Platanus»¹، 3- بينارا Pinara. لا نجد هذا اللفظ الأخير في أي مصدر آخر؛ والأرجح أنها تقع في الجبل. ليحلّ المشاكل في أسماء الأماكن المتعلقة بالقسم الشمالي من بحيرة أنطاكية لا بد لنا من فهم نظام الطرق في هذه المنطقة.

كانت القوافل النازلة من ممر بيلان Beylan في العصور القديمة والقرون الوسطى، أي في عهد ازدهار أنطاكية، تمرّ عبر بفراس ثم أنطاكية ثم جسر الشُغور لتصل إلى قنّسرين (الخلكيس) وحلب. كان يُنصح بهذه الطريق كونها الأكثر راحةً كما أنها تتميز بأنها تعبر أهم المدن وأكبرها.

كانت ثمة طريق أخرى تنحرف، بعد نزلة مَمَر بيلان، باتجاه شمال بحيرة أنطاكية وليس نحو جنوبها. ولدى وصولها وادي نهر عفرين، عند جندريس Djindaris²، كان تتفرع طريق منها في ذلك الوادي باتجاه دوليتشّة Doliché (عينتاب)³. القسم الأول من تلك الطريق تتبعها حالياً الطريق المعبّدة من الاسكندرونة إلى حلب وبوسعها بهذا أن تُخدّم أعزاز بانحرافٍ بسيطةٍ فيها.

الطريق القديمة التي كانت تؤدي إلى حلب كانت أكثر مباشرة من الطريق الحديثة. وقد ذكرها العُمري في القرن الرابع عشر: بياس Bayas، بفراس، يَغرا Yaghra، تيزين Tizin، أرحاب، ثم حلب⁴؛ وهي اليوم طريق قوافل البغال التي تخرج عن الطريق المعبّدة عند بلدة الحَمّام، قبل

1 حول هذا اللفظ وتفاصيل الطريق، انظر فيما يلي.

2 هي جندريس، يذكر أن معنى الاسم «جند إيرس» القائد الروماني؛ بلدة في شمال سوريا، على مسافة 20 كم جنوب غرب مدينة عفرين. المترجم.

3 في لوح بوتنفر: Antiochia، و Gephyra (جسر الحديد)، و Gendarum، و Cyrrho، و Channunia، ثم Doliché. المتعارف عليه منذ القديم أن كانونينا Channunia (هي Hannunea في كتاب رحلة أنطونينس) هي خاونيا Khaonia الواردة عند Ptolémée، V، 14، 8، لكن تحديد هذه البلدة على أرض الواقع ليس بتلك السهولة؛ انظر Benzinger، عند Pauly-Wissowa، Realenc، المادة. يقترح لها Cumont، Etudes syriennes، ص. 238 وما بعدها، موقع كهريز Kehriz الذي وُجد قريباً منه آثار طريق رومانية تؤدي من عينتاب إلى كهريز. قد تكون المحطة في ذلك الموقع أو باتجاه عمراوغلو Omeroglou.

4 Richard Hartmann، ZDMG، 1916، ص. 498.

جندريس، لتعبير الكتلة الجبلية عبر خَزْرَة Hazré²¹، ثم ثورمنين Tourmanin، ثم أرحاب، ثم توكات Tokat³ لتصل إلى حلب⁴.

* * *

بوسعنا الآن إكمال رواية رحلة قايتباي في سَفَرِهِ من أنطاكية إلى بيرة جك على الفرات⁵. لقد تمَّ إرسال الأمتعة من أنطاكية مباشرة إلى حلب، أي عبر جسر الحديد. أما السلطان، فأول منزل له كان في بَغْرَاس ومن هناك، بحسب تخمينات كليرمون غانوَ، ذهب إلى درب ساك Darb-Sak⁶: «ونظر [السلطان] البلدَ وهي قلعة على جبل، ونائبها من قبل نائب حلب، وهو بلدٌ صغيرٌ ولم يكن فيه بيع ولا شراء»⁷. إذن، كانت درب ساك تتحكم بممر مضيق بيلان للقوافل الآتية من حلب أو من وادي عفرين. والمعبر الواقع إلى الأعلى من درب ساك⁸ الذي سلَّكه بيبِرس في حملته ضد موقع سيس، هو ممر بيلان بما أن السلطان مرَّ بباب اسكندرون Bab Iskanderoun أو لابورتال la Portelle. سنرى بعد قليل أن هذه البلدة تتطابق مع سوشوا Sochoi القديمة.

هذا المسلك مشابه لما ذكره أبو الفداء عن درب ساك الذي حُدِّد موقعه لأول مرة بشكل مضبوط في خريطة E. M. 1920، وكتب: Terbezek⁹، وهو يشرف على الضفة اليمنى للنهر الأسود أو قَرَه صو: «وهي ذات قلعة مرتفعة ولها أعين وبساتين وهي خصبة ولها مسجد جامع ومنبر ولها

- 1 كان يجدر بنا الإشارة أعلاه إلى أن Kraeling، *Aram u. Isr.*، ص. 110، تعليق 2، قد اقترح مقارنة هذه المدينة مع خوزارا Khuzarra الواردة في النصوص الآشورية.
- 2 حزره؛ قرية في جبل سمان، على مسافة 3 كم شمال شرق الدانا. المترجم.
- 3 هي نقاد؛ قرية في جبل سمان، أصل التسمية آرامي: نقدا. تبعد 10 كم جنوب أعزاز. المترجم.
- 4 هي الطريق التي سلَّكها Reise، Sachau، ص. 459. تحاذيها في قسم منها الطريق الرومانية القديمة، لكنها تفرق عنها إلى الجنوب بعد مسافة قصيرة عند الأثارب.
- 5 النص الذي نشره M^{me}، *Gildemeister*، ترجمه *Viaggio in Palestina e Soria di Kaid Ba*، Lanzzone، تورينو، 1878، ترجمه *Bull. de l'Institut français d'archéol. orient.*، Devonshire، مجلد 20. نحن نحيل بخاصة إلى المناقشة التي أجراها للنص *Rec. arch. or.*، Clermont-Ganneau، III، ص. 248؛ انظر كذلك بعض الملاحظات في *Syria*، 1921، ص. 82.
- 6 *Rec. arch. or.*، Clermont-Ganneau، III، ص. 255.
- 7 *Viaggio*، Lanzzone، ص. 13؛ *Devonshire*، المصدر السابق، ص. 13.
- 8 المفضَّل، نشر *Pat. orient.*، Blochet، XIII، ص. 389.
- 9 حُدِّد الجغرافيون العرب موقع درب ساك بشكل تقريبي، إنما لم يُثبت ذلك أي رَحالة حتى اليوم ولم تظهر في أية خريطة؛ انظر *J. A.*، Van Berchem، 1902، I، ص. 434. كانت درب ساك (هي Trapesac عند الفرنجة) تحمي من الشمال ممر بيلان، بينما كان حصن بَغْرَاس يحميه من الجنوب. كتبها أبو الفداء: «دربساك»، ص. 261 (يقول Le Strange، ص. 436، إنها Tourbessel عند الصليبيين وهو خطأ، فهذه الأخيرة هي تل باشر Tell Basher)، وهي عند ياقوت، 2، ص. 647؛ Le Strange، ص. 428: «ذَيْرُ بَشَاك». ويذكر *La Syrie*، Gaudefroy-Demombynes، ص. 88، أن هذه القلعة تابعة لِجُنْد قَنَسرين، وتقع على نهر القَرَه صو، لكن مكانها غير محدَّد.

من شرقيها مروج متسعة حسنة كثيرة العشب يمر فيها النهر الأسود، وهي عن بَغْرَاس في الشمال بميلة إلى الشرق، وبينهما نحو عشرة أميال. وفي شرقي دَرَبْسَاك يَغْرَا؛ وهي قرية أهلها نصارى صيادون يصيدون السمك وهي على بعض مرحلة من دَرَبْسَاك. والطريق من الشام إلى دَرَبْسَاك وبَغْرَاس على يَغْرَا المذكورة¹. هذا الشوط الأخير يفسر لنا مسلك قايَتَبَاي، فالسلطان كان يريد تفقد الحدود. فسار من دَرَبْسَاك حتى المنطقة المجاورة لبلدة يَغْرَا، إلى حدود سهل العَمَق، حيث عَبَرَ الجسرَ السُلْطَانِيَّ تاركاً يَغْرَا على يمينه².

هذه المعلومات قيمة جداً، إذ ستسمح لنا بتحديد موقع الجسر المذكور أعلاه وتحديد الموقع التقريبي لبلدة يَغْرَا Yaghra. ولا يمكن للجسر السُلْطَانِيَّ إلا أن يكون ذلك الذي مُنِحَ لمراد باشا وهو حالياً بطول سبعة عشر قوساً، وتمر من تحته المياه العكيرة التي تخرج من غول باش GöI-Bash وتصب في بحيرة أنطاكية مختلطة مع مياه قَرَه صو أو النهر الأسود.

يخبرنا مؤلف الرحلة أن الجسر الذي كان قائماً في زمنه قد بناه الملك الأشرف إينال³، ولكنه تهدم مما سبب الكثير من المتاعب للقوافل القادمة من بلاد الروم؛ أي التي كانت تسلك وادي عفرين في طريقها إلى أنطاكية. أمر السلطان قايَتَبَاي بعمارة الجسر ثم عسكر مع حاشيته في يَغْرَا التي يجب أن نضعها على اليمين؛ أي إلى الجنوب قليلاً من الجسر، ربما عند النقطة التي لا يزال يُطلق عليها اسمُ الخان el-Khan⁴. يتطابق وصف مؤلف الرحلة جيداً مع هذه البلدة، إذ يقول: «وهو مكان فسيح بين جبال على نهر لكنه جُودٌ وهو في غاية الوَحَم».

لا بد من لفت الانتباه إلى أن أهالي يَغْرَا كانوا صيادين مما يدفع للقول إنها هي بلدة بيسكاريا Piscaria أو أغرست Agrest المذكورة في معاهدة لروجر Roger أمير أنطاكية⁵. يظن مارتن هارتمن

1 أبو الفداء، ص. 261، Le Strange، ص. 436-437.

2 Viaggio، Lanzzone، ص. 14، Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، III، ص. 256، Relation، Devonshire، ص. 14، مع تصحيح أسماء الأماكن.

3 السلطان سيف الدين أبو النصر إينال بن عبد الله العلائي؛ سلطان الدولة المملوكية البرجية (1453-1460). المترجم.

4 في المصدر السابق، ص. 14، يقول النص إن السلطان وحاشيته كانوا يترددون على يَغْرَا لتفحص أمور الخان والجسر. وبرأينا أن العساكر التي كانت تأتي إلى المعسكر هم كتيبة مرافقة للسلطان؛ ففيما مضى كان يسافر في بلاد خاضعة له أما الآن، فهو يتجول في منطقة وعرة وخطرة يجوبها التركمان نصف الرُّحْل.

5 لم يعترف أي من ZDPV، Röhricht، X، ص. 220، Galt، Bella Antioche، ص. 313 والتعليق 16، بهذا اللفظ المحلي.

أن عين السَّلُور Ain Sallour، أي عين سمكة السَّلُور، تقع في مكانٍ ما من بحيرة غول باش Gölbash، ربما على الجزيرة¹. ونحن نقترح تعريفها مع ضيعة سللوري casal Sellorie².

هذا لا يمس في أي شيء تعريف موقع نهر سَلُور Saluara القديمة، حيث دَرَجَت العادة على القول إنه قَرَه صو Qara-Şou³. من المثير مع ذلك الإشارة إلى أن اسم أحد منابع نهر سَلُور Saluara قد وَرَدَ كذلك في إحدى حَمَلَات سَلْمَنْصَر. لقد قام هذا الملك بتشييد نُصْبٍ نُقش عليه تمثاله وسرْدٌ لإنجازاته الكبيرة⁴. ولا شك أن سَلْمَنْصَر لَن يَبْنِي نُصْبَ انتصاراته هذا عند نبع القَرَه صو بين الشُعَاب الجبلية الوعرة والموحشة. لاحظوا كذلك أن بحيرة أنطاكية نفسها قد أُطلق عليها اسم بحيرة السَّلُور Sallour⁵.

يزودنا أبو الفداء بإشارة أخرى تؤكد موقع بلدة يَغْرا Yaghra هذه؛ يقول الجغرافي والمؤرخ الشهير إنها غير بعيدة عن نهر يَغْرا الذي يصب في النهر الأسود⁶ أو قَرَه صو. وفعلاً النهر الذي يخرج من بحيرة غول باش يلتحق، عند المستنقعات، بالمجرى السفلي لنهر قَرَه صو. وقد أُطلق الاسم يَغْرا أيضاً على بحيرة أنطاكية، فسميت بحيرة اليَغْرا⁷. وازدادت شهرة المكان بالنصر الذي أحرزه عندها نور الدين على الفرنجة سنة 1149م⁸. رأينا، بحسب رواية رحلة قايتباي، أن يَغْرا كانت مُحاطَةً بسهل واسع. نلاحظ نتيجة للصيانة السيئة لمخرج exutoire بحيرة أنطاكية أن منسوب المياه قد ارتفع بشكل ملموس في العصور الحديثة وأن منطقة المستنقعات قد امتدت نحو الشمال.

نحن نقترح البحث عن ذِكْرٍ لهذا الموقع المميز عند المصنفين القدماء. والواقع أن لوح بوتنغر يُورد المراحل الأولى للطريق من أنطاكية إلى سموصاد كالتالي: أولاً بَغْريس Pagris وهي بغراس،

- 1 البلاذري، ص. 148؛ ياقوت، 3، ص. 762؛ Le Strange، ص. 386. يقول Martin Hartmann، Z. Gesellsch. Erdk.، XXIX، ص. 501، إن سمك السَّلُور يسمى شتاءً إلى الدخول إلى مياه بحيرة الغولباش لدفعها بسبب عيون المياه الساخنة التي تصب فيها.
- 2 لم يُحدّد مكان Saloria أو Sellorie أو Cellorie، أي من Col. fr.، Rey، ص. 352، أو ZDPV، Röhricht، X، ص. 264. تثبت اللغة العربية أن الرسم الصحيح للكلمة هو سَلُوري Sellorie.
- 3 Zur hist. Geographie von Nordsyrien، Sachau، III، في Sitzungsber. Berlin. Akad.، (1892)، ص. 336-329؛ انظر Hist. anc.، Maspero، II، ص. 7.
- 4 KB، I، ص. 159؛ Kraeling، المصدر السابق، ص. 69.
- 5 ياقوت، 1، ص. 516؛ Le Strange، ص. 72.
- 6 أبو الفداء، ص. 49؛ Le Strange، ص. 60. ينقل حاجي خليفة، عند Blochet، ROL، IX، ص. 37، تعليق 2، عن أبي الفداء قوله: «يُقال له نهر يَغْرا ويَغْرا قرية على النهر المذكور وأهلها نصارى». انظر Sitzungsber. Berlin. Akad.، Sachau، (1892)، ص. 333-331.
- 7 ياقوت، 1، ص. 516؛ Le Strange، ص. 72. مهما يكن رأي هذا الأخير، فالامر لا يمكن أن يتعلق إلا ببحيرة أنطاكية بما أن جميع الأنهار تصب فيها.
- 8 ابن الأثير، Hist. or.، II، ص. 471؛ كمال الدين، المصدر السابق، III، ص. 314؛ Röhricht، Kön. Jer.، ص. 259.

ثم مليغروم Meleagrum¹. ما سجلناه أعلاه بحسب رحلة قايتباي وإشارات أبي الفداء، يسمح لنا بوضع مليغروم عند يَغرا وبالتالي بمطابقة اللفظتين. والحق أن اسطرابون يضع في هذه المنطقة بالذات حفرة مليغرو charax Meleagrou²، وهو لفظ يدل على النهر السَّبَخِي المسمى نهر يَغرا. خارج حفرة مليغرو هذه، يذكر اسطرابون نهر الأركثوس (أو الأرخوثاس) Arkeuthos الذي من خلاله تصب البحيرة في نهر العاصي. هذه المعلومة الأخيرة يوردها المؤرخ ملالاس Malalas الذي يعطينا كذلك الاسم المحلي لمجرى الماء هذا: إيفثاس Iaphthas، وهو مشتق من الجذر فَتَحَ phatah ومعناه هنا: المَخرج والمَنفذ exutoire³. والنهران الأساسيان اللذان يصبان في بحيرة أنطاكية مذكوران عند اسطرابون: الأونوباراس Oenoparas وهو قديماً أبرية Aprié وحالياً نهر عفرين، ثم نهر لابوتاس Labotas الذي لا يمكن إلا أن يكون نهر القَرَه صُو.

يُعلمنا اسطرابون بعد أن ذكر حفرة مليغرو charax Meleagrou، أن وادي أونوباراس كان مسرحاً للمعركة التي انتصر فيها بطليموس فليوميتور⁴ على الاسكندر بالاس⁵، ربما إلى الشمال قليلاً من حارم. ووفقاً لهذه الفرضية، تكون هضبة تراپزون Trapezon التي تُشرف على الموقع هي جبل سَمعان أو جبل الشيخ بركات. الواقع أن هذا الأخير إذا ما نظرنا إليه من الغرب يبدو كالهضبة. يضيف الجغرافي أنه عند سفح هذه التلة قد جرى اللقاء بين القائد الروماني فنتيديوس⁶ والقائد البارثي فرانيكاتس⁷. أوضح السيد كومون أن هذا الجبل نفسه قد أُطلق عليه في العهد البيزنطي

1 لوح بوتنغر؛ في كتاب Mileagrum : Ravennatis Anonymi.

2 Strabon, XVI, 2, 8.

3 Malalas، طبعة بون، ص. 199: «يخرج من هذه البحيرة نهر آخر يدعى أرخوثاس Arkheutas يُطلق عليه إيفثا Iaphtha». قارن مع اسم المكان يفتاح Yiphtah الذي في فلسطين، سفر يشوع، 15: 43، الذي كُتب في الترجمة السبعينية: «Iephtha».

4 بطليموس السادس فيلوماتور Philométor (أي المحب لأمه)؛ ملك مصر في عهد البطالمة (180-145 ق.م). المترجم. الاسكندر بالاس Alexander Balas (؟ - حوالي 146 ق.م)؛ ملك سوريا. ادعى أنه ابن أنطيوخوس الرابع إبيفانوس لكنه لم يكن، بحسب أقوال المؤرخين، سوى مغامر ومحتال، لا ينتسب إطلاقاً إلى أسرة السلوقيين. ساعدته السياسة والكراهية، فتمكن حوالي سنة 150 ق.م بمساعدة من بطليموس السادس فيلوماتور، حاكم مصر، من الإطاحة بديمتريوس الأول سوتر الذي قُتل، ليصبح بذلك ملك سوريا. يبدو أن محرّر سفر المكابيين الأول كان يعتقد حقيقة أن الاسكندر بالاس هو ابن أنطيوخوس الرابع. المترجم.

6 Publius Ventidius Bassus؛ جنرال روماني، كان تحت حماية يوليوس قيصر وخدم مع القائد مارك أنطون في المشرق وألحق عدة هزائم بالفرس. المترجم.

7 Strabon, XVI, 2, 8. Hist. romaine, Mommsen, Cagnat و Toutain, X، ص. 181 يقول: «بالقرب من جنداروس Gindaros».

8 فرهاد جهارم بن أُرْد دوم Phraate IV (Phranicatsès) (37 ق.م-2 ميلادية)؛ ملك فارس. يقال إنه قُتل أباه وإخوته الثلاثين وابنه البكر في سبيل الجلوس على كرسي العرش. كان النصر حليفه في المعركة التي يذكرها دوسو أعلاه. مات مسموماً على يد زوجته الإيطالية موزا Musa. المترجم.

اسم كوريفة Koryphé (أي القمة). يعطي ثيودور Théodoret الذي كان أسقفاً في سيروس Cyrrhus (قورَش)، وصفاً دقيقاً جداً لهذا الجبل فشبه قمته بكوز الصنوبر (وبتحديد أكثر بأرومة الصنوبر) وتحدث عن وجود سهل، في الجنوب، يُشكّل ما يشبه الخليج؛ وقال إنه كان على قمة الجبل معبدٌ للشياطين¹ يعتني به أهالي المنطقة بكثيرٍ من التبجيل².

3 - من سلوقية إلى الأبواب السورية Pylæ Syriæ³

بقي لنا، فيما يتعلق بالساحل السوري، أن ندرس البلدات الممتدة بين سلوقية والبوابات السورية Pylæ Syriæ، وكذلك الطرق المؤدية إليهما قدوماً من أنطاكية.

وفي شمال سلوقية، على الطرف الجنوبي لرأس الخنزير، كان يوجد ميناء جورجيا Georgia الصغير. ربما كانت المسافة البالغة 142 مرحلة والتي تفصل بين سلوقية وجورجيا على ما ذكر كتاب Stadiasme، مبالغاً فيها قليلاً؛ كما تبدو قراءة مولر «أربعون مرحلة» قليلة جداً. ونحن نقترح مسافة 100 مرحلة للوصول إلى خيرلَفوق Khyrlavug أو إلى قرنجيق Qarandjiq⁴.

علينا القول هنا - دون أن يكون بوسعنا اقتراح أي تحديد للموقع⁵ - أن وثائق القرون الوسطى تذكر: «دير القديس جورج st. Georgii في الجبال السوداء Montanis nigris» أو «صومعة القديس جورج في الجبل الأسود Montana nigra⁶». يُعرّف الجبل الأسود ذو القدسية الخاصة باسم جبل الأمانوس حتى نهر العاصي، وهو ما يسميه الجغرافيون العرب جبل اللُكّام Loukkam⁷. يذكر ابن

1 هذه وجهة نظر رجل الدين المسيحي المطران تيودورة في القرن الخامس الميلادي وهو من أوائل المؤرخين السوريين الذين أَرخُوا للمسيحية؛ وربما أطلق على المعبد الوثني الآرامي المقدس المعروف باسم مذبح زوس (زوس من باخوس) اسم معبد الشياطين تشدداً. وقد تحول المعبد الموجود على قمة الجبل في نهاية الحروب الصليبية إلى مزار إسلامي باسم الشيخ بركات الذي يبدو أنه واحد من الشهداء الذين سقطوا في تلك الحروب. المترجم.

2 Et. syriennes, Cumont، ص. 30 و33.

3 الأبواب السورية؛ هي باب الهوى وسهل الغمق وممر نيلان وممر باياس. المترجم.

4 Stadiasme maris magni، 449: «من سلوقية حتى جورجيا Georgia 100 مرحلة» (وفي قراءة: 144).

5 المقاربة التي قمنا بها في كتابنا، Histoire et Religion des Noëairis، ص. 133، بين هذا الموقع ومقام الخضر، لم تعد صحيحة لأن هذا المزار الأخير يقع إلى الجنوب من سلوقية.

6 المراجع عند Col. fr., Rey، ص. 347؛ Röhrich، Reg., add.، رقم 649؛ Sissouan، Léonce M. Alishan، ص. 485. يقول هذا الأخير إن التسمية «الجبل الأسود» ربما سُحبت لكي تشمل ما وراء نهر العاصي. نشر الأب Martin، في Journal asiatique، 1888، XII، ص. 471، XIII، ص. 33 وما بعدها، رحلة الراهب ميخائيل المَرْغَشي، من رواق مارجرس Mar Georgios في الجبل الأسود، بالقرب من أنطاكية.

7 Le Strange، ص. 81-82. لطالما كانت فكرة الجغرافيين العرب عن الكتل الجبلية فكرة فضفاضة. فالإصطخري وابن حوقل (المصدر السابق) ينزلون بالتسمية «جبل اللكّام» حتى اللاذقية. وهذا التعريف يتناسب مع تعريف المصنفين الأرمن للجبل الأسود.

الشُّحْنَة معلومة طريفة إذ يقول إنَّ الجبل الأسود -ومنه أخذت السُّويدية اسمها - أُطلق عليه لاحقاً اسم الجبل الأحمر¹. والواقع أن هذه التسمية، الجبل الأحمر، تُطلق اليوم تحديداً على الجزء الجنوبي من الأمانوس الذي يُشكل رأس الخنزير، وهو ينافس من ناحية ثانية جبل أرسُوز Arsous، وهذه أيضاً تسمية قديمة². الاسم القديم لرأس الخنزير هو رُسيكوس سكوبيلوس Rhosikos Scopelos³ وقد ظلَّ مستخدماً حتى العصور الوسطى؛ يقول يوحنا فوكاس⁴ إنَّ الجبل الذي يفصل أنطاكية عن روسوس Rhosus يتكون من السكوبيلوس Scopelos والكوكاس Kaukas⁵. هذه المعلومة تُفسر مقطوعاً عند آنا كومنين ظلَّ حتى اليوم عصياً على التحديد.

واجه الجغرافيون في القرون الوسطى تماماً كما في العصور القديمة صعوبات كبيرة في فهم توضع الجبال في سوريا، لا سيما في سوريا الشمالية ذات التضاريس المعقدة أساساً، وقد ساهم هذا بشكل كبير في تشويش معلوماتهم التضاريسية. ففي تعدادهم للأمكنة في شمال سوريا، والتي تنازل عنها الإمبراطور البيزنطي إلى بوهيمند، قُسمت المناطق الجبلية إلى ثلاثة أقسام⁶: 1- الكوكاس Kaukas: الذي نستطيع وضعه، بفضل ما قاله يوحنا فوكاس أعلاه، في شمال أنطاكية وهو يمتد إلى القرب من ممر بيلان. 2- اللولوس Loulos أو اللولون Loulon: الذي يبدو لنا أنه يتوافق مع إقليم ليلول Lailoul أو ليلون Lailoun الواقع بين أنطاكية وحلب⁷. 3- الجبل العجيب Mont Admirable الذي رأينا ما في تحديد موقعه من التشويش والذي يبدو هنا أنه يتعلق بنواحي جبل كاسيوس (الأقرع) وجبل مارسمعان على الضفة اليمنى لنهر العاصي، إلى الأسفل من أنطاكية⁸.

- 1 ابن الشُّحْنَة، ص. 221.
- 2 وجدنا هذا، لسعادتنا، بفضل تصحيح Meineke في نشره لكتاب اصطفان البيزنطي، ص. 548، على نص De Aristot, vent, ص. 973, 17: «من البوابة السورية التي تفصل (في قراءة: التي تبعد عن) طوروس عن جبال روسيا Rosia (في قراءة: توروسيا Taurosia)»، وهو ما يكرره H. N., Pline, V, 18, 79.
- 3 Stadiasme maris magni, 150: «من جورجيا Georgia حتى لسان روسوس Rhosus (وفي مخطوط: خليج روسوس) 80 مرحلة (في مخطوط: 300)، ثم من رأس بوزيديون حتى اللسان (أي سكوبيلوس Skopelos) (وفي مخطوط: خليج) عبر طريق جبلية ووعرة 270 مرحلة (في مخطوط: 200)». أكمل مولر هذه الفقرة: «من اللسان (أي سكوبيلوس Skopelos) حتى مدينة روسوس: 80 مرحلة». وعند Ptolémée, V, 14, 2: «لسان (أي سكوبيلوس Skopelos) روسوس».
- 4 Jean Phocas، راهب يوناني من القرن الثاني عشر. زار المشرق. المترجم.
- 5 Jean Phocas, Hist. gr. des croisades, I, القسم 3، ص. 529: «الجبل الذي يقع فيه السكوبيلوس (أي اللسان) والذي يُطلق عليه اسم الكوكاز Caucase».
- 6 Anna Comnène, Hist. gr., I, القسم 2، ص. 181: «مع ما يتبع الكوكاز، والذي نسميه لولوس Loulos والجبل العجيب». لا نظن أنه يمكننا التفكير عند هذه المرحلة من التعداد، ببلدة لولون Loulon الواقعة شمال غرب بوداندوس Podandos مثلما اقترح Köh. Jer., Röhricht, ص. 66.
- 7 Le Strange, ص. 492.
- 8 سبق الكلام عن هذا الجبل؛ راجع الفصل نفسه، الفقرة 2. المترجم.

إذا ما رجعنا إلى المنطقة الساحلية، نلاحظ أن اصطفاً البيزنطي هو الوحيد الذي ذكر مدينةً اسمها أرادوس Aradus²¹، ونحن نقترح وجودَ خلطٍ بين روسوس Rhosus وأرادوس مثلما هو الحال عند بومبونيوس ملا³. لكن في هذه الحالة يجب سحب الفرضية التي تقول إنه ربما أُطلق على روسوس اسم أنطاكية بيريا Antioche Pièrie. يمكن التخمين أن الاسم قد أُعطي للمدينة لدى تزاور سلوقس الأول وديميتريوس⁵ سنة 300 ق.م. نعلم أن الرجلين قد وثّقا تحالفهما بزواج سلوقس من ستراتونيس Stratonice ابنة ديميتريوس وأن الزوجين غادرا روسوس ليدخلا أنطاكية دخول الفاتحين⁶.

- 1 يشير اصطفاً البيزنطي في كلامه عن أنطاكية التي في بيريا Antioche de Pièrie، أنها كانت تسمى أيضاً أرادوس Aradus: «الذي يسميه السوريون أرادوس». ربما جاء الخلط بين أرادوس وروسوس Rhosus من لفظ محلي لكلمة أرسوس Arsos وهي حالياً أرزوز Arzouz؛ انظر الروسوس er-Rouşous عند العمري، ZDMG, Richard Hartmann, 1916، ص. 33 والتعليق 10؛ La Syrie, Gaudefroy-Demombynes، ص. 88.
- 2 * عند ZDMG, Richard Hartmann, 1916، ص. 33، التعليق 10: «ar-Rşuş» أي أنه قرأها: الروصوص؛ ثم يتابع: «وهي كذلك عند ابن بطوطة، 1، 169؛ وعند البلاذري، نشر دي خوية: Rusis؛ وعند الإدريسي: Hişn Rusus؛ وعند ياقوت، 2، 840: Rşuş».
- ** وفي مخطوط مسالك الأبحار في ممالك الأمصار لابن فضل الله العمري، السفر الثاني، إصدار فؤاد سزكين، معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، فرانكفورت، 1988، طبع بالتصوير عن مخطوطة رقم 2227، يازمه باغشدار، مكتبة السليمانية، استانبول، ص. 3، السطر 10: «حصن روسوس»؛ علماً أن المخطوط واضح ومقروء.
- *** وفي مسالك الأبحار في ممالك الأمصار، تحقيق عبد الله بن يحيى السريحي، المجمع الثقافي، أبو ظبي، 2، ص. 37، التعليق 3: «في الأصل: وسوس بالواو، والمثبت عن الإدريسي، 2/646. وسماها البلاذري في فتوح البلدان، ص. 161: روسس؛ وسماها المسعودي في مروج الذهب، 1/142: روسيس؛ ومثله في معجم البلدان». انظر لأجل أرسوز، فيما يلي. والله أعلم. المترجم.
- 3 De Situ Orbis، I، 12.
- 4 Pomponius Mela؛ جغرافي روماني من القرن الثالث الميلادي تقريباً. لا نعرف شيئاً عنه سوى أنه ولد في جنوب إسبانيا. كتب مؤلفه الجغرافي De Situ Orbis في زمن غزو كلوديوس لبريطانيا (43-44م). المترجم.
- 5 ديميتريوس الأول بوليوركيتس Poliorcetes أي: فاتح المدن (337-283 ق.م)؛ ابن أنتيغونوس الأول مونوفتالموس. جنرال مقدوني وملك آسيا ثم ملك مقدونيا. المترجم.
- 6 يُعرف The Cambridge Ancient History، Langdon، ط2، I، ص. 405، بلدة أورشو Urshu الواردة في نصوص متعلقة بالملك سرجون الأول، مع أرسوز Arsous (Rhosus)؛ بينما يضع Dhorme، Rev. Bibl.، 1926، ص. 543، Urshu وجبلها إيبلا Ibla في قبدوقيا.
- 7 Hist. de l'hellénisme، Droysen، ترجمة Bouché-Leclercq، I، ص. 527 وما بعدها. ستراتونيس هذه هي المعنية في كتاب تاريخ Combabus الوارد في de dea syra لمؤلفه Lucien. انظر حول روسوس Rhosus، Heberdey et Wiehelm، Reisen in Kilikien، ص. 20 وما بعدها؛ Ramsay، Hist. Geogr.، ص. 386؛ Monnaies grecques، Imhoof-Blumer، ص. 440 وChoix، اللوحة VII، 223؛ Brit. Mus. Cat.، Syria، W. Wroth، ص. LXX، و268؛ Honigmann، رقم 399.

وَرَدَ اسم هذه المدينة مجدداً بمناسبة تماثيل البرونز التي نَصَبَهَا فيها هربال Harpal¹ وتمثال الإلهة تيكَة (تيشَة) Tyché الذي نُقِلَ إليها من مدينة أنتيغونا Antigona². وقعت كنيسُتها في العهد المسيحي في هرطقة الزَّيف والتصنُّع docétisme³.

اعتقدَ راي أنه عثر إلى الجنوب قليلاً من أرسوز/روسوس⁴ على قرية بوربونل Port Bonnel من القرون الوسطى، في موقع اسمه بُورُونلي Bourounli⁵. لكننا لا نجد هذه التسمية في الخرائط الحديثة⁶. من ناحية أخرى إذا ما رجعنا إلى المسافات التي أوردتها مارينو سانتوتو، لظهر لنا أن بوربونل تسميةً أخرى لروسوس. الواقع أنه من المُستغرب أن يكون المَرسى الذي ذكرته إدارة الأشغال الملاحية على مسافة أربعة كيلومترات جنوب أرسوز، والذي لم يكن يُستخدم سوى لتحميل الأخشاب علاوة على عدم وجود قرية بالمعنى الكامل في المكان، قد أعطى اسمه للمنطقة بأكملها. وبعد سقوط أنطاكية (سنة 1268م)، يشير المؤرخون إلى أن فرسان الاسبتارية قد أخلوا «قلعتين قريبتين منها: غاستون Gaston وروش دوروايسل Roche de Roissel، وأرض بوربونل Porbonel عند مدخل إرميني Ermenie⁷». نحن نقترح أن بوربونل هو ميناء أرسوز، بما أن روش دوروايسل هي القلعة التي كانت تحمي هذه المدينة. ضيعة إرهاك Erhac مذكورة ضمن أراضي قلعة رواسول Roissol^{8,9}: فهل هي الدير الأرمني أرك Arek أو أريكي Ariki المذكور في القرن 12م أنه يقع في الجبل الأسود¹⁰؟

1. 586، XIII، Athenee.
2. 469، IV، *Fragm. Hist. Gr.*، ص.
3. يوسيبوس، *Hist. eccl.*، VI، 22، 6-2.
4. أرسوز Arsuz (تُكتب كذلك: Uluçinar وعُرفت بعدة أسماء في التاريخ، مثل: Rhosopolis، Rhosus، وRossou وPort Panel، Antioche de Pièrie، وRhossos، مدينة وميناء في جنوب مدينة اسكندرونة، على البحر المتوسط. كانت ميناء هاماً في عهد السلاجقة. تشتهر اليوم بشواطئها السياحية. المترجم.
5. 349، *Col. fr.*، Rey، *Les Périples*، المصدر السابق، ص. 332-333، *Instructions nautiques*، ص. 622، ربما بناء على إشارات راي.
6. يبدو مرسى أرسوز محدداً في مخطط الاسكندرونة للقرن الثامن عشر، في مجموعة كروكيات السواحل، رقم 60 (802) من مستودع البحرية، الذي تفضل المقدم Vivielle وأطلعني عليها، وقد كُتِبَ بجانبه وبوضوح: Port Bonet (كذا).
7. *Les Gestes des Chyprois*، G. Raynaud، ص. 191. النص نفسه في الذيل على Guillaume De Tyr، *Hist. occ.*، II، ص. 457. كذلك Bustron، ص. 113، و*Chronique d'AMADI*، ص. 210.
8. *ROL*، VII، ص. 152. المصدر السابق، ص. 166: وادي روسول Russol.
9. قلعة Roche de Roussel أو Russol أو Roissol؛ الاتفاق أنها القلعة التي تقوم أطلالها في جنوب مدينة أرسوز، في تركيا عند بلدة Kale أو Qala. والقلعة اليوم خراب. المترجم.
10. Sissouan، Leonce Alishan، ص. 486.

لا نعلم بعدُ أين نضع بالتحديد ميرياندوس Myriandus¹ أو ميرياندروس Myriandrus، وهي من بناء الفينيقيين بين الاسكندرونة وروسوس². إنَّ من شأن مَسْحٍ وتفحصٍ دقيقٍ للساحل أن يُظهر إن كان يوجد، أو إن وُجد، في هذه المنطقة مَرَسًى يمكن أن يتسع لعدد كبير من السفن القديمة³. حتى الآن لم تتم الإشارة إلى أي شيء من هذا القبيل ونحن نميل للاعتقاد أن مَرَسى ميرياندوس لم يكن سوى مَرَسى الاسكندرونة مع أن كلا المدينتين قد وُجدتا فعلاً⁴. وميرياندوس كانت أقرب إلى أسفل الطريق التي كانت تصعد نحو مضيق بيلان⁵، أما الاسكندرونة فقد أُنشئت على مقربة من المَرَسى. والاحتمال الأكبر أن يكون إنشاء هذه الأخيرة قد أدى إلى اندثار مدينة ميرياندوس. وهكذا وردت الطريق من الاسكندرونة إلى أنطاكية في كتاب الرحلة من بوردو إلى القدس: «من محطة بايا Baiae إلى محطة الاسكندرونة كثيرة الرمل: 16 ميلاً؛ محطة الاستراحة في بيكتانوس Pictanus (في قراءة: بلاتانوس Platanus): 8 أميال (الحدود بين قيليقيا وسوريا)؛ محطة بانغريوس Pangrios (في قراءة: باغريوس Pagrius): 8 أميال، مدينة أنطاكية: 16 ميلاً». نحن نفضّل المخطوط الذي وردت فيه التسمية باغريوس Pagrius على قراءة بانغريوس Pangrios، لكي نحصل نهايةً على: بَغراس Pagras، كما نجد فيه اللفظة: بلاتانوس Platanus ولعلها القراءة الصحيحة بدلاً من بيكتانوس Pictanus.

قدّم الكابتن مارميه G. Marmier (أصبح فيما بعد عقيداً) الذي اكتشف طريقاً رومانية تقع أكثر إلى الجنوب تصل بين روسوس وأنطاكية، ملاحظات مثيرة حول هذا الموضوع⁶ ولكننا لا نقبلُ بها للأسف. فهو يفترض، بالاعتماد على شهادة من سيسرون⁷ إذ يقول «هناك طريقان للدخول

1 Hérodoté, IV, 38, Scylax, 102: «الذي يسميه الفينيقيون مورياندوس Muriandos».

2 Stadiasme maris magni, 151: «من بييريا Piéria (في مخطوط: تردنيا Terdnia) في روسوس إلى مدينة ميرياندرون Myriandron: 90 مرحلة». و152: «من ميرياندرون Myriandron إلى الاسكندرونة على سفح جبل إيسوس: 30 مرحلة (في مخطوط: 120)».

3 Anabase, Xenophon, I, 4, 6: «ميرياندرون Myriandron، مدينة يسكنها الفينيقيون، في مواجهة البحر، وهي بلاد استيراد وتصدير كانت ترسو فيها العديد من سفن الحمولات».

4 Ptolémée, V, 14, 2. وهذا يبعد جزئياً اعتراضات Kiepert, Orb. Terr., tab. V, ص. 2، على Pietschmann, Gesch. der Phönizier, ص. 35 الذي وضع المدينتين تقريباً في المكان نفسه. المعلومات في كتاب Stadiasme مغلوطة؛ إنما لا يمكننا رفضها بالإطلاق.

5 هي الطريق التي سلكها سيروس Cyrus، عند Xenophon، المصدر السابق، ثم سلكها الاسكندر، عند Anab., Arien, II, 6, 2, Janke, Auf Alexander der Grossen Pfaden.

6 Les routes de l'Amanus, Marmier, في Gazette archéol., 1884، ص. 43-50.

7 سيسرون Marcus Tullius Cicero (106-43 ق. م)؛ فيلسوف ورجل دولة ومحامي ومؤلف روماني، من أعظم الخطباء في تاريخ روما. مات مقتولاً. المترجم.

إلى قيليقية من سوريا»¹، أن واحدة من الطرق الثلاثة التالية لم تكن موجودة زمن سيسرون، أي: 1- تلك التي اكتشفها، 2- وتلك التي تعبر جبال الأمانوس والتي سلكها داريوس قبل وبعد معركة إيسوس Issus و Issos، 3- وأخيراً طريق مضيق بيلان. ويظن كذلك أن أحدث طريق من بين هذه الثلاثة هي طريق مضيق بيلان دون أن يعطي أسباباً مقنعة لاستنتاجه ذلك.

يستند هذا التحليل إلى تفسير خاطئ لنص سيسرون. فهو لا يقول إنه لا توجد سوى طريقين توديان من قيليقية إلى سوريا، إنما العكس أي من سوريا إلى قيليقيا؛ أي أنه يرى الأمور من جهة قيليقية. فالذي يقف مثلاً في إيسوس Issus يجد أمامه طريق داريوس القادمة من الشمال الشرقي، والطريق القادمة من الجنوب على طول خليج الاسكندرونة. من ناحية ثانية، نحن نؤكد، بالاستناد إلى ما يتمتع به معبر بيلان من ميزات استراتيجية، أن هذه الطريق طريق قديمة قدم الزمن.

بما أننا ذكرنا الطريق التي سلكها داريوس، فعلياً تعريفها في كلمتين. يُخبرنا أريان Arrien² أن داريوس قد عسكر قبل أن يسير إلى إيسوس Issus بكامل عدته وعتاده في سوكوا (أو سوشوا) Sochoi³. من ناحية أخرى يقول المؤرخ كنت كورس Quinte-Curce⁴ إن داريوس مرّ بعد هزيمته ببلدة أونكاكي Onchae⁵، ومن هناك ذهب إلى تابساك Thapsaque⁶. لسنا نتردد في تعريف

1 Ep. ad Fam., Ciceron, XV, 4.

2 فلافيوس أريانوس كسينوفون Flavius Arrianus Xenophon (حوالي 86 ق.م - 180 م)؛ فيلسوف ومؤرخ روماني من القرن الثاني الميلادي. تلميذ سقراط. كتب باللغة الإغريقية. من مؤلفاته كتاب الأنابسة Anabasis (أي الصعود إلى أعالي البلاد) يحكي فيه حملة قورش الأصغر. المترجم.

3 Arrien, II, 5, 8-9.

4 كونتيوس كورس روفوس Quintus Curtius Rufus؛ مؤرخ روماني من القرن الأول أو الثاني الميلادي. ربما عاش في عصر الإمبراطور كلوديوس. وصلنا من مصنفاته كتاب واحد هو كتاب تاريخ الاسكندر الكبير Historiarum Alexandri Magni Libri. المترجم.

5 Quinte-Curce, IV, 1, 3.

6 حدّد دوسو تابساك في الخريطة، XIV، C2، إلى الجنوب مباشرة من الرقة على مسافة قريبة ووضع أمامها إشارة استفهام (؟). * يقول أحمد شوحان، تاريخ دير الزور، مكتبة التراث، 1989، ص. 28: «تابساك هي حصن طابوس أو عين طابوس وهي اليوم أطلال في قرية عيّاش على مسافة حوالي 20 كم شمال دير الزور».

** وفي المعجم الجغرافي السوري، مادة: الشميطية ومادة طابوس أن «طابوس هو موقع تابساك أو تابساكوس القديم؛ وهو موقع أثري ونبع ماء في وادي الفرات، ويقع على مسافة 24 كم شمال غرب دير الزور وعلى مسافة كيلومتر واحد إلى الجنوب من طريق دير الزور - حلب».

*** وفي قاموس الكتاب المقدس (بطبعته العربية والفرنسية) والمحيط الجامع في الكتاب المقدس والشرق القديم، مادة: تفساح «اسم عبري معناه مخاضة أو ممر وهي مدينة كانت آخر حدود أملاك سليمان في اتجاه الفرات (1 مل 4: 24) وهي بذاتها تبتكس الواقعة على الضفة الغربية للفرات فوق مصب نهر البليخ، وكانت من أهم الممرات في المجرى الأوسط للفرات. واسمها الآن دبسة Dibse»، على مسافة 150 كم شمال تدمر.

والواقع أن بلدة دبسي هي موقع أثيس Athis أو أنثيس Anthis القديم وليس تابساك (راجع مادة Athis فيما يلي). **** وفي موقع Wikipedia نقلاً عن M. Fales: «تابساكوس Thapsacus وبالعبرية تفساح Tiphshah؛ واحد من أكثر المواقع الجغرافية إشكالا في تاريخ سوريا القديم». المترجم.

اللفظتين ونقول إن داريوس قد عَسَكَرَ في ذهابه وإيابه، في سهل العمق. مع ذلك، ما من سبب يدعو للخلط بين لفظتين مختلفتين بوضوح مثل سو كوا Sochoi وأونكاي Onchae. فاللفظة الأولى تتطابق تماماً، إن من وجهة نظر أسماء الأعلام أو أسماء الأماكن، مع موقع ساك Sak الذي أضاف إليه العرب كلمة دَرْب، لتصبح التسمية درب ساك؛ وقد حدّدنا أعلاه موقعها على نهر قَرَه صو. فإن كان داريوس قد خَيَّم هناك، فلأنه كان ينوي التقدم عبر مضيق بيلان¹. وعندما عَلِمَ بِمَسِيرِ الاسكندر، قرّر ترك معسكره في سو كوا Sochoi (أي درب ساك) ليذهب إلى مضيق أرسلان بوغاز -Arslan Boghaz في شمال الأمانوس، وذلك لينقضّ من هناك على جيش الاسكندر من المؤخرة. وقد كادت مناوَرته تلك أن تنجح لولا عبقرية الاسكندر الحربية. هُزم ملك الفرس، وفي طريق عودته عبر المضيق نفسه لم يمر ببلدة سو كوا، إذ لم يكن مضطراً لذلك، فَعَسَكَرَ في أونكاي Onchae التي نجد فيها بالطبع جذرَ التسمية الحالية العمق Amq بشكلها الآشوري أونقي أو عُنقي Unqi. فإذا ما قارَنا هذا مع الطُّرُق التي كان يسلكها السلاطين المماليك التي تعرضنا لها أعلاه، لتوصلنا إلى أن الجيش الفارسي قد عسكر -أثناء انسحابه- في يَغرا Yaghra أو في مكان ما بينها وبين حارم. يجب الانتباه إلى عدم الخلط بين سو كوا Sochoi هذه، التي لا تقع على الطريق نفسه، وبين محطة وَرَدَت في كتاب رحلة أنطونينس، وتقع على الطريق الذاهبة من أوديسا Edesse إلى جرمانيسيا Germanicia (مَرَعَش)²، بين دوليتشة Doliche وجرمانيسيا، واسمها سيكو Sico، أو أيضاً سيكوس بازيلييسس Sicos Basilisses، والتي نقول عنها نحن إن اللفظة الأولى منها موجودة في اسم البلدة الحالية سَكْتَشَة غوزو Saktshé-Geuzu³. تقع الآثار الحثية لهذه القرية التي قام السيد غارستنغ بالتنقيب فيها⁴ فوق مصطبة كبيرة قليلة الارتفاع في كورد داغ Kurddagh⁵، وهي الهضاب التي تفصل وادي نهر عفرين عن وادي أرسلان بوغاز^{6,7}.

- 1 انظر ما قلناه أعلاه حول موضوع «المر إلى الأعلى من دربساك».
- 2 مَرَعَش، واليوم: كهرمانمرعش Kahramanmaras، وبالكردية: جُرجم Gurgum؛ مدينة في أقصى بلاد الشام، في شمال غرب مدينة عينتاب، في تركيا. تشتهر المنطقة بإنتاج مشروب السَّحْلَب التقليدي. المترجم.
- 3 انظر كذلك حول سكتشة-كوزو، Garstang، The Land of the Hittites، ص. 298.
- 4 Sakcagöze؛ بلدة في تركيا، شمال غرب مدينة غازي عنتاب. المترجم.
- 5 Garstang، Annals of Arch. and Anthr. Liverpool، 1908، ص. 97 و1912 وص. 63، Syria، Pottier، 1924، ص. 1.
- 6 Bericht über eine Reise in Kurdistan، Sitzungsber. Berl. Akad.، 1883، ص. 30 وما بعدها.
- 7 يُطلق على أرسلان بوغاز اسم ممر بَغْتَشَة Bagtshé؛ وتمر فيه اليوم طريق السكة الحديد. هناك وصف جيد للموضوع عند Garstang، The Land of the Hittites، ص. 14.
- 8 كورد داغ أو جبل الأكراد؛ منطقة هضبية في أقصى الزاوية الشمالية الغربية من سوريا، على الحدود السورية التركية. يحدها من الغرب سهل العمق ولواء اسكندرون والنهر الأسود الذي يرسم في تلك المنطقة خط الحدود بين سوريا وتركيا، ومن

لكي نعود إلى الطُّرق في جبل الأمانوس، نخلُص إلى القول إنه ليس هناك داعٍ لتعديل موقع البوابات السورية *Pylae Syriae*. فهي توضع، بحسب المُصنِّفين، تارةً عند ممر بيلان ¹ Beylan وأخرى، وهو الحال مع المؤلفين الأقدمين، عند صقلتوتان *Şaqlaltoutan*، على الساحل. يؤكد المؤرخ إكسنوفون أن بوابات سوريا *Pylae Syriae* وبوابات قيليقيا *Pylae Ciliciae* كانتا تُشكلان سُورين يَبُعد أحدهما عن الآخر مسافة ثلاثة مراحل، وكانا يحرسان المضيقَ الساحلي ². يُخبرنا أريان الذي يستخدم مثله مثل اسطرابون ³ مصطلحَ بيلاي *Pylae* فقط (أي بوابات وأبواب) أن الاسكندر اجتازها قبل أن يصل إلى ميرياندوس *Myriandus* ⁴. يجب الأخذ بعين الاعتبار، أخيراً، استمرارية اللفظة في اسم المكان المحلي: باب اسكندرونة *Bab Sikandarouna* ⁵ وكذلك باب اسكندرية *Bab Iskandria* ⁶ عند المصنِّفين العرب ⁷، وكذلك لابورتل *la portelle* ⁸ (البوابة) عند الصليبيين.

نعتقد أنه يجب البحث عن الموقع القديم لمدينة الاسكندرونة *Alexandrette* على مقربة من مقبرة النُصيرية حالياً، فقد عثرنا على السفح المرتفع الذي تقوم عليه ⁹ على آثارٍ قديمة: جذوع

الشمال خط السكة الحديد المار من ميدان أكبس حتى كبلس، ومن الشرق سهل أعزاز ومن الجنوب منطقة جبل سمعان. أهم مدينة فيها عفرين. المترجم.

1 سترك، الموسوعة الإسلامية، مادة: Beilan. يُطلق *Ptolémée*، 14، 9، على مضيق بيلان اسم *Pylae Syriae*، بينما يطلق التسمية *Pylae Amanicae* (1، 7، 14، 1) أو *Pylae Ciliciae* (1، 14، 1) على ممر صقلتوتان *Şaqlaltoutan*.

2 *Anab.*، 44، 1، *Xénophon*

3 *Strabon*، 3.5، XIV

4 *Anabase*، 6، II، *Arrien*

5 أبو الفداء، ص. 255؛ *Le Strange*، ص. 458-459.

6 *Sultans*، 1، II، *Quatremère*، ص. 63 والتعليق 63.

7 في عهود الحروب الصليبية، كانت هناك طريقان اثنتان فقط للعبور من قيليقيا إلى سوريا: الأولى كانت تتبع الساحل وتعبّر بوابة قيليقيا *Pylae Syriae* (بوابة الفرنجة) ثم بوابة سوريا *Pylae Syriae* (مضيق بيلان الذي تحرسه قلعة قسطن *Gaston*). الطريق الثانية كانت تسير شرق قيليقيا، عبر مضيق *Giaour Dag* وتصل مباشرة إلى داخل سوريا وبلاد ما بين النهرين. وفي المعجم الجغرافي السوري، مادة: باب اسكندرون «معبر قديم في جبال الأمانوس (اللكام)، يصل قرية بغراس مع مدينة الاسكندرونة. يُعرف أيضاً باسم بوابة سوريا. بدايته عند بلدة أشقربيلي *Aşkərbeyli* إلى الشرق من الاسكندرونة، ويستمر شرقاً حتى بلدة عاتق *Atik*». ثم يضيف النص أنه كان على الموقع باب يُغلق عند الضرورة العسكرية. وأن «قلة العناية بهذه الطريق، على ما يبدو، وإهمالها أدّى إلى الاتجاه جنوباً إلى ممر بيلان الأقل ارتفاعاً والأسهل اجتيازاً». المترجم.

8 *Wilbrand D'Oldenburg*، نشر *Laurent*، ص. 175؛ عند مارينو سانوتو: «*passus Portale*»؛ *Heyd-Raynaud*، 1، ص. 367، *Les Périples*، *Rey*، المصدر نفسه.

9 بحسب *Hérodote*، III، 4، كانت المدينة تقوم فوق تلة؛ انظر *Droysen*، *Hist. de l'hellénisme*، ترجمة *Bouche-Leclercq*، II، ص. 663، الذي يناقش مختلف تسميات المدينة. انظر حول المدينة الحديثة، *Galilée*، *Guérin*، 1، ص. 17، *La Syrie d'aujourd'hui*، *Lortet*، ص. 32.

أعمدة وجدران قديمة تتوضع فوقها قبورٌ من العهد الروماني تتألف من ثلاث قرميدات مسطحة بعرض 0.56 م، وقرميدة سقف مقعرة. في النهاية، سنورد المسافات التي ذُكرت في كتاب *Stadiasme* مع ما اقترحه موللر من تصحيحات وتلك التي خرجنا بها من مناقشاتنا.

لسان بالتوس Paltus promontoire	كتاب Stadiasme	موللر	المسافات المقترحة
Paltenorum oppidum	30	30	30
غبالا Gabala	30	30	30
(نهر الكبير)	40	80	100
لسان لاوديقية Laodiceae promont	200	70	50
لوكوس ليمن Leucos Limen	30	30	80
باسيريا Pasieria	30	30	50
[هرقلية Heraclea]	///	///	///
لسان بوزيديوم Posidium	120	220	120
بوزيدونيا Posidonia	20	80	300
كارادروس Charadrus	80	60	60
جزيرة ماكرا Macra insula	10	10	10
نيمفايوم Nymphaeum	50	50	50
نهر العاصي	25	15	15
سلوقية Seleucia	40	40	40
جورجيا Georgia	100	40	142
لسان روسيكوس Rhosicus	300	80	30
[روسوس Rhosus]	///	80	[80]
ميرياندوس Myriandus	90	90	100
الاسكندرونة Alexandria	120	80	30
بيلاي Pylae	200	45	30
	1,807	1,100	1,055

4 - المدن التي يسقيها نهرُ الفرات الأوسط¹

لنرجع ونتابع مسار رحلة السلطان قايتباي حيث تركناه عند مدينة اليغرا Yaghra. من هناك، ذهب السلطان إلى وادي عفرين، فصعده ليصل إلى القسطل على مسافة 6 كم شمال غرب أعزاز. ووصل، عبر مرج دابق وعينتاب، ضفاف نهر الفرات عند بيرة جك لينزل من بعدها نحو حلب. وبهذا يكون قايتباي قد تفقد أضعف نقطة في مملكته، ألا هي حدود الفرات. فهذا النهر، رغم عرضه وشدة جريانه، إلا أنه لم يكن أبداً عائقاً أمام الغزاة القادمين من بلاد ما بين النهرين². ونقطة الضعف في الدفاع عن ضفتيه، إن لم تكن للملك السيطرة عليهما معاً، هي انحناءة العريضة التي يخطها باتجاه الغرب بدءاً من مدينة سموساط Samosate³ حتى تابساك Thapsaque والرقعة، إضافة إلى الأماكن العديدة التي يمكن عبوره من عندها. وعليه كان على الأمبراطور أدرينانوس الذي جعل حدود إمبراطوريته تتوقف عند الفرات، أن يتقدم بها أكثر نحو الشرق⁴.

كانت منطقة الفرات الأوسط، أي من عند سموساط حتى عانا Ana، أرضاً عالية الخصوبة في العصور القديمة، فانتشرت العديد من المدن على ضفتي النهر الذي كان يسقي بفضل نظام متقدم جداً من الأقنية شريطاً عريضاً من الأراضي والمدن التي لا يزال موقع العديد منها بدون تحديد⁵. وسنقترح نحن تحديد بعض هذه المواقع الجديدة. بما أن القاسم المشترك لجميع هذه المدن تقريباً هو مرور الفرات فيها، فسنستخدم، في الفصل التالي، هذا التحديد لرسم الطرق الرئيسية في البلاد.

- 1 صدر مؤخراً عن منشورات المعهد الفرنسي للشرق الأدنى Ifpo، دمشق-بيروت، 2012، كتاب: الوادي المغفور، الجغرافيا التاريخية للفرات الأوسط La Vallée engloutie, géographie historique du Moyen Euphrate، تأليف جوستين قابوري Justine Gaborit (صدر الجزء الثاني من الكتاب قبل الأول على أن يصدر هذا الأخير قريباً). وهو تنمة لأطروحات دوسو Dussaud في كتابه الذي نترجمه الآن، وفيه جرّد للمواقع الأثرية على ضفتي نهر الفرات (تلك التي غمرتها مياه السدود، والمهددة والتي لا تزال قائمة)، إضافة إلى الخرائط التفصيلية للمواقع والرسومات والأشكال. المترجم.
- 2 Peregrinatio, S. Silviae، نشر Geyer، ص. 61: «الفرات نهر كبير وضخم، مخيف إلى حد ما وهو يجري مثل نهر الرون Rhône إلا أن الفرات أكبر».
- 3 هي اليوم سمساط Samsat؛ مدينة في جنوب شرق تركيا، على ضفة الفرات العليا. وتقع أطلال سموساط القديمة على مقربة منها. المترجم.
- 4 Front. Euphr., Chapot، ص. 8 وما بعدها.
- 5 لا شيء يُظهر هذا أفضل مما قاله Front. Euphr., Chapot، ص. 275، التعليق 2، فيما يخص اقتراح فيشر (بطلميوس، ص. 1103): «أجدني عاجزاً عن إبداء أي تعليق أمام هذا الكم الكبير من الفرضيات».

أ- **مدن الضفة اليمنى:** سنتبع مجرى النهر من أعلاه إلى أسفله مثلما فعل بطليموس الذي سنرى فيه دليلاً جيداً لنا في المنطقة بعكس ما قيل عنه¹. فلندرس أولاً مدن الضفة اليمنى التي تلي سموساط Samosate² والتي يلحقها بطليموس بمنطقة السيرستيك Cyrrhestique³. فيذكر بالترتيب المدن التالية: أوريمما Ourima، أروليس Arulis، زوغما Zeugma، أوروبوس Europs، كايسليانا Caeciliana، بثماريا Bethammaria، سِرّ Serre، أريمارا Arimara، إراجيزا Eragiza. فلندرس هذه المجموعة أولاً.

أوضح لنا السيد كومون أن زوغما ليست بيرة جِك Biredjik مثلما ساد القول عموماً؛ بل هي قرية بلكيس Balkis⁴ الواقعة إلى الأعلى قليلاً من بيرة جِك⁵. بينما تتطابق هذه الأخيرة -وتقع على الضفة اليسرى للنهر- مع موقع بلدة بيرثا BIRTHA من العهد الروماني وتسمى حالياً مقدونيابوليس Macédonapolis⁶. كلمة زوغما تعني «الوصلّة jonction»؛ وهنا على جانبي هذه الوصلة أو الجسر الذي يصل بين منطقتي القوماجين Commagène وبلاد الرافدين، أنشأ سلوقس نيكاتور مدينة أسمها سلوقية Séleucie -عُرفت لاحقاً باسم زوغما Zeugma⁷- فوق موقع بلكيس Balkis، بينما أطلق على الطرف الآخر للجسر اسم زوجته أفامية Apamee⁸.

- 1 يضيف R. Kiepert، عند H. Kiepert، *Formae Orbis Antiqui*، tab. V، ص. 5 (مجموعة 2)، بعد أن يشرح ما نحن فيه من شك أمام قوائم بطليموس للمدن التي على الفرات، يقول: «وفي هذا دليل على مدى ضعف استخدامنا لقوائم بطليموس في إعادة رسم الخرائط القديمة».
- 2 انظر حول سموصاط، Weissbach، عند Pauly-Wissowa، *Realenc.*، المادة. نضيف إلى قائمة المراجع: Babelon، *Les Rois de Syrie*، ص. CCVIII وما بعدها، ص. 217، Reinach، *Revue des Etudes grecques*، 1890، ص. 373، *Front. Euphr.*، Chapot، ص. 269 وما بعدها، ص. 348 وما بعدها؛ Wroth، *Galatia, Cappadocia*، *Brit. Mus. Cat.*، *and Syria*، ص. XLIII، و ص. XLIX-L، و ص. 116 وما بعدها. انظر المصنفين العرب عند Le Strange، ص. 535. مدينة سموصاط ليست من بناء ساموس Samos، ملك القوماجين، بما أن اسمها وارد من قبل في النصوص الآشورية.
- 3 Ptolémée، V، 14، 10.
- 4 فيما يتعلق بلكيس Balkis أو بلقيس Balqis وهو الأفضل؛ انظر Mousterde، *Nouveaux emblemata provenant de*، *Balqis*، في مجلة جامعة القديس يوسف، المجلد 11، ص. 185.
- 5 هي اليوم Belqis و Balqis؛ بلدة على الفرات، في تركيا، على مسافة قريبة من مدينة بيرة جِك Birecik، في شمال غربها. المترجم.
- 6 *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 120 وما بعدها. انظر حول الفرضيات الأقدم، *Front. Euphr.*، Chapot، ص. 275 وما بعدها.
- 7 انظر حول التمييز بين زوغما سلوقية وزوغما التي في مواجهة سموصاط، R. Kiepert، عند H. Kiepert، *Formae Orbis Antiqui*، اللوحة V، ص. 1 (مجموعة 2). قام Dobias بدراسة جديدة مستفيضة في مجلة *Syria*، 1925، ص. 253، أظهر فيها، بخاصة، أن زوغما التي في قبوقيا هي فعلاً زوغما سلوقية.
- 8 في سنة 2000 ميلادية، قامت تركيا ببناء سدّ عند مدينة بلكيس Belkis هو سدّ بيرة جِك Birecik الضخم، فغمرت مياهه كامل مدينة أفامية هذه وتعرض جزء من موقع سلوقية/زوغما للتدمير والجزء الآخر غمرته مياه السد. راجع كتاب الوادي المغمور: الجغرافيا التاريخية للفرات الأوسط، منشورات المعهد الفرنسي للشرق الأدنى Ifpo، بيروت، ص. 38-39. المترجم.

كان في مدينة زوغما / سلوقية معبدٌ وجدناه منقوشاً على نقود المدينة: إنه بناءٌ صغير قائم على تلة صخرية يُصعد إليه من الطرفين بدرجات منحوتة في الصخر¹. ولو عُثر على هذا المعبد لكان في ذلك دعمٌ كبير لهذا التعريف الجديد للموقع.

إذا كانت زوغما هي بلكيس، فيجب وضع أروليس عند بلدة إنش² Enesh أو ربما عند بلدة قلعة الروم Roume-Kalé³. أما بالنسبة إلى المدن الواقعة إلى الجنوب من بيرة جك، فالاتفاق أن أوروبوس (هي كركميش Karkémish قديماً) تقع بالقرب من جربيس Djerabis الحالية⁵.

نحن لا نفهم لماذا يُراد وضع كايسليانا Caecilianna عند قلعة النجم Qal'at Nadjm⁶. فشرطُ العثور على كايسليانا أن يكون عندها ممرٌ على نهر الفرات وأنها تقع مباشرة إلى الأسفل من أوروبوس؛ وفي هذا إشارة واضحة إلى أن موقع كايسليانا لم يكن بعيداً عن مصب نهر الساجور Sadjour⁸، بالقرب من الممر الذي كان يؤدي مباشرة من هيرابوليس (منبج) إلى أوديسا (أورفة)⁹. هذا هو الحل الذي يقترحه ناشرو نص بطليموس¹⁰ وثمة ما يدعو للأخذ بشدة باقتراحهم.

كانت كايسليانا تقع - وإن لم يأت ذكرٌ لذلك - على الطريق الرومانية الكبيرة التي يخطها مسلك أنطونينوس من كالكوم Calecome إلى أوديسا عَبْرَ البُطنة (أو البُثنية) Bathnae (تل بطنان

- 1 يقبل Wroth, Syria, Brit. Mus. Cat., ص. LI و 124 وما بعدها، تاويل Donaldson الخاطيء في رأينا، *Architectura Numismatica*، رقم 36، الذي يقول فيه إن المسكوكات تُظهر سوراً لغاية مقدسة. نحن نعتمد تفسير Chapot للمسألة، *Front. Euphr.*، ص. 277.
- 2 *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 161 و 166 وما بعدها؛ راجع H. Kiepert، *Formae Orbis Antiqui*، tab. V، ص. 1.
- 3 Cumont، المصدر نفسه؛ كان هذا هو رأي Marmier و Moritz؛ انظر Kiepert، المصدر نفسه، الذي يقترح بلدة أروم Urum التي في شمال غرب بيرة جك.
- 4 قلعة الروم؛ كانت تقع بين سروج وسميساط، في جنوب غرب هذه الأخيرة، على الضفة اليمنى للفرات. المترجم.
- 5 *Front. Euphr.*، Chapot، ص. 273 وما بعدها و 280 وما بعدها؛ *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 132 و 145 و 287؛ Honigmann، رقم 177.
- 6 *Beiträge z. alte Gesch.*، I، ص. 472؛ *Front. Euphr.*، Chapot، ص. 281؛ Streck، عند Pauly-Wissowa، المادة والملحق، I، 266، كذلك مقالته Kal'at Nadjm في الموسوعة الإسلامية.
- 7 قلعة النجم؛ قرية وقلعة أثرية في سهول حلب الشرقية، على مسافة 100 متر من ضفة الفرات اليمنى، و 115 كم شمال شرق حلب. المترجم.
- 8 الساجور Sadjour؛ نهر بطول 108 كم (60 كم منها في تركيا، و 48 كم في سوريا). هو أصغر الروافد الثلاثة التي تصب في الفرات، والوحيد الذي يصب في ضفته اليمنى. المترجم.
- 9 حول هذه الطريق التي سلكها بخاصة كل من الإمبراطور جوليان والقديسة سيلفي Silvie (أو Ethérie)، انظر Cumont، *Etudes syriennes*، ص. 28: «كانت القوافل أو العربات arabas التي تنطلق من حلب في اتجاه أورفة (الأوديسا) والموصل، لا تزال تتوجه عبر منبج نحو الممر نفسه حيث توجد غُبارت تنقلها إلى تل أحمر على الضفة اليمنى للفرات».
- 10 Ptolémée، I، ص. 970. وكذلك Kiepert، *Formae Orbis Antiqui*، tab. V.

Tell Batnan)، ثم هيرابوليس (مَنبِج)، ثم ثيلاتيكوموم Thilaticomum، ثم البُثْنِية Bathnae (التي بين النهرين، أي سروج Seroudj) وأخيراً أوديسا.

كالكوم Calecome هي واحدة من قرى حلب¹، فمن هنا تنطلق أيضاً الطريق المؤدية إلى الحلكيس Chalcis (قَنَسرين Qinnasrin) وأقامية. أما بالنسبة إلى ثيلاتيكوموم Thilaticomum، فموقعها غير محدد وقد حاولنا وضعها في أرسلان طاش Arslan-Tash^{2,3}. يجب ألا نخلط بينها وبين ثريماكون Therimachon الواردة عند جورج القبرصي والتي رأى فيها غلزر موقع تل مَحْرة Tell Maḥre التي على نهر البليخ⁴.

نشير هنا إلى خطأ في لوح بوتنغر في الطريق من أنطاكية إلى زوغما. إذ يجب أن نقرأ كالتالي: إيمّا Emma (عَم) - كالسيس Calcis (قَنَسرين) - برويا (حلب) - بُثْنِية Bathnae (وفي مخطوط: بنيس Bannis) - هيرابوليس (مَنبِج) - ثم زوغما (بلكيس)، فنحذف مدينتي ثيلتوري Thiltauri وبُثْنِة Bathnae إذ تقعان على الطريق الذاهبة من زوغما إلى أوديسا (ثيلتوري هي ثيار Thiar أو ديارا Daiara وبُثْنَة Bathna هي البُثْنِية/سروج⁵).

بعد أن وضعنا كايسليانا Caeciliana في نواحي مصب نهر ساجور؛ نقول، متبعين للسيد مولر-فيشر، بوضع بثماريا Bethammaria عند قلعة النجم. وسِرّ Djisr Serre⁶ عند قارة/مَنبِج Qara-Menbidj أو عند خرابية مجاورة⁷.

1 كالكوم واليوم: البرقوم؛ قرية في سهول حلب الغربية، على مسافة 6 كم جنوب غرب بلدة الزربة. المترجم.

2 Syria، 1925، ص. 300.

3 أرسلان طاش؛ موقع أثري لمملكة آرامية كانت تدعى حداتو أو خداتو Hadatu في أقصى شمال سوريا، على مسافة 7 كم جنوب شرق مدينة عين عرب (في أراضي قرية بئران)، على الحدود التركية وسط سهل سروج. أطلق العثمانيون على الموقع اسم «الأسود الحجرية» لوجود تماثيل لأسود حجرية كبيرة على بوابة المدينة الأثرية. تتوزع القطع الأثرية لهذا الموقع بين متاحف اسطنبول واللوفر والرقعة وحلب. المترجم.

4 جورج القبرصي، نشر Gelzer، ص. 154-155.

5 سروج Suruç؛ مدينة في ديار مُضَر، على الطريق الواصلة بين بيرجق وأورفة (وهو اسم سهل يقع على الحدود السورية التركية، في منطقة عين العرب). وقد ازدهرت كمحطة بين الرقة وسميساط. حملت في القديم عدة أسماء: Anthemusia، وCharax، وBatnae، وSidou. وهي خراب منذ زمن أبي الفداء (القرن السابع/الرابع عشر). بعد ترسيم الحدود في العصر الحديث، أصبحت في تركيا، فهي تقع شمال الحدود السورية تماماً، شمال مدينة عين العرب. وسروج أيضاً؛ قرية تقع شرق حماة وجنوب قصر ابن وردان. المترجم.

6 عند Ptolémée، V، 14، 10: Gerrhe؛ ولوح بوتنغر: Serre. يجب أن نقرأ Gerrhe إن كان علينا القول إنها Perrhe الواردة عند هيروقليس، 713، 6، مثلما يقترح Front. Euphr.، Chapot، ص. 282. Gelzer في نشره لكتاب جورج القبرصي، ص. 149 وما بعدها، يضع Perrhe أو Peren بالقرب من سموصاط وفي هذا شيء من الصحة.

7 يرى Front. Euphr.، Chapot، ص. 282، التعليق 2، أن هذه التعريفات «مشكوك بأمورها». قبل بنزنغر التعريف الأول، عند Pauly-Wissowa، المادة.

ظهرت أهمية قلعة النّجم في العهد الإسلامي عندما أنشأوا جسراً عندها يَعْرِفُهُ المؤرخون والجغرافيون العرب باسم جسر مَنبِج أو جسر سَنَجَة Sandja¹. بوسع القادم من مَنبِج إذا ما عَبَرَ الفرات عند هذا الجسر أن يصل مباشرة إلى حَرَّان Harran² أو قلعة جَعْبَر Qal'at Dja'bar إن سار إلى الجنوب أكثر، وتُعرَف أيضاً باسم قلعة دَوْسَر Qal'at Dausar³.

إلى الجنوب من قارة / مَنبِج، والظنُّ أنَّ هنا موقع سَرّ Serre، ودائماً على الضفة اليمنى للفرات، تقع خربة السُّودَة Khirbet es-Soudé حيث يمكننا وضع مدينة أريمارا Arimara القديمة.

اقترح ساخو أن يتعرف على إراجيزا Eragiza في أطلال أبو حنايا Abu Hanaya المهمة⁴؛ نحن نقبل اقتراحه لكن لا يسعنا القول إنَّ هذه المدينة تقع على نهر الفرات. فموقع أبو حنايا يُمثَّل بالأحرى نيوقيصرية Néocésareé التي كانت تقع بين بربليسوس Barbalissus وغَبولا Gaboula⁵.

وربما كانت هي قيصرية الواردة عند جورج القبرصي⁷. ونقول بالتالي إن إراجيزا تتلائم أكثر مع موقع عارودة Aroudé⁸ لا سيما أنه يُحتمل أنَّ في هذا اللفظ، إنَّ تم تأكيد الموقع، مخلفات من الاسم القديم⁹. عَرَّف شرادر إراجيزا مع أَرَزِيقي Araziqi الواردة في النصوص الآشورية¹⁰. كانت ضفاف الفرات هنا غنية جداً بالطرائد وكان ملوك آشور يسجلون بطولاتهم في الصيد بالقرب من

- 1 انظر مقالة Streck، قلعة النجم في الموسوعة الإسلامية. و«سنجة» تسمية أخرى لقلعة النجم؛ انظر ياقوت، 4، ص. 165؛ الاصطخري، ص. 62؛ أبو الفداء، ص. 233؛ الإدريسي، ص. 27، Le Strange، ص. 501 و502 و531.
- 2 حَرَّان؛ مدينة قديمة في بلاد ما بين النهرين، على مفترق طرق دمشق وكرميش ونيوى (بين نهري الخابور والفرات). سماها الرومان كرهاي Karrhai. ذُكرت في التوراة على أنها المدينة التي استقر فيها النبي إبراهيم بعد هجرته من أور. هي مسقط رأس ثابت بن قُرّة وشيخ الإسلام ابن تيمية. كانت المدينة تتبع لولاية سوريا العثمانية حتى توقيع معاهدة لوزان (1923) التي وضعتها ضمن الحدود التركية، وتقع حالياً في جنوب شرق تركيا، بالقرب من مدينة Altınbaşak. المترجم.
- 3 انظر فيما يلي.
- 4 Reise، Sachau، ص. 133 وما بعدها؛ Front. Euphr.، Chapot، ص. 282؛ Arch. Reise، Sarre et Herzfeld، I، ص. 122 وما بعدها.
- 5 Procopé، II، de aedif.، 9.
- 6 أبو حنايا؛ قرية في سهول حلب الشرقية المرتفعة، على مسافة 21 كم جنوب غرب الخفسة، في جنوب مَنبِج؛ وعلى مسافة 20 كم تقريباً عن ضفة الفرات اليسرى. المترجم.
- 7 نشر Gelzer، رقم 882 و ص. 151.
- 8 عارودة؛ قرية قريبة من نهر الفرات، على مسافة 6 كم جنوب شرق بلدة الخفسة، في جنوب مَنبِج. وهو اسم الجبل في المنطقة نفسها. آثار. المترجم.
- 9 مع اسقاط حرف الغاما gamma الذي لم يعد يُلفظ في العصور المتأخرة.
- 10 Wo lag das Paradies؟، Delitzsch، ص. 270. اعترض Maspero خاطئاً على هذا التعريف، I، ص. 661، تعليق 3؛ وقبله Kraeling، المصدر السابق، ص. 24.

أرزيقي « التي تقع عند مدخل بلاد الحثيين¹ ». يبدو أن المصادر المصرية تذكر هذا الموقع باسم أرتكنة Artakna².

يقترح مولر في تحقيقه لكتاب بطليموس أن يصحح في قوائم هيروكليس³ التسمية « Salgenomatizenon » إلى « Salton Eragizena ». إننا نتساءل إن لم يكن علينا أن نكون أكثر حذراً في هذا التصحيح وتكون اللفظة الأولى اسماً آخر لمدينة اسمها أتابس Attas (واردة في لوح بوتنغر) أو أنثيس Anthis وأثيس Athis (بطليموس). في نص جورج القبرصي سقطت كلمة إراجيزا Eragiza ولم يبق سوى اللفظة « Santon »⁴.

لكي نعتز على بقية المدن الغافية على ضفاف الفرات يجب الانتقال في النص عند بطليموس من منطقة السيرستيك Cyrrestique إلى منطقة الكاليبونيتيد Chalybonitide، وهي مدن بربليسوس Barbalissus وأثيس Athis. تم منذ زمن تحديد موقع الأولى عند بلدة باليس Balis الحالية أو إسكي مسكنة Eski Meskene⁵. يبدو لحسن الحظ أن السيد شابو قد عثر على هذه اللفظة الثنائية في أوبانس Obbanès ومشان Maschane⁶. لكي نتجنب ما ساد من حيرة في تحديد هذا الموقع نقول: إنه كانت توجد مدينة اسمها بربليسوس، كان فيها أساقفة وقلعة يُطلق على أطلالها اليوم قلعة باليس Qal'at Balis. موقع باليس مناسب جداً لإنشاء مرفأ إذ يمكن الركوب منه لنزول نهر الفرات، لذلك يذكر الجغرافيون العرب باليس كميناء للسوريين على نهر الفرات⁷.

- 1 KB, I, ص. 39 و ص. 125. في العهد العربي، Autobiographie d'Oussama, Derenbourg، ص. 215؛ انظر الفصل 2، 1.
- 2 Dict. géogr., Gauthier، I، ص. 100.
- 3 هيروقليس وهيروقليطس Hiéroclès؛ جغرافي ونحوي بيزنطي من القرن السادس، لا نعرف عنه شيئاً. يُنسب إليه كتاب Synektdèmos وهو فهرس سياسي جغرافي ألف قبل سنة 535م. والكتاب عبارة عن قائمة من 923 مدينة في الإمبراطورية البيزنطية مصنفة وفق الولايات الـ 64، وتقريباً حسب ترتيبها الجغرافي. فهو وثيقة أساسية في دراسة تنظيم الولايات في بيزنطة قبل الفتح الإسلامي. المترجم.
- 4 نشر Gelzer، رقم 885 و ص. 152، حيث اكتفى المحقق بالقول: « غير معروف incognitum ».
- 5 مسكنة؛ مدينة بائدة على الضفة اليسرى لنهر الفرات، على مسافة 80 كم جنوب منبج قبل أن تغمرها مياه سد الفرات. انتقل أهلها إلى القرية الجديدة التي بُنيت على مقربة من الموقع القديم الغارق الذي كان يُعرف أيضاً باسم بربليسوس. وقد سادت في الموقع نفسه في عصر البرونز مدينة اسمها إيمار Emar (عُثر على هذا الاسم في ألواح مسمارية تعود للقرن 13 و 12 قبل الميلاد، عُثر عليها في المكان). نُقبت فيها بعثة فرنسية سنة 1972 و 1976 في سياق مع الزمن قبل أن تغمر مياه السد الموقع بنسبة 90%. توقف تاريخ المدينة عند الثلث الأول من القرن 12 قبل الميلاد ومرت قرون عديدة قبل أن تُبعث من جديد في العصر اليوناني ثم الروماني حيث وُجدت نصوص تتحدث عن مدينة بالا Bala أو باليس Balis. آثار إسلامية أموية. المترجم.
- 6 Front. Euphr., Chapot، ص. 283، تعليق 1. مع ذلك يرفض Honigmann، رقم 301، هذا التعريف ويعتمد مقاربتها مع Skènai الواردة عند Strabon، I، 1، 27.
- 7 الاصطخري، ص. 62؛ ابن حوقل، ص. 119؛ Le Strange، ص. 417؛ Arch. Reise، Herzfeld، I، ص. 127؛ الموسوعة الإسلامية، المادة؛ Honigmann، رقم 95.
- 8 في النص عند الاصطخري وابن حوقل، المصدر نفسه: « وهي فُرْضة الفرات لأهل الشام ». المترجم.

مدينة أثيس Athis التي عند بطليموس وردت في لوح بوتنغر باسم أتاس Attas، وعند مؤلف كتاب Ravenne: أتى Ati وأثيس Anthis. نجد هذا الشكل الأخير في أحد مخطوطات بطليموس أيضاً، ونجده عند اسطرابون - على شرط إدخال تصحيح على نصّه - ونعلم منه أنه كان ممراً مهماً على الفرات¹. ثمة إشارة عند هرزفلد إلى وضع أثيس في نواحي بلدة دبسي Dibse الحالية² وهذه الأخيرة ليست تابساكوس Thapsacus مثلما سبق أن بيّناه.

بالنزول أيضاً مع النهر، على الضفة اليمنى، نجد أاليس Alalis⁴، ثم سورا Soura⁵، وألماتا Alamatha⁶ التي يُلاحقها بطليموس بالمنطقة التدمرية. البلدة الثانية فقط من هذه الثلاث هي المحددة بدقة على أرض الواقع، إنها بلدة سوريّا Souriya و Suriya الحديثة⁷، وهي شورا Shura في النصوص الآرامية⁸.

إنما لا يُعقل وجود أكثر من موقعين قديمين اثنين بين دبسي Dibse وسوريّا Suriya. الموقع الأول هو صِفّين Siffin حيث جرت المعركة الشهيرة بين أتباع علي بن أبي طالب وأنصار معاوية.

1 نحن نقرأ اسطرابون هكذا: «نقطة عبور الفرات بالنسبة إليهم عند أثيس Anthis (في قراءة: Anthemousia)». من المستحيل عبور الفرات عند أنتموزيا Anthemousia. والخلط مرده إلى أن هذه الأخيرة سبق أن وردت في النص قبل عدة أسطر.

2 Arch. Reise, Herzfeld, I, ص. 130.

3 هي دبسي فرج؛ قرية على مسافة 100 كم غرب الرقة، على الضفة الغربية لنهر الفرات، في منتصف الطريق بين مَسْكَنَة وأبو هريرة. انتقل موقع القرية بعد عمر القرية الأصلية بمياه سد الفرات إلى مسافة 9 كم جنوب المكان القديم. عندها أطلال أثيس Athis. بالقرب منها تقع توأمها: قرية دبسي عفنان. المترجم.

4 Honigmann, رقم 23.

5 Honigmann, رقم 438. فيما يتعلق بسوريّا Souriya، Sura أو Soura، نقول إن الفقرة 47 من رحلة أنطون دي بليزنس (نشر Geyer) ليست مرتبة. فطريق الرحلة تمر حتماً بمدينة أنطاكية، ثم الخلكيس، ثم حُزّان، ثم سورا Sura، ثم برباليسوس Barbalissus. ويجب أن نقرأ من الآن وصاعداً كالتالي: «وبالنزول (نزولاً من حُزّان مع مجرى نهر البليخ) وصلنا إلى مدينة سورا Suras وفي وسطها يمر نهر الفرات. يمكن عبور النهر عند هذا المكان لوجود جسر (جسر تابساك Thapsaque). من هنا وصلنا إلى مدينة برباريسو Barbarisso حيث يرقد جثمان القديس باخوس أخ القديس سرجيوس وكان استشهادهما في هذه المدينة. أما جثمان سرجيوس، فيرقد على مسافة 12000 [كذا] من هنا، في الصحراء بين قبائل البدو، في مدينة تترابيرجيو Tetrabyrgio (التي نقاربها نحن مع مدينة الرُصافة)». والواقع أن الأخوين قد قُتلا في برباليسوس وليس في سورا؛ انظر تيودوسيوس، 32، نشر Geyer.

6 Honigmann, رقم 31، وقد خلط بينها وبين ألماتا Ammatha.

7 سورا Soura وسوريّا Souriya؛ موقع أثري على الضفة اليمنى لنهر الفرات، على مسافة كيلومترين إلى الأسفل من مدينة الطّيقة المجاورة للسد. المترجم.

8 Honigmann, رقم 438. يجب ألا نخلط بين هذه المدينة وبين إسرية Isriyé بحسب Amer. Exped., IV, ص. 181.

ويرى السيد هرزفيلد أن موقع صِفِّين ليس هنا¹، لكن هذا ليس سبباً لنشكك بشهادة شسني² التي يؤكد أنها أبو الفداء والذي يقول إن المعركة جرت على الضفة اليمنى مقابل قلعة جَعْبَر³. وليست صِفِّين وأبو حُريرة Abou Houreira⁴ سوى موقع واحد، اللفظة الأولى وردت عند مؤلف

- 1 Arch. Reise, Herzfeld, I, ص. 135.
 - 2 فرانسيس شسني Francis Rawdon Chesney (1872-1789)؛ عسكري إنكليزي ومستكشف ورحالة. قام بجولة تفتيشية في مصر وسوريا سنة 1830 ثم قدم دراسة مستفيضة يوصي بموجيها بحفر قناة السويس وكان تقريره هذا القاعدة التي انطلق منها الفيكونت دوليس De Lesseps لحفر القناة وقد قال عنه هذا الأخير «إنه أبُ القناة». تراس سنة 1835 حملة استكشافية بدعم من شركة الهند الشرقية في سوريا الشمالية لدراسة إمكانية الملاحة الجزية عبر دجلة والفرات وأوصى بتبني الفران طريقاً إلى الهند. اشترك سنة 1856 و1862 في مشروع وادي الفران للسكة الحديدية، لكن المشروع لم يرَ النور قط. أُلّف *The Expedition for the Survey of the Rivers Euphrates and Tigris* في مجلدين و*Narrative of the Expedition*. المترجم.
 - 3 أبو الفداء، ص. 269؛ Le Strange، ص. 417. وفي وصف مجرى نهر الفران عند الدمشقي ص. 93 (ترجمة Mehren، ص. 113) يجب أن نقرأ: «ثم ينعطف إلى جهة الجنوب، مكملاً جريانه بالقرب من مُدُن سَمِيساط وجسر مَنبِج، ساقياً مُدُن بالس وصِفِّين Şiffin (بدل نصيبين Nişibin) والرقّة والرحبة والعانة... إلخ».
 - 4 النص العربي عند الدمشقي، المصدر نفسه: «والفران النهر الثاني (...) ثم يعطف إلى جهة الجنوب ثم يمر بسَمِيساط إلى جسر مَنبِج ثم يعطف بأخذ إلى الجنوب حتى يصل إلى بالس ويمر بنصيبين والرقّة والرحبة والعانة... إلخ». المترجم.
 - 5 هي أبو هريرة بالهاء، تسمية حديثة نسبياً نسبة إلى الصحابي المشهور؛ موقع أثري على الضفة اليمنى لنهر الفران الأوسط وعلى مسافة 80 كم تقريباً غرب مدينة الرقة. غمرت الموقع مياه سد الفران. سُكن الموقع منذ الألف السابع قبل الميلاد. وفي موقع (<http://www.esyria.sy/eraqqa/index.php?p=stories&category=ruins&filename=200911291525083>) مقابلة مع الباحث حمصي فرحان الحمادة بتاريخ 29/11/2009، حول موقع صِفِّين، غنية بالمعلومات عن جغرافية الموقع وتاريخه أثرنا الاستشهاد بقسم كبير منها (بتصرف) لفائدتها الكبيرة:
- «من خلال استعراضنا للنصوص السابقة [لجميع الجغرافيين العرب من الاصطخري وياقوت وابن حوقل... إلخ] يمكن الخروج بالنتائج التالية عن صِفِّين: 1- هي مدينة قديمة معروفة قبل الفتح الإسلامي، 2- تقع في الجهة الغربية من نهر الفران (الشامية)، 3- في مقابل قلعة جَعْبَر من جهة الشامية، وبينهما مسافة قليلة، 4- تقع في منطقة عالية مطلة على الفران يصعب منها استقاء الماء، 5- بينها وبين الفران مسافة قليلة جداً، وهي مقدار رمية سهم أي أنها قريبة ومشرفة على النهر، 6- تقع غرب سور الروم، وشرق بالس/مَسْكَنَة حالياً، 7- بالقرب منها شريعة ماء من الفران، 8- أرضها كثيرة الحجارة، 9- فيها وبأعلى الربوة، مشهد قد يكون لعلي بن أبي طالب رضي الله عنه أو لموضع فسطاطة، أو موضع بيت ماله، 10- بالقرب منها تلال صغيرة، فيها قبور قتلى صِفِّين، 11- بترتيب الأماكن من الغرب للشرق، يصبح الترتيب كالتالي: بالس- صِفِّين- جَعْبَر- دامان- الرقة، 12- فيها قبور كثير من الصحابة من أشهرهم عمار بن ياسر رضي الله عنه.
- واستناداً إلى ما ذكرت من النتائج أقول: على الضفة اليمنى لنهر الفران، إلى الجنوب الشرقي من بالس/مَسْكَنَة حالياً، بينها وبين الرقة، كانت تقع قرية عُبْرَت بمياه سدّ الفران، أطلق عليها في هذا العصر اسم أبي هريرة، وعلى بعد بضعة كيلو مترات إلى الشرق منها، يوجد موقع أثري مرتفع يدعى تل بنات أبي هريرة.
- إن اسم أبي هريرة، لا وجود له في القديم، ولم تذكره الموارد التاريخية القديمة أو الحديثة، وكل ما يذكره القدماء في هذا المكان هو صِفِّين، الموقع الوحيد بين الرقة وبالس. إذاً من أين جاء اسم أبي هريرة؟ إن العالم الفرنسي دوسو Dussaud يقول [في كتابه الذي بين أيدينا]: «إن الكلمة مشتقة من الأليس Alalis الاسم الجغرافي الذي يورده الجغرافي بطليموس ولعل الشكل الأصلي للكلمة هو Hararis وجعلها العرب أبي هريرة» [إلا أن دوسو يضبط الكلمة: أبو هريرة، بالحاء. المترجم].
- إننا لا نستبعد تخمين دوسو نظراً لأن الموقع كان معروفاً قبل الإسلام، حيث عُثِر في المنطقة على مدافن ومغاور جنائزية من العهد البيزنطي، كما أن لا صلة لاسم أبي هريرة مطلقاً بالشخصية المشهورة، الصحابي راوية الحديث أبي هريرة، فليس غريباً

كتاب *Ravenne*: سبب Sepe وسيف Sephe¹، ويبدو لنا أن التسمية أبو حريرة تحويراً لكلمة ألاليس Alalis الواردة في نص بطليموس. ربما كان الشكل الحقيقي القديم: هرايس (أو: أرايس) Hararis؛ ثم صحفه العرب إلى أبو حريرة Abou Houreira. يذكر هرزفلد أن القبور المعروفة باسم «بنات أبو حريرة» تعود لتاريخ سابق للإسلام. فكل ما يتعلق بالموقع من موروثات إسلامية ليس له أساس إسلامي.

مع ذلك، عثر السيد هرزفلد بالقرب من سوريّا Souriya، عند بلدة تديين Tedeien² على موقع قديم قال إنه مكان تابساك Thapsaque دون أن يعطي برهاناً قاطعاً³. وتُظهر نظرة واحدة إلى الخريطة مدى سوء اختيار هذا الموقع لعبور الفرات بالنسبة إلى مَنْ هو في طريقه إلى الرقة قادماً من الغرب، مثلما حدث مع الاسكندر الكبير. ثم هناك دليل معارض قاطع هو أن بطليموس قد حدّد بوضوح تام مكان تابساك Thapsaque حيث يقول إنها تقع أسفل بلدة سورا Soura وليس أعلاها.

أن نحول كلمة Alalis إلى Hararis ثم حريرة. ثم أضاف الناس إليها بعد ذلك كلمة أب اعتقاداً منهم أن المكان سُمي على اسم الصحابي أبي حريرة.

ولكن هذا الاستنتاج يرد أن هذه التسمية العربية لم تظهر سوى في عصرنا، ولو كان استنتاج دوسو دقيقاً لُغرف الاسم في المراجع القديمة. والاسم مذكور في سالنامه ولاية حلب العثمانية عام 1904م، عند الكلام عن قضاء الرقة، فذكر من جملة قرى قضاء الرقة: كرين أبو حريرة. وذكرها الغزي في كتابه نهر الذهب، فقال: «وفي قضاء الرقة مرقد أبي حريرة رضي الله عنه، وغيره من الصحابة الكرام»، وبما أن أبا حريرة توفي في المدينة، ودفن فيها، فيمكننا القول إن الاسم جديد وهو من مشاهد التبرك.

وللأمانة التاريخية نذكر أن أول من قال إن موقع صفيين القديمة عند أبي حريرة أو جبل بنات أبو حريرة، هو عبد القادر الرياحوي في مقاله المنشورة في الحوليات الأثرية السورية عام 1969م. ويحتوي تل بنات أبي حريرة اليوم على أطلال وخرائب، من بينها قبور ومدافن محفورة في الصخر من العهد البيزنطي، ومثدنة إسلامية من الأجر أسطوانية الشكل قطرها 3.5 وارتفاعها 15 متراً، تقوم فوق قاعدة مربعة وتنتهي في الأعلى بأربعة نوافذ مستطيلة، يعلوها أقواس نصف دائرية. وإلى جانبها آثار جامع يرجح أنها من بناء نور الدين الزنكي في القرن السادس الهجري، لمشاكلتها مآذن الرقة وحزان وجعبر، التي يُنسب معظمها إلى هذا الملك المصلح، وهي فوق ربوة غمرت مكانها مياه السد. إلى جوار هذا الجامع فوق ربوة أخرى أعلى مما سبق، يوجد مدفن من العهد العربي الإسلامي، لم يأت عليهما غمر البحيرة، ربما بُنيت لبعض شهداء معركة صفيين أو هو موضع فسطاطة أو بيت ماله. ومن العودة لقول الطبري السابق، يمكن القول إن أهل الشام عسكروا [أثناء معركة صفيين] غربي هذا الموقع، لأن الطرف الصخري لفراس النهر هنا يبتعد عن النهر أكثر من أي مكان آخر، مخلفاً بينه وبين النهر سهلاً واسعاً متصلاً بمياه الفرات، في حين أن أهل العراق كانوا إلى الشرق من موقع بنات أبي حريرة، بحيث يكون انحدار الجبل عمودياً، مما يصعب الاستفادة من النهر. أما سهل صفيين فيمكن الافتراض أنه يمتد من سورا الروم، أو الحمام شرقاً، إلى الدبسي غرباً إلى شمال الرصافة جنوباً» ا. هـ. المترجم.

1. Rav. ص. 54 و 88.

2. التديين، بالثناء، هي اليوم المنصورة؛ بلدة في بادية الرصافة على الحافة اليمنى للفرات، على مسافة 27 كم غرب الرقة. تلال أثرية. وهناك بلدة أخرى تدعى التديين تقع إلى الشمال أكثر، على مسافة 3 كم جنوب بلدة سلوك، قريباً من الحدود التركية. المترجم.

3. Arch. Reise, Herzfeld, I, ص. 143 وما بعدها؛ Kiepert, *Formae Orbis Antiqui*, tab. V, ص. 3 الذي يعتمد هذا الرأي، مُضطرّاً إلى أن يعطي طريقه مساراً غير مقبول تماماً أولاً لأنها أطول وثانياً لأنها تعبر أرضاً خالية على الضفة اليسرى للنهر.

°35 15	°72 20	Soura سورا	19, 14, V, Ptolémée
°35 5	°73	Alamatha أَلَمَاثَا	
°35 5	°73 30	Thapsaque ثابساك	18, V, Ptolémée
°35 (؟)	°73 40	Birtha بِيرْتَا	
°34 45	°73 50	Gadirtha غَادِيرْتَا	

المشكلة تكمن في وضع موقعين أثريين، أَلَمَاثَا و ثابساك، بين بلدتي سوريّا Souriya والرقّة وكلاهما على الضفة اليمنى للفرات. في خريطة كيبيرت لسنة 1893 بالمقياس 850.000 (رحلة فون أوبنهايم Von Oppenheim)، ثمة إشارة إلى وجود آثارٍ إلى الشرق مباشرة من قرية سوريّا Souriya؛ ربما كان هنا موقع أَلَمَاثَا. بهذا الافتراض، يمكننا وضع ثابساك عند فونسا Funsa التي ذكر وجود آثار جسر قديم في الجهة المقابلة لها. هذا هو الحل الذي توصل إليه Chesney وهو من لديه معرفة دقيقة بالمنطقة، ونحن نعتقد أنه الحل المناسب. ففي حال كان الجسر قديماً أم لا، فهذه الآثار تشهد على وجود معبر مطروق وهو، من ناحية ثانية، يُفسر وجود الآثار في حَرَقْلَة Haraqila (انظر فيما يلي).

وثابساك Thapsaque كلمة ساميّة معناها الممر والمخاضة والمجازة¹، ثم أُضيف إليها في العصر اليوناني اسمٌ غربيّ. والواقع أن اللفظة الحالية فونسا Funsa قد تكون تحويراً لكلمة فيليسكوم Philiscum المدينة التي يضعها بليّوس غير بعيد عن سورا Soura². يجب الكف عن اعتبار ثابساك الواردة عند بليّوس، V، 24، اسمٌ عَلِمَ لمكانٍ بعينه³. فالمصدر الذي استقى منه بليّوس معلوماته يقول إنه كان يوجد معبر عند أوروبوس Europos (تَفْساح tiphсах)⁴ وأن أمفيبوليس Amphipolis

1 ورد الشكل السامي للكلمة في سفر الملوك الأول، 5: 4؛ Tiphсах [هو في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس: «تَفْسَح»، بناءً مفتوحة. المترجم].

2 H. N., Pline، V، 89؛ يقترح Front. Euphr., Chapot، ص. 288، تعليق 1، مقارنة فيليسكوم Philiscum مع نيقفور يوم Nicephorium (الرقّة).

3 «وهذه هي المدن المحصنة في سوريا: أوروبوس Europos، وأمفيبوليس Amphipolis التي كان يُطلق عليها سابقاً ثابساك thapsacum».

4 الخلط نفسه نجده عند Scylax، فهو يقول 102 و 104: «نهر ثابساك thapsakos potamos». في الواقع يجب أن نفهم أن هناك معبر على نهر العاصي ad Orontem، وبليّوس في قوله «تفساح» كان يعني «ممر ومعبر» وليس بلدة ثابساك [كلمة ثابساك تعني المعبر]؛ انظر Honigmann، رقم 456 و 345.

كانت تقع على الضفة الأخرى للنهر. ليس ثمة ما يدعو إذن، مثلما هو الحال عموماً¹، لافتراض وجود اختلاف بين بليوس واصطفان البيزنطي حول موقع أمفيبولس.

يُلاحق بطليموس المدن التالية الواقعة على الضفة اليمنى للفرات بإقليم الصحراء العربية Arabie déserte: ثابسك، بيرثا BIRTHA، غديرثا GADIRTHA، أوزارا AUZARA، أوداثا AUDATTHA، أدارا ADDARA، بالاغيا BALAGEA، فارغة PHARGA، كولارينا COLARINA، وبلجينايا Belgynaea². لقد ثأه ناشرو نص بطليموس تماماً في تحديد مواقع هذه المدن وما كان بالإمكان إنجاز أفضل مما قدموا. نحن نملك إشارة ثمينة منذ أن قال السيد كومون إن الصالحية Şalihiyé الواقعة جنوب الميادين Meyadin هي دورا أوروبوس Doura Europos القديمة³. فصار بوسعنا، منذئذ، تحديد هذه المواقع بشكل أفضل.

إن مدينة بأهمية دورا Doura لا يمكن أن تَسْقُط من قائمة بطليموس؛ والواقع أنها وردت عنده وقد كتبها أدارا Addara⁴ والموقع الذي حدَّده لها الجغرافي اليوناني يتوافق مع موقع الصالحية. من هنا نجد أنفسنا مُنقادين مباشرة، بصعودنا مجرى النهر، إلى أن نُعرِّف أوزارا AUZARA مع دير الزور Deir ez-Zôr⁵. والجزء القديم في اسم المكان هذا هو الزور ez-Zôr والأصح الزور az-Zaur، وهو ينطبق تماماً على أوزارا AUZARA إذا ما اعتمدنا أن هذا اللفظ الأخير هو تحويلٌ للفظه أزورا AZAURA. بعد تحديد موقع هاتين اللفظتين، يصبح مجال التخمين للمدن الأخرى أضيق بكثير. إذ يجب العثور، بين ثابسك ودير الزور، على بيرثا BIRTHA وغديرثا GADIRTHA. والمواقع المطروحة أمامنا أكثر من أن تسمح لنا بإنشاء فرضية مفيدة. نُلفت النظر فقط إلى أن الموقع الذي على الفرات والذي أعطته الملكة زنوبيا اسمها: زنوبيا ZENOBIA، موقعٌ قديمٌ تأتي أهميته من ارتباطه المباشر

1 كذلك Kiepert، *Formae Orbis Antiqui*، tab. V، ص. 3.

2 Ptolémée، V، 18.

3 Cumont، *Comptes rendus de l'Acad. des Inscr.*، 1923، ص. 37.

4 من المستحيل الثبوت إن كانت الدَّارَا Addara شكلاً مُعَرَّباً، أي إن كانت تحمل ال التعريف، أو إن كان يجب تصحيح نص بطليموس. لكن المخطوطات لا تترك مجالاً للحل الثاني، فهي تتأرجح فقط بين Addara و Dadara.

5 انظر حول دير الزور:

Reise، Sachau، ص. 262؛ وعند Vom Mittelmeer، Von Oppenheim، I، ص. 329، التسميات القديمة للموقع؛ Arch. Reise، Herzfeld، I، ص. 170 وما بعدها، وهو يميل - متتبِعاً فيشر، كتاب بطليموس (نشر موللر) - إلى القول إن هاهنا موقع Gadirtha الواردة عند بطليموس، وإن BIRTHA هي حليبة/زنوبيا. في المقابل، يقول Kiepert (انظر Kiepert، Voyage de Bagdad à Alep، Rousseau، ص. 5) إن بيرثا BIRTHA هي دير الزور. أما Form. Orb. ant.، tab. V، ص. 136، فيميز بين قرية الدير (انظر كذلك ص. 139) والمنطقة الوسطى من الفرات المعروفة باسم الزور. Poinsot، ص. 136، يقول: «وهي موطن قبائل كثيرة تعمل بالزراعة». وتكثر في المنطقة أشجار الصَّفصاف والغرغر والبلوط، وكذلك الطرائد.

مع تدمر؛ ويبدو أنه قد أُطلق على المكان في النصف الثاني من القرن الثالث الميلادي اسمُ بيرثا Birtha أو غديرثا Gadirtha عوضاً عن زنوبيا.

يضعُ بطليموس مدينةً أوداثا Audattha بين مدينة أوزارا Auzara (دير الزور) وأدارا Addara (دورا Doura)، وهذا يوافق موقع بلدة الميادين الحالية¹. أما المحطة الأولى بعد دورا، واسمها بلجاي Balagai أو بلجالا Balagala والتي لسنا ندري أين نضعها؛ فلا بد أنها تقع إلى الجنوب من بلدة البوكمال Abou-Kemal².

لقد أهملت الضفة اليمنى للنهر وسُكت عنها لأنَّ الظنَّ السائد كان أن الطُرُق كانت دائماً من جهة الضفة اليسرى. لكن إيسيدور الخرجي تعمّد إخبارنا أن الطريق التي كان سلكها قد عَبَرَت نهرَ الفرات عند نقطة التقاء نهر الخابور مع النهر الكبير ويضيف: «ومن هنا عَبَرَ الجيش نحو الضفة التي فيها الرومان». ولذلك هو يذكر دورا Doura. وعلى هذا يمكن أن نعفي أنفسنا من افتراض وجود قسم آخر لمدينة دورا Doura على الضفة اليسرى للنهر يحملُ الاسمَ نفسه، ففي هذا التفسير تضاربٌ مع الحال القائم في كافة المدن التي على نهر الفرات. كما أن كل التسميات الأخرى التي يمكننا تحديدها في مسلك إيسيدور الخرجي، بدءاً من الخابور، هي لبلاد تقع على الضفة اليمنى.

إلى الجنوب من نهر خابوراس Chaboras (الخابور) يذكر مؤلف كتاب *Mansiones Parthicae* [كتاب الأطوال للفرس] بلدةً أسिका Asicha التي نقترح لها مدينة سيرقو Sirqu أو ترقا Tirqa الآشورية التي كانت تقوم على الضفة اليمنى، وهي اليوم قرية العشارة Ashara³ حيث أظهرت التنقيباتُ الحديثة طبقاتٍ أثرية سابقة لعهد الملك الآشوري سرجون⁴. تمر الطريقُ بعد ذلك بمدينة دورا Doura حيث يخبرنا إيسيدور الخرجي أن القائد اليوناني نيقنور Nicanor قد أنشأ فيها

1 الميادين؛ مدينة في وادي الفرات، أنشأها مالك بن طوق الثعلبي زمن هارون الرشيد على الضفة اليمنى للنهر. نواة المدينة القديمة مبنية فوق أنقاض تل أثري (تل العلوة). تبعد مسافة 40 كم إلى الجنوب الشرقي من دير الزور. فيها قلعة الرّجبة. المترجم.

2 البوكمال؛ مدينة سورية في وادي الفرات، على مسافة 8 كم من الحدود العراقية و130 كم عن دير الزور شرقاً. المترجم.

3 *Annales de Tukulti-Ninip II*, Scheil، ص. 21، حيث بيّن أن بلدة سيرقو Sirqu كانت تقع على الضفة اليمنى.

4 العشارة؛ بلدة ومدينة أثرية مهمة من الألف الثالثة قبل الميلاد، على مسافة 60 كم إلى الشرق من دير الزور. استمدت اسمها الحديث من ضريبة العُشر إذ كانت مركزاً للجباية في العهد العثماني. و«التنقيبات الحديثة» التي يتحدث عنها دوسو هي أول تنقيبات أثرية بدأتها بعثة فرنسية في الموقع سنة 1923. المترجم.

5 *Syria, Cinq jours de fouilles à Asharah*, Thureau-Dangin et Dhorme، 1924، ص. 265.

مستوطنةً مقدونيةً أسماها أوروبوس Europos وهو ما أثبتته مكتشفات السيد كومون. وبرأينا أنه يجب البحث في الضفة اليمنى عن المحطة التالية: مرهان Merrhan¹.

ثم تأتي جَدَان Giddan التي عثر الأب شيل على رسمها الآشوري في كتابه حوليات توكولتي نينيب الثاني Tukulti Ninip II: جنداني Hindani وقد ذُكر فيها، على عَجَلٍ، أن المدينة تقع على الضفة اليمنى². تتفق المعلومات الواردة في الحوليات وعند إيسيدور الخرجي لتضع هذه البلدة عند مدينة البوكمال الحالية. ونقرأ عند اصطفان البيزنطي فقرةً عن الموقع هي برأينا مهمة جداً، يقول: «إدانا: مدينة على الفرات، وهي مستوطنة فينيقية اسمها مشتق من إَدَانوس (الذي كان) حاكماً أو ضابطاً». ليس في هذه المعلومة أي جديد في الموضوع، لكنها عَرَّفَتنا بوجود نشاط للفينيقيين على نهر الفرات؛ إذ كانت الملاحة في هذا النهر تسمح لهم بامتلاك خطهم التجاري الخاص بهم والمستقل عن نظام القوافل المُكَلِّف جداً على ما يبدو³.

لا يذكر إيسيدور الخرجي بعد أناثو Anatho (عانة Ana)⁴ سوى محطة بِلِسي / بيلادا Belesi-Biblada ويجب البحث عنها، برأينا، على الضفة اليمنى، وجزيرة لا يسميها. المسالك الآشورية تضع في المنطقة نفسها، بين جندانو Hindanu وعانة، مدينة حَرَدَة Harada⁵.

ب - مدن الضفة اليسرى: قد يرتبك المعاصرون أحياناً أمام وفرة ما تُقدِّمه قوائم بطليموس من أسماء مدنٍ ازدهرت ثم بادت في هذه المناطق، ومع ذلك فهذه القوائم غير كاملة. وهكذا، فبطليموس لا يذكر فيما يتعلق بالضفة اليسرى للفرات الأوسط، لا أفاميا الواقعة مقابل زوغما، ولا تورمدا / أمفيوبوليس / نيقفورس Tourmeda-Amphipolis-Nicatores الواقعة مقابل أوروبوس، ولا دوسارا Dausara⁶ وهي اليوم قلعة جَعْبَر. يورد بطليموس القائمة التالية: بورسيكا Porsica أو الأفضل برسيكا Persica، أنيانا Aniana، بَسَمْبِس Baisampse، سَرَنوْكا Sarnouca، برسيبا Bersiba، موباي Moubai، نيقفوريون Nicephorion، ماجودا Magouda، كابورا Chabora،

1 بصُحِّحها Annales de Tukulti-Ninip II، Scheil، ص. 46، إلى Gerban، لكي يجد فيها المدينة الآشورية أقرباني Aqarbanى أو نقرباني Naqarabani التي تقع -في الواقع- في الجوار إنما على الضفة اليسرى.

2 Annales de Tukulti-Ninip II، Scheil، ص. 43-44.

3 هذا صحيح، فالمعلومة ثمينة إذ لم يُعرف شيء عن وصول الفينيقيين (الكنعانيين) إلى الفرات والسيطرة عليه أو استخدامه للملاحة التجارية إلا بواسطة الشعوب القاطنة قربهم كالموريين والإبلاويين (نسبة إلى المدينة-المملكة إيبلا) والأكاديين منذ الألف الثالث قبل الميلاد. المترجم.

4 يبدو أن Ana قد وردت في نصٍّ مصري تحت الشكل Anat؛ انظر Dict. géog.، Gauthier، I، ص. 151.

5 Annales de Tukulti-Ninip II، Scheil، ص. 43 و ص. 56.

6 انظر Infra.

ثَلْدَة Thelda، أَبَدَانَا Apphadana، بَنَكَا / بَنَاك Banake، زَيْثَا Zeitha، وَبَثُونَا Bethauna¹. وهنا نتوقف نحن.

تَقَدَّم الكثيرون بافتراضات لا تستند إلى براهين كافية لتحديد موقع برسيكا المُشكِك مما شَوَّش الأمر أكثر؛ ولدينا اقتراح واحد يمكن القبول به: فاحتمال كبير أن تكون برسيكا هي برسا Persa الواردة عند اصططفان البيزنطي. وبرسا، وفقاً إلى هذا الأخير، تقع على مقربة من الفرات² وبالتالي لا يمكن أن تكون هي بَرَّة Perrhe مثلما اقترح غلزر³. وإن كانت برسا هي برسيكا، فيجب وضع المدينة على الضفة اليسرى للفرات وقريباً جداً من سَمُوساط بحسب اصططفان البيزنطي. ولسنا نرى حلاً آخر سوى أن نضع برسيكا في مواجهة سَمُوساط، في المكان المدعو اليوم القَنْطَرَة el-Qantara.

هناك التباس آخر شائع في القول بأن برسيكا هي كَبْرَسَانَا Capersana⁴. فالمقاربة من وجهة نظر علم أسماء العَلَم onomastique مقارنة سيئة جداً، وعليه نحن نقترح مقارنة أخرى. إن تكن المعلومة التي تذكر أن كَبْرَسَانَا Capersana كانت تقع إلى الغرب من الفرات ليست قطعية⁵، فيمكننا مقاربتها مع أنيانا Aniana. ومن الغريب أنه من بين جميع النظريات التي اقترحت حول موقع أنيانا، لم تفكر أيُّ منها بمقاربتها مع بلدة عَيْنِي Aini الحالية الواقعة إلى الشرق من سَرِيلَار Sarylar على الضفة اليسرى. وهي هَنِّيَا Hennia الواردة في نقش لاتيني عُثِر عليه في منطقة نوريكوم Norique الرومانية⁶: «سوروس Surus في منطقة زوغما، قرية هَنِّيَا Hennia»⁷. وربما كانت هي آينوس Ainos التي يضعها اصططفان البيزنطي بالقرب من ثابساق Thapsaque ومن الفرات، وهو تعيين غير صحيح في جزئه الأول على ما نعتقد⁸.

من ناحية ثانية، يمكن أن نتصور أن اللفظة عين ain أي «عين الماء» قد أُلحقت بها لاحقاً كَفَر Kaphr أي «قرية»، ونتساءل إن لم تكن هذه البلدة هي كَفَرْنَا Caphrena وقد حُرِّفَ اسمها إلى كَبْرَسَانَا Capersana.

1 Ptolémée، V، 17، 5.

2 اصططفان البيزنطي: «برسا، اسم مؤنث لمدينة بالقرب من الفرات وسمو صاط».

3 في نشره لكتاب جورج القبرصي، ص. 150.

4 Fischer، في كتاب بطلميوس (نشر مولر)، ص. 968 (التعليق)؛ R. Kiepert، عند H. Kiepert، Formae Orbis، tab V، Antiqui، ص. 5 (مجموعة 1).

5 انظر حول هذه النقطة Streck، عند Pauly-Wissowa، Realenc، الملحق، المادة؛ و Honigmann، رقم 233.

6 Nouricum؛ اسم ولاية رومانية في شمال شرق إيطاليا. المترجم.

7 CIL، III، 11701.

8 اصططفان البيزنطي، المادة.

هناك طريق تؤدي من ضيعة عيني مباشرةً إلى أوديسا (أورفة)، مما يفترض وجود جسر قديم ذكره أميانوس مارسيليانوس¹. وقد كانت نية الجيش الروماني أن ينتظر العدو عند سموساط وأن يقطع جسري زوجما وكبرسانا لمنعه من الالتفاف جنوباً: «استعدنا للإسراع في المسير [نحو] سموساط لنعبر النهر عندها، ثم وبعد أن نقطع الجسر عند زوجما وكبرسانا، لأن ندفع العدو بمشيئة الله²».

كذلك يجب البحث في المنطقة نفسها عن كَفَرِنا Caphrena الواردة عند بليينوس³: «وفي سياق الكلام عن زوجما، تحدثنا أيضاً عن أفاميا»؛ ففي طريقنا من هذه المدينة نحو الشرق نلتقي مدينة محصنة جيداً اسمها كَفَرِنا Caphrena، كان طولها فيما مضى 70 مرحلة وكانت تُعرف باسم حاضرة المَرْزُبان Satraparum الملكية. وإليها كان يتم إحضار أموال الضرائب؛ وهي اليوم مجرد حصن صغير».

وبالفعل عُثر على مسافة قريبة من بلدة عيني على الضفة اليمنى للفرات، على نقش يُثبت أن «كتيبتين رومانيتين vexillationes تتبع إحداهما الفيلق الغالي الثالث Gallica III، قد عسكرتا هنا، على الأقل في عهد فسباسيانوس وأنشأتا بئراً cochlis لاستخراج المياه»⁴. وإننا لنتساءل: ما الفائدة المرجوة من إقامة موقع عسكري روماني في هذا المكان المهجور ولا شيء فيه يشير إلى وجود أطلال حضرية، سوى أنه وُضع هنا لمراقبة وصيانة جسر عائم؟ وقد توصل فيكتور شابو إلى هذه النتيجة من مجرد تفحصه للموقع من دون أن يدخل في تفاصيل أسماء الأمكنة ومقارباتها، يقول: «أجدني ميلاً جداً إلى وضع اسم كبرسانا Capersana هنا»⁵. كما نجد تأكيداً للدور المُسند إلى الموقع العسكري الروماني في النحت الذي اكتشفه شابو ويظهر فيه الإله فرات Euphrate⁶. إن

1 أميانوس مارشليانوس (أو أميانوس مارسيليانوس) Ammianus Marcellinus (ولد حوالي سنة 330م في أنطاكية، وتوفي قبل سنة 400م في روما)؛ واحد من أهم المؤرخين القدماء ومن آخر المصنفين الذين لم يعتنقوا المسيحية، ومن أواخر من كتب باللاتينية. خدم في الجيش الروماني ثم تقاعد ليتفرغ لكتابة تاريخ الإمبراطورية. المترجم.

2 1, 8, XVIII, Ammien Marc.

3 119, VI, H. N., Pline.

4 لا يمكن استبدال أفامية بمدينة سلوقية مثلما فعل فيشر في تحقيقه لنص بطلميوس، ص. 968، التعليق.

5 Front. Euphr., Chapot، ص. 274، الذي يرفض القول إن كبرسانا هي أفاميا مثلما اقترح Streck، عند Pauly-Wissowa، الملحق، مادة: Capersane و Caphrena.

6 المصدر السابق. إن يكن المكان شبه مقطوع اليوم ولا يمكن الوصول إليه مثلما يذكر Cumont، Etudes syriennes، ص. 255، فهذا ليس سبباً وجيهاً للاعتراض. لا بد أن وجود طريق من عيني إلى أوديسا (أورفا)، كان يستدعي عبور الفرّات عند هذه النقطة كما أن تضيق النهر هنا مناسب لبناء جسر عائم من السفن.

7 Mémoires de la Soc. des antiq. de France، Chapot، 1901، ص. 116 واللوحه VI؛ Cumont، Etudes syriennes، ص. 247 وما بعدها.

تمثالاً كهذا، مثل التمثال الذي وُجد في المسعودية Mas'oudiyé²⁴¹ التي في مواجهة قلعة النجم، يدل على معبرٍ على النهر أكثر منه مكاناً للحج.

الآن وقد أثبتنا هذه النقطة يبقى أن نوزع على الضفة اليسرى للفرات وبين الموقعين المعروفين أنيانا ونيقفوريوم، المدن الأربعة التالية: بسمبس Baisampse، سرنوكا Sarnouca، برسيبا Bersiba، وموباى Maubai. لم يطرأ أي تقدم في تحديد هذه المدن منذ ما اقترحه فيشر³ وهو الاقتراح الذي تعرّض لانتقادات وتفنيدات كثيرة.

سنستكمل السير نزولاً مع الضفة اليسرى انطلاقاً من أنيانا Aniana، وأول مدينة نلتقيها هي بيرة جك Biredjik؛ ونحن نميل إلى أن نضع هنا بسمبس Baisampse⁴. اسم بيرثا Birtha الذي أُطلق على بيرة جك⁵، ربما كان يُطلق بدايةً على الحصن فقط. فاسم «بيت الشمس» هذا أو «معبد الشمس» يدل على عبادة للشمس متصلة جداً، وليس مستبعداً أن يكون اليونان هم من أطلق على الموقع اسم هيراكوم Hieracome. ثمة طريقٌ تقطعُ انعطافةً الفرات عند أقصر نقطةٍ فيها وتصلُ بين بيرة جك وسموساط ولا يسعنا هنا إلا أن ندهش عندما نرى أن هيراكوم Hieracome هذه قد وُردت في لوح بوتنغر على الطريق المباشرة بين أنطاكية وسموساط⁶. هذا التحديد يفسر عدم وجود طريقٍ تمرُّ عبر بيرة جك؛ ومنذ الآن سنقول كما يقول السيد كومون ونضع زوجاً عند بلدة بلكيس Balkis⁷.

ليس بوسعنا تحديد موقع سرنوكا Sarnouca؛ لا بد أنها تقع في مكان ما بين بيرة جك ورافد نهر ساجور Sadjour. وهي ليست بالتأكيد مدينة أمفيبوليس Amphipolis الواقعة في مواجهة مدينة أوروبوس Europus، فنحن نعرف اسم أمفيبوليس المحلي: تورمدا Tourmeda الذي ربما

1 Clermont-Ganneau، 250، *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 7؛ 1905، *Byz. Zeitschr.*، Von Oppenheim، VII، *Rec. arch. or.*، ص. 231 و232 و398.

2 المسعودية؛ قرية على الضفة اليسرى للفرات. ربما كانت هي Maubai قديماً. موقع أثري. المترجم.

3 Ptolémée، نشر موللر، ص. 1003. الاقتراح عند Kiepert، *Formae Orbis Antiqui*، tab. V.

4 عشر اصطفاان البيزنطي على الاسم نفسه في الخليج العربي وذكر أن اشتقاقه «بيت الشمس maison du soleil» أي Bet-Semes.

5 *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 144 وما بعدها. انظر حول بيرة جك Biredjik، الموسوعة الإسلامية، المادة، مع التحفظ بعدم وجود سوى مدينة واحدة اسمها زوجاً وألا نضع هذه المدينة لا بالقرب من سموساط ولا عند بيرة جك. يقول سترك إن معنى التسمية «القلعة الصغيرة»، وهي مأخوذة من العربية البيرة bira المأخوذة عن الآرامية بيرتا birta مع لاحقة تصغيرية تركية جق أو جك.

6 انظر فيما يلي.

7 انظر أعلاه، فصل: مدن الضفة اليمنى.

لا يزال محفوظاً في تسمية البلدة الحالية زورما Zourma أو سُورْمَا Sourmagha¹. وقد أُطلق على هذه المدينة لفترة من الزمن في عهد سلوقس نيكاتور اسم نيكاتورس Nikatoris².
عموماً ما نتفق مع السيد ريتز في وضع برسيبا عند تل مُربيات Tell Mourabyat إلى الشمال قليلاً من بَالِس (مَسْكِينَة)³. نحن نقترح تعريف برسيبا مع تل بارسيب Til - Barsip⁴ الواردة في الوثائق الآشورية. فبعد أن استولى سَلْمَنْصَر سنة 857 على هذه المدينة التي وَرَدَتْ كحاضرةٍ لمملكة بيت عدن Bit-Adini، فرضَ عليها اسمه حينما قال: «سأطلق على مدينة تل بارسيب اسمَ كار-شولمان-أشريد Kar-Shulman-asharid، وعلى نَبِيْجِي Nippigi⁵ اسمَ ليتا-آشور Lita-Ashur، وعلى أليغو Aligo⁶ اسمَ أَصْبَتَلا-كُونُو Aşbatla-Kunu، وعلى روغوليتو Rugulitu⁷... ثم سأخضعُ مدينةَ أنا-أشور-أوتير-أصبات Ana-Ashur-utir-aşbat التي يسميها الحثيون بيترو Pitru⁸ والتي تقع على السنغورا Sangura على الضفة الأخرى للفرات، وموتكينو Mutkinu⁹ التي على هذه الجهة من الفرات، والتي فتحتها بَغَلَات بلَصَّر...¹⁰».

- 1 كتابة هذه الكلمة غير مؤكدة؛ والتعريف للسيد فيشر، Ptolémée (نشر موللر) ص. 976 الذي يصحح نصَّ H. N., Plin، 81، وفقاً لنصَّ اصطفاان البيزنطي، مادة: Oropos، وAmphipolis؛ راجع Kiepert في Formae Orbis Antiqui، tab. V، ص. 3؛ Arch. Reise، Herzfeld، I، ص. 345.
- 2 اصطفاان البيزنطي، مادة: Nikatoris.
- 3 X، Erdkunde، Ritter، ص. 1001. كذلك فيشر، Ptolémée (نشر موللر).
- 4 أراد Sayce، Proceedings Soc. Bibl. Arch.، 1913، ص. 174، أن يبحث عن أصل مناسب للتسمية Bersiba في قوائم بطلميوس، فاختر خطاً، برأينا، التسمية بِسْمِس Baisampse إذ لا يمكن لموقع هذه الأخيرة أن يكون جنوبياً لهذه الدرجة.
- 5 هي مَبُوج Mabbog وحالياً مَنبِج Menbidj. وهي أيضاً مَبُوج Mabbog في النصوص المصرية، انظر Gauthier، Dict. géog.، II، ص. 36: paboukh.
- 6 نضع هذه المدينة على الضفة اليسرى للفرات، عند بلدة لجة Ledja أو إلْدَج Ilidjak. كما يجب أن نضع لفظ اصطفاان البيزنطي: Elegeia، المادة، بين التسمية الآشورية للكلمة: Aligu واللفظ الحالي لها: اللجة أو إلْدَج Ildjak.
- 7 غير محدّدة.
- 8 انظر فيما يلي. هي بيترو Pitru عند الآشوريين، وكان المصريون يكتبوها: poutr؛ انظر Gauthier، Dict. géog.، II، ص. 47.
- 9 لا يمكن لهذه التسمية أن تكون هي بلدة مَسْكِينَة الواقعة إلى الجنوب أكثر، وعلى الضفة اليمنى.
- 10 I، Keilinschr. Bibl.، ص. 163 وما بعدها؛ Kraeling، Aram and Israël، ص. 61. لسا نرى لماذا وضع Kraeling المصدر نفسه، ص. 54 و61 والخريطة، تل برسيب على الضفة اليمنى للفرات. فعلى الملك سلمنصر إما أن يتجه نحو دابيمو (دابق) وإما أن يهاجم بيترو Pitru، لأنَّ كاتب حوليات سَلْمَنْصَر يذكر عبور الفرات بعد أن وصل الملك إلى تل برسيب (KB، I، ص. 133). انظر كذلك Olmstead، Journal Amer. Orient. Soc.، 1921، ص. 353 وما بعدها.

موقع كار-شولمان-أشريد هو بكل تأكيد تل أحمر Tell Ahmar²¹ الواقع على الضفة اليسرى للفرات، على الطريق الكبيرة المؤدية من حلب ومنبج إلى سروج وأوديسا³. ظلت هذه المدينة لفترة من الزمن المدينة الحدودية لآشور من جهة الغرب، وقد وضعت حداً لطموحات الحثيين لا سيما مملكة كركميش، يقول شمشي-رام مان⁴: «إن أرض بلاد آشور تمتد من مدينة بديرا Paddirra في بلاد نايري Nairi حتى كار-شولمان-أشريد، في مواجهة كركميش⁵».

كان المرء إذا ما عبر الفرات من هذه النقطة يصل تقريباً مباشرة إلى مدينة بيترو Pitru التي كانت تقوم بالقرب من نهر الساجور⁶. لذلك يجب تحديد موقع بيترو بالضبط استناداً إلى هذه الإشارات. ولهذه المدينة أهمية خاصة لأنها ذكرت في العهد القديم على أنها بلاد بلعام Balaam. ولما تعرضنا في هذا التعريف إلى انتقادات حادة⁷ كان لزاماً علينا التوقف عند هذه النقطة.

إن في الروايات المتعلقة ببلعام Balaam شيء من التحريف في أسماء الأمكنة؛ وعليه لا يمكن التذرع بالرسم بثور Pethôr، وهي بي-إيت-رو pi-it-ru بالآشورية، لدحض هذا التعريف.

وقد استُغلت حالة النص السيئة لاقتراح تصحيح جذري: أي أن تُبدل آرام aram إلى إدوم edom، ويجب أن نقرأ بني عمون Benè-'ammon بدل بني عمو benè-'ammo. لكن هذه التأويلات القسرية للنص تؤدي بنا إلى فرضية عبثية تضع أدوم في بلاد العمونيين. فإدخال تصحيح على نص ما لا يتم بمجرد اللعب بالألفاظ، بل هو أمرٌ محكومٌ بشروطٍ محدّدة. والحال أن نصوص الكتاب المقدس تضع بشكل قطعي وواضح مدينة فتور Pethôr على نهر الفرات. ففي سفر العدد، الإصحاح 22، الآية 5: «بلعام بن بعور المقيم بفاتور التي على النهر (أي نهر الفرات)»، وهذا ما يؤكد سفر التثنية، الإصحاح 23، الآية 5، الذي يضع فتور في آرام نهاراييم Aram Naharaïm (آرام نهارينا أي آرام الأنهار)، أي في الأراضي التي على جانبي الفرات⁸. في زمن الفتوحات الآشورية،

1 Thompson, *Proceedings Soc. Bibl. Arch.*, 1912, ص. 66 وما بعدها.

2 تل أحمر؛ قرية في وادي الفرات، على مسافة كيلومتر واحد عن الفرات و9 كم إلى الجنوب الشرقي من بلدة شيوخ تحتاني، في جنوب جرابلس. وإلى الشرق من القرية يقع تل برسيب Til Barsib الأثري المغمور جزئياً بمياه سد الفرات. المترجم.

3 طريق سلنصر سنة 857 (KB، I، ص. 171): تل برسيب ثم بيترو ثم حلب.

4 شمشي رامن Shamshi-Ramman؛ ابن شلمنصر الثالث. ملك فارس (825-812 ق.م). يُعرف أكثر باسم شمشي آدد Shamshi-Adad. المترجم.

5 KB، I، ص. 179.

6 *Keilinschr. Bibl.*، I، ص. 150؛ *Alt. Texte*، Gressman، ص. 109.

7 أفضل من شرح هذه الاعتراضات، Numeri، Holzinger، ص. 105 وما بعدها.

8 الآية في الترجمة العربية المشتركة للكتاب المقدس، سفر التثنية، 23: 5: «بلعام بن بعور من مدينة فتور في آرام التي بين النهرين». المترجم.

كان يُطلق على هذه الأرض بخاصة اسم بيت-أديني Bit-Adini، ونستخلص قائلين إن « بني عمو benè-'ammo » الواردة في سفر العدد، الإصحاح 22، الآية 5، يجب أن تُقرأ: بني عدن Bene-'eden¹. والتسمية « بنو عدن »، بمعنى بني بيت عدن Benè-beth-'eden (بيت أديني Bit-Adini)، واردة في سفر الملوك الثاني، الإصحاح 19، الآية 12؛ وفي سفر إشعياء، الإصحاح 37، الآية 12. وتجدر الإشارة إلى أن التعبير العبراني مُحَرَّف عن النصوص الآشورية التي تصف ملك بيت-أديني باسم أبال-أديني Apal-Adini، أي بن-أديني ben-Adini أي ابن عدن².

كذلك يجب أن نفهم من سفر الملوك الثاني، الإصحاح 19، الآية 12: « وأبناء عادان الذين في تَلَسَّار³ »، أن المقصود هو ملك أبناء عادان (بيت أديني Bit-Adini) وعاصمة مُلكه هي تَلَسَّار⁴. موقع هذه الأخيرة غير معروف، لكن شَرَدَر عَرَّفها مع تِل آشوري Til-ashouri⁵ الذي وَرَدَ في نص آشوري في سياق الحديث عن بلاد بَرَنَكَا Barnaka⁶. يبدو لنا أن هذه التسمية الأخيرة محفوظة في لفظة بَنَكَا Banaka الواردة عند بطليموس والواقعة إلى الجنوب، على الضفة اليسرى للفرات⁷.

- 1 الآية في الترجمة المشتركة للكتاب المقدس، العربية والفرنسية والإنكليزية، سفر العدد، 22 : 5 : « المُقيم بفاتور التي على نهر الفُرات، في أرض بني قومه »؛ وفي الترجمة الكاثوليكية: « إلى فاتور التي على النهر في أرض بني عَمُو »؛ وفي ترجمة كتاب الحياة: « المقيم في موطنه في فُتور الواقعة على نهر الفرات ». المترجم.
- 2 كذلك I, KB, ص. 132-133؛ انظر النص في المصدر نفسه، ص. 103 : maḥazani ša apal A-di-ni، ومنه يمكننا أن نقرأ في سفر العدد، 22 : 5 : ereš ben-'eden.
- 3 أبناء عادان وبنو عدن؛ في الترجمة العربية المشتركة، سفر الملوك 2، 19 : 12 : « وهل أنقذت الآلهة الأَمَم التي أهلكها آبائي كجوزان وحاران ورُصِف وأبناء عادان الذين في تَلَسَّار؟ »؛ وفي ترجمة فاندريك، سفر الملوك، الآية نفسها: « وَبَنِي عَدَن »؛ وفي سفر إشعياء، 37 : 12 : « أبناء عدن ». المترجم.
- 4 الأسماء الثلاث الأخيرة في الآية 13: سَفَرَوَايم Sepharvayim وهِنَع Hena وعَوَّا Ivva، ما هي إلا حشو؛ لذلك يمكن حذفها. ولكن إن حذفناها تصبح الآية 13 قصيرة جداً؛ فنضيف إليها آخر الآية 12 بما أننا نعلم الآن أن الأمر يتعلق بِمَلِك. فنحصل بهذا على التالي:
الآية 12: « وهل أنقذت الآلهة الأَمَم التي أهلكها آبائي كجوزان وحاران ورُصِف؟ »،
الآية 13: « أين مَلِكُ حماة، وملكُ أرفاد، وملكُ لوعوش و(ملكُ) أبناء عادان المقيمون في تَلَسَّار؟ ».
- 5 Die Keilinschr. u. dos A. T., Schrader, 1 ط، ص. 203. يبدو أن Winckler قد صحَّح في الطبعة الجديدة لهذا الكتاب كلمة تَلَسَّار إلى تل باشر Tel-Bashar؛ وهو خطأ. إن كان من المؤكد أن تَلَسَّار (Telasaura) (Sachau) Sitzber. Berl., 1892, Akad., ص. 318) هي مدينة مُرْعَش، فما من داع للاقتراح الذي جاء به Aram and Israël, Kraeling, ص. 64. أما بالنسبة إلى ثيلتوري Thiltauri الواردة في لوح بوتنغر، فانظر ما قلناه عنها أعلاه.
- 6 II, KB, ص. 129، Delitzsch, Wo lag das Paradies?, ص. 265، Aram and Israël, Kraeling, ص. 63.
- 7 في قاموس الكتاب المقدس، مصدر سابق، مادة: تَلَسَّار وتَلَسَّار أن التسمية آشورية معناها تل آشور؛ مملكة صغيرة في الجزء الأعلى من الفرات. وهو اسم مكان قطنه بنوعدن وأخذه الآشوريون. وهو إحدى مدن بيت أديني. وفي المحيط الجامع في الكتاب المقدس والشرق القديم، مصدر سابق، مادة: تَلَسَّار «بلدة على الفرات الأوسط، قد تكون تل يسار كما في الأكادية». المترجم.

المدن التالية غير محدّدة أيضاً: كار-أشورنا-صيربلو Kar-Ashurna-Şiraplu على الضفة اليسرى، ونبرت-آشور Nibarti-Ashur على الضفة اليمنى¹، وشتماغي Shitmagi وهي شُعبة تُشرف على الفرات². يُعتقد كريلنغ أن بوسعه وضع بُورَمَرُونَا Burmaruna عند قرية البُرات el-Burat التي في شمال جرابيس [جرابلس]. أما بالنسبة إلى مُتكينو Mutkinu، فليس لنا أن نخلط بينها وبين مِسْكِنَة Meskene، إذ كانت، على ما يبدو، تقع على الضفة اليسرى غير بعيدٍ عن بيترو Pitru³.

بالعودة إلى قائمة بطليموس، يبقى أن نُحدّد موقع موباي Maubai على الضفة اليسرى للفرات بين تل الأحمر ونيقفوريوم (الرقّة)؛ والهامش أوسع من أن نستطيع تقديم اقتراح معين بالرغم من ندرة التجمعات المدينية في هذه المنطقة (على الضفة اليسرى). فالمنطقة الممتدة بين الفرات والمجرى الأسفل لنهر البليخ منطقة غير مأهولة بتاتاً منذ زمن طويل، ولسنا نجد أية مستوطنات قديمة قد نشير إليها سوى الأطلال الواقعة قبالة قلعة النّجم، عند قرية المَسعودية⁴. إلى الجنوب تقوم قلعة جَعْبَر⁵ التي لا يسعنا القول إنها موقع موباي Maubai بما أننا نعرف الاسم القديم لموقع هذه القلعة: دَوْسَرَا Dausara⁶ الذي يعرفه كذلك الجغرافيون العرب. موقع هِرْقَلَة Heraqla ليس قديماً بل يعود تاريخه إلى عهد الخليفة هارون الرشيد⁷ الذي أطلق عليه هذا الاسم تيمناً بفتح مدينة هرقليّة Heraklia التي في طوروس (إرغلي Eregli)⁸.

يتبع مسلك إيسيدور الخرجي الضفة اليسرى للفرات من نيقفوريوم (الرقّة) حتى الخابور، ومن المدّش أن بعض البلدات التي ذكرها بطليموس على هذه الضفة نفسها لم يُعثر عليها من قبل؛ بينما يكفي لإيجادها وضع القائمتين الواحدة مقابل الأخرى:

- 1 I, KB، ص. 103.
- 2 I, KB، ص. 133.
- 3 Aram and Israël، ص. 60 و 20.
- 4 قلنا إن تمثال الإله الفرات Euphrate -الموصوف هنا بأنه ملك- المنقوش على سيفساء في قرية المسعودية، كان يُحدّد أحد المعابر على النهر.
- 5 انظر حول قلعة جَعْبَر ما كتبه ريتشارد هارتمن، في الموسوعة الإسلامية، مادة: Dja'bar.
- 6 II، ص. 6؛ اصطفتان البيزنطي، المادة؛ أورد فقرة Gelzer Procope في نشره لكتاب جورج القيرصي، ص. 155؛ Fraenkel، عند Pauly-Wissowa، مادة: Dausara.
- 7 هارون الرشيد (حوالي 763م-809م)؛ الخليفة العباسي الخامس. من أكثر خلفاء الدولة العباسية جهاداً وغزواً واهتماماً بالعلم والعلماء. المترجم.
- 8 تشير جوستين قايوري، في كتاب الوادي المغمور: الجغرافيا التاريخية للفرات الأوسط، مصدر سابق، ص. 303، إلى احتمال وضع موباي Maubai عند قرية المسعودية، لكن الأمر ليس ثابتاً. المترجم.

1, Isidore	5, 17, V, Ptolémée
نيقفوريوم .	Nicephorium Magouda نيقفوروم ماغودا
Gabalatha أو Galabatha، على مسافة 4 شينات shènes* .	///
شومبانا Choumbana، على مسافة 1 شين .	Chabora شابورا
ثيلادا ميرهادا Thillada Mirrhada، على مسافة 4 شينات .	Thelda ثلدا
معبد أرتيميس، على مسافة 4 شينات . آلان Allan، على مسافة 4 شينات .	Apphadana أبافدانا
* بيونا Beona، معبد أرتيميس، على مسافة 4 شينات . * فليجا Phaliga، على مسافة 6 شينات . * نَبَاث Nabagath . * نهر الخابور وهنا تعبر الطريقُ الفرات .	Banake بَنَاك
///	Zeitha زَيْثَا
///	Bethauna بَثُونَا

* مفردا شين shène؛ الكلمة يونانية Shoeni وهي بحسب هيرودوس، مقياسُ طول مشتق من وحدة قياس مصرية يبدو أنها تساوي 10,5 كم تقريباً. المترجم.

وهذا تفصيل الجدول: نرى أنه لو صحَّحنا شابورا (أو كابورا) Chabora التي عند بطليموس إلى شومبانا (أو كومبانا) Choumbana لظَّهَرَ التوافق. نَتَفَهَّم أن يكون النُّسخ قد استبدلوا اسمَ شومبانا باسم معروفٍ هو الخابور؛ وشومبانا هذه يجب البحث عنها في نواحي بلدة الجَدِيدَة Djedeidé، في إحدى الخرائب الواقعة قبل الوصول إلى هذا الموقع؛ ربما في خربة الدوخية Khirbet ed-Doukhiyé. في هذه الظروف يمكن أن تتطابق ثلدا أو ثيلادا ميرهادا مع موقع زَلْبِيَّة Zelebiyé¹. لم يعترف كيبرت باحتمال وجود خطأ في نَسْخ كلمة شابورا في نصِّ بطليموس، ولذلك يقول باستحالة العثور على مواقع كل الأسماء التي أوردها هذا الجغرافي بين الخابور وزَيْثَا Zeitha².

1 زَلْبِيَّة (ربما كانت الخانوقة Anoukas قديماً، وربما Basileia. تُعرف كذلك باسم قصور البنات)؛ قلعة بيزنطية مشرفة على الضفة اليسرى لنهر الفرات، على مسافة 50 كم شمال غرب دير الزور. لم يَثْبُت أن أبنية قلعة زلبية سابقة للعهد البيزنطي (إنما خارج الأسوار، نعم)، مما يمنعنا من وضع Basileia (من عهد الأخمينيين، حوالي 550 ق.م) التي ذكرها إيسيدور الخرخي في هذا المكان. وفي مواجهتها على الضفة اليمنى موقعُ خَلْبِيَّة Halabiya (زنوبيا Zénobie)، وربما كان هنا موقع BIRTHA وموقع Phliscum. تُعرف كذلك باسم قصور البنات)، وكانتا تشكلان معاً مدينةً مما يسمى المدن-القلاع. (ينسب المؤرخون العرب بناء خَلْبِيَّة إلى الزُّبَاء، فقد ذكرها الواقدي وابن الأثير باسم قلعة الزُّبَاء. وقال ياقوت قلعة خَلْبِيَّة وهي قلعة الزُّبَاء). الموقعان مهتدان جزئياً بالغمر بمياه سد الفرات. راجع جوستين قابوري، في كتاب: الوادي المغمر، الجغرافيا التاريخية للفرات الأوسط، مصدر سابق، ص. 383 وص. 463 و464. المترجم.

2 Kiepert، المصدر السابق، ص. 5.

ثم تأتي أبفدانا Apphadana، وهي تسمية فارسية نرى أن المقصود بها معبدُ أرتيميس Artémis الموصوف بأنه قصرٌ ملكيٌّ - وهو ما تشير إليه أيضاً لفظةُ أبَدانا Appadana أو القصر الملكي - بناءه داريوس²¹. وموقع أبفدانا غير محدّد³. يمكن البحث عنه في نواحي الحُسينية، قبالة دير الزور⁴. لم يذكر بطليموس بلدةَ ألان Allan الواردة عند إيسيدور الخرجي. أما بلدة بَنَاك Banake التي ذكرها، فقد تتوافق مع بيونا Beona أو مع فليجا Phaliga التي عند إيسيدور. ربما أمكن وضع كلا البلدتين فليجا ونبغات Nabagath على طرفي الخابور وبالقرب من مصبه. تعرّف الأب شيل في فليجا على اللفظة الآشورية بالغو palgu وتعني «القناة». وقد أطلق الآشوريون على المدينة القائمة عند ملتقى الخابور مع الفرات، قبل مدينة كركيسيوم Circesium⁵، اسمَ رومُنيدو Rummunidu⁶. زَيْثَا Zeitha التي كان بوسع المؤرخ أميانوس مارسيليانوس أن يرى من عندها ضريح غورديان الثالث⁷ الذي ربما كان قائماً في قلعة دورا [أوروبوس]⁹، يمكن أن نضعها في منطقة البُستان Boustan الخصبة أو تل هَجَنِيك Tell Hidjanik¹⁰ وتل أفريا Tell Afriya. نُسبت إلى هذه المدينة نقود رومانية، وهو خطأ¹¹.

- 1 إيسيدور الخرجي، المصدر السابق.
- 2 أبفدانا وأبدانا Appadana كلمة فارسية قديمة؛ نمط معماري من طراز هيپوستيل hypostyle. وهو قاعة ذات بهو يرتكز على أعمدة مما يلي الفناء المكشوف في المعابد والقصور. اشتُقَّت منه اللغة العربية كلمة الفَدَن fadan أي القصر المشيد. وأفضل مثال عليه قاعة العرش في مدينة برسبوليس Persepolis، في فارس القديمة (هي مدينة إصطخر عند العرب) على مسافة 70 كم شمال شرق شيراز، التي بُدء في بنائها في منتصف القرن الخامس ق.م في عهد داريوس الكبير وانتهى في عهد ابنه أحشورش الأول. وهي من الحجر المرفوع على 72 عامود. دمرها الاسكندر المقدوني كليةً سنة 331 ق.م. المترجم.
- 3 قد يُخلط بين هذه البلدة وبين سَمِيَّة لها تقع على مسافة من الفرات، على الخابور، وهذا خطأ.
- 4 الحُسينية؛ قرية على الضفة اليسرى للفرات، على مسافة 2 كم من مدينة دير الزور، إلى الشرق؛ وهي اليوم حي من أحيائها. المترجم.
- 5 كركيسيوم أو قرقيسيا Circesium؛ مدينة قديمة مهمة في منطقة الأوسروين Osrhoene، معنى الاسم المنقّل أو الحصن الدائري. أطلق عليها العرب المسلمون اسمَ قرقيسيا وفتحت في عهد الخليفة عمر بن الخطاب. هي اليوم بلدة البُصرة، في سوريا، تقع على ضفة الخابور اليمنى عند التقائه مع نهر الفرات، على مسافة 40 كم جنوب شرق دير الزور. المترجم.
- 6 Scheil، المصدر السابق، ص. 48.
- 7 Ammien Marc، XXIII، 5، 7.
- 8 هو ماركوس أنطونيوس غوردانوس بيوس Marcus Gordianus Pius؛ إمبراطور روما من 238-244م. المترجم.
- 9 Zosimus، III، 14.
- 10 يحتمل هذا الرسم عدة قراءات باللغة العربية: هَجَنِيك، وهَجَنَق، وعَجَنَق. ويظهر هذا الاسم في الخرائط البريطانية Chesney، 1950، خريطة IV). التي حددته إلى الأسفل من تل مسيخ Tell Masaikh (مقابل المشاركة)، أي على الضفة اليسرى. المترجم.
- 11 Hill، Brit. Mus. Cat., Arabia, Mesopotamia and Persia، ص. CXIII.
- 12 ربما كان موقع زيثا هذه بالقرب من مكان يعرف اسمه جَمَّة Jemmah، على مسافة 30 دقيقة من موقع الطَّيَّانة الأثري (على مسافة 10 كم تقريباً جنوب شرق الميادين، جنوب شرق دير الزور). علماً أنه توجد مزرعة باسم الجمة في ذلك المكان، تتبع

بثونيا Bethauna تم تعريفها منذ زمن طويل مع عَائًا 'Ana'، وهي أناثو Anatho عند إيسيدور الخرجي. وهنا نكون قد ابتعدنا كثيراً جداً عن حدود كتابنا.

5 - المدن والطرق في منطقة السيرستيك Cyrrhestique

تستحق المنطقة التي نحن بصددّها هنا، دون الدخول في تسمياتها الجغرافية ولا بحدودها الحالية التي تنتهي عند خط سكة حديد بغداد، اسم سوريا العليا Haute Syrie الذي أطلقه عليها القدماء. وهي تمتد من جبال الأمانوس حتى نهر الفرات وتحتوي على سلسلة من الأنهار التي تنزل من جبال طوروس من الشمال نحو الجنوب بشكل عام.

يُغذي نهراً قَرَه صو وعُفرين بحيرة أنطاكية (الْبَحْرَة el-Bahra). وقبل أن يُنهي نهر العاصي طريقه في البحر، كانت مياهه تغطي مع مياه هذين النهرين امتداداً كبيراً من الأرض؛ والمنطقة اليوم جافة جزئياً وتُعرف بسهل العمق.

أما نهر القويق Qouweiq الذي ينبع من جنوب عينتاب فيتبع النظام القديم: فهو يسقي حلب في الشمال، ثم يضيع في المستنقعات (المَطَخ el-Matk) بالقرب من قنشرين جنوباً². كذلك يجري نهر الذهب Nahr ed-Dahab، الذي ينبع في أرض بالقرب من بلدة الباب، من الشمال نحو الجنوب ثم يضيع في سَبْحَة جَبُول. وكان نهر الساجور الذي ينبع بالقرب من عينتاب في الشمال سيلقى المصير نفسه، أي أن يضيع في الأرض، لو لم يُسهّل له قرُبه من الفرات مصباً في النهر الكبير. أول معلومات تفصيلية نملكها عن هذه المنطقة نجدها في النصوص الآشورية التي تُظهر لنا هذه الوديان والوديان المجاورة العامرة بالحصون التي تجددت أهميتها مع قدوم الصليبيين. ومقاربة التسميات القديمة مع الحديثة ليس بالأمر المُستهجن، ففي كلا الحالتين كلٌّ من تحصّن في هذه القلاع من الحثيين أو الصليبيين كان غريباً عن هذه الأرض وكان قدومهم لهدفٍ واحدٍ: إما لحكم البلاد أو لجعلها خطاً دفاعياً لهم ضد الهجمات الآتية من الخارج.

قرية ذُرْنَج. المترجم (راجع: Gertrude Lowthian Bell، في *Amurath to Amurath: A Journey Along the Banks of the Euphrates*، لندن: منشورات Macmillian، 1924، ص. 79).

1 عانة؛ بلدة في العراق. مؤرّت. المترجم.

2 نهر القويق؛ ينبع في الأراضي التركية، طوله 129 كم منها 110 كم في سوريا. يخترق مدينة حلب من شمالها إلى جنوبها على مسافة 18 كم. حوّل الأتراك مجراه بعد الحرب العالمية الأولى، فأصبح، في الأراضي السورية، وادياً سَلياً ثم مات تماماً وتحول إلى مصرف لمياه الأمطار والصرف الصحي والصناعي. افتُتح في سنة 2004 مشروع لإعادة تأهيله وإحيائه بجُرّ قناة مياهٍ إليه من نهر الفرات. المترجم.

سُنْذَكْر سريعاً ودون الأخذ بعين الاعتبار بما جرى لسوء الحظ من اغتصابات متتالية للمدن والبلاد، بأسماء الدول التي كانت تتقاسم شمال سوريا زمن الفتوحات الآشورية. إلى الشمال من مملكة حماة الكبرى، وبالاتجاه شرقاً، نلتقي أولاً بمملكة بيت أديني Bit Adini وعاصمتها تل بارسيب Til-Barsip¹ وبضعة مدن على الفرات حاولنا أعلاه، تحديد مواقعها. كانت بيت أديني تملك في الغرب: سورونو Surunu²، وبريبا Paripa، وتل بشيري Til Bashiri وهو تل باشر Tell Basher أو Turbessel عند الصليبيين، ودَبِغُو Dabigu (دابِق Dabiq). هناك مَنْ قال إن نَبِغُو Nappigu -أي مَبُوج Mabbog (وهي مَنبج) - كانت تُعَدُّ في مَلَاك بيت أديني.

مباشرة إلى الشمال كانت تمتد مملكة كَرَكَمِش Karkémish التي أظهرت أهميتها الحفريات التي قام بها المتحف البريطاني³. من أهم مدن هذه المملكة: شَزَاب Shazabe وبالسرانية: شَدَابَة Shadabe⁴. وقد كان لها في وقت ما امتدادٌ كبيرٌ نسبياً. عُرف موقعها المُحصن جداً في العصر اليوناني والروماني باسم أوروبوس Europos، وهي حالياً جرابيس Djerabis⁵.

ثم تأتي، في الغرب، مملكة خَلْمَان Khalman (حلب)، ثم مملكة اليَخَن Yakhan وعاصمتها أرباد Arpad (تل أَرْفَاد Arfad) وأهم مدينة فيها آرن Arne⁷؛ وربما أيضاً مدينة كَلْنَة Kalne⁸ وهي بالآشورية كولاني Kullani⁹ وتُكتب اليوم كَلَّان كوي Kullan-Keui. غالباً ما يُطلق على مَلِك أرباد

- 1 في المعجم الجغرافي السوري، مادة تل أحمر، أن تل بَرَسِيب هذا يقع في أراضي قرية تل أحمر. راجع مادة كار-شولمان-أشريد في كتابنا هذا. المترجم.
- 2 لا يمكن أبدأ التفكير في Serre الواردة عند بطليموس والتي تكلمنا عنها أعلاه. يجب البحث عن هذه المدن على الطريق التي سلكها سَلْمَنْصَر (I, KB، ص. 161) الذي غَزَى الفرات عند تل بَرَسِيب لكي يصل إلى المدينتين اللتين لم يصلنا اسمهما كاملاً: «ga... .. وTagin... ..»، ثم سورونو Surunu وباريبا Paripa وتل بشيري Til Bashiri (تل باشر) ودابغو Dabigu؛ انظر Kraeling، *Aram and Israël*، ص. 60.
- 3 مقاربتها مع مَنبج التي اقترحها Maspero، *De Carchemish oppidi situ*، قد صَحَّحها جورج سميث، Delitzsch، *Paradies*، ص. 266 و*Kar-Kemish*، Menant، في *Mém. de l'Acad. des Inscript.*، XXXII، 2، ص. 201. تم طبع مجلدين حول أعمال المتحف البريطاني التنقيبية؛ انظر في البليوغرافيا تحت Hogarth وWoolley؛ انظر كذلك Pottier، ولأجل المراجع كاملة عن الموقع: *Eléments de bibliographie hittite*، CONTENAU.
- 4 I، KB، ص. 161؛ Kraeling، *Aram and Israël*، ص. 60.
- 5 يشرح Hogarth، *Carchemish*، I، ص. 25، أن الاسم جرابيس هو أوروبوس Europos قديماً الذي حفظته النصوص السريانية تحت شكل أغروبوس Aghropos. لكنه لا يستبعد في الوقت نفسه أن تكون جرابيس بقايا التسمية غَر (غا) ميش Gar(ga) mish. ونتساءل فيما يتعلق بالتسمية جرابلس Djerablus، هل علينا ربطها مع هيرابوليس Hiérapolis؟ نحن نظن بالاحرى أن التسمية تحوير آخر لكلمة جرابيس. أما هذا الاسم الأخير، فهو فعلاً غَرغَمِش قديماً وقد تحَرَّف بالمسجع مع أوروبوس.
- 6 هي جرابلس؛ مدينة سورية على مسافة كيلومترين من ضفة الفرات اليمنى، وعلى مسافة 118 كم شمال شرق حلب. أما قلعة كركميش القديمة التابعة للمدينة، فتقع على الجانب التركي من الحدود. المترجم.
- 7 يحتمل أنها إرين Erin الحالية الواقعة جنوب غرب أرباد (تل رفعت).
- 8 سِفر عاموس، 6: 2؛ سِفر إشعيا، 10: 9.
- 9 Dhorme، المصدر السابق، ص. 33. استولى الآشوريون على هذه المدينة سنة 738 ق. م.

في النصوص الآشورية لقب: أبيل غوزي Apil-Gusi وهو ما يتوافق، مثلما رأينا أعلاه، مع بارغوش Bar-Goush الوارد في مَسَلَّة زَكِير Zakir. يبدو أن مملكة خاتِنَة Khatina كانت تغطِّبُ أراضٍ من جاراتها؛ نذكر من مدنها بخاصة: خَزازو Khazazu (أعزاز)، وتايا Taia إلى الغرب من هذه الأخيرة، ونوليا Nulia، وبوتامو Butamu إلى الشرق¹، وربما شتآمرت Shitamret. مملكة أونقي وُعْنقي Unqi كانت تتألف من وادي عفرين والنواحي الشرقية لبحيرة أنطاكية، عاصمتها كونالوا Kunalua التي حاولنا أعلاه تحديد موقعها.

إلى الشمال قليلاً، كانت تقع مملكة شَمال Samal وعاصمتها المدينة التي اكتُشفت آثارها في موقع زنجِري Zendjirli²؛ أما عاصمة جارتها مملكة يودي Yaudi -وكانتا تتداخلان أحياناً- فكانت موقع تل غرتشين Tell Gertshin حالياً. أبعد قليلاً أيضاً، نجدُ مملكة جُرجُم Gourgoum وعاصمتها مَرْقَسي Marqasi (مرعش)⁴.

ويحدُّ المنطقة التي ندرسها من الغرب مملكتا قُوَّة Qoué وخِلَاكِي Khilakki⁵، ومن الشمال ممالك كَمَانو Kammanu (عاصمتها كومانانا Comana)، وميليد Milid (ميلييتين Militène)، وكومُوخ Kummukh (القوماجين Commagène)، ومن الشرق الفرات. تتوافق المنطقة مع منطقة السيرستيك Cyrrhestique عند بطليموس التي من أهم مدنها برويا Beroea (حلب)، وهيرابوليس (مَنبِج)، والبَطْنَة (البَثْنَة) Bathnae (تل بَطْنان Tell Baṭnan، بالقرب من مدينة الباب)، وسيروس

1 يقترح Aram and Israël, Kraeling، ص. 70، أن نوليا هي بلدة نيّارا Niyara الحديثة الواقعة في جنوب كِلْس Killis، وهي نيّارا Niara عند Ptolémée، V، 14، 10؛ انظر Hartmann، XIV، Zeitschr. für Assyriol.، ص. 10. ربما كانت بوتانا هي باداما (في ناحية أعزاز)، الواردة عند باقوت، 1، ص. 459 (Le Strange)، مثلما يظن Olmstead، Journ. amer. or. Soc.، 1921، ص. 353، تعليق 20. ويحتمل أن القرية نفسها هي المذكورة عند ميخائيل السرياني في تاريخه: بداما Bedamas وقال إن أصلها بيت داما Bet Dama [داما؛ قرية في شمال غرب أعزاز، غرب كِلْس. المترجم]، II، ص. 312؛ انظر Honigmann، رقم 103. أما تايا، فلم نستطع للآن تعريفها. يقول Aram and Israël, Kraeling، ص. 110، تعليق 2، إنها ليست Tae فهذه ربما كانت كفر طي Kafr Tai التي تقع غرب حلب. نحن نقترح مقاربتها مع طاطية Taṭya الواقعة جنوب كِلْس وإلى الشمال قليلاً من نيّارا [طاطية؛ قرية في هضبة حلب الغربية، على مسافة 12 كم شمال شرق أعزاز. المترجم].

2 نُشرت نتائج التنقيبات في زنجري في مجموعة منحف برلين، Mittheil. Aus den orient. Sammlungen، تحت عنوان Ausgrabungen in Sendjirli، I، 1893؛ II، 1898؛ III، 1898؛ IV، 1911؛ راجع Pottier، مجلة Syria، 1921، ص. 6 و 96؛ وبالنسبة لثبت المراجع كاملاً، كونتينو، Elements de Bibl. hittite.

3 زنجري Zinciqli؛ بلدة في تركيا، إلى الشمال من مدينة عينتاب. كانت عاصمة مملكة شمال Sam'al. المترجم.

4 انظر حول هذه المنطقة وآثارها الجنية، بشكل خاص Garstang، The Land of the Hittites.

5 يُظهر من نقش للملك سرجون (KB، I، ص. 129) أن مملكة قُوَّة Qoué تمثل سهل قيليقية (راجع Pogonon، Inscript. sémit.، ص. 162) وخلاكي هي الجزء الجبلي من قيليقية. النص نفسه يجعل دوعوا Du'ua ضمن حدود خلاكي، ومنها تمتد بلاد تابال Tabal.

Cyrrhus (النبي هوري)، ثم تأتي مُدُن أريسريا Ariseria¹، وريغيا Rhegia²، وروبا Rouba³، وهرقلية Heraclea⁴، ونيارا Niara⁵، وبفارا Paphara⁷. ناقشنا أعلاه أمر مدن هذه المنطقة التي يسقيها نهر الفرات.

سننتقل قليلاً إلى مراكز المدن الكبرى في العصر الروماني بحسب الترتيب التالي: سيروس، دوليشة Doliche / عينتاب، حلب / برويا Beroea، هيرابوليس Hiérapolis / منيج، البثنية Bathnae / سروج، خلقيس Chalcis / قنسرين. ونستطيع في النهاية مستنديين من جهة إلى هذه البلدان التي لا خلاف حول مواقعها، ومن جهة ثانية إلى المواقع التي يعبرها نهر الفرات والتي حاولنا في الفقرة السابقة أن نجدها، نستطيع أن ندرس المسالك القديمة محاولين تقليص هامش الخطأ ما أمكن. إن كان قد أُطلق على منطقة سوريّة بأكملها اسم سيرستيك Cyrrhestique، فلأنّ الفيلق العاشر الفرطنسي Fretensis⁸ قد تمركز في مدينة سيروس Cyrrhus منذ بدايات الوجود الروماني. ثم قام العرب في القرون الهجرية الأولى وللأسباب العسكرية نفسها بضمّ منطقة واسعة جداً تحت اسم واحد هو جُند قنسرين⁹.

- 1 يقارب ناشر نص بطلميوس بين أريسريا وأدسرتا Ad Serta الواردة في لوح بوتنغر؛ كذلك Kiepert في *Formae Orbis* tab. V, *Antiqui*.
- 2 مؤكد أنها رجيا Regia التي في لوح بوتنغر، وليس مؤكد أنها متريداتيس رغنوم Metridatis Regnum التي في كتاب رحلة أنطونينس.
- 3 القراءة ليست مؤكدة. يميل Honigmann، رقم 400 و467 إلى أن نقرأها: بوبا Bouba ويقربها من ثوراي Thurae التي في لوح بوتنغر.
- 4 يميل Honigmann، رقم 210 إلى مقاربتها مع تل هراق Tell Hiraq الوارد عند ياقوت، 1، ص. 872، وهو حصن في غرب حلب [هو عند ياقوت: «تل هراق»، بالفتح. المترجم].
- 5 هي اليوم نيارة Niyara، تقع جنوب كلس وشرق أعزاز؛ Honigmann، رقم 325. رأينا من يقول إنها نوليا Nulia التي تذكرها النصوص الآشورية.
- 6 نيارة؛ قرية في سوريا، في شمال شرق أعزاز، شمال حلب. المترجم.
- 7 نحن نفكر، بتردد، بقرية تل عفار Tell 'Ifar الواقعة في جنوب غرب هيرابوليس (منيج). وقد تكون هي باريبا Paripa الواردة في النصوص الآشورية وقد ذكرت أعلاه. وربما تكون *farioua* الواردة في النصوص المصرية؛ انظر *Dict. géog.*, Gauthier, II، ص. 160. يصحّح Honigmann، رقم 50، نص بطلميوس إلى أبامارا Apamara مستنداً إلى لوح بوتنغر الذي جاء فيه: «أباماري Apamari».
- 8 انظر حول هذا الفيلق، *Front. Euphr.*, Chapot، ص. 72 و76؛ *Mél. Fac. or.*, Mouterde، VII، ص. 97؛ *Clermont-Rec. arch. or.*, Ganneau، IV، ص. 119.
- 9 سيروس وحورس وقورش والنبي هوري، Cyrrhus، Cyrrhus، وKyrros، Hagioupolis؛ مدينة قديمة وموقع أثري هام في سوريا، أسسها سلوقس الأول نيكاتور. تقع شمال شرق أعزاز، شمال قرية دير الصوان، على مسافة 2 كم من الحدود التركية. فهي ليست في الأراضي التركية كما تحاول بعض المصادر والمواقع الالكترونية إبرازه إما عن جهل أو عن سوء نية. قامت البعثة الأثرية السورية-اللبنانية بالتنقيب في الموقع من سنة 2006 حتى سنة 2011. انظر للمزيد كتاب مسرح سيروس استناداً إلى وثائق ادمون فريزولس *Cyrrhus 1. Le théâtre de Cyrrhus, d'après les archives d'Edmond Frézouls*، بإدارة جانين عبد المسيح، منشورات المعهد الفرنسي للشرق الأدنى Ifpo، بيروت، 2012. المترجم.

ضربت مدينة سيروس نقودها منذ القرن الثاني قبل الميلاد¹. وكان يُنقش على مسكوكاتها في العصر الروماني الإله المحلي زوس كاتايباتس Zeus Kataibates، وهو مرادف للإله كرونوس Keraunos². أما في العهد المسيحي، فكانت تُقدّس رُفات القديسين كوم Côme وداميان Damien³ مما أعطى المدينة اسم هاجيوبوليس Hagiopolis⁴. يُشير ياقوت إلى أن الموقع غنيّ بالآثار القديمة⁵. ذكر أنه انتشرت في المكان عبادة الإله أوري Uri الحثّي، وهذا أمرٌ غير متوقع البتة هنا، ويبدو أن مردّد ذلك وجود خلطٍ بسيط في أسماء الأعلام؛ إذ لم تُعد القاف qaf في كلمة قوروس Qourous تُلفظ أبداً.

ذكرت بالقرب من سيروس قرية أمروس Omeros التي ربما حملت أيضاً اسم نتييس Nétis⁶؛ وربما كانت هي نفسها المذكورة في كتاب Liber Pontificalis: «من أملاك أوباريا Obariae»⁷. نجد إلى الجنوب مباشرة من سيروس مكاناً اسمه عُمر سيمرو Omar Simro، وربما كانت هذه التسمية الحديثة مشتقة من الاسم القديم. يجب البحث عن موقع تليما Tillima⁸ في نواحي سيروس. أسيخاس Asikhas⁹، تبدو لنا شكلاً آخرًا لكلمة سيكوس Sicos التي عرّفناها مع بلدة سكتيشة غوزو Saktshé Geuzu. لسنا نجد شيئاً لمقاربة الكلمة مع أرممزون Armamazon¹⁰، بينما تبدو لنا كبرويمندا Kaproïmanda¹¹ قريبة من كفرميز Kafer Miz¹² الواقعة بين أعزاز وكِرسن Kersen.

- 1 Les rois de Syrie, Babelon، ص. CXXIX و ص. 115. انظر Honigmann، عند Pauly-Wissowa، المادة.
- 2 Brit. Mus. Cat.، ص. LI-LII و ص. 133؛ Etudes syriennes، Cumont، ص. 222 وما بعدها.
- 3 هما القديسان كوزما (أو قُزما) وذميان؛ أخوان توأمان من الولاية العربية. تعلما الطب ومارساه مجاناً في مدينة ساحلية على بحر إيجة (في خليج الاسكندرونة). الأرجح أنهما أمثنا في دينهما، فُسجنا واستشهدا تحت التعذيب مع ثلاثة آخرين من إخوتهم في عهد الإمبراطور ديوقليتيانوس (سنة 303 أو 310م). علماً أن كلمة هاجيوبوليس تعني مدينة القديسين. المترجم.
- 4 جورج القبرصي، نشر Gelzer، ص. 148؛ انظر فيما يلي حول دوليتش Doliche (عينتاب).
- 5 ياقوت، 4، ص. 199؛ Le Strange، ص. 489؛ ابن الشحنة، ص. 224. راجع Etudes syriennes، Cumont، ص. 221 وما بعدها.
- 6 Etudes syriennes، Cumont، ص. 226، تعليق 6؛ Honigmann، رقم 216.
- 7 Cumont، المصدر نفسه.
- 8 Cumont، المصدر نفسه؛ Honigmann، رقم 470.
- 9 Cumont، المصدر نفسه؛ Honigmann، رقم 78.
- 10 Cumont، المصدر نفسه.
- 11 المصدر نفسه.
- 12 كفرميز؛ مزرعة في جبل سمعان، جنوب غرب أعزاز. المترجم.

بارثن Parthen أو بارثس Parthes¹، لا يزال لها أثر في اسم برسا داغ Parsa Dag الواقعة جنوب شرق سيروس². ربما وجب البحث عن سَرَقَتَنَا Sarqatana في النواحي نفسها³.

انظر فيما يتعلق بموقع دوليثة Dolicha (عينتاب) والإله زوس دوليشنوس Zeus Dolichènos الذي نقلت الجيوش الرومانية عبادته إلى كل أطراف الإمبراطورية، كتاب السيد كومون الشامل جداً⁴. عندما خربت هذه المدينة، تطورت قرية عينتاب حتى صارت مدينة كبيرة. يُعرف هونيغمان هذا الموقع مع ديبا Diba الواردة عند بطلميوس وتيبا Tyba التي عند Cicéron⁵، لكننا نقترح لهذين اللفظين الأخيرين مقارنة أخرى سنتحدث عنها لاحقاً. ونحن نظن بالأحرى أن الاسم القديم لبلدة عَينتاب محفوظ في شاهدة قبر لرجل سوري كُتب عليها: «من منطقة دوليكا Dolica، في قرية أرفواريس Arfuaris»⁶. هذا اللفظ الأخير مُحَوَّرٌ، في الواقع، عن كلمة فَوَّارات fawarat التي لها معنى النبع أيضاً، كعين الماء. والمؤلفون العرب الذين يصفونها قلعةً تتحكم بمجرى نهر الساجور، يعلمون أنها كانت قديماً تتبع دُلوك Doulouk⁷. حتى أن ياقوت يدّعي أن عينتاب كانت تُعرف بدُلوك قديماً، وهو غلط⁸.

إلى الجنوب قليلاً من عَينتاب، ذكرت قرية اسمها أرقيق Arqiq على أنها قرية من منابع نهر قويق⁹؛ مؤكداً أنها الموقع الذي تكتبه الخرائط أركيك Arkik إلى الشرق من الطريق التي تصل بين عَينتاب وِكلَس.

التسمية العربية حَلَب Haleb مطابقةً للشكل الآشوري خَلَبَة Khallaba. ونجد كذلك الشكل خَلمان Khalman¹⁰. ذكرت في النصوص المصرية باسم خَلَبُو Khalabu منذ الألف الثانية قبل

1 المصدر نفسه.

2 مسافة الثمانية أميال التي وردت في نص ذكره Honigmann، رقم 359، صحيحة.

3 ابن الشحنة، ص. 225.

4 Etudes syriennes، ص. 173 وGroupe de marbre du Zeus Dolichenos، في Syria، 1920، ص. 183. راجع لاجل المسكوكات، Wroth، Commagene، Brit. Mus. Cat.، ص. XLIX و114، Honigmann، رقم 164. راجع حول التسمية الصليبية لموقع تولوب Tulupe، مجلة Syria، 1923، ص. 78.

5 Honigmann، رقم 160.

6 Etudes syriennes، Cumont، 3490، III، CIL، ص. 165، تعليق 3 و166، تعليق 3؛ Honigmann، رقم 66.

7 ابن الشحنة، ص. 170. انظر Richard Hartmann، الموسوعة الإسلامية، مادة: Duluk.

8 ياقوت، 3، ص. 759؛ Le Strange، ص. 386-387.

9 ابن الشحنة، ص. 136.

10 Paradies، Delitzsch، ص. 275.

الميلاد¹. أُطلق عليها أثناء المدّ المقدوني اسم برويا Beroea². مع ذلك، بقي الاسم القديم هو المستخدم إذ عاد وظهر في العهد البيزنطي تحت الشكل *Khalep*. ومن الخطأ إطلاق التسمية كالبيون *Chalybon* على حلب، فهذا اسم لم تحمله المدينة أبداً³. مطابقة برويا مع حلب لم يكن حِكراً على المصنفين البيزنطيين، بل كان يَعْرِفه ياقوت أيضاً⁴.

في القرن العاشر الميلادي وتحت حكم الحمدانيين أصبحت حلب عاصمة دولة مترامية الأطراف كانت تحكم شمال سوريا بأكملها؛ من حماة حتى مَرَعش ومن أنطاكية حتى سموصاط⁵. وقد ساهم أفول نجم أنطاكية ودمار قنشرين في إعطاء حلب أهمية أكثر فأكثر.

نذكر في الجوار المباشر لحلب بلدة بطياس Bityas، بين النيرب وببيللا؛ وهي خراب منذ عهد ياقوت⁶. وُبراق Bouraq، التي يقصدها الناس للاستشفاء⁷. وجبرين Djibrin⁸ في شرق حلب⁹. وخيلان Heilan في شمال حلب، على نهر القويق¹⁰. ذُكر أنها مُنطلق القنوات التي تسقي حلب¹¹. بالصعود من خيلان مع مجرى نهر القويق (قديماً: كالوس Chalos¹²)، نقع على بلدة المُسليمية Moslimiyé^{13،14}، ثم مالِد Malid وهو موقع قديم¹⁵، ثم الحُسينية Huseiniyeh¹⁶، ثم دابق Dabiq المشهورة بالمعسكر القريب منها المسمى مَرَج دابق¹⁷ وفيها دُفن الخليفة سليمان بن عبد

- 1 Max Müller، *Asien und Europa*، ص. 259.
- 2 Benzinger، عند Pauly-Wissowa، المادة؛ *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 13 وما بعدها؛ Honigmann، رقم 107.
- 3 انظر أعلاه صفحة 334.
- 4 ياقوت، 1، ص. 465؛ *Le Strange*، ص. 365. هناك شك في مقارنة برويا مع بربرسا Bersera التي في لوح بوننغر؛ انظر Honigmann، رقم 108.
- 5 انظر الجغرافيين العرب القدماء عند *Le Strange*، ص. 360-367 و39؛ Schlumberger، *Nicéphore Phocas* (فصل الحروب على حلب)؛ الموسوعة الإسلامية، مادة: *Alep* و *Hamdanides*.
- 6 ياقوت، 1، ص. 667؛ *Le Strange*، ص. 424؛ ابن الشحنة، ص. 18 و59.
- 7 ياقوت، 1، ص. 537؛ *Le Strange*، ص. 425؛ ابن الشحنة، ص. 92.
- 8 ابن الشحنة، ص. 225.
- 9 جبرين؛ أصبحت اليوم حي من أحياء مدينة حلب. المترجم.
- 10 خيلان؛ قرية في هضبة حلب، على مسافة 8 كم شمال هذه الأخيرة. المترجم.
- 11 ياقوت، 2، ص. 382؛ *Le Strange*، ص. 446؛ ابن الشحنة، ص. 140 و142 و256.
- 12 *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 187؛ Honigmann، رقم 137.
- 13 ابن الشحنة، ص. 257.
- 14 المسلمية؛ مزرعة على مسافة 8 كم شمال حلب. المترجم.
- 15 ابن الشحنة، ص. 135.
- 16 ابن الشحنة، ص. 134.
- 17 ياقوت، 2، ص. 513؛ *Le Strange*، ص. 426؛ المسعودي، مروج الذهب (الترجمة الفرنسية)، 5، ص. 397؛ ابن الشحنة، ص. 134؛ الموسوعة الإسلامية، المادة.

الملك¹. نجد ذكراً لها في النصوص الآشورية تحت اسم داببغو Dabigu²؛ ونحن نقترح أن نعرفها مع دبا Deba أو ديبا Diba الواردة عند بطلميوس، وتيبا Tyba عند سيسرون³. وهي عند البيزنطيين ديبكون Debekon⁴.

نذكر أيضاً في جوار حلب المباشرة بلدة الناعورة⁵، نحو الشرق. والنيرب المذكورة في النصوص المصرية والآشورية، وقد عُثر فيها على مسلتين آراميتين هامتين هما اليوم في متحف اللوفر⁶. سبيعين Sab'in التي في شمال حلب اشتهرت بالنصر الذي أحرزه عندها سيف الدولة سنة 966م⁸. وأخيراً إلى الشرق، الشيخ نجار Sheikh Nadjdjar⁹ حيث عُثر على حجر صوّة الألف من عهد الإمبراطور سبتيم سيفر¹⁰.

لعبت مدينة هيرابوليس Hierapolis أو بمبيس Bambyce دوراً تجارياً ودينياً من أهم الأدوار في العهد اليوناني والروماني¹¹؛ هي عند الآشوريين: نَببغو Nappigu وقد غَيَّرَ الملك سَلْمَنْصَر اسمها عبثاً إلى ليتا-آشور Lita-Ashour، وفي النصوص السريانية: مَبُوغ Mabbog، واليوم مَنبِج

- 1 دابق؛ قرية في هضبة حلب، على مسافة 7 كم شمال غرب اخترين، شمال حلب. وفي شمالها تل دابق الأثري. والمعركة التي يتحدث عنها دوسو هي المعركة التي جمعت السلطان المملوكي قانصوه الغوري مع السلطان العثماني سليم الأول يوم 24 أغسطس 1516 وكان النصر حليف العثمانيين. المترجم.
- 2 Journ. amer., Olmstead؛ 71 و 60، ص. Aram and Israël، Kraeling؛ 48، XII، Zeitschr. f. Assyriol.، Sachau، 1921، orient. Soc.، ص. 345، تعليق 23.
- 3 Ptolémée، V، 14، 8؛ Cicéron، ad fam، XV، 1، 2. وقد رأينا أعلاه اقتراحاً آخر تقدم به Honigmann، رقم 160. أما القول إن ديبا Diba توافق قاب Tab، فضعيف؛ لكنها تتوافق مع دابق Dabiq بالقلب المكاني métathèse وحذف الحرف الساكن الأخير. أما القلب المكاني الكامل، فنجدّه عند بطلميوس الذي يكتبها: «Bida».
- 4 Honigmann، رقم 151.
- 5 ابن السُّحنة، ص. 40. عثر La Syrie، Gaudefroy-Demombynes، ص. 104 على طريق أخرى: حلب، الناعورة، خُساف Khosaf، صُفَيْن.
- 6 نجد كل ما يتعلق بهذا الموقع والمكتشفات عند Clermont-Ganneau، II، Etudes arch. or.، ص. 182 و Rec. arch. or.، III، ص. 106؛ انظر حول هذه اللفظة في النصوص المصرية، Gautier، Dict. géogr.، III، ص. 73؛ Honigmann، رقم 323. قام السيدان Barrois و Carrière (وهما راهبان دومينيكان من القدس) يساعدان السيدان Darrous و Parrot بحملة تنقيب متميزة في خريف سنة 1926 في النيرب. يرجع أن الموقع كان مأهولاً في العصر البابلي الحديث وقد عُثر من ذلك العصر على 25 لوحاً طينياً مسمارياً سيقوم السيد Dhorme بنشر نصوصها قريباً.
- 7 النيرب؛ قرية في هضبة حلب الغربية، على مسافة 6 كم جنوب شرق حلب. المترجم.
- 8 ياقوت، 3، ص. 34؛ Le Strange، ص. 523؛ Nicéphore Phocas، Schlumberger، الطبعة الجديدة، ص. 186 و 428.
- 9 الشيخ نجار؛ قرية على مسافة 18 كم جنوب شرق حرثان. المترجم.
- 10 Etudes syriennes، Cumont، ص. 16 و 19 و 319.
- 11 انظر Realenc.، Pauly-Wissowa، مادة: Hierapolis، في ملحق المجلد 4. راجع لأجل مختلف أشكال الاسم مَنبِج: Pauly-Wissowa، مادة: Sardanalpal، أن المدينة قد حملت كذلك اسم: نينوس Ninos.

Menbidj¹. عَبَدَ النَّاسُ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ الْإِلَهِينَ السُّورِيِّينَ هَدَدَ (أَوْ حَدَدَ) Hadad وَأَتَرُغْتِيسَ Atargatis منذ العهد الفارسي على الأقل، وقد انتشرت عبادتهما انتشاراً كبيراً². وقبل أن يدخل الإسكندر المقدوني المدينة بفترة وجيزة، كان يحكمها ملكٌ اسمه عَبْدُ هَدَدَ كان يضرب نقودها ويبدو أنه كان يَشْغُلُ مَنْصَبَ الْكَاهِنِ الْكَبِيرِ³.

لم يعد يُشاهد في منطقة البُطْنَة (البُثْنَة) Batnae سوى صَدَى ازدهارها القديم⁴. والبُطْنَة Batnae القديمة هي الصحراء المرتفعة المسماة تل بُطْنان Tell Boṭnan، كان فيها في آخر عهدها الماهول دِيرٌ يُطْلَقُ عَلَيْهِ اسم دِيرِ حَبِيب Deir Habib. ونجد في سفح الهضبة تربة ممتازة كان أهالي قرية الباب المجاورة يستخدمونها لصنع أوانيهم الفخارية المشهورة⁵. اسم البلدة محفوظ كذلك في اسم وادي بُطْنان الذي يسقي بعد أن تجتمع فيه مياه ينابيع كلاً من قرى الباب وبزاعة Biza'a⁶ وكُبْسِين Koubbesin⁸ وإلفِين Ilfin¹⁰؛ ثم يصير اسمه نهر الذهب ويروي سلسلة من القرى منها تَاتِف Tatif¹¹ وأَبُو طَلْطَل Abou Talṭal¹³، ثم يضيع في مَمْلَحَة جَبُول Djabboul، وهي غَبُولَا Gabboula قديماً¹⁴.

- 1 مَنَبِج؛ مدينة عريقة في هضبة حلب الشرقية، على مسافة 15 كم إلى الغرب من نهر الفرات و81 كم إلى الشمال الشرقي من حلب. المترجم.
- 2 انظر بخاصة كتاب Lucien de dea syra لمؤلفه Lucien. انظر ما كتبه Cumont في *Religions orientales sous l'empire romain* و*Etudes syriennes*، و*l'études sur les religions sémitiques*، ط2، ص. 132. درسنا الأشكال المقدسة في كتابنا *Notes de myth. syrienne* ولخصنا ذلك في مقالنا *Hadad* في *Realenc.* عند Pauly-Wissowa، مع ملحق في *Journal asiatique*، 1910، II، ص. 654.
- 3 *Numismatic Chronicle*، 1878، ص. 103 وما بعدها؛ *Babelon*، *Les Perses Achéménides*، ص. LI و45؛ *Brit. Mus. Cat.*، Syria، Wroth، ص. LII.
- 4 *Etudes syriennes*، Cumont، ص. 21 وما بعدها.
- 5 ابن الشُّحْنَة، ص. 174. حتى أن البلدة تعرف باسم «بُطْنَانُ حَبِيب»، انظر ياقوت، 1، ص. 664؛ *Le Strange*، ص. 426.
- 6 النصوص العربية عند *Le Strange*، ص. 406-407؛ عند Honigmann، رقم 109: «Beselathon».
- 7 بزاعة؛ قرية على مسافة 4 كم شمال شرق مدينة الباب. المترجم.
- 8 ابن الشُّحْنَة، ص. 232.
- 9 هي قَبَاسِين؛ قرية في هضبة حلب الوسطى، على مسافة 7 كم شمال شرق قرية الباب. المترجم.
- 10 إلى الشرق قليلاً من سابقتها، ابن الشُّحْنَة، ص. 174.
- 11 ربما وجب تصحيحها بحسب ما ورد عند ابن الشُّحْنَة، ص. 174 إلى «تارف».
- 12 هي تادف؛ بلدة على مسافة 2 كم جنوب شرق قرية الباب. المترجم.
- 13 أبو طلطل؛ قرية على مسافة 2 كم إلى الجنوب من سابقتها. المترجم.
- 14 Honigmann، رقم 182. انظر حول جَبُول، Richard Hartmann، الموسوعة الإسلامية، مادة: Djabboul. عُثِرَ فِي هَذِهِ الْمَنْطَقَةِ عَلَى رَأْسٍ تَمَثَّلُ ذِي شَكْلِ فَرِيدٍ مِمَّا يَدُلُّ عَلَى أَهْمِيَّةِ هَذِهِ الْمَنْطَقَةِ فِي عَهْدِ الْأَمُورِيِّينَ؛ انظر مقالتنا *L'art syrien du Ile millénaire avant notre ère*، في Syria، 1926، ص. 336.

تم تعريف نهر الذهب Nahr edh-Dhahab منذ زمن بعيد مع نهر دَرْدَس Dardas الوارد عند إكسينوفون. أما هرزفلد، فيفضل مقارنة الدَرْدَس مع نهر الطَرَطَر Tārṭar¹. مؤكداً أن في هذا تفسير جيد للرسم اليوناني للكلمة (وفي قراءة مختلفة: دَرْدَكس Daradax). لكن هذا لا يكفي لاستبعاد ارتباط الاسم بنهر الذهب، فهذه التسمية الأخيرة المتعلقة بنهر الذهب تسمية عربية بحثة وحديثة. الواقع أن ابن الشحنة يخبرنا أن القرية التي تسمى في زمنه أبو طلل كانت تدعى قديماً أبو طَرَطَر أو طَرَطَر فقط². يمكن الافتراض أن القرية كانت تحتفظ بالاسم القديم لنهر الذهب الذي يسقيها، ولأن الكلمات مثل أبو abou إنما تدل على علاقة قرابة. وعليه قد تكون التسمية دَرْدَس Dardas وإن كانت الرسم اللاتيني لكلمة طَرَطَر، هي أصل التسمية نهر الذهب. كما نلاحظ أن لفظة طَرَطَر Tārṭar التي تبدو اسماً علماً، ربما كان معناها البدائي «نهر»؛ مما قد يعزز مقاربتها مع نهر جهنم: التارتار Tartare³.

أطلق على الخلكيس (أو الكلسيس) Chalcis، الواقعة في أقصى مجرى نهر القويق، اسم Chalcis ad belum⁴ لتمييزها عن سميتها التي في البقاع. اسمها المحلي قَنَسرين Qinnasrin⁵، وهو آرامي معناه «عش النسور». تكمن أهميتها في أن القوافل الذهبية من حلب سواء نحو الجنوب أو نحو أنطاكية، كانت تتوقف فيها وذلك لغاية القرن الثامن عشر⁷. وقتها كانت المناطق الحضرية المأهولة تمتد نحو الشرق أكثر منها اليوم وكانت قلعة الخلكيس تحميها من هجمات البدو. يقول كليرمون غانو إن الإمبراطور جوستنيانوس أعاد بناء سور المدينة سنة 550-551 ميلادية⁸. وهكذا، ما كان على العرب الذين أصبحوا أسياد سوريا سوى أن يستفيدوا من التجربة البيزنطية، فأقاموا موقعاً

1 I, 4, 10, Arch. Reise, Herzfeld, I, ص. 120 و 124, Honigmann, رقم 154.

2 ابن الشحنة، ص. 174.

3 يقول شل، Annales de Tukulli Ninip II، ص. 34، فيما يتعلق بنهر nar Tartara الذي ينبع في جبال سنجار: «ليس من الغباء القول إن هذه المنطقة المقفرة التي يمر فيها هذا النهر الغامض الذي يبدو أنه يصب تحت الأرض، قد أعطت اسم التارتار Tartare في الأسطورة اليونانية».

4 التارتار؛ في الأسطورة سجن في جهنم يُعَذَّب فيه من أخطأ بحق الآلهة. المترجم.

5 Benzinger، عند Pauly-Wissowa، مادة: Chalcis، رقم 14، Front. Euphr.، ص 342، Honigmann، رقم 136؛ مونسون وبروسيه، Chalcis ad Belum، في Syria، 1925، ص. 339.

6 قَنَسرين؛ خربة أثرية مهمة على مسافة قريبة إلى الغرب من بلدة الحاضر، ضمن أراضي قرية العيس، على مسافة 11 كم جنوب شرق بلدة الزربة، في جنوب غرب حلب. وهي الخلكيس قديماً التي أسسها المقدونيون استذكراً لاسم مدينة خلكيذا Halkidha اليونانية. المترجم.

7 كذلك القديس جيروم، Vita Malchi، 3: «وصلت أخيراً إلى صحراء الخلكيس Chalcidos الواقعة بين إيما Immas وبيروا Beroeam، إلى الشمال قليلاً».

8 Rec. arch. or., Clermont-Ganneau، VIII، ص. 81 وما بعدها؛ انظر VII، ص. 228-230.

عسكرياً وأنشأوا إقليم جُند قنسرين الحدودي¹. وفي سنة 963م، نقل سيف الدولة إلى حلب سكان قنسرين بعد أن أنهكتهم الجيوش الرومية *grecques*²، ومنذئذ لم يعد ذلك المكان سوى قرية فقيرة مثلما شاهدها ناصري خسرو سنة 1047م³. بعد مُضي قرن ونصف على ذلك مرّ بالمدينة ابن جبير، فوجدها خربة كأن لم تغن بالأمس⁴.

* * *

سنتطرق الآن إلى دراسة الطرق الكبرى التي كانت تعبر سوريا الشمالية. سبق لنا أن تحدثنا عن الطريق التي كانت تهبط من سموصاط على طول الضفة اليمنى للفرات. وكانت الطريق التي كانت تتجه غرباً تمر ببلدة تازسا Tarsa وهي حالياً تروش Trush⁵، ثم سغاً Sugga التي وُضعت عند بلدة أَلَف Alif⁶. يميل السيد كومون إلى مقارنة نهر سِنغا Singa مع نهر أَرَبان جاي Araban Tshai-، ونهر كَبَادوكس Cappadox مع نهر غوك صو Gök sou⁷.

من تازسا Tarsa، كانت الطريقُ تصعد وادي نهر غوك صو لتصل بلدة جرمانيسيا Germanicia (مرعش)⁸ عبْر بلدة نيسوس Nisus وبلدة إِنْ كَاتَبانا In Catabana حسب ما ورد في كتاب رحلة أنطونينوس. الطريق المباشرة حقاً تمر اليوم ببلدة كَيْسُون Keisoun⁹ وبُعْدِين Boughdin. عموماً

- 1 Le Strange، ص. 25-26 و36. منذ القرن العاشر صارت حلب حاضرة الإقليم (انظر Nicéphore، Schlumberger، Phocas)، لكن ظل اسم قنسرين مرتبطاً بالإقليم؛ انظر Le Strange، ص. 39.
- 2 Nicéphore Phocas، Schlumberger، الطبعة الجديدة، ص. 323.
- 3 ناصر خسرو، نشر Schefer، ص. 34.
- 4 ابن جبير، ص. 255. انظر لاجل المؤلفين والرحالة العرب الآخرين، Le Strange، ص. 486 وما بعدها.
- 5 Honigmann، رقم 444.
- 6 Etudes syriennes، Cumont، ص. 206 و241. أرى أن وضع سوغاً Sugga عند بلدة أَلَف Alif قد جاء مقارنة مع التسمية الكفيلة Ellekafila التي عُثر عليها في عمود أميال يحدّد أراضي هذه القرية من أراضي قرية أردولا Ardoula، حالياً أُرْدِيل Ardil؛ انظر Bull. corr. hell.، 1902، ص. 208؛ Rec. arch. or.، Clermont-Ganneau، V، ص. 386؛ Etudes syriennes، Cumont، ص. 244. نعم، لقد صحّح Clermont-Ganneau وHonigmann، رقم 192، الاسم الكفيلة Ellekafila، لكن يبدو لنا أنهما كانا شديدين في تصحيحهما ذاك.
- 7 Etudes syriennes، Cumont، ص. 242، تعليق 2؛ Honigmann، رقم 124 وعند Pauly-Wissowa، مادة: Singa وSinges.
- 8 Honigmann، رقم 192 و193 القول بوجود بلدين تحملان اسم جرمانيسيا، غير بعيدتين عن بعضهما البعض؛ ونحن لا يروق لنا هذا. أول من عرّف جرمانيسيا مع مرعش، كان Victor Langlois، Voyage de la Cilicie، ص. 409 (ثم شكك في ذلك Front. Euphr.، Chapot، ص. 346)، لكننا نجد تأكيداً لذلك في نصوص القرون الوسطى. انظر Brit. Mus. Gaf.، Commagene، Wroth، ص. XLIX و115؛ Etudes syriennes، Cumont، ص. 169. والنصوص العربية عند Le Strange، ص. 37-39 و502-503. في النصوص الآشورية، أن مرقسي Marqasi هي الشكل الآرامي القديم؛ انظر Aram and Israël، Kraeling، ص. 65 و138.
- 9 كيسون؛ اليوم في تركيا، في غرب سميصاط Samsat والأغلب أنها غرقت بمياه بحيرة سد أتاتورك مثل العديد من المواقع والبلدات الواقعة على ضفتي نهر الفرات. المترجم.

ما نُسَلِّمُ بأن نيسوس Nisus ليست سوى سيسوم Cesum الواردة في لوح بوتنغر (وهي في كتاب Ravenate: نيسون Nisson)، أي كَيْسُون¹. يُستنتج من هذا أن كَاتَبَانَا Catabana، وهي كَاتَمَانَا Catamana عند بطلميوس، قد تكون هي بُغْدِين Boughdin.

كانت طريق رومانية تصل بين سوغَا Sugga ودوليشة (عينتاب) قاطعةً وادي مَرْزِيْمَان Marziman. يذكر لوح بوتنغر محطةً وسيطةً قال إن فيها مياهًا حارةً دون أن يسميها. وقد فُكِّر السيد كومون في بلدة جَنْجِفَة Djindjifa² التي زارها في ذهابه من أَلِف Alif إلى دوليشة (عينتاب)؛ لكن بالنظر إلى خريطة E. M. 1920 بمقياس 1/200.000، نجد أن مسلكه لم يكن مباشراً وربما وَجَب التفكير ببلدة يَارِمِجَة Yarimidja³.

كانت دوليشة (عينتاب) نقطة تقاطع طرق هامة. أولاً الطريق من جرمانيسيا Germanicia (مرعش) إلى أوديسا (منبج) عبر سيكوس بازيليس Sicos Basilisses (سكتيشة غوزو Saktshé Geuzu)، ثم دوليشة، ثم زوجما على الفرات، ثم بنماريس Benmaris، ثم أوديسا⁴. طريق أخرى كانت تنطلق من دوليشة لتدخل الصحراء السورية حتى سريان Seriane (إسرية Isriyé) مروراً ببلدة شُونِيَا Channunia⁵ (وهي محطة يجب البحث عنها حوالي قرية عُمرأُغلو Omeroghlu الحالية⁶)، ثم سيروس Cyrrhus، ثم مِينِيكا Minnica^{7,8}، ثم برويا Beroea، ثم الخلكيس Chalcis، ثم أندرونا Androna وصولاً إلى سريان Seriane⁹.

1 Honigmann، رقم 132. فكر Etudes syriennes، Cumont، ص. 243، بوضع نيسوس عند الطينطاش كالة Altyntash-Qalè، على نهر عرابان صو، التي عرّفها Schlumberger منذ زمان (Nicéphore Phocas، 1890، ص. 218) مع القلعة الصليبية رابان Raban. هنا، في هذا المكان يضع Honigmann، رقم 192، واحدة من بلداته المسماة جرمانيسيا Germanicia.

2 Etudes syriennes، Cumont، ص. 241.

3 Yarimca؛ بلدة في تركيا، إلى الغرب من كركميش Karkamiş. قريباً من الحدود السورية. المترجم.

4 XLI، Itinerarium Antonini. اختلاف بدءاً من زوجما (المصدر نفسه، XLIV)؛ زوجما، ثم كَنْبَا Cannaba، ثم إن مِدْيُو In medio، ثم أوديسا Edesse.

5 عند بطلميوس: «كاونيا Chaonia».

6 عمرأُغلو Ömeroglu؛ بلدة في تركيا، شمال كَلْس Killis. المترجم.

7 هي حالياً مَنَغ Minnich، في جنوب أعزاز. ضطها ياقوت، 4، ص. 667 (Le Strange، ص. 502)؛ مَنَغ Mannagh (بفتح أوله وتشديد ثانيه وغين معجمة) وهذا يتعارض مع اللفظ القديم. الاقتراح الذي تقدم به Martin Hartmann، Beiträge sur Kenniniss der syr. Steppe، ص. 133، سبق لفيشر أن أورده في طبيعته ل Ptolémée، I، ص. 969. أليس من الممكن أن نضع هنا بلدة مَنِيغاً Menigga الواردة عند Honigmann، رقم 309؟

8 هي مَنَغ ومَنَغ؛ قرية في هضبة حلب، على مسافة 7 كم جنوب أعزاز. المترجم.

9 انظر لاجل هذين الموقعين الأخيرين، الفصل 5، الفقرة 1.

فرضت التضاريس الجبلية في شمال سوريا على الطرق أن تكون ذات اتجاه شمال جنوب عموماً: فطريق تسير مع نهر الفرات من سموصاط إلى الرقة، وطريق زُعما Zeugma - هيرابوليس Hieropolis - إراجيزا Eragiza، وطريق سيروس - حلب - الخلكيس. لكن الطرق الاستراتيجية الرومانية كنت تنطلق من أنطاكية: طريق أنطاكية - نيكوبوليس - جرمانيسيا، وطريق أنطاكية - سيروس - دوليشة، وطريق أنطاكية - جندروس - زوغما¹، وطريق أنطاكية - هيرابوليس. ومن هذه الطرق ما كان يعبر الفرات عند مواقع محصنة بعيدة عن بعضها البعض: سموصاط، زوغما، كايسليانا Caecilliana، ثم تلتقي في النهاية عند أوديسا. فأنطاكية وأوديسا كانتا قُطبي النظام الاستراتيجي الروماني.

ربما جاءت أهمية زوغما من وقوعها على الطريق المباشرة جداً بين أنطاكية وأوديسا؛ ويشهد على أهميتها تقاطع عدة طُرُق عندها. إحدى أهم هذه الطرق هي تلك التي توصل عبر البُشة Bathnae وحرّان Harran، إلى قطيسفون Ctésiphon^{2,3}. وفي حرّان كانت هذه الطريق تتشعب إلى فرعين، وكان أحدهما يتجه رأساً نحو الجنوب إلى نيقفوريوم (الرقة).

هذه الطريق الأخيرة تهمنا بشكل خاص لأنها ترتبط بنظام الطرق السوري الذي كان يؤدي إلى تدمر ثم إلى دمشق. يُورد إيسيدور الخرجي مراحل هذه الطريق بالتفصيل⁴: فالطريق تعبر الفرات عند زوغما⁵ وتصل في الجهة الأخرى من النهر عند أقاميا Apamé⁶. من هناك، وبعد قطع ثلاث شينات، نصل ديارا Daiara وهي ثيار Thiar في لوح بوتنغر. يبدو أنه لم يعد لهذا الاسم من وجود على أرض الواقع، فاقترح أن توضع هذه المرحلة عند خان تبة Khan Tepe⁷ لأنه كان يعتقد أن تعداد الشينات

1 وردت هذه الطريق في رحلة أنطونينس ولوح بوتنغر، على افتراض أن رجيا Regia هي مثريداتيس رغنوم Mitridatis Regnum.

2 في لوح بوتنغر: زوغما، ثيار Thiar، بثنيس Bathnis، كاريس Charris، ... إلخ.

3 قطيسفون وقطيسفون، وفي المصادر العربية: قَيْسْفُون، وبالفارسية: تيسفون، كما تُعرف باسم المدائن؛ هي اليوم مدينة سلمان باك (نسبة إلى الصحابي سلمان الفارسي) في العراق، على مسافة 30 كم جنوب شرق بغداد. كانت المدينة القديمة تمتد على مسافة 30 كم لم يبق من آثارها سوى إيوان كسرى المعروف باسم طاق كسرى. المترجم.

4 في كتابه *Mansiones Parthicae* [كتاب الاطوال للفرس]. المترجم.

5 هي بلكيس Balkis مثلما أوضح Cumont، انظر أعلاه.

6 أقاميا Apamea أو Apameia؛ مدينة هلنستية على الضفة الغربية لنهر الفرات قبالة مدينة زوغما، في جنوب تركيا وبالقرب من الحدود مع سوريا، في شمال منبج. واحدة من المدن التي أسسها سلوقس الأول نيكاتور، أحد جنرالات الاسكندر الكبير. ظلت عامرة حتى القرن الثامن الميلادي. المترجم.

7 Muller في تحقيقه لكتاب *Geogr. Graeci minores, Mansiones Parthicae*، [I]، ص. 245. أما طبعة كتاب إيزيدور الخرجي، تحقيق W. H. Schoff، بعنوان *Parthian Stations*، فيلادلفيا، Commercial Museum، 1914، فليس فيها أية إضافات جديدة فيما يتعلق بتحديد مواقع المحطات.

يبدأ من بيرة جك. وبما أن عبور النهر يتم عند بلكيس Balkis (زوغما)، فخان تبة على هذا يقع أبعد إلى الشرق. والطريق هناك لا زالت غير مستكشفة.

بعد خمسة شينات نصل خاراكس سيداي Charax Sidae التي يسميها اليونان أنثوموسياس Anthemusias. ويُعرفها مللر مع بلدة بَتَنَة Batna القديمة (البثنية) التي في بلاد ما بين النهرين وهي اليوم سروج¹. على مسافة ثلاث شينات من هذه النقطة الأخيرة، تقع كورايا Koraia التي يجب ألا نخلط بينها وبين كرهاي (حَرَّان) Carrhai (Harran)، وهو ما لفت الانتباه إليه موللر². وهنا أيضاً، الطريق غير معروفة لنا، فليس في وسعنا اقتراح تحديدات معينة.

من المُستبعد ألا تمر طريقُ إيسيدور الخرجي هذه، التي تتطابق مع طريق لوح بوتنغر المذكورة أعلاه، بمدينة حَرَّان. علينا إذن أن نُعرف هذه الأخيرة، أو على الأقل واحدة من القرى التابعة لها مع Mannouorra Auureth الواقعة على مسافة خمسة شينات من المرحلة السابقة.

تنعطف الطريقُ التي نسلكها، ابتداءً من حَرَّان، فجأةً نحو اليمين³ لتتجه جنوباً؛ وتصل بعد أربعة شينات إلى نهر البليخ وبلدة كوميسيمبلا Kommisimbela. ربما كان اسم هذه البلدة الأخيرة هو نفسه الوارد في خريطة E. M. بمقياس 1 : 200.000 وقد تحوّر إلى سَنِبير Senebir وحُدِّدت إلى الشرق من بلدة رسم عَقْلَة 'Iglā Resm. هناك مرحلتان، مسافة كل منهما ثلاث شينات، تحدّدان المسافة إلى أَلَاغاما Alagma، ثم إلى إكناي Ichnae⁴ التي على نهر البليخ. ثم نجتاز المرحلة الأخيرة وهي خمسة شينات قبل أن نصل إلى نيقفوريوم (الركة)⁵. في العهد العربي، كانت تفصلُ

1 انظر حول سروج، الموسوعة الإسلامية، مادة: Sarudj.

2 Muller، المصدر نفسه، ص. 245 وما بعدها.

3 يجب نقل جملة «إلى يمينها» في نص إيسيدور الخرجي إلى ما بعد قوله «Mannouorra Auureth».

4 Muller، المصدر السابق، ص. 245 وما بعدها.

5 من الصعب تحديد مواقع البلدات المذكورة في كتاب Census de Harran الذي نشره C. H. W. Johns، Assyrian Domsday Book، 1901. وقد جمعنا فيما يلي الإشارات المتعلقة بهذا الموضوع بحسب ما قاله Kraeling في كتابه Aram and Israel، ص. 25 وما بعدها. يبدو أن أهم المدن بعد مدينة حَرَّان، هي دورنابو Dur-Nabu التي يعرفها Kraeling مع دور Dur التي في شمال حَرَّان وتقع حالياً في عنز Anaz (انظر Inscriptions sémitiques، Pogon، ص. 242)، ثم تينوني Tinuni، ثم تيلابني Tilabni التي يرفض Kraeling، ص. 64، تعريفها مع أورفا مثلما يقترح ماسبيرو، ويقترح بالآخرى إما موقع تيلّا Tela (ويرانشهر Wiranshehir) وإما تل غنابي Tell Anabi القريب جداً من المكان. خورينا Khaurina قد تكون حُورين أو هورين Horrin الواقعة في جنوب ماردين، وفق ما يقول Kraeling.

تتبع مدينة حَرَّان القرى التالية: عطنو Atnu، بداني Badani، إياناتا Ianata، سَدي Saidi، خنسوري Khansuri، أَرِيزو Arrizu، كَبَّارو Kapparu. وتتبع البليخ (انظر التعليق التالي) القرى التالية: أناتا Aanata، بيرناري Bir-nari، خنوصين Khanusein (حالياً خنز Khenez، وقديماً: Ichnae). وتتبع بلدة خاسام Khasame، التي يعرفها Kraeling، ص. 59، مع قرية Hossiwe (التي في غرب جبل عبد العزيز)، بلدة Gaduata. وتتبع بلدة سَروج Sarugi كل من Khanana وLakheili. وبلدة بيدنا Pidna بلدة أكارو Akaru. والقرى التالية لا تزال تُذكر: جديس Gadise، ديمتي Dimmeti، خداتي Khadatti، خلولي Khaluli، خلصو Khalusu، خامدة Khamede التي يعرفها Kraeling، ص. 25، تعليق 1، مع

بين حَرَّان والرقّة ثلاث محطات دائماً: البليخ، وتل محرة Tell Mahré¹، وباجَرَوَان Badjarwan؛ ولا نظن أنها تختلف كثيراً عن المحطات التي وردت في كتاب *Mansiones Parthicae* [كتاب الأطوال للفرس] وذكرناها أعلاه. وما مرَّ بهذه القرى أحدٌ من الرحالة إلا أدهشه جفاف أرضها:

سقى الله البليخ وتلَّ بحرى وباجروان قارعة الطريق²

6 - حوض الخابور

يمتد الجزء الواقع تحت الانتداب الفرنسي من بلاد ما بين النهرين حتى نهر دجلة، وعند جزيرة ابن عُمر حصراً وهي بَزْبَدَة Bezabde قديماً³. تبدو هذه المنطقة إلى الشرق من حَرَّان Harran سهلاً واسعاً أجرداً. وهو بمظهره يكاد أن يكون شبيهاً بالبادية الممتدة بين الفرات ودمشق لولا

قرية عمادة Amida وهي بعيدة جداً، والأخرى تعريفها مع Amudis. ثم Khunu، وImmirina، وNampigi (هيرابوليس = منبج)، وDikhnunna، وRimusi، وTasume، وTillini، وTil Nakhiri. ثمة من قارب بين البلدة الأخيرة وبين ناحور Nahor من عائلة النبي إبراهيم؛ ألا يمكن التفكير ببلدة تل محرة Tell Mahré؟ لم يتم تحديد موقع سينكا Sinnaca بعد، وفيها مات كراسوس Crassus (Strabon، XVI، 1، 23).

لا بد أيضاً من ذكر قرية سَلْسِين Salamsin في النواحي القريبة لحَرَّان، التي يوضح ياقوت، 3، ص. 122، أن اسمها على ما قيل «سلم سين أي صنم القمر، كانها بُنيت على اسمه»؛ وقرية ترعة عوز Tar'a 'Ouz «باب فينوس». وفي القريتين عاش أتباع مذهب الصابئة على ما ذكره Chwolson، *Die Ssabier und der Ssabismus*، مجلدان، بطرسبورغ، 1856.

راجع بالنسبة إلى حَرَّان في العهد الإسلامي، الموسوعة الإسلامية، مادة: Harran.

1 نلاحظ فيما يتعلق بتل مُحَرى Tell Mahré أن ياقوت [هي عنده: تل مُحَرى. والصحيح: تل محرا. المترجم]، 1، ص. 864 و869، يورد قراءة ثانية: «تل مُحَرى». كما يُطلق على هذه البلدة اسم تل البليخ وهذا مهم لأننا نستطيع بذلك القول إن بلدة تل مُحَرى هي Balikh الواقعة في *Census de Harran*. يحدد ياقوت موقع هذا التل بين حصن نسلمة بن عبد الملك والرقّة. هذه المنطقة غير مستكشفة جيداً؛ وعلينا النظر إن كان بوسعنا أن نضع واحد من هذين الموقعين، لا سيما حصن مسلمة، في تل الهيشة Tell Hishé (هو Telliche في خريطة E. M.) [الهيشة؛ قرية في وادي البليخ، على مسافة 16 كم جنوب شرق بلدة عين عيسى، شمال الرقة. المترجم].

2 ابن خرداذبه، نشر De Goeje، ص. 95 و164.

3 همزة الوصل بين التسمية القديمة بَزْبَدَة Bezabde والتسمية الحالية جزيرة ابن عمر Djéziret ibn 'Omar هو الاسم السرياني غوزارت من بيت زَبْدَايَ Gozarte de Bet Zabdai أي «جزيرة بيت زَبْدَايَ»؛ راجع Chabot، *Hist. de Mar Jabalaha*، II، ص. 32. لكن التسمية الأخيرة تعني بالتحديد أن مدينة الجزيرة Djéziré لا تقع في المكان نفسه حيث بَزْبَدَة، حتى أن هذه الأخيرة يطلق عليها أحياناً تل زَبْدَة. إذن، فاعتراض Front. Euphr.، Chapot، ص. 319، له أساس من الصحة؛ إنما بوسعنا استبعاد موقع فينيقية Phœnice البعيد جداً (فينيك Finik) رغم كلام أميانوس مارسيليانوس. والحل عند الجغرافي الفارسي حمد الله المُسْتَوْفي الذي يقول إن بَزْبَدَة كانت تقوم على الضفة الغربية لنهر دجلة، في مواجهة الجزيرة. من ناحية أخرى، سنرى أنه لا يصح مقارنة سابغة Sapphe مع بَزْبَدَة.

4 بَزْبَدَة Bezabde، Beit Zabde، وتكتب اليوم: Cizre؛ مدينة ومنطقة هامة في جنوب شرق تركيا (أقصى شمال شرق سوريا). هي جزيرة ابن عمر وجزيرة بوطان في التاريخ العربي الإسلامي. ذات أغلبية كردية. ليس ثابتاً - كما ذكر دوسو أعلاه - أن هاهنا الموقع اليوناني المعروف باسم بَزْبَدَة Bezabde. المترجم.

الأنهار الثلاثة الرئيسية التي تعبره: البليخ والخابور والثَرثار Tharthar²¹. ينبع نهر البليخ بالقرب من قرية دَبَنَة Dabana التي لم يُعثر عليها بعد⁴³، ويصب في الفرات بالقرب من الرقة (نيقفوريوم). ينبع نهر الثَرثار من جبل سنجار ويسقي هترا Hatra القديمة⁵ ثم يضيع في الصحراء، ويبدو أن الجغرافيين العرب يُعدّونه أحد روافد دجلة.

نظراً لطبيعة مجرى نهر الخابور والأراضي التي يعبرها، قيل عن هذا النهر ويحقّ إنه الفرات الصغير، مع جريان أكثر انتظاماً ومياه أصفى وأجمل. ينبع الخابور من رأس العين ويمدّه رافده الرئيسي نهر الجَغَجَج Djaghdjagh واسمه القديم الهرماس Hirmas⁷ الذي ينبع من طور عابدين، بكمية جيدة من المياه ثم يصبان كلاهما في الفرات بالقرب من قرقيسيا Circesium⁸.

كانت العلاقات بين المناطق الممتدة على جهتي الفرات الأوسط علاقات نشيطة جداً. عندما بادت مدن هيرابوليس (مَنبِج) وتدمر مع ما فيهما من معابد، توجه اهتمام سكان الجزيرة وبشكل خاص البدو والبدو شبه الرُّحْل، نحو قرية سرجيوبوليس Saint Serge (الرُّصَافَة). ولم يكن معبداً الرُّصَافَة يجتذب عرب سوريا فقط، بل أيضاً عرب بلاد ما بين النهرين. نقرأ في كتاب *Histoire d'Ahoudemneh* [تاريخ أحوذمة] كيف بنى أحوذمة، رجل الدين في بيت عَرَبَاية Beit 'Arbayé

- 1 اللفظ لياقوت، 1، ص. 921، بينما يُطلق في 3، ص. 529، اسم «الطَّرَطَر» على نهر الذهب.
- 2 عند ياقوت: «الثَرثارُ واد عظيم بالجزيرة (...) وهو في البرية بين سنجار وتكريت»، في العراق. المترجم.
- 3 كان يُطلق على نبع البليخ عين الذهبانية Ain adh-Dhabaniya؛ انظر *The Lands of the Eastern Caliphate* [بلدان الخلافة الشرقية]، ص. 103. البلدة التي تحمل هذا الاسم قد وردت بالطبع، مثلما مر معنا، في كتاب *Notitia dignitatum*, XXXV, 17, *Klio*, Regling, I، ص. 443، يقول إن هذا النبع هو «رأس العين الخليل» الواقع في جنوب جنوب غرب حرّان. انظر حول هذا الموقع Tell Halaf, Von Oppenheim، ص. 7. انظر حول الذهبانية ودبنة، *Die Ssabier*, Chowlson, I، ص. 481 الذي يتطرق إلى ما قاله *Erkunde*, Ritter, X، ص. 1124 و XI، ص. 252.
- 4 دبنة هي اليوم عين العروس؛ قرية على مسافة 3 كم جنوب تل أبيض، في شمال الرقة. فيها ينبوع ماء يحمل الاسم نفسه بشكل بدايات نهر البليخ الذي ترفده عدة جداول أخرى صغيرة. المترجم.
- 5 هترا واليوم ختارة وختارة وخطارة؛ بلدة في العراق، إلى الشمال من الموصل بمسافة 35 كم. أهمية تجارية تاريخية. المترجم.
- 6 *Arch. Reise*, Sarre et Herzfeld, I، ص. 175. أورد Chapot، المصدر السابق، ص. 294، تعليق 5، جميع الأشكال التي ذُكر بها نهر الخابور عند المصنفين الكلاسيكيين.
- 7 هو بالآشورية: خرميش Kharmish؛ انظر *Paradies*, Delitzsch، ص. 183. يذكره ياقوت، 4، ص. 962، ويقول: «وهو نهر نصيبين».
- 8 الجَغَجَج والجَغَجَج Jaghjagh، وبالتركية: Çağ-çağ Deresi؛ نهر طوله 456 كم. ينبع من عين غزال في سفوح جبال كاراجاداغ في تركيا ويدخل سوريا عند مدينة رأس العين، فيسقي مدينة القامشلي قبل أن يندمج في نهر الخابور ليصب في نهر الفرات. عُرف في العهد الروماني باسم: ميدونيوس، أما العرب، فاطلقوا عليه اسم: الهرماس. ولا يُعرف من أين جاءت التسمية «جغجج»، ربما من اللغة التركية. المترجم.

بالقرب من بَلَد Balad²¹ مسقط رأسه، معبداً للقديس سرجيوس جَهْدَ أن يجعله شبيهاً بالمعبد الذي في الرُّصَافَةِ لِجَعَلِ عرب المناطق المحيطة بنهر دجلة يبتعدون عن هذا الأخير³. كما بنى أُسْقُف آخر اسمه ماروتا Mareuta من مدينة تغريت Tagrit⁴، معبداً آخر للقديس سرجيوس إلى الجنوب أكثر، في وسط الصحراء⁵.

في السهل الواسع في الجزيرة العليا، تتحكم النجمة ذات التشعبات الثلاث التي تشكل 1- نهر الخابور الأعلى، 2- نهر الجَفَجَج، 3- نهر الخابور الأدنى، تتحكم بنظام طرق الدخول الكبيرة: نصيبين-قرقيسيا (البصرة) وحرّان-سِنْجَار⁶. وتمثل نقطة التقاطع عند الحَسَكَةِ (الحسيّة Hasetshé) أهم عقدة طريق في المنطقة بأسرها.

أول من استكشف هذه المنطقة كان هنري لايارد H. Layard حتى أنه قام ببعض التنقيبات سنة 1850 لا سيما في عَرَبَان 'Araban'. كما حصلنا على معلومات ثمينة من رحلات ساخو، وشابو، وفون أوبنهايم (قام هذا الأخير بتنقيبات مثمرة في تل حَلَف لا يزال قسم منها غير منشور)، ولا سيما من الرحلة الأثرية التي قام بها سارّ وهرزفلد سنة 1907. الأب بوادبارد Poidebard الذي قام باستكشاف أولي سنة 1925، قد خَرَجَ لثوّه - في أيلول 1926 - يصحبه السيد موريس دوناند Maurice Dunand، في رحلة استكشافية علمية لمنطقة الحَسِيَّة. ولا يسعنا هنا، ونحن بانتظار نتائج هذه الأبحاث الجديدة، إلا أن نقدم ملخصاً للمشاكل التي تنتظر حلاً. ومرجعنا في كل ما يأتي هو الخريطة رقم XV من كتابنا هذا.

لقد رفضنا أن ننقل موقع أفَدانا Aphphadana الواردة عند بطلميوس، V، 17، 5، من ضفاف الفرات إلى ضفاف الخابور، فنحن نرى أنها ليست أبفدانا Apphadana (كذا) الواردة عند بطلميوس، V، 17، 7. إنها أباتنا Apatna التي في مملكة الأوسروين Osrhoène⁷ الواردة في كتاب

1 قارب دانفيل قرية بَلَد مع قرية إسكي موصل.

2 إسكي موصل؛ بلدة في العراق، في شمال الموصل. فيها أطلال موقع بَلَد (بَلَط). المترجم.

3 Nau، في Patrol. orient.، III، ص. 23.

4 ماروثاس Maruthas؛ رجل دين مسيحي وقديس من بلاد الرافدين (مات قبل سنة 420م). شارك في مجمع القسطنطينية سنة 381 وأنطاكية سنة 383. ليس ثابتاً إن كان أسقفاً في مدينة تغريت (هي مدينة تكريت العراقية) أم في مدينة ميفارقين (حالياً مدينة سيلفان Silvan في تركيا). المترجم.

5 المصدر نفسه، ص. 53. أهدى الأسقف ماروتا صليباً ذهبياً لكنيسة سرجيوبوليس (الرُّصَافَةِ)، وهو ما يدعم الرأي أعلاه القائل إن عدداً من القطع في مجموعة أبو قاسم Aboucassem قد مُنحت للكنيسة نفسها.

6 سِنْجَار؛ مدينة في شمال العراق، إلى الغرب من الموصل، قريباً من الحدود السورية. المترجم.

7 الأوسروين Osrhoène؛ منطقة في آسيا الصغرى القديمة (شمال غرب بلاد الرافدين، بين نهر البليخ والفرات الأعلى). عاصمتها أوديسا (أورفا حالياً). كانت مملكة مستقلة (من سنة 132 قبل الميلاد - 216 ميلادية). المترجم.

Notitia dignitatum : xxxv، 25. وهي حالياً فدّين Fedein¹، وهي أول محطة يذكرها الرحالة العرب الصاعدين نهر الخابور. يمكن أن نتخيل أن الشكل الفارسي للاسم هو اقتباس عن لفظة حَبْدَا Happada المأخوذة عن الآشورية: حَدِيبَا Hadippa، وهي مدينة في الخابور الأسفل عَسَكَرَ فيها آشورنصربال².

أشار فون أوبنهايم، ومن بعده سارَ وهرزفلد في استكشافاتهم للمنطقة إلى أهم المواقع القديمة. وهي، من بعد فدّين، صعوداً مع الخابور: 1- الصُور Söwar، على الطريق المباشرة حلب فدير الزور فالموصل التي حَلَّت محل طريق مَرَقْدَة فالموصل؛ ولا يمكن سلوك هذه الأخيرة إلا إذا وُجد جسرٌ عند مرقدة؛ ومعابر الخابور الأدنى الوحيدة هي عند بلدات البصيرة Beseira (كركيسيوم Circesium)، والصُور، وشَدَادَة³؛ 2- مرقدة⁴ التي عَرَفَهَا فون أوبنهايم مع بلدة ماكِسين Makisin عند الجغرافيين العرب⁵، لا تزال تُشاهد فيها آثار الجسر الذي يتكلم عنه الإصطخري كما سنرى؛ 3- الشَدَادَة Sheddadé، وعندها أحد أهم التلال-الخَرَب في هذه المنطقة، يَعْرِفَهَا سارَ وهرزفلد مع سُكَّير العباس التي عند المصنفين العرب⁶؛ 4- عَرَبَان Arban⁸، يقال لها أيضاً تل عَجَاجَة Tell 'Adjadje، هي حقاً أهم مسكن قديم حيث عَثُرَ لا يارد على تماثيل لحشرة الجُعْلان المصرية تعود للأسرة 18 وآثار «قصر الكاهن مُشَاش نِينِيب Mushash- Ninib» الذي ربما يعود تاريخه إلى الألف الأولى قبل الميلاد^{10,9}.

تمر طريقُ دير الزور- الموصل الأكثر استخداماً ببلدة الشَدَادَة ثم تعبر الغونة Ghoné (عند المؤرخ شيل: غوناخ Gonakh)، ثم القصيبة Qešeiba، ثم وُرودي Wurdi أو وَرديا Wardia¹¹، ثم

- 1 فدّين؛ مزرعة وتل أثري في بادية الجزيرة، في وادي الخابور، جنوب شرق دير الزور. المترجم.
- 2 منذ أن نشر Scheil حوليات توكولتي نِينِيب الثاني *Annales de Tukulti-Ninip II*، ص. 49، أصبح من المستحيل القبول باقتراح Tell Halaf، Von Oppenheim، ص. 35، بأن نضع حديب عند رأس العين.
- 3 II، Vom Mittelmeer، Von Oppenheim، ص. 12.
- 4 مرقدة ومركدا؛ وهي قسمان: شرقية وغربية، بلدة على مسافة 90 كم جنوب الحَسَكَة. المترجم.
- 5 المصدر نفسه، ص. 15.
- 6 I، Arch. Reise، ص. 183.
- 7 الشَدَادَة والشَدَادِي؛ بلدة في الجزيرة السفلى، على مسافة 48 كم جنوب الحَسَكَة. وقديماً كان اسمها سُكَّير العباس. المترجم.
- 8 عَرَبَان وعَرَبَان، يقال لها اليوم كذلك: تل عَجَاجَة؛ تل أثري إلى الجنوب من الحَسَكَة بمسافة 30 كم. هناك قول بوضع مدينة شاديكانني وشادوكانني الآشورية هنا. المترجم.
- 9 Nineveh and Babylone، Layard، ص. 272.
- 10 السيد Manuel d'Assyriologie، Ch. Fossey، ص. 34، قرأ النقش الذي في عرابان كالتالي: «قصر مُشَازين نوسكو Mushezín-Nusku».
- 11 وردية؛ بلدة في العراق، غرب سنجار. المترجم.

سِنْجَار¹. سجل ابن خرداذبه هذه الطريق في القرن العاشر: قَرَقِيسِيَا، الْفُديْن²، مأكسين³، سُكَّيرِ العباس مدينة على الخابور، عين الحِجَال⁴، سِنْجَار، تلْ أَعْفَر، بَلَد، الموصل.

يذكر بوادبارد Poidebard أَنَّ التلال الأثرية تزداد على الضفة اليسرى بدءاً من شَدَادَة. ويدل اسم سُكَّيرِ العباس الذي أُطلق على هذا الموقع، على قيام أعمالٍ تنظيم وتهيئة لإنشاء زراعةٍ حقيقية على ضفتيه⁵.

ثمة فقرة للإصطخري، ليست موجودة إلا في مخطوط واحد، هي من الأهمية إلى درجة أننا سنلخصها كالتالي⁶: «فمن مشاهير تلك القرى المَجْدَل⁷. وهي تحت رأس العين بمرحلة كلها ضِياعٌ متَّصلة على جانبي الخابور، ويتلوها عَرَابَان وبين المَجْدَل مرحلة وهي مدينة صغيرة (...) وهي أيضاً على شاطئ الخابور. وبين المَجْدَل وعَرَابَان أيضاً عمارات متَّصلة وضياع على جانبي الخابور، فمن مشاهيرها طابان والمَطَرِيَّة والسُّحَيْمِيَّة وتُنَيْنِير ويرتفع من هذه القرى قُطْن كثير، وعَرَابَان فَرْضَة لأهل خِلَاط⁸ والموصل يُجلب منها القُطْن إلى سائر تلك النواحي. ويتلو عَرَابَان على هذا النهر مأكسين وهي مدينة صغيرة نحو من عَرَابَان (...) ولها جسر على الخابور. وبينها وبين عَرَابَان مسيرة يوم لا عمارة فيه إلا قرية يقال لها السُّكَّير (أو سُكَّيرِ العباس) في نحو من نصف الطريق، وبين مأكسين وبين سِنْجَار ثلاثة أيام في مفازة قفراء ليس فيها عمارة إلا الحِجَال⁹ من ضياع سِنْجَار. وهذه البرية هي برية سِنْجَار ولها اتصال بالفرات».

هذا هو النص الوحيد الذي يذكر موقعي المَطَرِيَّة وسُحَيْمِيَّة وكلا التسميتين لا تزالان موجودتان على أرض الواقع؛ فالأولى تقع جنوب تل طابان Tell Taban¹⁰، والثانية قبل الوصول إلى تل تُنَيْنِير.

1 Scheil، المصدر السابق، ص. 49.

2 الضبط بالضم لابن خرداذبه. أما دوسو، فقد رسم الكلمة: Fedein = فِديْن. المترجم.

3 هذا الموقع والذي قبله معكوسان في النص. أورد أبو الفداء، ص. 273، بعض المسافات بين البلدات.

4 ورد الاسم في طبعة دي خويه: «عين الجبال»؛ ونحن صَحَّحناه بحسب ما سيرد لاحقاً.

5 ذكر ياقوت بلدة شَدَادَة، مصدر سابق، المادة، وقال «إنها تعني الشَّدَادَة التي تُسَدُّ بها فوهة الأنهر». المترجم.

6 الاصطخري، نشر De Goeje، ص. 74، التعليق h: «هذه الأمور ليست في المخطوطين A و B وفي النسخة الفارسية. كما أنها ليست في مخطوطات ابن حوقل وياقوت وأبي الفداء».

7 انظر Layard، Nineveh and Babylon، ص. 312.

8 سلك الطريق الواصلة بين خِلَاط أو أخلاط حيث يتكلم الناس العربية والفارسية والآرامية، إلى الجزيرة الرحالة ناصري خسرو، بتحقيق Schefer، ص. 21 وما بعدها: «أرزان، ثم ميفارقين، ثم آمد». يشير الرحالة إلى طريقين تؤديان من آمد إلى حرَّان، الأولى مباشرة عبر منطقة غير مزروعة؛ والثانية أطول «وسط بلاد مزروعة جيداً، فيها العديد من القرى أهلها معظمهم نصارى». يحتمل أن هذه الطريق الأخيرة تمر عبر ماردين ورأس العين.

9 صَحَّح دي خويه الكلمة مخطئاً إلى الجِبال، والقراءة المضبوطة هي حِجَال. هي أَلينا Alaina في لوح بوتنغر، مثلما سيمر معنا فيما يلي. يجب كذلك تصحيح جبل إلى الحِجَال في السطر 13 من المصدر نفسه، ص. 73، وكذلك أبو الفداء، ص. 279.

10 المَطَرِيَّة؛ مزرعة في وادي الخابور، على مسافة 25 كم جنوب الحَنْسَكَة. المترجم.

لكن أهمية الفقرة تأتي مما فيها من معلومات حول النشاط الزراعي لمنطقة الخابور الذي يركز بخاصة على زراعة القطن وبالتالي تُفسّر لنا العدد الكبير من القرى الموجودة فيها، فالتلال المصطفة على طول مجاري المياه تدل على مواقع منشآت زراعية ربما يعود تاريخها لقرون طويلة قبل الميلاد¹.

كانت سوريا في القرون الوسطى أكبر منتج للقطن كمّاً ونوعاً وليس غريباً أن كلمة قُطن Coton باللغات الأجنبية قد أخذناها عن العربية في وقتٍ لم يكن لمصر أي ذكرٍ في هذا المجال، على الأقل من جهة التصدير. النوعية الأولى كانت تأتي من نواحي حماة وحلب، وربما حتى من سمرين. النوعية الثانية كانت تُنتج في قيليقية وباقي المناطق السورية، مثل نواحي دمشق. وأما قطن عكا وقبرص واللاذقية، فكان من النوع الثالث. والقسم الأعظم من هذا الإنتاج كان يُصدّر إلى الغرب². أما إنتاج وادي الخابور من القطن، المهم جداً بكل تأكيد، فكان يُصدّر بأكمله. يُعلمنا الإصطخري أن تجار الموصل وخلاط كانوا يحضرون بأنفسهم لشراؤه من مصدره. وصناعة الأقمشة الصوفية في الموصل (الموسلين mousseline) أشهر من نار على علم. ويدلّ ذكر خلاط أو أخلاط³، وتلك المدينة الصغيرة القريبة من نبع الفرات⁴، على أن الصناعيين الأرمن كانوا أيضاً يأتون للتزود بالقطن من وادي الخابور.

نذكر أيضاً وجود جسرٍ عند ماكسين. وماكسين اليوم هي بلدة مرقدة. ونرى أن ذلك الجسر كان يسمح للحمولات أن تصل من ماكسين إلى سنجار في ثلاثة أيام، ثم الموصل. حالياً ليس بوسعنا المرور إلا عبر المخاضة عند قرية الشدادة.

* * *

يعود هذا الازدهار الزراعي في وادي الخابور إلى عصور قديمة. وسنستخدم لتحديد الأسماء الآشورية لأهم التلال، الطريق التي سلكها توكولتي نينيب الثاني Tukulti Ninip والتي نشرها الأب

1 لا تزال التنقيبات جارية في المنطقة تحت إشراف بعثات أجنبية وعربية (سنة 2009). والاعتقاد أن وادي الخابور كان ضمن مملكة سوبارتو التي كانت تمتد من مدينة عيلام في بلاد الرافدين إلى جبال طوروس في شمال سوريا في الألف الثانية قبل الميلاد حين سُقّت قنوات في كل الاتجاهات للتوسع في زراعة وادي الفرات ولعل أهمها ما كشفت عنه بعثة أندريه بارو في ثلاثينيات القرن العشرين عن قناة ري وملاحة على الضفة اليمنى من الخابور من قرية الشدادة حتى مدينة البوكمال (الباغوز). ويضم الوادي عدداً كبيراً من المواقع والتلال الأثرية. المترجم.

2 بحسب Pegolotti، عند Hist. du commerce، Heyd، II، ص. 612.

3 أبو الفداء، ص. 391.

4 مدينة أخلاط Ahlat؛ اليوم في تركيا، على الضفة الشمالية الغربية لبحيرة وان Van. المترجم.

شبل، مع مقارنتها مع تلك التي سلكها صلاح الدين الأيوبي، لأننا نعتقد أن الطرق التي تسلكها الجيوش تتقاطع حتماً.

سنة 1182م، عَبَرَ صلاح الدين الفراتَ عند بلدة البيرة (بيرة جق)، وحاصرَ الرُّها (أوديسا)؛ ومن هناك نزل إلى الرقة سائراً على طول نهر البليخ، ثم سارَ مجدداً مع وادي الفرات حتى قرقيسيا (Circesium) واستولى عليها¹. تدل هذه الطريق على أن المراحل الواردة في كتاب *mansiones particae* [كتاب الأطوال للفرس] لم تزل مطروقة. يذكر ابن حوقل أن المسافة من الرقة إلى قرقيسيا أربعة مراحل أو أربعة أيام ومدينة الخانوقة Khanouqa تقع في وسط الطريق². نتعرف في هذا الاسم على موقع أنوكاس Annoukas العسكري القديم الذي ذكره بروكوب وعرفه سترك مع موقع زَلْبِيَّة³ وتبعه على ذلك كيبيرت. والواقع أن بلدة الخانوقة لا تزال موجودة إنما إلى الأعلى قليلاً، وربما كان الموقع القديم هو تل الخانوقة الواقع على مسافة 12 أو 13 كم من زَلْبِيَّة⁴.

يضيف ابن حوقل أن المسافة بين الخانوقة وعرابان تبلغ أربعة مراحل. فالمسافة إذن مرحلتين من قرقيسيا إلى عرابان وهذا يتوافق مع الطريق التي سلكها صلاح الدين الذي صعد الخابور عَبَرَ ماكسين، ثم عرابان، ثم الخابور. هذه الإشارة الأخيرة تدل على أنه وجدت مدينة بهذا الاسم، ربما قريباً من المنعطف الذي يشكله النهر بعد أن يَصُب فيه نهرُ الجَفْجَف. اسم المدينة في النصوص السريانية حابورا Haboura وهي عند ياقوت خابورة⁵، وقد حدّدها شابو في مكان يقع إلى الجنوب كثيراً⁶. هذا يثبت بكل جلاء ما قلناه أعلاه⁷ بشأن كابورا Chabora الواردة عند بطلميوس، 17، 5، والتي أريدَ تعريفُها مع كركيسيوم Circesium (قرقيسيا)⁸.

أدت أهمية انعطافِ الخابور، لا سيما كمفترق طرق، إلى مضاعفة القرى عنده: تل تُنْيِينِير، وتل البنت Telle el-Bint، وتل أبو بكر Tell Abou Bekr حيث عُثِر على نحت آشوري، والْحَسَكَة (وتلفظ الْحَسْتِشَة Hasetshé)⁹ التي سنتكلم عنها مجدداً، وتل رَجْمان Tell Radjman الذي يذكره ياقوت.

1 Hist. or. I، ص. 51.

2 ابن حوقل، ص. 139.

3 Streck، II، 6، de aed.، Procope، Pauly-Wissowa، Realenc.، الملحق، مادة: Annukas.

4 يجب أن نبحث بالقرب من الرقة، في بلاد ما بين النهرين، عن تَل زَادَن Tell Zadhan الذي أشار إليه ياقوت، 1، ص. 867.

5 ياقوت، المعجم، 2، ص. 383.

6 Chron. de Denys de Tell Mahré، Chabot، ص. 60 و 90.

7 انظر أعلاه، الفصل 7، القسم 4.

8 المقاربة اقترحها Fischer، بتحفظ، لدى نشره كتاب بطلميوس؛ لكن Front. Euphr.، Chapot، Kiepert، ص. 294،

التعليق 4، قد اعتمداها نهائياً، ووصلا إلى تعريف خابورا Haboura الواردة في النصوص السريانية.

9 الأصح أنها تُلفظ: الْحَسِيشَة. المترجم.

سنلخص هذه المعلومات في الجدول التالي :

توكولتي نينيب الثاني 885 قبل الميلاد	آشورنصربال 879 قبل الميلاد	ابن خرداذبه حوالي 864 ميلادية	صلاح الدين 1182م	الأسماء الحديثة
Rummunidu		Qarqisia	Qarqisia	البصرة Beseira
	خديب Ḥadippe			فدين Fedein
سوري (Suri) التي في خديب Ḥadippe		الصَّوَر Šouwar		الصَّوَر Šouwar
أوسالا Usala		ماكسين Makisin	ماكسين Makisin	مرقدا Marqada
		شمسانية Shamsaniya		تل الشمسانية Tell Shamsaniyé
دور كاتليم Dur Katlimme	دور كاتليم Dur Katlimme	شُكَيْر العباس		تل شَدَاة
قَطْنِي Qatni	قَطْنِي Qatni	غرابان	غرابان	تل عَجَاة
		طابان Ṭaban		تل طابان
لاتيحي Latihi				تل أبو بكر ؟
		تُنْبِير		تل تَنْبِير
شديكاني Shadikanni	شديكاني Shadikanni		الخابور	الحَسَكَة

القول إن رُمُونِيدُو Rummunidu هي كركيسيوم (قرقيسيا) وإن سوري Suri (التي في خديب Ḥadippe) هي بلدة الصَّوَر، من اقتراح الأب شل . ويمكننا بالاستناد إلى هذا تحديد موقع أوسالا Usala ودور كتليم Dur katlimme¹ وقَطْنِي Qatni . أما موقع لاتيحي Latihi، فغير محدد . وشونايا Shunaia لا بد أنها توجد في وادي الخابور أيضاً (فهل هي بلدة شمسانيا Shamsaniya؟²) .

لم يتوقف آشورنصربال في لَتيحي (أو لاتيحي) Latihi بل في شديكاني Shadikanni التي لا نعتقد أنها تبعد كثيراً عن سابقتهما؛ ونحن نضع شديكاني، بناءً على اقتراح العالم بالآشوريات ثورو دانجان Thureau-Dangin، عند الحَسَكَة . يُحتمل أن تكون الحَسَكَة هي بلدة سَكَنَة Sakane الواردة عند بطلميوس، V، 17، 7، فيكون اللفظ الحَسَكَة بالتالي الحلقة الوسيطة بين التسمية الآشورية واللفظ الحديث .

1 ذكرت أيضاً في نص من عهد تغلاث فلئسر الأول؛ انظر Budge et King، *Annals of the Kings of Assyria*، ص . 136 .

2 الشمساني؛ قرية على الضفة الغربية للخابور، على مسافة 18 كم شمال شرق بلدة مرقدة . المترجم .

مع ذلك، تبقى المقاربة بين شديكاني والحسكة مقارنةً ضعيفةً لو لم يُفسر لنا ياقوت الاشتقاق الذي حصل، فهي عنده «الحشاك el-Hashshak»، وهو من حَشَكَ الدَّرَّةَ تَحَشِكُ حَشَكاً إذا امتلأت» أي أن المياه تتجمع في هذه الأرض من كل مكان. ويظن ياقوت أنه وادٍ أو نهر بأرض الجزيرة¹؛ وقد أخطأ في هذا. فالشاعر الأخطل كان يقصد بلدةً بقوله:

أَصَحَّتْ إِلَى جَانِبِ الْحَشَّاكِ جِيفَتُهُ ورأسه دونَه الخابورُ فالصُّورُ²

وهكذا كَيْفَ العربُ كلمةً شديكاني التي صارت سَكَنَة Sakane في العهد الروماني، ثم تحولت هذه التسمية الأخيرة إلى الحسكة Haseké منذ بدايات الوجود العربي في المنطقة، ويلفظها البدو الحسِيشَة Hasetshé.

فلنعد إلى مسلكنا. عند ملتقى نهري الخابور والجفجف، كانت تنفتح أمام المسافرين القادم من الجنوب ثلاثة طرق:

1- كان بوسع المسافرين أن يلتفت شرقاً عَبْرَ تَلِ تَنْنِير (قديماً: تَنُورِين Thannourin) نحو بحيرة خاتونية Khatouniyé (قديماً: بحيرة ببراجي أو ببراشي Beberaci) وسنجر ثم الموصل. وهي طريق لوح بوتنغر التي سندرسها لاحقاً في الجدول B: أوديسا (أورفة)، كارا Charra (حران)، فونس كابوراي Fons Chaborae، بيرلي Birrali، ثَلَبَة Thallaba، ثوبيدا Thubida، بحيرة ببراشي Lacus Beberaci، ألينا Alaina.

يضع سَارَ وهرزفلد ثَلَبَة عند جسر صُفيا Soufeiya أو صُفيان Soufeiyā³ وثوبيدا عند الشيخ منصور⁴. لكن يبدو أن ليس ثمة فائدة من عبور هذا الجسر لدى سلوك الطريق المباشرة من الغرب إلى الشرق والتي تمر بالأحرى عند تَنُورِين. فتنورين كانت تتبع حاكم منطقة ميزوبوتاميا dux Mesopotamia (بلاد الرافدين) لأن هذه الطريق كانت تمر فيها، بينما كانت منطقة تَنُورِين وأوروبام (عُرابان) الخارجية inter Thanourin et Horobam تتبع لحاكم منطقة أوسروينا dux Osrhoenae⁷.

1 ياقوت، 2، ص. 272.

2 ابن خرداذبه، نشر De Goeje، ص. 74 (النص).

3 صُفيا؛ قرية في الجزيرة العليا، على الضفة اليمنى لنهر الجفجف، على مسافة 10 كم شمال الحسكة. المدينة القديمة تقع إلى الجنوب منها، عند تل البازاري. المترجم.

4 Arch. Reise، I، ص. 191.

5 هي اليوم تل منصور؛ قرية إلى الشمال من الحسكة بمسافة 27 كم. المترجم.

6 XXXVI، Not. dign. or. 28.

7 المصدر نفسه، XXXV، 31.

يجب إذن وضع إما ثَلَبَا Thallaba وإما ثوبيدا Thubida قريباً من انعطافة الخابور، في منطقة تُنْورين. ونحن نميل بالأحرى إلى أن نضع ثوبيدا أكثر منها ثَلَبَا؛ إذا لا يمكن أن يكون بين تُنْورين وبحيرة ببراشي سوى مرحلة واحدة.

نجد عند ابن حوقل معلومة جديدة بالاهتمام. إذ يذكر بعد أهم مدينتين في وادي الخابور، هما غرابان وسُكير العباس، مدَن: طَابان Taban¹ (وفي نسخة: طَلَبان Talaban)، وَجَحْشِيَّة (في قراءة: جَحْشِيَّة Djashishiya)، وَتُنَيْنير والعُبَيْدِيَّة². وقد حَدَّدت خريطة E. M. بلدة الْجَحْشِيَّة إلى الأسفل من قرية تَمَر Tamar وَكُتِبَتْ فيها: تل جَهش Tell Jehach (جَحش Djehash). ومن المفيد لنا أن نعثَر على قرية الْعُبَيْدِيَّة، إذ يبدو أن التسمية تل عُبيدية مشتقة من اسم ثوبيدا Thubida الوارد في لوح بوتنغر.

يضيف ابن حوقل أن المسافة من ماكسين إلى بحيرة الْمُنْخَرِق Mounkharriq، أو الْمُتَخَرِّق Moutakharriq بحسب الدمشقي³، مرحلة واحدة⁴. لا يمكن لهذه البحيرة إلا أن تكون بحيرة ببراشي Beberaci القديمة.

2- الطريقُ الثانية تتجه نحو الغرب، وكان بوسع المسافر أن يصعد وادي الخابور الأعلى غَيْرَ مَجْدَلْ، وهي مجدلوث Magdaloth عند بروكوب⁵.⁶ على الضفة المقابلة، يبدو أن بلدة دِيس Dibs تحتفظ باسم بلدة دَبُوسا Dabausa التي عند بطلميوس⁸.⁹ يمكننا أيضاً مقارنة بِيَدَمَاس Bidamas الواردة عند بروكوب¹⁰ مع بيت داماس Bit Damas. كما نضعُ ثمرس Themeres الواردة

- 1 طابان؛ قرية تقع شرق الخابور مباشرة، على مسافة 22 كم جنوب الحَسَكَة. المترجم.
- 2 ابن حوقل، ص. 150. في خريطة Layard، Nineveh and Babylon، على الضفة اليسرى، إلى الجنوب قليلاً من تُنَيْنير، نقراً: الأبدري El Abderi، ويجب التحقق من كتابتها.
- 3 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 157.
- 4 ابن حوقل، ص. 139، يضع خطأً هذه البحيرة بين مكسين ونهر الفرات؛ فهو يقصد نهر دجلة. يذكر الدمشقي، المصدر نفسه، أن البحيرة قريبة من مدينة اسمها برقميد؛ لكنها إشارة فضفاضة جداً.
- 5 ضَبَّطَ شيخ الربوة الدمشقي، في الطبعة العربية لكتاب نخبة الدهر في عجائب البر والبحر، تحقيق فرين Mehren و Fraehn، ص. 203، رقم 122 و 191 اسم البحيرة: «المتحرِّق» بالحاء. المترجم.
- 6 Arch. Reise، Sarre et Herzfeld، I، ص. 189؛ أبو الفداء، ص. 274-275؛ راجع Layard، Nineveh and Babylone، ص. 312.
- 7 هي اليوم تل مجدل؛ قرية في الجزيرة العليا، شمال غرب مدينة الحَسَكَة. المترجم.
- 8 Arch. Reise، Sarre et Herzfeld، I، ص. 6.
- 9 هي اليوم أم الدَّيْس؛ قرية في الجزيرة العليا، على مسافة 12 كم شمال غرب مدينة الحَسَكَة. المترجم.
- 10 de aed.، Procope، II، 6.

عند المؤلف نفسه إلى الغرب أكثر قليلاً أي عند بلدة تُمر Tumr أو تَمَر Tamar¹. وبين هذين الموقعين، نجد بلدة رجتل Ridjitel التي ربما كانت تحتفظ بالاسم القديم الوارد عند بطليموس، V، 17، 7 لبلدة أورثا Orthaga².

وبهذا نصل إلى أهم مدينة في المنطقة، وهي مدينة رأس العين Ras el-Ain³ (قديماً: راسينا Rasaina)⁴ التي أُطلق عليها ذات يوم اسم ثيودوسيوبوليس Theodosiopolis⁵. يُطلق على هذه المنطقة الواقعة في الخابور الأعلى اسم الجوزانتيديد Gauzanitide مثلما يشهد سفر الملوك الثاني، الإصحاح 17، الآية 6، والإصحاح 18، الآية 11: «وعلى الخابور، نهر جوزان»⁶.

مع ذلك، فاسم جوزان Gauzan قبل أن يصبح اسم بلاد، كان يدل على مدينة وهي مدينة غوزانا Gouzana في النصوص الآشورية⁸. أين يمكننا أن نضع هذه المدينة في مكان أفضل من رأس العين؟ وبالتحديد أكثر نقول لا بد أن غوزانا كانت تقوم في تل حَلَف Tell Halaf⁹ حيث عثر السيد فون أوبنهايم على مجموعة من النقوش ذات ملامح قاسية نسبياً تزين «قصر الملك كَبَارا Kapara ابن هدياني Hadiani»، حيث يمتزج التأثير الآشوري بالتأثير الحيثي¹⁰.

- 1 هي اليوم تل تَمَر؛ بلدة في الجزيرة العليا، على مسافة 45 كم شمال غرب مدينة الحسكة. يقسمها نهر الخابور إلى قسمين، شرقي وغربي. تل أثري. المترجم.
- 2 الأغلب أنها اليوم رجلة الحمراء؛ ذكرت في المعجم الجغرافي السوري، مادة تل تَمَر وهي مزرعة تابعة لبلدة تل تَمَر. المترجم.
- 3 رأس العين؛ مدينة في الجزيرة العليا، اسمها السرياني: ريش عينو. تقع على مسافة 84 كم شمال غرب الحسكة، على الحدود التركية. تكثر في أراضيها الينابيع. المترجم.
- 4 الجغرافيون العرب القدماء يكتبون: رأس عين Ras'Ain، وهم بهذا ينقلون الشكل الآرامي للكلمة المنقوشة على المسكوكات: Rhêsaina؛ راجع Br. Mus. Cat., Arabia, Mesopotamia, Hill ص. CX. ورأس العين هي التسمية العربية الحديثة.
- 5 Front. Euphr., Chapot ص. 301.
- 6 حول مجموعة المدن غوزان وخَزَّان والرُّصَافَة في سفر الملوك الثاني، 19: 12، انظر الفصل 7، القسم 4.
- 7 نص الكتاب المقدس الذي أورده دوسو أعلاه هو الترجمة الفرنسية؛ أما في الترجمة العربية المشتركة والإنكليزية المشتركة، فنقرأ في سفر الملوك الثاني، 17: 6: «وأسكنهم في خلح وفي جوزان، عبر نهر الخابور»؛ وفي سفر الملوك الثاني، 18: 11: «وانزلهم في خلح وفي جوزان على نهر خابور». وفي قاموس الكتاب المقدس: «جوزان، بلدة ومقاطعة في بلاد مادي على نهر خابور؛ كان يسكنها بعض من بني إسرائيل، دعاها بطلميوس: غوزانتيديس Gauzanitis». المترجم.
- 8 Paradies, Delitzsch ص. 184.
- 9 تل حَلَف؛ موقع أثري مهم على ضفة الخابور الغربية، على بعد 2 كم جنوب غرب مدينة رأس العين، بالقرب من الحدود السورية التركية. تمتد أهم سوياته حتى أواخر الألف السادسة ومنتصف الألف الخامسة قبل الميلاد. يُطلق على الحضارة المكتشفة فيه اسم «الحضارة الخلفية». عُثر في الموقع على بقايا مدينة غوزانا أو جوزان الآرامية (الألف الأولى ق. م). نُقلت معظم آثاره إلى برلين في بداية القرن العشرين مما عرضها للتدمير والخراب إبان الحرب العالمية الثانية. تم إنقاذ بعض القطع التي أعيد ترميمها وهي اليوم في متحف Pergamon في برلين بما في ذلك التماثيل الحجرية الضخمة التي عُثر عليها في الموقع، ونجد نماذج عنها معروضة في مدخل متحف حلب. المترجم.
- 10 Tell Halaf, Von Oppenheim، ليبزيج، 1908. وانظر حول منحوتات تل حَلَف، Syria, Virolleaud، 1924، ص. 116، والقراءة له.

3- الطريق الثالثة تتجه نحو نصيبين، صاعدةً وادي الجَفَجَع¹ أو أحد روافده. نَعْلَمُ مِنْ مَسَارَات تَكُولَتِي نِينِيبِ الثَّانِي وَأَشُورِنَصْرِبَالِ أَنَّ هَذِهِ كَانَتْ طَرِيقًا لِلْجِيُوشِ وَكَانَتْ تَمُرُّ عَبْرَ مَوْقِعِ مَغَارِيسِي Magarissi² الذي نَقَرَحَ وَضَعَهُ عِنْدَ تَلِّ غَرَسِ Tell Gharase بالقرب من جِسْرِ قَدِيمٍ³.
الواقع أن ثمة طريقان تأتيان من الجنوب وتلتقيان عند هذا الجسر؛ طريقُ الخابور وهي التي تهمنا هنا، والطريق التي تتجه من هَتْرَا Hatra وسِنْجَارِ Sindjar نحو نصيبين Nisibis. سندرس هذه الأخيرة في الفقرة D.

عندما كان نور الدين زنكي مشغولاً ببسط نفوذه على الموصل، جاء إلى هذه المناطق⁴ مستخدماً الطريقين اللتين نتحدث عنهما. فَعَبَّرَ الْفَرَاتَ عِنْدَ قَلْعَةِ جَعْبَرٍ وَوَصَلَ الرِّقَّةَ، ثُمَّ هَبَطَ الْفَرَاتَ حَتَّى الْخَابُورِ، فَصَعَدَهُ حَتَّى وَصَلَ نَصِيبِينَ لِيَجْمَعَ جِيُوشَهُ هُنَاكَ. وَمِنْ هُنَاكَ، قَادَ جَيْشَهُ حَتَّى سِنْجَارٍ وَاسْتَوْلَى عَلَى مَا كَانَ فِيهَا مِنْ غَنَائِمٍ وَكُنُوزٍ، ثُمَّ وَصَلَ بَلَدًا⁵ وَمِنْهَا، بَعْدَ أَنْ اجْتَازَ نَهْرَ دَجْلَةَ عِنْدَ الْمَخَاضَةِ الْمُجَاوِرَةِ، وَصَلَ إِلَى الْمَوْصِلِ⁶.

وبالعودة إلى الطريق التي سلكها توكولتي نينيب، نلاحظ أنه يجب وضع بلدة دوغانيتة Duggaete التي تسبق بلدة مغاريسي Magarisi، في جوار جسر صُفَيَّانِ Şoufeiyān الذي على نهر الجَفَجَع. بعد مغاريسي، يأتي موقع غورييت Guriete الذي يجب وضعه عند بلدة السُّحَيْلَةِ Soheilé⁷.
المرحلة التالية تابيت Tabite قد تكون هي بلدة طَرَطِيبِ Taraṭīb⁸ التي تَرَدُّ كَذَلِكَ فِي مَسَلِكِ أَشُورِنَصْرِبَالِ وَهِيَ فِي لُوحِ بَوْتَنْغَرٍ: ثَبِتَا Thebeta. أفرزت هذه المنطقة في العهد الروماني فيلقاً عُرف

1 عشر الأب بوابارد على هذه الطريق عبر تل حميدي.

2 هي «مكريسي Makrisi» في نصِّ لَنَغَلَاتِ فَلَّسَّرِ الأول؛ راجع King et Budge، مصدر سابق، ص. 136؛ و«مكريسو Makrisu» في نصوص Census de Harran؛ راجع Kraeling، Aram and Israël، ص. 55.

3 نستطيع قراءة الطريق التالية من رحلة بنيامين التيطلي (نشر آدلر، Jewish Quarterly Review، XVII، ص. 301-302): حلب، باليس، قلعة جَعْبَرِ، الرِّقَّةَ، حَرَّانَ، مِنْ هُنَا نَصَلَ خِلَالَ يَوْمَيْنِ إِلَى رَأْسِ الْعَيْنِ عَلَى نَهْرِ الْخَابُورِ، ثُمَّ خِلَالَ يَوْمَيْنِ إِلَى نَصِيبِينَ، ثُمَّ جَزِيرَةَ ابْنِ عَمَرَ وَخِلَالَ يَوْمَيْنِ إِلَى الْمَوْصِلِ.

4 هي حملة سنة 1170 م. وقد بدء نور الدين بالتجهيز لهذه الحملة منذ سنة 1168 عندما استولى بعد تروهيبي وترغيب على قلعة جَعْبَرِ المشهورة بمنعتها والمطلّة على نهر الفرات وتنازل بالمقابل لأميرها عن مدينة سروج، والملاحه saline التي في أعمال حلب (جَبُولِ)، ومدينة تدعى باب بزاعة إضافة إلى عشرين ألف دينار؛ انظر، Hist. or، II، ص. 244.

5 طريق تؤدي عبر تل غَفَرٍ إِلَى إِسْكِي مَوْصِلِ (بَلَدِ).

6 Hist. or، II، 2، ص. 174 و 276.

7 هي اليوم سحيل؛ قرية في الجزيرة العليا، على مسافة 14 كم شرق القامشلي. المترجم.

8 يضع Kraeling، Aram and Israël، ص. 55، تابيت هذه عند تل حَمِيسِ Tell Hamis لأنه لم ينتبه إلى أن مغاريسي Magarisi يجب أن توضع عند تل غَرَسِ Tell Gharase، في الجوار المباشر لتل حَمِيسِ.

9 هي طرطب؛ قرية تقع إلى الجنوب من القامشلي. المترجم.

باسم الثيبثنسيون Thibithenses¹ وكان متمركزاً في موقع ثليبسمه Thilbisme العسكري² تحت إمرة حاكم منطقة بلاد الرافدين dux Mesopotamiae مثلما كان أهالي عرابان Araban، أي العربانيون Arabanenses، يتمركزون في مفانا Mefana و كارثا Cartha³. لا يمكن لقائمة بطلميوس أن تُهمل مركزين بهذه الأهمية. لذلك نحن نقبل المقاربة بين عرابان وأكربا Akraba الواردة عند بطلميوس، ونقترح تصحيح تريتا Trittha الواردة عند بطلميوس، V، 87، 7، إلى تيبثا Tibittha التي نجد جذرها تيبثنس Tibithenses محفوظاً كما هو في كتاب Notitia dignitatum.

إليكُم آخر المراحل في مسلك توكولتي نينيب الثاني تمةً للجدول السابق:

توكولتي نينيب الثاني	آشورنصربال	لوح بوتنغر	الأسماء الحديثة
شديكاني Shadikanni	شديكاني Shadikanni	///	الحسكة Haseke
دوغايت Duggaete	///	///	صُفيان Şoufeiyān
مغريسي Magarisi	مغريسي Magarisi	///	تل غرس Tell Gharase
غورييت Guriete	///	///	سُحيلة Souheilé
تابيت Tabite	تابيت Tabite	تيبثا Thebeta	طرطيب Tārātib
نصيبينا Našipina	///	نيسيبي Nisibi	نصيبين Našibin
نوزيرينا Nuzirina	///	///	؟

لن نُسهب في الحديث عن أهمية عقدة الطرق الحسكة- صُفيان، فهي غنية عن هذا. اقترح كلٌّ من سارَ وهرزفلد لدى رفعهما لمحطة سَمَغا Samagha أو شاغا Shagha الواقعة بعد بلدة تُنينير في مسلك ابن خرداذبه، أن يضعها عند الحسكة؛ وهذا شيء بعيد. يورد الدمشقي مدناً وادي الخابور كالآتي: الصُور، ماكسين، شمسانية، عرابان، طابان، المجدل وساعا Sa'a ويضيف: «وقصة ذلك قرقيسيا وهي الآن خراب»⁴. سعد الدمشقي وادي الخابور حتى انعطافة النهر، وقد أشار إلى الطريق التي تميل نحو الغرب عَبْرَ مَجْدَل؛ أما بلدة ساعا، فهي في بداية طريق الشمال المتجهة نحو نصيبين Nasibe. الواقع أن ساعا مثلها مثل شاغا Shagha أو حتى سَمَغا

- 1 XXXVI، Not. dign. or.، 27. سبت ل Sachau، Zeitschr. für Assyriologie، XII، ص. 43، أن قارب بينهما.
- 2 ثليبسمه Thilbisme هي تل بسمه Tell Bisme الواقعة غرب ماردين، وهي معروفة تماماً للمصنفين السريان؛ راجع Chabot، Chron. de Denys de Tell Mahré، ص. 58. نحن نميل للقول إنها البلدة نفسها الواردة عند Procopé، de aed.، II، 6، باسم Bismedeon. ربما كان هو التل المذكور عند ياقوت: «تل بسمه Tell Basma»، 1، ص. 864.
- 3 ربما يجدر جمع هذين الإسمين وأن نرى فيهما مينوسرتا Minnocerta أو ماكارتا Macharta التي سنتكلم عنها لاحقاً.
- 4 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 259.

Samagha، جميعها قراءات خاطئة لكلمة شَمَاغَا Shamagha التي نجدها في الخرائط الحديثة تحت شكل خربة قَرَه شَمُوك Khirbet Kara Shammuk الواقعة على أقل من ثلاثة كيلومترات إلى الشمال من جسر صُفَيَّان Şoufeiyān.

* * *

سبق أن رأينا دور مدينة أوديسا (أورفة) كعقدة طُرُق في العلاقات مع الغرب. وهي تحتل موقعاً فريداً في قلب منطقة الأوسروين Osrhoéne. كانت تنطلق منها ثلاثة مسالك نحو الشرق، سنحاول تحديد بعض من مراحلها وسنعمد قاعدةً لنا شبكة لوح بوتنغر الطرقية.

الجدول A :

الأسماء الحديثة	لوح بوتنغر
أورفا Orfa	أوديسا Edessa
مغازة Magharat أو قسطنطينيا Constantina	بربار Barbare *
تل أرمن Tell Ermen	مينوسرتا Minnocerta
عامودا 'Amouda	شيمودي Chanmaudi (في قراءة: أموديس Amudis)
على نهر الأعوج	تيلابسوم Tilapsum
الحسكة Haseke	سيزينوس Sizinnus (في كتاب Ravenne: سيخينوس Sichinus)
سينجار Sindjar	سينغارا Singara

* ربما تكون القراءة الصحيحة هي تلك التي استخرجها Porcheron من كتاب Ravenne، 79، 10-11: Barabeta. يمكن أن نفكر في تلا قسطنطينيا Tela-Constantina المعروفة أيضاً باسم: Bat de Tela.

الحل الذي نقترحه لهذا المسلك يقوم على تعريف مينوسرتا مع قرية تل أرمن Tell Ermen. وهذا الموقع الأخير هو عقدة طُرقية مهمة على طريق رأس العين-ماردين¹. وقد عُرِفَتْ قرية تل أرمن باسم دَنِيسَر Deneisar، وهو ما يتوافق مع بلدة دُنيسَر Doneisar التي يضعها الدمشقي «في سفح جبل ماردين»^{2,3}. نحن نقترح أنها دوسارون Dausaron الواردة عند بروكوب⁴. نجد موقع مينوسرتا

1 Reise, Sachau, ص. 403.

2 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 259. انظر سترك، الموسوعة الإسلامية، مادة: Dunaisir.

3 تل أرمن وتلرمن، قرية في جنوب غرب ماردين، اليوم في تركيا واسمها: قزلبنة Kiziltepe. وهي عند الدمشقي، نخبة الدهر في عجائب البر والبحر، تحقيق فرين Fraehn ومهرن Mehren، فرانكفورت: معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1994 (إعادة طبعة بطرسبورغ 1865-1866)، سلسلة الجغرافية الإسلامية، رقم 203: «دُنيسَر» و«دُنيسير». المترجم.

4 Procopius, II, 6, de aed.

هذا مُحَرَّفًا إلى مكارتا Macharta¹ في الطريق من زوغما إلى نيسيبس Nisibis [نصيبين]. ونلاحظ أن المسلكين يتقاطعان تماماً عند تل أرمن وفي هذا تحقيق ثمين .

نحن أكثر تردداً فيما يتعلق بالمراحل الأخرى . المقاربة المقترحة أعلاه لموقع مدينة الحسكة (شاديكاني Shadikann)، إذا ما دعمناها بموقع ساكان Sakane الوارد عند بطلميوس، تسمح لنا بمقاربتها (أي الحسكة) مع سيزينوس Sizinnus، بتفضيل الرسم سيكينوس Sichinus الوارد في كتاب Ravennate². مع ذلك، ثمة من اقترح مطابقتها مع موقع سُكْنِيَّة Skeniyé الأقرب إلى سنجار؛ إنما لا يبدو أن الطرق الأكثر سلوكاً تمر بهذه المحطة .

يذكر أصحاب المسالك العرب طريقاً تصل مباشرة أوديسا (أورفة) ببلدة آمِد³ (دياربكر) . وأول محطة بعد أوديسا (أورفة) هي جُلَّاب Djollab الموجودة في الخريطة E. M. بالقرب من منبع رافِدِ نهر البليخ، المسمى جَلَّابِي Djellabi⁴. نحن نطابق جُلَّاب مع الموقع العسكري غَلَّابَا Gallaba (في قراءة: غنابا Ganaba) الوارد في كتاب Notitia dignitatum، xxxv، 15 .

ونعتقد أن الطريقين B و C اللتين تنطلقان من أوديسا (أورفة)، تسلكان وادي الخابور الأعلى .

وتسير الأولى على الضفة اليسرى .

الجدول B :

أورفا	أوديسا Edessa
راس العين	فون خابوراي Fons Chaborae * (في مخطوط : سكاپور Scabore)
؟	بيراللي Birrali
؟	ثلابا Thallaba
تل عُبيدية؟	ثوبيدا Thubida
بحيرة خاتونية	لاكوس بيراشي Lacus Beverac **
تل الحيال	ألينا Alaina

* في Ravenate 6.80: Fons Cavorae .

** غالباً ما توضع بلدة هاست Haste وأموستاي Amostae بين هذه المحطة والتي تليها . الواقع أن هذين الإسمين هما زيادة على الخريطة .

1 Ravenate، 79، 13: Manacarta؛ جورج القبرصي، 903: Mararta؛ راجع طبعة Gelzer، ص. 155 .

2 Ravenate، 80، 9 .

3 يبدو لنا أن دي خويه قد أخطأ عندما صَحَّح في نشره لنص ابن خرداذبه، ص. 96، كلمة آمِد Amid الواردة في المخطوطات إلى أرزان Arzan .

4 الدمشقي، ترجمة Mehren، ص. 260 .

ناقشنا أعلاه موقع ثوبيدا Thubida الذي يمكن وضعه في واحدٍ من التلال العديدة المنتشرة حوالي الحَسَكَة (انظر الخريطة XV).

مؤكد أن طريق الجنوب لا تمر جنوب جبل عبد العزيز مثلما يقول كيبتر، بل في وادي الخابور الأعلى نفسه. أشار الأب بوادبارد إلى أن التلال الأثرية كانت تنتشر على طول الضفتين. إليكم الطريق التي تسير مع الضفة اليمنى :

الجدول C :

الأسماء الحديثة	لوح بوتنغر
أورفا Orfa	أوديسا Edessa
تل خضر Tell Khadr	هوسترا Hostra
؟	ثَرَّانا Tharrana
؟	روشيريا Roschirea
تل إشرال (؟) Tell Eshral	تيغوبيس Tigubis
تل عيد Tell 'Eid	هاديا Hadia
؟	تمساتا Themessata
متراس Mitras	ماغروس Magrus
عين البط 'Ain el-Baṭ	بَتِيتاس Batitas
تل الحيال Tell hayal	أَلينا Alaina
سِنْجار Sindjar	سيرغورا (في قراءة : سينغارا Singara) Sirgora

وبدلاً من اقتراح تصحيح متسرع لموقع هوسترا إلى كَارَا Charra؛ نحن نقترح مطابقة هوسترا مع تل الخَضْر القريب من حَرَّان. أما ما تبقى من المواقع فتحديدها أكثر صعوبة: فالتسميتان ثَرَّانا¹ وروشيريا غير معروفتين. وإذا كنا وضعنا تيغوبيس -وهي ثنغوبيس Thengubis عند بطلميوس، V، 17، 7، في تل إشرال (الشَّرال) Tell Eshral، فهو من بابِ الظَّنِّ البَحْثِ؛ لأن هذه القرية الأخيرة

1 هناك طريق أخرى تصل أوديسا ببلدة ثَرَّانا Tharrana بعد تحويلة طويلة لا ندري كيف نفسرها: Edessa، ثم Thalama، ثم Halia، ثم Sathena، ثم Simtita، ثم Vicus، ثم Thelbon، ثم Banata، ثم Aladin، ثم Tharrana. مع ذلك، فقد ورد هذا المسلك في كتاب 80، 2-4، وترتيبه كالتالي: Bicun (Vicus)، ثم (Sathena) Barna، ثم Thatama (Thalama). هذا يسمح لنا أن نصحح سائنا Sathena إلى البَثْنِيَّة Bathena أي سروج Saroudj. نرى أن الطريق نذهب نحو غرب البليخ، ثم عليها أن تنعطف نحو الشرق لتصل إلى ثَرَّانا Tharrana.

تناسب أكثر للمطابقة مع قراءة فِسرِيا Vesceria¹ التي يقترحها كتاب Ravennate لكلمة روشيريا. وكانت طريقاً ثانويةً تصل تيغوبيس Thengubis مع رسينا Resaina وهي بحسب لوح بوتنغر بطول 16 ميلاً.

كان وادي الخابور الأعلى لا يزال متصلاً بوادي البليخ عَبْرَ الطريق التي تصل مباشرة نصيبين بالرقّة وقد ذكرها المصنفون العرب كالتالي: نصيبين، إلى دارا، ثم إلى كَفَرْتُوثًا، ثم إلى رأس عَيْن، ثم إلى الجارود، ثم إلى حصن مَسْلَمَة، ثم إلى باجَرْوَان Badjarwan، ثم الرقّة². باجَرْوَان هي بيت جَرْوَان Bet-Djarwan ونحن نقترح وضعها عند تل جَرْوَة Tell Djerwé³. وحُصن مَسْلَمَة كان قريباً من نهر البليخ⁵ لكنه يبقى دون تحديد⁶ وكذلك موقع جارود Djaroud⁷ الذي لا يمكن أن يكون بعيداً عن ثَرَانَا Tharrana القديمة.

نحن تقريباً واثقون من وضع هَديَا (أديا) Hadia في تل عيد Tell 'Eid⁸. وينتج عن هذا أنه يجب وضع ثَمَسَاتَا Themessata في نواحي الحَسَكَة. وقد تكون ماغروس Magrus هي متراس Mitras الواردة في خرائطنا.

أما بتيتاس Batitas، فيبدو أنها عين البَط Ain el-Bat. هذه الفرضية يدعمها جداً ما جاء في كتاب Ravennate من معلومات، فهو يجمع بين طريقين متوازيين ويورد بلدةً بارا Bara مباشرة بعد إيباتيتاس Ibatitas. والحال أن بارا Bara موقعٌ مجاورٌ لطريق سِنَجَار، ونحن نعتقد بالضبط أنها باراس Baras الواردة عند بروكوب والتي لا نعرف أين نضعها⁹.

إليكُم كيف نعيد رسم المَسْلَكِين الواردين في كتاب Ravennate بمساعدة ما ورد في لوح بوتنغر من إشارات:

- 1 Ravennate، 81، 7.
- 2 ابن خرداذبة، ص. 95.
- 3 يمكن أن نضع هنا غُربَاثَا Gorbatha الواردة عند Ptolémée، 17، 7. يجب ألا نخلط بين باجَرْوَان (ياقوت، 1، ص. 454) وبين باجْدَا (المصدر نفسه، ص. 453) وهي أيضاً بين رأس العين والرقّة. لاحظ سترك، الموسوعة الإسلامية، مادة: Badjadda، أن التسمية آرامية: بيت جَدَا Bet Gadda وتعني «منزل السعادة».
- 4 جروة؛ مزرعة في وادي الخابور الأدنى، على مسافة 12 كم شمال شرق بلدة الصُور. وجروة تلٌ أثري في الجزيرة السفلى، على يمين نهر البليخ، شمال الرقّة بمسافة 18 كم. المترجم.
- 5 أبو الفداء، ص. 275.
- 6 يذكر ياقوت، 1، ص. 864، بين حصن مَسْلَمَة والرقّة بلدةً تدعى تل غُفَر.
- 7 هي جارد؛ قرية على مسافة 7 كم جنوب شرق تل حميس. المترجم.
- 8 تل عيد؛ قرية في الجزيرة العليا، على مسافة 32 كم شمال بلدة تل حميس، شمال شرق الحَسَكَة. المترجم.
- 9 Front. Euphr.، Chapot، ص. 326. أما بالنسبة إلى Bara الواردة في كتاب Ravennate، 79، 10، فقد رأينا أنه كان يجب قراءتها: Barabeta.

81.9 كاديا Chadia (في لوح بوتنغر: هاديا (Hadia)	81.10 شاستا Chasta (في لوح بوتنغر: هاستا (Haste)	تل عيد Tell 'Eid
11 ماغروس Magrus	12 أموستا Amosta	متراس Mitras
13 إيباتيتاس Ibatitas (في لوح بوتنغر: باتيتاس (Batitas)	///	عين البط
15 ألينا Alaina	14 بارا Bara	بارا تل أو عين الحيال

يسقي قرية سنجار نهرُ الثرثار Tharthar الذي تمثله نقود المدينة الرومانية سَبَاحاً تحت أقدام الآلهة تيشة Tyché¹. يبدو أن جالية مسيحية قد استوطنت المدينة قبل نصيبين². وكان يسكنها في زمن ابن بطوطة أكراً أصحاب شجاعة وكرم وقد ذكّرت المدينة ابنَ بطوطة بمدينة دمشق لكثرة أنهارها وبساتينها³. من هنا كانت تنطلق طريقٌ نحو الغرب وتنتهي عند هترا Hatra⁴⁵.

الجدول C تمة:

الاسماء الحديثة	لوح بوتنغر
سينجور Sirgora (في قراءة: سينغارا Singara)	سينجار
زوغورا Zogorra	تل أوزغا Tell Uzga
ديكات Dicat	؟
أد هر كولوم Ad Herculeum	؟
هتريس Hatris	هترا Hatra (الحضر في العراق)

زوغورا Zogorra هي بالتأكيد زاغوراي Zagurae التي في الطريق D، كذلك نحن نضعها عند تل أوزغا Tell Uzga. يجب استكشاف الطريق المباشرة التي تذهب من هذه النقطة إلى هترا⁶.

1 Hill, *Arabia, Mesopotamia*, Br. Mus. Cat., ص. CXII؛ *Front. Euphr.*, Chapot، ص. 300.

2 Harnack، *Die Mission u. Ausbr. des Christentums*، ط 4، II، ص. 690.

3 ابن بطوطة، 2، ص. 141.

4 ذكر ياقوت، 3، ص. 158. سنجار، كما ذكر بالقرب منها، 1، ص. 465، قرية بارنجان وبها خان وعين، ثم (3، ص. 71) موضعاً اسمه سُرَّق أو زُرَّق بظاهر مدينة سنجار. ثم وضع بليدة اسمها المنحليبة بين الموصل وبنجار من تل أعفر؛ هذه المعلومات تمنعنا من التفكير في الموقع الذي يحمل الاسم نفسه في جنوب تل ثنينير (Thannourin). وأخيراً يذكر ياقوت، 4، ص. 480، المَزَاوِزَةُ، قرية كبيرة قرب سنجار.

5 انظر حول هترا Hatra، الموسوعة الإسلامية، مادة: Hadr.

6 حُدثت المحطات الوسيطة في كتاب Ravennate، 81، 16-18، وسُجِّلَت فقط بلدات دغالا Dagala (في لوح بوتنغر:

زوغورا Zogorra) وأريس Aris (في قراءة: هتريس Hatris).

كانت نصيبين نقطة تقاطع هام للطرق في الجزيرة العليا أو أعالي بلاد الرافدين¹. ويحتمل أن الطريق D التي تؤدي من زوغما التي على الفرات إلى نصيبين ومن هناك إلى قُطيسيفون، كانت تغطي جزئياً الطريق C. وهي تغطي جزئياً أيضاً طريق الرقة- نصيبين عند الجغرافيين العرب².

الجدول D:

لوح بوتنغر	قُدّامة بن جعفر	الأسماء الحديثة
زوغما Zeugma		بلقيس Balqis
ثيار Thiar		؟
بُتنيس Batnis		سروج Seroudj
كاريس Charris		حزان Harran
سَهْل Sahal		تل سهل Tell Sahal
رسين Ressaine	راس عين Ras 'Ain	رأس العين
رين (رنة) Rene (في قراءة: ريد Rede)*	عَرَادَة 'Arrade	عَرَادَة 'Aradé
	كفرتوثا Kafartoutha	كفرتوت Kefrtout
مَكَارَتَا Macharta**		تل أرمن Tell Ermen
	دارا Dara	دارا Dara
نيسيبني Nisibis	نُصِيبين Nasibin	نُصِيبين Nasibin

* التصحيح تدعمه قراءة كتاب Ravenate، 79، 14: Reche.

** يبدو أن كتاب Ravenate، 79، 13، فيه القراءة الصحيحة من دون دمج: Manacarta.

بالنسبة إلى ثيار Thiar، نُحِيلُكُمْ إلى ما قلناه أعلاه عن المراحل الواردة في كتاب Parthicae Mansions [كتاب الأطوال للفرس]. أما اقتراحاتنا لموقعي رين (رنة) Rene وماكارتا Macharta، فهي فجديدة ويثبت أحدهما الآخر. ليس بين رأس العين وتل أرمن سوى مرحلتين محتملتين، هما عَرَادَة 'Aradé³ وكفرتوت Kefrtout التي يلفظها الجغرافيون العرب كفرتوثا Kafartoutha وهو الشكل الآرامي للكلمة ويقولون إنها بلدة أكبر من دارا Dara⁴.

من نصيبين، تصل هذه الطريق نفسها إلى سنجار ثم نهر دجلة مثلما سنرى لاحقاً.

1 أورد اصطفتان البيزنطي في ص. 99، 12 وفي مادة: Nisibis، إلى جانب اللفظ Nisibis (مقاربة) وباللفظ الوسيط Nesibis، لفظ الكلمة تماماً كما حفظه المصنفون العرب: Nasibis. أما التسمية Antiocheia Mygdonia، فلم تستمر.

2 نحن نعتمد هنا على نص قدامة بن جعفر لأنه الأكمل.

3 هي عرادة كبيرة؛ قرية في الجزيرة العليا، شمال شرق مدينة رأس العين بمسافة 25 كم. المترجم.

4 أبو الفداء، ص. 284.

الجدول D تتمة

لوح بوتنغر	ابن خرداذبه	الأسماء الحديثة
Nisibi نيسبي		Nasibin نصيبين
Thebeta ثبيتا		Taratib طرطيب
Baba (في قراءة: بارا Bara)		Bara بارا
Singara سينغارا		Sindjar سينجار
Zaguray زاغوراي		Tell Uzga تل أوزغا
Ad Pontem أد بونتوم		Abou Gubba أبو جُبَّة
Abdea أبديا		Wadi 'Adhba وادي غذبة
Ad fl. Tigrem على نهر دجلة	Mausil موصل	Mosoul الموصل
Idem إيدم	Bani Tamyān بني تميان	؟
Hatris هتريس	الحديثة Haditha (على نهر الزاب الكبير)	Ḥaḍra حَضْرَة
Sabbin إلخ ...	السِّن as-Sin (على نهر الزاب الصغير)	الزاب الصغير

سنحت لنا الفرصة للكلام عن بلدة ثباتا لدى حديثنا عن الطرق التي سلكها توكولتي نينيب الثاني وآشورنصربال. عموماً ما ترسم هذه الطريقُ خطاً مستقيماً وتقع محطةُ بابا Baba في وسطها تقريباً؛ وهو ما يراه السيد كيبرت. يقدم لنا كتابُ *Ravennate* هنا خدمةً نادرةً بتصحيحه للوح بوتنغر، إذ يجب أن نقرأ فيه مثلما أشرنا إلى ذلك أعلاه: بارا Bara. بهذا نرى من أية طريقٍ أخذ كتابُ *Ravennate* هذه اللفظة وحفظها مضبوطةً بشكل صحيح. وهي كذلك الطريقُ التي سلكها هُسنكخت Haussknecht سنة 1867.

ثمة طريقان تذهبان من سينجار إلى نهر دجلة؛ واحدة منهما كانت تؤدي عبرَ تل عَفَر²¹ إلى بلد Balad (إسكي موصل Eski Mossoul)، والثانية مباشرة إلى الموصل وهي التي يسجلها لوح بوتنغر. سبق أن عَرَفْنَا زاغوراي Zaguray مع تل أوزغا Tell Uzga. نستطيع اقتراح بلدة أبو جُبَّة Abou Gubba لموقع آد بونتوم Ad Pontem، وكذلك نضعُ أبداي Abdeae في وادي عَذْبَة Wadi 'Adhba⁴³.

- 1 يذكر ياقوت، 1، ص. 863، القراءتين لقلعة تل أَعْفَر وتل يَعْفَر أو تليعفر. ويقول: «إنما أصله التل الأعفر للونه (...) قلعة ورَضُ بين سينجار والموصل في وسط وادٍ فيه نهر جار».
- 2 تلَعْفَر؛ مدينة في شمال غرب العراق. المترجم.
- 3 القلب المكاني للكلمة شيء طبيعي حتى أن خريطة E. M. قد كتبت: وادي عبدا Wadi Abda.
- 4 طريق: Tigranocerta Peloriarcam.

بقي أن نتفحص الطريق التي أسميناها الطريق E والتي توصل من أرمينيا إلى نصيبين ثم إلى سَمَارًا Samarra¹. لم تكن هذه الطريق حِكراً على الجيوش بل كانت كذلك طريقاً تجارية لا سيما في العصور الوسطى؛ وكانت طريق تجارة الحرير والقطن. لقد أدهشت الصناعة في هذه المناطق أوائل الرحالة في العصور الحديثة الذين أذهلهم قماش «الموسلي mosolins» أو الأغطية المنسوجة من «الذهب والحرير» التي لا تُصنع فقط في الموصل بل تصنع في المنطقة بأكملها². لن ندرس من هذه الطريق إلا الجزء الداخل ضمن حدود موضوعنا.

الجدول E:

الأسماء الحديثة	ابن خرداذبه	لوح بوتنغر
هرزم Harzem		أركامو Arcamo (في قراءة: Arxama)
عامودا 'Amouda		تاماندي Thamandi (في قراءة: أموديس Amudis)
نصيبين	نصيبين	نيسيبي Nisibi
؟	تل الفراشة Tell Farasha	
تل رومان Tell Rouman	أذزمة Adhrama	سربان Sarbane
تل الرُمَيْلان Tell Roumeilan	برقعيد Barqa'id	
إسفايا Esfaya		سافام Sapham (في قراءة: سافا Sapha)
عوينات 'Ouweinat	بقيناثا Ba'ainatha	
اسكي موصل	بلد Balad	على نهر دجلة Ad fl. Tigrem
الموصل Mosoul	الموصل Mausil	

القول إن سَافَا Sapha، وهي قراءة كتاب Ravennate أما عند بطليموس فهي سَافَّة Sapphe، هي بِزَبْدَة Bezabde أو بيت زَبْدَة Betzabde مقبول دون تردد³ وقد رأينا أعلاه أن هذه الأخيرة هي اليوم جزيرة ابن عمر⁴.

1 وادي عذبة؛ واد يمتد من شمال غرب الموصل إلى جنوبها، في العراق. المترجم.

2 Marco Polo، نشر Pottier، ص. 45.

3 كذلك Kiepert في *Formae Orbis Antiqui*، tab. V، ص. 6؛ Streck، عند Pauly-Wissowa، *Realenc.*، الملحق، مادة: Bezabde؛ *Front. Euphr.*، ص. 320. يجب تجنب خلطها مع Cefa التي تلفظ كفا Kefa وهي حصن كيفا أو ريسكيفا Riskipha.

4 يستبعد Richard Hartmann، الموسوعة الإسلامية، مادة: Djazirat B. 'Omar، المقاربة عموماً بين بِزَبْدَة وسَافَة Sapphé «فهذا أمر غير مؤكد إطلاقاً». ويمكن أن نقول إنها «مغلوبة».

لم تكن الطريق من نصيبين إلى أسفل نهر دجلة تمر ببلدة بَزْدَة؛ بل كانت تنزل مباشرة، مثلما يقول الرحالة العرب، نحو إسكي موصل (بَلَد)، وموقع سافا Sapha القديم المذكور أنه على هذه الطريق هو بلدة إسفايا Esfaya الحديثة. إثباتُ هذا الكلام نجده في المرحلة السابقة: سَرَبان Sarbane تتناسب على الأغلب مع بلدة اسمها ذَرَبان Dharban أو ذَرَمَان Dharman التي يعرفها الجغرافيون العرب باسم: أذَرَمَة؛ وهي اليوم تل رومان Tell Rouman أو تل الرُّمَان Roumman¹. ربما كانت هي دارِما Daremma التي عند بطلميوس، V، 17، 7.

هناك اعتراض على بطلميوس في V، 17، 6، إذ وضع سافَه Sapphe على ضفاف دجلة؛ ولكنه ارتكب الخطأ نفسه في كلامه عن سِنْجار². فقد خَلَطَ بين المحطات التي تؤدي إلى النهر وبين البلدات التي يسقيها النهر. تسمح لنا هذه الملاحظة بتعريف دوربتا Dorbeta وسافَه Sapphe الواردتين في قائمة بطلميوس مع سَرَبان Sarbane (دربان Darban) وسافا Sapha اللتين تقعان على الطريق E، وقد تكون سِنْجار ودِبا Deba عند بطلميوس هما سِنْجار وأبداي Abdeae (والأخرى أنها: عَذْبَة Adhba) في الطريق D.

المسافات التي يذكرها ابن خرداذبه لا تكفي لمطابقة سافا مع برقعيد³. والأخرى أن هذه المدينة الأخيرة التي وإن كانت ذا شأن كبير نسبياً، لكنها كانت ذات سمعة سيئة جداً لدى الرحالة⁴، وهي تقع عند تل الرميلان⁵ مثلما تحقق من ذلك دي خويه⁶.

- 1 انظر حول أذَرَمَة، ياقوت، 1، ص. 177.
- 2 فقد أورد إشارة شبيهة لا يجدر بنا أخذها بعين الاعتبار فيما يتعلق بموقع Hemerium. فلو كانت هذه البلدة على نهر الفرات، لما قبل لنا إنها كانت تعاني من نقص في المياه ولما كان على أهلها منذ عهد جوستنيانوس بناء صهاريج لتجميع مياه الأمطار، Procopius، II، 9، de aed. تارة تُضم هذه البلدة لمنطقة بلاد ما بين النهرين، وتارة لمنطقة الأوسروين، مما يدل على أنها كانت قريبة من الحدود المشتركة لهاتين المنطقتين؛ Gelzer، في نشره لنص جورج القيرصي، ص. 155؛ Front. Euphr.، Chapot، ص. 284. في هذه الظروف، نحن نتساءل ما إذا كان يجب وضع هذه البلدة في جنوب ماردين، في المكان الذي سجلته خريطة E. M. «آثار إيمار Imare». يسمح لنا هذا الموقع أن نضع هنا إيبيريا Iberia الواردة عند اسطرابون، XI، 14، 5، وبتردد أكثر- أوليبرا Olibera الواردة عند Ptolémée، V، 17، 7.
- 3 انظر حول البرقعيد، مقالة سترك في الموسوعة الإسلامية، المادة. وقد هُجرت القوافل هذه البلدة وصارت تحط رحالها في باشعزة Bashazza الواقعة إلى الغرب قليلاً. سمعنا أن أطلال برقعيد لا تزال موجودة تحت الاسم نفسه.
- 4 انظر قدامة ابن جعفر، ترجمة De Goeje، ص. 164؛ أبو الفداء، ص. 274.
- 5 الرميلان؛ قرية سورية في الجزيرة العليا، على مسافة 23 كم جنوب غرب المالكية. أبار فقط. المترجم.
- 6 عند Oppenheim، Vom Mittelmeer، II، ص. 167، يقترح دي خويه مقارنة بعينانا مع أبو وُجن Abou Wadjne القريبة جداً من بَلَد. وهو يضع برقعيد عند تل الرميلان وأذَرَمَة عند ليلان؛ لكن الظاهر أن هذه البلدة الأخيرة تقع خارج الطريق.
- 7 ليلان الواردة في التعليق السابق؛ قرية في الجزيرة العليا يقطعها وادي عباس إلى نصفين (ليلان صغير وليلان كبير). وهي على مسافة 10 كم جنوب غرب القحطانية. تل أثري. المترجم.

أما بالنسبة إلى بعيناثا Ba'ainatha، وهي الشكل الآرامي لكلمة بيت عيناث Bet-'Ainath، فنقترح أنها بلدة عوينات 'Ouweinath، وهي تصغير عينات 'Aintah. ورد في كتاب Ravennate اسم بلدة تيجرينوبوليس Tygrinopolis وربما كانت هي قرية بلد Balad؛ لكن ليس لدينا إثبات لهذا اللفظ.

مع أننا لا نملك أية معلومات إيجابية حول الطريق التي سلكها الإسكندر المقدوني وجيشه من الرقة (نيقفور يوم) إلى غوغاميل Gaugamele، لكننا نسلّم، منذ ما قاله درويسن، أنه عَبَر دجلة عند بزائدة أي عند جزيرة ابن عمر. هذا يتناسب تماماً مع قول المؤرخ أريانوس Arrien إنه لم يسلك الطريق التي -إذا ما نزل مع نهر الفرات- فستأخذه إلى بابل. وقد كان بوسعه الاختيار بين وادي البليخ ووادي الخابور. ولما كان الفصل صيفاً (سنة 331)، فيحتمل أنه فَعَلَ فَعَلَ نور الدين وصلاح الدين، فسلك طريق الخابور ليصعد حتى نصيبين؛ إنما لا شيء يثبت هذا. يجب الانتباه إلى أن طريق البليخ كانت في العصور القديمة أفضل حالاً بكثير مما هي عليه اليوم.

يعتقد باريبييه دوبروكاج¹ أن الإسكندر المقدوني قد ذهب من نصيبين إلى الموصل. لكن درويسن يقول إن الإسكندر قد صَعَدَ حتى بزائدة نظراً إلى أنه استغرق أربعة أيام لكي يصل إلى غوغاميل². هذا ممكن، إنما ليس ضرورياً. فمن المؤكد أن اليونان كانوا يتقدمون بحذر شديد لأن قلقهم كان كبيراً³. ولا بد أن الاسكندر قد اتبع الطريق العادية ولو أنه عَبَر دجلة عند بلد (إسكي موصل) حيث توجد مخاضة، رغبةً منه في تجنب المعبر الاعتيادي، لكان بوسعه استخدام مخاضة زَمَار⁴ الواقعة إلى الشمال قليلاً⁵.

1 Jean-Denis Barbié du Bocage (1825-1760)؛ جغرافي فرنسي. من مؤسسي الجمعية الجغرافية الفرنسية سنة 1821. المترجم.

2 Hist. de l'Hellénisme، ترجمة Leclercq، II، ص. 328.

3 كان القلق شديداً في تلك الليلة التي تلت عبور دجلة؛ انظر المصدر نفسه.

4 انظر حول هذه المخاضة ياقوت، 4، ص. 288 وهرمان، Auszüge aus syr. Akten persich. Märtyrer، ص. 218.

5 زَمَار؛ بلدة في العراق، على نهر دجلة، شمال غرب الموصل. وهي عند ياقوت "كُفَر زَمَار". المترجم.

المراجع

أوردنا المراجع التالية بهدف الإشارة إلى الأعمال المفيدة للأرشفة الطبوغرافية. وقد ذكرنا فيها بعضاً من نصوص القرون الوسطى (مثل هاغنماير Hagenmeyer)، ونصوص متخصصة بالنقوش (مثل ودينغتون Waddington)، وفهارس المسكوكات (بابلون Babelon وروث Wroth وهيل Hill)، لأن مصنفها ناقشوا تحديد مواقع بعض الأماكن. كما لم نُشر إلا نادراً للموسوعات والمعاجم مثل: *Real-Encyclopaedie* لمؤلفها Pauly-Wissowa، و *Realencyclopaedia für*، و *Protest. Theologie und Kirche*، و *Dictionary of the Bible* لمؤلفه HASTINGS، و *Encyclopédie de l'Islam*، وطمسون Thomsen، وهونيفمان Honifmann إلخ، وربما أوردنا اسم المصدر مختصراً في التعليقات¹.

Abel، انظر: Savignac

Abolféda (أبو الفداء)

– جغرافية أبي الفداء: مقدمة عامة وترجمة فرنسية لكتاب تقويم البلدان لأبي الفداء *La Géographie d'Aboulféda*. نشر النصّ العربي جوزيف توسان رينو Joseph-Toussaint Reinaud وماك كوكين دي سلين Mac Guckin de Slane بالاعتماد على مخطوطات ليدن وباريس، باريس، 1837–1847. وترجمه رينو Reinaud وستانيسلاس غييار Stanislas Guyard، باريس، 1848–1883؛ انظر Quatremère، مجلة *Journal des Savants*، 1848، ص. 600 و1849، ص. 102.

Ammien Marcelin = Amm. Marc. (أميان مارسيليانوس)

– *Rerum gestarum libri XXXI*، نشر Gardthausen، ليبزيغ، 1874.

Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque = Anonyme de Bordeaux (مؤلف مجهول من بوردو)

– نشر غاير P. Geyer؛ انظر فيما يلي *Itin. Hier.*؛ انظر Clermont-Ganneau، في مجلة *Bull. de la Soc. de Géogr. de Paris*، 1875، ص. 43: *Observations sur quelques points des côtes de la Phénicie et de la Palestine, d'après...*

Antonini Placentini = Anton. Plac. (أنطونيني بلاسنتيني)

– *Itinerarium*، نشر غاير P. Geyer؛ انظر *Itin. Hier.*

Le voyage de Monsieur d'Aramon, ambassadeur pour le roi au Levant = Voy. Aramon (أرامون)

– رحلة السيد أرامون سفير الملك إلى بلاد المشرق، نسخ النزيل يوحنا شيسنو Jean Chesneau، نشر Charles Schefer، باريس، 1887 (رحلة سنة 1549).

Archives de l'Orient Latin = Arch. Or. Lat. جزءان، باريس، 1881 و1884.

1 الواقع أن دوسو قد استخدم هذه المختصرات في أغلب الأحيان، وقد تبعناه نحن على ذلك، فكتبنا كما كتب وإن كان في فلك شُفرتها بعض الصعوبة؛ إلا أن في وجودها في ثبوت المراجع ما يساعد على قراءتها. المترجم.

Mémoires du chevalier d'Arvieux = Mem. , Arvieux (آرفيو)

– مذكرات فارس آرفيو، وتحتوي رحلاته إلى القسطنطينية وآسيا وسوريا وفلسطين... إلخ، من وضع J. B. Labat، 6 أجزاء، باريس، 1735. يشير Bibl. Geogr.، Röhricht، ص. 268، حول هذه المذكرات إلى Lettres critiques، تأليف Louis-Marie Petis de la Croix. انظر Le chevalier d'Arvieux (1635-1702) d'après ses Mémoires، L. Bouvat، في Revue du Monde musulman، عدد آذار/مارس 1914، ص. 1.

Ernest Babelon = Achém.، Babelon (أرنست بابلون)

– الفرس الأخشيديون المرازبة والأسر الحاكمة الخاضعة لهم قبرص وفينيقية
Les Perses Achéménides, les Satrapes et les dynasties tributaires de leur empire, Chypre et Phénicie (فهرس النقود الإغريقية في المكتبة الوطنية. Catal. des monnaies grecques de la Bib. Nat.، باريس، 1893.
– ملوك سوريا وأرمينية والقاموجين Les rois de Syrie, d'Arménie et de Commagène (فهرس النقود الإغريقية في المكتبة الوطنية. Catal. des monnaies grecques de la Bib. Nat.، باريس، 1890.
– بحث في النقود اليونانية والرومانية Traité des monnaies grecques et romaines، القسم الثاني، الجزء الثاني: نقود أمبراطورية الفرس الأخشيديين والمشرق السامي وآسيا الصغرى في القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد
Monnaies de l'empire des Perses Achéménides, de l'Orient sémitique et de l'Asie Mineure aux V^e et IV^e siècles av. J.-C.، باريس، 1901.

Karl Baedeker = Syrie، Baedeker (كارل بيدكر)

– فلسطين وسوريا Palestine et Syrie، طباعات عديدة بالألمانية والانكليزية والفرنسية منذ سنة 1875 حيث بدأ A. Socin بتحرير الكتاب؛ ثم قام I. Benziger بمراجعته بدءاً من سنة 1891.

Das geographische Wörterbuch des El-Bekri = Al-Bakri (البكري، توفي سنة 1094م)،

كتاب معجم ما استعجم للبكري (بالألمانية)، نشر F. Wüstenfeld، جزءان، غوتنغن، 1876-1877.

Barthélémy (بارتيليمي)

– Relation sommaire d'une excursion de quinze jours au nord d'Alep، في Recueil de Travaux، المجلد 19 (1897)، ص. 32.

Al-Battani، انظر Nallino.

Bulletin de Correspondance hellénique = B. C. H.

Gertrude Lowthian Bell (جرتروود لوثيان بل)

– The Desert and the Sown، لندن، 1907؛ ترجم للألمانية سنة 1908، برلين.
– Amurath to Amurath، لندن، 1910.

Pierre Belon (du Mans) = Pierre Belon (بيير بلون، من مدينة مانس)

– مشاهدات لكثير من الغرائب والأشياء الخالدة في اليونان وآسية واليهودية ومصر وجزيرة العرب... إلخ.
Les observations de plusieurs singularités et choses mémorables trouvées en Grèce, Asie, Judée, Egypte, Arabie; etc..، باريس، 1553 (رحلة سنة 1547)؛ انظر Conder، تعليق على رحلة بيير بلون Note on Pierre Belon's travels، Q. St.، PEF، 1897، ص. 208.

Benjamin de Tudèle (بنيامين التطيلي)

– Massaot. (رحلة من سنة 1165 حتى 1173). نُشر في طباعات وترجمات عديدة؛ طبعة Asher (1840-41)، وطبعة M. N. Adler، L. Grünhut (1903-04) وعليها تعليق كتبه كليرمون غانو في مجلة Journal des Savants، 1905،

ص. 500 و Rec. arch. or.، المجلد 7، ص. 114؛ أهمها مقالة أدلر: *The Itinerary of Benjamin of Tudela*، لندن، 1907 (المنشور في مجلة *Jewish Quarterly Review*، المجلد XVI-XVIII) وقد علق عليه Julien Weil، في مجلة *Revue des Etudes juives*، 1906، ص. 154. انظر كذلك مقالة رينيه دوسو، معبد بيبيلوس الفينيقي حسب بنيامين التيطيلي *Le sanctuaire phénicien de Byblos d'après Benjamin de Tudèle*، في مجلة *Syria*، 1926، ص. 247.

Victor Bérard (فيكتور بيرار)

– *Les Phéniciens et l'Odyssée*، جزآن، باريس، 1902-03. ويجري التحضير لإخراج طبعة ثانية سنة 1927.

Recherches archéologique en Syrie = Recherches، Max Van Berchem (ماكس فان برشم)

– أبحاث آثارية في سوريا، في مجلة *Journal Asiatique*، 1895، المجلد الثاني، ص. 485.
– نقوش فرقة الحشاشين في سوريا *Epigraphie des Assassins de Syrie*، في مجلة *Journal Asiatique*، 1897، المجلد الأول، ص. 453.

– *Voyage en Syrie = Voy.* (رحلة إلى سوريا)، بالاشتراك مع فاسيو Edm. Fatio، 3 أجزاء، *Mémoires Institut fr. d'arch. orient.* القاهرة، 15-1913 (رحلة سنة 1895)؛ انظر مجلة *Syria*، 1920، ص. 74.

– تعليقات على الحروب الصليبية *Notes sur les croisades*، في مجلة *Journal Asiatique*، 1902، المجلد الأول، ص. 385 (فيما يتعلق بـ Kön. Jer.، Röhricht).

– *C. I. A.* = كتاب *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum* (Mém. Inst. fr. d'arch. or.)، المعهد الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1894 وما يليها. ما يهمنا هنا بخاصة هو المجلد 25 من السلسلة، المخصص لسوريا الشمالية وقد ظهر منه الجزء الذي نشره موريتز سوبرنهايم Sobernheim، بعنوان: عكا وحصن الأكراد وطرابلس، *Akkar, Hisn el-Akrad, Tripoli*.

J. Berggren (برغرن)

– دليل فرنسي عربي مبسط للرحالة في سوريا ومصر
Guide français-arabe vulgaire des voyageurs en Syrie et en Egypte، Upsal، 1844.

Raphael Bernoville (رفائيل برنوفيل)

– عشرة أيام في المنطقة التدمرية *Dix jours en Palmyrène*، باريس، 1868.

Jules de Bertou (جول دي برتو)

– دراسة حول طبوغرافية صور *Essai sur la topographie de Tyr*، باريس، 1843.
– حول آثار دير القالّ *Sur les ruines de Deir el Kalah*، في مجلة *Rev. Archéol.*، 1846، المجلد الثاني، ص. 617.
– رسالة إلى السيد سولسي حول الآثار المصرية في نهر الكلب *Lettre a M. de Saulcy sur les monuments égyptiens du Nahr el-Kelb*، في مجلة *Rev. Archéol.*، 1854، المجلد الثاني، ص. 1.

– طبوغرافية صور وفق آخر المستكشفين *La topographie de Tyr d'après les derniers explorateurs*، *Mém. De l'Acad. Des Inscr.*، المجلد التاسع، 2، ص. 275.

Bertrandon de la Broquière (برتراندون دو لابروكيير)

– الرحلة فيسا وراء البحار *Le voyage d'Outremer*، نشر Schefer، باريس، 1892.

Bianchi (بيانكي)

– الرحلة من القسطنطينية إلى مكة *Itinéraire de Constantinople à la Mecque*، مأخوذ من كتاب مناسك الحج، المستل من مجموع رحلات ومذكرات للجمعية الجغرافية في باريس *Recueil de Voyages et Mém. de la Soc. de Géogr. de Paris*، II (1825)، ص. 81.

E. Blochet (بلوشيه)

– *Histoire d'Alep de Kamal ad-Din* (ترجمة لكتاب بغية الطلب في تاريخ حلب لكمال الدين ابن العديم)، في مجلة ROL، المجلد 3-6.

– *Histoire d'Egypte de Makrizi* (ترجمة فرنسية لكتاب السلوك في معرفة دول الملوك للمقريزي)، (تتمة ترجمة كاترمير)، في مجلة ROL، المجلد 6-11.

– *Relation du voyage en Orient de Carlier de Pinon* (1579)، في مجلة ROL، المجلد 12، ص. 112.

– المفضل ابن أبي الفضائل، *Histoire des sultans Mamlouks* (ترجمة كتاب النهج السديد والدر الفريد في ما بعد تاريخ ابن العميد)، في مجلة *Patrologia Orientalia*، المجلد 12 و14.

F. M. T. Böhl (بول)

– الكنعانيون والعبرانيون *Kanaanäer und Hebräer*، ليبزيغ، 1911.

Botta (بوتّا)

– ملاحظات على جبال لبنان وجبال لبنان الشرقية *Observations sur le Liban et l'Antiliban*، في *Mém. de la Soc. géol. de France*، 1833، ص. 135.

Alexandre Bourquenoud (ألكسندر بوركنود)

– دراسة حول آثار سلوقية بيريا أو سلوقية سوريا *Mémoire sur les ruines de Séleucie de Piérie ou Séleucie de Syrie*، باريس، 1860؛ انظر *Journal des Savants*، 1861، ص. 120.

– دراسة حول معابد المكرسة للإله أدونيس في منطقة الباليبوس *Mémoire sur les monuments du culte d'Adonis dans le territoire de Palaeblyblos*، باريس، 1861؛ انظر *Journal des Savants*، 1861، ص. 190.

J. H. Breasted (جيمس هنري بريستد)

– معركة قادش، دراسة في أول استراتيجية عسكرية معروفة *The Battle of Kadesh, a study in the earliest known military strategy*، شيكاغو، 1903؛ انظر A. Moret، من القبيلة إلى الإمبراطورية *Des clans aux empires*، ص. 362، وA. H. Burne، بعض الملاحظات على معركة قادش *Some notes on the Battle of Kadesh*، في *Journal of Egypt. Arch.*، المجلد 7، ص. 191.

Louis Bréhier، انظر *Gesta Francorum*.

Léonce Brossé (ليونيس بروسيه)

– سد بحيرة حمص *La digue du lac de Homs*، في مجلة *Syria*، 1923، ص. 234.

– رسومات مارينا بالقرب من طرابلس *Les peintures de Marina, près de Tripoli*، في مجلة *Syria*، 1926، ص. 30.

– *La nécropole de Cheikh Zenad*، Ed. Pottier، De la Bassetièrre، في مجلة *Syria*، 1926، ص. 193.

– انظر Paul Monceaux.

W. G. Browne (وليم جورج بروان)

– رحلة جديدة في مصر العليا والسفلى وسوريا ودارفور، 1798-1792.

– *Nouveau voyage dans la haute et basse Egypte, la Syrie, le Darfour*، ترجمة J. Castéra، جزءان، باريس، 1800.

E. Brünnow et A. von Domszewski = Prov. Ar.، Brünnow et Domszewski (برونو ودوماسفسكي)

– الولاية العربية *Die Provincia Arabia*، ثلاثة أجزاء، ستراسبورغ، 1904، و1905، و1909. انظر نقد الجزء الأول من الكتاب عند: *Journal des Savants*، 1904، ص. 668؛ و*WZKM*، 1904، ص. 379؛ وللجزء

الثاني عند : H. Vincent, Rev. Bibl., 1905, ص. 104، و Rec. arch. or. Clermont-Ganneau، VI، ص. 318 و VII، ص. 202؛ وللجزء الثالث عند : H. Vincent, Rev. Bibl., 1909، ص. 629، و Rev. arch. Jalabert، 1909، II، ص. 311.

Buckingham (بكنغهام)

– رحلات في فلسطين *Travels in Palestine*، لندن، 1821. (رحلة سنة 1816).
– رحلات بين القبائل العربية *Travels among the Arab Tribes*، لندن، 1825.

Frantz Buhl = Geogr. Buhl (فرانز بول)

– جغرافية فلسطين القديمة *Geographie des alten Palaestina*، فيربورغ، ليبزيغ، 1896.

Burchardus de Monte-Sion (بوركاردوس من جبل صهيون)

– وصف الأراضي المقدسة *Descriptio Terrae Sanctae*، نشر Laurent، Peregrinatores medii aevi quatuor، الطبعة الثانية، ليبزيغ، 1873.

J. L. Burckhardt = Reisen، Burckhardt (بوركهاردت)

– رحلات في سوريا وفلسطين ومنطقة جبال سيناء *Reisen in Syrien, Palaestina und der Gegend des Berges Sinai, mit Anmerkungen von Gesenius*، فيمار، 1823، ترجمة المانية لكتاب رحلات في سوريا والأراضي المقدسة *Travels in Syria and the Holy Land*، لندن، 1822، نشر Leake بعد وفاة المؤلف (رحلة سنة 1810-1812). انظر Letronne، *Journal des Savants*، 1822، ص. 610 و 684.

Unexplored Syria = Unexpl. Syria، Burton et Drake (بورتون ودارك)

– سوريا غير المستكشفة، جزآن، لندن، 1872.

Camille Callier (كاميل كالييه)

– رحلة في آسيا الصغرى وسوريا وفلسطين والبتراء *Voyage en Asie Mineure, en Syrie, en Palestine et en Arabie Pétrée*، في Bull. Soc. de Géogr. de Paris، 1835، ص. 5 و 239؛ انظر المصدر السابق، 1837، ص. 288، و 1838، ص. 40.

Caraman (A. De) (كارمان)

– رحلة من حمص إلى تدمر *Voyage de Homs à Palmyre et retour*، في Bull. Soc. de Géogr. de Paris، 1840، ص. 321.

J. Delaville Le Roulx = Cart. Gén.

– السجل العام لفرقة فرسان الاستبارية في القدس (1100-1310) *Cartulaire général de l'ordre des Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem*، 4 مجلدات، باريس، 1894-1906.

Cassas (كاساس)

– رحلة مدهشة في سوريا وفينيقية ودلتا مصر *Voyage pittoresque de la Syrie, de la Phénicie et de la Basse Egypte*، باريس، 1799. (رحلة حوالي سنة 1772؛ انظر *Magasin pittoresque*، المجلدات 4-9).

F. Chabas (شباس)

– رحلة مصري إلى سوريا وفينيقية في القرن الرابع عشر الميلادي قبل المسيح *Voyage d'un Egyptien en Syrie, en Phénicie au XIV^e siècle avant notre ère*، باريس، 1866. انظر Gardinier.

J. B. Chabot (جان بابتيست شابو)

– ملاحظة حول خريطة نصفية سورية من القرن الثالث عشر ميلادي *Notice sur une mappemonde syrienne du XIII^e siècle*، في Bull. de Géogr. hist. et descriptive du Comité des trav. hist.، 1897.

- تاريخ ميخائيل السوري بطرك أنطاكية اليعقوبي (1166-1199)
Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche، باريس، 1899-1910.
- الأساقفة اليعاقبة من القرن الثامن حتى القرن الثالث عشر بحسب تاريخ ميخائيل السوري
Les Evêques jacobites du VIII^e au XIII^e siècles d'après la chronique de Michel le Syrien، في مجلة *Rev. or. chrét.*، 1899، ص. 444 و 495، 1900، ص. 605؛ 1901، ص. 189.
- ملاحظات حول النقوش والآثار الشرقية *Notes d'épigraphie et d'archéologie orientales* في *Journal Asiatique*، 1897، II، ص. 308؛ 1898، II، ص. 68؛ 1900، II، ص. 249؛ 1901، II، ص. 430.
- مختارات من النقوش التدمرية *Choix d'inscriptions de Palmyre*، باريس، 1922.
- Joseph Chamonard (جوزيف شامونارد)
 – حول مديرية الآثار في سوريا *A propos du Service des antiquités de Syrie*، في *Syria*، 1920، ص. 81.
- E. Chantre (شانتر)
 – من بيروت إلى تفليس عبر سوريا *De Beyrouth à Tiflis à travers la Syrie*، في كتاب *Tour du Monde*، 1889، المجلد 58، ص. 209.
- Victor Chapot = *Front. Euphr.*، Chapot (فيكتور شابو)
 – حدود نهر الفرات من عهد بومبيوس حتى الفتح العربي *La frontière de l'Euphrate de Pompée à la conquête arabe*، باريس، 1907؛ انظر *Mél. fac. or. de Beyrouth, Jalabert*، III، ص. 36.
- من الاسكندرية إلى نهر الفرات *D'Alexandrie au coude de l'Euphrate*، في كتاب *Tour du Monde*، 1905، المجلد 89، ص. 133.
- سلوقية بيريا *Seleucie de Piérie*، في *Mém. Soc. des Ant. de France*، المجلد 66 (1906)، ص. 149.
- Ad. Chauvet et E. Isambert (شوفيه وإيزامبير)
 – سوريا وفلسطين *Syrie et Palestine* (المجلد الثالث من كتاب *Itinéraire de l'Orient* لمؤلفه الدكتور إيزامبير)، باريس، 1882 (أعيدت طباعته سنة 1895).
- L. Cheikho (لويس شيخو)، انظر ابن الشحنة وابن يحيى.
- Chesney، *The Expedition for the survey of the rivers Euphrates und Tigris = Exp.* (شسني)
 – بعثة استكشافية لرفع مجرى نهري الفرات ودجلة، لندن، 1850.
- H. Clauss (كلاوس)
 – ألواح العمارة والكتاب المقدس *Die Staedte der El-Amarnabrief und die Bibel*، في مجلة *ZDPV*، المجلد 30 (1907)، ص. 1.
- Clermont-Ganneau (كليرمون غانو)
 – *Études d'archéologie orientale = Rec. arch. or.*، باريس، 1895-1897.
- *Recueil d'archéologie orientale = Rec. arch. or.*، ثمانية أجزاء، باريس، 1888-1924. فهرس عام في نهاية المجلد الثالث والثامن. انظر حول هذا المصنّف-الأم، مجلة *Syria*، 1923، ص. 140.
- Conder, C. R. (كوندر)
 – *Heth and Moab. Explorations in Syria in 1881 and 1882*، لندن، 1883.

- G. Contenau (كونتنو)
 - بعثة أثرية إلى صيدا *Mission archéologique à Sidon* (1914)، باريس، 1921 (مستل من مجلة *Syria*، 1920 و 1921) .
 - البعثة الأثرية الثانية إلى صيدا *Deuxième mission archéologique à Sidon* (1920)، باريس، 1924 (مستل من *Syria*، 1923 و 1924) .
 - فن النقش على الجواهر عند السوريين الحثيين *La Glyptique syro-hittite* (II، Bibl. arch. et hist. du Service des ant. de Syrie)، باريس، 1922 .
 - *Éléments de Bibliographie hittite*، باريس، 1922 .
 - الحضارة الفينيقية *La Civilisation phénicienne*، باريس، 1926 .
 - *Itinéraire d'une partie peu connue de l'Asie Mineure = Itin. de Corancez* (دي كورانسميز)
 - رحلة في منطقة شبه مجهولة من آسيا الوسطى تشمل وصفاً للمناطق الشمالية من سوريا إلخ...، باريس، 1816 (رحلة سنة 1802) .
Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres = C. R. Acad
 K. A. C. Creswell (كرسويل)
 - *Tow Khans at Khan Tuman*، في مجلة *Syria*، 1923، ص. 134 .
 Vital Cuinet (فيتال كينييه)
 - جغرافية سوريا ولبنان وفلسطين
Syrie, Liban et Palestine, géographie administrative, statistique, descriptive et raisonnée، باريس، 1896
 (يستخدم أحياناً وثائق ضعيفة) .
 Études syriennes = Ét. Syr.، Franz Cumont (فرانز كومون)
 - دراسات سورية، باريس، 1917 (هي نتائج التنقيبات الأثرية والجغرافية للرحلة التي قام بها المؤلف سنة 1907 إلى شمال سوريا)؛ انظر مجلة *Revue de l'Hist. des Religions*، 1918، I، ص. 138 .
 - درع رامي سهام تدمري وعليها قائمة بأسماء المواقع *Bouclier d'un archer palmyrénien avec une liste d'étapes*، في مجلة *Syria*، 1925، ص. 1 .
 - التنقيبات في دورا أوروبوس *Les fouilles de Doura-Europos* (1923-1922)،
 (*Bibl. arch. et hist. du Service des ant. de Syrie, t. IX*)، باريس، 1927 .
 Voyage du Mont Liban = Voy.، Dandini (الأب جيروم دانديني القاصد الرسولي)
 - رحلة في جبل لبنان . ترجمه عن الإيطالية الأب Richard Simon، باريس، 1675 (تمت الرحلة سنة 1596) .
 J. David انظر Yanoski
 Henri Dehérain (هنري ديران)
 - مراسلات سيلفستر دي ساسي والقنصل لويس جاك روسو
Correspondance de Sylvestre de Sacy et du consul J.-B. Louis Jacques Rousseau، في *Journal des Savants*، 1914، ص. 367 .
 - رسائل وليام هنري ودينغتون حول رحلته الأثرية إلى سوريا سنة 1861 و 1862
Lettres de William Henry Waddington sur son voyage archéologique en Syrie، في *Journal des Savants*، 1914، ص. 269 .

– رحلة القنصل جوزيف روسو إلى بغداد سنة 1807 *Le voyage du consul Joseph Rousseau à Baghdad* 1807، في مجلة Syria، 1925، ص. 174.

– مؤتمر الجمعيات العلمية في باريس Congrès des sociétés savantes à Paris، 1925، المحاضرات (حول مساهمة الرحالة الفرنسيين في القرنين السابع عشر والثامن عشر في معرفتنا الجغرافية لبلاد المشرق)، باريس، 1925؛ انظر مجلة Syria، 1925، ص. 290.

Delaville Le Roulx (دولافيل لوغو)

– الاستبارة في الأرض المقدسة وفي قبرص (1100-1310) *Les Hospitaliers en Terre-Sainte et à Chypre*، باريس، 1904، انظر ROL، Ch. Kohler، المجلد 10، ص. 472.

– انظر: Cart. Gén.

Wo lag das Paradies? = Paradies، Delitzsch (دليتزsch)

– أين هي الجنة؟، ليبزيغ، 1881.

Hartwig Derenbourg = Oussama، Derenbourg (هارتفيغ درنبورغ)

– الجزء الأول: أسامة ابن منقذ، أمير سوري من القرن الأول للحروب الصليبية (1095-1188) *Oussama ibn Mounkidh. Un émir syrien au 1^{er} siècle des Croisades*، باريس، 1889.

– الجزء الثاني: *Autobiographie d'Oussama = Autob. d'Oussama* (وهو النص العربي من كتاب الاعتبار)، باريس. وقد ترجم إلى الفرنسية تحت عنوان أسامة بن منقذ مذكرات تاريخية وحكايا الصيد *Oussama Ibn Mounkidh. Autobiographie d'Oussama*، باريس، 1895 (مستل من مجلة ROL).

– الحروب الصليبية بحسب معجم البلدان لياقوت *Les Croisades d'après le dictionnaire géographique de Yaqout*، École nat. des Langues orient. viv.، éd. du Centenaire، ص. 71).

Paul Dhorme = el-Amarna، Dhorme (بول دورم)

– *Les pays bibliques au temps d'el-Amarna, d'après la nouvelle publication des lettres*، في Rev. Bibl.، 1908، ص. 205 و 500؛ 1909، ص. 50 و 368؛ انظر أيضاً Rev. Bibl.، 1924، ص. 5.

– *Assyrie* = بلدان الكتاب المقدس وآشور *Les Pays bibliques et l'Assyrie*، باريس، 1911 (مستل من Rev. Bibl.، 1910-1911).

– تدمير في النصوص الآشورية *Palmyre dans les textes assyriens*، في Rev. Bibl.، 1924، ص. 106.

Charles Diehl (شارل دييل)

– جستنيانوس والحضارة البيزنطية في القرن الرابع الميلادي *Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle*، باريس، 1901.

– *Manuel d'art byzantin*، الطبعة الثانية، جزءان، باريس، 1925-1926.

– *L'École artistique d'Antioche et les trésors d'argenterie syrienne*، في مجلة Syria، 1921، ص. 81.

– *Un nouveau trésor d'argenterie syrienne*، في مجلة Syria، 1926، ص. 105.

Carl Diener (كارل دينر)

– *Libanon. Grundlinien der physischen Geographie und Geologie von Mittel-Syrien*، فيينا، 1886.

Dimashqi (شيخ الربوة الدمشقي)

– كتاب نخبة الدهر *Kitab noukhbat al-dahr*، تحقيق فريز (م.) Fraehn، بطرسبورغ، 1866. ترجمه أغسطس مهران Mehren إلى الفرنسية تحت عنوان: *Manuel de la cosmographie du moyen âge*، كوبنهاغن، 1874.

- Joseph Dobiaś (جوزيف دوبياش)
 - تاريخ ولاية سوريا الرومانية (باللغة التشيكية)، I، براغ، 1924، انظر كومون، مجلة Syria، 1925، ص. 282. هناك ترجمة فرنسية تحت الطبع.
 - سلوقية التي على نهر الفرات Séleucie sur l'Euphrate، في مجلة Syria، 1925، ص. 253.
- A. von Domaszewski (دوماسفسكي)
 Die Namen römische Castelle am Limes Arabicus، في Beiträge zur allen Geschichte und Geographie، تحقيق Kiepert، برلين، 1898، ص. 65، انظر Bonner Jahrbuch، H. Brinkmann، 1896، ص. 252، S. Vailhé، Échos، d'Orient، 1899، ص. 89.
 - انظر Brünnow.
- Maurice Dunand (موريس دوناند)
 - مهمة في جبل الدروز Mission dans le Djebel Druze، في مجلة Syria، 1925، ص. 294 و 1926، ص. 326.
 - سبر آثاري في بستان الشيخ بالقرب من صيدا Soudages archéologiques effectués à Bostan ech-Cheikh, près de Saïda، في مجلة Syria، 1926، ص. 1.
- René Dussaud = رينيه دوسو Rev. arch.، R. Dussaud، 1896، Voyage en Syrie = 1896، Rev. arch.، Notes archéologiques، 1895، في Rev. arch.، 1896، I، ص. 299.
 - Voyage en Syrie = 1897، Rev. arch. (الجزء الثاني)، أكتوبر/نوفمبر، 1896، Notes archéologiques، في Rev. arch.، 1897، I، ص. 305.
 - Triparadissos، في Rev. arch.، 1898، II، ص. 113.
 - Histoire et religion des Nosairis (Bibl. de l'École des Hautes Études، الفسيلة 129)، باريس، 1900.
 - Voyage archéologique au Safa et dans le Djebel ed-Druz = Voy. Safa (رحلة آثارية في الصفا وجبل الدروز)، بالاشتراك مع ماكler Fr. Macler، باريس، 1901.
 - Mission scientifique dans les régions désertiques de la Syrie moyenne = Mission (مهمة علمية في المناطق الصحراوية في سوريا الوسطى)، بالاشتراك مع ماكler Fr. Macler، باريس، 1903.
 - (مستل من Nouvelles Archives des missions scientifiques، X، ص. 411).
 - العرب في سوريا قبل الإسلام Les Arabes en Syrie avant l'Islam، باريس، 1907.
 - مملكة حماة ومملكة لوعوش في القرن الثامن قبل الميلاد
 - Le royaume de Hamat et de Lou'oush au VIII^e siècle avant notre ère، في Rev. arch.، 1908، I، ص. 222؛ انظر مجلة Syria، 1922، ص. 175.
 - دور الفينيقيين في البحر المتوسط في العصور الأولى Le rôle des Phéniciens dans la Méditerranée primitive، في مجلة Scientia، 1913، ص. 81.
 - سيميرا وأهمية الساحل السوري الشمالي في العصور القديمة
 - Simyra et l'importance de la côte nord (de Syrie) dans l'antiquité، في Congrès français de la Syrie، المجلد 2.
 - بيبيلوس ومفهوم الجليليين في التوراة Byblos et la mention des Gblites dans l'Ancien Testament، مجلة Syria، 1923، ص. 300.
 - سد بحيرة حمص و«الحائط المصري» الذي ذكره اسطرابون
 - La Digue du Lac de Homs et le «mur égyptien» de Strabon، في Monuments et Mémoires Piot، المجلد 25، ص. 133.

– الرسام مونفور في سوريا (1837-1838) *Le peintre Montfort en Syrie*، في مجلة *Syria*، 1920، ص. 58 و 155؛ 1921، ص. 63.

– معبد بيبلوس الفينيقي بحسب وصف بنيامين التطيلي *Le sanctuaire phénicien de Byblos d'après Benjamin de Tudèle*، في مجلة *Syria*، 1926، ص. 247.

– الفن السوري في الألف الثانية قبل الميلاد *L'art syrien du deuxième millénaire avant notre ère*، في مجلة *Syria*، 1926، ص. 336.

Dutau et Bourquenoud (دوتو وبوركنو)

– رحلة إلى جبال لبنان وجبال لبنان الشرقية *Voyage dans le Liban et l'Antiliban*، في مجلة *Études Religieuses*، 1864، II، ص. 129 و 285؛ 1866، I، ص. 64 و 370 و 495، II، ص. 509.

Fr. C. Eiselen (أيسلين)

– صيدا، دراسة في تاريخ الشرق *Sidon, a Study in Oriental History*، نيويورك، 1907.

Camille Enlart (كامي إنلار)

– مشيدات الصليبيين في القدس *Les Monuments des Croisés dans le royaume de Jérusalem*. العمارة الدينية والمدنية *Architecture religieuse et civile* (Bibl. arch. et hist. du Service des ant. de Syrie)، المجلدات 7 و 8، باريس، 1926-1927.

Eusèbe، انظر *Onomastikon*.

Expositio totius mundi et gentium = Exp. Totius mundi، في *Reise, Geographi Latini minores*، هيلبرون، 1878.

W. Ewing (إوينغ)

– رحلة في حوران *A Journey in the Hauran*، في *Q. St.*، 1895، PEF، ص. 60 و 161 و 281 و 355.

W. B. Fleming (فلمينغ)

– تاريخ صور *The History of Tyre*، نيويورك، 1915.

F. Forbes (فوربس)

– زيارة إلى مرتفعات سنجار سنة 1838 *A visit to the Sindjar Hills in 1838*، في مجلة *Journal of the Royal Geographical Society*، المجلد 9 (1839)، ص. 409.

Forbin (comte de) (الكونت دي فوربن)

– رحلة إلى المشرق *Voyage dans le Levant en 1817 et 1818*. مع أطلس، باريس، 1819.

Förster (فورستر)

– أنطاكية التي على نهر العاصي *Antiochia am Orontes*، في مجلة *Jahrb. des archaeol. Inst.*، 1897، ص. 103.

Charles Fossey (شارل فوسيه)

– *Inscriptions de Syrie*، في *BCH*، 1895، ص. 303؛ 1897، ص. 39.

– التنقيبات الألمانية في بوغاز كوي (الحثيون في سوريا) *Fouilles allemandes à Boghaz-Keui (Les Hittites et la Syrie)*، في *Journal des Savants*، 1909، ص. 310.

– انظر: *Perdrizet*.

Foucher de Chartres، تحقيق هاغنماير = *Fulcheri Carnotensis historia hierosol. (1095-1177)* فوشيه دي شارتر، تحقيق هاغنماير، هيدلبورغ، 1913.

Fraas (فرآس)

– ثلاثة أشهر في لبنان *Drei Monate am Libanon*، شتوتغارت، 1876.

Albert Gabriel (ألبير غابرييل)

– أبحاث آثارية في تدمر *Recherches archéologiques à Palmyre*، في مجلة *Syria*، 1926، ص. 71.

Alain H. Gardiner = *Sinuhit*، (ألكن غاردنير)

– *Hierat. Papyrus aus den Kgl. Museen zu Berlin* Die *Erzahlung des Sinuhe und die Hiertengeschichte*

المجلد 5؛ انظر ماسبيرو، *Rev. Crit.*، 1909، II، ص. 161، *Al. Moret*، *Journal asiatique*، 1909، II، ص. 381؛

Altor. Texte، Gressmann، ص. 210. راجع أيضاً Kurt Sethe:

– *Sitzungsber. Berl. Akad.*، في *Eine aegyptische Expedition nach dem Libanon im 15 Jahrhundert v. Chr.*، 1906،

ص. 356، *Les Mémoires de Sinouhit*، Maspero، القاهرة، 1908؛ ريموند ويل، *Sinouhit et Byblos*، في *Sphinx*،

1908، ص. 201.

– *Egyptian Hieratic texts*، السلسلة I، القسم الأول: *The Papyrus Anastasi I and the Papyrus Koller*، ليبزيغ،

1911 (وفيه استعادة لرواية Chabas؛ راجع أعلاه).

John Garstang (جون غارستانغ)

– التنقيبات في سقجه كوزي في شمال سوريا *Excavations at Sakje-Geuzi in North Syria*، في *Annals of Liverpool*،

1908، ص. 97 و 1912، ص. 63؛ انظر Pottier، في *Syria*، 1924، ص. 1.

– أرض الحثيين *The Land of the Hittites*، لندن، 1910.

– انظر: L. A. Mayer.

La Syrie à l'époque des Mamelouks, d'après les auteurs arabes = *Syrie*، Gaudefroy-Demombynes

(ديممبينس)

– سوريا في عصر المماليك وفقاً لروايات المصنفين العرب. وهو وصف جغرافي واقتصادي وإداري مع مقدمة حول التنظيم

الحكومي. باريس، 1923 (*Bibl. archéol. et hist. du Service des ant. de Syrie*، المجلد 3).

Henri Gauthier = *Dict. géogr.*، Gauthier (هنري غوثيه)

– معجم الأسماء الجغرافية في النصوص الهيروغليفية

Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques، 6 أجزاء، القاهرة، 1925 وما

بعدها؛ انظر مجلة *Syria*، 1925، ص. 373 و 1926، ص. 277.

Galteri Cancellarii Bella Antiochena = Gauthier le chancelier، تحقيق Hagenmeyer، Innsbruck،

1896.

Gelzer، انظر *Georgis Cyprius* و *Patrum Nicaenorum*.

Georgius Cyprius = Georg. Cypr. (جورجيوس سيبريوس، جورج القبرصي)

– *Descriptio orbis Romani*، تحقيق Gelzer، ليبزيغ، 1890.

Germer- Durand (غرميه- دوران)

– تقرير حول الاستكشافات الآثارية المنجزة سنة 1903 للطريق الرومانية بين عَمَّان وبصرى

Rapport sur l'exploration archéologique en 1903 de la voie romaine entre Amman et Bostra (Arabie)،

في *Bullet. Archéol. du Comité des trav. Hist.*، 1904، ص. 2؛ انظر Thomsen.

- W. Gesenius' hebr. und aram. Handwörterbuch... = *Handw. Gesenius*
 - تحقيق Frants Buhl، الطبعة 15، ليبزيغ، 1910. أما الطبعة 16، فهي مجرد إعادة طباعة لمبايقتها.
- Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum = Gesta Franc.*
 - تحقيق هاغنماير، هيدلبورغ، 1890. أصدر Louis Bréhier طبعة جديدة مع ترجمة، باريس، 1924؛ انظر مجلة *Syria*، 1925، ص. 285.
- P. Geyer، انظر: *Itin. Hierosol.*
- Ghillebert de Lannoy (غيلبرت دو لانوي)
 - أعمال غيلبرت دو لانوي الرحالة والدبلوماسي الكاتب الأخلاقي
Œuvres de Ghillebert de Lannoy, voyageur, diplomate et moraliste، تحقيق Potvin، لوفان، 1878.
- J. De Goeje = *Mém. Syrie*، Goeje (دي خويه)
 - دراسة حول فتح سوريا *Mémoire sur la conquête de la Syrie*، الطبعة الثانية، ليدن، 1900.
 - المكتبة الجغرافية العربية *Bibliotheca geogr. Arabicorum*، ليدن، 1870-94؛ انظر الأسطخري، ابن حوقل، المقدسي، ابن الفقيه الهمداني، ابن خوراذه، قدامة، ابن رُستة، اليعقوبي، المسعودي.
- Golénischeff (غولنيشف)
Papyrus hiératique de la collection W. Golénischeff (Wenamon)، في *Recueil de travaux*، المجلد 21، ص. 22، *Contes populaires*، Maspero، ص. 186، *Eine Reise nach Phönizien im XI Jahrh. v. Chr.*، A. Erman، في *Zeitschr. für Aegypt. Sprache*، المجلد 38، ص. 1، *Altör. Texte*، Gressmann، ص. 225.
- Cyrril Graham (سيريل غراهام)
 - تنقيبات في صحراء حوران الشرقية وأرض باشان القديمة
Explorations in the Desert East of the Hauran and in the Ancient Land of Bashan، في مجلة *Journal of the Royal Geographical Society*، 1858، ص. 226. (وهو أول من استكشف منطقة الصفا).
- Altör. Texte*، Hugo Gressmann = *Altör. Texte und Bilder zum Alten Testament* (غرسمان)
 - في *Verbindung mit Dr. Arthur Ungnad und Dr. Hermann Ranke hrsgg. von Lic. Dr. Hugo Gressmann*، المجلد الأول: النص، المجلد الثاني: أطلس، توبينغن، 1909. جاري التحضير للطبعة الثانية.
- Victor Guérin = *Galilée*، Guérin (فيكتور غيران)
 - وصف فلسطين والجليل *Description de la Palestine, Galilée*، جزءان، باريس، 1880.
 - وصف وإحصاء للسكان في لبنان للموارنة والملكيين والروم والدروز والمتاوليس
Description et statistique des populations du Liban, Maronites, Melkites, Grecs, Druzes, Matoualis، في *Comptes rendus Acad. des Inscript.*، 1883، ص. 286.
- Chronologie de la première croisade (1094-1100) = Chron.*، Hagenmeyer (هاغنماير)
 - تاريخ الحملة الصليبية الأولى (1094-1100)، في *ROL*، VI، ص. 214 و 490، VII، ص. 275 و 420، VIII، ص. 318 والمستلة، باريس، 1902، تاريخ مملكة القدس *Chronologie du royaume de Jérusalem*، في *ROL*، IX، ص. 384، X، ص. 372، XI، ص. 145 و 435، XII، ص. 68 و 283.
- انظر: *Gesta Francorum*، Gauthier le chancelier، Foucher de Chartres.

- William Halifax (وليم هاليفاكس)
 - وصف الرحلة من حلب إلى تدمر في سوريا *A relation of a voyage from Aleppo to Palmyre in Syria*، *Philosophical transactions*، لندن، 1695-1697، ص. 84 و 138، بحسب ZDPV، XVI، ص. 282.
- J. E. Hanauer (هاناور)
 - *Notes from Damascus and the Anti-Libanus*، في PEF، Q. St.، 1909، ص. 119 و ص. 205.
- Martin Hartmann (مارتن هارتمن)
 - لواء اللاذقية *Das Liwa el-Ladkije*، في ZDPV، المجلد 14.
 - لواء حلب *Das Liwa Haleb*، في *Zeitschr. der Gesellsch. für Erdkunde zu Berlin*، 1894.
 - *Beiträge zur Kenntniss der Syrischen Steppe*، في ZDPV، المجلد 22 (1899)، ص. 127 و 153؛ المجلد 23 (1900)، ص. 1 و 97.
- Richard Hartmann (ريتشارد هارتمن)
 - *Politische Geographie des Mamlukenreichs*، في ZDGM، 1916، ص. 1 و 477.
- Harald Ingholt و Bernard Haussoullier (برنارد هوسيليه وهارالد إنغهولت)
 - النقوش اليونانية في سوريا *Inscriptions grecques de Syrie*، في مجلة *Syria*، 1924، ص. 316.
- A. Heber- Percy (إيبر-برسي)
 - زيارة إلى منطقة باشان وأرغوب *A Visit to Bashan and Argob*، لندن، 1895.
- W. Heyd (هايد)
 - تاريخ التجارة في المشرق في العصور الوسطى *Histoire du commerce du Levant au Moyen Âge*، الطبعة الفرنسية منقحة ومزودة من قبل المؤلف، تحقيق Furcy Raynaud، جزآن، ليبزيغ، 1885-86.
- Synecdemus = Hiéroclès، تحقيق Burckhardt، ليبزيغ، 1893.
- H. Hildesheimer = Beitr. Hildesheimer (هيلدشايمر)
 - *Beiträge zur Geographie Palaestinas*، برلين، 1886.
- G. F. Hill (هيل)
 - فهرس المتحف البريطاني للمسكوكات اليونانية في فينيقية *British Museum Catalogue of the Greek coins of Phoenicia*، لندن، 1910.
 - فهرس المتحف البريطاني للمسكوكات اليونانية في بلاد العرب والرافدين وفارس *British Museum Catalogue of the Greek coins of Arabia, Mesopotamia and Persia*، لندن، 1922.
- Historiens occidentaux (ou orientaux) des croisades = Hist. or. أو Hist. occ.*
 - مجموع تواريخ الحروب الصليبية (المؤلفون الغربيون والشرقيون)، نشر Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
- Hitzig (هيتزيغ)
 - *Drei Staedte in Syrien, Mabug, Damascus, Tadmor*، في ZDGM، 1854 (VIII)، ص. 209.
- D. G. Hogarth (هوغارث)
 - كركميش وما جاورها *Carchemish and its neighbourhood*، في *Annals of Liverpool*، 1909، ص. 165.

- كركميش، تقرير عن الحفريات التي جرت في جرابلس لصالح المتحف البريطاني
Carchemish. Report on the excavation at Djerabis on behalf of the British Museum
 تحت إشراف وولي C. L. Woolley ولورنس العرب T. E. Lawrence، القسم الأول، المقدمة، لندن، 1914.
 – انظر Woolley.
- ملوك الحثيين (*Kings of the Hittites*، Schweich Lectures، 1924)، لندن، 1926.
- Ernst Honigmann = Honigmann (إرنست هونيغمان)
 – *Historische Topographie von Nordsyrien im Altertum*، في ZDPV، 1923، ص. 149 و1924، ص. 1، ليزينغ، 1923.
- Henri Hubert (هنري هوبير)
 – حول بعض اللقى البرونزية التي عُثر عليها في بيبلس *De quelques objets de bronze trouvés à Byblos*، مجلة Syria، 1925، ص. 16.
- O. Puchstein و C. Humann (هومان وبوخشتاين)
 – رحلات في آسية الصغرى وشمال سوريا *Reisen in kleinasiens und Nord-Syrien*، برلين، 1890.
- Ibn Batouta (ابن بطوطة)
 – رحلة ابن بطوطة (تحفة النظار) *Voyage d'Ibn Baṭūṭa* بالعربية والفرنسية]، ترجمة (إلى الفرنسية) شارل دفرمري C. Defrémery وسانجنتي B. R. Sanguinetti، أربعة أجزاء، باريس، 1853-1858. (زار هذا الرحالة سوريا سنة 1326 وسنة 1348؛ انظر المجلد 1، ص. 111 والمجلد 4، ص. 215).
- Ibn Djoubeir (ابن جبير)
 – رحلة ابن جبير *The Travels of Ibn Jubayr (Rihla)*، تحقيق وليام رايت W. Wright، لندن، 1852؛ الطبعة الثانية تنقيح De Goeje، لندن، 1907. ترجمها إلى الإيطالية سكيابارللي Schiaparelli، روما، 1906، انظر *Hist. or.*، III، ص. 445 ولوسترنج Le Strange، في أكثر من مكان.
- Ibn el-Faqih (ابن الفقيه)
 – كتاب البلدان *Compendium libri Kitab el-boldan*، auctore Ibn al-Fakih al-Hamadani، عند De Goeje، *Bibl. geogr. arab.*، V، لندن، 1885.
- Ibn Haukal (ابن حوقل)
 – كتاب صورة الأرض *Viae et regna. Descriptio...* auctore Abu'l-Kasim Ibn Haukal، عند De Goeje، *Bibl. geogr. arab.*، II، لندن، 1873.
- Ibn Khordadbe (ابن خردادبه)
 – كتاب المسالك والممالك
Kitab al-masalik wal-mamalik، auctore Abu'l-Kasim Obaidallah ibn Abdallah ibn Khordadbeh، عند De Goeje، *Bibl. geogr. arab.*، VI، لندن، 1889.
- Ibn Rosteh (ابن رسته)
 – كتاب الأعلام النفيسة *Kitab al-a'lak...*، عند De Goeje، *Bibl. geogr. arab.*، VII، لندن، 1892.
- Ibn Esh-Shihna (ابن الشحنة)
 – الدر المنتخب في تاريخ حلب، تحقيق لويس شيخو، بيروت، 1909. انظر *Kremer و Wiener Sitzungsber. Beiträge*، 1850، ص. 215.

Ibn Yahia (صالح بن يحيى)

– تاريخ بيروت *Histoire de Beyrouth*، تحقيق وتعليق لويس شيخو، بيروت، 1902.

Idrisi (الإدريسي)

– نزهة المشتاق في اختراق الآفاق *Nouzhat al-moushtaq*، الأجزاء المتعلقة بسوريا وفلسطين، تحقيق يوهانس غيلدمايستر Gildemeister، بون، 1885 وقد ترجمها في مجلة ZDPV، 1885، ص. 117. نجد هذه المقاطع أيضاً عند لوسترنج، في عدة أمكنة. الترجمة التي قام بها جوبير Jaubert، في جزئين، ليست دقيقة كثيراً. صنف الإدريسي كتابه سنة 1154 في نهاية عهد روجر الثاني Roger II، ملك صقلية النورماندي.

Irby و Mangles (إيربي ومانجلس)

– رحلات في مصر والنوبة، سوريا وآسية الصغرى بين سنتي 1817-1818
Travels in Egypt and Nubia, Syria and Asia Minor، لندن، 1823. توجد طبعات أخرى منقحة.

Isambert، انظر: Chauvet.

Isidore de Charax (إيزيدور الخرجي)

– *Mansiones Parthicae*، عند موللر، *Geographi Graeci minores*، I، باريس، 1855.

Istakhri (الإصطخري)

– *Viae regnorum. Descriptio...* auctore Abu Ishak al-Farisi al-Istakhri – عند De Goeje، *Bibl. geogr. arab.*، I، لندن، 1870.

Itinerarium Antonini Augusti et Hierosol = Itin. Ant. Aug.، تحقيق Parthey et Pinder، برلين، 1848.

Itinera Hierosolymitana saeculi IIII-VIII = Itin. Hier.، تحقيق Geyer، فيينا، 1898؛ انظر Ch. Kohler، *ROL*، IV، ص. 563. كان Tolber et Moliier قد نشر هذه النصوص تحت عنوان:

Itinera Hierosolymitana et descriptiones Terrae sanctae conscripta، باريس، 1880.

انظر Anonyme de Bordeaux و Anton. Plac.

L. Jalabert (جالابير)

– بعثتان أمريكيتان آثاريتان في سوريا *Deux missions archéologiques américaines en Syrie*،

في *Mél. fac. or. de Beyrouth*، المجلد 3، ص. 713.

– بالاشتراك مع موترد R. Mouterde، النقوش اليونانية واللاتينية في سوريا *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*.
تحت الطبع: الفسيل الأول (رقم 1-259)، منطقة القوماجين والسيريتيك.

Janke (جانك)

– *Auf Alexanders des Grossen Pfaden*، برلين، 1904.

Fr. Jeremias (جرمياس)

– *Tyrus bis zur Zeit Nebukadnezars*، برلين، 1891.

Samuel Jessup (صموئيل جسوب)

– حصن سليمان Husn Sulayman، في *Palestine Exploration Society*، العدد 2، أيلول / سبتمبر، 1874، ص. 26.

Johns (جونز)

– *Assyrian Doomsday Book or Liberal Census of the district round Harran*، 1901.

Flavius Josephus = Josèphe (فلافيوس يوسيفوس)

Opera – تحقيق Niese، برلين، 1887 وما بعدها .

Jullien (جوليان)

– سيناء وسوريا *Sinai et Syrie*، ليل، 1893 .

T. G. J. Juynoll (فيلهلم جان جوينبول)

– مرصد الاطلاع على أسماء الأمكنة والبقاع ' *Lexicon geographicum cui titulus est : Meraşid al-Ittila*، جزءان، ليدن، 1852-53 .

Van Kasteren (فان كاسترن)

– الحدود الشمالية لأرض الميعاد *La Frontière septentrionale de la Terre Promise*، في *Rev. Bibl.*، 1895، ص. 23 .

– *Liftaja*، في *ZDPV*، المجلد 16 (1893)، ص. 180 .

KAT، انظر : Winckler أو Zimmern .

KB = *Keilinschriftliche Bibliothek*، تحقيق ابرهارد شرادر E. Schrader .

Khalil edh-Dhahiri = خليل بن شاهين الظاهري

– زبدة كشف الممالك *Zubdat kashf al-mamalik*، تحقيق بولس راويس Ravaisse، باريس، 1894 . ترجمه إلى الألمانية ريتشارد هارتمن Richard Hartmann، توبنغن، 1907 .

E. Klostermann، انظر : *Onomasticon* .

J. A. Knudtzon = *el-Amarna*، Knudtzon (كنودتزن)

– *Die El-Amarna-Tafeln*، مع ملاحظات لـ Otto Weber، وفهرس من صنع E. Ebeling (*Vorderasiat. Bibl.*)، جزءان، ليبزيغ، 1907-1915، انظر Thureau-Dangin، Dhorme .

N. P. Kondakow (كونداكوف)

– رحلة آثارية في سوريا وفلسطين (باللغة الروسية)، بطرسبورغ، 1904، انظر G. Millet، في *Rev. arch.*، 1905، I، ص. 421 .

Emil G. H. Kraeling (إميل كرالينغ)

– آرام وإسرائيل أو الآراميون في سوريا وبلاد الرافدين *Aram and Israel, or the Aramaeans in Syria and Mesopotamia*، (*Columbia Univ. Orient. Studies*، XIII)، نيويورك، 1918 .

A. von Kremer = *Beiträge*، Kremer (كريمر)

– *Beiträge zur Geographie des nördlichen Syriens*، مستل من *Denkschriften der K. Akad. Der Wissensch. Vienne*، phil.-hist. Classe، III، فيينا، 1852 .

– *Mittelsyrien und Damascus = Mittels.*، فيينا، 1853 .

– *Topographie von Damascus = Damascus*، مستل من *Denkschriften*، V و VI، فيينا، 1854 و 1855 .

Laborde (Léon, comte de) (ليون كونت دولابورد)

– رحلة إلى المشرق (آسيا الصغرى، سوريا، فلسطين) *Voyage en Orient*، تأليف ألكسندر دولابورد، وبيكر Becker وهال Hall وليون Léon دو لابورد (1828-1829)، جزءان، باريس، 1837-1838 .

Henri Lammens (هنري لامنس)

- الإخوة غريغون ولبنان في القرن الخامس عشر *Frère Gryphon et le Liban au XV^e siècle*، مجلة *Revue de l'Orient chrétien*، 1899، ص. 68.
- في بلاد النصارى *Au pays des Nosairis*، في مجلة *Revue de l'Orient chrétien*، 1899، ص. 572؛ 1900، ص. 99 و303 و423.
- النصارى في لبنان *Les Nosairis dans le Liban*، المصدر السابق، 1902، ص. 452.
- الأديرة القديمة في حوران *Anciens couvents de l'Auranitide*، المصدر السابق، 1903، ص. 478.
- *Notes de géographie ecclésiastique syrienne*، المصدر السابق، ص. 312.
- *Dennaba*، المصدر السابق، 1904، ص. 276.
- *Notes épigraphiques et topographiques sur l'Emèse*، مستل من *Musée Belge*، لوفان، 1902.
- *Le Liban*، تسريح الأبصار في ما يحتوي لبنان من الآثار، قسمان (مستل من مجلة المشرق)، بيروت، 1902 و1906.
- *Notes de géographie syrienne*، في *Mél. fac. or. de Beyrouth*، المجلد الأول (1906)، ص. 239؛ انظر المصدر نفسه، المجلد 2، ص. 366.
- *Topographie franque du Liban*، المصدر السابق، المجلد 1، ص. 250.
- *La Syrie*، جزآن، بيروت، 1921.

Viaggio in Palestina e Soria di Kaid Ba = Kait Bey، Lanzzone (لانزون)

- القول المستظرف في سفر مولانا الملك الأشرف أو رحلة قايتباي إلى بلاد الشام (باللغة العربية)، تورينو، 1878. ترجمه إلى الألمانية غيلدمايستر، وإلى الفرنسية السيدة Devonshire
- *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*، المجلد 20؛ انظر *Rec. arch. or. Clermont-Ganneau*، III، ص. 248 ودوسو، *Syria*، 1921، ص. 261.

Laorty- Hadji، انظر Taylor.

de la Roque = Voy.، La Roque (دو لاروك)

- رحلة إلى سوريا وجبل لبنان تحتوي وصفاً لكامل بلاد لبنان وجبال لبنان الشرقية وكسروان... إلخ وآثار هليوبوليس اليوم بعلبك... إلخ *Voyage de Syrie et du Mont Liban*، باريس، 1717. ونحن رجعتنا إلى طبعة أمستردام، 1723.
- رحلة في فلسطين بأمر من الملك لويس الرابع عشر إلى الأمير الكبير، سيد أمراء الصحراء... *Voyage fait par ordre du roi Louis XIV, dans la Palestine, vers le grand émir, chef des princes du désert...*، باريس، 1722.

Denyse Le Lasseur (دنيز لو لاسور)

- مهمة آثارية في صور *Mission archéologique à Tyr* (1921)، في مجلة *Syria*، ص. 1 و116.

Peregr.، Laurent (لوران)

- *Peregrinatores medii aevi quatuor* (Burchardus de Monte Sion, Ricoldus de Monte Crucis, Odoricus de)؛ طبعة ثانية *Mag. Thietmari Peregrinatio*، ليبزيغ، 1873.

Lelewel (للول)

- جغرافية العصور الوسطى *Géographie du Moyen Âge*، بروكسل، 1852-1857، مع أطلس.

Le Quien (لو كوين)

– *Oriens Christianus in quatuor patriarchatus digestus*، باريس، 1740، الجزء 3 :
Ecclesia maronitaea, patriarchatus Hierosolymitanus et quolquot fuerunt ritus latini tam patriarchae
quam inferiores praesules

Guy Le Strange (غِي لوسترنج)

– فلسطين تحت حكم المسلمين *Palestine under the Moslems*، لندن، 1890.

Letronne (لوترون)

– *Aqueduc de Beyrouth*، في *Rec. arch.*، 1846، II، ص. 82 و ص. 489؛ انظر مجلة *Syria*، 1921، ص. 71.

Mark Lidzbarski (مارك ليدزبارسكي)

– *Reisefrüchte aus dem Orient*، في *Ephemeris für semitische Epigraphik*، III، ص. 93.

Enno Littmann = Topogr.، Littmann (إننو ليتمان)

– *Zur Topographie der Antiochene und Apamene*، في *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*، 1 (1922)، ص. 163.
– *Princeton Expedition* : انظر :

Lortet (لورتيه)

– سوريا اليوم *La Syrie d'aujourd'hui*، رحلة في فينيقية ولبنان واليهودية، 1875-1880، باريس، 1884 (مستل من
Tour du Monde، 1883-1880).

Paul Lucas (بول لوكاس)

– رحلة ... سنة 1714 ... بأمر من لويس الرابع عشر *Voyage... fait en 1714... par ordre de Louis XIV*، 3 مجلدات، روان،
1716. انظر حول بول لوكاس ومهامه، H. Omont، *Missions archéologiques*، ص. 317.

Les Voyages de Ludovico di Varthema ou le Viateur = Voy.، Ludovico Di Varthema (لودفيكو دي فارثيما)

– ترجمة J. Balarin de Raonis، تحقيق Ch. Schefer، باريس، 1888. (رحلة سنة 1503).

Luynes (d'Albert, duc de) (لوينيس «دالكبير، دوق»)

– رحلة استكشافية إلى البحر الميت والبتراء والضفة الغربية لنهر الأردن
Voyage d'exploration à la Mer Morte, à Petra et sur la rive gauche du Jourdain. نشر الكتاب بعد وفاة المؤلف
أحفاده، تحت إدارة السيد comte de Vogüé، 3 أجزاء مع أطلس، باريس، 1871-1876.

Th. Macridi bey (مكريدي باي)

– معبد أشمون في صيدا *Le Temple d'Echmoun à Sidon*، في *Revue Biblique*، 1902، ص. 489؛ 1903، ص. 69؛ 1904،
ص. 390.

– *A travers les nécropoles sidoniennes*، المصدر السابق، 1904، ص. 547.

k. Mannert (مانيرت)

– *Geographie der Griechen und Römer*، 10 أجزاء، نورمبرغ، 1788-1825. القسم السادس يتناول سوريا وفلسطين.

Maqrizi (المقريزي)

– انظر : Quatremère et Blochet

Marino Sanuto (مارينو سانوتو)

– *Liber secretorum fidelium Crucis*، عند Bongars، *Gesta Dei per Francos*، II، ص. 1. المعلومات الواردة في *Descriptio Reperiae marinae soldano subiectae* قد استخدمها راي Rey، في كتابه *Périples*.

G. F. Mariti (ماريتي)

– رحلات في جزيرة قبرص وسوريا وفلسطين *Voyages dans l'Isle de Chypre, la Syrie et la Palestine*، جزءان، باريس، 1791 (رحلة بين سنة 1760-68).

G. Marmier (مارميه)

– الطرق في جبال الأمانوس *Les Routes de l'Amanus*، في *Gaz. arch.*، 1884، ص. 43.
– أبحاث جغرافية حول سوريا القديمة *Recherches géographiques sur la Syrie antique*، في *Bulletin Soc. géogr. de Paris*، 1891، ص. 481.

Mas'oudi (المسعودي)

– مروج الذهب *Les prairies d'or*، مع ترجمة إلى الفرنسية صنعها Barbier de Maynard و Pavet de Courteille، 9 أجزاء، باريس، 1861-1877.
– *Tanbih* = كتاب التنبيه *Kitab at-Tanbih...*، عند De Goeje، *Bibl. geogr. arab.*، VIII، لندن، 1894.

Gaston Maspero (غاستون ماسبيرو)

– حول الأسماء الجغرافية في قائمة تحوتمس الثالث التي يمكن مطابقتها مع قرى الجليل واليهودية *Sur les noms géographiques de la liste de Thoutmos III qu'on peut rapporter à la Galilée et à la Judée*، كتيبان + خرائط، لندن، 1886-1888.
– *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique = Hist. anc.*، 3 أجزاء، باريس، 1895-1908.
– انظر: Gardiner.

Paul Masson (بول ماسون)

– تاريخ التجارة الفرنسية في المشرق في القرن السابع عشر *Histoire du commerce français dans le Levant au XVII^e siècle*، باريس، 1896.
– تاريخ التجارة الفرنسية في المشرق في القرن الثامن عشر *Histoire du commerce français dans le Levant au XVIII^e siècle*، باريس، 1911.
– *Éléments d'une bibliographie française de la Syrie*، باريس ومارسيليا، 1919.

Maundrell (موندرييل)

– رحلة من حلب إلى القدس في عيد الفصح من سنة 1697، *Voyage d'Alep à Jérusalem à Pâques en l'année 1697*، الترجمة الفرنسية، Utrecht، 1705.

W. Max Müller، ماكس مولر

– *Asien und Europa nach allaegyptischen Denkmälern = Asien*، ليبزيغ، 1893.
– *Egyptological Researches = Egypt. Res.*، الجزء الأول، نتائج رحلة في سنة 1904؛ الجزء الثاني، نتائج رحلة في سنة 1906، واشنطن، 1910.

L. A. Mayer et J. Grastang (ماير وغراستنج)

– فهرس الأسماء الحثية *Index of Hittite names*، *Brit. School of Arch. in Jerusalem*، A، القسم الأول)، لندن، 1923.

– Kizzuwadna and other Hittite States، في *Journal of Egypt. Archaeol.*، 1925، ص. 23؛ انظر مجلة *Syria*، 1925، ص. 290.

Selah Merri (صلاح مري)

– *East of the Jordan*، لندن، 1881.

Mesnil du Buisson (comte du) (مسنيل دو بويسون «كونت»)

– الدفاعات القديمة لبيروت *Les Anciennes défenses de Beyrouth*، مجلة *Syria*، 1921، ص. 235 و 317.

– آثار المشرفة في شمال شرق حمص *Les ruines d'el-Mishrifé, au nord-est de Homs*، مجلة *Syria*، 1926، الفسيلة 4 و 1927، الفسيلة 1.

Michaud et Poujoulat (ميشو وبوجولا)

– مراسلات الشرق *Correspondance d'Orient* (1830-1831)، 7 أجزاء، باريس، 1835.

Etienne Michon (إتيين ميشون)

– تابوت أنافزا الحجري *Sarcophage d'Anavarza*، مجلة *Syria*، 1921، ص. 295.

Gaston Migeon

– حماة *Hama de Syrie*، مجلة *Syria*، 1921، ص. 1.

P. Monceaux et L. Brossé (مونصو وبروسيه)

– *Chalcis ad Belum*، مجلة *Syria*، 1925، ص. 339.

Pierre Montet (بيير مونتيه)

– المصريون في بيبلوس *Les Égyptiens à Byblos*، في *Mémoires et Monuments Piot*، المجلد 25، ص. 237؛ انظر المجلد 27، ص. 1.

– بيبلوس ومصر *Byblos et l'Égypte*، مجلة *Syria*، 1921، ص. 263.

– *Le Pays de Negaou près de Byblos et son dieu*، مجلة *Syria*، 1923، ص. 181.

(وقد دفع إلى المطبعة بالتقرير النهائي حول بعثاته التنقيبية الأربعة التي قام بها في بيبلوس).

J. Mordtmann (موردتمان)

– *Neue Beiträge zur Kunde Palmyras*، في *Münchener Sitzungsber*، 1875، II، ص. 88.

– *Beiträge zur Inschriftenkunde Syriens*، في *ZDPV*، 1884، ص. 119؛ 1885، ص. 67.

– *Zur Topographie des nördl. Syriens aus griech. Inschriften*، في *ZDMG*، 1887، I، ص. 302.

Alexandre Moret (ألكسندر موريه)

– من العشائر إلى الامبراطورية *Des clans aux Empires*، باريس، 1923.

B. Moritz = Palmyrene (موريتز)

– *Zur antiken Topographie der Palmyrene*، مستل من *Abhandlungen der Berl. Akademie*، 1889.

Moufazzal المفضل بن أبي الفضائل، انظر: Blochet

Mouqaddasi (المقدسي)

– أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم *Descriptio imperii Moslemici auctore al-Moqaddasi*، عند De Goeje،

Bibl. geogr. arab.، III، لندن، 1876.

E. C. Movers (موفرز)

– *Die Phoenizier*، 3 أجزاء، بون، 1841-1856؛ انظر مقالات Quatremère في *Journal des Savants*، 1846، ص. 497، 1850، ص. 667؛ 1851، ص. 299؛ 1857، ص. 117 و 219 و 451.

Nallino (ناليينو)

– *Le Tabelle Geografiche d'al-Battani*، في *Cosmos*، II، 12، ص. 161.

Nasiri Khosrau (ناصر خسرو)

– سفرنامه *Safer Nameh*، رحلة ناصر خسرو إلى سوريا وفلسطين... إلخ، ترجمة وتعليق شارل شيفر Charles Schefer، باريس، 1881؛ انظر Renan، في *Journal des Savants*، 1882، ص. 633 وكليرمون-غانو، *Rec. arch. or.*، I، ص. 303.

A. Neubauer = Géogr.، Neubauer (نويباور)

– جغرافية التلمود *La géographie du Talmud*، باريس، 1868؛ انظر A. Franck، في *Journal des Savants*، 1869، ص. 103.

Carsten Niebuhr = Reisen، Carsten Niebuhr (كارستن نيبور)

– رحلات عبر سوريا وفلسطين *Reisen durch Syrien und Palaestina* (المجلد 3 من *Reisebeschreibung*)، هامبورغ، 1837.

Nöldeke (نولدكه)

– *ZDMG*، المجلد 29، *Zur Geschichte der Araber im I. Jahrhundert d. Heg. aus syr. Quellen*، ص. 76 و *Zur Topographie und Geschichte der Damascenischen Gebiete und der Haurangegend*، المصدر نفسه، ص. 419.

Notitia dignitatum utriusque imperii = Not. Dign.، تحقيق Seek، برلين، 1876.

J. Oestrup (أوستروب)

– *Oversigt kort til historik-topografiske Bidrag til Kendskabet til den Syriske Oerken*، في *D. Kgl. Danske Vidensk.*، hist. og fil. Afd، Selsk. Skr.، IV، 2.

G. A. Olivier (أوليفيه)

– رحلة في الامبراطورية العثمانية ومصر وفارس *Voyage dans l'empire Othoman, l'Egypte et la Perse*، 6 أجزاء، باريس، 1801-1807. تاريخ الرحلة سنة 1792-1798 والجزء الرابع هو الذي يتحدث عن سوريا.

Henri Omont (هنري أومون)

– بعثات أثرية في المشرق في القرنين السابع عشر والثامن عشر *Missions archéologiques en Orient aux dix-septième et dix-huitième siècles* (وثيقة تنشر لأول مرة عن تاريخ فرنسا)، جزءان، باريس، 1902.

Eusèbe = Onom. (يوسيبوس)

– *Peri tôn topikôn onomatôn* (مع ترجمة saint Jérôme)، تحقيق E. Klostermann، *Revue critique*، P. Lejay، 1904؛ انظر *Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen*، ليبزيغ، 1904؛ انظر *Revue critique*، المجلد 57، ص. 47.

Max Freiherr von Oppenheim = Vom Mittelmeer، Oppenheim (ماكس فريهر فون أوبنهايم)

– *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf durch den Hauran, die syrische Wüste und Mesopotamien*، جزءان، برلين، 1899-1900، مع خريطة من صنع Kiepert وقد تكلمنا عنها أعلاه.

- *Tell Halaf und die verschleierte Göttin (Alte Orient)*, Berlin, 1908؛ انظر Myres, *Annals of Arch.*, ليفربول، 1909، ص. 139.
- *Zeitschr. der Gesellsch. für Erdk. zu Berlin*، المجلد 36، 1901، ص. 69، *Byz. Zeitschrift*، 1905، ص. 1.
- *Palaestinajarbuch des Deutschen evang. Instituts für Altertumswiss. zu Jerusalem = Pal. Jahrb.*، Berlin، منذ 1905.
- L. B. Paton (باتون)
- تاريخ سوريا وفلسطين القديم *Early History of Syria and Palestine*، نيويورك، 1901.
- Patrum Nicaenorum Nomina latine, graece, coplice, syriace, arabice, armenica. = Patrum Nicaenorum*
Scriptores sacri et profani Sociata opera ediderunt H. Gelzer, H. Hilgenfeld, O. Cuntz
 1898، انظر كذلك: *Geogr. Bemerkungen zu dem Verzeichniss der Väter von Nikaea*، Gelzer، في *Festscher. für*
 H. Kiepert، ص. 47.
- Palestine Exploration Fund, Quarterly Statements = PEF, Q. S*، لندن.
- Pélerin de Bordeaux (حاج بور دو)، انظر: Anonyme.
- Paul Perdrizet (بول برديزيت)
- *Mélanges épigraphiques*، في *BCH*، 1900، ص. 285.
- *Syriaca*، في *Rev. arch.*، 1898، I، ص. 34؛ 1899، II، ص. 34؛ 1903، I، ص. 392؛ 1904، I، ص. 234.
- *Lettres au R.P. Séjourné*، في *Rev. bibl.*، 1900، ص. 429.
- *Les dossiers de P.-J. Mariette sur Ba'albek et Palmyre*، في *Rev. des Et. anc.*، 1901، ص. 225.
- *Voyage dans la Syrie du nord*، بالاشتراك مع Ch. Fossey، في *BCH*، 1897، ص. 66، وانظر الصفحة 165.
- *Tell Aḥmar et Arslan Tash*، في *Syria*، 1925، ص. 299.
- Histoire de l'art dans l'antiquité = Hist. de l'art*، Perrot et Chipiez، III، باريس، 1885؛ IV، باريس، 1887.
- Petermann (بيترمان)
- رحلة إلى الشرق *Reisen in Orient*، جزءان، ليبزيغ، 1860-1861؛ ط2، 1865.
- M⁸⁷ Petit (صاحب النيافة بوتي)
- *La ville de Tulupa au temps des Croisés*، في *Comptes rendus Acad.*، 1922، ص. 189؛ انظر *Syria*، 1923، ص. 78.
- Maurice Pézard (موريس بيزارد)
- تقرير حول بعثة أثرية إلى تل النبي مند (1921) *Mission archéologique à Tell Nebi Mend*، في مجلة *Syria*، 1922، ص. 89. يتم التحضير لطبعة كاملة، بعد وفاة المؤلف، تحت عنوان تنقيبات قادش *Fouilles de Kadesh* (تل النبي مند)
 (1922-1921) (XIII، *Bibl. arch. et hist. du Service des Antiquités de Syrie*).
- A. Pietschmann (بيتشمان)
- تاريخ فينيقية *Geschichte der Phönizier*، Berlin، 1889.
- H. N. = Plinie
- بليوس الثاني الأكبر *Plinius Secundus major*، التاريخ الطبيعى *Naturalis historia*، تحقيق C. Mayhoff، ليبزيغ، 1906.

- Plutarque (بلوتارك) *De Iside et Osiride*، في *Moralia*، تحقيق Bernardakis، الجزء 2، ص. 471، ليبزيغ، 1889. ترجمه إلى الفرنسية Mario *Isis et Osiris*، Meunier، باريس، 1924.
- Richard Pococke (ريتشارد بوكوك) *Description of the East* الشرق، جزءان، لندن، 1743-1745. (رحلة سنة 1738).
- H. Pognon (بونبون) *Rapport sur une mission dans le Liban en 1884* تقرير حول بعثة إلى لبنان سنة 1884، السلسلة 3، المجلد 14 (1888).
- Archives des missions scientifiques et litt.*، الفسيلة 71، باريس، 1887.
- Les Inscriptions babyloniennes du Wadi Brissa* (Bibl. École Hautes-Études)، جزءان، باريس، 1907-1908.
- Damascus = Porter (بورتر) *Five years in Damascus... with travels and researches in Palmyra, Lebanon and the Hauran*، جزءان، لندن، 1855.
- مدن باشان الرئيسية والأماكن المقدسة في سوريا *The Giant Cities of Bashan and Syria's Holy Places*، طبقات مختلفة لا سيما طبعة لندن، 1881.
- Edmond Pottier (إدموند بوتيه) *L'art hittite*، الفسيلة 1، باريس، 1926 (مستل من مجلة *Syria*، 1924-1920)، ص. 14: Karkemich، ص. 37: Zendjirli، ص. 93: Sakjé Geuzi.
- Note sur la statue de Metellé*، في *Syria*، 1921، ص. 203.
- Observations sur quelques objets trouvés dans le sarcophage de Byblos*، في *Syria*، 1922، ص. 298.
- Poulain de Bossay (بولان دو بوساي) *Observations sur la topographie de Tyr*، في *Bull. Soc. de Géogr. de Paris*، 1838، ص. 47 و 1862، ص. 5.
- Recherches sur Tyr et Palaetyr*، في *Recueil des Voyages*، B، VII، 1864، ص. 453.
- Essai de restitution et d'interprétation d'un passage de Scylax*، المصدر نفسه، ص. 596.
- Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions to Syria in 1904-1905 and 1909 = Princ. Exped.* (مطبوعات البعثات التنقيبية التي قامت بها جامعة برنستون إلى سوريا خلال الأعوام 1904-1905 و 1909)، ليدن، 1907 وما بعدها. وتحتوي:
- Geography and Itinerary* –
- Northern Syria : B، Southern Syria : A
- Ancient Architecture*، تأليف Howard Crosby Butler –
- Southern Syria : A 1- Ammonitis؛ 2- The Southern Hauran؛ 3- Umm Idj-Jimal؛ 4- Bosra؛ 5- Hauran Plain and Djebel Hauran؛ 6- 'Si' (Seeia)؛ 7- The Ledja.
- Northern Syria : B 1- The 'Ala and Kasr Ibn Wardan؛ 2- Il-Anderin - Ma'rata - Kerratin؛ 3- The Djebel Halakah؛ 4- The Djebel Barisha؛ 5- The Djebel Riha and the Djebel Wastaneh؛ 6- Djebel Sim'an.
- Greek and Latin Inscriptions*، تأليف Enno Littamann و David Magie Jr. و Duane Reed Stuart. وهو مقسم تماماً مثل الجزء السابق.
- Nabataean Inscriptions from the Southern Hauran*، تأليف Enno Littamann.

Procopé de Césarée (بروكوب من قيصرية)
 – de Aedificiis، تحقيق Niebuhr، بون، 1838. صدرت له ترجمة انكليزية من صنع Aubrey Stewart، تحت عنوان
Of the Buildings of Justinian by Procopius (حوالي 560 ق. م)،
 في collection Palestine Pilgrims' Text Society، لندن، 1896.

Hans Prutz (هانز بروتز)
 – Aus Phoenizien. Geogr. Skizzen und hist. Studien، ليزينغ، 1876.

Claudius Ptolemaeus = Ptolémée (بطليموس)
 – *Geographia*، تحقيق Müller (Fischer)، باريس، 1880-1901.

O. Puchstein (بوخشتاين)
 – *Bericht über eine Reise in Kurdistan*، في *Sitzungsber. Berl. Akad.*، 1883، ص. 30.
 انظر : Human.

Excepta e Kitab al-Kharadj auctore Kodama Ibn Dja'far = Qodama (قدامة بن جعفر)
 – نبذة من كتاب الخراج، عند De Goeje، VI، *Bibl. geogr. arab.*، ليدن، 1889.

Ravennatis Anonymi Cosmographia = Rav.، تحقيق Pinder و Parthey، برلين، 1860.

K. Regling (ريلينغ)
 – *Zur historischen Geographie des mesopotamischen Parallelogramms*، في *Klio*، I، (1902)، ص. 443.

Hamdy Bey و Th. Reinach (تيودور رايناخ و حمدي بيه)
 – *Une nécropole royale à Sidon*، باريس، 1892.

Th. Reinach (تيودور رايناخ)
 – *Un passage incompris de Josèphe ou la vie chère à Tyr au temps de Sennachérib*،
 في *Revue des Études grecques*، 1924، ص. 257؛ انظر *Syria*، 1925، ص. 382.

Ernest Renan (إرنست رينان)
 – مهمة أثرية في فينيقية *Mission de Phénicie*، نص مع أطلس، باريس، 1864-1874؛
 انظر : *Tour du Monde*، 1863، I، ص. 33. فيما يتعلق
 بتلك البعثة، هناك كومة من الرسائل غير المنشورة أرسلها رينان إلى معاونه الدكتور Gaillardot إضافة إلى دفتر يوميات غير
 منشور للسيدة Henriette Renan.

Revue archéologique = Rev. arch.

Em. Guillaume Rey (إيمانويل غيوم راي)
 – رحلة إلى حوران وضياف البحر الميت خلال سنوات 1857 و 1858
Voyage dans le Hauran et aux bords de la mer Morte exécuté pendant les années 1857 et 1858، باريس، 1860،
 مع خريطة وأطلس.
 – *Rapport sur une mission dans le nord de la Syrie*، في *Archives des missions scientifiques et litt.*، III (1866)،
 ص. 329.
 – *Reconnaissance de la Montagne des Ansariés*، باريس، 1866، مستل من *Bull. de la Soc. de Géogr. de Paris*، 1866،
 ص. 433.

، *Étude sur les monuments de l'architecture militaire des Croisés en Syrie et dans l'île de Chypre* = Arch. mil. –
باريس، 1871 .

، *Les Colonies franques en Syrie aux XII^e et XIII^e siècles* = Col. fr. –
باريس، 1883 .

، *Les Périples des côtes de Syrie et de la petite Arménie* = *Périples* –
Archives de l'Orient latin ، II ، ص. 329 .
(1884) .

Girard de Rialle (جيرار دو ريال)

، *L'Anti-Liban* ، باريس، 1868 .

G. Rindfleisch (ريندفلش)

، *Die Landschaft Hauran in römischer Zeit und in der Gegenwart* –
في ZDPV ، 1898 ، ص. 1 . انظر
، II ، Rec. arch. or. ، Clermont-Ganneau ، ص. 90 .

Carl Ritter = *Erdkunde* ، Ritter (كارل ريتير)

– *Die Erdkunde oder allgemeine vergleichende Geographie* –
المجلد 17 (سوريا) في جزءين، برلين، 1854 و 1855 .

Edward Robinson = Pal. ، Robinson (إدوارد روبنسون)

– *Biblical Researches in Palestine, Mount Sinai and Arabia Petraea* in 1838 –
3 أجزاء، لندن وبوسطن،

1841 ، بالتعاون مع إيلي سميث الذي يظهر اسمه في الطبعة الثانية لسنة 1856 . ونحن رجعنا إلى الترجمة الألمانية:

، *Palaestina und die südl. angrenz. Länder* 3 أجزاء، هال، 1841 .

، *Neuere bibl. Forschungen in Palaestina* = *Bibl. Forsch.* ،
برلين، 1857 .

Reinhold Röhricht = *Bibl. Röhricht* (راينهولد روريخت)

– *Bibliotheca geographica Palaestinae* (من سنة 333 حتى سنة 1878) ، برلين، 1890 . الزيادات في ZDPV ، XIV ،
ص. 113 ؛ XVI ، ص. 209 ، 269 ؛ XVII ، ص. 206 ، 129 و 209 .

، *Regesta Regni Hierosolymitani (MXCVII-MCCXCI)* ، *Æniponti*، 1893 ، = *Reg.*، *add.* و *Reg.* –
، *et additamentum*، *Æniponti*، 1904 .

– *Studien zur mittelalterlichen Geographie und Topographie Syriens* = X ، ZDPV –

، *Geschichte des ersten Kreuzzuges* = *Erst. Kreuzz.* –
إنسبروك، 1901 ؛ انظر Ch. Kohler ، *Revue historique* ،
المجلد 83 (1903) ، ص. 150 .

– *Geschichte des Königreichs Jerusalem (1100-1291)* = *Kön. Jer.* –
إنسبروك، 1897 ؛ انظر Van Berchem .

، *Revue de l'Orient latin* = ROL

Sébastien Ronzevalle (سيباستيان رونزفال)

– *Notes et Études d'archéologie orientale* ، I ، بيروت، 1909 (مستل من *Mél. Fac. orient.* ، III ؛ II ، 1910
، *Mél. Fac. orient.* ، IV ؛ III ؛ 1912 ، *Mél. Fac. orient.* ، V ؛ IV ؛ 1914 ، *Mél. Fac. orient.* ، VII) .

Barbié du Bocage = *Paschaliks* ، Rousseau (باربييه دو بوكاج)

– *Notice sur la carte générale des Paschaliks de Baghdad, Orfa et Hhaleb, et sur le plan d'Hhaleb de M. Rousseau* –
مستل من *Recueil de Voyages et de Mémoires* نشر Soc. de Géogr. de Paris ، II ، ص. 194 (1825) .

، *Extrait d'un itinéraire de Hhaleb à Mossoul* = *Voy. à Mossoul* –

في *Journal des Voyages ou Archives géogr. du XIX^e siècle* ، ديسمبر 1822 ؛

- انظر Henri Dehérain ، *Le Voyage du Consul Joseph Rousseau à Baghdad en 1807* ، في Syria ، 1925 ، ص . 170 .
 – Voyage de Baghdad à Alep = Voy. à Alep ، تأليف لويس جاك روسو Louis-Jacques Rousseau ، J.-B. Louis ، بتحقيق Louis Poinssot ، باريس ، 1899 .
- Eduard Sachau = Reise ، Sachau (إدوارد ساخو)
 – Reise in Syrien und Mesopotamien ، ليبزيغ ، 1883 .
 – Zur historischen Geographie von Nordsyrien = Nordsyrien ، في philos.-hist. Classe ، Sitzungsber. der Berl. Akad. ، III ، فيينا ، 1892 ، ص . 313 .
 – Am Euphrat und Tigris ، ليبزيغ ، 1900 .
- Salih ، انظر : Ibn Yahya .
- Sarre et Herzfeld (سارَ وهرزفلد)
 – Archaeologische Reise im Euphrat und Tigris Gebiet ، 3 مجلدات في 4 أجزاء ، برلين ، 1911 .
- Henri Sauvaire (هنري سوفير)
 – Description de Damas d'Abd el-Baset ، ترجمة إلى الفرنسية لكتاب المدارس في تاريخ المدارس لابن عبد الباسط العلمي ، في Journal Asiatique ، I ، ص . 250 و 385 ، II ، ص . 242 و 460 ، I ، ص . 269 و 377 ، II ، ص . 221 و 409 ، I ، ص . 185 و 369 ، 1896 .
- Savignac et Abel (سوفينياك وآبل)
 – Inscription grecques et latines (du Hauran) ، في Rev. Bibl. ، 1905 ، ص . 596 ؛ انظر المصدر نفسه ، ص . 93 .
 – Une visite à l'île de Rouad ، في Rev. Bibl. ، 1916 ، ص . 565 .
- Sayce (سايس)
 – Notes on an unexplored district of Northern Syria ، في Proceedings of Soc. bibl. arch. ، 1911 ، ص . 171 .
- V. Scheil (شيل)
 – Annales de Tukulti Ninip II, roi d'Assyrie, 889-884 (Bibl. de l'École des Hautes Études ، الفسيلة 178) ، باريس ، 1909 .
 – Le Prisme d'Assaraddon, roi d'Assyrie, 681-668 (Bibl. de l'École des Hautes Études ، الفسيلة 208) ، باريس ، 1914 .
- S. Schiffer (شيفر)
 – Die Aramäer ، Geogr.-hist. Untersuchungen ، برلين ، 1911 .
- Gustave Schlumberger (غوستاف شلومبرغر)
 – L'épopée byzantine ، 3 أجزاء ، باريس ، 1896-1905 .
- Gottlieb Schumacher (غوتليب شوماخر)
 – Across the Jordan ، لندن ، 1886 .
 – Der Dscholan ، في ZDPV ، 1886 ، ص . 165 وترجمته الانكليزية The Jaulan ، لندن ، 1888 .
 – Ergebnisse meiner Reise durch Hauran, 'Adschlun und Belka ، في ZDPV ، 1893 ، ص . 72 و 153 .
 – Das südliche Basan ، في ZDPV ، 1893 ، ص . 65 ؛ انظر Clermont-Ganneau ، Rev. arch. ، 1898 ، II ، ص . 446 .
 – Der 'Adschlun nach den Aufzeichnungen von Dr. Schumacher beschrieben von D. Carl Steuernagel ، 4 فسانل ، ليبزيغ ، 1925-1926 .

- Emil Schürer = Gesch. Schürer (إميل شورر)
 – *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*، الطبعة 3 و4، 3 أجزاء، ليبزيغ، 1901-1909.
- Scylacis Caryandensis = *Périple*، Scylax (سكيلاكس)
 – *Scylacis Caryandensis Periplus*، عند Müller، *Geographi Graeci minores*، مجلد 1، باريس، 1855.
- U. J. Seetzen = *Reisen*، Seetzen (سيتزن)
 – *Reisen durch Syrien, Palästina, Phoenicien, etc.*، تحقيق Fr. Kruse، 4 أجزاء، برلين، 1854-59 (رحلة سنة 1806-1807).
- Séjourné (سيجورنيه)
 – *A travers le Hauran*، في *Rev. Bibl.*، 1898، ص. 275 و596.
- K. Sethe (سيت)
 – *Eine Aegypt. Expedition nach dem Libanon im 15. Jahrh. v. Chr.*، في *Sitzungsber der Berl. Akad.*، 1906.
 – *Zur ältesten Geschichte des ägypt. Seeverkehrs mit Byblos*، في *Zeitschr. für aegypt. Sprache und*، 1908، ص. 7.
- Thomas Shaw = *Voy.*، Shaw (توماس شاو)
 – *Travels*، أو كسفورد، 1738؛ رجعنا إليه وفقاً لما ورد في كتاب *Voyage de Mons. Shaw*، لاهاي، 1743 (رحلة سنة 1722).
- Sinouhit، انظر: Gardiner.
- E. Robinson، انظر: E. Robinson استخدم رحلته لسنة 1848 غير المطبوعة *Ritter*، في *Erdkunde*.
- G. A. Smith = *Geogr.*، Smith (سميث)
 – *The Historical Geography of the Holy Land*، لندن، 1894 و1897.
 – *Notes of a Journey through Hauran*، في *PEF, Q. St.*، 1901، ص. 340.
- M. Sobernheim (سوبرنهايم)
 – *Meine Reise von Palmyra nach Selemije*، في *ZDPV*، 1899، ص. 189.
 – انظر *CIA*، *Berchem Van*، Wiegand.
- Stadiasmus maris magni* = *Stad. m. m.*، عند Müller، *Geographi Graeci minores*، المجلد 1، باريس، 1855.
- Stephani Byzantini ethnicorum quae supersunt* = *St. Byz.*، نشر A. Meineke، برلين، 1849.
- J. R. S. Sterett (ستيريت)
 – *The Wolfe Expedition to Asia Minor*، بوسطن، 1888.
- Strabon (استرابون)
 – *Geographica*، نشر A. Meineke، 3 أجزاء، ليبزيغ، 1852. ترجمه إلى الفرنسية A. Tardieu، في 4 أجزاء، باريس، 1909.
- A. Stübel (شتوبل)
 – *Dr. A. Stübel's Reise nach der Direct et-Tulul und Hauran 1882*، في *ZDPV*، 1889، ص. 225 مع خريطة.

– *Das nordsyrische Vulkangebiet, Direct et-Tulul, Hauran, Dschebel Mani' und Dscholan* – ليبزيغ، 1903 مع خريطة؛
 انظر *Carte de la région volcanique principalement tertiaire du Nord de la Syrie*، W. P. Stübel وفقاً لرفوعات
 Fischer، في *Bullet. Soc. belge de géol., paléontol. et hydrol.*، 1900، ص. 89 مع خريطة.

(البارون تايلور) Taylor (Baron)

– *La Syrie, la Palestine et la Judée*، باريس، 1855 (سبق أن نُشر الكتاب سنة 1853 تحت اسم P. Laorty-Hadji).

Jean de Thévenot (جون دو تيفينو)

– *Relation d'un voyage fait au Levant*، صدرت عدة طبعات في جزئين وثلاثة أو 5 منذ سنة 1664 (تمت الرحلة من سنة
 1655 حتى 1659).

Peter Thomsen = L. S.، Thomsen (بيتر طمسون)

– *Loca Sancta. Verzeichnis der im 1. bis 6. Jahrh. n. Chr. erw. Ortschaften Palaestinas* – المجلد 1، هال،
 1907. انظر *ZDPV*، S. Klein، 1910، ص. 26، و *P. Thomsen*، المصدر نفسه، ص. 41، و *Koehler*، المصدر نفسه،
 ص. 225.

– *Die Palaestina-Literatur; eine internationale Bibliographie* – ليبزيغ، 1908؛ المجلد 1 (1909-1905)، 1911،
 المجلد 3 (1914-1910)، 1916. (وفيه دليل بالمراجع ممتاز جداً. ستصدر تكمته سنة 1927).

– *Die Römischen der Provinzen Syria, Arabia und Palaestina = Meilensteine* (مستل من *ZDPV*، XI، ص. 1)،
 ليبزيغ، 1917. أضيف إلى ذلك: *Cagnat*، *Deux bornes militaire de Syrie*، في *C. R. Acad.*، 1922، ص. 31؛ انظر
Syria، 1922، ص. 169.

Fr. Thureau-Dangin (ثورو دانجين)

– *Nouvelles lettres d'El Amarna*، في *Revue d'Assyrologie*، 1921، ص. 91؛ انظر *Dhorme*، *Revue Biblique*، 1924،
 ص. 5، *Syria*، 1923، ص. 177.
 – *Cinq jours de fouilles à 'Acharah, Dhorme*، في *Syria*، 1924، ص. 265.

W. M. Thomson (طمسون)

– *The Land and the Book*، 3 أجزاء، لندن، 1881-1885. فينيقيا في الجزء الثاني؛ لبنان ودمشق في الجزء الثالث. انظر
 ملخص الرحلة التي قام بها المؤلف سنة 1845 إلى شمال سوريا وسجل تعريفات هامة، عند *Erdkunde*. Ritter.

Pietro della Valle (بيetro ديلا فالليه)

– *Voyages dans la Turquie, l'Egypte, la Palestine, la Perse, les Indes orientales* – ترجمة فرنسية، 4 أجزاء، باريس،
 1661-1663. نحن رجعنا إلى طبعة باريس، 1745. (رحلة سنة 1616. يقول غوته إنه اكتشف الشرق بعد قراءته لهذا
 الكتاب).

Varthema، انظر: Ludovico di Vathema.

C. W. M. Van de Velde = Voy.، Van de Velde (فان دي فيلد)

– *Narrative of a Journey through Syria and Palestine in 1851 and 1852*، جزءان، لندن، 1854. (أشار المؤلف
 في المجلد 1، ص. 5، أنه أخذ معه في رحلته كتاب *Ritter*، أي *Erdkunde*، XVII، و *Robinson* (انظر أعلاه)،
 وكتابين آخرين غير معروفان كثيراً: *Kitto*، يحتمل أنه *Pictorial hist. of Palestine*، جزئين، لندن، 1844، و *Keith*،
Land of Israël، ادنبرغ، 1844).

Vidua (فيدوا)

– *Inscriptiones antiquae*، باريس، 1826.

- Villamont (فيلامون)
 – *Les Voyages du seigneur de Villamont* ، باريس وآراس Arras ، 1596 ، وطبعات عديدة (رحلة سنة 1588) .
- Charles Virolleau (شارل فيرولو)
 – *Découverte à Byblos d'un hypogée de XII^e dynastie égyptienne* ، في Syria ، 1922 ، ص . 273 .
 – *Les travaux archéologiques en Syrie en 1922-1923* ، في Syria ، 1924 ، ص . 44 و 113 .
- Marquis de Vogüé = Vogüé (الماركيز دي فوغويه)
 – *Syrie centrale, Architecture civile et religieuse du I^{er} au VII^e siècle* ، جزءان ، باريس ، 1865-1877 .
 – *Inscriptions sémitiques de la Syrie centrale et en Palmyrène* ، باريس ، 1868-1877 .
- Constantin-François Chassebœuf, comte de Volney = Voy. ، Volney (فولني)
 – *Voyage en Syrie et en Égypte pendant les années 1783, 1784 et 1785* ، مع خريطين جغرافيتين ولوحيتين مرسوميتين
 تمثّلان آثار معبد الشمس في بعلبك، وآثار مدينة تدمر في الصحراء السورية؛ جزءان، باريس، 1787 . انظر Michaelis ،
Neue orient. u. exeg. Bibl. ، 1787 ، ص . 134 و 175 ، و Michel Bréal ، *Journal des Savants* ، 1899 ، ص . 98 و 261 .
 نحن اعتمدنا على طبعة *Œuvres complètes (Panthéon littéraire)* ، باريس، 1839 التي صرح فيها A. Bossange : « لم
 يحدث لكتاب آخر أن حقق هذا النجاح السريع والشهرة دون أن يتعرض للانتقاد الشديد » .
- W. H. Waddington = Wadd. (ودينغتون)
 – *Inscriptions grecques et latines de la Syrie* (تشكل المجلد الثالث من مجموع Le Bas) ، باريس، 1870 . قام بصنع
 فهرسته J.-B. Chabot ، باريس، 1897 (مستل من *Revue archéologique* ، 1896 ، I و II) .
 راجع Wetzstein ، *Ueber die Reisen des französischen Archaeologen Herrn W. H. Waddington in Syrien, während der Jahre 1861 und 1862* ،
Zeitschrift für allgem. Erdkunde ، 1862 ، ص . 209 ، Henri ،
Journal des Savants ، 1914 ، ص . 269 . ستحل مكان هذه المجموعة قريباً طبعة Jalabert و Mouterde .
 – *Les deux Trachonites, El-Ledja, El-Safa* ، في *Comptes rendus Acad. des Inscr.* ، 1865 ، ص . 82 .
 – *Sur la Batanée et sur l'Auranite* ، المصدر نفسه، ص . 115 (الخلاصة تحتاج إلى تصحيح) .
- F. Walpole (والبول)
 – *The Ansayrii and the Assassins* ، 3 أجزاء، لندن، 1851 .
- Charles Warren (شارل وارن)
 – *A summer in the Libanon 1869* ، في PEF, Q. St. ، 1870 ، ص . 215 ، *The Temples of Coele-Syria* ، المصدر نفسه،
 ص . 183 ، *The summit of Hermon* ، المصدر نفسه، ص . 210 .
- Carl Watzinger et Karl Wulzinger (كارل وتزنغر و كارل ولزنغر)
 – *Damaskus, die antike Stadt* ، برلين، 1921 .
- Wen-Amon ، انظر : Golénistcheff .
- J. G. Wetzstein = Reiseber. ، Wetzstein (ويتزشتاين)
 – *Reisebericht über Hauran und die Trachonen* ، برلين، 1860 . (بالنسبة إلى الخريطة، انظر أعلاه) .
 – *Ausgew. griech. und lat. Inschriften gesammelt auf Reisen in den Trachonen und um d. Haurangebirge = Inscr.* ،
 في *Abhandl. d. kgl. Akad. d. Wissensch. zu Berlin* ، 1863 .
 – *Das Hiobkloster im Hauran* ، عند Delitzsch ، *Commentar zum Hiob* ، ليبزيغ، 1876 ، II ، ص . 551 ، انظر *Le Globe* ،
 XVI ، 1877 ، ص . 61 .

- Theodor Wiegand (تيودور فيغاند)
 – Baalbek. Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen in den Jahren 1898 bis 1905 – 3 أجزاء، برلين وليبزيغ، 1925–1921.
- Gaston Wiet (غاستون فييت)
 – Les Inscriptions arabes de Damas (ومعه ثبت بالمراجع عن النقوش العربية في دمشق)، في Syria، 1922، ص. 153.
 – Les Inscriptions de Saladin، في Syria، 1922، ص. 307.
 – Notes d'épigraphie syro-musulmane، في Syria، 1924، ص. 216؛ 1925، ص. 150 (يعلي بك)؛ 1926، ص. 46 و 152 (دمشق).
- Hugo Winckler = Allor. Forsch. Winckler (هوغو وينكلر)
 – Allorientalische Forschungen، 3 أجزاء، ليبزيغ، 1894–1905.
- Zimmern أو Winckler (وينكلر أو زيمرن)
 – Die Keilinschriften und das Alte Testament لمؤلفه Eberhard Schrader، الطبعة الثالثة بمناية H., H. Zimmern، Winckler، برلين، 1903.
- Robert Wood (روبرت وود)
 – Les Ruines de Palmyre، لندن، 1753.
 – Les Ruines de Balbec، أي هليوبوليس، لندن، 1757؛ انظر Journal des Sçavans، 1760، ص. 303.
- C. Leonard Woolley (ليونارد وولي)
 – A north Syrian cemetery of the Persian period، في Annals ليفربول، 1916، ص. 115.
 – La Phénicie et les Peuples égéens، في Syria، 1921، ص. 1.
 – The Town Defences: القسم الثاني: انظر Hogarth. Pottier، راجع Pottier، في Syria، 1922، ص. 264.
- W. Wroth (روث)
 – British Museum Catalogue of the Greek coins of Galatia, Cappadocia and Syria، لندن، 1899.
- Jules David و Joanne Yanoski (يوهانس يوناسكي وجول دافيد)
 – Syrie ancienne et moderne، تاريخ ووصف. باريس، 1848 (كتاب جيد في عصره).
- Yaqoubi (اليعقوبي)
 – Kitab al-boldan auctore... al-Jakubi، عند De Goeje، VII، Bibl. geogr. arab.، لندن، 1892.
- Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft = ZDMG
- Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins = ZDPV
- G. Zumoffen (زوموفن)
 – L'âge de la pierre en Phénicie، في L'Anthropologie، 1897، ص. 272 و 426.
 – La Phénicie avant les Phéniciens، بيروت، 1900.

صدر أو سيصدر حديثاً :

René Cagnat (رينيه كاغنا)

– *Inscription romaine du Sindjar au nom de Trajan*، في Syria، 1927، ص. 53.

B. Carrière et A. Barrois (كاريري وباروا)

– *Fouilles de l'École archéologique française de Jérusalem, effectuées à Neirab du 24 septembre au 5 novembre* –

1926، في Syria، 1927، الفسيلة 2.

Ed. Cuq (أدموند كوك)

– *La condition juridique de la Coelé-Syrie au temps de Ptolémée Épiphane*، في Syria، 1927.

Paul Dhorme (بول دورم)

– *La plus ancienne histoire d'Alep*، في Syria، 1927، ص. 34.

Maurice Dunand (موريس دوناند)

– *La cinquième campagne de fouilles de Byblos (1926)*، في Syria، 1927، الفسيلة 2.

وفي المصدر نفسه، Maurice Pillet، *Le temple de Byblos, rapport de Mission*،

ورينيه دوسو، *Note additionnelle aux rapports de MM. Dunand et Pillet*.

René Dussaud (رينيه دوسو)

– *Nouveaux renseignements sur la Palestine et la Syrie, vers 2000 av. J.-C.*، في Syria، 1927، الفسيلة 3.

L. Haefeli (هايفلي)

– *Syrien und sein Libanon. Ein Reisebericht*، لوسيرن وليبيرنغ، 1926.

Ulrich Kahrstedt (أولريش كارشتدت)

– *Syrische Territorien in hellenistischer Zeit*، (Abhandl. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen, phil.-hist. Kl., N. 2)،

F.، المجلد 19، 2)، برلين، 1926.

E. Passemard (باسمارد)

– *La station chelléenne de Khillale, près Lattakié*، في Syria، 1927، الفسيلة 2.

– *La Chalosien en France, en Egypte et en Syrie*، ستصدر في Syria، 1927.

Poidebard (بودبارد)

– *Les routes anciennes en Haute Djezireh*، في Syria، 1927، ص. 55.

Kurt Sethe (كورت سيث)

– *Die Aechtung feindlicher Fürsten, Völker und Dinge auf altaegyptischen Tongefaesscherben des Mittleren* –

Reiches، (Abhandlungen der Berl. Akademie، 1926، phil.-hist. Klasse, n°5)، برلين، 1926.

Louis Speleers (لويس سيليرز)

– *Les Tépés hittites en Syrie du Nord*، في Syria، 1927، ص. 42.

مراجع المترجم

1- المراجع العربية :

- القرآن الكريم .
- الكتاب المقدس، الترجمة العربية المشتركة بين مختلف الطوائف المسيحية من اللغات الأصلية (ترجمة المجمع المسكوني والفرنسية والانكليزية المشتركة (Tob)، بيروت : جمعية الكتاب المقدس، دار الكتاب المقدس، 1993 .
- الكتاب المقدس، بيروت : دار المشرق، 2004 .
- Manuel de la cosmographie du Moyen Âge، ترجمة كتاب نخبة الدهر في عجائب البر والبحر وتحقيق أغسطس مهران، فرانكفورت : معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1994 (إعادة طبعة كوينهاغن 1874)، سلسلة الجغرافية الإسلامية، 204 .
- الأب توماس بوا Thomas Bois، معرفة الأكراد، Connaissance des Kurdes، ترجمة بافي آرام، بيروت : منشورات أسو، بدون تاريخ .
- إبراهيم شوكة، في كتابه « تحقيق سورية ولبنان وفلسطين والأردن من نزعة المشتاق في اختراق الآفاق للإدريسي »، نشر مجلة المجمع العلمي العراقي، المجلد 30 .
- ابن الجيعان، القول المستنظر في سفر مولانا الملك الأشرف أو رحلة قايتباي إلى بلاد الشام 1477/882 . تحقيق عبد السلام التدمري، طرابلس : جروس برس، 1984 .
- ابن الشحنة، الدر المنتخب في تاريخ مملكة حلب، تعليق يوسف بن اليان سركيس، بيروت : المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، 1909 .
- ابن العديم، بغية الطلب في تاريخ حلب، التراجم الخاصة بتاريخ السلاجقة، أنقرة : مطبعة الجمعية التاريخية التركية، 1976 .
- ابن شداد (محمد بن علي)، الأعلام الخطيرة في ذكر أمراء الشام والجزيرة؛ 3 أجزاء : تاريخ دمشق، حلب، تاريخ لبنان وفلسطين؛ دمشق : المعهد الفرنسي، 1953، 1956، 1963 .
- ابن طولون، ضرب الحوطة على جميع الغوطة، في مجلة الخزانة الشرقية، السنة 1، العدد 1، 1936 .
- ابن عبد الظاهر، تشريف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور، تحقيق مراد كامل، القاهرة : وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1961 .
- ابن فضل الله العمري، صورة مخطوط مسالك الأبصار في ممالك الأمصار، إصدار فؤاد سزكين، بمشاركة علاء الدين جوخوشا وإيكهارد نويباور، سلسلة ج، عيون التراث؛ 46، الأجزاء 1-27، فرانكفورت : معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1988 .
- أبو الفداء الحموي، جغرافية أبي الفداء : مقدمة عامة وترجمة فرنسية لكتاب تقويم البلدان لأبي الفداء، فؤاد سزكين (إصدار) Joseph-Toussaint Rainaud (ترجمة)، سلسلة الجغرافية الإسلامية؛ 277-278، فرانكفورت : معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية .
- أبو شامة، عيون الروضتين في أخبار الدولتين النورية والصلاحية، 5 أجزاء، تحقيق إبراهيم الزبيق، بيروت : مؤسسة الرسالة، 1997 .
- أبو شامة، عيون الروضتين في أخبار الدولتين النورية والصلاحية، جزآن، تحقيق أحمد البيسومي، دمشق : وزارة الثقافة، 1992-1991 .

- أبو شامة، عيون الروضتين في أخبار الدولتين النورية والصلاحية، جزءان في مجلد واحد، رواية أبو المظفر يوسف بن محمد الشافعي، القاهرة: مطبعة وادي النيل، 1870.
- إحصاءات مدن وبلدان وقرى لواء الاسكندرونة، في المجلة الجغرافية، المجلد 21، 1996.
- أحمد الإبيش وقتيبة الشهابي، دمشق الشام في نصوص الرحالة والجغرافيين والبلدانيين العرب والمسلمين من القرن الثالث إلى القرن الثالث عشر للهجرة، دمشق: وزارة الثقافة، 1998.
- أحمد شوحان، تاريخ دير الزور، دير الزور: مكتبة التراث، 1989.
- أحمد وصفي زكريا، الريف السوري، محافظة دمشق: وصف طبغرافي تاريخي أثري عمراني اجتماعي زراعي للأقضية والنواحي والقرى العائدة إلى محافظة لواء دمشق؛ ج1: المناطق الشمالية والشرقية، ج2: أقضية الغوطتين والزبداني وقطنا والقنيطرة. دمشق: مطبعة دار البيان، 1955-1957.
- الأحياء والطرق في مدن محافظة حلب، دمشق: المكتب المركزي للإحصاء، 1976.
- الإدريسي، نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، تقديم وإصدار فؤاد سزكين، سلسلة الجغرافية الإسلامية؛ 1، فرانكفورت: معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1992 (إعادة طبعة روما 1592).
- أديب سليمان باغ، الجولان، دراسة في الجغرافية الإقليمية، دمشق: منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1983.
- أسامة بن منقذ، كتاب الاعتبار، تحقيق فيليب حتي، برنستون: جامعة برنستون، 1930.
- أسامة بن منقذ، كتاب الاعتبار، تحقيق قاسم السامرائي، الرياض: دار الأصاله للثقافة والنشر والإعلام، 1987.
- أسامة بن منقذ، كتاب الاعتبار، وترجمته إلى الفرنسية Oussama Ibn Mounkidh. Un émir syrien au premier siècle des Croisades، ترجمة وتحقيق هرتفيغ درنبورغ Hartwig Derenbourg، جزءان، باريس 1886 و 1889.
- أسعد سليمان عبده، بعض أوجه الاختلاف في رسم اسم المكان الواحد بحروف اللغة العربية في المملكة العربية السعودية، الكويت: جامعة الكويت، 1985.
- الإصطخري، كتاب مسالك الممالك *Viae regnorum. Descriptio ditonis moslemicae*، تحقيق دي خويه، *Bibl. geogr. arab.*، ليدن، 1927.
- أغناطيوس يعقوب الثالث، كنيسة أنطاكية سورية، تأسيسها، آراميتها اسمها...، دمشق: المجلة البطركية، 1971.
- أنيس فريحة، معجم أسماء المدن والقرى اللبنانية وتفسير معانيها. دراسة لغوية (طبعة ثانية منقحة)، بيروت: مكتبة لبنان، 1972.
- بسام الجابري، معجم الاعلام. معجم تراجم لاشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين. ليماسول: الجفان والجابري للطباعة والنشر، 1987.
- بشير زهدي، تبكة وتمائيلها في المتحف الوطني بدمشق، الحوليات الأثرية السورية، 1966، 16.
- بشير زهدي، حوران، موطن الفعاليات الحضارية وأضخم المباني العمرانية، دمشق: دار الهلال، 2011.
- بطليموس، الجغرافية. ترجمة عربية. إعادة طبع لمخطوطة آياصوفيا 2610، إصدار فؤاد سزكين، فرانكفورت: معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1987.
- بولس الفغالي، المحيط الجامع في الكتاب المقدس والشرق القديم، بيروت: جمعية الكتاب المقدس، المكتبة البولسية، 2003.
- تيسير خلف وعز الدين سطاتس، المسيح في الجولان، تاريخ وآثار، دمشق: دار كنعان، 2006.
- تيسير خلف، إشراف، المرجع في الجولان، دمشق: مركز الشرق للدراسات، 2007.
- تيسير خلف، الجولان في مصادر التاريخ العربي، حوليات وتراجم، دمشق: دار كنعان، 2005.
- تيسير خلف، كنيسة العرب المنسية، أديرة الغساسنة في دمشق والجولان وحوران ولبنان، دمشق: دار التكوين، 2008.
- الجديد في تاريخ فلسطين القديمة، كيث وايتلام وتوماس طلمسن ونيلز لمكة، ترجمة عدنان حسن وزيد منى، دمشق: دار قدس، 2004.

- جورج نحاس، مكتشفات أثرية جديدة في سورية الوسطى الثانية، دمشق: دار الفرقد، 2007.
- حسام خضور، أهم القلاع الإسماعيلية في سورية، سلمية: دار الغدير، 2003.
- جوستين قابوري، الوادي المغمور. الجغرافيا التاريخية للفرات الأوسط، بيروت: منشورات المعهد الفرنسي للشرق الأدنى، 2012.
- خزعل الماجدي، كتاب المثلوجيا المندائية، دمشق: دار نينوى، 2010.
- خليل المقداد، حوران عبر التاريخ، دمشق: دار حوران، 1996.
- دمشق أقدم مدينة في التاريخ، ندوة فكرية، دمشق، بدون تاريخ، 1991.
- رينيه دوسو، العرب في سوريا قبل الإسلام، ترجمة عبد الحميد الدواخلي، القاهرة: لجنة التأليف والنشر، 1985.
- زكية حنا، القلاع والمواقع الأثرية في محافظة طرطوس، دمشق: بدون ناشر وبدون تاريخ.
- زياد منى، مقدمة في تاريخ فلسطين القديم، بيروت: دار بيسان، 2000.
- سليمان المقداد، الآثار في محافظة درعا، بدون مكان، بدون ناشر، بدون تاريخ.
- سهيل زكار، الموسوعة الشامية في تاريخ الحروب الصليبية، لا سيما الأجزاء 6-9: روايات الأوروبيين للحروب الصليبية والجزء 12 (وفيه كتاب الاعتبار لأسامة بن منقذ)، دمشق: دار الفكر، 1993-2001.
- سورية الجنوبية: حوران الجذور التاريخية، الانتماء والوطن والتراث منذ عهد الكنعانيين حتى الاستقلال، دمشق: نينوى للدراسات والنشر، 1988.
- شبلي العيسمي وداوود نمر، محافظة السويداء، سلسلة بلادنا؛ 2، دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1962.
- شحادة الشعيبي، محافظة ريف دمشق، دراسة جغرافية تاريخية سكانية، دمشق: المؤلف، 1992.
- شيخ الربوة الدمشقي، كتاب نخبة الدهر في عجائب البر والبحر، تحقيق فرين ومهرن، فرانكفورت: معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1994 (إعادة طبعة بطرسبورغ 1865-1866)، سلسلة الجغرافية الإسلامية، 203.
- صفوح خير، غوطة دمشق، دراسة في الجغرافية الزراعية، دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1966.
- صفوح خير، مدينة دمشق، دراسة في جغرافية المدن، دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1969.
- طنوس بن يوسف الشدياق، أخبار الأعيان في جبل لبنان، بيروت: دار الجيل، 1954.
- عادل عبد السلام، جغرافية سورية العامة، دمشق: جامعة دمشق، 1989-1990.
- عبد الرحمن حميدة، محافظة حلب، سلسلة بلادنا؛ 5، دمشق: وزارة الثقافة، بدون تاريخ.
- عبد القادر الريحاوي، روائع التراث في دمشق، الخانات والتكايا...، دمشق: دار التكوين، 2005.
- عبد القادر الريحاوي، قلعة دمشق، دمشق: المؤلف، 1979.
- عبد القادر الريحاوي، مدينة دمشق وتراثها ومعالمها التاريخية، كتاب يبحث في تاريخ دمشق وتطورها العمراني وفي الفنون والآثار التي حفلت بها في مدى 3000 عام، دمشق: المؤلف، 1969.
- عبد القادر عياش، حضارة وادي الفرات، القسم السوري، مدن فرائية، دمشق: دار الأهالي، 1989.
- عبد القادر عياش، دير الزور، حضارة وادي الفرات في كتابات كبار عرب وأجانب، دير الزور: (مجلة صوت الفرات)، 1974.
- عبد الله الحلو، تحقيقات تاريخية لغوية في الأسماء الجغرافية السورية استناداً للجغرافيين العرب، بيروت: دار بيسان، 1999.
- عشائر الشام، أحمد وصفي زكريا، دار الفكر، 1983.
- علي حسن موسى، محافظة دير الزور، سلسلة بلادنا؛ 3، دمشق: وزارة الثقافة، عزية.
- عماد الدين الموصللي، ربوع محافظة حمص بين الماضي والحاضر والمستقبل، دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1981.
- عيسى أسعد، آثار النصرانية في البلاد الشامية، موجز مباحث أثرية جغرافية قديمة، في مجلة الصخرة الأثرية الأثوذكسية، القاهرة: المطبعة التجارية الحديثة، 1938.

- فارس علاوي، تاريخ القابون، دمشق: المؤلف، 1997.
- فارس علاوي، فهرس قرى دمشق في سجلات المحاكم الشرعية العثمانية، الجزء 1، دمشق: المؤلف، 2007.
- فاطمة جود الله، سورية نبع الحضارات، دمشق: دار الحصاد ودار الكلمة، 2009.
- فايز قوصرة، الرحالة في محافظة إدلب، إطلالة تاريخية، سلسلة محافظة إدلب بوابة الحضارة السورية، 1-2، حلب: المؤلف، 1988.
- فايز قوصرة، حصن شفر-بكاس، حطين الثانية، سلسلة محافظة إدلب بوابة الحضارة السورية، 4، حلب: المؤلف، 1988.
- فراس السواح، آرام دمشق وإسرائيل في التاريخ والتاريخ التوراتي، دمشق: دار علاء الدين، 1995.
- فراس حياوي السامرائي، التقاليد والعادات الدمشقية خلال عهود السلجوقيين والزنكيين والايوبيين، دمشق: دار الاوائل، 2004.
- فهرس الكتاب المقدس، بيروت: جمعية الكتاب المقدس، 2004.
- فولفغانغ مولر-فينر Wolfgang Müller-Wiener، القلاع أيام الحروب الصليبية، ترجمة محمد وليد الطيان، دمشق: مركز الدراسات العسكرية، 1982.
- فيصل السامر، الدولة الحمدانية في الموصل وحلب، بغداد، 1970.
- قاموس الكتاب المقدس، تحرير عبد الملك بطرس وآخرون، ط10، القاهرة: دار الثقافة، 1995.
- قتيبة الشهابي ومتري هاجي إثناسيو، أديرة وكنائس دمشق وريفها، بحث ميداني توثيقي تاريخي أثري، ضمن موسوعة كنائس دمشق؛ الجزء 3، دمشق: المؤلفان، 2005.
- قتيبة الشهابي، صمود دمشق أمام الحملات الصليبية مستخرجة من نصوص المؤرخين العرب والأجانب، دمشق: وزارة الثقافة، 1998.
- قتيبة الشهابي، معجم المواقع الأثرية في سورية، دمشق: وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف، 2006.
- قتيبة الشهابي، معجم دمشق التاريخي للاماكن والمباني ومواقعها وتاريخها كما وردت في نصوص المؤرخين، دمشق: وزارة الثقافة، 1999.
- قسطنطين خمار، أسماء الاماكن والمواقع والمعالم الطبيعية والبشرية والجغرافية المعروفة في فلسطين حتى العام 1948، بيروت: المؤسسة العربية، 1980.
- القلقشندي، صُبح الأعشى، 14 جزءاً، القاهرة: المطبعة الأميرية، 1913-1919.
- كارل ولتسينجر وكارل واتسينجر، الآثار الإسلامية في مدينة دمشق، قاسم طوير (ترجمة من الألمانية) وعبد القادر الريحاني (تعليق)، دمشق: [مطبعة سوريا]، 1984.
- كتاب مراصد الاطلاع على أسماء الأمكنة والبقاع، تحقيق Juynboll، بريل، 1850-1853.
- كتاب مراصد الاطلاع على أسماء الأمكنة والبقاع، تحقيق علي محمد البجاوي، القاهرة: دار إحياء الكتب العربية الباني الحلبي، 1955.
- مامون عبد الكريم، القرى الأثرية في الكتلة الكلسية شمال سوريا، دمشق: المعهد الفرنسي للشرق الأدنى Ifpo، 2011.
- متري هاجي إثناسيو، كنائس حي الميدان، ضمن موسوعة كنائس دمشق؛ 2، دمشق: المؤلف، 2004.
- متري هاجي إثناسيو، موسوعة بطريركية أنطاكية التاريخية والأثرية، سورية المسيحية في الألف الأول الميلادي، دمشق: المؤلف، 1997.
- متري هاجي إثناسيو، موسوعة كنائس دمشق، دمشق: المؤلف، 2003.
- مجموعة باحثين، المناطق اللبنانية في ظل الاحتلال الفرنسي، [بيروت]: منشورات فيلون، 1997.
- محافظة إدلب، عدد خاص في مجلة العمران، السنة 5، العددان 43-44، 1972.
- محمد شاكر الكتبي، ترجمة فرنسية لنصوص عربية في وصف دمشق من عمل هنري سوفير، Description de Damas، فرانكفورت: معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1993 (إعادة طبعة باريس 1894-1896)، سلسلة الجغرافية الإسلامية، 80-82.
- محمد علي مكّي، لبنان 635-1516، من الفتح العربي إلى الفتح العثماني، بيروت: دار النهار، ط2، 1979.
- محمد كرد علي، غوطة دمشق، دمشق: المجمع العلمي العربي، 1949.

- مصطفى غالب، «سنان راشد الدين، شيخ الجبل الثالث»، بيروت: دار اليقظة العربية، 1967.
- مصطفى مراد الدباغ، بلادنا فلسطين، كفرقرع: دار الهدى، 1966-1991.
- مطبوعات معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، سلسلة الجغرافيا الإسلامية، فرانكفورت تحت إشراف فؤاد سزكين، الذي قام بإعادة نشر الطبقات القديمة لأمهات الكتب الجغرافية (مثل أبي الفداء والأدريسي وابن بطوطة وغيرها، وهي الطبقات التي اعتمدها دوسو في كتابه).
- المعجم الجغرافي السوري، 5 أجزاء، دمشق: مركز الدراسات العسكرية، 1990-1993.
- معرض مكتشفات الحملة الدولية لإنقاذ آثار الفرات، إعداد المديرية العامة للآثار والمتاحف بمناسبة انتهاء أعمال الحملة الدولية لإنقاذ آثار الفرات المعرضة للغمر. حلب: 1974.
- المقرئزي (تقي الدين أحمد بن علي) Makrizi، كتاب السلوك في معرفة دول الملوك *Histoire des sultans mamlouks de l'Égypte*، ترجمة كاترمير Quatremère (إلى الفرنسية)، باريس، 1845.
- منير الذيب، سورية الجنوبية (حوران): الانتماء والوطن والتراث منذ عهد الكنعانيين حتى عهد الاستقلال. دمشق: دار نينوى، 2004.
- منير الذيب، معجم أسماء المدن والقرى في بلاد الشام الجنوبية: سورية والأردن. دراسة لغوية تاريخية أثرية حول معجم أسماء المدن والقرى والتلال الأثرية في بلاد الشام الجنوبية ويضاف إلى ذلك الإحصاءات قديماً وحديثاً...، دمشق: دار العراب ودار نور، 2010.
- المؤتمر الدولي الثالث لتاريخ بلاد الشام. المجلد الثاني: جغرافية فلسطين وحضارتها. المجلد الثالث: تاريخ فلسطين، عمان: الجامعة الأردنية، 1983-1984.
- الموسوعة الإسلامية، الطبعة الفرنسية، ليدن: بريل، الطبعة الثانية.
- ندوة المحافظة على بيئة دمشق وعمران مدينة دمشق من خلال الحفاظ على التنوع الحيوي للغوطتين، جزءان، دمشق: مركز التعاون الأوروبي، فرع سوريا، 2001.
- ندوة حمص الأثرية والتاريخية الأولى، دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1984.
- نصوص ودراسات حول جغرافية وطوبوغرافية سوريا، سلسلة الجغرافية الإسلامية؛ 77، فرانكفورت: معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، 1993.
- الهروي، كتاب الإشارات إلى معرفة الزيارات، تحقيق جانين سورديل-طومين، منشورات المعهد الفرنسي بدمشق، 1953.
- ياقوت الحموي، معجم البلدان *Jacut's geographisches Wörterbuch*، نقلاً عن مخطوطات برلين وسانت بطرسبورغ وباريس. تحقيق فرديناند وستنفيلد Ferdinand Wüstenfeld، ليبزيغ: بروكهاوس، 1866-1870، 1873.
- ياقوت الحموي، معجم البلدان، بيروت: دار صادر، 1955-1957.

2- المراجع الأجنبية :

- *Recueil des Historiens des Croisades*, Paris, Imprimerie royale, 1841-1906.
- Wayne T. Pitard, *Ancient Damascus: A Historical Study of the Syrian City-State from Earliest Times Until Its Fall to the Assyrians in 732 B.C.E.*, Eisenbrauns, 1987.
- *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*. Tome XIII, fascicule 2 : Bostra. Maurice Sartre. Librairie orientaliste Paul Geuthner, Bibliothèque archéologique et historique, Paris : 1982.
- *Dictionnaire encyclopédique de la Bible*, Brepols, 2002.
- Saad D. Abulhab, *DeArabizing Arabia: Tracing Western Scholarship on the History of the Arabs and Arabic Language and Script*, NewYork, Blautopf, 2011.
- Hermann Guthe, *Bibleatlas*, 1926, Leipzig.
- Claude Kahn, *La Syrie du Nord à l'époque des Croisades et la principauté franque d'Antioche*, Paris : Geuthner, 1940.
- Richard J. A. Talbert, *Barrington Atlas of the Greek and Roman World: map-by-map directory*, Brinckton, 2002.
- Gertrude Lowthian Bell, *Amurath to Amurath: A Journey along the Banks of the Euphrates*, London: Macmillan, 1924.
- *Cyrrhus 1. Le théâtre de Cyrrhus, d'après les archives d'Edmond Frézouls*, Abdul Massih Jeanine (dir.), Bibliothèque archéologique et historique (BAH 196), Beyrouth: Presse de l'Ifpo, 2012.
- *Historiens orientaux, Recueil des historiens des Croisades*, Barbier de Meynard, 1872, 1876, 1884, 1887, 1906, 1908. Paris.
- *Hauran I*, deuxième partie, Dentzer Jean-Marie, Institut Français d'Archéologie Orientale, 2002.
- *Dispensing Justice in Islam*, Muhammad Khalid Masud, Rudolph Peters, David Stephan Powers, *Studies in Islamic Law and Society*; 22, Leiden: Brill, 2006.
- Nadav Na'aman, *Ancient Israel and its Neighbors : Interaction and Counteraction*, Eisenbrauns, 2005.
- *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, 1980-1983. Dietz O. Edzard und Michael P. Streck (sous la direction de), 2005.
- Justine Gaborit, *la vallée engloutie, géographie historique du Moyen Euphrate* (BAH 199), Beyrouth: Presse de l'Ifpo, 2012.

3- بعض المواقع الالكترونية :

- مقابلة مع الباحث حمصي فرحان الحمادة، بتاريخ 2009/11/29 على موقع :
<http://www.esyria.sy/eraqqa/index.php?p=stories&category=ruins&filename=200911291525083>
- موقع الجيش اللبناني : www.lebarmy.gov.lb
- موقع مدونة وطن : <http://www.esyria.sy/>
- موقع لوكاليبان، مركز المعلوماتية للتنمية المحلية : <http://www.localiban.org>
- موقع قرى الوادي : <http://www.habnimra.net/habarabic/wadiinfo/wadivillage.htm>
- الموقع الرسمي لكنيسة الانبا تكلاهيمانوت القبطية الارثوذكسية الإسكندرية، مصر. وفيه قاموس الكتاب المقدس :
http://st-takla.org/P-1_.html
(<http://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/Kamous-Al-Engeel>)
- موقع الموسوعة المسيحية العربية الالكترونية : <http://www.albichara.com/>
- موقع فلسطين في الذاكرة : <http://www.palestineremembered.com/ar/index.html>
- موقع قلعة فرسان المعبد : <http://www.chateaudestempliers-touraine.com>
- موقع قلاع الشرق : <http://www.orient-latin.com>
- موقع قلاع الشرق الأوسط : <http://www.castellorient.fr>
- موقع الجغرافيا القديمة : <http://www.mediterranees.net/geographie>
- موقع فرسان المعبد : <http://www.templiers.net/Chateaux-Orient-Latin>
- موقع وتشهد الجذور : <http://www.roots48-aca.org>
- بوابة المجتمع المحلي لمنطقة بصر الحرير : <http://bosrharir4dev.sy/>
- موقع الموسوعة العربية : <http://www.arab-ency.com>
- موقع فهرس المدن والبلدات والمناطق في العالم (سوريا ولبنان وفلسطين والأردن) *Directory of Cities, Towns, and*
Global Gazetteer Version 2.2 ,Regions in Syria : <http://www.fallingrain.com/world>

فهرس الأماكن (عربي)

أباميا وأفاميا 22، 27، 28، 79، 138، 140، 148،	أبو زريق 411	أحسين 8
150، 173، 174، 178، 181، 183، 185، 188،	أبو طرطر 560	الأحصن 229
189، 192، 193، 195، 196، 200، 201، 203،	أبو طللط 559، 560	أحلب 39، 42
206، 209، 212، 214، 216، 217، 218، 219،	أبو فئاض 307	أحمج 108
221، 222، 223، 224، 227، 228، 231، 232،	أبو قبيس وبوقبيس 176، 180، 182، 184،	الأحمدية 352
233، 234، 235، 237، 239، 240، 241، 242،	290	أخترين 285
243، 244، 245، 246، 247، 248، 256، 264،	أبو هريرة 535، 536، 537	أخلاط 569، 570
278، 279، 288، 289، 290، 295، 301، 314،	أبو وحن 586	أدانا 318
507، 541، 543، 563	الأبواب السورية 256، 275، 520	أدادا 30، 313، 322، 323
الأبدري 574	أبولونيا 140، 164، 236،	أدارا أو الدّارا 314، 539، 540
أبرشية 342، 344	أبيا 122	أدانا 239
أبروخية 68، 69	أبجيا 444	إدّة 105
إبريخ 89، 92	أبيبة 451	أدرا 29، 382، 383، 384، 385
أبزو 147	أبير 448	أدراسوس 384
أبطع 404	أبيرا 308، 317	أدرعا 411، 417
أبطعية 404	أبيفاني وأبيفانيا 138، 244، 279، 290	أذرعات وأذرعات (= درعا) 381، 382،
أبل 43، 51، 148، 467	أبيل 467	383، 388، 396، 429
أبل أكّا 51	أبيل غوزي 553	أدزما 417
أبل السوق 339	أبيلا 317، 337، 339، 340، 388، 407، 472،	أدريس 91
أبل القمح 29، 51	أبيلس 339	أدسيا 341
أبل المياه 51	إبين 255	إدلب 8، 199، 205، 209، 211، 213، 215،
أبل بيت مَمَكّة 51	أبينّا 317	223، 233، 239، 243، 253، 254، 256،
أبل ليسانياس 339	إتكيث 90	257، 258، 260، 262، 263، 273، 281،
أبلح 475	الأتميم 245	283، 284، 289
إبلسانا 467	أتيس 535	أدمدرا 353
الأبلية 317، 340	أتميا 417	أدمديرا 311، 327
أبو 244	أتمني 283، 284	أدمنا وأدمدانا 30، 311، 314
أبو الشباع 21	الأثارب 16، 179، 213، 227، 230، 255،	إدميث 89، 91
أبو الفوارس 320	256، 260، 261، 263، 284، 497، 508، 516	أذنة 239
أبو القدور 250	أثرية وأسرية وأسريا وأسرية 7، 250، 303،	أذنو 288، 289
أبو المنظر 307	306، 307، 309، 321، 323، 535، 562	إدنين 251
أبو حُجّة 584	أنيس 336، 534	أد هر كولوم 582
أبو حُريرة 536، 537	أنيلّا 412	أدوري 383
أبو حلقا 124	آجر سانغيني 262، 270	آدوس 91
أبو حنايا 533	أحسنية 452	آديس 91

أرياحون 412	أرض الخيابة 378	إذرعي 383
آريثوس 140	أرض السوريين 514	أذمة 585، 586
أريحا (فلسطين) 391	أرض اللوبة 283	آرا 219، 225، 240، 283
أريحا وريحا 6، 8، 205، 212، 213، 215، 218، 220، 221، 239، 241، 242، 244، 245، 249، 252، 255، 284، 289	الأرض المليئة بقوافل الحمير 343	أرانا 323
أريسا 451	أرض الوطا 190	إراجيزا 530، 533، 534، 563
أريسيوم 168	أرض بني عمو 547	أرادوس 28، 116، 153، 155، 157، 158، 159، 161، 279، 502، 513، 522
أريمارا 30، 530، 533	أرض بوركو 173	أراك وأراكا 301، 313، 314
إرين 552	أرض خدراخ 282	آرام 276، 277، 278، 279، 282، 284، 285
إزاروني 90	أرض حدرالك 281، 282	343، 345، 352، 546
إزرع 382، 391، 392، 396، 402، 406، 419، 423، 440، 441، 442، 443، 444، 447	أرض دمشق 43، 356	أرباد وأرفاد 279، 280، 281، 285، 286
448، 449، 450، 451	أرض عاتكة 345	547، 552
أزريبات 302	أرض عذرا 361	إرباشي 498
إزمر 11	أرض لوعاش أو لوعات 281، 283	إربد 374، 383
أزيب 91	أرض لوعوش 280	إربنسيرا 133
إسبة 460	أرطميس 368، 407	أرتاح 261، 269، 270، 271
أسبيس 281	أرطوزي 115، 126	أرتاخ 269
أسارتو (عشتارت) 386	أرطوسيا 113، 115	أرتكنة 534
أستاكوس 140	أرعا 219	أرتميس 97، 112، 549، 550
أستالورين 165	إرغلي 548	أرتيزي 269
الاستانة 192، 195	أرغنة 288، 289	أرثوس 148
أستانوري 165	أرغبروكاسترون 155	أرجوب 382، 383، 389
أستوماك = ستوما	أرفا 320	أرجوب 382، 383، 389
إسحيم أو إسحيم 81	أرفاد = أرباد	أرجيس 108
إسرائيل 31، 32، 41، 45، 276، 278، 289، 345، 353، 390، 451، 454، 460، 465، 469	أرفا 117	أرحاب 262، 515، 516
إسرية وإسريا = أثرية	إرقاتا 117، 121، 153	أردات 108
إسطبل 52، 156، 476، 484، 487	أرقيق 556	أرداسيوم 121
إسطبل غنتر 250	الإرك 322، 323، 373	أردولا 561
الأسطبل 54	أركا 269، 297، 301، 318، 320، 322	أرديل 561
إسفايا 586	أركاث 122	أرزة 345
أسفونا 223، 228	أركاس 122، 131	أرزغان 195، 196، 197
إسفيرة 308	أركامي 165	أرزغان التحتاني 214
إسفيد 90	أركة 40	أرزون 67
أسكليبيوس 82	أركيك 556	أرزونا 345، 361
أسكلة 47، 512	أرمناز 207، 255، 256، 259، 271	أرزونية 131
الإسكندرونة 8، 12، 17، 28، 48، 167، 199، 214، 271، 275، 493، 514، 515، 523، 524، 525، 527، 528، 555	إرميني 523	أرسلان طاش 532
الاسكندرية (بين حماة وحلب) 221	إرميس 48	أرسوا 432
الاسكندرية (ل) 5، 48، 494	أرمينيا 148، 188، 585، 587	أرسوز 521، 522، 523
إسكي شام 144	إرناح 270	أرسوس 522، 214
إسكي مسكنة 534	إرهاك 523	إرسونا 67
إسكي موصل 567، 576، 584، 585، 586	أرؤات 122	أرسيكان 197، 206، 207، 211، 212، 213، 214، 215، 271
	أرواد 100، 116، 118، 154، 157، 158، 159، 160، 161، 163، 169، 186، 279	أرشنى 122
	288، 289، 513	أرصون 67
	أرواد في البحر 288	أرض النينة 384، 385، 435
	أروادا 153	أرض الحمار 343
	أروليس 30، 530، 531	

إلايا 75	آفس وأفيس 281	أسلفنوس 409
إلبغلي 89	أففا 40، 104، 108، 109، 487	أسن 165
ألبرت 164	أفلقلي 52	أسوخيس 20، 21
إلجق 545	أفليس 281	آسيا (قارة) 499، 500، 501، 507، 522، 567
ألدخان 8	أفنون 138	آسيا 122
إلدو 472	أفنيق وفنيق 39، 40، 41، 42، 400، 401، 442	إسيرية 321
إلر 417	452، 453، 454، 455، 456، 457، 459، 460	أسيس 442، 509
ألطين أوزلو 498	461، 463	أسيك 57
ألطينطاش كالة 562	أفيكا 454	أشاعلي أوقجلر 505
ألطينوز 202	الأفيس 322	إشبكة 420
إلغابتي 89	أقيرة 52	الأشتون 511
ألف 561، 562	أقرباني أو نقرباني 541	أشحور 68، 69
إلفين 559	إقليم الجزر 230، 243، 252، 253، 254	أشحور القانا 68، 69
ألكاردي 89	255، 272، 287	أشخاني 248، 283
إلكوريب 89	إقليم السونة 85	الأشرفية 72، 341، 376
إلكوليا (القلعة) 89	إقليم الشمر 85	أشرفية العباسية 376
إللا 324	إقليم باناس 346	أشرفية الوادي 341
إللتربي 283	إقليم بيت الآبار 344، 350، 352، 368	أشرفية صحنايا 376
ألما 394	إقليم خولان أو حرلان 351، 356، 359، 361	أشروق 258، 259
ألمانا 30، 314، 325، 535، 538	366، 367	الأشغري 407
ألمان 67، 70	إقليم داعيا 359	أشقريلي 527
الألمة 132، 185	أقمر 143	أشهور 67
ألمدل 124	أقميناس 239، 240	آشور 51، 68، 74، 75، 157، 278، 283
ألمز 67، 70	أكادما 323	284، 286، 289، 345، 533، 546
ألملك 33	أكارة أو إشارة 52	أشيت 90
ألموناس 63	أكايا 140	أشيم 88
ألمونستر 109	أكديبا 29، 39	أصنلا كونو 545
ألموني 59	أكرا 174، 503	أصرفيا وأصرفيا 65، 69
ألوزي 53	أكريت وأكريط 52، 62	إصطخر 550
ألوس 164	أكريب، 39، 40، 42، 47، 75	الأصلحة 428
ألوي 58	أكساب وأكشاف وأكشاف 33	آسيا 90
إليوبولي 472	إكسال 21، 33	أطمة 266
أم التوبنة 251	أكسيوس 513	إعجاز 238
أم الجمال 426، 427	إكفاردبس 89	اعجيز 238
أم الجمل الصغيرة 428	إكفاريسون 89	أعزاز 8، 30، 232، 269، 272، 285، 515
أم الحازتين 448	الأكمة 132، 185	516، 527، 529، 553، 554، 555، 562
أم الذهب 574	أكمنيا 239	إعنات 237، 420
أم الرمان 427	الأكند 8	إعناق وإعناك 237، 411، 414، 415، 417
أم الزيتون 428، 448	أكواتا 323	420، 422
أم السحاق 427، 428، 437	أكورابا 303، 322، 336	أغرنا 414، 443
أم السنية 427	اكون 132	إغلا 417
أم الضرب 427	أكيف 90	أناتا 104
أم العلق 448	الأكرع 302	أفتانا 411
أم العواميد 36، 37، 48، 351	الأكيرب 302	إفتريس 358
أم الموسج 404	ألايس 30، 314، 324، 535، 537	إفتمان 214
أم القصير 427	ألاهان 8	إفرة 341

أورثوزيا 29، 115	الأندروسن 165	أم القطين 426، 427، 462
الأوردو 166، 193، 504	أندرونا 249، 314، 322، 324، 562	أم الميادن 393، 427
أورسا وأورسة 59، 315، 323، 509	الأندرين 7، 249، 250، 323، 325	أم الولد 428
أورشليم وأورشليم 94، 103، 277، 345، 387	أندسين أو أندوسين 164	أم جليل 50
أورشو 522	أنرانا 116	أم جونبة 462
أورفة وأورفا 12، 510، 531، 532، 543، 564، 567، 573، 578، 579، 580	إنش 531	أم رواق 415، 427
أورم الجوز 8	أنطاكية 5، 8، 12، 27، 131، 138، 162	أم زينة 428
أورم الصفري 240	164، 174، 185، 186، 191، 192، 193	أم شرشوح 148
أورم الكبرى 8	195، 196، 199، 200، 201، 202، 203	أم قيس 454، 455
أورميا 426	204، 206، 207، 208، 209، 210، 212	أم ويلات 239
أورنيتون أو بيدوم 77	213، 214، 215، 216، 217، 219، 220	أمثانا 324، 325، 535
أورنيشبوليس 76، 77	222، 227، 228، 229، 231، 239، 241	أماثوس 324، 455
أوروبوس (دورا أوروبوس) 30، 140، 531، 538، 541، 544، 552	252، 255، 256، 260، 261، 262، 265	أماجي 53
أوروم 8، 531	269، 270، 271، 273، 274، 275، 279	أماسيا 2
أورونيتس 472	283، 287، 295، 488، 494، 497، 498	آمبا 74
أوريا 313، 330	499، 502، 503، 504، 505، 506، 507	أمسي 74، 113، 153
أوريزا 30، 297-299، 313، 322، 323	508، 509، 510-524، 532، 535، 543، 544	أمتاعية 428
أوريليا 416	551، 553، 557، 560، 567	إمتان 412، 413، 417، 420، 421، 422، 423
أوربما 30، 530	أنطوطوس وأنثرتوس 160، 161، 504	427، 434
الأوزاع 345	أنف الحجر 113	إمتون 444
أوسالا 572	أنفا وأنفة 74، 107، 113، 121، 124، 153	أمروس 555
أوسانا 169	أنقرة 30	امغور إليل 284
أوسنو 169	إنمستر 511	أمفيبوليس 140
أوسو 38، 39	أنوزي 53	أمودا 324
أوشو 38، 49، 75	آنوف 91	أمورو (بلاد) 153، 277، 287، 288
أوف-ديدي-كديغي (في تركيا) 30	أنيدرا 159	أموزي 53
أوفاني 458	أنيل 34	أموس 509
أوكارا 314، 322	إهدن 108، 114، 122	أميزي 53
أوكارابا 10، 302، 303، 322	إهدن-زغرنا 108	أميسا وإميسا وإيميسا (انظر أيضاً حمص)
أوكاريا 303، 322	أواتين 38	133، 138، 142، 147، 151، 275، 303، 472
أوكورا 303، 314	أوامية 328	إمينس 239
اولازا 116، 153	أوانية 328	أميون 114، 116، 153
أولبانا 243	أوب (بلاد) 343	أنا آشور-أوتير-أصبات 545
أولون بازيليكوس 474	أوبانس 534	أناثا 295، 323
أوملدميث 91	أوبر 276	إناثوس 420
أومدينوم 181	أوبين 167	إناخوس 420
أونانا 320	أوتابا 363	أناستاسيوبوليس 300
أونكاي 525، 526	أوتيك 46	إنب 205، 206، 207
الاونوباراس 519	أونارا أو أونورا 315، 316	أنترادوس 28، 131، 154، 157، 160، 162، 219
أويرا 329	أوج إيرماق 167	انتوموزيا 535
إيب 443	أوخني 331	أنتيغونا وأنتيغوني 507، 523
إيبش 326	أوديسا 140، 510، 526، 531، 532، 543	أنثيس 534، 535
إيبلا 159، 281، 522، 541	546، 562، 563، 567، 571، 573، 578-580	إنخل 394
	أوراك 53	أندر كيفا 53، 67، 71
	الأورانيتيد (حوران) 304، 381، 382، 408	أندروسة 165
	433، 409	

- أيتيني 53
أيتا 419
أثر 122، 123
أير أو أيري (انظر أيضاً الصنمين) 122، 123، 385، 387، 389، 405، 412، 417، 440
إيران 10، 52، 81، 175، 294
إيرعنين 245
أيرتا 389، 440
أيسلو 131
إيسوس (خليج وجيل) 501، 502، 524، 525
إيسحيم 74
إيسيف 90
إيطورية 119، 120، 317، 340، 381
إيعات 491
إيفلا 421
إيكازي 49
إيلات 124
آيلة 410
أيلون 35
إيلعاد 452
إيمار (مملكة) 534، 586
إيميرا 157
إينا 29، 467، 476
إيناخوس 420
إنامر 91
آينوس 446، 542
إننيم 74
أيو 148، 244
إيوغاتون 240
إيون 452
الباب 8، 188، 285، 290، 551، 553، 559
باب اسكندرون وباب اسكندرونة 516، 527
باب الجابية (من أبواب دمشق) 345
باب الفراديس (من أبواب دمشق) 345، 350، 351
باب الفسلية (من أبواب دمشق) 354
باب الهوا 261، 263
باب بزاعة 576
باب توما (من أبواب دمشق) 353، 357، 359، 366، 367
بايترون 202
بابسقا 256
بابل 75، 294، 347، 389، 507، 513، 587
بابل 346
بابوح 69
بابوطا 256
بابولية 66، 69
بابيلا (لبنان) 124
بات زبائي 294
باتانية 381
باتبو 257
باتر 93
باتونة 266
باتولي 69
باتولية 65
الباتين 285
باثمولين 273
باجدا 581
باجروان 565، 581
باراديسوس 28، 149، 150، 152
البارزة 8، 181، 205، 207، 209، 211، 212
217، 218، 222، 225، 228، 229، 230
240، 241، 242، 248، 249، 257، 266، 502
بارسُلدان 273
بارغاش وبارغوش 279، 553
بارغة 288، 289
بارك وتل بارك 412
بارنجان 582
البارودية 69
بارورية 66
الباروك 79، 80، 84، 87، 89، 90، 91، 93، 477، 472
باريش 53، 68
بارين ونهرين 7، 135، 136، 138-140، 184
224، 230، 290
البارورية 58، 69
بازيليسكوم 131
بازيهر 266
باسكا 453
باسكنا 453
باسمية 127
الباسوط والباسوت 8، 274
الباسوطة 273، 274
باسيريا 495، 497، 498، 503، 528
باسيول 53، 56، 63، 65
باشان 381-384، 386-387، 405، 443
باشربة 198
باشعزة 586
باشمزة 266
باشمبلي 257
باضر 397، 399، 409، 441
الباصورية 58
باصوفان 266
باطح 277، 480
باطن 32، 299
البائع 426
باعك 426
الباغوز 570
بافتين 256
بافلي وبافلية 53، 56، 62
باقرحا 257، 264
باقوزا وباقوزة وباقوسا 257، 260
باكتوسية 132
بالا 342، 346، 534
بالافات 284
بالانة 273
بالانيا 28، 164، 273، 502
بالانياس 164
بالانية 28، 138، 163، 164، 170، 174، 232، 273
بالتوس 28، 138، 162، 165، 168-172، 502، 528
بالس 502، 534، 536، 545، 576
البالعة 573
بالميرا 293، 294، 301، 311، 313، 318
بالي كوي (في سوريا) 30
بالتروس 47
بالتير 38
باليس كوي 212
باليلاس 276
بالينا 273، 509، 510
بامقا 257
بامية 227
بانأ 125
بانقوسا وباقوسا 257
بانياس 29، 41، 51، 52، 54، 78، 119، 154، 162-168، 171، 180، 184، 273، 312، 339، 340، 346، 451، 458-460، 468-471
بايرا 508
بايس 181
بيوق 64، 71
بيولا 124
ببيللا وببيللا وباب بيللا 346، 355
بتاتر أو بتاتير 84
بتافيا 15
بتاليا 390
بتانيا 35
بتخنبة 87

بدياس 53، 54، 56، 64، 67-69	بَحْنِين 86، 122	البُتراء 11، 410، 446
بَر الشَّام 9	بحيرة أفاميا 200، 234	بُتْرَسَة 218
بَر اليباس 18، 479، 486، 488	بحيرة التَّبْجَة 401	البُتْرون 74، 93، 107، 108، 114، 118، 153
بُرات 401	بحيرة الحَوْلَة 29، 44، 45، 51، 52، 453، 473	بُتْرونا 153
البُرات 548	بحيرة السَّلُور 518	بُتْسَلِين 274
براد 266	بحيرة الطاقَة 234	بُتْلَاي 201
بُراق 412، 440، 442، 446، 450، 557	بحيرة العتبية 344، 345، 352، 370	بُتْراتيچ وبتوراتيش 123
براكبيتون 459	بحيرة الغولباش 518	بتولوا 388
بُراھين 165	بحيرة المنحرق 574	بُتون 87
برباريسو 535	بحيرة المُنْحَرَق 574	بتيرزا 106، 125
بريليرف 165	بحيرة المُنْحَرَق 574	بُثر 87
بريليسوس 324، 336، 533، 534	بحيرة النصارى 234	بُتلوم 90
برترانديمير 122	بحيرة التَّغْرَا 518	بُتلون 87، 92
برتكيل (في تركيا) 30	بحيرة أنطاكية 197، 255، 271، 275، 279	بُثم 87
البُرج 8، 155، 238، 349، 354، 466، 469	507، 515، 517، 518، 551، 553	بُشماريا 530، 532
503	بحيرة بيراشي أو بيراجي 573، 574، 579	البُشْنَة 381، 553، 559، 563
برج الإسبنار 69	بحيرة تريمس 234	البُشْنَة (تل بُلْطنان) 531
برج الديروني 257	بحيرة حمص 143، 145، 146، 149، 150	البُشْنَة (سروج) 532، 554، 464، 580
برج الراهب 64، 69	151، 152، 280	البُشْنَة 49، 319، 381، 382، 384، 385، 389
برج الصُبي 163	بحيرة خاتونية 273، 579	395، 396، 402، 405، 408، 412، 413
برج الصليب 497	بحيرة خلاط 12	417، 425، 426، 435، 447، 452، 476
برج العرب 156	بحيرة سَمْخُونِينيس 466	بُتو 87
برج القاص أو القاظ 267	بحيرة طبرية 29، 324، 374، 389، 392	بُتوفان 273
برج القس 267	451-458، 460-462	بُشير 87، 91
برج الهوا 54	بحيرة غول باش 518	بُشيرا 388، 389، 441
برج باقرح 257	بحيرة قادش 143	البُشينة 413، 422
برج حيدر 267	بحيرة قَدَس 144، 151	بُجْ خوران 346
برج زارا 130	بحيرة قَطِينَة 146	البُتْجَة 106، 401
برج صافينا 149، 155، 156	بحيرة وان أو فان 12، 570	بُجْجَة 412، 479
برج قلوية 58	بُحيرية 349، 361	بُجورة 123
برج مُحش 156	بُحيمية 479	البُحارية 349
برج مُحشيش 97	بُحيو 260	البُحتية 66، 69
برج ميعار 156	بُخا 86	البُحْدَلِيَة 346، 369
برج هاب 213	بُخراء 301	بُحديدات 106
برج وادي المُحجاج 72	بُخْرة 301	البحر الأعلى 169
بُرجا وبرجة 74، 81، 84، 108، 267	بُخْشَنِي 87	بحر الشام 113
بُرجيلوس 289	بُخْجَة 328، 330	البحر المتوسط (البحر الداخلي) 1، 8، 27، 29، 32، 39، 42-44، 47، 103، 107، 120، 128
بُرجين 88، 303	بداغون الحَمَام 87	174، 232، 276، 411، 487، 495، 497
بُرحلِيَة 340	بداما 191، 214، 553	البحر الميت 278
بُرحليون 121	بُدَاي 87	بحر إيجة 500، 555
بُرد 413	بُدَة 87	بحر بوزيدون 502
بُرد نبيل 69	البُدروسية 498	البُخْرة 551
بُردَة 132	بدغان 87	بُخْرة الهيجانة 349، 357، 360، 364
بردسيل الجديدة 69	بدنايا 479	بُخمدون 84
بُردَقلي 265	بدنايل 479	بُخْس 107
البردونة 250	بدوث أو بدوث 68، 69	

- بردويل وبرضويل (انظر أيضاً قصر بردويل)
 البرغاديّة 270
 بركة 504
 البرزاية 188
 البرزورية 66
 البرزيرة 59
 البرزيرة 375، 349-347، 335، 211
 البرزوا 188
 البرزوة 16، 164، 188، 189، 199، 224، 234
 برس 542
 برسا داغ 556
 برسبوليس 550
 برغز 473، 51
 برغش 289
 برغوش 289
 برغين (برجين) 88
 برقة أجول 453
 برقدس 87
 برقش 466
 برقعيد 574، 585، 586
 البرقوم 532
 بركايتون أو براكيتون 459
 بركة العمودين 324
 بركة سابون 414
 برمانا 107، 126
 برهليا وبرهلية 340
 بروتا (= بيروت) 94
 بروثاي 277
 بروثيا 440
 بروكا 412/413، 440
 بروكوا 79، 80، 477، 480
 بروكي 54
 برويا (انظر أيضاً حلب) 140، 513، 532، 553، 554، 557
 بريادين 303
 بريثال 479
 بريتان 473، 479
 بريثو 98
 البريج 7، 320، 326-329، 337، 371، 376
 بريج العطش 326
 بريج القلوس أو بريج القلوس 371
 بريج 84، 89
 بريس 53
 بريقة 453، 459
 بريكة 440
 براعة 188، 290، 559، 576
 برايز 412
 بزبدة أو بزادة 585-587
 بزيرة 451
- البزغاديّة 270
 بركة 504
 البرزورية 66
 البرزيرة 59
 البرزيرة 125، 106
 بزينة 349
 بسمانيثيس 388
 بسميرين 108
 بسبين 108
 البستان 550
 بستان الراس 505
 بستان العوجة 64
 بستمين 87
 بئر الحرير وبئر الحريري 397، 399، 400، 412، 416، 423، 425، 441
 بئرفوت 235، 236
 بسري (= نهر بسري ووادي بسري) 84
 بسطريون 175
 بسكتنا 107
 بسكوت 87
 بسيل 87
 بسماقة وبسماقية 134
 بسمالخ 247
 بسمهريز 87
 بسنادا 495
 بسنن 165
 بسنخا 503
 بسيرين 148
 بسيل 87
 بسيمة 341
 بشتفين 87
 بشري 108، 123، 472
 بششة 388
 بشلمين 213
 بشم 440
 بشندلاية 260
 بشونا 173
 بشيلة 247
 بشيلي 247
 بصة 45
 بصر الحرير وبصر الحريري (انظر أيضاً بئر الحرير وبئر الحريري) 389، 397، 408، 441
 البصرة 10، 175، 295
 بصرا 121
 بصري 84، 144، 316، 333، 361، 373، 374
 البصرة 383، 385، 386، 388، 394، 397، 398
- 401، 409-419، 421، 422، 424، 426-429،
 431-434، 436، 438-441، 444، 446، 462
 بصورا 441
 بصير 389، 390
 بصير الجيدور 390
 البصرة (انظر أيضاً قرقسيا وكركيسيوم)
 304، 550، 568، 572
 بطار 134
 بطارش 134
 بطانيا (= البنية) 405
 بطح 480
 بطرام 122
 بطرومين 122
 البطرونة 339
 بطس 388
 بطلمية 309
 البطمة 87، 90، 92
 بطنان حبيب 559
 البطنة (انظر أيضاً البنية والبننة) 285، 531، 553، 559
 بطوليماس (عكا) 40، 80
 بطياس 557
 بطيرسة 218
 بعبدا 84، 87، 107
 بعدران أو بعدران 86، 87، 92، 93
 بعين 136-138
 بعشيرة أو ب-عشيرة 386
 بعقلين 84، 86، 88، 92
 بعل جاد 40، 41، 467
 بعل حرمون 464، 467
 بعلبك 79، 97، 109، 120، 135، 141، 146، 152، 188، 276، 283، 319، 327، 338، 342، 345، 349، 365، 455، 471-482، 484-491
 بعلولة أو بعلول 479
 بعليث أو بعليث 68، 69
 بعودة 249، 257
 بغازكوي 280
 بغداد (شارع في دمشق) 368
 بغداد 10، 29، 294، 303، 347، 354، 433، 449، 551، 563
 بغدادية 270
 بغدين 561، 562
 بغراس 199، 208، 511، 514-518، 524، 527
 بغديد 270، 303
 بغدين 303
 بغلي أو بغلية 67، 69

بغولي 53	البلطيق (منطقة) 5	بَنُوف 87
البقاع 18، 21، 29، 41، 49، 74، 78، 79	بَلْعَام 546	بني باقتلة 69
89، 91، 96، 108، 120، 231، 240، 276	بلفونس 165	بني حنيقة 350
277، 283، 338، 361، 373، 377، 381	البلقاء 452، 392	بني دافع 66، 69
417، 467، 471، 473-476، 478، 481، 483	بلقيس 583	بني دفع 66، 69
486، 487، 489، 490، 491، 560	بلقيس 486، 530-532، 544، 563، 564	بني رَجَس 87
بِقَاع المزيبي 474، 479، 485	بِلَا 234، 374، 482، 507	بني كافر 307
بِقَاع يَغْلَبَك 474	بِلُونِي 87	بني نُعِيم 459
بَقْرَضُونَة 254	بِلُونِي 97	بني نمر 87
بِقَطَاطِس 148	بِلِيرْمُون 8، 336	بني إسرائيل 177
بَقْعَاتَا 451	بِلْمَت 53	بِهَانِي 122
البِقْعَة 390	بِلْمَسِين 211	البَهْلُولِيَة 6، 502، 503
بَقْعَتُونَا 108	الْبَلْمَنْد 123	بِهَم 412
بَقْعَسَم 466، 468، 470	بِلْمِيس 212، 215	بِهَنَائِيل 86
بِقَوْسَطَا 87	بِلْنِيَّاس 164، 188، 504	بِهَيُو 260
الْبَيْقِيعة 21، 45، 128، 129، 130، 137، 149	بِلْودَان 338	البوابات السورية وبوابة سوريا (انظر أيضاً
بَقْن 338	بِلْوز أو بِلْوزَة أو بِلْوزِي 165، 166	الابواب السورية) 515، 520، 521، 527
بِكَآ 21، 45، 412	بِلْوس (انظر أيضاً نهر بِلْوس) 19	بوابات قيليقيا وبوابة قيليقيا 527
بِكَا س 190، 193-196، 198، 199، 224، 510	بِلْون 87	بوابة الفرنجة 527
بِكَة 412	بَلْنِي 349	بَوَار 97
بِكْسَرَائِيل 177، 178	بُلْبِيل 87	بَوَارْث وبواريت 390
بِكْشْتِين 87	بِلِيد 53	بَوَارِج 479
بِكْفَتِين 114	بِلِيدَة 60	بَوَارِش 479
بِكْفَلَا 197، 510	بِلِينْس (في إيطاليا) 300	بَوَارِث 390
بِكْفِيَا 107	بِلِيس 339	بَوْتَرَاْفِيس 122
بِكُومَرَا 122	بِلْيُون 206	بَوْتَرِيس 29، 98، 107، 118
بِكِيْفَة وبِكِيْفَا 91، 466	بِمْرِيْعَة 479	بَوْتْشَاي 87
بِلَاتَانُوس 80-82، 190، 192، 515، 524	بَمْهَرَاي 87	بَوْتُوْفَرِيْج 122
بِلَاتَانِيَة 82	الْبِين والْبِين 255	بَوْتِين 87
بِلَاس 348	بِنَابِل 259	بَوْخَرِي 301
الْبِلَاط 229، 263، 346	بِنَات أَبُو هَرِيرَة (انظر أيضاً جِبل بِنَات أَبُو	بُود (شكل آخر لاسم بَلْدَة) 170
بِلَاطَة 346، 502	هَرِيرَة) 537	بُودَانْدُوس 521
الْبِلَاطُوس والْبَلْطُوس 173، 176، 179، 186-	بِنَاسْتُور 8	بُودَاي 480، 490
188، 514	بِنَايَة 86	بُودَاي-عِلَاق التل 480
بِلَالِيَة 346	بِنَة إِبِل 107	بُودُوس 168
بِلَاتِنُكُوم 165	بِنَة بَعْل 107	بُودُولَاي 165
بُلْبَل 87، 311	بِنْت أُم جَبِيل 50، 60	الْبُودِي 170
بِلِيْبِلُوس 98	بِنْت جَبِيل 50، 58، 60، 61	بُورَامَا 118، 126
بُلْبِيس 244	الْبِنْدَقِيَة (إيطاليا) 3، 4	بُورُونَل 523
بَلْخ 172	بِنَسْطُور 266	بُورْجِيَة 8
بَلْد 567، 569، 584-587	بِنْش 8، 254	بُورْدُو (فرنسا) 22
بَلْد الشَّيْخ 34	بِنَقْفُور وبِنَقْفُورَة 257، 258	بُورْزَاي 199، 200
بَلْدَة أو بَلْدَة أو بَلْدَا 169، 170، 171، 369	بِنْمَسْن 87	بُورْسَمَعَان 216
بَلْدَاس 168	بِنْهَرَان 122	بُورْفِيرِيُون 80، 81
بَلْدَامُون 59	بِنَوَانَة 87	بُورْقِيْشَة 328
بَلْط 567	بِنُوث 87	بُورُونْلِي 523

- بوز 413
 بوز تبه 30
 بوز الخنزير 307
 بوز الكرنزير 307
 بوز غارية 270
 بوزيدونيا (خليج) 501
 بوزيدونيا 501، 502، 528
 بوزيديوم وبوزيدون 28، 495، 498-502، 528
 بوس السحولة 140
 بوسارا 400
 بوسان وبوسانا 400، 413، 415، 420
 بوساي 87
 بوستره 409
 بوسترنوس وبوسترنوس 78، 84، 86
 بوسرائيل 441
 بوسري 84
 بوسوا 412
 بوسودان 273، 504، 505
 بوسور وبوسورا 397، 409
 بوسون 173
 بوسوناي العليا والسفلى 87
 بوطاع 404
 بوفور 87
 بوقبيس (بلاد) انظر أبو قبيس
 بوقرين 387
 بوقعاسم 466
 بوقمحة وأبوقمحة 466
 البوكمال 29، 295، 304، 305، 540، 541، 570
 بوكهل (البقيعة) 21، 45
 بوكوستا 87
 بوكومبر 122
 بولاي 349، 353
 بولفريس 165
 بولل 87
 بولنياس 164
 بوليا 498
 بومام 283
 بونتوفرا 8
 بونتيس سيسي 108
 بوي دي كونيتابل 118
 البوير 448
 بويسرا 123
 البويضة 349، 367، 376
 بويفرا 123
 بويوك درميقي 30
 بويولا 123
 بيادر جديا 352
 بيارو 74
 بياس 515
 البياضة 468
 بي-إيت-رو 546
 بيبيلو 98
 بيبيلوس 22، 31، 39، 41، 94، 97، 98-104، 107-109، 112، 115-117، 153، 154، 231، 288
 بيت أثبات 346، 347
 بيت أرناس أو بيت رانس 346
 بيت إري 389
 بيت أغوشي 285
 بيت أفتونيا 256
 بيت الأبار 347، 351
 بيت الآلهة 347
 بيت البستان 190
 بيت البلاط 348
 بيت السحولة 56، 65، 69
 بيت الدين وبنتين 84، 87، 90
 بيت الراس 385
 بيت العامق 34
 بيت العصافير 77
 بيت الماء 202، 508
 بيت إلهية 347
 بيت أولا 53
 بيت بروكليسي وبيتروكليسي 140، 308، 318
 بيت بخص 20
 بيت بطن 32
 بيت تيم 232
 بيت تيمما 465
 بيت جبرين 374
 بيت جددا 581
 بيت جدين 34
 بيت جروان 581
 بيت جن 34، 459، 465، 466
 بيت حورون 54
 بيت حولة 53
 بيت حيسيم 74
 بيت داجون 34
 بيت داماس 574
 بيت راس 243، 253، 254، 393، 394
 بيت رحوب 41، 277، 465
 بيت رمانة 126
 بيت روح 67، 68، 69
 بيت زبدة 585
 بيت زيت 75
 بيت سابا 347
 بيت سابر 366
 بيت ساعدة 121
 بيت ساما 121
 بيت سائدة 121
 بيت سحم 347، 348، 367
 بيت سرحمور 87
 بيت سرعا 348
 بيت سماقية 134
 بيت سوا 348، 352، 357
 بيت سيدة 121، 133
 بيت شاما 479
 بيت شان 385
 بيت شهاب 107
 بيت صديون 121، 133
 بيت صوبوري 74، 77
 بيت صيدا 453
 بيت صيدا جولياس 453
 بيت عدن 276، 545، 547
 بيت غريابة 566
 بيت عكار 395
 بيت عينات 587
 بيت غوشي 285
 بيت غينيت 34
 بيت فارس 165
 بيت فروقليس 318
 بيت فضيص 20
 بيت قوفا 347، 365
 بيت لايا 201، 470
 بيت لحم 19، 365
 بيت لهايا وبيت لاهيا وبيت إلهية 243، 346، 347، 360، 361، 367، 375، 465، 466، 469
 بيت ماماليس 148
 بيت مري 107
 بيت نايم 347، 357، 363
 بيت-أديني انظر بيت عدن
 بيترو 545، 546، 548
 بيتفالا 148
 بيتفلا 53
 بيتما 465
 بيتماليس 148
 بيتيليون 506

تروش 561	باغرا 28	بِيدروس أو بيدروسن 463، 453
تريب 16، 261	پاي 181	بیر أبو الفوارس 320
تريباراديسوس 152، 149	پینارا 28	بیر الأبيض 324
تريريس 118	تابال 553	بیر السبع 21، 32
تريكاريا 173	تابساك وثابساك ودرب ساك ودرپساك 199،	بیر الطيب 208
تريمس 234	220، 263، 516، 517، 525، 526، 529،	بیر الفرقلس 318
التريمسة 246	535، 537، 538	بیر الفوارة 320
تسنين 148	تاتف وتادف 559	بیر الملوها 18
تَسْنِيَة (قدسيا) 341، 342	تاج حوران 346	بیر عجم 453
تسيل 49، 408	تاريسَة 458، 461	بیر غناق 320
تَعَاَزَة 450	تارين 149	بیربروكلیس 318
التعنية 66، 69	تالاور 167	البيرة 114، 479، 485، 486، 544، 574
تعلا الخراب 438	تالوبي 65	بيرة جلك وبيرجن 8، 11، 12، 516، 529،
تعلا وتلة 438	تاما وتاما 321	530، 531، 532، 544، 564
تعليبا وتعليبا 490	تاملاس 302	بیرثا 530، 538، 539، 544
التعلة والتعلة 437	تايربيكا 62	بیرجزل 317
تعليث 68، 69	تباسكوس 525	بیرجیع 74
تعنايل 490	التبَة 450	بیرنث 140
تعنيتا 167	تبشار 490	بیروت 12، 18، 22، 41، 55، 74، 79، 80،
تعيلة 415، 437	تبنة 393، 408	82، 83، 89، 93-98، 107-110، 130، 179،
تغريت 567	تبنين 32، 50، 52، 54، 55، 57، 59، 60،	241، 242، 471-474، 478
التفاحة 166	62، 65، 66، 72، 88	بیروت (في حوران) 390
تفحاتا 92	تترايرجيرو أو تترايرجيوم 300، 535	بیروت 93
تفساح ونفسح 525، 538	تجة 239	بیروتَة 43، 44
تقاد وتوقات 262	تحويلة 93	بیروت 390
تُقَرَت 456	تخسيس 148	بیروثاي 277، 479، 480
تقسيس 148	تدمر 4، 7، 9، 97، 264، 293-298، 301-	بیري 496
تَقْلَة 268	303، 305، 306، 308-321، 323، 330، 332،	بیريا 28، 514، 522
تكرت 566، 567	333، 335، 340، 373، 442، 487، 525،	بیريت 29، 80، 82، 83، 94، 472، 478
التَكْنِيَة 339	540، 563، 566	بیريتان 277
التل 337، 453	تديين 537	بیريدا 165
تل ابن معشر 228	تراخون والتراخونيتيد (اللجاة) 120، 381،	بیرير 68، 71
تل أبو بكر 571، 572	384، 389، 397، 400، 439، 440، 446	بیريش 68، 71
تل أبو يزيد 369	تراخونيتس 340	بیريلي 59
تل أحمر 531، 546، 552	ترب 16	بیرسان 35-37، 374، 385، 399، 411، 455
تل أرفاد 285، 552	تَرْنَة 437	بیرسة 162
تل إرمند 48	تربل 475، 490	البيرضا 165
تل أرمن وتلرمن 578، 579، 583	تريخا 62	بیرفورا 123
تل إشرال 580	ترعوز أو ترعة عوز (Tar'a 'Ouz) 565	بیركيسين 87
تل أعدي 264	ترفلساي 62	بیرلا 140
تل أعغر أو تل يَغْغَر أو تلبيغر 569، 582، 584	ترمانين 262، 263، 264، 284، 289	بیرلان 8، 513، 515
تل أعدي 230	ترمسان 149	بیرلة وبيلي 165
تل أفريا 550	ترميمسة 246	بیرليو 165
تل آفس وتل أفس 278، 281، 283	ترنتين 59	بیرنو 125
تل الأخضر 476، 490	تروتين 240، 237	بیروت الدغلة 191
تل الأربعين 459	تروتين التجار 22، 219، 226، 237	بیروت السیاد وبیروت السید 48

- تل الأشمري 378، 388، 407
 تل البازاري 573
 تل الباشا 236
 تل البراق 77
 تل البُصيصة 131
 تل البنت 571
 تل البيبة 127
 تل الترمسي 246
 تل الثُلُول 246
 تل الثينات 287
 تل الجموع 375
 تل الحائرة 393، 394، 401
 تل الحريري 304
 تل الحية 58
 تل الخانوقة 571
 تل الخُمان 395
 تل الدَّاوية 20
 تل الذهب وتل الذهب وتل ذهب 197، 251، 252
 تل الرشيدية 38، 49، 62
 تل الرُمان 586
 تل الرميلان 585، 586
 تل السُلطان 369
 تل الشُّريحي 438
 تل الشعير 368، 369
 تل الشمسانية 572
 تل الشَّهاب 386، 388، 395، 399، 400، 405، 407، 408
 تل الشيخ 406
 تل الشيخ حسين 401
 تل الصالحية 346، 358، 363، 364، 369
 تل الطَّينة 48
 تل الطواحين 438
 تل الطويل 246
 تل العالي 32
 تل العدرس 113
 تل العشارنة 200، 288
 تل العلوة 540
 تل الغارية 415، 418
 تل الغمفة 159
 تل الفاروس 495
 تل الفُرس 401
 تل القاضي 29، 32، 465، 466، 470، 471
 تل الكرامة 263
 تل الكُرَّة أو الكري 127
 تل الكردي 369
 تل الكزل 99، 153
 تل اللوز 438
 تل المصطبة 364
 تل الملاح 246
 تل المنطار 131
 تل النبي مُند 137، 144، 145، 152، 327، 472
 تل النساء 266
 تل النقيرة 221
 تل الهري 450
 تل أوزغا 582، 584
 تل بارسيب وتل بارسيب 545، 546، 552
 تل باشر 516، 547، 552
 تل بَحْرَى 565
 تل بديوية 20
 تل برقل 377
 تل بسمه 577
 تل بيسر 418
 تل بطنان 285، 531، 553، 559
 تل بيركل 380
 تل بيزة وتل بيسة (تليسة) 133، 147، 148
 تل ترمامين 263
 تل ترمس 149
 تل ثمر 575
 تل تُنينير 569، 571-573، 582
 تل توباف أو توباو (انظر طوبان) 138
 تل جحش أو تل جهش 574
 تل جروة 581
 تل حبيش 62
 تل حلف 567، 575
 تل حمند 397
 تل حميس 576، 581
 تل خضر 580
 تل دابث 213، 223
 تل داود وتل داود باشا 286
 تل دبين 78، 199
 تل ذفنة 466
 تل رجمان 571
 تل رفعت 146، 285، 286، 552
 تل رومان 585، 586
 تل زاذن 571
 تل زبدة 565
 تل زنوب 474، 490
 تل سفوهن 223
 تل سكين 247
 تل سلخ 199
 تل سَدَل 255
 تل سهل 583
 تل سو كاس 171، 172
 تل شبيح 418
 تل شَدَّادة 572
 تل شَقْحَب 380
 تل طابان 569، 572
 تل طبة الحمام 131
 تل عادة وتلعادة 262، 264، 302
 تل عُبيدية 574، 579
 تل عَجاجة 568، 572
 تل عجنق وعَجْنِيك وهجنق 550
 تل عَدَّة وتل عَدَا 264، 302، 322، 336
 تل عَرَقَا 128
 تل عَشْتَرَة 375، 387، 388، 399، 403، 406، 407
 تل عفار 554
 تل عَفَر 576، 581، 584
 تل عُقْبَرين 8، 229، 261-263
 تل عميدون 395
 تل عَنَابِي 564
 تل عيد 580، 581
 تل غرتشين 553
 تل غَزَز وتل غَرَس 576، 577
 تل فكة السيلان 323
 تل قَطِينَة 146
 تل قُميس 438
 تل قيسان 20
 تل كردنة 20
 تل كَلِخ 130، 132، 156
 تل كونعنا 286، 287
 تل لانا 245
 تل لَطْمين 219، 220، 245، 264
 تل مالد 280
 تل مالود 280
 تل مَجْدَل 574
 تل مَحَر وتل مَحَرَة وتل مَحَرَى 532، 552، 565
 تل مدكوك 304
 تل مُربيات 545
 تل مردبخ 281، 283
 تل مسكن 369، 380
 تل معشوق 47، 57، 60
 تل مقداد 396، 399
 تل ملح 246
 تل مَنَس 211، 212، 213، 219، 227، 240
 تل منصور 573

ثربا 438	توتومونا 181	تل نشين وتل نيش 266
ثرونوس (جبل) 501	تورا وطورا 68، 70، 93	تل هجنق وتل هجنك = تل عجنق
ثريماكون 532	تورة 54، 58، 68	تل هراق 554
ثُلثنة 470	تورسياف 63	تل ياسيف 33
ثُلثين 438	تورمنين 239، 516	تل يسار 547
الثنية 333، 347، 375	تورنسة 59	تلا قسطنطينا 578
ثنية أبو العطا 310، 347	توروسيا (جبال) 521	تلاسا وتلاسا 547
ثنية الطير (جبل) 307	تورون 50، 54، 60	تُلبي 62
ثنية العُقاب 310، 325، 333، 347	تورنغ 59	تلبسة 133، 147، 148
ثوراكس 245	تورين 201	تُلبين 369
ثوغليف 63، 67، 70	تُوعال 408	تلترب 459
ثيرتاتر 56	توكات 516	تلدا وتليدا 8، 264، 302
ثيرتين 63	تولليفيف 63	تُلدو 139
ثيلاتيكوموم 532	توما (= دوما) 369	تلساي 312، 318، 330
ثيودوسيوبوليس 575	توماء 353	تلسية 313، 353
جابر 415	توماك 252	تَلَعَفَر = تل عفر
الجابية 391-394، 408	تونانات 145، 147	تلعقيرين = تل عقيرين
الجاج 442	تونس 6، 387	تلغياثا 342، 368، 470
جَاد 442	تونيب 145، 146، 207، 478	تُلغياثا 333، 368
جادية 392	تيبوحى 480	تِلِل وتللا 45
جاردا 581	تيبيل 30	تللوزا 212
الجارود 581	تيناي 245	تَلَمانيا 211
الجارودية 58، 64، 69	تَيتيرين أو طيطيرين 63	تَلنيسوس 266
جاسم 375، 386، 392-394، 402، 407، 408	تيجرينوبوليس 587	تَلوبي 62
جاکرنا (عاصمة أندونيسيا) 15	تيجي 140	تلوخ 269
الجالودية 197	تيحة 408	تلول الثعالب 462
الجامع 352	تير دوتيه (انظر أيضاً طير دبا) 63	تلول الصُمران 459
الجاموس 509	تير معلة (= دير معلة) 148	تَلُون 239
الجانودية 197	تيرزا 106، 125	تُليل 463
جاهلية 90	تيرزنية (انظر أيضاً طير زنيا) 70	تُمان (طومان) 7
جب جنين 477، 478، 481، 484، 485	تيرنتن 63	تَمَر وتَمَر 575
جُب عَدين وجُبعدين 328، 331	تيرو 167	تمشق 343
جُب غانم 305	تيرون 88، 93، 167	تَمك 252
جُب قديم 307، 323	تيزين 258، 269، 270، 290، 515	تمنين 490
جبا والجباة 319	تيسفون 563	تَميلا 302
جباب 392	تيلابني 566	التنارية 212
جُبات عسال وجُبات عسيل 328	تيم الله 302	تَنَب 146
جباتا 19	تيما (في حوران) 438	تَنُوزة 469، 470
جُباع 90، 481	تيما 321، 336	تَنُورين 108، 488، 573، 574
جبال (أو غبال) Gebal 22، 99	تيماء (في جزيرة العرب) 438	تَنُونة 147
جبال الامانوس 12، 199، 279، 284، 493، 551، 520-527، 521، 500، 520	تيمروس 407	تَنُونية 147
جبال الانصارية 174	تابساكوس (انظر أيضاً تابساك) 535	تنيل 68، 69
جبال بارغيلوس 174	تارسيل 408	تَنِينير 569، 571-574، 577، 582
جبال حارم 255، 259، 263	تاير 62	التوامة 262
	تبساك = تابساك	تَواني 333
	الشدبين 537	توبخني 153

- الجبال السوداء 520
جبال لبنان الشرقية 12، 13، 40، 120، 151، 312، 325، 328، 330، 331، 338، 339، 471، 477، 482
الجبال 229
الجُبَّة (جزيرة) 303
الجُبَّة 327، 328
جُبَّة عمّال = جبات عمال
جبرين 306، 481، 557
جِبَّة 392
جبل أبو العطا 310، 312
جبل أرسوز 521، 522، 523
جبل أرمناز 271
جبل أقدم 323
جبل أكروم 132، 137
جبل الأحص 229، 303، 307
الجبل الأحمر 513، 521
الجبل الأسود 378، 513، 520، 521، 523
جبل الأصابع 323
جبل الأعلا والأعلى 16، 191، 227، 254-
256، 259، 260، 271، 284
جبل الأقرع 174، 192، 493، 497، 501-505، 511، 512، 521
جبل الأكراد 272، 526
جبل إيبلا 522
جبل إينغرو 502
جبل بارليية 502
جبل باريشا 16، 209، 227، 254-260، 264، 270، 271، 284
جبل البابر والبسيط 191
جبل البركات 265
جبل البشري وجبل بشر 298، 305
جبل بسلامون 212
جبل بنات أبو هريرة 537
جبل البُضَيْع 378
جبل البلعاس 298، 302، 322
جبل بني عُليم 235، 252
جبل البهرا 183، 184
جبل تابور وطابور والطور 33
جبل ترون 501
جبل ثيبروسيون 107، 113، 118، 119
جبل الحليل 137، 177
جبل جوفي 319
جبل خارتة 393
جبل حبيب النجار 511
جبل الحرْمون 41، 43، 44، 78، 325، 368، 383، 451، 463، 466، 467، 470، 476، 490
جبل الحَص 307
جبل الحلو 114، 133-136، 139
جبل حوران 304، 381، 435، 439، 445
جبل خاسو 283
جبل الخَرْبَة 309
جبل الخَص 307
جبل الخيط 188
جبل الدروز 29، 316، 381، 402، 409، 413، 415-417، 419، 422-424، 428، 431-434، 437-439، 442، 447
جبل دوتاني 287
جبل الركيم 267
جبل الرّثان 381
جبل ريحا 235، 237، 249، 252
جبل الزاوية 8، 205، 207، 213، 221، 223، 233، 235، 237، 238، 242، 248، 249، 252، 256، 257، 502
جبل السبينة 368
جبل سربوا 283
جبل سَرْتِنِي 287
جبل سريون (= الحرْمون) 325
جبل السماق 239، 253، 255، 259، 325
جبل السمراء 501
جبل سمعان 17، 236، 254، 264-270، 273، 286، 302، 516، 519، 521، 527، 555
جبل سمعان الصغير (سمعان داغ) 497
جبل السميكات 312
جبل سَن الدّرب 168، 169
جبل سنجار 560، 566
جبل سَنير أو سَنير (= الحرْمون) 325، 463
جبل سَيس 319، 439، 442، 448، 516
جبل سيلبيوس 511
جبل شبيت 307، 325
جبل شَحْشَبو 221
جبل الشعرية 339
جبل شقيف 339
جبل الشيخ = جبل الحرْمون
جبل الشيخ بركات 265
جبل الشيخ خَضَر 212
جبل الصالحية (في دمشق) 342
جبل صنين 126
جبل الصوانة 323
جبل الضاحك والضويحك 305
جبل الطور = جبل تابور
جبل الطور 33
جبل طور 93
جبل عارودة 533
جبل عاملة 52، 245
جبل القباية 375، 376، 378، 380
جبل عجلون 452
الجبل المجيب 497، 513، 521
جبل عوف 452
جبل غليسان 109
جبل قاسيون 342، 351، 362، 363، 365
جبل قَرَة دوران 501
جبل قرفيص 168
جبل القلعة 136
جبل القلمون 310-312، 317، 320، 325، 327، 328، 330، 331، 332، 337
جبل القيتاقل والقيتاقل 511
جبل كاسيوس (الأقرع) 166، 193، 493، 501-506، 511، 512، 521
جبل الكرمل 19، 29
جبل الكلب 378
جبل كليماكس 98
جبل كوريفه 499، 519/520
جبل اللُكام 493، 513، 520، 527
جبل ليلول 265، 521
جبل ليلون 256، 265-267، 521
جبل ماردين 578
جبل مارسعمان 521
جبل معلولا 312، 330
جبل المشهد 175
جبل المضيع 378
جبل المقبيرة 307
جبل المنشار 307
جبل المنيعه 379
جبل النبي خاها 136
جبل النبي هابيل 339
جبل النوبة 167
جبل هور 42
جبل ياتوري 286، 287
جبل يَزَقو 283، 284، 285
جبلَة 6، 99، 149، 167-174، 177، 178، 187، 188، 214، 478، 504، 513، 514
جَبُول 74، 308، 551، 559، 576
جَبِيْب 416

جبل 22، 31، 94، 99، 103، 104، 108،	جريسنة وجريسنة 166	جقوم 453
108، 109، 110	جرين 443، 445	جكوم 29
جَحَح 442	جزر الكناري 8	جَلَاب 579
جَحَشِيَّة 574	جزيرة ابن عمر 29، 30، 565، 576، 585، 587	جَلَابِي 579
جدار معلولا 328	جزيرة الجنبه 303	الجلالي 246
جدارا وجذرة 29، 385، 392، 411، 454، 455	جزيرة الحمام 498	جلالية أو جلابة 90
جدايا وجديا وجدينة 352، 392، 442	جزيرة بوطان 565	جلدا 369
جَدَل 442، 450	جزيرة بيت زبداي 565	جلديرا 30
جديشة 481	جزيرة تل الثين 145	جلزو 288
الجديشة (بالقرب من بيروت) 107	جرين 78، 83، 85، 86، 87، 89-93، 473،	جلش 59
الجديشة 68، 88، 91، 341، 352، 354، 358،	486، 488	جلعاد 51، 382، 383، 396، 397
377، 473، 549	الجسر 195	جلق 374، 377، 378
جديشة الخَص 352	جسر أرطوزيا وأرطوسيا 113، 115، 126، 143	جلمة 386
جديشة الشيباني 341	جسر الحديد 8، 203، 204، 207-210، 220،	جلولتين 478، 481، 487
جديشة الوادي 314	256، 261، 274، 275، 511، 514-516	جليجل 328، 329
جديشة عرطوز 377	جسر الخردلة 473	جليجل 310
جديشة ييوس 471	جسر الخشب 372، 373	الجليل (بما فيه الأعلى والأسفل) 14، 20،
جرايلس 8، 546، 548، 552	جسر الرستن 6	21، 45، 51، 52، 120، 137، 144، 177،
جرايلس = جرايلس	جسر الرمانة 473	178، 278، 340، 389، 464، 465
جراجمة 279	جسر الميبراني 372	جلين 378، 393، 394، 395
جراجير 328	جسر الشفور 6، 166، 181، 185، 190-201،	الجمادية 64، 69
جرادا وجرادة = جدارا	208، 213-215، 217، 219، 228، 233، 510،	جمة 416، 550
جراسا 29، 410	513-515	جمرا 341
جرب الغنم 305	جسر الفجر 51	جمرين 410، 415
الجربا والجرباء 352	جسر الفرار 210	جملا وجمالا وجملة 389، 457، 458
جربتا 106	جسر القمر 143	جمنوليس 482
جريس 531	جسر المدان 395	جمورا 135، 157
جربنة 139	جسر المعاملتين 97	جنتا 481
جرجسا 457	جسر بنات يعقوب 371، 389، 456	جنتاء 481
جرجم 279، 280، 526، 553	جسر بني منقذ 224	جنتجة 562
جرجوة 90	جسر زنوب 474	جند قنشرين 554، 561
الجرجومة 279	جسر زنون أو جسر زينون 474	جندارس وجنداروس وجندروس 272، 519،
الجرد 83، 87	جسر صفيان 576، 578	جندريس 515، 516
الجردة 29، 57	جسر قيار 271، 273	جندريس 272، 274، 286، 515
جرش 29، 410	جسر كامد 474	جنتقين 8
جرماتي 187	جسرا 442	جنتوة (إيطاليا) 3، 506
الجرماتية 187	الجسمري 442	جنتيبة 68، 69
جرمانا 347، 351، 352، 358، 365، 368	جسرين 342، 347، 352	جندود 202
جرمانس 352	الجسورة 357	جنينا 416
جرمانيسيا 526، 561، 562، 563	جسيميا (جاسم) 392	الجنتينة 416
جرمايا 457، 463	الجش 45، 50، 477	جنينة رسلان 166
جرنيس 166	جنتيبة 574	جهار 305
جرها 29، 79، 80، 377، 417، 476، 477	جعايل 86	جهام أو جهامي أو جهاني 56، 57
جروة 581	جعبر 303، 536، 537، 576	جوا 58، 59، 67
جروود وجروودا = جيروود	جعيدة 442	الجوابي 394
جريجير 328	جعيدية 352	جويان جاي 30
١١١٢ ١١١٢ ١١١٢	١١١٢ ١١١٢ ١١١٢	١١١٢ ١١١٢ ١١١٢

- جُوزَر (على الساحل السوري) 166
جُوزَر 352، 353، 360، 361، 368
الجورة 462
جورجيا 10، 520، 521، 528
جوردي 59
جوروسي 166
جوزان 547، 575
الجوزانتييد 575
جوسق 247
جوسية 149، 150، 152، 327
جوسية الجديد 149
جوسية الخراب 149، 150
جوسية الممار 149
جولام 405
جولان (قرية) 405، 454
الجولان 49، 325، 356، 359، 374، 377، 381، 383، 392-394، 397، 399، 402، 405، 451-454، 457، 459، 469
الجولانتييد = الجولان
جوليا 461
جوليا أغسطس بريتوس السعيدة 94
جوم 274
الجومة 254، 263، 265، 272، 274
جوميكة 274
الجوموس 274
جُون 121، 496
جون عرقا 125
جون عكار 125
جُونة 377
جونيا 405
جُونِيَة وجُونِي 24، 97، 98، 108، 109، 377، 462، 472، 473
جوهي 58
جُونِيَا أو جُونِيَة 58، 59، 63، 66، 69
جويجل 329
جويزة 453، 454
جُويم 393
جوين 109
جيبا 19
جيبين 453
جِيَّة 79، 81
جيت 19
جينا 19
جيذا 19، 415
الجيدور 381، 390، 392-394، 402، 403، 407، 408
جيزا 142
الجيزة (حوران) 416، 419
الجيزة (مصر) 115
جيسكالا 45، 50
جيفارتا 118
الجينة 8
جيبال (= بيلوس) 22
حابس 482
حادث 472
حاران 547
الحازة 393، 400، 402، 448
الحارتية 32
الحارث 393
حارث الجولان 393، 394، 405، 444
حارم 8، 167، 200، 203، 208-210، 220، 255، 257، 271، 274-276، 285، 509
حاروش 510، 519، 526
حاروص 370
حاريص 57، 58، 66، 71
حازن 91
حاس 248، 283
حاصبيا 49، 78، 84، 464، 466-470، 473، 481، 488
حاصور 51، 134
حاصور عينان 467
الحاضر 227، 560
حام 482
حامات 114
حامر 444
حاملي 30
حانا يخن 65، 69
حانوية 57
حَب نَمرة أو حَبنَمرة 133
حَبنا-مَحرومة 65، 69
جبراس 419
جبران 418-420، 431
حَبس 482
حَبكة 419
حَبوب 105
الحَببية 248
حَبيس 455
حَبيس جلدك 455
حتارة أو حطارة 566
حتاريكا 283
حَتان 257، 258
حتية التركمان 355
حجرًا 358
حَجيرة 349، 350، 355، 358، 372
حداتا 318
حدث والحدث 108، 114، 318، 482
حدر 444
حدرك 140، 147، 280-283
حديب وحديبا 568، 572
الحديثة أو الحديثة 355
حديثة التركمان 355
حديثة الجرش 355
الحديدة 355
خرار 124
الحراك 390، 419، 423، 432
خَران (في بلاد ما بين النهرين) 533، 535، 537-563، 569، 573، 575، 580، 583
خَران (في جنوب سوريا) 442، 444
خَران العواميد 350، 351، 357، 358، 360
خَرِنَا 483
خَرِنَفْسَة 140، 149
خَرِنوش 149، 212، 254، 256، 260
الحربيات 508، 509
خَرِيبة 270
الخرث 114، 444
خرثة 391
خَرَجلة 376، 377
خُردان 358
خَرْدَة 541
خَرْدِين 122
خَرَسْتا 327، 355، 356، 361
خَرَسْتا البَصَل 355، 361، 364
خَرَسْتا القَنْطَرَة 356، 358، 362، 363
خرشا 464
خرفا 371، 467
خَرَقْلَة 538
خَرلان (إقليم) 351، 356، 357، 359، 361، 366، 367
خَرمالية 511
خَرنة 337
الخرواصي 419
الخريسة 418، 434
خُربصون 166، 168
الخريك 419
خزانو 256
خَرَة 357
خُزخز 419
حزرة 516

خزْزَمَة 357	حصن حارم 209، 210، 508	حَلَّة عازا 247
خَزْم 316، 444	حصن حرَّة 504	حلتون 76
خَزور 134	حصن داتيم 397	خَلج 575
الخُسَيْثَة أو الحُسَيْثَة (= الحسكة) 567،	حصن دياتما 397	خَلْفَلَيْتَيْن 355، 372
571، 573	حصن رُجُلَيْة 121	خَلْفَلَيْطَا 355
خَسْفِيَا 456	حصن رُعبان 220	خَلْفَة 32
الخُسْكَة 567، 571، 572، 573، 577-581	حصن روسوس 522	خَلْمِيش 393
خُسْمَك 149	حصن سامة الدمور 156	خَلوز 164
الخُسُورَة 357	حصن سليمان 125، 132، 237	خَلُوس 164، 191
خَسِيَا 6، 7، 326، 327، 329	حصن سِينَا 118، 126	الخلوسية 53، 54، 61، 68، 68
خُسَيْبَة 303	حصن شيخ الحديد 208، 210	خَلِي 32
الخُسَيْم 89	حصن صُور 38، 39	الخَمَاء 248
الحُسَيْنِيَة 340، 377، 452، 550، 557	حصن طابوس 525	حماة 5-7، 18، 41، 43، 44، 129، 135-
الخُشَاك 573	حصن طيبو 128	140، 148، 149، 169، 178، 180، 182،
خُشْرَة (= واحشرة) 463	حصن كارفادان 229	183، 188، 199، 200، 203، 209، 219-226،
خُشْمُش 483	حصن كيفا 585	235-237، 240، 241، 243-252، 264، 270،
خَصْرَتِيكُون 44	حصن مُجْدَل 475	276-284، 287-291، 301، 302، 314، 325،
خَصْرَعِيَان 43، 44، 309	حصن مُثَلْنَة 565، 581	387، 455، 513، 532، 547، 552، 557، 570
خَصْرَنُون 44	حصن مُقْدِيَة 396	حماة صُورَة 277
الخَصُورون 108	حصن نبحا 488	خَمَانَا 324
حصن أبو الغدس 113،	حصن هربا 504	الحَمَادِيَة 58، 64، 69
حصن أرزغان 195، 196، 197، 214	خُصُوفِيَس 20	خَمَارَا 355
حصن أرزقان 195	الخُصِين 89، 96	الخَمَارَة 355، 476، 483، 490
حصن أسفونا 223، 228	خُضْر 43، 44، 467، 582	الحَمَام 272، 307، 325، 406، 505، 515، 537
حصن الأكراد 128-132، 134، 137، 144،	خُطَابِيَة 270	خُثَان 87، 220، 444
188، 485	الخُفَة 186، 188	خَمَانَا 87، 96، 478
حصن البابية 127	خُفْت الحاووز 512	الحَمَة 272، 455
حصن البلفور 78	خُفْر 329، 455، 456	حمة جَذَر = الحَمَة
حصن الجريادة 504	حفرة مليغرو 519	خَمَة طَبْرِئَة 455
حصن الحمام 127	الخُفِير 327، 329	الحمرء 250
حصن الخربة 182	حَقْلَة 308	الحمرانية 68، 69
حصن الخريبة 183	خَلَا وخلي 330	حمزية 8
حصن الروح 203-206، 212-215، 252	حَلب 5-8، 10، 12، 14، 17، 18، 55، 184،	حمص 6، 7، 18، 28، 55، 111، 130، 133،
حصن السُفح 129	18-190، 192، 194-196، 204، 206، 208-	134، 138-152، 161، 183، 184، 185، 219،
الحصن الشرقي 183، 184	213، 219-224، 226، 228، 230، 235-237،	227، 231، 240، 275-277، 283، 285، 290،
حصن الصُفيري 125	239-241، 243، 245، 247، 253-257، 260-	295، 301، 303، 306، 310-308، 316، 317،
حصن القديس الياس 185	269، 271-273، 275، 278-280، 283-290،	321، 325، 326، 329، 332، 335، 375،
حصن القلمون 113	298، 302-304، 306-308، 310، 334-336،	396، 472، 480، 483
حصن الكفر 218	346، 348، 509-511، 513، 515-516، 521،	خَمُوت 36
حصن الكولية (القلية) 184	525، 526، 529، 531-533، 537، 546، 551-	خُمُورَة 355، 359
حصن اللكمة 184	554، 556-563، 568، 570، 575، 576	خُمُورِيَة 349، 355، 363
حصن المردساية 109	خَلَا 116، 117، 121، 124، 126، 128	خَمُون 36، 37، 45، 48
حصن أَلْمُوت 175	خُلِيَان 243	الحمية 66، 69
حصن الهريادة أو الهريادة 504	خَلْبَة 39، 42	الحميدية 131
حصن الوادي 137	خَلْبُون 325، 327، 334-337، 349	الخَمِيرَا 69
حصن تل كُشْفَهَان 195	خَلْبِيَة 539، 549	الخُمِيرَة والخُمِيرَاء 330

- الحُميري 57، 61
 حميري صور 57
 حميريين 355
 حناتون 20
 حنادي 173
 حُناك 226
 حناوة 19، 71
 حُناوية 56، 57، 66
 حُنة 323
 حنتونين 226
 حندارس 272
 حَندوثا 226
 الحُنبية 58، 61، 65، 69
 الحنيشة 69
 حوارات عمورين 246
 حَوارين 310، 312، 313، 316، 318، 329-331
 حوبا وحوبة 69
 حورام 304
 حوران 4، 9، 15، 17، 20، 29، 44، 277، 304، 319، 346، 373، 381-383، 385-397، 399-409، 414، 417، 424، 427-429، 435، 436، 439، 440، 445، 452، 460
 حورس 554
 الحوزين 89
 حُوسة أو حوسو 38
 حُوش 339، 467
 حوش الأشعري 358
 حوش الثوبضة 376
 حوش الحداد 339
 حوش الخياط 342، 358
 حوش الدوير 358
 حوش الرفقة 484
 حوش الريحانة أو حوش الريحانية 358
 حوش السُنيد 484
 حوش الصالحية 358
 حوش الصّف 484
 حوش الصنيد 484
 حوش العبّاسة أو حُوش العبّاسية 375
 حوش العُدمل 358
 حوش الغنم 488
 حوش الفارة 358
 حوش الكوكب 358
 حوش المامونية 358
 حوش البُنبين 358، 362
 حوش المربابل 339
 حوش بجد 339
 حوش بَرَدَى 339، 484
 حُوش بُلاس 348
 حوش تل صفية 484
 حوش حالا 484
 حوش حُمّار 358
 حوش خرابو 342، 358، 369
 حوش صُهايا 367
 حوش صوفي 484
 حوش مُباركة 358
 حوش مَرّاني 377
 حوش موسى 475
 حوصة 38، 39، 42
 حوصيت 20
 حوط أو حُوطه 148، 419
 حُولا 32
 الحولة 32، 34، 139، 232، 453، 465، 466
 حومل المغينة 91
 الحوملي 250
 حووث يائير 382
 حويط جبكة 419
 حي اندارات (الفيلات) الغربية (دمشق) 362
 حي الشاغور (دمشق) 346
 حي الشويكة (دمشق) 355
 حي الفاروس (اللاذقية) 495
 حي الفصاع (دمشق) 347
 حي المزة جبل (دمشق) 362
 حي المزة الشرقية (مزة أوتوستراد) (دمشق) 362
 حي المزة القديمة (دمشق) 362
 حي الميدان (دمشق) 354، 373، 402
 حي كيوان (دمشق) 362
 حَيّات 428
 حيالين 221
 حَيّانيا 452
 حيتلة 44، 114
 الحبير 7، 305، 310، 312
 البحيرة 391، 393، 448
 حبط 394
 حيفا 19، 21، 34
 حيل 330
 حيلام 43، 398
 حيلان 557
 حيلدوم أو حيلدوم 74
 حينة 467، 476
 حيوية 66، 71
 خابورة 571
 خاتاريكا 140
 خازمة 412، 421،
 الخاطورة 8
 الخالسيديك (منطقة) 234
 الخان (بالقرب من يغرا) 517
 خان أبو الشامات 320، 442
 خان أرزران 195
 خان أسعد 190
 خان البازيليك 131
 خان الجلاجل 329
 خان الحُصين 89
 خان السلطان 325، 330
 خان الشّيح أو خان الشّيحة 371، 378
 خان الشّيح = خان الشّيح
 خان العروس 326
 خان العمل 261
 خان العطنة 310، 327، 329
 خان القُرشية 189
 خان الفُصير 311
 خان المعز و خان المعزة 326
 خان المعلولية 313، 330
 خان النبي يونس 81
 خان الوالي 326
 خان إوزلي 93
 خان بروتوس 22، 115
 خان بلاتانوس 515
 خان بَندق 456
 خان تبة 563
 خان جَليلج 329
 خان خُلدة 83
 خان دُثُون 375، 377
 خان زنيقية 192
 خان سيكلين 131
 خان سبتل 326، 327
 خان سراهبة 7
 خان شيوخون 221
 خان شيخون 6، 7، 216، 220، 223، 248، 283
 خان طومان 6، 7، 8، 240، 283، 285
 خان عبدة 115
 خان عَسَد إسو (؟) 190
 خان عَياش 326
 خان كيسون 90
 خان لاجين 326

خربة قَزَه شَمُوك 578	خربة العرار 395	خان مراي 7
خربة كاسيا 498	خربة العرايس 456	خان مَعَز 326
خربة كدش 463	خربة الفَرَجِي 421، 422	خان معلولية 313، 330
خربة كفر سامر 394	خربة الغزالة 394، 395، 396	خان ميسلون 96
خربة كوم غَز 393	خربة القُدُوس 91	خان نونوم 77
خربة لوازان 124	خربة القَرَاة 422	خان هلدوا 83
خربة مِزَة 469	خربة الكسبح 498	الخانوقة 549، 571
خربة مسلخيت 21	خربة الكورة 54	خَبَب 443، 444، 446، 447، 451
خربة مواس 167	خربة اللصوص 457	ختارة 566
خربة نبلة 395، 403	خربة المحالب 39	خَتريكا 283، 285
خربة هَرَا 58	خربة المَطران 324	خَدارا 344
خربة هوراري 124	خربة المعزة 156	خرب الشحم 395، 396
خربة 89	خربة المَخِير 422	خرب الصُخل 421
الخرسا 445	خربة الملة 425	خرب المَشْهَد 268
الخرطوم 76	خربة المُوَسِيع 360	خرب شمس 286
خُرْمَشهر 294	خربة النيلة 395، 403	خرب مَرْقِيَة 162
خُرُنوبية 122	خربة بُروخاي 67، 69	خربة عالية 32
الخُرُوب 83، 85، 86، 92	خربة بروخي 54، 68، 69	خُرَاسان 513
خُرِيب 184	خربة بسري 84	خرائب الفَعْلُول 242
خريبات 258، 445	خربة بيروت 390	خُرَب الشَّحْم 395، 396
خربية 56، 89، 182، 183، 184، 309، 422،	خربة تُرْبطة 456	خربا 421
468، 485، 491	خربة تورين 201	الخربة 182، 184 (= حصن الخربة)، 318،
خُزَيْر 88	خربة ثابلة 62	353 (بالقرب من الضمير)
خَسْفون 397، 399	خربة جورة الذهب 462	خربة الإزيراك أو خربة الأزيرق 92
خسفين 397، 399، 452، 456، 457، 460،	خربة حازم 301	خربة البسكية 137
461	خربة حاس 248	خربة البيضا 445، 449
الخُشْنِيَة 454، 457	خربة حَسَن 258	خربة الجارودية 64، 69
الخَصَص 303	خربة دوفنة 43	خربة الجبالية 395
الخَصَصِي (وادي) 177	خربة دوميناى 166	خربة الحُقف 422
خَضرة اللوز 421	خربة ربيعة 207	خربة الحمرا 59
خَضرة إمتان 421	خربة رُوحا 485	خربة الحنة 323
الخفصة 533	خربة ريشة 422	خربة الحوش 38
خفي أو خافي 444	خربة سبسبة 434	خربة الخَصِين 422
خَلادروليس 502	خربة سحر 450	خربة الخُطيب 258
خلاط 569، 570	خربة سَعد 422	خربة الدامون 21
خَلْبَة أو خَلْبُر 556	خربة سقوكي 456، 459	خربة الدوخية 549
خَلْخَلَة 442، 444، 445، 448	خربة سَمَخ 395	خربة الدؤير الجوزيع 422
خَلْدَة 74، 83	خربة سيمحان 461	خربة الدير 66، 71، 414
خَلْقيدونية أو خَلْقيدونية (= الكلسيس أو	خربة شُحور القانا 68، 69	خربة الرأس 59
الخلكيس) 28، 232	خربة طربية 62	خربة الزعترية 59
الخلكيس أو الكلسيس أو خَلْقيس أو خَلْكيدا	خربة غُوَاد 422	خربة السود 468، 533
(منطقة الكالسيديك Chalcidique) 8،	خربة عُجيب الأعمى 422	خربة الشاغوري 62
120، 140، 146، 219، 225، 231، 232،	خربة فارس 249	خربة الشيخ أبريك 20
235، 237، 280، 339، 340، 474، 475،	خربة فُنيون 56، 71	خربة الطيبة 49
476، 480، 513، 515، 532، 535، 554،	خربة قَاش 463	خربة العبد 35
560، 562، 563	خربة قاعون 37	خربة العجيلات 421

- خَلْمان 288، 552، 556
 خَلوة البياض 468
 الخَلوصية 53
 الخليل 12، 97، 374
 خَمَّان 395، 401
 الخميرا 69
 خَمِيسين 359، 372
 خناصر أو خناصره 237، 307، 321
 الخندق 234
 خُنْزيرة 360
 خُنْصير 360
 الخوابي 165، 168، 176، 177، 179
 خُوتة 445
 خُوخة 457
 خوزارا 516
 خوكورينا 445
 الخولة 299، 313
 خياره 360، 365، 368، 378، 379، 481
 482، 484، 485، 486
 خياره ذي النون 378
 خياره نوفل 360
 خياره-تل الزعزع 485
 الخيام 382، 469
 خَبِبة 198
 خيرلفوق 520
 خيروس 431
 دابق 391، 545، 552، 557، 558
 داتيم 388، 397، 398
 داحس 257
 دادبخ 254
 دار قيتا ودار قيطا 257
 دارا 581، 583
 دارا-أناستاسيوبوليس 300
 الدائرة 413
 دائرة عزة ودارتغزة 8، 267، 269
 دارثيا (لبنان) 124
 دارثيا 88، 348، 349، 357، 359، 370، 372
 373، 376، 377، 379، 380، 465
 دارينا 56
 داعل 390، 404
 داعية 349
 دافنة 43، 202، 501، 508
 داقون 87
 داما أو دامتا وداماتا 442، 447، 450، 553
 دامة العليا = داما
 دامان 536
- دَامُر 88
 الدامور 82، 85، 88
 الدامون 21
 دامية 328
 دان 32، 465، 466، 470، 471
 الدانا أو الدانة 239، 262، 274، 284، 286
 289
 دانيث 213، 223، 229، 252، 263، 298
 دانيس 231
 دانييل 8
 داوود باشا هيوكو 286
 الدبّاغين 250
 دبس أو دبسة أو دبسي 525، 535، 537، 574
 دبسي عفنان 535
 دبسي فرج 535
 دبعل 54، 56، 63، 66، 71
 دبيل 49، 81، 120، 124
 دبنة 566
 دبورة 453
 دبورية 453
 دبوسة أو دبوصية 453
 دبّيس 248
 دبّين 415
 الدببورية 114
 دجلة 11، 29، 30، 294، 310، 402، 536
 565-567، 574، 576، 583، 584، 586، 587
 دجس 257
 دراسرلا 358
 درب ساك ودريساك = تابساك
 درُبل 466
 درتية 65، 66، 69
 دردروس 59
 دردغايا ودردغيا 56
 دردوريت 89
 درعا 29، 381-385، 388، 395، 396، 404
 405، 408، 411، 415-417، 419، 420، 422
 424، 425، 427، 428، 433، 434، 435
 438، 452
 درفانون = دير قانون
 دركوش 192، 194، 197، 198، 200، 201
 210، 220
 درم 56
 درزمان 264
 درمسك 343
 درنّج 551
 دري 124
- دَرِيح 337
 درينا 56، 65، 69
 دسية ودسيا = قدسيا
 دفين 413
 دفنة 28، 466، 508
 الدفينة 415
 الدكة 351
 ذكوة 481
 دلام ودلامة 336
 دلايم 74
 ذلية 353
 ذلبنا 108
 دليون 89
 دلهمي أو الذلهمية 89، 373، 376، 377
 380، 471، 481
 ذلهوم 74
 دلهون 74، 89
 دلوزة أو ذللوزة 212، 249
 دُلوك 269، 556
 دلي 372، 405
 دُمَر 341، 342، 351، 365
 دمشق ودمسقا 343
 دمشق 1، 5، 6، 7، 12، 15، 18، 22، 29
 43، 44، 50، 51، 52، 55، 78، 79، 83، 96
 97، 120، 138، 144، 149، 179، 182، 184
 230، 240، 253، 276-279، 281-284، 289
 293-295، 298، 299، 301، 304، 308-312
 319، 325-329، 331-345، 347، 348، 350
 353، 356-375، 378، 381، 384، 385، 387
 389، 393، 395، 400-404، 407، 410، 420
 439، 440، 445، 446، 449، 454، 456
 458، 464، 467، 471-474، 476، 477، 480
 481، 486، 563، 565، 570، 582
 دمشق الشام 343
 دميث 89
 دمير كوبرو (= جسر الحديد) 204
 دمين كابو (= باب الهوى) 8
 دَنبَا 313، 315-317، 319، 331، 391
 دنخة 328
 دَنُون (= خان دنون) 377، 378
 دُنْبِيّة 146
 دُنيسر أو دُنيسير 578
 دُننين 251
 الدهرية 66، 69
 دُهيرج 353
 دُوخا أو دُوخة (مدوخا) 481، 486

الدُّور 416	دير الرُّمَّان 263	ذَير بُشَّاك 516
دورا 29، 454	دير الزُّبَيْر 415	دير بسين 78
دورا أوروبوس 2، 295، 331، 539، 540، 550	دير الزهراني 89، 90	دير بَشْر 350
دور دغيا ودور دوهايا (= دير دوغية) 55، 67، 70	دير الزور 18، 306، 539، 540، 550، 568	دير بطرس 350
دور كارب 122	دير السائمة 350	دير بوشناي 87
دورمشتك 343	دير المراس 453، 455، 458	دير بُولس 350
دوروا (= الدور) 416	دير السميع 415	دير بُونَا 350
دوريب 88	دير الشاعر 415	دير ثُرمانين 263، 264
دوريس 481	الدير الشمالي 350، 351	دير تلدا الكبير 264
دوسر أو دُوسرا 533، 548	دير الشيخ 263	دير حالي 390
دوعوا 553	دير الصُّلت 390	دير حَنيْنا 350
دوقسا 509	دير الصوان 554	دير خالد 350، 351
دوليتشة (= عينتاب) 515، 526، 555	دير الطُريف 415	دير خُليف 414، 429
دُوما (ريف دمشق) 327، 331، 353، 363، 369، 372	دير العبود 413	دير داما 442
دُوما (شمال جبل الدروز) 416	دير المعجم 466	دير دامى الجُواني 442
دوما (لبنان) 108	دير المقدس 390	دير دَبس 89
دُومة الجَنْدَل 353	دير المشاير 466	دير د-لبونانا 445
دومسقي 343	دير العصافير 350	دير دوريت 88، 89
دونيب أو دونيِّة 146	دير الغزال 480	دير دورين 248
الدوير 50، 89	دير الفاروس والفاروص 495	دير دوغية 54، 55، 57، 67، 70
دويربان 454	دير الفراديس 149	دير رومانا 242
دويريب 416	دير الفوعة 254	دير زينا 55
ديات 442	دير القاضي 414	دير زُكا 351
دياتما 397	دير القبلة 351	دير زكارون 89
دياث أو الديانة 415، 434	الدير القبلي 350، 351	دير زكاريم 89
ديار مُضَر 532	دير القديس اصطفانوس 386	دير زُنُون 481
دَبارا 532، 563	دير القديس جورج أو جرجس 433، 520	دير زينون 474، 481
دياربكر 5، 11، 579	دير القديس قونون 443	دير سابر 351، 372
دياف 415	دير القديس يوسف 404	دير سابيتيانوس 392
ديافنس 446	دير القس تيتوس 386	دير سالونة 260
ديبين 427	دير القس مَرسِلين أو مارشِلين 393	دير سُبَات 218
الدير 66، 71، 202، 539	دير القلعة 86، 96، 109	دير سِتا أو دير سينا أو درسينا 258، 260
دير أبان 350	دير القمر 79، 82، 84	دير سَراس أو دير سراس 453
دير أبو داي 57	دير القُن 415	دير سَلْمان 351
دير الأحمر 480	دير الكهف 413	دير سَلوْنة 260
دير الأوسط أو الوسطاني 350، 351	دير اللبن 414، 443، 445	دير سمبيل 255
دير البخت 390، 407	دير اللبوة 390	دير سنان 415
دير الجوبي 413	دير المياس 414، 441	دير سَنبَل أو دير سنبل 248
الدير الجنوبي 350	دير النقيرة 222	دير سيدة جوزافات 230
دير الجُوخ 413	دير أم الولد 414	دير صليبا 350، 351
ذير الحَجَر 377	دير إنتر (دير قنطر) 55	دير طحنيت أو دير طحنيش 481
دير الحَبِيَّة 377	دير أيوب 406	دير عامص 56، 59
دير الخَل 390	دير بابا 89	دير غَطِيَّة 312، 317، 326، 328
دير الرُّمامين أو دير الرمانين 263	دير باغنَتل 150	دير علي 376
	دير بب 89	دير عمران 65، 70، 72
	دير بَحْدَل 346، 350	دير غراناشرى 510

- دير فيق 453
 دير قالون 66، 70
 دير قانون 55، 61، 65، 68، 69، 70
 دير قانون النهار 55
 دير قانون النهر 55، 68، 69
 دير قنطر 55، 59
 دير قيس 357، 364
 دير كوسا 88
 دير كوش (= دركوش) 200
 دير كوشة = دير كوسا
 دير كيفا 53، 56، 67، 71
 دير مار إليان 332
 دير مار داود 467
 دير مار مارون 480
 دير ماري 341
 دير محمد 351
 دير مزان 351، 363
 دير مرقس 254
 دير مشقوق 414، 423
 دير معلّة 148
 دير مفرّج 340
 دير ميماس 78، 480، 481
 دير نبيل أو تنيل 68، 69
 دير نطار ودير إنطار 55
 دير نقيرتا 222
 دير نيلة 442
 دير هند 350
 ديرام 65
 ديرة التلول 350
 ديريشيا 326
 ديمان أو بديمان 108
 ديمترياس 130
 ديوبة أو ديوبين 167
 ديوسبوليس 495، 496، 502
 ديوسيزارية 33
 ديونيسياس 409، 437
 ذاذيخ 254
 ذكوة 481، 491
 ذكير 442
 الذنّية 390، 391، 402
 رازيا 243
 رأس 59
 رأس ابن هانيء 496، 505
 رأس الأبيض 36، 48، 72، 174
 رأس البسيط 498، 512
 رأس الحصن 126، 257
- رأس الخنزير 496، 500، 520، 521
 رأس الشّقة 107، 178
 رأس الشّقة 107، 113
 رأس العين 18، 38، 47-49، 61، 64، 70
 رأس الماء 372، 405
 رأس المتن 107
 رأس المي 134
 رأس الناقورة 28، 36، 38، 43، 47، 48
 رأس بعلبك 319، 472، 480، 489
 رأس بلدة الملك 170
 رأس بيروت 95
 رأس شمرا 99، 159
 رأس كنانين 58، 61
 رأس كومورين (في الهند) 8
 رأس مسقا 122، 126، 134
 رأس معبور 312
 راسالين أو راسينا (رأس العين) 61
 راسكنانين أو راسكنانية 66، 70
 راسيا = راشيا
 راشا الشمال 206
 راشلام 63
 راشيا 51، 206، 213، 243، 469، 470
 راشيا الفخار 470
 راشيا الوادي 470
 الراعية 114
 رافاليا 136
 رافانة ورافانا أو رافانية أو رافنة 28، 129، 130
 رافان 136، 176، 279، 288، 399، 400، 513
 الرافنة 400
 رافون 399، 400، 407
 راقط 247
 رام الله 32
 الرامة 8، 38، 39، 432
 رامة نفتالي 38، 58
 راموت جلعاد 382
 الرامي 8، 85، 432
 رامية 38
 راميتا وراميتا 397، 493
 الراوندان 265
 راوية 364، 366، 372، 460
 رابغة 400
 رب الثلاثين 50، 51
- الرّبا 251
 ربّعو 287
 ربّعة النّزيرين 174، 232
 ربّعة فيليبس 381
 ربّعة ليسانياس 334، 335، 340
 ربّعة مامسيا 135
 ربّعين 66، 70
 ربلة 145، 149، 152، 472
 الرّبوّة 351، 362، 363، 365، 371، 372
 ربّعة 207، 215
 رجتل 575
 رجلة الحمراء 575
 رجم العيص 449
 رجم القتالا 449
 الرحاب 36
 الرّحية 298، 299، 306، 366، 449، 536
 رَحِم 380
 رَحوب 35-37، 39، 41، 42، 277
 الرّحي 412، 430، 432
 الرّحية 332
 الرّحية 251
 رَحلة 469
 رَحِم 432
 رساس 430، 432
 رسافا 297، 313
 رسافي 178
 الرّست 175
 الرستن 6، 133، 147، 148، 175، 183، 219
 رسكوناني 61
 رسلما 61، 64
 رسم الحدث 489
 رسم عقلة 564
 رسيكوس سكوبلوس 521
 رّشعين 108، 131
 رّشكنانين 72
 رّشمون 64، 70
 رّشيدة 432
 الرّصافة 7، 30، 177، 178، 241، 297-301
 303، 306، 308، 309، 313، 321، 324
 535، 566، 567، 575
 رَصَف 547
 رَضيمة الشرقية 432، 449
 رَضيمة اللواء 449
 رَعيث 489
 الرّفادة 268
 رفلية 70

زُرَافَا 443	روما 448	رفنية 7، 132، 133، 135، 136، 138
زربة 7، 285	روندا 8	زَفِيد وَزَفِيد 489
زُرَّة 443	روندان 8	الرفينة 7، 513
زردنا 213، 230، 253، 256	رويات 203	الرَّقَّة (نيقفوريوم) 297، 298، 303، 308، 309
زُرْدِين 259	الرويحة أو أريحا 207، 222، 241، 242، 249	538-536، 532، 529، 525، 319، 321
زرزينا 268	رُؤيس 59	548، 563-567، 571، 576، 581، 583، 587
زُرْع 443	الرويسة 73	زَقِطَّة 247
زُرْعَة 443	رمعر 66	ركنا 70
زُرْق 582	ري السَّن 168	رمادي 61
الزربية 168	زَياق 18، 484، 489	الرمادية 61
الزريقية 380	ريبلا 132	الرمنا 397
زَعْرورية 91	ريبي (؟) 74	الزَّما 404، 405، 422
الزعرونية 90	الريحان (غوطه دمشق) 342، 366، 369	الرَّثمانية 460
الزَّعْوَرة 468	ريحان والريحانة 83	رمدان 361
زُغَيْرِغِيَّة 370	الريحانية 115، 121، 271	الرمز 70
زَغِير 380	ريسكيفا 585	رِمْسَل 122
زغرتا 108، 153	ريغيا 554	رمونا 427
زَفْنَا وَزَفَنَة 49، 78، 92	الريف 70، 72	الرميدة 486، 489
زَفْرُون 43	زَيْفُون 108	الرَّمِيدِيَّة 59، 61
زَفِيرَا 462	ريمة 470	رمديد 59
زَكَبَل 7	ريمة الخَلخال 432	الرميش 29، 49
زَكْوَة 471، 481، 491	ريمة اللُحف أو ريمة الفخور 414، 449	الرميلان 586
زَكُور 8	ريمة حازم 432	زَنَكُوس 332
زَلَايَا 491	ريميا 449	الرُّها (انظر أيضاً أورفة) 204، 210، 571
زَلْبِيَّة 549، 571	الرين أو الرن 320	الروافة 178
الزَّلَف 449	زَاكاري أو زَاهاري 59، 63	روبا 400، 554
زَلِين 228، 248	زَاكِيَّة 380	روبة 251، 432
زَمَار 587	زَاهري أو الزاهرية 59، 63، 65	روبيا 203، 204، 207، 215
زَمْبَقِيَّة 201	الزَاوِيَّة 402، 405، 460	روتية 70
زِمْرَة 154	الزواوية الشرقية 405	الروح 195، 204، 205، 207-209، 211، 214
زَمْرِين 154، 408	زبادة 241	215، 252، 514
زَمَلْكَا 352، 369، 370	زبادي 241	روجيا 197، 203-206، 210-212، 215، 226
زَمَلْكَان = زَمَلْكَا	الزباير 451	252
زَمْلُوكَا 370	زبد 241، 325	رُوحِيَّة 251
زَمِيرَا 502	زُبدان 338	رودس 3، 290، 500
الزنبقي 201	الزبداني 96، 338، 339، 349، 365، 372، 471	رودستو 237
زَنْبَقِيَّة 93	زبدل 96	روزا 205، 211، 212، 214، 215، 229، 243
الزنبورية 114	زبدین 354، 370	روسا 203-205، 212، 214
زَنْجَرَلِي 279، 553	زُبْقِين 55، 61، 66، 70، 72	رومس أو روسوس أو الروصوص 522
زَنْدَلْ أو زَنْدَل 139	زُبُودَة 241، 252	روسيا (جبال) 521
زنوبيا 294، 295، 298، 300، 305، 539	الزُّبَيْر والزبيرة 451	روسيس 522
540، 549	زبيكيم 61	روش دو روايسل 523
زَهاري 65	زبين أو زبينة 541	الروضة (اسطبل) 484
الرَّو 202	زحلة 18، 79، 473، 475، 491	الروضة 167، 187، 339
زوا 58	زحلة-المعلقة 486	روقلية 66، 70
الزواريب 128	الزَّرَاعَة 150، 308، 309، 321	روكفور 167

- زوبي 58، 63
 زوخور 8
 زورما 545
 زوغما 30، 530-532، 542-544، 562-564، 579، 583
 زوق الكبير 266، 268
 الزويتني والزويتينة 114
 الزبادات 66، 70
 زبارات 66، 70
 الزيب 40
 زيتا 75
 زيتان 8، 285
 زيتانو 285
 الزيتونية 114
 زينا 542، 549، 550
 زيدل 139
 زيري التي في باشان 443
 زيريسيا 63
 زيريفيا 63
 زيرا 356
 زيزون 395، 408
 زيمارا 154
 سارداناس 61
 سآرنا 106
 سآنا 29
 سانسكون 244
 ساعا 577
 ساغنومي 59، 61، 66
 ساغو 74
 ساغيت 82، 85، 86
 سافه 585، 586
 سافوني 61
 سآفين 61
 ساقى 367
 ساقية رأس النبعة 496
 ساقية موسى 496
 ساكة 385، 408، 435
 سالا وسالة 433، 434
 سالتنة 444
 سالتون يتانيوس وسالتون بطانيوس 390، 433
 سالتوريا 324
 سام 357، 367
 ساما 433
 السامرة 289
 سان بوريا (على بحيرة طبرية) 462
 سان جورج 62
- سامافي 59
 ساهوني 61
 سايفي 30
 سآع 251
 السبخة 297
 سبخة جبول 308، 551
 سبخة كندبيا 19
 سرائيم 43، 44
 سبيب 434
 سبين 558
 سيني 107
 سيني 460
 سيبكلن 131
 سيبكيم 61
 السينة 350، 368
 الست 188
 ست الروم 268
 الست زينب 346، 366
 ستابلوم 484
 ستورمين 8
 ستومة وستوما 8، 243، 284
 ستومك وستوماك وأستوماك 8، 289
 السجن 436
 سجيرا 469
 سحارا 137
 سحبا 436
 سحر 137، 450
 السجل 333
 سحم 367، 372، 405
 سحم الجولان 49، 394، 395، 399، 402
 405، 451، 454
 سحمر 489
 السحنونية 70
 سحيا 367
 سحيل 576
 السخيلة 577
 السخيمية 569
 السخنة 297-299، 305، 306، 322، 323
 سداقين 49
 سدم 64، 70
 سدي 62
 سديم 62
 سدين 62-64، 70
 سير 530، 532، 533، 552
 سرادب 7
 سراع وصراع 239
- سرافنتي 121
 سرتا وسرتا 77
 سربس 8
 سريون 168
 مرجيلة 265
 سرجيوبوليس = الرصافة
 شرح 434
 سرحمور وسرحمول 87
 سرحوب 379
 سرد 61
 سردناي 333
 سردون 253
 سردين 258، 259
 سرسوري 93
 سرسوريت 93
 سرعين 489
 سرغانية 268
 سرغايا 338، 473
 سرفرطاب 229
 السرفيات 70
 سرفية 70
 سرق أو زرق 582
 سرقنا 556
 سمرانية أو سمرينية 199، 200
 سمرند أو سمرندا 262، 263، 287
 سمريت 215، 263
 سمرين 5، 6، 8، 199، 200، 220، 221، 253
 263، 281، 289، 570
 سمرينيا 200
 سروت 287
 سروج 287، 532، 546، 554، 564، 576
 580، 583
 سروح 62
 سريان 303، 308، 309، 314، 321، 322
 336، 562
 السرية 85
 سريفين 65
 سريكين 7
 سريلا 542
 سزور كوروم 62
 السطح 367
 سطرًا 367/368
 السعادة 380، 432
 سعادنايل 489
 سعن 371، 380
 السعن والسعين 309، 321

سَعْنَة 434	سَلُورِي 518	سِنْدَة 48
سَعِيد الْأَكْرِي 201	سَلُوقِيَة 8، 28، 29، 181، 231، 460، 498،	سِنْدِيَانَا 122
سَغْبِين وَصْغَبِين 61، 489	501، 503، 506، 509، 511، 513، 514،	سِنْدِيَانَة 122، 132
سِفْ أَوْ سِفِين 297	520، 528، 530، 531، 543	سِنُوب (فِي تَرْكِيَا) 376
سِفَارَعِيرَا 93	سَلُوقِيَة الْبَحْرِيَة 27، 498	سِنْبِيل 470
سِفْرَوَائِم 281، 547	سَلُوقِيَة الَّتِي عَلَى نَهْر دَجَلَة 294، 310	سِنْسِيل 467، 470
سِفْسَف 275	سَلُوقِيَة بِيرِيَا 499، 507، 512، 514	سِنْهَازِي 61
السَّفْكُون 503	سَلُوقِيَة بِيلُوس (الَّتِي عَلَى نَهْر بِلُوم) 138،	سِنْهَافِي 61
السَّفْلَسَة 70	192 / 193	سِنْهَر 311، 312
السُّغْلِيَة 68، 70	سَلُوقِيَة سُورِيَا 27، 28	سَهْل الْبَطُوف 20، 21، 37
سِفْلِيُون 368	سَلُوك 537	سَهْل الْبَقِيْعَة 128، 137
سُفُورِي 462	سَلُوكُوبُلُوس 193، 194	سَهْل الْجُومَة 266
سِفُورِيْس 21	سَلُوكِيَة (= سَلُوقِيَة) 513	سَهْل الدَّم 262
سِفُوْهَا 244	سَلِيْك 450	سَهْل الدِّيْمَاس 471
سِفُوْهَن 223، 244	سُلَيْم 437	سَهْل الرُّحْبَة 447
السَّفِيرَة 307، 308	سَلِيْمَة 437	سَهْل الرُّوج 204، 207، 212، 213، 215،
السَّفِينَة 114، 470	سَمَار جَبِيل 106	255، 259، 260، 289
سُقْبَا 342، 367	سَمَارًا 585	سَهْل الْعَشَارَة 246
السُّقْي 139	السُّمَاقَة 461	سَهْل الْعَمَق 204، 275، 286، 506، 517،
سُقِيْعَة 239	السُّمَاقِيَات 137، 427	520، 526، 551
السُّقْلِيَة 199، 234، 246	السُّمَاقِيَة 137	سَهْل الْغَاب 199، 205، 208، 221، 233، 234،
سُكَا 353، 354، 367	سَمَانِيَة 271	سَهْل أَلْمَا 108
سُكَاكَة 436	سِمَة 433	سَهْل الْمَدَان 401
سُكَالَا بُوْمَنْدِي 5212	سَمَج 436	سَهْل بِسْرِي 84
سُكَالَا تِيرِيوْرُوم 48	السَّمْحَا 90	سَهْل سَرْدِين 258، 259
سُكْتَشَة غُوزُو 526، 555، 562	سَمَخ 395، 458، 460	سَهْل مَكْرَس 474
سُكْلَس 244	سَمَخَار 268	سَهْل يَزْرَعِيل 40
سُكْتَى الْعَبَّاس 6	السَّمْرَاء (فِي فِلَسْطِين) 454	سَهْوَة الْبِلَاط وَبِلَاطَة 432
سُكْنِيَة 72، 579	السَّمْرَاء (فِي سُورِيَا) 502	سَهْوَة الْخَضِر 424، 425، 432 / 433،
سُكُوفِيَة وَسُكُوفِيَا 461	سَمْرَتَانُوم 263	سَهْوَة الْقَمَح 433
سُكِيْثُوْبُولِيْس 385	سَمْسَاط وَسَمْسَاط أَوْ سَمُوسَاط 11، 27،	السَّوَاد (مَنْطَقَة) 452، 455
سُكَيْر الْعَبَّاس 6، 568، 569، 572، 574	529، 530-532، 536، 543، 544	سَوَادَا (= السَّوَيْدَاء) 415، 429، 430، 437،
سُكِيْك 460 / 461	سَمْسَكِين (= الشَّيْخ مَسْكِين) 406	سَوَارَا 450
سُكِلِيَا 62	السُّمْقَانِيَة 88	سَوَافِي 61
سَلَنْثَا 316، 317، 332	سَمَك (= سَمَج) 436	سَوَاقِب 7
سَلْحَب 288	سَمْكِين (= الشَّيْخ مَسْكِين) 406	سَوْدَا 124
سَلْخَة أَوْ سَلْكَة (صِلْخَد) 382، 433	سَمْلِين 392، 407، 458	سَوْدَالَا 436
السُّلْط 391	سَمُوقَة 134	سَوْدَان 504، 512
سُلْطَان يَعْقُوب 490	سَمُولِيْس 407	سُور أَوْ سُورِيَا (عَلَى الْفَرَات) 294، 297، 301،
سُلْطَانِيَة 72	سَمُونِيَة 19، 271	سُورَا (عَلَى الْفَرَات) 30، 315، 324، 450،
سَلْف الثَّانِيَة 121	سَمِيع 437	سُورَا 30، 110، 314، 315، 324، 450، 535،
سَلْمَان بَاك 563	سِين الْفِيل وَسَلْفِيل 109 / 110	537، 538
سَلْمَسِين 565	سِين النَّبْرَة 463	سُورَا الرُّوم (= الْحَمَام) 537
سَلْمِيَّاس أَوْ سَلْمِيَّاسِ انْظُر سَلْمِيَة	سَنْتُوم بُوْتِيَا 302، 314، 317	سُورَان 245
سَلْمِيَة 7، 146، 237، 247، 290، 298، 301،	سَنْجَار 239، 560، 566، 567، 569، 570،	سُورْب 110
303، 306، 308، 314، 321، 327، 336	573، 576، 578-584، 586	سُورْمَعَا 545

- سوروس 542
 سورونو 552
 سوري 572
 سوريا + la Syrie + سوريا الفينيقية والرومانية
 + بلاد الشام 1 وما بعدها، 27 وما بعدها،
 101، 148، 186، 189، 231، 235، 242، 287،
 300، 301، 315، 321، 493، 494، 551 ...
 سوريا (سريان) 303
 سوريا الواطئة (= سوريا الجوفاء) 231، 232،
 244، 430، 472
 سوربة (موضع بالشام) 202، 321
 سوسة (في فارس القديمة) 168
 سوسة وسوسيا وسوسيتا 461
 سوشوا أو سوكوا 516، 525، 526
 سوغان 461، 463
 سوفي 57
 سوفين 68
 سوق الخان 473
 سوق الغرب 84
 سوق ميخائيل 108
 سوق وادي بردى 317، 338، 339، 372
 سوكات 171
 سوكولي 62
 سوليمي 107
 سولينوم 506
 سومسا 124
 سونفة 434
 سوب 167
 السويداء 272، 389، 410، 429، 430، 437،
 449
 السويدية 191، 503-505، 509، 510، 512،
 513، 521
 سوية 490
 السويس (مصر) 12، 536
 سويس 114
 السويمرة 450
 سبا 436
 سيانو 126
 سيجر 236
 سيخيون (= خان شيخون) 6
 السيدة زينب = قبر الممت
 سيرفو 540
 سيروبا 124، 173
 سيروس وسيرهوس 8، 240، 272، 512، 520،
 553-555، 562، 563
 سيريان (= إصرية) 321
 سيربة (= سريان) 321
 السيريناكا 410
 سيريون (= الحرمون) 463
 سيزارا 236
 سيس 220، 319، 516
 سيسكون 244
 سبع أو سبعة 436
 سيفاتا 74
 سيفون 158، 186، 513
 سيكوس أو سيكوس بازيليس 526، 555،
 562
 سيلفان 567
 السيلون 361
 سيماس 165
 سيميرا 29، 99، 112، 116، 153-155، 279
 سين 126
 سيناء 12، 126
 سينبل 470
 شامري-شو 343
 شادسة 70
 شادنة 70
 شاديكاني وشادوكاني 568، 579
 شاراكس 297
 شارون 90
 شاطيء القديس بارليري 506
 شامات 105
 الشامخة 90
 الشاملة (من أسماء حمص) 144
 شامون 482
 شانلورفا 510
 شايين أو شاييني 126
 شبانية 107
 شبتونا 143
 شبة 463
 شبتون أو شبتونا 130
 شيعا 352، 368، 470
 الشبيكي والشبيكي 420
 شبيخ أو شبيح 435
 شتماغي 548
 شتورة وشتورا 473
 الشجرة 392
 شخار 83
 شحشو 221
 شحور 42، 67
 شحور القانا 68، 69
 شحيم 74، 88
 شخصيمة 74
 شخلال 106
 شداية 552
 الشداية والشدايدي 568، 570
 شديكاني 572، 573، 577
 شران 532
 شرحوب 379
 شرفيات 68، 70
 شرق الاردن 29، 250، 304، 397
 شروف 247
 شرون 8
 الشريعة 234
 شريعة المناذرة 451، 455
 شريق وشريك 435
 ششخيمي 74
 شعارة 450
 شعب وشعب 21
 شعت 489
 الشعبية 65، 69
 شعد 489
 الشعرة 143، 460
 الشعطية 59
 شعف 434
 شعبية 489
 الشعبية 59
 الشفر 192، 193، 194، 195، 198، 503، 510
 شفر القديم 197
 شفر ونكاس 193، 194، 196، 198، 199،
 224
 الشفونية 368
 الشفيعا 114
 الشفيعا 114
 الشفيعا 114
 شق المعجوز 190
 شقا 153، 385، 408، 428، 435
 شقحب 380
 شقرا 404، 441، 450
 الشقيف 308
 شقيف أرنون 87
 شقيف الثور 489
 شقيف الروج 205
 شقيف بلميس أو تلميس 212
 شقيف دبين 199
 شقيف كفر دبين 199
 شقيف نبرون 88
 الشقيفة 114

الشقيقة 114	الشيخ طابا 128	صرد 43
شكوم 453	الشيخ عقيل 268	صرفة 77
شلفو هام 196	الشيخ علي كاسون 251، 250	صَرْقند أو صَرْقندة 77
شلميون 50	الشيخ عَيَّاش 130	صُرمان 461، 459
شليفا 490	الشيخ محمد 126، 128	صُرُومان 242
شُمَال (مملكة) 279، 286، 553	الشيخ مسكين 402، 406	صُريفا أو صُريفة 63، 65، 69
الشُمالية 68، 70	الشيخ منصور 573	صُغيين 61، 489
شمسين 326	الشيخ نُجار 558	صف 244
الشُمخا 90	شيخو 283	الصفا 22، 385، 439، 442، 445
شُمخونة 460	شيخون 283	صفت 244
الشُمرية 308	شيخين 20	صفد 21، 49، 50، 52، 371، 488
الشمساني وشمسانيا وشمسانية 572، 577	شيراز (إيران) 550	الصُفصاف 49
شُسطار 108، 484، 490	شيرز 138، 144، 147، 177، 182، 183، 188، 209، 216، 217، 219، 223-225، 227-230، 234، 245-247، 269، 286، 287، 290	الصفوانية (من الغوطة) 357، 359، 366
شمسين 7، 149، 308، 325، 326	شيفاتا 153	صُفورة 460
شمسين الشمر أو شمسين المَشعر 325	الشفونية = الشفونية	صفورية 33، 460
شُميبة 124	شيكو 74	صُفيا 573
الشميطية 525	شين 134	صُفيان 573، 576، 577، 578
شنان 249	شيخو تحتاني 546	الصُفيف 275
شنج 131	شيون 34	صُفين 297، 535-537، 558
شُونيا 562	صاربتو 75	صُفلتوتان 527
شُنبرة 434	صافية الملح 432	صقلية 3
الشهابية (= طير زنب) 55	صافينا أو صافينا 128، 130، 133، 134، 149، 155، 156، 183	صلاحية 369
شهار 335	الصالحية (دورا أوروبوس) 295، 304، 539	صلاخد 450
شها 428، 435	الصالحية (في فلسطين) 460	الصُلّت 452
شورا 535	الصالحية (في غوطة دمشق) 369	صَلَحْد 4، 382، 411، 426، 433، 443
شوريت 93	الصالحية (في لبنان) 83	صَلُمون 409
شوشبة (= كوكبة) 395	الصالحية (من أحياء دمشق) 342، 361	الصليب 497
الشُوف 79، 83، 87، 93	صاخرة 367، 364	صما البردان 434
شوف السُويجاني 88	صَحَا وصِخَة 432	صَمًا وصَمًا الهنيدات 434
الشولا 229	صُبحية 426، 436	صَماد 433/434
شومر 85، 92	صبورة (ريف حماة) 302	صمان داغ 505
الشوير 107	صَحاري 262	صَمّة 434
الشويفات 84، 89، 95	صَحنايا 376، 380	الصُمرة 154
شيخ 131	صُد 43، 312، 317، 327، 329، 332، 335	صموسات (= سمياط) 11
شيعان 106	صُديفر 66، 70	صُميد 450
شيعور لِبَنات 42، 76	صديقي 70	صَميرا 289
شيخين 20	صُدقين 49، 62، 66، 70	صنايم 434
شيخ أبو البعس 405	صُرادا 43	صُنبرية 43
شيخ الرحاب 36	صربا 97، 98، 110	صنعاء 367
شيخ السنديانة 191	صربين 61	الصُنتمين 385، 405، 412، 417
شيخ الكوفي 405	الصُرخة 328	صهيون (انظر أيضاً قلعة صهيون) 174، 179، 187-189، 224، 513، 514
الشيخ بدر 165	صرخد 433	صَوارة 219
الشيخ سابو 221، 511		صوافي 68، 70
الشيخ سعد 360، 387، 388، 402، 403، 406		الصوانة
الشيخ سليمان 268		صُوبَة وصُوبا 276-278
شيخ سنديان 191		

- صوخر 436
الصُّور (في الجزيرة السورية) 6، 568، 572، 573، 577
صُور (في حوران) 450
صُور (في لبنان) 33، 36-41، 45، 46-51، 61، 63-67، 72، 76، 80، 100، 113، 231، 282، 288، 312، 334، 472
صورانا 110
صُوران 219، 245، 264
صورة (= سور) 314، 407
الصُّورَة الصغرى 450
الصُّورَة الكبيرة 450
صُورَين 461
صوربة 407
صوغر أو صوغر 446
الصُّوفانيّة 366
صوفيلز 202
صومر 116، 153
صويري 490
صيار الأربعين 459
صيدا (في حوران) 434
صيدا 13، 22، 29، 31، 37، 39، 42، 47، 72-79، 81، 82، 84-86، 91، 100، 101، 282، 288، 472، 473، 477، 486، 501، 502
صيدنايا 330، 333
صيدون = صيدا
صيدون ربّة = صيدا
صيدون سادة = صيدا
صيدون يام = صيدا
صيدونيا 501، 502
الصين 328، 362
ضاحية دمر أو ضاحية الشام الجديدة 342
الضمير 301، 310-313، 318، 342، 349، 353، 354، 360
الضنيّة 125
ضهر الأحمر 468، 470
ضهر سايرا 166
طابا 128
طابان 5، 574، 577، 579، 580
طابع 277
طابوس (= تابالك) 525
طاحونة أنغولي 8
طاروطيا أمبرون 237
طاريا 490
طاوية 553
الطالبة 65، 70
الطالية 66، 70
الطامة 181
طاميش 97
طايرفلس 62
طبخة أو طبحات 277، 480
طبرجا وطبرجة 97، 108
طبرسية 66
طبرية 19، 29، 36، 50، 452، 454، 456، 463، 473
الطيفة 535
طبقة فحل 374
طبلستان 463
طرابلس 6، 18، 96، 98، 107، 108، 111-114، 116-119، 121، 129-133، 135، 139، 140، 143، 144، 149، 161، 163، 171، 177، 179، 184، 190، 196، 204، 213، 214، 472، 500، 502، 503
طرّاد 251
طربا 437، 438
طربة 66، 70
الطرة 395، 408
طرديا 70
طرسا 70
طرسناحات 70
طررب 576
طرطر (أبو طرطر) 560، 566
طرطوس 6، 18، 128، 129، 131، 135، 154-158، 160، 161، 165، 504
طرطيب 576، 577، 584
طرقان الدير 70
طررميس 368
طررير 134
طريق الخوارنة 20
الطف 450
طفحة 437
طفس 407
طفلسة 70
طفليبية 67، 70
الطفيل 329
طفليبية 67، 70
مطبان 5، 574
طلبية 62
طلستان 463
طللف 140
طلوع التنابا 310
طلليطين 438
طليلين 438
الطظورة 13
طوال الدباغين = الدباغين
طوبان 138
طوبة 252
طورا 68، 70
طورغاس 245
طوروس (جبال) 11، 12، 27، 503، 521، 548، 551، 570
طوروس 503
طوسون بينار 509
طوقاشلي 202
طومان = خان طومان
الطيانة 550
الطيبة (حوران) 438
الطيبة (ريف دمشق) 380
الطيبة 216، 220، 221، 251، 297-299، 305-307، 313، 322، 323
طيبة التحتية 65، 69
طيبيو 128
طير خرقة 63
طير دبة وطير دبا وطير دوبة 63، 68، 70
طير زنبية وطير زبنا 55، 56
طير سمحات 67، 70
طير فلساي أو طير فلسي أو طير فلسية 62
الطيرة 66، 70، 369
طيرو 167
الطيري 62
طيسيا وطيسية وطيسية 426، 438
طيترين 63
الظاهرية 69
ظهر الحمار (= ظهر الأحمر) 470، 490
عائق 527
العادلة 377
عارة 41
عارودة 533
عاسم 440
عاسم الزيتون 440
عاصم 440
العاصي ...
العاقورة 105
الغال 452، 455
عالقين 376، 380
غالية 32، 87-90، 96
غاليقين (= عالقين) 376
العامرة أو العامرية 460

عاصق 89	العديس 91	عرنين 245
عامود 198	عديش 29	عرى 420
عامودا 585، 578	عذبة 86	عري 420، 418، 410
عانا 551، 529، 478، 295	عذرا 310، 311، 329، 344، 372	العريضة 128، 449، 529
عانات 420	العذيب 309، 319	غريفة 440، 442-445، 447، 448
العانة 536	عرايان 5، 568، 569، 571، 572-574، 577	غريمة 128، 155، 156
عانوت 88، 91	العراج أو العرج 453	غزاز 206، 230
عاهرة (انظر أيضاً عريقة) 440، 442، 447، 448	العراذ 379	غزة 478
عايا 70	العراة 471	العزية 48، 55، 57، 65، 70، 72
عبا 122، 123	عرادة كبيرة 583	عسال 327، 328
عبادات	العراق 29، 284، 295، 303، 310، 333، 354، 373	عسال الورد 327-329
عبادة 344	غرب الملك 168، 170	عستراتو (عشتارت) 386
العبادية 344	غزبات البطوف 21	عسيلة 426
العباسة 70، 375، 376	غزيان وغرايان 567، 569، 577	العشارة 540، 550
العباسية 68، 375	عربستان 488	العشارنة 221، 288
عباي 84، 87	غربية 65، 70	العشة 454
عباية 375	عربين وعربيل 345، 348، 358، 369، 370	عشتارت 36، 37، 387
عبدللي 53	العربية 66، 70	عشتاروت قرناهم 386، 388، 406، 407
عبدون 35، 36	عرجموس 478	عشترا 387
عبدين 122	عرجموش 478، 485، 491	عشتروت 384، 397، 402
عبرا 93	عرجون 152	عشتروت قرنائيم 397، 402
عبريخا 50، 61، 68، 69	عرجين 254	العشرة 143
عبرين 118	عرجين القصور 271	عشق عمر 125
عبني 411	عردات 121، 122	عشيت 90
عبية 82، 90، 92	عردة 121	العصيبة 167
عبيدات 106	العربي 295	عطا وعين عطا 464
العبيدية 5، 574، 575	عرسال 478	عطن 310، 317
عتليت 66، 70	عرشة 8، 271، 272	عطبة 310، 327، 329
عتمان 388، 395، 397، 398	عرشة وقيبار 271، 273، 274	عطني 310، 317، 327
العتيبة 344، 345، 349، 355، 361	عرشين 254، 271	العطية 317
عتيل 412	عروض 297-299	عفرون 399، 400
عتليت 70	عروطوز 376-378	عفرين 252، 266-269، 271-274، 279، 515، 527
عتمان 388	عروطوسي 115، 122	العفينة 411، 419، 430
العشية 66، 70	غرعر 304، 539	عقارب 302، 322، 336
عجلتون 97	غرقة وعرقا 117، 122، 184	العقبة 12، 333، 410، 426، 454
عجلو 139	العرقوب 83	عقبة الشحورة 374
عجلون 408، 419، 452، 488	العرقوب الأعلى 87	عقبة الكرسي 457
العجيلة 70	عрман 411، 412، 418، 421، 423، 426	عقنتيت 76
عديل 344	434، 438	عقورة 108
عدرا وعدراء 326، 327، 344، 358، 361	عزمتا أو عرمتي وعرمتي 86	العقير 322
363، 366، 369، 372	عرموجة 30	العقيرب 322
عدلون 43، 76، 77، 83، 86	عرمون 81، 82، 87	عقيربا 322
العدنانية 461	الحرناس 149	عقيرنة 314
العدنانية (صرمان) 459	غرنية 370، 464، 466	عقيريات 298، 302
عدنون 77	عرنون 78	عقيل 404

- عكا 9، 13، 19-21، 32، 34، 35، 38-40، عَمِيق 478
 42، 45، 47، 62، 80، 158، 570 عميون 114
 عكار 114، 120، 122، 125، 130، 131، 132، 137، 149
 عَكَو 40، 42، 75
 عَكُونَر 327، 330، 333
 علا زور 205
 علارور 205
 علاروز أو غلروز 205، 207، 214، 215، 229
 غلاوي 58، 59
 عَلَق 166، 320
 عَلَقِين 166
 غلما 121، 394، 397
 غلما الشعب 29
 علمان 67
 غلمان الشوف 81
 غلمان الضيعة 81
 غلمون 81
 علمين 454
 عليّ التهرّي 478
 الغليفة 166، 176، 177، 179
 عليقة الشمالية وعليقة الجنوبية 458
 غليم 398، 456
 عَم 255، 256، 261، 270، 271، 274، 275، 532
 عَماتا 391
 عَمانة 455
 العمارة 313
 عمان 250، 410، 426، 444
 عَمَر ميمرو 555
 عَمراغلو 562
 عَمران 55
 عمراوغلو 515، 562
 عَمرة 411، 457
 عمرة الفريخ 457
 عَمروّة وعَمروا 386، 391
 عَمريت 159، 160، 169
 عَمشيت 105
 عَمعاد 33
 العَمق 48، 197، 232، 265، 269، 271-273، 275، 286، 526
 الغمقا 34، 35، 53
 عَملو 139
 عَمواس 391، 393
 عَموريّة 246
 عمورين 246
 عيلام 570
 العين (في لبنان) 475
 العَيْن (في جبل العرب) 412
 عين إبعال 65، 70
 عين أبو عبد الله 53، 54، 64
 عين الإزان 196
 عين البصل 401
 عين البط 580-582
 عين البيضا 308، 319
 عين التوت 473
 عين التينة 327، 328
 عين الجاموس 509
 عين الجَز 471، 473، 475-477، 486
 عين الجُش 477
 عين الحالوش 370
 عين الحور 191
 عين الحيات 160
 عين الحبال 569
 عين الخضراء 341
 عين الخُضيرة 341
 عين الدلب 81
 عين الدلبة 81، 104
 عين الدلفة 276
 عين الذهبانية 566
 عين الرُز 205
 عين الزرقا 480
 عين الزيتون 75
 العين السَبِيّة 130، 135
 عين السَلور 518
 عين الشرقية 170، 247
 عين الشُعرة 464
 عين القَبيد 91
 عين العروس 556
 عين الفيحة 340
 عين القاضي 29
 عين الكوم 297
 عين المسقا 134
 عين الهاروش 370
 عين الوز والإوز 88
 عين أوخني 331
 عين بابوق 76
 عين بُرداي 475
 عين بُردَي 338
 عين بضّة 45
 عين بعال 57
 عين بعل 65
 عَنج 250، 411، 422، 432، 564
 عَنز الروت 307
 عَنطوَرَة 87
 عَوّا 281، 547
 عَوّاس 412
 عَوانيّة 328
 عوانيش 452
 عوج 135، 136، 139، 382
 العوجة 64، 181، 238، 240
 العوجة الغربية 238
 عوجيل 509
 عَوْرِيْنِيّة 371
 عُوَسج 404
 عُوَسك 404
 عولشاتا 49
 عويجل 509
 عوينات 585، 587
 عيا 66، 70
 عيانة وعياتا 29، 65
 عِيّاش 525
 عياطة 70
 عَيّة 58، 66، 70
 عيتا الجبل 65
 عيتا الزط 65
 عيتا الفخار 478
 عياتا 84
 عيترون 43، 44
 عيتيت 477، 478
 عيتيه 70
 عيتيت 53، 63، 66، 70
 عيشي 478
 عيشيّة 65
 عيجّة 386
 عيحا 464
 عيدية 171
 عير 412، 418
 عير مبصار صُور 38
 عيرة 420
 العيس 560
 غيفيت 53، 63
 غيفير 308، 317

- فاليبي 162، 163، 164
فامية 224، 235
فان الشمالي 243
فان قبلي 243
فان الوسيطاني 243
فانية 410
الفاء 71
فاينا 316، 389، 446، 447
فَتَقَا 97
فَنُور 546، 547
فتوني 56
فَحَل 49، 374
فَحِيَة 67
الفَحِيلَة 68، 70، 71
الْمُحِيَّتَة 90
فَدْرَة 267
الْفَدَّيْن 410، 469
فَدَايَا 354، 372
الفرات 11، 27، 30، 141، 144، 200، 205، 277، 284، 285، 288، 289، 294، 295، 297-299، 301، 303، 304، 306، 314، 315، 321، 323-325، 331، 363، 513، 516، 525، 529-531، 533-537، 539-554، 559، 561-563، 565-567، 569-571، 574، 576، 583، 586، 587، 294
فُرَات (بالقرب من البصرة) 294
الفراخية 66، 71
الفراقية 56
فراكيا 56، 66
فرجة 238
فُرَيْقِيَا 249
الفرزل 482، 487
فرزلة 498
فرزلي 498
فُرَعَايَة 327
فِرْفَرِي 498
الفرقرية 498
الْفُرُقُلْس 140، 306، 308، 317، 318
فُرُقِيَة 248
فركيا 249
فَرَكْسِيْم 63
فرنايا 90
فرنسا 3، 4، 5، 10، 12، 14، 58، 107، 204، 512
فَرْنَك 234
فرون 67
فرياكارا 319
فرياقا 178
الفريديس 90
فريديس (الشوف) -باروك 79
فسري وفاسيا 497
فُستَقَة 329
فُسطاس 394
فُسقين 90
فُسُون 71
فُضْلِيَة 354
الْفُعْلُول 242
فَعْنُور 242
فَقْعَايَة 66، 71
فَقْعَة 71، 390، 393
الْفَقِيع 393
فكوني 55، 56
الفلاندر (بلاد) 3، 509
فَلَنْفَان 176
فلسطين 1، 2، 4، 6، 9-11، 13-15، 19-21، 28، 31-36، 38، 40، 44، 45، 49-52، 57، 58، 60، 62، 99، 102، 126، 127، 144، 159، 177، 182، 195، 243، 276، 282، 304، 365، 374، 377، 380، 384، 385، 387، 399، 454، 455، 460، 462، 463، 465، 466، 469، 471، 506، 519
فَلَنْفَان 176
فليت 505
فليطة 329
فموم 56، 67
فِنَ الشمالي 243
فِنَ القبلي 243
الْفُنْدُق 354
الفنونية 66، 71
فَنِيُون أَوْ فَنِيُون 56، 67، 71
الفهرون 71
فودا 124، 125
فورني 90
فوسمانا 428
الفوعة 254، 290
فوفولار 202
فوكاي 56، 63، 66
فوكل 56
فُولُو جسياس 294
فون موراتوس 206
فونسا 538
فونسوني 65
الفيجة 340، 341
فيحة 187
فيلابولا 320
فيرون 90
فيزوف (بركان) 2
فيح 116
فيحة 116
فيق 401، 442، 452، 453، 454، 455-457، 459-461، 463
الفيكة 482
الفيكة والفاكة 482
فيلادلفيا (عنان) 29، 410، 426
فيلوتريا 50
فيليسكوم 538
فِينَكَا 243
فينيق 28
فينيقيا 28، 29، 31، 39، 41، 45، 74، 99، 101، 105، 117، 134، 138، 153، 159، 163، 164، 169، 193، 285، 296، 315، 316، 319، 320، 322، 334، 336، 496، 565
الفيوم 475، 500
فيللا سيكا 122
القابون 364
قادس 46، 144
قادش 32-34، 45، 51، 52، 142-145، 152، 153، 154، 280، 463
قادش نفتالي 54
قارا وقارة 326، 378
قارس 431
قابسة 139
القاسمية 54، 64، 67، 71، 351، 364
القاطورة 268
قاع بعلبك 488
قاعة 488
القامشلي 272، 566، 576
قاموغة الهرمل 150، 152
قانأ 37، 49، 50، 53، 56، 58، 59، 61، 62، 64، 65، 68، 71، 226، 488
القاهرة 5، 9، 12، 182، 253، 337
قايرة 139
قايم الهرمل 483
قَب الياس 79، 80، 471، 473، 486، 488-490
قباجب 299
قبار 271
قَبَاة 449
قَبَاسِين 559
قَبَاقِب 299
القَبَّان 496
قَبَّان 178
فاليبي 162، 163، 164
فامية 224، 235
فان الشمالي 243
فان قبلي 243
فان الوسيطاني 243
فانية 410
الفاء 71
فاينا 316، 389، 446، 447
فَتَقَا 97
فَنُور 546، 547
فتوني 56
فَحَل 49، 374
فَحِيَة 67
الفَحِيلَة 68، 70، 71
الْمُحِيَّتَة 90
فَدْرَة 267
الْفَدَّيْن 410، 469
فَدَايَا 354، 372
الفرات 11، 27، 30، 141، 144، 200، 205، 277، 284، 285، 288، 289، 294، 295، 297-299، 301، 303، 304، 306، 314، 315، 321، 323-325، 331، 363، 513، 516، 525، 529-531، 533-537، 539-554، 559، 561-563، 565-567، 569-571، 574، 576، 583، 586، 587، 294
فُرَات (بالقرب من البصرة) 294
الفراخية 66، 71
الفراقية 56
فراكيا 56، 66
فرجة 238
فُرَيْقِيَا 249
الفرزل 482، 487
فرزلة 498
فرزلي 498
فُرَعَايَة 327
فِرْفَرِي 498
الفرقرية 498
الْفُرُقُلْس 140، 306، 308، 317، 318
فُرُقِيَة 248
فركيا 249
فَرَكْسِيْم 63
فرنايا 90
فرنسا 3، 4، 5، 10، 12، 14، 58، 107، 204، 512
فَرْنَك 234
فرون 67
فرياكارا 319
فرياقا 178
الفريديس 90
فريديس (الشوف) -باروك 79
فسري وفاسيا 497
فُستَقَة 329
فُسطاس 394
فُسقين 90
فُسُون 71
فُضْلِيَة 354
الْفُعْلُول 242
فَعْنُور 242
فَقْعَايَة 66، 71
فَقْعَة 71، 390، 393
الْفَقِيع 393
فكوني 55، 56
الفلاندر (بلاد) 3، 509
فَلَنْفَان 176
فلسطين 1، 2، 4، 6، 9-11، 13-15، 19-21، 28، 31-36، 38، 40، 44، 45، 49-52، 57، 58، 60، 62، 99، 102، 126، 127، 144، 159، 177، 182، 195، 243، 276، 282، 304، 365، 374، 377، 380، 384، 385، 387، 399، 454، 455، 460، 462، 463، 465، 466، 469، 471، 506، 519
فَلَنْفَان 176
فليت 505
فليطة 329
فموم 56، 67
فِنَ الشمالي 243
فِنَ القبلي 243
الْفُنْدُق 354
الفنونية 66، 71
فَنِيُون أَوْ فَنِيُون 56، 67، 71
الفهرون 71
فودا 124، 125
فورني 90
فوسمانا 428
الفوعة 254، 290
فوفولار 202
فوكاي 56، 63، 66
فوكل 56
فُولُو جسياس 294
فون موراتوس 206
فونسا 538
فونسوني 65
الفيجة 340، 341
فيحة 187
فيلابولا 320
فيرون 90
فيزوف (بركان) 2
فيح 116
فيحة 116
فيق 401، 442، 452، 453، 454، 455-457، 459-461، 463
الفيكة 482
الفيكة والفاكة 482
فيلادلفيا (عنان) 29، 410، 426
فيلوتريا 50
فيليسكوم 538
فِينَكَا 243
فينيق 28
فينيقيا 28، 29، 31، 39، 41، 45، 74، 99، 101، 105، 117، 134، 138، 153، 159، 163، 164، 169، 193، 285، 296، 315، 316، 319، 320، 322، 334، 336، 496، 565
الفيوم 475، 500
فيللا سيكا 122
القابون 364
قادس 46، 144
قادش 32-34، 45، 51، 52، 142-145، 152، 153، 154، 280، 463
قادش نفتالي 54
قارا وقارة 326، 378
قارس 431
قابسة 139
القاسمية 54، 64، 67، 71، 351، 364
القاطورة 268
قاع بعلبك 488
قاعة 488
القامشلي 272، 566، 576
قاموغة الهرمل 150، 152
قانأ 37، 49، 50، 53، 56، 58، 59، 61، 62، 64، 65، 68، 71، 226، 488
القاهرة 5، 9، 12، 182، 253، 337
قايرة 139
قايم الهرمل 483
قَب الياس 79، 80، 471، 473، 486، 488-490
قباجب 299
قبار 271
قَبَاة 449
قَبَاسِين 559
قَبَاقِب 299
القَبَّان 496
قَبَّان 178

قبة ابن مُلاعب 247	قَرْزُون 67، 71	قَسْرِيُون 465
قبة السَّيَّار 342	قَرْزِيحَل 273	القَسْطَل 7، 298، 308-312، 314، 321، 326،
القبة المَشْدُودِيَّة 372	القَرْشِيَّة 190، 192، 198	331، 332، 529
قبة النَّسَر 342	قَرْصَنِيو (جان باشي) 205	قَسْطَل كُرَيْم 449
قبة النَّصَر 342	قَرْصُونَا 67	قَسْطَنْطِينِيَّة 440
قبة دوريس 481	قَرْطَا 431	القَسْطَنْطِينِيَّة 4، 72، 192، 250، 276، 321،
قُبَّة مُلَاعِب 247	قَرْطَاج 46، 76	333، 375، 391، 567
قَبْر السُّت 346، 355، 358، 364، 368-366	قَرْطَاش 500	قَسْطُون 208، 215، 514، 527
قبر حيرام 49، 66	قَرْطَبَا 104، 108	قَشْنِي 74
قبر خيران 49	القَرْعَة 431	قَشِيُون 20
قبر عاتكة 345	قَرْعُون 473، 486-488	القَصَب 190
قُبْرَاتَا 139	قَرْفَا 404	القَصْبَة 166، 459
قبرص 3، 11، 12، 100، 158، 181، 498، 499،	قَرْفَاس 166	قَصْر إِبْلِيْسُو 259
570، 532	قَرْفِيس أو قَرْفِيس 166	قَصْر ابْن وَرْدَان 250، 323، 532
قَبْرُوس 201	قَرْقِيزَة وقرق بيزَة 256	قَصْر الأَبِيض 439، 445، 448، 449
قبريخا 61	قَرْقَر وقرقور 169، 234، 235، 288، 289	قَصْر البَاعِج 426
قبرينكن 61	قَرْقَفْتِي 167	قَصْر البَنَات 259، 261، 274، 276
القُبَيَّات 132	قَرْقُول 496	قَصْر البِير 431
قُبَيْعَات 125، 127، 132	قَرْقِيسَا (انظر أيضاً كَرْكِيسِيوم والبَصِيرَة)	قَصْر الحِير 305، 306، 320
قَتَال 92	550، 566، 569، 571، 572، 577	قَصْر الغَرْبِي 260
القَحْطَانِيَّة 586	قَرْن الحَمِيرَة 355، 364	قَصْر اللَّيَّاد 364
قَحْلَب 64، 71	قَرْنَان 161	القَصْر المَحْصَن أو القَصْر الأَبِيض أو خَرْبَة
القدس 2، 12، 20، 22، 38، 75، 94، 97،	قُرْنَابِل 86، 107	الْبِيضَا 449
98، 103، 115، 157، 162، 189، 193، 204،	قُرْنَانِيم 387، 388، 406	قَصْر المُدْخَن 259
209، 213، 216، 227، 333، 367، 375،	قُرْنَالِيم 387، 397، 399	قَصْر المَشْبِك 259
387، 389، 391، 454، 456، 459، 462،	القُرْنَة 111	قَصْر المَشْنَى 250
506، 524، 558	قُرْنَجِيَّت 520	قَصْر أُم حَكِيم 379
قُدْس 53، 54، 58، 143، 144، 151، 156	قُرْه بُجَّت 505	قَصْر بَرْدَوِيل وقَصْر بَرزَوِيل 459
قُدْسِيَا 341	قُرْه جَاي 513	قَصْر بَنِي عُمَر 364
القَدَم 358، 364، 369	قُرْه صَو 516، 272	قَصْر حُمَارَة 483
القَدَم الوَثْنِيَّة 98	قُرْه غُول 496	قَصْر عَنَثَر 463، 464
القَدَمُوس 165، 167، 175، 176، 177، 179،	قُرُوبِلِيَّة 54	قَصْر مُثْرَيْن نَوَسْكَو 568
180، 184، 184	قُرُوبِيَّة 65	قَصْر نَوَى 319
قَدِيم 323	قُرُوصو الفُوقَا 167	قَصْرَايَا 139
قُرْتُل (في تركيا) 30	قُرُون حِمَاة 387	قَصْرِنَا 488
قُرَة دُورَان 501، 502	قُرُونَات 387	القَصْرِين 364
قُرَة قُوسَة وقرَة كُوسَة 502	القُرُوبِيَّة 65، 71	قُصُوبَة 104
قُرَة قُول 496	القُرِيَّة 65، 71، 73	قُصُور الأَخُوَيْن 305
قُرَة كُوزَة 502	القُرْبَة (في حُورَان) 431	قُصُور البَنَات 549
قُرَة مَورَط 8	قُرِيَّة العَجِيلَات 417، 421	القَصِيْبَة 166، 453، 568
القُرْتِيج 89	القُرَيْتَيْن 309-311، 316-320، 327-329، 332،	القُصِير 149، 150، 152، 199، 200، 202،
قُرْحَتَا 355، 364، 369، 458-460	337، 396، 565	299، 300، 310، 311، 325-327، 504، 508
قُرْحَتَا الجُولَان 458	قُرْبِفَة 404، 449	القُصِير (في القُوطَة) 333، 365
قُرْدَا 364	القُرْحِيَّة 58	قُصِير القُوافِل 365
القُرْدَاخَة 167، 173، 186	قُرْل طَاغ 513	قُصِيْفَة 449
قُرْزَحِيل 273، 274	قُرْلَتْبَة 578	قُصِيل 431

- القطائع 346
قَطْرِيَّة 173
قَطْمَة 8
قَطْنَا 470-466، 464، 380، 146
قَطْنَة 145، 146
قَطْنِي 572
قَطْلُوَة 449
قَطِيسْفُون وقَطِيسْفُون 563، 294
القَطِيعَة 373
القَطِيعَة 7، 306، 308-311، 314، 316، 325-327
القَطِين 329-333
القَطِين 462
قَطِينَة 145، 146
قفيلون 138
قلب اللوز 259
قلبوزة 259
قُلْبِين 404
قلحات 124
قلدون 310، 331
قلعة أرطوزيا 126
قلعة إريسيوم 164
قلعة الأحذب 458
قلعة الأزرق 411
قلعة البازة 218
قلعة الباسوطة 274
قلعة البراق 440
قلعة بلميس 212
القلعة البيضاء 133، 155
قلعة الجماهيريين 187
قلعة الحاضر 227
قلعة الحديد 184
قلعة الحصن 129-134، 137، 143، 147، 155، 180، 212، 288، 392، 452، 454، 458، 461، 462، 488
القلعة الحمراء 156
قلعة الخوابي 176
قلعة الراحب 36
قلعة الرحبة 306، 540
قلعة الرصافة 178
قلعة الروم 531
قلعة الزو أو الزاو (القُصير) 202، 508، 510
قلعة السنام 458
قلعة الشُغر وبُكاس 193
قلعة الشُقيف 51، 78
قلعة الشمع 48
قلعة العريضة 449
قلعة العريضة 156
قلعة العُلقة 439، 449
قلعة العُلقة 177
قلعة العُذو 187، 190
قلعة الفلاحين 187
قلعة الفليس 132
قلعة الفيحاء 187
قلعة القاموغ 180
قلعة القاهر 178
قلعة القداموس 175، 176
قلعة القديس إلياس 497
قلعة القصير 510
قلعة القوز 163
قلعة الكاف 175
قلعة الكهف 175، 177
قلعة المُحش 156
قلعة المُرقب 163، 164، 180، 181
قلعة المُسكب 167
قلعة المُسَيْلحة 107، 118، 119
قلعة المضيق 137، 173، 181، 192، 223، 233-235، 289
قلعة المَلِك 59
قلعة المنيقا والمنيقة 177، 180، 184
قلعة المهالبة 186، 188
قلعة المِهْلَبَة 173، 186
قلعة المنيقة 180
قلعة النجم 531-533، 544، 548
قلعة النُحاس 379
قلعة النمرود 465
قلعة النحمر 135، 156
قلعة بالتوس 172
قلعة باليس 534
قلعة بالينا 510
قلعة برج صافيتا 155
قلعة بُرْزَة 188، 191
قلعة بَكْسَرائيل 177
قلعة بَلْمِيس 212
قلعة بني قحطان 177
قلعة بوبوس 167
قلعة بورزاي 164
قلعة جدين 34
قلعة جَعْبَر 303، 533، 536، 541، 548، 576
قلعة جَنْدَل 466، 469
قلعة دَوَسَر 533، 548
قلعة دير البنات 274
قلعة دير كوش 200
قلعة رابان 562
قلعة رابيتا 400
قلعة رواسول 523
قلعة روانت 8
قلعة روجيا 204
قلعة سَرْمَانِيَّة أو سَرْمِينِيَّة 199
قلعة سِمَاغ 449
قلعة سَمعان 8، 266، 267، 512
قلعة سَيَجَر 236
قلعة صلاح الدين 186
قلعة الصبيبة 465
قلعة صَهيون 186، 198
قلعة عَقْرُون 400
قلعة عكار 188
قلعة غاستون 200، 208، 514، 523
قلعة فتولاي 173
قلعة فرسان الإيستارية 129
قلعة فقرا 97، 104، 108
قلعة فونتين 134
قلعة قسطن 527
قلعة كركميش 552
قلعة كفر دين 191
قلعة كَفَرْدُئِين 199
قلعة كورسات 510
قلعة لأكوبا 178
قلعة ليسياس 189
قلعة مارون 60، 67، 71
قلعة مالاغان 164
قلعة مصيف 175، 179
قلعة ميرزة 16، 188
قلعة وسيم 428
قلعة يودين 34
القلمون 13، 123، 310، 331، 332، 337
القلمون (جبال) 310-312، 317، 320، 325، 327، 330، 331، 332، 337
قَلْوِيَّة 58
قليا وقلايا 478، 488
القُلُيعات 122، 127، 128
القليلة 36
القُصَاطِيَّة 84، 88
قمرأو 404
قَمَوعات الهرمل 483
قَمِيناس 239
قنات 108، 431
قناتا 29، 410
قناطر فرعون 405

قُبُس 251	قيصرية بانياس 29، 119، 312	كالادروس 502
قُنسرين 7، 190، 219، 220، 225، 227، 253، 280، 281، 285، 513-516، 532، 551، 554، 557، 560، 561	قيصرية فيلبس 340	كالاموس 113، 118
قنص 251	قيصرية لبنان 118، 119	كالامون و كالامونا 123، 311
القنطرة 120، 121، 542	قَيْصما 428	كالكوم 531، 532
قنطرة المخراب 460	قَيْطَة 404	كالمين 74
قنطرة أم حكيم 375	قيقبون وقيقبون 197، 510	كالوس 557
قنطرة زينب 95	قيليا 469	كالوطة 267
قُنْبي 469	قيليقية 3، 220، 269، 279، 500، 514، 525، 570، 553	كاليوليس 140
قَنْزَا 338	قيمون 376	كاليون 335، 336، 357
قنوات 374، 410، 415، 421، 423، 424، 426، 447، 436، 432-428	قين 37	الكاليونيتيد (منطقة) 303، 313، 321، 334، 335، 336، 534
قنوبين 108	قينية 364	كالية 498
القنية 198، 199، 201، 404	كابراس 418	كامد 473، 474، 484، 486
القنيطرة 371، 377، 453-461، 463-465، 468، 468	كابرتوري 215، 217، 218	كامد اللوز 484
القنيطرة (جنوب شرق صيدا) 88	كابروبارة 218	كامل (إقطاعية) 129
قوة 553	كابل 35	كاميل 133
قورزيل 273	كابول 35، 45	كاميلا 142
قورش 240، 272، 520، 554	كابيتولياس 29، 383، 385، 387، 393، 400، 411	كايز 111
قورقانيا 257، 258	كادموا 165، 176	كايسا 111
قوروس 555	كاديكس 46	كايملينا 30، 530-532، 563
قوروش 272	كار اشورنا صريلو 548	كاينون 166، 510
قوروم 8	كار شولمان أشريد 545، 546، 552	كياجب 299، 306
القوز 163، 166	كار- (هـ) دد 283	كبأشين 267، 268
قوز درة (في تركيا) 30	كاراجاداغ 566	كبرازيزا وكبرازيزا 394، 400، 408
قوسابا 489	كارادروس 502	كبرتوري 228
قوسطون 208	كارتيماس 76	كبرسانا 542، 543
قوفا 364	الكارس 431	كبروبارة وكبروبارا وكبروبيرة 218، 240
القوقاز 102	كارساتاس 356	كبرونيرا 240
قُومس مَنس 240	كارنة 153، 160-163، 502	كبري 338
قونين 50	كارنيا 387، 406	كُبين 559
قويرس 431	كاروبلري 54	كيني 338
قويرص 431	كارورة 190	الكبية 66، 71
قوينصة 365	كاريا 47، 173، 500، 517	كيتولياس 399
القيبار 271	كاربون 130	كيشين 268
القيتاقل أو القيتاقل 511	كازاراسيل 123	الكتيبة 396، 407
قبتول أو القيتولة 92	كازمي 54	كُحيل 422، 431
قيراطة 444، 449	كاستروم نوفوم 54	كداسا 45
قيسا 351، 357، 364	كاستل فيفي 326	كدشا 142
قيسفون 563	كاسرة 139	كدشي 142
قيصا 288	كاسوتل 326	كديم 323
قيصرية 12، 19، 35، 119، 236، 374، 419، 465، 500، 533	كاسيانا 236	كرا كوي 496
قيصرية أيضا 419	كاسيوتيد 28	كُرَاتين 237
	كافيا نيرون 88	كراتين الكبير 237
	كاكسوسوم 88	كرادرا 454
	كالادروبوليس 502	كرادروس 502
		كرآي 507

كرداغ 272	كفردا 227	كفر دين 191
كردية 166	كفاليا 136	كفر ذبيان 108
كرسانة 272	الكفت 175	كفر زغ 219
كرمن 272، 273، 555	كفتون 114	كفر روما أو كفر رومة 229، 249
كرمنبل 502	كفتين 8، 114، 212، 254، 256، 260، 284،	كفر زبد 240، 241، 484
كرمننة 238	كفر 192، 206، 215-217، 254	كفر زعورة 468
الكروسي 29، 457	كفر البارة وكفر البار 8، 218	كفر زمار 587
الكروسي وجرسا وجرجيسا 457	كفر الجرة 73	كفر سمخ 460
كرفت 422	كفر الزيت 340	كفر شلايا 249
الكرك 397، 413، 421، 428، 429، 432،	كفر الزيفان 395	كفر شوبة وشوبا 468
436، 478، 482، 484	كفر السامر 394	كفر شيما 84
كرك نوح 79، 80، 150، 473-475، 477،	كفر العواميد 340	كفر صمخ 460
478، 483-485	كفر اللحا 421	كفر صنديل 255
كر كمش 146، 285، 533، 546، 552، 562	كفر اللحف 421	كفر طاب 213، 215-218، 220-224، 227-
كر كسيوم (انظر أيضاً قرقيسيا والبصرة)	كفر الماء 456	231، 243، 247
550، 567، 568، 571، 572	كفر التفاح 453	كفر طور 218
الكرم 13، 19، 20، 29، 34، 42	كفر اليمحول 243	كفر طي 553
كرميت 215	كفر أمبود 216، 217، 223	كفر طيبة 216
كرنياس 287	كفر أمبيل 249	كفر غبيدا 106
كرهاي (= حران) 533، 564	كفر أنتين 267، 268	كفر غروق أو كفر غروك 284
كربة 73	كفر إيتا 19، 20	كفر غفا 124، 142
كريم 444، 445، 449	كفر ياسين 8، 267	كفر غمي 88
كريم الجنوبي 449	كفر برعم 45، 49	كفر غنان 21
كريم الشمالي 449	كفر بسين وكفر بيسين 267	كفر عويت أو كفر عويد 240، 502
كرين أبو هريرة 537	كفر بطنا 349، 359، 363	كفر فاقود 88
كسالوث 20	كفر بهم 244	كفر فالوس 88
كسالوس 33	كفر بهن 244	كفر فلوس 87
كسب 501-504	كفر بيرعيم 45	كفر فنبشة 258
كسب (خليج) 502	كفر تخاريم 215، 227، 260	كفر فيلة وكفر فيلا 85
كسبة 125	كفر تخرين 260	كفر قاجل 123
كسبين 456	كفر تكيس 148	كفر قاهر 472
كستان 208	كفر جوم 240	كفر قاهل 114، 124
كستن 208	كفر جون 240	كفر قفطرا 88
كسرة محمد آغا 297	كفر حارب 29، 452، 453، 455، 456، 458،	كفر قواس 109
كسروان 108	460، 463	كفر قوق 468
كسفور 397	كفر حزيز وحازير 114، 123	كفر قولا 85
كسفون 456	كفر حلب 223، 227	كفر كبل 54
كسفي 397	كفر حمل 88	كفر كرما 261
كسلوت 21، 33	كفر حوار 265	كفر كرمين 261
الكسوة 353، 361، 263، 267، 370، 372-	كفر حور 264-267	كفر كيلا وكفر كيلا 227، 260، 473
380، 400	كفر داني 54	كفر كلاس 109
الكسيب 422	كفر دبعال 66، 71	كفر لاب 267
كسيجة 258	كفر دبل 54	كفر لوسين 264
كشفهان 194-196، 198، 208، 213، 215،	كفر دبش 484	كفر ليلي 473
217، 252، 514	كفر دبين 198، 199، 220	كفر مارس 260
كفار حاروب 456	كفر دونين 53، 54، 65، 71	كفر مامل 188

كفر مدير 360	كفر عمرا 93	كهريز 515
كفر مشكي 468	كفر عزيزا 394	كُور (؟) أصبات 153
كفر مندا أو كفر مندة 144، 20	كفر فكو 88	كوارا 319، 314، 312، 28
كفر منين 379	كفر لانا وكفر لانا 245	كوبريية 272
كفر ميت 215، 181	كفر ناسج 394	كودنة 453
كفر ميز 555	كفرنبل 206، 207، 240، 242، 244، 249	كورات 54
كفر ناي 67، 71	502	الكوراتي أو كورائي 88
كفر ناي 147	كفرنجة 191	كوراموس 56، 59
كفر نبراح أو كفر نبراخ 88	كفرنجد 255	الكورة 114
كفر نيو 223، 267	كفرهم 88	كورة أكرزب 39
كفر نبودي 223	كفرهومل 88، 91	كورد داغ 526
كفر نبودة وكفر نبوذا 217، 223	كفرهومي 88	كوردي 165
كفر نجها 379	كفريا 255، 484، 490	كورسهل 273
كفر نغد 149	كفريتا 19	كورش 272
كفر نفاخ 456، 458	الكفزين 360	كورفيس 166
كفر نوران 255	كفلودين 264	كوركوا = عُشق عُمر
كفر نيحا 61	كفلوسين 264	كورنونيوم 122
كفر نيس 89، 90	كفور دبل 54	كوريشاس 449
كفر هدد 478	كُفير 422	كورينوس 449
كفر ياسيف 33	كُفير الحمام 468	كوزلبي 166
كفر يشيت 108	كفير الزيت 340	كوزم 166
كفرا 93	كفير يابوس 471	كوسمانا 428
كفرابالوس 88	الكفيلة والكفيلة 561	الكوكاس 521
كفراسيل 123	كلّا 722	كوكانايا 258
كفراكا 124	كُلان كوي 552	كوكايا 505
كفراهائيل 123	كلّس 8، 30، 84، 109، 272، 527، 553	كوكب 378، 379، 395، 505
كفرايا 484	554، 556، 562	كوكبا بو عرب 468
كفربسطاس 394	كللي أو كُلي 8، 227	كوكبا وكوكبة 243، 274، 395، 468، 469
كُفربو 244	كلنة 552	كوكنايا 258، 260
كفرتافاس 109	كلنو 286	كوكبة 165
كفرتوت 583	كلنوة 276	كول 297، 299، 301، 313
كفرتوتة وكُفرتوتّا 581، 583	كلوديانا 324	كول سيري 27، 29، 472
كُفرتجمي 480	كليلة 65، 71	كولانهو 286
كفرحيم 84	كمارّا 118	كولاني 286، 552
كُفردا 216	كموح أو كموه أو قموح 166، 180	كوليات 122، 127
كفردان 480، 484	كناتا وكناتا 393، 410، 421، 428-431، 447	الكوم 299، 307
كفردبائل 63	كناكر 378، 380، 421	كوم الروف 422
كفردبش 484	كُنبدة 191	كوم قعيد 422
كفردنيس 484	كنزا 142، 304	كوم مدينة غراب 500
كفردغال 71	كنسبا 187، 190، 191	كوم وسيم 422
كفرزيان 394	كُنف 456	كومة عفرون 106
كفرساكي 459	كنيس النحلة 213	كوميدي 484
كفرسكل 108، 124	كنيسة 54، 88، 114، 445، 485	كونا 312، 319، 472، 489
كفرسوسة أو كفرسوسية 355، 359	كنيسة أو كليلة 65، 71	كونالوا 285-287، 553
كفرشة 106	كنيكر 378	كونستانثيا أو كونستنتينا 160، 440
كفرشمس 394، 400	كهرومانمرعش 526	كونواز 54

- الكونيس 88
 كونين 50
 كويمات 220
 كيبوتز برعام 45
 كيبوريا 468
 كيتول 92
 كيداسا 45
 كيديشا 45
 كسون 561، 562
 كيلم 74
 كيناليا 286
 كغال 22
 لابورتل ولاهورتال 516، 527
 لاأوميرا 91
 لابوزوري أو لابوسوري 58، 66
 لاتور دو لوسبيتال 64
 لاتوروم 58
 لاث 124
 لاحمادي 63
 اللاذقية 17، 138، 145، 157، 163، 173، 174، 185-192، 195، 224، 227، 228، 233، 278، 493-495، 497، 501-505، 511، 514، 520، 570 (انظر أيضاً لاوديةقية)
 لاروش 203
 لاريسا 28، 138، 140، 193، 219، 236
 لازاخي أو لازاكي 58
 لاسا 108
 لاسفي 61
 لاعوش أو لاعيش 281، 285
 لاعير 280، 281
 لاغاريدي 63
 لاکازمي 63
 لاکاسوماي 54
 لاکور دو لوسبيتال 63
 لاکوم 132
 لالا 479، 485
 لالدي 92
 لالوية 92
 لاليش 227
 لامبرا 59
 لانهمين 58
 لاهار 58
 لاهازي 61
 لاهايا 58
 لاهنة ولاهنة 445
 لاهوني 61
 لاوديةقية 28، 94، 144، 145، 152، 165، 168، 174، 185، 186، 312، 472، 493، 495، 496، 500 (انظر أيضاً اللاذقية)
 لاوديةقية البحرية 27
 لاوديةقية التي على نهر ليلانوم 79
 لاوديةقية سكايبوزا 312، 472
 لاوديةقية لبنان 144، 145، 152
 لاوية 456، 457
 لايارودي 58، 64، 69
 لايش 470
 لايكاس 166
 لبابا 376
 لبتي 46
 اللوية 390، 485
 لبنان 7، 12، 14، 15، 18، 29، 30، 32، 40-42، 52، 55، 97، 101، 103، 120، 231، 277، 287، 469، 477، 484، 488
 لبيب 376
 لئين 414، 442، 443، 445
 اللجة 384، 385، 389، 391، 396، 400، 404، 410-413، 415، 432، 439، 447-449، 451
 اللجون 176
 لحمدي 58
 لدين 62، 63
 لرمدي 61
 اللطامنة 245
 لطمين 245، 264
 لفتابا 152
 لفبكة 482
 اللقية 178، 181
 اللكمة 184، 185
 اللمنة 472
 اللهبية 92
 لو أركا 53
 لوبابوك 63
 لوبيدة-شحتشو 221
 لوبيزار 133
 لوتوروس 127
 اللوجية 181
 لوجيس 181
 لوخوتي 180، 280، 285، 287
 اللوزة 92
 لوعوش 181، 279-281، 287، 547
 لوكاس 164، 174
 لوكية أكنة 174، 493
 لوكوروس 127
 اللولوس 521
 اللولون 521
 اللوى 404
 اللوية 92
 ليافوم 59
 لياوم 58، 59
 ليبو 472، 485
 ليبو حماة 41، 43، 276
 ليبونا 445
 ليبيا 73، 410، 413، 500
 ليتا آشور 545، 558
 ليتاربا 261، 284
 ليثوبروسوبون 107
 ليديا 28، 500
 ليسياس 177، 188، 189
 ليقيا 500
 ليكورات 54
 ليكوس 80
 ليلان 586
 ليلول أو ليلون 265، 521
 ليون بوتاموس 82
 ليونتس 82
 ليونتوبوليس 82، 83
 ماجدنة 379
 مادبا 2، 78، 446
 مار سابا 258
 مار مطران 324
 ماراوثانا 242
 ماراثياس 160
 ماراثوس 28، 154، 159-161، 169، 500، 502
 ماراكية 162
 ماردين 264، 564، 569، 577، 578، 586
 ماردين السافي 139
 مارميساس 79، 174، 232، 475، 477
 مارع 280
 ماركومسكائر 60
 مارمنشروم 324
 مارمونيزا 133
 مارنين 66، 71
 ماروس النحتا 87
 مارولة 331
 مارون 29، 57، 60، 67، 71، 150
 مارون الراس 60
 ماروني 140
 مارونيا 28
 ماري 304

مَدْفَنَة 60، 64، 71، 72	مجدل 25، 60، 71، 219، 287، 423، 569	ماريام 28، 132، 134، 135، 138، 158
مَدْقَلَة 64	574، 577	مارِيَّة 469
المدن العشرة 374، 357	مجدل إسلیم 67، 70	ماريس 66، 71
المدن المنسية أو المدن المهجورة أو المدن	مَجْدَل الشَّمْس 460	مازين 190
الميتة 218، 256، 257، 259، 266	مجدل الشَّور 423	ماسا أو ماسا 684
مَدَوْخَا 486	مَجْدَل المَعُوش 84	ماسان 34
مَدْيَانَا 242	مجدل النيدات 423	مَاسَر 92
مديرية ومديرا 360	مَجْدَل بلحیص 486	مَاسفا 398
مَدِيرَة 360	مجدل بلکیس 486	ماسي 486
مديسارك 60	مجدل بلهيص 486	ماسياس 474، 475
مَدِيْمَة 305	مجدل شرقية 60، 67، 70، 72	الماطرون ودير الماطرون والميطرون 361
مَدْيَن 144	مجدل شمس 451، 460، 467	مافا 398
مدينة السلام 94	مجدل عنجر 96، 471، 475، 476، 483	ماكرا 528
المرادية 504	485، 486	ماكرديون 128
مُرَّان 363	مَجْدَلُون 486	ماكسوكا 60
مرانة 377	مجدليا 218	ماكسين 572-568، 574، 577
المرَاوِزَة 285	مَجْدَلِيم 153	مالافانس 166
مرتحوان 253، 256	مِجْلِيَّة 218	مالايكاس 167، 176، 177
مَرْتَكُوْبَرْنِي 242	مِجْنَا 304	مالد 280، 557
المَرْج 342، 344، 352، 359-361، 367	المجيرة 307	مالز 280
476، 384، 370	مُجْدِل 401، 447	المالكية 33، 59، 60، 65، 66، 71، 423، 586
المرَج 486	مُجْدِيل 63	مالكية السهل 60، 65، 71
مَرْج السُلْطَان 362	المجيمر 415، 418، 424، 438	مالورس 500
مَرْج الشَّام 7	محابل 39	مالوربة 501
مَرْج الصُّفَر 361، 362، 370، 373، 374، 379	مُحَارِب 401	ماناكوزين 127
مَرْج القُتْمِيَّة 469، 470	محالب 39	مانين 264
مَرْج تَلْفِيَاثَا 470	محاليب 38، 39، 42، 53، 58، 76	مايز 111
مَرْج خَرْسَا 361	مَحْجَة 396	مايسا 111
مَرْج دَابِق 529، 557	المحرونة 59، 61، 63، 65، 69	مبصار صُور 38
مَرْج رَاهَط 327، 353، 361، 373	مَحْلَب 64، 71	المَبْقَرَة 188
مَرْج عَدْرَا 345	المَحْلَبِيَّة 582	مَبْنِي الْبَيْت أو مَبْنَى الْبَيْت 446
مَرْج عِيُون (انظر مرجعيون) 470	مُحْمِل 181، 207، 215	مَبُوج 545، 552
مَرْج قَلَمْطِيَّة 471، 486	المُحْمَدِيَّة 351، 363	مَبُوج 558
مَرْج يَبُوس 471	المُحْمَرَة 294	المثاعية 428
مرجانة 379	محمرة بيجة 106	متانا 322
مرجعيمون 41، 43، 52، 54، 78، 481	المُحْمِدِيَّة 489	متراس 580-582
مَرْخَطَط 242	محيش 97، 109	مُتْرُون 167
مرداش 137	المحيط الهندي 47	متسل 60
مردبش 137	مخاضة بالينا 273	متشيك 259
مردك 124، 423	مخاضة زَمَار 587	متفل 53، 60
مردوخ 414، 423	مَخَالِيَا 75	متفلة 53
مردوخا 423	المختارة 84، 86، 87، 90	المتن 107
مردوك 414	مخلات 111، 288	المتونة 444
المرزبان 220، 237، 543	المدائن 563	متين 107
مرزة 188	ميدرا 125	المجدال 65، 71
مرسابا 258	مدفن القبان 496	

- مرستي 92، 93
مُزَصَّرَص 447
مرعاية 238
مَرَعَش 279، 513، 526، 547، 553، 557، 561، 562
مريعان 238
مَرغَات 131، 163
مرفلة 64، 71
المرفوف 64، 71
مَرَفُوق 64، 71
مَرَق 60
الْمَرَقَب 162-168، 170، 188، 224، 498، 505
مَرَقْدَة ومركدا 568، 570، 572
مَرَقْسِي 553، 561
مَرَقُوف 64، 71
المركز 387، 406
مرمرينا 133
مِرْهَان 541
مروائية 92
مروحين 29
مرون 60
مريام 135
مَرِيْعَة 479
مَرِيْس 260
مَرِيْمِيْن 134، 135، 137-139، 201، 212، 215، 513
مزار الخالدية 379
مزارا 59
مَزَبْدَان 493
مَزْبُود 84
المِرْة 342، 362، 363، 367، 371
مِرْة كَلْب 362
الْمُرْدَاسِيَة 109
مِزَابَا 362
المِزْرَعَة 59، 60، 132، 423
مزرعة آسور 134
مزرعة الزوت 59
مزرعة الشوف 90
مزرعة القنيطرة 460
مزرعة أم مويلا 239
مزرعة جنتين 134
مزرعة عَئِي 58
مزيانا 242
مزيعة 401
المُزِيرِيْب 378، 388، 390، 394، 395، 399، 401، 404، 407، 408
مَزِين 190
مُزَارِيَا 69، 71
مُسامرا 450
مَسْتَبَا 167
مَسْتَبِيَة وَمَسْطَبِيَة 167
مستوطنة الصفوصوفة 49
مستوطنة بقعين أو بكيعين 21
مستوطنة بيت غفرين 374
مستوطنة بيتست 45
مستوطنة دفنة 466
مستوطنة راموت نفتالي 58
مستوطنة شاغل 458
مستوطنة شومرا 62
مستوطنة غفعات يوتاف 453
مستوطنة كاتزين 459
مستوطنة متليه 29
مستوطنة مرغليوث 52
مستوطنة معلية جمالا 457
مستوطنة ميتسار 463
مستوطنة نوف 457
مستوطنة هاأون 454
مستوطنة يوفال 51
المستي 89
مسجد القدم 357، 364، 372، 373
مَسْدَلِيَا 121
مَسْرَابَا 362
المسطومة 284
مَسْعَدَة 451، 460، 469
المسعودية 361، 544، 548
مَسْكَبَة 534، 536، 545، 548
مِسْكِي 134
المسكويه 92
المسلمية 557
المُسْمِيَة 349، 389، 439، 440، 444-447، 449، 450
مَسِيَات 179
المُسِيْجَدَة 92
المسيرة 89
المُسِيْغَرَة 424
مُسِيْكََة 447
مُشَارِق 327، 344
مُشَال 34
مُشَان 534
المُشْنِي 133، 134، 137، 139، 250
مشتى بيت حمرة 199
مشتى حسن 137
مشتى حمود 137
مُشْرَبَا 362
المُشْرِفَة 51، 89، 146، 147، 251، 329
مُشْرِفَة-شَحْشَبُو 221
مُشْرِفُوت ماييم 41
المُشْرِفِيَة 503، 505
مُشْعَارَة 34
المُشْعَر 149، 325
مُشْعَرَة 78، 91، 473، 486
المُشْعُوفِيَة 270
مُشْقُوق 414، 423
مُشْمَش 106
مُشْمَشَان 196، 208، 211
المُشْتَف 402، 403، 413، 417، 418، 420، 422-425، 427، 428، 432، 434، 437، 438
مُشْنَقَة 104
المشهد العالي 175
مُشْهَد الْقَدَم 364
مشهد روحين 264
المُشْتِيَة 90
المُشْرِفَة 41، 89
مُشْيَعَة 92
مصاد 411
مصر 244، 295، 378، 405، 495، 499، 500، 536، 570
المصرية 68
المصفاة 398
المصنع 310، 481
مصياب 179
مَصِيَات 179، 247
مَصِيَاث 179، 470
مَصِيَاد 179
مصياف 125، 136، 138، 175، 178، 179، 184، 189، 224، 233، 244، 247، 270، 287، 290
مَصِيْصَة 360
مضاي 338، 339
مضيق أرسلان بوغاز 526
مضيق الدردنيل 5
المتحنة 90
المَطْطَح 551
المَطْرِيَة 569
المطلة 78
المُطْطِر 92
مُعَاتَبِيْن 401
مُعَاد 106

معاراة 40، 41	معركة اليرموك 375، 392، 463	المُقَيْس 391
معاراة الأخوان 8	معركة حارم 510	مُقَيْلِيَّة 379
معاراة مصريين 253	معركة حطين 387، 452، 510	مكايروس 419
المعاصر 92	معركة قادش 130	مكة المكرمة 6، 192، 220
معاصر الفخار 92	معركة مرج الصفر 374	المُكْتَن 90
معاصر بني الهون 92	مَعْرَلَة 67، 71	مَكْرَا كومة 77
مَعَالِيَة 55	معروب 68، 71	مكراها 92
معبد أشمون 73، 75، 82	مَعْرُونَة 229، 231	مكريسو 576
معبد حِمْرَات 437	معشوق 47	مكريسي 576
معدد 471	الْمَعشوقَة 64، 71	مكبة 486
معراب 108	الْمَعشوقِيَّة 270	مكسين 574
معرة السُلُف 258	مَعصران 238	مكيد 396، 397، 399
معراتة 232، 242	مَعصِرَة 260	الملاحات 66
مُعْرَانِي 242	مَعصوب 36، 45	المَلَاخَة 52، 513
مَعْرَانَة 206	مَعصِرِيَّة 360	مِلَاتتوس 513
مَعْرِيَا 337، 418	الْمُعْصِمِيَّة 331، 379	مِلَاتس 513
مُعْرِيَّة 424	الْمُعْظَمِيَّة 379	مِلَة 425
مَعْرَبُون 338، 486	مُعْظَمِيَّة جبرود 331	مِلح الصَّار 417، 423
المعرة 6، 181، 216، 219-223، 225، 227، 229، 230، 240، 241، 244، 262، 264، 290، 330	الْمُعْلَقَة 473	مِلز أو مِلز ومالز 280
معرة الإخوان 253	المعلقة (بشلامون) 212	مِلس 215
معرة البيضاء 446	مَعْلولا 312، 317، 327، 328، 330	مِلْسِين 215، 509
معرة النعمان 6، 7، 17، 181، 183، 205، 207، 208، 211، 213، 216، 217، 219-222، 224-226، 229، 230، 240، 242، 245، 252، 253، 283، 289، 290	معلية (لبنان) 59، 66، 71	المليغة 307
معرة باش كوردة 330	معليا (فلسطين) 35، 36	مَلْفَنس 176
معرة بيطر 249	المعوقة 64، 71	ملقمشارت 36، 37
معرة ريجا 241	معولة 71	مَلَكِي 59، 60
معرة زتا 242	معشورين 238	مللوكا 306
معرة صيدنايا 330	مغارة 242	الملند 198، 504
معرة قنسرين 253	مغارة الزيتون 75	الملوحة 306
معرة مابتر 249	مُغَارَة باش كردي 330	مليتتين 135
معرة مُسرِين 253، 254	مغاريتريكا ومُغَرَّتْرِيكا 52، 241، 242	الْمَلِيخَة 52، 346، 360، 370، 400، 401، 473
معرة مصريين ومُعَرَّتْبَصْرِين 8، 195، 207، 253، 256	المُغِير 414، 422	مَلِيخَة الشَّرْقِيَّة 423
معرة نُسرِين 253	المغيرة 104	مَلِيخَة العَطَش 423
معرتشريحا 8	الْمُغِير طبلستان 463	مليحة حزقيئ 446
مَعْرَ حَطَاط 242	الْمُغِيرِيَّة 40، 93	مَلِيخَة عَلِي 423
معرديب 7	الْمُفَرِّق 410، 425، 427، 436	مَلِيخَة عِيُون 423
معزاف 244	مِفْعَلَة 424	مليخا 360
مُعَزَّزِيْنَا 242	مُقَاتو 396	مليدا 198، 504
مَعْرَقَا 41	مقبرة المعتمد 372	ملينحا 400
مَعْرَكَة 41	مقبورص 201	ممر أرمناز 256
معركة أجنادين 374، 375	مَقْد 387، 388، 396	ممر بيلان 199، 273، 514-516، 520، 521، 527
	مقدونيابوليس 350	ممر شُحُورَة 377، 378
	مَقْدِيَا 396	ممر هرمز 256
	مَقْرَى 360، 364	ممرات بلاتانوس 80
	الْمَقْصُورَة 318، 354	مَمْصِيَة 457
	مُقْصُورِيَّة 354	مَمْلَحَة جَبُول 559
	الْمُقْطَعَة 496	مملكة إسرائيل 45

- مملكة الأنباط 409
 مملكة الأوسروين 567
 مملكة اليخن أو اليخان 552، 285
 مملكة باشان 381
 مملكة بيت زحوب 277
 مملكة بيت عدن 545
 مملكة جرجم 553
 مملكة حداتو أو خداتو 532
 مملكة خاتنة 553
 مملكة خلاكي 553
 مملكة زنزار (شيزر) 147
 مملكة سمال وشمال 279
 مملكة سوبارتو 570
 مملكة عُنقي 506، 286
 مملكة عوج 382
 مملكة قوة 553
 مملكة كَمَانو 553
 مملكة كُومُوخ 553
 مملكة ميليد 553
 مملكة نوخاش 741
 مملكة ني 147
 مملكة يودي 553
 المنارة 463
 المنارة (حمارة) 384
 منازل العساكر 371
 المناصف 83، 88
 منبج 8، 222، 224، 531-534، 536، 545، 546، 552-554، 558، 559، 562، 563، 566
 منجز 132
 منجس 132
 المنزّه 362
 المنزورا 90
 منسراك 505
 منصور 56
 المنصور والمنصورة 90، 457، 461، 486، 537
 المنصورة 90
 المنطار 131، 154، 155
 الأوسروين (منطقة) 586، 567، 550
 الكالسديك (منطقة) 413
 منبج ومنق 562
 منغوليا 328
 منونيس 482
 منيات 304
 منيارا 128
 المنية 342، 351، 360
- المُنيطرة 108، 109، 424، 472، 473
 منيفا 562
 منيفا 167، 176، 177
 منين 335، 337، 379
 مهابل 39
 مهالاب 39، 42
 مهالب 58
 مهالفت 58
 مهاللي 59، 66
 مهرونة 511
 مهرون 59، 63
 مهرونة 59
 مهلب 39، 58، 63
 مهल्ली 55
 مهين 310-313، 316، 319، 331
 موتبين 401
 مونانا 420
 مورونوم 60
 موس 109
 موسراك 505
 موسكاكي 109
 موسى الحولة أو موس الحولة 140
 الموشة 167
 الموصل 184، 531، 566-570، 573، 576
 582، 585، 587
 مومسي 454، 457
 مومسية 457
 مونفران 136، 137، 213
 المونستر 473
 مونسكوكول 124
 المونفور 52
 الميادنة 92
 الميادون 505
 ميافارقين 567، 569
 مياماس 424
 ميتنا 322
 ميتوس 264
 ميجدول 61
 الميدان 92، 354، 373، 402
 ميدان أكبس 527
 ميدان الحصا 368
 ميدغا 356، 357، 361
 ميدونيوس 566
 ميديا 80
 ميدون 92
 ميرزة 16، 188
- ميرياندروس 28، 524
 ميرياندرون 524
 ميرياندوس 524، 527، 528
 ميز 469
 الميزارا 90
 ميزن 242
 ميس 29، 34، 52، 60
 ميس الجبل 60
 ميسان 34
 ميسي 469
 ميسية 52
 الميشات 264
 ميسا 288
 ميطور 345، 361
 ميعار 128
 ميعار شاك 156
 ميعارا 236، 242
 ميعري تبسي 30
 ميفس 488
 ميكلسركي 60
 ميكل سركي 67
 ميلز 279، 280
 ميليتين 279، 280، 553
 ميليدا 279، 280
 الميماس 151، 481
 مينا القسري 497
 ميناء البلاطس 173
 ميناء جورجيا 520
 ميناء كوشيد = ميناء قره غول 496
 ميناز 239
 مينة البرج 497
 ميوماس 151، 480
 ميونث 487
 ناب 457
 ناححة 425
 ناخنة 425
 نارنجة 509
 نازالا 32
 ناصر الدين 463
 الناصرة 19-21، 33، 114، 133
 ناصرية 331
 ناصرية رزق 488
 الناعم 149
 الناعمة 82، 83
 الناعورة 558
 ناف خان 326

نافعة 399	التَّصْيرِيَّة (جبال) 14، 16، 116، 137، 139،	نهر الباروك 79
نامر 402	174، 176، 177، 180، 181، 183	نهر البراق 275، 255
نامر الهوى 402، 425	النعمانية 58، 68، 71	نهر البردوني 491
نامية 201	التَّعْبِيجَة 404	نهر البليخ 5، 297، 525، 532، 535، 548،
ناوس 106، 125	نعميشيل 34، 35	564، 566، 567، 571، 579، 581
نبحا أو نبحه 483، 487	نغلة 403	نهر الشنار 566، 582
نبرتي آشور 548	نغير 222	النهر الجزيئي 86
النبطية 44، 76	النفور 379	نهر الجعجع والجعجع 566، 567، 571، 573، 576
نعم أباربارية 76	نفورة 379	نهر الجناني 370
نعم الفوار 130	نفين 107، 113	نهر الحاصباني 51، 84
نعم عين حجر 475	النقب 29	نهر الخابور 540، 549، 566-568، 575، 576
نعم مار مارون 150	النقرة 229، 381	نهر الخليفة 130
نعم مسفاسات 38	النقيرة 221، 222	نهر الداعياني 359
النبك 7، 308، 310-312، 314، 317، 325-334	نبل 403	نهر الدامور 79، 82، 83، 85، 87-89، 92
نبل 366-368	نلا 403، 424	نهر الذهب 551
ننبا 487	نلاكسا 403، 417	نهر الرقاد 383، 392، 399، 451، 456
النهبانية 402	نلاكومة 417	نهر الروس 173، 514
النبي أيل 487	نلكوميا 403، 424	نهر الرون 529
نبي رشاد 487	نمارا 402، 425، 447	نهر الزرقا 42
النبي رشادة والنبي رشادي 481، 484، 487	نمارة 301، 316، 417، 425، 447، 448	نهر الزهراني 78، 83، 87، 89
النبي زعور 481، 487	ننمر 392، 402، 425	نهر السابنة 130
النبي شيت 487	نمرانية	نهر الساجور 12، 531، 532، 544، 546، 551، 556
النبي صفا 470	نمرة 402، 425	نهر الساروت 247
النبي هوري 272، 554	نميرة 425	نهر السن 165، 168-171
ننيس 555	نهر أبانا 338	نهر الشفور 197
نجران 440، 447، 448	نهر إبراهيم 97، 98، 104، 105	نهر الصفا 91
نجهها 376، 379	نهر أبو الأسود 76	نهر الصنوبر 173
نجميع 448	نهر أدونيس 29، 98، 104	نهر الطرطر 560
النحاسية 363	نهر أزيان جاي 561	نهر العاصي 27، 94، 144، 148، 150، 151،
نحلة 242، 243، 487	نهر أرخوتاس 519	155، 173، 174، 183، 188، 191-194، 196،
نخيلة 242	النهر الأيتز 168	200، 201، 204، 205، 207-210، 212-215،
النبدايات 307	نهر الأبرش 99، 153، 156	217، 224، 228، 233-235، 241، 245، 246،
الندويات والندبويات 307	نهر أبرية 519	252، 275، 276، 286-288، 297، 472، 474،
ندى 426	النهر الأبيض 174	480، 481، 493، 505-507، 511-514، 519-
الندبية 425	نهر الأرخوتاس 519	521، 528، 538، 551
نرونياس 465	نهر الأردن 12، 29، 45، 52، 339، 371،	نهر العطشان 130
نزالا أو نزالة 10، 309، 311، 317	374، 381، 400، 451، 454، 456، 458،	نهر الفرغار 210
نزل أركاس 131	460، 465، 513	نهر الفوار 407
نزل العساكر 371	نهر الأركثوس 519	نهر القاسمية 31، 33، 42، 53، 54، 57، 72،
نزيب 8	نهر الأرنط والأورنط (انظر أيضاً نهر العاصي)	76، 77، 85
نسير 425	144، 150-152	نهر القبلة
النشابة 344-346، 349، 352، 354، 358،	النهر الأسود 513، 516، 517، 518، 526،	نهر القره صو 516، 518، 519، 526، 551
363، 369	نهر الأعوج 357، 370، 372-374، 377-379، 578	نهر القنوت 367
نصيب 425	نهر الأولي 75، 78، 81-84، 86	نهر القويق 7، 551، 557، 560
نصيبين 30، 536، 567، 576، 577، 579، 581-587	نهر البابنة 127	النهر الكبير 114، 116، 128، 143، 157،
	نهر البار 22، 114-116، 143	173، 474، 540، 551

هادريانا 296	نهر وادي قنديل 495	نهر الكبير الشمالي 514، 173
هاراك 297	نهر وانوباراس 265	نهر الكريسورواس 164
الهامة 341	نهر يغرا 518، 519	نهر الكلب 80، 96، 98، 109
هانبل 57	النهروان 481	نهر الليطاني 31، 42، 76، 79، 82، 478، 481
هانو 57	نواز 54	نهر التعمان 20
هانوف 88	النواكير 48	نهر الهرماس 566
هَب 305	نوب 457	نهر اليرموك 29، 375، 381، 383، 393، 451، 455
هَبَارِيَّة 464، 467، 468، 470	نوبيا 167	نهر باميدا 19، 20
هَبَاط 250	نوخاش 146، 147	نهر بانياس 460، 465
هبرانا 419	نورثا 167	نهر بريثوس 94
هترا 566، 576، 582	نورانة 447	نهر بسري 84
هَجَر 322	نورسنيج 509	نهر بلداس 168
هَراس الرام 106	نوغران 371	نهر بلنا 169
الهَراوي 58	نوقودينا 283	نهر بلوس 193
هرايا 140	نُولة 362، 363	نهر تاميراس 82
هرين 188	نُوى ونوا 204، 251، 319، 385، 387، 392-	نهر تيفون (العاصي) 151
هَرَبَهَل 57	404-402، 406-408، 456، 459	نهر ثورا 370
هردي 57	نويدروس 127	نهر جوير 166، 177
هرسيك 8	نبي 147	نهر جوزان 575
هرقلة 308، 548	نيا 61، 319	نهر خريصون 177
هرقلية 28، 495، 496، 498، 502، 528،	نيابوليس 406	نهر خابوراس 540
548، 554	نيارا ونيارة 553، 554	نهر خورسوس 29
هرقلية بيري 496	نياكابا 217	نهر داريا 370
هَرَكَة 238	نياكوبا 193، 217	نهر دَرْدَس 560
الهرمل 108، 480، 483، 484، 489	نيبا 206	نهر زغارو 503
الهرري 118	نيحا 61، 67، 71، 91، 93، 479، 487، 488	نهر سلورا 518
الهرياذة 504	490	نهر سنغورا 286
هَرِيرَة 339، 537	النَّيرَب أو النيربان 254، 347، 362، 363	نهر سولينوس 512
هرين 57، 71	372، 557	نهر عرابان صو 562
هزانو 256	النَّيرَب (حلب) 558	نهر عفرين 210، 265، 269، 271-274، 286
هزبية 91	نيصاف 135، 136	515، 526
هضبة الصحراء 342	نيغة (بلاد) 116	نهر عَكَار 127
هَللا 324	نيقفوريوم (انظر أيضاً الرقة) 297، 538	نهر عويرض 407
هليوبوليس 29، 79، 135، 152، 472، 476،	548، 549، 563، 564، 566، 587	نهر غوك صو 561
478	نيكراتا 243	نهر فاليني 164
هَماس 418	نيكوبوليس 391، 563	نهر فدروس 105
همبوشيدلك 63	نيلا 425	نهر فَرَفَر 370، 498
الهنادي 173	نيلاكوم 395، 403	نهر فرنوم 205
هناديا 173	نينوى 75، 304، 402، 445، 533	نهر قاديشا 111-113، 118
الهند 81، 296، 362، 536	نيها 61	نهر قَرَة صو 513
هَنْبَشَة أو هَبَشَة 70	نيها 309، 319	نهر لابوتاس 519
هوتان 258	نيوسيزاربة أو نيوقبصرية 324، 533	نهر ليكوس 83، 96، 98، 513
هوتاي 124	نييلا 403	نهر ليون 29، 83
هوريب 89	هآب 123، 124	نهر ماغوراس 94، 96
هُوزن العَصَر 307	الهابط 520	نهر مرقية 162
الهول 299	هابلا 124	نهر ميرنا 116

هومدين 246	وادي الرُميش 49	وادي زنجرلي 279
هونيت 57	وادي الروح - أرمناز 109، 212، 214، 259	وادي زيتة 457
هونير 57	وادي الزيدي 415، 421، 247، 438	وادي زينون 481
هونين 29، 52، 54، 60	وادي السارود والساروت 247	وادي ساهي 262
الهويا 419، 449	وادي السُت 90	وادي صابون صويو 30
الهُيات 419	وادي السمك 457	وادي ضليما 96
هيانوز 57	وادي الشام 447	وادي طوعان 460
هيوس 29، 459، 452، 454، 455، 458،	وادي الشلالة 391	وادي عباس 586
550، 462، 461	وادي الفَحْم 370، 371، 373، 375، 376	وادي غبدا 584
الهيث (في جنوب سوريا) 419	وادي العُذيب 309	وادي عذبة 584، 585
هيت (في العراق) 303، 306، 354	وادي العروس 130	وادي فدار 105
هيتان 258	وادي الغور 391	وادي قنديل 495
الهيجانة 344، 349، 351، 352، 357، 361،	وادي الفار 340	وادي قرينة 334
369	وادي الفشيّة 457	وادي قنوات 430، 436
هيرابوليس 232، 531، 532، 552-554، 558،	وادي القبور الحُمر 457	وادي مارسيس 79
566، 565، 563	وادي القَرْن 339، 342، 471	وادي مرعش 279
هيراكليه (انظر أيضاً هرقلية) 162	وادي اللاطوم 307	وادي بابس 391
هيرومكس 375، 381، 383	وادي اللوا 444	وُتر 438
الهيثة 565	وادي الليطاني 473، 477، 488	وجه الحجر 107، 113
هيف 57	وادي المدان 395، 401	وحشارة 463
الهيل 299	وادي المشكونة 334	وَحْشَرَة 463
هينع 281، 547	وادي النصاري 114، 130، 133	وَحْلِيَا 153
وادي أبو قلعة 209	وادي الهرير 400	الوخمة 331
وادي أسطيل 52	وادي أودين 132	وَرْدِيَا أو وردية 568
وادي اسكفتا 334	وادي بالة 273	الورھانية 93
وادي الأرُنط 142، 180	وادي بَرَبَر 370	وُرودي 568
وادي الأسير 134	وادي بَرْدَى 55، 325، 337-342، 472-474	وسوس 522
وادي الألفير 114، 116، 128، 131، 135،	وادي بُريسا 132	الوَعَر 143، 149، 380
277، 288	وادي بلميس 195	وَقَاس 463
وادي البربر 370	وادي جُب أبو الميز 195	وَقَم 451
وادي البصري 86	وادي جَرْجَم 279	الولاية العربية 312، 383، 384، 388، 402،
وادي الطُطم 415، 427	وادي جرمايا 279	555، 435، 411-409
وادي البوراك أو البراق 255	وادي جُوفَر 234	وَلْغا 438
وادي التَّيم 466، 468، 470، 473، 481	وادي جبرود 338	اليادودة 396، 408
الوادي الجَزِيني 86	وادي حَسَن 57	يارسلي 498
وادي الجمال 129، 162	وادي خَلبون 325، 334، 335، 337	يَا رَمْجَة 562
وادي الجوانية 259	وادي خُمَنا 96	يارون 29، 50
وادي الحجاج 65، 66، 71، 72	وادي حَمْرانية 86	يارين 49
وادي الحَز 58	وادي حوران 304	ياطر 49، 66، 70
وادي الحرير 471	وادي خالد 132	يافا 12، 21
وادي الحَمَام 88، 91	وادي دَسِم 130	يافا الجليل 21
وادي الحَمَان 87	وادي رُجيب 455	الياقوَصَة 463
وادي الحَزُوب 86	وادي روجيا 204	اليامونة 472
وادي الحَضَى 177	وادي روسول 523	يانوا 51
وادي الدامور 79	وادي زُرْزُر 339	يانواح 57
وادي الرام 249		

- يغرا 515، 517-519، 526
 يفتاح 519
 يَلدا 358، 369
 يلدان 369
 يَنْطَا 467، 471
 ينخ شيك 275
 ينني شهر 8، 271، 275
 اليهودية 340، 461، 463
 يوم الردغة (معركة) 374
 يونين 491
 يوين 491
- اليخن (بلاد) 285، 552
 يَدَبِي 283
 يدوث 68، 69
 ידי تَبّة 504
 يرأون 50
 يركه ويركا 32
 يَسْمَلِيخ 247
 يَطُور 119، 120
 اليعرُبية 463
 يعفور 471
 اليعقوبية 198، 199
- يانوح 50، 51، 56، 57، 66، 69، 104
 يايلاداغي 504
 يبرود 327-330، 332-334
 يبرود (جبال) 312
 ييوس 94، 471
 يحفونا 491
 اليحفونة 481
 اليحمور 135
 اليحمول 243، 254
 يخفيرا 451
 يَخْلِيّة 153

فهرس أسماء الأماكن (لاتيني)

أصل هذا الفهرس هي المواد التي وضعها دوسو باللاتينية في فهرسه للبلدات الواردة في متن الكتاب، وقد أضفنا عليها مقابلها العربي حين توفره. ترتيب المواد بحسب الأبجدية اللاتينية. وقد وضعنا أحياناً أمام الكلمة مقابلها الحقيقي وليس الشكلي، مثل Magloulon فهي معلولا. أما الأسماء التي سكنتنا عنها، فالأغلب أنها واردة في الأصل باللغة اليونانية فاختلف رسمها باختلاف القراءات أو أن دوسو نفسه لم يقطع برسمها الصحيح ولا بموقعها.

Aenos أيونوس
Aera, Aere الصنمين
'Aeré عري
Aerita عاهرة
'Afiné عفينه
Afik أفيك
Afis آفيس
Aflis أفليس
Afnoun أفنون
Afqa أفقا
'Afrin عفرين
Ager Sanguinis سهل الدم
Aghropos أغروبوس
Aghzeran أغزران
Agraina أغرينا
Agrest أغرست
Ahiré عاهرة
Ahseniyé أحسنية
Ahsia (لبنان) أسيا
Ahsin أحسين
'Aid انظر العيذو
Aidié عيديه
'Aidja عيجه
Aieslo أيسلو
Aiffit انظر Aithiti
'Aifir عيفير
'Aiha عيها
Aila العفنة
Ailet أيلات
'Ain 'Abid عين المبيد
'Ain Abou 'Abdallah, Ainebeddelle عين أبو عبد الله
'Ain 'Anoub عين غنوب
'Ain 'Ata عين عطا
'Ainata عيناتا
'Ain Ba'al عين بعال
'Ain Babouq عين بابوق
'Ain Barada عين بردى
'Ain Bassa عين بضه
'Ain el-Bat عين البط
'Ain Beida, 'Ain el-Beida عين البيضاء
'Ain Berdey عين برداي
'Ain adh-Dhahbaniya عين الذهبانية
'Ain Dillfé عين الدلفة
'Ain Djarr, 'Ain el-Djarr عين الجمر

Achara أكارا
Achaseloth أكسلوث
Achif أكيف
Achit أشيت
Acoraba أكورابا
Acre عكا
Acref أكرف
Adacha أدাকা
Adada أدادا
Adamana أدامانا
Ad Ammontem أمونتم
Adana أدنة (بالقرب من أريحا)
Adara انظر Adada
Adarin أدارين
Adatha أداثا
'Adbal عديل
Addana الدانا
Addara آذارا
'Addis أديس
Adelon أدلون
Adennou أدنو
Ad Fl. Tigrem الموصل
'Adhba عذبة
Ad Herculem أد هر كولوم
'Adhra عذرا
Adhra'at, Adra'at درعا
Adhrama أدزمة
'Adiliyé عادلية
Adjeltoun عجلتون
'Adjilou عجلو
Adjnadein أجنادين
'Adloun عدلون
Admana أدمننا
Ad Medera أدمديرا
Ad Nonum خان نونوم
'Adnoun عدنون
Adonis نهر أدونيس
Adoroa أدوروا
Ad Pontem أد بونتوم
Adra عدرا
Adraa ou Adra'a درعا
Adrama أدزما
Adrassos
Ad Sertta أدسرتا
Aduri أدوري

A'aita عياتا
Aanata إباناتا
'Aba عيا
'Abadé عبادة
'Abadiyé عبادية
Abana نهر أبانا
'Abanni عيني
Abarbarée أباربارية
'Abayé عباية
'Abbasé عباسة
'Abbasiyé عباسية
Abbou أبو
Abdeae أبداي
Abderi الأبدري
'Abdin et Abdin عبدین
'Abdon عبدون
'Abei عباي
Abiba أبيبا
'Abidat عبيدات
Abil آبل
Abila أبيلا
Abil-akka انظر آبل بيت معكة
Abil-Bet-Ma'aka آبل بيت معكة
Abilès أبيليس
Abil el-Qamh آبل القمح
Abil es-Souq آبل السوق
Abina أبينا
Abira أبيرا
Abiah أبلح
AbouKamal أبوكمال
Abouesh-Sheba أبو الشباع
AbouTaltal أبو طلطل
AbouWadjne أبو وادين
AbouZoureq أبو زريق
Abramou Oikèsis أبرامو واكيسيس
'Abra عبرا
Abrashia أبرشية
'Abrikha عبريخا
'Abrin عبرين
Abroukhiyé أبروخية
Abzu أبزو
Acadama أكاداما
Acauatha, Achauata أكاواتا
Achaia أكايا

'Aman عُمان
Amanus أمانوس
'Amara العمارة
'Amata عماتا (نهر الأردن)
Ambi أمبي
Amegarra أميغارا (عين جر)
Amgene
Amgie أماجي
Amia أميا
Amid (Amida) عامدة
Amis أميس
'Amlou عملو
'Amman عمان
Amunatha (Alamatha) أمثا
Ammathous (طبرية) أماثوس
Ammiia أميا
'Ammiq عامق
'Ammouriyé, 'Amouriyé عمورية
Ammuda عامودا (قرب تدمر)
Amorrhéens انظر Amourrou
Amosie انظر Allosie
Amosta أموستا
Amostae أموستاي
'Amoud عامود
'Amouda عامودا
Amounin أمونين
Amourrou أمورو
Amous أموس
Ampa أمبا
Amphipolis أمفبوليس
'Amq العمقا
'Amra عمرة
'Amran عمران
'Amrawa عمرة
Amudis أموديس
'Amwas عمواس
Amyoun أميون
'Ana عانا (الفرات)
Ana-Ashur-utir-asbat آنا-أشور-أوتير-أصبات
Anafa, Anafé انظر Enfé
Anaf el-Hadjar انظر Anafa
Anastasiupolis (الرصافة) أناستاسيوبولس
Anatha = 'Ana
Anatha عانا
Anaz عنز
Andarkifa أندركيفا
Anderguiffe أندركيف
Anderin أندرين
Andesin, Anedossin أندسين
'Andjara عنجارة
'Andjarr عين الجر
Andrecife أندريسيف
Androna أندرونا
Androussé أندروسة
Angouli أنغولي
Aniana أنيانا
Aniel انظر Ne'iel
Animotha أنيموثا
Annoucas أنوكاس

Aiun = عيون
'Aiyé عية (صور)
Akama الأكمة
Akaru أكارو
Akemeneia أكمينيا
Akhlat انظر Akhlat
'Akkar عكار
'Akko عكا
'Akobar عكوب
Akoraba انظر Occariba
Akoun أكون
Akra (منطقة أنطاكية) أكرا
Akraba (عند بطليموس) أكربا
Akrit أكريت
Aksap, Aksaf, Akshaph أكشاف
Akzib أكزيب
Alعال
Aladin
Alagma ألأاما
Alaina ألينا
Alakand الأكند
Alakhan ألأخان
Alalis ألاليس
Alamatha ألاماثا
Alamelek أملك
Alamonasse ألماناس
Alaouites العلويين
Alasia ألأاسيا
'Alawei غلاوي
Albe = حلب
Albot ألبوت
Alcotain ألكوتين
'Aleى عالية
Alema ألما
Alep حلب
Alexandrette ألكسندرونه
Alexandria Scabiosa (Alexandrette)
الأسكندرونه كثيرة الرمل
Alexandrie (مصر) ألكسندرية
Alexandrie ad Issum ألكسندرونه على نهر
إيسوم
Alexandroscène ألكسندرونه
Alif ألف
Aligu = اللجاة
Aliis انظر Alus
'Ali en-Nahri علي النهري
Alkeine ألكين
Allan ألان
'Allarouz علروز
Allosie ألوزي
Alma ألما
Alman ألمان
'Alma Sa'ab علما الشعب
'Alamoun علمون
'Alqin, 'Aliqin علقين
Alsadamos, Alsalamos ألسداموس
Altynash Qalé ألتينطاش
Alus ألس
'Alya عالية
'Am'ad عمعاد

'Ain al-Djibal عين الجبال
'Ain Djodeidé عين الجديدة
'Ain Djouniyé عين جونية
'Ain Djourfa عين جرفة
'Ain Djoush عين الجش
'Aine عيني
'Ain Fit عين فيت
Aingaddia, Aingarria عين الجر
Aingene
'Ain Habrian عين حبريان
'Ain Haloush, Haroush عين الحالوش
'Ain Hamoul عين حامول
'Ain Haour عين حور
'Ain Hayal عين الحيال
'Ain el-Hayat عين الحيات
'Ain Hersha عين حرشا
'Ain el-Hiyal انظر el-Hayal
'Ain Hor عين حور
'Aini عيني (الفرات)
'Ain Ib'al عين إبعال
Aini el-Erouz عين الرز
'Aini el-Izane عين الإزان
'Ain el-Khodeira عين الخضيرة
'Ain el-Kom عين الكوم
'Ain Ma'asir انظر Ma'asir
'Ain Masad عين مساد
'Ain Matour عين مطور
'Ain el-Mesqa عين المسقا
'Ain Mibsar Sor عين مبصار صور
'Ain Mousa عين موسى
Ainos آينوس (المسمية)
Ainos آينوس (الفرات)
'Ain oukhni انظر oukhni
'Ain el-Qadi انظر Tell el-Qadi
'Ain Qouseir عين القصير
'Ain Rashamon عين رشمون
'Ain Sallour عين السلور
'Ain esh-Sha'ra عين الشعرة
'Ain Sofar عين الصوفر
'Aintab عيتاب
'Ain Tarma عين ترما
'Ain et-Tiné عين التينة
'Ain Touma انظر 'Ain Tarma
'Ain et-Tout عين التوت
'Ain Traz عين تراز
'Ain Wezei عين وزاي
'Ain Yidlal عين يدلال
'Ain Zahalté عين زحلتا
'Ain ez-Zarqa عين الزرقا
'Ain ez-Zeitoun عين الزيتون
'Ain Zibde عين زبدة
Airsia انظر الصنمين
Airsia
'Aitat عيتات
'Aithenit عيثنت
'Aithi عيثي
Aithiti = عيثيت
'Aithiyé عيثية
'Aitit عيثيت
'Aitroun عيثرون

Arra (معرة النعمان) آرا	Arcase = Arca	'Anout عانوت
'Arrabet el-Battof عربات البطوف	Archamie أركامي	Anrata أنراتا
'Arrad عزاد	Archei-Cabaze = قيباز	Antartous انتظر
'Arrada عزادة	Arcican أركيكان	Antaratous أنتروتوس
'Arrade عزادة	Ardacium أرداسيوم	Anthemousia, Anthemusias أنثموسياس
Arrizu	Ard 'Adhra أرض عدرا	Anthis أنثيس
'Arsal عرسال	Ard Artousi أرض أرتوزي	Anti-Casius = جبل كاسيوس
'Arsha wa-Qibar عرشا وقيبار	Ardart عردات	Antigonie أنتيغونيا
'Arshin عرشين	Ard 'Atiqa أرض عاتكة	Antioche, Antiochia أنطاكية
Arslan-Boghaz أرسلان بوغاز	Ard el-Bathaniyé أرض البثنية	Antiocheia Mygdonia = نصيبين
Arslan Tash أرسلان طاش	Ard el-Bouthéin أرض البثينة	'Anz عنز
Arsouz أرسوز	Ardesin أردسين	نهر الأولي 'Aouwali
Artah أرتاح	Ardi عردة	Apamari (منبج) أباماري
Artakna	Ardil أرديل	Apamée أفاميا
Artamis أرتاميس	Ardin خردين	Apatna أباتنا
Artésie أرتيزي	'Ardjamous عرجموس	Aphaca أفقا
Artousia أرتوزيا	'Ardjin عرجين	Apheq أفيق
'Artouz عرطوز	Ardjis أرجيس	Aphetatha أفثاتا
Arulis أروليس	Ardjoun عرجون	Aphieira أفبيرا
Arvad, Arwad أرواد	Ardoula أردولا	Aphphadana, Apphadana أبفدانا
Arxama	Ard el-Wata أرض الوطا	Apia أبيا
Arza أرزة	Ardzkhan أردزخان	Apollonia (Apamène) أبولونيا
Arzan أرزان	Arefa أرفا	Apparazu أبارازو
Arzeghan, Arzeqan أرزكان	Aregh = جسر الحديد	Apphadan أبفدانا
Arzeran أرزران	'Areima 'Areimé عريمة	Apri أبري
Arzouniya أرزونية	Arek, Arik (دبر ؟) أرك	Aprie أبرية
'Arzouz عرزوز	Aréthuse أرثيوس	Apocavictu أبوكافكتو
'Asal عسال	Arfuaris أرفواريس	Aqaba العقبة
Asalmanos أسلمنوس	Argana أرغنا	'Aqabat Doummar عقبة دمر
'Asal el-Ward عسال الورد	Argob أرغوب	'Aqabat el-Koursi عقبة الكورسي
Asapheidama أسفيداما	Argyrokastron = قلعة الحصن	'Aqabat er-Roummané عقبة الرمانة
Asbat-la-kunu أصبلا-كونو	Arhab أرحاب	Aqrabani أقراباني أو نقراباني
Asclépiou Alsos إسكليبيو السوس	Arhia أريحا	Aqbara عقبرة
'Aseibé المصيبة	Ariachon = الرُحى	Aqmar أقمر
Asfouna أسفونا	Ariatha (عاهرة ؟) أرياثا	Aqminas أقميناس
Ash (وادي الشجرة) آش	Aribua أريبوا	'Aqoura العاقورة
'Ashara عشارة	Arimara أريمارا	el-Aqra جبل الأقزع
Asharné عشارنة	Aris أريس	'Aqraba عقربا
Asher = صرفة	Arisa أريسا (الزبير ؟)	'Aqtanit عقتنيت
Ashhour أشحور	Arisan عرشة	Ar'a أرعا
Ashhour el-Qana أشحور القانا	Ariseria أريسيريا	Ara آرا
'Ashit عشت	Arké (Akzib) أكزيب	'Arabab عربابان
Ashakhani أشخاني	Arlané	Arabaneses الغربانيون
'Ashra العشرة	Armamazon	Aracha أركا
Ashrafiyé أشرفية	Armenaz أرمناز	'Arade انظر 'Arrade
Ashtamaku أشتماكو	Armenia أرمينيا	'Aradjin el-Qousour عرجين القصور
'Ashtara عشتره	Armoudja عرموجة	Aradus أراذوس
'Ashtarot (حوران) عشتروت	'Arné عرنة	Arak (المنطقة التدمرية) أراك
'Ashtarot Qarnaim عشتروت قرنايم	'Arnoun عرنون	Aram آرام
Asia آسيا	Aroath	Aram Naharaim آرام نهارايم
Asicha أسيكها	Aroudé عرودة	'Aramoun عرمون
Asichon أسيخون	Aroulis	'Aramta عرمنا
Asikhas أسيكحاس	Arpad	Arashni أرشنى
'Asim ez-Zeitoun عاسم الزيتون	Arpha أرفا	Aratha = Anatha (المنطقة التدمرية)
Asir أسير	'Arqa عرقا	Araziqi أرزبقي
Asochis أسوخيس	Arqaize	'Arbin عربين
Asor أسور	'Arqa انظر Arqatou	Arbocadama أربوكداما
Aspis = أفيس	Arqiq أرقيق	Arca أركا
Asrafiya أصفيا	'Arqoub عرقوب	Arcamo أركامو
Assene أسين	Arra (er-Raḥa) آرا	Arcas أركاس

Baldas بلداس	Bab Iskanderoun باب اسكندرون	Assia انظر Hasya
Baldé, انظر Balda	Bab Iskandria باب اسكندرية	Assis أسيس
Balena (Djouma) بالينا	Babisqa بابسقا	Astakos أستاكوس
Balfounez بالفونز	Babiya بابية	Astalarin, Astanori
Bali Keuy بالي كوي	Babouc (le) = بابوق	Astil انظر إسطنبول
Balikh نهر البليخ	Babouq 'Ain Babouq	'Astiratu عستيراتو
Balilas باليلاس	Babouta بابوطا	'Ataman, 'Athaman عثمان
Balis باليس	Bab Sikandarouna باب سكندرونة	'Ateibé عتيبة
Balkis انظر Balqis	Babtoun بابترون	Atera = القلطيفة
Balnyas (Balanée) بلنياس	Babylone بابل	Athareb الأثارب
Ba'aloula بعلولة	Bacatailli	Athela = عتيل
Balqis بلقيس	Bachaiae	Athis أثيس
Bambyce, Bambyke بمبيق	Bachesethe	Ati (الفرات)
Bamouqqa باموقا	Bachfela بكفلا	'Atil عتيل
Banake بنكة	Badani بداني	Atinni = الدانا
Banaqfour بنقفور	Badjadda = بيت جدا	'Atiyé انظر دير عطية
Banash بنش	Badjarwan باجروان	Atma أطمه
Banastour بنسطور	Badjdj Hauran بيج حوران	el-Atmim الأتميم
Banata	Badjdjé (وادي الشجرة)	'Atne عطنة
Banish بنش	Baethaemi	Atnu عطنو
Bani Tamyān بني تميان	Baetocécé = حصن سليمان	Attas أتاس
Baniyas, Banyas (Panéas) بانياس	Bafaley, Bafeli, Bafeliyé بافالية	Auatha أواثا
Banna بانا	Bafittin بافتين	Audattha أوداثا
Bannis (البشنة)	Baghdad بغداد	'Audje عوجة
Banyas (Valénie) انظر Balanée	Baghidin بغيدين	Audjil عوجيل
Ba'ouda بعودة	Baghras بغراس	Aueria = حوارين
Baqardouna بقروضنة	Bagtshé بغتشة	Aulon Basilikos أولون بازيليكوس
Baqfala بقفلا	Bahaclin = بقليلين	Auranitide (حوران) الأورانيتيد
Baqirha بقرح	Bahanni بحنين	'Ausik عوسك
Baqouza بقوزا	Bahdaliyé بحدلية	Auza' أوزاع
Bara, Al-Bara البارة	Bahem بهم	Auzara أوزارا
Barabeta	Bahlouliyé بهلولية	Avottha
Barada نهر بردى	Bahnayl بهنايل	A'wadj نهر الأعوج
Baraquesdes برقدس	Bahra البهرا	'Awanish عوانيش
Baras براس	Bahret 'Ateibé بحرة العتيبة	'Awaniyé عوانية
Barbare بربار	Bahret Hidjané بحرة الهيجانة	'Awwas عوأس
Barbalissus بربليسوس	Baias بياس	Axios (العاصي)
Bardja برجة	Ba'ik باعك	'Aya عايا
Barga انظر Parga	Bairout انظر Beyrouth	'Ayanosh غيوش
Barghash برغش	Baisampse بسمسي	'Ayaté (بالقرب من تبشين)
Bargousa برغوسا	Baka بك	'Ayin عين (جبل الدروز)
Bargylus = جبال النصيرية	Bakas بكاس	Ayo أيو
Barhelioun برحليون	Bakatailloi	'Ayoun عيون (بالقرب من الكرك)
Barik بارك	Bakha بخا	'Ayoun عيون (بالقرب من اليرموك)
Barin بارين	Bakh'a بخعة	'Azaz اعزاز
Barindjan بارنجان	Bakhra بخرا	'Azze عزة
Barisan باريسان	Bala بالا	Ba'abda بعيدا
Barisha باريشا	Balad (Eski Mossoul) بلد	Ba'adhran بعدران
Barizin بارزين	Balaṭ (Tell 'Aqibrin) بلاط	Ba'adran بعدران
Barkousa بركوسا	Balaṭa بلاطة	Ba'ainatha بيميناثا
Barna	Balagaia, Balagala, Balagea بلجاية	Ba'albeck بعلبك
Barnaka برنكا	Balaliyé بلالية	Ba'al-Gad بعل جاد
Barouk الباروك	Balane, انظر Balena	Ba'al-Hermon بعل حرمون
Barqa'id برقعيد	Balanée, انظر Banyas	Ba'alith بعليث
Barqoum برقوم	Balanias بلنياس	Ba'qalin بعلقين
Barr Elyas بر الياس	Balanyas انظر Balanée	Bab (Batnan), Bab Biza'a الباب وبزاعة
Barsoldan برسولدان	Balaṭanus البلاطنس	Baba (Bara) بابا
Baruth انظر Beyrouth	Balbyblos, انظر Palaeblyblos	Babela بابلا
Barya = Beira	Balda, Baldé, Belda بلدة	Bab el-Hawa باب الهوى
Barzaya برزاي	Baldadia بلداديا	Babilla ببيللا

Beit Saba بيت سابا
 Beit Sabir بيت سابير
 Beit Saham, Beit Sahem بيت سحيم
 Beitsaida Julias بيت صيدا جوليا
 Beit Saidé (؟) بيت ساعدة (؟)
 Beit Sar'a بيت سارعا
 Beit Sawa بيت سوا
 Beit Shama بيت شاما
 Beit Shehab بيت شهاب
 Beka'a البقعة
 Beke'a انظر البقعة
 Bekeftin بكفتين
 Bekerki بكركي
 Bekeyifé بكيفة
 Bekfala بكفلا
 Bekfaya بكفايا
 Bekhoura بخورة
 Bekhoushtei بخشتي
 Bekifé بكيفة
 Bekishtin بكشتين
 Bekke بككة
 Bekomra
 Belas بلاس
 Belaṭ بلاط
 Belda بلدا
 Beldamoun بلمدون
 Beldé el-melek بلدة الملك
 Beled esh-Sheikh بلد الشيخ
 Beleramoun بلميرمون
 Belesi-Biblada بلسي / بيبلادا
 Belfort بلفور
 Belgynaea
 Belhun بلهون
 Belide بليد
 Belement, Belment بلمند
 Belleramoun بلميرمون
 Bell Maeز بلمايز
 Bellouné, Bellouni بللونة
 Belmesyn بلمسين
 Belmis, Belmys بلميس
 Belna انظر Balda
 Beloze بلوزة
 Belqa بلقاء
 Belus بلوس
 Belyoun بليون
 Bemahrei
 Bemari'a بمريرة
 Bemmorhei
 Benabil بنابل
 Benayé بناية
 Bené Dafi' بني دافع
 Ben'eden بني عدن
 Benehara انظر Beniharan
 Benemssin
 Beniaran
 Beniharan
 Beni Nemre بني نمرة
 Beni Rages بني رجس
 Beni Yisra'il بنعة بني اسرائيل
 Benmaris بنماريس

Beauda
 Beaude
 Beaufort بوفور
 Bebraci ببراشي وبراجي (بحيرة)
 Bebula
 Bedagon el-Hammem
 Bedamma بداما
 Beddei بداي
 Bedegene بيت جن =
 Bedghan بدغان
 Bedias بدياس
 Bediman بديمان
 Bedj'a البجعة
 Bedjoura بجورة
 Bednaya بدنايا
 Bedokya
 Bedouth
 Be-Eshtera ب-عشتره
 Beerséba بير السبع
 Behadidat بحديدات
 Behamdoun بحمدون
 Behannes بحنس
 Behannin بحنين
 Behetselin بحتلين
 Behimé بحيمة
 Behio بهيو
 El-Beida (المرب) البيضاء
 Beida = 'Ain el-Beida
 Beidarous بيدروس
 Beidja'a بجعة
 Beilan بيلان
 Beili بيلي
 Beino بينو
 Beira بايرا
 Beirish
 Beirouth بيروت (حوران)
 Beisan بيسان
 Beit el-Abar بيت الأبار
 Beit Abyat بيت أنبات
 Beit 'Akkar بيت عكار
 Beit Aphtonia بيت أفتونيا
 Beit Aranis بيت أرانيس
 Beit 'Arabyé بيت غرابية
 Beit el-Balat بيت البلاط
 Beit el-Bostan بيت البستان
 Beit ed-din بيت الدين
 Beit Djenn بيت جن
 Beit Djibrin بيت جبرين
 Beitegen انظر Bet Gidin
 Beit Eri بيت إري
 Beit Houlé بيت الحولة
 Beit Ilhiya انظر Beit Lihya
 Beitima بيتيما
 Beit Lahya, Beit Lihya بيت لهيا
 Beit el-Ma (Daphné) بيت الماء
 Beit Meri بيت مري
 Beit Na'im بيت نايم
 Beit Qoufa بيت قوفا
 Beit Ras بيت راس
 Beit Rouh بيت روح

Barzouya برزويا
 Basan باسان
 Basafrouf بسرفوت
 Bashamra باشمرة
 Bashan باشان
 Bashazza باشعزة
 Basherbé باشربة
 Bashila بشيلة
 Bashmishli باشمشلي
 Basiliscum بازيليسكوم
 Başir بصير
 Basiṭ بسيط
 Baska, Baskana باسكا
 Başoufan باصوفان
 Basouṭa باسوطا
 Basrafout بسرفوت
 Başsa البصة
 Bassora بامورا
 Bassouriyé, Bazouriyé انظر
 Bassout باسوت
 Bastaryoun بستمريون
 Batabo باتبو
 Batanéة البثنية
 Baṭas بطس
 Bat de Tela
 Bathanaia, Bathaniya البثنية
 Bathemolin بشملين
 Bathena (سروج)
 Bathir بشير
 Bathloun بثلون
 Bathna بثنه
 Bathnae (Tell Baṭnan) البطنة
 Bathnae, Bathis البثنية
 Bathou بشو
 Bathoufan بشوفان
 Bathyra بشيرا
 Baṭiḥa البطيحة (بحيرة طبرية)
 Batiole الباسول
 Batitas عين البط =
 Baṭlamiya بطلمية
 Batlaye بتلاي
 Batna بثنه، البثنية (سروج)
 Batnis البثنية (سروج)
 Batolie باتولية
 Batouta باتوتا
 Batraken بتركين
 Baṭroumin بطرومين
 Baṭroun البطرون
 Baṭrouné بطرونة
 Batruna البترون
 Batun بتون
 Baudus بودوس
 Baṭṭof البطوف
 Bawar بوار
 Bawarish بواريش
 Bayas بياس
 Bazghadiyé البزغادية
 Bazihir بازهر
 Bazouriyé البازورية
 Bearida بيريدا

Bir 'Adjam بير عجم
Birah (Biredjik) انظر Bira
Biraq انظر Buraq
Birdjein برجين
Biredjik بيرجق
Bir Djizel بير جزل
Biré البيرة
Bir Fawara بير الفوارة
Bir el-Fourqlous انظر Fourqlous
Birgi بيرج
Birket el-'Amoudein بركة الممودين
Bir-nari بيرناري
Birrali بيرالي
Bir Tayeb بير طيب
Birtha انظر Biredjik
Birtha (بعد الرقة)
Bi'ru بيرو
Bishr بشر
Bisilie خربة البزيرية؟
Biskinta بسكنتا
Bismaqiye بسماقية
Bismedeon تل بسمه؟
Bisnada بسنادا
Bit Adini بيت أديني
Bitalia بيتاليا
Bit Hisime بيت حيسيم
Biti بيتي (?)
Bit-Şupuri بيت صوبوري
Bityas بطياس
Bit Zitte بيت زيت
Bivora بيفورا
Biyout ed-Daghlé بيوت الدغلة
Biyoud es-Seid بيوت السيد
Biza'a بزاعة
Blancum بلانكوم
Balta (Laodicée) بلطة
Bloudan بلودان
Blouzi انظر Beloze
Bochabes انظر Bokebeis
Bocombre, Bocombe
Bodolei بودولي
Bokehel البقيعة =
Bokebeis بوقبيس
Bolferis بولفريس
Boocosta بوكوستا
Boqeï'a البقيعة
Boquée (la), la Boquie البقيعة =
Boragh بُرغ
Borchot بوركو
Bordj el-Haoua برج الهوى
Bordj er-Rahib برج الراهب
Borechath Sabaeorum
Borgein برجين
Borinos بورينوس
Borzé انظر Bourzey
Bosana بوسانا
Bosara بوسارا
Bosoa بوسوا
Bosor, Bosora, Bosorra, Bossora, Bostra, Bosra, Boşra بصرى

Bessetfin بشتفين
Bessima بسمية
Betaḥ بطح
Betaré بتارة
Betathir بتاثير
Bet Dagon انظر Bet Gidin
Bet Dama بيت داما
Bet Djarwan انظر Badjarwan
Bet ha-'Emeq بيت ها-عمق
Beṭen بطن
Bet-Faris بيت فارس
Bet Gidin بيت جدن
Bet Hali بيت حالي
Bethammara بشماريا
Bethauna (Ana) بثونا
Bethbeten انظر Beten
Bethelion بثليون
Bether بشر
Bethfella بيتفلا
Bethgaala بيتغالا
Bethlon بثلون
Bethmamalis بيتماماليس
Bethoron بيت حورون
Bet Houlé بيت الحولة
Bethsama بيت ساما
Bethsedion بيت صديون
Betire بتارة
Betirza بتيرزا
Bet Laya بيت لايا
Bet el-Ma بيت الما
Betouratidj بتوراتيدج
Betouratish بتوراتيش
Bet-Passeş بيت بصص
Bet Proclis بيت بروكليسي
Beṭram بطرام
Bet Rehob بيت رحوب
Bet Serahmour بيت سرحمور
Betwaratish = Betouratish
Bet Zabdai بيت زبداي
Betzabde انظر Bezabde
Bexa بكسا
Beylan بيلان
Beyrouth انظر Béryte
Bezabde بزبدة
Bezaiz, Bezaziz بزاييز
Bezga بزكة
Beziza بزيزا
Bicum انظر Vicus
Bida دابق
Bidamas بيت داماس
Bidje بجة
Bikicin بكشتين
Bikisraïl بكسرايل
Bilé بيلة
Bilio بيليو
Bin البين
Bint Djoubeil بنت جبيل
Bira (Biredjik) انظر Bira
Bir Abou el-Fawaris بير أبو الفوارس
Bir el-Abyad بير الأبيض

Bennouthه بنوث
Benwaté بنواته
Bennuefe بنواته؟
Beona انظر Balda
Beona (الفرات) بيونا
Be'ouda بعودة
Beqa' البقاع
Beqa' el-'Azizi بقاع العزيزي
Beqa' Ba'albeck بقاع بعلبك
Beqa'touta بقعتوتا
Beqosta بقوستا
Bequifa بكيفا
Bequifs = Bequifa
Bequouqua بقوقا
Berad براد
Berahliyouن برحليون
Berbelearf بربليرف
Berdé بردة
Berdja, Taberdja طبرجة
Berdjehab برج هاب
Berd Nabil برد نبيل
Berdoné بردونة
Bereiqa برهقا
Bereitan بريتان
Berheliyé برحلية
Beriarac عين البيضا؟
Berih برهح
Beris بريس
Berish بريش
Beroé, Beroea, Berrhoea, Berroa = حلب
Berota بروتا
Berotai بروتاي
Berouquia بروقيا
Berroka (اللجاة) برؤكا
Bersabé (الجليل) بير السبع
Bersera = Berroa
Bersiba برسبا
Bertrandimir برترانديمير
Beruta بروتا
Béryte انظر Beyrouth
Berzé برزة
Beşarma بصرما
Bescote بسكوت
Besebin بسبين
Beseira بسيرا
Beseirin بسيرين
Besel بسيل
Beselathon بسلاثون
Besenen بسنين
Besham بشم
Besharré, Besherré بشري
Beshatfin بشتفين
Beshindlayé بشندلاية
Beshlamoun بشلمون
Beshlemin بشلمين
Besil بسيل
Besmesyn بسمسين
Besri بسري
Besselemon, Besselmon بسلمون
Bessemharir بسهمير

Cafarda, Cafarta
 Cafardani كفرداني
 Cafarfacouh كفرفكوة
 Cafarhamme كفهرام
 Cafernebrach كفر نبراخ
 Caffardebael كفر دبعال
 Caffarhommel كفر خمل
 Calamona كالامونا
 Calamos كالوس
 Calcis, انظر Chalcis
 Calecome كلكوم
 Calife = كلغ
 Camela انظر Chamelle
 Camolla كامولا
 Campus Sanguinis
 Canaan كنعان
 Canata, Canatha كناتا
 Cannaba كنبا
 Caparae
 Capersana كيرسانا
 Caperturi كبرتوري
 Capharca = كفرطاب
 Capharda = كفرطاب
 Caphargmi كفرجمي
 Caphar Mamel كفر مامل
 Caphartavas كفرنافاس
 Caphoredam
 Caphrahael كفر قاحل
 Caphrapalos كفر فالوس
 Caphrena كفرنأ
 Capilles كابيلس
 Capitolas كابيتوليا
 Cappadox نهر كبادوكس
 Cappareas كاباريس
 Cara, Carala كارا و كارالا
 Carrae كزاي
 Carcasia كركاسيا
 Carchemish انظر Karkémish
 Cardytenses
 Cafardan كفردان
 Carhanie الور هانية
 Carion كاريون
 Carmel الكرمل
 Carnaea, Carné كارنية
 Carneas كارنياس
 Carobleri كاروبلي
 Carrhae-Harran حران
 Cartha كارثا
 Carthage قرطاج
 Casama كازاما
 Casambelle كازامبيل
 Casaracel كازاراسيل
 Casemie كازمي
 Casius جبل الأقرق
 Casnapor كاسنابور
 Cassoitel كاسوتيل
 Castellum Vetulae قلعة فتولاي
 Castrum Novum القلعة الجديدة
 Castrum Publicanorum قلعة البوليكانيين
 Castrum Puellarum قلعة (دبر) البنت

Boursail بوسرايل
 Bours el-Hariri بوسر الحريري
 Bousseih = بوشاي
 Boustan (الفرات) البستان
 Boustan er-Ras بستان الراس (أنطاكية)
 Bouṭa' بوطاع
 Bouṭmé بطمة
 Boutoufarig بوتوفريج
 Boutouratig بوتورتيج
 Boutheiné البثينة
 Boutshei بوشاي
 Bouweida, Boweida البويضة
 Bouweir البوير
 Bouz بوز
 Bouzeiné بزيمة
 Boz Tepé بوز تبه
 Boza'a بزاغة
 Bradi برادي
 Brahini براهين
 Brahym براهم
 Braga, Brgou براغا
 Briadin, Brejdin برجين
 Brocchoi, Brochoi بروكوا
 Brochey بروكي
 Broummana برمانا
 Bruttus (خان) بروتوس
 Bsebrin بسبرين
 Bshuna بشونا
 Bsinne
 Btakhniyé بُتخنية
 Bteddin انظر Beit ed-din
 Bteresh بترش
 Bterie بترية
 Btirsa بثيرسا
 Btirza, انظر Tirza
 Buila
 Buissera بشري
 Buivra
 Bulbel, Bullel بلبل
 Bumame بومام
 Buraq (عَم) براق
 Burat برات
 Burio بوريو
 Burmaruna بورمرونا
 Buṣruna = بصري
 Busson بوسون
 Bussudan بوسودان
 Butamu بوتامو
 Butine بوتين
 Buyuk Darmik بويوك درميك
 Byblos بيبلوس
 Bytllion ميناء بيتيلون
 Cademois كادمويس
 Cades قادس
 Caeciliana كابسليانا
 Caesara, Caesarea قيصرية
 Caesarea Eitha قيصرية ايثا
 Caesarea Panias = Césarée de Philippe
 Cafaracel كفراسيل
 Cafaresquel كفرسكل

Bossonaih دبر بوشاي
 Bostan esh-Sheikh بستان الشيخ
 Bostrenus نهر بوسطرنوس
 Bothme البثمة
 Botrafis بُتورافيس
 Botrys بوتريس
 Bouba بوبا
 Boudei' البُضيع
 Boudey بوداي
 Boughdadiyé بغدادية
 Boughdin بغدادين
 Bougheidid بغهيديد
 Bouharra بوحرى
 Bouheiriyé بحيرية
 Boukin بقين
 Bouleibil بليل
 Bouley بولاي
 Boulaiyas انظر Balanée
 Bouqamha بوقمحة
 Bouq'asem بوقعسم
 Bouqei'a البقية
 Bouraidge التريج
 Bourak, Bouraq المراق
 Bourd برد
 Bourdaqli بردقلي
 Bourdj البرج
 Bourdj = Qal'at Djendel
 Bourdj es-Şleyib برج الصليب
 Bourdj el-'Ades برج العدى
 Bourdj el-'Arab برج العرب
 Bourdj el-Asbetar برج الاستار
 Bourdj Baqirha برج باقرها
 Bourdj ed-Derouni برج الدبروني
 Bourdjé برجة
 Bourdj Hab برج هاب
 Bourdj Heidar برج حيدر
 Bourdjke برجكة
 Bourdj Mi'ar برج ميعار
 Bourdj Mouhash انظر Qal'at Moḥash
 Bourdj Mouheish برج محيش
 Bourdj el-Qas برج القاسي
 Bourdj es-Şabi برج الصبي
 Bourdj Şafitha برج صافيثا
 Bourdj es-Şleyib برج الصليب
 Bourdj Wadi al-Hodjadج وادي الحجاج
 Bourdj Zara برج زارا
 Boureidj (حسيبا) البريج
 Boureidj el-'Atash بريج العطش
 Boureidj el-Foulous بريج الفلوس
 Boureiké (اللجاة) بريكة
 Bourghouz بُرغز
 Bourounli بورونلي
 Bourqa Adjwal بُرقة أجول
 Bourqeisha بورقيشة
 Bourqoush برقش
 Bourzey برزاي
 Bousan بوسان
 Bouseira = Beseira
 Bous el-Houlé بوس الحولة

Dabbousi دبوسي	Cholle كولة	Castrum Rubrum = قلعة الريحمور
Dabekon = دابق	Chom, Cosme كوزم أو كوم	Catabana, Catamana كاتمانا
Dabiq, Dabigū دابق	Chorat خربة الكورة؟	Cathelae, Cattelae القرشية؟
Daboura دبورة	Chorion Paltenôn, Khorion قلعة بالتوس	Caucase كو كاز
Dadara	Choumbana شومبانا	Caurhamos كوراموس
Dadikh Dhadhikh انظر	Chrysorhoas نهر كريسورواس	Cavea de Memboa على العاصي؟
Dafne دفنة	Chsaloth, Chsalu كسالوث	Cavea de Tyron ثمينين؟
Dagala دغلة	Chugr انظر Shoghr	Caxusum خنيزير؟
Dahr el-Ahmar شهر الأحمر	Chypre قبرص	Cazetae اعزاز؟
Daiaara ديارا	Cimas	Cefa سفا
Da'izil داعل	Circesium قرقيسوم	Ceffam سفام
Daircharno دير قانون	Claudiana كلوديانا	Cehere سهر
Daircossa دير كوسا	Clym Essomar إقليم الشومر	Cellorie سللوري
Dairram ديرم	Coara	Cendebia كنديبيا
Da'iya داعيا	Cofra كورفا	Cendiana سنديانة
Dalaimme دلايم	Cohare قارة	Cendina كندينا
Dalloza دلولزة	Coible = قلعة الخواني	Centum Putea سنطيوم بوتيا
Damasm, Damasp, Dammeseq دمشق	Coket كوكيه	Cephartenie سفارتنيا
Damatha دماثا	Colarina كولارينا	Cerep سرب
Damet el-'Alia دامة العليا	Colcas كولكاس	Césarée, Cesaria قيصرية
Damor, Damour الدامور	Colée (la) القليعة	Cesum = Nisus كيسون
Damouras الداموراس	Coliath القليعات	Chaberas كابداس
Dan دان	Comana كومانانا	Chabora, Choumbana كابورا
Dana الدانا	Commagène القوماجين	Chades قادس
Danaba دنبا	Conna كونا	Chadia كاديا
Danoba دانوبا	Conoise الكنيسة؟	Chaladros, Chaladropolis كالادروس
Danis دنيس	Constantia (Antaradus) كونستانثيا	Chalcis, Chalkis الخلكيس أو الكلسي
Danit دانيت	Constantia, Constine (Bouraq) كونستانثيا	(عنجر)
Danith دانيث	Constantina (Tela) كونستانثينا	Chalep حلب
Daordie el-Hadidi	Corbana, Corbara	Chalos (القويق)
Daphné دافنة	Corcois كور كوا	Chalybon حلبون
Daqqoun داقون	Corconai كوركوناي	Chaman, Khamman خمان
Dara دارا	Cor de l'ospital (la) كور دو لوسبيتال	Chamarra كمارا
Daradax دارداكس	Cordie كردية	Chamele, Chamelle حمص
Dara de Sham دارا الشام	Cornonim كورنونيم	Chamon شامون
Daraia, Daraya, Dareya, Dareiya داربا	Corratye (la), Courathie كوراثي	Chanata قنوات
Darb-Sak درب ساك	Corrosie كورسي	Chanmaudi عامودا؟
Darchife دير كيفا	Corsehel كورسهل	Channunia شتونيا
Dardas نهر دردس = نهر الذهب	Corsye كورسي	Chaonia كاونيا
Dardorith دير دوريث	Coursaut (le) قلعة القصر	Charadra (الجولان)
Daremme داريمما	Corveis كورفيس	Charadros = Chaladros
Darentare درنتر	Coryphé كوريفه	Charax شاراكس
Daret Ezé انظر Darit 'Azzé	Coselbie كوزلبي	Charax Sidae سروج؟
Dargous درغوس	Crac des Chevaliers انظر Krak	Charax Meleagrou حفرة مليغر
Darit 'Azzé, Daret 'Izze, Dart Aza دارة عزة	Crusia كروسيا	Charra حران
Darkoush دركوش	Cteifa قطيفة	Charris حران
Darmeseq = دمشق	Ctésiphon قطيسفون	Chartimas كارتيماس
Dar Qita دار قطة	Cuara كوارا	Charybde (دوامة مائية) كاريبد
Darzbine طير زينة	Cuccava كوكافا	Chasphon خسفون؟
Dathema داثيما	Cufu Arouk كفهر عروق	Chasphon خسفون
Daume دوما	Cuneysce (la) الكنيسة	Chasta شاستا
Dausara دوسرا	Cunna (Palmyrène) كونا	Chastel Blanc قلعة البيضاء
Dausaron دُيسر؟	Cursat كورسات (قلعة)	Chastel Rouge حصن الروج
Dedjad جداد	Cybele (فينيقية) سيبيل	Chastel Ruge حصن الروج
Deba, Diba ديبا	Cyrrhestique (منطقة) السيرستيك	Château-neuf شاتو نوف (القلعة الجديدة)
Defen دفن	Cyrrho سيرهو	Chempsin شمبسين
Defyané الدفيانة	Cyrrhus, Cyrrus سيروس	Cherous, Cherus خيروس
Dehes دحي	Dabana دبانا	Chiefertab كفرطاب
Deir Aban دير أبان	Dabausa دبوسا	Chochabè انظر Kokabè
Deir el-'Aboud دير العمود	Dabbaghin دباغين	

Derdros در دروس
 Derreme دير عامص = ؟
 Derrhima ? = Delame دلالة
 Derie = ؟ داريا
 Derina ديرينا
 Desem دسم
 Dhadhikh داديه
 Dhekir ذكير
 Dhekwe ذكوة
 Dhounéibé Danaba و Tounip انظر
 Dhounéibé ذنيبة (الحرمون)
 Diafenes ديافنس
 Diarbékir دياربكير
 Diba ديبا
 Dib'al دبعال
 Dibel, Dibl دبل
 Dibin ديبين
 Dibs, Dibse ديس
 Dicat ديكات
 Dikhnunna
 Dikka دكا
 Dilli دلي
 Dimashq, Dimashqa, Dimishq esh-Sham دمشق
 Dimmeti ديمتي
 Diocésarée ديوسيزارية
 Dionysias ديونسياس
 Diospolis المدين العشر
 Dirithea = ديرة عطية
 Dium ديوم
 Diyaf دياف
 Diyathe, Diyate الدبائة
 Dja'a'il جعايل
 Djabala جبلة
 Dja'bar جعبر
 Djabboul جبول
 Djabir جابر
 Djabiya الجابية
 Djaboul (البقاع) جبول
 Djadaya جدبا
 Djadj الحاج
 Jaghdjagh نهر الجفجفج
 Jahah جحاح
 Jahiliyé جاهلية
 Jahshiya جحشية
 Jja'idiyé جميدية
 Jjalali جلالي
 Jjaleiyé جلالية
 Jjaloulatein جلولتين
 Jjami' جامع
 Jjamlé جملة
 Jjamous جاموس
 Jjandarous و Jjindaris انظر
 Jjarba جربا
 Jjardé جردة
 Jjaramana, Jjaramanas, Jjaramanis
 جرمانا
 Jjanoudiyé جنودية
 Jjaradjima جراجمة

Deir Moḥammed دير محمد
 Deir Mouqarrin دير مقرن
 Deir Mourran دير مران
 Deir en-Naqira دير النقيرة
 Deir Nile دير نيلة
 Deir oumm el-Weled دير أم الولد
 Deir el-Qadi دير القاضي
 Deir el-Qal'a دير القلعة
 Deir el Qamar دير القمر
 Deir Qanoun دير قانون
 Deir Qanṭar دير قنطر
 Deir Qeis دير قيس
 Deir el-Qiblأ دير القبلة
 Deir el-Qounn دير القن
 Deir Roumamin دير رمانين
 Deir es-Saban دير الصبان
 Deir Ṣaliba دير الصليبا
 Deir Salman دير سلمان
 Deir Salouné دير سالونة
 Deir eṣ-Ṣalt دير الصلت
 Deir Sambil دير سمبيل
 Deir Sanbil, Sanboul دير سنبل
 Deir es-Saras دير السراس
 Deir de Ṣefarin دير صفارين
 Deir Sem'an (Talanissos) دير سمعان
 Deir Senan دير سنان
 Deir Seta دير سيتا
 Deir esh-Sha'ir دير الشاعر
 Deir esh-Sheikh دير الشيخ
 Deir esh-Shemal دير الشمال
 Deir Sim'an (Naqira) دير سمعان
 Deir es-Smeidj دير السمج
 Deir Sobat دير السبات
 Deir Ṭahnith دير طحنث
 Deir et-Toureif دير الطريف
 Deir Tourmanin دير ترمانيين
 Deir ez-Zaherani دير الزهراني
 Deir Zakka دير زكا
 Deir Zeinoun دير زينون
 Deir Zekarim, Zecaron
 Deir ez-Zor دير الزور
 Deir ez-Zoubeyr دير الزبير
 Delame دلالة
 Delbon = الدلهمية ؟
 Delebta دلبيتا
 Deleda دلدا
 Delhelemiyé, Delhemie, Delhemiyé,
 الدلهمية
 Delhoun دلهون
 Démétrias ديمترياس
 Demith أو إدميث
 Deneisar دنيسر
 Denha دنحا
 Denniyé الدنية
 Denoun دنون
 Der'a درعا
 Derman درمان
 Derb-Sak, Dar-Sak انظر
 Dercanon دير كانون
 Derdegia دردغيا

Deir Abou Dai دير أبو داي
 Deir el-'Adas دير العدس
 Deir el-Aḥmar دير الأحمر
 Deir 'Alī (Lebaba) دير علي
 Deir 'Arman دير عرمان
 Deir 'Amis دير عامص
 Deir el-'Aṣafir دير المصافير
 Deir el-'Aṣaīr دير العشاير
 Deir 'Aṭiyé دير عطية
 Deir el-Awasat دير الأوسط
 Deir Ba'antal دير باعتل
 Deir Baba دير بابا
 Deir Baḥd دير بحد
 Deir Baḥdal دير بحدل
 Deir Baulus دير بولس
 Deir Bawanna دير بونا
 Deir Bebe دير ببة
 Deir el-Benet (Castrum Puellarum) دير البنات
 Deir Besin دير بسين
 Deir Bessak دير بذاك
 Deir Bishr دير بشر
 Deir el-Boukht دير بوخت
 Deir Boushnai دير بوشناي
 Deir Dami ed-Djouwani دير دامى الجواني
 Deir el-Djoubey دير الجوبي
 Deir el-Djoukh دير الجوخ
 Deir Doughiya دير دوغيا
 Deir Dourin دير دورين
 Deir Dourit دير دوريت
 Deir Elchamar دير القمر
 Deir Etazze انظر Darit 'Azze
 Deir Eyyoub دير أيوب
 Deir el-Farous دير الفاروس
 Deir el-Ferdis دير الفرديس
 Deir Fiq دير فيق
 Deir Fou'a دير الفوعا
 Deir Boutrous دير بطرس
 Deir el-Ghazal دير الغزال
 Deir Ḥabib دير حبيب
 Deir el-Ḥadjar دير الحجر
 Deir Ḥālī دير حالي
 Deir Ḥanina دير حنينا
 Deir Hind دير هند
 Deir Khabiyé دير الخابية
 Deir Khalid دير خالد
 Deir el-Khall دير الخل
 Deir Khouleif دير خليف
 Deir Kifa دير كيفا
 Deir Koush انظر Darkoush
 Deir Koushé دير كوشة
 Deir el-Leben دير اللبن
 Deir de Lebonata دير لبوناتا
 Deir el-Lebwa, Deir el-Loubwé دير اللبوة
 Deir Ma'la دير معلأ
 Deir Mar Maroun دير مامارون
 Deir Marqous دير مرقس
 Deir Meshqouq دير مشقوق
 Deir el-Meyyas دير الميياس
 Deir Mimas دير ميماس

Djisir Arṭousia جسر أرتوسيا
Djisir Bani Mounqidh جسر بني المنقذ
Djisir Benat Yaḡoub جسر بنات يعقوب
Djisir Ghadjar جسر الغجر
Djisir el-Hadid جسر الحديد
Djisirin جسرين
Djisir el-Khardela جسر الخردلة
Djisir el-Khasbah جسر الخشب
Djisir el-Meddan جسر المدان
Djisir Menbidj جسر منبج
Djisir Mourad Pacha جسر مراد باشا
Djisir el-Qamar جسر القمر
Djisir Qeibar, Qibar جسد قبار
Djisir er-Roummané جسر الرمانة
Djisir er-Rouqqad جسر الرقاد
Djisir Sandja جسر سنجة
Djisir esh-Shoghr جسر الشغور
Djisre es-Soulṭani جسر السلطاني
Djit جيت
Djiyé جية
Djizé الجيزة
Djizzin جزين
Djobar جوبار
Djollab جلاب
Djom جوم
Djordjouma جرجمة
Djoubba الجبة
Djoubb Abou el-Miz جب أبو الميز
Djoubb 'Adin جب عدين
Djoubbat 'Asal جبات عسال
Djoubb Djenin جب حنين
Djoubbé الجبة
Djoubb Ghanim جب غانم
Djoubb Qadim, Qadem جب قديم
Djoubbeib جبيب
Djoubla جبلة
Djoudeidé جديدة
Djoudeiya جدية
Djoueidjel جوبجل
Djouleidjil جلبجل
Djouma جومة
Djoumik, Djoumké جوميكة
Djoumous الجوموس
Djoumraya جمرايا
Djoun جون
Djoun 'Akkar جون عكار
Djoun 'Arqa جون عرقا
Djouné جونية
Djouneiné جنينة
Djouni, Djouni, Djouniyé جونية
Djourd جرد
Djouren جرين
Djousiyé جوسية
Djousiyé el-Djedid جوسية الجديد
Djousiyé el-Kharab جوسية الخراب
Djouweim جويم
Djouweiya جويا
Djouweizi جوية
Djubbé الجبة
Djubb Qadem انظر Djubb Qadim

Jebel Sem'an, Sim'an جبل سمعان
Jebel Sindjar جبل سنجار
Jebel es-Soummaq جبل السماق
Jebel Ṭoura جبل طورا
Jebel Yabous جبل يابوس
Jebel Zawiyé جبل الزاوية
Djedayan جديان
Djedeidé الجديدة
Djedeidé 'Arṭouz جديدة عرطوز
Djedeidé el-Khaṣṣ جديدة الخص
Djedeidé el-Wadi جديدة الوادي
Djedel جدل
Djedidé (شتورا) جديدة
Djedithé جديثة
Djediýé (اللمجة) جديا
Djediýé جدية
Djehar جهار
Djeida جيذا
Djeidour الجيدور
Djekoum جكوم
Djelaliýé جلالية
Djelamé جلامة
Djelda, انظر Yalda
Djellabi نهر الجلابي
Djemarrin, Djemirrin جمرين
Djemlé جملة
Djemmé جمّة
Djeneido جنيديو
Djenin جنين
Djenkein جنكين
Djeqoum جقوم
Djerabis (Karkémish), Djerablus جرابلس
Djerabta جربتا
Djeradé جردة
Djerdjou'a جرجوة
Djereidjir جريجير
Djerein جرين
Djereriyé (Séleucie) جريرية
Djerisiýé جريسية
Djermatiýé جرمانية
Djeroud جيروود
Djesour جسور
Djéziret ibn 'Omar جزيرة ابن عمر
Djezzin جزين
Djiba جبا
Djibab جباب
Djibin جبين
Djibrin جبرين
Djidya جديا
Djillin جليلين
Djilliқ حلق
Djindaris جندريس
Djindjifa جندجفة
Djineithiyé جنيثية
Djiné جنة
Djinin جنين
Djintha جنثا
Djish الجش
Djisra جسرا
Djisir 'Afrin جسر عفرين

Djaroud جارود
Djaroudiya جارودية
el-Djarr الجرجر
Djarthaba جرتبة
Djashishiya جاشيشيا
Djasim جاسم
Djasoura الجسورة
Djaulan الجولان
Djausaq جوسق
el-Djazr الجزر
Djeba' (جزين) جباع
Djeba'a جباع
Djebalé الجباله
Djebata جباتا
Djebeil, انظر Byblos
Jebel (كفر طاب) جبل
Jebel 'Abayé جبال العباية
Djebel 'Abd el-'Aziz جبل عبد العزيز
Djebel 'Adjloun جبل عجلون
Djebel el-Aḡmar جبل الأحمر
Djebel 'Akkar جبل عكار
Djebel Akroum جبل أكروم
Djebel el-A'la جبل الأعلى
Djebel 'Amila جبل عامله
Jebel 'Aouf جبل عوف
Djebel Aqdam جبل أقدم
Djebel el-Aqra' جبل الأقراع
Djebel Arba'in جبل الأربعين
Djebel Armenaz جبل أرمناز
Djebel Arsous جبل أرسوز
Djebel el-Aswad جبل الأسود
Djebel Bahra جبل الأسود
Djebel Bani 'Ouleim جبل بني عليم
Djebel Barakat جبل بركات
Djebel Barisha جبل باريشا
Djebel Bil'as جبل البلعاس
Djebel Bishri جبل بشري
Djebel el-Djalil جبل الجليل
Djebel ḡuweihik جبل الضويحك
Djebel ed-Druz جبل الدروز
Djebel Hauran جبل حوران
Djebel Gabala انظر Gaba
Djebel el-Haṣṣ جبل الحص
Djebel Huaran انظر Djebel ed-Druz
Djebel Kharaibé جبل الخريبة
Djebel Lailoun, Lailoul جبل ليلون
Djebel Loukkam جبل اللكام
Djebel Ma'loula جبل معلولا
Djebel Mar Sim'an جبل مارسمعان
Djebel Minshar جبل المنشار
Djebel Moukeibra جبل المقبرة
Djebel Qalamoun جبل القلمون
Djebel Qasyoun جبل قاسيون
Djebel Riha جبل ريبا
Djebel Ṣalihiyé (دمشق) جبل الصالحية
Djebel Seis جبل سيس
Djebel Shaḡshabou جبل شحشو
Djebel Shebeit جبل شبيت
Djebel esh-Sheikh جبل الشيخ
Djebel Sheikh Bereket جبل الشيخ بركات

Eshemacha أشمخة
'Eshi عشي
Eshreq, Eshrouq إشروق
Eski Sham أسكي شام
Essair القصير
Eskelé (المويدية) أسكله
Eski Meskene أسكي مسكنة
Eski Mossoul Balad انظر
Eski Sham انظر Boşra
Esrié إسرية
Esserk انظر Eixserc
Esshym = شحيم
Eşfel الطفيل
Ethchit = عشتيت ؟
Eumaria = حواريين
Euphrate الفرات
Europos (Doura) انظر Doura
Eusenia أسنية
Eutymia أتيما
Ezra' ازرع
Ezsaronie = شارون
'Ezziyé عزية
Fadhaya فذاية
Fadliyé فضلية
Fafirtin فافرتين
Fahilé الفحيلة
Fahl فحل
Falanavan, Falatavan فلتافان أو فلتافان
Fa'loul فعلول
Famia, Famyia أميا
Fanda et Fandara فندا أو فندرا
Fandouq فندق
Faq'aiyé فقعاية
Farachia فراشيا
Farachiem = الفراقية
Farangi فرنجي
Far'aya فرعاية
Farfar (العاصي) الفرفار
Farmit, Farmith فرميت
Farzal فرزل
Fasri الفسري
Fassia فاسيا
Fastoun فستون
Fatouniyé فاتونية
Fatqa فتقا
Fauda فودا
Faxias الفسري ؟
Feconie فكوني
Feddein فدين
Feinoun فينون
Feiroun فيرون
Feke'a فقعة
Felicium فليسيوم
Feliṭa فليطة
Felix فليكس
Femia أميا
Femom فموم
Fenis فاينا ؟
Fenn فن
Feraqiye فرقايا

Eftaman افتمان
Egdis اغديس
Egla إبعلا
Ehden اهدن
Ehmedj أحمج
Eib ايب
Eilat إيلات
Eissif = عشتيت ؟
Eitha = الهيت
Eixserc = الحصن الشرقي ؟
Eleuter, Eleuthère الألوثير
Elaia = زيتا
Elbegelie
Elchoreibe الخريبة
Elcolea = القليعة
Elegeia = إلجعي
Elera البرا
Elere الهر
Elfrerachie الفراقية
Elgabetye = الغابايتية ؟
Elgor الغور
Elhozaein الهوزيين
Alamelek انظر
Eliopoli بعلبك
Elkardie = القرتية
Ellekafila الكفيلة
Ellitarbi = إلتاربي
Elmecheirfe المشيرة
Elmesetye = المشيتية
'Elmin علمين
Elmizzra المزرة
Elmuchetne = المطحنة ؟
Elmunie الموني
Elmunzura = المنصورة
Elteffaha التفاحا
Emèse = حمص
Eminas إميناس
Emma إيمّا
Emmatha (البرموك)
Emmaüs عمواس
Enesh إنش
Enfé أنفة
En ḥadda (كفر إيتا ؟) عين حدة
Enhydra = تل الضمقة ؟
Ephara إفارا
Ephron إفرون
Epiphanie أبيفاني
Eragiza إراغيزا
Ernbambra = حبنمرة
Erek إرك
Erhac إرهك
Ericium ري السن
Erin ارين
Erra إرا
Ertesi = أرتاح ؟
Erzegan انظر
'Erzi عرزي
Esfaya إسفايا
Esfif = عشتيت ؟
Eshazi = العزية ؟

Dmtiyw
Doeyir (le), Doeir الدوير
Doliché (عينتاب) دوليشة
Dolouk انظر Doliché
Doneisar دنيسر
Dora دورا
Dorbeta دوربتا
Dordochie دوردوكي
Dordohala دوردوهايا
Doroa دوروا
Doubeis دبيس
Douheiridj دهيريج
Doukha دوخا
Doulbé دولبة
Doulouk انظر Dolouk, Doliché
Douma دوما
Dumeir ضمير
Doummar دمر
Doummeseq
Dounip, Douneib, Douneibé انظر Tounip,
Dhounneib دنيبة
Dounepé دنيبة
Douqsa دوقسا
Dour دور
Doura (Europos) دورا
Dourbaniti = دير البنات
Dourboul دربل
Durea دوريا
Dureidj دريج
Dureip دريب
Douris دوريس
Doweir دوير
Doweirib دويريب
Dowerban دويربان
Doux دوks
Drasarmela دراسرملا
Drosère دروسير
Duggaete دوغايتية
Dukiane دوكيان
Duneisir انظر Deneisar
Du'ua دوعوا
Duppani جبل دوباني
Dur دور
Durcarbe دوركارب
Dur Katlimme = تل شدادة
Dur Nabu دور = ناهو دور
Dyobeh, Dyubin ديوبيه وديوبين
Eakkaia (كابة = شقا) إككايا
Ebbrih أبريح
Ebelsata إبلساتا
Ebrih انظر Berih
Ecdippa انظر Akzib
Ecfardebess = كفر ديس
Ecfareisson = كفر نيس ؟
Edesse أديسا
Eddana (الفرات)
Eddé إدة
Edmith إدميث
Edre'i = درعا = ادري

Gharaba غرابية
Gharb الغرب
Gharfin عفرين
Gharifé غريفة
Ghariyé (درعا) غارية
Ghariyé-Shoubeih غارية شبيح
Gharz غرز
Gharzouz غرزور
Ghasm غسم
Ghasoula, Ghassoulé الغسولة
Ghassan غسان
Ghatha الغثاء
Ghaura غولا
Ghazir غزير
Ghaziye غزية
Ghazzawiye غزاوية
Ghazze غزة
Gheita قيطه
Ghiné غينة
Ghoda غودا
Ghone الغونة
Ghoreifé غريفة
Ghoté الغوتة
Ghounthour الغنثور
Ghounthour انظر Ghounthour
Ghourab غراب
Ghousta غوسطا
Ghouta الغوطة
Ghouzeilé غزيلة
Ghozlaniyé غزلانية
Giblet جبلة
Giddan جيكارتا
Gigarta, Gigerta جيكارتا
Giluni
Gilzau جلزو
Ginadrus, Gindaris الجندروس
Giscala جيسكالا
Gizza الجزيرة
Glainen غلينان (جبل)
Gloriet غلوريت
Glorieta غلوريتا
Goareia, Goarène, Goaria قارة =
Gök-Sou غوك صو (نهر)
Golam غولام
Golan الجولان
Göl-Bash غول باش
Gonagon = كفر جون؟
Gonakh الغونة
Gonia غونيا
Gorbatha غرباثا
Gordi غوردي
Gorrosie جريسية
Goubil غوبيل
Goubl, Goubla انظر Byblos
Gouliat القليعات
Gourgoum جرجم
Gourob غروب
Gouzana غوزانا
Gouzoriye الغوزورية

Gadirtha غاديرثا
Gadise جديس
Gaduata
Gaifiha غيفيحا
Gaigum غايغوم
Galaad جلعاد
Galife انظر Calife
Gallaba غلابا
Galleharge غلهرج
Gamala جمالا
Gambulum (?) غامبولوم
Gamoulis غاموليس
Ganaba انظر Gallaba
Garada جرادا
Gargamish جرجميش
Gasia غازيا
Gasimea, Gasimeos جسيميا
Gastal القسطل
Gastin غستين
Gaston غستون
Gastine Dominae ضيعة دوميناي
Gaugamèl غوغاميل
Gaulanitide, Gaulon الجولان
Gausithôn جوسية
Gauzan غوزان
Gaza غزة
Gazas, Azas اعزاز =
Geba جيتا =
Gebal انظر Byblos
Gebbach غباش
Gederde, Gedeyde = الجدبدة
Geishshou = خدان كيسون
Geleile, Geleilie = جاهلية؟
Gemenouthès اسم نهر بالقرب من بعلبك
Gendarum
Geneena الجنينة
Genenn جنين
Gennea, Genneos
Georgia ميناء جورجيا
Gephyra غفيرا
Gerasa جرسا
Gerban
Gereneis بلاد جرنيس
Gergesa = جرجسا
Germanicia جرمانيسيا
Geroda جرودا
Gerra جيرا (حوران)
Gerrha, Gerrhe جررها
Geshour بلاد جشور
Getta جيتا
Gézer
Gezin جزين
Ghab الغاب
Ghabagheb غباغب
Ghabatiye غبابية
Ghadfé الغدفة
Ghadjar العجر
Ghané غانة
Ghaniya, Ghaniye غانية

Ferdis فرديس
Fereidis فريديس
Ferferi الفرفرى
Fernum فرنوم
Ferzala فرزلة
Ferzol فرزول
Fesaqin فسقين
Fessaiteca (la)
Fetone فتوني
Fewaret ed-Deir فواره الدير
Fexere, Fexero ميناء الفسري
Feziye فزيا
Fi'a فيحا
Fidjé الفيجة
Fidré فدره
Figénie فيجينى
Fiha فيحا
Fiké فيكة
Fillit الفليت
Filz فيلز
Finik فينيق
Fiq فيق
Firdjé فرجة
Firqiyé فرقية
Focai فوكاي
Fofolar فوفولار
Fokheita فخيطة
Fons Cavorae رأس العين =
Fons Chaborae رأس العين =
Fons Muratus عين موراثوس
Fons Scaborae انظر Fons Chaborae
Fontaines فونتين
Foquel فوكل
Foraidis (le) الفريديس
Foraive = الفراقية
Fornaya فرنايا
Fornie (la) = كفرنيس؟
Forzoul الفرزول
Fossaiteca (la) فسقين
Fostas فسطاس
Fou'a فوعة
Fourqlous الفرقلس
Foustouqa فستقة
Friqya فريقا
Fuchen اسم جبال؟
Funsu فونسة
Gaba غابا
Gabaqib (Qabaqib) غباغب
Gabalath, Galabatha جبالاثا أو جلاباثا
(قد كتبها دوسو برسمين مختلفين في متن الكتاب وفي الفهارس)
Gabara جبلة
Gabaatha جاباثا
Gabboula جبولة
Gabenى
Gabenoi (سكان سهل الغاب)
Gabinia غابينيا
Gadara جدارا
Gadès قدس

Harbata حربتا
 Harbehel خان بهل ؟
 Harbiyé حربية
 Hardin حردين
 Harenc
 Haresta حرستا (دمشق)
 Harestat el-Başal حرستا البصل
 Harestat el-Manṭhara حرستا المنطرة
 Harestat el-Qanṭara حرستا القنطرة
 Harfa حرفا
 Harim حارم
 Haris حاريس
 Harisé الخريبة
 Harith, Harith al-Djaulan حارث الجولان
 Harlan حرلان
 Harmaliya حرملية
 Harqtu حرفتو
 Harran حرّان
 Harran el-'Awamid حران العواميد
 Harrenc = Aregh
 Harsik
 Harta حرّتا
 Harth حرث
 Harzem هرزم
 Haşar 'Enan حصر عينان
 Haşbeiya حاصبيا
 Haseke, Haşetshé الحسكة
 Hasfiya حسفيا
 Hashmouh حشمش
 Hashshak حشاك
 Hasmak حسمك
 Haşor حاصور
 Haşor 'Enan حاصور عينان
 Hasoura حاصورة
 Haşroun حصرّون
 Hass, Hassayé الحصّ
 Hassour حاصور
 Haste
 Hasya حسيا
 Hasye العزبة
 Hatabiyé حطابية
 Hatra هترا
 Hatris
 Hattan حثان
 Haṭṭin, Hiṭṭin حطّين
 Hauran حوران
 Haush حوش
 Hauwarin حوارين
 Haymo Aldelly انظر Ainebeddelle
 Haynoreih عين وزاي =
 Haynzehalta, Haynezehalta عين زحلتا
 Hayr = Aer
 Hayyaniya حيانيا
 Hazanou حزانو
 Hazeibé حزية
 Hazibe = عزبة
 Hazin حازن
 Hazm حزم
 Hazour حازور

Halboun حلّيون
 Halfabalta حلفبلتا
 Halfablatein حلفبلتين
 Hali حالي
 Halia
 Halisa حلّوس
 Hallosie = الحلوسية
 Hallous حلّوس
 Hallousiyé الحلوسية
 Ham حام
 Hama حماة
 El-Hama الحمة
 Hamadie (la) الحمادي
 Hamam الحمام
 Hama (حماة)
 Hamara حمارا
 Hamat (Hammi) الحمة
 Hamata حماتا (طبرية)
 Hambonhabdelech عين بو عبدالله
 Hamé الهامة
 Hameisie انظر Halosie
 Hamili حاملي
 Hamir حامر
 Hama, Hammah, Hammi الحمة
 Hammadiyé (صور) حمادية
 El-Hammam الحمام
 Hama (الحماة)
 Hammana حمانا
 Hammara, Hammaré حمارة
 Hammas قماش
 Hammot = حمون
 Hammouré حمورة
 Hammouriyé حمورية
 Hamon حمون
 Hamot انظر Hammot
 Hamra الحمرا
 Hamraniyé حمرائية
 Hamyariyin, Himyariyin حميريين
 Hamziyé حمزية
 Han (خان)
 Han Arub = Han el-Arous
 Hanawé حناوة
 Handoutha حندوثا
 Hanigalbat
 Haniyé حنية
 Han Meraï خان مراي
 Hannunea
 Hanoé حناوية
 Haout حوط
 Hara الحارة
 Harac
 Harada حرّدة
 Haradin انظر Hardin
 Harae (Arak)
 Harak الحراك
 Haraké حرّكة
 Haraçla هرقله (الفرات)
 Harar حرار
 Harbanoush حربنوش

Gozan غوزان
 Gozarte de Bet Zabdai جزيرة ابن عمر
 Graina = Agraina
 Granacherie غراناشري
 Granucomatitae
 Guafardnum = كفردونين
 Guast, Guaston (Baghras) غستون
 Gubla انظر Byblos
 Gueurzel = قورزيل
 Guriete
 Haabe, Hab هاب
 Haanouf = عانوت
 Haaram = حارم
 Haba Mahrouma حبا-محرومة
 Habbat هباط
 Habbnimra حبنمرة
 Habela
 Habiba = حبيب
 Habib en-Nadjjar حبيب النجار
 Habis حابيس
 Habis Djaldak حابيس جلدك
 Habna حبنّة
 Haboura حابورا
 Habs حابيس
 Hadata (المنطقة التدمرية)
 Hadath = Hadeth
 Haddis (le) العديس
 Haddous = خربة القدوس
 Haddris = العديس
 Hader حضر
 Hadeth أو حدث
 Hadhour خزور
 Hadia حدية
 Hadid حديد
 Hadipa, Hadippe حديب
 Haḍir الحاضر
 Haditha حديثه (نهر دجلة)
 Hadithé el-Djerash حديثه جرش
 Hadithé et-Tourkman حديثه التركمان
 Hadjira حجيرة
 El- Haḍr (Hatra) الحضر
 Haḍra (دجلة)
 Hadra عدرا
 Hadrak حدرك
 Hadriana (تدمر)
 Hafar حفر
 Hafeiyir حفير
 Hafir حفير
 Haft el- Hawuz حفت الحاووز
 Hagiopolis هجيوبوليس
 Haifa حيفا
 Haiff
 Hainhamer
 Hainouzeih
 Hasklout, انظر Chsalus
 Halab, Haleb انظر Alep
 Halabiya (Zenobia) حلبية
 Halamish حلميش
 Halba حلبا

Hosh el-Matbein حوش المثبتين
 Hosh el-Moubaraké حوش مباركة
 Hosh el-Odmol حوش العدمل
 Hosh er-Rafiq حوش رافق
 Hosh er-Rihané حوش الريحانة
 Hosh eş-Saf حوش الصف
 Hoshes-Salihyé حوش الصالحية
 Hosh Soufey حوش صوفي
 Hosh Souneid حوش السنييد
 Hoşn eş-Sefiri حوش الصفيري
 Hoşn Soleiman حوش سليمان
 Hossaim (le) الحسيم
 Hossiwe
 Hostra
 Hotai
 Houbeiba حبيبة
 Houlé الحولة
 Houma = Djouma
 Houmal حومل
 Houmeira الحميرة
 Houmeiş حميص
 Hounak حناك
 Hounin هونين
 Houqoq Helqat انظر
 Hourdan حردان
 Hourdillé حرجلة
 Houreibe حربية
 Houreik, Houreyik حريك
 Houreisoun حريصون
 Hourné حرنه
 Houseiniyé (الفرات) حسيينية
 Houté الحوطة
 Houttan
 Houzhoz حُزْ حُز
 Hoyyet Hibikké
 Hozen es-Ser هوزن السر
 H'skrou
 Hulle انظر Khoullé
 Hummelmegunthe حومل المغيث
 Huseme الحصن؟
 Huxenia
 Hyanoz بانوح
 Hysdata
 Hydatôn Potamoi, Hydatos Potamoi =
 أنهار المياه
 Hylata
 Hypech إبيش
 Iabruda
 Ianata اياناتا
 Iapha يافا الجليل
 Iaphtas, Iaphthas من روافد العاصي
 Iarimuta إباريموتا، عند مصب العاصي
 Iaruwattash = أرواد؟
 Ibatitas Batitas
 Iberia ابيريا
 Ibla إبلا
 Ichnae اكناي
 'Idho, 'Idhoun العيذو
 I'djaz اعجاز

Hiryadha الهريادة
 Hişn Abou el-Adas حصن أبو العدى
 Hişn el-Akma حصن الاكمة
 Hişn el-Akrad حصن الاكراد
 Hişn Djalil حصن جليل
 Hişn Hab حصن هاب
 Hişn el-Hamam حصن الحمام
 Hişn el-Herdah حصن حرده
 Hişn el-Hiryadha, el-Hiryadha حصن الهريادة
 Hişn el-Keffr حصن الكفر
 Hişn el-Khariba حصن الخريبة
 Hişn Kifa حصن كيفا
 Hişn Maqdiya حصن مقديية
 Hişn Maslama حصن مسلمة
 Hişn Medjdel حصن المجدل
 Hişn Niha حصن نيجا
 Hişn Qalamoun حصن القلمون
 Hişn Rashiya حصن راشيا
 Hişn es-Safh حصن السفح
 Hişn Sheikh el-Hadid حصن الحديد
 Hişn esh-Sherqi حصن الشرقي
 Hişn Tell Kashfahan انظر Tell Kashfahan
 Hişn el-Wadi حصن الوادي
 Hişn Yahmour حصن اليمحور
 Hit هيت (الفرات)
 Hitan هيتان
 Hiyal الحيال
 Hoba حوبة
 Holban حلبان
 Holé الحولة
 Homé الحومة
 Homedin
 Homedinum أو مودينوم
 Homehite = الحُميرة
 Homeira, Homeire الحُميرة
 Hommeledmith انظر كفر هومل وادميث
 Hommelmeguithe = حومل المغيثة
 Homş حمص
 Horari خرار؟
 Horeiri هريرة
 Horoba انظر 'Araban
 Horrín حورين أو هورين
 Horwasi الحرواصي
 Hosa حوسة
 Hoşein (على طريق دمشق - بيروت) الحصين
 Hoseiniyé الحسيينية
 Hosh el-'Abbás حوش العباسية
 Hosh el-Ash'ari حوش الاشعري
 Hosh Barada حوش بردى
 Hosh ed-Douweir حوش الدوير
 Hosh el-Fara حوش الفارة
 Hosh Hala حوش حالا
 Hosh Hammar حوش حمار
 Hosh Khirabou حوش خرابو
 Hosh el-Khiyaţ حوش الخياط
 Hosh el-Kokeb حوش كوكب
 Hosh el-Mamouniyé حوش مامونية
 Hosh Marrani حوش مرزاني

Hazrak حزرک
 Hazrame حزيمة
 Hazré حرزة
 Hazzé حرزة
 Hebe هب
 Hebran حبران
 Hebras حبراس
 Hébron = الخليل
 Hecdix
 Heilan حيلان
 Heir الحير
 Heit حيط
 Heitela هيتلا وحيتلا
 Heiyat هيات
 Heldo هلدو
 Heldua هلدوا
 Helela انظر الاليس
 Heliaramia هلياراميا
 Heliopoli, Heliopolis هليوبوليس
 Helmedel
 El-Helou الحلو
 Helqat حلقات
 Helyoram هلياراميا
 Hemeseni
 Hemerium
 Hems, انظر Hims
 Hena هنع
 Henadia, Henadi حنادي
 Hennia هنيا
 Heraclea, Héraclee, Heraklia هرقلية
 Heraia
 Heraqla هرقله
 Herbin
 Herdey دير أبو داي
 Heri الهري
 Hermel, Hermil الهرمل
 Hermon الحرمون
 Herrin
 Hersen
 Hetlon حلتون
 Hibbariyé هبارية
 Hibikké حبيكة
 Hidjané الهيجانة
 Hidjra حجرا
 Hieracome هيراكومة
 Hiéropolis هيرابوليس
 Hiéromax هيروماكس
 Hieros Kolpos
 Hildu حلدو
 Hillat 'Ara حلة عازا
 Hille حلة
 Hims حمص
 Hindani جنداني
 Hiné حينة
 Hingro انظر Nigro
 Hippos هيبوس
 Hiqla حقلة
 Hira الحيرة
 Hirmas هرماس

Kafr Djoun كفر جون
 Kafr Dounin كفر دونين
 Kafreiya كفر ايا
 Kafrembude كفر امبود
 Kafr Etta كفر ايتا
 Kafr Falous كفر فلوس
 Kafr Faqoud كفر فاقد
 Kafr Filé كفر فيلة
 Kafr Finshé كفر فنشة
 Kafr Hamil كفر حامل
 Kafr Harib كفر حارب
 Kafr Hazir كفر حزير
 Kafr Hauwar كفر حوار
 Kafr Him كفر حيم
 Kafr Kerma كفر كرما
 Kafr Kila كفر كيلا
 Kafr Kilé كفر كييلة
 Kafr Killas كفر كلاس
 Kafr Lab كفر لاب
 Kafr el-Leḥa كفر اللحا
 Kafr el-Ma كفر السا
 Kafr Madir كفر مدير
 Kafr Menda كفر مند
 Kafr Menin كفر مينين
 Kafr Mishké كفر مندكا
 Kafr Nabraḥ كفر نبراح
 Kafr Nadjd كفر نجد
 Kafr Naffakh كفر النفاخ
 Kafr Naghd كفر نغد
 Kafr Nasidj كفر ناسج
 Kafrnay كفر ناي
 Kafr Naya كفر نايا
 Kafr Nedjha كفر نهجا
 Kafr Niḥa = Niḥa
 Kafr Nis كفر نيس
 Kafr Noun كفر نون
 Kafr Nouran كفر نوران
 Kafr Qaḥer كفر قاهر
 Kafr Qahil كفر قاهل
 Kafr Qatṛa كفر قطرة
 Kafr Qawas كفر قواس
 Kafr Qila كفر قيلة
 Kafr Qouq كفر قوق
 Kafr Ra كفر رخ
 Kafr Rouma كفر روما
 Kafr Šandil كفر صنديل
 Kafr Shelaya كفر شلايا
 Kafr Shillé كفر شيلة
 Kafr Shoubé كفر شوبة
 Kafr Sima كفر سيما
 Kafr Sousé, Kafr Sousiyé كفر سوسة
 Kafr Ṭai كفر طي
 Kafr Tekherin كفر تخرين
 Kafr Yashit كفر يشيت
 Kafr Yasif Tell Yasif كفر انظر
 Kafr Zabad, Kafr Zebad كفر زيد
 Kafr Za'oura كفر زعورة
 Kafr ez-Zeit كفر الزيت
 Kafr Ziyan كفر زبان

Jammura جمورا
 Jebha جباع
 Jéricho أريحا
 Jérusalem القدس
 Jhamie جهامي
 Jhannie جهاني
 Jobar جوبر
 Johie, Joie جوا
 Jordei جوردي
 Jourdain نهر الأردن
 Judede = الجديدة
 Judin (castellum) انظر Bet Gidin
 Juine جوين
 Julias جوليا (طبرية)
 Kaboul كابول
 Kâf انظر Kahf
 Kafaraca
 Kafar Boustas كفر بسطاس
 Kafar Dan كفر دان
 Kafar Dib'al كفر دبعال
 Kafar Haleb كفر حلب
 Kafarlatha كفر لاثا
 Kafar Mit كفر ميت
 Kafarnaboudha كفر نابوذا
 Kafar Nebo كفر نبو
 Kafarnebrakh كفر نبراخ
 Kafar Nis كفر نيس
 Kafar Rouma كفر روما
 Kafar es-Samir كفر السامر
 Kafar Shems كفر شمس
 Kafartab كفر طاب
 Kafar Takis كفر تكيس
 Kafartoutha كفر توثا
 Kafer Miz كفر ميز
 Kafer Qahil كفر قاهل
 Kaferya كفريا
 Kaffarhommie = كفر عمي
 Kafra (جبل الدروز) الكفر
 Kafra كفر
 Kafra 'Abida كفر عبيدا
 Kafar Ambil كفر أمبيل
 Kafar 'Ammi كفر عمي
 Kafar 'Anan كفر عنان
 Kafar Antin كفر أنتين
 Kafar 'Aqa كفر عقا
 Kafar el-'Awamid كفر العواميد
 Kafar 'Awit كفر عويت
 Kafar Basin كفر باسين
 Kafar Baṭna كفر بطنا
 Kafar Behoun كفر بهون
 Kafar Bir'im كفر بيرعم
 Kafar Dabas كفر دباس
 Kafar Dan كفر دان
 Kafar Debbin, Kafar Doubbin كفر دبين
 Kafar Debish كفر دبش
 Kafardenin كفر دنين
 Kafar Dhibyan كفر ذبيان
 Kafar Dinis كفر دنييس
 Kafar ed-Djarra كفر البجرة

l'djeiyiz عجيز
 Idlib إدلب
 Idnin ادنين
 Ifri إفرة
 Ifteris افتريس
 Iksaf انظر Aksaf
 Iksal اكسال
 Ilfin انظر نهر الذهب
 Ilidjak (Aligu) الحق
 Ilma علما
 Imare إيسار
 Imm عم
 Imma إيمّا
 Immirina
 Imtan امتان
 Imtounة امتونة
 Imyra إيميرا
 Ina إينا
 Inab انب
 Inachos ايناخوس
 In'nak اعناق
 Inamta
 In'nat, Inathos اعنات
 In Catabana
 Indjirkeuī إنجر كوي
 Infa إنفا
 In Gero = عين جر
 Inimme (? Na'imé)
 Inkhil انخل
 In medio (بالقرب من أورفا)
 Inmester انمستر
 Innib إنب
 Inqiratha انقيرثا
 Iougon
 Ioustinianoupolis إيوستينيانوبوليس
 Ire عيرة
 Ir'enin إيرعنين
 Ir Mibšar Šor عبر مبصار صور
 Irnah إرناح
 Irnas عرناس
 Irnin عرنين
 Irqa انظر Arqa
 Irqata انظر Arqa
 Irtaḥ انظر Artaḥ
 Ishbikké اشبكة
 Isihimme اسحيم
 Isiriyé انظر Isiriyé
 Iskanderiya اسكندرية
 Iskanderoune, Alexandroscène اسكندرون
 Isriyé إسرية
 Issus إيسوس
 Ištābil اصطبل
 Istamak استماك
 Itna انظر Aṭni
 Ituraei, Iturée إيطورية
 Ivva عوا
 Iyoun عيون
 'Iy-s'ipy
 Jalche جلش

Khalman (حلب) خلمان

Khalsu خلصو

Khaluli خلولي

Khaluni خلوني

Khalwet el-Biyad خلوة البياض

Khamede خادمة

Khamisein خميسين

Khamman خمان

el-Khan (يفرا) الخان

Khan 'Abdê خان عبدة

Khanana

Khan el-'Arous خان العروس

Khan 'Assad Ezzo (؟) خان أسعد أسو

Khan el-'Asel خان العسل

Khanasir خناصر

Khan Bandaq خان البندق

Khan el-Boureidj خان البريج

Khan Denoun خان دنون

Khan el-Hosein خان الحصين

Khandaq الخندق

Khan Keison خان كيسون

Khan Khouldé, انظر Khouldé

Khan Ladjin خان لاجين

Khan Ma'louliyé خان المعلولية

Khan Ma'raz خان معرز

Khan Nebi Younas خان النبي يونس

Khanouqa الخانوقية (الفرات)

Khan el-Qourashiyé خان القرشية

Khan Sheikhoun خان شيخون

Khan esh-Shih, esh-Shihā خان الشيخ أو

الشيحة

Khan es-Soultan خان السلطان

Khansuri خنسوري

Khan Tepe خان تبة

Khan Touman خان تومان

Khanusaen خنوصين

Khan Uzeli خان اوزلي

Khan el-Wali خان الوالي

Khan Zenbaqiye خان زنبقية

Kharaba (بصرى) خربا

Kharab el-Meshhed خراب المشهد

Kharab esh-Shakhl خراب الصخل

Kharab Shems خراب شمس

Kharmish (نهر) خرميش

Kharroub خروب

Kharsa خرسا

Khartoum الخرطوم

Khaşa خاصة

Khasame خامسام

Khashabu خشبو

Khaşş الخصى

Khasu خاسو

Khatarika ختريكا

Khatouniyé (بحيرة) الخاتونية

Khatoura انظر Qatoura

Khattina خاتنة

Khaulan خولان

Khaurina خورينا

Khauté خوتة

Kaukas كو كاس

Kavchid ميناء كوشيد

Kaynon كاينون

Kaytule = القيتولة

Kebashin, Kebeishin كباشين

Kefar Bô كفار بو

Kefar Haroub كفار حاروب

Kefar Şemah كفار صمح

Kefelloudin كفلودين

Kefellousin كفلوسين

Kefer Arouk, Arouq كفر عروق

Kefersha كفرشة

Kefr الكفر

Kefr 'Awit كفر عويت

Kefr de Barta كفر بارتا

Kefr Bassin كفر بسين

Kefr Bir'im كفر بيرعيم

Kefr Dounin كفر دونين

Kefredin كفردين

Kefr Emboude كفر امبود

Kefrendjé كفرنجة

Kefr Haleb كفر حلب

Kefr Kermin كفر كرمين

Kefr Kilé كفر كيلة

Kefr Mandah كفر منده

Kefr Maris كفر ماريس

Kefr Neboudj كفر نبوج

Kefrtout كفرتوت

Keftin كفتين

Keftoun كفتون

Kehriz كهريز

Keison كيسون

Keleilé كليلة

Kella كلا

Kenakir كناكر

Keneisé, Kenisé, Kouneisé كنيسة

Keniset el-Kamlak كنيسة الكملك

Kephalia انظر Rephalia

Kerayé كراية

Kerdie كردية

Kerkor انظر Qarqar

Kerratin كراتين

Kersen كرسن

Kesab كسب

Keseidjebé كسيجة

Keşraya قسرايا

Kestan, Kesten كستن

Keurkené كركنة

Kevkébé كو كبة

Kfar 'Abida انظر Kafr 'Abida

Khabab, Khabeb خبيب

Khabour (نهر) الخابور

Khabour, Khaboura (مدينة) خابور أو خابورة

Khadara الخضرا

Khadatti خداتي

Khadra el-Loz خضرة اللوز

Khafi خافي

Khalabu, Khallaba خلبو أو خلبا

Khalkhalé خلخلة

Kaft انظر Kahf

Kaharthe ؟ قرحنا

Kahf الكهف

Kaikoun كيكون

Kaiz كاييز

Kallipolis كاليبوليس

Kalmin كلمين

Kalne كلنة

Kalota كلونة

Kamel (le) الكامل

Kameri كامري

Kamid, Kamid el-Loz كامد اللوز

Kammanu كامانو

Kamouh كموح

Kanata et Kanatha كناتا و كناتا

Kanef كنف

Kanis en-Nahlé كنيس النحلة

Kanotha كنوثا

Kan Setel خان ستل

Kanzirie (le)

Kaparaziza كبرازيزا

Kaperkora انظر Kaprokora

Kapharabra كفرعبرا

Kapharsakai كفرساكي

Kapparu كيارو

Kapra كابرا

Kaprobara كابروبارا

Kaprobarade كابروبراد

Kaprokora كابروكورا

Kaprotera كابروتيرا

Kaprouagnidos (انظر المادة التالية)

Kaprouagnidos topos كابرواغيدوس توبوس

Kaproimanda كابرويمندا

Kaprozabada كابروزيدا

Kara قارة

Kara Douran انظر Qara Douran

Karak الكرك (حوران)

Kara Keuy (هرقلية) قرة كوي

Karak Nouh كرك نوح

Kar-Ashurnaširaplu كار-أشورنا-صيرابلو

Kar-Hadad كار-هدد

Karis الكارس

Karkafté كركفتة

Karkémish كركميش

Karmit كرميت

Karnaim قرنايم

Karoura كارورة

Karsanbol قرة سنبل

Karastas = حرستا

Ker-Shulman - asharid كار-شولمان-أشريد

Kartaba قرتبا

Kashfahan كشفهان

Kasiana كسيانا

Kasphon, Kaspin كسفون أو كسبين

Kathva

Kaukab كوكب

Kaukaba, Kaukeba كوكبا

Koara كوارا
Kobr.theos ? كبرو كورا
Kokabam, Kokabé كوكبة
Kokanaya كوكنايا
Komet Afroun كومة أفرون
Kommissimbela كوميسيمبلا
Kom Qou'eyid كوم قعيد
Kom er-Rouff كوم الروف
Kom Wasim كوم وسيم
Koraia كورايا
Koraithas كوريثاس
Korinos كورينوس
Koryphé كوريفة
Kosmana كوزاما
Koubaiyat = القيعات
Koubbesin كوتيسين
Koubn, Koupn كبن
Kouemat كويمات
Koufa الكوفة
Koufeir كفير
Koufrein كفيرين
Kouheil كحيل
Kouneisé (الحرمون)
Kouneisé, Kouneyisé كنيسة
Kourdiyé كورية
Koureim كزيم
Kouroum قوروم
Kourouso كوروسو
Koursenté كرسنتة
Koursi الكرسي
Kouseib كسيب
Koush كوش
Kouswé = Kiswé
Kouteibé كنية
Krak des Chevaliers حصن الاكراد
Kuaşbat كو-صابات
Kukaya كوكايا
Kullani كلاني
Kullan-Keuī كلان كوي
Kulli كلي
Kumiti, Kumidi كوميدي
Kummukh كوموخ
Kunalua كونالوا
Kurddagh كرد داغ
Kydasā = قادش نفتالي
Labosorie = البازورية
Labotas نهر لابوتاس
Lacassomaye لاكاسومي
Lacoba الحقنة
Lactoire = Lator
Lacum = Akoun
Ladhiqiya اللاذقية
Ladica
Ladikh نظر Dhadhikh
Ladjdoun لاجون
Lafika لفكة
Lagariddie لاغاريدي
Lahare لاهار
Lahasie لاهازي

Khirbet Qa'oun انظر Qiyna
Khirbet el-Qasmiyé خربة القاسمية
Khirbet Ras خربة الراس (صور)
Khirbet er-Rih خربة الريح
Khirbet Rishé خربة ريشة
Khirbet Rouha خربة روحا
Khirbet Sa'd خربة سعد
Khirbet Samakh خربة سمخ
Khirbet es-Saoudé خربة السودة
Khirbet Saqouki خربة السقوكي
Khirbet Shaghouri خربة الشاغوري
Khirbet Sheikh Abreik خربة الشيخ أبريك
Khirbet Shouhour el-Qana خربة شحور القانا
Khirbat Siḥan خربة سيحان
Khirbet es-Soudé خربة السودة
Khirbet Ṭarabiyé خربة طربية
Khirbet et-Ṭayibé خربة الطيبة (صور)
Khirbet Thableh خربة ثابله
Khirbet Tizin خربة تيزين
Khirbet Turin نظر Tourin
Khirbet Turriṭa خربة تريتة
Khirbet Za'tarié خربة الزعترية
Khisfin خشفين
Khiyara, Khyara خيارة (وادي المعجم)
Khezz خنز
Khokha خوخة
Khoraiba انظر Ḥiṣn el-Khariba
Khoreibé, Khoureibé خربية
Khosaf خفاف
Khoufeir el-Ḥamam خفير الحمام
Khoukkourina خو كورينا
Khouldé خلدة
Khoulkouliti خلخلة
Khoulé خولة
Khounaṣara, Khounaṣira خنيسرة
Khounéiziré, Khounéiṣir خنيسير
Khourab esh-Shaḥm خراب الشحم
Khoureibat خرببات
Khoushniyé خشنية
Khouté خوتة
Khouzeiz خزير
Khunu خونو
Khurnubiyé خرنيبة
Khuzarra خوزارا
Khyrlavūq خيرلفوق
Kibni كبني
Kiboreia كيبوريا
Kidsha, Kidshi كدشي
Killiz كلز و كلس
Kilme كيلم
Kimaya كيمايا
Kinseba كنسبا
Kinza كنزا
Kirift كرفت
Kisbé كسبة
Kisraya انظر Keşraya
Kiswé الكسوة
Klimax (جبل) كليماكس
Kneddé كنددة

Khawabi الخوابي
Khazazu خزازو (اعزاز)
Khazi خازي
Khazibé الخزبية
Khazimé خازمة
Kheibé خيبة
Kheit خيط
Kheḷaṭ و أخلاط
Khenez خنز
Khidr Imtan خضر إمتان
Khilakki خلاكي
Khirba, el-Khirbé الخربة
Khirbet 'Abde خربة عابدة
Khirbet el-'Adjeilat خربة المعجلات
Khirbet el-'Araīs خربة العرايس
Khirbet el-'Arar خربة عرار
Khirbet 'Awwad خربة عواد
Khirbet el-Beida خربة البيضاء
Khirbet Beroukhi خربة البروخي
Khirbet Besri انظر Besri
Khirbet el-Bismakiyé خربة البسمكية
Khirbet Bizirié خربة البيزرية
Khirbet Broukhai خربة بروحاي
Khirbet ed-Deir خربة الدير (صور)
Khirbet Djaroudiyé خربة الجارودية
Khirbet ed-Djebaliyé خربة الجبالية
Khirbet Djort ed-dahab خربة جورة الذهب
Khirbet Doufna خربة دوفنة
Khirbet ed-Doukhiyé خربة الدوخية
Khirbet ed-Douweir خربة الدوير
Khirbet el-Ezairac خربة الإزيراك
Khirbet Fanioun خربة فنيون
Khirbet Faris خربة فارسي
Khirbet el-Ghazalé خربة الغزالة
Khirbet Ghoubeib خربة غبيب
Khirbet el-Ḥamra خربة الحمرا (صور)
Khirbet Harra خربة حرّا
Khirbet Ḥasan (جبل باريشا) خربة حسن
Khirbet Ḥass خربة الحسّ
Khirbet Ḥaush خربة الحوش (صور)
Khirbet Hazime خربة حازمة
Khirbet Ḥazzour خربة الحزور
Khirbet el-Hinna خربة الحنة
Khirbet el-Hoqf خربة الحقف
Khirbet Kara Shammuk خربة قرّه شموك
Khirbet Kassia خربة كاسيا
Khirbet Kassih خربة الكسيح
Khirbet el-Khaṭīb خربة الخطيب
Khirbet el-Khiṣṣin خربة الخيصين
Khirbet el-Koura خربة الكورة
Khirbet el-Lousous (الجولان) خربة اللصوص
Khirbet Maṭran خربة المطران
Khirbet Meselkhit خربة مسلخيت
Khirbet el-Mougheyir خربة المغير
Khirbet el-Mousei' خربة الموسيع
Khirbet Nilé خربة النيلة
Khirbet Qadish خربة قادش
Khirbet Qana خربة قانا
Khirbet el-Qara'a خربة القراة

Macra insula مأكرا جزيرة
 Macropedion ماكروبيديون
 Madaba مادبا
 Ma'dariyé مَعْدَرِيَّة
 Madir'a مَدِيرْعَة
 Madjadil مجادل
 Madjdal مجدل
 Madjidiyé ماجديَّة
 Madyara مَدِيرَة
 Ma'eishourin معيشورين
 Magarataricha مَغَرْتَرِيْكا
 Magaretum Messim مَغَرْتَمَصْرِين
 Magarisi مغاريسي
 Magdali مجدلي
 Magdalim مجدليم
 Magdaloth مجدلوث
 Magharat مغارة
 Magloulon = معلولا
 Magoras (نهر)
 Magouda ماجودا
 Magrus = المغراس
 Mahadjdjé محاجة
 Mahaleb, Mahalebfet مَحَالِب
 Mahalib مَحَالِب
 Mahallie مَحَلِيَّة
 Maharon المَحْرُونَة
 Mahasser le grant المعاصر
 Mahlab محالب
 Mahalabiya المَحَلَبِيَّة
 Mahrouné المَحْرُونَة
 Maimas الميماس (العاصي)
 Maire (la), Marre (la) المَعْرَة
 Mais ميس
 Maiša ميسَة
 Maisaloun ميسلون
 Maithana مايز
 Maiz مايز
 Makarta ماكارتا
 Maked مكد أو مقد
 Makhallat مخلات
 Makhalliba مَحَالِبَة
 Makhzibti مَحْزَبْتِي
 Makisin ماكسين
 Makra komè مَكْرَة
 Makras مكرس
 Makraya مكرايا
 Makrisi, Makrisu مَكْرِيْسِي ومَكْرِيْسُو
 Malaicas, Malaycas المَلَيْقَة
 Malavans مالافان
 Ma'lia مَعْلِيَا
 Malid, Maliz مالد أو مالز
 Maliha, Maniha المَلِيْحَة
 Malkiyé, Malkiyé المَالِكِيَّة
 Ma'liyé مَعْلِيَّة
 Mallus مللوس
 Ma'loula معلولا
 Malouniyé مالونِيَّة
 Mammisea مامميسا
 Mamouga ماموغا

Leucos Limen لوكوس ليمن
 Leuké Akté لوكَة أَكْتَة
 Liavum ليافوم
 Liban لبنان
 Libo ليبو
 Libona لبونا
 Lichorat ليكورات
 Liftaya لفتايا
 Lita-Ashour لَيْتَة-أَشُور
 Liṭani (نهر) الليطاني
 Litarba ليتاربا
 Lithoprosopon لِيثُوبْرُوسُوبُون
 Livonia ليفونيا
 Loaizé (la), Louweizé اللويزَة
 Lo Aracha لو آر كا
 Logis لوجيس
 Loisan لوازان
 Lobjé المَلْجِيَّة
 Loubbein لوبين
 Loukourous لوتوروس
 Loukhouti لوخوتي
 Loulon, Loulos لولون أو لولوس
 Lou'oush لوعوش
 Loutourous لوتوروس
 Luzin لوزين
 Lybo ليبو
 Lycus ليكوس (نهر)
 Lydia ليديا
 Lysias ليسانس
 Ma'ad معاد
 Ma'aka معكة
 Ma'albeck مَعْلَبَك
 Ma'aliyé مَعَالِيَّة
 Ma'amiltein المعاملتين
 Ma'araboun مَعْرُوبُون
 Ma'araka, Ma'arka مَعْرَكَة
 Ma'aratha مَعْرَاثَة
 Ma'aroub مَعْرُوب
 Ma'arra المَعْرَة
 Ma'arra (Şeidnaya) مَعْرَة صَيْدْنَايَا
 Ma'arrat Bash Kourdé مَعْرَة بَاش كُورْدَة
 Ma'arrat el-Beida مَعْرَة الْبَيْضَا (البلقاء)
 Ma'arrat Beṭar مَعْرَة بَيْطَار
 Ma'arrat el-Ikhan مَعْرَة الْإِخْوَان
 Ma'arrat Masrin, Ma'arrat Nasrin, مَعْرَة مَصْرِين، مَعْرَة نَصْرِين
 Ma'arrat Matir مَعْرَة مَاطِر
 Ma'arrat en-No'man مَعْرَة النعمان
 Ma'arrat Qinnasrin مَعْرَة قَنْنَسْرِين
 Ma'arrat Zeta مَعْرَة زَيْتَا
 Ma'asir معاصر
 Ma'asir el-Fakhkhar معاصر الفخار
 Maassar Beni Elhon معاصر بني الهون
 Ma'arzaif معرزايف
 Mabbog (منج) مَبُوج
 Macédonopolis مَقْدُونِيَاپُولِيس
 Machairous مَحَايْرُوس
 Macharta مَحَاْرْتَا
 Macra مَكْرَا

Lahaya لهايا
 Lahmedie الأحمديَّة
 Lahibiyé اللَهْبِيَّة
 Lahité لَاهِتَة
 Lahmoul لَحْمُول
 Laiarodie لايارودي
 Laicas لايكاس
 La'ir لَاعِير
 Laish لَاشِش
 La'ish Lou'oush لَاشِش لُوعُوش
 Lator لَاطُور
 Laitor لَاطُور
 Lakheili لَكْهَيْلِي
 Lakma اللَكْمَة
 Lala لالا
 La Lische لاليش
 Lambra خربة الحمرا
 Lamouné = اليا مونة
 Lanahemine لَنَاهَمِينَة
 Laodice promont لسان لاوديكية
 Laodicée (بيروت) لاوديكية
 Laodicée ad Libanum لاوديكية على نهر
 Libanum لِيْبَانُوم
 Laodicée sur mer لاوديكية على البحر
 Laodicée Scabiosa = لاوديكية على البحر
 Lou'oush لُوعُوش
 La Portelle لابورتال
 Laremedie لَارْمَدِي
 Larissa لَارِيسَا
 Lasa لَاسَا
 Lasachye لازاخي
 Lasaephie = Soaffie = Saffoney
 Lata لَاطَا
 Lataui لَاطُوي
 Lataquié اللَاطُوقِيَّة
 Lath لَاط
 Latihi لَاطِيحِي
 Laṭmin لَاطْمِين
 Lator لَاطُور
 Latorum تورة؟
 Laudicia (Scabiosa) = Laodicée Scabiosa
 Laudjiyé اللُوجِيَّة
 Lawiyé لَاطِيَّة
 Lebaba لَبَابَا
 Lebbaya لَبَايَة
 Lébéa لَبِيَّيَا
 Lebebie لَبِيَّيَا
 Lebeizar لُوبِيزَار
 Lebona, Lebwé اللَّبُونَة
 Ledin لَدِين
 Ledja اللَّجَا
 Lehedie (la) اللَّهْبِيَّة
 Leilan لِيلَان
 Leria لَاطِر BALDA
 Léon (نهر) لِيُون
 Leontès (نهر) لِيُونْتَيْس
 Leontopolis, Leontos oppidum لِيُونْتُوبُولِيس
 Leptis لَبْتَيْس
 Leucas (Balanée) لُوكَاس

Mazabdan مزيدان
 Mazin مازين
 Me'ara معارة
 Meben el-Beit مبن البيت
 Mechacerbenni مآسر بني
 Mechaiera (la) = المَطِير
 Medan, Meddan المدان (حوران)
 Medaya مضايا
 Medeim مديمة
 Medenes = شوف الميادنة
 Medera مدرا
 Medfené مدفنة
 Mediana مدبانا
 Mediesarche مديسارك
 Medjdel 'Andjarr مجدل عنجر
 Medjdel Belhis, Belqis مجدل بلحيس أو بلقيس
 Medjdel Islim مجدل اسليم
 Medjdel Ma'oush مجدل معوش
 Medjdel en-Naidat مجدل النديات
 Medjdeloun مجدلون
 Medjdel Sharqiyé مجدل شرقية
 Medjdel esh-Shems مجدل الشمس
 Medjdel esh-Shor مجدل الشور
 Medjdelyla مجدليلة
 Medoukha مدوخة
 Mefana مفنا
 Megara ميغارا
 Megaret Meserinm, Megaret Mesrin معرة مصرين =
 Mehin مهن
 Mehlep مهلب
 Meida'a ميدعة
 Meidan (دمشق) الميدان
 Meidhoun ميذون
 Meis ميس
 Meishat ميشات
 Meisi ميسي
 Meisié ميسية
 Meissereyfe (la) = المشرفة
 Meitheloun ميثلون
 Meithos ميثوس
 Meitour ميطور
 Mekse مكسة
 Melah eş-Şarrar ملح الصرار
 Melanes ملانس
 Melantos ملنتوس
 Melea مليا
 Meleagrum مليغروم
 Melend الملند
 Melequie المالكية
 Melessin ملسين
 Melida ملدا
 Meliha (بالقرب من غياغب) المليحة
 Melihat 'Ali مليحة علي
 Melihat el-'Aṭash مليحة العطش
 Melihat Hazqin مليحة حرقين
 Melihat 'Iyoun مليحة عيون
 Melihat esh-Sharqiyé المليحة الشرقية

Mariamamin مريامين
 Mariammitani = مريام
 Marina مارينا (مغارة)
 Mariyé مارية
 Marjahet مرج راهط
 Marmantarum مارمنتروم
 Marmarita مرمريتا
 Mar Maroun مار مارون
 Marmoniza مرمونيزا
 Maroenie مروانية
 Maron, Maroun مارون
 Maronée المارونة
 Maronia, Marouniyé المارونية
 Marouahin مروحين
 Ma'rouné معرونة
 Maroun er-Ras مارون الراس
 Marqab المرقب
 Marqada مرقدا
 Marqasi مرقسي
 Marqiyé, Maraclée مارقي، انظر
 Marra, Marre الممرة
 Marris ماري (غاية)
 Mar Saba (جبل باريشا) مار سابا
 Marsippos مارسيبوس
 Marsyas مارسياس
 Martaban, Martahawan مَرْتَحَوَان
 Marziman مَرزيمان (نهر)
 Masan, Mishal انظر
 Ma'saran معصران
 Ma'sarté معصرة
 Maschane مَشَان
 Mash'ar مشعر
 Masharik مشارق
 Mashghoufié المَشْغَوْفِيَّة
 Mashnaqa المشنقة
 Ma'shouq Tell Ma'shouq انظر
 Ma'shouqa معشوقة
 Ma'shouqiyé معشوقية
 Masi ماسي
 Mašša المصيصة
 Mašna' المصنع
 Ma'soub معسوب
 Mas'oudiyé المسعودية
 Massyas انظر Marsyas
 Mastaba, Mastabe مصطبة
 Mašyab مصياب
 Mašyad مصياد
 Mašyaf, Mašyath, Mašyat مصياف
 Maṭariyé (الخابور) المطرية
 Maṭhanna مَحَنَة
 Maṭiroun ميطرون
 Matron مترون
 Matthana متانا
 Maubai موباى
 Maurikoupolis, Markoupolis جوسية =
 Maus موس
 Maušil الموصل
 Maximianopolis ماكسيميانوبوليس
 Maxuca معشوق ؟ =

Mamšiya مصصية
 Manacarta مناكرتا
 Manacusine ماناكوزين
 Manašif مناصف
 Manena مانينا
 Manin منين
 Maniqa المنيقة
 Mannagh انظر Minnigh
 Mannouorra Auureth
 Manšoura منصوره
 Manšouriyé المنصورية
 Manṭar المنظر
 Manyat منيات
 Maoush معوش
 Mapha مافا
 Maqad, Maqadd, Maqd مقَد
 Maqaliba مَقَالِيْبَة
 Maqam er-Rab مقام الرب
 Maqato
 Maqdiya مقدة
 Maqra مقرا
 Maqšoura (الضُمير) المقصورة
 Maquesin, Makisin ماكسين
 Ma'rab معرب
 Ma'raba معربا
 Marachea, Maraclée مراكلية
 Maradesh مرادش
 Maraga مراغا
 Ma'raka معركة
 Maraka, Marka مركا (حوران)
 Maraotata مَرَحَطَة
 Maraue = المالكية
 Mar'ash مرعش
 Ma'rata (منطقة ناروتين) معرانة
 Marat esh-Shilf معرة الشلف
 Marathias مرثياس
 Marathus ماراثوس
 Marato = ؟ معراتي
 Maratocupreni
 Marawiza المَرَاوِزَة
 Marcumsaccair = Mediesarche
 Mardabech مَرْدَبِش
 Mardaïtes (قبيلة) المَرْدَايَة
 Mardib معرديب
 Mardin ماردین
 Mardin es-Saqi ماردین الساقی
 Mardj Dabiq مرج دابق
 Mardj eş-Şoffar مرج الصوفر
 Mardocho مردوخا
 Mardouk مردوك
 Maresa مارسا
 Marfouf, Marfouq مرفوق
 Margaritaricha = أريحا
 Margaritata معرة النعمان
 Margat المرقب
 Margekeneiroh
 Marḥaṭat مرحطط
 Mari'a مريعة
 Mariame, Mariamme مريام

Mitridatis Regnum = Regia?	Messiat انظر Maşyaf	Melinha = المليحة
Miyadoun مبادون	Metaara متارا	Melis ملس
Miyamas مياماس	Meteffele متفلة	Mélitène ملتان
Mizzé, Mizzé Kalb مزّة، مزّة كلب	Metein متين	Melkiyé الملكية
Mogheiriyé (صيدا)	Metellé مستوطنة متللي (فلسطين)	Mellaha الملاحة
Moghitha المغيثة	Metessele = مدقة	Mellé مللة
Moḥammediyé المحمدية	Metouné المتونة	Mellegué الملفة
Moḥammera المحمرة	Metridatis Regnum = ريفيا؟	Mellouha الملوحة
Moinestre (le) المنيطرة	Metshabbak متشباك	Memboa ممبوا
Mokhtara المختارة	Meunserac منسراك	Menan منان
Monestre المونستر	Meyadin الميادين	Menara المنارة
Monin متين	Meyadiné الميادنة	Menazil el-asakir منازل العسكر
Monscucul = أبو حلقا؟	Meyafariqin ميفافريقين	Menbidj منبج
Mons Ferrandus مون فراندوس	Meysin ميزين	Mendjes منجس
Mons Jovis جبل جوفي	Mezar el-Khalidiyé مزار الخالدية	Menigga منيغا
Montagne Admirable الجبل العجيب	Mezara de Zote مزرعة الزوت	Menin متين
Montagne Rouge الجبل الأحمر	Meziana ميزانا	Menouthès نهر منوثس
Montfargia مونتفارجيا	Mezboud مزبود	Mensara المنسرة
Montferrand مونفران	Mezarha, Mezra'a المزراعة	Mensora (la) المنصورة
Mograq مؤقرا	Mezra'a esh-Shouf مزرعة الشوف	Mensore منصور
Moreste مرستي	Mi'ar ميعار	Meois غربة مواس
Moronum مورونوم	Micelly = Paltos	Meqabrous مقبروص
Mosamera = السوميرة؟	Michelserquey = مجدل شرقية؟	Merdic مردك أو مرديك
Mosheiya'a المشيعة	Midjdeleya, Midjleya مجدلية	Merdj (دمشق) المرح
Moslimiyé المسلمية	Mifs ميفس	Merdj 'Adhra مرج عذرا
Mossoul الموصل	Migheret Tépassi	Merdjana مرجانة
Moteiyyar المطير	Migedel المجدل	Merdj Dabiq مرج دابق
Motha مونا	Milid ميليد	Merjemin (Mariamin) مريمين
Mothana موناثا	Milida, Milidia = ميليتين	Merdj Harasa مرج الحرسا
Motho موثو	Miliz ملز	Merdj 'Iyoun, 'Oyoun مرجعيون
Mou'addamiyé المَعْدَمِيَّة	Militène ميليتين	Merdj Qalamitiya مرج قلمطية
Mou'allaqa المعلقة	Mimas الميماس	Merdj el-Qounna'aba مرج قنبة
Mou'arati مُعراتي	El-Mina المينا (طرابلس)	Merdj Rahit مرج راهط
Mou'arribé مُعْرِبِيَّة	Mina el-beida مينا البيضاء	Merdj esh-Shofar مرد الصوفر
Mou'arzaif معرزايف	Mina el-Fasri مينا الفارسي	Merdj Soultan مرج السلطان
Mou'atbin معاتبين	Minaz ميناز	Merdj Talfiyatha مرج تلفيثا
Moudfené, Medfené مدفنة	Minet el-Bourdj مينة البرج	Merdj Yabous مرج يابوس
Moudjeidil مجيدل	Minin, Manin, Menin منين	Merdocha مردوخا
Moudjeimir المجيمير	Minnica المنيقة	Meriamon مريامون
Mougarie (la) المغيرية	Minnigh منغ	Merkez (Sheikh Sa'd) المركز
Moughara المُغارة	Minnocerta مينوسرتا	Merna ميرنا (نهر)
Mouhadjdja محجة	Minyara مينايا	Merrhan مزان
Mouḥammediyé المَحْمَدِيَّة	Miradj esh-Sham مرج الشام	Merwaniyé مروانية
Mouharib محارب	Mir'ayé مرعاية	Merzé مرزة
Mouheidithé المحيدثة	Miristé مُرِسْتِي	Meserefe المشرفة
Mouheish محيش	Miruba ميروبا	Meshaara انظر Mishal
Mousheitiyé المُشَيْتِيَّة	Misdele مسدل	Meshatta قصر المَشْتَى
Moukeis المقيس	Misdelia مسدليا	Meshghara مشغرة
Mouleiha المليحة	Mise ميز	Meshmesh مشمش
Moumesi مومسي	Miserach مزراح	Meshmeshan مشمشان
Mounazzé المُنَزَّة	Mishal مشال	Meshqouq مشقوق
Mouneitra, Mouneitiré المنيطرة	Mishraqiyé مشرقية	Meshrefé (دير القمر) المشرفة
Mounkhariq (بحيرة) المنخرق	Mishrephot Maim مشرفوت مامم	Meshta المشتى
Mouraṣras مرصرص	Mishrifé المشرفة	Meskené مسكنة
Moureidj المريج	Mismiyyé المسمية	Mesquie (la) عين الممسقا؟
Mouresthe	Misraba, Mishraba, Mizraba مسرابا أو	Mesquier المسكية
Mourran مزان	Misraba مسرابا	Messaria مزرعة =
Mouschmouschan, Moushmoushan	Miṣriyyé المصرية	Messeigeha = المشيعة أو المسيجة؟
Meshshan مششان	Mitras المتراس	Messeytie (la), Messeitie

Nega, Negaou نَيْغَة (بلاد)

Neghib النقي

Negla نغلا

Neia نيا

Ne'iel نعيميل

Neirab, Nérab النيرب

Nela نيل

Nelakomè, Nelkomia نيلاكومة

Nelaxa نلاكسا

Nemara نمارا (الصفا)

Neocaesarea, Néocesarée نيوقيسارية

Nepa نيبا

Nephin نفين

Néronias = بنياس

Nesibis نصيبين

Nesun نسون

Nétis نتيس

Neue, Neve = نوي

Nezala نزالا

Niaccaba, Niaccuba نياكوبا

Niara نيارا

Nibarti-Ashur نيرتي-آشور

Nicephorium (الرفة) نيفغوريوم

Nicopolis نيكوبوليس

Nigro (جبل الأسود) نيفرو

Niha نيه

Niha نيه

Nihya نيهيا

Nii كفر نايا؟

Nikatoris نيكاتوريس

Nikerata نيكراتة

Nikertai نيكرتاي

Nilakome نيلاكومة

Nimra (جبل الدروز) نمرة

Ninive نينوى

Ninos نينوس

Nippigi نيبجي

Nisab, Nishapa [نيساف]

Nishabiyé, Noshabiyé النشابية

Nisibe, Nisibis, Nisibi نصيبين

Nisson نيسون

Nisus (شمال سورية) نيسوس

Niyara نيارة

Nizib نصيبين

Nob نوب

Noei = نوي

Nohasiyè النحاسية

Nola نولا

Noortha نورثا

Norerathè نورراتة

Norsinge مورسنج

Nošairis (جبال) النصيرية

Nou'aimè النعمية

Nou'aran نوغان

Noudeibe نديبة

Noudjeih نجيج

Noukhashshé نوخاشة

Noumraniyè نورمانية

Nouqoudina نووقودينا

Nahr el-Qasimiyé نهر القاسمية

Nahr Qoubé نهر القبلية

Nahr er-Rouqqad نهر الرقاد

Nahr er-Rous نهر الروس

Nahr es-Sabté نهر السبتية

Nahr es-Sarout نهر الساروت

Nahr esh-Sharouf نهر الشروف

Nahr es-Sinn نهر السن

Nahr Tartar نهر الططر

Nahr el-Woustani نهر الوسطاني

Nahr Yaghra نهر يغرا

Nahr ez-Zaherani نهر الزهراني

Nahr Zegharo نهر زغارو

Nahr Zerqa نهر الزرقا

Na'im ناعم

Na'imé الناعمة

Nakhite ناخطة

Naklé نخلة

Namar (جاسم) نمر

Namara نمارة

Nami el-Hawé نامر الهوى

Nampigi = منيج

Namar نمر

Na'oura ناعورة

Naous ناووس

Naph Kan

Naplouse نابلس

Nappigu = منيج

Naqarabani

Naqira النقيرة

Naqirta دير نقيرتا

Naqoura, Ras en-Naqoura ناعورة

Narindja نارنجة

Nar Tartara ?

Našib نصيب

Našibin نصيبين

Nasir نسير

Našriyè ناصرية

Nawa نوى

Nawaqir نواقير

Nawaz نواز

Nazala نزالا

Nazama

Nazerini النصيريون

Nea نيا

Neapolis (حوران) نيبوليس

Nebatiyè النبطية

Nebha نبحا

Nebi Eila النبي الياس

Nebi Ham النبي حام

Nebk النبك

Nebi Reshadi النبي رشادي

Nebi Šafa (الحرمون) النبي صفا

Nebi Shit (البقاع) النبي شيت

Nebi Za'our النبي زعور

Nechela, Nekheila نحيلة

Nedayat الندابات

Neeila, Neela نيلة

Nefour, Nefouré نفور

Mouseifiré المسيفرة

Mouseiké مُسِيكَة

Mouseiliha Qal'at Mouseiliha أنظر

Moushennef المشنف

Moushreffé (رأس الناقورة) المشرفة

Moutabin موتبين

Moutakharriq (بحيرة) المتخزق

Mouzeira'a مزيرة

Mouzeirib المزيريب

Mozdasia المزداسية

Mudschebil = المجبيل

Muqat'a المُقَطَّعة

Musecaqui موسكاكي

Muserac موسراك

Mutkinu موتكينو، على القرات

Mylita = تل مالد

Myonthe ميونث

Myriandus, Myriandrus ميرياندروس

وميرياندوس

Na'amaniyé النعمانية

Nab ناب

Nabagath نَبَاثَات

Nabhaniyè النبهانية

Nadjha مجها

Nadjan مجران

Nafa' النافعة

Nahlé نخلة

Nahr Abou el-Aswad نهر أبو الأسود

Nahr el-Abrash نهر الأبرش

Nahr Abtar نهر الأبتار

Nahr el-Abyad نهر الأبيض

Nahr 'Afrin نهر عفرين

Nahr 'Akkar نهر عكار

Nahr Amrit نهر عمريت

Nahr el-Aouwali نهر الأولي

Nahr 'Arqa نهر عرقا

Nahr el-'Aṣi = Oronte العاصي، الأرنت

Nahr el-Aswad نهر الأسود

Nahr el-'A'wadj, Nahr 'Awidj نهر الأعوج

Nahrwan نهروان

Nahr el-Barid نهر البارد

Nahr Besri نهر بسري

Nahr Beyrouth نهر بيروت

Nahr ed-Dahab نهر الذهب

Nahr ed-Damour نهر الدامور

Nahr edh-Dhahab نهر الذهب

Nahr Djobar نهر جوبار

Nahr el-Fédar نهر فدار

Nahr el-Ḥaṣḣbani نهر الحاصباني

Nahr Houreïssoun نهر حريصون

Nahr Ibrahim نهر إبراهيم

Nahr el-Kebir (الأثير) نهر الكبير

Nahr el-Kelb (الشمال) نهر الكلب

Nahr el-Khalifé نهر خليفة

Nahr Ma'amiltein نهر المعاملتين

Nahr Marqiyé نهر مرقية

Nahr Na'man نهر النعمان

Nahr Qadisha نهر قاديشا

Pakhmi
 Palaebbylos, Palaioyblos بالايوبوليس
 Palatiza = بلاط
 Palétyr باليتر
 Palmira, Palmyre تدمر
 Paltenorum oppidum
 Paltus بلاتوس
 Pamé أقاميا
 Panéas بانياس
 Pangeregan = أرزغان ؟
 Pangrios = بغراس
 Panya Naame بانيا نامية
 Paphara بغارا على الفرات
 Paradisus, Triparadisos انظر
 Parga بارغا
 Paripa باريبا على الفرات
 Parlier جبل باريبية
 Parpar باربار
 Parsa Dagh بارشا داغ
 Parthen, Parthes بارثن وبارثس
 Pasieria باسيريا
 Passus pagani القدم الوثنية
 Patin الباتان
 Payas, انظر Bayas
 Pella بيللا
 Pellès بليس
 Peloriarcam = Tigranocerta
 Penelenita
 Perekaayton, Perekpayton = بريقة
 Peren = Gerrhe
 Perinthe بيرنث
 Perrhe برّة
 Persa برسّا
 Persica برسبكا
 Pertekli برتكلي
 Pethor بثور
 Petra البتراء
 Phaena, Phaina, Phaeno فابنة
 Phaliga فالجيا
 Pha'nour فنحور
 Pharga فارغا
 Phargaala فرغالة
 Pharnake فزنك
 Phédros (نهر) فيدروس
 Pheinaka فينكا
 Phenoutos = Phaena
 Pherep = سرب
 Pheresia, Phersia انظر ميناء الفسري
 Philadelphie (عمان) فيلادلفيا
 Philippopolis فيليبوبوليس
 Philiscum فيليسكوم
 Philoteria فيلوتريا
 Phinon فينون
 Phoenice (على نهر دجلة) فينيقية
 Phorat الفرات
 Phosmana فوساما
 Pictanus (Platanus)
 Pidna بيدنا
 la Pie لابي

'Otne, 'Atni عطني
 Otthara أوثارا
 'Oubeidiya العذبية
 Oubein أوبين
 Oubeir أوبير
 Oubtei'a أبطعية
 Ouf-Dédé-Quedigui أوف-ديدي-كديفي
 Ougeira الأكيرع
 Oukhni أوخني
 'Oulleiqa (الجولان) العليقة
 'Oulshata عولشاتا
 Oumm el-'Alaq أم الملق
 Oumm el-'Awamid, انظر Hamon
 Oumm el-Djimal أم الجمال
 Oumm el-Djemaï es-Şaghir أم الحمل
 الصغيرة
 Oumm el-Ḥaratein, Oumm Ḥarten أم الحارتين
 Oumm el-Miyadin أم الميادين
 Oumm 'Osidiq أم الموشق
 Oumm el-Qoseir أم القصير
 Oumm el-Qottein أم القطتين
 Oumm er-Roumman أم الرمان
 Oumm Rouwaq أم رواق
 Oumm es-Seneiné أم السنينية
 Oumm Shershough أم شرشوح
 Oumm es-Soummaq أم السماق
 Oumm es-Şourab أم الصرب
 Oumm et-Touweiné أم التوينية
 Oumm el-Weled أم ولد
 Oumm Wilat أم ويلات
 Oumm ez-Zeitoun أم الزيتون
 Oumm Zouneiné أم الزونية
 Oumta'iyyé أم تاعية
 'Oukeil عكيل
 'Ourd عرض (الطبية)
 Ourdou أوردو
 'Oureiniba عوزينة
 Ourfa, انظر Orfa
 Ourim el-Djorz أورم الجوز
 Ourim el-Koubra أورم الكبرى
 Ourima عريمة
 Ouroum = Urum
 'Ousal عسال
 Oushou = Hosa
 el-Oushtoun الأشتون
 Ouslouha الأصلحة
 Outaya أوتايا
 'Oweinat عوينات
 'Ouyoun (جبل الدروز) عيون
 Ouzelle = خان إوزلي
 Ouzou, انظر oushou
 'Oyoun Faseriya عيون فسريا
 'Oyoun el-'Alaq عيون الملق
 Pacida باسيدا
 Paddira بلاد بديرا
 Pagrae باغرا
 Pagras, Pagris, Pagrius بغراس
 Pailes بايس

Nouqra النقرة
 Nozul el-'Asakir نزل العساكر
 Nubia نوبيا
 Nugayir نغير
 Nukhashshe نخاش
 Nulia نوليا
 Nuzirina نوزيرينا
 Nymphaeon, Nymphaeum نيمفايون
 Obaria أوباريا
 Obaidia = 'Oubeidiya
 Obbanès = باليس على الفرات
 Obṭa' أبطع
 Occaraba, Occora = عقيرة
 Occariba أوكاريبا
 Ocua = Cuara
 'Odheib العذيب
 'Odja, 'Odje العوجة
 Oedi el-Hammam وادي الحمام
 Oenoparas الأونوباراس
 Ofani أوفاني
 Oinoparas وانبوباراس
 Olbana أولبانا
 Olibera أولبيرا
 'Olleiq العليقة
 'Olma علما
 Omar Simro عمر سيمرو
 Omeroglou عمر أوغلو
 Omeros أوميروس
 Onchae أونكاي
 Oneuatha أوناثا
 Ooli = Hali
 'Oqarib عقارب
 'Oqeiriba عقيربة
 Orela = جنينة ؟
 Oresa, Oriza أوريسا وأوريزا
 Orfa أورفا
 Orhanie (la) أورهاني
 'Orman عرمان
 Ormana اورمانا
 Ormiza أورميزا
 Ornea أورنيا
 Ornithocomé (ضبعة أورنيثو)
 Ornithopolis أورنيثوبوليس
 Oronte نهر العاصي
 Oropos أوروبوس
 Ororabon أورورابون
 Orsoua أوروسا
 Orthaga أورثاغا
 Orthosia أورثوسيا
 Oruba = Oruza أوروبا أو أوروزا
 Oschi أوشي
 'Oseilé عسيلة
 'Oshq 'Omar عشق عمر
 Osichon = Asichon
 'Osidj عوسج
 'Osik عوسك
 Osrhoène (منطقة) الأوسروين
 'Otaman عثمان
 Otara'a أترعا

- Qarada قَرْدَا
 Qara دوران قرة دوران
 Qarahta قرحتا
 Qara Menbidj قرة منبج
 Qaramourt قرة مورت
 Qarandjiق قرنجق
 Qaraqol (هرقلية) قرقول
 Qaraqouse قرقوسية
 Qara Sou قرة سو (نهر)
 Qarifié قريفة
 Qaris قارص
 Qarnail قرنايل
 Qarnaim قرنايم
 Qarn el-Hamira قرن الحميرة
 Qar'oun قرون
 Qaroubliyé قروبليية
 Qarqar قرقر
 Qarqisiya قرقيسيا
 Qarteih قرتيح
 Qaryatein القريتين
 Qaryet el- 'Adjeilat قربة المعجلات
 Qarzoun قرزون
 Qasab القصب
 Qasaba القصبه
 Qashti (?)
 Qasil قصيل
 Qasira قاسرة
 Qasmiyé, Qasimiyé القاسمية
 Qasr el-Abyad قصر الأبيض (الصفا)
 Qasr 'Antar قصر عنتر
 Qasr el-Ba'ik قصر الباعك
 Qasr Bani 'Omar قصر بني عمر
 Qasr el-Benat قصر البنات
 Qasr Berdaouil (الجولان) قصر بردويل
 Qasr el-Bir قصر البير
 Qasrein القصرين
 Qasr el-Gharbi قصر الغربي
 Qasr Hammara قصر حمارة
 Qasr el-Heir قصر الحجر
 Qasr Iblisou قصر إبليسو
 Qasr el-Labbad قصر اللباد
 Qasr el-Moudakhhin قصر المدخن
 Qasr Nawa قصر نوى
 Qasr oumm Hakim قصر أم حكيم
 Qasr ibn Wardan قصر ابن وردان
 Qasr Yazid قصر يزيد
 Qasşouba القصبوبة
 Qaştal القسطل
 Qaştal Koureim قسطل كُريَم
 Qaştoun قسطون
 Qat'i'a القطيعة
 Qatiné, Qattiné قطينة
 Qatma قطمة
 Qatna قطنة
 Qatni قطني
 Qatoura القاطورة
 Qatriyé قطرية
 Qattin القطين
 Qatwa قطوة
 Qal'at el-'Alqé قلعة العلقه
 Qal'at 'Areimé قلعة العريمة
 Qal'at el- 'Aridé قلعة العريضة
 Qal'at Balis قلعة باليس
 Qal'at Balmis قلعة بلميس
 Qal'at Berzé قلعة برزة
 Qal'at Dausar قلعة دوسر
 Qal'at Dja'bar قلعة جعبر
 Qal'at Djemahiriyyin قلعة الجماهيريين
 Qal'at Djendel قلعة جندل
 Qal'at Djidin قلعة جدين
 Qal'at Ezraq قلعة الأزرق
 Qal'at Fakra قلعة فقرا
 Qal'at el-Felis قلعة الفليس
 Qal'at Fillehin قلعة الفلاحين
 Qal'at el-Hişn, el-Hoşn قلعة الحصن
 Qal'at el-Hişn (حصن نبحا) قلعة الحصن
 Qal'at el-Hoşn (الجولان) قلعة الحصن
 Qal'at Kefredin قلعة كفردين
 Qal'at Maroun قلعة مارون
 Qal'at el-Mediq, Qal'at el-Moudiq
 قلعة المضيق
 Qal'at Mehelbé, Qal'at Mouhelbé
 قلعة المهلبة
 Qal'at Mirzé قلعة ميرزة
 Qal'at Moħash قلعة الموحش
 Qal'at Mousseiliha قلعة المسيلحة
 Qal'at el-Muskab قلعة المسكب
 Qal'at Nadjim قلعة النجم
 Qal'at en-Nouhas قلعة النحاس
 Qal'at el-Qour قلعة القور
 Qal'at el-Qouz قلعة القوز
 Qal'at er-Rahib قلعة الراحب
 Qal'at Seidjar قلعة سيجر
 Qal'at Sema', Qal'at Shema' قلعة الشمع
 Qal'at Sem'an قلعة سمعان
 Qal'at esh-Sheqif, Qal'at esh-Shouqif
 قلعة الشقيف
 Qal'at eş-Şoubeibé قلعة الصبيبة
 Qal'at Wasim قلعة وسيم
 Qal'at Yahmour قلعة اليمحور
 Qal'at ez-Zau قلعة الزو
 Qalblozé قلوبزة
 Qaldoun قلدون
 Qalhat قلحات
 Qamou'at el-Hirmil قاموعات الهرمل
 Qamough القاموغ
 Qamraw قمراو
 Qana قانا
 Qanat قنات
 Qanawat قنوات
 Qanna'abi قنّابي
 Qannobin قنوبين
 Qantara القنطرة
 Qanţarat oumm Hakim قنطرة أم حكيم
 Qanwa قنوا
 Qara قارة
 Qara'a الفراغة
 Qarabджаق قرة بجق
 Piérie بيريا
 Pigeon جزيرة الحمام
 Pinara بينارا
 Pinarita بيناريتا
 Pitru بيترو
 Piza بيزا
 Platanè, Platanos بلاتانوس
 Polia بوليا
 Pont de Fer جسر الحديد
 Popos بوبوس
 Porphyriون بورفيرون
 Porsica بورسيكا
 Port Bonnel بور بونيل
 Portelle بورتال
 Portes syriennes الأبواب السورية
 Port Saint-Siméon ميناء القديس سمعان
 Port Siméon ميناء سمعان
 Portus Vallis بورتوس فاليس
 Poseidonia, Posidonia بوزيدونيا
 Posidi turrets أبراج بوزيدي
 Posidium بوزيديوم
 Posidium promontoire لسان بوزيدون
 Potama بوتاما
 Potamoi Hydatôn
 Potamoi Karôn
 Prat برات
 Psichro بطوليسمايس
 Ptolemaïs بطوليسمايس
 Putea = Centum putea في المنطقة التدمرية
 Puy du Connétable قلعة بوي دي كونيتابل
 Mمر صقلتوتان
 Pylae Amanicae ممر صقلتوتان
 Pylae Ciliciae ممر صقلتوتان
 Pylae Syriae مضيق بيلان
 Qa'a القاعة
 Qabaqib قباقب
 Qabbara قبارة
 Qabb Elyas قب الياس
 Qaboun القابون
 Qabrata قبراتا
 Qabr Hairan, Qabr Hiram قبر حيرام
 Qabrous قبروص
 Qabr es-Sitt قبر الست
 Qadas de Nephtali قدس نفتالي
 Qadas, Qadesh, Qadish قدس
 Qaddous قدوس
 Qadem القدم
 Qades, Qadesh قادش
 Qadim جب قديم
 Qadmous القدوموس
 Qaher القاهرة
 Qa'im el-Hermil قيم الهرمل
 Qaimoun قيمون
 Qaiqaboun قيمون
 Qaiqoun قيقون
 Qaisa قيسا
 Qaisama قيسما
 Qaishaqil القيشاقيل
 Qalamoun القلمون
 Qal'at el-'Aidho قلعة العيذر

Rasheiya, Rashiya راشيا
 Rasheiyat el-Foukhar راشيا الفخار
 Rashelam راشلام
 Rash'in رشمين
 Ras ibn Hani رأس ابن هاني
 Raskanenin, Ras Kenaniyé رسكرنانين
 Ras el-Khanzir رأس الخنزير
 Ras el-Ma رأس الماء
 Ras Mesqa رأس مسقا
 Ras el-Metn رأس المثن
 Ras en-Naqoura رأس الناقورة
 Rasseleme رأس الماء
 Ras esh-Shaqqa رأس الشقة
 Rast (le) رست
 Rattapha = الرصافة
 Rawandan راوندان
 Rawiyé راوية
 Rayaqa رياق
 Reche = عرادة
 Rede, Rene ريدو
 Refadi الرفادي
 Regia, Rhegia رجيا
 Regium (قلعة) رغيوم
 Rehab, Rehap الرحاب
 Rehob, Bet Rehob رحوب
 Reifoun ريفون
 Remadi الرمادي
 Remedied ريميد
 Remesque رمسقا
 Remmona ريمونا
 Rene (Rede) رنة (في قراءة)
 Renkous رنكوس
 Rephalia رغالبة
 Reşafa, Resapha (المنطقة التدمرية)
 Resaina رسيانا (على الخابور)
 Resas رساس
 Resclause رسكلوز
 Resconany رسكوناني
 Reshidiyé, Tell el-Reshidiyé
 Resm el-Hadeth رسم الحدث
 Resm 'Igla رسم إيغلا
 Reshmoun رشمون
 Ressaine = رأس العين
 Resta رستا
 er-Restan الرستن
 Reusemia = رأس المي؟
 Rey es-Sin, Houreishoun
 Rhegia = Regia
 Rhosicus promotoire لسان روسيكوس
 Rhosikos Scopelos رأس الخنزير
 Rhosus روسوس
 Ribl... ريبلا
 Ribla ريبلا
 Ridjm el-'Is رجم العيص
 Ridjm el-Qoutala رجم القتالا
 Ridjtel رجتيل
 Riha ريحا
 Rihan الريحان
 Rihaniyé الريجانية

Qoussour el-Akhawein قصور الأخوين
 Qoussoun, Qastoun قسطون
 Qouteifé القطفية
 Qouweinisé قوينيسه
 Qouweiq نهر القويق
 Qouweiris قويريس
 Qouz قوز
 Qozdéré قوز دره
 Qrenan = Carné
 Quabrinquen قبراينكن
 Qubbe (Théouprosopon) القبة
 Queffra لكفرا
 Queforcabel = دبعال
 Queitoule قيتول
 Quils = Killas ?
 Qurtul قُرْتُل
 Raban قلعة ربان
 Rabb Thelatin رب ثلاثين
 Rab'o ربيعو
 Rabwé الربوة
 Radeimé رديمه
 Rafaniya, Rafniyé رافانيا
 Rafid, Rafidh رفيد
 Rafniyé رافية
 Raḥa (جبل الدروز) رحا
 Raḥam رخم
 Raḥba, Raḥeba الرحبة
 Raḥba Khalid رحبة خالد (دمشق)
 Ra'ibiya رعيبة
 Raifa, Rafe رابفة
 Raipia رابينا
 Ra'ith رعيث
 Rakham رخم
 Rakhlé رخلة
 Rama راما
 Ramadie رمادية
 Ramé (جبل الدروز) الرامة
 Rami الرامي
 Ramitha راميثا
 Ramiya راميا
 Ramtha الرمثا
 Raphana, Raphané رافنية
 Raphia رافية
 Raphon رافون
 Raqqa الرقة
 Raqit, Raqita راقط
 Ras راس
 Ras, Ras Ba'albeck راس
 Ras el-Abiyad راس الأبيض
 Ras el-'Ain el-Khalil راس عين الخليل
 Ras el-'Ain راس العين
 Rasalaine = رأس العين
 Rasalma = راس الماء
 Raşapa = الرصافة
 Ras Ba'albeck راس بعلبك
 Ras el-Basset, Ras el-Basiṭ راس البسيط
 Ras Beyrouth راس بيروت
 Rasea = راشيا؟
 Ras el-Fasri راس الفسري

Qazhiyé قزحية
 Qebban القبان
 Qenayé القنية
 Qeibar قيبار
 Qeiniya قينية
 Qeisa قيسا
 Qeminas قميناس
 Qerqbizé قرقبيزة
 Qeşeba (سنجار) قصبة
 Qeitoulé قيتولة
 Qemmaṭiyé القمطاطية
 Qera'oun القرعون
 Qeşernea قشربا
 Qetale, Qeitoule قيتولة
 Qeurqené قرفة
 Qibar, Qeibar قيبار
 Qiliya, Qilya قيليا
 Qinnesrin قنسرين
 Qirata قيراتا
 Qirṭa قيرطة
 Qishiyon قيشون
 Qişrein القصرين
 Qisriyon قسريون
 Qiṭa قيطه
 Qiyna قينا
 Qlei'at القليعات
 Qolei'a القليعة
 Qoneitira, Qoneitira القنيطرة
 Qorfas, Qorfeis قرفاس أو قرفيس
 Qornail قرنايل
 Qorzahil قورز حيل
 Qoşeir القصير
 Qoşeir (Cursat) قلعة الفصير
 Qotayifa, Qouteifé القطفية
 Qotiné, Qatiné قطينة
 Qoubai'at, Qubei'at القبيعات
 el-Qoubba القبة
 Qoubba el-Mendoudiyé قبة المندودية
 Qoubbat Moula'ib, Qoubbat ibn Moula'ib
 قبة ابن ملاعب
 Qoubbet en-Nasr قبة النسر
 Qoué, Qouhé مملكة قوه
 Qoufa قوفا
 Qoulbein, Qoulbin قلبين
 Qoule'at القليعات
 Qoumaṭiyé القمطاطية
 Qoumes Manas قومس منس
 Qouminaz قوميناز
 Qounbous قنبس
 Qouneitira, Qouneitira القنيطرة
 Qouneyé (حوران) القنية
 Qounin قونين
 Qourashiyé, Qourshiyé القرشية
 Qoureyé القرية
 Qourous قوروس
 Qourzil قورزيل
 Qouşeyb القصيبة
 Qouseifé قُصيفة
 Qouşeir, Qşeir القُصير

Sakane سَكَنَة
 Sakiyet ras en-neba', Sakiyet Mousé
 ساقية راس النبعة أو ساقية موسى
 Sakka سكا
 Saktshé-Geuzu سكتشة غوزو
 Sala سالا
 Šalakhid صلاحخد
 Salamanestha سلمنستا
 Salamias سلمياس
 Salaminias سلمينياس
 Salamiya, Salamiyé سَلَمِيَة
 Salamsin سلمسين
 Salehiyé الصالحية
 Salinae ساليناية
 Salka, Salkhad, Šalkhad صلخد
 Sallour السلور
 Šalmon صلمون
 Saloria سلوريا
 Salqin, Selqin سلقين
 Salt السلت
 Saltatha سلثا
 Salton Bataneos سالتون باتانيوس
 Saluara سلورة
 Salutaria سالوتاريا
 Sam سام
 Sama ساما
 Šamad صماد
 Samagha, Shamagha انظر
 Samakh سمخ
 Samakin (حوران) سَمَكِين
 Samal مملكة شمال
 Samarie السامرية
 Samarra سمارة
 Samartanum سمارتانوم
 Samat ed-Damour سامة الدامور
 Sammaniyyé سمانية
 Samme صَمَّة
 Sammet el-Baradan صما البردان
 Samosate سموصات
 Samouchis سموخيس
 Samoulis سموليس
 Samsakin سمسكين
 Samra السمرا
 Šan'a صَنَعَاء (في نواحي دمشق)
 Šanamein الصنمين
 Sanbariyé (Serada) سنبارية
 Sanctus Parlerius شاطيء القديس بارليري
 Sa'ne السعنة
 Sane Boria سان بوريا
 Sangura سانغورا (حماة)
 Šannin صنين
 Santôn سانتون
 Sa'n wa-Se'ein المعن والسعين
 Sapha, انظر Sapphe
 Sapham سافام
 Sapharabra سفارعبرا
 Sapharvayim سَفَرَوَايِم
 Sapphe سافَة
 Šaqaltoutan صقلتوتان

Sabba' سَبَاع
 Sabbatique العين السبتية (عين ماء)
 Sabbin سَبِين
 Sabha سبحة
 Sab'in سبعين
 Sabkha سبخة
 Saboun Souyou صابون صوبو
 Saccée ساكَة
 Saette = Sagette صيدا
 Šadad صدد
 Sadjour نهر الساجور
 Sa'dnayil سعدنايل
 Šafa الصفا
 Šafed صفد
 Saffoney سافوني
 Saffouré صفورة
 Šafitha صافيثا
 Salfiyet صافية
 Šafkoun سفكون
 Šafoha سفوها
 Šafsaf صفصف
 Šaft صفت
 Šafwaniyyé الصفوانية
 Sagette = صيدا (إقطاعية) = صاغيت
 Saghbin سفبين
 Sagnomie ساغنومي
 Sagu = Sigata
 Sahal سهل
 Saham, Sahem سحم
 Sahaphie ساهافي
 Šahara سهارا
 Sahasie ساهازي
 Sahel Alma سهل ألما
 Sahel el-Baṭṭof سهل البطوف
 Šahem el-Djolan سحم الجولان
 Šahhara صَحَارَى
 Šahmour سحمور
 Šahnaya صحنابا
 Šahnouniyyé سحنونية
 Šahonye ساهوني
 Šahr سهر
 Šahr سحر
 eš-Šahra الصحرا (دمشق)
 Šahwet el-Balaṭ سهوة البلاط
 Sahwet el-Khiḍr سهوة الخضر
 Sahwet el-Qamh سهوة القمح
 Šahya صحيا
 Šahyoun صهيون
 Ša'ida, Sidon صيدا
 Sa'id el-Akri سعيد الاكري
 Saidي سدي
 Saint Elie (Laodicée) القديس ايليا
 Saint Georges (ضبعة) القديس جورج
 Saint Gilles (بالقرب من بلدة) صنجيل
 Saint Jean d'Acre عكا
 Saint Julien القديس جوليان
 Saint Paul القديس بولس
 Saint Siméon القديس سمعان (سلوقية)
 Sak = Darb-Sak درساك

Rimat el-Lohf ريمة اللحف
 Rimé (الحرمون) ريمة
 Rimea (اللجاة) ريميا
 Rimet Hazim ريمة حازم
 Rimet el-Khalkhal ريمة الخلخال
 Rimusi ريموسي
 Risapa, Risapha, Rissafi, Rošafa, Rošafi: الرصافة
 Hisham, Rosapha, Roušafa
 Rish'ain رشعين
 Riskipha = حصن كيفا
 Robia روبيا
 Robwa, انظر Rabwé
 Rochefort روكفور
 Roche de Roissel قلعة دو رواسيل
 Rodjaliya رجلية
 Rodosto رودوستو
 Roga روجا
 Roia (Rugia) روبا
 Roida رويدا
 Roissol رواصول
 Rome روما
 Romeili روملي
 Ropa انظر Roga
 Roschirea روشيرا؟
 Rossa, Rusa, Russa روسا
 Rouad ارواد
 Rouba روببا
 Roubbé روبة
 Roube'a ربيعة
 Rouche (la) حصن لاروش
 Roudeimé رديمة
 Roudj الروج
 Roueis الرويس (صور)
 Rouhbé الرحية (الصفاء)
 Rouheibé الرحية (المنطقة الدمشقية)
 Rouheiyé روحية
 Roum روم
 Roumana دير رومانا
 Roumeidiyyé الرميديّة (صور)
 Roumeish رميش
 Roum-Kalé قلعة روم كاليه
 Roumsaniyyé الرومسانية
 Rouqliyyé روقلية
 Rousheidé الرشيدة
 Rouweiha رويحة
 Rubea, Rube'a روبيا وربيعة
 Rubram روبيا أو روجيا =
 Rufa رونا
 Ruge الروج
 Rugea, Rugia روجيا
 Rugulitu
 Ruiath انظر Rugia
 Rummunidu رومنيديو، على الفرات
 Russol روسول
 Shamegha Shamegha قراءة خاطئة للكلمة
 Sa'a, Sa'adé سعادة
 Saaffin صفين
 Saana سانا
 Saarna سارنا

Sermin سمرين	Sechilia سكيليا	Saqba سقبا
Serabiyoun سرابيون	Sedakin, Şiddiqin, Sedequie صديقين	Saqi, es-Saqy الشقي
Serbes سربس	Sedim سديم	Şarad, انظر Şerad
Seroudj سروج	Sedin سدين	Saraqib, انظر Seraikin
Serouh سروح	Sedium سديوم	Saratini سراتيني
Serre, Serrhe سر	Sedjar سجر	Şarba صربا
Sesia, Sesya سسيا	Seecip, انظر Seetip	Sarbane سربان
Set ست	Seelip سيلب	Sarbua, Sarpua جبل سربوا
Sha'ab, Sha'ib شَعْب و شَعِيب	Sefferie سفري	Sarc سارك
Sha'ad شعد	Sefiné السفينة	Sardanas, Sarde سردناس أو سرد
Sha'atiyé الشعتية	Sefiré السفيرة	Sardenay سردناي
Shab'a شبا	Segeira سجيرا	Sardin سردين
Shabtouna شبتونا	Sehel سهل	Sardone (زردنا)
Shadabe شداية	Seia سيا	Sarepta سربتا
Shadikanni شديكاني	Şeida (في حوران)	Sarfartab سفرطاب
Shadiné شادنة	Seidjar سيجر	Şarfend صرفند
Sha'f شعف	Şeidnaya صيدنايا	Sarghaya سرغايا
Shafiqa شفيقة	Seit, انظر Set	Şarh صرح
Shagha, Shamagha شماغا	Seivé سايفي	Sarhoub سرحوب
Saħar سحر	Sekka سكا	Şarifé صريفة
Shaħaşim شحصينة	Seklas سكلس	Şariptu, انظر Sarepta
Shaħshabou شحشبو	Selaema ساليما	Sarmaniyé, Sarminiyé سرمينية
Sha'ib, انظر Sha'ab	Séleucie ad Belum سلوقية على نهر بلوم	Sarmata سرمتا
Sha'ibé شعية	Séleucie سلوقية	Sariyé السرية
Sha-imeri-Shou = الأرض المليفة بقوافل الحمير	Séleucie de Piérie سلوقية بيريا	Sarkhad صرخد
Shal'aboun شلعون	Seleucobelus سلوقوبلوس	Sarmad, Sarmeda سرمدا
Shalfouham شلفوهم	Self et-Tanié سلف الثانية	Sarmit (Sarmeda) سرميت
Sham (esh-) الشَّام	Selik سليك	Sarmit (Sermin) سرميت
Shamagha شماغا	Sellorie السللوري	Sarnouca سرنوقا
Shamal (Zendjirli) شمال	Selouqiye سلوقية	Saroudj, انظر Sarugi
Shamat شامات	Selqin سلقين	Sarout الساروت
Shamikha الشامخة	Semakiyat السماقيات	Sarqatana سَرْقَاتَانَا
Shamkhouna شمخونة	Semar Djebeil سمر جبيل	Sarsorith = شوريت
Shamsaniya شمسانية	Semme سمة	Sarsouris, Sarsourit سرسوريت
Shamsin شمسين	Semouniyé سمونية	Saroudj, انظر Sarugi
Shamsin, Shamsin el-Mash'ar	Semouqa سموقا	Sarylar ساريلار
شمسين المشعر	Şenayim صناهيم	Sa'sa' شعنس
Shamsin esh-Sha'r شمسين الشَّعر	Sendjirli, Zendjirli زنجيرلي	Sasakoun, Saskon ساكون
Shandj شنج	Sendyané سندیانة	Sath سطح
Shaniré شنية	Senebir سنبيير	Sathena سائنا
Shaḡhab شقحب	Senesel سنيسل	Saṭra سطر
Shaqif Arnoun شقيف أرنون	Senesfil سن الفيل	Sauara سوارا
Shaqif Doubbin شقيف دُبَّين	Sennabris سنابريس	Sauda, Saude السودا
Shaqif Kafr Doubbin شقيف كفر دُبَّين	Sepe سب (على الفرات)	Saura سورا
Shaqif er-Roudj شقيف الروج	Sephe سبف (على الفرات)	الصورة Sauwara
Shaqif Talmis شقيف تلميس	Sepphoris سفوريس	السواد Sawad
Shaqif eth-Thaur شقيف الثور	Seqe'i'a سقيعة	صيواف Şawafi
Shaqif Tiroun شقيف تيرون	Seqeiq سفيق	الصوانة Sawané
Shaqqa شقا	Seqoufiye سقوفية	صوران Şawaran
Sha'ra الشعرة	Sera' سراع	سكالاً بؤمُندي Scala Boamundi
Sharafiyat شرفيات	Şerad صرد	سكالاً تيربوروم Scala Tyriorum
Sharkhoub شرخوب	Serada سردا	Scanderium, انظر Alexandroscène
Sharon شارون	Seraikin سرايكين	سكوبلوس Scopelos
Shashkhimi ششخيمي	Sera'in سرعين	سكيتوبوليس Scythopolis
Shaumar شומר	Serdjiblé سرجيلة	السبينة Sebeinat el-Kebiré, Sebeiné
Shazabe شوزب	Serdjilla سرجلا	السبينة الصغيرة Sebeinat eş-Şeghiré
Shebaniyé شبانية	Sergiopolis سرجيوبوليس	سبيكيوم Sebiqum
Shebtoun شبتون	Seriane سريان	سبتي Sebitti
Sheddadé الشدادة	Serméni سرميني	سبب Sebseb

Soebe سوب
Sofaif (?) سوفيف
Sofeina السفينة
Sogane سوغان
Şokhar صوخر
Somaqié (la) الشماقية (لا)
Soquollye سُوكُولِي
Sora سورا
Şoran صوران
Şorba, Sorbe صربا
Şorrouman صُرمَان
Sossim سوسيم
Soubhiyé صبحية
Soudaia السويداء
Soudin سودان
Şoufaniyé الصوفانية
Soufas, انظر Soukas
Şoufeiya, Şoufeiyān صُفيا أو صُفيان
Şoufşaf الصفصاف
Souhb سُحب
Souheilé السحيلة
Souheimiye (الخاوير) السحيمية
Soukas, انظر Tell Soukas
Soukeir el-'Abbas سكير العباس
Soukhné السخنة
Souk Mikhayil سوق ميكائيل
Souleim سُليم
Soulima سُليمي
Soultaniyé السلطانية
Soultān Yaqoub السلطان يعقوب
Soumei' سميع
Soumeid صُميد
Soummaqa السُمّاق (الجولان)
Soummaqiyat السُمّاقيات
Soumqaniyé السُمّاقانية
Sounva (سُونة) سُونة
Souq el-Gharb سوق الغرب
Souq el-Khan سوق الخان
Souq Wadi Barada سوق وادي بردى
Sour سور
Şour, Tyr سور
Soura (على الفرات) سورا
Soura (حوران) صورة
Şouramanin صرمانين
Şouran صوران
Şourata صوراتا
Sourba (السُربة) السُربة (إقليم)
Şoureiyé (حوران) سُورية
Sourganya سُرغانية
Souriya (على الفرات) سورية
Souriya (حمص) سورية
Souriyé (أنطاكية) سورية
Sourmagha سُورمغا
Sourouh سُورُوح
Sourraq سُورِق
Şourraman صُرمَان
Sousita (Hippas) سوسيتا
Sousiyé (Hippas) سوسية
Souwar سُور

Shouweifat الشويفات
Shtora شتورة
Shunaia شونايا
Shura (على الفرات) شورا
Si', Si'a سيع أو سيعا
Sianu سيناو
Sibnei سبني
Sibrain سبران
Sichinus سيحينوس
Sicos سيكوس
Sicos Basilisses سيكوس باسيليس
Siddein سدين
Şiddiqin صدّيقين
Sidjn السجن
Sidon, Sidonia صيدا
Şiffin صُفين
Sigata سِغاتا
Sigon سيفون
Sikaké سِكَاكَة
Silpius جبل سيلبيوس
Simdj, Simidj سمج
Simk سمك
Simkhar سمخار
Simlin سملين
Simyra سيميرا
Sin (Sinite) سن
Sinde سندة
Sindjar سنجار
Sinera = Simyra
Singa نهر سنجا
Singara = سنجار
Sinibil سينيبيل
Sinna سينّا
Sinnaca سينكا
Sinn ed-Darb سن الدرب
Sinn el-Fil سن الفيل
Sin en-Nabra سن النبرة
Sirgora = سرجار
Sirion سيريون
Siriyyé = Isryé
Siroba سيروبا
Sirqu سيرقو
Sis سيس (جبل)
Sitt er-Roum ست الروم
Şiyar el-arba'in صيار الأربعين
Sizara = شيزر
Sizinnus = الحُشكة
Skenai = Maschane
Skeniyé سُكْنِيَة
Slaudie خان خلدّة؟
eş-Şleyib الصليب
Şnobar صنوبر
Soada سوادا
Soaffi, Soaffie سوافي
Soafin سُوْفين
Şoba صوبة
Sochoi سوكوا
Sodala سودالا
Sodome (حوران) سدوم

Shefam شفام
Shehim شحيم
Sheikh Abou Ba'as شيخ أبو البعس
Sheikh 'Akil الشيخ عقيل
Sheikh 'Ali Kasoun الشيخ علي كاسون
Sheikh 'Ayash الشيخ عياش
Sheikh Barakat الشيخ بركات
Sheikh Hadid الشيخ حديد
Sheikh el-Koufi الشيخ الكوفي
Sheikh Manşour الشيخ منصور
Sheikh Miskin الشيخ مسكين
Sheikh Moḥammed الشيخ محمد
Sheikh Nadjdjar الشيخ نجار
Sheikho شيخو
Sheikhoun, انظر Khan Sheikhoun
Sheikh er-Reḥab, انظر Reḥab
Sheikh Sabou, انظر Shaḥshabou
Sheikh Sa'd الشيخ سعد
Sheikh Sindyané شيخ السنديانة
Sheikh Sleiman الشيخ سليمان
Sheikh Ṭaba الشيخ طابا
Sheikh Zend الشيخ زند
Shein شين
Sheizar شيزر
Shekhlal شخلل
Shekief شقيف
Shelifa شليفا
Shemoustar شمسطار
Shemsaniya الشمسانية
Shemsin شمسين
Shenan شنان
Shenir شنير
Sheria الشريعة
Sheri'at el-Menaḍiré شريعة المناذرة
Sheweir شوير
Shib'a شيبعا
Shigata شِغاتا
Shihān شيهان
Shihor Libnat شيعور لبنات
Shikku شيكو
Shi'oun شيّون
Shitamgi شتماغي
Shitamart شتمارت
Shogr الشُغر
Shoghr-Bakas الشُغر وبكاس
Shoghr el-Qadim شُغر القديم
Shohba شهبّا
Shohoura شحورة
Shoubeikh شوبعك
Shouf الشوف
Shouff el-Meyadiné شوف المبادنة
Shouf es-Souweidjani شوف المويجاني
Shouhour شحور
Shoumeisé شمسية
Shoumriyé شومرية
Shouqq el-'Adjouz شق المعجوز
Shoureih شريحي
Shoureik شريق
Shourit شوريت

Tedjé التجة	Taia تايا	Souwarat el-Kebiré الصُورَة الكبيرة
Tefahata, Tefahata تفحانا	Ta'illé نعيلة	Souwarat es-Şeghiré الصُورَة الصغيرة
Teffaha التفاحة	Takhsis تخسيس	Souweida السويداء
Tégée تيجي	Talaban طلبان	Souweidiyé السويدية
Teibiyé Tahtiyé طيبة التحتية	Talabie, Talobie تَلَبِي أو تَلَوْبِي	Souweimiré السويميرة
Teima تيماء (في الجزيرة العربية)	Talaf الظلف	Souweira سُويرة
Teima (في جبل الدروز)	Talamanía تلمانيا	Souweisi سويسي
Teimarous تيمروس	Talamria = Thalamania	Şouwwar, Şouwar صُور
Teir 'Amiş طير عامص	Talaore تالاور	Spasinoucharax سباسينوشاراكس
Teir Doubbé طير دبة	Talebiyé, Talibiyé الطالبية	(المحمرة)
Teir Filsiyé طير فلسية	Taletarpe تلترب	Spelunca سبلونكا
Teir Harfa طير حرفا	Talfita تلفيتا	Spiclin سبيكلن
Teir Samhat طير سمحات	Talfiyatha تلفيatha	Ssuff de Medenes شوف الميادنة
Teir Zinbe طير زنبه	Tallif ظلف	Ssemeha (la) السمحا (الشامخة)
Teiyibé الطيبة	Tamar تامار (الخابور)	Ssouf dou Ssoueizeni شوف السُوينجاني
Tela (Constantina) تلا	Tamat طامات	Sşabl 'Antar إصطبل عنتر
Telada تلدا	Tamim تميم	Stanes
Telanissos تلاتيسوس	Tamish طاميش	Stouma, Stoumak ستوما أو ستوماك
Telasaura تلاسورا	Tamyras نهر تاميراس	Strata Diocletiana ستراتا ديوكلتيانا
Telassar تلاسار	Tanita تانيتا	Suchen, Fuchen جبال ؟
Telel التلل	Tannour at-Toufan تنور الطوفان	Suete سويت
Telestani تليستان	Tannoura تنورة	Sugga سُغا
Tell التل (منطقة دمشق)	Tannourin تنورين	Sumesa سومسا
et-Tell (بحيرة طيبة)	Tanouniya تنونية	Summaqa (الجولان)
Tell Abou Bekr تل أبو بكر	Tantoura, Dora انظر	Şumra صومرا
Tell Abou Yezid تل أبو يزيد	eş-Taqa (بحيرة) الطاقة	Şumur, Şimyra انظر
Tell 'Adas تل العدس	Taqlé تقلة	Sura, Sure (على الفرات)
Tell A'de, Tell A'di تل عادة (ريف حلب)	Taqlibiyé طقلبية	Suralma ؟ جبال ؟
Tell 'Adé (بالقرب من سلمية)	Tarabiyé طربة	Suri (Hadipe) سوري (في)
Tell 'Adjadje تل عجاج	Tarabolas, Tripoli طرابلس	Suriya (الفرات) سورية
Tell A'far (على نهر البليخ)	Tar'a 'Ouz ترعة عوز	Surunu سورونو
Tell A'far (سنجار)	Taratib طرطيب	Suweisi سويسي
Tell Afriya تل افريا	Tarba تربا	Suyjac سويجق
Tell Aghdi تل أغدي	Tarbikha تبريخا	Sycaminon سيكامينون
Tell Ahmar تل أحمر (الفرات)	Tardytenses تارديتنس	Sydio (سدين)
Tell el-Akhḍar تل الأخضر	Tareiya طاريّا	Synochim سينوشيم
Tell 'Ameidoun تل عميدون	Tarichée تاريشة	Syriae Pylae الأبواب السورية
Tell Anabi تل عنابي	Tarin تارين	Szorcoorum = ؟ خربة الشاغوري
Tell 'Aqibrin, 'Aqbarin تل عقبرين	Tarmanazi ترمنازي	Ta-ad-mar = تدمر
Tell Arfad (Arpad) تل أرفاد	Tarmis طرميس	Ta'ale تملة
Tell 'Arqa, انظر 'Arqa تل عرقا	Taroutia Emporôn, Taroutin et-تروتين التجار	Ta'alith تعليث
Tell Ash'ari تل الأشعري	Toudjdjar تروتين التجار	Ta'ara تمارا
Tell 'Ashtara تل عشترة	Tarpesac ترپسك	Tabal بلاد تابال
Tell Auweri تل الأوري	Tarrad طراد	Taban, انظر Tell Taban
Tell Baḥré تل بخرة	Tarsa تارسا	Tabardja طبرجة
Tell Balihk تل البليخ	Tartar الطرطر	Taberdja, انظر Berdja
Tell Barik (حوران) تل بارك	Tartare الترتار (نهر)	Tabite تابتة
Tell Bashar, Basher تل بشار أو تل بشار	Tartous, Tortose انظر	Tadjdj Hauran تاج حوران
Tell Basma تل بسمه	Tasume	Tadmor تدمر
Tell Baṭnan تل بطنان	Tatif تاتف	Tae كفر طي ؟
Tell Bedeiwiye تل البديوية	Tatya طاطية	Tafas طفس
Tell el-Bibé تل الببية	Taureyna esse ferdjet	Taff الطفف
Tell el-Bint تل البنت	Tayerebika = تربىخا	Tafha طفحة
Tell Birkal تل بيركل	Tayibé الطيبة	Taflibiyé طفليبية
Tell Bisé (تليبية) تل البيسة	Tayibou طيبو	Tagin...
Tell Bisme تل بسم	Tawami توامي	Tagrit تغريت
Tell Boṭnan تل بطنان	Tawani تواني	Tahirefelse = طير فلسية
Tell el-Bouraq تل البراق	Tebah باطح	Tahwita التحوطة
Tell Bouşîsé تل البصيصة	Tedeyen تديين	Tai ضيعة تاي

Teyrfebn = طير زنبه
 Thadmor = تادمور
 Thahar Himar, Thahr el-Himar ظهر الحمار
 Tha'labaya ثعلبية
 Thalamania, Talamania تَلَمَانِيَا (تل منسى)
 Thallaba ثَلَلَا
 Thalama ثَلَمَا
 Thaltatha ثَلْتَا
 Thama, Thema انظر
 Thamandi (عامودا) تاماندي
 Tha'nayil تعنايل
 Thaniya, Theniyet Abou el-'Aṭa ثنية أبو العطا
 Thaniyet el-'Oqab ثنية العقاب
 Thaniyya (المنطقة الدمشقية) الثنية
 Thannourin ثنورين
 Thantia ثانتيا
 Thapsaque تابساك
 Thapsakos potamos نهر تابساك
 Tharsila ثرسلا
 Tharrana ثَرَانَا
 Tharthar (نهر) الثرثار
 Thatama, Thalama انظر
 Thebeta ثبثا
 Theiretenne ثيرتان
 Thelbon ثلبون
 Thelda, Theleda ثلدا
 Thella ثيللا
 Thelmenissus ثلساي
 Thelsae, Thelsee ثلساي
 Thema ثيما
 Themeris ثمرس
 Themessata تمسانا
 Thengubis ثنغوبيس
 Theodorias ثيودورياس
 Theodosiopolis (Rasaina) ثيودوسيوبوليس
 Théoupropon ثيوبروسوبون
 Therimachon ثريماكون
 Theve
 Theyre ثاير
 Thiar ثيار
 Thibithenses (فيلق روماني) الثيبثيسون
 Thilaticomum ثيلاتيكوموم
 Thilbisme ثلبيسم
 Thillida Mirrhada ثيلادا ميرهادا
 Thiltauri ثيلتوري
 Thoglif ثوغليف
 Thorax ثوراكس
 Thoulethin ثلثين
 Thoura ثورا
 Thronos ثرونوس
 Thubida ثوبيدا
 Thurae ثوراي
 Tiaterine ثيترين أو طيطرين
 Tibeḥat طبحات
 Tibériade طبرية
 Tibil تيبيل
 Tibithenses تيبثيسن
 Tibittha تيبثا

Tell Nebi Mend تل النبي مند
 Tel-Neshin تل نشين
 Tell 'Oubeidiya تل العبيدية
 Telloun تلولون
 Tellouza تلولوزا
 Tell el-Qaḍi تل القاضي
 Tell Qeisan تل قيسان
 Tell Qo'eis تل قعيس
 Tell Radjama تل رجمان
 Tell er-Reshidiyé (صور) تل الرشيدية
 Tell Rouman تل الرمان
 Tell Roumeilan تل الريملان
 Tell Sahal تل سهل
 Tell eṣ-Ṣalihiyé (دمشق) تل الصالحية
 Tell Sandal تل صندل
 Tell esh-Sha'ir (دمشق) تل الشاعر
 Tell Shamsaniyé, Shamsaniya تل الشمسانية
 Tell Shaqhab تل شقحب
 Tell Sheddadé, انظر Sheddadé
 Tell esh-Shihab تل الشهاب
 Tell esh-Shoueihi تل الشويحي
 Tell Sikkin تل سكين
 Tell es-Soultan تل السلطان
 Tell Soukas, Soukat تل سو كاي أو سو كات
 Tell Ṭaban تل طبان
 Tell et-Ṭawāḥin تل الطواحين
 Tell et-Tawil تل الطويل
 Tell et-Tin (بحيرة حمص) تل التين
 Tell et-Tirmisi تل الترمسي
 Tell Tirmous تل ترمس
 Tell Toubav, انظر Touban
 Tell et-Touloul تل التلول
 Tell Touneinir تل تنيير
 Tell et-Turkmeniyé تل التركمانية
 Tell Uzga تل أوزغا
 Tell Ya'far تل يعفر
 Tell Yasif تل ياسيف
 Tell Zabde تل زبادة
 Tell Zadhan تل زاذن
 Tell Zenoub تل زنوب
 Telsea تلسا
 Temek تمك
 Temnin تمنين
 Tenariyé التنارية
 Tennouné تنونة
 Terbezek = درب ساك
 Terboul (البقاع) تربول
 Terentene ترنتين
 Teres (le) ترس
 Terez طريز
 Terfelsay, Terrefelsei طير فلسية
 Terib تريب
 Terimse تريمس (بحيرة)
 Terimsy, Termeise ترميس
 Tesfahta تسفاhta
 Tesil تسيل
 Tesseiya تسيا (قدسيا)
 Tetrapiyrgium (الرصافة) تترابيرجيوم
 Teumenso تمنسو

Tell ed-Daba تل الضبة
 Tell Dahab تل الذهب
 Tell Danith تل دانيث
 Tell Daoud تل داود
 Tell Dau تل الدو
 Tell Defné تل دفنة
 Tell ed-Deheb (حماء) تل الذهب
 Tell Denibé, انظر Tounip
 Tell Dibbin تل دبين
 Tell Dibin تل دبين
 Tell Djerwé تل جروة
 Tell 'Eid تل العيد
 Tell Ermen تل أرمن
 Tell Eshral تل إشرام
 Tell el-Faras تل الفارس
 Tell Farasha تل الفراشة
 Tell Gertshin تل غرتشين
 Tell Ghamqé تل الغمقة
 Tell Gharase تل غرس
 Tell Ghariyé تل الغارية
 Tell Hābeish تل حبيش
 Tell el-Haiyé (صور) تل الحية
 Tell Halaf تل حلف
 Tell Hamis تل خميس
 Tell Hara تل الحارة
 Tell Ḥayal, انظر 'Ain Ḥayal
 Tell Heri تل الهري
 Tell Hidjanik تل هجنيق
 Tell Hiraq (بالقرب من حلب) تل هراق
 Tell Hishé تل الهيشة
 Tell ibn Ma'shar تل ابن معشر
 Tell Hishé, انظر Telliché
 Tell 'Ifar (بالقرب من هيرابوليس) تل عفار
 Tell Irmid تل إرميد
 Tell Jehach, انظر Djahshiya
 Tell Kalakh تل كلخ
 Tell Kashfahan تل كشفهان
 Tell Kerdané تل كردنة
 Tell el-Kerré تل الكزة
 Tell Khaḍr تل الخضز
 Tell el-Khamman تل ختمان
 Tell Khanouqa تل الخانوقة
 Tell Kourdi تل الكردي
 Tell Kuna'na تل كونعنا
 Tell Lata تل لاتا
 Tell Laṭmin تل لطمين
 Tell el-Loz تل اللوز
 Tell Mahré تل محري
 Tell Malite, انظر Tell Melid
 Tell Mannas تل منس
 Tell Ma'shouq تل معشوق
 Tell Medkuk تل مدكوك
 Tell Melah, Tell Mellah تل الملاح
 Tell Melid تل مالد
 Tell Mesken (وادي المعجم) تل مسكن
 Tell Milh تل الملح
 Tell Miqdad تل المقداد
 Tell Miskin (دمشق) تل مسكين
 Tell Mourabiyat تل المربيات

Ushte	Touleil	Tibné
أوسنو Usnu	تلول الثعالب Touloul Se'alib	تينين Tibnin
أوتيك Utique	تلول صُرّمان Touloul Şourraman	تنبوحي Tibuḥi
المبقرة Vacherie	توما Touma	Tigranucomatae
مخاضة بالينا Vadum Balenae	Touman, انظر Khan Touman	Tigranocerta Pelioricam = وادي عذبة
فلانيا Valania	تونانات Tounanat	نهر دجلة Tigre
قالة ألبا Vale Alba	Touneinir, انظر Tell Touneinir	تل إشرال (؟) Tigubis
فلانيا Valénie	تونيب Tounip	تيحة (حوران) Tiha
قالة ديوكلتيانا Valle Diocletiana	توقات Touqat	تيلبني Tilabni
وادي روساي Vallis Russae	طورا Toura	تيلابسوم Tilapsu
ضبعة فالتورنتوم Valtorentum	طور عابدين Tour 'Abdin	تل عاشوري Til Ashouri
وان (بحيرة) Van	توربسل Tourbessel	تل بارسيب Til Barsip
فاكر Vaquer	طورغاس Tourgas	تل البشري Til Bashiri
فارنا Varna	تورين Tourin	تملة Ti'lé
فيرانوكا Veranoka	تورمانين Tourmanin	Tillada Mirrhada = Thillida Mirrhada
فرياكارا Veriacara	تورمدا Tourmeda	تليما Tillima
فيروفابولا Verofabula	تُرْمَسَان Tourmousan	تلميني Tillini
فسريا Vesceria	الطرّة Tourra	Til Nakhiri
فيا ماريس Via maris	الفراخونيتيد Trachon, Trachonitide	Tilokbarinos
فيكوس Vicus	ضبعة تراكون Trakôn komè	Tinnab
فيكوس صيدونيوروم Vicus Sidoniorum	تابسك Trapesac =	Tinuni
فيكوس سيكا Villa Sicca	ترابون Trapezon	تفساح Tiphсах
فُولوجسياس (على نهر الفرات) Vologesias	تريف Trèves	طيرة Tira, Tîrè
وادي أبو كالية Wadi Abou Kalé	تريكاريا Tricaria, Tricheria	تيرابو Tirabou
وادي عذبة Wadi 'Adhba	تريريس Trieris	Tirittha
وادي المعجم Wadi el-'Adjam	تريباراديسوس Triparadissos	تيرو Tiro
وادي الأسطيل Wadi el-Astîl	طرابلس Tripoli	ترقا Tirqa
وادي بالا Wadi Bala	تروش Trush	تيرصا Tirṣa
وادي البربر Wadi Barbar	جلديرابا Tshildiraba	Tirza
وادي البقيعة Wadi Boqeï'a	جوبان هاي Tshoban Bey	طيسيا Tîsiyè
وادي البطم Wadi el-Boutm	توبانيا Tubania	تسنين Tisnin
وادي بريسا Wadi Brissa	توبخفي Tubikhi	Tittai
وادي جمراما Wadi Djoramaya	تولوب Tulupe	Tizin
وادي جوفر Wadi Djoufar	تُمر Tumr	دمشق Tmshq =
وادي المهريز Wadi el-Ehriṣ	تونيب Tunip	توكات Tokat
وادي فدار Wadi Fédar	توربسل Turbessel	Tolliffif
وادي الحمام Wadi el-Hammam	تورغولان Turgulant	توموسa Tommosa
وادي الحمامة Wadi Hammama	Tushulti	تبشار Topsahr
وادي الحر Wadi el-Ḥar	تيا Tyba	توقاد Toqad
وادي حسن (منطقة صور) Wadi Ḥasan	تيفرانوبوليس Tygrinopolis	تُقرت Toqeret
وادي حوران Wadi Hauran	تيفون (العاصي) Typhon	تورا Tora, Toré
وادي الحجاج Wadi el-Ḥodjadj	صور Tyr	تورسياف Torciaffe
وادي خالد Wadi Khalid	طير دبّة Tyr Dubbe	تور دو لوسبيتال Tor de l'ospital
وادي اللوا Wadi el-Louwa	تيرون Tyron, Tyrun	تورة وطورة Toré
وادي المذان Wadi el-Meddan	أوب Ube	تورينغ Toreig
وادي أودين Wadi Oudin	أوبين Ubin	Toreille el-Sefargelis
وادي قنوات Wadi Qanawat	أوبر Ubre	Tornesa
وادي قنديل Wadi Qandil	الأقرع Ugêra	تورون (تورين) Toron
وادي القرن Wadi el-Qarn	أولازا Ullaza	طوروس Torosse
وادي رجب Wadi Roudjeib	أم جونيه Umm Djoûniyè	طرطوس Tortose
وادي رميش Wadi Roumeish	عنفي (سهل القمم) Unqi	توتوموتا Totomota
وادي صاليم Wadi Şalima	أوردو Urde, Urdu	توغال Tou'alé
وادي السمك Wadi es-Samak	أورسا Ursa	طوبة Touba
وادي الشعب Wadi Sha'ab	أورسان Ursa	Toubad, Touban
وادي الشام Wadi esh-Sham	أورشان Urshu	التُّبّة Toubbè
وادي الشلالة Wadi esh-Shellalé	أورم Urum	تبنة Toubna
وادي السّت Wadi es-Sit	أسلا Usala	التفاح (إقليم) Touffah
وادي التيم Wadi et-Teim	أوسانا Usana	تلبين Toulbin

Zera زيرا
 Zeraqiyyé الزريقية
 Zerdana زردنا
 Zereriyyé زيريية
 Zerr'a الزراعة
 Zeugma زوغما
 Zerzita زرزيتا
 Zewarib زواريب
 ez-Zib الزيب
 Zibdil زبديل
 Zibdin زبدين
 Zifta, Zifté زفتة
 Zi-in-za-ar زينزار
 Zimarra زمارة
 Zimrin, Zimré زميرين
 Zimyra زميرا
 Zinzar زينزار
 Zipheron زيفرون
 Zirbé الزربة
 Ziribashani زيري التي في باشان
 Zirifia زيريفيا
 Zirisia زيريسيا
 Zitanou زيتانو
 Ziyadat, Ziyarat الزيادات والزيارات
 Ziza زيزا
 Zoara (Idumée) صوغر
 Zobie, Zoie زوبي
 Zo'eize'iyé الزعيزعية
 Zogorra زوغورا
 Zobdan زبدان
 Zophea زوفيا
 Zorava زورافا
 Zouaiyik زويك
 Zoubeyir الزبير
 Zoubqin زبقين
 Zoughbar زغير
 Zouq el-Kebir زوق الكبير
 Zour', Zour'a زرع وزرعة
 Zourma زورما
 Zourra زورثة
 Zourraq الزرق
 Zouweitina زويتينة

Zaghar زغير
 Zagurae زاغوراي
 Zaharie زهاري
 Zaheriyé الزاهرية
 Zahlé زحلة
 Zahrorie = زعرورية (la)
 Zakbel زكبل
 Zakiyé زاكية
 Zalebiyé زلبية
 Zalin زالين
 Zambaqiyyé (دركوش) زمبقية
 Zamlakan, Zamlouka زملكان وزملوكا
 Zammar زمار (دجلة)
 Zanbaqiyyé, Zembaqiyyé, Zambaqiyyé زنبقية
 Zandak زندق
 Zandal زندل
 Zannoun زنون
 Za'oura زعورة
 Zarabou زربو
 Zardana زردنا
 Zardin زردين
 Za'rouriyé زعرورية
 Zarraa' الزراعة
 ez-Zau الزو
 az-Zaur الزور
 Zawiyé الزاوية
 Zebadi زبادي
 Zebed زبد (حلب)
 Zébedani الزبداني
 Zebeine السبيينة
 Zebel (قلعة غبالا) زبل
 Zebiquim زبيقيم
 Zebiré الزبيرة
 Zefta, Zifta زفتا
 Zegharta زغرثا
 Zeidal زيدل
 Zeinoun زينون
 Zeita زيتا (صيدا)
 Zeitan زيتان
 Zeitha زيتا
 Zeitouniya زيتونية
 Zeizoun زيزون
 Zekour زكور
 Zekwé زكوة
 Zelebiyé زلبية
 Zellaya زلاية
 Zembalquie (la) = زنبقية
 Zemelka زملكا
 Zendjirli زنجيرلي
 Zenobia زنوبيا
 Zenoub زنوب
 Zepheria زغريا

Wadi Yabis وادي بابس
 Wadi ez-Zeidi وادي الزيدي
 Wadjh el-Hadjar وادي الحجر
 Wahshara واحشرة
 Wakhlia واخلية
 Walgha وغلّة
 Wa'r الوعر (في حمص)
 Wardia, Wurdi وردية (سنجار)
 Warhaniyyé ورهانية
 Waqm وقم
 Waqqas وقاس
 Watar الوتر
 Wiranshehir ويرانشهير
 Ya'at إيعات
 Yabous يابوس
 Yabroud يبرود
 Yadabi يدبي
 Yadoudé اليادودة
 Yadouth يدوث
 Yafa (في الجليل) يافا
 Ya'four يفعور
 Yaghra يغرا
 Yahfoufé اليففوفة
 Yahmoul اليمحول
 Yahmour اليمحور
 Yair يائر
 Yakhan اليخن
 Yakhlia يخلية
 Yakhphira يخفيرا
 Yalda, Yaldan يلدأ أو يلدان
 el-Yamouné اليامونة
 Yanoah يانوح
 Yanta نقطة
 Ya'qoubiyé اليعقوبية
 Yaquosa الياقوسة
 Yaraqou, Yaraqî يرقو أو يرقى
 Yarimdja يارمجة
 Yarin يارين
 Yaroun يارون
 Yarmouk اليرموك
 Yasmalikh يسمليخ
 Ya'ter ياطر
 Yatouri ياتوري
 Yaudi يودي
 Yehoudiyé (الجولان) اليهودية
 Yeni-Shehir يني شهر
 Yerka يركا
 Ye'tour يطور
 Younin يونين
 Zab نهر الزاب
 Zabadaioi زباداويو
 Zabboudé زبودة
 Zacharie زاكاري

فهرس الأماكن الواردة في الخرائط (لاتيني)

'Afiné, II, B, 3.
'Afir, VI, C, 1.
Afis, X, B, 2.
Afqa, III, C, 1.
Afrem, III, C, 1.
'Afs, VI, A, 1.
'Afsiyé, IX, B, 1.
Aghbourhar, XII, C, 3.
Aghdjali, XI, A, 3.
Aghdjeroun, IX, B, 1.
Aghir Geul Bashi, XII, A, 2.
Aghmid, III, B, 2.
Agholouk, XI, B, 2.
Aghpounar, XII, A, 3.
Aghtsha-Heuyuk, XIII, A, 1.
Aghtshekeuï, XIII, B, 1.
'Ahiré, II, A, 2.
Ahmediyé, I, C, 2.
Ahrez, XII, C, 3.
Ahseniyé, I, C, 2.
Aidemoun, VI, A, 1.
'Aidiyé, VII, A, 2.
'Aidiyé, IX, B, 1.
'Aidoun, VIII, C, 3.
'Aifir, XIV, B, 3.
'Aiha, III, C, 3.
'Ain, VI, A, 3.
'Ainab, III, B, 2.
'Ain 'Abid, III, B, 2.
'Ain Abou 'Abdallah, I, B, 1.
'Ain el-'Alaq, III, B, 1.
'Ain 'Anoub, III, B, 2.
'Ain 'Ar, III, B, 1.
'Ain 'Arab, III, C, 3.
'Ain el-'Arous,
'Ain el-Asad, III, A, 3.
'Ain el-Ashra, IX, B, 2.
'Ain el-'Aši, VI, A, 2.
'Ainat, III, B, 1.
'Ainata, V, B, 3.
'Ain 'Ata, III, C, 3.
'Ainaté, X, A, 2.
'Ain 'Azimé, III, B, 2.
'Ain Babouk, I, A, 1.
'Ain el-Bar, VIII, C, 2.
'Ain Barada, III, D, 2.

Abou Qouşour, VIII, D, 1.
Abou Rouweil, X, C, 2.
Abou Senan, I, A, 2.
Aboutiyé, X, C, 1.
'Abra, III, A, 3.
Abraş, XII, B, 2.
'Abrikha, I, B, 1.
'Abrin, V, A, 3.
'Absiyé, I, C, 1.
Adamana, XIV, B, 3.
Adarin, XIV, B, 3.
'Adasiyé, III, A, 3.
Ada-tepé, XII, A, 3.
Ad fleuve Cappadocem, XIV, C, 1.
'Addis, III, B, 2.
'Adeish, I, C, 1.
'Adesi, I, C, 3.
'Adhra, IV, B, 1.
'Adiliyé, IV, A, 2.
'Adiliyé, IX, A, 1.
'Adimé, VII, B, 2.
Adini, XIII, B, 3.
Adiyaman, XIV, C, 1.
'Adjar, XII, C, 2.
Adjba', V, B, 3.
Adjeli, XII, B, 3.
Adjeltoun, III, B, 1.
'Adjemi, I, D, 3.
Adjemli, XII, A, 3.
'Adjil, X, B, 1.
Adjiz, X, B, 2.
'Adjmi, XIII, A, 3.
'Adloun, I, B, 1.
Ad Medera, XIV, B, 4.
Ad Orontem, XIV, A, 2.
Ad Orentem, XIV, B, 2.
Adoubbi, IX, B, 2.
Ad pontem Singae, XIV, C, 1.
'Adra, XIV, B, 4.
Adraa, XIV, A, 4.
Ad Serta, XIV, B, 1.
Adversus Nicephorium, XIV, C, 2.
Adwan, I, D, 3.
Ad Zociandem, XIV, B, 1.
Aere, XIV, A, 4.
Afamié, VIII, 4, 1.

A'aita, I, B, 2.
Aba, V, A, 3.
'Abad, X, B, 2.
'Abadé, IV, B, 2.
'Abadiyé, III, B, 2.
Abadjilaro, XII, A, 2.
'Abanni, II, B, 2.
Abarara, XIV, B, 1.
'Abayé, II, A, 1.
'Abbadé, VIII, C, 2.
'Abbara, IX, B, 1.
'Abbas, II, A, 1.
'Abbasiyé, I, B, 1.
'Abbasiyé, VI, C, 1.
'Abbé, VII, A, 3.
'Abbou, VIII, B, 3.
'Abdallei, V, A, 3.
'Abdé, V, B, 2.
'Abd-Hidji, X, B-C, 3.
'Abdin, I, D, 3.
'Abdin, V, B, 3.
'Abdin, X, C, 1.
'Abei, III, B, 2.
'Abellin, I, A, 3.
'Abidat, V, A, 3.
'Abidin, VIII, B, 1.
Abil, VI, B, 1.
Abila, XIV, A, 4.
Abil el-Hawa, I, C, 1.
Abil el-Qamh, I, C, 1.
'Abilah, III, C, 1.
Abou 'Amra, VIII, A, 3.
Abou Daliyé, VI, B, 1.
Abou Dardé, VIII, C, 3.
Abou Djebbar, XIII, A, 3.
Abou eḍ-Âouhour, X, C, 3.
Abou Feyaḍ, XIV, C, 2.
Abou Ghalghal, XIII, B, 2.
Abou Gubba, XV, C, 2.
Abou Hanaya, XIV, C, 2.
Abou Ka'be, XII, B, 3.
Abou Khandiq, VIII, D, 1.
Aboulfourous, VIII, D, 1.
Abou Mendil, XIII, B, 3.
Abou Mizan, III, B, 1.
Abou Qobeis, VIII, A, 2.

- 'Al, I, C, 1.
 Alakhan, XI, B, 3.
 'Alamat, III, B, 1.
 Alasa, XIII, B, 3.
 'Alawei, I, B, 1.
 Alay Bekli, XII, A, 3.
 Alcobile, XIV, A, 3.
 Aldji, XIII, A, 2.
 Aleh, X, C, 3.
 'Ale, X, C, 3.
 Alemiyé, VIII, A, 2.
 Alep, X, C, 1.
 Alep, XIV, B, 2.
 Alexandrette, XI, B, 2.
 Alexandrette, XIV, A, 1.
 Aliaria, XIV, B, 1.
 'Ali Bazanli, XII, B, 2.
 Alif, XIV, C, 1.
 Alitsh, XI, C, 1.
 'Aliya, X, A, 3.
 'Aliyat, VI, B, 2.
 'Allarouz, X, A, 3.
 'Allourish, IX, B, 3.
 'Alma, I, C, 2.
 'Alma, V, B, 2.
 Almali, IX, A, 2.
 'Alman, I, B, 1.
 'Almanié, I, C, 2.
 'Alma Sha'ab, I, A, 2.
 'Alqin, II, A, 1.
 'Alqin, VII, B, 2.
 Altoun, VII, B, 2.
 Altoun ed-Djourd, VII, B, 2.
 Altoun el-Qerq, VII, B, 2.
 'Alyanli, XII, B, 1-2.
 Alydji, XII, B, 2.
 'Amara, XIV, B, 3.
 'Amr el-Hişn, VI, A, 1.
 Amghouli, X, A, 1.
 Amiriyé, VI, A, 1.
 'Ammatour, III, B, 2.
 'Ammiq, III, B, 2.
 'Amoud, VII, B, 1.
 'Amoud, IX, B, 2.
 'Amouda, XV, B, 1.
 'Amoudi, VII, B, 3.
 'Amoudiyé, I, C, 2.
 'Amouqa, I, C, 2.
 'Amourin, VIII, A, 1.
 Amphilopolis, XIV, C, 1.
 'Amqa, I, A, 2.
 'Amaiye, X, A, 3.
 'Amra, II, B, 2.
 'Amran, I, B, 1.
 'Amrani, V, B, 1.
 'Amrawa, I, D, 3.
 'Amrit, V, B, 1.
 'Amshit, V, A, 3.
 'Amyoun, V, A, 3.
 'Ain el-Qabou, III, B, 1.
 'Ain Qaniyé, III, B, 2.
 'Ain el-Qantara, IX, B, 2.
 'Ain Qiṭa, VII, B, 2.
 'Ain er-Rahib, VI, A, 1.
 'Ain er-Rommané, III, B, 2.
 'Ain es-Seba', VII, B, 1.
 'Ain el-Shib, X, A, 2.
 'Ain Şofar, III, B, 2.
 'Ain esh-Sha'ra, I, D, 1.
 'Ain esh-Sharqiyé, VII, B, 1.
 'Ain Shemes, VIII, A, 3.
 'Ain esh-Sheqaq, VII, B, 1.
 'Ain es-Sumsum, I, C, 2.
 'Aintab, XII, C, 1.
 'Ain Telit, VI, A, 1.
 'Ain Tenté, VI, A, 2.
 'Ain Terez, III, B, 2.
 'Ain Terma, IV, A, 2.
 'Ain et-Tin, VI, A, 1.
 'Ain et-Tiné, I, C, 2.
 'Ain et-Tiné, III, B, 3.
 'Ain et-Tiné, VII, B, 1.
 'Ain et-Tiné, IX, B, 3.
 'Ain Tinta, III, C, 3.
 'Ain Tintash, IX, B, 3.
 'Ain Ṭoura, III, B, 1.
 'Aintoura, V, B, 3.
 'Ain Wezei, III, B, 2.
 'Ain Yaquoub, VI, A, 2.
 'Ain ez-Zahab, VIII, A, 3.
 'Ain Zahalté, III, B, 2.
 'Ain ez-Zeit, VI, A, 1.
 'Ain Zibdé, III, B, 3.
 'Airendjiyé, XII, A, 3.
 'Aitat, III, B, 2.
 'Aithenit, III, B, 3.
 'Aithi, III, C, 2.
 'Aiti, I, B, 1.
 Aitou, V, B, 3.
 'Aitroun, I, B, 2.
 'Aiyé, I, B, 1.
 'Akakir, VIII, A, 3.
 Akardja, XI, B, 2.
 Akbar, XI, A, 3.
 Akbara, I, C, 2.
 Akhterin, XII, C, 2.
 Akiaf, XII, C, 2.
 Akiba, XII, B, 3.
 Akil, VI, B, 1.
 'Akka, I, A, 2-3.
 'Akka, XIV, A, 4.
 'Akka, VI, A, 2.
 Akobar, IV, A, 1.
 Akoun, VI, A, 2.
 Akriba, XII, B, 3.
 Akrit, I, B, 2.
 'Akroun, VI, A, 2.
 Aksaf, I, C, 1.
 'Ain el-Baridé, VI, A, 1.
 'Ain el-Baṭ, XV, B, 2.
 'Ain el-Beida, IX, A, 3.
 'Ain el-Beida, IX, B, 3.
 'Ain el-Beida, XII, A, 3.
 'Ain el-Beida, XIV, C, 3.
 'Ain Berday, III, D, 1.
 'Ain Beṭram, V, A, 3.
 'Ain Dakar, I, D, 3.
 'Ain Danish, V, B, 1.
 'Ain Daqné, XII, C, 2-3.
 'Ain ed-Dar, VII, B, 1.
 'Ain Dara, III, B, 2.
 'Ain Dat, VIII, C, 3.
 'Ain Delbé, III, B, 1.
 'Ain el-Deleb, III, A, 3.
 'Ain ed-Delfé, X, A, 1.
 'Ain Djamous, IX, B, 1.
 'Ain el-Djarab, IX, B, 3.
 'Ain Djedidé, III, B, 2.
 'Ain Djender, VII, B, 1.
 'Ain Djender, IX, B, 3.
 'Ain Djereb, IX, B, 3.
 'Ain Djoueidé, III, C, 2.
 'Ain Djourfa, I, C, 1.
 'Ain el-Djozé, IX, B, 3.
 'Ain Douweilib, VI, C, 1.
 'Ain Drafil, III, B, 2.
 'Ainé, XIV, C, 1.
 'Aineté, VIII, A, 3.
 'Ain Faq'iyé, I, B, 1.
 'Ain el-Feroudj, VIII, A, 3.
 'Ain Fit, I, C, 1.
 'Ain el-Freidis, III, B, 2.
 'Ain el-ghara, VI, A, 2.
 'Ain Ḥadjar, XII, B, 2.
 'Ainel-Ḥalaqin, VIII, A, 3.
 'Ain el-Halazoun, III, B, 2.
 'Ain el-Ḥaour, III, B, 2.
 'Ain el-Ḥaour, IX, B, 2.
 'Ain el-Ḥaour, III, D, 2.
 'Ain Ḥarsha, III, C, 3.
 'Ain el-Ḥor, I, D, 1.
 'Ain Hosein, VIII, C, 3.
 'Ain Ibl, I, B, 2.
 'Ainita, I, B, 2.
 'Ain Kafr Zebad, III, C, 2.
 'Ain el-Kelib, VIII, A, 2.
 'Ain el-Kebir, VII, B, 3.
 'Ain el-Kebir, VIII, A, 3.
 'Ain el-Kebiré, IX, B, 2.
 'Ain Kesour, III, B, 2.
 'Ain Khalil er-Rahman, XV, A, 1.
 'Ain el-Kharnoubé, III, B, 1.
 'Ain Kifa', V, A, 3.
 'Ain el-Leben, VIII, A, 3.
 'Ain Ma'asir, III, B, 2.
 'Ain Moubarek, X, C, 1.
 'Ain Mouhil, I, B, 3.

- 'Artouz, III, D, 3.
 Arulis, XIV, C, 1.
 Arzab, XII, B, 1.
 Arz Eliyas, I, B, 1.
 'Arziyé, I, B, 1.
 Arzouné, V, B, 1.
 'Asaliyé, II, B, 2.
 Asan, X, C, 1.
 Aseliyé, I, C, 2.
 Ashagbi, XI, B, 3.
 Ashaghi Kurkanli, XII, B, 2.
 'Ashara, XIV, D, 3.
 'Ashariné, VIII, A, 2.
 'Ashash, V, B, 2.
 'Ashiyé, III, B, 3.
 Ashqar, XI, B, 2.
 'Ashqout, III, B, 1.
 Ashrafiyé, II, A, 1.
 Ashrafiyé, III, D, 3.
 Ashrafiyé, IV, A, 2.
 Asliyé, VII, B, 3.
 'Aşoun, V, B, 2.
 Aşya, V, A, 3.
 'Ataman, II, A, 2.
 Atar Ghazal, I, C, 2.
 'Atarin, III, B, 2.
 Atashene, XIII, B, 3.
 'Ateibé, IV, B, 2.
 'Ateidé, VIII, A, 3.
 Athareb, X, B, 1.
 el-Atharib, XIV, B, 2.
 Athis, XIV, C, 2.
 'Atil, II, B, 2.
 Atiqkeui, XI, B, 3.
 Aţma, XII, B, 3.
 'Aţni, XIV, B, 3.
 Aueria, XIV, B, 3.
 Atshan, VIII, C, 1.
 Atshar Keui, XII, A, 3.
 'Atshit, I, B, 1.
 'Audj, VIII, A, 3.
 'Auniyé, VIII, A, 1.
 Auzara, XIV, D, 2.
 'Awaqiyé, XI, B, 3.
 'Awwas, II, B, 3.
 'Ayash, XIII, A, 2.
 'Ayat, VI, A, 2.
 'Ayaté, I, B, 1.
 'Ayin, II, B, 3.
 'Ayirdjé, IX, A, 2.
 'Ayno, VIII, A, 3.
 'Ayoun, I, C, 3.
 'Ayoun, III, B, 2.
 'Ayoun, VIII, A, 3.
 'Ayoun ez-Zouwan, I, D, 2.,
 'Azariyat, I, C, 1.
 'Azaz, XII, C, 2.
 'Azeir, I, B, 3.
 'Azer, VI, A, 2.
 'Arabgedik, XI, A, 3.
 Arabil, IX, B, 1.
 'Arab el-Moulk, VII, A, 2.
 'Arab Oushaghi, XII, A, 2.
 'Arab Oushaghi, XII, B, 2.
 'Arab Salim, III, B, 3.
 Aracha, XIV, C, 3.
 Ardé, X, B, 1.
 'Arafit, IX, B, 3.
 'Aramo, IX, B, 3.
 'Aramoun, III, B, 1.
 'Aramoun, III, B, 2.
 'Aramta, III, B, 3.
 'Aramté, VII, B, 1.
 Aran, XIII, A, 3.
 'Arbaniyé, III, B, 2.
 'Arbin, IV, A, 2.
 Arca, XIV, A, 3.
 Ardat, V, B, 2.
 Ard el-Waṭa, IX, B, 2.
 'Arrdjis, V, B, 3.
 'Ardjoun, VI, B, 2.
 'Areimé, V, B, 1.
 'Areiya, III, B, 2.
 'Areiya, III, B, 3.
 Aréthuse, VIII, C, 3.
 Aréthuse, XIV, B, 3.
 Arḥab, X, B, 1.
 'Ariḍa, VI, A, 1.
 Arifé, VIII, C, 1.
 Arimara, XIV, C, 2.
 Arimé, XIII, A, 2.
 Armenaz, X, A, 1.
 Armla, IX, B, 2.
 Armoudja, XII, C, 2.
 'Arnaou, V, A, 3.
 'Arné, I, D, 1.
 Arnoun, I, C, 1.
 Aroudé, XIII, B, 3.
 Aroudé, XIV, C, 2.
 Arpad, XIV, B, 1.
 Arpa Kesmez, XII, C, 2.
 Arpali, XII, A, 2.
 'Arqa, V, B, 2.
 'Arqaya, VIII, B, 3.
 Arqiq, XII, C, 1.
 'Arqoub, VII, B, 3.
 'Arqoub, VII, B, 2.
 'Arqoub, VII, B, 1.
 Arra, XIV, B, 2.
 'Arradé, XV, A, 1.
 'Arsha-waqibar, XII, B, 3.
 'Arshin, X, A, 1.
 Arshan Tash, XIII, C, 1.
 Arslan Tash, XIV, C, 1.
 'Arsoun, III, B, 2.
 Arsouz, XI, A, 3.
 Artah, XII, A, 3.
 'Artaz, V, A, 3.
 'Ana, III, B, 2.
 'Anadan, XII, C, 3.
 'Anaz, VI, A, 1.
 'Anaz, XII, C, 2.
 'Anbal, III, B, 2.
 Andan, X, C, 2.
 'Andaqid, VI, A, 1.
 Anderin, XIV, B, 2.
 'Anderiyé, XII, B, 3.
 'Andjar, III, C, 2.
 Andjara, X, B, 1.
 Androna, XIV, B, 2.
 Androusé, VIII, B, 3.
 'Anenib, VII, B, 1.
 Angala, XII, A, 3.
 Aniana, XIV, C, 1.
 Ankawi, X, A, 3.
 'Annazi, VII, B, 3.
 'Annezé, VII, B, 2.
 'Anout, III, B, 3.
 'Anq, VI, B, 1.
 Anşari, X, C, 1.
 Anşariyé, III, A, 3.
 'Anşo, IX, B, 1.
 Antaradus, XIV, A, 3.
 'Anţelias, III, B, 1.
 Anticasius, IX, A, 2.
 Antioche, IX, B, 1.
 Antioche, XIV, A, 2.
 'Anţoura, III, B, 1.
 'Anţoura, V, B, 2.
 'Anz, II, B, 3.
 'Anz, VIII, C, 2.
 'Aoulam, I, C, 3.
 Apamée, VIII, A, 1.
 Apamée, XIV, B, 2.
 Apamée (على نهر الفرات), XIV, C, 1.
 Apphadana, XIV, D, 2.
 'Aqaba, III, C, 3.
 'Aqabat, X, A, 2.
 'Aqabé, IX, A, 3.
 'Aqarib, VIII, D, 2.
 'Aqbara, I, B, 2.
 'Aqqr Zeit, VIII, B, 3.
 'Aqmata, III, B, 3.
 'Aqoura, V, B, 3.
 'Aqrab, VIII, B, 3.
 'Aqraba, I, D, 2.
 'Aqraba, IV, A, 2.
 'Aqrzete, VII, B, 3.
 Aqtanit, III, A, 3.
 Aqtshe Bayir, IX, B, 2.
 Aquae..., XIV, B, 1.
 'Araban, XV, B, 2.
 'Arab-'Azzi, XIII, A, 1.
 'Arab Deresi, XI, B, 2-3.
 'Arab Djemmasf, XI, B, 3.
 'Arabet el-Baṭṭof, I, B, 3.
 Arabeuren, XII, B, 2.

Barrim, VIII, B, 3.
 Bar Šita, V, B, 2.
 Bashina, V, A, 3.
 Bashakouh, X, A, 1.
 Bashamra, XII, B, 1.
 Bash Keui, X, C, 1.
 Bash Keui, XII, C, 3.
 Bashlamishly, XI, B, 1.
 Bash Maghara, XII, C, 2.
 Bashmishli, X, A, 1.
 Bashoura, IX, B, 2.
 B'ashtar, VII, B, 3.
 Basiliscum, XIV, A, 3.
 Bašir, II, A, 1.
 Bašit, IX, A, 2.
 Basitin, VIII, A, 3.
 Basliya, X, A, 2.
 Baslouqit, V, B, 3.
 Basout, XII, B, 3.
 Bašš el-Ḥayé, XII, B, 3.
 Bašša, I, A, 2.
 Bašša, VII, A, 1.
 Bašša, IX, A, 1.
 Ba't, II, B, 3.
 Baṭal, III, A, 2.
 Baṭbou, X, B, 1.
 Bathir, III, B, 3.
 Bathnae (بالقرب من حلب), XVI, B, 2.
 Bathnae (سروج), XIV, C, 2.
 Baṭlamiya, XIV, C, 2.
 Batlaye, X, A, 2.
 Bathloun, III, B, 2.
 Baṭloun, III, B, 2.
 Bathoufan, XII, B, 3.
 Batoula, XII, B, 3.
 Batra, I, C, 2.
 Batraé, X, C, 2.
 Batraken, XI, B, 3.
 Batroumin, V, A, 2.
 Baṭroun, V, A, 3.
 Baṭrouné, III, C, 3.
 Battal Bazar, XV, A.
 Bawar, III, B, 1.
 Bawar ed-din, III, B, 2.
 Bawerdé, IX, B, 1.
 Ba'wirté, III, B, 2.
 Bawouq, XII, B, 2.
 Bazinta, XIII, A, 1.
 Bazouriyé, I, B, 1.
 Bdama, IX, B, 2.
 Bdembo, IX, B, 1.
 Bdiré, VII, B, 3.
 Be'alshermiyé, III, B, 2.
 Beberaci (بحيرة), XV, B, 2.
 Bebr, IX, B, 1.
 Bedaoui, V, A, 2.
 Bedadoun, III, B, 2.
 Bedda, IV, A, 1.
 Bedghan, III, B, 2.

Bakhshin, X, A, 1.
 Bakismeté, X, A, 2.
 Baklor, XII, B, 3.
 Baksa, IX, B, 1.
 Baksa, IX, A, 3.
 Bala, IV, A, 1.
 Balanaea, XIV, A, 2.
 Balaṭ, X, C, 1.
 Balaṭonos, XIV, A, 2.
 Bali Keui, XII, B, 2.
 Balikli, XII, B, 1.
 Balis, X, A, 2-3.
 Balis, XIV, C, 2.
 Balli, XIII, B, 2.
 Ballouṭiyé, VII, B, 2.
 Ba'loula, III, B, 3.
 Balqounis, VII, B, 2.
 Baltadjik, XIII, A, 1.
 Bamlakha, VII, B, 3.
 Ban, V, B, 3.
 Banaqfour, X, A-B, 1.
 Ba'naqoudin, III, A, 3.
 Banastour, XII, B, 3.
 Ba'né, I, B, 2.
 Banis, X, B, 2.
 Baniyas, I, C, 1.
 Baniyas, VII, B, 2.
 Ba'ouda, X, A, 3.
 Baqirha, X, B, 1.
 Baqliyoun, VII, B, 1.
 Baqoudiyé, VI, A, 1.
 Baqouza, X, A, 1.
 Baqsanous, IX, B, 1.
 Baqto, VIII, A, 3.
 Bara, XV, B, 2.
 Bara (Albara), X, A, 3.
 Barad, XII, B, 3.
 Baradan, II, B, 3.
 Baramiyé, III, A, 3.
 Bara'shit, I, B, 1.
 Barbalissus, XIV, C, 2.
 Barbaroun, IX, A, 1.
 Barghouniyé, VIII, D, 3.
 Barghouthiyé, III, A, 3.
 Barid, VIII, A, 1.
 Barikiyé, VI, A, 1.
 Ba'r'in, VIII, A, 3.
 Barisa, X, B, 2.
 Bariša, X, B, 3.
 Barisha, X, A, 1.
 Barisha, X, A, 2.
 Barishé, IX, B, 3.
 Barmaya, VII, B, 2.
 Barné, XIII, A, 1.
 Barouda, XII, C, 3.
 Barouk, III, B, 2.
 Barqa, VII, B, 2.
 Barqoum, X, B, 1.
 Barr Elyas, III, C, 2.

'Azié, I, A, 1.
 Azirté, III, C, 1.
 'Azizi, X, C, 1.
 'Aziziyé, VI, C, 2.
 'Aziziyé, X, C, 2.
 'Azoun, III, B, 3.
 'Azour, III, B, 3.
 'Azriyé, IX, A, 3.
 'Azzé III, B, 3.
 'Azzouniyé, III, B, 2.
 Ba'abda, III, B, 2.
 Ba'abdat, III, B, 1.
 Ba'adran, III, B, 2.
 Ba'albeck, III, D, 1.
 Ba'albeck, XIV, A, 3.
 Ba'aqlin, III, B, 2.
 Ba'asir, III, A, 2.
 Bab, XIII, A, 3.
 Bab, XII, B, 3.
 Bab 'Abdallah, IX, B, 3.
 Baballouṭa, VII, B, 2.
 Babatroun, IX, B, 1.
 Babeké, X, B, 1.
 Babenna, IX, A, 3.
 Baberta, IX, B, 1.
 Bab el-Hawa, X, B, 1.
 Babilla, IV, A, 2.
 Babilla, X, C, 1.
 Babisqa, X, B, 1.
 Babliyé, III, A, 3.
 Bab en-Nour, VII, B, 2.
 Bab 'Omar, VI, B, 1.
 Babouda, X, A, 3.
 Baboulit, XII, B, 3.
 Bachaie, XIV, B, 2.
 Ba'dinli, XII, B, 2.
 Bafeli, I, B, 1.
 Baghita, XIII, A, 1.
 Baghras, XI, B, 3.
 Bagtshe-Gaz, IX, A, 2.
 Baḥdaliyé, IV, A, 2.
 Baḥira, V, B, 3.
 Bahloullyé, IX, A, 3.
 Baḥnin, III, B, 3.
 Baḥret el-'Ateibé, IV, B, 2.
 Baḥr Šat, III, B, 1.
 Baḥwaré, III, B, 2.
 Baḥwarṭa, XII, C, 2.
 Baḥweīṭa, V, B, 2.
 Baiba, X, A, 2.
 Ba'idé, XII, C, 1.
 Ba'iné, I, B, 3.
 Baisampse, XIV, C, 1.
 Bakaḥra, V, B, 3.
 Bakatailloi, XIV, B, 2.
 Bakhḍarmo, VII, B, 1.
 Bakh'oun, V, B, 2.
 Bakhriné, VI, B, 1.
 Bakhshin, IX, B, 1.

- Beloursek, XII, B, 2.
 Belouța, IX, B, 3.
 Belouza, V, B, 3.
 Belyoun, X, A, 3.
 Bemahrei, III, B, 2.
 Bernakin, III, B, 2.
 Bemhé, VI, C, 2.
 Benabil, X, A, 1.
 Benan, X, C, 2.
 Benaris, X, B, 2.
 Benashé, V, B, 3.
 Benemrah, VII, B, 3.
 Benharan, V, A, 3.
 Beni Ayan, I, B, 1.
 Beni Eyoub, X, A, 3.
 Beni 'Isi, VII, B, 1.
 Beni Israël, VII, B, 1.
 Beni Yousha', I, C, 2.
 Ben el-Mogharia, XIII, B, 2.
 Benta'el, V, A, 3.
 Beqa'a Soufrin, V, B, 2.
 Beqarqasha, V, B, 3.
 Beqe'i'a, III, A, 2.
 Beqosta, III, A, 3.
 Berabou, VI, B, 1.
 Beradj, VII, B, 3.
 Bera'in, VII, B, 2.
 Berato, VII, B, 1.
 Berazin, VII, B, 2.
 Beraziyé, XIII, A, 3.
 Berbara, V, A, 3.
 Berbara, VI, A, 2.
 Berd, VIII, A, 3.
 Berdé, VI, A, 1.
 Berdiyé, IX, B, 1.
 Berdja, III, A, 2.
 Berdouni, VIII, C, 2.
 Bereika, I, D, 2.
 Bereika, I, B, 1.
 Bereiké, II, B, 2.
 Bereiké, VII, A, 1.
 Bereitan, III, D, 1.
 Bérékié, VII, B, 3.
 Beresa, X, B, 3.
 Berghati, XII, C, 2.
 Berheleyé, III, D, 2.
 Beriarc, XIV, C, 3.
 Beridé, X, C, 2.
 Beridj, IX, B, 2.
 Beriñ, III, B, 2.
 Beriler, VIII, D, 3.
 Berimdjé, XII, B, 2.
 Berish, I, B, 1.
 Berkak, XIII, A, 3.
 Berkha, VI, A, 3.
 Berkisyé, VIII, A, 3.
 Berna, X, B-C, 1.
 Beroea, XIV, B, 2.
 Beroudjé, VI, A, 1.
 Bekas, IX, A, 3.
 Bekeftin, V, A, 2.
 Beke Obasi, XII, B, 2.
 Bekerki, III, B, 1.
 Bekeyifé, III, C, 3.
 Bekfela, IX, B, 2.
 Bekfeya, III, B, 1.
 Bekhaşoun, IX, B, 3.
 Bekifa, III, B, 3.
 Bekiout, V, B, 1.
 Bekir, XII, C, 2.
 Bekirnabé, XII, C, 3.
 Bekishtin, III, B, 2.
 Bekiyé, VIII, B, 2.
 Bekka, III, C, 3.
 Bekké, II, B, 3.
 Bekolar, XII, B, 1.
 Bekomra, V, A, 2.
 Bekra, XII, B, 2.
 Bekriyé, VII, B, 3.
 Bekriyé, IX, B, 1.
 Bektasheli, XII, A, 2.
 Bekwe, XI, A, 3.
 Belalié, XII, C, 1.
 Bela'lin, VII, B, 1.
 Belaliyé, VI, B, 1.
 Belas, III, D, 3.
 Belas, IV, A, 2.
 Belas, X, C, 1.
 Belať, IV, A, 2.
 Belať, VI, A, 1.
 Belať, I, C, 1.
 Belať, III, B, 1.
 Belať, VII, B, 1.
 Belať, VII, B, 3.
 Belaťa, VII, A, 3.
 Beldi, V, B, 2.
 Beled Sheikh, I, A, 3.
 Belehou, IX, B, 3.
 Beleibil, III, B, 2.
 Beleil, VIII, C, 1.
 Belente, X, B, 1.
 Beleqa, XIII, A, 2.
 Beleramoun, XII, C, 3.
 Belesa, X, B, 2.
 Belhib, VIII, B, 2.
 Beli, VIII, A, 2.
 Belidé, I, C, 2.
 Belis, XIII, A, 2.
 Beliska, IX, B, 1.
 Bella, V, B, 3.
 Bellan, XII, C, 3.
 Bellin, VIII, B, 3.
 Bellouné, III, A, 2-3.
 Bellouran, IX, A, 2-3.
 Belment, V, A, 2.
 Belmis, IX, B, 2.
 Belmis, X, A, 2.
 Belouqsé, VI, A, 1.
 Bedghan el-Meshrifé, III, B, 2.
 Bedibhoun, V, A, 3.
 Bedja'a, II, B, 3.
 Bedjderfil, V, A, 3.
 Bedjouré, V, A, 2.
 Bednaya, III, C, 1.
 Bednayil, V, A, 3.
 Bedyas, I, B, 1.
 Beljadidat, V, A, 1.
 Behamdoun, III, B, 2.
 Behannin, V, B, 2.
 Behannis, III, B, 1.
 Behem, II, B, 3.
 Behio, X, A, 1.
 Behlouniyé, VI, A, 1.
 Behouraya, VII, B, 1.
 Behouzé, V, B, 1.
 Beida, VII, B, 2.
 Beida, VIII, A, 3.
 Beidarous, I, C, 2.
 Beidar er-Rafi'a, VIII, A, 3.
 Beilan, XI, B, 3.
 Beilan-Keui, XII, B, 2.
 Beili, VII, B, 3.
 Beiqoun, III, B, 3.
 Beira, IX, B, 1.
 Beirouth, II, A, 1.
 Beisour, III, B, 2.
 Beisour, III, A, 3.
 Be'it, VIII, A, 3.
 Beitarli, XII, A, 3.
 Beit 'Ayoun, VII, B, 1.
 Beiter Beg, XIII, A, 1.
 Beit ed-Din, III, B, 2.
 Beit ed-Din, III, B, 3.
 Beit Djabro, IX, A, 3.
 Beidjenn, I, B, 2.
 Beit Djenn, I, D, 1.
 Beit Eri, I, D, 3.
 Beit Houlé, I, B, 1.
 Beitima, I, D, 1.
 Beit Laya, III, C, 3.
 Beitlehem, I, A, 3.
 Beit Lif, I, B, 2.
 Beit Melat, VI, A, 2.
 Beit Meri, III, B, 2.
 Beit Naïm, IV, A, 2.
 Beit Nash, V, B, 1.
 Beit el-Rahib, VII, B, 3.
 Beit Sabir, I, D, 1.
 Beit Saham, IV, A, 2.
 Beit Sawa, IV, A, 2.
 Beit Shama, III, C, 1.
 Beit Shehab, III, B, 1.
 Beit Shilala, V, A-B, 3.
 Beit Shit, VII, B, 2.
 Beit Souhin, IX, A, 3.
 Beit Soummaq, VII, B, 3.
 Beit Yahoun, I, B, 1.

- Biré, III, C, 3.
 Biré, VIII, C, 1.
 Biré, XIII, A, 3.
 Biré, VIII, A, 3.
 Birein, VIII, B, 3.
 Biret el-Djebel, VIII, A, 2.
 Biri, V, B, 1.
 Biri, VI, A, 1.
 Biri, XIII, B, 3.
 Biriddjé, VIII, A, 1.
 Birisi, VII, B, 3.
 Bir Loume, XII, B, 3.
 Birsouan, XII, B, 2.
 Birté, III, A, 3.
 Birtha, XIV, C, 1.
 Bishraghi, VII, B, 2.
 Bishrah, VII, B, 1.
 Bişin, VIII, B, 3.
 Bismalikh, VII, B, 2.
 Bisrin, III, B, 2.
 Bismaqiyyé, VIII, A, 3.
 Bisnada, VII, A, 1.
 Bisnada, IX, A, 3.
 Bisnaya, VI, A, 1.
 Bissin, VII, B, 1.
 Bistaryam, VII, B, 3.
 Bitiné, XII, B, 3.
 Biṭrin, IX, B, 1.
 Biṭya, IX, B, 1.
 Biṭyas, IX, A, 1.
 Biṭyas, X, I, 1.
 Biy, VIII, B, 3.
 Biyano, XII, C, 3.
 Biyar Beïdan, II, A, 1.
 Biyoude Seid, I, A, 1.
 Biza'a, XIII, A, 3.
 Bkarziyé, III, B, 2.
 Bkraka, VIII, A, 2.
 Blaḥni, VII, B, 3.
 Blaṭa, IX, A, 3.
 Beino, VI, A, 2.
 Bloudan, III, D, 2.
 Blouzé, VII, B, 2.
 Blouzit Abou Mousa, VII, B, 3.
 Bmari'a, III, B, 3.
 Bnayé, III, B, 2.
 Boghalan, X, A, 2.
 Boghazikner, IX, B, 2.
 Boghaz Kerim, XII, B, 1.
 Boheiriyyé, IV, B, 2.
 Bordj, بئر Bourdj.
 Borghouné, V, A, 3.
 Bornaz, IX, B, 2.
 Borniaz, XII, B, 3.
 Borqaïl, V, B, 2.
 Boshriyyé, III, B, 1.
 Boşra, II, A, 3.
 Bostan, voir Boustan.
 Bostandjik, XII, C, 1.
 Bet Balṭa, VII, B, 3.
 Bet Debek, VII, B, 3.
 Beteiyisé, VI, A, 1.
 Beteresh, VIII, A, 3.
 Bethammara, XIV, C, 1.
 Betibat, IX, B, 2.
 Betirsa, X, A, 3.
 Bet el-Khaṭib, VIII, A, 3.
 Bet el-Ma, IX, B, 1.
 Bet Melhem, VII, B, 3.
 Betouratish, V, A, 2.
 Bet Proclis, VI, C, 1.
 Bet Proclis, XIV, B, 3.
 Bet el-Qal'a, VII, 3.
 Beṭram, V, A, 3.
 Bet Riḥan, VII, B, 1.
 Bet er-Roubeizé, VII, A, 3.
 Bet Saidé, VIII, A, 3.
 Bet es-Selam, VIII, A, 3.
 Bet Shambour, VII, B, 3.
 Bet Sheihan, VII, B, 3.
 Bet Sheikh 'Ali, VII, B, 2.
 Bet esh-Sholouf, VIII, A, 3.
 Bet Souhin, VII, B, 1.
 Bet el-Wadi, VIII, A, 3.
 Betwelyo, VII, B, 1.
 Bet Welyo, IX, B, 2.
 Bet Zentout, VII, B, 1.
 Beyaḍiyyé, VIII, A, 3.
 Beyali, X, A, 1.
 Beylan, XIV, A, 1.
 Beyrouth, III, A-B, 1-2.
 Bezaiz, II, A, 3.
 Bezebina, VI, A, 2.
 Bezeiné, IV, A, 2.
 Bezga, IX, A, 2.
 Bezibdin, III, B, 1.
 Bezina, III, B, 3.
 Beziza, V, A, 3.
 Bez'oun, V, B, 3.
 Bezoummar, III, B, 1.
 Bezzaq, VII, A, 3.
 Bibnin, V, B, 2.
 Bidjé, V, A, 3.
 Bidwaniyyé, XIII, 2.
 Bilad, IX, B, 1.
 Bilad, X, A, 1.
 Bilas, X, B, 2.
 Bilhas, III, C, 1.
 Bin, X, B, 1.
 Binish, X, B, 2.
 Bint Oumm Djoubeil, I, B, 2.
 Bir Abou-l-Fawaris, XIV, C, 3.
 Bir el-'Adjam, I, D, 2.
 Bir Armenaz, X, A, 1.
 Birdjein, III, A, 2.
 Birni, IX, A, 3.
 Biré, I, D, 2.
 Biré, III, B, 2.
 Bershet, V, B, 1.
 Bershin, VIII, A, 3.
 Bershiyyé, VII, B, 3.
 Bersiba, XIV, C, 1.
 Berwé, I, A, 3.
 Berytus, XIV, A, 3.
 Berzé, IV, A, 1.
 Berzé, VI, C, 1.
 Besamous, X, A, 3.
 Besaqqayé, VII, B, 3.
 Besariyyé, III, A, 3.
 Beşarma, V, A, 3.
 Beşarmoun, VII, B, 2.
 Besarramé, VII, B, 1.
 Besas, VI, A, 1.
 Besatin, VII, B, 2.
 Besba'il, V, A-B, 2-3.
 Besdiqir, VIII, A, 3.
 Beseisin, VII, B, 1.
 Besendina, IX, B, 2.
 Besendina, X, A, 2.
 Besenkol, X, A, 2.
 Beseqla, X, A, 3.
 Besha'alé, V, A, 1.
 Beshalé, III, B, 1.
 Beshamoun, III, B, 2.
 Beshamzin, V, A, 3.
 Beshantra, X, B, 1.
 Besharré, V, B, 3.
 Besheitiyyé, V, B, 3.
 Beshemes, VIII, A, 3.
 Beshi, IX, B, 1.
 Beshillamé, VII, B, 1.
 Beshinlayé, X, A, 1.
 Beshinnin, V, A, 3.
 Beshlamoun, IX, B, 2.
 Beshlamoun, X, A, 2.
 Beshmis, VII, B, 3.
 Beshoulla, X, A, 3.
 Beshraïl, VIII, A, 3.
 Beshtoudar, V, A, 3.
 Besiqa, VII, B, 1.
 Besirin, VIII, C, 3.
 Beskinta, III, C, 1.
 Beşoun, IX, B, 2.
 Besous, III, B, 2.
 Besri, III, B, 3.
 Bessima, III, D, 3.
 Besta, IX, B, 3.
 Bet Abou Khalil, VII, B, 3.
 Bet el-'Addjé, VII, B, 3.
 Beta'lé, VII, B, 1.
 Bet 'Ana, VII, B, 2.
 Betaré, VII, B, 1.
 Bet Arkoush, VIII, A, 3.
 Betaroun, XII, B, 3.
 Betathir, III, B, 2.
 Bet el-'Atiq, VIII, A, 3.
 Bet Bané, IX, B, 3.

- Buyuk Qarqin, XII, B, 2.
 Byblos, XIV, A, 3.
 Byisi, VI, C, 1.
 Caeciliana, XIV, C, 1.
 Caesarea Panéas, XIV, A, 4.
 Caifa, I, A, 3.
 Calamona, XIV, B, 3.
 Calamus, XIV, A, 3.
 Caperturi, XIV, B, 2.
 Caphrena, XIV, C, 1.
 Capitolas, XIV, A, 1.
 Cappareas, XIV, B, 2.
 Carion, XIV, B, 2.
 Carrhae, XIV, C, 1.
 Casama XIV, B, 3.
 Casius, IX, A, 2.
 Catabama, XIV, B, 1.
 Cattela, XIV, A, 2.
 Cehere, XIV, B, 3.
 Centum putea, XIV, B, 3.
 Chalcis (في الشمال), XIV, B, 2.
 Channunia, XIV, B, 1.
 Charadrus, IX, A, 2.
 Cholle, XIV, C, 2.
 Circesium, XIV, D, -3..
 Conna, XIV, D, 2.
 Cyrrhus, XII, B, 2.
 Cyrrhus, XIV, B, 1.
 Daba'a, VI, B, 2.
 Dabbaghin, VIII, D, 1.
 Dabbiyé, III, B, 1.
 Dabbousi, I, C, 3.
 Dabiq, XII, C, 2.
 Dabiq, XIV, B, 1.
 Daboura, I, C, 2.
 Dadikh, X, B, 2.
 Dabat, XIII, B, 2.
 Dadjadiyé, I, C, 3.
 Daghlaghan, XII, A, 3.
 Dahne, XIV, B, 1.
 Dahr el-Aïmar, III, C, 3.
 Dahr Matar, VII, B, 3.
 Dahr Şafra, VII, A, 3.
 Da'il, II, A, 2.
 Dai Tammoush, VII, B, 2.
 Dakhiré, XIII, B, 3.
 Dalabouz, VI, B, 1.
 Dalim, X, B, 3.
 Dalyan, X, A, 3.
 Dalyan, IX, B, 2.
 Dalyé, VII, B, 2.
 Dam, X, B-C, 3.
 Dam, XII, B, 2.
 Damas, III, D, 3.
 Damas, IV, A, 2.
 Damas, XIV, A, 4.
 Damat, IX, A, 3.
 Damat el-Qoufr, IX, A, 3.
 Damet el-'Alya, II, A, 2.
 Bourdj er-Raḥib, I, B, 1.
 Bourdj Şafita, V, B, 1.
 Bourdj Shemali, I, A, 1.
 Boureidj, VI, B, 3.
 Boureyanis, VII, B, 1.
 Bourghouz, III, B, 3.
 Bourqeişa, VI, B, 3.
 Bourqoush, III, C, 3.
 Bourzey, XIV, A-B, 2.
 Bousan, II, B, 2.
 Bous el-Houlé, VIII, B, 3.
 Bousit, V, B, 2.
 Bousr el-Hariri, II, A, 2.
 Boustān el-Basha, VII, A, 1.
 Boustān el-Hammam, VII, B, 2.
 Boustān en-Nadjdjar, VII, B, 2.
 Boustān er-Ras, IX, B, 1.
 Bouştouwar, VII, B, 2.
 Boutheiné, II, B, 2.
 Bouţmé, III, B, 2.
 Bouţmiyé, I, D, 2.
 Boutshe, III, B, 2.
 Bouweida, VI, B, 1.
 Bouweida Gharbiyé, VI, A, 1.
 Bouweidiré, X, C, 3.
 Bouweir, VI, C, 1.
 Bouweira, XIII, B, 2.
 Bouzgar, X, A, 1.
 Bouziyé, I, C, 1.
 Bouzlidjé, XIII, A, 2.
 Boz Geik, XIII, B, 2.
 Boz Heuyuk, IX, B, 1.
 Bozoullou, IX, B, 1.
 Bqesmaya, V, A, 3.
 Bradi, VIII, B, 1.
 Bradj, VII, B, 1.
 Braḥliyoun, V, B, 3.
 Bré, IX, B, 1.
 Breişin, VII, B, 3.
 Brochoi, XIV, A, 3..
 Broumanit Bet Ra'd, VII, B, 1.
 Broummana, III, B, 1.
 Broyanli, XII, B, 1.
 Bruttus, XIV, A, 3.
 Bsabḥ, III, B, 2.
 Bsatin er-Riḥan, IX, A, 3.
 Bsebrin, III, B, 1.
 Bshatfin, III, B, 2.
 Bshilé, VII, B, 2.
 Bta'lin, III, B, 1.
 Btakhniyé, III, B, 2.
 Btebiyat, III, B, 2.
 Bteghrin, III, B, 1.
 Btetin, IX, B, 1.
 Btiryas, VII, B, 1.
 Bulbul, XII, B, 2.
 Buyuk 'Arab Ḥasan, XIII, B, 2.
 Buyuk Bourdj, IX, B, 1.
 Buyuk Keui, XII, B, 3.
 Bostra, XI, B, 4.
 Botrys, XIV, A, 3.
 Boubeida, VIII, D, 3.
 Boubeida er-Rouhaniyé, VII, D, 3.
 Boubiyé, VII, A, 1.
 Boudey, III, C, 1.
 Boudi, VII, B, 1.
 Boudin, III, B, 2.
 Boudjak, IX, A, 2.
 Bou'eibiyé, X, B, 1.
 Boueida, IV, A, 2.
 Boughdadiyé, IX, B, 1.
 Boughdin, XIV, B, 1.
 Bougheidid, XIV, B, 2.
 Bouharra, XIV, C, 3.
 Bouhidj, XIII, A, 2.
 Bou Kemal, XIV, D, 3.
 Boukin, III, D, 2.
 Boulamadji, XII, B, 2.
 Bouldoum, XIII, B, 1.
 Boulé, II, A, 1.
 Boulké, XII, A, 1.
 Boulou Kiaz, XII, A, 2.
 Boum, III, A, 2.
 Bouqa, IX, A, 3.
 Bouqamḥa, III, B, 3.
 Bouq'asem, III, C, 3.
 Bouqa'ti, I, C, 1.
 Bouqe'i'a, I, B, 2.
 Bouqe'i'a, V, A, 3.
 Bouq'o, VII, B, 3.
 Bouqraya, VI, B, 1.
 Bour, VII, B, 1.
 Bouraq, II, A, 1.
 Bouraq, II, B, 3.
 Bouraq, VIII, C, 3.
 Bouraq, XIV, B, 4.
 Bourat, XIII, B, 1.
 Bourd, II, B, 3.
 Bourdaqli, X, B, 1.
 Bourdj, VI, A, 1.
 Bourdj, VIII, B, 3.
 el-Bbourdj, IX, A, 3.
 Bourdj, X, B, 3.
 Bourdj, XII, B, 3.
 Bourdj 'Alawei, I, B, 1.
 Bourdj 'Arab, V, B, 1.
 Bourdj el-'Arab, VI, A, 1.
 Bourdj el-Baradjiné, III, B, 2.
 Bourdjé, XII, C, 1.
 Bourdj Hab, X, A, 2..
 Bourdj Haidar, XII, B, 3.
 Bourdjé, XII, R, 3.
 Bourdj Meksour, VI, A, 1.
 Bourdj Mi'ar, V, B, 1.
 Bourdj el-Qas, XII, B, 3.
 Bourdj el-Qaşab, IX, A, 3.
 Bourdj Qiblé, I, A, 1.
 Bourdj el-Qourei'a, VI, A, 2.

- Deir Salouné, X, A, 1.
Deir es-Salt, II, A, 2.
Deir Sambil, X, A, 3.
Deir Sanboul, VIII, A, 1.
Deir es-Saras, I, C, 2.
Deir Selman, IV, B, 2.
Deir Senan, II, B, 2.
Deir Seta, X, A, 1.
Deir csh-Sharqi, X, B, 3.
Deir esh-Shemil, VII, A, 2.
Deir Sim'an, XII, B, 3.
Deir Sir, III, B, 2.
Deir Siriyan, I, B, 1.
Deir eş-Şoleib, VII, A, 2.
Deir Tahnith, III, B, 2.
Deir Tamish, III, B, 1.
Deir et-Toureif, II, A, 2.
Deir ez-Zaherani, III, A-B, 3.
Deir Zeinoun, III, C, 2.
Deir ez-Zor, XIV, D, 2.
Deir ez-Zor, XIV, A, 2.
Deir ez-Zoubeir, II, A, 3.
Dekmidjé, IX, B, 1.
Delamé, X, C, 2.
Delata, I, C, 2.
Delbiya, X, A, 1.
Delebta, III, B, 1.
Deleda, XIV, B, 3.
Delha, XII, C, 2.
Delhemie, XII, C, 2.
Delhemiyé, III, C, 2.
Delhemiyé, III, A, 2.
Delhoum, III, A, 3.
Delin, VI, A, 1.
Deli Osman, XII, B, 2.
Dellozé, X, A, 3.
Delwé, I, C, 2.
Demetrias, XIV, B, 3.
Demrek, XII, A, 2.
Demrek Geulu, XII, A, 2.
Demyoun, IX, A, 3.
Denbiyé, VII, B, 3.
Denké, VI, A, 1.
Der'a, II, A, 3.
Dera'man, X, B, 1.
Deraya, V, A, 3.
Derbezak, XII, A, 3.
Derdara, VII, B, 2.
Derdariyé, VI, A, 1.
Der ed-Djourd, VIII, A, 2.
Derekish, VII, B, 3.
Der Hanna, IX, A, 3.
Der Mama, VII, B, 1.
Derouné, VII, B, 1.
Derouné, IX, B, 2.
Deroutan, VII, B, 1.
Derra, VI, C, 1.
Dershin, XII, B, 3.
Dersouniyé, IX, B, 1.
Deir el-'Ashair, III, C, 3.
Deir Aḥshan, X, B, 1.
Deir 'Ali, II, A, 1.
Deir 'Ammar, V, B, 2.
Deir el-'Aṣafir, IV, A, 2.
Deir 'Aṭiyé, VI, B, 3.
Deir Baba, III, B, 2.
Deir Babout, XII, B, 3.
Deir el-Bakht, II, A, 1.
Deir Ba'lba, VI, B, 1.
Deir Besin, III, A, 3.
Deir Dami, II, A, 2.
Deir Deloum, V, B, 2.
Deir el-Djermal, XII, C, 3.
Deir Djenin, VI, A, 2.
Deir Mar Djirdjis, VI, A, 1.
Deir Dobel, III, B, 2.
Deir Doubin, X, A, 3.
Deir Doughiya, I, B, 1.
Deir Dourit, III, B, 2.
Deir Ebya, V, B, 2.
Deir el-Ferdis, VIII, B, 3.
Deir Four, VIII, C, 3.
Deir el-Gharbi, X, B, 3.
Deir el-Ghazal, III, C, 2.
Deir el-Ḥadjar, V, B, 1.
Deir el-Ḥadjar, II, A, 1.
Deir Hanna, I, B, 3.
Deir el-Ḥarf, III, B, 2.
Deir el-Hawa, XII, C, 3.
Deir el-Kahf, II, B, 3.
Deir Kefilan, V, A, 3.
Deir el-Khouwat, II, A, 2.
Deir Kifa, I, B, 1.
Deir Koushé, III, B, 2.
Deir el-Leben, II, B, 2.
Deir el-Lebwa, II, A, 2.
Deir Makir, I, D, 1.
Deir Ma'la, VIII, B, 3.
Deir Mamo, VIII, A, 2.
Deir Mar Elian, VI, C, 3.
Deir Mar Maroun, VI, A, 3.
Deir el-Meyas, II, B, 3.
Deir Mezra'a, III, B, 3.
Deir Mimas, I, C, 1.
Deir el-Moukhallas, III, A, 3.
Deir Mouqarrin, III, D, 2.
Deir en-Na'amé, III, A, 2.
Deir en-Na'amé, III, B, 2.
Deir Nilé, II, B, 1.
Deiroun, VII, B, 3.
Deir el-Qal'a, III, B, 2.
Deir el-Qamar, III, B, 2.
Deir Qannobin, V, B, 3.
Deir Qanoun, I, B, 1.
Deir Qanoun, III, D, 3.
Deir Qanoun en-Nahr, I, B, 1.
Deir Qantar, I, B, 1.
Deir el-Qaṣi, I, B, 2.
Damiyé, I, B, 3.
Damlar, VIII, C, 3.
Damoun, I, A, 3.
Damsarkho, VII, A, 1.
Damsarkho, IX, A, 3.
Dana (في الشمال), X, B, 1.
Dana (في الجنوب), X, B, 3.
Danaba, XIV, B, 3.
Danadj, I, D, 1.
Danouriyé, I, D, 2.
Daoud Pasha, XII, A, 3.
Daphné, IX, B, 1.
Daphné, XIV, A, 2.
Daqqoun, III, B, 2.
Dara, II, A, 2.
Dara, XV, B, 1.
Daraya, III, B, 1.
Daraya, V, A, 3.
Dar Be'ashtar, V, A, 3.
Darb Sak, XIV, B, 1.
Dardaghan, VI, B, 2.
Dardara, I, C, 2.
Dar el-Djoubb, VIII, A, 2.
Dardouma, IX, B, 3.
Dareiya, IV, A, 2.
Dareya, III, B, 3.
Dareya, III, D, 3.
Darghamo, VII, B, 1.
Dargir, XII, B, 2-3.
Darit 'Izzé, XII, B, 3.
Dar el-Kebiré, VI, B, 1.
Darkoush, X, A, 2.
Dar Qita, X, A, 1.
Dar Selamlam, VIII, B, 3.
Dasihiyé, VIII, B, 3.
Dausara, XIV, C, 2.
Dauwara, VII, B, 3.
Dawamis, VI, B, 1.
Dawaralin, VIII, A, 3.
Daz Heuyuk, XIII, B, 1.
Dbeibiyé, VII, B, 3.
Debabiye, VI, A, 1.
Debbash, VII, B, 1.
Debbash, IX, A, 3.
Debbin, VI, A, 1.
Debebiyé, VI, A, 1.
Debouriyé, I, B, 3.
Defen, II, B, 3.
Defil, IX, A, 3.
Defné, I, C, 1.
Defoun, III, B, 2.
Defterdar, XII, C, 3.
Dehbiyé, X, C, 1.
Dehes, X, A, 1.
Deir, II, A, 3.
Deir, IX, B, 1.
Deir el-'Aboud, II, B, 3.
Deir el-'Adas, II, A, 1.
Deir el-Asad, I, B, 2.

Djeĥola, I, C, 2.
 Djeiboul, VII, B, 2.
 Djeida, I, A, 3.
 Djeishoum, I, C, 2.
 Djekke, XII, C, 2.
 Djelaliyé, III, B, 3.
 Djelebline, I, C, 2.
 Djelemé, VIII, B, 1.
 Djelemé, XII, B, 3.
 Djelmedoun, VIII, A, 2.
 Djemarrin, II, A, 3.
 Djemasiyé, VIII, A, 1.
 Djemimé, X, C, 1.
 Djemmé, II, B, 3.
 Djena, VIII, D, 1.
 Djenadjik, IX, B, 2.
 Djenan, VIII, C, 2.
 Djendel, VI, B, 2.
 Djené, XIII, B, 3.
 Djenedo, IX, B, 1.
 Djenesraya, III, A, 3.
 Djenin, VIII, A, 3.
 Djeninat, VI, C, 1.
 Djeniné, VII, B, 3.
 Djenkaré, X, A, 2.
 Djennata, IX, A, 3.
 Djenqin, XII, C, 1.
 Djenrik, XI, B, 2.
 Djenta, III, D, 1.
 Djeraba, I, C, 2.
 Djerablis, XIII, B, 1.
 Djerabta, V, A, 3.
 Djeradé, X, B, 3.
 Djeraidj esh-Shakhm, X, C, 3.
 Djerba, IV, B, 2.
 Djerbou'a, VI, C, 1.
 Djerdaqiyé, IX, B, 1.
 Djerdenaz, X, B, 3.
 Djerdjik, XII, C, 1-2.
 Djerdjisé, VIII, B, 3.
 Djerdjou'a, III, B, 3.
 Djereidjir, VI, B, 3.
 Djერიყé, IX, A, 1.
 Djeresié, VII, B, 2.
 Djermana, IV, A, 2.
 Djermap, I, B, 2.
 Djermatiyé, VII, B, 1.
 Djernaya, III, A, 3.
 Djeroud, XIV, B, 3.
 Djett, I, B, 2.
 Djeuzsiz, IX, B, 1.
 Djeziret ibn 'Omar, XV, B, 1.
 Djezrayé, X, B, 2.
 Djezzin, III, B, 3.
 Djezzin, XIV, A, 4.
 Dji'a, XIII, B, 3.
 Djiba, XIV, B, 3.
 Djibab, II, A, 1.
 Djibbin, I, B, 2.

Djardé, I, A, 2.
 Djariyé, III, A, 3.
 Djariz, XII, C, 2.
 Djarniya, VIII, C, 2.
 Djarniyé, VIII, A, 1.
 Djasim, II, A, 2.
 Djaşsin, VIII, D, 2.
 Djau, VI, A, 1.
 Djaurat Termis, III, B, 1.
 Djawar el-'Afs, VI, A, 1.
 Djazerin, IX, B, 3.
 Djeba'a, III, B, 3.
 Djeba'a, III, C, 1.
 Djeba'at esh-Shouf, III, B, 3.
 Djebab, VII, B, 3.
 Djebab, VIII, A, 3.
 Djebalé, X, A, 3.
 Djebata, I, B, 3.
 Djebata el-Khashab, I, D, 1.
 Djebeil, III, B, 1.
 Djebeki XI, B, 2.
 Djebel, V, A, 3.
 Djebel Aqra', IX, A, 2.
 Djebel 'Arbaïn, VIII, C, 3.
 Djebel Bereket, XII, A, 1.
 Djebelé, VII, A, 1.
 Djebel Ĥara, I, D, 2.
 Djebel Ĥawayis, VIII, D, 1.
 Djebeliyé, VII, B, 2.
 Djebel Seis, XIV, B, 4.
 Djebel Sem'an, IX, A, 1.
 Djebel Tour, III, B, 3.
 Djebin, VIII, B, 1.
 Djebin, XIII, A, 2.
 Djebshit, I, B, 1.
 Djeda, II, A, 2.
 Djed Deir, V, B, 3.
 Djededé, VII, B, 1.
 Djedeidé, III, B, 1.
 Djedeidé, IV, B, 2.
 Djedeidé, V, B, 2.
 Djedeidé, VI, A, 2.
 Djedeidé, VII, B, 2.
 Djedeidé, VII, B, 3.
 Djedeidé, VIII, D, 1.
 Djedeidé, IX, A, 1.
 Djedel, II, A, 2.
 Djedidé, I, C, 1.
 Djedidé, III, A, 3.
 Djedidé, III, B, 1.
 Djedidé, VI, A, 3.
 Djedidé, VII, B, 3.
 Djedidé, VII, B, 1.
 Djediyé, II, A, 1.
 Djedrou, I, A, 3.
 Djefat, I, B, 3.
 Djefroun, X, A, 3.
 Djefre, X, C, 2.
 Djehar, XIV, D, 3.

Deryous, IX, B, 2.
 Desté, II, A, 1.
 Deurtyol, XI, B, 1.
 Dewadiyé, X, C, 3.
 Dewe Heuyuk, XIII, A, 1.
 Deweiliyé, VII, B, 2.
 Deyirmen Qardjy, XII, A, 3.
 Dhekir, II, B, 1.
 Dhekwe, III, C, 2.
 Dheneibé, I, D, 3.
 Dhounéibé, III, B, 3.
 Dib'al, I, B, 1.
 Dibbiyé, I, C, 2.
 Dibi, VI, B, 1.
 Dibin, I, C, 1.
 Dibin, II, B, 3.
 Dibiyé, III, A, 2.
 Dibl, I, B, 2.
 Dibl, V, B, 2.
 Dibs, XV, B, 1.
 Dibsé, XIV, C, 2.
 Dibsho, VII, B, 1.
 Diddé, V, A, 2.
 Didi, II, A, 1.
 Difé, VII, B, 1.
 Dikki, I, C, 2.
 Dik el-Maĥdi (ديك الماڤدي), III, B, 1.
 Dikmedash, XII, B, 2.
 Dili, VIII, D, 1.
 Dilli, II, A, 2.
 Diman, V, B, 3.
 Dimas, III, D, 3.
 Dimo, VIII, A, 2.
 Dinin, VIII, C, 2.
 Diospolis, IX, A, 3.
 Diqqaka, IX, A, 3.
 Dirriyé, IX, B, 2.
 Dirté, VII, B, 3.
 Diyathé, II, B, 2.
 Djabé, I, D, 1.
 Djabir, II, A, 3.
 Djabiya, II, A, 2.
 Djabboul, VI, A, 3.
 Djaddou'a, VIII, D, 2.
 Djadiyé, XII, B, 3.
 Djadj, V, A, 3.
 Djadjiyé, VIII, C, 2.
 Dja'etit, III, B, 1.
 Dja'fer, X, C, 2.
 Djafer Tayar, XIII, A, 1.
 Djafi'a, VIII, B, 3.
 Jaghdjagh, XV, B, 1.
 Jahiliyé, III, B, 2.
 Dja'idiyé, IV, B, 2.
 Jamlé, I, D, 3.
 Djammas, VII, B, 3.
 Djanboulad, XII, A, 3.
 Djanoudiyé, IX, B, 2.
 Dja'raba, VI, B, 2.

- Djouweiz, IX, B, 3.
 Djouweizi, I, D, 2.
 Djouzif, XI, A, 3.
 Djoziyé, IX, A, 3.
 Doka VIII, A, 2.
 Dokmouk, XIII, B, 1.
 Dolan, XII, A, 1.
 Dolek, XII, C, 2.
 Dora, I, C, 2.
 Doliche, XIV, B, 1.
 Doreidj, III, D, 2.
 Doreidj, IV, A, 1.
 Douhayé, VII, D, 1.
 Doubbariyé, III, B, 2.
 Doudan, XII, C, 2.
 Douderli, XII, B, 2.
 Doukeiké, V, B, 1.
 Doukian, XII, A-B, 3.
 Doulbé, IV, A, 2.
 Douma, II, B, 2.
 Douma, IV, A, 1.
 Douma, V, A, 3.
 Douma, VIII, C, 1.
 Douma (دمشق), XIV, B, 4.
 Doumat, IX, B, 1.
 Doumeiné, VI, B, 1.
 Doumeiné Gharbiyé, VI, B, 1.
 Doummar, III, D, 3.
 Douneibé, VIII, C, 3.
 Doura, VIII, C, 2.
 Doura-Europos, XIV, D, 3.
 Douraki, XII, B, 2.
 Dourin, IX, B, 3.
 Dourboul, I, D, 1.
 Dousa, VIII, D, 2.
 Douwan, XII, B, 3.
 Douweir, I, B, 1.
 Douweir, I, B, 2.
 Douweir, VI, B, 1.
 Douweir, VII, B, 2.
 Douweir, VII, B, 3.
 Douweir, IX, B, 1.
 Douweir, IX, B, 3.
 Douweir B'abdé, VII, B, 2.
 Douweir Beşnayé, III, B, 2.
 Douweirib, II, A, 2.
 Douwerki, IX, B, 3.
 Douweisat, IX, B, 2.
 Dshilanlar, XII, A, 3.
 Durmushkanli, XII, A, 3.
 Dvadjik, IX, A, 1.
 Edabet, XIII, A, 2.
 Edata, I, B, 1.
 Eddé, V, A, 3.
 Edesse, XIV, C, 1.
 Edesse, XV, A, 1.
 Edje Pounar, XII, A, 2.
 Ehden, V, B, 3.
 Ehmedj, V, A, 3.
 Djobi, VII, B, 3.
 Djohadar, I, D, 2.
 Djoramaya, I, C, 2.
 Djourayé, X, A, 3.
 Djou'aidiyé, XII, A, 3.
 Djoubaniyé, VI, A, 1.
 Djoubb 'Abbas, VI, C, 1.
 Djoubb el-Ahmar, IX, B, 3.
 Djoub el-Boustan, VI, A, 1.
 Djoubb Djenin, III, C, 3.
 Djoubb el-Far, IX, B, 3.
 Djoubb Ghanim, XIV, D, 3.
 Djoubb el-Hommous, IX, B, 3.
 Djoubb Isleman, VII, B, 1.
 Djoubb el-Kelb, XIII, B, 2.
 Djoubb Qadim, XIV, C, 2.
 Djoubb Qas, X, B, 2.
 Djoubb eş-Şafa, VIII, C, 1.
 Djoubb Souleiman, VIII, A, 1.
 Djoubb Yousef, I, C, 2.
 Djoubb Za'rour, IX, B, 3.
 Djoube, XII, C, 3.
 Djoubeib, II, A, 3.
 Djouberiyé, VII, B, 1.
 Djoudé, VIII, B, 2.
 Djoudeida, II, B, 2.
 Djoudeidé, III, D, 3.
 Djoudeidé, III, B, 2.
 Djoudeidé, VI, B, 1.
 Djoudeidé, XII, B, 3.
 Djoudeidé, XIII, B, 3.
 Djou'eidé, II, A-B, 1.
 Djoufin, VII, B, 2.
 Djouheid, VIII, A, 3.
 Djouleidjil, XIV, B, 3.
 Djoulès, I, A, 2.
 Djoullab, XV, A, 1.
 Djouma, VII, B, 3.
 Djoumé, IX, B, 1.
 Djoumha, II, A, 2.
 Djoumké, XII, B, 2.
 Djoun, III, A, 3.
 Djouneiné, III, B, 2.
 Djouni, III, B, 1.
 Djoura, VIII, A, 3.
 Djourat 'Arsoun, III, B, 2.
 Djourat el-Hauz, III, B, 2.
 Djourein, II, A, 2.
 Djouremqiyé, IX, A, 3.
 Djomet Shambour, V, B, 1.
 Djouriyé, IX, B, 3.
 Djournaya, VI, A, 1.
 Djourné, VII, B, 2.
 Djousiyé, VI, B, 2.
 Djousiyé, XIV, B, 3.
 Djousiyé el-Qadim, VI, B, 2.
 Djouweb, VII, B, 1-2.
 Djouweité, VII, B, 3.
 Djouweiya, I, B, 1.
 Djibenek, XII, B, 1.
 Djberyoun, IX, A, 3.
 Djibin, I, D, 3.
 Djiblaya, VI, A, 1.
 Djiblaya, VII, B, 1.
 Djibraïl, V, B, 2.
 Djibrin, VIII, C, 2.
 Djibrin, X, C, 1.
 Djihoun, XIV, A, 1.
 Djider Tepe, XV, a.
 Djilas, X, B, 2.
 Djildjimé, XII, C, 1.
 Djillin, I, D, 3.
 Djilliyyé, IX, A, 1.
 Djimhan, X, C, 3.
 Djinan, VIII, C, 2.
 Djinara, X, B, 3.
 Djindaris, XII, B, 3.
 Djindeiyé, IX, A, 3.
 Djindjar, I, B, 3.
 Djindjeniyé, VII, B, 1.
 Djiné, X, B, 1.
 Djineitiyé, I, B, 1.
 Djinn Kemra, VIII, A, 3.
 Djiran, V, A, 3.
 Djiredjiyé, IX, B, 2.
 Djish, I, B, 2.
 Djisra, II, A, 2.
 Djisr el-Arida, VI, A, 1.
 Djisr Asouad, VI, A, 1.
 Djisr Benat Yaquoub, I, C, 2.
 Djisr Ghadjar, I, C, 1.
 Djisr Hadid, X, A, 1.
 Djisr el-Hadid, IX, B, 2.
 Djisr el-Hadid, XIV, B, 2.
 Djisrin, IV, A, 2.
 Djisr el-Khardeli, I, C, 1.
 Djisr Meksour, X, A, 1.
 Djisr Meksour, IX, B, 1.
 Djisr Menbidj, XIV, C, 1.
 Djisr Mourad Pasha, XIV, B, 1.
 Djisr el-Qadi, III, B, 2.
 Djisr el-Qamar, VI, A, 1.
 Djisr Qera'oun, III, B, 3.
 Djisr er-Roumané, III, D, 2.
 Djisr er-Rouqqad, I, D, 3.
 Djisr Sandj, XIV, C, 1.
 Djisr esh-Shoghr, X, A, 2.
 Djisr esh-Shoghr, XIV, B, 2.
 Djisr esh-Shoghr, IX, B, 2.
 Djiwiq, XII, B, 2.
 Djiyé, III, A, 2.
 Djizé, II, A, 3.
 Djobar, X, B, 2.
 Djobar, IV, A, 2.
 Djobé, VII, B, 1.
 Djobé, VII, B, 3.
 Djobé, IX, B, 3.
 Djobi, VII, B, 2.

- Ferzala, IX, B, 1.
 Ferzel, X, B, 3.
 Ferzla, VII, B, 1.
 Ferzoul, III, C, 1.
 Fesakin, VI, A, 2.
 Fesakin, III, B, 2.
 Fetaḥ el-Mir, III, B, 1.
 Fetaqa, III, B, 1.
 Fezziyé, XII, C, 2.
 Fi'a, V, A, 3.
 Fidio, VII, A, 1.
 Fidiyé, III, D, 2.
 Fidrè, XII, B, 3.
 Fido, IX, A, 3.
 Fiha, XIII, A, 3.
 Fiké, VI, A, 3.
 Filisqo, VII, B, 1.
 Finik, XV, B, 1.
 Fiq, I, C, 3.
 Fiq, XIV, A, 4.
 Firdjan, IX, B, 2.
 Firdjé, X, C, 3.
 Firedji, VIII, C, 1.
 Firlakli, XII, B, 1.
 Firri, IX, B, 2.
 Fisan, VI, A, 2.
 Fitré, III, B, 1.
 Fizara, I, D, 2.
 Forqlous, VI, C, 1.
 Fostas, I, D, 2.
 Fou'a, X, B, 2.
 Fourqlous, XIV, B, 3.
 Fouwersat el-Gharbyé, VII, B, 2.
 Fouwersat esh-Sharqiyé, VII, B, 2.
 Frendjar, IX, B, 1.
 Frikiya, X, A, 3.
 Funsu, XIV, C, 2.
 Gabageb, XIV, D, 2.
 Gabala, XIV, A, 2.
 Gabbula, XIV, B, 2.
 Gadara, XIV, A, 4.
 Gaugamèle, XV, C, 1.
 Gawirqran, IX, A, 2.
 Gebelliyé, IX, A, 2.
 Gelanli, XII, B, 2.
 Gemruk, XII, B, 2.
 Geneiṣa, XIII, A, 1.
 Gephyra, XIV, B, 2.
 Gerasa, XIV, A, 4.
 Gerbedissus, XIV, B, 1.
 Germanicia, XIV, B, 1.
 Geroda, XIV, B, 3.
 Gersan, XIII, B, 2.
 Getsherkin, IX, B, 2.
 Geu, XII, A, 3.
 Geubelek, XII, B, 2.
 Geugdash, XII, C, 2.
 Geugdje Oghlu, XII, A, 3.
 Geuk Meidani, XI, A, 3.
 Ewir, VIII, C, 2.
 Eyributshuk, XII, A, 2.
 Ezra', II, A, 2.
 Ezra'a, XIV, A, 4.
 'Ezziyé, I, A, 1.
 Fafertin, XII, B, 3.
 Fafin, XII, C, 3.
 Fahḥam, I, D, 2.
 Fahil, VIII, A, 3.
 Fakhoura, VII, B, 1.
 Falita, VI, B, 3.
 Falougha, III, B, 2.
 Fa'loul, X, B, 3.
 Faqi Ḥasan, IX, A, 2.
 Faqro, VIII, A, 2.
 Farai, B, 2.
 Faraya, III, C, 1.
 Fartis, XI, B, 3.
 Fasan, VII, B, 2.
 Fasri, IX, A, 3.
 Fassouta, I, B, 2.
 Fatkiyé, IX, B, 1.
 Faṭṭiré, X, A, 3.
 Faṭṭiro, IX, A, 3.
 Fawwar, III, B, 2.
 Fedamé, II, B, 2.
 Fedar, III, B, 1.
 Fedein, XV, B, 2.
 Feden, II, A, 3.
 Feden, XIV, A, 4.
 Feḥeilé, VI, B, 1.
 Fehil, X, B, 3.
 Feiloun, X, A, 2.
 Feiroun, III, A, 3.
 Feitroun, III, B, 1.
 Feké'a, II, A, 2.
 Felefel, X, A, 3.
 Felek, IX, A, 2.
 Fendi, VI, A, 2.
 Feneitik, VII, B, 2.
 Fenek, IX, B, 1.
 Ferah, VIII, C, 1.
 Fer'am, I, C, 2.
 Ferawan, X, B, 3.
 Ferdis, I, C, 1.
 Ferdj, I, D, 2.
 Fereidis, III, B, 2.
 Fereiké, IX, B, 3.
 Fereiké, IX, B, 2.
 Fereiké, X, A, 3.
 Fereiri, XII, B, 3.
 Fereiten, VIII, D, 3.
 Ferferiyé, IX, B, 2.
 Ferḥat, III, B, 1.
 Feridis, VI, A, 1.
 Feridjek, XII, B, 1.
 Ferise, XII, B, 1.
 Feroun, I, B, 1.
 Ferouzi, VI, B, 1.
 Eib, II, A, 1.
 Eilat, V, B, 2.
 Eilboun, I, B, 3.
 'Eilout, I, B, 3.
 Ekbez, XII, A, 1.
 Ekiztshé, XIII, A, 1.
 Elbistan Heuyuk, XII, B, 1.
 Eleka, X, B, 3.
 Eleutherus, XIV, A, 3.
 Elidja, IX, B, 1.
 Ellani, X, A, 1.
 Elmali, XII, C, 1.
 'Elman, III, A, 3.
 'Elmin, I, C, 2.
 Emèse, VI, B, 1.
 Emèse, XIV, B, 3.
 Enfé, V, A, 3.
 Enkizik, IX, B, 2.
 Entili, XII, A, 1.
 Epiphanie, XIV, B, 2.
 Eraziga, XIV, C, 2.
 Erbe'a, XIII, B, 3.
 Erbe'a eṣ-Ṣeghir, XIII, B, 3.
 Erek, XIV, C, 3.
 Erendé, XII, A, 3.
 Erin, XII, B, 3.
 Erkama, VI, C, 2.
 Ermendj, IX, B, 1.
 Ermene, X, A, 3.
 Erneb, X, A, 3.
 Ershéf, I, B, 2.
 Erter, X, B, 1.
 Erza, X, B, 3.
 Erzeghan, X, A, 2.
 Erzen, XIII, B, 2.
 Erzghan, IX, B, 2.
 Erzi, XIV, D, 3.
 Erzin, XI, B, 1.
 Esbat, VII, B, 3.
 Esfaya, XV, B, 1.
 'Esfiyé, I, A, 3.
 Eshal, X, B, 3.
 Eshék Bounar, XII, B, 1.
 Eshékdi, XIII, A, 1.
 Eshrek, X, A, 1.
 Ershref, XII, C, 2.
 'Eshshi, I, D, 2.
 'Esh el-Shouḥa, VI, A, 1.
 Eski Djélemé, XII, B, 3.
 Eski Mossoul, XV, C, 1.
 Esterki, VIII, A, 1.
 Euksurlu, XII, B, 2.
 Eukuz Geuzu, XIII, B, 2.
 Eumaris, XIV, B, 3.
 'Eumerdjik, XII, C, 1.
 Eumerli, XII, B, 2.
 Euphrate, XV, A, 2.
 Europos, XIV, C, 1.
 Eurtulu, XII, B, 1.

- Ḥadtoun, V, A, 3.
 Ḥafar, I, C, 2.
 Ḥafar, VI, C, 3.
 Ḥafé, VIII, A, 3.
 Ḥaferha, X, A, 2.
 Ḥafir, IV, A, 1.
 Ḥafir-taḥa, IV, A, 1.
 Ḥafiyé, X, C, 3.
 Ḥaideran, XII, B, 1.
 Ḥaifa, I, A, 3.
 Ḥailan, XII, C, 3.
 Ḥaiṣa, VIII, B, 3.
 Ḥakfié, VIII, C, 1.
 Ḥakoura, V, B, 2.
 Ḥakro, IX, A, 3.
 Ḥalamouz, VIII, B, 3.
 Ḥalan, III, B, 1.
 Ḥalat (حالات، لبنان), III, B, 1.
 Ḥalaweini, VIII, C, 2.
 Ḥalba, V, B, 2.
 Ḥalboun, IV, A, 1.
 Ḥalender, XII, B, 2.
 Ḥalet, VI, A, 1.
 Ḥalisa, XIII, A, 2.
 Ḥallbekko, VII, B, 1.
 Ḥallit 'Ara, VII, B, 1.
 Ḥalloubi, X, A, 3.
 Ḥallous, IX, B, 2.
 Ḥallousiyé, I, B, 1.
 Ḥaloba, X, B, 3.
 Ḥalouban, X, B, 3.
 Ḥaloul, X, A, 2.
 Ḥalouyé, X, C, 2.
 Ḥalta, V, A, 3.
 Ḥam, III, D, 1.
 Ḥama, VIII, C, 2.
 Ḥama, XIV, B, 2.
 Ḥamada, III, B, 2.
 Ḥamat, I, C, 3.
 Ḥamat, V, A, 3.
 Ḥamboushiyé, IX, B, 3.
 Ḥamdaniyé, VIII, C, 1.
 Ḥamé, III, D, 3.
 Ḥamelik, XII, B, 3.
 Ḥami, I, C, 3.
 Ḥamidié, VI, B, 1.
 Ḥamidiyé, I, D, 1.
 Ḥamidiyé, VIII, C, 3.
 Ḥamidiyé, X, C, 3.
 Ḥamimat, X, A, 3.
 Ḥamiré, VIII, B, 3.
 Ḥamlayal, B, 1.
 Ḥammadiyé, I, B, 1.
 Ḥammam, IX, B, 3.
 Ḥammam, IX, A, 3.
 el-Ḥammam, IX, A, 1.
 Ḥammam, X, C, 2.
 Ḥammam, VII, B, 2.
 Ḥammam, XII, A, 3.
 Giaurkey, IX, B, 2.
 Gindarus, XIV, B, 2.
 Goekmez, IX, A, 2.
 Gogdjegoz, IX, B, 1.
 Gumruk, XII, C, 1.
 Gunduzlu, XII, A, 3.
 Guzel Bourdj, IX, B, 1.
 Habbat, VIII, C, 2.
 Habbet, VII, B, 1.
 Habb Nimra, VI, A, 1.
 Ḥabeshké, IX, A, 2.
 Habet, IX, A, 3.
 Habil, V, A, 3.
 Habit, VIII, B, 1.
 Ḥaboub, V, A, 3.
 Ḥaboush, III, B, 3.
 Ḥabsein, XII, B, 2.
 Habs, III, B, 2.
 Ḥabse, XII, C, 2.
 Ḥabsh, II, A, 1.
 Ḥabso, VII, B, 3.
 Ḥadadi (Ḥadid ?), VIII, A, 2.
 Ḥaḍar, II, B, 1-2.
 Ḥaḍarat, XII, C, 3.
 Ḥaḍat, VI, A, 1.
 Ḥaḍd, V, B, 2.
 Ḥaḍdadi, IX, B, 2.
 Ḥaḍeth, III, B, 2.
 Ḥaḍeth, III, C, 1.
 Ḥaḍeth, V, B, 3.
 Ḥaḍeth, VI, C, 2.
 Ḥaḍey, VIII, A, 3.
 Ḥaḍhour, XIV, B, 3.
 Ḥaḍid, انظر Ḥadadi,
 Ḥaḍidan, X, C, 1.
 Ḥaḍidé, VI, C, 1.
 Ḥaḍidet el-Djerash, IV, A, 2.
 Ḥaḍidet el-Turkmen, IV, A, 2.
 Ḥaḍir, X, C, 2.
 Ḥaḍiré, III, B, 1.
 Ḥaḍjar, XV, A.
 Ḥaḍjar el-Abyaḍ, VI, A, 1.
 Ḥaḍjar el-Abyaḍ, XIII, C, 2.
 Ḥaḍjé, III, A, 3.
 Ḥaḍji Aḥmedli, XI, A, 3.
 Ḥaḍji Baqir, IX, B, 2.
 Ḥaḍji Bilal, XII, A, 2.
 Ḥaḍjilar, XII, A, 2.
 Ḥaḍjiler, XII, B, 3.
 Ḥaḍji Iskender, XII, B, 3.
 Ḥaḍji-Pasha, X, A, 1.
 Ḥaḍji Qasimli, XII, B, 3.
 Ḥaḍjira, IV, A, 2.
 Ḥaḍji Wali, XIII, A, 1.
 Ḥaḍjdjamé, VIII, B, 2.
 Ḥaḍj Ḥasanli, XII, A-B, 3.
 Ḥaḍj Ḥasanli, XII, B, 3.
 Ḥaḍr, I, D, 1.
 Ḥadshit, V, B, 3.
 Geuk Mousa, XII, C, 1.
 Geul Bashi, XII, C, 1.
 Geuli Kianli, XII, B, 1.
 Geul-Pounar, XII, A, 2.
 Geumid, XII, A, 2.
 Geurdan, XII, B, 3.
 Geuzlidjé, XII, A, 2.
 Ghabaghib, II, A, 1.
 Ghabalein, V, A, 3.
 Ghaban, III, B, 2.
 Ghabasiyé, I, A, 2.
 Ghabat, III, C, 1.
 Ghabatiyé, III, B, 3.
 Ghabé, III, B, 2.
 Ghadir, III, B, 1.
 Ghadiriye, I, C, 2.
 Ghadjar, I, C, 1.
 Ghadjar, VIII, B, 3.
 Ghadras, III, B, 1.
 Ghaitoun, XII, C, 3.
 Ghalboun, V, A, 3.
 Ghané, IX, B, 2.
 Ghanemé, XIII, B, 1.
 Ghaniyé, VIII, B, 3.
 Ghanṭou, VIII, B, 3.
 Ghara, XIII, B, 2.
 Gharfin, V, A, 3.
 Gharifé, III, B, 3.
 Ghariyé, II, A, 2.
 Gharz, II, A, 3.
 Gharzouz, V, A, 3.
 Ghasiyé, III, A, 3.
 Ghaṣm, II, A, 3.
 Ghassan, II, B, 3.
 Ghassoulé, XIV, B, 4.
 Ghassoulé, XIV, B, 4.
 Ghayo, VII, A, 1.
 Ghazir, III, B, 1.
 Ghazzawiyé, XII, B, 3.
 Ghazzé, III, C, 2.
 Ghebalé, III, B, 1.
 Gheita, II, B, 2.
 Ghenemiyé, IX, B, 3.
 Ghenemiyé, IX, A, 3.
 Ghiroun, VIII, A, 2.
 Ghoda, IV, A, 2.
 Ghoné, XV, B, 2.
 Ghonšlé, VII, B, 2.
 Ghonthour, XIV, B, 3..
 Ghontour, VI, C, 2.
 Ghoreifé, IV, B, 2.
 Ghorsaye, X, A, 3.
 Ghosta, III, B, 1.
 Ghoté, II, A, 2.
 Ghour, VIII, B, 3.
 Ghour el-'Aṣi, VIII, C, 3.
 Ghouma, V, A, 3.
 Ghouzeilé, V, B, 1.
 Ghozlaniyé, IV, A, 2.

- Hauz, VI, B, 1.
 Hawa, IX, B, 3.
 Hawa, X, C, 3.
 Hawar, X, B, 1.
 Hawara, V, B, 2.
 Hawartinnahr, XII, C, 3.
 Hawasti, VI, A, 1.
 Hawayir, X, B, 2.
 Hawayis, VIII, D, 1.
 Hawir, X, B, 2.
 Hawwash, X, A, 3.
 Hayamli, XII, B, 2.
 Hayaniyé, X, C, 2.
 Hayata, III, B, 1.
 Hayé, XIII, B, 2.
 Hayyan, XII, C, 3.
 Hazanou, X, B, 1.
 Hazimé, XIV, C, 3.
 Hazm, II, B, 1.
 Hazour, VIII, A, 3.
 Hazrama, IV, B, 2.
 Hazzé, IV, A, 2.
 Heboubi, VII, B, 1.
 Hebran, II, B, 3.
 Hébras, I, D, 3.
 Hedendoush, VII, B, 2.
 Heidab, III, B, 3.
 Heiça, V, B, 2.
 Heit, I, D, 3.
 Heital, I, D, 3.
 Heitela, V, B, 1.
 Heitoura, III, B, 3.
 Helaliyé, III, A, 3.
 Helaliyé, XII, A, 3.
 Helboun, III, D, 2.
 Heliaramia, XIV, B, 3.
 Heliopolis, XIV, B, 3.
 Heloun, VIII, A, 2.
 Helwa, III, C, 3.
 Hemaïsi, VII, B, 2.
 Hemaïsi, VII, B, 3.
 Hemman, II, A, 1.
 Henak, X, B, 3.
 Heragla, XIV, C, 2.
 Herdjemé, X, C, 2.
 Heri, V, A, 3.
 Hermel, VI, A, 2.
 Hermelé, X, C, 3.
 Hermon, III, C, 3.
 Herraké, VI, C, 1.
 Hertemiyé, X, B, 3.
 Heşarin, X, A, 3.
 Heşradjiyé, VI, A, 1.
 Heuyuk, XII, B, 1.
 Heyat, II, B, 2.
 Hezek, XII, C, 1.
 Hibbariyé, I, C, 1.
 Hibbiké, II, B, 3.
 Hibo, VII, B, 2-3.
 Harindji, XII, A, 2.
 Hariqis, V, B, 2.
 Haris, I, B, 1.
 Hariça, III, B, 1.
 Harisé, II, B, 3.
 Harishé, V, B, 2.
 Haritan, XII, C, 3.
 Harithiyé, I, A, 3.
 Harouf, I, B, 1.
 Haroufiyé, XIII, B, 3.
 Harra, I, C, 2.
 Harran, II, A, 2.
 Harran, X, B, 3.
 Harran, XIV, C, 1.
 Harran, XV, A, 1.
 Harran el-Awamid, IV, B, 2.
 Harsik, XII, C, 1.
 Harta, I, D, 3.
 Harzem, XV, B, 1.
 Hasana, V, B, 1.
 Hasan Bullu, XII, A, 3.
 Hasanderli, XII, B, 2.
 Hasaniyé, III, A, 3.
 Hasan Oushaghi, XII, A, 3.
 Haşarat, V, A, 3.
 Haşbeiyá, III, B, 3.
 Haseke, XV, a.
 Haseke, XV, B, 1.
 Haşendjeli, XII, B, 1.
 Haser, XII, B, 2.
 Hasetche (الحسكة), XV, B, 1.
 Hashimiyé, VIII, C, 2.
 Hashmouh, III, C, 2.
 Hasibiya, III, B, 2.
 Hasin, XII, C, 3.
 Hasiniyé, IX, B, 1-2.
 Hasnoun, V, B, 2.
 Haşour, VIII, A, 3.
 Hasoun, III, B, 1.
 Haşraïl, V, A, 3.
 Haşroun, V, B, 3.
 Haşrouth, III, B, 3.
 Hass, X, A, 3.
 Hasya, VI, B, 2.
 Hasya, XIV, B, 3.
 Hatab, IX, B, 2.
 Hatani, X, C, 1.
 Hatra, XV, C, 2.
 Hattan, X, A, 1.
 Haţţaniyé, VII, B, 2.
 Haţţin, I, B, 3.
 Haur, IX, B, 3.
 Haush, III, B-C, 3.
 Haush, V, B, 2.
 Haush es-Seyid 'Ali, VI, A, 2.
 Hauwar, XII, C, 2.
 Hauwarin, VI, C, 3.
 Hauwarin, XIV, B, 3.
 Hauwash, VIII, A, 1.
 Hammam, XIII, B, 2.
 Hammam Sheikh 'Isa, IX, B, 2.
 Hammam Sheikh 'Isa, X, A, 2.
 Hammam Waşil, VII, B, 3.
 Hammana, III, B, 2.
 Hammara, III, C, 2.
 Hammas, II, A, 3.
 Hamoush, VII, B, 3.
 Hamra, VI, C, 2.
 Hamra, VIII, D, 1.
 Hamra, X, C, 1.
 Hamsiyé, III, B, 3.
 Hamziyé, X, A, 1.
 Hanawé, I, B, 1.
 Hanboushit, IX, B, 2.
 Hanin, I, B, 2.
 Haniyé, I, A, 1.
 Hannadi, VII, A, 1.
 Hannadi, IX, A, 3.
 Hanoush, V, A, 3.
 Haoura, V, B, 1.
 Haqil, V, A, 3.
 Haql el-Azimé, V, B, 2.
 Hara, I, D, 2.
 Hara, VII, B, 1.
 Haradjil, III, C, 1.
 Harak, II, A, 2.
 Haraki, X, B, 3.
 Haramiyé, VI, A, 1.
 Harar, V, B, 2.
 Harbanafsa, VIII, B, 3.
 Harbanoush, X, A, 1.
 Harbata, VI, A, 3.
 Harbata, XII, C, 2.
 Harbey, VI, C, 1.
 Harbiyé, IX, B, 1.
 Hardin, V, A, 3.
 Hardjandes, X, A, 1.
 Hardjeté, XII, C, 2.
 Hardjnoum, XII, A, 3.
 Haresta el-Başal, IV, A, 1.
 Haresta el-Qanţara, IV, A, 2.
 Haret Djendal, III, B, 3.
 Haret Harik, III, B, 2.
 Haret en-Neba', VII, B, 1.
 Haret Şahar, III, B, 1.
 Haret Salim, III, B, 2.
 Harf, III, B, 1.
 Harf, VII, B, 1.
 Harf, IX, A, 3.
 Harfa, I, D, 1.
 Harfar, XIII, C, 1.
 Harf ed-Daqq, III, A, 3.
 Harf ed-Daqq, III, B, 3.
 Harfish, I, B, 2.
 Harf Metwar, VII, B, 1.
 Harf el-Mousaitara, VII, B, 1.
 Harhorba, III, B, 1.
 Harim, X, A, 1.

Ishaqiyyé, IX, B, 2.
 Ishbikké, II, B, 2.
 Ishbikké, XIV, B, 4.
 Ishour, VII, B, 3.
 Ishkani Gharb, XII, A, 3.
 Ishkani Sharq, XII, B, 3.
 Ishtebraq, IX, B, 2.
 Iskan, XII, B, 3.
 Iskanderouné, I, A, 2.
 Iskat, X, A, 1.
 Islahiyyé, XII, A, 1.
 Ismanaq, XII, C, 1.
 Ispatrun, XII, C, 1.
 Isriyyé, XIV, C, 2.
 Issus, XI, B, 1.
 Istabl, III, A, 3.
 Istabl, III, C, 2.
 Istablan, X, C, 2.
 Iştamna, VII, B, 1.
 'Ité, X, C, 3.
 Iten, X, B, 3.
 Iyal, V, B, 2.
 'Iyoun, II, B, 3.
 Iyyon, I, C, 1.
 'Izmerin, IX, B, 1.
 'Izmerin, X, A, 1.
 'Izz ed-Din, VIII, C, 3.
 Jammura, XIV, A, 3.
 Kabaklar, XII, A, 1.
 Ka'biyyé, VII, B, 2.
 Kaboul, I, B, 3.
 Kabousiyyé, IX, A, 1.
 Kabri, I, A, 2.
 Kafar, انظر ايضاً: Kafer, Kafr, Kefar, Kefer, Kefr.
 Kafar Nabo, XII, B, 3.
 Kafar Nis, III, B, 2.
 Kafartab, VIII, B, 1.
 Kafartab, XIV, B, 2.
 Kafat, VIII, C, 2.
 Kafer, II, A, 3.
 Kafer, X, A, 2.
 Kafra, III, B, 2.
 Kafr 'Abida, V, A, 3.
 Kafr 'Ammei, III, B, 2.
 Kafr 'Anan, I, B, 2.
 Kafr Antin, XII, B, 3.
 Kafr 'Aqab, III, B, 1.
 Kafr 'Aqib, I, C, 3.
 Kafr 'Aqqa, V, A, 3.
 Kafr Arouk, X, A, 1.
 Kafraya, III, B, 2.
 Kafraya, III, A, 3.
 Kafraya, V, A, 3.
 Kafraya, V, B, 2.
 Kafr Ba'al, III, B, 1.
 Kafr Baţna, IV, A, 2.
 Kafr Bir'im, I, B, 2.
 Kafr Dan, III, C, 1.

Hourtaliyyé, III, D, 1.
 Houşain, VII, A, 3.
 Houseiniyyé, VI, B, 1.
 Houseiniyyé, XIV, D, 1.
 Houssainiyyé, VII, B, 1.
 Hout, II, B, 3.
 Houtiyyé, I, C, 3.
 Houwara, VII, B, 1.
 Houweidjé, VIII, A, 1.
 Houweik, VI, A, 2.
 Houweiniyyé, IX, B, 2.
 Houweir, VIII, B, 2-3.
 Houweish, V, B, 2.
 Houweiyiz, VII, B, 1.
 Houweiz, VIII, A, 1.
 Houzhouz, II, B, 3.
 Hulibi, XII, B, 2.
 Hutemlat, XII, C, 2.
 Hweriné, IX, B, 3.
 Hydata, XIV, A-B, 2.
 Iblin, X, A, 3.
 Ibn Hani, IX, A, 3.
 Ibrahim Pasha, X, A, 1.
 Ichnae, XIV, C, 2.
 Ichnae, XV, A, 2.
 Idjaz, X, B, 3.
 Idlib, X, A, 2.
 Idnin, VIII, C, 2.
 Ifri, III, D, 2.
 Ifteris, IV, A, 2.
 Igde, XII, C, 2.
 Ihsim, X, A, 3.
 Iki AkhorXII, B, 3.
 Iki DamXII, B, 2.
 Iki Kapouli, VI, B, 2.
 Ikizdjé, XII, A, 3.
 Iksal, I, B, 3.
 Ilidjak, XIII, B, 1.
 'Illiyyé, VII, B, 2.
 'Ilma, II, A, 2.
 'Imm, X, A, 1.
 Imma, XIV, B, 2.
 Imtan, II, B, 3.
 Imtouné, II B, 2.
 Imzana, X, A, 2.
 'Inak, II, B, 3.
 Inib, X, A, 3.
 Inkhil, II, A, 1.
 Inkilat, XIII, A, 1.
 'Innaqi, VII, B, 1.
 Inshir, VIII, A, 3.
 Irbid, I, C, 3.
 Irdjil, X, C, 2.
 Irdjilan, X, C, 2.
 'Iré, II, A, 3.
 Irkis, II, A, 1.
 Irzelat, IX, B, 3.
 'Isabegli, IX, A, 2.
 Isdi, X, A, 2.

Hidjané, IV, B, 2.
 Hidjé, XIII, C, 3.
 Hieracome, XIV, C, 1.
 Hierapolis, XIII, B, 2.
 Hierapolis, XIV, C, 1.
 Hila, X, A, 2.
 Hindani, XIV, D, 3.
 Hiné, I, D, 1.
 Hinsirin, X, A, 1.
 Hiqla, XIV, B, 2.
 Hişn Manşour, XIV, C, 1.
 Hit, II, B, 2.
 Hit, VI, A, 1.
 Hiyyatin, VIII, A, 1.
 Hizré, X, B, 1.
 Hizyet, VII, B, 2.
 Hodjadjiyyé, III, B, 3.
 Hoka, X, C, 2-3.
 Holban, VIII, C, 2.
 Holé, I, C, 1.
 Homé, X, C, 3.
 Homeidj, III, C, 1.
 Homs, VI, B, 1.
 Horeiri, III, D, 2.
 Horwasi, II, A, 3.
 Hoşein, III, B, 2.
 Hoşein, XIV, A, 3.
 Hoşein, III, D, 1.
 Hoseiniyyé, III, D, 3.
 Hoseiniyyé, XII, C, 3.
 Hosein Oghlou, XII, B, 1.
 Hosh, III, D, 2.
 Hosh el-Ashari, IV, A, 2.
 Hosh ed-Deir, II, A, 1.
 Hosh ed-Doueir, IV, A, 2.
 Hosh el-Fara, IV, A, 1.
 Hosh el-Kokeb, IV, A, 2.
 Hosh Marani, II, A, 1.
 Hosh Naşara, IV, A, 1.
 Hosh Riḥaniyyé, IV, A, 2.
 Hoşn, I, C, 3.
 Hoşn eş-Şefiri, V, B, 2.
 Hoşn Soleiman, VIII, A, 3.
 Hoşn eş-Ōaqat, VI, C, 3.
 el-Houlé, I, C, 2.
 Houmal, III, B, 2.
 Houmamin, VII, A, 1.
 Houmeidi, X, C, 2.
 Houmeira, I, B, 1.
 Houmeira, VI, C, 3.
 Houmeiré, V, B, 2.
 Houmeiş, V, B, 2.
 Houmeli, XII, C, 2.
 Hounin, I, C, 1.
 Hourdjillé, IV, A, 2.
 Houreisoun, VII, B, 2.
 Houreyik, II, A, 2.
 Hourné, III, D, 3.
 Hourné, IV, A, 1.

- Keferdelé Nadjati, XII, B, 3.
 Keferdibbin, IX, B, 2.
 Kefer Ghani, XII, C, 2.
 Kefer Miz, XII, B, 2.
 Keferqetâr, IX, B, 2.
 Kefer Roum, XII, B, 2.
 Kefer Shil, XII, B, 3.
 Kefertout, XV, A, 1.
 Kefer Tshush, XII, C, 2.
 Keferya, X, B, 2.
 Keferyé, IX, B, 3.
 Kefilan, V, A, 3.
 Kefiz, XII, C, 2.
 Kefour, III, B, 1.
 Kefour, V, A, 3.
 Kefr, انظر Kafar... إلخ
 El-Kefr, XIV, B, 2.
 Kefr 'Abid, IX, B, 1.
 Kefr 'Abid, X, C, 2.
 Kefr 'Adé, X, A, 1.
 Kefr 'Adi, VI, B, 1.
 Kefr el-Akid, VIII, A, 2.
 Kefr Alṭoun, VIII, B, 2.
 Kefr Alṭoun, XII, C, 3.
 Kefr 'Amim, VIII, B, 2.
 Kefr Amim, X, B, 2.
 Kefran, VIII, A, 3.
 Kefr Antin, X, A, 2.
 Kefr 'Awit, X, A, 3.
 Kefr 'Aya, VI, B, 1.
 Kefr Basim, XII, B-C, 3.
 Kefr Basin, X, B, 3.
 Kefr Baṭra, XII, B, 3.
 Kefr Binné, X, A, 1.
 Kefr Boum, VIII, B, 2.
 Kefr Diyan, X, A, 1.
 Kefr Djalil, X, A, 2.
 Kefr Djoiya, VIII, A, 3.
 Kefr Djoun, X, B, 1.
 Kefré, XII, C, 2.
 Kefré, I, B, 1.
 Kefrendjé, IX, B, 2.
 Kefrenné, X, A, 1.
 Kefreyé, VII, B, 3.
 Kefr Ḥabou, V, B, 2.
 Kefr Hadad, X, C, 2.
 Kefr Haleb, X, B, 1.
 Kefr Ḥamra, XII, C, 3.
 Kefr Hend, X, A, 1.
 Kefridoun, VIII, B, 1.
 Kefr Kelbin, XII, C, 2.
 Kefr Kemré, VIII, A, 3.
 Kefr Kermin, X, B, 1.
 Kefr Khashir, XII, C, 2.
 Kefr Kilé, X, A, 1.
 Kefr Kouneiyé, X, A, 1.
 Kefr Lab, XII, B, 3.
 Kefr Laha, VIII, A, 3.
 Kefr Laha, X, B, 1.
 Kafr Yashit, V, B, 3.
 Kafr Yasif, I, A, 2.
 Kafr Yasin, III, B, 1.
 Kafr Zebad, III, C, 2.
 Kafr Zebouna, III, B, 1.
 Kafr Zeina, V, A-B, 2.
 Kafr ez-Zeit, III, D, 2.
 Kaft el-Ḥammam, VII, B, 3.
 Kah, XII, B, 3.
 Kaḥaté, III, B, 2.
 Kaḥloniyé, III, B, 2.
 Kainardja, IX, A, 2.
 Kairak, XI, B, 2.
 Kalbata, V, A, 3.
 Kalkoum, XIII, A, 2.
 Kalmin, V, A, 3.
 Kalné, XII, C, 3.
 Kameri, VI, A, 1.
 Kamid el-Loz, III, C, 3.
 Kamouh, VII, B, 2.
 Kamouni, II, A, 1.
 Kanef, I, C, 3.
 Kapakli, IX, A, 2-3.
 Karakousiyé, IX, A, 1.
 Karbyas, XI, B, 1-2.
 Kardaḥa, VII, B, 1.
 Karikli, XII, C, 1-2.
 Karirifé, X, C, 2.
 Kariyé, III, A, 3.
 Karkemish, XIII, B, 1.
 Karkémish, XIV, C, 1.
 Karnabe, XII, B, 2.
 Karoura, IX, B, 2.
 Kasoun, VIII, C, 2.
 Kasten, X, A, 2.
 Kaṭiranliq, XII, A, 2.
 Kaukab, I, B, 2.
 Kaukab el-Hawa, VII, B, 3.
 Kauka'i, VII, B, 2.
 Kaukard, XI, B, 2.
 Kaukeb, VIII, C, 1.
 Kaukeba, III, B, 3.
 Kawoukli, XIII, A, 2.
 Kayabounar, IX, A, 2.
 Kazandjik, IX, B, 2.
 Kazilé, X, C, 3.
 Kazou, VIII, B, 2.
 Kebbashin, XII, B, 3.
 Kebeb, XIII, B, 2.
 Kedin, IX, B, 3.
 Kefar, انظر Kafar, Kafr... إلخ
 Kefar Beṭṭikh, X, B, 2.
 Kefar Rouma, X, A-B, 3.
 Kefarté, IX, B, 3.
 Kefelloudin, XII, B, 3.
 Kefellouzouin, XII, B, 3.
 Kefer, X, B, 1.
 Keferaya, X, B, 3.
 Keferdelé, XII, B, 3.
 Kafr Dinis, III, C, 3.
 Kafr ed-Dja', VIII, A, 2.
 Kafr Djarra, III, A, 3.
 Kafr Dounin, I, B, 1.
 Kafr Etta, I, A, 3.
 Kafr Falous, III, A, 3.
 Kafr Faqoud, III, B, 2.
 Kafr Filé, III, B, 3.
 Kafrfou, V, B, 3.
 Kafr Ḥamil, III, B, 2.
 Kafr Haouré, V, A, 2.
 Kafr Harib, I, C, 3.
 Kafr Ḥatta, III, A, 3.
 Kafr Ḥatta, V, B, 2.
 Kafrḥatta, V, A, 3.
 Kafr Ḥawwar, I, D, 1.
 Kafr Hazir, V, A, 3.
 Kafr Ḥim, III, B, 2.
 Kafr Houn, X, A, 1.
 Kafr Houné, II, B, 3.
 Kafr Kama, I, B, 3.
 Kafr Kanna, I, B, 3.
 Kafr Kilé, I, C, 1.
 Kafr el-Leḥa, II, B, 2.
 Kafr el-Ma, I, D, 3.
 Kafr Mayé, III, A, 3.
 Kafr Menda, I, B, 3.
 Kafr Metta, III, B, 2.
 Kafr Milké, III, B, 3.
 Kafr Mishké, III, C, 3.
 Kafr Naffakh, I, C, 2.
 Kafr Nasidj, I, D, 1.
 Kafr Naye, I, B, 1.
 Kafr Nebraḥ, III, B, 2.
 Kafr Qahil, V, A, 3.
 Kafr Qaṭra, III, B, 2.
 Kafr Qouq, III, C, 3.
 Kafr Ra', XIV, B, 2.
 Kafr Sab, V, B, 3.
 Kafr es-Samir, I, D, 3.
 Kafr Ṣaroun, V, A, 3.
 Kafr Semi'a, I, B, 2.
 Kafr Shebou', V, A, 3.
 Kafr Shelal, III, A, 3.
 Kafr Shelaya, X, A, 3.
 Kafr Shems, II, A, 1.
 Kafr Shihna, V, A, 2.
 Kafr Shilé, V, A, 3.
 Kafr Shima, III, B, 2.
 Kafr Shoubé, I, C, 1.
 Kafr Silwan, III, B-C, 2.
 Kafr Sir, I, B, 1.
 Kafr Soun, X, A, 3.
 Kafr Souse, III, D, 3.
 Kafr Souse, IV, A, 2.
 Kafr Ta'ala, III, B, 3.
 Kafrteyá, III, B, 1.
 Kafr Tibnit, I, B, 1.
 Kafr Yabous, III, C, 2.

- Khalidiyé, XII, B, 3.
 Khalil, XII, A, 2.
 Khalisa, I, C, 2.
 Khalkhalé, II, B, 1.
 Khallali, VII, A, 1.
 Khallali, IX, A, 3.
 Khallek Oushaghi, XII, B, 2.
 Khalwé, II, B, 2.
 Khamir, XIII, B, 1.
 Khan el-'Asal, X, C, 1.
 Khanasir, XIV, B, 2.
 Khanazir, VIII, A, 3.
 Khan Bektash, IX, A, 3.
 Khandaq, VIII, A, 1.
 Khan Denoun, II, A, 1.
 Khan Dimas, III, D, 3.
 Khandjour, VIII, B, 2.
 Khanedan, X, B, 1.
 Khaneidré, VI, A, 1.
 Khan el-Hamra, I, A, 2.
 Khanishma, IX, B, 2.
 Khan Khouldé, III, A, 2.
 Khan Khouldé, III, B, 2.
 Khan Meitheloun, III, D, 3.
 Khan Miniyé, I, C, 3.
 Khanouqa, XV, A, 2.
 Khan el-Qoşir, IV, A, 1.
 Khan el-Qourshiyé, IX, A-B, 3.
 Khan Sebil, voir Sebil.
 Khan Sheikhoun, VIII, B, 1.
 Khan esh-Shiha, II, A, 1.
 Khan Touman, X, C, 1.
 Khan Touman, XIV, B, 2.
 Khan ez-Zeiyat, II, A, 1.
 Kharaba, II, A, 3.
 Kharab 'Ali, XII, A, 3.
 Kharab esh-Shams, XII, B, 3.
 Kharab es-Soulţan, IX, B, 1.
 Kharab es-Soulţan, X, A, 2.
 Kharadja, I, D, 3.
 Kharasbo, IX, A, 3.
 Kharayib Salim, VII, B, 2.
 Kharbet el-Beshar, XIII, C, 2.
 Kharbet Ghazi, VI, A, 1.
 Khardatinin, VII, C, 3.
 Kharfan, XIII, A, 3.
 Khariba, VIII, A, 2.
 Kharida, VIII, D, 2.
 Kharnoubiyé, V, B, 1.
 Khartoum, I, B, 1.
 Khartoum, III, A, 3.
 Kharzan, XII, B, 3.
 Khasaf, XIV, B, 2.
 Khaşş, XIV, C, 2.
 Khaşşa, XII, A, 2.
 Khassaniyé, III, A, 3.
 Khaţab, VIII, B, 2.
 Khatiriyé, VIII, A, 2.
 Khatouniyé (بحيرة), XV, B, 2.
 Kensafra, X, A, 3.
 Kerak, II, A, 2.
 Kerak Nouh, III, C, 2.
 Kerayé, III, A, 3.
 Kerazé, I, C, 2.
 Kerekianli, XII, B, 1.
 Kerenkul, IX, A, 2.
 Kerim, VIII, A, 1.
 Keris, II, A, 3.
 Kerkha, III, A, 3.
 Kerkib, XI, B, 2.
 Kerkil, IX, A, 2.
 Kerkit, IX, A, 3.
 Kerkit, XII, A, 1.
 Kerm 'Aşfour, V, B, 2.
 Kerm Fauzé, VII, B, 1.
 Kerm el-Ma'sara, VII, B, 1.
 Kerm Seddé, V, B, 3.
 Kerm et-Tiné, VII, B, 2.
 Kernaz, VIII, B, 1.
 Keroun 'Arab, V, B, 2.
 Kerpitsheli, XIII, A, 2.
 Kerratin, X, B, 3.
 Kersana, IX, A, 3.
 Kersen, XII, B, 3.
 Kersiyan, X, B, 3.
 Keseb, IX, A, 2.
 Keseibé, III, C, 2.
 Keserik, XI, A, 3.
 Keshik Kurzel, XII, B, 2.
 Keshish, IX, A, 2.
 Keshkenit, IX, B, 1.
 Kesré, I, B, 2.
 Kesten, IX, B, 2.
 Kesten, XII, B, 1.
 Ketaloun, VIII, C, 2.
 Ketrin, IX, B, 2.
 Keuisurelik, IX, A, 2.
 Keuroum, XII, C, 1.
 Keurtuk, XII, B, 2.
 Keussé-Bilen, IX, A, 2..
 Keutu Geul, XI, B, 2..
 Keutu Keui, XII, A, 3.
 Keyimé, VIII, A, 3.
 Kezz el-Khaş, VI, A, 1.
 Kfoun, V, A, 3.
 Khabab, II, A, 1.
 Khalil Oghlou, XIII, A, 2.
 Khabour, XV, A, 1etB, 2.
 Khabouriyé, IX, A, 3.
 Khaḍra el-Loz, II, B, 3.
 Khafibé, VIII, D, 3.
 Khafiyé, XIII, B, 2.
 Khaimesekisi, XI, A, 3.
 Khaino, IX, B, 1.
 Khai Oghlou, XII, B, 2.
 Khalidiyé, V, B, 2.
 Khalfati, XII, C, 2.
 Khalidiyé, VIII, B, -C, 2.
 Kefr Lata, X, A, 2.
 Kefr Leha, VIII, B, 3.
 Kefr Meit, X, A, 2.
 Kefr Melki, V, B, 2.
 Kefr Meris, X, A, 1.
 Kefr Mousa, VI, B, 1.
 Kefrnan, VIII, B, 3.
 Kefr Nasih, X, B, 1.
 Kefr Nasih, XII, C, 3.
 Kefr Naya, XII, C, 3.
 Kefr Neboudi, VIII, B, 1.
 Kefr Neboul, X, A, 3.
 Kefr Nemous, X, A, 3.
 Kefr Noun, VI, A, 1.
 Kefr Nouran, X, B, 1.
 Kefroun, VIII, A, 3.
 Kefr Qal'a, XII, A, 3.
 Kefr Ra', VIII, C, 2.
 Kefr Rish, VI, A, 1.
 Kefr Şafra, XII, B, 3.
 Kefr eş-Şaghîr, XII, C, 3.
 Kefr Tai, X, B, 1.
 Kefr Tal, X, B, 1.
 Kefr Talak, X, A, 1.
 Kefr Tekherin, X, A, 1.
 Kefr Tekrayé, XII, A, 3.
 Kefr Tizayé, XII, B, 3.
 Kefr Toun, VI, A, 2.
 Kefr Yehoud, VIII, B, 2.
 Kefr Zeb, X, A, 2.
 Kefr Zebil, VII, B, 1.
 Kefr Zeita, VIII, B, 1.
 Kefrzid, XII, B, 3.
 Keftin, X, B, 1.
 Keftoun, V, A, 3.
 Kehris, XII, C, 1.
 Keifoun, III, B, 2.
 Keilé, XII, A, 3.
 Keimé, VII, B, 3.
 Keisoun, XIV, C, 1.
 Keketshé, IX, B, 2.
 Keklidjé, XII, C, 2.
 Keklidjek, XIII, B, 1.
 Kelilé, III, B, 2.
 Kellas, IX, B, 2.
 Keller, IX, A, 2.
 Keller, XII, A, 1.
 Kelsadjouk, IX, A, 1.
 Kelpin, XII, C, 1.
 Kemfer, VIII, A, 2.
 Kemrik, XIII, A, 1.
 Kenakir, II, A, 1.
 Kenakir, II, A, 2.
 Kenderli, XIII, A, 2.
 Keneisé, VI, A, 3.
 Keniffé, IX, B, 3.
 el-Kenisé, III, B, 2.
 Kenisé, X, A, 2.
 Kenisé-Eunu, XI, A, 3.

- Kneddé, IX, B, 2.
 Kneisé, III, B, 2.
 Kodana, I, D, 2.
 Kodjasi, XII, B, 2.
 Kohar, XIII, B, 2.
 Kokab, I, D, 3.
 Kokanaya, X, A, 1.
 Kokeba, III, C, 3.
 Kokebé, XII, B, 3.
 Kokfin, X, A, 3.
 Kom Gharz, II, A, 3.
 Kom Qou'eyid, II, A, 3.
 Kora'a, II, B, 3.
 Koubeiba, VIII, D, 2.
 Koubesin, XIII, A, 3.
 Koubibat, VIII, C, 1.
 Koufeir, II, B, 3.
 Koufeir, III, B, 3.
 Koufeir Haman, I, C, 1.
 Kouffar, VIII, A, 3.
 Koufrein, IV, B, 2.
 Kouheil, II, A, 2.
 Kouziat, XII, A, 3.
 Koukou, X, A, 1.
 Koulli, X, B, 1.
 Koum, IX, B, 3.
 Kouminaz, X, B, 2.
 Koumlik, XIII, B, 1.
 Koundoura, XIII, B, 1.
 Kouneyisé, V, B, 1.
 Kouneyisé, V, B, 2.
 Kouneyisé, VI, A, 1.
 Kourem, II, A, 1.
 Koureyé, II, B, 3.
 Kour el-Hawa, V, A, 3.
 Kourik, XIII, B, 1.
 Kourin, X, A, 2.
 Kournet el-Hamra, III, B, 1.
 Kournet Shahouan, III, B, 1.
 Koursenté, X, B, 3.
 Koursi, I, C, 3.
 Kourti Sa'ari, XII, A, 3.
 Kousba, V, A, 3.
 Kouseib, II, B, 2.
 Kousha, V, B, 2.
 Koushedjou, XII, C, 1.
 Kouteibé, II, A, 2.
 Kouweiyé, I, D, 3.
 Kouweikat, I, A, 2.
 Krad, VIII, B, 3.
 Krafish, IX, B, 3.
 Krak des Chevaliers, VI, A, 1.
 Krem, VII, B, 3.
 Kuffeir, XII, B, 3.
 Kulguman, XII, B, 2.
 Kullankeui, XII, C, 3.
 Kullu Djibrin, XII, C, 2.
 Kurdi, VII, B, 2.
 Kurdj Oghlu, XII, A, 3.
 Khirbit el-Makkar, VII, B, 2.
 Khirbit el-Qabou, VII, B, 2.
 Khirbit er-Ram, VII, B, 2.
 Khirbit es-Sindiyané, VII, B, 1.
 Khirbit Taqla, VII, B, 3.
 Khirbiyé, III, B, 2.
 Khirildama, IX, B, 1.
 Khisfin, XIV, A, 4.
 Khitan, VIII, A, 1.
 Khiyam, I, C, 1.
 Khiyara, II, A, 1.
 Khiyara, III, C, 1.
 Khiyara, IV, A, 2.
 Khiz-Keupru, IX, A, 1.
 Khizr, II, B, 3.
 Khokha, I, C, 2.
 Khoreibé, III, B, 2.
 Khoros, XII, B, 2.
 Khouledé, III, A, 2.
 Khouledé, III, B, 2.
 Khoulat el-Biyad, III, B, 3.
 Khounefis, VIII, D, 2.
 Khoureibat, VII, B, 1.
 Khoureibé, I, C, 1.
 Khoureibé, I, C, 2.
 Khoureibé, VI, A, 1.
 Khoureibé, VII, B, 2.
 Khoureyibé, IX, A, 3.
 Khousniyé, I, D, 2.
 Khouzeiz, III, A, 3.
 Khreibat, VII, B, 3.
 Kibeké, X, A, 3.
 Kibni, III, A, 2.
 Kibtan, XII, C, 2.
 Kifeloun, VIII, B, 3.
 Kildjane, XII, C, 2.
 Kili, XII, B, 3.
 Killiz, XII, C, 2.
 Killiz, XIV, B, 1.
 Kim'aya, IX, B, 2.
 Kimaz, X, A, 2.
 Kimin, VII, B, 1.
 Kimin, IX, A, 3.
 Kina, IX, B, 1.
 Kinsebha, IX, B, 2.
 Kirfit, II, A, 3.
 Kirramé, VII, B, 1.
 Kirrek, IX, A, 3.
 Kisar, XII, C, 3.
 Kishbé, IX, B, 3.
 Kishla, VIII, D, 3.
 Kisin, VIII, B, 3.
 Kiswé, II, A, 1.
 Kitan, X, B, 1.
 Kizike, XII, B, 1.
 Kizilbashlan, XII, B, 2.
 Kizil Mezra'a, XII, C, 2.
 Klayi, VII, B, 1.
 Kloté, XII, B, 3.
 Khayalin, VIII, A, 2.
 Khazimé, II, B, 3.
 Kherab Marqiyé, VII, A, 3.
 Kherbé, VII, B, 2.
 Khedillo, IX, A, 3.
 Khereibé, IX, B, 1.
 Kheir el-Dar, VIII, A, 2.
 Khidr bek, IX, A, 1.
 Khidriyanli, XII, B, 2.
 Khifsin, VIII, C, 1.
 Khila, VIII, C, 2.
 Khinniye, IX, A-B, 1.
 Khirba, XIV, C, 2.
 Khirbé, I, C, 1.
 Khirbet, VI, A, 3.
 Khirbet Abou Shoushé, I, C, 3.
 Khirbet Abou Zoureq, II, B, 3.
 Khirbet 'Ain el-Beida, I, A, 3.
 Khirbet el-'Aradj, II, B, 2.
 Khirbet Aroubbin, I, B, 2.
 Khirbet el-A'war, VI, B, 1.
 Khirbet Benit, I, C, 2.
 Khirbet Besri, III, B, 3.
 Khirbet ed-Deir, I, B, 1.
 Khirbet Djaloun, I, B, 3.
 Khirbet Djaroudiyé, I, A, 1.
 Khirbet el-Djerrah, V, B, 1.
 Khirbet el-Djoz, IX, B, 2.
 Khirbet ed-Douweir el-Mezri', II, B, 2.
 Khirbet el-Faras, VII, B, 3.
 Khirbet Ghazalé, II, A, 2.
 Khirbet el-Hammam, VI, A, 1.
 Khirbet el-Hariri, II, A, 2.
 Khirbet Hass, X, A, 3.
 Khirbet el-Haush, I, B, 1.
 Khirbet Hazzour, I, B, 2-3.
 Khirbet Kara Shamuk, XV, A.
 Khirbet Kassih, VII, B, 2.
 Khirbet Kefr Basin, X, B, 3.
 Khirbet el-Kerak, I, C, 3.
 Khirbet el-Kihamé, XV, A.
 Khirbet Mahouz, I, B, 2.
 Khirbet el-Manşouré, I, B, 2.
 Khirbet Mirah, III, B, 3.
 Khirbet Qasioun, I, C, 2.
 Khirbet er-Rih, VII, B, 3.
 Khirbet Rishé, II, B, 2.
 Khirbet Rouha, III, C, 3.
 Khirbet er-Roumman, VI, A, 1.
 Khirbet es-Sannin, II, A, 2.
 Khirbet es-Saoudé, III, C, 1.
 Khirbet Sedjan, I, C, 1.
 Khirbet Shiha, I, D, 3.
 Khirbet es-Souda, VI, B, 1.
 Khirbet es-Soudé, XIV, C, 2.
 Khirbet et-Tin, VI, B, 1.
 Khirbet Ya'nin, I, B, 3.
 Khirbet Younin, VI, B, 3.
 Khirbet ez-Zartik, IX, B, 2.

- Maḥwerta, VII, B, 2.
 Makbere, XIII, B, 3.
 Makhrouka, VIII, B, 1-2.
 Maklebis, XII, B, 3.
 Mal, I, D, 1.
 Ma'lia, I, B, 2.
 Maliḥ el-Djenoubi, VIII, D, 1.
 Maliḥ esh-Shemali, VIII, D, 1.
 Malka, I, D, 3.
 Malkiyé, I, B, 1.
 Mallou'a, VII, B, 3.
 Mallou'a, VIII, A, 3.
 Ma'loula, XIV, B, 3.
 Mamouhiyé, IX, B, 3.
 Ma'moul Oushaghi, XII, A, 2.
 Manara, I, C, 3.
 Mandra, V, B, 1.
 Maṣṣoura, I, D, 1.
 Maṣṣoura, I, D, 2.
 Maṣṣoura, I, B, 3.
 Maṣṣouré, I, A, 1.
 Maṣṣouriyé, IX, B, 1.
 Maṣṣouriyé, III, B, 2.
 Maṣṣar, V, B, 1.
 Manzara, XIII, B, 1.
 Maou'a, VIII, B, 3.
 Maqalibé, II, A, 1.
 Maqam er-Rab, VI, A, 1.
 Maqberoun, VIII, A, 2.
 Maqṣaba, III, A, 2.
 Maqta, VIII, B, 2.
 Maraccas, XIV, A, 2.
 Maradesh, VIII, A, 1.
 Ma'rānāz, XII, B, 2.
 Ma'rāsh, XIV, B, 1.
 Ma'rata, XII, B, 3.
 Ma'rata, XII, C, 3.
 Maraté, X, B, 3.
 Mardelé, X, A, 1-2.
 Mardikh, X, B, 2.
 Mardin, XV, B, 1.
 Mardjamin, X, C, 2.
 Mardji, XIII, A, 2.
 Ma'rein, VIII, C, 2.
 Ma'rein el-Djebel, VIII, A, 2.
 Mariata, V, B, 2.
 Ma'rin, XII, B, 2.
 Mariyé, I, C, 1.
 Mar Liya, V, B, 2.
 Marmanlar, XII, A, 2.
 Marmarita, VI, A, 1.
 Maroné, I, B, 2.
 Maroun, I, R, 2.
 Ma'rouné, IV, A, 1.
 Marouni, IX, B, 3.
 Marous, I, C, 2.
 Marous el-Beramiyé, III, A, 3.
 Marous ed-Djawaniyé, III, A, 3.
 Marqab, VII, B, 2.
 Ma'aniyé, III, A, 3.
 Ma'arab, III, B, 1.
 Ma'arabé, III, D, 3.
 Ma'araboun, III, D, 2.
 Ma'arata, X, A, 3.
 Ma'aratbi, X, B, 2.
 Ma'arati, X, B, 3.
 Ma'arat 'Ouliya, X, B, 2.
 Ma'arballit, X, B, 2.
 Ma'ardeftin, VIII, B, 2.
 Ma'ardis, X, B, 2.
 Ma'arké, I, B, 1.
 Ma'aroub, I, B, 1.
 Ma'arra, IV, A, 1.
 Ma'arra, X, B, 1.
 Ma'arra, XII, C, 3.
 Ma'arret Bani Ōouba, X, C, 1.
 Ma'arret Beitar, X, A-B, 3.
 Ma'arret Ḥermil, X, A, 3.
 Ma'arret Masrin, X, B, 1-2.
 Ma'arret Maṣṣar, X, A, 3.
 Ma'arret Mewnous, X, A, 3.
 Ma'arrat en-No'man, X, B, 3.
 Ma'arret Sekhata, X, A, 3.
 Ma'arret Shin, X, A, 3.
 Ma'ar Shahour, VIII, C, 2.
 Ma'arshamarin, X, B, 3.
 Ma'arzaf, VIII, B, 2.
 Ma'arzaf, X, A-B, 2.
 Ma'aṣeran, X, B, 3.
 Ma'aṣir Beit ed-Din, III, B, 2.
 Ma'asoureit, III, B, 2.
 Ma'aterim, X, A, 2.
 Ma'az, X, A-B, 1.
 Mabalti, XII, B, 2.
 Mabidié, XII, C, 3.
 Madar, III, C, 2.
 Maḍba'a, VI, C, 1.
 Maḍba'a, VIII, C, 2.
 Maḍḥa, II, B, 3.
 Madjadil, I, B, 1.
 Madjd el-Ba'ana, III, B, 2.
 Madjdaloun, V, B, 1.
 Madjdaloun el-Baḥr, V, B, 1.
 Madjdalouna, III, A, 3.
 Madjdalya, III, B, 2.
 Madjidiyé, II, A, 1.
 Magharadjik, XII, C, 1.
 Maghdala, IX, B, 1.
 Maghdoushé, III, A, 3.
 Maḥadjé, II, A, 2.
 Maḥalib, I, B, 1.
 Mahembé, X, A, 2-3.
 Maḥfouré, VIII, B, 3.
 Maḥoush, V, B, 1.
 Mahrim, X, B, 2.
 Maḥrouné, I, B, 1.
 Maḥrouqa, IX, A-B, 3.
 Mahsiredjik, XII, B, 3.
 Kurd Mezra'a, IX, B, 1.
 Kurd Naṣir, XII, A, 2-3.
 Kuredji, XII, A, 2.
 Kurkan, XII, B, 3.
 Kurlidjé, IX, A, 2.
 Kur Payas, XI, B, 1-2.
 Kurtlu, XI, B, 2.
 Kusbinyer, IX, B, 2.
 Kutshuk Qarqin, XII, B, 2.
 Kuwetdji, IX, B, 2.
 Labda, XIII, B, 2-3.
 Lac de Ḥomṣ (بحيرة حمص), VI, B, 1.
 Lac de Yammouné (بحيرة البامونة), V, B, 3.
 Laghlighiyé, VII, B, 1.
 Lahféd, V, A, 3.
 Lahité, II, B, 2.
 Lala, III, B-C, 3.
 Laodicée, IX, A, 3.
 Laodicée, XIV, A, 2.
 Laodicea ad Libanum, XIV, B, 3.
 Laqbé, VIII, A, 2.
 Larissa, VIII, B, 1.
 Larissa, XIV, B, 2.
 Lasa, III, C, 1.
 Laṭmin, VIII, B, 1.
 Lattaquié, VII, A, 1.
 Lattaquié, IX, A, 3.
 Laushiyé, IX, A, 1.
 Lawiyé, I, C, 3.
 Lazazi, I, C, 1.
 Ldeyiné, VII, B, 1.
 Lebbaya, III, B, 3.
 Lebwé, VI, A, 3.
 Lebwé, XIV, B, 3.
 Leftaya, VI, A, 1.
 Léhouini, VIII, C, 2.
 Lelit Huyuyu, XII, C, 2.
 Lelwa, XIII, A, 1.
 Lib'a, III, A, 3.
 Libum, XIV, B, 3.
 Lifin, VII, B, 1.
 Liknais, V, B, 1.
 Lisko, VII, B, 3.
 Litarba, XIV, B, 2.
 Lobaz, IX, B, 2.
 Loubbein, II, A, 2.
 Loubiyé, I, B, 3.
 Loudi, VIII, C, 1.
 Louqmaniye, IX, B, 3.
 Louweibidé, II, B, 3.
 Louweizé, III, B, 2.
 Louweizé, III, B, 3.
 Lozi, V, B, 1.
 Luksin, IX, B, 2.
 Ma'ad, V, A, 3.
 Ma'allaqat ed-Damour, III, A, 2.
 Ma'aloul, I, B, 3.
 Ma'amiltein, III, B, 1.
 Ma'amriyé, III, A, 3.

- Melihat 'Iyoun, II, A, 2.
 Melihat Sharqiyé, II, A, 2.
 Melikh, III, B, 3.
 Melinkur, IX, B, 2.
 Melké, VII, B, 3.
 Melkiyé, I, C, 2.
 Mellaḥa, I, C, 2.
 Memel, XIII, A, 2.
 Memna', VI, A, 2.
 Menamen, X, C, 1.
 Menbidj, XIII, B, 2.
 Menbidj, XIV, C, 1.
 Mendjez, VI, A, 1.
 Mendjila, VII, A, 1.
 Mendjila, IX, A, 3.
 Menghouliyé, IX, A, 1.
 Menin, III, D, 2.
 Menin, IV, A, 1.
 Mennab, VIII, B, 2.
 Menshié, I, A, 2.
 Menşoura, III, C, 2.
 Menşar, X, C, 2.
 Menzilé, IX, B, 3.
 Menzoul, VI, C, 2.
 Meqabrous, IX, B, 1.
 Meqarmdé, VIII, A, 2.
 Meqerzillé, V, B, 2.
 Meqlis, VIII, A, 3.
 Merah, V, B, 3.
 Merah, VII, A, 2.
 Merah el-Ḥadj, V, A, 3.
 Merah Shedid, V, A, 3.
 Meraiqib, VII, B, 3.
 Merdanli, XII, B, 2.
 Merdeyé, VIII, B, 3.
 Merdidjané, X, C, 3.
 Merdidjo, VII, A, 1.
 Mereidiat, III, C, 2.
 Mereidjat, III, B, 2.
 Merdj, III, C, 2.
 Merdj, VII, B, 1.
 Merdj, VIII, A, 3.
 Merdjaba, III, B, 1.
 Merdjahin, VI, A, 2.
 Merdj Djoubab, VI, A, 3.
 Merdj Ḥaḍira, I, B, 2.
 Merdjjiyoun (المجددية), I, C, 1.
 Merdj Khamis, XIII, B, 1.
 Merdj Maṭar, VIII, D, 3.
 Merdj Mou'erban, VII, B, 1.
 Merdj el-Qaṭa, VI, B, 1.
 Merdj Shebelé, IX, B, 3.
 Merdj Soultan, IV, B, 2.
 Merdj Soureidj, V, B, 2.
 Merih, X, C, 2.
 Merikin, X, C, 2.
 Merishté, VII, B, 2.
 Merké, II, A, 3.
 Merkebé, I, C, 1.
 Medjdel, VI, A, 2.
 Medjdel, VIII, B, 3.
 Medjdel, IX, B, 3.
 Medjdela, V, B, 2.
 Medjdel 'Andjar, III, C, 2.
 Medjdeleya, X, A, 3.
 Medjdel Belkis, III, B, 3.
 Medjdel Islim, I, B, 1.
 Medjdel Keroun, I, B, 2.
 Medjdeloun, III, D, 1.
 Medjdel Salih, IX, B, 3.
 Medjdel Sheikh 'Alī, VIII, A, 2.
 Medjdel esh-Shems, I, C, 1.
 Medjdel esh-Shor, II, B, 3.
 Medjdelya, V, A, 2.
 Medjdelyoun, III, A, 3.
 Medjdel el-Ma'oush, III, B, 1.
 Medjeldil, III, A, 3.
 Medjidliyé, X, B, 2.
 Medjmar, II, B, 3.
 Medjmou'a, XIII, A, 3.
 Medoukha, III, C, 3.
 Me'eisira, III, B, 1.
 Mefidoun, I, B, 1.
 Mefkerler, VIII, D, 3.
 Meghar, I, C, 2.
 Meghar el-Aḥwal, V, B, 3.
 Meghraulé, XII, C, 3.
 Meghrit, IX, A, 3.
 Meḥarbiyé, III, A, 3.
 Meherin, V, A, 3.
 Mehin, VI, C, 3.
 Mehin, XIV, B, 3.
 Meidan, III, B, 3.
 Meidandjiq, IX, A, 2.
 Meidanli, XII, A-B, 2.
 Meidhoun, III, B, 3.
 Meidjané, VII, B, 2.
 Meifouq, V, A, 3.
 Meilend, IX, B, 2.
 Meiriyé, III, A, 3.
 Meirouba, III, B, 1.
 Meis, I, C, 1.
 Meithaloun, XIV, A, 4.
 Meizé, IX, A-B, 3.
 Meizi, I, C, 1.
 Mekellis, III, B, 2.
 Meker, I, A, 2.
 Mekimin, VIII, D, 1.
 Meknouniyé, III, B, 3.
 Meksé, III, C, 2.
 Mekser, VIII, D, 1.
 Melaḥ eş-Şarrar, II, B, 3.
 Meleagrum, XIV, B, 1.
 Melḥa, X, C, 3.
 Meliḥa, I, D, 2.
 Meliḥa, IV, A, 2.
 Melihat el-'Atash, II, A, 2.
 Melihat Ḥazqin, II, A, 1.
 Marqada, XV, B, 2.
 Marqiyé, VII, A, 3.
 Marso, IX, B, 1.
 Marsowa, XII, B, 2.
 Mar Shama, X, B, 3.
 Mar Sha'ya, III, B, 1.
 Martahwan, X, A-B, 1.
 Martin, X, A, 2.
 Martmoura, VI, A, 2.
 Martnei, III, A, 2.
 Martnei, III, B, 2.
 Mar Touma, V, B, 2.
 Maryamin, IX, B, 2.
 Maryamin, X, A, 2.
 Mar Yaqout, V, A, 2.
 Mar el-Yasha', V, B, 3.
 Mar Yousef Bourdj, III, B, 1.
 Ma'saté, X, A, 1.
 Masdi, VII, B, 3.
 Masheran, X, B, 2.
 Ma'shouqa, IX, B, 1.
 Mashqita, IX, A, 3.
 Masi, III, D, 2.
 Ma'soub, I, A, 2.
 Mas'oudiyé, V, B, 1.
 Mas'oudiyé, XIII, C, 2.
 Maşşis, VII, B, 1.
 Maşṭaba, IX, B, 2.
 Maşṭaba, XII, A, 3.
 Mastepe, XII, A, 3.
 Mastita, III, B, 1.
 Maşyaf, VIII, A, 2-3.
 Maşyaf, XIV, B, 2.
 Maṭahariyé, VII, B, 3.
 Maṭrabé, VI, A, 2.
 Mazata, X, A, 1.
 Mazi, I, A, 2.
 Mazilik, IX, A, 2.
 Mazin, IX, B, 3.
 Mazité, X, A, 3.
 Mazmar, XII, C, 1.
 Mazmoura, III, B, 3.
 Me'an, VIII, C, 1.
 Mebilé, I, B, 2.
 Mebousé, X, C, 3.
 Meda'a, IV, B, 1.
 Medain, X, C, 2.
 Medanke, XII, B, 2.
 Medaya, III, D, 2.
 Médinet Ghoudfé, X, B, 3.
 Medjadil, VI, A, 1.
 Medjami'a, I, C, 2.
 Medjaris, X, B, 2.
 Medjaz, X, C, 2.
 Medjdel, I, A, 2.
 Medjdel, I, C, 3.
 Medjdel, II, A-B, 2.
 Medjdel, III, C, 1.
 Medjdel, V, A, 3.

- Mizraba, IV, A, 1.
 Mo'allaqa, III, C, 2.
 Modjeradjad, V, A, 3.
 Mogheiré, III, C, 1.
 Mogheiriyé, III, A, 3.
 Moḥammadiyé, IV, A, 2.
 Moḥtiqar, III, A, 3.
 Mokhtara, III, B, 2.
 Moliki, IX, A, 3.
 Morar, XIV, B, 1.
 Moslemiyé, XII, C, 3.
 Mossoul, XV, C, 2.
 Moteilib, III, B, 1.
 Mou'arribé, II, A, 3.
 Mouatilé, XII, C, 2.
 Moubariqiyé, VI, B, 1.
 Moubatṭan, VIII, C, 1.
 Moubina, III, D, 3.
 Moudan, VI, B, 1.
 Moudfené, I, A, 1.
 Mouderdjat, V, B, 1.
 Moudjibir, VII, B, 1.
 Moudjeibil, II, A, 3.
 Moudjeidil, I, B, 3.
 Moudjeidil, II, A, 2.
 Moudjeidil, II, B, 2.
 Mou'eishirin, X, B, 3.
 Mou'etbin, II, A, 1.
 Moughar, I, B, 3.
 Moughara, X, A, 3.
 Mougharet el-Beze, I, B, 1.
 Moughayir, VIII, B, 1.
 Mougheir, I, C, 2.
 Mougheir, X, B, 1.
 Moughraqa, VI, A, 1.
 Mouh, VI, B, 2.
 Mouhadjir Keui, XII, B, 1.
 Mouhammera, V, B, 2.
 Mouhardé, VIII, B, 2.
 Mouheidité, III, C, 3.
 Mouka, VIII, B, 1.
 Moukeis, I, C, 1.
 Moukharram, VIII, D, 3.
 Moukharram foqani, VIII, D, 3.
 Moukhteriyé, IX, A, 3.
 Moukweli, XIII, A, 1.
 Moumesi, I, D, 2.
 Mouneidire, II, B, 3.
 Mouneitira, III, C, 1.
 Mounsit, V, A, 3.
 Mounṭar, I, C, 2.
 Mounṭar, XIV, A, 3.
 Mounṭar Hebous, VI, C, 2.
 Mounṭar Khefeilé, VI, C, 2.
 Mountif, X, A, 2-3.
 Mouqa'abara, VI, A, 1.
 Mouqa'beriyé, VII, A, 3.
 Mouqa'ta, IX, A, 3.
 Mouqbalé, VII, B, 3.
 Mezra'a Shahin, XII, C, 2.
 Mezra'at, V, A, 2.
 Mezra'at Kafr Doubyan, III, B, 1.
 Mezra'at Hadj Pasha, IX, B, 1.
 Mezra'at Khatoun, XII, B, 1.
 Mezra'at en-Nahr, III, B, 2.
 Mezra'at en-Nefour, II, A, 1.
 Mezra'at Qarbyas, IX, B, 1.
 Mezra'at es-Sedjoud, III, B, 3.
 Mezra'at esh-Shouf, III, B, 2.
 Mezra'at et-Turkmen, IX, B, 1.
 Mezra'at Yeshou', III, B, 1.
 Mezra'ulla, XIII, A, 2.
 Mezre'a, XIII, B, 3.
 Mezzé, III, D, 3.
 Mezzé, IV, A, 2.
 Mi'ar, I, B, 3.
 Mi'asi, XII, B, 3.
 Mi'falé, II, B, 2.
 Meigheddin, XII, C, 2.
 Mighni, III, D, 1.
 Milyo, VII, B, 1.
 Mimis, III, B, 3.
 Mina, V, A, 2.
 Mina el-Beida, IX, A, 3.
 Mina el-Qesab, IX, A, 2.
 Minica, XIV, B, 1.
 Minnigh, XII, C, 2-3.
 Minnigh, XIV, B, 1.
 Miniyé, V, B, 2.
 Minyara, V, B, 2.
 Minyé, V, B, 1.
 Minter, X, A, 3.
 Mirdesiyé, VII, B, 1.
 Mirghil, XII, C, 2.
 Mirishté, VII, B, 1.
 Mirkiyé, VII, B, 1.
 Mirmiran, X, A, 1.
 Miryamin, VIII, A, 3.
 Miryas, IX, B, 1.
 Mirrané, VII, B, 2.
 Mirza Shedid, XIII, A, 2.
 Mishetil, XII, C, 1.
 Mishmeshan, IX, B, 2.
 Mishmeshan, X, A, 2.
 Mishraqiyé, IX, A, 1.
 Mishrifé, VIII, C, 3.
 Mishrifé, VIII, C, 2.
 Mishrifé, VIII, C, 1. نظر Meshréfé
 Meshrifé.
 Mi'siyan, X, B, 3.
 Miskhano, IX, B, 1.
 Mismiyé, II, A, 1.
 Misrité, III, B, 3.
 Mitridatis Regnum, XIV, B, 1.
 Mitrikiyé, VII, A, 1.
 Miyadoun, IX, A, 1.
 Miyamas, II, B, 3.
 Miyoumiyé, III, A, 3.
 Merouahin, I, B, 2.
 Mershiné, V, B, 2.
 Merwaniyé, III, A, 3.
 Mes'adi, I, C, 1.
 Mes'adiyé, I, C, 3.
 Mesah, X, C, 2.
 Mesakanli, XII, B, 1.
 Mesella, VI, A, 1.
 Meshā, I, B, 3.
 Meshat, XII, B, 3.
 Mesheirfé, VII, A, 1.
 Mesherfé, VII, B, 2.
 Meshghara, III, B, 3.
 Meshhed, I, B, 3.
 Meshhoun, X, A, 3.
 Meshmesh, V, A, 3.
 Meshmoushé, III, B, 3.
 Meshan, III, B, 1.
 Meshqouq, II, B, 3.
 Meshréfé, VII, B, 3.
 Meshréfé, IX, B, 2.
 Meshrefi, X, B, 2.
 Meshrifé, V, B, 1. نظر Mishrifé
 Meshta, VIII, A, 3.
 Meshta Djoubi, VIII, A, 2.
 Meshta Djoura, VIII, A, 1.
 Meshtayé, VI, A, 1.
 Mesili, X, A, 2.
 Meskené, XIV, C, 2.
 Meskenet Himṣ, VI, B, 1.
 Meslakhit, I, B, 3.
 Mesqa, III, B, 2.
 Messil, VIII, A, 2.
 Metariet, V, A, 3.
 Metein, III, B, 1.
 Meṭellé, I, C, 1.
 Meten Abou Raiya, VII, B, 3.
 Metinli, XII, B, 2.
 Metn, VII, B, 1.
 Metwar, VII, B, 1.
 Meyadin, XIV, D, 3.
 Meyadiné, I, C, 1.
 Meyasa, III, B, 1.
 Mezahimé, V, B, 1.
 Mezan, XII, C, 3.
 Mezari', VII, A, 1.
 Mezboud, III, A, 3.
 Mezeirib, I, D, 3.
 Mezra'a, I, A, 2.
 Mezra'a, I, B, 1.
 Mezra'a, V, B, 2.
 Mezra'a, VII, B, 1.
 Mezra'a, IX, A, 2.
 Mezra'a, IX, A, 3.
 Mezra'a, X, A, 1.
 Mezra'a, X, A, 3.
 Mezra'a, XII, B, 1.
 Mezra'a Andjar, X, B, 1.
 Mezra'a el-Arz, XII, B, 2.

- Nawos, X, A, 3.
 Naz Oushaghi, XII, B, 2.
 Neba' ek-Khandaq, VII, B, 1.
 Nebartein, I, C, 2.
 Nebaṭiyé el-Foqa, I, B, 1.
 Nebaṭiyé el-Tahta, I, B, 1.
 Nebḥa, VI, A, 3.
 Nebk, VI, B, 3.
 Nebk, XIV, B, 3.
 Nebkha, VIII, C, 1.
 Nebi 'Is, X, B, 1-2.
 Nebi 'Othman, VI, A, 3.
 Nebi Reshadi, III, C, 1.
 Nebi Šafa, III, B, 3.
 Nebi Sahr, I, D, 2.
 Nebi Sedioud, III, B, 3.
 Nebi Šit, III, D, 1.
 Nebi Shoumara, III, B, 3.
 Nebi Younous, IX, B, 3.
 Nebi Za'our, III, C, 2.
 Nedjha, IV, A, 2.
 Nedjha, XIV, B, 4.
 Nedjran, II, A, 2.
 Nefour, II, A, 1.
 Neghib, I, C, 3.
 Neia, XIV, B, 3.
 Neiné, VII, B, 1.
 Nemais, VII, B, 1.
 Nemriy, VII, B, 3.
 Nerwané, XII, A, 3.
 Neocesarée, XIV, C, 2.
 Newa, VIII, C, 3.
 Nezala, XIV, B, 3.
 Nicephorium, XIV, C, 2.
 Nicopolis, XII, A, 1.
 Nicopolis, XIV, B, 1.
 Nigere, XII, C, 2.
 Niḥa, III, C, 1.
 Niḥa, III, B, 3.
 Niḥa, V, B, 3.
 Niḥa, VII, B, 3.
 Niḥa, X, A, 2.
 Niḥya, XIV, B, 3.
 Nimra, II, B, 2.
 Nimra, II, B, 3.
 Ninive (نينوى), XV, C, 1.
 Nirab (بالقرب من أريحا), X, B, 2.
 Nirab, X, C, 1.
 Nišaf, VIII, A, 3.
 Nishabiyé, IV, B, 2.
 Nishrin, IX, B, 2.
 Nisibis, XV, B, 1.
 Nisri, XII, B, 2.
 Nisus, XIV, C, 1.
 Nobé, IX, B, 3.
 Noḥasiy, IV, A, 2.
 Nola, IV, A, 2.
 No'man, XIII, A, 2.
 Nouqeiré, VI, B, 1.
 Nahr Barghout, III, A, 3.
 Nahr Borghoul, VII, A-B, 1.
 Nahr ed-Damour, III, A, 2.
 Nahr Djobar, VII, B, 2.
 Nahr ed-Dsar, VII, B, 1.
 Nahr Fedar, III, B, 1.
 Nahr el-Ghamqé, VII, A-B, 3.
 Nahr Ḥaišarani, III, A, 3.
 Nahr Ḥosein, VII, A, 3.
 Nahr Houreisoun, VII, B, 2.
 Nahr Ibrahim, III, B, 1.
 Naḥriy, VI, A, 1.
 Nahr el-Kebir, V, B, 1; VI, A, 1; VII, A, 1.
 Nahr el-Kebir (الشمالي), IX, A, 3.
 Nahr el-Kelb, III, B, 1.
 Nahr Liṭani, III, B, 3.
 Nahr Ma'amiltein, III, B, 1.
 Nahr Marqiy, VII, A, 3.
 Nahr el-Mouḍiq, VII, A, 1.
 Nahr Qaratshai, IX, A, 1.
 Nahr Qourshiy, IX, A, 2.
 Nahr er-Roumeil, VII, A, 1.
 Nahr er-Rous, VII, A, 1.
 Nahr Senik, III, A, 3.
 Nahr es-Sinn, VII, A-B, 2.
 Nahr eš-Šiyad, XI, A, 3.
 Nahr es-Snobar, VII, A, 1.
 Nahr es-Snobar, IX, A, 3.
 Nahr Sourani, VII, B, 3.
 Nahr Wadi Qandil, IX, A, 3.
 Nahr ez-Zaherani, III, A, 3.
 Nahr Zegharo, IX, A, 3.
 Naḥshoubbé, IX, B, 3.
 Na'im, VI, A, 1.
 Na'isiy, VI, A, 1.
 Nakhité, II, A, 2.
 Nakhlé, V, A, 2.
 Na'maniy, X, C, 2.
 Namar, I, D, 2.
 Namir el-Hawa, II, A, 2.
 Na'mo, VII, B, 2.
 Naour, VIII, A, 1.
 Naqira, VIII, B, 1.
 Na'rah, VI, A, 1.
 Nardaniy, III, A, 3.
 Narindja, IX, B, 1.
 Narlidja, XII, C, 2.
 Nasar, I, B, 1.
 Nasir, II, B, 3.
 Našira, I, B, 3.
 Naširiy, VIII, B, 2.
 Našrallah, XIII, A, 3.
 Natshou, X, A, 3.
 Naura, VI, A, 1.
 Nawa, I, D, 2.
 Nawa, II, A, 2.
 Nawa, VIII, D, 3.
 Nawa, XIV, A, 4.
 Nawatif, VII, B, 2.
 Mouqbilé, XIII, B, 2.
 Mourad Pasha, XII, A, 3.
 Mourašraš, II, B, 2.
 Mourdlou, IX, A, 2.
 Mourdouk, II, B, 2.
 Mouredj ed-Dar, VIII, C, 3.
 Moureidji, VII, B, 3.
 Mourik (Halibi عروساً عن تل حليبي), VIII, B, 1.
 Mourik, VIII, B, 2.
 Mouroudj, III, B, 1.
 Mourrané, IX, B, 2-3.
 Mourrani, VI, A, 1.
 Mourselek, IX, A, 2.
 Moušuma, VI, A, 1.
 Mouseibin, XIII, A, 2.
 Mouseifiré, II, A, 2.
 Moushabak, XII, B, 3.
 Moushé, VII, B, 3.
 Moushennef, II, B, 2.
 Moushennef, XIV, B, 4.
 Mousherfawi, I, C, 3.
 Mousherfé, I, A, 2.
 Mousherfi, XII, A, 3.
 Moushmish, VI, A, 2.
 Mons Jovis, XIV, B, 4.
 Mouskanli, XII, A, 2.
 Moušou, V, B, 1.
 Mousteriḥa, XIII, B, 3.
 Mou'té, VII, B, 3.
 Moutlak, IX, B, 2.
 Mouzeibilé, VI, A, 1.
 Mouzeirib, II, A, 2.
 Moweisi, V, B, 1.
 Mulk, IX, A, 2.
 Mulk, XII, C, 1.
 Mulki, XII, B, 2.
 Munedir, XII, C, 2.
 Mredj, IX, B, 3.
 Mseit, VII, B, 1.
 Mshem'a, VII, B, 3.
 Na'amé, I, C, 1.
 Na'amé, III, A, 2.
 Na'amé, III, B, 2.
 Nab, I, D, 3.
 Nabgha, XIII, A, 2.
 Nafa'a, I, D, 3.
 Naḥat, VII, B, 2.
 Naḥef, I, B, 2.
 Naḥlé, III, D, 1.
 Naḥlé, X, A, 2-3.
 Naḥliy, X, A, 2.
 Nahr Abi 'Ali, V, A, 2.
 Nahr el-Abrash, V, B, 1.
 Nahr 'Akkar, V, B, 1.
 Nahr Antelyas, III, B, 1.
 Nahr el-Aouwali, III, A, 3.
 Nahr el-'Arab, IX, A, 3.
 Nahr el-'Aši, VI, A, 2.
 Nahr 'Awidj, XV, B, 1.

- Penyé, XII, B, 3.
 Perre, XIV, C, 1.
 Persa, XIV, C, 1.
 Pertikil, XII, B, 2.
 Phaene, XIV, B, 4.
 Piroun, XIV, C, 1.
 Piti Keuprulu, XII, B, 2.
 Platanus, XIV, A-B, 1.
 Platanus, XIV, B, 2.
 Qa', VI, A, 2.
 Qa'adé, VIII, A, 2.
 Qabaqliyé, IX, A, 1.
 Qabaqliyé, IX, A, 2.
 Qabatash, IX, A, 2.
 Qabbara, II, A, 1.
 Qabb Elyas, III, C, 2.
 Qabe, VIII, A, 3.
 Qa'berin, V, B, 2.
 Qabiyé, X, A, 2.
 Qabou, VIII, B, 3.
 Qaboun, IV, A, 1.
 Qabourlik, IX, A, 1.
 Qabou Şoleib, VIII, A, 2.
 Qabr Hiram, I, B, 1.
 Qabr es-Sitt, IV, A, 2.
 Qadem, IV, A, 2.
 Qades, I, C, 2.
 Qadesh, VI, B, 2.
 Qadimiyé, X, C, 1.
 Qadita, I, B, 2.
 Qadmous, XIV, A, 2.
 Qahr-Kelbin, XIII, A, 2.
 Qaiqoun, IX, B, 2.
 Qal'a, III, B, 2.
 Qal'a, IX, A, 1.
 Qal'adjik, XII, B, 2.
 Qal'adjiyé, X, C, 1.
 Qalamoun, V, A, 2.
 Qalanis, IX, B, 1.
 Qal'at Abi el-Hasan, III, A, 3.
 Qal'at el-'Aido, IX, B, 3.
 Qal'at Basouf, XII, B, 3.
 Qal'at Baghras, XI, B, 3.
 Qal'at Berzé, IX, B, 3.
 Qal'at Dja'bar, XIV, C, 2.
 Qal'at Djendal, III, C, 3.
 Qal'at Djidin, I, B, 2.
 Qal'at Dousar, XIV, C, 2.
 Qal'at Fakra, III, B, 1.
 Qal'at el-Felis, VI, A, 1.
 Qal'at el-Hawayis, VIII, D, 1.
 Qal'at el-Hošn, I, C, 3.
 Qal'at el-Hošn, VI, A, 1.
 Qal'at el-Kahf, VII, B, 3.
 Qal'at el-Khawabi, VII, B, 3.
 Qal'at Maniqa, VII, B, 2.
 Qal'at Maroun, I, B, 1.
 Qal'at el-Marqab, VII, B, 2.
 Qal'at el-Mehelbé, VII, B, 1.
 Oumm el-'Idam, VI, B, 2.
 Oumm el-Meyadin, II, A, 3.
 Oumm el-Mezabil, II, A, 3.
 Oumm el-'Osidj, II, A, 1.
 Oumm el-Qaṭaṭ, II, A, 3.
 Oumm el-Qawafi, VI, B, 2.
 Oumm Qošeir, II, B, 3.
 Oumm el-Qouşour, II, A, 1.
 Oumm er-Redjim, X, B, 3.
 Oumm er-Roumman, II, B, 3.
 Oumm Rouwaq, II, B, 2.
 Oumm eṣ-Şafa, XIII, B, 2.
 Oumm Samakh, X, C, 3.
 Oumm Sharshouh, VIII, B, 3.
 Oumm Shoukeif, XIII, A, 3.
 Oumm es-Soummaq, II, A, 3.
 Oumm et-Tereikiyé عوضاً عن Oumm el-Terikhé, VIII, D, 1-2.
 Oumm eṭ-Ṭiyour, VIII, B, 2.
 Oumm et-Touweinet, VIII, D, 2.
 Oumm Weled, II, A, 2.
 Oumm ez-Zeitoun, II, B, 2.
 Oumm ez-Zouneiné, II, A, 3.
 Oumta'iyé, II, A, 3.
 'Ouneizé, VII, B, 1.
 'Ouqeibé, VII, B, 2.
 'Ouqeiribé, VIII, B, 2.
 Ourdou, IX, A, 2.
 Oureizé, VII, B, 2.
 Ourfa, XIV, C, 1.
 Ourima, XIV, C, 1.
 Ourim el-Djoz, X, A, 2.
 Ourim el-Koubra, X, B, 1.
 Ourim eṣ-Şoughra, X, B, 1.
 Ourin, XII, A, 2.
 Ousha, I, A, 3.
 Ousi, V, B, 1.
 Ouşlouha, II, A, 2.
 Outaya, IV, A, 2.
 'Ouwaïmiyé, VII, A, 1.
 'Ouwedjil, X, B, 1.
 Ouweilin, XII, C, 1.
 'Ouweināt, VI, A, 1.
 'Ouweināt, XV, C, 1.
 El-'Ouyoun, VI, A, 2.
 Ouzoun Keilé, XII, A, 3.
 'Ouzr, III, B, 1.
 'Ouzré, III, B, 1.
 Owadjik, XII, C, 1.
 Owzedjli, XIII, B, 2.
 Oyloum, XII, C, 2.
 Palmyre, XIV, C, 3.
 Paltos, XIV, A, 2.
 Pandjerli, XII, C, 1.
 Pasha Heuyuk, XII, A, 3.
 Pasieria, IX, A, 3.
 Payas, XI, B, 2.
 Payas, XIV, A-B, 1.
 Penderik, XII, B, 2.
 Nou'aran, I, C, 2.
 Noubboul, VIII, A, 1.
 Noubboul, XII, B, 3.
 Noudeibé, II, B, 3.
 Noudjeh, II, A, 2.
 Nou'eimé, II, A, 2.
 Noufeisé, V, B, 2.
 Nourkan, XII, B, 3.
 Obin, IX, B, 2.
 Obta', II, A, 2.
 Occaraba, XIV, B, 1.
 Ocurura, XIV, B, 3.
 'Odja (عوضاً عن جنان), VIII, C, 2.
 'Odjakeui, XI, B, 1.
 'Odjé, X, C, 3.
 Ofani, I, D, 1.
 'Olleiq, XIV, A, 2. انظر Qal'at 'Olleiq.
 'Omarīyé, III, B, 1-2.
 Omarogloul, XII, C, 1.
 Omarogloul, XIV, B, 1.
 'Omar -Oushaghi, XII, A, 2.
 'Oqarib, XIV, B, 2.
 Oqadjilar, IX, B, 1.
 Oqlé, X, C, 3.
 Oreiniba, I, D, 1.
 Orfa, XV, A, 1.
 Oriza, XIV, C, 3.
 'Orman, II, B, 3.
 Oronte, IX, A-B, 1.
 Orthosia, XIV, A, 3.
 Oşebiyé, VII, B, 2.
 'Oseilé, II, B, 3.
 Osmaniye, VIII, D, 3.
 Otthora, XIV, B, 3.
 'Oubediyé, IX, B, 1.
 'Oubeid, VIII, D, 1.
 Oubin, VII, B, 2.
 Oubin, IX, B, 3.
 Oudin, VI, A, 2.
 Oumerdjim, X, B, 3.
 Oumdjehiyé, I, C, 3.
 Oumm el-'Aḍam, VI, A, 1.
 Oumm el-'Ades, X, C, 3.
 Oumm el-Adisé, XIII, A, 3.
 Oumm el-'Alaq, II, A, 2.
 Oumm el-'Amad, I, B, 3.
 Oumm el-'Amad, VIII, D, 3.
 Oumm el-'Amid, XII, C, 3.
 Oumm el-'Awamid, I, A, 2.
 Oumm el-Dawali, VI, A, 1.
 Oumm el-Djelal, VIII, C, 1.
 Oumm el-Djelal, XIII, C, 2.
 Oumm ed-Djemal, II, A, 3.
 Oumm Djerin, X, C, 3.
 Oumm Djeroun, X, C, 3.
 Oumm el-Djouroun, VIII, C, 2.
 Oummetli, IX, A, 2.
 Oumm el-Ḥaratein, II, B, 1.
 Oumm el-Ḥaratein, II, B, 2.

Qartal, XI, B, 3.
 Qartal, XIV, B, 1.
 Qaryatein, VI, C, 3; XIV, B, 3.
 Qaryé, IX, B, 1.
 Qaşab, IX, A, 1.
 Qaşabiyyé, VIII, B, 1.
 Qasaina, II, B, 3.
 Qaşebi, I, C, 3.
 Qash Oushaghi, XII, B, 2.
 Qashouta, X, C, 1.
 Qaşil, II, B, 3.
 Qaşimiyé, IV, B, 2.
 Qasmin, IX, A, 3.
 Qaşr, VI, A, 2.
 Qaşr Abou Semré, VIII, C, 1.
 Qaşr el-'Atara, I, C, 2.
 Qaşr el-Ba'ek, II, A, 3.
 Qaşr el-Benat, X, B, 1.
 Qaşr el-Benat, X, A-B, 3.
 Qaşr el-Enbat, X, A, 1.
 Qaşr el-Gharbi, X, A, 1.
 Qaşr el-Heir, XIV, C, 3.
 Qaşr el-Mouharram, VIII, C, 1.
 Qaşr esh-Shouteib, VIII, C, 1.
 Qaşr Ibn Wardan, VIII, D, 1; XIV, B, 2.
 Qaşşarin, VIII, C, 2.
 Qaşşouba, III, B, 1.
 Qaştal, IX, B, 3.
 Qaştal, XII, A, 3.
 Qaştal, XII, B, 1.
 Qaştal, XIV, B, 2.
 Qaştal, XII, B, 3.
 Qaştal Qara Maghra, XII, A, 3.
 Qaştal el-Ma'af, IX, A, 2.
 Qastoun, IX, B, 2.
 Qastoun, X, A, 3.
 Qaşana, III, D, 3.
 Qaşin, III, B, 3.
 Qaşiné, VI, B, 1.
 Qaşlebé, VII, B, 1.
 Qaşma, XIII, B, 2.
 Qaşma, XII, B, 2.
 Qaşma, XIII, B, 2.
 Qaşma, XIV, B, 1.
 Qaşoura, XII, B, 3.
 Qaşra, X, B, 3.
 Qaşribé, VII, B, 1.
 Qaşriyyé, VII, A, 1.
 Qaşriyyé, IX, A, 3.
 Qazaldjat, IX, B, 2.
 Qazal Oushaghi, XII, A, 1.
 Qazaniyyé, IX, B, 3.
 Qazaniyyé, X, B, 2.
 Qazhal, VI, B, 1.
 Qazhiyyé, I, B, 1.
 Qazloudja, XII, C, 1.
 Qeboula, VI, A, 2.
 Qe'eibé, XIII, A, 2.
 Qeisa, IV, B, 2.

Qaradja Ahmed, IX, A, 2.
 Qaradjali, IX, A, 3.
 Qaradja Euren, XII, C, 2.
 Qaradjeren, XIII, B, 1.
 Qaradjorom, XIII, A, 1.
 Qaradouran, IX, A, 2.
 Qara Dinek, XII, C, 1.
 Qarageul, IX, A, 1.
 Qarageuz, XIII, A, 1.
 Qaragol, IX, A, 2.
 Qaragoz, XII, C, 2.
 Qarahta, I, C, 2.
 Qarahta, IV, A, 2.
 Qara Isma'il, XII, B, 1.
 Qara Kapou, XII, B, 2.
 Qara Kilissé, IX, A, 2.
 Qarakissé, XI, B, 1.
 Qaraklisé, IX, A, 1.
 Qarakouyou, XII, C, 1.
 Qarakouyou, XIII, B, 1.
 Qaraliyyé, XI, B, 3.
 Qaramaghara, XII, A, 2.
 Qaramelik, XII, C, 2.
 Qara Menbidj, XIII, C, 3.
 Qara Menbidj, XIV, C, 2.
 Qara Mezra'a, XII, C, 2.
 Qaramourç, XI, B, 3.
 Qarandjiq, IX, A, 1.
 Qarapinar, XII, C, 1.
 Qaraqil, XII, C, 1.
 Qaraqol, IX, A, 3.
 Qaraqoumya, IX, A, 2.
 Qara Qurt Oulaghi, XII, B, 2.
 Qara Şaqal, XII, C, 1.
 Qaraşiyé, X, C, 1.
 Qara Sou, XII, A, 2.
 Qara Souleimanli, XII, A, 3.
 Qaratash, IX, A, 2.
 Qaratashli, XIII, B, 1-2.
 Qara Tepe, XII, B, 2.
 Qarati, X, B, 3.
 Qaratout, XII, B, 1.
 Qaratshor, IX, A, 1.
 Qarbeyat, XII, B, 1.
 Qarbyas, IX, B, 2.
 Qarifé, II, A, 2.
 Qaris, II, B, 3.
 Qariyyé, III, B, 2.
 Qarn Hiliyyé, VII, B, 2.
 Qaroua'a, I, C, 1.
 Qarqafté, VII, A, 3.
 Qarqar, IX, B, 2.
 Qarqar, X, A, 3.
 Qarqisiya, XV, A, 2.
 Qarramé, IX, A, 3.
 Qarsbillo, IX, B, 1.
 Qarşo, IX, B, 1.
 Qarşabé, III, C, 1.
 Qarşaboun, III, B, 1.

Qal'at el-Mehelbé, IX, B, 3.
 Qal'at el-Moudiq, VIII, A, 1.
 Qal'at Nadjm, XIII, C, 2.
 Qal'at Nadjm, XIV, C, 1.
 Qal'at en-Nimra, VI, A, 1.
 Qal'at 'Olleiq, VII, B, 2.
 Qal'at el-Qarn, I, B, 2.
 Qal'at el-Qouz, VII, B, 2.
 Qal'at er-Rahib, I, B, 2.
 Qal'at Şerbé, III, A, 3.
 Qal'at Shema', I, A, 2.
 Qal'at esh-Shemamis, VIII, C, 2.
 Qal'at esh-Shouqif, I, C, 1.
 Qal'at Sim'an, XII, B, 3.
 Qal'at eş-Şoubeibé, I, C, 1.
 Qal'at Yahmour, V, B, 1.
 Qal'at Yahmour, XIV, A, 3.
 Qal'at ez-Zau, IX, B, 2.
 Qalayi', VII, B, 2.
 Qalblozé, X, A, 2.
 Qaldoun, XIV, B, 3.
 Qalhat, V, A, 3.
 Qallouf, IX, A, 3.
 Qallouriyé, VII, B, 1.
 Qaman, IX, A, 3.
 Qamberliyyé, XII, A, 3.
 Qamhané, VIII, B, 2.
 Qammin, VII, B, 2.
 Qamou'at el-Hermel, VI, A, 2.
 Qamouni, VII, B, 3.
 Qamsiyé, VII, B, 3.
 Qamsoud, VII, B, 3.
 Qana, I, B, 1.
 Qana, III, D, 1.
 Qanabé, III, B, 1.
 Qanaqiyé, VIII, B, 3.
 Qanaşir, VIII, A, 3.
 Qanaşir, X, B, 1.
 Qanawat, II, B, 2.
 Qanawat, XIV, B, 4.
 Qandildjik, IX, A, 3.
 Qandjara, IX, A, 3.
 Qaniyyé, VII, B, 3.
 Qanna'abé, III, B, 3.
 Qanşara, I, B, 1.
 Qanşara, V, B, 2.
 Qanşara, XII, B, 2.
 Qanşara, XII, C, 2.
 Qanşarat, X, C, 2.
 Qa'qa'iyé, VI, A, 1.
 Qaqa'yé, I, B, 1.
 Qa'qour, III, B, 1.
 Qara, II, A, 1.
 Qara, VI, B, 3.
 Qara, XIV, B, 3.
 Qara Ahmed, XII, A, 2.
 Qarabashlar, XII, B, 3.
 Qarabdaq, IX, A, 2.
 Qarabiler, IX, B, 2.

- Qurt Oulaghi, XII, B, 2.
 Qurzel, XII, B, 3.
 Qyzlaï Qalisi, XI, B, 2.
 Qzyldja, IX, B, 1.
 Ra'ashin, III, B, 1.
 Rabadiyé, I, B, 3.
 Rabb Telatin, I, C, 1.
 Rabbou'a, VIII, B, 1.
 Rab Boulous, IX, B, 1.
 Rab'eita, X, A, 1.
 Rabi'a, VIII, B, 2.
 Rabadé, VIII, D, 1.
 Rabiye, X, C, 2.
 Rab'o, VIII, A, 2.
 Rabwé, III, D, 3.
 Rabwé, IV, A, 2.
 Radjiler, XII, B, 1.
 Rafé, II, A, 2.
 Rafid, I, D, 2.
 Rafid, III, C, 3.
 Rafiq, II, B, 3.
 Rafniyé, VIII, A, 3.
 Raḥa, II, B, 2.
 Raham, II, A, 1.
 Raḥbé, V, B, 2.
 Raḥeba, XIV, D, 3.
 Rahmouniyé, IX, A, 3.
 Ra'il, XII, C, 2.
 Ra'ith, III, C, 2.
 Rakham, II, A, 2.
 Rakhlé, III, C, 3.
 Rakik, IX, A, 3.
 Rakita, VIII, B, 2.
 Ram, V, A, 3.
 Rama, I, B, 2.
 Ramadiyé, XI, B, 3.
 Ramé, I, A, 2.
 Ramé, I, B, 2.
 Ramé, VII, A, 1.
 Ramé, X, A, 3.
 Ramlé, X, C, 3.
 Ram Terzi, VIII, A, 2.
 Rankous, IV, A, 1.
 Raphanée, XIV, B, 3.
 Raqqa, XIV, C, 2.
 Raqqa, XV, A, 2.
 Ras el-Abyad, I, A, 2.
 Ras el-Aḥmar, IX, A, 3.
 Ras el-Ain, I, A, 1.
 Ras el-Ain, VIII, D, 1.
 Ras el-Ain, IX, A, 3.
 Ras el-Ain, X, B, 2.
 Ras el-Ain, XV, A, 1.
 Ras Ba'albeck, VI, A, 3.
 Ras el-Basiṭ, IX, A, 2.
 Ras el-Basset, I, A, 3.
 Ras el-Bourdj, VII, A, 2.
 Ras ed-Damour, III, A, 2.
 Ras ed-Deir, V, B, 1.
 Qondouz Heuyuk, XII, A, 3.
 Qoroudja, IX, B, 2.
 Qorzeḥil, XII, B, 3.
 Qoṣeir, نظر Qeṣeir, Qouṣeir, Qṣeir.
 Qoubeib, IX, B, 1.
 Qoubbé, II, A, 2.
 Qoubbé, V, A, 3.
 Qoubbé, XIII, A, 1.
 Qoubbet el-'Abdé, VIII, D, 1.
 Qoubbet el-'Aṣafir, IV, B, 1.
 Qoubbet el-Kourdj, VIII, C, 3.
 Qoubei'at, VI, A, 2.
 Qoubei'at (القصبة), VI, A, 2.
 Qoudawih, VIII, A, 3.
 Qoufr, IX, A, 3.
 Qouldjouq, IX, A, 2.
 Qoulei'at, V, B, 2.
 Qoulei'at, VII, B, 3. نظر Qelei'at.
 Qouneinas, IX, A, 3.
 Qounbous, VIII, C, 2.
 Qouneitara, XII, C, 2.
 Qouneitira, XIV, A, 4.
 Qouneitra, I, D, 2.
 Qouneitra (المسترى), I, D, 2.
 Qouneitré, III, A, 3.
 Qouneyé, II, A, 1.
 Qouneyé, II, A, 2.
 Qounin, I, B, 2.
 Qoureimani, VII, A, 1.
 Qoureimani, IX, A, 3.
 Qourfeis, VII, B, 2.
 Qourna, VI, A, 2.
 Qournail, III, B, 2.
 Qourouso, VII, B, 1.
 Qourshiyé, XIV, A, 2.
 Qourtman, VIII, A, 3.
 Qourt Oushaghi, XII, B, 2.
 Qousasaniyé, III, A, 3.
 Qouṣeib, VI, B, 1.
 Qouṣbiyé, I, C, 2.
 Qouṣeibiyé, VII, B, 2.
 Qouṣeibiyé, X, B, 1.
 Qouṣeir, I, B, 1.
 Qouṣeir, VI, B, 2.
 Qousqoungiran, XII, C, 2.
 Qouteifé, II, B, 2.
 Qoutein, V, B, 2.
 Qouteiyifé, XIV, B, 3.
 Qouti, V, B, 2.
 Qouttaroun, VII, B, 1.
 Qouweiris, II, B, 3.
 Qouweisiyé, IX, B, 1.
 Qouza, I, B, 1.
 Qouzeini, XII, C, 2.
 Qoyoundjiyé, XII, A, 3.
 Qrayé, VI, A, 1.
 Qṣeir, V, B, 1.
 Qunat, V, B, 3.
 Qurne, XII, B, 2.
 Qeitoulé, III, B, 3.
 Qelei'at, I, C, 1.
 Qelei'at, نظر Qolei'a, Qoulei'at.
 Qeleidin, X, A, 3.
 Qeleizan, IX, B, 1.
 Qémam, VI, B, 1.
 Qemari, X, B, 1.
 Qematiyé, III, B, 2.
 Qenarit, III, A, 3.
 Qeneibriyé, IX, B, 1.
 Qera'oun, III, B, 3.
 Qeraqsiyé, IX, A, 1.
 Qerati, X, B, 2.
 Qerei'a, III, B, 3.
 Qeṣeiba, VI, C, 3.
 Qeṣeiba, XV, B, 2.
 Qeṣeibé, I, B, 1.
 Qeṣeibé, VIII, A, 3.
 Qeṣeibiyé, VII, B, 2-3.
 Qeṣeir, I, D, 3.
 Qeṣeir, نظر Qouṣeir, Qṣeir.
 Qeṣerneba, III, C, 1.
 Qetalé, III, A, 3.
 Qetiye, I, C, 1.
 Qeurqkené, IX, A, 2.
 Qezare, XII, B, 2.
 Qiliya, III, B, 3.
 Qilliq, XII, A, 3.
 Qizilqaya, XII, A, 3.
 Qiniyé, VI, A, 1.
 Qinnesrin, XIV, B, 2.
 Qirata, II, A, 2.
 Qirata, VIII, A, 1.
 Qiraté, II, A, 2.
 Qirbe, XII, B, 3.
 Qirbyas, XIV, A-B, 2.
 Qiriqkhan, XII, A, 3.
 Qiriyet el-'Adjeilat, II, B, 2.
 Qirmitliq, XII, A, 3.
 Qirq Boutshouq, IX, A, 2.
 Qirṭa, II, A, 2.
 Qishlaq, IX, B, 2.
 Qisraya, VIII, A, 3.
 Qiṣrein, I, C, 2.
 Qiṭa, II, A, 1.
 Qizil Geul, XII, C, 1.
 Qizil Kend, XII, B, 1.
 Qizillar, XII, A, 2.
 Qiziltshaghil, XII, A, 2.
 Qizlakhir, VI, A, 1.
 Qneyé, IX, B, 2.
 Qoba', III, B, 3.
 Qobtan, XII, B, 3.
 Qodako, XII, A, 2.
 Qodja Keui, XII, A, 3.
 Qodjalar, XII, B, 1.
 Qodjaman, XII, B, 3.
 Qodjanli, XII, B, 1-2.
 Qolei'a, VII, A, 3.

- Rouweiset No'man, III, B, 2.
 Rouweish, IX, A, 2.
 Rouzaniyé, I, C, 2.
 Sa'adé, II, A, 1.
 Sa'adé, II, B, 3.
 Sa'adnail, III, C, 2.
 Sa'atli, XII, B, 2.
 Sabahiyé, X, C, 2.
 Sabar, XII, C, 1.
 Sabelan, I, B, 2.
 Sabha, II, A, 3.
 Sab'in, XII, C, 3.
 Sabiqanli, XII, B, 1-2.
 Sabiqiyé, X, C, 1.
 Saboundji, XIII, B, 1.
 Şaboura, III, D, 3.
 Şaboura, VIII, D, 2.
 Şadad, VI, C, 2.
 Şadad, XIV, B, 3.
 Sa'din, V, B, 1.
 Şafed, I, C, 2.
 Şafed, XIV, A, 4.
 Şafed el-Battikh, I, B, 1.
 Saffouri, I, C, 3.
 Saffouriyé, I, B, 3.
 Safiré, X, C, 1.
 Şafiyet Melah, II, B, 3.
 Salkoun, IX, A, 3.
 Salfiyé, VII, B, 3.
 Şafoha, X, A, 3.
 Şafşaf, IX, A, 3.
 Safsafit er-Roud, IX, B, 3.
 Safsafiyé, VIII, A-B, 2.
 Saghbin, I, B, 1.
 Şaghir Obasi, XII, B, 2.
 Sahel 'Alma, III, B, 1.
 Şahem el-Djolan, I, D, 3.
 Şahem el-Kefarat, I, D, 3.
 Şahhara, X, B, 1.
 Sahi, VIII, B, 3.
 Şahima, III, B, 2.
 Şahmour, III, B, 3.
 Şahnaya, III, D, 3.
 Şahnaya, IV, A, 2.
 Şahr, II, A, 1.
 Şahriyé, VIII, A, 1.
 Sahwet el-Belat, II, B, 3.
 Sahwet el-Khidr, II, B, 3.
 Sahwet el-Qamh, II, A, 3.
 Sahl el-Biyar, VI, A, 3.
 Sahya, IV, A, 2.
 Şahyoun, IX, A, 3.
 Şahyoun, XIV, A, 2.
 Şaida, II, A, 2.
 Sa'idé, III, D, 1.
 Saidé, VI, A, 1.
 Sa'idiyé, XIII, A, 2.
 Saint Jean d'Acree, I, A, 2-3.
 Saiyo, IX, B, 3.
 Resm Bekrou, X, C, 1.
 Resm el-Fenafit, VIII, D, 2.
 Resm el-Mesherifé, XIII, B, 2.
 er-Restan, VIII, C, 3.
 Restin, IX, A, 3.
 Reyan, VI, B, 1.
 Reyaq, III, C, 2.
 Rhosus, XIV, A, 2.
 Ribba, VIII, C, 2.
 Ribla, Riblé, VI, B, 2.
 Ribla, XIV, B, 3.
 Ridjm el-'Is, II, B, 2.
 Ridjm el-Yenas, X, C, 3.
 Riha, X, A, 2.
 Rihan, VI, A, 1.
 Rihané, V, A, 3.
 Rihamiyé, V, B, 2.
 Rihamiyé, XII, A, 3.
 Riham Qatrané, III, B, 3.
 Rimadiyé, IX, B, 1.
 Rimat, III, B, 3.
 Rimé, III, C, 3.
 Rimet el-Lohf, II, A, 2.
 Rimet el-Lohf, II, B, 2.
 Robba (روحاً Ribba), VIII, C, 2.
 Roço, IX, A, 3.
 Roubah, VIII, A, 3.
 Roubé', II, B, 3.
 Roubé'a, X, A, 3.
 Roubeya, VIII, D, 1.
 Roudeifat, VI, C, 2.
 Roudeimé, II, B, 1.
 Roudeimé, II, B, 2.
 Roufat Tshiftlik, IX, B, 2.
 Rouheibé, VI, C, 3.
 Rouheiyé, VIII, D, 3.
 Rouhiné, I, D, 2.
 Roum, III, B, 3.
 Roum el-'Anaz, VI, A, 1.
 Roumeidiyé, I, B, 1.
 Roumeilé, III, A, 3.
 Roumeish, I, B, 2.
 Roumin, III, B, 3.
 Roumlak, X, B, 2.
 Roumman, I, B, 1.
 Roummané, I, B, 3.
 Rouma Qalé, XIV, C, 1.
 Roumsaniyé, I, D, 2.
 Rousheidé, II, B, 2.
 Rousheidé, II, B, 3.
 Routanli, XII, B, 3.
 Rouweida, VIII, D, 1.
 Rouweiha, X, B, 3.
 Rouweis, I, A, 3.
 Rouweis, V, B, 1.
 Rouweis el-Ballouf, III, B, 2.
 Rouweisé, VII, B, 1.
 Rouweisé, IX, B, 2.
 Rouweiset el-Hirsh, IX, A, 3.
 Rasesta, III, B, 1.
 Ras el-Fasri, IX, A, 3.
 Rashana, V, A, 3.
 Ras el-Harf, III, B, 2.
 Rasheiya, III, C, 3.
 Rasheiyat el-Foukhkhar, I, C, 1.
 Rasheya, XIV, A, 4.
 Rash'in, V, B, 2.
 Rashkida, V, A, 3.
 Ras Ibn Hani, IX, A, 3.
 Ras Kenanin, I, B, 1.
 Ras el-Khanzir, IX, A, 1.
 Ras el-Khanzir, XI, A, 3.
 Raskifa, V, A, 3.
 Ras Mesqa, V, A, 2.
 Ras Metdo, VII, B, 2.
 Ras el-Metn, III, B, 2.
 Ras Nehash, V, A, 3.
 Ras en-Naqoura, I, A, 2.
 Ras en-Natour, V, A, 2.
 Ras Shaqqa, V, A, 3.
 Ras el-Turkmani, VII, B, 3.
 Rawanda, XII, C, 1.
 Rawiyé, I, C, 2.
 Rawiyé, IV, A, 2.
 Rayoun, VIII, C, 2.
 Razam, X, B, 2.
 Rebia, X, B, 3.
 Redjil, VI, C, 1.
 Redjo Obasi, XII, A, 2.
 Redjoun, III, B, 22.
 Refadi, XII, B, 3.
 Refa'il, IX, A, 2.
 Refayi'a, IX, A, 3.
 Refé, X, B, 3.
 Refid, I, D, 3.
 Regia, XIV, B, 1.
 Rehbiyé, X, B, 3.
 Reifoun, III, B, 1.
 Reiné, I, B, 3.
 Rekiyé, XII, B, 3.
 Remadi, III, D, 1.
 Remeidé, III, D, 1.
 Remliyé, III, B, 2.
 Remliyé, VIII, C, 2.
 Remmah, VI, A, 1.
 Rendesiyé, V, B, 1.
 Reşafa, XIV, C, 2.
 Reşafi, VIII, A, 3.
 Reşafi, X, B, 2.
 Rasapha, XIV, C, 2.
 Resas, II, A-B, 2.
 Reshadiyé, XII, A, 3.
 Reshidiyé, I, A, 1.
 Reshmaya, III, B, 2.
 Reshsha, IX, B, 2.
 Resif, VIII, A, 1.
 Resm el-'Abdé, XIII, B, 3.
 Resm el-'Abid, X, C, 3.

- Seleucobelus, XIV, B, 2.
 Selfaya, III, B, 2.
 Selik, II, A, 1.
 Selkhan, XIII, A, 2.
 Sellamé, I, B, 2.
 Sellor, IX, B, 2.
 Selma, IX, B, 3.
 Selmiyé, VII, B, 2.
 Selouqiyé, I, C, 2.
 Selwi, XII, B, 3.
 Semah, VIII, C, 2.
 Semalikli, XII, B, 2.
 Sem'alil, VIII, B, 3.
 Semaqiyé, VIII, C, 1.
 Semaqiyé esh-Shemali, VIII, C, 1.
 Semar Djebeil, V, A, 3.
 Semene, VIII, D, 2.
 Semiqté, VII, B, 1.
 Semirié, I, A, 2.
 Semiriyé, X, C, 2.
 Semiyé, VII, A, 1.
 Semiyé, IX, A, 3.
 Semka, X, B, 3.
 Semké, V, B, 1.
 Semmaqa, VII, B, 3.
 Semmé, II, A, 3.
 Semmawiné, V, B, 2.
 Semou'i, I, B, 2.
 Semouqa, VIII, A, 3.
 Semré, VIII, C, 1.
 Senaya, III, B, 3.
 Sendjar, X, C, 3.
 Sendyané, VIII, A, 3.
 Senkari, VIII, D, 3.
 Sennara, XII, A, 3.
 Senoun, VI, A, 1.
 Sephe, XIV, C, 2.
 Seqe'a, X, B, 3.
 Seqoufiyé, I, C, 3.
 Sera', X, C, 3.
 Serabioun, VII, B, 2.
 Serada, I, C, 1.
 Seradj, VII, B, 1.
 Seraikin, X, B, 2.
 Sera'in, III, D, 1.
 Seraya, IX, A, 2.
 Serba, III, B, 1.
 Serbayé, X, B, 1.
 Serdin, X, A, 1.
 Serdjé, X, A, 3.
 Serdjilla, X, A, 3.
 Serdjouman, XIII, A, 1.
 Ser'el, V, B, 3.
 Seretsh, X, B, 3.
 Sergiopolis, XIV, C, 2.
 Seriane, XIV, C, 2.
 Serir, X, B, 1.
 Şerifé, I, B, 1.
 Serihin, VIII, C, 2.
 Sarona, I, B, 3.
 Sarserein, XII, B, 3.
 Sarsour, XIII, A, 3.
 Sa'sa', I, B, 2.
 Sa'sa', I, D, 1.
 Sati-Oushaghi, XII, A, 2.
 Satyan, XII, B, 3.
 Şauran, XII, C, 2.
 Sayadi, X, B, 3.
 Sayadiyé, VI, A, 1.
 Şayd, VI, C, 1.
 Sayo, VII, B, 3.
 Şayyad, VIII, B, 1.
 Scythopolis, XIV, A, 4.
 Seb, X, B, 3.
 Seba'il, V, B, 3.
 Sebara, X, A, 3.
 Sebba, VIII, C, 2.
 Sebbé, VIII, A, 3.
 Sebbé, X, A, 3.
 Sebeinat, IV, A, 2.
 Sebeiné, IV, A, 2.
 Sebil, X, B, 3.
 Sebsebe, II, A-B, 3.
 Sebsiyé, I, D, 1.
 Sedjeraz, XII, B, 2.
 Sedjif el-Ekirwali, XIII, B, 2.
 Sedjour, I, B, 2.
 Sefarei, III, B, 3.
 Seferiyé, IX, B, 1.
 Seferiyé, XII, C, 3.
 Sefilé, III, B, 2.
 Sefiné, III, B, 3.
 Sefiné, V, B, 2.
 Sefiné, VI, A, 2.
 Sefiré, XIV, B, 2.
 Seftiké, IX, B, 3.
 Şeghar, V, A, 3.
 Seşel, VI, B, 3.
 Sehi, X, A, 3.
 Sehibé, X, B, 2.
 Sehilé, III, B, 1.
 Sehleb, IX, B, 2.
 Şeida, I, D, 3.
 Şeidnaya, IV, A, 1.
 Şeidoun, III, B, 3.
 Seildja, IX, A, 1.
 Seilouh, X, B, 1.
 Seiriyé, I, B, 1.
 Seisouq, V, B, 2.
 Seiwé, XII, C, 2.
 Sekedjé, X, C, 3.
 Sekerkene, XII, C, 1.
 Sekka, IV, A, 2.
 Seksekiyé, III, A, 3.
 Selahin, X, B, 2.
 Sel'ata, V, A, 3.
 Seldiren, IX, A, 1.
 Séleucie, XIV, A, 2.
 Sakhirin, X, A, 3.
 Sakhnin, I, B, 3.
 Saktshé Geuzu, XII, B, 1.
 Saktshé Gözu, XIV, B, 1.
 Sala, II, B, 3.
 Şalaba, VIII, A, 1.
 Salaminias, XIV, B, 3.
 Salamiya, VIII, D, 3.
 Salamiyé, XIV, B, 3.
 Şalehiyé, XIV, D, 3.
 Salha, I, B, 2.
 Salhané, I, B, 2.
 Şalihiyé, I, C, 1.
 Şalihiyé, III, A, 3.
 Salkhad, II, B, 3.
 Salkhad, XIV, B, 4.
 Salakhid, II, B, 2.
 Sallourin, VII, B, 1.
 Salma Baghi, XIII, B, 3.
 Salmanli, XII, A, 1.
 Salqin, X, A, 1.
 Salqiya, IX, B, 1.
 Samad, II, A, 3.
 Samakh, I, C, 3.
 Samakoufé, XII, C, 2.
 Samandere, XII, C, 2.
 Samandil, IX, A, 3.
 Samar, I, D, 3.
 Samiyé, XIII, B, 3.
 Sammaniyé, XII, A, 3.
 Sammé, II, A, 2.
 Samosate, XIV, C, 1.
 Samouniyé, I, B, 3.
 Samra, I, C, 3.
 San, X, B, 2.
 Şanamein, II, A, 1.
 Şanamein, XIV, A, 4.
 Sandi, XIII, A, 2.
 Sandiran, IX, A, 1.
 Sa'né, II, B, 2.
 Sa'n wa Se'ein, XIV, B, 2.
 Saouda, VII, B, 3.
 Sapanni, IX, A, 2.
 Saqal Toutan, XI, B, 2.
 Saqba, IV, A, 2.
 Saqit, XL, B, 2.
 Saqlayé, X, C, 1.
 Şarafend, III, A, 3.
 Şardjibal, III, B, 2.
 Sarghaya, III, D, 2.
 Sarhamoul, III, B, 2.
 Sari Agadj, IX, A, 2.
 Sarimiyé, VIII, A, 2.
 Sarimiyé, VIII, C, 2.
 Sari Seqi, XL, B, 2.
 Sar'ita, III, C, 1.
 Sarmeda, X, B, 1.
 Şarna, IX, A, 3.
 Şarna, IX, B, 3.

- Sheikh Sayidi, XII, B, 2-3.
 Sheikh Ṭaba, V, B, 2.
 Sheikh Zenab, V, B, 1.
 Sheikh Ziadé, XII, C, 3.
 Shein, V, B, 2.
 Sheitan, XII, B, 2.
 Sheizar, VIII, B, 1.
 Shelifa, III, D, 1.
 Shellala, V, A, 3.
 Shelouh, VI, A, 1.
 Shelqin, XII, B, 1.
 Shembek, XI, B, 3.
 Shemoustar, III, C, 1.
 Shemsin, VI, B, 2.
 Shenan, X, A, 3.
 Shenana'ir, III, B, 1.
 Shenī'a, XIII, B, 2.
 Shenin, VIII, A, 3.
 Sheniré, II, B, 3.
 Sheniré, VIII, B, 3.
 Sheqadif, III, B, 3.
 Sheran, IX, A, 2.
 Sherefli, XII, A, 2.
 Sheria, VIII, A, 1.
 Sherif, I, B, 1.
 Sherkanli, XII, A, 1.
 Shersheb, XII, A, 3.
 Shewerin, XII, C, 2.
 Shib'a, I, C, 1.
 Shibani, VII, B, 2.
 Shibaṭliyé, IX, A, 3.
 Shiberiyé, I, A, 2.
 Shibtin, V, A, 3.
 Shiḥa, VIII, B, 2.
 Shihin, I, B, 2.
 Shiḥ Tshaqallisi, XII, A, 2.
 Shikhan, V, A, 3.
 Shilfatiyé, IX, A, 3.
 Shillif, IX, B, 3.
 Shir, VIII, A, 1.
 Shir, IX, A, 3.
 Shiltah, XII, B, 2.
 Shimmana, IX, B, 3.
 Shimmariq, XII, C, 2.
 Shimmerin, XII, C, 2.
 Shindirmis, IX, B, 2.
 Shingil, XII, B, 2.
 Shinshar, VI, B, 1.
 Shir, VII, A, 1.
 Shir, VIII, B, 2.
 Shir, IX, A, 3.
 Shir'ani, VIII, A, 1.
 Shir Mezra'asi, XII, B, 2.
 Shir el-Qaq, IX, A, 3.
 Shitkedji, XII, B, 1.
 Shitkan, XII, B, 3.
 Shiyah, III, B, 2.
 Shmerrouran, IX, A-B, 2.
 Shmelin, XII, C, 2.
 Shaṣ, V, B, 1.
 Shatha, VII, B, 2.
 Shatin, V, B, 3.
 Shatouriyé, IX, B, 2.
 Shaumeriyé, VI, B, 1.
 Shawaliq, III, A, 3.
 Shawi, XIII, A, 2.
 Sheba'a, IV, A, 2.
 Shebaniyé, III, B, 2.
 Shebha, XIII, B, 3.
 Shebil, III, B, 3.
 Shebillo, VII, B, 1.
 Sheboubi, VII, B, 3.
 Shebouk, VI, A, 1.
 Shederyoun, IX, B, 3.
 Shefa'amr, I, A, 3.
 Sheḥim, III, B, 3.
 Sheiha, VIII, A, 2.
 Sheikh, IX, B, 2.
 Sheikh 'Abd er-Rahman, XII, B, 3.
 Sheikh Abit, X, A, 1.
 Sheikh Abyaḍ, XIII, B, 3.
 Sheikh Ahmed, VI, B, 1.
 Sheikh Ahmed, VIII, B, 2.
 Sheikh 'Akil, XII, B, 3.
 Sheikh 'Ali, X, B, 1.
 Sheikh 'Ali Kasoun, VIII, C, 2.
 Sheikh 'Ali Salamy, VIII, D, 3.
 Sheikh Atman, VIII, A, 2.
 Sheikh Bekir, X, A, 2-3.
 Sheikh Bereket, XII, B, 3.
 Sheikh Beshir, VIII, B, 2.
 Sheikh Djabir, V, B, 1.
 Sheikh Faris, IX, B, 2.
 Sheikh Faris, X, C, 2.
 Sheikh Geulou, XII, B, 2.
 Sheikh el-Ḥadid, XII, A, 3.
 Sheikh Ḥamoud, VI, C, 1.
 Sheikh Ḥasan, VII, B, 2.
 Sheikh Hatlab, X, A, 3.
 Sheikh el-Ḥema, VII, A, 1.
 Sheikh Ia'o, XII, C, 3.
 Sheikh 'Isa, X, A, 2.
 Sheikh Keuy, IX, B, 1.
 Sheikh Khalid, VI, B, 1.
 Sheikh Khaṭib, VIII, A, 1.
 Sheikh Khidr, IX, A, 1.
 Sheikh Khoros, XII, B, 2.
 Sheikh Lah, VI, A, 1.
 Sheikhli, XII, A, 1.
 Sheikhliyé, XI, A, 3.
 Sheikh Manṣour, XV, B, 1.
 Sheikh Moḥammed, V, B, 2.
 Sheikh Miskin, II, A, 2.
 Sheikh Naṣir, XIII, A, 2.
 Sheikh Nedjdjar, XII, C, 3.
 Sheikh Sa'ad, VII, B, 3.
 Sheikh Sa'd, I, D, 3.
 Sheikh Sa'id, X, C, 1.
 Sermin, X, B, 2.
 Sermin, XIV, B, 2.
 Seroudj, XIV, C, 1.
 Serouni, X, B, 3.
 Serre, XIV, C, 2.
 Serredin, VII, B, 2.
 Serskiyé, IX, A, 3.
 Seuyutlu, XII, C, 1.
 Sewadiyé, IX, B, 2.
 Sewadiyé, X, A, 2.
 Sha'ab, I, B, 3.
 Sha'ad, VI, A, 3.
 Sha'ara, I, B, 3.
 Sha'ara, II, A, 1.
 Sha'ara, X, B, 3.
 Sha'atiyé, I, B, 1.
 Shabatra, V, B, 1.
 Shadiné, I, B, 1.
 Shadir, XII, B, 3.
 Shadjara, I, B, 3.
 Shadjara, I, D, 3.
 Shafiḥ, X, B, 2.
 Shafouniyé, IV, A, 1.
 Shahid Ḥasan, X, C, 1.
 Shahli, VIII, C, 2.
 Shahtoul, III, B, 1.
 Sha'ibé, III, D, 1.
 Shakra, I, B, 1.
 Shalaboun, I, B, 2.
 Shamagha, XV, a.
 Shamagha, XV, B, 1.
 Shamat, V, A, 3.
 Shamati, XII, B, 1.
 Shamar, XII, C, 3.
 Shamboutin, VII, B, 1.
 Shamé, VII, A, 3.
 Shamikha, III, B, 3.
 Shamiyé, VII, A, 1.
 Shamiyé, IX, A, 3.
 Sha'nik, IX, B, 3.
 Shaniyé, III, B, 2.
 Shaorit, X, A, 3.
 Shaqara, VIII, D, 3.
 Shaqhab, II, A, 1.
 Shaqif, VIII, A, 2.
 Shaqqa, II, B, 2.
 Shaqqa, V, A, 3.
 Shaqqa el-Djedid, V, A, 3.
 Shaqra, II, A, 2.
 Shaqshaq, IX, B, 2.
 Sha'ra, V, B, 1.
 Sha'ra, VII, B, 3.
 Sharoun, III, B, 2.
 Sharqaliyé, VIII, B, 3.
 Sharqianli, XII, B, 2.
 Sharranli, XII, B, 2.
 Sharrar, VIII, A, 1.
 Sharsini, IX, A-B, 1.
 Shartoun, III, B, 2.

- Souq Maşbah, III, B, 1.
 Souq Mikayil, III, B, 1.
 Souq Wadi Barada, III, D, 2.
 Sour, II, A, 2.
 Souran, VIII, B, 1.
 Souran, XIII, A, 3.
 Sourani, VII, B, 3.
 Şourat, V, A, 3.
 Soureyé, II, A, 2.
 Souriyé, IX, B, 1.
 Sourouh, I, B, 2.
 Sour es-Sayad, XIII, A, 2.
 Sousé, VIII, C, 2.
 Sousiyé, I, C, 3.
 Souslan, XIII, A, 3.
 Souwané, I, A, 2.
 Souwané, I, B, 1.
 Şouwar, XV, B, 2.
 Souwara, II, A, 2.
 Souwarat el-Kebiré, II, B, 1.
 Souwarat eş-Şeghiré, II, B, 1.
 Souweida, II, B, 2.
 Souweidé, VII, B, 3.
 Souweidé, VIII, A, 3.
 Souweidé, VIII, B, 3.
 Souweidiyé, IX, A, 1.
 Souweidiyé, IX, B, 2.
 Souweimira, II, B, 2.
 Souweira, III, C, 2.
 Souweira, VI, A, 1.
 Souweiré, III, B, 3.
 Souweisi, I, D, 2.
 Souweisi, V, B, 2.
 Spiclin, XIV, A, 3.
 Sqoubin, VII, A, 1.
 Sqoubin, IX, A, 3.
 Sqoutiyat, IX, B, 2.
 Şreişat, XIII, B, 1.
 Stamo, VII, A, 1.
 Stoumak, X, A, 2.
 Strata Diocletiana, XIV, C, 3.
 Sudju, XII, C, 2.
 Sufun, XI, B, 2-3.
 Sugga, XIV, C, 1.
 Sugud, XII, A, 2.
 Sugud Obasi, XII, A, 2.
 Sumberiyé, XI, B, 3.
 Sura, XIV, C, 2.
 Suriya, XIV, C, 2.
 Surutmé, IX, A-B, 1.
 Ta'ané, XII, C, 3.
 Ta'ara, II, A, 2.
 Ta'azaniyé, III, B, 2.
 Taba'oun, I, A, 3.
 Tabardja, III, B, 1.
 Taboura, V, A, 3.
 Tabgha, I, C, 3.
 Tařas, II, A, 2 ; XIV, A, 4.
 Tařařa, II, B, 2.
 Sindyané, VII, B, 2.
 Sindyané, IX, B, 2.
 Sinibbol, XII, C, 3.
 Sinsibel, I, C, 1.
 Sinidé, VIII, C, 3.
 Sinnaniyé, IX, A, 1.
 Sinn el-Fil, III, B, 2.
 Sinn en-Nabra, I, C, 3.
 Sinselé, XIII, B, 1.
 Siqaqé, II, A, 2.
 Sir, V, B, 2.
 Sirdaliyé, XI, B, 3.
 Sirin, I, C, 2.
 Sirmeniyé, IX, B, 3.
 Sitt Ghali, IX, A, 3.
 Sittmarkho, IX, A, 3.
 Siyano, VII, B, 1.
 Siyar, III, A, 2.
 Sleyib, IX, A, 3.
 Snobar, VII, A, 1.
 Soada, XIV, B, 4.
 Sochoi, XIV, B, 1.
 Soflar, IX, B, 1.
 Sofraniyé, XIII, A, 3.
 Soghanak, XII, B, 3.
 Soghandji, XI, B, 3.
 Şokhar, II, B, 3.
 Sommakadj, IX, B, 2.
 Soroudjé, VIII, D, 1.
 Şorrouman, X, B, 3.
 Soubhiyé, II, A, 3.
 Soufeiné, V, B, 2.
 Şoufeiyān (جسر), XV, a.
 Şoufeiyān, XV, B, 1.
 Şouffour, VI, A, 1.
 Şoufra, III, B, 1.
 Songhor, IX, B, 2.
 Souhb, II, A, 3.
 Souheilé, XV, B, 1.
 Soukhné, XIV, C, 3.
 Soukkara, VI, B, 1.
 Soulaqli, XII, B, 2.
 Souleim, II, B, 2.
 Souleimé, XIII, A, 3.
 Soulim, VIII, C, 3.
 Şoulima, III, B, 2.
 Soulou Moghara, XII, A, 1.
 Soulţan Yaqoub, III, C, 2.
 Souma, VIII, B, 3.
 Soummaqa, I, C, 1.
 Soummaqiyat, VI, A, 1.
 Soumei', II, A, 2.
 Soumqaniyé, III, B, 2.
 Şououqsou (كندا), XII, A, 3.
 Souq el-Gharb, III, B, 2.
 Souq el-Khan, I, C, 1.
 Souqeilibiyé, VIII, A, 1.
 Souqeiq, I, C, 1.
 Souq el-Kharab, III, B, 1.
 Shobiran, XIII, A, 2.
 Shoghr, IX, B, 2.
 Shohba, II, B, 2.
 Shorakli, XIII, A-B, 2.
 Shorba Oghlou, XII, B, 2.
 Shou'aibe, XIII, B, 1.
 Shou'airat, VI, C, 2.
 Shou'argha, XII, B, 2-3.
 Shouba, VII, D, 2.
 Shoubekh, II, B, 3.
 Shouhour, I, B, 1.
 Shoulé, XIII, A, 3.
 Shoumlan, III, B, 2.
 Shoumradjik, IX, B, 2.
 Shouqin, I, B, 1.
 Shouqq el-'Adjouz, IX, A-B, 3.
 Shouqraniyé, II, A, 1.
 Shourbila, V, B, 2.
 Shourdjé, X, B, 3.
 Shourek, II, A, 3.
 Shourit, III, B, 2.
 Shouweifat, III, B, 2.
 Shouweir, III, B, 1.
 Shouweit, V, A, 3.
 Shouweiha, VIII, D, 1.
 Shouweiha, XIII, A, 2.
 Shouweiha, XIII, B, 2.
 Shouweiya, III, B-C, 3.
 Shouwit, III, B, 2.
 Shtora, III, C, 2.
 Si', II, B, 2.
 Sibana, I, B, 3.
 Siblin, III, A, 3.
 Şibahiyé, IX, B, 1.
 Sibtirouz, XII, B, 1.
 Sico Basilisses, XIV, B, 1.
 Siddein, I, A, 1.
 Siddiqin, I, B, 1.
 Sidjani, I, A, 1.
 Sidjer, X, A, 2.
 Sidjn, II, A, 2.
 Sidjno, VII, B, 3.
 Sidon, III, A, 3.
 Sidon, XIV, A, 4.
 Sifaté, XII, C, 3.
 Şiffin, XIV, C, 2.
 Sighata, VIII, A, 3.
 Sighata, X, B, 3.
 Siřmata, I, B, 2.
 Sikkhabé, VII, B, 2.
 Sil'a, I, B, 1.
 Şilé, VIII, B, 2.
 Silkanli, XII, B, 2.
 Simdj, II, A, 3.
 Simlin, II, A, 1.
 Simyra, XIV, A, 3.
 Sindyané, I, C, 2.
 Sindyané, VI, A, 2.
 Sindjar, XV, B, 2.

- Tell 'Ammar, IX, B, 1.
 Tell 'Ammar, X, A, 1.
 Tell 'Aneb, XII, C, 3.
 Tell el-Aour, X, A, 3.
 Tell 'Aouweri, VII, B, 2.
 Tell Aqarib, X, C, 2.
 Tell 'Aqibrin, X, B, 1.
 Tell Ar, VIII, B, 1.
 Tell 'Ar, XII, C, 2.
 Tell 'Aran, X, C, 1.
 Tell el-'Arid, VIII, B, 2.
 Tell el-'Ashair, II, B, 3.
 Tell el-Ash'ari, I, D, 3.
 Tell el-Aswad, XV, a.
 Tell Badjer, X, B, 2.
 Tell Bashar, XIII, A, 1.
 Tell Batnan, XIII, A, 3.
 Tell Baṭṭal, XII, C, 2.
 Tell Bazouk, I, D, 2.
 Tell el-Beshré, XIII, A, 2.
 Tell Bezzan, VIII, B, 1.
 Tell Bibé, V, B, 1.
 Tell el-Bint, XV, a.
 Tell Bişé, VIII, C, 3.
 Tell Bismé, XV, A, 1.
 Tell Bizari, XV, a.
 Tell el-Bouraq, III, A, 3.
 Tell el-Bouşişé, V, B, 1.
 Tell Dabio, XII, C, 2.
 Tell Da'ouk, I, A, 3.
 Tell Dawoud, X, A, 2.
 Tell ed-Deheb, VIII, C, 2.
 Tell Dhahab, VIII, B, 3.
 Tell Dhou, VIII, B, 3.
 Tell Deban, X, C, 2.
 Tell Debey, X, B, 3.
 Tell Dibin, I, C, 1.
 Tell Djamous, V, B, 1.
 Tell Djebein, XII, C, 3.
 Tell Djedeiné, XII, C, 3.
 Tell Djéhash, XV, A, 1.
 Tell Djelal, VII, B, 2.
 Tell Djerdjé, XV, a.
 Tell Djerwe, XV, A, 2.
 Tell el-Djinn, X, C, 2.
 Tell Eid, XV, B, 1.
 Tell Ermen, XV, B, 1.
 Tell Eshral, XV, A, 1.
 Tell el-Fara, II, B, 2.
 Tell el-Faras, I, D, 2.
 Tell Farous, IX, A, 3.
 Tell Fehar, X, C, 2.
 Tell el-Fokhar, I, A, 3.
 Tell Garase, XV, B, 1.
 Tell Ghariyé, II, B, 3.
 Tell el-Gharr, VI, C, 1.
 Tell Ḥabesh, IX, B, 1.
 Tell Ḥabesh, XII, C, 2.
 Tell Ḥabesh, XIII, B, 1.
 Tayha, XIII, B, 2.
 Ṭayibé, II, A, 1.
 Ṭayibé, II, A, 3.
 Ṭayibé, III, D, 1.
 Ṭayibé, VIII, B, 2.
 Ṭayibé, XIV, C, 3.
 Ṭayibet el-Ism, VIII, C, 1.
 Tedjil, X, B, 1.
 Teffaha, VII, B, 3.
 Teftenaz, X, B, 2.
 Teḥoula, II, B, 3.
 Teḥoum, V, A, 3.
 Teima, II, B, 2.
 Teimarus, II, A, 1.
 Teir Doubbé, II, A, 1.
 Teir Filsiyé, I, B, 1.
 Teir Ḥarfa, I, A, 2.
 Teir Zinbé, I, B, 1.
 Teizar, X, B, 2.
 Tekrit, VI, A, 2.
 Tel'a, V, B, 1.
 Telakh, X, B, 3.
 Telbat, XII, A, 3.
 Tele'ai, V, B, 1.
 Telel, I, C, 2.
 Telelin, XII, C, 2.
 Telel el-Qizh, IX, B, 1.
 Telel el-Ḥimblas, IX, A, 1.
 Ṭelestan, I, C, 2.
 Telidjiyé, IX, B, 1.
 Telif, XII, B, 3.
 Telil, VIII, BB, 3.
 Telin, VIII, B, 3.
 Telinna, X, A, 1.
 Tell, I, C, 2.
 Tell, III, D, 2.
 Tell, IV, A, 1.
 Tell, VIII, A, 3.
 Tella, IX, B, 3.
 Tell 'Abbas, V, B, 2.
 Tell 'Abdé, I, A, 2.
 Tell 'Abd Mar, II, B, 3.
 Tell 'Abdula'aziz, VIII, D, 2.
 Tell Abou Bekr, XV, a.
 Tell Abou Khasaf, XV, a.
 Tell Aboun, X, C, 1.
 Tell Abou Óalḥa, X, A, 1.
 Tell-'Adé, VIII, D, 2.
 Tell A'de, XII, B, 3.
 Tell Adis, V, B, 1.
 Tell 'Adjar XII, C, 3.
 Tell el-'Adjil, VIII, D, 2.
 Tell 'Afar, VIII, B, 2.
 Tell 'Afar, XV, C, 1.
 Tell Aḥmar, XIII, B, 1.
 Tell Aḥmer, X, C, 3.
 Tell Akrad, X, A, 1.
 Tell Akhḍar, III, C, 2.
 Tell Aloush, X, C, 2.
 Ṭaha, VII, B, 3.
 Ṭahwerté, III, B, 2.
 Tair Balis, VIII, B, 3.
 Ṭaiyibé, I, A, 1.
 Ṭaiyibé, I, C, 1.
 Ṭaiyibé, VII, B, 1.
 Ṭaiyibé, VIII, C, 2. نظر Ṭayibé.
 Takhsis, VIII, C, 3.
 Ta'lé, II, A, 2.
 Talfita, IV, A, 1.
 Talka, XII, B, 3.
 Talliyé, III, D, 1.
 Tallif, VIII, B, 3.
 Taltourin, XIII, A, 2.
 Tamar, XV, A, 1.
 Ṭamat, IX, B, 2.
 Tamat, X, A, 2.
 Ṭambourali, XII, C, 2.
 Ṭambourit, III, A, 3.
 Ṭammé, VIII, C, 1.
 Ṭamra, I, A, 3.
 Tanbouré, XII, B, 3.
 Tanishmaniyé,
 Ta'nita, VII, B, 2.
 Tannourd, III, C, 3.
 Tannourin, V, B, 3.
 Tannourin, VI, A, 1.
 Tannourin el-Foqa, V, B, 3.
 Ta'oum, X, B, 2.
 Ta'ouné, VIII, A, 3.
 Taqlé, XII, B, 3.
 Ṭarad (عوضاً عن Tarat), VIII, C, 2.
 Tarashliyé, IX, A, 1.
 Tarat, VIII, C, 2.
 Ṭaraṭib, XV, B, 1.
 Tarba, II, B, 2.
 Tarbikha, I, B, 2.
 Ṭareiya, III, C, 1.
 Ṭareya, III, D, 1.
 Tarhin, XIII, A, 2.
 Tarin, VI, A, 1.
 Tariṭa, I, C, 2.
 Taroutia, XIV, B, 2.
 Taroutin et-Toudjdjar, X, B, 3.
 Tarsa, XIV, C, 1.
 Tariya, IX, B, 3.
 Tasha, VI, A, 2.
 Tashatan, XIII, B, 1.
 Tash-Kapou, XIII, A, 2.
 Tashli-Ḥirbil, XII, C, 3.
 Talal Oushaghi, XII, A, 2.
 Tatarty, XI, A, 3.
 Ṭathoums, XII, C, 2.
 Ṭatlar Gemrigi, XII, B, 1.
 Ṭatmarash, XII, B, 3.
 Tatya, XII, C, 2.
 Tawami, X, B, 1.
 Tawilé, IX, A, 3.
 Tawim, X, C, 2.

- Tell Touqan, X, B, 2.
 Tell Toura, VIII, C, 3.
 Tell Uzga, XV, C, 2.
 Tell ez-Zeiyatin, I, D, 3.
 Tell Zenoub, III, C, 2.
 Tebran, XIII, A, 3.
 Temania, VIII, B, 1.
 Temboul, VII, B, 1.
 Temmizé, VIII, A, 2.
 Temnin, III, C, 1.
 Tenahé, VIII, A, 2.
 Tennariyé, X, A, 2.
 Tenouné, VI, B, 1.
 Tepedjik, XIII, A, 2.
 Teraya, II, A, 2.
 Terbol, V, B, 2.
 Terboul, III, C, 2.
 Terdjano, IX, A, 3.
 Terdjemli, VIII, A, 2.
 Terez, VIII, A, 3.
 Terindjé, IX, A, 2.
 Terkan, X, C, 1.
 Termaz, V, B, 2.
 Termelé, VIII, A, 1.
 Termeisé, VIII, B, 2.
 Terniyé, X, B, 2.
 Terratadj, V, A, 3.
 Ter Shiha, I, B, 2.
 Tershikin, XII, C, 2.
 Tershish, III, C, 1.
 Tesnin, VIII, B, 3.
 Tesil, I, D, 3.
 Tessey, III, D, 3.
 Teteloun, VIII, C, 2.
 Tetif, XIII, A, 3.
 Teyek, XII, A, 2.
 Tha'labaya, III, C, 2.
 Thalthatha, III, B, 3.
 Thanna, XIV, B, 1.
 Thapsaque, XIV, C, 2.
 Thelda, XIV, D, 2.
 Theleda, XIV, B, 2.
 Thelesa, XIV, B, 4.
 Thilaticomum, XIV, C, 1.
 Thronos (جبر), IX, A, 2.
 Thurae, XIV, B, 1.
 Tibériade, I, C, 3.
 Tibériade, XIV, A, 4.
 Tibna, II, A, 2.
 Tibil, XII, C, 2.
 Tibnin, I, B, 1.
 Tigre (نهر), XV, C, 2.
 Tiha, I, D, 1.
 Tilatiné, XII, C, 3.
 Til-Barsip, XIV, C, 1.
 Tilesié, VIII, C, 1.
 Tilkit, XIII, A, 1.
 Tillé, V, A, 2.
 Tiltané, XII, C, 3.
 Tell Nebi Mend, VI, B, 2.
 Tell Nebi Mend, XIV, B, 3.
 Tell Menès, XIV, B, 2.
 Tell Menis, X, B, 3.
 Tell el-Merak, VIII, C, 1.
 Tell Mer'i, II, A, 1.
 Tell Mesken, IV, B, 2.
 Tell Nawaz, X, B, 1.
 Tell el-'Odjé, X, C, 3.
 Tell el-'Omeri, VIII, C, 3.
 Telloun, X, B, 3.
 Teloul, X, A, 1.
 Tell el-Qadi, I, C, 1.
 Tell Qartāl, VIII, C, 3.
 Tell Qeisan, I, A, 3.
 Tell Radjaman, XV, a.
 Tell Refad, XII, C, 3.
 Tell er-Rikla, XV, a.
 Tell Roumeilan, XV, B, 1.
 Tell Roumman, XV, B, 1.
 Tell Sahal, XV, A, 1.
 Tell eş-Şalihiyé, IV, A, 2.
 Tell Sandal, X, B, 1.
 Tell Seb'al, V, B, 2.
 Tell Sefinet en-Nouh, VI, B, 1.
 Tell es-Selhab, VIII, A, 2.
 Tell Semou, X, C, 3.
 Tell es-Senoun, V, B, 1.
 Tell Serin, VI, A, 1.
 Tell Sha'ir, XII, C, 2.
 Tell Sha'ir, XII, C, 3.
 Tell esh-Sheban, I, C, 2.
 Tell Shededé, XV, B, 2.
 Tell esh-Sheikh, VI, B, 1.
 Tell esh-Sheiyib, VIII, D, 2.
 Tell Shemsaniyé, XV, B, 2.
 Tell Shgheib, X, C, 1.
 Tell esh-Shih, II, B, 3.
 Tell esh-Shihab, I, D, 3.
 Tell esh-Shinan, VI, C, 1.
 Tell el-Shor, VI, B, 1.
 Tell Shor, X, C, 3.
 Tell esh-Shoureihi, II, B, 2.
 Tell Sikkin, VIII, B, 2.
 Tell Sillor, XII, B, 3.
 Tell Sinan, VIII, D, 2.
 Tell es-Soufié, XV, a.
 Tell Souheimiye, XV, B, 2.
 Tell Soukas, VII, A, 2.
 Tell es-Soultan, X, B-C, 2.
 Tell Sousein, XII, C, 3.
 Tell Taban, XV, B, 2.
 Tell Tantour, I, A, 2.
 Tell et-Tawahin, II, B, 3.
 Tell Tawil, XII, B, 3.
 Tell Teneinir, XV, a.
 Tell Teneinir, XV, B, 1-2.
 Tell Termous, V, B, 1.
 Tell Toubau, VI, A, 1.
 Tell Habesh, XIV, B, 1.
 Tell el-Habs, II, B, 3.
 Tell Hadiyah, X, B, 1-2.
 Tell Hadjib, XIII, C, 1.
 Tell el-Halawé, VIII, D, 1.
 Tell Halibi, VIII, B, 1.
 Tell Hammo, XII, B, 3.
 Tell Hana, VI, A, 1.
 Tell Handjef, VI, B, 1.
 Tell Hasan Pasha, VIII, D, 3.
 Tell Hāşil, X, C, 1.
 Tell el-Haslat, VIII, C, 3.
 Tell el-Haush, VI, A, 1.
 Tell el-Hauwash, VIII, A, 1.
 Tell Hayal, XV, B, 2.
 Tell el-Hazimé, VIII, C, 3.
 Tell Heri, II, A, 1.
 Tell Hesein, XII, C, 2.
 Tell Hyat, X, B, 2.
 Tell el-Hodan, XIII, B, 3.
 Tell Hōsein, XII, C, 1.
 Tell Hōum, I, C, 3.
 Tell el-Hōumeira, V, B, 1.
 Tell Hōusein, VI, A, 1.
 Tell Ibar, XIII, B, 1.
 Tell Ibrahim, XII, C, 1.
 Tell 'Ifar, XIII, B, 2.
 Tell Irmid, I, A, 2.
 Tell Ishan, X, A, 2.
 Tell Kabiloum, VIII, B, 1.
 Tell Kalakh, XIV, B, 3.
 Tell Karmurik, XV, a.
 Tell Kaukab, XV, a.
 Tell Kefar Zebil, VII, B, 1.
 Tell Kelakh, VI, A, 1.
 Tell el-Kelbé, X, C, 2.
 Tell el-Ker, XIII, B, 1.
 Tell Kerdané, I, A, 3.
 Tell Kerré, V, B, 1.
 Tell Khaḍr, XV, A, 1.
 Tell Khamman, II, A, 2.
 Tell el-Khanzir, VIII, C, 1.
 Tell Khara, XIII, A, 1.
 Tell Khashman, XV, a.
 Tell Khatra, X, B, 3.
 Tell el-Khiḍr, II, A, 2.
 Tell Kirmiyé, XII, A, 3.
 Tell Kokab, XV, B, 1.
 Tell el-Kourdi, IV, A, 1.
 Tell el-Krim, II, A, 1.
 Tell Laṭmin, VIII, B, 1.
 Tell Ma'az, II, B, 2.
 Tell el-Ma'az, XIII, B, 3.
 Tell Madjdal, XV, B, 1.
 Tell Malit, XII, C, 3.
 Tell Ma'oun, I, C, 3.
 Tell Ma'shouq, I, A, 1.
 Tell Maṭariyé, XV, B, 2.
 Tell Melah, VIII, B, 1.

- Wadi Oudin, VI, A, 2.
 Wadi el-'Oyoum, VIII, A, 3.
 Wadi Shahin, III, B, 1.
 Wadi Sharour, III, B, 2.
 Wadi es-Sit, III, B, 2.
 Wadi Tartaar, XV, C, 2.
 Wadjh el-Hadjar, V, A, 3.
 Wadjh el-Hadjar, VI, A, 1.
 Wahshara, I, C, 2.
 Wahwin, XII, C, 2.
 Walgha, II, A-B, 2.
 Waqqas, I, C, 2.
 Waqqas, I, C, 3.
 Warhaniyé, III, B, 2.
 Wash, XII, C, 3.
 Waslé, XIII, A, 1.
 Wasta, I, B, 1.
 Waṭa, III, B, 1.
 Waṭa el-Djoz, III, B, 1.
 Waṭa Houb, V, A, 3.
 Water, II, A, 3.
 Wazid, III, B, 3.
 Webedi, VI, A, 1.
 Welikli, XII, B, 2.
 Weli Nabi Seir, I, B, 1.
 Weren, XII, B, 2.
 Wetan, VIII, A, 3.
 Widjli, XII, B, 1.
 Wiriglar, XII, B, 1.
 Ya'at, III, D, 1.
 Yabous, III, C, 2.
 Yabous, XIV, A, 3.
 Yabsé, VII, B, 1.
 Yafa, I, B, 3.
 Ya'four, III, D, 3.
 Yaghra, XIV, B, 1.
 Yahfoufé, III, D, 1.
 Yahmoul, X, B, 1.
 Yahmoul, XII, C, 2.
 Yahmour, I, C, 1.
 Yahmour, III, B, 3.
 Yahshoush, III, B, 1.
 Yailaq, IX, B, 2.
 Ya'isi, XII, C, 3.
 Yaladjik, XII, C, 1.
 Yalangoz, XII, B, 3.
 Yamadiyé, IX, B, 2.
 Yammouné, V, B, 3.
 Yanouh, I, B, 1.
 Yanouh, I, B, 2.
 Yanta, III, C, 3.
 Yaqit'ades, XII, C, 3.
 Yaqoubiyé, IX, B, 2.
 Ya'qoubiyé, XIV, B, 2.
 Yaquouq, I, B, 3.
 Yaquousa, I, C, 3.
 Yarin, I, A, 2.
 Yarimdja, XIII, B, 1.
 Yarimdja, XIV, B, 1.
 Tshailikeui, XI, B, 1.
 Tshakalli, XII, A, 2.
 Tshakir Oghlou, XIII, B, 1.
 Tshaldli, IX, A, 2.
 Tshamanli, XII, B, 2.
 Tshanaqlik, IX, A, 1.
 Tshandir, IX, A, 2.
 Tshaqalli, XII, B, 3.
 Tshaqally, XI, A, 1.
 Tshaqiyé, IX, A, 1.
 Tshaqrouran, IX, A, 2-3.
 Tshat, XII, A, 1.
 Tshataldja, XIII, A, 1.
 Tshatal Heuyuk, XII, A, 3.
 Tshatal Qouyou, XII, B, 2.
 Tshataltépe, XII, A, 3.
 Tshawaush Keui, XII, B, 1.
 Tshékmedjé, IX, B, 1.
 Tshemqouliyé, VIII, C, 3.
 Tshnek, XI, B, 3.
 Tshentshenli, XII, B, 2.
 Tsherkes Keui, XI, B, 3.
 Tsherkini, XII, B, 2.
 Tshertshili, XII, A, 1.
 Tsheurekli, XII, C, 1.
 Tshibiqli, IX, A, 1.
 Tshiftlik, IX, B, 1.
 Tshiftlik, IX, B, 2.
 Tshiftlik Reshid Agha, IX, B, 2.
 Tshinardjik, IX, A, 2.
 Tshindaliyé, IX, B, 2.
 Tshoban Beg, XIII, A, 2.
 Tshokmaki, XII, B, 2.
 Tsholaqan, XII, B, 3.
 Tshoroun, XII, A, 3.
 Tshouqour Oba, XII, C, 2.
 Tshutluk, XIII, A-B, 1.
 Tshtal Ziyaret, XII, B, 3.
 Turqali, XII, B, 2.
 Turkab, V, B, 1.
 Turkmen Barih, XII, C, 2.
 Turkmenli, IX, A, 2.
 Tyr, I, A, 1.
 Tyr, XIV, A, 4.
 'Uganli, XII, B, 2.
 Ulbul, XII, C, 2.
 Utsh Bounar, XII, B, 11.
 Vatakan, IX, A, 3.
 Wadi el-'Adhba, XV, C, 2.
 Wadi el-'Araish, III, B, 1.
 Wadi Brissa, VI, A, 2.
 Wadi ed-Deir, III, B, 2.
 Wadi Djehannam, IX, A, 3.
 Wadi Djereb, IX, A, 1.
 Wadi Djezzin, III, B, 3.
 Wadi Khalid el-Gharbi, VI, A, 1.
 Wadi Hamoul, I, A, 2.
 Wadi Khalid, VI, A, 2.
 Wadi Leimoun, III, A, 3.
 Timouzi, VIII, A, 3.
 Tinnib, XII, B, 3.
 Tirbé, IX, A, 3.
 Tîré, I, B, 2.
 Tîré, II, A, 2.
 Tiren, X, A, 3.
 Tîrfé, XII, A, 3.
 Tirmé, VII, B, 1.
 Tirnis, IX, A, 3.
 Tiro, VII, B, 2.
 Tirqa, XIV, D, 3.
 Tirza, V, B, 3.
 Tîsiyé, II, A, 3.
 Tiyyara, X, C, 1.
 Tizin, VIII, B, 2.
 Tizin, XII, B, 3.
 Tof, XII, A, 3.
 Toḡhlou, XII, C, 2.
 Toipuk, XII, C, 2.
 Toklé, VII, B, 3.
 Toprak Hasar, IX, B, 1.
 Toqat, X, B, 1.
 Toré, I, B, 1.
 Toroun, XII, A, 3.
 Tortose, VII, A, 3.
 Totan, VIII, D, 1.
 Touba, VIII, C, 1.
 Tou'eilé, II, A, 3.
 Toufanié, I, B, 2.
 Toughramo, VII, B, 1.
 Tou'ima, IX, B, 3.
 Toukhar, XIII, B, 2.
 Toula, V, B, 3.
 Touleil, IX, B, 1.
 Touletin, II, B, 3.
 Toulain, I, B, 1.
 Toumaimiyé, IX, A, 1.
 Toumak, VIII, D, 2.
 Toumin, VIII, B, 3.
 Tour'an, I, B, 3.
 Tour'an, X, A, 3.
 Tourdjano, VII, B, 1.
 Tourfando, IX, B, 1.
 Tourin, IX, B, 2.
 Tourin, X, A, 2.
 Tourmanin, X, B, 1.
 Tourmeda, XIV, C, 1.
 Tournis, VII, B, 1.
 Tourouk, IX, A, 1.
 Tourounda, XII, B, 3.
 Toutlou Heuyuk, XII, A, 3.
 Touweim, VIII, B, 2.
 Touweiniyé, VIII, A, 1.
 Touweiran, XIII, A, 2.
 Touweité, IX, A, 3.
 Trieris, XIV, A, 3.
 Tripolis, XIV, A, 3.
 Trush, XIV, C, 1.
 Tripoli, V, A, 2.

- Zeni, VIII, A, 2.
 Zenihar, III, B, 1.
 Zenobia, XIV, D, 2.
 Zenyo, VII, B, 1.
 Zerakiyé, II, A, 1.
 Zerdana, X, B, 1.
 Zereiriyé, VII, B, 2.
 Zeriqa, VII, B, 3.
 Zeriyé, IX, A, 1.
 Zerkani, XII, B, 2.
 Zerra'a, VI, B, 2.
 Zerra'a, X, C, 1.
 Zerzita, XII, B, 3.
 Zerzour, IX, B, 2.
 Zeugma, XIV, C, 1.
 Zewaiyik, IX, A, 3.
 Zib, I, A, 2.
 Zibdil, III, C, 2.
 Zibdil, XIV, A, 3.
 Zibdin, III, B, 1.
 Zibdin, IV, A, 2.
 Zift, IX, A, 3.
 Zifté, III, A, 3.
 Zighba, VIII, C, 1.
 Zilfkanliyé, XI, B, 3.
 Zimar, X, B, 2.
 Zimar, XIII, A, 3.
 Zimrin, II, A, 1.
 Zimrin, VII, B, 3.
 Zindjirli, XII, A, 1.
 Ziqziqaniyé, IX, A, 3.
 Zirbé, X, B, 1.
 Zirghar, XIII, B, 1.
 Ziyadé, VII, B, 1.
 Ziyadiyé, IX, B, 3.
 Ziyadiyé, X, A, 3.
 Ziyadiyé, XII, B, 3.
 Ziyadiyé, XII, C, 2.
 Ziyara, IX, B, 1.
 Ziyaret, X, B, 2.
 Ziyaret, X, C, 2.
 Ziyaret esh-Sheikh Manşour, XII, C, 2.
 Zobar, IX, A, 3.
 Zobolar, XII, B, 1.
 Zoubdiyé, I, A, 2.
 Zoubqin, I, B, 1.
 Zoughbar, II, A, 1.
 Zoungour, XIII, B, 2.
 Zouq, I, C, 1.
 Zouq, VI, A, 1.
 Zouq el-Kebir, XII, B, 3.
 Zourma, XIII, B, 1.
 Zourmeda, XIV, C, 1.
 Zouweitiné, V, B, 1.
 Zamboura, VII, B, 1.
 Zamke, XII, C, 1.
 Zammar, XV, C, 1.
 Zamoukha, XIV, B, 1.
 Za'oura, I, C, 1.
 Zaoutar, I, B, 1.
 Zaradya, III, B, 3.
 Zaré, VI, A, 1.
 Zaré, VIII, B, 3.
 Zar'oun, III, B, 1.
 Za'rouriyé, III, B, 3.
 Zau, IX, B, 1.
 Zawarib, V, B, 2.
 Zebadi, VIII, C, 2.
 Zebdin, I, B, 1.
 Zebedani, III, D, 2.
 Zebeiné, II, A, 2.
 Zebiré, II, A, 1.
 Zeboun, VI, A, 3.
 Ze'eitiré, III, B, 1.
 Zefir, X, C, 3.
 Zegharo, IX, A, 3.
 Zeghartar, V, B, 2.
 Zegharyoun, IX, A, 3.
 Zeidel, VI, B, 1.
 Zein, V, A, 3.
 Zeita, I, C, 2.
 Zeita, III, A, 3.
 Zeita, VI, A, 2.
 Zeitan, X, B-C, 1.
 Zeit el-Baḥr, VI, B, 1.
 Zeitoun, III, B, 1.
 Zeitoundji, IX, B, 2.
 Zeitoundjuk, IX, A, 2.
 Zeitounek, XII, B, 2.
 Zeitouniyé, IX, A, 1.
 Zeizoun, I, D, 3.
 Zekeit, III, B, 1.
 Zekroun, V, A, 3.
 Zekzouk, V, A, 3.
 Zelaqiyat, VIII, B, 1.
 Zelebiyé, XIV, D, 2.
 Zelebiyé, XV, A, 2.
 Zelḥa, XII, C, 1.
 Zembour, XIII, A, 1.
 Zemelka, IV, A, 2.
 Zemké, XIII, A, 2.
 Zemliyé, VIII, A, 3.
 Zemrin, VII, B, 1.
 Zenalité, XII, B, 3.
 Zenbaqiyé, X, A, 2.
 Zendikiane, XII, B, 3.
 Zendouqa, III, B, 2.
 Zenebin, VI, A, 1.
 Zengul, XII, B, 1.
 Yarmouk, I, C-D, 3.
 Yaroun, I, B, 2.
 Yarté, VII, B, 1.
 Yarté, IX, A, 3.
 Ya'ter, I, B, 2.
 Yayiladjouk, IX, A, 1.
 Yazı Bagh, XII, C, 2.
 Yedoudi, II, A, 2.
 Yehoudiyé, I, C, 2.
 Yehoudiyé, VII, A, 1.
 Yehoudiyé, IX, A, 3.
 Yelbaba, XII, C, 2.
 Yelda, IV, A, 2.
 Yenidjé Keuy, IX, A, 2.
 Yeni Keui, XII, A, 3.
 Yenikler, XII, B, 1.
 Yeni Shehir, X, A, 1.
 Yeni Yapan, XII, A, 1.
 Yeni Yapan, XII, A, 3.
 Yeni Yapan, XII, C, 2.
 Yerindja, IX, B, 1.
 Yerqa, I, A, 2.
 Yezour, IX, A, 1.
 Yesri Etwan, X, B, 1.
 Yilanli, XIII, A, 2.
 Yilannedjé, XII, C, 1.
 Yoghoun-Olouq, IX, A, 1.
 Yoqari Kurkanli, XII, B, 2.
 Youbla, I, D, 3.
 Younin, III, D, 1.
 Youwali, XII, A, 2.
 Za'arour, III, A, 3.
 Zab (الزبير), XV, C, 2.
 Zab (الزبير), XV, C, 2.
 Zabarar, XII, C, 2.
 Zabboudé, VIII, C, 2.
 Zabbougha, III, B, 1.
 Za'deli, XII, B, 2.
 Zaf, IX, B, 2.
 Za'ferané, VI, A, 1.
 Za'ferané, VII, B, 3.
 Za'ferané, VIII, C, 3.
 Zaghdaraya, III, A, 3.
 Zaghrin, III, B, 3.
 Zaghrin, VIII, C, 2.
 Zahalté, III, B, 3.
 Zaheriyé, I, A, 1.
 Zahid, V, B, 1.
 Zahlé, III, C, 2.
 Zahnan, III, B, 2.
 Zahr el-Mogharé, III, A, 2.
 Zakiyé, II, A, 1.
 Zaloula, IX, A, 1.
 Zalqa, III, B, 1.
 Zama, VII, B, 1.

فهرس أسماء الأعلام (عربي)

إبراهيم عليه السلام 347، 349، 513	إرخولني (ملك حماة) 284، 288، 289	أمنوفيس الرابع أخناتون 154
ابن أبي العجائز أحمد بن حميد 357	أرطميس (أسطورة) 407	الأمير قَرْجَة 143
ابن الأحمر 223	إريفييل 500	أناتاز 300
ابن تيمية (شيخ الإسلام) 533	أسارادون (ملك آشور) 74	أنتيغونوس مونوفتالموس (الأعور) 507
ابن حوقل 5، 6، 253، 341، 362، 363، 520،	أسامة بن مُنقذ، مؤيد الدولة 182	أنطوان البليزني 98، 300، 350
534، 536، 569، 571، 574	الأسكندر الأكبر 499	أنطونينس الثاني 141
أبو الغداء (سلطان حماة) 290	الأسكندر بالاس 519	أنطيوخس السادس 235
أبو الهول 115	الأسكندر جوناثان 460	أنطيوخس الكبير 50، 79
أبو بكر الصديق 374	الأشرف سيف الدين إينال 517	أوبوليموس (مؤرخ يهودي) 120
أبو زكريا يحيى المغربي (الشيخ الصوفي) 222	إشعيا عليه السلام 345	أوريليانوس 275، 295
أبو سعيد سيف الدين خليل تُنقَر الأشرفي 477	آشوربانيبال وأشوربنيبال 157، 445	إيتوبعل (ملك صور) 107
أبو سفيان بن حرب 375	آشورناصرپال وأشورنصرپال 285 - 287، 568،	الايحيدي (صنجيل) = ريموند دي سان جيل
أبو عبيدة بن الجراح 391	572	170
أبو فراس بن القاضي نصر بن جوشن 180	أشير 42	إيزابل (زوجة آخاب) 353
أبو مُسلم الخولاني 359	أغريبا الأول، انظر ماركوس أغريبا	إيكوشار، ميشيل (واضع مخطط دمشق
أبو موسى الأشعري 358	أغريبا الثاني 97، 120، 334، 439	العمراني) 272
أبو هريرة 356، 537	أغسطس 1، 94، 141، 217، 324، 340، 348،	إيل خيال أو إيلأغالوس 141
أبولون 97، 112	375	إيلغازي (صاحب حلب) 229، 261، 262،
أبي مُرتد دثار ابن الحُصين 346	أفاميا الأولى 507	270، 274
أثرغتييس (أسطورة) 468، 559	أفلاطون 409	إيلياء عليه السلام 353
آحاز (ملك يهوذا) 345	آق سنقر وآقسنقر البرسقي 207، 230	أيوب عليه السلام 387، 388، 391، 406، 409
أحشورش الأول 550	إلاغبال (كبير سَدنة معبد الشمس في حمص)	باخوس (القديس) 300، 428، 535
أحمد بن محمد البهروي شمس الدين أبو	141	باراق وباراك 52
العباس المعروف بابن الإمام الدمشقي 337	أَلْب أرسلان 207	باصيل الأول 203
أحودمة (صاحب تاريخ أحودمة) 566	ألسيمون 500	بالدوين (ملك القدس) = بردوان = بخدوين
أحيرام (ملك بيبيلوس) 102، 107	ألكسيوس الأول كومنينوس 209	503، 459، 452، 275، 230، 229، 204
أخاب (ملك إسرائيل) 289	إلويدي (ملك حماة) 289	برايتناخ (رحالة) 4
الأخطل التغلبي 573	أم حكيم (أرملة الخليفة هشام) 379	برضويل = بالدوين 455، 459
أدرينانوس 105، 296، 423، 529	أم حكيم (أرملة عكرمة) 374	بشير الشهابي (الأمير) 84
الإدريسي 3، 48، 77، 84 - 86، 109، 113،	أم كلثوم بنت محمد 366	بطرس (القديس) 157
114، 120، 126، 127، 131، 160، 309،	امرؤ القيس بن عمرو الأول اللُخمي 447 - 449	بطرس الإيبيري (راهب) 78
347، 348، 351، 359، 504، 522، 533	أمفياروس 500	بطرس من رواكس = بطرس دو رويكس 204
آدم عليه السلام 402	أمفيلوخوس 500	بطلميوس الأول سوتر 499
أدونيس 96، 100، 104، 105، 112، 116	أمفيلوك 500	بطليموس الثالث إفرجيت الأول 499
أذينة ابن سواد 432	أمنوفيس الثالث 154	بطليموس السادس فيلوماتور 519

- بطليموس فيلادلف 161
 بَعْل (أسطورة) 96، 115، 116
 بَعْل خَزْمُون (أسطورة) 464، 467
 بَعْل شَمِين (أسطورة) 414، 436
 بَغْلَة (أسطورة) 116
 بَغْدَوِين - بِالْدَوِين - بُوْدُوَان، انظر بالدوين
 بُلْنِيَّاس (الحكيم صاحب الطلسمات) 164
 بِلوتَارخُوس وبِلوتَاركَ 105
 بُنْهَذْد بن خَزْنِيل 279
 بُنْيَامِين التَّطِيلِي 4، 101، 176، 576...
 بهاء الدين بن شداد (يوسف بن رافع بن
 تميم بن عتبة الأسدي الموصللي، أبو
 المحاسن) 187...
 بُوْدُوَان الأول = بِالْدَوِين = بَغْدَوِين 459
 بُوْدُوَان الثالث = بِالْدَوِين = بَغْدَوِين 275
 بُوْزِيْدُونِيُوس من أَفَامِيَا 290
 بُولْس أو بُولص (القديس) 350، 367، 378،
 بُولِيَاد (أسطورة) 436
 بُولِيْبِي 47، 79، 82، 475 - 477...
 بُوْمِيُوس الكبير 119، 120، 125، 126، 177،
 189، 235، 281، 339
 بُونَابُولِيْس (من النبلاء) 230
 بُوْهِمِنْد وبُوْهِمِنْد 176، 178، 186، 197،
 209، 225، 227، 230، 269، 274، 509،
 510، 521
 بِيْبِرْس = بِيْبِرص 64، 121، 125، 144، 175،
 180، 220، 224، 231، 301، 331، 332،
 395، 508، 510، 516
 بِيْبِرص، انظر بيبيرس
 بِيْزُوس بن بَارْدُوس (القديس) 249
 تَحُوْتَمْس الثالث 49، 154، 157، 263، 285،
 396، 400
 تَرَاجَان 410، 426
 تَغْلَات بَلْشَر وتَغْلَات قَلْشَر وتَغْلَاتْفَلْسَر
 وتَغْلَتْ فَلَاصِر 51، 154، 283، 285 -
 287، 344، 345، 572، 576
 تَمْرَتَاش 230
 تَنْدَارِيُوس (ملك أسبرطة) 112
 تَنْكْرِيْد 172، 185، 197، 204، 205، 207،
 214، 227، 228، 235، 245، 261، 264،
 272، 274
 تَنْكِر = أَبُو سَعِيْد تَنْقِر 477
 تَوْعُو (ملك حماء) 277
 تُوْكُوْلَتِي نِيْنِيْب الثاني 568، 570، 572، 577
 تِيْتُوس فسبَاسِيَانُوس 20، 45
 تِيْكَة أو تِيْكُون أو تِيْشَة (أسطورة) 385،
 413، 483، 523، 582، 621، 736
 تِيْمُوْنَاوْس 399
 تِيُوْدُورَة وتِيُوْدُورِي (المطران) 520، 222
 ثَابِت بن قُرَّة 533
 ثِيُوْدُوت (قائد عسكري) 80
 جَاكُوْتَان (عقيد في الجيش الفرنسي) 9
 جَانِيْرْدِي الْغَزَالِي (من مماليك العثمانيين)
 108
 جَسْتِيْنَانُوس وجُوسْتِيْنِيَان 95، 98، 409، 560،
 586
 جَمْبَلِيْق الأول 141
 جُوبِيْتِر (أسطورة) 97، 478
 جُوسَلِيْن الأول (صاحب الرها) 229، 255،
 510
 جُولِيَا دُومَا أو غُوسْتَا 169
 جُولِيَا سُوْمِيَا 141
 جُون أو دُجْن (أسطورة) 159
 جِيْرُوم (قديس ورحالة) 237، 348، 402،
 405، 463، 560
 خَبْلَة وجبلَة وجبيلة (بنت نوح) 478
 حَبِيْب النَجَار 511
 حَسَام الدين طَرْنَطَاي 185
 حَسَام الدين لَاجِيْن 326
 حَنَا شَمِيْشَق 189
 حِيْرَام (ملك صور) 35، 49، 66، 102، 107،
 خَالِد بن الْوَلِيْد 142، 297، 333، 350، 353،
 361، 373، 374
 خَالِد بن سَعِيْد بن الْعَاص 374
 خَسْرُو الأول 409
 الْخَضِر عَلَيْهِ السَّلَام 77، 330
 خَلْف بن مُلَاعِب 228، 247
 دَارِيُوس 47، 112، 415، 525، 526، 550،
 دَاوُود عَلَيْهِ السَّلَام 94
 دُخْيَة بن خَلِيْفَة الْكَلْبِي 362
 الدَّمْشَقِي (دَامَاسْكِيُوس) 409
 ذَمِيَان (القديس) 555
 دَنْقِر = تَنْكِر
 دَنْكِر = تَنْكِر
 دُومِيْتِيَانُوس 141، 430
 دِيْكَارِبِنْتَرِي، الْكَابِتِيْن Descarpenteries
 (قائد حَمْلَة الْهَيْجَانَة فِي تَدْمُر) 305
 دِيْمَتْرِيُوس الأول 499، 519، 522
 دِيُونِيْسُوس (أسطورة) 76
 ذُو الشَّرَى (أسطورة) 409، 436
 رَاصُون (ملك دمشق) 345
 الرَّب الْمَقْدَس الْحَبْلِي (أسطورة) 464
 رَب عَدِّي 153
 رَضْوَان (صاحب حلب) 210، 227، 228
 رَكْن الدين مَنْكُورْس الْإِيُوبِي 329
 رَمْسِيْس الثَّانِي 142، 143، 145، 406، 407
 رُوبِرْت (كُونْت نورْمَنْدِيَا) أو رُوبِيْر
 النُّورْمَانْدِي 204، 227
 رُوبِرْت الْفِلْمَنْكِي 225
 رُوجِر دِي سَالِيْرِنُو (كُونْت أَنْطَاكِيَة) 3، 213،
 228، 262
 رِيْب أَدِّي (ملك بِيْبِلُوس) 153
 رِيْمُونْد (أَمِير أَنْطَاكِيَة) 206
 رِيْمُونْد بِيْلِيَة 210، 211
 رِيْمُونْد دِي سَان جِيل (الْكُونْت صَنْجِيل)
 203، 210، 225 - 227
 رِيْنِيَه دَانْجِيَه 272
 الرِّزَاء 295، 549
 زَكِيْر (ملك حِمَاة وَلُوعُوش) 278 - 281،
 285، 553
 زَنْوَبِيَا 275، 294، 295، 296، 298، 300،
 305، 539
 زُوس بِيْلْفَارُوس (أسطورة) 341
 زَيْنَب بنت فَاطِمَة الزَّهْرَاء 346، 366
 سَام (بن نُوْح) 403
 سَامُوس، مَلِك الْقُومَاجِيْن 530
 سِتْرَاتُون ابْن جِيْفُوسْتَرَات (ملك أَرَادُوس)
 157، 159
 سِتِّي الأول (الْفِرْعَوْن) 407، 455
 سِرْجُون 155
 سِرْجُون الثَّانِي 75
 سِرْجِيُوس (القديس) 241، 300، 391، 428،
 535، 567
 سَعْد بن عِبَادَة 360، 406
 سَكِيْنَة بنت الْحَسِيْن بن عَلِي 366
 سَلَامَنْس (أسطورة) 266
 السُّلْطَان إِبْرَاهِيْم 165
 السُّلْطَان إِبْرَاهِيْم أَمِير بَلْخ 172
 سَلْمَنْصَر 169، 235، 284، 288، 289، 518،
 545، 546، 552، 558
 سَلُوقِيس نِيْكَاتُور 140، 148، 234، 507، 530،
 545
 سَلِيْم الأول 558
 سَلِيْمَان عَلَيْهِ السَّلَام 35، 45، 97، 100، 133،
 277، 293، 294

- سليمان بن عبد الملك 557
 سليمان بن عبيد 306
 سماعيل الصغير (القديس) 266، 497
 سماعيل العامودي 266، 497
 سنابير 445
 سناحريب وسناحريب وسناحريب 75
 سنان بن سلمان بن محمد بن راشد 175
 سنقر الأشقر 224، 279
 سيد الجبل المُحَرَّم (أسطورة) 464
 سيف الدولة الحمداني 558، 561
 سيف الدين ابن عمرو 176
 سيف الدين أبو النصر إينال 517
 سيف الدين الألفي الصالحي (السلطان الملك المنصور) 58
 سيف الدين علي بن قليج النوري 243
 سيف بن عمر الأسدي التميمي 373
 سيفيروس الأنطاكي 245
 شارل السادس 4
 شُرجيل بن خُننة 144، 391
 شمسبهرام 148
 شمس (أسطورة) 414، 468
 شمسجرام 334
 شمسجرام الأول 141
 شمشي رمان 546
 شمشي آدد 546
 شيث 483
 صلاح الدين الأيوبي 156، 163، 171، 178، 183، 185، 186، 187، 189، 191، 193، 197 - 200، 210، 222، 230، 326، 330، 362، 376، 387، 455، 474، 485، 494، 508، 510، 511، 571، 572، 587
 صلاح الدين يغي سيان 207
 طغتكين 184، 185، 452
 الظاهر بن صلاح الدين 199
 عاتكة بنت يزيد بن معاوية 345
 عبد القادر الجزائري 248، 406
 عبد الله بن الزبير 361
 عبد الله بن سلام 367
 عثمان بن عفان 160
 عز الدين بن المقدم 224
 عز الدين غلم التنوخي 381
 عز الدين فُرخ شاه (فُرخشاه) بن نور الدين شاهنشاه بن نجم الدين أيوب 455
 العزيز بن صلاح الدين الأيوبي 474
 عشتار (أسطورة) 49، 100، 115-117
 علي الحريري (الشيخ) 441
 علي بن ذي النون الأسعدي 377
 علي بن عبد الرحيم بن أحمد المعروف بابن المَغِيرَل 501
 عماد الدين زنكي بن أقسنقر 207، 261
 عمار بن ياسر 536
 عمر بن الخطاب 391، 392، 550
 عمر بن عبد العزيز 221، 222
 عيسى بن مريم عليه السلام 365
 غُرس الدين قَلِج 198، 199
 غوردیس ابن تريبوليموس (أسطورة) 506
 غيوم دي ماراكلي (غيوم سيد قلعة المرقب) 183
 فاليريانوس 318
 الفُتخاء (مخلوق أسطوري) 115
 فخر الدين المَغني الثاني 488
 الفرات (أسطورة) 548
 فرهاد جهارم بن أُرْد دوم 519
 فقح بن رمليا (ملك إسرائيل) 345
 فلافيوس أغسطس هرقل 375
 فلافيوس مالحوس (مالِك) جوستوس 403، 424
 فلافيوس يوسيفوس 20...
 فيليب العربي 435
 فيليبس بن هيرودس 381، 465
 فينوس (أسطورة) 117، 478
 قابيل 348، 364، 483
 قانسوه الغوري 558
 قايتباي = الملك الأشرف 52، 143، 190، 192، 194، 221، 283، 326، 371، 472، 473، 516 - 519، 529
 قَرّة سنقر (الأمير شمس الدين الجوكندار المنصوري) 298
 القلقشندي 85، 89، 179، 216، 217، 326، 327، 329، 341، 371، 482، 483
 قورش الأصغر 525
 قيصر الروم 362
 كاركالا 141
 كاستوريوس 2
 كسرى 509، 563
 كلوديانوس الحاكم العام للمشرق 324
 كلوديوس 324، 334، 410، 430، 522، 525
 كليبر (مساعد نابليون) 9
 كُنّاز بن حُصين 346، 355
 كوزما (أو قُزمان) (القديس) 555
 كومودوس 430
 كونراد بوتنغر 2، 512
 كونراد سلتس 2
 لاسور (دنيز) 39، 47
 لوبارنا (أمير الباتين Patin) 285، 287
 اللوفر (متحف) 49، 50، 72، 84، 97، 105، 148، 198، 354، 438، 532، 558
 لويس التاسع 58
 لويس السابع 512
 ليسانياس أو ليسانيوس 29، 120، 317، 334، 335 - 340
 ليسانياس بن بطليمُس 340
 ليون الأرمني (ملك أرمينيا) 188
 مادباخوس (أسطورة) 266
 مار الياس 330
 مار مارون الماروني (القديس) 266، 480
 مارغريت أميرة البروفانس 58، 64
 مارك أنطوان أو ماركوس أنطونيوس 1، 158، 296، 317، 323، 389، 519، 550
 ماركوس أغريبا 1، 94، 439
 ماروثاس (رجل دين مسيحي) 567
 مالك بن طوق الشعلي 540
 مانويل الأول كومنينوس 510
 منتبعللي (ملك أرواد) 289
 مُجبر الدين أبق 184
 محمد أديب بن محمد 192
 محمد بن عبد الله (رسول الله) 375
 محمد شوقي (جنرال تركي) 17
 مُدرك بن زياد 355
 مراد الرابع 488
 مراد باشا 517
 مراريت مالكة صُور، انظر مارغريت مريم العذراء عليها السلام 363
 مُشاش نينيب (الكاهن) 568
 معاوية بن أبي سفيان 158، 357، 367
 مُعاذ بن جبل 392
 مُعين الدين أُنر 184
 الملك الأشرف قايتباي، انظر قايتباي الملك العادل 230، 362، 376
 الملك المظفر 136
 الملك المنصور قلاوون 64، 298
 مَلِكشاه (أبو الفتح ملكشاه بن ألب أرسلان، السلطان) 228
 ممنون ابن ملك سوسة 168
 ممنون بن أورور (الأمير الأثيوبي) 168

- مناف (أسطورة) 424، 420
 المُنذر الغُساني 354، 318
 موبسوس (العراف) 500
 ميخائيل المَرْغشي 520
 النابغة الذبياني 394، 393
 نابليون بوناپرت 9
 نوحذ نصر 145، 132
 نيونيد 438
 نحاو (الفرعون) 145
 النعمان بن الحارث الغُساني 393
 نقفور فقاس 189
 نقفور بلميداس 501
 النمرود 465
 نوح عليه السلام 477، 482، 485
 نور الدولة بَلَك 230
 نور الدين محمود 175
 نيقطاس Nicetas 179
 نيقنور (القائد اليوناني) 540
 نيقولاوس الدمشقي 348
- نيكولاوس (قائد جيوش بطلميوس) 80، 81
 هابيل 339، 348، 368، 483
 هارون الرشيد 540، 548
 هَدَد (أسطورة) 283، 288، 465، 471، 478، 559
 هَدَد ايدري (ملك دمشق) 284، 289
 هَدَد عازر (وهَدَد عَزَر وهَدَر عَزَر ابن رَحوب) 277، 480
 هدد نيراري الثالث 278، 283
 هرقل (عظيم الروم) 321، 375، 403
 هنري الخامس 5
 هنري جوزيف أوجين غورو 101
 هيرودس أغريبا الثاني 436، 465
 هيرودوس 20، 82، 120، 340، 381، 389، 400، 436، 465، 500، 524، 527، 549
 هيروقليس وهيروكليس 162، 193، 403
 440، 446، 532، 534
 هيروقليطس 534
 هيلانة (القديسة) 337
- الوليد بن عبد الملك 250، 475
 الوليد بن يزيد 301
 ياثير الجلعادي 382
 يحيى بن شرف الحوراني النُوي 402
 يَرْبُعام الثاني 278
 يزيد (الخليفة) 379
 يزيد (أبو المعجائز—حفيد معاوية بن أبي سفيان) 356
 يزيد بن عُثْبَنَة 357
 يزيد بن معاوية 345
 يهودا (القديس) 95
 يهوذا المكابي 397، 399
 يوحنا كومنين 230
 يوسف بن متيتياهو انظر فلافيوس يوسيفوس
 يوسيبوس (المؤرخ) 34، 100...
 يوليانوس 262
 يوناثان 397

فهرس أسماء الأعلام (لاتيني)

- Foucher de Chartres (مؤرخ) 204
Foulques d'Anjou 214
Fra Mauro 4, 5
Gabenoi (سلالة سكان منطقة الغاب) 233
Gaillardot 13, 15, 73
Gaius Aurelius Valerius Diocletianus Augustus = ديوكليتيانوس وديوقليتيانوس 151
Gaius Galerius Valerius Maximianus Augustus = انظر ماكسيميانوس
Gélis (Commandant) 13
Gouraud, Henri Joseph Eugène 101
Grégoire (مؤرخ أرمني) 273
Guigues 73
Guillaume Delisle = Guillaume de l'Isle = ماراكلي دي غيوم 6
Guillaume de Maraclée = ماراكلي دي غيوم 183
Guthe, Hermann 282, 424, 461
Haussknecht, Carl 16, 584
Hiérocès 534
Humann 16
Caesar Nerva Traianus Divi Nervae filius Augustus = انظر تراجان
Caesar Traianus Hadrianus Augustus = انظر أدريانوس
Isis (أسطورة) 105
J. Perthes 15
Jacotin 9
Jacques de Vérone 333, 401
Jean Van de Cotte 9
Jean-Baptiste d'Anville Bourguignon 7
Jóánnēs Malálas 493
John Zimiscès 189
Jupiter Maleciabrudis (أسطورة) 334
Kittel, Rodolph 43, 278, 281
Kléber 9
Kronos (أسطورة) 115
L. Brossé 108, 123
Lapie 11
Lelewe, Joachim 4
Les Homann 11
Chevalier d'Arvieux 6
Chwolshon, Daniel 304
Cinyras (أسطورة) 100
Crassus 507, 565
Cybèle (أسطورة) 115, 193
Czernik (رحالة) 16
De Lesseps 536
Derrien 13
Didon (أسطورة) 76
Diogène (اسم شخص) 248
Dion Cassius (مؤرخ) 281
Dioscures (أسطورة) 112
Drosère (أسطورة) 76
Dufour 11
Duthoit, Edmond Clément Marie 256, 447
el-Hadj Mehemed Edib ben Mehemed 192
Elisha (أسطورة) 76
Elissa (أسطورة) 76
Enlart, Camille 109, 123, 161
Eshmon-Adonis (أسطورة) 116
Falconet (مؤلف) 7
Filon (مؤرخ) 100
Fischer-Stübel 15
Flavius Arrianus Xenophon = فلافيوس 525
Flavius Claudius Julianus = يوليانيوس 262
Flavius Galerius Valerius Licinianus Licinius = ليسينيوس 376
Flavius Heraclius Augustus = فلافيوس 375
Flavius Joseph 20
Flavius Julius Constantius Augustus = قنسطانطينوس 160
Flavius Macrobius Ambrosius Theodosius = ماكروب 117
Flavius Petrus Sabbatius Justinianus Augustus = انظر جوستنيانوس
Flavius Valerius Aurelius Constantinus = قنسطنطين الأول 337, 376
Fortuna (أسطورة) 385
Adonis 98, 100, 103
Adriaan Reland 384
Albert d'Aix 129, 209, 212
Alexander Balas 519
Ammianus Marcellinus 543
Anastase (Flavius Anastasius Augustus) = أناستاز 300
Antigonos Monophthalmos 507
Berthaut (le colonel) 9-12
Apamé, Apama 507
Apollon (أسطورة) 97, 112
Appolonius de Tyane 164
Aristobule 82
Artémis (أسطورة) 97, 112, 550
Barbié du Bocage, Jean-Denis 587
Beguin (capitaine) 13
Belon, Pierre 6
Berggren, Jakob 195, 196
Bertrand de la Broquière 5
Blankenhorn 14
Bohémond 510
Bonabulus 230
Breasted, James Henry 143, 295
Breitenbach 4
Burchard de Mont Sion 4, 113
Caesar Domitianus Augustus Germanicus = دوميتيان 141, 324
Caffaro de Caschifellone 506
Caius Aurelius Valerius Diocletianus Augustus = ديوكليتيانوس 151
Caius Julius Saturninus = يوليوس 446
Camille, Callier 10, 471
Cassianus 207
Cassius (مؤرخ) 281
Castorius 2
Cécile (أرملة تنكريد) 197
Chalandon, Ferdinand 209
Churchill (colonel) 12
Charybde (أسطورة) 201
Chesney, Francis Rawdon 16, 536, 538, 550

Sanchoniathon (مؤرخ) 100, 103
 Sanson, Nicolas 5
 Santarem (vicomte de) 4
 Sarre-Herzfeld 17, 300, 533, 566, 574
 Scylax 47
 Severus Antiochenus = سيفيروس
 الانطاكي 245
 Sextus Varius Marcellus = سكتوس فاربيوس
 141
 Marcellus 141
 Shamshi-Ramman 546
 Silas (اسم رجل يهودي) 189
 Smith, Eli 10, 84, 114, 128
 Stamaty (رحالة) 10
 Strabon 2
 Straton Gerostrate 157, 159
 Theodor Mommsen 119
 Théophile (رجل يدعى ثيوفيل) 228, 229
 Tancrede de Hauteville = انظر تنكريد
 Thuillier (راسم خرائط) 14
 Tiberius Caesar Divi Augusti Filius Augustus = اغسطس 340
 Tiberius Claudius Caesar Augustus Germanicus = كلوديوس 324
 Titus Flavius Caesar Vespasianus Augustus = تيتوس فسباسيانوس 45
 Uzzano (Giovanni di Bernardo da Uzzano) 4
 Van de Velde 12, 15
 Varius Avitus Bassianus 141
 Vaugondy, Robert de 11
 Vénus Architidis (أسطورة) 117
 Victoire (أسطورة) 115
 Vignes 16
 Von Breydenbach 126
 Walk 11
 Wansleb 6
 Wansleben 6
 Wetzstein 15
 Zeus Hagios 112, 116, 118

Nicetas 179
 Nonnos de Panopolis 76
 Notre-Dame de Josaphat 230
 Orthosia (أسطورة) 500
 Osiris (أسطورة) 100, 103, 105
 Celtes, Conrad 2
 Paultre, Charles 9
 Pézard, Maurice 143
 Philippe le Bon duc de Bourgogne 4, 5
 Peutinger, Konrad 2
 Pierre de Roaix 204, 209
 Pierre Montet 101
 Pietro della Valle 6, 283, 306
 Pilet 210
 Plutarch (مؤرخ) 105
 Gnaeus Pompeius Magnus = انظر بومبيوس
 Polybius (المؤرخ) = Polybe 79
 Pomponius Mela = بومبونوس ميلا 168 و
 522
 Poulain de Bossay 46
 Prentice, William Kelly 218, 264
 Priscianus Caesariensis 500
 Publius Licinius Valerianus = فاليريانوس
 318
 Publius Ventidius Bassus = فنتيديوس 158,
 519
 Quintus Curtius Rufus 525
 Raimond d'Aguilers 155, 216, 271
 Riccioli, Giovanni 8
 Roger 213, 228, 517
 Romanos IV Diogenes 269
 Rousseau, Jean-Jacques 10
 Rousseau, Jean-Baptiste 10, 269, 280, 303,
 305
 Sachau 16
 Raymond de Saint Gilles = S. Aegidii 203,
 210, 225-227
 Salminius Hermias Sozomenus 243
 Sampsicram 141, 148

Lorey 37, 366
 Lucius Aurelius Verus = لوسيوس فيروس
 318, 339
 Lucius Domitius Aurelianus Augustus =
 أورليانوس 275, 295
 Ludovico di Varthema 6, 337, 401
 Lycophron de Chalcis = ليكوفرون
 (شاعر) 161
 Mansell 13, 15
 Manuel I Komnenos = مانويل الأول
 510
 Komnenos 510
 Marcus Antonius = أنطونيوس 296
 Marcus Antonius Gordianus Pius =
 550
 Marcus Aurelius Antoninus = ماركوس
 141
 Marcus Aurelius Severus Alexander Augustus =
 الاسكندر سيفيروس 119, 318
 Marcus Opellius Macrinus = ماكريوس
 141
 Marcus Tullius Cicero = سيسرون 524
 Marcus Vipsanius Agrippa = ماركوس
 1
 Marino Sanudo 3
 Marmier 16, 286, 524
 John II Komnenos = يوحنا كومنينوس 230
 Maundrell, Henry 6, 98, 189, 212
 Mehmed Chevki 17
 Ménandre (مؤلف مسرحي) 107
 Mesnil du Buisson 95, 147
 Messire Ghillebert de Lannoy 5
 Michaud, Joseph 11
 Mieulet 13
 Moltke 14
 Montfort (الرسام) 48, 52, 96, 106, 107,
 196, 455
 Naïade (أسطورة) 76
 Nau de Champlouis (captaine) 13
 Nicéphore Blemmydas 501
 Nicéphore Focas 189, 557, 558, 561, 562

فهرس الأقوام والقبائل

- الحمدايون 189، 557
 الأبيونيون 395
 الأتراك 204، 436، 477، 505، 515
 الأخمينيون 549
 الأرمن 184، 199، 204، 207، 220
 الأرواديون 31، 513
 إسرائيل (اليهود وبني إسرائيل) 35، 41-45، 51، 75، 99، 119، 120، 276، 278، 282، 348، 349، 353، 354، 383، 386، 389، 395، 396-399، 458، 465، 471، 483، 575
 الإسماعيلية (فرقة) 175، 179، 180، 183، 255
 الآشوريون 51، 74، 343، 445، 513، 547، 550، 552
 الأكراذ 232، 485، 506
 آل بوري 184
 الأموريون 142، 159، 287، 288
 الأنطونيون (سلالة حاكمة) 100، 103
 الإيطوريون 119، 120، 126
 البدر 119، 120، 128، 302، 307، 309، 326، 354، 385، 439، 505، 506، 511، 535، 560، 566، 573
 بنو مُنقذ 224، 236
 البهرة (قبيلة) 183
 البوبليكانيون (طائفة مسيحية) 203
 البوليسيون (طائفة مسيحية) 203
 الأترك 505
 التركمان 128، 230، 270، 271، 274، 332، 355، 506، 517
 الثيبتيون (فيلق روماني) 577
 الجليليون 31، 103
 الجشوريون 382، 383
 الجليليون 178
 الدروز 15، 437، 443، 488
 السلوقيون 233، 235، 293، 294، 401، 507، 508، 512، 519
 السيستريون (رهبانية مسيحية) 123
 السينيون 31، 99
 الصابئة 304، 565
 الصماريون 31، 99
 الصيدونيون 31، 99، 111، 119، 471
 العرب 1-3، 5، 19، 48، 77، 126، 138، 164، 170، 172، 233، 265، 298، 300، 307، 325، 373، 375، 400، 403، 476، 479، 505، 507، 550، 554، 573
 الغربانيون 577
 العرقيون 31، 99
 العلويون 174
 الفريسيون 20
 فرسان المعبد 128، 133، 134، 156 - 158
 فرسان الاستارية 121، 128، 131 - 133، 170، 173، 178، 180، 463، 485، 510، 523
 الفينيقيون 31، 46، 99، 524
 قبيلة أشير 32، 33، 37، 39، 40، 42، 45
 قبيلة كلب (من قُضاة) 362
 قبيلة المردة (وهم المجرامة) 279
 القرامطة 378
 قريش 190
 الكلوديون 164
 الكنعمانيون 31، 40، 41، 52، 73، 94، 99، 100، 159، 287، 541
 الماسوريون (طائفة يهودية) 34، 99، 386
 المرسونيون (طائفة مسيحية) 376، 4
 المسيحيون (الروم) 4، 141، 203، 209، 227، 243، 269، 337، 349
 المعكيون 382، 383
 الماليك 48، 112، 143، 179، 310، 371، 477، 485، 526
 المندائيون 304
 النُصيرية 135، 174، 177، 180، 527
 البطوريون 119
 اليعاقبة 341
 السوريون 22، 158، 207، 211، 217، 232، 235 - 237، 259، 260، 288، 294، 310، 429، 514، 520، 522، 559
 شمسفرام (أسرة حاكمة) 141
 كلودياس Klaudias (قبيلة) 324
 الهكسوس 73

فهرس الآيات والأشعار والأقوال

- 375 ﴿عُلِبَتِ الرُّومُ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ فِي بِضْعِ سِنِينَ﴾
- 511 ﴿وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى﴾
- 365 ﴿وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ﴾
- 394 سقى الغيثُ قبراً بينَ بصرى وجاسم
بغيتُ من الوسمي قطراً ووابل
بكى حارثُ الجولان من فقد ربه
وحورانُ منه خائفٌ متضايلُ
- 394 قَدْ عَفَا جَاسِمٌ إِلَى بَيْتِ رَاسٍ
فَالْجَوَابِي فَحَارِثُ الْجَوْلَانِ
- 182 مع الثمانين عاثُ الضعفُ في جُلدي
وساءني ضعفُ رجلي واضطرابُ يدي
- 565 سقى الله البليخَ وتلَّ بحري
وباجروانَ قارعةَ الطريقِ
- 573 أَضَحَّتْ إِلَى جَانِبِ الْحَشَّاءِ جَيْفَتُهُ
ورأته دونهُ الخابورُ فالصُّورُ
- 375 «لو كنتُ عنده لفسلتُ عن قدمه»
- 159 «ما ذقنا الدجن»
- 337 «من الدريج إلى البريج»
- 321 «سلام عليك يا سوريا سلام مودع لا نرجو أن نرجع إليك أبداً»
«ويحك أرضاً ما أنفعك لعدوك لكثرة ما فيك من العشب والخصب»
- 101 «ولي على غورو»



”أعظم هدية قدمها دوسو للعمل الأثري والتاريخي وللعاملين في هذا المجال. ولا نعرف أحداً من الباحثين في حقل الآثار السورية والتاريخ السوري سواء في سوريا أو خارجها من عرب أو أجنب لم يرجع إلى هذا الكتاب أكثر من مرة وفي مناسبة اكتشاف كل موقع جديد. بلغ حجمه خمسمئة صفحة واستقيت مواده من أكثر من ثلاثمئة مصدر ومرجع منها أكثر من ثلاثين مصدر من أمهات الكتب الجغرافية والمعجمية العربية الإسلامية معززا ذلك كله بالمخططات المفصلة. وفي هذا الكتاب ألف مسألة تاريخية وجغرافية“.

عدنان البني (١٩٢٦-٢٠٠٨).

رئيس دائرة الحفريات والدراسات الفنية السابق

في المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية

المترجم: عصام الشحادات. مترجم وأمين المكتبة في المعهد الفرنسي للشرق الأدنى. من أهم ما قدمه من ترجمات كتاب المعجم الجغرافي للإمبراطورية العثمانية *Dictionnaire géographique de l'Empire ottoman* الذي صدر سنة ٢٠٠٣ عن دار الجفان والجابي. قبرص ودار ابن حزم، بيروت.

صورة الغلاف: جسر روماني على نهر الصابون (سورية الشمالية الغربية) © بولين وتيبو فورنيه.



9 782351 593929